

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000001

2. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000002

3. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000003

4. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000004

5. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000005

6. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000006

7. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000007

8. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000008

9. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000009

10. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000010

11. 大理石牧神；(the Marble Faun; Or,) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大理石牧神；(The Marble Faun; Or)

第1/11页

[ðə; ði] ['ma:b(ə)] [fɔ:n]
THE MARBLE FAUN
这 大理石 牧神

大理石半人马

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ˈmɒnti; 'mɒntɪ] ['beni]
or The Romance of Monte Beni
或者 这 浪漫 的 蒙特 贝尼

或蒙特贝尼的浪漫故事

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:θɔ:rn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz]
In Two Volumes
在 二 卷

共两卷

[ðɪs] [ɪz] ['vɒlju:m] [wʌn]
This is Volume One
这 是 体积 一

这是第一卷。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['ma:b(ə)] [fɔ:n]
THE MARBLE FAUN
这 大理石 牧神

大理石半人马

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章

六年级

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章

七

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章

八

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章

第九章

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章

X

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章

十一

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章

十二

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章

十三

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章

十四

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章

十五

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章

十六

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章

十七

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksviːˈɑːrˈɑː]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈɛks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrˈɑː]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈmɪriəm] , [ˈhɪldə] , [ˈkɛnjən] , [ˌdoʊnəˈtɛloʊ]
MIRIAM , HILDA , KENYON , DONATELLO
米里亚姆 , 希尔达 , 肯扬 , 多纳泰罗

米里亚姆、希尔达、肯扬、多纳泰罗

[ðə; ði] [fɔːn]
THE FAUN
这 牧神

牧神

[ˌsʌbtəˈreɪniən] [remɪˈnɪsɪnsɪz]
SUBTERRANEAN REMINISCENCES
地下 回忆录

地下回忆录

[ðə; ði] [ˈspektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm]
THE SPECTRE OF THE CATACOMB
这 幽灵 的 这 地下墓穴

地下墓穴的幽灵

[ˈmɪriəmz] [ˈstjuːdiəʊ]
MIRIAM'S STUDIO
米里亚姆的 工作室

米里亚姆工作室

[ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪnz] [ˈraɪn]
THE VIRGIN'S SHRINE
这 处女的 神社

圣母圣殿

[ˈbiətrɪs]
BEATRICE
贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

[ðə; ði]	[sə'bʒ:bən]	[ˈvɪlə]	
THE	SUBURBAN	VILLA	
这	郊区	别墅	
郊区别墅			

[ðə; ði]	[fɔ:n]	[ænd; ənd]	[nɪmf]	
THE	FAUN	AND	NYMPH	
这	牧神	和	仙女	
牧神与仙女				

[ðə; ði]	[ˈsɪlvən]	[dɑ:ns]	
THE	SYLVAN	DANCE	
这	森林	舞蹈	
森林之舞			

[ˈfrægmənt(ə)ri]	[ˈsentənsɪz]	
FRAGMENTARY	SENTENCES	
片段	句子	
不完整的句子		

[ə; eɪ]	[strəʊl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈpɪnʃən]
A	STROLL	ON	THE	PINCIAN
一个	漫步	在	这	平西恩
漫步平基安河				

[ə; eɪ]	[ˈskʌlptərz]	[ˈstju:diəʊ]	
A	SCULPTOR'S	STUDIO	
一个	雕塑家的	工作室	
雕塑家的工作室			

[ˌkli:ə'pætrə]	
CLEOPATRA	
克利奥帕特拉	
克利奥帕特拉	

[æn; ən]	[i:s'θetɪk]	[ˈkʌmpəni]	
AN	AESTHETIC	COMPANY	
一个	审美的	公司	
一家美容公司			

[ə; eɪ]	[ˈmu:nlait]	[ˈræmb(ə)]	
A	MOONLIGHT	RAMBLE	
一个	月光	漫谈	
月光漫步			

[ˈmɪriəmz]	[ˈtrʌb(ə)]	
MIRIAM'S	TROUBLE	
米里亚姆的	麻烦	
米里亚姆的麻烦		

[ɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈpresəpɪs]
ON	THE	EDGE	OF	A	PRECIPICE
在	这	边缘	的	一个	悬崖
站在悬崖边					

[ðə; ði]	[fɔnz]	[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]	
THE	FAUN'S	TRANSFORMATION	
这	牧神	转型	
牧神之变身			

[ðə; ði]	[ˈberiəl]	[tʃɑ:nt]	
THE	BURIAL	CHANT	
这	葬礼	呗	
葬礼歌谣			

[ðə; ði] [ded] ['kæpjʊtʃɪn]
THE DEAD CAPUCHIN
这 死的 卷尾猴

死去的卷尾猴

[ðə; ði][ˈmedətʃi:] ['ga:dnz]
THE MEDICI GARDENS
这 美第奇 花园

美第奇花园

[ˈmɪriəm] [ænd; ənd] ['hɪldə]
MIRIAM AND HILDA
米里亚姆 和 希尔达

米里亚姆和希尔达

[ðə; ði] ['mɑ:b(ə)] [fɔ:n]
THE MARBLE FAUN
这 大理石 牧神

大理石半人马

[ˈvɒlju:m] [ai]
Volume I
体积 我

第一卷

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈmɪriəm] , ['hɪldə] , ['kenjən] , [doʊnə'telɒʊ]
MIRIAM , HILDA , KENYON , DONATELLO
米里亚姆 , 希尔达 , 肯扬 , 多纳泰罗

米里亚姆、希尔达、肯扬、多纳泰罗

[fɔ:(r)] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ɪn] [hu:z] ['fɔ:tənz] [wi:; wi] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,
Four individuals , in whose fortunes we should be glad to interest the reader ,
四 个人 , 在 谁 财富 我们 应该 是 高兴的 到 兴趣 这 读者 ,
有四位人士，他们的命运值得我们向读者讲述，我们很乐意向读者介绍他们的故事。

[ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈlu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] - ['gæləri] [ɪn]
happened to be standing in one of the saloons of the sculpture - gallery in
发生 到 是 常设 在 一 的 这 酒吧 的 这 雕塑 - 画廊 在

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] [rəʊm] .
the Capitol at Rome .
这 国会大厦 在 罗马 .

当时我正好站在罗马卡比托利欧山雕塑画廊的其中一个沙龙里。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ru:m] ([ðə; ði] [fɜ:st] ,
It was that room (the first ,
它 曾是 那 房间 (这 第一的 ,

就是那个房间（第一个，

[ˈɑ:ftə(r)] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs]) [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [riˈkleɪn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)] [ænd; ənd]
after ascending the staircase) in the centre of which reclines the noble and
后 上升 这 楼梯) 在 这 中心 的 哪个 向后倾斜 这 高贵 和

[məʊst] [pəˈθetɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glædiətə(r)] ,
most pathetic figure of the Dying Gladiator ,
最多 可怜的 数字 的 这 垂死 角斗士 ,

登上楼梯后，在楼梯中央，斜倚着垂死角斗士高贵而又悲惨的身影。

[dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [deθ] - [swu:n] .
just sinking into his death - swoon .
只是 下沉 进入 他的 死亡 - 昏厥 .

他正缓缓沉入死亡的昏厥之中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [stænd][ðə; ði][æn'tɪnəʊəs] , [ðə; ði][ʼæməzən] , [ðə; ði] ['lɪʃɪən] [ə'pɒləʊ] , [ðə; ði]['dʒu:nəʊ] ;
Around the walls stand the Antinous , the Amazon , the Lycian Apollo , the Juno ;
大约 这 墙壁 站立 这 安提诺乌斯 , 这 亚马逊 , 这 吕西亚 阿波罗 , 这 朱诺 ;

城墙周围矗立着安提诺乌斯像、亚马逊像、吕西亚阿波罗像和朱诺像；

[ɔ:l] ['feɪməs] [prə'dʌk(ə)nz] [ɒv; əv] [æn'ti:k] ['skʌlptʃə(r)] ,
all famous productions of antique sculpture ,
全部 著名的 作品 的 古董 雕塑 ,

所有著名的古代雕塑作品，

[ænd; ənd] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'di:əl][laɪf] ,
and still shining in the undiminished majesty and beauty of their ideal life ,
和 仍然 灼灼 在 这 未减损 威严 和 美丽 的 他们的 理想的 生活 ,

他们依然闪耀着理想生活中丝毫未减的威严和美丽。

[ɔ:l'dʒəʊ] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][ðæt] [ɪm'bɔ:di] [ðem; ðəm][ɪz] ['jeləʊ] [wɪð] [taɪm] ,
although the marble that embodies them is yellow with time ,
虽然 这 大理石 那 体现 他们 是 黄色的 和 时间 ,

尽管承载它们的石板随着时间的推移而泛黄，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kə'rəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][dæmp] [ɜ:θ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] ['berɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəɪz] .
and perhaps corroded by the damp earth in which they lay buried for centuries .
和 也许 腐蚀 经过 这 潮湿 地球 在 哪个 他们 躺 埋葬 为了 几个世纪 .

或许还因为埋藏在潮湿的泥土中几个世纪而遭到腐蚀。

[hɪə(r)] , ['laɪkwaɪz] ,
Here , likewise ,
这里 , 同样地 ,

同样地，这里

[ɪz] [si:n] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ([æz; əz][æpt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'i:əz]
is seen a symbol (as apt at this moment as it was two thousand years
是 已见 一个 象征 (作为 易于 在 这 片刻 作为 它 曾是 二 千 年

[ə'gəʊ]) [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [səʊl] ,
ago) of the Human Soul ,
前) 的 这 人类 灵魂 ,

被视为人类灵魂的象征（在此时此刻，它和两千年前一样贴切），

[wɪð] [ɪts] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nəs] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with its choice of Innocence or Evil close at hand , in the pretty figure of a
和 它是 选择 的 无辜 或者 邪恶的 关闭 在 手 , 在 这 漂亮的 数字 的 一个

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

纯真与邪恶的选择近在咫尺，而这一切都以孩童的可爱形象呈现。

[klɑ:sp, klæsp][ə; eɪ] [dʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [bʌt; bət] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .
clasping a dove to her bosom , but assaulted by a snake .
紧握 一个 鸽子 到 她 怀 , 但 袭击 经过 一个 蛇 .

她将鸽子抱在胸前，却遭到蛇的袭击。

[frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lu:n] , [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [brɔ:d]
From one of the windows of this saloon , we may see a flight of broad
从 一 的 这 视窗 的 这 酒吧 , 我们 可能 看 一个 航班 的 广阔

[stəʊn] [steps] ,
stone steps ,
石头 步骤 ,

从这家酒吧的其中一扇窗户望出去，我们可以看到一排宽阔的石阶。

[dɪˈsendɪŋ] [ə,lŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ænˈti:k] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,
descending alongside the antique and massive foundation of the Capitol ,
下降 旁边 这 古董 和 大量的 基础 的 这 国会大厦 ;
沿着国会大厦古老而宏伟的地基向下走去 ,

[təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈbætəd] [traɪˈʌmfɪ] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈseptɪmiəs] [ˈsevrəs] , [raɪt] [brɪˈləʊ] .
towards the battered triumphal arch of Septimius Severus , right below .
向 这 伤痕累累 凯旋的 拱 的 塞普蒂米乌斯 西弗勒斯 , 正确的 以下 .
正下方是饱经风霜的塞普蒂米乌斯·塞维鲁凯旋门。

[ˈfɑ:ðə(r)] [ɒn] ,
Farther on ,
更远 在 ;
再往后看 ,

[ðə; ði] [aɪ] [skɜ:rts] [əˈlŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈfɔ:rəm] ([weə(r)] [ˈrəʊmən] [ˈwɒʃə,wɪmɪn]
the eye skirts along the edge of the desolate Forum (where Roman washerwomen
这 眼睛 裙子 沿着 这 边缘 的 这 荒凉 论坛 (在哪里 罗马 洗衣妇
[hæŋ] [aʊt][ðeə(r)] [ˈlɪnɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn]) ,
hang out their linen to the sun) ,
悬挂 出去 他们的 亚麻布 到 这 太阳) ;
目光沿着荒凉的广场边缘游移 (罗马洗衣妇们在那里晾晒亚麻布)。

[ˈpɑ:sɪŋ] [əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [ˈedɪfɪs] , [paɪld] [ˈru:dli] [ʌp] [wɪð] [ˈeɪnʃənt]
passing over a shapeless confusion of modern edifices , piled rudely up with ancient
通过 超过 一个 无形 困惑 的 现代的 建筑物 , 堆积 粗鲁地 向上 和 古老的
[brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
brick and stone ,
砖 和 石头 ;
越过一片杂乱无章的现代建筑群, 这些建筑粗暴地用古老的砖石堆砌而成。

[ænd; ənd][əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜ:tʃɪz] , [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [ˈpeɪvmənts] [ɒv; əv]
and over the domes of Christian churches , built on the old pavements of
和 超过 这 穹顶 的 基督教 教堂 , 建造 在 这 老的 人行道 的
[ˈhi:ðn] [ˈtemplz] ,
heathen temples ,
异教徒 寺庙 ;
在建于异教神庙古老地面上的基督教教堂的圆顶之上 ,

[ænd; ənd] [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪlər] [ðæt] [wʌns] [ʌpˈheld] [ðem; ðəm] .
and supported by the very pillars that once upheld them .
和 有 经过 这 非常 柱子 那 一次 维持 他们 .
并由曾经支撑它们的那些柱子支撑着。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [brɪˈɒnd] — [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ,
At a distance beyond — yet but a little way ,
在 一个 距离 超过 — 然而 但 一个 小的 方式 ;
在远处——但其实只有很短的距离 ,

[kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [hi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪntəˈvi:nɪŋ] [speɪs] — [ˈraɪzɪz][ðə; ði] [ɡreɪt]
considering how much history is heaped into the intervening space — rises the great
考虑 如何 很多 历史 是 堆积如山 进入 这 介入 空间 — 上升 这 伟大的
[swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒləˈsi:əm] ,
sweep of the Coliseum ,
扫 的 这 罗马斗兽场 ;
考虑到这片空间中承载了多少历史——雄伟的罗马斗兽场拔地而起, 气势恢宏。

[wɪð] [ðə; ði] [blu:ɪ] [skaɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [θru:] [ɪts] [ˈʌpə(r)] [tɪə(r)][ɒv; əv] [ˈɑ:tʃɪz] .
with the blue sky brightening through its upper tier of arches .
和 这 蓝色的 天空 提亮 通过 它是 上 层级 的 拱门 .
蓝天透过拱门上层洒下明亮的光芒。

[fɑ:(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [vju:] [ɪz] [ʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈælbən] [ˈmaʊntənz] , [ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Far off , the view is shut in by the Alban Mountains , looking just the same ,
远的 离开 , 这 看法 是 关闭 在 经过 这 阿尔班 山脉 , 寻找 只是 这 相同的 ,
远处, 阿尔班山脉遮蔽了视线, 景色依旧。

[əˈmɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [wen] [ˈrɑ:mjələs] [geɪzd] [ðɪðəwəd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
amid all this decay and change , as when Romulus gazed thitherward over his
之中 全部 这 衰变 和 改变 , 作为 什么时候 罗穆卢斯 凝视 向那边 超过 他的
[hɑ:f] [ˈfɪnɪʃt] [wɔ:l] .
half finished wall .
一半 完成的 墙 .

在这一切衰败和变化之中, 就像罗穆卢斯从他那半完工的墙后凝视着那里一样。

[wiː; wi] [glɑ:ns] [ˈheɪstɪli] [æt; ət] [ði:z] [θɪŋz] , — [æt; ət] [ðɪs] [braɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [blu:] [ˈdɪstənt]
We glance hastily at these things , — at this bright sky , and those blue distant
我们 瞥一眼 草草 在 这些 事物 , — 在 这 明亮的 天空 , 和 那些 蓝色的 遥远
[ˈmaʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

我们匆匆瞥了一眼这些景物——这片明亮的天空, 还有远处那些蔚蓝的群山。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈru:ɪnz] , [ɪˈtrʌskən] , [ˈrəʊmən] , [ˈkrɪstʃən] , [ˈvenərəb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθri:fəʊld]
and at the ruins , Etruscan , Roman , Christian , venerable with a threefold
和 在 这 废墟 , 伊特鲁里亚 , 罗马 , 基督教 , 可敬 和 一个 三重
[ænˈtɪkwəti] ,
antiquity ,
古代 ,

在这些遗址中, 伊特鲁里亚、罗马、基督教的遗迹令人敬畏, 它们拥有三重古老历史。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [wɜ:ld] - [ˈfeɪməs] [sˈtætʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
and at the company of world - famous statues in the saloon ,
和 在 这 公司 的 世界 - 著名的 雕像 在 这 酒吧 ,
在沙龙里, 与世界闻名的雕像为伴,

— [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ˈɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈspɪəriənst]
— in the hope of putting the reader into that state of feeling which is experienced
— 在 这 希望 的 推杆 这 读者 进入 那 状态 的 感觉 哪个 是 经验丰富的
[ˈɒf(ə)n] [æt; ət] [rəʊm] .
oftenest at Rome .
最常 在 罗马 .

——希望借此让读者体会到在罗马最常感受到的那种感觉。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ˈpɒndərəs] [rɪˈmembərənsɪz] ;
It is a vague sense of ponderous remembrances ;
它 是 一个 模糊的 感觉 的 沉重的 回忆 ;
那是一种沉重回忆的模糊感觉;

[ə; eɪ] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈdensəti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɒn] [laɪf] ,
a perception of such weight and density in a bygone life ,
一个 洞察力 的 这样的 重量 和 密度 在 一个 逝去的 生活 ,
对过去生活中这种重量和密度的感知,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [spɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][ɪz] [prest] [daʊn] [ɔ:(r)]
of which this spot was the centre , that the present moment is pressed down or
的 哪个 这 点 曾是 这 中心 , 那 这 展示 片刻 是 按下 向下 或者
[ˈkraʊdɪd] [aʊt] ,
crowded out ,
挤 出去 ,

而此处正是中心, 此时此刻被压制或挤压,

[ænd; ʌnd][ˈʌʊə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈfeəz] [ænd; ʌnd] [ˈɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][hɑːf][æz; əz][ˈriːəl][hɪə(r)][æz; əz]
and our individual affairs and interests are but half as real here as
和 我们的 个人 事务 和 兴趣 是 但 一半 作为 真实的 这里 作为
[ɛlsˈweə(r)] .
elsewhere .
别处 .

在这里，我们的个人事务和利益只有其他地方的一半那么真实。

[ˈvjuː] [θruː] [ðɪs] [ˈmiːdiəm] , [ˈʌʊə(r)] [ˈnærətɪv] — [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈwəʊv(ə)n][sʌm; səm] [ˈeəri]
Viewed through this medium , our narrative — into which are woven some airy
已查看 通过 这 中等的 , 我们的 叙述 — 进入 哪个 是 编织 一些 轻盈的
[ænd; ʌnd] [ˌʌnsəbˈstænjəl] [θredz] , [ˌɪntəˈmɪks] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ,
and unsubstantial threads , intermixed with others ,
和 不实质性的 线程 , 混合 和 其他的 ,

从这种媒介的角度来看，我们的叙事——其中交织着一些轻飘飘、不切实际的线索，以及其他线索——

[ˈtwɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒməˈnəst] [stʌf] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪɡˈzɪstəns] — [meɪ] [siːm] [nɒt] [ˈwaɪdli]
twisted out of the commonest stuff of human existence — may seem not widely
扭曲 出去 的 这 最常见的 东西 的 人类 存在 — 可能 似乎 不是 广泛
[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ˈʌʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
different from the texture of all our lives .
不同的 从 这 质地 的 全部 我们的 生活 .

由人类生活中最普通的事物扭曲而成——看起来可能与我们所有人的生活本质并没有太大的不同。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæsɪvnis] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən][pɑːst] ,
Side by side with the massiveness of the Roman Past ,
边 经过 边 和 这 巨大 的 这 罗马 过去的 ,
[ˈrɒmən] [ˈpɑːst] [ˈrɒmən] [ˈpɑːst]
与罗马时代的辉煌成就并驾齐驱

[ɔːl] [ˈmætəz] [ðæt] [wiː; wi][ˈhænd(ə)][ɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˈnaʊədeɪz] [lʊk] [evəˈnes(ə)nt] [ænd; ʌnd] [ˈvɪʒənri]
all matters that we handle or dream of nowadays look evanescent and visionary
全部 事情 那 我们 处理 或者 梦 的 如今 看 转瞬即逝 和 有远见的
[əˈlaɪk] .
alike .
同样 .

如今我们所处理或梦想的一切事物，看起来都既短暂又充满远见。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [pˈɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs]
It might be that the four persons whom we are seeking to introduce
它 可能 是 那 这 四 人 谁 我们 是 寻求 到 介绍
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdriːmi] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
were conscious of this dreamy character of the present ,
是 有意识的 的 这 梦幻般的 特点 的 这 展示 ,

或许我们想要介绍的这四个人都意识到了当下这种梦幻般的氛围。

[æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈgrænɪt] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ðə; ði][ˈrəʊmənɪz] [bɪlt]
as compared with the square blocks of granite wherewith the Romans built
作为 比较的 和 这 正方形 积木 的 花岗岩 以及 这 罗马书 建造
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .

与罗马人用来建造房屋的方形花岗岩石块相比，这简直天壤之别。

[pəˈhæps] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈmerɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)]
Perhaps it even contributed to the fanciful merriment which was just now their
也许 它 甚至 贡献 到 这 奇幻的 欢乐 哪个 曾是 只是 现在 他们的
[muːd] .
mood .
情绪 .

或许这也有助于营造他们此刻的轻松愉悦的氛围。

[wen] [wi:: wi][faɪnd] [ɑ:'selvz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌədəʊz] [ænd; ənd] [,ʌnri'æləti] , [aɪ 'ti:] [si:m] ['hɑ:dli]
When we find ourselves fading into shadows and unrealities , it seems hardly
什么时候 我们 寻找 我们自己 褪色 进入 阴影 和 不现实 , 它 似乎 几乎
[wɜ:θ] [waɪl] [tu:, tə][bi:, bi][sæd] ,
worth while to be sad ,
值得 尽管 到 是 伤心 ,

当我们发现自己渐渐隐入阴影和虚幻之中时, 悲伤似乎也就失去了意义。

[bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][tu:, tə] [lɑ:f] [æz; əz] ['geɪlɪ] [æz; əz][wi:: wi] [meɪ] , [ænd; ənd][ɑ:sk]['lɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] ['weəfɔ:(r)]
but rather to laugh as gayly as we may , and ask little reason wherefore
但 相当 到 笑 作为 同性恋地 作为 我们 可能 , 和 问 小的 原因 因此
.
:
.

而是尽情开怀大笑, 不必过分追问缘由。

[ɒv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [frendz] [ɒv; əv][ˈaʊəz] , [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:tɪsts] , [ɔ:(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɑ:t] ;
Of these four friends of ours , three were artists , or connected with art ;
的 这些 四 朋友们 的 我们的 , 三 是 艺术家 , 或者 连接 和 艺术 ;
[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
and , at this moment ,
和 , 在 这 片刻 ,

我们这四位朋友中, 有三位是艺术家或与艺术相关; 而此时此刻,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪm(ə)'teɪniəsli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
they had been simultaneously struck by a resemblance between one of the
他们 有 到过 同时地 击 经过 一个 相似 之间 一 的 这
[æn'ti:k] [s'tætʃu:z] ,
antique statues ,
古董 雕像 ,

他们同时注意到其中一尊古代雕像与另一尊雕像非常相似。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] ['gri:ʃn] ['skʌlptʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [ðə; ðɪ]
a well - known masterpiece of Grecian sculpture , and a young Italian , the
一个 出色地 - 已知 杰作 的 希腊 雕塑 , 和 一个 年轻的 意大利语 , 这
[fɔ:θ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)] ['pɑ:ti] .
fourth member of their party .
第四 成员 的 他们的 派对 .

一尊著名的希腊雕塑杰作, 以及一位年轻的意大利人, 他们是他们一行人的第四位成员。

“ [ju:: jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [kən'fes] , ['kɛnjən] , ” [sed] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:m]
“ **You must needs confess , Kenyon , ” said a dark - eyed young woman , whom**
“ 你 必须 需求 承认 , 肯扬 , ” 说 一个 黑暗的 - 眼睛 年轻的 女士 , 谁
[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [kɔ:ld] ['mɪriəm] ,
her friends called Miriam ,
她 朋友们 称为 米里亚姆 ,

“你必须坦白, 肯扬,”一位有着黑色眼睛的年轻女子说道, 她的朋友们都叫她米里亚姆。

“ [ðæt] [ju:: jʊ]['nevə(r)] ['tɪʒɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)], [nɔ:(r)] [rɔ:t] [ɪn] [kleɪ] , [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vɪvɪd]
“ **that you never chiselled out of marble , nor wrought in clay , a more vivid**
“ 那 你 绝不 凿刻的 出去 的 大理石 , 也不 锻 在 黏土 , 一个 更多的 生动
[ˈlaɪknəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
likeness than this ,
相似 比 这 ,

“你从大理石上雕刻出来, 从泥土上捏造出来, 也从未创造出比这更栩栩如生的形象。”

[ˈkʌnɪŋ] [ə; eɪ] [bʌst] - ['merkə(r)][æz; əz][ju:: jʊ] [θɪŋk] [jɔ:'self] .
cunning a bust - maker as you think yourself .
狡猾 一个 摔碎 - 制造商 作为 你 思考 你自己 .
.
.
.
像你自认为的那样狡猾地塑造胸像。

[ðə; ði] [ˈpɔ:trətʃə(r)] [ɪz] [ˈpɜ:fɪkt] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] , [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈfi:tʃə(r)] .

The portraiture is perfect in character , sentiment , and feature .
这 画像 是 完美的 在 特点 , 情绪 , 和 特征 .

这幅肖像画在人物性格、情感表达和面部特征方面都堪称完美。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [maɪt] [bi:; bi] [hɑ:f] [ɪˈlu:sɪv] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnəri]

If it were a picture , the resemblance might be half illusive and imaginary
如果 它 是 一个 图片 , 这 相似 可能 是 一半 虚幻 和 假想
;
;
;

如果这是一幅画, 那么这种相似之处可能一半是错觉, 一半是想象出来的;

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pənˈtelɪk] [ˈmɑ:b(ə)] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] [fækt] ,

but here , in this Pentelic marble , it is a substantial fact ,
但 这里 , 在 这 彭特利克 大理石 , 它 是 一个 重大的 事实 ,

但在这里, 在这块彭特利克大理石上, 这是一个确凿的事实。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtestɪd] [baɪ] [ˈæbsəlu:t] [tʌt] [ænd; ənd] [ˈmeʒəmənt] .

and may be tested by absolute touch and measurement .
和 可能 是 测试 经过 绝对 触碰 和 测量 .

可通过绝对触感和测量进行测试。

[ˈəʊə(r)] [frend] [ˌdoʊnəˈteləʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔ:n] [ɒv; əv] [prækˈsɪtəli:z] .

Our friend Donatello is the very Faun of Praxiteles .
我们的 朋友 多纳泰罗 是 这 非常 牧神 的 普拉克西特勒斯 .

我们的朋友多纳泰罗就是普拉克西特列斯笔下的牧神。

[ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt] [tru:] , [ˈhɪldə] ? "

Is it not true , Hilda ? "
是 它 不是 真的 , 希尔达 ? "

难道不是真的吗, 希尔达?

" [nɒt] [kwɔɪt] — [ˈɔ:lməʊst] — [jes] , [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] , [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] , [braʊn] -
" Not quite — almost — yes , I really think so , " replied Hilda , a slender , brown -
" 不是 相当 — 几乎 — 是的 , 我 真的 思考 所以 , " 回复 希尔达 , 一个 苗条 , 棕色的 -

[heəd] , [nju:] [ˈɪŋɡlənd] [gɜ:l] ,
haired , New England girl ,
头发 , 新的 英格兰 女孩 ,

“不完全是——差不多——是的, 我真的这么认为,”希尔达回答道, 她是一位身材苗条、棕色头发的新英格兰女孩。

[hu:z] [pərˈsepʃən] [ɒv; əv] [ˈfɔ:m] [ænd; ənd] [ɪkˈspre(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwʌndəfəli] [kliə(r)][ænd; ənd]

whose perceptions of form and expression were wonderfully clear and
谁 感知 的 形式 和 表达 是 太棒了 清除 和

[ˈdelɪkət] .
delicate .
精美的 .

他们对形式和表达的感知非常清晰细腻。

" [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,

" If there is any difference between the two faces , the reason may be ,
" 如果 那里 是 任何 不同之处 之间 这 二 面孔 , 这 原因 可能 是 ,

“如果两张脸之间存在任何差异, 原因可能是,

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:n] [dwelt] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfi:ldz] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I suppose , that the Faun dwelt in woods and fields , and consorted with his
我 认为 , 那 这 牧神 居住 在 树林 和 字段 , 和 同伙 和 他的

[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

我猜想, 牧神居住在森林和田野中, 与同类为伍;

[ˌweəɹ'æz] [ˌdounə'telʊs][hæz; həz] [nəʊn] ['sɪtɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ɑ:'selvz] .
whereas Donatello has known cities a little , and such people as ourselves .
然而 多纳泰罗 有 已知 城市 一个 小的 , 和 这样的 人们 作为 我们自己 .
而多纳泰罗对城市略知一二, 也对像我们这样的人略有了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['veri] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] . "
But the resemblance is very close , and very strange ."
但 这 相似 是 非常 关闭 , 和 非常 奇怪的 . "
但相似之处非常多, 也非常奇怪。"

" [nɒt] [səʊ] [streɪndʒ] , " ['wɪspəd] ['mɪriəm] ['mɪstʃɪvəsli] ;
" Not so strange , " whispered Miriam mischievously ;
" 不是 所以 奇怪的 , " 低声说道 米里亚姆 顽皮地 ;
"也没那么奇怪,"米里亚姆调皮地低声说道;
[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [fɔ:n] [ɪn][ɑ:'keɪdiə][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɪmptən] [ðæn; ðən][ˌdounə'telʊs] .
" for no Faun in Arcadia was ever a greater simpleton than Donatello .
" 为了 不 牧神 在 阿卡迪亚 曾是 曾经 一个 更大的 傻瓜 比 多纳泰罗 .
"因为在阿卡迪亚, 没有哪个牧神比多纳泰罗更傻。"

[hi:; hi][hæz; həz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][mænz] [jəə(r)] [ɒv; əv][wɪt] , [smɔ:l] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .
He has hardly a man's share of wit , small as that may be .
他 有 几乎 一个 男人的 分享 的 有 , 小的 作为 那 可能 是 .
他几乎没有一点幽默感, 即便只是一点点。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'dʒɪ:niəl] [reɪs] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['kri:tʃəz]
It is a pity there are no longer any of this congenial race of rustic creatures
它 是 一个 遗憾 那里 是 不 更长 任何 的 这 相投 种族 的 乡村 生物
[fɔ:(r); fə(r)]['avə(r)] [frend] [tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] [wɪð] ! "
for our friend to consort with ! "
为了 我们的 朋友 到 配偶 和 ! "
可惜的是, 如今已经没有这种性情温和的乡野生物陪伴我们的朋友了!

" [hʌʃ] , ['nɔ:ti] [wʌn] ! " [rɪ'tɜ:nd] ['hɪldə] .
" Hush , naughty one ! " returned Hilda .
" 嘘 , 淘气 一 ! " 返回 希尔达 .
"嘘, 淘气鬼! "希尔达回应道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'greɪtɪf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" You are very ungrateful , for you well know he has wit enough to
" 你 是 非常 忘恩负义 , 为了 你 出色地 知道 他 有 有 足够的 到
[ˈwɜ:ʃɪp] [ju:; jʊ] ,
worship you ,
崇拜 你 ,
"你真是忘恩负义, 因为你明明知道他有足够的智慧去崇拜你。"

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . "
at all events . "
在 全部 活动 . "
无论如何。"

" [ðen] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [fu:l] [hi:; hi] ! " [sed] ['mɪriəm] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] ['hɪldəz] ['kwaiət] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
" Then the greater fool he ! " said Miriam so bitterly that Hilda's quiet eyes were
" 然后 这 更大的 傻子 他 ! " 说 米里亚姆 所以 苦涩地 那 希尔达的 安静的 眼睛 是
[ˈsʌmwɒt] ['stɑ:tld] .
somewhat startled .
有些 惊慌 .
"那他才是更大的傻瓜! "米里亚姆语气尖刻地说, 这让希尔达平静的眼神有些惊讶。

" [ˌdounə'telʊs] , [maɪ][diə(r)] [frend] , " [sed] ['kɛnjən] , [ɪn] [ɪ'tæliən] ,
" Donatello , my dear friend , " said Kenyon , in Italian ,
" 多纳泰罗 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 肯扬 , 在 意大利语 ,
"多纳泰罗, 我亲爱的朋友,"肯扬用意大利语说道。

“ [preɪ] ['grætɪfaɪ][ju: 'es][ɔ:l][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtʃu:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃu:] .
“ pray gratify us all by taking the exact attitude of this statue .
“ 祈祷 满足 我们 全部经过 采取 这 精确的 态度 的 这 雕像 .
“请摆出这座雕像的姿态，让我们所有人都感到欣慰。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑ:ft] ,
“ The young man laughed ,
“ 这 年轻的 男人 笑了 ,
年轻人笑了，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætʃu:][hæz; həz] [bi:n] ['stændɪŋ]
and threw himself into the position in which the statue has been standing
和 扔 他自己 进入 这 位置 在 哪个 这 雕像 有 到过 常设
[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
for two or three thousand years .
为了 二 或者 三 千 年 .
他纵身跃入雕像两三千年来一直站立的位置。

[ɪn] [tru:θ] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['kɒstju:m] ,
In truth , allowing for the difference of costume ,
在 真相 , 允许 为了 这 不同之处 的 戏服 ,
事实上，考虑到服装的差异，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪənz] [skɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)n] ['tælmə] ,
and if a lion's skin could have been substituted for his modern talma ,
和 如果 一个 狮子的 皮肤 可以 有 到过 替代 为了 他的 现代的 塔尔玛 ,
如果能用狮皮代替他现代的护身符，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [paɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˌdɒnə'teloʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪɡəd] ['pɜ:fɪktli] [æz; əz]
and a rustic pipe for his stick , Donatello might have figured perfectly as
和 一个 乡村 管道 为了 他的 戳 , 多纳泰罗 可能 有 想 完美 作为
[ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [fɔ:n] ,
the marble Faun ,
这 大理石 牧神 ,
如果多纳泰罗手持一根质朴的烟斗作拐杖，他或许就能完美地扮演大理石雕刻的牧神了。

[mɪ'rækjələsli] ['sɔfənd] ['ɪntu:] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
miraculously softened into flesh and blood .
奇迹般地 软化 进入 肉 和 血 .
奇迹般地化作血肉之躯。

“ [jes] ; [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , “ [əb'zɜ:vɪd] ['kenjən] ,
“ Yes ; the resemblance is wonderful , ” observed Kenyon ,
“ 是的 ; 这 相似 是 精彩的 , “ 观察到 肯扬 ,
“是的，相似度太高了，”肯扬评论道。

[ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [aɪ]
after examining the marble and the man with the accuracy of a sculptor's eye
后 检查 这 大理石 和 这 男人 和 这 准确性 的 一个 雕塑家的 眼睛
.
:
.
在以雕塑家的眼光仔细观察了大理石和这个人之后。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [tu:] [pɔɪnts] ,
“ There is one point , however , or , rather , two points ,
“ 那里 是 一 观点 , 然而 , 或者 , 相当 , 二 积分 ,
“然而，有一点，或者更确切地说，有两点，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'ʊə(r)] [frend] [dəʊnə'teləʊz] [ə'bʌndənt] [kɜːrɪz] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː 'es][tuː; tə] [seɪ]
in respect to which our friend Donatello's abundant curls will not permit us to say
在 尊重 到 哪个 我们的 朋友 多纳泰罗的 丰富 卷发 将要 不是 允许 我们 到 说
[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz] [ˈkæɪɪd] [ˈɪntuː] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪl] .
whether the likeness is carried into minute detail .
无论 这 相似 是 携带 进入 分钟 细节 .

至于我们朋友多纳泰罗浓密的卷发，我们无法判断画像是否细致入微地还原了人物形象。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] [daɪ'rektɪd][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **And the sculptor directed the attention of the party to the ears of the**
” 和 这 雕塑家 指导 这 注意力 的 这 派对 到 这 耳朵 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] .
beautiful statue which they were contemplating .
美丽的 雕像 哪个 他们 是 沉思 .
“雕塑家将众人的注意力引向他们正在欣赏的那尊美丽雕像的耳朵。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈmiːli] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] ;
But we must do more than merely refer to this exquisite work of art ;
但 我们 必须 做 更多的 比 仅仅 参考 到 这 精美的 工作 的 艺术 ;
但是，我们不能仅仅提及这件精美的艺术品；

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts]
it must be described , however inadequate may be the effort to express its
它 必须 是 描述 , 然而 不足 可能 是 这 努力 到 表达 它是
[ˈmædʒɪk][pɪ,kjuːli'ærəti][ɪn] [wɜːdz] .
magic peculiarity in words .
魔法 特点 在 字 .
必须对其进行描述，尽管用语言来表达它的神奇之处可能远远不够。

[ðə; ði] [fɔːn] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
The Faun is the marble image of a young man ,
这 牧神 是 这 大理石 图像 的 一个 年轻的 男人 ;
牧神像是一位年轻男子的大理石雕像。

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɔː(r)] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
leaning his right arm on the trunk or stump of a tree ;
倾斜 他的 正确的 手臂 在 这 树干 或者 树桩 的 一个 树 ;
他将右臂倚靠在树干或树桩上；

[wʌn][hænd] [hæŋz] [ˈkeələsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
one hand hangs carelessly by his side ; in the other he holds the fragment of a
一 手 悬挂 粗心大意 经过 他的 边 ; 在 这 其他 他 持有 这 分段 的 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,
一只手随意地垂在身侧；另一只手拿着一截烟斗残片。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈsɪlvən] [ˈɪnstɾəmənt] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
or some such sylvan instrument of music .
或者 一些 这样的 森林 乐器 的 音乐 .
或者其他类似的林间乐器。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [ˈgɑːmənt] — [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [skɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [kɒːz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] — [fɔːls] [ˈhɑːfweɪ]
His only garment — a lion's skin , with the claws upon his shoulder — falls halfway
他的 仅有的 服装 — 一个 狮子的 皮肤 , 和 这 爪子 之上 他的 肩膀 — 瀑布 半
[daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
down his back ,
向下 他的 后退 ,
他身上唯一的衣物——一张狮皮，爪子搭在他的肩上——垂到背部一半的位置。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [nju:d] .
leaving the limbs and entire front of the figure nude .

离开 这 四肢 和 全部的 正面 的 这 数字 裸体 .

人物的四肢和整个正面都裸露着。

[ðə; ði] [fɔ:m] , [ðʌs] [dɪˈspleɪd] , [ɪz] [ˈmɑ:vələsli] [ˈɡreɪsf(ə)] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfʊlə(r)][ænd; ənd]
The form , thus displayed , is marvellously graceful , but has a fuller and

这 形式 , 因此 显示 , 是 奇妙地 优美 , 但 有 一个 更丰满 和

[mɔ:(r)] [ˈrəʊndɪd] [ˈaʊtlɑɪn] ,
more rounded outline ,

更多的 圆润 大纲 ,

这样展现出来的造型非常优美, 但轮廓更加饱满圆润。

[mɔ:(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][həˈræʊɪk] [ˈmʌs(ə)] ,
more flesh , and less of heroic muscle ,

更多的 肉 , 和 较少的 的 英勇 肌肉 ,

多了几分肉感, 少了几分英雄般的肌肉。

[ðæən; ðən][ðə; ði][əʊld] [ˈskʌlptə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [əˈsaɪn] [tu:; tə][ðeə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn]
than the old sculptors were wont to assign to their types of masculine

比 这 老的 雕塑家 是 惯于 到 分配 到 他们的 类型 的 男性

[ˈbjʊ:ti] .
beauty .

美丽 .

与古代雕塑家通常赋予他们的男性美类型相比。

[ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [,kɔ:riˈspɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] ; [aɪ ˈti:][ɪz][məʊst] [əˈɡri:əb(ə)] [ɪn]
The character of the face corresponds with the figure ; it is most agreeable in

这 特点 的 这 脸 对应 和 这 数字 ; 它 是 最多 同意 在

[ˈaʊtlɑɪn] [ænd; ənd] [ˈfi:tʃə(r)] ,
outline and feature ,

大纲 和 特征 ,

面部特征与身材相称; 轮廓和五官都非常协调。

[bʌt; bət] [ˈrəʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [vəˈlʌptʃuəsli] [dɪˈveləpt] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θrəʊt]
but rounded and somewhat voluptuously developed , especially about the throat

但 圆润 和 有些 性感地 发达 , 尤其 关于 这 喉

[ænd; ənd] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [streɪt] ,
and chin ; the nose is almost straight ,

和 下巴 ; 这 鼻子 是 几乎 直的 ,

但面部轮廓圆润丰满, 尤其喉咙和下巴部位; 鼻子几乎是直的。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [kɜ:rvz] [ɪnwəd] , [ðeəˈbaɪ] [əˈkwɑɪərɪŋ] [æən; ən] [ɪndɪˈskrɑ:bəbl] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]
but very slightly curves inward , thereby acquiring an indescribable charm of

但 非常 轻微地 曲线 向内 , 从而 收购 一个 无法形容 魅力 的

[ˌdʒi:niˈæləti][ænd; ənd][ˈhju:mə(r)] .
geniality and humor .

温和 和 幽默 .

但略微向内弯曲, 从而获得了一种难以言喻的亲切和幽默的魅力。

[ðə; ði] [maʊθ] , [wɪð] [ɪts] [fʊl] [jet] [ˈdelɪkət] [lɪps] , [sɪ:m] [səʊ] [ˈniəli] [tu:; tə] [smaɪl] [ˈaʊtraɪt] ,
The mouth , with its full yet delicate lips , seems so nearly to smile outright ,

这 嘴 , 和 它是 满的 然而 精美的 嘴唇 , 似乎 所以 几乎 到 微笑 直接 ,

那张嘴唇饱满而纤细, 仿佛随时都会露出笑容。

[ðæt] [aɪ ˈti:][kɔ:lz] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [rɪˈspɒnsɪv] [smaɪl] .
that it calls forth a responsive smile .

那 它 呼叫 前进 一个 响应式设计 微笑 .

它能唤起人们会心的微笑。

[ðə; ði] [həʊl] ['stætʃu:] — [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [rɔ:t] [ɪn] [ðæt] [sɪ'viə(r)] [mə'tɪəriəl]
The whole statue — unlike anything else that ever was wrought in that severe material
这 所有的 雕像 — 与此不同 任何事物 别的 那 曾经 曾是 锻 在 那 严重 材料
[ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)] — [kən'veɪz] [ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['kri:tʃə(r)] ,
of marble — conveys the idea of an amiable and sensual creature ,
的 大理石 — 传递 这 主意 的 一个 可亲 和 感性的 生物 ,
整座雕像——与以往任何用这种冷峻的大理石材料雕刻的作品都截然不同——传达出一种和蔼可亲、充满感性的形象。

['i:zi] , ['mɜ:θfəl] , [æpt][fɔ:(r); fə(r)][dʒɒləti] , [jet] [nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] ['peɪθɒs] .
easy , mirthful , apt for jollity , yet not incapable of being touched by pathos .
简单的 , 欢乐的 , 易于 为了 欢乐 , 然而 不是 无法 的 存在 感动 经过 感伤 .
轻松愉快, 适合带来欢乐, 但也不乏感伤之情。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [geɪz] [lɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'dəʊt] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndli]
It is impossible to gaze long at this stone image without conceiving a kindly
它 是 不可能的 到 目光 长的 在 这 石头 图像 没有 受孕 一个 亲切地
[sentɪmənt] [tə'wɔ:dʒ] [aɪ 'ti:] ,
sentiment towards it ,
情绪 向 它 ,
凝视这尊石像许久, 不可能不对它产生好感。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['sʌbstəns] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'bju:] [wɪð] ['æktʃuəl] [laɪf] .
as if its substance were warm to the touch , and imbued with actual life .
作为 如果它是 物质 是 温暖的 到 这 触碰 , 和 注入 和 实际 生活 .
仿佛它的质地温暖, 触感柔软, 充满生命力。

[aɪ 'ti:] ['kɒmz] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pl'eɪzɑ:ntəst] ['sɪmpəθɪz] .
It comes very close to some of our pleasantest sympathies .
它 来 非常 关闭 到 一些 的 我们的 最令人愉悦的 同情 .
它与我们一些最美好的同情心非常接近。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læk] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [sɪ'verəti] ,
Perhaps it is the very lack of moral severity ,
也许 它 是 这 非常 缺少 的 道德 严重性 ,
或许正是因为缺乏道德上的严厉性,

[ɒv; əv] ['eni] [haɪ] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] [ɪn'gri:diənt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] ,
of any high and heroic ingredient in the character of the Faun ,
的 任何 高的 和 英勇 成分 在 这 特点 的 这 牧神 ,
牧神性格中任何高尚而英勇的成分,

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] [ænd; ənd][tu:; tə]
that makes it so delightful an object to the human eye and to
那 制作 它 所以 愉快 一个 目的 到 这 人类 眼睛 和 到
[ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] .
the frailty of the human heart .
这 虚弱 的 这 人类 心 .
这使得它对人类的眼睛和脆弱的人类心灵来说都如此令人愉悦。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] [reprɪ'zentɪd] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [nəʊ]['prɪnsəp(ə)] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,
The being here represented is endowed with no principle of virtue ,
这 存在 这里 代表 是 捐赠 和 不 原则 的 美德 ,
这里所描绘的存在不具备任何美德原则。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kɑ:mprɪ'hendɪŋ] [sʌtʃ] ;
and would be incapable of comprehending such ;
和 会 是 无法 的 理解 这样的 ;
并且无法理解这种事情;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
but he would be true and honest by dint of his simplicity .
但 他 会 是 真的 和 诚实的 经过 凹痕 的 他的 简单 .
但他为人单纯, 所以为人真诚正直。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] [frɒm; frəm] [hɪm] [nəʊ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɔː(r)] [ˈefət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈæbstrækt] [kɔːz] ;
We should expect from him no sacrifice or effort for an abstract cause ;
我们 应该 预计 从 他 不 牺牲 或者 努力 为了 一个 抽象的 原因 ;

我们不应该期望他为抽象的事业做出任何牺牲或努力；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˈætəm] [ɒv; əv] [ˈmɑːrtərz] [stʌf] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈsɒfənd] [ˈmɑːb(ə)] ;
there is not an atom of martyr's stuff in all that softened marble ;
那里 是 不是 一个 原子 的 殉道者的 东西 在 全部 那 软化 大理石 ;

在那片柔软的大理石中，没有一丝殉道者的气息；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəˈpæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [əˈtætʃmənt] , [ænd; ənd] [maɪt]
but he has a capacity for strong and warm attachment , and might
但 他 有 一个 容量 为了 强的 和 温暖的 依恋 , 和 可能
[ækt] [dɪˈvɒtɪdli] [θruː] [ɪts] [ɪmˈpʌls] ,
act devotedly through its impulse ,
行为 虔诚地 通过 它是 冲动 ,

但他有很强的感情能力，并且可能会出于这种冲动而忠诚地行事。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [niːd] .
and even die for it at need .
和 甚至 死 为了 它 在 需要 .

必要时甚至可以为献出生命。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːn] [maɪt] [biː; bi] [ˈedʒukertɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv]
It is possible , too , that the Faun might be educated through the medium of
它 是 可能的 , 也 , 那 这 牧神 可能 是 受过教育 通过 这 中等的 的
[hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] ,
his emotions ,
他的 情绪 ,

还有一种可能是，牧神可以通过他的情感来接受教育。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrsər] [ˈænim(ə)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [biː; bi] [θrəʊn] [ˈɪntuː]
so that the coarser animal portion of his nature might eventually be thrown into
所以 那 这 较粗糙 动物 部分 的 他的 自然 可能 最终 是 抛掷 进入
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
the background ,
这 背景 ,

这样，他性格中粗野的动物性部分最终就能被淘汰掉。

[ðəʊ] [ˈnevə(r)] [ˈʌtəli] [ɪkˈspeld] .
though never utterly expelled .
尽管 绝不 完全地 被驱逐 .

虽然从未被彻底驱逐。

[ðə; ði] [ˈænim(ə)] [ˈneɪtʃə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪˈsenʃ(ə)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒnz] [kəmpəˈziʃ(ə)n] ;
The animal nature , indeed , is a most essential part of the Faun's composition ;
这 动物 自然 , 的确 , 是 一个 最多 基本的 部分 的 这 牧神 作品 ;

动物的本性确实是牧神形象构成中最重要的部分；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæɪrəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [miːt] [ænd; ənd] [kəmˈbeɪn] [wɪð] [ðəʊz]
for the characteristics of the brute creation meet and combine with those
为了 这 特征 的 这 蛮力 创建 见面 和 结合 和 那些
[ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [jet] [truː] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ænˈtiːk] [ˈpəʊətri]
of humanity in this strange yet true and natural conception of antique poetry
的 人类 在 这 奇怪的 然而 真的 和 自然的 概念 的 古董 诗
[ænd; ənd] [ɑːt] .
and art .
和 艺术 .

在古代诗歌和艺术的这种奇特而真实、自然的观念中，野兽的特性与人类的特性相遇并结合。

[præk'sɪtəliːz] [hæz; həz] ['sʌtəli] [dɪ'fjuːzɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [mjuːt] ['mɪst(ə)rɪ] ,
Praxiteles has subtly diffused throughout his work that mute mystery ,
普拉克西特勒斯 有 微妙地 扩散 自始至终 他的 工作 那 沉默的 神秘 ,
普拉克西特列斯在他的作品中巧妙地弥漫着那种无声的神秘感。

[wɪtʃ] [səʊ] ['həʊpləsli] [pə'pleks] [juː'es] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl]
which so hopelessly perplexes us whenever we attempt to gain an intellectual
哪个 所以 绝望地 令人困惑 我们 每当 我们 试图 到 获得 一个 知识分子
[ɔː(r)] [sɪmpə'tetɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɔːdərs] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
or sympathetic knowledge of the lower orders of creation .
或者 交感神经 知识 的 这 降低 订单 的 创建 .
每当我们试图从理性或同情的角度去了解较低层次的生物时，这都会让我们感到无比困惑。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ɪz]['ɪndə'kertɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][baɪ] [tuː] ['defɪnət] [saɪnz] :
The riddle is indicated , however , only by two definite signs :
这 谜语 是 表明的 , 然而 , 仅有的 经过 二 定 标志 :
然而，这个谜题只有两个明确的线索：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [liːf] [ʃeɪpt] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn]
these are the two ears of the Faun , which are leaf shaped , terminating in
这些 是 这 二 耳朵 的 这 牧神 , 哪个 是 叶子 形状 , 终止 在
['lɪt(ə)l] [piːks] ,
little peaks ,
小的 高峰 ,
这是牧神的两只耳朵，呈叶状，末端有小尖峰。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
like those of some species of animals .
喜欢 那些 的 一些 物种 的 动物 .
就像某些动物物种那样。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz]
Though not so seen in the marble , they are probably to be considered as
尽管 不是 所以 已见 在 这 大理石 , 他们 是 大概 到 是 经过考虑的 作为
[kləʊðd] [ɪn] [faɪn] ,
clothed in fine ,
穿着衣服 在 美好的 ,
虽然在大理石雕像中看不出来，但它们很可能被认为是穿着精美服饰的。

['daʊni] [fɜː(r)] .
downy fur .
绒毛状 毛皮 .
绒毛状的皮毛。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsə] [reprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaːs] [ɒv; əv] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['kriːtʃəz] , [ðeə(r)][ɪz]
In the coarser representations of this class of mythological creatures , there is
在 这 较粗糙 表现形式 的 这 班级 的 神话 生物 , 那里 是
[ə'hʌðə(r)] ['təʊkən][ɒv; əv] [bruːt] ['kɪndrəd] ,
another token of brute kindred ,
其他 令牌 的 蛮力 亲属 ,
在对这类神话生物较为粗犷的描绘中，还存在着另一种与野兽相关的象征。

— [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] ; [wɪtʃ] ,
— **a certain caudal appendage ; which** ,
— 一个 肯定 尾部 附属物 ; 哪个 ,
—某种尾部附属物；其中，

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːn] [ɒv; əv] [præk'sɪtəliːz] [mʌst; məst][biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
if the Faun of Praxiteles must be supposed to possess it at all ,
如果 这 牧神 的 普拉克西特勒斯 必须 是 据称 到 具有 它 在 全部 ,
如果普拉克西特列斯的《牧神》中真的存在这种东西的话，

[ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪənz] [skin] [ðæt] [fɔ:mz] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:mənt] .
is hidden by the lion's skin that forms his garment .
是 隐 经过 这 狮子的 皮肤 那 表格 他的 服装 :

被狮皮遮盖，狮皮成了他的外衣。

[ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜ:ri] [ɪəz] , [ðeəfɔ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ,
The pointed and furry ears , therefore , are the sole indications of his wild ,
这 尖 和 毛茸茸的 耳朵 , 所以 , 是 这 唯一 症状 的 他的 荒野 ,
[ˈfɒrɪst] [ˈneɪt(ə)r] .
forest nature .
森林 自然 :

因此，他那尖尖的、毛茸茸的耳朵是他野性十足、森林本性的唯一标志。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [teɪst] , [ðə; ði] [ˈswi:tɪst]
Only a sculptor of the finest imagination , the most delicate taste , the sweetest
仅有的 一个 雕塑家 的 这 最好的 想像力 , 这 最多 精美的 品尝 , 这 最甜美的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

只有拥有最精妙的想象力、最细腻的品味和最甜蜜的情感的雕塑家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rər] [ɑ:ˈtɪstɪk] [skɪl] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
and the rarest artistic skill — in a word ,
和 这 最稀有 艺术 技能 — 在 一个 单词 ,

以及最稀有的艺术技能——简而言之，

[ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [tu:] — [kʊd; kəd][hæv; həv][fɜ:st] [dri:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] [ɪn] [ðɪs]
a sculptor and a poet too — could have first dreamed of a Faun in this
一个 雕塑家 和 一个 诗人 也 — 可以 有 第一的 梦见 的 一个 牧神 在 这
[gaɪz] ,
guise ,
伪装 ,

一位雕塑家兼诗人——或许最先梦见了这种形态的牧神。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ɪmˈprɪzən] [ðə; ði] [ˈspɔ:tɪv] [ænd; ənd] [ˈfrɪski] [θɪŋ] [ɪn][ˈmɑ:b(ə)]
and then have succeeded in imprisoning the sportive and frisky thing in marble
和 然后 有 成功了 在 监禁 这 运动型 和 活泼的 事物 在 大理石
.
:
.

然后成功地将这只活泼好动的动物囚禁在了大理石中。

[ˈnaɪðə(r)] [mæən][nɔ:(r)][ˈæɪnɪm(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][ˈmɒnstə(r)] ,
Neither man nor animal , and yet no monster ,
两者都不 男人 也不 动物 , 和 然而 不 怪物 ,

既非人也非动物，更非怪物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbi:lɪŋ] [ɪn] [hu:m] [bəʊθ][ˈreɪsɪz] [mi:t] [ɒn] [ˈfrendli] [graʊnd] .
but a being in whom both races meet on friendly ground .
但 一个 存在 在 谁 两个都 种族 见面 在 友好的 地面 :

但他是两个种族能够友好相遇的存在。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [grəʊz] [kɔ:s] [æz; əz][wi:; wi][ˈhænd(ə)] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:d(ə)n] [ɪn][ˈaʊə(r)][grɑ:sp] .
The idea grows coarse as we handle it , and hardens in our grasp .
这 主意 生长 粗 作为 我们 处理 它 , 和 硬化 在 我们的 抓牢 :

随着时间的推移，这个想法变得越来越粗糙，在我们手中变得越来越坚硬。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][spek'tetə(r)] [bru:d] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stætʃu:] , [hi; hi] [wɪl] [bi; bi] ['kɒŋfəs] [ɒv; əv]
But , if the spectator broods long over the statue , he will be conscious of
但 , 如果 这 旁观者 幼崽 长的 超过 这 雕像 , 他 将要 是 有意识的 的
[ɪts] [spel] ;
its spell ;
它是 拼写 ;

但是，如果观赏者长时间凝视着这座雕像，他就会意识到它的魅力；

[ɔ:l][ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [laɪf] ,
all the pleasantness of sylvan life ,
全部 这 愉悦 的 森林 生活 ,
林间生活的一切美好，

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['hæpi] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [ðæt] [dwel] [ɪn] [wɒdz] [ænd; ənd]
all the genial and happy characteristics of creatures that dwell in woods and
全部 这 和蔼可亲 和 快乐的 特征 的 生物 那 住 在 树林 和
['fi:ldz] ,
fields ,
字段 ,

所有生活在森林和田野中的生物都具有的友善和快乐的特质，

[wɪl] [si:m] [tu; tə][bi; bi] ['mɪŋɡld] [ænd; ənd] [ni:d] ['ɪntu:][wʌŋ] ['sʌbstəns] ,
will seem to be mingled and kneaded into one substance ,
将要 似乎 到 是 混合 和 揉捏 进入 一 物质 ,
它们似乎会混合揉捏成一种物质，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kɪndrəd] ['kwɒlətɪz] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [səʊl] .
along with the kindred qualities in the human soul .
沿着 和 这 亲属 品质 在 这 人类 灵魂 .
以及人类灵魂中与之相近的品质。

[tri:z] , [ɡrɑ:s] , ['flaʊəz] , ['wɒdlənd] ['stri:mli:t] , ['kæt(ə)l] , [diə(r)] , [ænd; ənd] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [mæn] .
Trees , grass , flowers , woodland streamlets , cattle , deer , and unsophisticated man .
树木 , 草 , 花朵 , 林地 细流 , 牛 , 鹿 , 和 不谙世事的 男人 .
树木、草地、花朵、林间溪流、牛、鹿和淳朴的人。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [wɒz; wəz] [kəm'prest] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɪɡ'zɪsts] ,
The essence of all these was compressed long ago , and still exists ,
这 本质 的 全部 这些 曾是 压缩 长的 前 , 和 仍然 存在 ,
这一切的本质早已被压缩，并且至今仍然存在。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [dis'kʌlərd] ['mɑ:b(ə)l] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] [ɒv; əv] [præk'sɪtəli:z] .
within that discolored marble surface of the Faun of Praxiteles .
之内 那 变色 大理石 表面 的 这 牧神 的 普拉克西特勒斯 .
在普拉克西特列斯《牧神》那块褪色的大理石表面之内。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][aɪ'diə] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [dri:m] ,
And , after all , the idea may have been no dream ,
和 , 后 全部 , 这 主意 可能 有 到过 不 梦 ,
毕竟，这个想法或许并非空想。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['poʊɪts] [remɪ'nɪsɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [mænz] [ə'fɪnəti] [wɪð] ['neɪtʃə(r)]
but rather a poet's reminiscence of a period when man's affinity with nature
但 相当 一个 诗人的 怀旧 的 一个 时期 什么时候 男人的 亲和力 和 自然
[wɒz; wəz][mɔ:(r)] [strikt] ,
was more strict ,
曾是 更多的 严格的 ,

而更像是诗人对人类与自然关系更为密切的时代的追忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] [wɪð] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][diə(r)] .
and his fellowship with every living thing more intimate and dear .
和 他的 奖学金 和 每一个 活的 事物 更多的 亲密的 和 亲爱的 .
以及他与所有生物之间更加亲密和亲近的联系。

“ [ˌdoʊnə'telou] , ” [ˈpleɪfəli] [kraɪd] [ˈmɪriəm] , “ [duː; də][nɒt] [li:v] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [pə'pleksəti] !
“ **Donatello** , ” **playfully cried Miriam** , “ **do not leave us in this perplexity** ! ”
“ 多纳泰罗 , ” 嬉戏地 哭 米里亚姆 , “ 做 不是 离开 我们 在 这 困惑 ! ”
“多纳泰罗,”米里亚姆俏皮地喊道,“别让我们独自一人陷入这种困惑之中!”

[ʃeɪk] [ə'saɪd] [ðəʊz] [braʊn] [kɜ:rlz] , [maɪ] [frend] ,
Shake aside those brown curls , **my friend** ,
摇 旁边 那些 棕色的 卷发 , 我的 朋友 ,
朋友,把那些棕色卷发拨到一边吧。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [si:] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈmɑ:vələs] [rɪ'zembləns] [ɪk'stendz; ek-][tu; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɪps]
and let us see whether this marvellous resemblance extends to the very tips
和 让 我们 看 无论 这 奇妙 相似 扩展 到 这 非常 尖端
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] .
of the ears .
的 这 耳朵 .
让我们看看这种奇妙的相似之处是否也延伸到了耳尖。

[ɪf] [səʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [laɪk] [ju; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetə(r)] ! “
If so , we shall like you all the better ! ”
如果 所以 , 我们 将 喜欢 你 全部 这 更好的 ! ”
如果真是这样,我们会更加喜欢你!

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˈdiəriɪst] [si:njɔ:'ri:nɑ:] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌdoʊnə'telou] , [ˈlɑ:fɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]
“ **No , no , dearest signorina** , ” **answered Donatello , laughing** , **but with a certain**
“ 不 , 不 , 亲爱的 西尼奥里纳 , ” 回答 多纳泰罗 , 笑 , 但 和 一个 肯定
[ˈɜ:nɪstnəs] .
earnestness .
认真 .
“不,不,亲爱的小姐,”多纳泰罗笑着回答,但语气中却带着一丝认真。

“ [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju; jʊ][tu; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] .
“ **I entreat you to take the tips of my ears for granted** . ”
“ 我 恳求 你 到 拿 这 尖端 的 我的 耳朵 为了 的确 . ”
“请你不要把我的耳尖当成理所当然。”

“ [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [meɪd] [ə; eɪ] [skɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] , [laɪt] [ɪ'nʌf]
“ **As he spoke , the young Italian made a skip and jump , light enough**
“ 作为 他 辐 , 这 年轻的 意大利语 制成 一个 跳过 和 跳 , 光 足够的
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [fɔ:n] ;
for a veritable faun ;
为了 一个 真正的 牧神 ;
“说话间,这位年轻的意大利人蹦蹦跳跳,轻盈得像个真正的牧神;

[səʊ][æz; əz][tu; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [kwɔ:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feə(r)][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz]
so as to place himself quite beyond the reach of the fair hand that was
所以 作为 到 地方 他自己 相当 超过 这 抵达 的 这 公平的 手 那 曾是
[ˌaʊt'stretʃt] ,
outstretched ,
伸展 ,
为了让自己完全超出那只伸出的善手的触及范围,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][ˈmætə(r)][baɪ][ˈæktʃuəl][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .

as if to settle the matter by actual examination .
作为 如果 到 定居 这 事情 经过 实际的 考试 .

仿佛要通过实际检验来解决问题。

“ [ai][æɪ; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæpənainz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **I shall be like a wolf of the Apennines** , ” **he continued** ,
“ 我 将 是 喜欢 一个 狼 的 这 亚平宁山脉 , ” 他 持续 ,
“我将像亚平宁山脉的狼一样,”他继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [hiːz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈglædiətə(r)] ,
taking his stand on the other side of the Dying Gladiator ,
采取 他的 站立 在 这 其他 边 的 这 垂死 角斗士 ,
他站在垂死的角斗士的另一边,

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [ɪəz] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈsɒftli] .
“ **if you touch my ears ever so softly** .
“ 如果 你 触碰 我的 耳朵 曾经 所以 轻轻 .
“如果你轻轻地触摸我的耳朵。

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)][aɪ ˈtiː] .
None of my race could endure it .
没有任何 的 我的 种族 可以 忍受 它 .
我的族人中没有人能忍受这种待遇。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [maɪ] [ˈfɔːfəːðəz] [ænd; ənd][em ˈiː] .
It has always been a tender point with my forefathers and me .
它 有 总是 到过 一个 投标 观点 和 我的 祖先 和 我 .
这始终是我我和我的祖辈们心中一个敏感的话题。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ɪˈtæliən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʌskən] [rʌˈstɪsəti] [ɒv; əv][ˈæksent] , [ænd; ənd][æɪn; ən] [ʌnˈʃeɪpt]
“ **He spoke in Italian, with the Tuscan rusticity of accent, and an unshaped**
“ 他 辐 在 意大利语 , 和 这 托斯卡纳 乡村 的 口音 , 和 一个 未成形
[sɔːt] [ɒv; əv] [ˈʌtərəns] ,
sort of utterance ,
种类 的 发声 ,
“他用意大利语讲话,带着托斯卡纳乡村口音,说话含糊不清。”

[biˈtəʊkən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪətʊˈfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈtʃiːfli] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ˈrʊərəl] [ˈpiːp(ə)l]
betokening that he must heretofore have been chiefly conversant with rural people
标记 那 他 必须 此前 有 到过 主要 熟人 和 乡村的 人们
.
:
.

这表明他此前一定主要与农村居民打交道。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , “ [jɔː(r); jə(r)][ˈtendə(r)] [pɔɪnt] — [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ˈtendə(r)] [pɔɪnts] , [ɪf]
“ **Well, well, said Miriam, your tender point — your two tender points, if**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 米里亚姆 , ” 你的 投标 观点 — 你的 二 投标 积分 , 如果
[juː; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] — [æɪ; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ,
you have them — shall be safe ,
你 有 他们 — 将 是 安全的 ,
“哦,哦,”米里亚姆说,“你的软骨——如果你有两处软骨的话——会很安全的。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][eɪ ˈem] [kənˈsɜːnd] .
so far as I am concerned .
所以 远的 作为 我 是 担心的 .
就我而言。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [ˈlaɪknəs] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
But how strange this likeness is, after all!
但 如何 奇怪的 这 相似 是 , 后 全部 !
但这种相似之处,说到底是多么奇怪啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪnk'lʊ:dʒ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] !
and how delightful , if it really includes the pointed ears !

和 如何 愉快 , 如果 它 真的 包括 这 尖 耳朵 !

如果它真的包括尖耳朵, 那该有多可爱啊!
[əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
O , it is impossible , of course , " she continued , in English ,

哦 , 它 是 不可能的 , 的 课程 , " 她 持续 , 在 英语 ,
"哦, 这当然不可能,"她用英语继续说道。
" [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:əli][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [ˌdɒʊnə'teloʊ] ;
" with a real and commonplace young man like Donatello ;

" 和 一个 真实的 和 平凡 年轻的 男人 喜欢 多纳泰罗 ;
"与像多纳泰罗这样真实而平凡的年轻人在一起;
[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:n] ; [ænd; ənd] ,

but you see how this peculiarity defines the position of the Faun ; and ,

但 你 看 如何 这 特点 定义 这 位置 的 这 牧神 ; 和 ,
但你看, 这种特殊性是如何界定牧神地位的; 而且,
[waɪl] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi] ['kænɒt] [ɪɡ'zæktli] [ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] ,
while putting him where he cannot exactly assert his brotherhood ,

尽管 推杆 他 在哪里 他 不能 确切地 断言 他的 兄弟情 ,
同时把他置于一个他无法真正表明自己兄弟情谊的位置上,
[sti:l] [dɪ'spəʊzɪz][ju: 'es] ['kaɪndli] [tə'wɔ:dʒ] [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['kri:t(ə)r] .
still disposes us kindly towards the kindred creature .

仍然 处置 我们 亲切地 向 这 亲属 生物 .
仍然让我们对同类抱有善意。
[hi:; hi][ɪz][nɒt][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ˈneɪtʃ(ə)r] , [ænd; ənd] [jet]
He is not supernatural , but just on the verge of nature , and yet

他 是 不是 超自然 , 但 只是 在 这 边缘 的 自然 , 和 然而
[wɪðɪn] [aɪ 'ti:] .
within it .

之内 它 :
他并非超自然生物, 而是处于自然的边缘, 却又身处自然之中。
[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪmɪləs] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'diə] , [ˈhɪldə] ?
What is the nameless charm of this idea , Hilda ?

什么 是 这 无名 魅力 的 这 主意 , 希尔达 ?
希尔达, 这个想法究竟有何难以言喻的魅力?
[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['delɪkətli] [ðæn; ðən][aɪ] . "
You can feel it more delicately than I . "

你 能 感觉 它 更多的 轻柔地 比 我 : "
你比我更能体会到这种感觉。
" [aɪ 'ti:] [pə'pleks] [em 'i: , " [sed] ['hɪldə] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
" It perplexes me , " said Hilda thoughtfully , and shrinking a little ;

" 它 令人困惑 我 , " 说 希尔达 深思熟虑 , 和 收缩 一个 小的 ;
"这让我很困惑,"希尔达若有所思地说, 身子微微缩了缩;
" [ˈnaɪðə(r)][du:; də][aɪ] [kwɑɪt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" neither do I quite like to think about it . "

" 两者都不 做 我 相当 喜欢 到 思考 关于 它 : "
"我也不太愿意去想这件事。"
[bʌt; bət] , [ˈʃʊəli; ˈɔ:li] , " [sed] ['kenjən] ,
" But , surely , " said Kenyon ,

" 但 , 一定 , " 说 肯扬 ,
"但是, 肯定的是,"肯扬说道,

“ [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] ['mɪriəm] [ænd; ənd][em 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]
“ **you agree with Miriam and me that there is something very touching and**
“ 你 同意 和 米里亚姆 和 我 那 那里 是 某物 非常 接触 和
[ɪm'presɪv] [ɪn] [ðɪs] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .
impressive in this statue of the Faun .
感人的 在 这 雕像 的 这 牧神 .

“你同意我和米里亚姆的看法，这座牧神雕像确实非常感人、令人印象深刻。”

[ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] - [paːst][eɪdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .
In some long - past age , he must really have existed .
在 一些 长的 - 过去的 年龄 , 他 必须 真的 有 存在 .

在遥远的过去，他一定真实存在过。

[ˈneɪtʃə(r)] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [stiɪl] [niːdz] , [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ; ['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst] [mæn][ænd; ənd]
Nature needed , and still needs , this beautiful creature ; standing betwixt man and
自然 需要 , 和 仍然 需求 , 这 美丽的 生物 ; 常设 中间 男人 和
[ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

大自然过去需要，现在仍然需要这种美丽的生物；它游走于人类和动物之间。

['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] , [kɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] [reɪs] ,
sympathizing with each , comprehending the speech of either race ,
同情的 和 每个 , 理解 这 演讲 的 任何一个 种族 ,
同情双方，理解两个种族的语言，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
and interpreting the whole existence of one to the other .
和 翻译 这 所有的 存在 的 一 到 这 其他 .

并将一方的全部存在解释给另一方。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][fə'revə(r)] ['væniʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [paːðz]
What a pity that he has forever vanished from the hard and dusty paths
什么 一个 遗憾 那 他 有 永远 消失了 从 这 难的 和 尘土飞扬 路径
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

可惜他已永远从人生艰辛尘土飞扬的道路上消失了。

— [ən'les] , “ ['ædɪd] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['wɪspə(r)] , “ [doʊnə'teləʊ][biː; bi] ['æktʃuəli] [hiː; hi] !
— **unless , “ added the sculptor , in a sportive whisper , “ Donatello be actually he !**
— 除非 , “ 额外 这 雕塑家 , 在 一个 运动型 耳语 , “ 多纳泰罗 是 实际上 他 !
“
“
“

——除非，“雕塑家带着玩笑的低语补充道，“多纳泰罗其实就是他！ ”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [həʊ] [ðɪs] ['fæntəsi] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][em 'iː] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['mɪriəm] ,
“ **You cannot conceive how this fantasy takes hold of me , “ responded Miriam ,**
“ 你 不能 构想 如何 这 幻想 需要 抓住 的 我 , “ 回应 米里亚姆 ,
[bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] .
between jest and earnest .
之间 笑话 和 认真 .

“你无法想象这种幻想是如何占据我的心的，”米里亚姆半开玩笑半认真地回答道。

“ [ɪ'mædʒɪn] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['biːɪŋ] , [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪθɪk] [fɔːn] ; [həʊ] ['hæpi] , [həʊ] ['dʒɪːniəl]
“ **Imagine , now , a real being , similar to this mythic Faun ; how happy , how genial**
“ 想象 , 现在 , 一个 真实的 存在 , 相似的 到 这 神话 牧神 ; 如何 快乐的 , 如何 和蔼可亲
,
:
,

“想象一下，现在有一个真实的生物，类似于神话中的牧神；多么快乐，多么和蔼可亲啊，

[haʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] , [ˈsenʃuəs] , [ˈɜːθi] [saɪd][pʊ; əv]
how satisfactory would be his life , enjoying the warm , sensuous , earthy side of
如何 令人满意的 会 是 他的 生活 , 享受 这 温暖的 , 感性的 , 泥土 边 的
[ˈneɪtʃə(r)] ;
nature ;
自然 ;

他的人生该是多么充实啊，能够享受大自然温暖、感性、质朴的一面；

[ˈrevlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [pʊ; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ; [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ˈaʊə(r)][fʊː(r)] - [ˈfʊtɪd]
revelling in the merriment of woods and streams ; living as our four - footed
狂欢 在 这 欢乐 的 树林 和 溪流 ; 活的 作为 我们的 四 - 有脚的
[ˈkɪndrəd] [duː; də] ,
kindred do ,
亲属 做 ,

沉浸在森林和溪流的乐趣中；像我们的四足同类一样生活，

— [æz; əz][mænˈkaɪnd][dɪd][ɪn][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [brɪˈfʊː(r)] [sɪn] ,
— **as mankind did in its innocent childhood ; before sin ,**
— 作为 人类 做过 在 它是 清白的 童年 ; 前 罪 ,

——就像人类在纯真童年时期那样；在罪恶出现之前，

[ˈsɒrəʊ] [ɔː(r)] [məˈræləti] [ɪtˈself] [hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [θɔːt] [pʊ; əv] !
sorrow or morality itself had ever been thought of !
悲哀 或者 道德 本身 有 曾经 到过 想法 的 !

悲伤或道德本身，人们曾经思考过吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈkɛnjən] , [ɪf] [ˈhɪldə][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɪf] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] — [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪəz] !
Kenyon , if Hilda and you and I — if I , at least — had pointed ears !
肯扬 , 如果 希尔达 和 你 和 我 — 如果 我 , 在 至少 — 有 尖 耳朵 !

肯扬，如果希尔达、你和我——至少如果我——长着尖耳朵的话！

[fʊː(r); fə(r)][aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [fʊːn] [hæd; həd][nəʊ] [ˈkɒnʃəns] , [nəʊ] [rɪˈmɔːs] , [nəʊ][ˈbɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði]
For I suppose the Faun had no conscience , no remorse , no burden on the
为了 我 认为 这 牧神 有 不 良心 , 不 悔恨 , 不 负担 在 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

我想，牧神大概没有良心，没有悔恨，心中也没有任何负担。

[nəʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˌrekəˈlekʃnz] [pʊ; əv] [ˈeni] [sɔːt] ; [nəʊ] [dɑːk] [ˈfjuːtʃə(r)][ˈaɪðə(r)] . “
no troublesome recollections of any sort ; no dark future either . ”
不 麻烦的 回忆 的 任何 种类 ; 不 黑暗的 未来 任何一个 . ”

没有令人烦恼的回忆；也没有黑暗的未来。

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [təʊn] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] , [ˈmɪriəm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] ; [ænd; ənd] ,
“ **What a tragic tone was that last , Miriam ! ” said the sculptor ; and ,**
“ 什么 一个 悲惨 语气 曾是 那 最后的 , 米里亚姆 ! ” 说 这 雕塑家 ; 和 ,
“米里亚姆，你刚才那句话的语气多么悲怆啊！”雕塑家说道；

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [tuː; tə][brɪˈhəʊld][aɪˈtiː] [peɪl] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] -
looking into her face , he was startled to behold it pale and tear -
寻找 进入 她 脸 , 他 曾是 惊慌 到 看哪 它 苍白 和 撕 -
[ˈsteɪnd] .
stained .
染色 .

他看着她的脸，却惊讶地发现她的脸色苍白，满是泪痕。

“ [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [muːd] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ! ”
“ How suddenly this mood has come over you ! ”
“ 如何 突然 这 情绪 有 来 超过 你 ！ ”
“你这情绪怎么突然就变了！ ”

“ [let] [aɪ ˈtiː][gəʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , ” [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] - [ˈʃaʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈrəʊmən]
“ Let it go as it came , ” said Miriam , “ like a thunder - shower in this Roman
“ 让 它 去 作为 它 来了 , ” 说 米里亚姆 , ” 喜欢 一个 雷 - 淋浴 在 这 罗马
[skaɪ] .
sky .
天空 .
“就让它顺其自然吧,”米里亚姆说,“就像罗马天空中的一场雷阵雨。”

[ɔːl] [ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈgen] , [juː; jʊ] [siː] !
All is sunshine again , you see !
全部 是 阳光 再次 , 你 看 !
你看,一切都又恢复阳光灿烂了!
“ [doʊnəˈtelouz] [rɪˈfræktərɪnəs] [æz; əz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kɒst] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ Donatello's refractoriness as regarded his ears had evidently cost him something ,
“ 多纳泰罗的 难治性 作为 认为 他的 耳朵 有 显然 成本 他 某物 ,
“多纳泰罗对耳朵的顽固不化显然让他付出了代价。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈmɪriəmz] [saɪd] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]
and he now came close to Miriam's side , gazing at her with an
和 他 现在 来了 关闭 到 米里亚姆的 边 , 凝视 在 她 和 一个
[əˈpiːlɪŋ] [eə(r)] ,
appealing air ,
上诉 空气 ,
他走到米利暗身边,用恳求的眼神凝视着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [fəˈɡɪvnəs] .
as if to solicit forgiveness .
作为 如果 到 征求 饶恕 .
仿佛在请求原谅。
[hɪz; ɪz] [mjuːt] , [ˈhelpləs] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈtriːti] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
His mute , helpless gesture of entreaty had something pathetic in it ,
他的 沉默的 , 无助 手势 的 恳求 有 某物 可怜的 在 它 ,
他那无声无助的恳求姿态中带着一丝悲凉。

[ænd; ənd] [jet] [maɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
and yet might well enough excite a laugh ,
和 然而 可能 出色地 足够的 激发 一个 笑 ,
然而,它或许真的会引人发笑。

[səʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði]ˈæspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [wen] [hiː; hi]
so like it was to what you may see in the aspect of a hound when he
所以 喜欢 它 曾是 到 什么 你 可能 看 在 这 方面 的 一个 猎犬 什么时候 他
[θɪŋks] [hɪmˈself] [ɪn] [fɔːlt] [ɔː(r)] [dɪsˈɡreɪs] .
thinks himself in fault or disgrace .
思考 他自己 在 过错 或者 耻辱 .
就像猎犬觉得自己犯了错或蒙羞时的样子一样。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
It was difficult to make out the character of this young man .
它 曾是 难的 到 制作 出去 这 特点 的 这 年轻的 男人 .
很难看出这个年轻人的性格。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]ˈænɪm(ə)l][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ] [ˈdʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːtmənt] ,
So full of animal life as he was , so joyous in his deportment ,
所以 满的 的 动物 生活 作为 他 曾是 , 所以 欢乐 在 他的 仪态 ,
他如此充满活力,举止如此快乐,

[səʊ] ['hænsəm] , [səʊ] ['fɪzɪkli] [wel] - [dɪ'veləpt] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preɪ(ə)n] [ɒv; əv]
so handsome , so physically well - developed , he made no impression of
所以 英俊的 , 所以 身体 出色地 - 发达 , 他 制成 不 印象 的
[ɪnkəm'pli:tənəs] , [ɒv; əv] [meɪmd] [ɔ:(r)] [stɪnt] ['neɪtʃə(r)] .
incompleteness , of maimed or stunted nature .
不完整 , 的 残废 或者 吝啬 自然 .
他相貌英俊, 体格健壮, 丝毫看不出任何不完整、残疾或发育迟缓的迹象。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][səʊ(ə)l] ['ɪntəko:s] , [ði:z] [fə'mɪliə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəli] [ænd; ənd]
And yet , in social intercourse , these familiar friends of his habitually and
和 然而 , 在 社会的 交往 , 这些 熟悉的 朋友们 的 他的 习惯性地 和
[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
instinctively allowed for him ,
本能地 允许 为了 他 ,
然而, 在社交交往中, 他这些熟悉的朋友却习惯性地、本能地允许他这样做。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['b:ləs] [θɪŋ] , [ɪg'zæktɪŋ] [nəʊ] [strikt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
as for a child or some other lawless thing , exacting no strict obedience to
作为 为了 一个 孩子 或者 一些 其他 无法无天 事物 , 严格 不 严格的 服从 到
[kən'venʃən(ə)l] [ru:lz] ,
conventional rules ,
传统的 规则 ,
至于孩子或其他不守规矩的事物, 它们并不要求严格遵守传统规则。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [,ɛksen'trɪsəti] ['ɪnʌf] [tu:; tə]['pɑ:d(ə)n][ðəm; ðəm] .
and hardly noticing his eccentricities enough to pardon them .
和 几乎 注意到 他的 怪癖 足够的 到 赦免 他们 .
而且几乎没注意到他的古怪行为, 所以也就原谅了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] [kærəktə'rɪstɪk] [ə'baʊt] [doʊnə'teloʊ] [ðæt] [set] [hɪm] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv]
There was an indefinable characteristic about Donatello that set him outside of
那里 曾是 一个 无法定义的 特征 关于 多纳泰罗 那 放 他 外部 的
[ru:lz] .
rules .
规则 .
多纳泰罗身上有一种难以言喻的特质, 使他能够不受规则的约束。

[hi:; hi] [kɔ:t] ['mɪriəmz] [hænd] , [kɪst] [aɪ 'ti:; ,ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ]
He caught Miriam's hand , kissed it , and gazed into her eyes without saying
他 捕捉 米里亚姆的 手 , 亲吻 它 , 和 凝视 进入 她 眼睛 没有 说
[ə; eɪ] [wɜ:d] .
a word .
一个 单词 .
他握住米里亚姆的手, 吻了一下, 一言不发地凝视着她的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələs] [kə'res] ,
She smiled , and bestowed on him a little careless caress ,
她 微笑 , 和 授予 在 他 一个 小的 粗心 抚摸 ,
她笑了笑, 漫不经心地轻轻抚摸了他一下。

['sɪŋgjələli] [laɪk] [wɒt] [wʌn] [wɒd] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][pet] [dɒg] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei]
singularly like what one would give to a pet dog when he puts himself in the way
单独地 喜欢 什么 一 会 给 到 一个 宠物 狗 什么时候 他 放置 他自己 在 这 方式
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:; .
to receive it .
到 收到 它 .
就像人们会给一只主动靠近的宠物狗喂食一样。

[nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [kə'res] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][m'ɪəʊəst] [tʌt] ,
Not that it was so decided a caress either , but only the merest touch ,
不是 那 它 曾是 所以 决定 一个 抚摸 任何一个 , 但 仅有的 这 最 触碰 ,
倒也不是说这是爱抚, 而只是轻轻一碰而已。

[ˈsʌmwɛə(r)] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][pæt][ænd; ənd][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡə(r)] ; [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɑːk]
somewhere between a pat and a tap of the finger ; it might be a mark
某处 之间 一个 拍 和 一个 轻敲 的 这 手指 ; 它 可能 是 一个 标记
[ɒv; əv] [ˈfɒndnəs] ,
of fondness ,
的 喜爱 ;

介于轻拍和手指轻触之间；这可能是一种喜爱之情的表达。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
or perhaps a playful pretence of punishment .
或者 也许 一个 顽皮的 虚伪 的 惩罚 .

或许只是假装惩罚，开个玩笑。

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ ˈti:] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˌdoʊnəˈtelɒʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezə(r)] ;
At all events , it appeared to afford Donatello exquisite pleasure ;
在 全部 活动 , 它 出现 到 买得起 多纳泰罗 精美的 乐趣 ;

总之，这似乎给多纳泰罗带来了极大的快乐；

[ɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɑːnst] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊdŋ] [ˈreɪlɪŋ] [ðæt] [ˈfensɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪŋ]
insomuch that he danced quite round the wooden railing that fences in the Dying
就此而言 那 他 跳舞 相当 圆形的 这 木制的 栏杆 那 栅栏 在 这 垂死

[ˈglædiətə(r)] .

Gladiator .
角斗士 .

他绕着“垂死的角斗士”的木制围栏跳了好几圈。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [fɔːn] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , [əˈpɑːt] , [tuː; tə] [ˈhɪldə] .
“ **It is the very step of the Dancing Faun ,** ” **said Miriam , apart , to Hilda .**
“ 它 是 这 非常 步 的 这 跳舞 牧神 , ” 说 米里亚姆 , 除 , 到 希尔达 .

“这正是跳舞的牧神迈出的步伐，”米里亚姆悄悄地对希尔达说。

“ [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] , [hiː; hi][ɪz] !
“ **What a child , or what a simpleton , he is !**
“ 什么 一个 孩子 , 或者 什么 一个 傻瓜 , 他 是 !

“他真是个孩子，或者说是个傻瓜！ ”

[aɪ] [kənˈtɪnjuəli] [faɪnd][maɪˈself] [ˈtriːtɪŋ] [ˌdoʊnəˈtelɒʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wəː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪˈəʊəst] [ʌnˈfledʒd]
I continually find myself treating Donatello as if he were the merest unfledged
我 持续 寻找 我 治疗 多纳泰罗 作为 如果 他 是 这 最 未成熟的

[ˈtʃɪkɪn] ;
chicken ;
鸡 ;

我总是发现自己把多纳泰罗当作一只羽翼未丰的小鸡来对待；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kæn; kən] [kleɪm] [nəʊ] [saɪt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtendə(r)][eɪdʒ] ,
and yet he can claim no such privileges in the right of his tender age ,
和 然而 他 能 宣称 不 这样的 特权 在 这 正确的 的 他的 投标 年龄 ,

然而，他不能因为年纪尚小而要求享有此类特权。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æɪt; əɪ] [liːst] — [haʊ] [əʊld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] , [ˈhɪldə] ? ”
for he is at least — how old should you think him , Hilda ? ”
为了 他 是 在 至少 — 如何 老的 应该 你 思考 他 , 希尔达 ? ”

因为他至少——你觉得他多大了，希尔达？

“ [ˈtwenti] [jɪˈəz] , [pəˈhæps] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æɪt; əɪ][ˌdoʊnəˈtelɒʊ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ]
“ **Twenty years , perhaps ,** ” **replied Hilda , glancing at Donatello ;** “ **but , indeed , I**
“ 二十 年 , 也许 , ” 回复 希尔达 , 瞥了一眼 在 多纳泰罗 ; “ 但 , 的确 , 我
[ˈkænɒt] [tel] ;
cannot tell ;
不能 告诉 ;

“也许二十年吧，”希尔达回答道，同时瞥了一眼多纳泰罗；“但是，我真的说不准；

[ˈhɑːdli] [səʊ][əʊld] , [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [ˈəʊldə] .
hardly so old , on second thoughts , or possibly older .
几乎 所以 老的 , 在 第二 想法 , 或者 可能 老 .

仔细想想, 可能没那么老, 甚至可能更老。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [taɪm] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [juːθ] [ɪn]
He has nothing to do with time , but has a look of eternal youth in
他 有 没有什么 到 做 和 时间 , 但 有 一个 看 的 永恒 青年 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] . "
his face . "
他的 脸 . "

他仿佛不受时间的影响, 脸上却永远洋溢着青春活力。

" [ɔːl] [ˈʌndəˈwɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ðæt] [lʊk] , " [sed] [ˈmɪriəm] [ˈskɔːnfəli] .
" All underwitted people have that look , " said Miriam scornfully .
" 全部 笨拙的 人们 有 那 看 , " 说 米里亚姆 轻蔑地 .

“所有愚笨的人都长着那种表情,”米里亚姆轻蔑地说。

" [ˌdoʊnəˈteloʊ][hæz; həz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [juːθ] , [æz; əz] [ˈhɪldə] [səˈdʒests] , "
" Donatello has certainly the gift of eternal youth , as Hilda suggests , "
" 多纳泰罗 有 当然 这 礼物 的 永恒 青年 , 作为 希尔达 建议 , "
[əbˈzɜːvd] [ˈkenjən] ,
observed Kenyon ,
观察到 肯扬 ,

“正如希尔达所说, 多纳泰罗确实拥有永葆青春的天赋,”肯扬评论道。

[ˈlɑːfɪŋ] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌdʒɪŋ] [bɑː][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstætʃuː] , [wɪt] , [aɪ][eɪˈem][mɔː(r)]
laughing ; " for , judging by the date of this statue , which , I am more
笑 ; " 为了 , 评判 经过 这 日期 的 这 雕像 , 哪个 , 我 是 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] [kənˈvɪnst] ,
and more convinced ,
和 更多的 确信 ,

笑着说: “因为, 根据这座雕像的年代判断, 我越来越确信这一点,

[prækˈsɪtəliːz] [kɑːrvd] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [faɪv]
Praxiteles carved on purpose for him , he must be at least twenty - five
普拉克西特勒斯 雕刻 在 目的 为了 他 , 他 必须 是 在 至少 二十 - 五
[ˈsentʃəriz] [əʊld] ,
centuries old ,
几个世纪 老的 ,

普拉克西特列斯特意为他雕刻的, 他至少有两千五百年的历史了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] . "
and he still looks as young as ever . "
和 他 仍然 看起来 作为 年轻的 作为 曾经 . "

他看起来依然像以前一样年轻。

" [wɒt] [eɪdʒ][hæv; həv][juː; jʊ] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ? " [ɑːskt] [ˈmɪriəm] .
" What age have you , Donatello ? " asked Miriam .
" 什么 年龄 有 你 , 多纳泰罗 ? " 问 米里亚姆 .

“多纳泰罗, 你多大了?”米里亚姆问道。

" [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [nəʊ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] , [haʊˈevə(r)] ;
" Signorina , I do not know , " he answered ; " no great age , however ;
" 西尼奥里纳 , 我 做 不是 知道 , " 他 回答 ; " 不 伟大的 年龄 , 然而 ;

“小姐, 我不知道,”他回答说; “不过年纪应该不大;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][lɪvd; ˈlaɪvd] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] . "
for I have only lived since I met you . "
为了 我 有 仅有的 居住地 自从 我 遇见 你 . "

自从遇见你, 我才真正活过。

“ [naʊ] , [wɒt] [əʊld][mæn][ɒv; əv][sə'saɪətɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kɒmplɪmənt] [mɔ:(r)]
“ **Now , what old man of society could have turned a silly compliment more**
“ 现在 , 什么 老的 男人 的 社会 可以 有 转向 一个 愚蠢的 赞扬 更多的
['smɑ:tli] [ðæn; ðən] [ðæt] !
smartly than that !
聪明地 比 那 !

“现在，社会上还有哪位老人能比他更巧妙地化解一句愚蠢的恭维呢！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] .
“ **exclaimed Miriam .**
“ 惊呼 米里亚姆 .

“米里亚姆惊呼道。”

“ ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət][wʌn] ['sʌmtaɪmz] .
“ **Nature and art are just at one sometimes .**
“ 自然 和 艺术 是 只是 在 一 有时 .

“有时，自然与艺术就是一体的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] [ˌdoʊnə'teləʊ] !
But what a happy ignorance is this of our friend Donatello !
但 什么 一个 快乐的 无知 是 这 的 我们的 朋友 多纳泰罗 !

但我们的朋友多纳泰罗却对此一无所知，这真是令人欣慰啊！

[nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] !
Not to know his own age !
不是 到 知道 他的 自己的 年龄 !

不知道自己的年龄！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kwɪvələnt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ɒn] [ɜ:θ] .
It is equivalent to being immortal on earth .
它 是 相等的 到 存在 不朽 在 地球 .

这相当于在人间获得永生。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][fəʊnli] [fə'get] [maɪn] ! “
If I could only forget mine ! ”
如果 我 可以 仅有的 忘记 矿 ! ”

要是我也能忘掉我的就好了！

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] , “ [əb'zɜ:vð] [ðə; ðɪ] ['skʌlptə(r)] ;
“ **It is too soon to wish that , ” observed the sculptor ;**
“ 它 是 也 很快 到 希望 那 , ” 观察到 这 雕塑家 ;

“现在就许下这样的愿望还为时过早，”雕塑家说道；

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skeəsli] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌdoʊnə'teləʊ] [lʊks] . “
“ **you are scarcely older than Donatello looks . ”**
“ 你 是 几乎 老 比 多纳泰罗 看起来 . ”

“你看起来比多纳泰罗大不了多少。”

“ [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['kɒntent] , [ðen] , “ [ˌri:'dʒɔɪn, ri-] ['mɪriəm] ,
“ **I shall be content , then , ” rejoined Miriam ,**
“ 我 将 是 内容 , 然后 , ” 重新加入 米里亚姆 ,

“那我就心满意足了，”米利暗回答道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][fəʊnli] [fə'get] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .
“ **if I could only forget one day of all my life .**
“ 如果 我 可以 仅有的 忘记 一 天 的 全部 我的 生活 .

“如果我能忘记我生命中的某一天该多好。”

“ [ðen] [fi:; fi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['ædɪd] ,
“ **Then she seemed to repent of this allusion , and hastily added ,**
“ 然后 她 似乎 到 悔改 的 这 典故 , 和 草草 额外 ,

“然后她似乎后悔了刚才的暗示，连忙补充道：

“ an old woman's days are so tedious that it is a boon to leave even one of them out of the account .

一个 女性的 天 是 所以 乏味 那 它 是 一个 恩惠 到 离开 甚至 一 的

“女人的日子如此枯燥乏味，哪怕少过一天也是一种恩赐。”

“ The foregoing conversation had been carried on in a mood in which all imaginative people ,

这 前文 对话 有 到过 携带 在 在 一个 情绪 在 哪个 全部 富有想象力的 人们 ,

“上述谈话是在一种所有富有想象力的人都能感受到的氛围中进行的，

whether artists or poets , love to indulge .

无论 艺术家 或者 诗人 , 爱 到 放纵 .

无论是艺术家还是诗人，都喜欢沉溺其中。

In this frame of mind ,

在 这 框架 的 头脑 ,

在这种心态下，

they sometimes find their profoundest truths side by side with the idlest jest ,

他们 有时 寻找 他们的 最深邃 真相 边 经过 边 和 这 闲散 笑话 ,

他们有时会在最无厘头的玩笑中发现最深刻的真理。

and utter one or the other , apparently without distinguishing which is the most valuable ,

和 说出 一 或者 这 其他 , 显然 没有 区别 哪个 是 这 最多 有价值的 ,

并且会说出其中之一，似乎并没有区分哪一个更有价值。

or assigning any considerable value to either .

或者 分配 任何 大量 价值 到 任何一个 .

或者说，赋予二者任何相当大的价值。

The resemblance between the marble Faun and their living companion had made a deep ,

这 相似 之间 这 大理石 牧神 和 他们的 活的 伴侣 有 制成 一个 深的 ,

大理石雕刻的牧神与其活人伴侣之间的相似之处，造成了一种深刻的.....

half - serious , half - mirthful impression on these three friends , and had taken them into a certain airy region ,

一半 - 严肃的 , 一半 - 欢乐的 印象 在 这些 三 朋友们 , 和 有 已采取 他们 进入 一个 肯定 轻盈的 地区 ,

这给这三个朋友留下了半认真半滑稽的印象，并将他们带入了一种轻松愉悦的氛围中。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm; ðəm] [ˈlɪftɪd] ,
lifting up , as it is so pleasant to feel them lifted ,
举重 向上 , 作为 它 是 所以 令人愉快的 到 感觉 他们 抬起 ,
把它们举起来, 因为被举起来的感觉非常愉快。

[ðəə(r)] [ˈhevi] [ˈzːθli] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [sɔɪl] [ɒv; əv] [laɪf] .
their heavy earthly feet from the actual soil of life .
他们的 重的 尘世的 脚 从 这 实际的 土壤 的 生活 .
他们沉重的双脚离开了生命的真正土壤。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [set] [əˈfləʊt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd]
The world had been set afloat , as it were , for a moment , and
这 世界 有 到过 放 漂浮 , 作为 它 是 , 为了 一个 片刻 , 和
[rɪˈliːvd] [ðəm; ðəm] ,
relieved them ,
松了口气 他们 ,
世界仿佛短暂地漂浮了起来, 让他们松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˈkʌstəməri] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt]
for just so long , of all customary responsibility for what they thought
为了 只是 所以 长的 , 的 全部 习惯 责任 为了 什么 他们 想法
[ænd; ənd] [sed] .
and said .
和 说 .
在这么长时间里, 他们摆脱了所有通常意义上对自己的想法和言论的责任。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] — [ɔː(r)] , [pəˈhæps] ,
It might be under this influence — or , perhaps ,
它 可能 是 在下面 这 影响 — 或者 , 也许 ,
或许是受到这种影响——或者, 也许是这样

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈskʌlptə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈbjuːs] [wʌn] [əˈnʌðəz] [wɜːks] — [ðæt] [ˈkenjən] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm]
because sculptors always abuse one another's works — that Kenyon threw in a criticism
因为 雕塑家 总是 虐待 — 另一个的 作品 — 那 肯扬 扔 在 一个 批评
[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈglædiətə(r)] .
upon the Dying Gladiator .
之上 这 垂死 角斗士 .
因为雕塑家总是互相贬低对方的作品——肯扬就曾批评过《垂死的角斗士》。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] [ðɪs] [ˈstætʃuː] [ɪkˈsiːdɪŋli] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːk] , “ [bʌt; bət] , [ˈlætəli] ,
“ **I used to admire this statue exceedingly , ” he remarked , “ but , latterly ,**
“ 我 用过的 到 钦佩 这 雕像 非常 , ” 他 评论 , “ 但 , 后来 ,
“我过去非常欣赏这座雕像,”他说道, “但是, 最近,

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈwiəri] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I find myself getting weary and annoyed that the man should be such a
我 寻找 我 获得 厌倦 和 恼怒 那 这 男人 应该 是 这样的 一个
[lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ɒv; əv] [deθ] .
length of time leaning on his arm in the very act of death .
长度 的 时间 倾斜 在 他的 手臂 在 这 非常 行为 的 死亡 .
我感到厌倦和恼火, 这个人竟然在临终之际还长时间地倚靠着自己的手臂。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈterəbli] [hɜːt] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [əˈduː]
If he is so terribly hurt , why does he not sink down and die without further ado
如果 他 是 所以 可怕 伤害 , 为什么 做 他 不是 下沉 向下 和 死 没有 更远 阿多
?
?
?
如果他伤势如此严重, 为什么不干脆倒地死去呢?

[ˈflɪtɪŋ] [ˈmomənts] , [ˈɪmɪnənt] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] , [ɪmpəˈseptəbl̩] [ˈɪntərvl̩] [brɪˈtwi:n] [tu:] [breθs] ,
Flitting moments , imminent emergencies , imperceptible intervals between two breaths ,
飞掠 时刻 , 迫在眉睫 紧急情况 , 难以察觉的 间隔 之间 二 呼吸 ,
转瞬即逝的瞬间, 迫在眉睫的紧急情况, 两次呼吸之间难以察觉的间隔,

[ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnkrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈtɜ:n(ə)] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɑ:b(ə)] ; [ɪn] [ˈeni] [ˈskʌlptʃərəl]
ought not to be incrust ed with the eternal repose of marble ; in any sculptural
应该 不是 到 是 结壳的 和 这 永恒 休息 的 大理石 ; 在 任何 雕塑般的
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

不应被大理石永恒的沉寂所笼罩; 在任何雕塑题材中,
[ðəə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmɒrəl] [ˈstændstɪl] , [sɪns] [ðəə(r)] [məʊst; məst] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [ə; eɪ]
there should be a moral standstill , since there must of necessity be a
那里 应该 是 一个 道德 停顿 , 自从 那里 必须 的 必要性 是 一个
[ˈfɪzɪk(ə)] [wʌn] .
physical one .
身体的 一 .

既然必然存在物质上的僵局, 那么道德上也应该存在僵局。
[ˈʌðəwaɪz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [flɪŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [ˈmɑ:b(ə)] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Otherwise , it is like flinging a block of marble up into the air ,
否则 , 它 是 喜欢 投掷 一个 堵塞 的 大理石 向上 进入 这 空气 ,
否则, 就如同把一块弹珠抛向空中一样。

[ænd; ənd] , [baɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑ:ntmənt] , [ˈkɔ:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [stɪk] [ðəə(r)] .
and , by some trick of enchantment , causing it to stick there .
和 , 经过 一些 诡计 的 魅力 , 导致 它 到 戳 那里 .
而且, 通过某种魔法, 让它粘在了那里。

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ,
You feel that it ought to come down ,
你 感觉 那 它 应该 到 来 向下 ,
你觉得它应该倒塌,

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔ:] . "
and are dissatisfied that it does not obey the natural law . "
和 是 不满 那 它 做 不是 服从 这 自然的 法律 . "
他们不满的是, 这种做法不符合自然规律。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈmɪriəm] [ˈmɪstʃɪvəsli] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈskʌlptʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:t]
" **I see , " said Miriam mischievously , " you think that sculpture should be a sort**
" 我 看 , " 说 米里亚姆 顽皮地 , " 你 思考 那 雕塑 应该 是 一个 种类
[ɒv; əv] [ˈfɒsilaɪz] [ˈprəʊses] .
of fossilizing process .
的 化石化 过程 .
"我明白了,"米里亚姆调皮地说, "你认为雕塑应该是一种化石化的过程。"

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrəʊz(ə)n] [ɑ:t] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm]
But , in truth , your frozen art has nothing like the scope and freedom
但 , 在 真相 , 你的 冷冻 艺术 有 没有什么 喜欢 这 范围 和 自由
[ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [ænd; ənd] [maɪn] .
of Hilda's and mine .
的 希尔达的 和 矿 .
但事实上, 你创作的冰雪艺术与我和希尔达的艺术在广度和自由度上根本无法相提并论。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][ˈsɪmələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [briːf] ['snætʃɪz]
In painting there is no similar objection to the representation of brief snatches
在 绘画 那里 是 不 相似的 异议 到 这 表示 的 简短的 抢夺
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

在绘画中，对于描绘短暂的时间片段则不存在类似的反对意见。

— [pə'hæps] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fʊli] [təʊld][ɪn] ['pɪktʃə(r)] ,
— **perhaps because a story can be so much more fully told in picture** ,
— 也许 因为 一个 故事 能 是 所以 很多 更多的 完全 讲述 在 图片 ,
——或许是因为用图片能更完整地讲述一个故事，

[ænd; ənd] ['bʌtrɪs] [ə'baʊt] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][æŋ; ən] ['iːpɒk] .
and buttressed about with circumstances that give it an epoch .
和 支撑 关于 和 情况 那 给 它 一个 时代 .
并且受到各种因素的影响，使其成为一个时代。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [daʊn] [ˈjɒndə(r)] [fɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
For instance , a painter never would have sent down yonder Faun out of his
为了 实例 , 一个 画家 绝不 会 有 发送 向下 远处 牧神 出去 的 他的
[fɑː(r)][æn'tɪkwəti] ,
far antiquity ,
远的 古代 ,

例如，一位画家绝不会把遥远古代的牧神描绘成如今的模样。

['lʌʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] , [wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [hɑːt] [wɔːm] . "
lonely and desolate , with no companion to keep his simple heart warm . "
孤独 和 荒凉 , 和 不 伴侣 到 保持 他的 简单的 心 温暖的 . "
他孤苦伶仃，没有同伴来温暖他那颗单纯的心。

" [ɑː] , [ðə; ði] [fɔːn] ! " [kraɪd] ['hɪldə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
" **Ah , the Faun !** " **cried Hilda , with a little gesture of impatience** ;
" 啊 , 这 牧神 ! " 哭 希尔达 , 和 一个 小的 手势 的 不耐烦 ;
“啊，是牧神！”希尔达不耐烦地喊道；

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [tuː] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l]
" **I have been looking at him too long ; and now , instead of a beautiful**
" 我 有 到过 寻找 在 他 也 长的 ; 和 现在 , 反而 的 一个 美丽的
['stætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,
“我盯着他看太久了；现在，看到的不再是一座美丽的雕像，

[ɪ'mɔːtəli] [jʌŋ] , [aɪ] [siː] [əʊnli][ə; eɪ] [kə'rəʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [stəʊn] .
immortally young , I see only a corroded and discolored stone .
永生 年轻的 , 我 看 仅有的 一个 腐蚀 和 变色 石头 .
我看到的，只是一块锈迹斑斑、褪色的石头，却永远年轻。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɪn] [ˈstætʃuːz] . "
This change is very apt to occur in statues . "
这 改变 是 非常 易于 到 发生 在 雕像 . "
这种变化非常容易发生在雕像上。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][wʌŋ][ɪn] ['pɪktʃəz] , ['ʊəli; 'ʃɔːli] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .
" **And a similar one in pictures , surely ,** " **retorted the sculptor** .
" 和 一个 相似的 一 在 图片 , 一定 , " 反驳 这 雕塑家 .
“当然，图片中也有类似的，”雕塑家反驳道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spekteɪtərz] [muːd] [ðæt] [træn'sfɪgə, trænɪz-, trɑːn, -gjuə] [ðə; ði] [træn'sfɪgə'reɪʃn] [ɪt'self] .
" **It is the spectator's mood that transfigures the Transfiguration itself** .
" 它 是 这 观众的 情绪 那 变形 这 变形 本身 .
“正是观众的情绪改变了圣容显现本身。”

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['peɪntə(r)][tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [əʊn] [kən'sent] [ænd; ənd]
I defy any painter to move and elevate me without my own consent and
我 违抗 任何 画家 到 移动 和 提升 我 没有 我的 自己的 同意 和
[ə'sɪstəns] . "
assistance . "
协助 . "

我倒要看看，没有我的同意和协助，哪个画家敢把我移动或抬高。”
“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'fɪj(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] , ” [sed] ['mɪrɪəm] .
“ **Then you are deficient of a sense** , ” **said Miriam** .
“ 然后 你 是 不足 的 一个 感觉 , ” 说 米里亚姆 .
“那你真是缺乏常识,”米里亚姆说。

[ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] [naʊ] [streɪd] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm][hɔ:l][tu:; tə][hɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['gæləri] ,
The party now strayed onward from hall to hall of that rich gallery ,
这 派对 现在 迷路了 向前 从 大厅 到 大厅 的 那 富有的 画廊 ,
一行人继续在富丽堂皇的画廊里从一个展厅走到另一个展厅。

['pɔ:zɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli]
pausing here and there , to look at the multitude of noble and lovely
暂停 这里 和 那里 , 到 看 在 这 民众 的 高贵 和 迷人的
[ʃeɪps] ,
shapes ,
形状 ,
不时停下来，欣赏众多高贵而美丽的形状，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] [rəʊm] [laɪz] ['berɪd] .
which have been dug up out of the deep grave in which old Rome lies buried .
哪个 有 到过 挖 向上 出去 的 这 深的 严重 在 哪个 老的 罗马 谎言 埋葬 .
这些文物是从埋葬着古罗马的深坑中挖掘出来的。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ðɪ][rɪ:ələɪ'zeɪʃn; rɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æn'ti:k] [fɔ:n] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]
And still , the realization of the antique Faun , in the person of
和 仍然 , 这 实现 的 这 古董 牧神 , 在 这 人 的
[doʊnə'teləʊ] ,
Donatello ,
多纳泰罗 ,
然而，多纳泰罗对古代牧神形象的诠释，依然令人叹为观止。

[geɪv] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vɪvɪd] ['kærəktə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪ:z] ['mɑ:b(ə)l] [gəʊsts] .
gave a more vivid character to all these marble ghosts .
给予 一个 更多的 生动 特点 到 全部 这些 大理石 鬼魂 .
赋予了这些大理石幽灵更加生动的形象。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [i:tʃ] ['stætju:] [grəʊ] [wɔ:m] [wɪð] [laɪf] !
Why should not each statue grow warm with life !
为什么 应该 不是 每个 雕像 生长 温暖的 和 生活 !
为什么每尊雕像都不能充满生机呢！

[æn'tɪnəʊəs] [maɪt] [lɪft][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [waɪ] [hi:; hi][ɪz][fə'revə(r)][sæd] .
Antinous might lift his brow , and tell us why he is forever sad .
安提诺乌斯 可能 举起 他的 眉头 , 和 告诉 我们 为什么 他 是 永远 伤心 .
安提诺乌斯可能会扬起眉毛，告诉我们他为何总是悲伤。

[ðə; ðɪ] ['lɪʃɪən] [ə'pɒləʊ] [maɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:st][var'breɪʃ(ə)n] ,
The Lycian Apollo might strike his lyre ; and , at the first vibration ,
这 吕西亚 阿波罗 可能 罢工 他的 竖琴 ; 和 , 在 这 第一的 振动 ,
吕西亚的阿波罗可能会拨动他的七弦琴；而当琴声第一次颤动时，

[ðæt] [ˈlðə(r)] [fɔ:n] [ɪn] [red] [ˈmɑ:b(ə)] , [hu:] [ki:ps] [ʌp][ə; ei] [ˈməʊnləs] [dɑ:ns] , [ʃʊd; ʃəd] [frɪsk] [ˈgeɪli]
that other Faun in red marble , who keeps up a motionless dance , should frisk gayly
那 其他 牧神 在 红色的 大理石 , WHO 保持 向上 一个 静止不动 舞蹈 , 应该 搜身 同性恋地
[fɔ:θ] ,
forth ,
前进 ,

那位身着红色大理石的牧神，一直保持着静止的舞蹈，应该欢快地跳起来。

[ˈli:dɪŋ] [ˈjɒndə(r)] [ˈsætəz] , [wɪð] [ˈjægi] [gəʊt] - [ˈʌŋks] , [tu:; tə][ˈklætə(r)][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [hu:f] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
leading yonder Satyrs , with shaggy goat - shanks , to clatter their little hoofs upon the
领导 远处 萨提尔 , 和 毛茸茸 山羊 - 小腿 , 到 哒 他们的 小的 蹄子 之上 这
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,

领着远处的萨堤尔，长着毛茸茸的山羊腿，用小蹄子在地上发出咔哒咔哒的声响。

[ænd; ənd][ɔ:l][dʒɔɪn][hændz] [wɪð] [ˌdoʊnəˈteloʊ] !
and all join hands with Donatello !
和 全部 加入 双手 和 多纳泰罗 !

大家一起与多纳泰罗携手！

[ˈbækəs] , [tu:] , [ə; ei][ˈrəʊzi] [flʌʃ] [dɪˈfju:zɪŋ] [ɪtˈself][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][taɪm] - [steɪnd] [ˈsɜ:fɪs] , [kʊd; kəd]
Bacchus , too , a rosy flush diffusing itself over his time - stained surface , could
巴克斯 , 也 , 一个 红润 冲洗 扩散 本身 超过 他的 时间 - 染色 表面 , 可以
[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpedɪst(ə)] ,
come down from his pedestal ,
来 向下 从 他的 座 ,

酒神巴克斯也一样，他饱经风霜的脸上泛起一丝红晕，他也可能从神坛上走下来。

[ænd; ənd][ˈbʊfə(r)][ə; ei][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] [greɪps] [tu:; tə][ˌdoʊnəˈteloʊz] [lɪps] ;
and offer a cluster of purple grapes to Donatello's lips ;
和 提供 一个 簇 的 紫色的 葡萄 到 多纳泰罗的 嘴唇 ;

并将一串紫色葡萄送到多纳泰罗的唇边；

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ][gɒd] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] [elf] [hu:] [səʊ][ˈbʊf(ə)n] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]
because the god recognizes him as the woodland elf who so often shared his
因为 这 上帝 认可 他 作为 这 林地 精灵 WHO 所以 经常 共享 他的
[ˈrevlz] .
reveals .
揭秘 .

因为神认出他就是那个经常与他一起狂欢的森林精灵。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [sɑ:ˈkɒfəɡəs] , [ðə; ðɪ][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [kɑ:rvd] [ˈfɪɡəz] [maɪt] [əˈsju:m] [laɪf]
And here , in this sarcophagus , the exquisitely carved figures might assume life
和 这里 , 在 这 石棺 , 这 精美绝伦 雕刻 数据 可能 认为 生活
,
,
,
,

而在这里，在这具石棺中，那些精雕细琢的人物仿佛获得了生命。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [raʊnd] [ɪts] [vɜ:dʒ] [wɪð] [ðæt] [waɪld] [ˈmerɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˈstreɪndʒli]
and chase one another round its verge with that wild merriment which is so strangely
和 追赶 一 其他 圆形的 它是 边缘 和 那 荒野 欢乐 哪个 是 所以 奇怪的
[ˌreprɪˈzentɪd] [ɒn] [ðəʊz] [əʊld] [ˈberɪəl] [ˈkɒfəz] :
represented on those old burial coffers :
代表 在 那些 老的 葬礼 金库 :

它们在墓地边缘互相追逐嬉戏，那种狂野的欢乐景象，在那些古老的墓葬棺槨上得到了奇特的描绘：

[ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsʌbtɪl] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [deθ] , [ˈkeəfəli] [veɪld] ,
though still with some subtile allusion to death , carefully veiled ,
尽管 仍然 和 一些 微妙 典故 到 死亡 , 小心 含蓄 ,

虽然仍然隐晦地暗示着死亡，但被小心地掩盖了起来。

[bʌt; bət][fər'evə(r)] [ˈpiːpɪŋ] [fɔːθ] [ə'mɪd] [ˈembləmz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd][ˈraɪət] .
but forever peeping forth amid emblems of mirth and riot .
但 永远 偷窥 前进 之中 徽章 的 欢笑 和 暴动 .

但在欢乐和骚乱的象征中，它总是若隐若现。

[æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)] [frendz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [haʊ'evə(r)] ,
As the four friends descended the stairs , however ,
作为 这 四 朋友们 下降 这 楼梯 , 然而 ,

然而，当这四个朋友走下楼梯时，

[ðəə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [səb'saɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈsɒmbə(r)] [muːd] ;
their play of fancy subsided into a much more sombre mood ;
他们的 玩 的 想要 平静下来 进入 一个 很多 更多的 阴沉 情绪 ;

他们嬉戏玩闹的气氛渐渐消退，取而代之的是更加阴郁的情绪；

[ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [æpt][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˈriːs(ə)ntli]
a result apt to follow upon such exhilaration as that which had so recently
一个 结果 易于 到 跟随 之上 这样的 兴奋 作为 那 哪个 有 所以 最近

[ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
taken possession of them .
已采取 拥有 的 他们 .

这种结果很可能是在他们刚刚经历了如此强烈的兴奋情绪之后产生的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪriəm] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə] [ˈhɪldə] ,
“ Do you know , ” said Miriam confidentially to Hilda ,
“ 做 你 知道 , ” 说 米里亚姆 保密 到 希尔达 ,

“你知道吗？”米里亚姆悄悄地问希尔达。

“ [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ˌdɒʊnə'teləʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] ,
“ I doubt the reality of this likeness of Donatello to the Faun ,
“ 我 怀疑 这 现实 的 这 相似 的 多纳泰罗 到 这 牧神 ,

“我怀疑多纳泰罗与牧神形象的相似之处是否真实存在。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?
which we have been talking so much about ?
哪个 我们 有 到过 说 所以 很多 关于 ?

我们一直在谈论的是什么？

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [strʌk] [em ˈiː][səʊ] [ˈfɔːsəbli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈkenjən] [ænd; ənd]
To say the truth , it never struck me so forcibly as it did Kenyon and
到 说 这 真相 , 它 绝不 击 我 所以 强制 作为 它 做过 肯扬 和

[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

说实话，这件事对我的影响远不及对肯扬和你们的影响那么强烈。

[ðəʊ] [aɪ] [gɜv] [ɪn][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈfænsi] ,
though I gave in to whatever you were pleased to fancy ,
尽管 我 给予 在 到 任何 你 是 高兴 到 想要 ,

虽然我顺从了你的一切喜好，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [mɜːθ] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] . “
for the sake of a moment's mirth and wonder . ”
为了 这 清酒 的 一个 瞬间 欢笑 和 想知道 . ”

为了片刻的欢乐和惊奇。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [ˈiːkwəli] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] ,
“ I was certainly in earnest , and you seemed equally so , ” replied Hilda ,
“ 我 曾是 当然 在 认真 , 和 你 似乎 同样地 所以 , ” 回复 希尔达 ,

“我的确是认真的，你看起来也一样认真，”希尔达回答道。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌdoʊnəˈteloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːəʃʊə(r)] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzeɪmbləns] .
glancing back at Donatello , as if to reassure herself of the resemblance .
瞥了一眼 后退 在 多纳泰罗 , 作为 如果 到 保证 她自己 的 这 相似 .

她回头看了看多纳泰罗，仿佛要确认两人确实很像。

“ [bʌt; bət][ˈfeɪsɪz] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [mʌt] , [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] ,
“ **But faces change so much , from hour to hour ,**
“ 但 面孔 改变 所以 很多 , 从 小时 到 小时 ,

“但是人脸变化太快了，每时每刻都在变化，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [set] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃəz] [hæz; hæz][ˈɒf(ə)n][nəʊ] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ɪtˈself] ; [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] ,
that the same set of features has often no keeping with itself ; to an eye ,
那 这 相同的 放 的 特征 有 经常 不 保持 和 本身 ; 到 一个 眼睛 ,

同一组特征往往彼此之间毫无关联；对眼睛来说，

[æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [lʊks] [æt; ət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈaʊtlaɪn] .
at least , which looks at expression more than outline .
在 至少 , 哪个 看起来 在 表达 更多的 比 大纲 .

至少，它更注重表现力而非轮廓。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)][hiː; hi][hæz; hæz] [grəʊn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ! ”
How sad and sombre he has grown all of a sudden ! ”
如何 伤心 和 阴沉 他 有 生长 全部 的 一个 突然 ! ”

他突然变得多么悲伤忧郁啊！

“ [ˈæŋɡri] [tuː] , [mɪˈθɪŋks] !
“ **Angry too , methinks !**
“ 生气的 也 , 我觉得 !

“我也觉得他很生气！ ”

[neɪ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈæŋɡə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈsædnəs] , ” [sed] [ˈmɪriəm] .
nay , it is anger much more than sadness , ” said Miriam .
不 , 它 是 愤怒 很多 更多的 比 悲伤 , ” 说 米里亚姆 .

“不，与其说是悲伤，不如说是愤怒，”米里亚姆说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌdoʊnəˈteloʊ][ɪn] [ðɪs] [muːd] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [bɪˈfɔː(r)] .
“ **I have seen Donatello in this mood once or twice before .**
“ 我 有 已见 多纳泰罗 在 这 情绪 一次 或者 两次 前 .

“我以前见过多纳泰罗一两次这种情绪。”

[ɪf] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][hɪm] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [æn; ən] [ɒd] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊldɒɡ] ,
If you consider him well , you will observe an odd mixture of the bulldog ,
如果 你 考虑 他 出色地 , 你 将要 观察 一个 奇怪的 混合物 的 这 斗牛犬 ,

如果你仔细观察他，你会发现他身上融合了斗牛犬的奇特特征。

[ɔː(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈiːkwəli] [fɪəs] [bruːt] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfrendz] [ˌkɒmpəˈziʃ(ə)n] ;
or some other equally fierce brute , in our friend's composition ;
或者 一些 其他 同样地 凶猛的 蛮力 , 在 我们的 朋友们 作品 ;

或者像我们朋友笔下的其他同样凶猛的野兽；

[ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒnɪs] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz]
a trait of savageness hardly to be expected in such a gentle creature as
一个 特征 的 野蛮 几乎 到 是 预期的 在 这样的 一个 温和的 生物 作为

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] .
he usually is .
他 通常 是 .

他通常性情温和，但这种野蛮的性格实在令人难以想象。

[ˌdoʊnəˈteloʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .
Donatello is a very strange young man .
多纳泰罗 是 一个 非常 奇怪的 年轻的 男人 .

多纳泰罗是个非常古怪的年轻人。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wəd] [nɒt] [hɔːnt] [maɪ] [ˈfɒtsteps] [səʊ] [kənˈtɪnjuəli] . " **I wish he would not haunt my footsteps so continually .** "

我 希望 他 会 不是 出没 我的 脚步声 所以 持续 . "

我希望他不要再这样一直纠缠着我了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪwɪtʃt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] . **" You have bewitched the poor lad , " said the sculptor , laughing .**

" 你 有 着迷 这 贫穷的 小伙子 , " 说 这 雕塑家 , 笑 .

“你把这可怜的孩子迷惑了,”雕塑家笑着说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfæk(ə)lti] [ɒv; əv] [brɪwɪtʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , **" You have a faculty of bewitching people ,**

" 你 有 一个 学院 的 迷人的 人们 ,

你有一种迷惑人心的天赋，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈfɑːləʊərz] . **and it is providing you with a singular train of followers .**

和 它 是 提供 你 和 一个 单数 火车 的 追随者 .

它将为你提供一批独一无二的追随者。

[aɪ] [siː] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brɪˈhaɪnd] [ˈjɒndə(r)] [ˈpɪlə(r)] ; **I see another of them behind yonder pillar ;**

我 看 其他 的 他们 在后面 远处 支柱 ;

我看到那边柱子后面还有另一个；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz] [əˈraʊzd] [ˌdɒnəˈteləʊz] [rɒθ] . **and it is his presence that has aroused Donatello's wrath .**

和 它 是 他的 在场 那 有 被唤醒 多纳泰罗的 愤怒 .

正是他的出现激怒了多纳泰罗。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] ; **" They had now emerged from the gateway of the palace ;**

" 他们 有 现在 出现 从 这 网关 的 这 宫殿 ;

“他们现在已经走出了宫殿的大门；

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [kənˈsiːld] [baɪ] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [sʌtʃ] **and partly concealed by one of the pillars of the portico stood a figure such**

和 部分 暗 经过 一 的 这 柱子 的 这 门廊 站立 一个 数字 这样的

[æz; əz] [meɪ] [ˈɒf(ə)n] [biː; bi] [ɪnˈkaʊntəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstriːts] [ænd; ənd] [ˈpiːətsə] [ɒv; əv] [rəʊm] , **as may often be encountered in the streets and piazzas of Rome ,**

作为 可能 经常 是 遭遇 在 这 街道 和 广场 的 罗马 ,

在门廊的一根柱子后面，站着一个身影，这种身影在罗马的街道和广场上经常可以看到。

[ænd; ənd] [ˈhəʊweə(r)] [els] . **and nowhere else .**

和 无处 别的 .

别处没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] , **He looked as if he might just have stepped out of a picture ,**

他 看起来 作为 如果 他 可能 只是 有 步 出去 的 一个 图片 ,

他看起来就像刚从画里走出来一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpɪktʃəz] ; **and , in truth , was likely enough to find his way into a dozen pictures ;**

和 , 在 真相 , 曾是 可能 足够的 到 寻找 他的 方式 进入 一个 打 图片 ;

事实上，他很有可能参演了十几部电影；

[ˈbiːɪŋ] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæən; ðən][wʌŋ][pʊv; əv] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] , [dɑːk] , ['bʊʃɪ] ['bɪədɪd] , [waɪld][pʊv; əv]
being no other than one of those living models , dark , bushy bearded , wild of
存在 不 其他 比 一 的 那些 活的 模型 , 黑暗的 , 茂密的 留着胡子的 , 荒野 的
[ˈæspekt][ænd; ɐnd][əˈtaɪə(r)] ,
aspect and attire ,
方面 和 服装 ,
他正是那些活体模特中的一位，皮肤黝黑，留着浓密的胡须，外表和穿着都很狂野。

[huːm] [ˈɑːtɪsts] [kənˈvɜːt] [ˈɪntuː][seɪnts][ɔː(r)] [əˈsæsɪn] , [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)][pɪkˈtʊːrɪəl] [pʊˈzːpəsɪz]
whom artists convert into saints or assassins , according as their pictorial purposes
谁 艺术家 转变 进入 圣徒 或者 刺客 , 根据 作为 他们的 画报 目的
[dɪˈmɑːnd] .
demand .
要求 .
艺术家们根据绘画目的，将他们变成圣人或刺客。

“ [ˈmɪriəm] , ” ['wɪspəd] ['hɪldə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['stɑːtld] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔː(r); jə(r)][ˈmɒd(ə)l] !
“ **Miriam , ” whispered Hilda , a little startled , “ it is your model !**
“ 米里亚姆 , ” 低声说道 希尔达 , 一个 小的 惊慌 , “ 它 是 你的 模型 !
“米里亚姆,”希尔达低声说道，有些吃惊，“这是你的模型！ ”

“ [ˈtʃæptə(r)] [θɪː]
“ **CHAPTER III**
“ 章 三、
第三章

[ˌsʌbtəˈreɪniən] [remɪˈnɪsɪnsɪz]
SUBTERRANEAN REMINISCENCES
地下 回忆录
地下回忆录

[ˈmɪriəmz] [ˈmɒd(ə)l][hæz; həz][səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːrɪ] ,
Miriam's model has so important a connection with our story ,
米里亚姆的 模型 有 所以 重要的 一个 联系 和 我们的 故事 ,
米里亚姆的模型与我们的故事有着非常重要的联系，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [məʊd] [pʊv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈpɪərəns] ,
that it is essential to describe the singular mode of his first appearance ,
那 它 是 基本的 到 描述 这 单数 模式 的 他的 第一的 外貌 ,
必须描述他首次登场的独特方式，

[ænd; ɐnd] [haʊ] [hiː; hi] [ˌsʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈfɒləʊə(r)] [pʊv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
and how he subsequently became a self - appointed follower of the young
和 如何 他 随后 成为 一个 自己 - 任命 追随者 的 这 年轻的
[ˈfiːmeɪl] [ˈɑːtɪst] .
female artist .
女性 艺术家 .
以及他后来如何自封为这位年轻女艺术家的追随者。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [haʊˈevə(r)] ,
In the first place , however ,
在 这 第一的 地方 , 然而 ,
然而，首先，

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [pʊv; əv]
we must devote a page or two to certain peculiarities in the position of
我们 必须 奉献 一个 页 或者 二 到 肯定 特殊性 在 这 位置 的
[ˈmɪriəm] [hɜːˈself] .
Miriam herself .
米里亚姆 她自己 .
我们必须用一两页的篇幅来探讨米利暗本人处境的一些特殊之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][,æmbɪ'gju:əti; ,æmbɪ'gju:ɪti][ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][dɪd]
There was an ambiguity about this young lady , which , though it did
那里 曾是 一个 歧义 关于 这 年轻的 女士 , 哪个 , 尽管 它 做过
[nɒt] [,nesə'serəli] [ɪm'plai] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ,
not necessarily imply anything wrong ,
不是 一定 意味着 任何事物 错误的 ,

这位年轻女士身上有一种暧昧的气质，虽然这并不一定意味着她有什么不对劲的地方。

[wʊd] [hæv; həv][ˈɒpə,ɛɪtɪd] [ʌn'feɪvərəbli] [æz; əz] [rɪ'ga:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] , ['eniweə(r)]
would have operated unfavorably as regarded her reception in society , anywhere
会 有 经营的 不利的 作为 认为 她 接待 在 社会 , 任何地方
[bʌt; bət][ɪn] [rəʊm] .
but in Rome .
但 在 罗马 .

除了罗马以外，在其他任何地方，她的社会地位都会受到不利影响。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['nəʊbədi] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪriəm] , [ˈaɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]
The truth was , that nobody knew anything about Miriam , either for good or
这 真相 曾是 , 那 无人 知道 任何事物 关于 米里亚姆 , 任何一个 为了 好的 或者
[ɪ:v(ə)] .
evil .
邪恶的 .

事实是，没有人知道米利暗的任何事迹，无论是好是坏。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]['stju:diəʊ] ,
She had made her appearance without introduction , had taken a studio ,
她 有 制成 她 外貌 没有 介绍 , 有 已采取 一个 工作室 ,
[pʊt][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
put her card upon the door ,
放 她 卡片 之上 这 门 ,

她没有自我介绍就出现了，租了一间工作室，把名片贴在了门上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)] ['tælənt][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɪn] [ɔɪlz] .
and showed very considerable talent as a painter in oils .
和 显示 非常 大量 天赋 作为 一个 画家 在 油 .

并展现出非常出色的油画天赋。

[hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] [prə'fesə] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['ʃaʊəd] [ə'bʌndənt] [k'rɪtɪsɪzəmz]
Her fellow professors of the brush , it is true , showered abundant criticisms
她 同伴 教授们 的 这 刷子 , 它 是 真的 , 淋浴 丰富 批评
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] ,
upon her pictures ,
之上 她 图片 ,

的确，她的绘画同行们对她的画作提出了大量的批评。

[ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)][hɑ:f] - ['efəts] [ɒv; əv][æn; ən]
allowing them to be well enough for the idle half - efforts of an
允许 他们 到 是 出色地 足够的 为了 这 闲置的 一半 - 努力 的 一个
[æmətə(r)] ,
amateur ,
业余 ,

让他们能够安心地做业余人士那种漫不经心、敷衍了事的事情。

[bʌt; bət] ['lækɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [treɪnd] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:ks]
but lacking both the trained skill and the practice that distinguish the works
但 缺乏 两个都 这 受过训练 技能 和 这 实践 那 区分 这 作品
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:tɪst] .
of a true artist .
的 一个 真的 艺术家 .

但他既缺乏训练有素的技能，也缺乏真正艺术家作品所应具备的实践经验。

[ˌnevəðəˈles] , [biː; bi][ðeə(r)] [fɔːlts] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] ,
Nevertheless , **be** **their** **faults** **what** **they** **might** ,

尽管如此 , 是 他们的 故障 什么 他们 可能 ,

然而, 无论他们有什么缺点,

[ˈmɪriəmz] [ˈpɪktʃəz] [met] [wɪð] [gʊd] [əkˈseptəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [ɑːt] .
Miriam's **pictures** **met** **with** **good** **acceptance** **among** **the** **patrons** **of** **modern** **art** .

米里亚姆的 图片 遇见 和 好的 验收 之中 这 顾客 的 现代的 艺术 .

米里亚姆的画作受到了现代艺术赞助人的好评。

[wɒtˈevə(r)] [ˈteknɪk(ə)] [ˈmerɪt] [ðeɪ] [lækt] , [ɪts] [ˈæbsəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæŋ; ðən] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Whatever **technical** **merit** **they** **lacked** , **its** **absence** **was** **more** **than** **supplied** **by** **a**

任何 技术的 优点 他们 缺乏 , 它是 缺席 曾是 更多的 比 供应 经过 一个

[wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətneɪs] ,
warmth **and** **passionateness** ,

温暖 和 热情 ,

他们或许在技术上有所欠缺, 但他们的热情和激情却弥补了这一点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl]
which **she** **had** **the** **faculty** **of** **putting** **into** **her** **productions** , **and** **which** **all**

哪个 她 有 这 学院 的 推杆 进入 她 作品 , 和 哪个 全部

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [fiːl] .
the **world** **could** **feel** .

这 世界 可以 感觉 .

她有能力将这种特质融入到她的作品中, 而全世界都能感受到这一点。

[hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃ(ə)r][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
Her **nature** **had** **a** **great** **deal** **of** **color** , **and** , **in** **accordance** **with** **it** ,

她 自然 有 一个 伟大的 交易 的 颜色 , 和 , 在 根据 和 它 ,

她的性格非常丰富多彩, 并且, 与此相符的是,

[səʊ] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪktʃəz] .
so **likewise** **had** **her** **pictures** .

所以 同样地 有 她 图片 .

所以她也有自己的照片。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ɡreɪt] [əˈpærənt] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈɪntəkoʊs] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
Miriam **had** **great** **apparent** **freedom** **of** **intercourse** ; **her** **manners** **were** **so**

米里亚姆 有 伟大的 明显 自由 的 交往 ; 她 礼仪 是 所以

[faː(r)][frɒm; frəm] [ɪˈvɪns] [ˈʃaɪnəs] ,
far **from** **evincing** **shyness** ,

远的 从 表现出 害羞 ,

米里亚姆表面上与人交往非常自由; 她的举止丝毫没有羞涩之感。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪːzi] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
that **it** **seemed** **easy** **to** **become** **acquainted** **with** **her** ,

那 它 似乎 简单的 到 变得 熟人 和 她 ,

似乎很容易就能和她熟识起来。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns] [ˈɪntuː] [ˈɪntɪməsi] .
and **not** **difficult** **to** **develop** **a** **casual** **acquaintance** **into** **intimacy** .

和 不是 难的 到 发展 一个 随意的 熟人 进入 亲密关系 .

而且, 从普通朋友发展成亲密关系并不难。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [əˈpɒn] [briːf] [ˈkɒntækt] ,
Such , **at** **least** , **was** **the** **impression** **which** **she** **made** , **upon** **brief** **contact** ,

这样的 , 在 至少 , 曾是 这 印象 哪个 她 制成 , 之上 简短的 接触 ,

至少, 这是她短暂接触后给人留下的印象。

[bʌt; bət] [nɒt] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ˈriːəli] [sɔ:t] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]
but not such the ultimate conclusion of those who really sought to know her
但 不是 这样的 这 最终的 结论 的 那些 WHO 真的 寻求 到 知道 她

·
:
·

但那些真正想了解她的人却得出了这样的最终结论。

[səʊ] [ˈeəri] , [fri:] , [ænd; ənd] [ˈæfəb(ə)] [wɒz; wəz] [ˈmɪriəmz] [dɪˈpɔːtmənt] [təˈwɔːdz] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [wɪˈðɪn]
So airy , free , and affable was Miriam's deportment towards all who came within
所以 轻盈的, 自由的, 和 和蔼可亲 曾是 米里亚姆的 仪态 向 全部 WHO 来了 之内

[hɜ:(r); hə(r)] [sfɪə(r)] ,
her sphere ,
她 领域 ,

米里亚姆待人接物轻松自在、和蔼可亲，对所有进入她生活范围的人都是如此。

[ðæt] [ˈpɒsəbli] [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [bʌt; bət] [səʊ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] ,
that possibly they might never be conscious of the fact , but so it was ,
那 可能 他们 可能 绝不 是 有意识的 的 这 事实 , 但 所以 它 曾是 ,

或许他们永远不会意识到这一点，但事实就是如此。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] ,
that they did not get on ,
那 他们 做过 不是 得到 在 ,

他们相处不来。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈseldəm] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ]
and were seldom any further advanced into her good graces to - day
和 是 很少 任何 更远 先进的 进入 她 好的 恩典 到 - 天

[ðæn; ðən] [ˈjestədeɪ] .
than yesterday .
比 昨天 .

今天他们很少比昨天更受她的喜爱。

[baɪ] [sʌm; səm] [ˈsʌbtlɪ] [ˈkwɒləti] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
By some subtile quality , she kept people at a distance ,
经过 一些 微妙 质量 , 她 保留 人们 在 一个 距离 ,

她凭借某种微妙的特质，与人保持着距离。

[wɪˈðəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈletɪŋ] [ðəm; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈskluːdɪd] [frɒm; frəm]
without so much as letting them know that they were excluded from
没有 所以 很多 作为 出租 他们 知道 那 他们 是 排除 从

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnə(r)] [ˈsɜːk(ə)] .
her inner circle .
她 内 圆圈 .

甚至没有让他们知道他们已被排除在她的核心圈子之外。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [ˈkʌndʒərə] [rɪˈvəʊk] [ænd; ənd] [kɔːz]
She resembled one of those images of light , which conjurers evoke and cause
她 类似 一 的 那些 图片 的 光 , 哪个 魔术师 唤起 和 原因

[tuː; tə] [ʃaɪn] [brɪˈfɔː(r)] [juːˈes] ,
to shine before us ,
到 闪耀 前 我们 ,

她就像魔术师召唤出来，在我们面前闪耀的那种光芒形象。

[ɪn] [əˈpærənt] [ˌtændʒəˈbɪləti] , [ˈəʊnli] [æn; ən] [ɑːrmz] [lenkθ; lenθ] [brɪˈpɒnd] [ˈaʊə(r)] [grɑːsp] : [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]
in apparent tangibility , only an arm's length beyond our grasp : we make a
在 明显 有形性 , 仅有的 一个 武器 长度 超过 我们的 抓牢 : 我们 制作 一个

[step] [ɪn] [ədˈvɑːns] ,
step in advance ,
步 在 进步 ,

看似触手可及，却又近在咫尺：我们向前迈出一步，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][faɪnd][aɪ 'tiː] [stiːl] [prɪ'saɪsli] [səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
expecting to seize the illusion , but find it still precisely so far out of our
期待 到 抢占 这 错觉 , 但 寻找 它 仍然 恰恰 所以 远的 出去 的 我们的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

期望抓住幻象，却发现它仍然遥不可及。

[ˈfaɪnəli] , [sə'saɪəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ɪm.pəsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['niərə(r)][tuː; tə] ['mɪriəm] ,
Finally , society began to recognize the impossibility of getting nearer to Miriam ,
最后 , 社会 开始 到 认出 这 不可能 的 获得 更近 到 米里亚姆 ,
[ænd; ənd] ['grʌfli] [,ækwɪ'es] .
and gruffly acquiesced .
和 粗声粗气地 默许 .

最终，社会开始意识到不可能再接近米利暗，于是粗暴地默许了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] , [haʊ'evə(r)] ,
There were two persons , however ,
那里 是 二 人 , 然而 ,
[həw'evə(r)] .
然而，当时有两个人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'piəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['klauzə(r)][ænd; ənd]['truːə(r)] [sens]
whom she appeared to acknowledge as friends in the closer and truer sense
谁 她 出现 到 承认 作为 朋友们 在 这 更近 和 更真实 感觉
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ;
of the word ;
的 这 单词 ;

她似乎承认他们是她真正意义上的朋友；

[ænd; ənd][bəʊθɪ][ɒv; əv] [ðɪːz] [mɔː(r)] ['feɪvəd] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][dɪd]['kredit][tuː; tə] ['mɪriəmz] [sɪ'leɪkʃ(ə)n] .
and both of these more favored individuals did credit to Miriam's selection .
和 两个都 的 这些 更多的 受青睐 个人 做过 信用 到 米里亚姆的 选择 .

这两位更受青睐的人都为米里亚姆的当选做出了贡献。

[wʌŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['skʌlptə(r)] , [ɒv; əv] [haɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ]
One was a young American sculptor , of high promise and rapidly increasing
一 曾是 一个 年轻的 美国人 雕塑家 , 的 高的 承诺 和 快速 增加
[sə'leɪbrəti] ;
celebrity ;
名人 ;

其中一位是前途无量、名声迅速提升的年轻美国雕塑家；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] , [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [laɪk] ['mɪriəm] [hɜː'self] ,
the other , a girl of the same country , a painter like Miriam herself ,
这 其他 , 一个 女孩 的 这 相同的 国家 , 一个 画家 喜欢 米里亚姆 她自己 ,
[hɜː(r); hə(r)] .
另一个女孩，也是同国女孩，和米里亚姆一样也是一名画家。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɑːt] .
but in a widely different sphere of art .
但 在 一个 广泛 不同的 领域 的 艺术 .
[bʌt; bət] .
但这是截然不同的艺术领域。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fləʊd] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðɪːz] [tuː] ;
Her heart flowed out towards these two ;
她 心 流动 出去 向 这些 二 ;
[hɜː(r); hə(r)] .
她对这两个人充满了爱意；

[ʃiː, ʃi] [ri'kwaɪt] [hɜː'self] [baɪ][ðeə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['hɪldəz])
she requited herself by their society and friendship (and especially by Hilda's)
她 回报 她自己 经过 他们的 社会 和 友谊 (和 尤其 经过 希尔达的)
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ,
for all the loneliness with which ,
为了 全部 这 孤独 和 哪个 ,
她通过与他们的交往和友谊（尤其是与希尔达的友谊）来弥补自己所有的孤独感。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][rest][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː, ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] .
as regarded the rest of the world , she chose to be surrounded .
作为 认为 这 休息 的 这 世界 , 她 选择 到 是 包围 .
至于世界其他地方，她选择被包围。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ʊv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] , [ˈjɜːnɪŋ] [grɑːsp] [wɪtʃ] ['mɪriəm]
Her two friends were conscious of the strong , yearning grasp which Miriam
她 二 朋友们 是 有意识的 的 这 强的 , 渴望 抓牢 哪个 米里亚姆
[leɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
laid upon them ,
铺设 之上 他们 ,
她的两个朋友都感受到了米利暗对她们强烈而渴望的依恋。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn] [fʊl] ['meɪʒə(r)] ; ['hɪldə] , [ɪn'diːd] ,
and gave her their affection in full measure ; Hilda , indeed ,
和 给予 她 他们的 感情 在 满的 措施 ; 希尔达 , 的确 ,
并给予了她全部的爱；希尔达，的确如此。

[ˌɪspɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ʊv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪz][fɜːst] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['kenjən] [wɪð] [ə; eɪ]
responding with the fervency of a girl's first friendship , and Kenyon with a
回应 和 这 热忱 的 一个 女孩们 第一的 友谊 , 和 肯扬 和 一个
[ˈmænli] [rɪ'gɑːd] ,
manly regard ,
男子气概 看待 ,
肯扬以少女初恋般的热情回应，而女方则以男子汉的尊重回应。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [kɔːld] [lʌv] .
in which there was nothing akin to what is distinctively called love .
在 哪个 那里 曾是 没有什么 类似的 到 什么 是 独特地 称为 爱 .
其中没有任何类似于我们通常所说的爱的东西。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ʊv; əv] ['ɪntɪməsi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [θriː] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A sort of intimacy subsequently grew up between these three friends and a
一个 种类 的 亲密关系 随后 生长 向上 之间 这些 三 朋友们 和 一个
[fɔːθ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
fourth individual ;
第四 个人 ;
随后，这三个朋友和第四个人之间发展出了一种亲密关系；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [huː] , [ˈkæʒuəli] ['vɪzɪtɪŋ] [rəʊm] ,
it was a young Italian , who , casually visiting Rome ,
它 曾是 一个 年轻的 意大利语 , who , 随意地 访问 罗马 ,
那是一位年轻的意大利人，他当时正在罗马随意游览。

[hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊːti] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
had been attracted by the beauty which Miriam possessed in a remarkable degree .
有 到过 吸引 经过 这 美丽 哪个 米里亚姆 拥有 在 一个 卓越 程度 .
他被米利暗惊人的美貌所吸引。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] , [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l]
He had sought her , followed her , and insisted , with simple
他 有 寻求 她 , 随后 她 , 和 坚持 , 和 简单的
[ˌpɜ:səˈvɪərəns] ,
perseverance ,
毅力 ,

他一直寻找她，跟踪她，并以坚定的毅力坚持不懈。

[əˈpɒn] [ˈbi:ɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] ; [ə; eɪ] [bu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
upon being admitted at least to her acquaintance ; a boon which had been
之上 存在 承认 在 至少 到 她 熟人 ; 一个 恩惠 哪个 有 到过
[ˈɡrɑ:ntɪd] ,
granted ,
的确 ,

至少被允许与她相识；这是上天赐予的恩惠。

[wen] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈɑ:tʃl] [ˈkærəktə(r)] , [si:kɪŋ] [aɪˈti:][baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)l] [məʊd] [pʊ; əv] [pəˈsju:t] ,
when a more artful character , seeking it by a more subtle mode of pursuit ,
什么时候 一个 更多的 巧 特点 , 寻求 它 经过 一个 更多的 微妙的 模式 的 追逐 ,
[wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][əbˈteɪn][aɪˈti:] .
would probably have failed to obtain it .
会 大概 有 失败的 到 获得 它 .
[wɒd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][əbˈteɪn][aɪˈti:] .
would probably have failed to obtain it .
会 大概 有 失败的 到 获得 它 .

很可能无法获得它。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪntəˈlektʃuəli] [ˈbrɪliənt] ,
This young man , though anything but intellectually brilliant ,
这 年轻的 男人 , 尽管 任何事物 但 智力方面 杰出的 ,
[hæd; həd] [ˈmeni] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈkærəktəˈrɪstɪks] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm][ðə; ði][ˈkaɪndli][ænd; ənd][hɑ:f] -
had many agreeable characteristics which won him the kindly and half -
有 许多 同意 特征 哪个 韩元 他 这 亲切地 和 一半 -
[kənˈtemptʃuəs] [rɪˈɡɑ:d] [pʊ; əv] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈfrendz] .
contemptuous regard of Miriam and her two friends .
轻蔑的 看待 的 米里亚姆 和 她 二 朋友们 .

这位年轻人虽然算不上才智出众，

[hæd; həd] [ˈmeni] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈkærəktəˈrɪstɪks] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm][ðə; ði][ˈkaɪndli][ænd; ənd][hɑ:f] -
had many agreeable characteristics which won him the kindly and half -
有 许多 同意 特征 哪个 韩元 他 这 亲切地 和 一半 -
[kənˈtemptʃuəs] [rɪˈɡɑ:d] [pʊ; əv] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈfrendz] .
contemptuous regard of Miriam and her two friends .
轻蔑的 看待 的 米里亚姆 和 她 二 朋友们 .

他有很多讨人喜欢的特质，赢得了米利暗和她的两个朋友既亲切又略带轻蔑的喜爱。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ,
It was he whom they called Donatello ,
它 曾是 他 谁 他们 称为 多纳泰罗 ,
[aɪˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ,
It was he whom they called Donatello ,
它 曾是 他 谁 他们 称为 多纳泰罗 ,
[aɪˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ,
It was he whom they called Donatello ,
它 曾是 他 谁 他们 称为 多纳泰罗 ,

人们称他为多纳泰罗。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈwʌndəf(ə)l] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:n] [pʊ; əv] [prækˈsɪtəli:z] [fɔ:mz] [ðə; ði] [ˈki:nəʊt]
and whose wonderful resemblance to the Faun of Praxiteles forms the keynote
和 谁 精彩的 相似 到 这 牧神 的 普拉克西特勒斯 表格 这 基调
[pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnærətɪv] .
of our narrative .
的 我们的 叙述 .

而他与普拉克西特列斯的牧神之间奇妙的相似之处，构成了我们叙述的主旨。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd] [ˈmɪriəm] [sʌm; səm] [fju:] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Such was the position in which we find Miriam some few months after her
这样的 曾是 这 位置 在 哪个 我们 寻找 米里亚姆 一些 很少 几个月 后 她
[ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [rəʊm] .
establishment at Rome .
建立 在 罗马 .

这就是米里亚姆在罗马定居几个月后所处的境地。

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
It must be added , however ,
它 必须 是 额外 , 然而 ,

然而，必须补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [,æntɪ'siːdənts] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ]
that the world did not permit her to hide her antecedents without making
那 这 世界 做过 不是 允许 她 到 隐藏 她 来路 没有 制作
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ;
her the subject of a good deal of conjecture ;
她 这 主题 的 一个 好的 交易 的 推测 ;

这个世界不允许她掩盖自己的出身，否则就会让她成为人们诸多猜测的对象；

[æz; əz][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [tʃɑːms]
as was natural enough , considering the abundance of her personal charms
作为 曾是 自然的 足够的 , 考虑 这 丰富 的 她 个人的 魅力
,
!
,

考虑到她自身魅力十足，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'træktɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .
and the degree of notice that she attracted as an artist .
和 这 程度 的 注意 那 她 吸引 作为 一个 艺术家 .

以及她作为艺术家所受到的关注程度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] ['mɪrɪəmz] ['brɪdʒɪn][ænd; ənd] ['priːvɪəs] [laɪf] ,
There were many stories about Miriam's origin and previous life ,
那里 是 许多 故事 关于 米里亚姆的 起源 和 以前的 生活 ,

关于米利暗的身世和前世有很多传说。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɒbəb(ə)][eə(r)] , [waɪl] [ˈlðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪvɪdəntli] [waɪld]
some of which had a very probable air , while others were evidently wild
一些 的 哪个 有 一个 非常 可能 空气 , 尽管 其他的 是 显然 荒野

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['febl] .
and romantic fables .
和 浪漫的 寓言 .

其中一些故事听起来非常合情合理，而另一些则显然是天马行空、充满浪漫色彩的寓言故事。

[wiː; wi][saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ,
We cite a few ,
我们 引用 一个 很少 ,

我们列举几个例子：

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] ['deziɡneɪt] [ðem; ðəm] [ˈaɪðə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['prɒbəb(ə)][ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk]
leaving the reader to designate them either under the probable or the romantic
离开 这 读者 到 指定 他们 任何一个 在下面 这 可能 或者 这 浪漫的
[hed] .
head .
头 .

让读者自行决定是归入“可能”还是“浪漫”的范畴。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
It was said , for example ,
它 曾是 说 , 为了 例子 ,

例如，有人说：

[ðæt] ['mɪrɪəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒu:ɪ] ['bæŋkə(r)] (**that Miriam was the daughter and heiress of a great Jewish banker (** 那 米里亚姆 曾是 这 女儿 和 女继承人 的 一个 伟大的 犹太人 银行家 ([æŋ; ən][aɪ'dɪə] [pə'hæps] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪtʃ] [ɔ:ri'ent(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]) , **an idea perhaps suggested by a certain rich Oriental character in her face)** , 一个 主意 也许 建议 经过 一个 肯定 富有的 东方 特点 在 她 脸) , 米利暗是一位伟大的犹太银行家的女儿和继承人 (这种想法或许源于她脸上某种富有的东方气质) ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɜ:nl] [həʊm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['ju:niən] [wɪð] [ə; eɪ] **and had fled from her paternal home to escape a union with a** 和 有 逃亡 从 她 父系 家 到 逃脱 一个 联盟 和 一个 [ˈkʌz(ə)n] , **cousin** , 表哥 , 她为了逃避与表兄的婚事而逃离了父亲的家。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] ['brʌðəhʊd] ; **the heir of another of that golden brotherhood ;** 这 继承人 的 其他 的 那 金的 兄弟情 ; 另一位黄金兄弟会的继承人;

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)][vɑ:st] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [welθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] **the object being to retain their vast accumulation of wealth within the** 这 目的 存在 到 保持 他们的 广阔的 积累 的 财富 之内 这 [ˈfæməli] . **family** . 家庭 . 其目的是为了将他们积累的大量财富留在家族内部。

[ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] [hint] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [ˌprɪn'ses] , [hu:m] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv] **Another story hinted that she was a German princess , whom , for reasons of** 其他 故事 暗示 那 她 曾是 一个 德语 公主 , 谁 , 为了 原因 的 [stɛɪt] , **state** , 状态 , 另一个说法暗示她是一位德国公主, 出于国家利益的原因,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] ['aɪðə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'kreɪtɪ] ['sɒvrɪn] , **it was proposed to give in marriage either to a decrepit sovereign ,** 它 曾是 建议的 到 给 在 婚姻 任何一个 到 一个 衰老 主权 , 有人提议将她嫁给一位年迈体衰的君主, [ɔ:(r)][ə; eɪ] [prɪns] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] . **or a prince still in his cradle .** 或者 一个 王子 仍然 在 他的 摇篮 .

或者一个还在摇篮里的王子。 [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] ['stɛɪtmənt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] **According to a third statement , she was the off - spring of a Southern** 根据 到 一个 第三 陈述 , 她 曾是 这 离开 - 春天 的 一个 南方 [ə'merɪkən] [ˈplɑ:ntə(r)] , **American planter** , 美国人 播种机 , 第三份声明称, 她是美国南方一位种植园主的女儿。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][æŋ; ən] [ɪ'læbəɪət] [edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] **who had given her an elaborate education and endowed her with** WHO 有 给定 她 一个 精心制作的 教育 和 捐赠 她 和 [hɪz; ɪz] [welθ] ; **his wealth ;** 他的 财富 ; 他给了她良好的教育, 并把财富赠予了她;

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['bɜ:nɪŋ] [drɒp][ɒv; əv][ˈæfrɪkən] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns][səʊ] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
but the one burning drop of African blood in her veins so affected her
但 这 一 燃烧 降低 的 非洲 血 在 她 静脉 所以 做作的 她
[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪgnəməni] ,
with a sense of ignominy ,
和 一个 感觉 的 耻辱 ,
但她血管里那一滴炽热的非洲血统却让她感到无比耻辱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'liŋkwɪʃ] [ɔ:l][ænd; ənd][fled][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] .
that she relinquished all and fled her country .
那 她 放弃 全部 和 逃亡 她 国家 .
她放弃了一切，逃离了自己的国家。

[baɪ] [sti:l] [ə'hʌðə(r)] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['həʊblmən] ; [ænd; ənd] ,
By still another account she was the lady of an English nobleman ; and ,
经过 仍然 其他 帐户 她 曾是 这 女士 的 一个 英语 贵族 ; 和 ,
另一种说法是，她是一位英国贵族的夫人；而且，

[aʊt][ɒv; əv][miə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ɑ:t] , [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]
out of mere love and honor of art , had thrown aside the splendor of
出去 的 仅仅 爱 和 荣誉 的 艺术 , 有 抛掷 旁边 这 辉煌 的
[hɜ:(r); hə(r)][ræŋk] ,
her rank ,
她 秩 ,
仅仅出于对艺术的热爱和荣誉，她便抛弃了自己显赫的地位。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈpens(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]['stju:diəʊ] .
and come to seek a subsistence by her pencil in a Roman studio .
和 来 到 寻找 一个 生存 经过 她 铅笔 在 一个 罗马 工作室 .
她来到罗马，靠画笔谋生。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'bʌv] [keɪsɪz] ,
In all the above cases ,
在 全部 这 多于 案例 ,
在上述所有情况下，

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstɪgeɪt] [baɪ][ðə; ði][lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [ɪm'preʃ(ə)n]
the fable seemed to be instigated by the large and bounteous impression
这 寓言 似乎 到 是 煽动 经过 这 大的 和 丰饶的 印象
[wɪtʃ] ['mɪriəm] [ɪn'veəriəbli] [meɪd] ,
which Miriam invariably made ,
哪个 米里亚姆 总是 制成 ,
这则寓言故事似乎源于米利暗总是给人留下深刻而丰富的印象。

[æz; əz] [ɪf] [nə'sesəti]
as if necessity
作为 如果 必要性
仿佛势在必行

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] .
and she could have nothing to do with one another .
和 她 可以 有 没有什么 到 做 和 一 其他 .
她们之间没有任何瓜葛。

[wʌt'evə(r)] [deprə'veɪʃənz] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'went] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['vɒləntri] .
Whatever deprivations she underwent must needs be voluntary .
任何 匮乏 她 经历了 必须 需求 是 自愿 .
她所遭受的任何剥夺都必须是自愿的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈʌðə(r)]['sə:maɪz, sə:'maɪz] ,
But there were other surmises ,
但 那里 是 其他 推测 ,
但还有其他猜测，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈvjuː] [æz; əz] [ðæt] [ˈmɪrɪəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
taking such a commonplace view as that Miriam was the daughter of a
采取 这样的 一个 平凡 看法 作为 那 米里亚姆 曾是 这 女儿 的 一个
[ˈmɜːtʃənt] [ɔː(r)][faiˈnænsiə(r)] ,
merchant or financier ,
商人 或者 金融家 ,
如果抱持着如此平庸的观点，认为米利暗是商人或金融家的女儿，

[ˈhuː] [hæd; həd] [biːn] [ˈruːɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈkraɪsɪs] ; [ænd; ənd] , [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst]
who had been ruined in a great commercial crisis ; and , possessing a taste
WHO 有 到过 毁坏 在 一个 伟大的 商业的 危机 ; 和 , 拥有 一个 品尝
[fɔː(r); fə(r)][ɑːt] ,
for art ,
为了 艺术 ,
他因一场巨大的商业危机而破产；而且，他还对艺术有着浓厚的兴趣，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜːˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈpens(ə)l] ,
she had attempted to support herself by the pencil ,
她 有 尝试过 到 支持 她自己 经过 这 铅笔 ,
她曾试图靠铅笔支撑自己。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ˈɡʌvənəs] .
in preference to the alternative of going out as governess .
在 偏爱 到 这 选择 的 去 出去 作为 家庭教师 .
而不是选择去当家庭教师。

[biː; bi] [ðɪːz] [θɪŋz] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] , [ˈmɪrɪəm] , [feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ,
Be these things how they might , Miriam , fair as she looked ,
是 这些 事物 如何 他们 可能 , 米里亚姆 , 公平的 作为 她 看起来 ,
无论如何，米里亚姆，尽管她容貌美丽，

[wɒz; wəz] [plʌkt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [ruːts] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə]
was plucked up out of a mystery , and had its roots still clinging to
曾是 拨弦 向上 出去 的 一个 神秘 , 和 有 它是 根 仍然 依恋 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
她从一个谜团中被解救出来，而谜团的根仍然与她紧紧相连。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第2/11页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [beɪst] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
She was a beautiful and attractive woman , but based , as it were ,
她 曾是 一个 美丽的 和 吸引人的 女士 , 但 基于 , 作为 它 是 ,
[əˈpɒn][ə; eɪ] [klaʊd] ,
upon a cloud ,
之上 一个 云 ,

她是一位美丽动人的女子，但仿佛生活在云端。

[ænd; ənd][ɔːl] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈmɪsti] [ˈsʌbstəns] ;
and all surrounded with misty substance ;
和 全部 包围 和 蒙蒙 物质 ;
周围笼罩着一层朦胧的物质；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈrendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sprɪt] - [laɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]
so that the result was to render her sprite - like in her most ordinary
所以 那 这 结果 曾是 到 使成为 她 精灵 - 喜欢 在 她 最多 普通的
[ˌmænəfesˈteɪʃən] .
manifestations .
表现 .

结果就是，即使在她最普通的举止中，她也显得像精灵一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈkenjən] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspeʃl]
This was the case even in respect to Kenyon and Hilda , her especial
这 曾是 这 案件 甚至 在 尊重 到 肯扬 和 希尔达 , 她 特别的
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 .

即使是对她的挚友肯扬和希尔达，情况也是如此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [pɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)][dʒenəˈrɒsəti] ,
But such was the effect of Miriam's natural language , her generosity ,
但 这样的 曾是 这 影响 的 米里亚姆的 自然的 语言 , 她 慷慨 ,
[ˈkaɪndlɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [truːθ] [pɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] ,
kindliness , and native truth of character ,
善良 , 和 本国的 真相 的 特点 ,

但这就是米里亚姆自然流畅的语言、慷慨大方、善良友善以及与生俱来的真诚品格所带来的效果。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][diə(r)] [ˈfrend] [ˈɪntuː][ðəə(r)] [hɑːts] ,
that these two received her as a dear friend into their hearts ,
那 这些 二 已收到 她 作为 一个 亲爱的 朋友 进入 他们的 心 ,
这两个人把她视作挚友，深深地融入了他们的心中。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] [ˈkwɒlətɪz] [æz; əz] [ˈeɪvɪdənt] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] ,
taking her good qualities as evident and genuine ,
采取 她 好的 品质 作为 明显 和 真的 ,
假设她的优点是显而易见且真实的，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈiːv(ə)] .
and never imagining that what was hidden must be therefore evil .
和 绝不 想象 那 什么 曾是 隐 必须 是 所以 邪恶的 .
而且从未想过，隐藏的东西必然是邪恶的。

[wiː; wi] [naʊ] [prəˈsiːd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈnærətɪv] .
We now proceed with our narrative .
我们 现在 继续 和 我们的 叙述 .
现在我们继续叙述。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [frendz] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] - ['gæləri] [ɒv; əv]
The same party of friends , whom we have seen at the sculpture - gallery of
这 相同的 派对 的 朋友们 , 谁 我们 有 已见 在 这 雕塑 - 画廊 的
[ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
the Capitol ,
这 国会大厦 ,

我们曾在国会大厦雕塑画廊见过的那群朋友，

[tʃɑ:nst] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [br'fɔ:(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəku:m] [ɒv; əv]
chanced to have gone together , some months before , to the catacomb of
偶然 到 有 已消失 一起 , 一些 几个月 前 , 到 这 地下墓穴 的
[es 'ti:] . [kəlɪkstəs] .
St . Calixtus .
英石 . 卡利克斯图斯 .

几个月前，他们碰巧一起去了圣卡利克斯图斯地下墓穴。

[ðeɪ] [went] ['dʒɔɪəsli] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] [vɑ:st] [tu:m] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [baɪ] ['tɔ:tʃlaɪt] [θru:] [ə; eɪ]
They went joyously down into that vast tomb , and wandered by torchlight through a
他们 去 欣喜地 向下 进入 那 广阔的 墓 , 和 漫步 经过 手电筒 通过 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv] [dri:m] ,
sort of dream ,
种类 的 梦 ,

他们兴高采烈地走进那座巨大的陵墓，在火把的照耀下，仿佛置身于梦境之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [aɪlz] [ænd; ənd]['graɪmi] ['seləz] — [ænd; ənd] ['tʃi:flɪ] [ðə; ði]
in which reminiscences of church aisles and grimy cellars — and chiefly the
在 哪个 回忆录 的 教会 过道 和 肮脏的 地窖 — 和 主要 这
['lætə(r)] — [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['brʌʊkən]['ɪntu:] ['frægmənts] ,
latter — seemed to be broken into fragments ,
后者 — 似乎 到 是 破碎的 进入 片段 ,

其中，对教堂走廊和肮脏地窖（尤其是后者）的回忆似乎被分割成了碎片。

[ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ɪntə'mɪŋɡəld] .
and hopelessly intermingled .
和 绝望地 交织 .

并且完全混杂在一起。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [p'æsɪdʒɪz] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] [bi:n] [hju:n] , [ɪn]
The intricate passages along which they followed their guide had been hewn , in
这 错综复杂 段落 沿着 哪个 他们 随后 他们的 指导 有 到过 凿 , 在
[sʌm; səm] [fə'gɒtn] [eɪdʒ] ,
some forgotten age ,
一些 被遗忘的 年龄 ,

他们跟随向导走过的那些错综复杂的通道，是在某个早已被人遗忘的时代开凿出来的。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:k] - [red] , ['krʌmbli] [stəʊn] .
out of a dark - red , crumbly stone .
出去 的 一个 黑暗的 - 红色的 , 易碎的 石头 .

由一块深红色、易碎的石头制成。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜ:(r); wə(r)][hɒrɪ'zɒnt(ə)]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [weə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] ['kləʊsli] ,
On either side were horizontal niches , where , if they held their torches closely ,
在 任何一个 边 是 水平的 利基市场 , 在哪里 , 如果 他们 握住 他们的 火炬 密切 ,

两侧是水平壁龛，如果他们将火把紧贴着壁龛，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜ:nəb(ə)] [ɪn] [waɪt] ['æʃɪz] ,
the shape of a human body was discernible in white ashes ,
这 形状 的 一个 人类 身体 曾是 可辨别的 在 白色的 灰烬 ,

在白色的灰烬中可以辨认出人体的形状。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [mɔːˈtæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] .
into which the entire mortality of a man or woman had resolved itself .
进入 哪个 这 全部的 死亡 的 一个 男人 或者 女士 有 已解决 本身 .
一个人的全部生命意义都归结于此。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈstɪŋkt] [dʌst] , [ðeə(r)] [maɪt] [pəˈtʃɑːns] [biː; bi][ə; eɪ] [θaɪ] - [bəʊn] , [wɪtʃ] [ˈkrʌmb(ə)ld]
Among all this extinct dust , there might perchance be a thigh - bone , which crumbled
之中 全部 这 灭绝 灰尘 , 那里 可能 或许 是 一个 大腿 - 骨 , 哪个 崩溃了
[æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] ;
at a touch ;
在 一个 触碰 ;
在这片尘埃之中, 或许会有一根大腿骨, 轻轻一碰便碎了;

[ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [skʌl] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [ˈretʃɪd] [plaɪt] ,
or possibly a skull , grinning at its own wretched plight ,
或者 可能 一个 颅骨 , 咧嘴笑 在 它是自己的 可怜 困境 ,
或者可能是一颗骷髅头, 咧嘴笑着, 似乎在嘲笑自己悲惨的处境。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ænd; ænd] [ˈempti] [ˈhæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
as is the ugly and empty habit of the thing .
作为 是 这 丑陋的 和 空的 习惯 的 这 事物 .
而这正是这种事物丑陋而空洞的习惯。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ˈɡluːmi] [ˈpɑːθweɪ] [tend] [ˈʌpwəd] , [səʊ] [ðæt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] ,
Sometimes their gloomy pathway tended upward , so that , through a crevice ,
有时 他们的 阴沉 路径 倾向于 向上 , 所以 那 , 通过 一个 裂缝 ,
有时, 他们阴暗的小路上延伸, 于是, 穿过一道裂缝,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeɪlaɪt] [ˈɡlɪmə] [daʊn] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] ,
a little daylight glimmered down upon them ,
一个 小的 日光 闪烁 向下 之上 他们 ,
一丝日光洒在他们身上,

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [piːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈberiəl] [niːʃ] ; [ðen] [əˈgen] ,
or even a streak of sunshine peeped into a burial niche ; then again ,
或者 甚至 一个 条纹 的 阳光 偷窥 进入 一个 葬礼 小众市场 ; 然后 再次 ,
甚至有一缕阳光透过墓穴的壁龛照射进来; 然而,

[ðeɪ] [went] [ˈdaʊnwəd] [baɪ][ˈɡrædʒuəl] [dɪˈsent] , [ɔː(r)][baɪ] [əˈbrʌpt] , [ˈruːdli] [hjuːn] [steps] ,
they went downward by gradual descent , or by abrupt , rudely hewn steps ,
他们 去 向下 经过 逐渐地 下降 , 或者 经过 突然 , 粗鲁地 凿 步骤 ,
他们或缓缓向下走, 或沿着粗糙的台阶陡然向下走。

[ˈɪntuː] [diːpə(r)] [ænd; ænd] [diːpə(r)] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
into deeper and deeper recesses of the earth .
进入 更深 和 更深 凹陷处 的 这 地球 .
深入地球越来越深的深处。

[hɪə(r)][ænd; ænd][ðeə(r)][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ænd; ænd] [ˈtɔːtʃuəs] [pˈæsɪdʒɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ˈsʌmwɒt] , [dɪˈveləpɪŋ]
Here and there the narrow and tortuous passages widened somewhat , developing
这里 和 那里 这 狭窄的 和 曲折 段落 扩大 有些 , 发展
[ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈtʃæpəl] ;
themselves into small chapels ;
他们自己 进入 小的 小教堂 ;
狭窄曲折的通道偶尔会变宽一些, 形成小教堂;

— [wɪtʃ] [wʌns] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [biːn] [ədˈɔːnd] [wɪð] [ˈmɑːb(ə)l] - [wɜːk] [ænd; ænd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð]
— **which once , no doubt , had been adorned with marble - work and lighted with**
— 哪个 一次 , 不 怀疑 , 有 到过 装饰 和 大理石 - 工作 和 照明 和
[ˈevə(r)] - [ˈbɜːnɪŋ] [læmps][ænd; ænd] [ˈteɪpəz] .
ever - burning lamps and tapers .
曾经 - 燃烧 灯 和 锥形 .
——毫无疑问, 它曾经装饰着大理石工艺品, 并点亮着长明不灭的油灯和蜡烛。

[ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈɔ:nəmənt] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n]
All such illumination and ornament , however , had long since been
全部 这样的 照明 和 装饰品 , 然而 , 有 长的 自从 到过
[ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [ænd; ənd] [stript] [əˈweɪ] ; [ɪkˈsept] , [ɪnˈdi:d] ,
extinguished and stript away ; except , indeed ,
熄灭 和 脱衣舞 离开 ; 除了 , 的确 ,
然而, 所有这些装饰和点缀早已消失殆尽; 事实上, 除了.....

[ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [ru:fs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:][ɒv; əv] [ði:z] [ˈeɪnʃənt] [saɪts][ɒv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌvəd]
that the low roofs of a few of these ancient sites of worship were covered
那 这 低的 屋顶 的 一个 很少 的 这些 古老的 网站 的 崇拜 是 涵盖
[wɪð] [ˈdɪŋdʒi] [ˈstʌkəʊ] ,
with dingy stucco ,
和 昏暗的 灰泥 ,
这些古代宗教场所中一些的低矮屋顶上覆盖着暗淡的灰泥。

[ænd; ənd] [ˈfreskəʊ] [wɪð] [ˈskriptʃərəl] [si:nz] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkts] , [ɪn][ðə; ði] [dʊˈɪəʃɪəst] [sterdʒ][ɒv; əv][ˈru:ɪn]
and frescoed with scriptural scenes and subjects , in the dreariest stage of ruin
和 壁画 和 圣经 场景 和 主题 , 在 这 最阴郁的 阶段 的 废墟
:
:
:

墙壁上绘有圣经场景和主题的壁画, 处于最凄凉的废墟状态。
[ɪn][wʌn] [sʌtʃ] [ˈtʃæp(ə)] , [ðə; ði] [gaɪd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ləʊ] [ɑ:tʃ] ,
In one such chapel , the guide showed them a low arch ,
在 一 这样的 教堂 , 这 指导 显示 他们 一个 低的 拱 ,
在其中一座小教堂里, 导游向他们展示了一个低矮的拱门,

[brˈni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][es ˈti:] . [səˈsi:liə] [hæd; həd] [bi:n] [ˈberɪd] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
beneath which the body of St . Cecilia had been buried after her
下面 哪个 这 身体 的 英石 . 塞西莉亚 有 到过 埋葬 后 她
[ˈmɑ:tədəm] ,
martyrdom ,
殉道 ,
圣塞西莉亚殉难后, 她的遗体就埋葬在这下面。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [leɪ] [tɪl] [ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈrendəd] [aɪ ˈti:][fəˈevə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)]
and where it lay till a sculptor saw it , and rendered it forever beautiful
和 在哪里 它 躺 直到 一个 雕塑家 锯 它 , 和 渲染 它 永远 美丽的
[ɪn][ˈma:b(ə)] .
in marble .
在 大理石 .
它静静地躺在那里, 直到一位雕塑家发现了它, 并用大理石将它永远地塑造成了美丽的雕像。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [spɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [tu:] [sɑ:ˈkɒfəgaɪ] , [wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] ,
In a similar spot they found two sarcophagi , one containing a skeleton ,
在 一个 相似的 点 他们 成立 二 石棺 , 一 包含 一个 骨骼 ,
在类似地点, 他们发现了两具石棺, 其中一具里面装着一具骨架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈrɪvld] [ˈbɒdi] , [wɪtʃ] [stɪl] [wɔ:(r)][ðə; ði] [ˈgɑ:mənts] [ɒv; əv][ɪts][ˈfɔ:mə(r)]
and the other a shrivelled body , which still wore the garments of its former
和 这 其他 一个 干瘪 身体 , 哪个 仍然 穿着 这 服装 的 它是 以前的
[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .
另一具尸体已经干瘪, 身上还穿着生前的衣服。

“ [haʊ] [ˈdɪzməl] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ! ” [sed] [ˈhɪldə] , [ˈʌdəɪnɪŋ] .
“ **How dismal all this is !** ” **said Hilda , shuddering .**
” 如何 惨淡 全部 这 是 ! ” 说 希尔达 , 颤抖 .
“这一切真是太糟糕了! ”希尔达颤抖着说。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ][wiː; wi][keɪm] [hɪə(r)] , [nɔː(r)] [waɪ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)]
“ **I do not know why we came here , nor why we should stay a moment longer**
“ 我 做 不是 知道 为什么 我们 来了 这里 , 也不 为什么 我们 应该 停留 一个 片刻 更长
.”
.”
.”

“我不知道我们为什么来到这里，也不知道为什么我们要多待一会儿。”

“ [ai] [heɪt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ! ” [kraɪd][ˌdoʊnəˈtelɒʊ] [wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈenədʒi] .

“ **I hate it all ! ” cried Donatello with peculiar energy .**
“ 我 恨 它 全部 ! ” 哭 多纳泰罗 和 奇特 活力 .

“我讨厌这一切！”多纳泰罗用一种异乎寻常的劲头喊道。

“ [dɪə(r)] [frendz] , [let][juː ˈes][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈdeɪlaɪt] !

“ **Dear friends , let us hasten back into the blessed daylight !**
“ 亲爱的 朋友们 , 让 我们 趋 后退 进入 这 蒙福 日光 !

“亲爱的朋友们，让我们赶紧回到美好的白昼吧！”

” [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ˌdoʊnəˈtelɒʊ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ;

“ **From the first , Donatello had shown little fancy for the expedition ;**
“ 从 这 第一的 , 多纳泰罗 有 所示 小的 想要 为了 这 远征 ;

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk][məʊst] [ɪˈtæljənz] ,

for , like most Italians ,
为了 , 喜欢 最多 意大利人 ,

从一开始，多纳泰罗就对这次探险没什么兴趣；因为，像大多数意大利人一样，

[ænd; ænd][ɪn] [ɪˈspeʃl] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [ˈfɪzɪkli]

and in especial accordance with the law of his own simple and physically
和 在 特别的 根据 和 这 法律 的 他的 自己的 简单的 和 身体

[ˈhæpi] [ˈneɪtʃ(ə)r] ,

happy nature ,
快乐的 自然 ,

尤其符合他自身简单快乐的体质规律，

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈpʌŋnəns] [tuː; tə] [greɪvz] [ænd; ænd] [skɒlz] ,

this young man had an infinite repugnance to graves and skulls ,
这 年轻的 男人 有 一个 无限 厌恶 到 坟墓 和 头骨 ,

这个年轻人对坟墓和头骨有着无比的厌恶。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˈɡaːstlɪnɪs] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡɒθɪk] [maɪnd] [lʌvz] [tuː; tə][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊʃiərt] [wɪð]

and to all that ghastliness which the Gothic mind loves to associate with
和 到 全部 那 恐怖 哪个 这 哥特 头脑 爱 到 联系 和

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [deθ] .

the idea of death .
这 主意 的 死亡 .

以及哥特式思维喜欢与死亡概念联系起来的所有可怕景象。

[hiː; hi] [ˈʌdə] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈfɪəfəli] [raʊnd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈhɪərə(r)][tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,

He shuddered , and looked fearfully round , drawing nearer to Miriam ,
他 颤抖 , 和 看起来 恐惧地 圆形的 , 绘画 更近 到 米里亚姆 ,

他浑身颤抖，惊恐地环顾四周，越来越靠近米利暗。

[huːz] [əˈtræktɪv] [ˈɪnfluəns] [əˈləʊn][hæd; həd] [ɪnˈtaɪs] [hɪm][ˈɪntuː][ðæt] [ˈɡluːmi] [ˈriːdʒən] .

whose attractive influence alone had enticed him into that gloomy region .
谁 吸引人的 影响 独自的 有 诱人的 他 进入 那 阴沉 地区 .

仅仅是那份迷人的魅力就将他引诱到了那个阴暗的地区。

“ [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˌdoʊnəˈtelɒʊ] !

“ **What a child you are , poor Donatello !**
“ 什么 一个 孩子 你 是 , 贫穷的 多纳泰罗 !

“你真是个孩子啊，可怜的多纳泰罗！”

“ [ʃiː; ʃi] [əb'ʌz:vɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ʃuːst] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
“ **she observed** , **with the freedom which she always used towards him** .
“ 她 观察到 , 和 这 自由 哪个 她 总是 用过的 向 他 .
她用一贯对他那种自由自在的语气说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] ! ”
“ **You are afraid of ghosts !** ”
“ 你 是 害怕的 的 鬼魂 ! ”
你怕鬼！

“ [jes] , [siːnjɔː'riːnɑː] ; ['terəbli] [ə'freɪd] !
“ **Yes , signorina ; terribly afraid !**
“ 是的 , 西尼奥里纳 ; 可怕 害怕的 !
“是的，小姐；非常害怕！ ”

“ [sed] [ðə; ði] ['truːθfl] [ˌdoʊnə'teləʊ] .
“ **said the truthful Donatello** .
“ 说 这 真实 多纳泰罗 .
“诚实的唐纳泰罗说道。”

“ [ai] [ˈɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪriəm] , “ [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈtremb(ə)] [æt; ət] [ðəm; ðəm] ,
“ **I also believe in ghosts** , ” **answered Miriam** , “ **and could tremble at them** ,
“ 我 还 相信 在 鬼魂 , ” 回答 米里亚姆 , “ 和 可以 颤抖 在 他们 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)] [pleɪs] .
in a suitable place .
在 一个 合适的 地方 .
“我也相信有鬼魂,”米里亚姆回答说,“在合适的地方,我甚至会因为见到鬼魂而颤抖。”

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈsepəlkeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [skʌlz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈæʃɪz] [səʊ] [ˈveri]
But these sepulchres are so old , and these skulls and white ashes so very
但 这些 墓穴 是 所以 老的 , 和 这些 头骨 和 白色的 灰烬 所以 非常
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,
但是这些墓穴年代久远, 这些头骨和白色骨灰都非常干燥。

[ðæt] [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] .
that methinks they have ceased to be haunted .
那 我觉得 他们 有 停止 到 是 闹鬼的 .
我认为他们已经不再受鬼魂困扰了。

[ðə; ði] [məʊst] [ˈɔːf(ə)] [aɪ'dɪə] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkætəkuːmz] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)] [ɪk'stent] ,
The most awful idea connected with the catacombs is their interminable extent ,
这 最多 可怕 主意 连接 和 这 地下墓穴 是 他们的 没完没了 程度 ,
与地下墓穴相关的最可怕的想法是它们无穷无尽的范围。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ə'streɪ] [ɪn'tuː] [ðɪs] [ˈlæbəraɪnθ] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
and the possibility of going astray into this labyrinth of darkness ,
和 这 可能性 的 去 误入歧途 进入 这 迷宫 的 黑暗 ,
以及误入这黑暗迷宫的可能性,

[wɪtʃ] [bruːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈteɪpəz] . ”
which broods around the little glimmer of our tapers . ”
哪个 幼崽 大约 这 小的 微光 的 我们的 锥形 . ”
它在我们蜡烛微弱的光芒周围徘徊。

“ [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [ˈevə(r)] [biːn] [lɒst] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈkenjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡaɪd] .
“ **Has any one ever been lost here ?** ” **asked Kenyon of the guide** .
“ 有 任何 一 曾经 到过 丢失的 这里 ? ” 问 肯扬 的 这 指导 .
“有人在这里迷路过吗?”肯扬问导游。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈsiːnjɔː(r)] ; [wʌn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈgəʊ][ðæən; ðən][maɪ] [ˈfɑːðərz] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ;
“ Surely , signor ; one , no longer ago than my father's time , ” said the guide ;
“ 一定 , 签名者 ; 一 , 不 更长 前 比 我的 父亲的 时间 , ” 说 这 指导 ;
“当然, 先生; 那人, 离我父亲的时代不远,”向导说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪˈliːvd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ]
and he added , with the air of a man who believed what he was telling
和 他 额外 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 相信 什么 他 曾是 讲述
,
.
.

他接着说, 语气中带着一种他自己也相信所说的话的语气:

[ˈbʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [went] [əˈstreɪ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] ,
“ but the first that went astray here was a pagan of old Rome ,
“ 但 这 第一的 那 去 误入歧途 这里 曾是 一个 异教徒 的 老的 罗马 ,
“但第一个误入歧途的, 是古罗马的异教徒。”

[huː] [hɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] ,
who hid himself in order to spy out and betray the blessed saints ,
WHO 隐藏 他自己 在 命令 到 间谍 出去 和 背叛 这 蒙福 圣徒 ,
他隐藏起来, 目的是窥探并出卖那些蒙福的圣徒。

[huː] [ðen] [dwelt] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [ɪn] [ðɪːz] [ˈdɪzməl] [ˈpleɪsɪz] .
who then dwelt and worshipped in these dismal places .
WHO 然后 居住 和 崇拜 在 这些 惨淡 地方 .
当时, 他们就居住在这些阴森恐怖的地方, 并在那里进行宗教活动。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈsiːnjɔː(r)] ?
You have heard the story , signor ?
你 有 听到 这 故事 , 签名者 ?
先生, 您听过这个故事吗?

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [rɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [ˈevə(r)] [sɪns] ([fɔː(r); fə(r)]
A miracle was wrought upon the accursed one ; and , ever since (for
一个 奇迹 曾是 锻 之上 这 被诅咒的 一 ; 和 , 曾经 自从 (为了
[fɪftiːn] [ˈsentʃəɪz] [æt; ət] [liːst]) ,
fifteen centuries at least) ,
十五 几个世纪 在 至少) ,
奇迹降临在那个受诅咒的人身上; 并且, 从那以后 (至少十五个世纪以来),

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈgrəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] . “
he has been groping in the darkness , seeking his way out of the catacomb . ”
他 有 到过 摸索 在 这 黑暗 , 寻求 他的 方式 出去 的 这 地下墓穴 . “
他一直在黑暗中摸索, 寻找走出地下墓穴的路。

“ [hæz; həz][hiː; hi][ˈevə(r)] [biːn] [siːn] ? ” [ɑːskt] [ˈhɪldə] ,
“ Has he ever been seen ? ” asked Hilda ,
“ 有 他 曾经 到过 已见 ? ” 问 希尔达 ,
“有人见过他吗? ”希尔达问道。

[huː] [hæd; həd] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [feɪθ] [ɪn] [ˈmɑːvlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who had great and tremulous faith in marvels of this kind .
WHO 有 伟大的 和 颤抖的 信仰 在 奇迹 的 这 种类 .
他们对这类奇迹怀有巨大而又颤抖的信念。

“ [ðɪːz] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [hɪm] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ; [ðə; ði] [seɪnts] [fəˈbɪd] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ These eyes of mine never beheld him , signorina ; the saints forbid ! ” answered the
“ 这些 眼睛 的 矿 绝不 观看 他 , 西尼奥里纳 ; 这 圣徒 禁止 ! ” 回答 这
[gaɪd] .
guide .
指导 .

“小姐, 我这双眼睛从未见过他; 圣徒保佑!”向导回答道。

“ But it is well known that he watches near parties that come into the catacomb , ”
但 它 是出色地 已知 那 他 手表 靠近 各方 那 来 进入 这 地下墓穴 ,
但众所周知, 他会监视进入地下墓穴的人群附近。

especially if they be heretics , hoping to lead some straggler astray .
尤其 如果 他们 是 异端 , 希望 到 带领 一些 掉队者 误入歧途 .
尤其是如果他们是异端分子, 希望引诱一些落单的人误入歧途。

What this lost wretch pines for , almost as much as for the blessed
什么 这 丢失的 可怜虫 松树 为了 , 几乎 作为 很多 作为 为了 这 蒙福
sunshine ,
阳光 ,
这个迷失的可怜虫所渴望的, 几乎和渴望温暖的阳光一样强烈。

is a companion to be miserable with him . ”
是 一个 伴侣 到 是 悲惨的 和 他 . ”
和他在一起只会更痛苦。

“ Such an intense desire for sympathy indicates something amiable in the
” 这样的 一个 激烈的 欲望 为了 同情 表示 某物 可亲 在 这
poor fellow ,
贫穷的 同伴 ,
“如此强烈的求同情心表明, 这个可怜的人身上有着某种和蔼可亲的品质。”

at all events , ” observed Kenyon .
在 全部 活动 , ” 观察到 肯扬 .
肯扬评论道: “无论如何。”

They had now reached a larger chapel than those heretofore seen ; it was
他们 有 现在 达到 一个 更大的 教堂 比 那些 此前 已见 ; 它 曾是
of a circular shape ,
的 一个 圆 形状 ,
他们现在来到了一座比之前见过的教堂都大的教堂; 这座教堂呈圆形。

and , though hewn out of the solid mass of red sandstone , had pillars ,
和 , 尽管 凿 出去 的 这 坚硬的 大量的 的 红色的 砂岩 , 有 柱子 ,
虽然是从坚硬的红色砂岩中开凿出来的, 但却有石柱,

and a carved roof , and other tokens of a regular architectural design .
和 一个 雕刻 屋顶 , 和 其他 代币 的 一个 常规的 建筑 设计 .
还有雕花屋顶和其他常规建筑设计的标志。

Nevertheless , considered as a church , it was exceedingly minute , being
尽管如此 , 经过考虑的 作为 一个 教会 , 它 曾是 非常 分钟 , 存在
scarcely twice a man's stature in height ,
几乎 两次 一个 男人的 身材 在 高度 ,
然而, 作为一座教堂而言, 它却非常小, 高度几乎只有成年人身高的两倍。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈpeɪsɪz][frəm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ;
and only two or three paces from wall to wall ;
和 仅有的 二 或者 三 步幅 从 墙 到 墙 ;
从一面墙到另一面墙只有两三步远;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [kəˈlektɪd] [ˈtɔ:rtʃɪz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðɪs] [wʌn] [smɔ:l] , [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [spɒt] ,
and while their collected torches illuminated this one small , consecrated spot ,
和 尽管 他们的 集 火炬 照明 这 一 小的 , 已祝圣的 点 ,
当他们聚集在一起的火炬照亮了这个小小的、神圣的地方时,

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdɑ:knəs] [spred] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ ˈti:] , [laɪk] [ðæt] [ɪˈmens] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ɪnˈveləps]
the great darkness spread all round it , like that immenser mystery which envelops
这 伟大的 黑暗 传播 全部 圆形的 它 , 喜欢 那 巨大的 神秘 哪个 信封
[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [laɪf] ,
our little life ,
我们的 小的 生活 ,
巨大的黑暗笼罩着它, 就像笼罩着我们渺小生命的无尽谜团一样。

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [frendz] [ˈvæniʃ] [frəm; frəm][ju: ˈes] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
and into which friends vanish from us , one by one .
和 进入 哪个 朋友们 消失 从 我们 , 一 经过 一 .
朋友们就这样一个接一个地从我们身边消失。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ˈmɪriəm] ? ” [kraɪd] [ˈhɪldə] .
“ Why , where is Miriam ? ” cried Hilda .
“ 为什么 , 在哪里 是 米里亚姆 ? ” 哭 希尔达 .
“为什么, 米利暗在哪里?” 希尔达喊道。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [geɪzd] [ˈhʌrɪdli] [frəm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
The party gazed hurriedly from face to face ,
这 派对 凝视 匆匆 从 脸 到 脸 ,
众人匆匆地四处张望,

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɑ:ti] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt]
and became aware that one of their party had vanished into the great
和 成为 意识到的 那 一 的 他们的 派对 有 消失了 进入 这 伟大的
[ˈdɑ:knəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
他们意识到, 他们队伍中的一人已经消失在了茫茫黑暗之中。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
even while they were shuddering at the remote possibility of such a
甚至 尽管 他们 是 颤抖 在 这 偏僻的 可能性 的 这样的 一个
[ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] .
misfortune .
不幸 .
即使他们想到这种不幸发生的可能性微乎其微, 也不会不寒而栗。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ˈspektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəku:m]
THE SPECTRE OF THE CATACOMB
这 幽灵 的 这 地下墓穴
地下墓穴的幽灵

“ [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [lɒst] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkenjən] .
“ Surely , she cannot be lost ! ” exclaimed Kenyon .
“ 一定 , 她 不能 是 丢失的 ! ” 惊呼 肯扬 .
“她肯定不会走丢的!” 肯扬惊呼道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] . ”
“ It is but a moment since she was speaking . ”
“ 它 是 但 一个 片刻 自从 她 曾是 请讲 . ”
“她刚才说话才过了一會兒。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['hɪldə] , [ɪn] [ɡreɪt] [ə'lɑ:m] .
“ No , no ! ” said Hilda , in great alarm .
“ 不 , 不 ! ” 说 希尔达 , 在 伟大的 警报 .
“不，不！”希尔达惊恐地说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'hɑɪnd] [juː 'es] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ! ”
“ She was behind us all ; and it is a long while since we have heard
“ 她 曾是 在后面 我们 全部 ; 和 它 是 一个 长的 尽管 自从 我们 有 听到
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ! ”
“ her voice ! ”
“ 她 噪音 ! ”
“她一直跟在我们后面；我们已经很久没听到她的声音了！ ”

“ ['tɔ:rtʃɪz] ! ['tɔ:rtʃɪz] ! ” [kraɪd] [ˌdoʊnə'teləʊ] ['despəɾətli] .
“ Torches ! torches ! ” cried Donatello desperately .
“ 火炬 ! 火炬 ! ” 哭 多纳泰罗 绝望地 .
“火把！火把！”多纳泰罗绝望地喊道。

“ [aɪ] [waɪl] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] , [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] ['evə(r)] [səʊ] ['dɪzməl] ! ”
“ I will seek her , be the darkness ever so dismal !
“ 我 将要 寻找 她 , 是 这 黑暗 曾经 所以 惨淡 ! ”
“我将寻找她，化作无比凄凉的黑暗！ ”

“ [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɡaɪd] [held] [hɪm] [bæk] , ”
“ But the guide held him back ,
“ 但 这 指导 握住 他 后退 ,
“但导游拦住了他。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðeə(r)] [lɒst] [kəm'pænjən] ,
and assured them all that there was no possibility of assisting their lost
和 保证 他们 全部 那 那里 曾是 不 可能性 的 协助 他们的 丢失的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
并向他们保证，他们走失的同伴不可能得到救助。

[ən'les] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
unless by shouting at the very top of their voices .
除非 经过 喊叫 在 这 非常 顶部 的 他们的 声音 .
除非他们扯着嗓子大喊。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʊd] [ɡəʊ] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] ,
As the sound would go very far along these close and narrow passages ,
作为 这 声音 会 去 非常 远的 沿着 这些 关闭 和 狭窄的 段落 ,
由于声音会沿着这些狭窄的通道传播很远，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] ['mɪriəm] [maɪt] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [kɔ:l] ,
there was a fair probability that Miriam might hear the call ,
那里 曾是 一个 公平的 可能性 那 米里亚姆 可能 听到 这 称呼 ,
米里亚姆很有可能会听到这个呼唤。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] .
and be able to retrace her steps .
和 是 有能力的 到 回溯 她 步骤 .
并能够重现她的行动轨迹。

[ə'kɔ:diŋli] , [ðeɪ] [ɔ:l] — ['kenjən] [wið] [hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] ; [ˌdoʊnə'teloʊ] [wið] [hɪz; ɪz][ˈtenə(r)] ;
Accordingly , they all — Kenyon with his bass voice ; Donatello with his tenor ;
因此 , 他们 全部 — 肯扬 和 他的 低音 嗓音 ; 多纳泰罗 和 他的 男高音 ;
因此, 他们——肯扬用他的男低音; 多纳泰罗用他的男高音;

[ðə; ði] [gaɪd] [wið] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd][hɑ:d] [ɪ'tæliən][kraɪ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [stri:tɪz] [bʌv; əv] [rəʊm]
the guide with that high and hard Italian cry , which makes the streets of Rome
这 指导 和 那 高的 和 难的 意大利语 哭 , 哪个 制作 这 街道 的 罗马
[səʊ] [ˈrezənənt] ;
so resonant ;
所以 共振 ;

那位导游用他那高亢而有力的意大利口音嘹亮地喊着话, 让罗马的街道如此回荡;
[ænd; ənd][ˈhɪldə] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [skri:m] , [ˈpiəsɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˈʌprɔ:(r)]
and Hilda with her slender scream , piercing farther than the united uproar
和 希尔达 和 她 苗条 尖叫 , 冲孔 更远 比 这 团结的 骚动

[bʌv; əv][ðə; ði] [rest] — [bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈʃri:k] ,
of the rest — began to shriek ,
的 这 休息 — 开始 到 尖叫 ;
希尔达发出了一声尖锐的尖叫, 比其他人齐声的喧闹声更加刺耳——她开始尖叫起来。

[hæ'lu:ɪ] , [ænd; ənd] [ˈbeləʊ] , [wið] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [fɔ:s] [bʌv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] .
halloo , and bellow , with the utmost force of their lungs .
你好 , 和 下面 , 和 这 极致 力量 的 他们的 肺 .
他们用尽肺活量, 大声喊叫。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和 ,

[nɒt][tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˈri:dərz] [sə'spens] ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][du:; də][nɒt] [pə'tɪkjələli] [si:k] [tu:; tə]
not to prolong the reader's suspense (for we do not particularly seek to
不是 到 延长 这 读者的 悬念 (为了 我们 做 不是 特别 寻找 到
[ˈɪntrəst] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [si:n] ,
interest him in this scene ,
兴趣 他 在 这 场景 ,

不延长读者的悬念 (因为我们并不特别想让他对这一幕感兴趣),
[ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈəʊnli][bʌn] [ə'kaʊnt] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɪtʃ]
telling it only on account of the trouble and strange entanglement which
讲述 它 仅有的 在 帐户 的 这 麻烦 和 奇怪的 纠缠 哪个

[ˈfələʊd]) ,
followed) ,
随后) ,
(之所以说出来, 只是因为随之而来的麻烦和奇怪的纠葛),

[ðeɪ] [su:n] [hɜ:d] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] .
they soon heard a responsive call , in a female voice .
他们 很快 听到 一个 响应式设计 称呼 , 在 一个 女性 嗓音 .
他们很快听到一个回应的呼喊声, 是一个女人的声音。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][si:njɔ:ˈri:nɑ:] ! ” [kraɪd][ˌdoʊnə'teloʊ] [ˈdʒɔɪfəli] .
“ **It was the signorina !** ” **cried Donatello joyfully .**
“ 它 曾是 这 西尼奥里纳 ! ” 哭 多纳泰罗 欣喜地 .
“是小姐!”多纳泰罗高兴地喊道。

“ [jes] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪə(r)] [ˈmɪriəmz] [vɔɪs] , ” [sed] [ˈhɪldə] .
“ **Yes ; it was certainly dear Miriam's voice ,** ” **said Hilda .**
“ 是的 ; 它 曾是 当然 亲爱的 米里亚姆的 嗓音 , ” 说 希尔达 .
“是的, 那肯定是亲爱的米里亚姆的声音,”希尔达说。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][fɪː, jɪ] ['kɒmz] ！
“ And here she comes ！
“ 和 这里 她 来 ！

她来了！

[θæŋk] ['hev(ə)n] ！
Thank Heaven ！
感谢 天堂 ！

谢天谢地！

[θæŋk] ['hev(ə)n] ！
Thank Heaven ！
感谢 天堂 ！

谢天谢地！

“ [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tɔːtʃlaɪt] ，
“ The figure of their friend was now discernible by her own torchlight ，
“ 这 数字 的 他们的 朋友 曾是 现在 可辨别的 经过 她 自己的 手电筒 ，
“借着朋友自己的手电筒光，她的身影现在清晰可见了。”

[ə'prəʊtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənəs] [p'æsɪdʒɪz] 。
approaching out of one of the cavernous passages 。
接近 出去 的 一 的 这 洞穴状的 段落 。

正从其中一个洞穴通道走出来。

[ˈmɪriəm] [keɪm] ['fɔːwəd] ， [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːɡənəs] [ænd; ənd] ['tremjələs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]
Miriam came forward , but not with the eagerness and tremulous joy of a
米里亚姆 来了 向前 ， 但 不是 和 这 渴望 和 颤抖的 喜悦 的 一个
[ˈfɪəf(ə)l] [gɜːl] ，
fearful girl ，
可怕 女孩 ，

米利暗走上前来，但脸上却没有一个胆怯女孩那种急切和颤抖的喜悦。

[dʒʌst] ['reskjʊːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['mɪst(ə)ri] 。
just rescued from a labyrinth of gloomy mystery 。
只是 获救 从 一个 迷宫 的 阴沉 神秘 。

刚刚从阴森神秘的迷宫中脱身。

[fɪː, jɪ] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'mɪːdiət] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'kwɪərɪz][ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] [kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nz] ；
She made no immediate response to their inquiries and tumultuous congratulations ；
她 制成 不 即时 回复 到 他们的 查询 和 动荡的 恭喜！ ；
[ænd; ənd] ， [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑːftəwədʒ] [rɪ'membəd] ，
and , as they afterwards remembered ，
和 ， 作为 他们 然后 记得 ，

她没有立即回应他们的询问和热烈的祝贺；而且，正如他们后来回忆的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əb'zɔːbd] ， ['θɔːtʃ(ə)l] ， [ænd; ənd][self] - ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
there was something absorbed , thoughtful , and self - concentrated in her
那里 曾是 某物 吸收 ， 周到 ， 和 自己 - 集中 在 她
[dɪ'pɔːtmənt] 。
deportment 。
仪态 。

她的举止中透着一股专注、沉思和自省的神情。

[fɪː, jɪ] [lʊkt] [peɪl] ， [æz; əz] [wel] [fɪː, jɪ] [maɪt] ， [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]
She looked pale , as well she might , and held her torch with a nervous
她 看起来 苍白 ， 作为 出色地 她 可能 ， 和 握住 她 火炬 和 一个 紧张的
[graːsp] ，
grasp ，
抓牢 ，

她脸色苍白，这也不足为奇，紧张地握着手电筒。

[ðə; ði][ˈtremə(r)][ɒv; əv] [wɪt] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ɪˈregjələ(r)] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .
the tremor of which was seen in the irregular twinkling of the flame .
这 震颤 的 哪个 曾是 已见 在 这 不规律的 闪烁 的 这 火焰 .
火焰不规则的闪烁就是这种颤动的体现。

[ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [pəˈseptəb(ə)l] [saɪn][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈri:s(ə)nt][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɔ:(r)] [əˈlɑ:m] .
This last was the chief perceptible sign of any recent agitation or alarm .
这 最后的 曾是 这 首席 可感知的 符号 的 任何 最近的 搅动 或者 警报 .
最后一点是近期出现任何骚动或恐慌的最主要明显迹象。

“ [ˈdiərəɪst] , [ˈdiərəɪst] [ˈmɪriəm] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈhɪldə] , [ˈθərəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **Dearest, dearest Miriam, “ exclaimed Hilda, throwing her arms about her**
“ 亲爱的 , 亲爱的 米里亚姆 , ” 惊呼 希尔达 , 投掷 她 武器 关于 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
“亲爱的，亲爱的米里亚姆，”希尔达惊呼道，一把抱住了她的朋友。

“ [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [streɪ] [frɒm; frəm][ju: ˈes] ?
“ **where have you been straying from us ?**
“ 在哪里 有 你 到过 迷途 从 我们 ?
“你这些天都去哪儿了？ ”

[ˈblesɪd; blest][bi:; bi] [ˈprɒvɪdəns] , [wɪt] [hæz; həz] [ˈreskjʊ:d] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [ˈdɑ:knəs] !
Blessed be Providence, which has rescued you out of that miserable darkness !
蒙福 是 普罗维登斯 , 哪个 有 获救 你 出去 的 那 悲惨的 黑暗 !
”
”
”
感谢上苍，将你从那可怕的黑暗中拯救出来！

“ [hʌ] , [diə(r)] [ˈhɪldə] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [lɑ:f] .
“ **Hush, dear Hilda ! “ whispered Miriam, with a strange little laugh** .
“ 嘘 , 亲爱的 希尔达 ! ” 低声说道 米里亚姆 , 和 一个 奇怪的 小的 笑 .
“嘘，亲爱的希尔达！”米里亚姆轻声说道，带着一种奇怪的轻笑。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fʊə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhevənz] [ˈgaɪd(ə)ns] [wɪt] [brɔ:t] [em ˈi:] [bæk] ?
“ **Are you quite sure that it was Heaven's guidance which brought me back ?**
“ 是 你 相当 当然 那 它 曾是 天 指导 哪个 带来 我 后退 ?
“你确定是上天的指引让我回来的吗？ ”

[ɪf] [səʊ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][baɪ] [æn; ən] [ɒd] [ˈmesɪndʒə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈfes] .
If so, it was by an odd messenger, as you will confess .
如果 所以 , 它 曾是 经过 一个 奇怪的 信使 , 作为 你 将要 承认 .
如果真是这样，那一定是位古怪的信使送的信，你也会承认这一点。

[si:] ; [ðeə(r)][hi:; hi][stændz] .
See ; there he stands .
看 ; 那里 他 站立 .

看，他就站在那里。

“ [ˈstɑ:tld] [æt; ət] [ˈmɪriəmz] [wɜ:dʒ] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , [ˈhɪldə] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌskɪnɪs] [ˈwɪðə(r)]
“ **Startled at Miriam's words and manner, Hilda gazed into the duskiness whither**
“ 惊慌 在 米里亚姆的 字 和 方式 , 希尔达 凝视 进入 这 昏暗 往哪里去
[fi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] ,
she pointed ,
她 尖 ,
“希尔达被米里亚姆的话语和举止吓了一跳，她凝视着她所指的昏暗方向。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈlɪmɪt] [ɒv; əv][əbˈskjʊərəti] ,
and there beheld a figure standing just on the doubtful limit of obscurity ,
和 那里 观看 一个 数字 常设 只是 在 这 疑 限制 的 朦胧 ,
于是，人们看到一个身影站在模糊不清的黑暗边缘。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['θrɛʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , [r'lu:mineɪtɪd] [tʃæp(ə)] .

at the threshold of the small , illuminated chapel .

在 这 临界点 的 这 小的 , 照明 教堂 .

在灯火通明的小教堂门口。

[ˈkɛnjən] [dɪ'sə:nd] [hɪm][æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [dru:] [ˈniərə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔ:tʃ] ;

Kenyon discerned him at the same instant , and drew nearer with his torch ;

肯扬 辨别 他 在 这 相同的 立即的 , 和 画 更近 和 他的 火炬 ;

肯扬立刻发现了肯扬，并拿着火把走近了他；

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [gaɪd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] , [ə'vɜ:riŋ] [ðæt] , [wʌns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

although the guide attempted to dissuade him , averring that , once beyond the

虽然 这 指导 尝试过 到 劝阻 他 , 断言 那 , 一次 超过 这

[ˈkənsə,kreɪtɪd] [ˈpri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] ,

consecrated precincts of the chapel ,

已祝圣的 辖区 的 这 教堂 ,

尽管导游试图劝阻他，并声称一旦离开教堂的圣地，

[ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][teə(r); tɪə][hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .

the apparition would have power to tear him limb from limb .

这 幻影 会 有 力量 到 撕 他 肢 从 肢 .

那幽灵有能力将他撕成碎片。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hi; hi] [ˈɑ:ftəwədz] [ri'kə:] [tu:; tə] [ði:z]

It struck the sculptor , however , when he afterwards recurred to these

它 击 这 雕塑家 , 然而 , 什么时候 他 然后 复发 到 这些

[ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

然而，当雕塑家后来再次想起这些情境时，他却深受触动。

[ðæt] [ðə; ði] [gaɪd] [ˈmænɪfestɪd] [nəʊ] [sʌt] [æprɪ'henʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][hi; hi]

that the guide manifested no such apprehension on his own account as he

那 这 指导 表现出来 不 这样的 忧虑 在 他的 自己的 帐户 作为 他

[prə'fest] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ˈðə(r)z] ;

professed on behalf of others ;

声称 在 代表 的 其他的 ;

但导游本人并没有像他代表其他人所表现出的那样表现出担忧；

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [kept] [peɪs] [wɪð] [ˈkɛnjən] [æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)] ,

for he kept pace with Kenyon as the latter approached the figure ,

为了 他 保留 步伐 和 肯扬 作为 这 后者 接近 这 数字 ,

因为他跟上了肯扬的步伐，而肯扬则逐渐接近了那个身影。

[ðəʊ] [stɪl] [ɪn'devə] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] - [hɪm] .

though still endeavoring to restrain ' him .

尽管 仍然 努力 到 抑制 - 他 .

尽管仍在努力阻止他。

[ɪn] [faɪn] ,

In fine ,

在 美好的 ,

总之，

[ðeɪ] [bəʊθ] [dru:] [niə(r)] [r'hʌf] [tu:; tə][get][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspektə(r)][æz; əz][ðə; ði]

they both drew near enough to get as good a view of the spectre as the

他们 两个都 画 靠近 足够的 到 得到 作为 好的 一个 看法 的 这 幽灵 作为 这

[ˈsməʊki] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtɔ:rtʃɪz] ,

smoky light of their torches ,

烟 光 的 他们的 火炬 ,

他们两人走近了一些，以便能像透过火把的烟雾一样清楚地看到那个幽灵。

[ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæsiv] [ɡluːm] , [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] .
struggling with the massive gloom , could supply .
挣扎 和 这 大量的 愁云 , 可以 供应 .

努力克服巨大的阴霾，或许可以提供帮助。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ˈæspekt] .
The stranger was of exceedingly picturesque , and even melodramatic aspect .
这 陌生人 曾是 的 非常 如画 , 和 甚至 戏剧性的 方面 .

这位陌生人的外貌极其俊美，甚至有些戏剧化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [kləʊk] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He was clad in a voluminous cloak , that seemed to be made of a
他 曾是 覆膜 在 一个 大量的 披风 , 那 似乎 到 是 制成 的 一个
[ˈbʌfəˌloʊz] [haɪd] ,
buffalo's hide ,
布法罗的 隐藏 ,

他身披一件宽大的斗篷，看起来像是用野牛皮做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [gəʊt] - [skɪn] [ˈbrɪtʃɪz] , [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] [ˈaʊtwəd] ,
and a pair of those goat - skin breeches , with the hair outward ,
和 一个 一对 的 那些 山羊 - 皮肤 马裤 , 和 这 头发 向外 ,
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ˈkɒməni] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeznts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [kæmˈpɑːnjə] .
which are still commonly worn by the peasants of the Roman Campagna .
哪个 是 仍然 通常 磨损 经过 这 农民 的 这 罗马 坎帕尼亚 .

这些服饰至今仍是罗马坎帕尼亚地区农民的常见服饰。

[ɪn] [ðɪs] [gɑːb] , [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ænˈtiːk] [ˈsætəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
In this garb , they look like antique Satyrs ; and , in truth ,
在 这 外衣 , 他们 看 喜欢 古董 萨提尔 ; 和 , 在 真相 ,
[ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][lɑːst][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
the Spectre of the Catacomb might have represented the last survivor of that
这 幽灵 的 这 地下墓穴 可能 有 代表 这 最后的 幸存者 的 那
[ˈvæniʃd] [reɪs] ,
vanished race ,
消失了 种族 ,
[ɪn] [ðɪs] [gɑːb] , [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ænˈtiːk] [ˈsætəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
In this garb , they look like antique Satyrs ; and , in truth ,
在 这 外衣 , 他们 看 喜欢 古董 萨提尔 ; 和 , 在 真相 ,
[ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][lɑːst][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
the Spectre of the Catacomb might have represented the last survivor of that
这 幽灵 的 这 地下墓穴 可能 有 代表 这 最后的 幸存者 的 那
[ˈvæniʃd] [reɪs] ,
vanished race ,
消失了 种族 ,

他们穿上这身衣服，看起来像古代的萨提尔；事实上，

[ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][lɑːst][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
the Spectre of the Catacomb might have represented the last survivor of that
这 幽灵 的 这 地下墓穴 可能 有 代表 这 最后的 幸存者 的 那
[ˈvæniʃd] [reɪs] ,
vanished race ,
消失了 种族 ,

墓穴幽灵或许代表了那个已经消失的种族的最后幸存者。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [səˈpʌlkɹəl] [ɡluːm] , [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [laɪf][ɒv; əv] [wʊdz]
hiding himself in sepulchral gloom , and mourning over his lost life of woods
隐藏 他自己 在 墓穴 愁云 , 和 丧 超过 他的 丢失的 生活 的 树林
[ænd; ənd] [striːmz] .
and streams .
和 溪流 .

他把自己藏在阴森的黑暗中，哀悼着他失去的森林溪流生活。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] , [ˈkɒnikl] [hæt] ,
Furthermore , he had on a broad - brimmed , conical hat ,
此外 , 他 有 在 一个 广阔 - 满溢 , 锥 帽子 ,
[fɜːðəˈmɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] , [ˈkɒnikl] [hæt] ,
Furthermore , he had on a broad - brimmed , conical hat ,
此外 , 他 有 在 一个 广阔 - 满溢 , 锥 帽子 ,

此外，他还戴着一顶宽边圆锥形帽子。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ˈvɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪndɪˈstɪŋktli] [siːn] , [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ] ,
beneath the shadow of which a wild visage was indistinctly seen , floating away ,
下面 这 阴影 的 哪个 一个 荒野 面容 曾是 模糊不清 已见 , 漂浮的 离开 ,
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ˈvɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪndɪˈstɪŋktli] [siːn] , [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ] ,
beneath the shadow of which a wild visage was indistinctly seen , floating away ,
下面 这 阴影 的 哪个 一个 荒野 面容 曾是 模糊不清 已见 , 漂浮的 离开 ,

在阴影之下，隐约可见一张怪异的面孔飘向远方。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd] [bɪəd] .
as it were , into a dusky wilderness of mustache and beard .
作为 它 是 , 进入 一个 昏暗 荒野 的 胡子 和 胡须 .

仿佛进入了一片胡须丛生的昏暗荒野。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [tʰɜːnd] [ʌn'ɪːzɪlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːrtʃɪz] ,
His eyes winked , and turned uneasily from the torches ,
他的 眼睛 眨眼 , 和 转向 不安地 从 这 火炬 ,
他眨了眨眼, 不安地将目光从火把旁移开。

[laɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [tuː; tə] [hu:m] ['mɪdnɑɪt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][ðæn; ðən] ['nuːndeɪ] .
like a creature to whom midnight would be more congenial than noonday .
喜欢 一个 生物 到 谁 午夜 会 是 更多的 相投 比 午 .
就像有些人宁愿选择午夜而不是正午一样。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði]['spektə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
On the whole , the spectre might have made a considerable impression on the
在 这 所有的 , 这 幽灵 可能 有 制成 一个 大量 印象 在 这
[ˈskʌlptərz] [nɜːvz] ,
sculptor's nerves ,
雕塑家的 神经 ,
总的来说, 这个幽灵可能给雕塑家的神经留下了相当大的印象。

[ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['sɪmələ(r)] ['fɪgəz] , [ˈɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ,
only that he was in the habit of observing similar figures , almost every day ,
仅有的 那 他 曾是 在 这 习惯 的 观察 相似的 数据 , 几乎 每一个 天 ,
只是他习惯于几乎每天都观察到类似的数字。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [steps] ,
reclining on the Spanish steps ,
斜倚 在 这 西班牙语 步骤 ,
斜倚在西班牙式台阶上,

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈɑːtɪst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk] [reɪlm] [ɒv; əv]
and waiting for some artist to invite them within the magic realm of
和 等待 为了 一些 艺术家 到 邀请 他们 之内 这 魔法 领域 的
[ˈpɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .
并等待着某位艺术家邀请他们进入神奇的绘画世界。

[nɔː(r)] , [ɪːv(ə)n] [ðʌs] [fæ'mɪljəraɪz] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒərz][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,
Nor , even thus familiarized with the stranger's peculiarities of appearance ,
也不 , 甚至 因此 熟悉的 和 这 陌生人的 特殊性 的 外貌 ,
即使如此熟悉了陌生人的外貌特征,

[kʊd; kəd] ['kenjən] [help] ['wʌndəɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ,
could Kenyon help wondering to see such a personage ,
可以 肯扬 帮助 好奇 到 看 这样的 一个 人士 ,
肯扬能否不好奇见到这样一位人物呢?

[ˈʃeɪpɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːm] .
shaping himself so suddenly out of the void darkness of the catacomb .
成型 他自己 所以 突然 出去 的 这 空白 黑暗 的 这 地下墓穴 .
他突然从地下墓穴的黑暗虚空中显现出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ˈhɪərə(r)] .
“ **What are you ?** ” **said the sculptor , advancing his torch nearer .**
“ 什么 是 你 ? ” 说 这 雕塑家 , 前进 他的 火炬 更近 .
“你是什么人?”雕塑家说着, 把火炬推得更近了些。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wɒndəɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
“ **And how long have you been wandering here ?** ”
“ 和 如何 长的 有 你 到过 漫游 这里 ? ”
“你在这里徘徊多久了?”

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ɪnd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈiːz] ！ ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [gaɪd] ，
“ **A thousand and five hundred years ！** ” **muttered the guide** ，
“ 一个 千 和 五 百 年 ！ ” 低声说道 这 指导 ，
“一千五百年！”向导喃喃自语道。

[laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːti] 。
loud enough to be heard by all the party 。
大声 足够的 到 是 听到 经过全部 这 派对 。
声音大到所有人都能听到。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][əʊld][ˈpeɪɡən] [ˈfæntəm] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ，
“ **It is the old pagan phantom that I told you of** ，
“ 它 是 这 老的 异教徒 幻影 那 我 讲述 你 的 ；
“那就是我跟你说过的那个古老的异教幽灵，

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] ！ ”
who sought to betray the blessed saints ！ ”
WHO 寻求 到 背叛 这 蒙福 圣徒 ！ ”
他们竟企图背叛蒙福的圣徒！

“ [jes] ； [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ！
“ **Yes ； it is a phantom ！**
“ 是的 ； 它 是 一个 幻影 ！
“是的，那是一个幻影！”

“ [kraɪd] [ˌdɒnəˈteloʊ] ， [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] 。
“ **cried Donatello ， with a shudder** 。
“ 哭 多纳泰罗 ， 和 一个 不寒而栗 。
“多纳泰罗惊叫道，浑身颤抖。”

“ [ɑː] ， [ˈdiəriət] [siːnjɔːˈriːnɑː] ， [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfiəf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈset] [juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [ˈkɔːrɪdɔːrz]
“ **Ah ， dearest signorina ， what a fearful thing has beset you in those dark corridors**
“ 啊 ， 亲爱的 西尼奥里纳 ， 什么 一个 可怕 事物 有 围困 你 在 那些 黑暗的 走廊
！ ”
！ ”
！ ”
“啊，亲爱的小姐，您在那些黑暗的走廊里遭遇了多么可怕的事情啊！”

“ [ˈnʌns(ə)ns] ， [ˌdɒnəˈteloʊ] ， “ [sed] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] 。
“ **Nonsense ， Donatello ， “ said the sculptor** 。
“ 废话 ， 多纳泰罗 ， “ 说 这 雕塑家 。
“胡说，多纳泰罗，”雕塑家说道。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ðæn; ðən] [jɔːˈself] 。
“ **The man is no more a phantom than yourself** 。
“ 这 男人 是 不 更多的 一个 幻影 比 你自己 。
“这个人并不比你更虚幻。”

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmɑːv(ə)][ɪz] ， [haʊ] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] 。
The only marvel is ， how he comes to be hiding himself in the catacomb 。
这 仅有的 奇迹 是 ， 如何 他 来 到 是 隐藏 他自己 在 这 地下墓穴 。
唯一令人惊奇的是，他如何藏身于地下墓穴中的。

[ˈpɒsəbli] [ˈaʊə(r)] [gaɪd] [maɪt] [sɒlv] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] 。
Possibly our guide might solve the riddle 。
可能 我们的 指导 可能 解决 这 谜语 。
或许我们的向导能解开这个谜题。

“ [ðə; ði][ˈspektə(r)] [hɪmˈself] [hɪə(r)][ˈset(ə)ld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tændʒəˈbɪləti] ， [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ，
“ **The spectre himself here settled the point of his tangibility ， at all events** ，
“ 这 幽灵 他自己 这里 定居 这 观点 的 他的 有形性 ， 在 全部 活动 ，
“至少，幽灵本人在这里确立了他的真实存在。”

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] ['sʌbstəns] , [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
and physical substance , by approaching a step nearer , and laying his hand on
和 身体的 物质 , 经过 接近 一个 步 更近 , 和 躺下 他的 手 在
['kenjənz] [ɑ:m] .
Kenyon's arm .
肯扬的 手臂 .

并且通过走近一步，将手放在肯扬的胳膊上，来表达他的身体感受。

“ [ɪn'kwaɪə(r)][nɒt] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] , [nɔ:(r)] ['weəfɔ:(r)] [aɪ][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Inquire not what I am , nor wherefore I abide in the darkness ,** ” **said he ,**
“ 查询 不是 什么 我 是 , 也不 因此 我 遵守 在 这 黑暗 , ” 说 他 ,
“不要问我是什么，也不要问我为什么住在黑暗里，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] , [hɑ:f] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv][dæmp][wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ɪn]
in a hoarse , harsh voice , as if a great deal of damp were clustering in
在 一个 嘶哑 , 残酷的 嗓音 , 作为 如果 一个 伟大的 交易 的 潮湿 是 聚类 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

他的声音沙哑刺耳，仿佛喉咙里积聚了大量的湿气。

“ [hens'fɔ:θ] , [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .
“ **Henceforth , I am nothing but a shadow behind her footsteps .**
“ 今后 , 我 是 没有什么 但 一个 阴影 在后面 她 脚步声 .
“从此以后，我只不过是她身后的一道影子。”

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] .
She came to me when I sought her not .
她 来了 到 我 什么时候 我 寻求 她 不是 .
我没有寻找她的时候，她却来到了我身边。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kɔ:ld] [em 'i:] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]
She has called me forth , and must abide the consequences of my
她 有 称为 我 前进 , 和 必须 遵守 这 结果 的 我的
[ri:ə'prɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . “
reappearance in the world . ”
再次出现 在 这 世界 . ”

她召唤我现身，我必须承担重返人间的一切后果。

“ ['həʊlɪ][ˈvɜ:dʒɪn] !
“ **Holy Virgin !**
“ 圣 处女 !
“圣母玛利亚！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][si:njɔ:'ri:nɑ:][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][praɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡaɪd] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɪm'self] .
I wish the signorina joy of her prize , ” **said the guide , half to himself .**
我 希望 这 西尼奥里纳 喜悦 的 她 奖 , ” 说 这 指导 , 一半 到 他自己 .
“我祝愿这位小姐享受她的奖赏，”导游自言自语道。

“ [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['kætəku:m] [ɪz] [wel] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] .
“ **And in any case , the catacomb is well rid of him .**
“ 和 在 任何 案件 , 这 地下墓穴 是出色地摆脱 的 他 .
“无论如何，地下墓穴已经彻底摆脱了他。”

“ [wi:; wi] [ni:d] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [si:n] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
“ **We need follow the scene no further .**
“ 我们 需要 跟随 这 场景 不 更远 .
“我们无需再继续关注此事了。”

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['nærətɪv] , [ðæt] ,
So much is essential to the subsequent narrative , that ,
所以 很多 是 基本的 到 这 随后的 叙述 , 那 ,
对接下来的叙述至关重要的因素有很多，

[ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˌɔːt] [ˈpiəriəd] [waɪl] [əˈstreɪ] [ɪn] [ðəʊz] [ˈtɔːtʃuəs] [pˈæsɪdʒɪz] , [ˈmɪriəm] [hæd; həd]
during the short period while astray in those tortuous passages , Miriam had
期间 这 短的 时期 尽管 误入歧途 在 那些 曲折 段落 , 米里亚姆 有
[ɪnˈkaʊntəd] [æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [mæn] ,
encountered an unknown man ,
遭遇 一个 未知 男人 ,

米利暗在那些曲折蜿蜒的山路中迷路的短暂时间里，遇到了一位陌生男子。

[ænd; ənd][led] [hɪm] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [bæk] [baɪ] [hɪm] , [fɜːst][ˈɪntuː][ðə; ði]
and led him forth with her , or was guided back by him , first into the
和 引领 他 前进 和 她 , 或者 曾是 引导 后退 经过 他 , 第一的 进入 这
[ˈtɔːtʃlaɪt] ,
torchlight ,
手电筒 ,

她领着他向前走，或者由他领着返回，先是走到火炬的光芒中。

[ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
thence into the sunshine .
因此 进入 这 阳光 .

然后沐浴在阳光下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] , [ðʌs] [ˈbriːfli]
It was the further singularity of this affair , that the connection , thus briefly
它 曾是 这 更远 奇点 的 这 事务 , 那 这 联系 , 因此 简要地
[ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [fɔːmd] ,
and casually formed ,
和 随意地 形成 ,

这件事的特殊之处还在于，这段联系就这样短暂而偶然地形成了。

[dɪd] [nɒt] [ˈtɜːmineɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bɜːθ] .
did not terminate with the incident that gave it birth .
做过 不是 终止 和 这 事件 那 给予 它 出生 .

并没有随着引发它的事件而结束。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃˈevə(r)] [aɪ ˈtiː]
As if her service to him , or his service to her , whichever it
作为 如果 她 服务 到 他 , 或者 他的 服务 到 她 , 任何 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

仿佛她对他的付出，或者他对她的付出，无论是什么，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfiːzəb(ə)] [kleɪm] [ɒn] [ˈmɪriəmz] [rɪˈɡɑːd] [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] ,
had given him an infeasible claim on Miriam's regard and protection ,
有 给定 他 一个 不可剥夺的 宣称 在 米里亚姆的 看待 和 保护 ,

这使他拥有了赢得米利暗的尊重和保护的绝对权利。

[ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] [ˈnevə(r)] [lɒŋ] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
the Spectre of the Catacomb never long allowed her to lose sight of him ,
这 幽灵 的 这 地下墓穴 绝不 长的 允许 她 到 失去 视线 的 他 ,
墓穴幽灵从未让她长时间失去他的踪迹。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːwəd] .
from that day forward .
从 那 天 向前 .

从那天起。

[hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfʊtstɛps] [wið] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [pəˈsɪstənsɪ] [ɒv; əv][ɪˈtæliən]
He haunted her footsteps with more than the customary persistency of Italian
他 闹鬼的 她 脚步声 和 更多的 比 这 习惯 持久性 的 意大利语
[ˈmendɪkənt] ,
mendicants ,
乞丐 ,

他如影随形地纠缠着她，其执着程度远超意大利乞丐。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ə; eɪ][ˈbenɪfæktə(r)] .
when once they have recognized a benefactor .
什么时候 一次 他们 有 认可 一个 恩人 .

一旦他们认出了恩人。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [əˈkeɪʒnəli] [ˈvæniʃd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˌriːəˈpiə]
For days together , it is true , he occasionally vanished , but always reappeared
为了 天 一起 , 它 是 真的 , 他 偶尔 消失了 , 但 总是 再次出现
,
:
,

的确，他有时会消失好几天，但总是会重新出现。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːts] ,
gliding after her through the narrow streets ,
滑翔 后 她 通过 这 狭窄的 街道 ,

我滑着身子，跟在她身后穿过狭窄的街道。

[ɔː(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)]
or climbing the hundred steps of her staircase and sitting at her
或者 攀登 这 百 步骤 的 她 楼梯 和 坐着 在 她
[ˈθreɪhəʊld] .
threshold .
临界点 .

或者爬上她家一百级台阶，坐在她家门口。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɒf(ə)n] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈstjuːdiəʊ] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈfædəʊ]
Being often admitted to her studio , he left his features , or some shadow
存在 经常 承认 到 她 工作室 , 他 左边 他的 特征 , 或者 一些 阴影

[ɔː(r)] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
or reminiscence of them ,
或者 怀旧 的 他们 ,

他经常被允许进入她的工作室，因此留下了他的容貌，或者说是容貌的影子或回忆。

[ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsketʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] .
in many of her sketches and pictures .
在 许多 的 她 草图 和 图片 .

在她的许多素描和绘画作品中。

[ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [prəˈdʌk(j)ənz] [wəz; wəz] [ˌðeəˈbaɪ] [səʊ] [ˈɪnfluənst] ,
The moral atmosphere of these productions was thereby so influenced ,
这 道德 气氛 的 这些 作品 曾是 从而 所以 影响 ,

这些作品的道德氛围因此受到了影响。

[ðæt] [ˈraɪv(ə)l] [ˈpentər] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [ˈmænərɪzəm] ,
that rival painters pronounced it a case of hopeless mannerism ,
那 竞争对手 画家 发音 它 一个 案件 的 绝望 举止 ,

其他画家则认为这是无可救药的矫揉造作。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ˈmɪriəmz] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv] [truː] [ˈeksələns] [ɪn][ɑːt] .
which would destroy all Miriam's prospects of true excellence in art .
哪个 会 破坏 全部 米里亚姆的 前景 的 真的 卓越 在 艺术 .

这将彻底断送米里亚姆在艺术领域取得真正卓越成就的所有前景。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [sprɛd] [ə'brɔ:d] ,
The story of this adventure spread abroad ,
这 故事 的 这 冒险 传播 国外 ,
这段冒险故事传遍了国外。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei] [br'jɒnd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:rəs'ti:əri] , [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:] [ɪ'tæliən]
and made its way beyond the usual gossip of the Forestieri , even into Italian
和 制成 它是 方式 超过 这 通常 闲话 的 这 森林人 , 甚至 进入 意大利语
[ˈsɜːklz] ,
circles ,
界 ,
这件事不仅在森林管理员的日常闲聊中传开, 甚至还传到了意大利的社交圈。

[weə(r)] , [ɪn'ha:nst] [baɪ][ə; eɪ] [sti:l] [ˈpəʊt(ə)nt][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [su:pə'stɪʃ(ə)n] ,
where , enhanced by a still potent spirit of superstition ,
在哪里 , 增强型 经过 一个 仍然 强效 精神 的 迷信 ,
在那里, 在依然盛行的迷信精神的助推下,

[aɪ 'ti:] [gru:] [fa:(r)][mɔ:(r)] [ˈwʌndəf(ə)] [ðæən; ðən][æz; əz] [ə'blʌv] [ri'kaunt] .
it grew far more wonderful than as above recounted .
它 生长 远的 更多的 精彩的 比 作为 多于 叙述 .
它变得比上面描述的还要精彩得多。

[ðens] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
Thence , it came back among the Anglo - Saxons , and was communicated to
因此 , 它 来了 后退 之中 这 盎格鲁 - 撒克逊人 , 和 曾是 沟通 到
[ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈɑ:tɪsts] ,
the German artists ,
这 德语 艺术家 ,
随后, 它又在盎格鲁-撒克逊人中流传开来, 并传播给了德国艺术家。

[hu:] [səʊ] [ˈrɪtʃli] [sə'plɑɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] [ˈɔ:rnəmənts] [ænd; ənd] [ɪk'skresns] , [ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)]
who so richly supplied it with romantic ornaments and excrescences , after their
WHO 所以 丰富 供应 它 和 浪漫的 装饰品 和 赘生物 , 后 他们的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
他们按照自己的喜好, 为它增添了许多浪漫的装饰和点缀。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv] [ti:k] [ɔ:(r)] [ˈhɑ:fmən] .
that it became a fantasy worthy of Tieck or Hoffmann .
那 它 成为 一个 幻想 值得 的 铁克 或者 霍夫曼 .
它变成了一部堪比蒂克或霍夫曼的奇幻作品。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnəʊbədi][hæz; həz] [ˈeni] [ˈkɒŋəns] [ə'baʊt] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm,prɒbə'biləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
For nobody has any conscience about adding to the improbabilities of a
为了 无人 有 任何 良心 关于 添加 到 这 不可能性 的 一个
[ˈmɑ:vələs] [teɪl] .
marvellous tale .
奇妙 故事 .
因为没有人会毫无愧疚地为一个精彩的故事增添更多不可思议的情节。

[ðə; ði][məʊst] [ˈri:znəbl] [ˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈeniˌwaɪz] [bi:; bi] [ˈrendəd]
The most reasonable version of the incident , that could anyway be rendered
这 最多 合理的 版本 的 这 事件 , 那 可以 总之 是 渲染
[ək'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:dɪtərz] ,
acceptable to the auditors ,
可接受 到 这 审计员 ,
事件经过最合理的解释, 也是审计人员能够接受的解释,

[wɒz; wəz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði][wʌn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəku:m],
was substantially the one suggested by the guide of the catacomb ,
曾是 实质性 这 一 建议 经过 这 指导 的 这 地下墓穴 ,
基本上就是墓穴向导建议的那种方式,

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'lʊ:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['memiəs] .
in his allusion to the legend of Memmius .
在 他的 典故 到 这 传奇 的 梅米乌斯 .
他引用了梅米乌斯的传说。

[ðɪs] [mæn] , [ɔ:(r)] ['di:mən] , [ɔ:(r)][mæn] - ['di:mən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ɒv; əv]
This man , or demon , or man - demon , was a spy during the persecutions of
这 男人 , 或者 恶魔 , 或者 男人 - 恶魔 , 曾是 一个 间谍 期间 这 迫害 的
[ðə; ði] ['ɜ:li] ['krɪstʃənz] ,
the early Christians ,
这 早期的 基督徒 ,
这个人, 或者说恶魔, 或者说人魔, 是早期基督徒遭受迫害期间的一名间谍。

[ˈprɒbəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] [daɪə'kli:ʃən] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kætəku:m] [ɒv; əv][es 'ti:z]
probably under the Emperor Diocletian , and penetrated into the catacomb of St
大概 在下面 这 皇帝 戴克里先 , 和 渗透 进入 这 地下墓穴 的 英石
[kə'ɪkstəs] ,
:
Calixtus ,
:
卡利克斯图斯 ,
可能是在戴克里先皇帝统治时期, 并进入了圣卡利克斯图斯地下墓穴。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] .
with the malignant purpose of tracing out the hiding - places of the refugees .
和 这 恶性 目的 的 追踪 出去 这 隐藏 - 地方 的 这 难民 .
其险恶目的是查明难民的藏身之处。

[bʌt; bət] , [waɪl] [hi:; hi] [stəʊl] ['kra:ftɪli] [θru:] [ðəʊz] [da:k] ['kɔ:ɪdɔ:rz] , [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [kʌm]
But , while he stole craftily through those dark corridors , he chanced to come
但 , 尽管 他 偷窃 巧妙地 通过 那些 黑暗的 走廊 , 他 偶然 到 来
[ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
upon a little chapel ,
之上 一个 小的 教堂 ,
但是, 当他狡猾地穿过那些黑暗的走廊时, 偶然发现了一座小教堂。

[weə(r)] ['teɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən]['ɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:səfɪks] ,
where tapers were burning before an altar and a crucifix ,
在哪里 锥形 是 燃烧 前 一个 坛 和 一个 十字架 ,
祭坛和十字架前燃着蜡烛,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [ˈbɪsɪ] .
and a priest was in the performance of his sacred office .
和 一个 牧师 曾是 在 这 表现 的 他的 神圣 办公室 .
一位祭司正在履行他的神圣职责。

[baɪ][dɪ'vaɪn] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['moʊmənts] [greɪs] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['memiəs] ,
By divine indulgence , there was a single moment's grace allowed to Memmius ,
经过 神圣的 放纵 , 那里 曾是 一个 单身的 瞬间 优雅 允许 到 梅米乌斯 ,
['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
during which ,
期间 哪个 ,
蒙神恩典, 梅米乌斯被允许享受片刻的恩典, 在这片刻中,

[in'devə] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn] ['eni] [ʌn'weəri] ['vɪzɪtə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
endeavoring to prevail on any unwary visitor to take him by the hand ,
努力 到 占上风 在 任何 粗心大意 游客 到 拿 他 经过 这 手 ,
试图说服任何粗心的访客牵起他的手,

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
and guide him out into the daylight .
和 指导 他 出去 进入 这 日光 .
引导他走出阴霾，重见天日。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [waɪlz] [ænd; ənd] [in'tri:ti] [teɪk] [ɪ'fekt] , [haʊ'evə(r)] ,
Should his wiles and entreaties take effect , however ,
应该 他的 诡计 和 恳求 拿 影响 , 然而 ,
然而，如果他的计谋和恳求奏效的话，

[ðə; ði][mæn] - ['di:mən] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'blaʊ] [graʊnd] .
the man - demon would remain only a little while above ground .
这 男人 - 恶魔 会 保持 仅有的 一个 小的 尽管 多于 地面 .
这个人妖只会短暂地停留在地面上。

[hi:; hi] [wʊd] ['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['fi:ndɪʃ] [mə'lɪɡnɪti] [baɪ] ['pə:pɪtreɪt] ['sɪɡnəl] ['mɪstʃɪf] [ɒn][hɪz; ɪz]
He would gratify his fiendish malignity by perpetrating signal mischief on his
他 会 满足 他的 邪恶的 恶毒 经过 实施 信号 恶作剧 在 他的
['benɪfæktə(r)] ,
benefactor ,
恩人 ,
他会通过对他的恩人施以巨大的恶行来满足他邪恶的恶意。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['brɪŋɪŋ] [səm; səm][əʊld] ['pestɪləns] [ɔ:(r)][ʌðə(r)] [fə'ɡɒtn] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['berɪd]
and perhaps bringing some old pestilence or other forgotten and long - buried
和 也许 带来 一些 老的 瘟疫 或者 其他 被遗忘的 和 长的 - 埋葬
[ɪ:v(ə)l][ɒn][sə'saɪəti] ;
evil on society ;
邪恶的 在 社会 ;
或许还会给社会带来一些古老的瘟疫或其他被遗忘已久的邪恶；

[ɔ:(r)] , ['pɒsəbli] , ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜ:ld] [səm; səm] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [kaɪnd][ɒv; əv]
or , possibly , teaching the modern world some decayed and dusty kind of
或者 , 可能 , 教学 这 现代的 世界 一些 腐烂的 和 尘土飞扬 种类 的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,
或者，也可能是在向现代世界传授某种腐朽过时的犯罪方式。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['rəʊmənz] [nju:;] , — [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəku:m]
which the antique Romans knew , — and then would hasten back to the catacomb
哪个 这 古董 罗马书 知道 , — 和 然后 会 趋 后退 到 这 地下墓穴
,
,
,
古罗马人深知这一点，——然后他们会匆匆赶回地下墓穴。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪ 'ti:;] [hæz; həz] [grəʊn] [hɪz; ɪz][məʊst][kən'dʒɪ:niəl] [həʊm] .
which , after so long haunting it , has grown his most congenial home .
哪个 , 后 所以 长的 令人难忘 它 , 有 生长 他的 最多 相投 家 .
经过漫长的栖息，它已发展成为他最舒适的家。

['mɪriəm] [hɜ: 'self] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [frendz] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hɪldə] ,
Miriam herself , with her chosen friends , the sculptor and the gentle Hilda ,
米里亚姆 她自己 , 和 她 选定 朋友们 , 这 雕塑家 和 这 温和的 希尔达 ,
米里亚姆本人，以及她选择的朋友，雕塑家和温柔的希尔达，

[ˈɒf(ə)n] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ˈfɪkʃənz] [ðæt][hæd; həd] [gɒn] [əˈbrɔ:d] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə]
often laughed at the monstrous fictions that had gone abroad in reference to
经常 笑了 在 这 滔天 虚构 那 有 已消失 国外 在 参考 到
[hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
her adventure .
她 冒险 .
她经常嘲笑那些流传到国外，与她的冒险经历有关的荒诞故事。

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [,kɒnfɪ'dænt] ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Her two confidants (for such they were ,
她 二 知己 (为了 这样的 他们 是 ,
她的两位知己（因为她们确实是知己），

[ɒn][ɔ:l][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ˈsʌbdʒɪkts]) [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tu:; tə][ɑ:sk][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
on all ordinary subjects) had not failed to ask an explanation of the
在 全部 普通的 主题) 有 不是 失败的 到 问 一个 解释 的 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] ,
mystery ,
神秘 ,
在所有普通问题上）他都曾要求解释这个谜团，

[sɪns] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ænd][wʌn] [səˈfɪʃntli] [pəˈpleksɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] ,
since undeniably a mystery there was , and one sufficiently perplexing in itself ,
自从 无可否认 一个 神秘 那里 曾是 , 和 一 足够 令人费解 在 本身 ,
因为其中确实存在一个谜团，而且这个谜团本身就相当令人费解。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [help][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæk(ə)ltɪ] .
without any help from the imaginative faculty .
没有 任何 帮助 从 这 富有想象力的 学院 .
无需借助任何想象力。

[ænd; ænd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪspɒndɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ɪnˈkwærɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [sɔ:t] [ɒv; əv]
And , sometimes responding to their inquiries with a melancholy sort of
和 , 有时 回应 到 他们的 查询 和 一个 忧郁 种类 的
[ˈpleɪflnəs] ,
playfulness ,
玩乐 ,
有时，他们会带着一种忧郁的玩味来回应他们的询问。

[ˈmɪriəm] [let][hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsɪ] [rʌn] [ɒf] [ˈɪntu:] [ˈwɪldə] [ˈfebl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪt] [ˈdʒɜ:mən][ˌɪndʒəˈnju:əti]
Miriam let her fancy run off into wilder fables than any which German ingenuity
米里亚姆 让 她 想要 跑步 离开 进入 更狂野 寓言 比 任何 哪个 德语 独创性
[ɔ:(r)][ɪˈtæliən] [su:pəˈstɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] .
or Italian superstition had contrived .
或者 意大利语 迷信 有 人为的 .
米里亚姆的想象力驰骋，创造出比德国人的智慧或意大利人的迷信所能构想的更加离奇的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪəriəsənəs] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
For example , with a strange air of seriousness over all her face ,
为了 例子 , 和 一个 奇怪的 空气 的 严肃 超过 全部 她 脸 ,
例如，她脸上带着一种奇怪的严肃神情，

[ˈəʊnli] [biˈlai] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɑ:fɪŋ] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ,
only belied by a laughing gleam in her dark eyes ,
仅有的 谎言 经过 一个 笑 闪耀 在 她 黑暗的 眼睛 ,
只有她深邃的眼眸中闪过一丝笑意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈspektə(r)] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈɑːtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔːt(ə)] [ˈlaɪftaɪm]
she would aver that the spectre (who had been an artist in his mortal lifetime
她 会 断言 那 这 幽灵 (WHO 有 到过 一个 艺术家 在 他的 凡人 寿命
) [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ,
) had promised to teach her a long - lost ,
) 有 承诺 到 教 她 一个 长的 - 丢失的 ,
她会断言, 那个幽灵 (生前是一位艺术家) 曾答应教她一种失传已久的技艺,

[bʌt; bət][ɪnˈvæljuəb(ə)] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][əʊld][ˈrəʊmən][ˈfreskəʊ] [ˈpeɪntɪŋ] .
but invaluable secret of old Roman fresco painting .
但 无价 秘密 的 老的 罗马 壁画 绘画 .

但这是古罗马壁画创作中极其宝贵的秘密。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprəʊses] [wʊd] [pleɪs] [ˈmɪriəm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ɑːt] ;
The knowledge of this process would place Miriam at the head of modern art ;
这 知识 的 这 过程 会 地方 米里亚姆 在 这 头 的 现代的 艺术 ;
如果米里亚姆掌握了这一过程, 她将跻身现代艺术的领军人物之列;

[ðə; ði][səʊl] [kən'dɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs]
the sole condition being agreed upon , that she should return with him into his sightless
这 唯一 状况 存在 同意 之上 , 那 她 应该 返回 和 他 进入 他的 失明
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

唯一的约定是, 她要和他一起回到他那双目失明的黑暗之中。

[ˈɑːftə(r)] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ˈstʌkəʊd] [wɔːl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈbrɪliənt] [ænd; ænd]
after enriching a certain extent of stuccoed wall with the most brilliant and
后 丰富的 一个 肯定 程度 的 抹灰 墙 和 这 最多 杰出的 和
[ˈlʌvli] [dɪ'zʌɪnz] .
lovely designs .
迷人的 设计 .

在一定程度上的粉刷墙上绘制了最精美、最可爱的图案之后。

[ænd; ænd] [wɒt] [truː] [ˈvəʊtəri][ɒv; əv][ɑːt] [wʊd] [nɒt] [ˈpɜːtʃəs] [ʌnˈraɪvld] [ˈeksələns] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
And what true votary of art would not purchase unrivalled excellence , even at
和 什么 真的 信徒 的 艺术 会 不是 购买 无与伦比 卓越 , 甚至 在
[səʊ][vɑːst][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] !
so vast a sacrifice !
所以 广阔的 一个 牺牲 !

哪个真正的艺术爱好者不会为了追求无与伦比的卓越品质而付出如此巨大的代价呢!

[ɔː(r)] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [stɪl] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsəʊbəə] [ə'kaʊnt] , [ˈmɪriəm] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ,
Or , if her friends still solicited a soberer account , Miriam replied , that ,
或者 , 如果 她 朋友们 仍然 征求意见 一个 更清醒 帐户 , 米里亚姆 回复 , 那 ,
或者, 如果她的朋友们仍然要求她提供一个更冷静的说法, 米里亚姆回答说,

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˈɪnfɪdəl; ɪnfɪdel][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] ,
meeting the old infidel in one of the dismal passages of the catacomb ,
会议 这 老的 异教徒 在 一 的 这 惨淡 段落 的 这 地下墓穴 ,
在阴森恐怖的地下墓穴通道里遇见了那位老异教徒,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈkɒntrəvɜːsi] [wɪð] [hɪm] ,
she had entered into controversy with him ,
她 有 进入 进入 争议 和 他 ,
她与他发生了争执,

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [əˈʃiːv] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [pʊ; əv] [kənˈvɜːrt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
hoping to achieve the glory and satisfaction of converting him to the
希望 到 达到 这 荣耀 和 满意 的 转换 他 到 这
[ˈkrɪstʃən] [feɪθ] .
Christian faith .
基督教 信仰 .

希望能够获得让他皈依基督教信仰的荣耀和满足感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [pʊ; əv] [səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ; [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [steɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
For the sake of so excellent a result ; she had even staked her own
为了 这 清酒 的 所以 出色的 一个 结果 ; 她 有 甚至 已抵押 她 自己的
[sælˈveɪ](ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ,
salvation against his ,
救恩 反对 他的 ,

为了取得如此优异的结果，她甚至不惜以自己的命运与他作对。

[ˈbaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [bæk] [ˈɪntuː](hɪz; ɪz) [ˈpiːn(ə)l] [ɡluːm] , [ɪf] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
binding herself to accompany him back into his penal gloom , if , within a
结合 她自己 到 陪伴 他 后退 进入 他的 刑事 愁云 , 如果 , 之内 一个
- [speɪs] ,
twelvemonth's space ,
- 空间 ,

如果在十二个月内，她将与她一同重返监狱的阴暗角落，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɪm] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈerə(r)z] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ]
she should not have convinced him of the errors through which he had so
她 应该 不是 有 确信 他 的 这 错误 通过 哪个 他 有 所以
[lɒŋ] [grəʊp] [ænd; ənd] [ˈstʌmb(ə)ld] .
long groped and stumbled .
长的 摸索 和 踉跄 .

她本不该让他意识到自己长期以来一直在摸索和跌跌撞撞地走错路。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈkɒntrəvɜːsi] [hæd; həd] [ɡɒn] [ˈdaɪəfəli] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði]
up to the present time , the controversy had gone direfully in favor of the
向上 到 这 展示 时间 , 这 争议 有 已消失 极其糟糕 在 偏爱 的 这
[mæn] - [ˈdiːmən] ;
man - demon ;
男人 - 恶魔 ;

到目前为止，这场争论的走向对人魔一方极为有利；

[ænd; ənd] [ˈmɪriəm] ([æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈhɪldəz] [ɪə(r)]) [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [ðæt] , [ɪn]
and Miriam (as she whispered in Hilda's ear) had awful forebodings , that , in
和 米里亚姆 (作为 她 低声说道 在 希尔达的 耳朵) 有 可怕 不祥的预感 , 那 , 在
[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] ,
a few more months ,
一个 很少 更多的 几个月 ,

米里亚姆（她凑到希尔达耳边低语）预感到不祥之兆，再过几个月，

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˌfeəˈwel] [pʊ; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
she must take an eternal farewell of the sun !
她 必须 拿 一个 永恒 告别 的 这 太阳 !
她必须永远告别太阳！

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæntɪk] [ˈfæntəsɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs]
It was somewhat remarkable that all her romantic fantasies arrived at this
它 曾是 有些 卓越 那 全部 她 浪漫的 幻想 到达的 在 这
[self] - [seɪm] [ˈdriəri] [tɜːmɪˈneiʃ(ə)n] ,
self - same dreary termination ,
自己 - 相同的 凄凉 终止 ,
令人惊讶的是, 她所有的浪漫幻想最终都以同样令人沮丧的结局告终。

— [aɪˈtiː] [əˈpiəd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
— **it appeared impossible for her even to imagine any other than a**
— 它 出现 不可能的 为了 她 甚至 到 想象 任何 其他 比 一个
[dɪˈzɑːstrəs] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [ˈəʊmən] [əˈtendənt] .
disastrous result from her connection with her ill - omened attendant .
灾难性的 结果 从 她 联系 和 她 患病的 - 预兆 服务员 .
——在她看来, 她与那位不祥的侍者交往, 除了灾难性的结果之外, 似乎根本无法想象会有其他结果。

[ðɪs] [sɪŋɡjuˈlærəti] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]
This singularity might have meant nothing , however , had it not suggested a
这 奇点 可能 有 意思是 没有什么 , 然而 , 有 它 不是 建议 一个
[dɪˈspɒndənt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
despondent state of mind ,
沮丧的 状态 的 头脑 ,
然而, 如果不是暗示了一种沮丧的心态, 这种奇点或许毫无意义。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈɪndəˈkeɪtɪd][baɪ] [ˈmeni] [ˈlðə(r)][ˈtəʊkənz] .
which was likewise indicated by many other tokens .
哪个 曾是 同样地 表明的 经过 许多 其他 代币 .
这一点也得到了其他许多迹象的印证。

[ˈmɪriəmz] [ˈfrendz] [hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
Miriam's friends had no difficulty in perceiving that , in one way or another ,
米里亚姆的 朋友们 有 不 困难 在 感知 那 , 在 一 方式 或者 其他 ,
米里亚姆的朋友们很容易就能看出, 无论从哪个方面来看,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
her happiness was very seriously compromised .
她 幸福 曾是 非常 严重地 受损 .
她的幸福受到了非常严重的损害。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] [dɪˈprest] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈmelənkəli] .
Her spirits were often depressed into deep melancholy .
她 烈酒 是 经常 郁闷 进入 深的 忧郁 .
她常常情绪低落, 陷入深深的忧郁之中。

[ɪf] [ˈevə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈtʃɪəflnəs] .
If ever she was gay , it was seldom with a healthy cheerfulness .
如果 曾经 她 曾是 同性恋 , 它 曾是 很少 和 一个 健康 愉悦 .
如果她曾经是同性恋, 那也很少是带着健康的快乐。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈmuːdi] , [mɔːrəʊvə(r)] , [ænd; ænd][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][fɪts][ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪl] [ˈtempə(r)] ;
She grew moody , moreover , and subject to fits of passionate ill temper ;
她 生长 情绪化 , 而且 , 和 主题 到 适合的 热情的 患病的 脾气 ;
此外, 她变得喜怒无常, 容易发脾气;

[wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [riːkt] [ɪtˈself][ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][best] .
which usually wreaked itself on the heads of those who loved her best .
哪个 通常 破坏 本身 在 这 头部 的 那些 WHO 喜爱 她 最好的 .
而这通常会给那些最爱她的人带来灾难性的后果。

[nɒt] [ðæt] [ˈmɪrɪəmz] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈkweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frəm; frəm][ˈsɪmələ(r)][ˈaʊtbreɪk, ˌaʊtˈbreɪk]
Not that Miriam's indifferent acquaintances were safe from similar outbreaks
不是 那 米里亚姆的 冷漠 熟人 是 安全的 从 相似的 疫情爆发

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpleɪzə(r)] ,
of her displeasure ,
的 她 不满 ,

当然，米里亚姆那些对她漠不关心的熟人也并非不会受到她类似的责备。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈventʃəd] [əˈpɒn] [ˈeni] [əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɒd(ə)l] .
especially if they ventured upon any allusion to the model .
尤其 如果 他们 冒险 之上 任何 典故 到 这 模型 .

尤其是当他们胆敢提及该模型时。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [dɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
In such cases , they were left with little disposition to renew the subject ,
在 这样的 案例 , 他们 是 左边 和 小的 处置 到 更新 这 主题 ,

在这种情况下，他们几乎没有意愿再重新讨论这个话题。

[bʌt; bət] [ɪnˈklaɪnd] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
but inclined , on the other hand ,
但 倾斜 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，倾向于

[tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈkredit] [æz; əz][ðə; ði] [liːst]
to interpret the whole matter as much to her discredit as the least
到 解释 这 所有的 事情 作为 很多 到 她 诋毁 作为 这 至少

[ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈkʌləɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktɪz] [wʊd] [əˈlaʊ] .
favorable coloring of the facts would allow .
有利 染色 的 这 事实 会 允许 .

要尽可能地对她不利，把整件事都往最坏的方向解读。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈkɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] ,
It may occur to the reader ,
它 可能 发生 到 这 读者 ,

读者可能会想到：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [nəʊ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈruːmə(r)][ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn]
that there was really no demand for so much rumor and speculation in
那 那里 曾是 真的 不 要求 为了 所以 很多 谣言 和 推测 在

[rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] ,
regard to an incident ,
看待 到 一个 事件 ,

事实上，对于这一事件，根本不需要这么多谣言和猜测。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [hæv; həv] [biːn] [ɪksˈpleɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈmeni] [steps] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
Which might well enough have been explained without going many steps beyond the
哪个 可能 出色地 足够的 有 到过 解释 没有 去 许多 步骤 超过 这

[ˈlɪmɪts][ɒv; əv] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] .
limits of probability .
限制 的 可能性 .

这一点或许无需超出概率的范畴就能得到很好的解释。

[ðə; ði][ˈspektə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈrəʊmən] [ˈbegə(r)] ,
The spectre might have been merely a Roman beggar ,
这 幽灵 可能 有 到过 仅仅 一个 罗马 乞丐 ,

这个幽灵或许只是个罗马乞丐。

[hu:z] [frə'tɜ:nəti] [ɒf(ə)n][ˈhɑ:bə(r)][ɪn][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈfeltəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkætəku:mz] ; [ɔ:(r)][wʌn][ɒv; əv]
whose **fraternity** **often** **harbor** **in** **stranger** **shelters** **than** **the** **catacombs** **;** **or** **one** **of**
谁 兄弟会 经常 港口 在 陌生人 避难所 比 这 地下墓穴 ; 或者 一 的
[ðəʊz] [ˈpɪlgrɪmz] ,
those **pilgrims** ,
那些 朝圣者 ,
他们的兄弟会成员常常栖身于比地下墓穴更奇特的庇护所; 或者其中一位朝圣者,

[hu:] [stɪl] [ˈdʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] [ˈkʌntrɪz] [tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊli]
who **still** **journey** **from** **remote** **countries** **to** **kneel** **and** **worship** **at** **the** **holy**
WHO 仍然 旅行 从 偏僻的 国家 到 下跪 和 崇拜 在 这 圣
[saɪts] ,
sites ,
网站 ,
那些仍然从遥远国家跋涉而来, 跪拜圣地的人们,

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ði:z] [ˈhɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:li] [ˈkrɪstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪs'ti:mɪd] [ɪ'speʃəli] [ˈseɪkrɪd] .
among **which** **these** **haunts** **of** **the** **early** **Christians** **are** **esteemed** **especially** **sacred** .
之中 哪个 这些 闹鬼的地方 的 这 早期的 基督徒 是 尊敬的 尤其 神圣 .
其中, 这些早期基督徒经常出入的地方尤其被视为神圣之地。

[ɔ:(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈplɔ:zəb(ə)l] [ˈθɪəri] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪ:f] [ɒv; əv]
Or , **as** **was** **perhaps** **a** **more** **plausible** **theory** , **he** **might** **be** **a** **thief** **of**
或者 , 作为 曾是 也许 一个 更多的 合情合理 理论 , 他 可能 是 一个 贼 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the **city** ,
这 城市 ,
或者, 或许更合理的解释是, 他可能是这座城市的窃贼。

[ə; eɪ] [ˈrɒbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendə(r)] , [ɔ:(r)][æn; ən] [ə'sæsɪn] , [wɪð] [blʌd]
a **robber** **of** **the** **Campagna** , **a** **political** **offender** , **or** **an** **assassin** , **with** **blood**
一个 强盗 的 这 坎帕尼亚 , 一个 政治的 罪犯 , 或者 一个 刺客 , 和 血
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ;
upon **his** **hand** ;
之上 他的 手 ;
坎帕尼亚的强盗、政治罪犯或刺客, 手上沾满了鲜血;

[hu:m] [ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ɔ:(r)] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [ðəʊz]
whom **the** **negligence** **or** **connivance** **of** **the** **police** **allowed** **to** **take** **refuge** **in** **those**
谁 这 疏忽 或者 共谋 的 这 警察 允许 到 拿 避难所 在 那些
[ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈfɑ:stnəs] ,
subterranean **fastnesses** ,
地下 坚固性 ,
由于警方的疏忽或纵容, 这些人得以藏身于那些地下要塞中。

[weə(r)] [sʌt] [ˈaʊtlɔ:z] [hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)]
where **such** **outlaws** **have** **been** **accustomed** **to** **hide** **themselves** **from** **a** **far**
在哪里 这样的 亡命之徒 有 到过 习惯 到 隐藏 他们自己 从 一个 远的
[æn'tɪkwəti] [ˈdaʊnwəd] .
antiquity **downward** .
古代 向下 .
从远古时期开始, 这类不法之徒就习惯于藏身于此。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈlu:nətɪk] , [ˈfli:ɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][mæn] ,
Or **he** **might** **have** **been** **a** **lunatic** , **fleeing** **instinctively** **from** **man** ,
或者 他 可能 有 到过 一个 疯子 , 逃离 本能地 从 男人 ,
或者他可能是一个疯子, 出于本能地逃离人类。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [ˈplezə(r)] [tu:; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] ,
and **making** **it** **his** **dark** **pleasure** **to** **dwell** **among** **the** **tombs** ,
和 制作 它 他的 黑暗的 乐趣 到 住 之中 这 陵墓 ,
他以居住在坟墓之间为乐, 这成了他黑暗的乐趣。

[laɪk] [hɪm] [hu:z] [ɔ:f(ə)l] [kraɪ] ['ekəʊz] [ə'fɑ:(r)] [tu:; tə] [ju: 'es] [frəm; frəm] ['skɪptʃə(r)] [taɪmz] .
like him whose awful cry echoes afar to us from Scripture times .
喜欢 他 谁 可怕 哭 回声 远方 到 我们 从 圣经 时代 .

就像他那可怕的哭喊声，从圣经时代就一直回荡在我们耳边。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] [tu:; tə] ['mɪriəm] ,
And , as for the stranger's attaching himself so devotedly to Miriam ,
和 , 作为 为了 这 陌生人的 连接 他自己 所以 虔诚地 到 米里亚姆 ,
至于那个陌生人为何如此殷勤地依附于米利暗，

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sən(ə)] ['mægnətɪzəm] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
her personal magnetism might be allowed a certain weight in the explanation .
她 个人的 磁性 可能 是 允许 一个 肯定 重量 在 这 解释 .
她的个人魅力或许可以作为解释中的一个重要因素。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ,
For what remains ,
为了 什么 遗迹 ,

至于剩下的部分，

[hɪz; ɪz] [pɜ:trɪ'næsəti] [ni:d] [nɒt] [si:m] [səʊ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [slɑɪt] [ə; eɪ]
his pertinacity need not seem so very singular to those who consider how slight a
他的 坚韧 需要 不是 似乎 所以 非常 单数 到 那些 WHO 考虑 如何 轻微 一个
[ɪŋk] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [kə'nekt] [ði:z] ['vægə,bɒndz] [ɒv; əv] [aɪd(ə)] ['ɪtəli] [waɪð] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [meɪ]
link serves to connect these vagabonds of idle Italy with any person that may
关联 服务 到 连接 这些 流浪汉 的 闲置的 意大利 和 任何 人 那 可能
[hæv; həv] [ðə; ði] [ɪl] - [hæp] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] ['tʃærəti] ,
have the ill - hap to bestow charity ,
有 这 患病的 - 哈普 到 赐给 慈善机构 ,

对于那些考虑到意大利这些游手好闲的流浪汉与任何可能施舍慈善的人之间联系是多么微弱的人来说，他的这种执着就显得不那么特别了。

[ɔ:(r)] [bi:; bi] [ʌðəwaɪz] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [brɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slɑɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)]
or be otherwise serviceable to them , or betray the slightest interest in their
或者 是 否则 可用 到 他们 , 或者 背叛 这 丝毫 兴趣 在 他们的
[fɔ:tʃənz] .
fortunes .
财富 .

或者以其他方式为他们服务，或者对他们的命运表现出丝毫兴趣。

[ðʌs] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɒv; əv]
Thus little would remain to be accounted for , except the deportment of
因此 小的 会 保持 到 是 已记录 为了 , 除了 这 仪态 的
['mɪriəm] [hɜ:'self] ;
Miriam herself ;
米里亚姆 她自己 ;

因此，除了米利暗本人的举止之外，几乎没有什么事情需要解释；

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɜ:v] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bru:dɪŋ] ['melənkəli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['petjʊləns] , [ænd; ənd] ['mu:di]
her reserve , her brooding melancholy , her petulance , and moody
她 预订 , 她 沉思 忧郁 , 她 性急 , 和 情绪化
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

她的矜持、她忧郁的情绪、她的任性和喜怒无常的热情。

[ɪf] ['dʒenərəsli] [ɪn'tɜ:prətɪd] ,
If generously interpreted ,
如果 慷慨地 翻译 ,

如果宽泛地解读，

[ˈi:v(ə)n] [ði:z] [ˈmɔ:bid] [ˈsɪmptəmz] [maɪt] [hæv; həv] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈstimjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]
even these morbid symptoms might have sufficient cause in the stimulating and
甚至 这些 病态的 症状 可能 有 充足的 原因 在 这 刺激性的 和
[ɪɡˈzɔ:stɪv] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɑ:t] ,
exhaustive influences of imaginative art ,
详尽的 影响 的 富有想象力的 艺术 ,
即使是这些病态症状, 也可能源于富有想象力的艺术所带来的刺激和消耗。

[ˈeksəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [ˈætməsfɪə(r)]
exercised by a delicate young woman , in the nervous and unwholesome atmosphere
锻炼 经过 一个 精美的 年轻的 女士 , 在 这 紧张的 和 不健康的 气氛
[ɒv; əv] [rəʊm] .
of Rome .
的 罗马 .
一位娇弱的年轻女子在罗马紧张而令人不安的氛围中锻炼身体。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] ,
Such , at least ,
这样的 , 在 至少 ,
至少是这样。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ˈhɪldə][ænd; ənd] [ˈkɛnjən] [ɪnˈdevə] [tu:; tə] [ɪmˈpres]
was the view of the case which Hilda and Kenyon endeavored to impress
曾是 这 看法 的 这 案件 哪个 希尔达 和 肯扬 努力 到 令人印象深刻
[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,
on their own minds ,
在 他们的 自己的 思想 ,
这是希尔达和肯扬努力铭记于心的案件观点。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:t] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [ðeə(r)] [əˈpɪnjənz] [maɪt] [ˈɪnfluəns] .
and impart to those whom their opinions might influence .
和 传授 到 那些 谁 他们的 意见 可能 影响 .
并将这种观点传递给那些可能受其影响的人。

[wʌn][ɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [frendz] [tʊk] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈsædli] [tu:; tə] [hɑ:t] .
One of Miriam's friends took the matter sadly to heart .
一 的 米里亚姆的 朋友们 采取 这 事情 令人遗憾的是 到 心 .
米里亚姆的一位朋友对此事感到非常难过。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] .
This was the young Italian .
这 曾是 这 年轻的 意大利语 .
这是那位年轻的意大利人。

[ˌdoʊnəˈteloʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ˈaɪwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz]
Donatello , as we have seen , had been an eyewitness of the stranger's
多纳泰罗 , 作为 我们 有 已见 , 有 到过 一个 目击者 的 这 陌生人的
[ˈfɜ:st] [əˈpiərəns] ,
first appearance ,
第一的 外貌 ,
正如我们所见, 多纳泰罗曾亲眼目睹了陌生人的首次出现。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈevə(r)] [sɪns] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ,
and had ever since nourished a singular prejudice against the mysterious ,
和 有 曾经 自从 营养 一个 单数 偏见 反对 这 神秘 ,
[ˈdʌski] , [deθ] - [ˈsentɪd] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
dusky , death - scented apparition .
昏暗 , 死亡 - 香味 幻影 .
从那时起, 他就对那个神秘的、阴沉的、散发着死亡气息的幽灵抱有特殊的偏见。

[aɪˈti:] [rɪˈzembld] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [dɪsˈlaɪk] [ɔ:(r)] [ˈheɪtrɪd] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
It resembled not so much a human dislike or hatred , as one of those
它 类似 不是 所以 很多 一个 人类 不喜欢 或者 仇恨 , 作为 一 的 那些
[ɪnˈstɪŋktɪv] ,
instinctive ,
本能 ,

与其说像人类的厌恶或仇恨，不如说更像某种本能的、

[ʌnˈri:zənɪŋ] [ænˈtɪpəθi] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈænɪmlz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈspleɪ] ,
unreasoning antipathies which the lower animals sometimes display ,
不讲道理 反感 哪个 这 降低 动物 有时 展示 ,
低等动物有时会表现出的非理性敌意

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [pru:v] [mɔ:(r)] [ˈtrʌstwɜ:ðɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈkju:tɪst] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈkærəktə(r)]
and which generally prove more trustworthy than the acutest insight into character
和 哪个 一般来说 证明 更多的 值得信赖的 比 这 最急性 洞察力 进入 特点
.
:
.

而且通常来说，这些比对性格最敏锐的洞察力更值得信赖。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒd(ə)] , [ˈɔ:lweɪz] [flʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [dɪˈfju:zd] [əˈraʊnd]
The shadow of the model , always flung into the light which Miriam diffused around
这 阴影 的 这 模型 , 总是 扔 进入 这 光 哪个 米里亚姆 扩散 大约
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

模特的影子总是投射在米里亚姆周围散发的光线中，

[kɔ:zd] [nəʊ] [slaɪt] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ˌdɒʊnəˈteləʊ] .
caused no slight trouble to Donatello .
导致 不 轻微 麻烦 到 多纳泰罗 .

没有给多纳泰罗造成任何小麻烦。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][səʊ] [rɪˈmɑ:kəbli] [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] , [səʊ] [ˈsɪmpli] [ˈhæpi] ,
Yet he was of a nature so remarkably genial and joyous , so simply happy ,
然而 他 曾是 的 一个 自然 所以 非常 和蔼可亲 和 欢乐 , 所以 简单地 快乐的 ,
然而，他生性温和快乐，天性单纯幸福。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wel] [əˈfɔ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [səbˈtræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] ,
that he might well afford to have something subtracted from his comfort ,
那 他 可能 出色地 买得起 到 有 某物 减去 从 他的 舒适 ,
他完全可以承受牺牲一些舒适度。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈtɒlərəb(ə)] [ʃɪft] [tu:; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] .
and make tolerable shift to live upon what remained .
和 制作 可容忍的 转移 到 居住 之上 什么 剩余 .

并做出勉强能够忍受的改变，靠剩下的东西生活下去。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈmɪriəmz] [ˈstju:diəʊ]
MIRIAM'S STUDIO
米里亚姆的 工作室

米里亚姆工作室

[ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ænd; ənd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪlt] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɑ:(r); ə(r)]
The courtyard and staircase of a palace built three hundred years ago are
这 庭院 和 楼梯 的 一个 宫殿 建造 三 百 年 前 是
[ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rəʊm] ,
a peculiar feature of modern Rome ,
一个 奇特 特征 的 现代的 罗马 ,
这座建于三百年前的宫殿的庭院和楼梯是现代罗马的一个独特之处。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d]
and interest the stranger more than many things of which he has heard
和 兴趣 这 陌生人 更多的 比 许多 事物 的 哪个 他 有 听到
['lɒftiə] [dɪskʊ'ɪpʃənz] .
loftier descriptions .
更高 描述 .
而且，它比许多他听过更华丽描述的东西更能引起陌生人的兴趣。

[ju:; jʊ] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði][grænd] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skwɒlɪd] ['entrəns] - [wei] ,
You pass through the grand breadth and height of a squalid entrance - way ,
你 经过 通过 这 盛大 宽度 和 高度 的 一个 肮脏的 入口 - 方式 ,
你穿过一个又宽又高的破旧入口，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [si:] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['dʌski] ['pɪlə] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] [raʊnd]
and perhaps see a range of dusky pillars , forming a sort of cloister round
和 也许 看 一个 范围 的 昏暗 柱子 , 成型 一个 种类 的 修道院 圆形的
[ðə; ði] [kɔ:t] ,
the court ,
这 法庭 ,
或许还能看到一排排昏暗的柱子，在庭院周围形成一种类似回廊的结构。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvɪz] , [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tu:; tə]['pɪlə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [stru:n] ['frægmənts] [ɒv; əv]
and in the intervals , from pillar to pillar , are strewn fragments of
和 在 这 间隔 , 从 支柱 到 支柱 , 是 散落的 片段 的
[æn'ti:k] [s'tætʃu:z] ,
antique statues ,
古董 雕像 ,
在柱子之间的空隙处，散落着古代雕像的碎片。

['hedləs] [ænd; ənd] ['legləs] ['tɔ:səʊz] ,
headless and legless torsos ,
无头 和 无腿 躯干 ,
无头无腿的躯干，

[ænd; ənd] [bʌst] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [lɒst] [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [men][kʊd; kəd]
and busts that have invariably lost what it might be well if living men could
和 半身像 那 有 总是 丢失的 什么 它 可能 是 出色地如果 活的 男人 可以
[leɪ] [ə'saɪd][ɪn] [ðæt] [ʌn'freɪgrənt] ['ætməsfɪə(r)] — [ðə; ði][nəʊz] .
lay aside in that unfragrant atmosphere — the nose .
躺 旁边 在 那 无香味 气氛 — 这 鼻子 .
而那些半身像，总是会失去一些如果活人能在那种毫无芬芳的氛围中放下的东西——鼻子。

[bʌs] - [rɪ'li:f] , [ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑ:(r)][əʊldə] ['pæləs] , [ɑ:(r); ə(r)][set] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
Bas - reliefs , the spoil of some far older palace , are set in the surrounding
巴斯 - 救济 , 这 剧透 的 一些 远的 老 宫殿 , 是 放 在 这 周围
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
周围的墙壁上镶嵌着一些浅浮雕，它们是来自某个更古老宫殿的遗物。

['evri] [stəʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɒlə'si:əm] ,
every stone of which has been ravished from the Coliseum ,
每一个 石头 的 哪个 有 到过 被蹂躏 从 这 罗马斗兽场 ,
斗兽场的每一块石头都被人掠走了。

[ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɪmˈpiəriəl] [ˈru:ɪn] [wɪtʃ] [ˈɜ:lɪə(r)] [ˈbɑ:bəriʒəm] [hæd; həd] [nɒt] [ɔ:lˈredi] [ˈlev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]
or any other imperial ruin which earlier barbarism had not already levelled with the
或者 任何 其他 帝国 废墟 哪个 早些时候 野蛮 有 不是 已经 平整 和 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

或者其他任何尚未被早期野蛮行径夷为平地的帝国废墟。

[brɪˈtwi:n] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlər] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [stændz] [æn; ən] [əʊld] [sɑ:ˈkɒfəgəs] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [lɪd] ,
Between two of the pillars , moreover , stands an old sarcophagus without its lid ,
之间 二 的 这 柱子 , 而且 , 站立 一个 老的 石棺 没有 它是 盖 ,
此外, 在两根柱子之间, 还矗立着一口没有盖子的古老石棺。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [mɔ:(r)] [ˈprɒmɪnəntli] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈskʌlptʃəz] [ˈbrəʊkən] [ɒf] ; [pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌns]
and with all its more prominently projecting sculptures broken off ; perhaps it once
和 和 全部它是 更多的 突出地 投影 雕塑 破碎的 离开 ; 也许 它 一次
[held] [ˈfeɪməs] [dʌst] ,
held famous dust ,
握住 著名的 灰尘 ,

所有较为突出的雕塑都已断裂;或许它曾经盛放过著名的尘埃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbəʊni] [ˈfreɪmwɜ:k] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɪˈstɒrɪk] [mæn] ,
and the bony framework of some historic man ,
和 这 骨质 框架 的 一些 历史性 男人 ,
以及某些历史人物的骨骼骨架,

[ɔ:lˈðəʊ] [naʊ] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
although now only a receptacle for the rubbish of the courtyard , and a
虽然 现在 仅有的 一个 容器 为了 这 垃圾 的 这 庭院 , 和 一个
[hɑ:f] - [wɔ:n] [bru:m] .
half - worn broom .
一半 - 磨损 扫帚 .

虽然现在它只是院子里垃圾的容器和一把半旧的扫帚。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [blu:] [ɪˈtæliən] [skaɪ] ,
In the centre of the court , under the blue Italian sky ,
在 这 中心 的 这 法庭 , 在下面 这 蓝色的 意大利语 天空 ,
在球场中央, 意大利蔚蓝的天空下,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑ:st] [ˈpæləs] [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] [frɒm; frəm]
and with the hundred windows of the vast palace gazing down upon it from
和 和 这 百 视窗 的 这 广阔的 宫殿 凝视 向下 之上 它 从
[fɔ:(r)] [saɪdz] ,
four sides ,
四 侧面 ,

宏伟宫殿的百扇窗户从四面八方俯瞰着它,

[əˈpiəz] [ə; eɪ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
appears a fountain .
出现 一个 喷泉 .
出现了一个喷泉。

[aɪ ˈti:] [brɪmz] [ˈəʊvə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [stəʊn] [ˈbeɪs(ə)n] [tu:; tə] [əˈhʌðə(r)] , [ɔ:(r)] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
It brims over from one stone basin to another , or gushes from a
它 帽檐 超过 从 一 石头 盆地 到 其他 , 或者 滔滔不绝 从 一个
- [ɜ:n] ,
Naiad's urn ,
- 瓮 ,
它从一个石盆溢出到另一个石盆, 或者从水仙女的瓮中喷涌而出。

[ɔ:(r)] [spɜ:t] [its] ['meni] ['lit(ə)l] [dʒets] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['mɒnstəz] ,
or spurts its many little jets from the mouths of nameless monsters ,
或者 喷涌 它是 许多 小的 喷气式飞机 从 这 嘴 的 无名 怪物 ,
或者从无名怪物的嘴里喷射出许多细小的喷射物,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['miəli] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][,ɑ:tɪfɪ(ə)l] [wen] [bə'hni:nɪ] , [ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [wɒz; wəz]
which were merely grotesque and artificial when Bernini , or whoever was
哪个 是 仅仅 怪诞 和 人造的 什么时候 贝尼尼 , 或者 谁 曾是
[ðeə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑ:ðə(r)] ,
their unnatural father ,
他们的 不自然 父亲 ,

当贝尔尼尼, 或者说是它们非自然的创造者时, 这些作品只不过是怪诞和矫揉造作的。

[fɜ:st] [prə'dju:st] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [mɒs] , [ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [ðə; ði]
first produced them ; but now the patches of moss , the tufts of grass , the
第一的 生产 他们 ; 但 现在 这 补丁 的 苔藓 , 这 簇绒 的 草 , 这
[ˈtreɪlɪŋ] ['meɪdn] - [heə(r)] ,
trailing maiden - hair ,
尾随 少女 - 头发 ,
最初是它们; 但现在是苔藓丛、草丛、飘落的少女发,

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv]['vɜ:d(ə)nt] [wi:dz] [ðæt] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['krevis] [ɒv; əv] [mɔɪst]
and all sorts of verdant weeds that thrive in the cracks and crevices of moist
和 全部 排序 的 葱茏 杂草 那 蓬勃发展 在 这 裂缝 和 缝隙 的 潮湿
[ˈma:b(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,
还有各种各样在潮湿大理石缝隙中茁壮生长的翠绿杂草,

[tel] [ju: 'es] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [hɑ:t] ,
tell us that Nature takes the fountain back into her great heart ,
告诉 我们 那 自然 需要 这 喷泉 后退 进入 她 伟大的 心 ,
告诉我们, 大自然将喷泉重新收回了她伟大的心中。
[ænd; ənd][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][,aɪ 'ti:][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sprɪŋ] .
and cherishes it as kindly as if it were a woodland spring .
和 珍惜 它 作为 亲切地 作为 如果 它 是 一个 林地 春天 .

并像对待林间泉水一样珍惜它。

[ænd; ənd] [hɑ:k] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜ:mə(r)] , [ðə; ði] ['gɜ:gl] , [ðə; ði] [plæʃ] !
And hark , the pleasant murmur , the gurgle , the splash !
和 听着 , 这 令人愉快的 低语 , 这 咕噜声 , 这 水花 !
听, 悦耳的低语声、汨汨声、哗哗声!

[ju:; jʊ] [maɪt] [hɪə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] ['tɪŋklɪŋ] [saʊndz] [frɒm; frəm] ['eni] ['taɪni] ['wɔ:təfɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
You might hear just those tinkling sounds from any tiny waterfall in the forest ,
你 可能 听到 只是 那些 叮叮当当 声音 从 任何 微小的 瀑布 在 这 森林 ,
你或许能从森林里的任何一个小瀑布听到那种叮叮当当的声音。

[ðəʊ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [geɪn][ə; eɪ] [dɪ'ɪljəs] ['peɪθɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['ekəʊz] [ðæt] [rɪ'vɜ:bəreɪt]
though here they gain a delicious pathos from the stately echoes that reverberate
尽管 这里 他们 获得 一个 可口的 感伤 从 这 庄严 回声 那 回响
[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] .
their natural language .
他们的 自然的 语言 .

不过, 在这里, 它们从自然语言中回荡的庄严回响中获得了一种令人愉悦的悲悯之情。

[səʊ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)][glæd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ɪts] [θɪrɪ:] ['sentʃəɪrɪz] [æt; ət] [pleɪ] !
So the fountain is not altogether glad , after all its three centuries at play !
所以 这 喷泉 是 不是 共 高兴的 , 后 全部它是 三 几个世纪 在 玩 !
所以, 经历了三个世纪的嬉戏之后, 这座喷泉似乎并不完全高兴!

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ə; eɪ] ['pɪləd] ['dɔ:weɪ] [ɡɪvz] ['æksɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] **In one of the angles of the courtyard , a pillared doorway gives access to the**
在 一 的 这 角度 的 这 庭院 , 一个 柱状 门口 给予 使用权 到 这
['steəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

庭院的一个角落里, 有一扇柱廊门通往楼梯。

[wɪð] [ɪts] ['speɪʃəs] [bredθ] [ɒv; əv] [ləʊ] ['mɑ:b(ə)l] [steps] , [ʌp] [wɪtʃ] , [ɪn] ['fɔ:mə(r)] [taɪmz] ,
with its spacious breadth of low marble steps , up which , in former times ,
和 它是 宽敞 宽度 的 低的 大理石 步骤 , 向上 哪个 , 在 以前的 时代 ,

宽敞的低矮大理石台阶, 在过去, 人们曾拾级而上,

[hæv; həv] [ɡɒn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:rdɪnɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rəʊmən] ['fæməli] [hu:] [bɪlt] [ðɪs]
have gone the princes and cardinals of the great Roman family who built this
有 已消失 这 王子们 和 红雀队 的 这 伟大的 罗马 家庭 WHO 建造 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

建造这座宫殿的罗马显赫家族的王子和红衣主教们都已离去。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] , [wɪð] [sti:l] ['grændə(r)] [ænd; ənd] ['lɒftiə] [mi:n] ,
Or they have come down , with still grander and loftier mien ,
或者 他们 有 来 向下 , 和 仍然 更宏伟 和 更高 面容 ,

或者他们已经降临人间, 带着更加宏伟、更加高贵的姿态。

[ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væɪtɪkən] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] ,
on their way to the Vatican or the Quirinal ,
在 他们的 方式 到 这 教廷 或者 这 奎里纳尔 ,

在前往梵蒂冈或奎里纳尔的途中,

[ðeə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)] ['skɑ:lət] [hæts] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [kraʊn] .
there to put off their scarlet hats in exchange for the triple crown .
那里 到 放 离开 他们的 猩红 帽子 在 交换 为了 这 三倍 王冠 .

在那里, 他们脱下象征荣耀的红帽, 换取三冠王。

[bʌt; bət] , [ɪn] [faɪn] , [ɔ:l] [ði:z] ['ɪləstriəs] ['pɜ:sənɪdʒz] [hæv; həv] [ɡɒn] [daʊn] [ðeə(r)] [hə'redɪt(ə)rɪ]
But , in fine , all these illustrious personages have gone down their hereditary
但 , 在 美好的, 全部 这些 杰出 人物 有 已消失 向下 他们的 遗传

['steəkeɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] ,
staircase for the last time ,
楼梯 为了 这 最后的 时间 ,

但最终, 所有这些杰出人物都已最后一次走下了他们世袭的阶梯。

['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['θɹəfeə(r)] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['nəʊblmən] , [ə'merɪkən]
leaving it to be the thoroughfare of ambassadors , English noblemen , American
离开 它 到 是 这 通道 的 大使们 , 英语 贵族 , 美国人

, [ɑ:tɪsts] ,
millionnaires , artists ,
百万富翁 , 艺术家 ,

使其成为大使、英国贵族、美国百万富翁、艺术家们的必经之路。

['treɪdzmən] , ['wɒʃə,wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'ɡri:] ,
tradesmen , washerwomen , and people of every degree ,
商人 , 洗衣妇 , 和 人们 的 每一个 程度 ,

商贩、洗衣妇以及各阶层人士,

— [ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [faɪnd] [sʌtʃ] [ˈgɪldɪd] [ænd; ənd][ˈmɑ:b(ə)l] - [ˈpæn(ə)ld] [səˈlu:n] [æz; əz][ðeə(r)] [pɒmp]
— all of whom find such gilded and marble - panelled saloons as their pomp
— 全部 的 谁 寻找 这样的 镀金 和 大理石 - 镶板 酒吧 作为 他们的 盛大场面
[ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [dɪˈmɑ:nd] ,
and luxury demand ,
和 奢华 要求 ,
——他们都找到了符合他们奢华排场和身份的那种金碧辉煌、大理石镶板的沙龙，

[ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ˈhəʊmli] [ˈgærət] [æz; əz][ðeə(r)] [nəˈsesəti] [kæn; kən] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wʌn]
or such homely garrets as their necessity can pay for , within this one
或者 这样的 家常的 阁楼 作为 他们的 必要性 能 支付 为了 , 之内 这 一
[ˌmʌltɪˈfeəriəs] [əˈbəʊd] .
multifarious abode .
五花八门 住所 .
或者，在这个多元化的住所中，租住他们力所能及的简朴阁楼。

[ˈəʊnli] , [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ([bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsplendə(r)] ,
Only , in not a single nook of the palace (built for splendor ,
仅有的 , 在 不是 一个 单身的 角落 的 这 宫殿 (建造 为了 辉煌 ,
然而，在这座为展现辉煌而建造的宫殿的每一个角落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][va:st] [ˈretɪnju:] ,
and the accommodation of a vast retinue ,
和 这 住宿 的 一个 广阔的 随从 ,
以及庞大随从队伍的住宿，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfaɪəsaɪd] [ɔ:(r)] [ˈeni] [məʊd] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt])
but with no vision of a happy fireside or any mode of domestic enjoyment)
但 和 不 想象 的 一个 快乐的 炉边 或者 任何 模式 的 国内的 享受)
[dʌz] [ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈhɔ:tiɪst] [ˈɒkjəpənt] [faɪnd] [ˈkʌmfət] .
does the humblest or the haughtiest occupant find comfort .
做 这 最谦逊的 或者 这 最傲慢的 居住者 寻找 舒适 .
但是，如果看不到温馨的炉火或任何形式的家庭娱乐，最卑微的住户或最傲慢的住户都无法找到慰藉。

[ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskʌlptʃə(r)] [ˈgæləri] ,
Up such a staircase , on the morning after the scene at the sculpture gallery ,
向上 这样的 一个 楼梯 , 在 这 早晨 后 这 场景 在 这 雕塑 画廊 ,
在雕塑画廊事件发生的第二天早上，沿着这样的楼梯向上走去，

[spræŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ɒv; əv][ˌdoʊnəˈteləʊ] .
sprang the light foot of Donatello .
弹簧 这 光 脚 的 多纳泰罗 .
多纳泰罗轻盈的脚步跳了出来。

[hi:; hi] [əˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [ˈstɔ:ri] , [ˈpa:sɪŋ] [ˈlɒftɪ] [ˈdɔ:weɪz] , [set] [wɪˈðɪn] [rɪtʃ] [freɪmz]
He ascended from story to story , passing lofty doorways , set within rich frames
他 上升 从 故事 到 故事 , 通过 高远 门口 , 放 之内 富有的 框架
[ɒv; əv] [ˈskʌlptʃəd] [ˈmɑ:b(ə)l] ,
of sculptured marble ,
的 雕塑 大理石 ,
他拾级而上，穿过一扇扇高耸的门廊，这些门廊镶嵌在精美的雕刻大理石门框中。

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌnˈwɪəriɪdli] [ˈʌpwəd] ,
and climbing unweariedly upward ,
和 攀登 不知疲倦地 向上 ,
不知疲倦地向上攀登，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [haɪ]
until the glories of the first piano and the elegance of the middle height
直到 这 荣耀 的 这 第一的 钢琴 和 这 优雅 的 这 中间 高度
[wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ælpəɪn]['riːdʒən] ,
were exchanged for a sort of Alpine region ,
是 交换 为了 一个 种类 的 高山 地区 ;
直到第一架钢琴的辉煌和中等高度钢琴的优雅被某种阿尔卑斯山区风格所取代,

[kəʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɪn][ɪts]['æspekt] .
cold and naked in its aspect .
寒冷的 和 裸 在 它是 方面 .
它外表冷漠而赤裸。

[steps] [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] , [ruːd] ['wɒdn] [bəle'stred] , [ə; eɪ] [brɪk] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,
Steps of rough stone , rude wooden balustrades , a brick pavement in the passages ,
步骤 的 粗糙的 石头 , 粗鲁的 木制的 栏杆 , 一个 砖 路面 在 这 段落 ;
粗糙的石阶、简陋的木制栏杆、砖砌的过道路面,

[ə; eɪ]['dɪndʒɪ] ['waɪtwɔʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][pə'leɪ(ə)] ['fiːtʃəz] .
a dingy whitewash on the walls ; these were here the palatial features .
一个 昏暗的 粉刷 在 这 墙壁 ; 这些 是 这里 这 宫殿 特征 .
墙壁上涂着暗淡的白色油漆; 这些就是这里曾经的宫殿特色。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['əʊkən] [dɔː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ][kɑːd] ,
Finally , he paused before an oaken door , on which was pinned a card ,
最后 , 他 暂停 前 一个 橡木 门 , 在 哪个 曾是 已置顶 一个 卡片 ;
最后, 他停在一扇橡木门前, 门上别着一张卡片。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪriəm] ['eɪfər] , ['ɑːtɪst] [ɪn] [ɔɪlz] .
bearing the name of Miriam Schaefer , artist in oils .
轴承 这 姓名 的 米里亚姆 谢弗 , 艺术家 在 油 .
以油画家米里亚姆·舍费尔的名字命名。

[hɪə(r)][ˌdɒʊnə'teləʊ] [nɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪ'mɪːdiətli] [fel] ['sʌmwɒt] [ə'dʒɑː(r)] ;
Here Donatello knocked , and the door immediately fell somewhat ajar ;
这里 多纳泰罗 敲门 , 和 这 门 立即地 跌倒 有些 半开 ;
多纳泰罗敲了敲门, 门立刻被打开了一条缝;

[ɪts] [lætʃ] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʊld] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
its latch having been pulled up by means of a string on the inside .
它是 门锁 拥有 到过 拉 向上 经过 方法 的 一个 细绳 在 这 里面 .
它的门闩是通过里面的一根绳子拉起来的。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æntɪruːm; 'æntɪrɒm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['mɪriəmz] ['prez(ə)ns] .
Passing through a little anteroom , he found himself in Miriam's presence .
通过 通过 一个 小的 接待室 , 他 成立 他自己 在 米里亚姆的 在场 .
穿过一间小小的门厅, 他发现自己站在米里亚姆面前。

“ [kʌm] [ɪn] , [waɪld] [fɔːn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ŋjuːz] [frɒm; frəm] ['ɑːkədi] !
“ **Come in , wild Faun , she said , and tell me the latest news from Arcady !**
“ 来 在 , 荒野 牧神 , “ 她 说 , “ 和 告诉 我 这 最新的 消息 从 阿卡迪 !
“进来吧, 野性十足的牧神,”她说, “告诉我阿卡迪的最新消息!”

“ [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)] ,
“ **The artist was not just then at her easel** ,
“ 这 艺术家 曾是 不是 只是 然后 在 她 画架 ,
“当时这位艺术家不仅坐在画架前,

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['femənɪn] [tɑːsk][ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .
but was busied with the feminine task of mending a pair of gloves .
但 曾是 忙碌 和 这 女性 任务 的 修补 一个 一对 的 手套 .
但她却忙着做一件女人该做的事——修补一副手套。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] , — [æt; ət] [li:st] , [ɒv; əv] ['veri]
There is something extremely pleasant , and even touching , — at least , of very
那里 是 某物 极其 令人愉快的 , 和 甚至 接触 , — 在 至少 , 的 非常
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

有一种极其愉悦, 甚至令人感动的感觉——至少是非常甜蜜的。

[sɒft] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪ'fekt] , — [ɪn] [ðɪs] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɒv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] ['wɪmɪn]
soft , and winning effect , — in this peculiarity of needlework , distinguishing women
柔软的 , 和 获胜 影响 , — 在 这 特点 的 针线活 , 区别 女性
[frɒm; frəm][men] .
from men .
从 男人 :

柔和而迷人的效果——这种针线活的特点, 使女性区别于男性。

[ʼaʊə(r)] [əʊn] [seks][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [baɪ] - [pleɪ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs]
Our own sex is incapable of any such by - play aside from the main business
我们的 自己的 性别 是 无法 的 任何 这样的 经过 - 玩 旁边 从 这 主要的 商业
[ɒv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

我们女性除了生活的主要事务之外, 无法从事任何此类琐事;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — [bi:; bi] [ðeɪ] [ɒv; əv] [wɒt] ['z:θli] [ræŋk] [ðeɪ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ['ɡɪftɪd] [wɪð] [ɪntəlekt]
but women — be they of what earthly rank they may , however gifted with intellect
但 女性 — 是 他们 的 什么 尘世的 秩 他们 可能 , 然而 天才 和 智力
[ɔ:(r)]['dʒi:niəs] ,
or genius ,
或者 天才 ,

但是女性——无论她们出身如何, 无论她们多么才智过人或天赋异禀,

[ɔ:(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] — [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][ɪ't(ə)l] ['hændiɪwɜ:k] ['redi] [tu:; tə] [fɪl]
or endowed with awful beauty — have always some little handiwork ready to fill
或者 捐赠 和 可怕 美丽 — 有 总是 一些 小的 手工制品 准备好 到 充满
[ðə; ði][ˈtaɪni][gæp][ɒv; əv] ['evri] ['veɪkənt][ˈməʊmənt] .
the tiny gap of every vacant moment .
这 微小的 差距 的 每一个 空缺 片刻 .

或者拥有可怕的美貌——总要准备一些小手工制品, 以填补每一个空闲时刻的空白。

[ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪŋɡəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
A needle is familiar to the fingers of them all .
一个 针 是 熟悉的 到 这 手指 的 他们 全部 .

针头对他们所有人来说都很熟悉。

[ə; eɪ] [kwi:n] , [nəʊ] [daʊt] , [plaɪz][,aɪ 'ti:][ɒn] [ə'keɪz(ə)n] ;
A queen , no doubt , plies it on occasion ;
一个 女王 , 不 怀疑 , 层 它 在 场合 ;

毫无疑问, 女王偶尔也会这样做;

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pəʊɪt][kæn; kən][ju:z][,aɪ 'ti:][æz; əz] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][pen] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪ] ,
the woman poet can use it as adroitly as her pen ; the woman's eye ,
这 女士 诗人 能 使用 它 作为 巧妙地 作为 她 笔 ; 这 女性的 眼睛 ,
[aɪ] [hæz; həz] [dɪ'skɪvəd] [ə; eɪ] [nju:] [stɑ:(r)] ,
that has discovered a new star ,
那 有 发现 一个 新的 星星 ,

女诗人能像运用笔一样巧妙地运用它; 女人的眼睛,

[ə; eɪ] [nju:] [stɑ:(r)] ,
that has discovered a new star ,
那 有 发现 一个 新的 星星 ,
[ə; eɪ] [nju:] [stɑ:(r)] ,
它发现了一颗新恒星,

[tɜ:nz] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə][send][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] [ˈɡli:mɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][hem]
turns from its glory to send the polished little instrument gleaming along the hem
转弯 从 它是 荣耀 到 发送 这 抛光 小的 乐器 闪闪发光 沿着 这 她们
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɜ:tʃɪf] ,
of her kerchief ,
的 她 头巾 ,
它转过身, 不再展现自身的光彩, 而是让那件锃亮的小乐器沿着她的手帕边缘闪闪发光。

[ɔ:(r)][tu:; tə][dɑ:n][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [freɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
or to darn a casual fray in her dress .
或者 到 该死 一个 随意的 磨损 在 她 裙子 .
或者帮她缝补一下裙子上的小破损。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ju:ˈes][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
And they have greatly the advantage of us in this respect .
和 他们 有 非常 这 优势 的 我们 在 这 尊重 .
在这方面, 他们比我们拥有巨大的优势。

[ðə; ði][ˈslendə(r)] [θred] [ɒv; əv][sɪlk][ɔ:(r)] [ˈkɒtn] [ki:ps] [ðem; ðəm][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
The slender thread of silk or cotton keeps them united with the small ,
这 苗条 线 的 丝绸 或者 棉布 保持 他们 团结的 和 这 小的 ,
细细的丝线或棉线将它们与小物件连接在一起,
[fəˈmɪliə(r)] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][laɪf] ,
familiar , gentle interests of life ,
熟悉的 , 温和的 兴趣 的 生活 ,
生活中熟悉而温和的兴趣爱好

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]
the continually operating influences of which do so much for the health of
这 持续 操作 影响 的 哪个 做 所以 很多 为了 这 健康 的
[ðə; ði][ˈkærəktə(r)] ,
the character ,
这 特点 ,
这些持续发挥作用的影响对性格的健康发展大有裨益。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ɒf] [wɒt] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈkju:mjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmɔ:bɪd]
and carry off what would otherwise be a dangerous accumulation of morbid
和 携带 离开 什么 会 否则 是 一个 危险的 积累 的 病态的
[ˌsensəˈbɪləti] .
sensibility .
感性 .
并消除原本可能造成危险的病态情感积累。

[ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈsɪmpəθi] [rʌnz] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [ɪˈlektrɪk] [laɪn] ,
A vast deal of human sympathy runs along this electric line ,
一个 广阔的 交易 的 人类 同情 跑步 沿着 这 电的 线 ,
这条电线上承载着大量的人类同情心。
[ˈstretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪkə(r)] [tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl]
stretching from the throne to the wicker chair of the humblest
伸展 从 这 王座 到 这 柳条 椅子 的 这 最谦逊的
[ˈsi:mstrəs; ˈsemstrəs] ,
seamstress ,
裁缝 ,
从王座到最卑微的女裁缝的藤椅, 无所不包。

[ænd; ʌnd] ['ki:pɪŋ] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [pʊ; əv] [kə'mju:niən] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɪndrəd] ['bi:ɪŋs]
and keeping high and low in a species of communion with their kindred beings
和 保持 高的 和 低的 在 一个 物种 的 圣餐 和 他们的 亲属 生物
.
:
.

并与同类保持着一种高低起伏的交流。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][təʊkən][pʊ; əv] ['helθi] [ænd; ʌnd][t'dʒent(ə)l] [kærəktə'rɪstɪks] ,
Methinks it is a token of healthy and gentle characteristics ,
我觉得 它 是 一个 令牌 的 健康 和 温和的 特征 ,
我认为这是健康和温和性格的象征。

[wen] ['wɪmɪn] [pʊ; əv] [haɪ] [θɔ:ts] [ænd; ʌnd][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [lʌv] [tu:; tə] [səʊ] ;
when women of high thoughts and accomplishments love to sew ;
什么时候 女性 的 高的 想法 和 成就 爱 到 缝 ;
有思想、有成就的女性都喜欢缝纫；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [ðæn; ðən] [waɪl]
especially as they are never more at home with their own hearts than while
尤其 作为 他们 是 绝不 更多的 在 家 和 他们的 自己的 心 比 尽管
[səʊ] ['ɒkjupaɪd] .
so occupied .
所以 占领 .

尤其是当他们如此专注的时候，他们才能真正感受到内心的平静与安宁。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [fɔ:ls] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læp] , [pʊ; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,
And when the work falls in a woman's lap , of its own accord ,
和 什么时候 这 工作 瀑布 在 一个 女性的 膝 , 的 它是自己的 符合 ,
当工作自然而然地落到一位女性手中时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ɪn'vɒləntɹəli] [si:sɪz] [tu:; tə][flaɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [pʊ; əv] ['trʌb(ə)l] ,
and the needle involuntarily ceases to fly , it is a sign of trouble ,
和 这 针 不由自主 停止 到 飞 , 它 是 一个 符号 的 麻烦 ,
当针头不由自主地停止飞行时，这是出现问题的征兆。

[kwɔɪt] [æz; əz] ['trʌstwɜ:ði] [æz; əz][ðə; ði] [θrɒb] [pʊ; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪt'self] .
quite as trustworthy as the throb of the heart itself .
相当 作为 值得信赖的 作为 这 搏动的 这 心 本身 .
就像心脏的跳动一样值得信赖。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mɪriəm] .
This was what happened to Miriam .
这 曾是 什么 发生 到 米里亚姆 .
这就是米利暗的遭遇。

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] [doʊnə'teləʊ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn]
Even while Donatello stood gazing at her , she seemed to have forgotten
甚至 尽管 多纳泰罗 站立 凝视 在 她 , 她 似乎 到 有 被遗忘的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,

即使多纳泰罗站在那里凝视着她，她似乎也忘记了他的存在。

[ə'lʌʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə][drɒp] [aʊt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,
allowing him to drop out of her thoughts ,
允许 他 到 降低 出去 的 她 想法 ,
让她得以从思绪中抽离出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tɔ:n] [glʌv] [tu:; tə] [fɔ:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz] .
and the torn glove to fall from her idle fingers .
和 这 撕裂 手套 到 落下 从 她 闲置的 手指 .
撕破的手套从她闲置的手指间滑落。

[ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [mæn] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθɪz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
Simple as he was , the young man knew by his sympathies that something
简单的 作为 他 曾是 , 这 年轻的 男人 知道 经过 他的 同情 那 某物
[wɒz; wəz] [əˈmɪs] .
was amiss .
曾是 错误 .

虽然他为人单纯，但这个年轻人凭着同情心就知道出了什么事。

“ [diə(r)][ˈleɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
“ Dear lady , you are sad , ” said he , drawing close to her .
“ 亲爱的 女士 , 你 是 伤心 , ” 说 他 , 绘画 关闭 到 她 .

“亲爱的女士，你看起来很伤心，”他一边说着，一边走近她。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ; “ [jes] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ It is nothing , Donatello , ” she replied , resuming her work ; “ yes ; a little
“ 它 是 没有什么 , 多纳泰罗 , ” 她 回复 , 恢复 她 工作 ; “ 是的 ; 一个 小的
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

“没什么，多纳泰罗，”她一边回答，一边继续干活；“是啊，有点难过。”

[pəˈhæps] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [ˈpiːp(ə)l] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [wɜːld] ,
perhaps ; but that is not strange for us people of the ordinary world ,
也许 ; 但 那 是 不是 奇怪的 为了 我们 人们 的 这 普通的 世界 ,
[ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] .
especially for women .
尤其 为了 女性 .

也许吧；但这对于我们普通人来说并不奇怪，尤其是对于女性而言。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [reɪs] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [nʌθ] [ˈnʌθɪŋ] [pɒv; əv] [ðɪs]
You are of a cheerfuller race , my friend , and know nothing of this
你 是 的 一个 乐观者 种族 , 我的 朋友 , 和 知道 没有什么 的 这
[dɪˈziːz] [pɒv; əv] [ˈsædnəs] .
disease of sadness .
疾病 的 悲伤 .

我的朋友，你生性乐观开朗，对这种悲伤的疾病一无所知。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈʃædəʊɪ] [ruːm] [pɒv; əv] [maɪn] ? “
But why do you come into this shadowy room of mine ? ”
但 为什么 做 你 来 进入 这 阴暗的 房间 的 矿 ? ”

但你为何会来到我这间昏暗的房间？

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈʃædəʊɪ] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .
“ Why do you make it so shadowy ? ” asked he .
“ 为什么 做 你 制作 它 所以 阴暗的 ? ” 问 他 .

“你为什么要把它弄得这么阴暗？”他问道。

“ [wiː; wi] [ˈɑːtɪsts] [ˈpɜːpəsli] [ɪkˈskluːd] [ˈsʌŋaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpaː(ə)l] [laɪt] , ” [sed]
“ We artists purposely exclude sunshine , and all but a partial light , ” said
“ 我们 艺术家 故意 排除 阳光 , 和 全部 但 一个 部分的 光 , ” 说
[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

“我们艺术家刻意排除阳光，只允许部分光线照射，”米里亚姆说。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][pʊt] [ɑːˈselvz] [æt; ət] [pɒdz] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)] [brɪˈfɔː(r)]
“ because we think it necessary to put ourselves at odds with Nature before
“ 因为 我们 思考 它 必要的 到 放 我们自己 在 赔率 和 自然 前
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
trying to imitate her .
尝试 到 模拟 她 .

“因为我们认为，在试图模仿自然之前，有必要先让自己与自然对抗。”

[ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] ?
That strikes you very strangely , does it not ?
那 罢工 你 非常 奇怪的 , 做 它 不是 ?
你不觉得这很奇怪吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃəz] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːtfəli] [əˈreɪndʒd] [laɪts] [ænd; ɐnd]
But we make very pretty pictures sometimes with our artfully arranged lights and
但 我们 制作 非常 漂亮的 图片 有时 和 我们的 巧妙地 安排 灯 和
[ˈʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .
但我们有时可以通过巧妙地布置光影来拍出非常漂亮的照片。

[əˈmjuːz] [jɔːˈself] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪn] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] ,
Amuse yourself with some of mine , Donatello ,
娱乐 你自己 和 一些 的 矿 , 多纳泰罗 ,
多纳泰罗, 不妨欣赏一下我的一些作品吧。

[ænd; ɐnd][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [wiː; wi]
and by and by I shall be in the mood to begin the portrait we
和 经过 和 经过 我 将 是 在 这 情绪 到 开始 这 肖像 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .
过段时间, 我就会有心情开始画我们之前谈到的那幅肖像画了。

" [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈæspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntəz] [ˈstjuːdiəʊ] ;
" **The room had the customary aspect of a painter's studio ;**
" 这 房间 有 这 习惯 方面 的 一个 画家的 工作室 ;
“房间有着画家工作室的典型样貌;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [spɒts] [ðæt] [ˈhɑːdli] [siːm] [tuː; tə] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [wɜːld] ,
one of those delightful spots that hardly seem to belong to the actual world ,
一 的 那些 愉快 地点 那 几乎 似乎 到 属于 到 这 实际的 世界 ,
这是一个令人愉悦的地方, 仿佛不属于现实世界。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɔʊɪts] [ˈhɔːntɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [weə(r)]
but rather to be the outward type of a poet's haunted imagination , where
但 相当 到 是 这 向外 类型 的 一个 诗人的 闹鬼的 想像力 , 在哪里
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [glimps] , [ˈsketʃɪz] ,
there are glimpses , sketches ,
那里 是 惊鸿一瞥 , 草图 ,
而是成为诗人萦绕心头的想象力的外在体现, 其中穿插着一些惊鸿一瞥、寥寥几笔的素描。

[ænd; ɐnd][hɑːf] - [dɪˈveləpt] [hɪnts] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] [ænd; ɐnd][ˈɒbdʒɪkts][ˈgrændə(r)][ænd; ɐnd][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and half - developed hints of beings and objects grander and more beautiful
和 一半 - 发达 提示 的 生物 和 对象 更宏伟 和 更多的 美丽的
[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ˈeniweə(r)] [faɪnd][ɪn] [riˈæləti] .
than we can anywhere find in reality .
比 我们 能 任何地方 寻找 在 现实 .
以及一些尚未完全成型的暗示, 暗示着比我们在现实世界中所能找到的任何地方都更宏伟、更美丽的生物和物体。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ˈʃʌtəz] , [ɔː(r)] [ˈdiːpli] [ˈkɜːt(ə)nd] , [ɪkˈsept] [wʌn] ,
The windows were closed with shutters , or deeply curtaained , except one ,
这 视窗 是 关闭 和 百叶窗 , 或者 深 帘幕 , 除了 一 ,
除了其中一扇窗户外, 其他窗户都用百叶窗关上了, 或者挂上了厚厚的窗帘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
which was partly open to a sunless portion of the sky ,
哪个 曾是 部分 打开 到 一个 无日光 部分 的 这 天空 ,
它的一部分向着阳光照射不到的天空敞开,

[əd'mɪtɪŋ] [ˈəʊnli][frɒm; frəm] [haɪ] [ˈʌpwəd] [ðæt] [ˈpɑːʃ(ə)] [laɪt] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [ˈstrɒŋli] [mɑːkt]
admitting only from high upward that partial light which , with its strongly marked
承认 仅有的 从 高的 向上 那 部分的 光 哪个 , 和 它是 强烈 标记

[ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv] [ˈʃædəʊ] ,
contrast of shadow ,
对比 的 阴影 ,

只允许从高处向上照射的局部光线进入，这种光线与阴影形成了鲜明的对比。

[ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ˈrekwɪzɪt] [tə'wɔːdz] [ˈsiːɪŋ] [ˈbɒdʒɪkts] [pɪk'tɔːrɪəli] .
is the first requisite towards seeing objects pictorially .
是 这 第一的 必需品 向 看到 对象 形象地 .

这是以图像方式看待物体的首要条件。

[ˈpens(ə)l] - [ˈdrɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)] [ˈskætəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈteɪblz] .
Pencil - drawings were pinned against the wall or scattered on the tables .
铅笔 - 图画 是 已置顶 反对 这 墙 或者 疏散 在 这 表格 .

铅笔画被钉在墙上或散落在桌子上。

[ʌn'freɪmd] [ˈkænvəsɪz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [prɪ'zentɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə]
Unframed canvases turned their backs on the spectator , presenting only a blank to
无框的 画布 转向 他们的 背部 在 这 旁观者 , 呈现 仅有的 一个 空白的 到

[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

没有画框的画布背对着观众，呈现在眼前的只有一片空白。

[ænd; ənd] [ˈtʃɜː.lɪʃ.li] [kən'siːɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈsiːnəri] [ɔː(r)][ˈhjuːmən] [ˈbjuːtɪ] [ˈmɪriəmz] [skɪl]
and churlishly concealing whatever riches of scenery or human beauty Miriam's skill
和 粗鲁地 隐藏 任何 财富 的 风景 或者 人类 美丽 米里亚姆的 技能

[hæd; həd] [dɪ'pɪkt] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
had depicted on the other side .
有 描绘 在 这 其他 边 .

粗鲁地掩盖了米利暗的精湛技艺在画作另一面所描绘的风景或人物之美。

[ɪn][ðə; ði] [ɒbskj'ʊəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌdoʊnə'teləʊ][wɒz; wəz][hɑːf] [ˈstɑːtlɪd] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ]
In the obscurest part of the room Donatello was half startled at perceiving
在 这 晦涩难懂 部分 的 这 房间 多纳泰罗 曾是 一半 惊慌 在 感知

[ˌdʌskəli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] ,
duskily a woman with long dark hair ,
暮色中 一个 女士 和 长的 黑暗的 头发 ,

在房间最昏暗的角落里，多纳泰罗隐约看到一个有着黑色长发的女人，这让他有些吃惊。

[huː] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˈtrædʒɪk][dɪ'speə(r)] ,
who threw up her arms with a wild gesture of tragic despair ,
WHO 扔 向上 她 武器 和 一个 荒野 手势 的 悲惨 绝望 ,

她举起双臂，做出悲惨绝望的疯狂手势，

[ænd; ənd] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [ˈbekən] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and appeared to beckon him into the darkness along with her .
和 出现 到 招手 他 进入 这 黑暗 沿着 和 她 .

她似乎在召唤他与她一起进入黑暗。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ˌdoʊnə'teləʊ] , ” [sed] [ˈmɪriəm] ,
“ **Do not be afraid , Donatello ,** ” **said Miriam ,**
“ 做 不是 是 害怕的 , 多纳泰罗 , ” 说 米里亚姆 ,

“别害怕，多纳泰罗，”米里亚姆说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈpɪəriŋ] [ˌdaʊtʃəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dʌsk] .
smiling to see him peering doubtfully into the mysterious dusk .
微笑 到 看 他 窥视 怀疑地 进入 这 神秘 黄昏 .

看到他疑惑地凝视着神秘的暮色，我不禁微笑起来。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [juː; jʊ][həʊ] [ˈmɪstʃɪf] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ˈpɜːpətreɪt] [ˈeni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪˈtiː][ˈevə(r)][səʊ]
“ **She means you no mischief , nor could perpetrate any if she wished it ever so**
“ 她 方法 你 不 恶作剧 , 也不 可以 犯 任何 如果 她 希望 它 曾经 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“她对你没有任何恶意，即使她想做任何坏事，也做不到。”
[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][bʊ; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplaɪəb(ə)] [ˌdɪspəˈziːʃn] ; [naʊ] [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [bʊ; əv][rəʊˈmæns] ,
It is a lady of exceedingly pliable disposition ; now a heroine of romance ,
它 是 一个 女士 的 非常 柔韧的 处置 ; 现在 一个 女英雄 的 浪漫 ,
她是一位性情极其温顺的女士；如今是一位浪漫小说中的女主角。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [meɪd] ; [jet] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ; [ˈbiːɪŋ] [kriˈeɪtɪd] , [ɪnˈdiːd] ,
and now a rustic maid ; yet all for show ; being created , indeed ,
和 现在 一个 乡村 女佣 ; 然而 全部 为了 展示 ; 存在 创建 , 的确 ,
如今又成了个乡野少女；然而一切都是为了作秀；的确，这一切都是人为创造出来的。

[bʌn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə][weə(r)] [rɪtʃ] [ɔːlz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈgɑːmənts] [ɪn][ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
on purpose to wear rich shawls and other garments in a becoming fashion .
在 目的 到 穿 富有的 披肩 和 其他 服装 在 一个 成为 时尚 .
特意穿戴华丽的披肩和其他服饰，以符合其身份的时尚装扮。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [end][bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] ,
This is the true end of her being ,
这 是 这 真的 结尾 的 她 存在 ,
这就是她存在的真正终点。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði][məʊst] [ˈveərɪd] [ˈdjuːtɪz] [ænd; ənd] [pəˈfɔːm] [ˈmeni] [paːts] [ɪn]
although she pretends to assume the most varied duties and perform many parts in
虽然 她 假装 到 认为 这 最多 多种多样 职责 和 履行 许多 部分 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
尽管她假装承担各种各样的职责，在生活中扮演许多角色，

[waɪl] [ˈriːəli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpʌpɪt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌn] [ɜːθ] [tuː; tə][duː; də] .
while really the poor puppet has nothing on earth to do .
尽管 真的 这 贫穷的 木偶 有 没有什么 在 地球 到 做 .
而实际上，这个可怜的木偶在世上无事可做。

[əˈpʊn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][eɪˈem] [səˈtɪrɪkl] [ˌʌnəˈweəz] ,
Upon my word , I am satirical unawares ,
之上 我的 单词 , 我 是 讽刺 不知情 ,
恕我直言，我是在不知不觉中运用了讽刺手法。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈskraɪbɪŋ] [naɪn] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [bʊ; əv][ten][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][bʊ; əv][maɪ] [leɪ] -
and seem to be describing nine women out of ten in the person of my lay -
和 似乎 到 是 描述 九 女性 出去 的 十 在 这 人 的 我的 躺 -
[ˈfɪgə(r)] .
figure .
数字 .

而我这位普通人似乎把十个女人中的九个都描述成了这样。
[fɔː(r); fə(r)][məʊst] [ˈpɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəhʊd] .
For most purposes she has the advantage of the sisterhood .
为了 最多 目的 她 有 这 优势 的 这 姐妹情谊 .
在大多数情况下，她都拥有姐妹情谊的优势。

[wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! “
Would I were like her ! ”
会 我 是 喜欢 她 ! “
我多么希望自己能像她一样！

“ [haʊ] [aɪˈti:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈæspekt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌdoʊnəˈteloʊ] , ” [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]ɪz]
“ **How it changes her aspect** , ” **exclaimed Donatello** , “ **to know that she is**
“ 如何 它 变化 她 方面 , ” 惊呼 多纳泰罗 , ” 到 知道 那 她 是
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒɔɪntɪd] [ˈfɪgə(r)] !
but a jointed figure !
但 一个 关节 数字 !

“知道她只不过是一个关节人偶，她的表情就完全变了，”多纳泰罗惊呼道！

[wen] [maɪ] [aɪz] [fɜ:st] [fel] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] , [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][ɑ:mz] [mu:vɔd] ,
When my eyes first fell upon her , **I thought her arms moved** ,
什么时候 我的 眼睛 第一的 跌倒 之上 她 , 我 想法 她 武器 已搬 ,
当我第一眼看到她时，我以为她的手臂动了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈbekənɪŋ] [emˈi:] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈdaɪəfʊl] [ˈperəl] . “
as if beckoning me to help her in some direful peril . ”
作为 如果 招手 我 到 帮助 她 在 一些 雒 危险 : ”

仿佛在召唤我去帮助她摆脱某种可怕的困境。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈbʊf(ə)n] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsɪnɪstə(r)] [fri:ks] [pʊ; əv] [ˈfænsi] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪriəm] .
“ **Are you often troubled with such sinister freaks of fancy ?** ” **asked Miriam** .
“ 是 你 经常 麻烦 和 这样的 险恶 怪胎 的 想要 ? ” 问 米里亚姆 .

米里亚姆问道：“你经常被这种邪恶的幻想怪癖所困扰吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [aɪˈti:] . ”
“ **I should not have supposed it** . ”
“ 我 应该 不是 有 据称 它 : ”

我真没想到会这样。

“ [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈdiəri:st] [ˌsi:njɔ:ˈri:nɑ:] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] ,
“ **To tell you the truth** , **dearest signorina** , ” **answered the young Italian** ,
“ 到 告诉 你 这 真相 , 亲爱的 西尼奥里纳 , ” 回答 这 年轻的 意大利语 ,
“说实话，亲爱的小姐，”年轻的意大利人回答道。

“ [aɪ] [eɪˈem] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈfriəf(ə)l] [ɪn] [əʊld] , [ˈglu:mi] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
“ **I am apt to be fearful in old** , **gloomy houses** , **and in the dark** .
“ 我 是 易于 到 是 可怕 在 老的 , 阴沉 房屋 , 和 在 这 黑暗的 .

“我容易在阴暗的老房子里和黑暗中感到害怕。”

[aɪ] [lʌv] [nəʊ] [dɑ:k] [ɔ:(r)] [ˈdʌski] [ˈkɔ:nəs] , [ɪkˈsept] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgrɒtəʊ] ,
I love no dark or dusky corners , **except it be in a grotto** ,
我 爱 不 黑暗的 或者 昏暗 角落 , 除了 它 是 在 一个 石窟 ,

我不喜欢阴暗潮湿的角落，除非是在洞穴里。

[ɔ:(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ɡri:n] [li:vz] [pʊ; əv] [æn; ən] [ˈɑ:bə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [nʊk] [pʊ; əv] [ðə; ði]
or among the thick green leaves of an arbor , **or in some nook of the**
或者 之中 这 厚的 绿色的 树叶 的 一个 乔木 , 或者 在 一些 角落 的 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

或者在凉亭茂密的绿叶间，或者在树林的某个角落里，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [pʊ; əv] [maɪ] [həʊm] .
such as I know many in the neighborhood of my home .
这样的 作为 我 知道 许多 在 这 邻里 的 我的 家 .

例如，我认识我家附近很多这样的人。

[ˈi:v(ə)n] [ðeə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈsʌnbɪ:m] [sti:l] [ɪn] ,
Even there , **if a stray sunbeam steal in** ,
甚至 那里 , 如果 一个 流浪 阳光 偷 在 ,

即使在那里，如果有一束阳光偷偷溜进来，

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈɡlɪmə(r)] . “
the shadow is all the better for its cheerful glimmer .”
这 阴影 是全部 这 更好的 为了 它是 快乐 微光 . ”

阴影因闪烁着明快的光芒而更加迷人。

“ [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɔːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][feə(r)][ˈɑːtɪst] ,
“ **Yes ; you are a Faun , you know ,**” **said the fair artist ,**
” 是的 ; 你 是 一个 牧神 , 你 知道 , ” 说 这 公平的 艺术家 ,
“是的, 你知道, 你是个牧神,”那位公平的艺术说道。

[ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [siːn] [pʊ; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)] .
laughing at the remembrance of the scene of the day before .
笑 在 这 纪念 的 这 场景 的 这 天 前 .

回想起前一天的情景, 不禁开怀大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] [ˈnaʊədəɪz] ; [ˈɡriːvəsli] [tʃeɪndʒd] , [pɔː(r); pʊə(r)]
“ **But the world is sadly changed nowadays ; grievously changed , poor**
” 但 这 世界 是 令人遗憾的是 已更改 如今 ; 严重地 已更改 , 贫穷的
[ˌdoʊnəˈtelou] ,
Donatello ,
多纳泰罗 ,

“但如今的世界已经发生了令人悲哀的变化; 变化太可怕了, 可怜的多纳泰罗。”

[sɪns] [ðəʊz] [ˈhæpi] [taɪmz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [juːst] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði][ɑːˈkerdiən] [wʊdz] ,
since those happy times when your race used to dwell in the Arcadian woods ,
自从 那些 快乐的 时代 什么时候 你的 种族 用过的 到 住 在 这 阿卡迪亚 树林 ,

自从你们种族曾经居住在阿卡迪亚森林的那些美好时光以来,

[ˈpleɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ðə; ði] [nɪmfs] [ɪn] [ˈgrɒtəʊz] [ænd; ənd] [ˈnʊk] [pʊ; əv] [ˈʃrʌbəri] .
playing hide and seek with the nymphs in grottoes and nooks of shrubbery .
玩耍 隐藏 和 寻找 和 这 若虫 在 洞穴 和 角落 的 灌木 .

在洞穴和灌木丛的角落里与仙女们玩捉迷藏。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌriːəˈpiə] [pʌn] [ɜːθ] [sʌm; səm] [ˈsentʃəɪz] [tuː] [leɪt] . “
You have reappeared on earth some centuries too late .”
你 有 再次出现 在 地球 一些 几个世纪 也 晚的 . ”

你重返人间, 却晚了几个世纪。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˌdoʊnəˈtelou] , [ˈlʊkɪŋ] [pəˈplekst] ; “ [ˈəʊnli] ,
“ **I do not understand you now ,**” **answered Donatello , looking perplexed ;** “ **only ,**
” 我 做 不是 理解 你 现在 , ” 回答 多纳泰罗 , 寻找 困惑 ; ” 仅有的 ,
[siːnjɔːˈriːnɑː] ,
signorina ,
西尼奥里纳 ,

“我现在不明白你的意思,”多纳泰罗困惑地回答道; “只是, 小姐,

[ai][eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈlaɪftaɪm] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
I am glad to have my lifetime while you live ; and where you are ,
我 是 高兴的 到 有 我的 寿命 尽管 你 居住 ; 和 在哪里 你 是 ,

我很高兴能与你共度余生; 无论你在哪里,

[biː; bi][aɪˈtiː][ɪn] [ˈsɪtɪz] [ɔː(r)] [ˈfiːldz] , [ai] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] . “
be it in cities or fields , I would fain be there too .”
是 它 在 城市 或者 字段 , 我 会 欣然 是 那里 也 . ”

无论是在城市还是田野, 我都渴望身处其中。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈlaoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
“ **I wonder whether I ought to allow you to speak in this way ,**
” 我 想知道 无论 我 应该 到 允许 你 到 说话 在 这 方式 ,
“我不知道我是否应该允许你这样说话,”

” [sed] [ˈmɪrɪəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm] .
” **said Miriam , looking thoughtfully at him .**
” 说 米里亚姆 , 寻找 深思熟虑 在 他 .

“米里亚姆若有所思地看着他说道。”

” [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [biˈhu:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfendɪd] .
” **Many young women would think it behooved them to be offended .**
” 许多 年轻的 女性 会 思考 它 有义务 他们 到 是 被冒犯了 .

“很多年轻女性会认为她们有理由感到被冒犯。”

[ˈhɪldə] [wʊd] [ˈnevə(r)][let][ju:; jʊ] [spi:k] [səʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
Hilda would never let you speak so , I dare say .
希尔达 会 绝不 让 你 说话 所以 , 我 敢 说 .

我敢说，希尔达绝不会让你这么说的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈsaɪd] , “ [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [bɔɪ] ,
But he is a mere boy , ” she added , aside , “ a simple boy ,
但 他 是 一个 仅仅 男生 , ” 她 额外 , 旁边 , ” 一个 简单的 男生 ,

但他只是个孩子,”她补充道, “一个简单的孩子。”

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [tʃɑ:nsɪz] [tu:; tə]
putting his boyish heart to the proof on the first woman whom he chances to
推杆 他的 男孩气 心 到 这 证明 在 这 第一的 女士 谁 他 机会 到

[mi:t] .
meet .
见面 .

他带着孩子气的心灵，在遇到的第一个女人身上寻求证明。

[ɪf] [ˈjɒndə(r)] [leɪ] - [ˈfɪɡə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [fɜ:st] ,
If yonder lay - figure had had the luck to meet him first ,
如果 远处 躺 - 数字 有 有 这 运气 到 见面 他 第一的 ,

如果那位普通人有幸先遇见了他，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsmɪtn] [hɪm][æz; əz] [ˈdi:pli] [æz; əz][aɪ] . ”
she would have smitten him as deeply as I . “
她 会 有 迷恋 他 作为 深 作为 我 . ”

她也会像我一样深深地爱上他。

” [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈi:] ? ” [ɑ:skt] [ˌdoʊnəˈteləʊ] [ˈdɑ:lərəsli] .
” **Are you angry with me ? “ asked Donatello dolorously .**
” 是 你 生气的 和 我 ? ” 问 多纳泰罗 悲惨地 .

“你生我的气了吗?”多纳泰罗沮丧地问道。

” [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmɪrɪəm] , [ˈfræŋkli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
” **Not in the least , “ answered Miriam , frankly giving him her hand .**
” 不是 在 这 至少 , ” 回答 米里亚姆 , 坦率地说 给予 他 她 手 .

“一点也不,”米里亚姆坦率地回答, 并向他伸出了手。

” [preɪ] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ˈsketʃɪz] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪzə(r)] [tu:; tə] [tʃæt] [wɪð] [ju:; jʊ]
” **Pray look over some of these sketches till I have leisure to chat with you**
” 祈祷 看 超过 一些 的 这些 草图 直到 我 有 闲暇 到 聊天 和 你

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

“请您先看一下这些草图，等我有空的时候再和您聊一会儿。”

[aɪ] [ˈhɑ:dli] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈspɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɔ:treɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .
I hardly think I am in spirits enough to begin your portrait to - day .
我 几乎 思考 我 是 在 烈酒 足够的 到 开始 你的 肖像 到 - 天 .

我今天恐怕没什么精神开始画你的肖像了。

” [ˈdoʊnəˈteloʊ][wɒz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈdəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ][pet] [ˈspænjəl] ; [æz; əz][ˈpleɪf(ə)l] , [tu:]
” Donatello was as gentle and docile as a pet spaniel ; as playful , too
” 多纳泰罗 曾是 作为 温和的 和 温顺 作为 一个 宠物 西班牙猎犬 ; 作为 顽皮的 , 也
 , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
 , in his general disposition ,
 , 在 他的 一般的 处置 ,
 “多纳泰罗像宠物猎犬一样温顺；而且天性也像猎犬一样爱玩。”

[ɔ:(r)] [ˈsædənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈveəriəb(ə)l] [mu:d] [laɪk] [ðæt] [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkaɪndli][ˈænɪm(ə)l]
or saddening with his mistress's variable mood like that or any other kindly animal
或者 令人悲伤 和 他的 情妇的 多变的 情绪 喜欢 那 或者 任何 其他 亲切地 动物
 [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [biˈstəʊ] [ɪts] [ˈsɪmpəθɪz] [mɔ:(r)] [kəmˈpli:tli] [ðæn; ðən][men][ɔ:(r)]
which has the faculty of bestowing its sympathies more completely than men or
哪个 有 这 学院 的 授予 它是 同情 更多的 完全地 比 男人 或者
 [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][ˈevə(r)][du:; də] .
women can ever do .
女性 能 曾经 做 .

或者像其他善良的动物一样，因为女主人喜怒无常而感到悲伤，这种动物比男人或女人更能体会到同情心。
 [əˈkɔ:dɪŋli] , [æz; əz] [ˈmɪriəm] [beɪd] [hɪm] ,
Accordingly , as Miriam bade him ,
因此 , 作为 米里亚姆 巴德 他 ,

于是，他照着米利暗吩咐的去做了。
 [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv][pen]
he tried to turn his attention to a great pile and confusion of pen
他 尝试 到 转动 他的 注意力 到 一个 伟大的 桩 和 困惑 的 笔
 [ænd; ənd][ɪŋk] [ˈsketʃɪz] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [tɒst] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] .
and ink sketches and pencil drawings which lay tossed together on a table .
和 墨水 草图 和 铅笔 图画 哪个 躺 抛掷 一起 在 一个 桌子 .

他试图将注意力转移到桌子上堆放的一大堆杂乱无章的钢笔素描和铅笔画上。
 [æz; əz][aɪ ˈti:] [tʃɑ:nst] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:θ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
As it chanced , however , they gave the poor youth little delight .
作为 它 偶然 , 然而 , 他们 给予 这 贫穷的 青年 小的 喜 .

然而，事与愿违，他们并没有给这个可怜的年轻人带来多少快乐。
 [ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [sketʃ] ,
The first that he took up was a very impressive sketch ,
这 第一的 那 他 采取 向上 曾是 一个 非常 感人的 草图 ,
 他首先尝试的是一幅非常精彩的素描。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑ:tɪst] [hæd; həd][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] [aɪˈdiəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
in which the artist had jotted down her rough ideas for a picture of
在 哪个 这 艺术家 有 随手记下 向下 她 粗糙的 想法 为了 一个 图片 的
 [ˈdʒeɪəl] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][neɪl] [θru:] [ðə; ði] [ˈtemplɪz] [ɒv; əv] [ˈsɪsərə] .
Jael driving the nail through the temples of Sisera .
雅埃尔 驾驶 这 指甲 通过 这 寺庙 的 西塞拉 .

艺术家在其中草拟了一幅画的粗略构想，画中描绘的是雅亿将钉子钉入西西拉的太阳穴。
 [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dæʃt] [ɒf] [wɪð] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˈpaʊə(r)] ,
It was dashed off with remarkable power ,
它 曾是 虚线 离开 和 卓越 力量 ,

它以惊人的力量一气呵成，
 [ænd; ənd] [əʊd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈlaɪflaɪk] [ænd; ənd] [ˈdeθ,laɪk] ,
and showed a touch or two that were actually lifelike and deathlike ,
和 显示 一个 触碰 或者 二 那 是 实际上 逼真 和 死气沉沉 ,
 并且展现出一两处栩栩如生和栩栩如生的笔触，

[æz; əz] [ɪf] ['mɪrɪəm] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] ['dʒeɪəl] [geɪv] [ðə; ði] [fɜ:st] [strəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
as if Miriam had been standing by when Jael gave the first stroke of her
作为 如果 米里亚姆 有 到过 常设 经过 什么时候 雅埃尔 给予 这 第一的 中风 的 她
[ˈmɜ:dərəs] ['hæmə(r)] ,
murderous hammer ,
杀人犯 锤 ,
仿佛米利暗就站在一旁，亲眼目睹雅亿挥起杀人的锤子，

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪi; jɪ] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒeɪəl] ,
or as if she herself were Jael ,
或者 作为 如果 她 她自己 是 雅埃尔 ,
或者仿佛她自己就是雅亿一样，

[ænd; ənd] [felt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tu; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['blʌdi] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] .
and felt irresistibly impelled to make her bloody confession in this guise .
和 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 制作 她 血腥 忏悔 在 这 伪装 .
她感到自己不由自主地被驱使，以这种伪装做出血淋淋的忏悔。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [kən'sepɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] ['dʒu:əs] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt]
Her first conception of the stern Jewess had evidently been that of perfect
她 第一的 概念 的 这 船尾 犹太女人 有 显然 到过 那 的 完美的
[ˈwʊmənɦʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
她最初对严厉的犹太女性的印象显然是完美女性的化身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or)

第3/11页

[ə; eɪ] ['lʌvli] [fɔ:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [hə'reɪʊk] [feɪs] [ɒv; əv] ['loʊfti] ['bju:ti] ; [bʌt; bət] ,
a lovely form , and a high , heroic face of lofty beauty ; but ,
一个 迷人的 形式 , 和 一个 高的 , 英勇 脸 的 高远 美丽 ; 但 ,
身形优美, 面容高大英俊, 充满英雄气概; 但是,

[dis'sætɪsfɑɪd] ['aɪðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [wɜ:k] [ɔ:(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ɪt'self] ,
dissatisfied either with her own work or the terrible story itself ,
不满 任何一个 和 她 自己的 工作 或者 这 糟糕的 故事 本身 ,
她要么对自己的作品不满意, 要么对这个糟糕的故事本身不满意。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['weɪwəd] [kwɜ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˈpens(ə)l] ,
Miriam had added a certain wayward quirk of her pencil ,
米里亚姆 有 额外 一个 肯定 任性的 怪癖 的 她 铅笔 ,
米里亚姆的铅笔画上了一个略显古怪的图案。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [kən'vɜ:tɪd] [ðə; ði]['herəʊɪn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] ['mɜ:dəres] .
which at once converted the heroine into a vulgar murderess .
哪个 在 一次 转换 这 女英雄 进入 一个 庸俗 杀人犯 .
这使得女主人公立刻变成了一个庸俗的杀人犯。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒeɪəl] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [sɜ:tɪ] - [p'ɒkɪts]
It was evident that a Jael like this would be sure to search Sisera's pockets
它 曾是 明显 那 一个 雅埃尔 喜欢 这 会 是 当然 到 搜索 - 口袋
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
as soon as the breath was out of his body .
作为 很快 作为 这 气息 曾是 出去 的 他的 身体 .
很明显, 像雅亿这样的人, 在西西拉咽气之后, 一定会立刻搜遍他的口袋。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [sketʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['dʒu:dɪθ] ,
In another sketch she had attempted the story of Judith ,
在 其他 草图 她 有 尝试过 这 故事 的 朱迪思 ,
在另一幅素描中, 她尝试讲述了朱迪思的故事。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [reprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] [səʊ]['bɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['veəriəs] [stɑɪlz]
which we see represented by the old masters so often , and in such various styles
哪个 我们 看 代表 经过 这 老的 大师 所以 经常 , 和 在 这样的 各种各样的 风格
:
:
:
我们经常在古代大师的作品中看到这种主题, 而且风格多种多样。

[hɪə(r)] , [tu:] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['faɪəri] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɔ:l]
Here , too , beginning with a passionate and fiery conception of the subject in all
这里 , 也 , 开始 和 一个 热情的 和 火热 概念 的 这 主题 在 全部
[ɜ:nɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,
同样, 本文也是从对这一主题充满热情和炽热的认真态度出发,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ðə; ði][lɑ:st] ['tʌtʃɪz] [ɪn] ['ʌtə(r)] [skɔ:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
she had given the last touches in utter scorn , as it were ,
她 有 给定 这 最后的 触摸 在 说出 轻蔑 , 作为 它 是 ,
她仿佛带着十足的轻蔑完成了最后的润色。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [tʊk] [saɪf] [ˈpaʊəf(ə)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
of the feelings which at first took such powerful possession of her hand .
的 这 情怀 哪个 在 第一的 采取 这样的 强大的 拥有 的 她 手 .

那些最初占据她心头的强烈情感。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌhɒləʊˈfəːniːz] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtwɪstɪd]
The head of Holofernes (which , by the bye , had a pair of twisted
这 头 的 霍洛弗尼斯 (哪个 , 经过 这 再见 , 有 一个 一对 的 扭曲
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,
mustaches ,
胡子 ,

霍洛弗尼斯的头颅（顺便一提，它长着一对扭曲的胡须），

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpəʊt(ə)ntɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [ˈbiːɪŋ] [ˈfeəli] [kʌt] [ɒf] ,
like those of a certain potentate of the day) being fairly cut off ,
喜欢 那些 的 一个 肯定 强势 的 这 天) 存在 相当 切 离开 ,
就像当时某个统治者一样）与世隔绝，

[wɒz; wəz] [ˈskruːɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [ˈtwɜːrlɪŋ] [ɪts] [ˈfiːtʃəz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)] [ɡrɪn][ɒv; əv]
was screwing its eyes upward and twirling its features into a diabolical grin of
曾是 拧螺丝 它是 眼睛 向上 和 旋转 它是 特征 进入 一个 邪恶的 咧嘴笑 的
[traɪˈʌmfənt] [ˈmæɪlɪs] ,
triumphant malice ,
凯 恶意 ,

它双眼向上眯起，五官扭曲成一个邪恶的、充满胜利恶意的笑容。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [flʌŋ] [raɪt] [ɪn][ˈdʒuːdɪθs] [feɪs] .
which it flung right in Judith's face .
哪个 它 扔 正确的 在 朱迪思的 脸 .
它直接把水泼到了朱迪思脸上。

[ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [pɑːt] ,
On her part ,
在 她 部分 ,
就她而言，

[fiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɑːtld] [ˈæspekt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [ɪf] [ə; eɪ] [kæfs]
she had the startled aspect that might be conceived of a cook if a calf's
她 有 这 惊慌 方面 那 可能 是 构思 的 一个 厨师 如果 一个 小牛的
[hed] [ʃʊd; ʃəd] [snɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [pɒt] .
head should sneer at her when about to be popped into the dinner - pot .
头 应该 冷笑 在 她 什么时候 关于 到 是 爆裂 进入 这 晚餐 - 锅 .
她脸上露出一种惊愕的神情，就像一个厨师在即将被放进晚餐锅里时，被一个小牛头嘲笑一样。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈwʊmən] ,
Over and over again , there was the idea of woman ,
超过 和 超过 再次 , 那里 曾是 这 主意 的 女士 ,
反复出现的是女性的概念，

[ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvendʒf(ə)] [ˈmɪstʃɪf] [təˈwɔːdz] [mæn] .
acting the part of a revengeful mischief towards man .
表演 这 部分 的 一个 复仇的 恶作剧 向 男人 .
扮演对人类怀有报复心的恶作剧者的角色。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,
确实如此。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈwʊmənɦʊd] [wɒz; wəz][æ; ət][wʌns] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈendləs]
her whole womanhood was at once awakened to love and endless
她 所有的 女性 曾是 在 一次 觉醒 到 爱 和 无尽的
[rɪˈmɔːs] .
remorse .
悔恨 .

她整个女性的本能瞬间被唤醒，感受到了爱与无尽的悔恨。

[ðɪːz] [ˈsketʃɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒn][ˌdoʊnəˈtelouz][prɪˈkjuːliə(r)] [ˈtemprəmənt] .
These sketches had a most disagreeable effect on Donatello's peculiar temperament .
这些 草图 有 一个 最多 令人不快的 影响 在 多纳泰罗的 奇特 气质 .

这些素描对多纳泰罗古怪的性情产生了非常不愉快的影响。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪsˈɡʌst] ;
He gave a shudder ; his face assumed a look of trouble , fear , and disgust ;
他 给予 一个 不寒而栗 ; 他的 脸 假定 一个 看 的 麻烦 , 害怕 , 和 厌恶 ;

他浑身一颤；脸上露出不安、恐惧和厌恶的神色；

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][wʌn] [sketʃ] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][teə(r); triə][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
he snatched up one sketch after another , as if about to tear it in pieces .
他 抢夺 向上 一 草图 后 其他 , 作为 如果 关于 到 撕 它 在 件 .

他一把抓起一张又一张素描稿，仿佛要把它们撕成碎片似的。

[ˈfaɪnəli] , [ˈʌvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋz] ,
Finally , shoving away the pile of drawings ,
最后 , 推搡 离开 这 桩 的 图画 ,

最后，他一把推开那堆图纸。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][klɔːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he shrank back from the table and clasped his hands over his eyes .
他 缩小 后退 从 这 桌子 和 紧握 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

他畏缩地从桌边退开，双手捂住了眼睛。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] , [ˌdoʊnəˈtelou] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪriəm] ,
“ **What is the matter , Donatello ?** ” **asked Miriam** ,
“ 什么 是 这 事情 , 多纳泰罗 ? ” 问 米里亚姆 ,

“多纳泰罗，怎么了？”米里亚姆问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] .
looking up from a letter which she was now writing .
寻找 向上 从 一个 信 哪个 她 曾是 现在 写作 .

她从正在写的一封信中抬起头来。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ˈdrɔːɪŋz] .
I did not mean you to see those drawings .
我 做过 不是 意思是 你 到 看 那些 图画 .

我本不想让你看到那些画。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌɡli] [ˈfæntəmz] [ðæt] [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ; [nɒt] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kriˈeɪtɪd] ,
They are ugly phantoms that stole out of my mind ; not things that I created ,
他们 是 丑陋的 幻影 那 偷窃 出去 的 我的 头脑 ; 不是 事物 那 我 创建 ,

它们是从我脑海中偷走的丑陋幻影；并非我创造的东西。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [hɔːnt] [em ˈiː] .
but things that haunt me .
但 事物 那 出没 我 .

但有些事一直困扰着我。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[hiə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['traɪflz] [ðæt] [pə'hæps] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ]['betə(r)] .
here are some trifles that perhaps will please you better .
这里 是 一些 琐事 那 也许 将要 请 你 更好的 。

这里有一些小事，或许更能让你开心。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ] , [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪndə'keɪtɪd][ə; eɪ] ['hæpiə] [mu:d] [ʊv; əv]
" She gave him a portfolio , the sketches in which indicated a happier mood of
" 她 给予 他 一个 文件夹 , 这 草图 在 哪个 表明的 一个 更快乐 情绪 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她送给他一份作品集，里面的素描作品显示出他当时心情愉悦。

[ænd; ənd][wʌn] , [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] , [mɔ:(r)] ['tru:li] [kærəktə'rɪstɪk] [ʊv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .
and one , it is to be hoped , more truly characteristic of the artist .
和 一 , 它 是 到 是 希望 , 更多的 真的 特征 的 这 艺术家 。

希望其中一幅作品能更真实地体现这位艺术家的特色。

[sə'pəʊzɪŋ] ['naɪðə(r)][ʊv; əv] [ði:z] ['kla:sɪz] [ʊv; əv]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [jəʊ] ['eniθɪŋ] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Supposing neither of these classes of subject to show anything of her own
假如 两者都不 的 这些 课程 的 主题 到 展示 任何事物 的 她 自己的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
individuality ,
个性 ,

假设这两类主体都没有展现出她自身的任何个性，

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [skəʊp] [ʊv; əv] ['fænsɪ] ,
Miriam had evidently a great scope of fancy ,
米里亚姆 有 显然 一个 伟大的 范围 的 想要 ,

米里亚姆显然想象力非常丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)][ˈfæk(ə)lti][ʊv; əv] ['pɒtɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [hɑ:t] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz]
and a singular faculty of putting what looked like heart into her productions
和 一个 单数 学院 的 推杆 什么 看起来 喜欢 心 进入 她 作品
.
:
.

她有一种独特的才能，能将看似真挚的情感融入到她的作品中。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['sketʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['kɒmən] [si:nz] ,
The latter sketches were domestic and common scenes ,
这 后者 草图 是 国内的 和 常见的 场景 ,

后几幅素描描绘的是家庭生活和日常场景。

[səʊ] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['sʌtəlli] [aɪ'diəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [si:] [æt; ət] ['eni]
so finely and subtilely idealized that they seemed such as we may see at any
所以 精细地 和 微妙地 理想化的 那 他们 似乎 这样的 作为 我们 可能 看 在 任何
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

它们被如此精细而巧妙地理想化，以至于看起来就像我们随时都可能看到的那样。

[ænd; ənd] [aɪ] , [weə(r)] ; [waɪ] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] , [ɔ:(r)][ˈteɪkən]
and eye , where ; while still there was the indefinable something added , or taken
和 眼睛 , 在哪里 ; 尽管 仍然 那里 曾是 这 无法定义的 某物 额外 , 或者 已采取
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

而眼睛，在哪里；尽管仍有一些难以言喻的东西被添加或移除，

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwi:n] ['sɔ:dɪd] [laɪf][ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈz:θli] [ˈpærədəɪs] .
which makes all the difference between sordid life and an earthly paradise .
哪个 制作 全部 这 不同之处 之间 肮脏的 生活 和 一个 尘世的 天堂 .

这正是肮脏生活与人间天堂之间的巨大差别。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ænd; ənd] [tru:] .
The feeling and sympathy in all of them were deep and true .
这 感觉 和 同情 在 全部 的 他们 是 深的 和 真的 .

他们所有人的感情和同情心都是深沉而真挚的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] , [ðæt] [ˈkɒmz] [wʌns][ɪn] [ˈevri] [laɪf] ,
There was the scene , that comes once in every life ,
那里 曾是 这 场景 , 那 来 一次 在 每一个 生活 ,

那是每个人一生中只会遇到一次的场景。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlʌvə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd][pɜʊə(r)] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv] [ˈbæʃfl] [əˈfekʃn] [frɒm; frəm]
of the lover winning the soft and pure avowal of bashful affection from
的 这 情人 获胜 这 柔软的 和 纯的 承认 的 害羞的 感情 从

[ðə; ði] [ˈmeɪdn] [hu:z] [ˈslendə(r)] [fɔ:m] [hɑ:f] [li:nz] [təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
the maiden whose slender form half leans towards his arm ,
这 少女 谁 苗条 形式 一半 倾斜 向 他的 手臂 ,

恋人赢得了少女羞涩而纯洁的爱慕之情，少女纤细的身躯半倚在他的臂弯里。

[hɑ:f] [ˈfrɪŋk] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] , [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] .
half shrinks from it , we know not which .
一半 收缩 从 它 , 我们 知道 不是 哪个 .

一半的人会因此而退缩，我们不知道是哪一半。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈwedɪd] [əˈfekʃn] [ɪn][ɪts] [səkˈsesɪv] [steɪdʒɪz] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv]
There was wedded affection in its successive stages , represented in a series of
那里 曾是 已婚 感情 在 它是 连续 阶段 , 代表 在 一个 系列 的

[ˈdelɪkətli] [kənˈsi:vd] [dɪˈzaɪnz] ,
delicately conceived designs ,
轻柔地 构思 设计 ,

婚姻中的爱意在其发展的各个阶段都有所体现，并通过一系列精心构思的设计展现出来。

[tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhəʊli][ˈfaɪə(r)] , [ðæt] [bɜ:nd] [frɒm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ][ɪn] [ðəʊz] [tu:] [hɑ:ts] ,
touched with a holy fire , that burned from youth to age in those two hearts ,
感动 和 一个 圣 火 , 那 烧伤 从 青年 到 年龄 在 那些 二 心 ,

被圣火点燃，那圣火在两颗心中从青年到老年一直燃烧。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [θru:ˈaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]
and gave one identical beauty to the faces throughout all the changes of
和 给予 一 完全相同的 美丽 到 这 面孔 自始至终 全部 这 变化 的

[ˈfi:tʃə(r)] .
feature .
特征 .

即使面部特征发生变化，也赋予了所有面孔同样的美丽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnfənts] [ʃu:] , [hɑ:f] [wɔ:n] [aʊt] ,
There was a drawing of an infant's shoe , half worn out ,
那里 曾是 一个 绘画 的 一个 婴儿的 鞋 , 一半 磨损 出去 ,

有一幅画，画的是一只婴儿鞋，已经磨损了一半。

[wɪð] [ðə; ði] ['eəri] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪd; blest] [fʊt] [wɪðɪn] ;
with the airy print of the blessed foot within ;
和 这 轻盈的 打印 的 这 蒙福 脚 之内 ;
里面有神圣脚印的轻盈印记;

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [smɑɪl] [ɔː(r)] [wiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv]
a thing that would make a mother smile or weep out of the very depths of
一个 事物 那 会 制作 一个 母亲 微笑 或者 哭泣 出去 的 这 非常 深度 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
her heart ;
她 心 ;
一件会让母亲露出笑容或潸然泪下的事;

[ænd; ʌnd] [jet] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] ['pəʊətri]
and yet an actual mother would not have been likely to appreciate the poetry
和 然而 一个 实际的 母亲 会 不是 有 到过 可能 到 欣赏 这 诗
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [juː] ,
of the little shoe ,
的 这 小的 鞋 ,
然而，一位真正的母亲不太可能欣赏这只小鞋子的诗意之处。

[ʌn'tɪl] ['mɪriəm] [rɪ'viːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
until Miriam revealed it to her .
直到 米里亚姆 揭晓 它 到 她 .
直到米里亚姆告诉了她。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ʌnd] [fɔːs] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði] [ə'boʊv] , [ænd; ʌnd] ['ʌðə(r)]
It was wonderful , the depth and force with which the above , and other
它 曾是 精彩的 , 这 深度 和 力量 和 哪个 这 多于 , 和 其他
['kɪndrəd] ['sʌbdʒɪkts] ,
kindred subjects ,
亲属 主题 ,
上述内容以及其他相关主题，其深度和力度都令人叹为观止。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɪkt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪt] [ðeɪ] ['bʃ(ə)n] [ə'kwatəd] .
were depicted , and the profound significance which they often acquired .
是 描绘 , 和 这 深刻的 意义 哪个 他们 经常 获得 .
描绘了它们，以及它们通常所具有的深刻意义。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [juːθ] ,
The artist , still in her fresh youth ,
这 艺术家 , 仍然 在 她 新鲜的 青年 ,
这位艺术家，正值青春年华，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [drɔːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪə(r)][ænd; ʌnd] [rɪtʃ] [ɪk'spɪəriənsɪz] [frɒm; frəm]
could not probably have drawn any of these dear and rich experiences from
可以 不是 大概 有 绘制 任何 的 这些 亲爱的 和 富有的 经历 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ;
her own life ;
她 自己的 生活 ;
她自己的生活中大概无法获得这些珍贵而丰富的经历;

[ən'les] , [pə'tʃɑːns] , [ðæt] [fɜːst] [sketʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] ['meɪdn] [ə'fekʃn] ,
unless , perchance , that first sketch of all , the avowal of maiden affection ,
除非 , 或许 , 那 第一的 草图 的 全部 , 这 承认 的 少女 感情 ,
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'membəd] ['ɪnsɪdənt] ,
were a remembered incident ,
是 一个 记得 事件 ,
除非，或许，最初的那幅素描，那少女情怀的告白，是一段尘封已久的往事，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['prɒfəsi] .
and not a prophecy .
和 不是 一个 预言 .

这不是预言。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
But it is more delightful to believe that , from first to last ,
但 它 是 更多的 愉快 到 相信 那 , 从 第一的 到 最后的 ,
但更令人欣慰的是, 从始至终,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
they were the productions of a beautiful imagination ,
他们 是 这 作品 的 一个 美丽的 想像力 ,
它们是美好想象力的产物。

['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd][pʃʊə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] ,
dealing with the warm and pure suggestions of a woman's heart ,
处理 和 这 温暖的 和 纯的 建议 的 一个 女性的 心 ,
处理女性内心温暖纯洁的感受,

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ'diːəlaɪzɪŋ][ə; eɪ]['truːə(r)][ænd; ənd] [l'ʌvliə] ['rɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]
and thus idealizing a truer and lovelier picture of the life that belongs to
和 因此 理想化 一个 更真实 和 更可爱 图片 的 这 生活 那 属于 到
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

从而理想化出一幅更真实、更美好的女性生活图景。

[ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [hɑ:d][ænd; ənd] ['dʌsti] [fæktz][kʊd; kəd]
than an actual acquaintance with some of its hard and dusty facts could
比 一个 实际的 熟人 和 一些 的 它是 难的 和 尘土飞扬 事实 可以
[hæv; həv][ɪn'spaɪəd] .
have inspired .
有 灵感 .

比真正了解一些枯燥乏味的事实所能激发的还要多。

[səʊ] [kən'sɪdəd] ,
So considered ,
所以 经过考虑的 ,

考虑到这一点,

[ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɪn'tɪmeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθɪz] [æz; əz]
the sketches intimated such a force and variety of imaginative sympathies as
这 草图 暗示 这样的 一个 力量 和 种类 的 富有想象力的 同情 作为
[wʊd] [ɪ'neiʃ(ə)l] ['mɪriəm] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['rɪtʃli] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv]
would enable Miriam to fill her life richly with the bliss and suffering of
会 使能够 米里亚姆 到 充满 她 生活 丰富 和 这 极乐 和 痛苦 的
[wʊmən'hʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

这些素描暗示了米里亚姆拥有丰富而多样的想象力和同情心, 这使她能够充分体验女性的幸福和痛苦, 从而充实自己的人生。

[haʊ'evə(r)] ['bæərən] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [biː; bi] .
however barren it might individually be .
然而 荒芜 它 可能 单独 是 .

然而, 即使它单独来看可能很贫瘠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [əb'zɜ:vəbl] [pɔɪnt] , [ɪn'di:d] , [bɪ'təukən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,
There was one observable point , indeed , betokening that the artist relinquished ,
那里 曾是 一 可观察的 观点 , 的确 , 标记 那 这 艺术家 放弃 ,
[fɜ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɜ:sən(ə)] [self] ,
for her personal self ,
为了 她 个人的 自己 ,
确实有一点可以明显看出, 这位艺术家为了她个人的自我而放弃了什么。

[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][səʊ] [prə'faʊndli] [ə'pri:ʃieɪt] [fɜ:(r); fə(r)] [ʌðə(r)z] .
the happiness which she could so profoundly appreciate for others .
这 幸福 哪个 她 可以 所以 深刻地 欣赏 为了 其他的 .
她能如此深刻地体会到他人的幸福。

[ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ðæt] ['spɪrɪtʃʊəlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
In all those sketches of common life , and the affections that spiritualize it ,
在 全部 那些 草图 的 常见的 生活 , 和 这 情感 那 精神化 它 ,
在所有这些对日常生活的描绘, 以及赋予其精神意义的情感中,

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][pɔ:'treɪ, pəu-] [ə'pɑ:tɪ] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [pi:p] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a figure was portrayed apart , now it peeped between the branches of a
一个 数字 曾是 描绘 除 , 现在 它 偷窥 之间 这 分支 的 一个
[ʃrʌbəri] ,
shrubbery ,
灌木 ,
原本一个身影孤零零地立在那里, 现在它从灌木丛的枝叶间探出头来。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [tu:] ['lʌvəz] [sæt] ; [naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['frɒstɪd] ['wɪndəʊ] ,
amid which two lovers sat ; now it was looking through a frosted window ,
之中 哪个 二 恋人 卫星 ; 现在 它 曾是 寻找 通过 一个 磨砂 窗户 ,
窗外曾坐着一对恋人; 现在, 它正透过磨砂玻璃窗向外望去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wedɪd] [peə(r)][sæt][æt; ət][ðeə(r)] [nju:] ['faɪəsaɪd] [wɪ'ðɪn] ;
from the outside , while a young wedded pair sat at their new fireside within ;
从 这 外部 , 尽管 一个 年轻的 已婚 一对 卫星 在 他们的 新的 炉边 之内 ;
从外面看, 里面是一对年轻的新婚夫妇坐在新家的壁炉旁;

[ænd; ənd][wʌns][aɪ 'ti:] [li:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃæriət] , [wɪtʃ] [sɪks] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl]
and once it leaned from a chariot , which six horses were whirling
和 一次 它 倾斜 从 一个 战车 , 哪个 六 马匹 是 旋转
[ˈɒnwəd] [ɪn] [pɒmp] [ænd; ənd] [praɪd] ,
onward in pomp and pride ,
向前 在 盛大场面 和 自豪 ,
它曾从一辆战车上倾斜下来, 那辆战车由六匹马拉着, 正气势恢宏、骄傲地向前飞驰。

[ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] .
and gazed at a scene of humble enjoyment by a cottage door .
和 凝视 在 一个 场景 的 谦逊的 享受 经过 一个 小屋 门 .
凝视着小屋门口一幅简朴快乐的景象。

[ˈɔ:lweɪz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'pɪkt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Always it was the same figure , and always depicted with an expression of
总是 它 曾是 这 相同的 数字 , 和 总是 描绘 和 一个 表达 的
[di:p] ['sædnəs] ;
deep sadness ;
深的 悲伤 ;
始终是同一个人物, 总是带着深深的悲伤表情;

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] , ['slaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [aʊt] ,
and in every instance , slightly as they were brought out ,
和 在 每一个 实例 , 轻微地 作为 他们 是 带来 出去 ,
而且在每一种情况下, 它们被拿出来时, 都略有不同。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [hæd; həd][ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] [əʊn] .
the face and form had the traits of Miriam's own .
这 脸 和 形式 有 这 特征 的 米里亚姆的 自己的 .

她的容貌和体型都与米利暗本人相似。

" [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ði:z] ['sketʃɪz] ['betə(r)] , [ˌdoʊnə'teloʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɪriəm] .
" Do you like these sketches better , Donatello ? " asked Miriam .
" 做 你 喜欢 这些 草图 更好的 , 多纳泰罗 ? " 问 米里亚姆 .

“多纳泰罗，你更喜欢这些草图吗？”米里亚姆问道。

" [jes] , " [sed] [ˌdoʊnə'teloʊ]['rɑ:ðə(r)] ['daʊtfəli] .
" Yes , " said Donatello rather doubtfully .
" 是的 , " 说 多纳泰罗 相当 怀疑地 .

“是的，”多纳泰罗有些犹豫地说。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [aɪ][fiə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ʃi:; ʃi] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Not much , I fear , " responded she , laughing .
" 不是 很多 , 我 害怕 , " 回应 她 , 笑 .

“恐怕不多，”她笑着回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [fɔ:n] [tu:] , — [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪz]
" And what should a boy like you — a Faun too , — know about the joys
" 和 什么 应该 一个 男生 喜欢 你 — 一个 牧神 也 , — 知道 关于 这 喜悦

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,
and sorrows ,
和 悲伤 ,

“像你这样的男孩——还是个半人半羊的男孩——又怎能了解世间的喜怒哀乐呢？”

[ðə; ði] [ɪntə'twainɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ædəʊ] , [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ?
the intertwining light and shadow , of human life ?
这 交织 光 和 阴影 , 的 人类 生活 ?

人类生活中交织的光明与阴影？

[aɪ] [fə'ɡɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɔ:n] .
I forgot that you were a Faun .
我 忘了 那 你 是 一个 牧神 .

我忘了你是半人半羊的牧神。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] ['di:pli] ; ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][hɑ:f][ɪn'dʒɔɪ] .
You cannot suffer deeply ; therefore you can but half enjoy .
你 不能 遭受 深 ; 所以 你 能 但 一半 享受 .

你无法承受深切的痛苦；因此，你只能享受一半的快乐。

[hɪə(r)] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [ə'pri:ʃiət] .
Here , now , is a subject which you can better appreciate .
这里 , 现在 , 是 一个 主题 哪个 你 能 更好的 欣赏 .

现在，有了一个你更容易理解的话题。

" [ðə; ði] [sketʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [dɑ:ns] ,
" The sketch represented merely a rustic dance ,
" 这 草图 代表 仅仅 一个 乡村 舞蹈 ,

“这幅素描仅仅描绘了一种乡村舞蹈，

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'strævəɡəns] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz][wɒz; wəz] [dɪ'lʌɪt(ə)] [tu:; tə][brɪ'həʊld] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
but with such extravagance of fun as was delightful to behold ; and here
但 和 这样的 奢侈 的 乐趣 作为 曾是 愉快 到 看哪 ; 和 这里

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['drɔ:bæk] ,
there was no drawback ,
那里 曾是 不 退税 ,

但其中蕴含的乐趣如此之多，令人赏心悦目；而且没有任何缺点。

[ɪk'sept] [ðæt] [streɪndʒ] [saɪ] [ænd; ʌnd] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['merɪst] .
except that strange sigh and sadness which always come when we are merriest .
除了 那 奇怪的 叹 和 悲伤 哪个 总是 来 什么时候 我们 是 最快乐的 .

除了那奇怪的叹息和悲伤，它总是在我们最快乐的时候出现。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)][ɪn] [ɔɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ;
“ **I am going to paint the picture in oils** , ” **said the artist** ;
“ 我 是 去 到 画 这 图片 在 油 , ” 说 这 艺术家 ;
“我打算用油画来画这幅画,”艺术家说;

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [ˌdoʊnə'teloʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['dɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
“ **and I want you , Donatello , for the wildest dancer of them all** .
“ 和 我 想 你 , 多纳泰罗 , 为了 这 最狂野的 舞蹈家 的 他们 全部 .
“而我想要你，多纳泰罗，成为他们中最狂野的舞者。”

[wɪl] [ju:; jʊ][sɪt][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [sʌm; səm] [deɪ] ? — [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [dɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? “
Will you sit for me , some day ? — or , rather , dance for me ? ”
将要 你 坐 为了 我 , 一些 天 ? — 或者 , 相当 , 舞蹈 为了 我 ? “
你愿意有一天为我坐着吗？——或者，更确切地说，为我跳舞吗？

“ [əʊ] , [məʊst] [ˈglædli] , [ˌsi:nʒɔ:'ri:nɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌdoʊnə'teloʊ] .
“ **O , most gladly , signorina ! ” exclaimed Donatello** .
“ 哦 , 最多 乐意 , 西尼奥里纳 ! ” 惊呼 多纳泰罗 .
“哦，我非常乐意，小姐！”多纳泰罗惊呼道。

“ [si:] ; [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] .
“ **See ; it shall be like this** .
“ 看 ; 它 将 是 喜欢 这 .
“看哪，事情将会是这样。”

“ [ænd; ʌnd][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð][hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:ns] , [ænd; ʌnd] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stju:diəʊ] , [laɪk]
“ **And forthwith he began to dance , and flit about the studio , like**
“ 和 立即 他 开始 到 舞蹈 , 和 掠过 关于 这 工作室 , 喜欢
[æn; ən] [ɪn'kɑ:nət] [sprɪt] [ɒv; əv][ˈdʒɒləti] ,
an incarnate sprite of jollity ,
一个 体现 精灵 的 欢乐 ,
“随即，他开始跳舞，在工作室里蹦来蹦去，就像一个快乐的化身精灵。”

[ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][wʌn] [təʊ] ,
pausing at last on the extremity of one toe ,
暂停 在 最后的 在 这 末端 的 一 脚趾 ,
最后停在了其中一个脚趾的末端，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['əʊnli] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [weə'baɪ] [hɪz; ɪz] ['frɪski] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd]
as if that were the only portion of himself whereby his frisky nature could
作为 如果 那 是 这 仅有的 部分 的 他自己 由此 他的 活泼的 自然 可以
[kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [z:θ] .
come in contact with the earth .
来 在 接触 和 这 地球 .
仿佛只有通过身体的这一部分，他那活泼的天性才能与大地接触。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðæt] ['jædəʊi] ['tʃeɪmbə(r)] , [wens] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [ɪk'sklu:dɪd]
The effect in that shadowy chamber , whence the artist had so carefully excluded
这 影响 在 那 阴暗的 房间 , 何处 这 艺术家 有 所以 小心 排除
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,
在那间光线昏暗的房间里，艺术家精心排除了阳光，营造出的效果是：

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'laɪvən] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [braɪt] [reɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˈɪmə(r)] [ɪn][ænd; ənd]
was as enlivening as if one bright ray had contrived to shimmer in and
曾是 作为 活跃 作为 如果 一 明亮的 射线 有 人为的 到 闪烁 在 和
[ˈfrɒlɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
frolic around the walls ,
嬉戏 大约 这 墙壁 ,
仿佛有一束明亮的光线照射进来，在墙壁间闪烁嬉戏，令人精神焕发。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rest] [dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .
and finally rest just in the centre of the floor .
和 最后 休息 只是 在 这 中心 的 这 地面 .
最后，它正好落在地板中央。
“ [ðæt] [wɒz; wəz][ˈædmərəb(ə)l] ! ” [sed] [ˈmɪriəm] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .
“ **That was admirable !** ” **said Miriam , with an approving smile .**
“ 那 曾是 令人钦佩的 ! ” 说 米里亚姆 , 和 一个 批准 微笑 .
“真是太棒了!”米里亚姆赞许地笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [juː; jʊ][ɒn][maɪ][ˈkænvəs] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈpɪktʃə(r)] ;
“ **If I can catch you on my canvas , it will be a glorious picture ;**
“ 如果 我 能 抓住 你 在 我的 帆布 , 它 将要 是 一个 辉煌 图片 ;
“如果我能把你画进我的画布，那将是一幅辉煌的画作；

[əʊnli][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [dɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
only I am afraid you will dance out of it , by the very truth of the
仅有的 我 是 害怕的 你 将要 舞蹈 出去 的 它 , 经过 这 非常 真相 的 这
[reprɪzen'teɪ](ə)n] ,
representation ,
表示 ,
我只是担心你会因为表象的真实性而从中挣脱出来。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ][lɑːst] [tʌt] .
just when I shall have given it the last touch .
只是 什么时候 我 将 有 给定 它 这 最后的 触碰 .
就在我即将完成最后润色的时候。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][aɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
We will try it one of these days .
我们 将要 尝试 它 一 的 这些 天 .
我们找个时间试试。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdʒɒli] [ˌeksɪ'bɪ](ə)n] ,
And now , to reward you for that jolly exhibition ,
和 现在 , 到 报酬 你 为了 那 快乐的 展览 ,
现在，为了奖励你们精彩的展览，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .
you shall see what has been shown to no one else .
你 将 看 什么 有 到过 所示 到 不 一 别的 .
你将会看到其他人从未见过的东西。

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈiːz(ə)l] ,
“ **She went to her easel ,**
“ 她 去 到 她 画架 ,
她走到画架前，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][spek'tetə(r)] .
on which was placed a picture with its back turned towards the spectator .
在 哪个 曾是 放置 一个 图片 和 它是 后退 转向 向 这 旁观者 .
上面放置了一幅画，画的背面朝向观众。

[rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] ; [ðeə(r)] [ə'priəd] [ðə; ði] [pɔ:treit] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
Reversing the position , there appeared the portrait of a beautiful woman ,
逆转 这 位置 , 那里 出现 这 肖像 的 一个 美丽的 女士 ;
画面翻转过来, 出现了一位美丽女子的画像。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [si:z] ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] , [ɪf] ['i:v(ə)n][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
such as one sees only two or three , if even so many times ,
这样的 作为 一 看到 仅有的 二 或者 三 , 如果 甚至 所以 许多 时代 ;
例如, 人们可能只见过两三次, 甚至更少次。

[ɪn][ɔ:l][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][get] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfəsənəs]
in all a lifetime ; so beautiful , that she seemed to get into your consciousness
在 全部 一个 寿命 ; 所以 美丽的 , 那 她 似乎 到 得到 进入 你的 意识
[ænd; ənd] ['meməri] ,
and memory ,
和 记忆 ,
她一生中如此美丽, 仿佛能深深印入你的意识和记忆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [bi:; bi] [ʌt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['hɔ:ntɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [dri:mz] , [fɔ:(r); fə(r)]
and could never afterwards be shut out , but haunted your dreams , for
和 可以 绝不 然后 是 关闭 出去 , 但 闹鬼的 你的 梦境 , 为了
[pleɪzə(r)] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][peɪn] ;
pleasure or for pain ;
乐趣 或者 为了 疼痛 ;
此后便再也无法摆脱, 而是萦绕在你的梦中, 带来快乐或痛苦;

['həʊldɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnə(r)] [relm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkə] ['terətri] , [ðəʊ] [wɪ'dəʊt] [deɪn] [tu:; tə]
holding your inner realm as a conquered territory , though without deigning to
保持 你的 内 领域 作为 一个 征服 领土 , 尽管 没有 屈尊 到
[meɪk] [hɜ:'self] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .
make herself at home there .
制作 她自己 在 家 那里 .
她将你的内心世界视为征服的领土, 却不屑在那里安家。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ju:θfl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒt] [wɒz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
She was very youthful , and had what was usually thought to be
她 曾是 非常 青春 , 和 有 什么 曾是 通常 想法 到 是
[ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['æspekt] ;
a Jewish aspect ;
一个 犹太人 方面 ;
她非常年轻, 并且具有人们通常认为的犹太人特征;

[ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['rəʊziət] [blu:m] , [jet] ['haɪðə(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [peɪl] ;
a complexion in which there was no roseate bloom , yet neither was it pale ;
一个 肤色 在 哪个 那里 曾是 不 玫瑰 盛开 , 然而 两者都不 曾是 它 苍白 ;
肤色既不泛红, 也不苍白;

[dɑ:k] [aɪz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:ns] [wʊd] [gəʊ] ,
dark eyes , into which you might look as deeply as your glance would go ,
黑暗的 眼睛 , 进入 哪个 你 可能 看 作为 深 作为 你的 瞥一眼 会 去 ,
那双深邃的眼睛, 你可以深深地凝视其中, 目光仿佛要穿透它。

[ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['saʊndɪd] ,
and still be conscious of a depth that you had not sounded ,
和 仍然 是 有意识的 的 一个 深度 那 你 有 不是 听起来 ,
并且仍然意识到你尚未触及的深度,

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [leɪ] ['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] .
though it lay open to the day .
尽管 它 躺 打开 到 这 天 .
虽然它敞开着迎接白昼。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [blæk] , [əˈbʌndənt] [heə(r)] , [wɪð] [nʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈɡlɒsɪnəs] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)]
She had black , abundant hair , with none of the vulgar glossiness of other
她有黑色的 , 丰富头发 , 和没有任何的这庸俗光泽的 其他
[ˈwɪmɪnz] [ˈseɪbl] [lɒks] ;
women's sable locks ;
女性的 黑貂 锁 ;

她有一头浓密的黑发, 丝毫没有其他女人乌黑秀发那种俗气的光泽;

[ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ɒv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [blʌd] , [ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdʒuːɪʃ] [heə(r)] ,
if she were really of Jewish blood , then this was Jewish hair ,
如果 她 是 真的 的 犹太人 血 , 然后 这 曾是 犹太人 头发 ,
如果她真的是犹太血统, 那么这就是犹太人的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈɡlɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz] [kraʊnz] [nəʊ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmeɪdnz] [hed] .
and a dark glory such as crowns no Christian maiden's head .
和 一个 黑暗的 荣耀 这样的 作为 皇冠 不 基督教 少女的 头 .

还有一种黑暗的荣耀, 这种荣耀是任何基督徒少女都无法企及的。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɔːtreɪt] , [juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [ˈreɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
Gazing at this portrait , you saw what Rachel might have been ,
凝视 在 这 肖像 , 你 锯 什么 瑞秋 可能 有 到过 ,
凝视着这幅画像, 你仿佛看到了瑞秋原本可能的样子。

[wen] [ˈdʒeɪkəb] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [wuː] [ˈsev(ə)n] [jɪˈæz] , [ænd; ənd]
when Jacob deemed her worth the wooing seven years , and
什么时候 雅各布 被认为 她 值得 这 求爱 七 年 , 和

当雅各布认为她值得他七年的追求时,

[ˈsev(ə)n][mɔː(r)] ; [ɔː(r)] [pəˈtʃɑːns] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈraɪpən][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ˈdʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ,
seven more ; or perchance she might ripen to be what Judith was ,
七 更多的 ; 或者 或许 她 可能 熟 到 是 什么 朱迪思 曾是 ,
再多七个; 或许她会成长为像朱迪思那样的人。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˌhɒləʊˈfəːniːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː]
when she vanquished Holofernes with her beauty , and slew him for too
什么时候 她 战败者 霍洛弗尼斯 和 她 美丽 , 和 一万 他 为了 也
[mʌtʃ] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪˈtiː] .
much adoring it .
很多 崇拜 它 .

她以美貌征服了霍洛弗尼斯, 并因他过于迷恋自己的美貌而将他杀死。

[ˈmɪriəm] [wɒtʃt] [ˌdoʊnəˈtelouz] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)]
Miriam watched Donatello's contemplation of the picture , and seeing his simple
米里亚姆 观看 多纳泰罗的 沉思 的 这 图片 , 和 看到 他的 简单的
[ˈræptʃə(r)] ,
rapture ,
狂喜 ,

米里亚姆注视着多纳泰罗凝视着那幅画, 看到他那纯粹的喜悦,

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈpleɪə(r)] [ˈbraɪtən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skɔːn] ;
a smile of pleasure brightened on her face , mixed with a little scorn ;
一个 微笑 的 乐趣 明亮 在 她 脸 , 混合 和 一个 小的 轻蔑 ;
她脸上露出了愉悦的笑容, 其中还夹杂着一丝轻蔑;

[æt; ət] [liːst] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɡliːm] ,
at least , her lips curled , and her eyes gleamed ,
在 至少 , 她 嘴唇 卷曲 , 和 她 眼睛 闪闪发光 ,
至少, 她的嘴角勾起一抹笑意, 双眼闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [dɪsˈdeɪn] [ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
as if she disdained either his admiration or her own enjoyment of it .
作为 如果 她 轻蔑 任何一个 他的 钦佩 或者 她 自己的 享受 的 它 .
仿佛她既不屑于他的赞赏, 也不屑于自己享受这种赞赏。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ?

“ Then you like the picture , Donatello ?
“ 然后 你 喜欢 这 图片 , 多纳泰罗 ?

“那么你喜欢这幅画吗，多纳泰罗？ ”

“ [fi:; ji] [ɑ:skt] .

“ she asked .

“ 她 问 .

她问道。

“ [əʊ] , [brɪˈpɒnd] [wɒt] [ai][kæn; kən] [tel] !

“ O , beyond what I can tell !

“ 哦 , 超过 什么 我 能 告诉 !

“哦，这简直超出了我的理解范围！ ”

“ [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .

“ he answered .

“ 他 回答 .

“他回答道。”

“ [səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! — [səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! ”

“ So beautiful ! — so beautiful ! ”

“ 所以 美丽的 ! — 所以 美丽的 ! ”

“太美了！ ——太美了！ ”

“ [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] ? ”

“ And do you recognize the likeness ? ”

“ 和 做 你 认出 这 相似 ? ”

“你认出他们长得很像吗？ ”

“ [ˌsi:njɔ:ˈri:nɑ:] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌdoʊnəˈteloʊ] , [ˈtʰɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] ,

“ Signorina , ” exclaimed Donatello , turning from the picture to the artist ,

“ 西尼奥里纳 , ” 惊呼 多纳泰罗 , 转弯 从 这 图片 到 这 艺术家 ,

“小姐,”多纳泰罗惊呼道，一边说着，一边从画中转向画家。

[ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæt] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

in astonishment that she should ask the question ,

在 惊讶 那 她 应该 问 这 问题 ,

她竟然会问这个问题，这让我感到非常惊讶。

“ [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bent] [ˈəʊvə(r)]

“ the resemblance is as little to be mistaken as if you had bent over

“ 这 相似 是 作为 小的 到 是 错误 作为 如果 你 有 弯曲 超过

[ðə; ði] [smu:ð] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn] ,

the smooth surface of a fountain ,

这 光滑的 表面 的 一个 喷泉 ,

“这种相似之处就像你俯身观察喷泉光滑的表面一样，几乎不可能认错。”

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈwɪtʃkrɑ:ft] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðeə(r)] !

and possessed the witchcraft to call forth the image that you made there !

和 拥有 这 巫术 到 称呼 前进 这 图像 那 你 制成 那里 !

并且拥有召唤你所创造的图像的巫术！

[aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:ˈself] !

It is yourself !

它 是 你自己 !

就是你自己！

” [ˈdoʊnəˈteloʊ] [sed] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɔrbɔr] [tuː; tə] [spiːk] [diˈskriptɪvli] [ɒv; əv] [ˈmɪriəmz]
” Donatello said the truth ; and we forebore to speak descriptively of Miriam's
” 多纳泰罗 说 这 真相 ; 和 我们 前缘 到 说话 描述性的 的 米里亚姆的
[ˈbjʊːti] [ˈzːliə(r)] [ɪn][ˈʌʊə(r)] [ˈnærətɪv] ,
beauty earlier in our narrative ,
美丽 早些时候 在 我们的 叙述 ;

“多纳泰罗说的是实话；而且我们在叙述的前文中也没有详细描述米利暗的美貌，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [fɔːrˈsɔː] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [pəˈhæps] [mɔː(r)] [ˈfɔːsəbli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
because we foresaw this occasion to bring it perhaps more forcibly before the
因为 我们 预见 这 场合 到 带来 它 也许 更多的 强制 前 这
[ˈriːdə(r)] .
reader .
读者 .

因为我们预见到会有这样一个机会，可以更有力量地将它呈现在读者面前。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈflætəd] [ˈlaɪknəs] ; [ˈprɒbəbli] [nɒt] ,
We know not whether the portrait were a flattered likeness ; probably not ,
我们 知道 不是 无论 这 肖像 是 一个 受宠若惊 相似 ; 大概 不是 ;
we do not know whether the portrait has been so flattered .
我们不知道这幅肖像是否经过美化；很可能不是。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈmɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] ; [ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪriəm] , [laɪk]
regarding it merely as the delineation of a lovely face ; although Miriam , like
关于 它 仅仅 作为 这 界定 的 一个 迷人的 脸 ; 虽然 米里亚姆 , 喜欢
[ɔːl] [self] - [ˈpentər] ,
all self - painters ,
全部 自己 - 画家 ;

仅仅将其视为对一张美丽脸庞的描绘；尽管米里亚姆，像所有自画像者一样，

[meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdaʊd] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɡreɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈlʌðə(r)] [aɪz] [maɪt] [nɒt] [dɪˈsɜːn] .
may have endowed herself with certain graces which Other eyes might not discern .
可能 有 捐赠 她自己 和 肯定 恩典 哪个 其他 眼睛 可能 不是 辨别 .
she has a certain grace which no other eyes can see .
她或许拥有某些他人无法察觉的特质。

[ˈɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈpɔːtrəts] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
Artists are fond of painting their own portraits ; and , in Florence ,
艺术家 是 喜爱 的 绘画 他们的 自己的 肖像 ; 和 , 在 佛罗伦萨 ,
they like to paint their own portraits .
艺术家们喜欢画自己的肖像；在佛罗伦萨，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪˈlʌstriəs] ,
there is a gallery of hundreds of them , including the most illustrious ,
那里 是 一个 画廊 的 数百 的 他们 , 包括 这 最多 杰出 ,
many of the best .
画廊里陈列着数百幅这样的画作，其中包括最著名的作品。

[ɪn][ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːtəˌbaɪəˈɡræfɪk(ə)] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , — [treɪts] ,
in all of which there are autobiographical characteristics , so to speak , — traits ,
在 全部 的 哪个 那里 是 自传体 特征 , 所以 到 说话 , — 特征 ,
[ɪkˈspreʃ(ə)nz] ,
expressions ,
表达式 ;

所有这些都具有自传性特征，或者说，特征、表达方式，

[ˈlɒftɪnəs] , [ænd; ənd] [əˈmɪːnətɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈvɪzəb(ə)] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn]
loftinesses , and amenities , which would have been invisible , had they not been
高贵 , 和 便利设施 , 哪个 会 有 到过 无形的 , 有 他们 不是 到过
[ˈpeɪntɪd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .
painted from within .
绘 从 之内 .

宏伟的建筑和舒适的设施，如果不是从内部粉刷，是看不见的。

[jet] [ðeə(r)] [ri'æləti] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Yet their reality and truth are none the less .
然而 他们的 现实 和 真相 是 没有任何 这 较少的 .

然而，它们的真实性和真相却不容置疑。

[ˈmɪriəm] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] ,
Miriam , in like manner ,
米里亚姆 , 在 喜欢 方式 ,

米利暗也以同样的方式

[hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [kən'veɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɔ:treɪt] ,
had doubtless conveyed some of the intimate results of her heart knowledge into her own portrait ,
有 毫无疑问 传递 一些 的 这 亲密的 结果 的 她 心 知识 进入 她 自己的 肖像 ,

毫无疑问，她将自己内心深处的一些感悟融入到了自己的肖像画中。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪt] [tu:; tə][traɪ] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][pə'septəb(ə)l] [tu:; tə][səʊ][ˈsɪmp(ə)l]
and perhaps wished to try whether they would be perceptible to so simple
和 也许 希望 到 尝试 无论 他们 会 是 可感知的 到 所以 简单的

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][æn; ən][əb'zɜ:və(r)][æz; əz][ˌdoʊnə'telou] .
and natural an observer as Donatello .
和 自然的 一个 观察员 作为 多纳泰罗 .

或许他想试试，像多纳泰罗这样单纯自然的观察者是否能够察觉到这些异样。

" [dʌz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pli:z] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **Does the expression please you ?** " **she asked .**
" 做 这 表达 请 你 ? " 她 问 .

“你觉得这个表情满意吗？”她问道。

" [jes] , " [sed] [ˌdoʊnə'telou] [ˈhezɪtərɪŋli] ;
" **Yes ,** " **said Donatello hesitatingly ;**
" 是的 , " 说 多纳泰罗 犹豫地 ;

“是的,”多纳泰罗犹豫地说;

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈəʊnli] [smaɪl] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [du:; də] .
" **if it would only smile so like the sunshine as you sometimes do .**
" 如果 它 会 仅有的 微笑 所以 喜欢 这 阳光 作为 你 有时 做 .

“如果它也能像你有时那样，像阳光一样微笑就好了。”

[nəʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈsædə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] .
No , it is sadder than I thought at first .
不 , 它 是 更悲伤 比 我 想法 在 第一的 .

不，这比我最初想象的还要令人难过。

['kænɒt] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:'self] [smaɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˌsɪ:njɔ:'rɪ:nɑ:] ? "
Cannot you make yourself smile a little , signorina ? "
不能 你 制作 你自己 微笑 一个 小的 , 西尼奥里纳 ? "

小姐，您就不能让自己笑一笑吗？

" [ə; eɪ] [fɜ:st] [smaɪl] [ɪz] [ˈʌɡliə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fraʊn] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
" **A forced smile is uglier than a frown ,** " **said Miriam , a bright ,**
" 一个 强制 微笑 是 更丑 比 一个 皱眉 , " 说 米里亚姆 , 一个 明亮的 ,

“强颜欢笑比皱眉更难看，”聪明伶俐的米里亚姆说道。

[ˈnæt(ə)rəl] [smaɪl] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
natural smile breaking out over her face even as she spoke .
自然的 微笑 打破 出去 超过 她 脸 甚至 作为 她 辐 .

说话间，她脸上不由自主地浮现出笑容。

“ [əʊ] , [kætʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] ! ” [kraɪd] [ˌdɒnə'teləʊ] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **O , catch it now ! ” cried Donatello , clapping his hands .**
“ 哦 , 抓住 它 现在 ! ” 哭 多纳泰罗 , 鼓掌 他的 双手 :
“ 哦 , 快抓住它 ! ” 多纳泰罗拍着手喊道。

“ [let] [aɪ 'ti:] [ˌaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] !
“ **Let it shine upon the picture !**
“ 让 它 闪耀 之上 这 图片 !
“ 让它照耀在画面上 ! ”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !
那里 !

[aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [ˈvæniʃd] [ɔ: 'redi] !
it has vanished already !
它 有 消失了 已经 !
它已经消失了 !

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sæd] [ə'gen] , [ˈveri] [sæd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [geiz] [ˈsædli] [fɔ:θ] [æt; ət]
And you are sad again , very sad ; and the picture gazes sadly forth at
和 你 是 伤心 再次 , 非常 伤心 ; 和 这 图片 凝视 令人遗憾的是 前进 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
你又难过了 , 非常难过 ; 照片也悲伤地凝视着我。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈi:v(ə)] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [lɑ:st] . “
as if some evil had befallen it in the little time since I looked last . ”
作为 如果 一些 邪恶的 有 发生 它 在 这 小的 时间 自从 我 看起来 最后的 . “
仿佛自从我上次看它之后 , 短短时间内就发生了某种不幸的事情。

“ [haʊ] [pə'plekst] [ju:; jʊ] [si:m] , [maɪ] [frend] ! ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmɪriəm] .
“ **How perplexed you seem , my friend ! ” answered Miriam .**
“ 如何 困惑 你 似乎 , 我的 朋友 ! ” 回答 米里亚姆 :
“ 我的朋友 , 你看上去很困惑啊 ! ” 米里亚姆回答道。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [hɑ:f] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:n] ,
“ **I really half believe you are a Faun ,**
“ 我 真的 一半 相信 你 是 一个 牧神 ,
“ 我真的有点相信你是半羊人 ,

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [dɑ:k] [mu:dz] ,
there is such a mystery and terror for you in these dark moods ,
那里 是 这样的 一个 神秘 和 恐怖 为了 你 在 这些 黑暗的 情绪 ,
这些阴郁的情绪中蕴含着神秘和恐惧 , 会让你感到不安。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [tu:; tə] [ju: 'es] [ˈpi:p(ə)] [ɒv; əv] [ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [məʊld] .
which are just as natural as daylight to us people of ordinary mould .
哪个 是 只是 作为 自然的 作为 日光 到 我们 人们 的 普通的 模具 :
对我们这些普通人来说 , 它们就像日光一样自然。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [ˈfeɪsɪz] [wɪð] [ðəʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
I advise you , at all events , to look at other faces with those innocent and
我 建议 你 , 在 全部 活动 , 到 看 在 其他 面孔 和 那些 清白的 和
[ˈhæpi] [aɪz] ,
happy eyes ,
快乐的 眼睛 ,
我建议你无论如何都要用那双天真快乐的眼睛去看别人的脸。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [maɪn] ！ ”

and never more to gaze at mine ！ ”

和 绝不 更多的 到 目光 在 矿 ！ ”

再也无法凝视我的眼睛了！

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [veɪn] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ，

“ You speak in vain ， ” replied the young man ，

“ 你 说话 在 徒劳 ， ” 回复 这 年轻的 男人 ，

“你说的都是徒劳，”年轻人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈemfəsis] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ；

with a deeper emphasis than she had ever before heard in his voice ；

和 一个 更深 强调 比 她 有 曾经 前 听到 在 他的 嗓音 ；

他的语气比她以前听过的任何时候都要更加重；

“ [fraʊd] [jɔːˈself] [ɪn] [wɒt] [gluːm] [juː; jʊ] [wɪl] ， [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] . ”

“ shroud yourself in what gloom you will ， I must needs follow you . ”

“ 裹尸布 你自己 在 什么 愁云 你 将要 ， 我 必须 需求 跟随 你 . ”

“无论你用怎样的阴郁来掩藏自己，我都必须跟随你。”

“ [wel] ， [wel] ， [wel] ， ” [sed] [ˈmɪriəm] [ɪmˈpeɪntli] ； ” [bʌt; bət] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ； [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

“ Well , well , well ， ” said Miriam impatiently ； “ but leave me now ； for to

“ 出色地 ， 出色地 ， 出色地 ， ” 说 米里亚姆 不耐烦地 ； ” 但 离开 我 现在 ； 为了 到

[spiːk] [ˈpleɪnli] ，

speak plainly ，

说话 显然 ，

“好吧，好吧，好吧，”米利暗不耐烦地说；“但现在请让我一个人待着；因为说实话，

[maɪ] [gʊd] [frend] ， [juː; jʊ] [grəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈwɪərɪsəm] .

my good friend ， you grow a little wearisome .

我的 好的 朋友 ， 你 生长 一个 小的 令人厌倦的 .

我的好朋友，你有点让人厌烦了。

[aɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɔːˈgeɪzɪ] [graʊndz] .

I walk this afternoon in the Borghese grounds .

我 走 这 下午 在 这 博尔盖塞 理由 .

今天下午我在博尔盖塞宫的庭院里散步。

[miːt] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleʒə(r)] .

Meet me there ， if it suits your pleasure .

见面 我 那里 ， 如果 它 西装 你的 乐趣 .

如果你愿意的话，在那里见。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

“ CHAPTER VI

” 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪnz] [ˈraɪn]

THE VIRGIN'S SHRINE

这 处女的 神社

圣母圣殿

[ˌɑːftə(r)][ˌdoʊnəˈteləʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] ， [ˈmɪriəm] [hɜːˈself] [keɪm] [fɔːθ] ，

After Donatello had left the studio ， Miriam herself came forth ，

后 多纳泰罗 有 左边 这 工作室 ， 米里亚姆 她自己 来了 前进 ，

多纳泰罗离开工作室后，米里亚姆本人走了出来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ，

and taking her way through some of the intricacies of the city ，

和 采取 她 方式 通过 一些 的 这 错综复杂 的 这 城市 ，

她一路探索着这座城市的种种复杂之处，

[ˈentəd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [piˈætsə] **entered what might be called either a widening of a street , or a small piazza** 进入 什么 可能 是 称为 任何一个 一个 扩大 的 一个 街道 , 或者 一个 小的 广场 .
:
:

进入了一个可以称之为街道拓宽处或小广场的地方。

[ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [kəmˈpraɪzd] [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈʌv(ə)n] , [ɪˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv][ˈsaʊə(r)] **The neighborhood comprised a baker's oven , emitting the usual fragrance of sour** 这 邻里 包括 一个 面包师的 烤箱 , 发射 这 通常 香味 的 酸的 [bred] ; **bread** ; 面包 ;

附近有一家面包店的烤炉，散发出酸面包特有的香味；

[ə; eɪ] [ʃuː] [ʃɒp] ; [ə; eɪ] [ˈlɪnɪŋ] - [ˈdreɪpərz] [ʃɒp] ; [ə; eɪ] [paɪp][ænd; ənd][srɪˈɡɑː(r)] [ʃɒp] ; [ə; eɪ] [ˈlɒtəri] [ˈɒfɪs] **a shoe shop ; a linen - draper's shop ; a pipe and cigar shop ; a lottery office** 一个 鞋 店铺 ; 一个 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 ; 一个 管道 和 雪茄 店铺 ; 一个 彩票 办公室 ;
:
:
:

鞋店；布料店；烟斗雪茄店；彩票中心；

[ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [frɛntʃ] [ˈsəʊldʒəz] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l] [ˈpersɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fruːt] - **a station for French soldiers , with a sentinel pacing in front ; and a fruit -** 一个 车站 为了 法语 士兵 , 和 一个 哨兵 踱步 在 正面 ; 和 一个 水果 - [stænd] , **stand** , 站立 ,

一个法国士兵的驻地，前面有一名哨兵踱步；还有一个水果摊。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈrəʊmən][ˈmeɪtrən][wɒz; wəz] [ˈselɪŋ] [ðə; ði][draɪd] [ˈkɜːrnl] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌts] , [ˈretʃɪd] **at which a Roman matron was selling the dried kernels of chestnuts , wretched** 在 哪个 一个 罗马 护士长 曾是 销售 这 干燥 内核 的 栗子 , 可怜 [ˈlɪt(ə)l] [fɪɡz] , **little figs** , 小的 无花果 ,

一位罗马妇人在那里兜售干栗子仁和可怜的小无花果。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbukeɪz] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] . **and some bouquets of yesterday** . 和 一些 花束 的 昨天 .

还有一些昨天的花束。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][niə(r)][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː] **A church , of course , was near at hand , the facade of which ascended into** 一个 教会 , 的 课程 , 曾是 靠近 在 手 , 这 正面 的 哪个 上升 进入 [ˈlɒfti] [ˈpɪnəklz] , **lofty pinnacles** , 高远 巅峰 ,

当然，附近就有一座教堂，其正面高耸入云，形成壮观的尖顶。

[weərˈɒn] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɪŋd] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ˈaɪðə(r)][ænˈdʒelɪk][ɔː(r)] **whereon were perched two or three winged figures of stone , either angelic or** 其中 是 栖息 二 或者 三 有翅膀的 数据 的 石头 , 任何一个 天使般的 或者 [æləˈɡɒrɪkl] , **allegorical** , 寓言式的 ,

上面栖息着两三个带翅膀的石像，或天使像，或寓言人物像。

[ˈbləʊɪŋ] [stəʊn] [ˈtrʌmpɪts] [ɪn] [kləʊz] [vəˈsɪnəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]
blowing stone trumpets in close vicinity to the upper windows of an old and
吹 石头 小号 在 关闭 附近 到 这 上 视窗 的 一个 老的 和
[ˈʃæbi] [ˈpæləs] .
shabby palace .
破旧 宫殿 .

在古老破败的宫殿上层窗户附近吹奏石制号角。

[ðɪs] [ˈpæləs] [wəz; wəz] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:tʃə(r)] [nɒt] [ˈveri] [ˈkɒmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv]
This palace was distinguished by a feature not very common in the architecture of
这 宫殿 曾是 杰出的 经过 一个 特征 不是 非常 常见的 在 这 建筑学 的
[ˈrəʊmən] [ˈedɪfɪs] ;
Roman edifices ;
罗马 建筑物 ;

这座宫殿的显著特点是罗马建筑中不太常见的；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌmediːvl] [ˈtaʊə(r)] , [ˈskweə(r)] , [ˈmæsɪv] , [ˈlɒftɪ] , [ænd; ənd] [ˈbætlɪmentɪd]
that is to say , a mediaeval tower , square , massive , lofty , and battlemented
那 是 到 说 , 一个 中世纪 塔 , 正方形 , 大量的 , 高远 , 和 城垛
[ænd; ənd] [mætˈʃɪkəʊleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
and machicolated at the summit .
和 雉堞 在 这 首脑 .

也就是说，这是一座中世纪的方形塔楼，体量巨大，高耸入云，顶部有城垛和雉堞。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbætlmɛnts] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn] ,
At one of the angles of the battlements stood a shrine of the Virgin ,
在 一 的 这 角度 的 这 城垛 站立 一个 神社 的 这 处女 ,
在城垛的一个角落里，矗立着一座圣母神龛。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˈevriweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv] [rəʊm] , [bʌt; bæt] [ˈseldəm] [ɔ:(r)]
such as we see everywhere at the street corners of Rome , but seldom or
这样的 作为 我们 看 到处 在 这 街道 角落 的 罗马 , 但 很少 或者
[ˈnevə(r)] ,
never ,
绝不 ,

例如我们在罗马街头随处可见的那种，但很少或从未见过，

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɒlətri] , [ˈɪnstəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈlev(ə)] [ɒv; əv] [menz]
except in this solitary , instance , at a height above the ordinary level of men's
除了 在 这 孤 , 实例 , 在 一个 高度 多于 这 普通的 等级 的 男士
[ˈvjuːz] [ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃənz] .
views and aspirations .
浏览 和 抱负 .

除了这个孤例之外，它远远高于普通人的观点和抱负。

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðɪs] [əʊld][ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˈlɒftɪ] [ˈraɪn] ,
Connected with this old tower and its lofty shrine ,
连接 和 这 老的 塔 和 它是 高远 神社 ,
与这座古老的塔楼及其高耸的神龛相连，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈledʒənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [hɪə(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [tel] ;
there is a legend which we cannot here pause to tell ;
那里 是 一个 传奇 哪个 我们 不能 这里 暂停 到 告诉 ;
这里有一个传说，我们不能在此赘述；

[bʌt; bæt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] [ə; eɪ][ləmp][hæz; həz] [biːn] [ˈbɜ:nɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪnz] [ˈɪmɪdʒ] , [æt; ət]
but for centuries a lamp has been burning before the Virgin's image , at
但 为了 几个世纪 一个 灯 有 到过 燃烧 前 这 处女的 图像 , 在
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

但几个世纪以来，每天中午，圣母像前都会点燃一盏灯。

[æ̃t; ət̃] [ˈmɪdnaɪt̃] , [ænd̃; ænd̃][æ̃t; ət̃][ɔːl̃] [ˈaʊ̃əz̃] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] , [ænd̃; ænd̃][mʌst̃; məst̃][biː; bi]
at midnight , and at all hours of the twenty - four , and must be
在 午夜 , 和 在 全部 小时 的 这 二十 - 四 , 和 必须 是
[kept̃] [ˈbɜːnɪŋ] [fəˈlevə(r)] ,
kept burning forever ,
保留 燃烧 永远 ,
午夜时分, 以及一天二十四小时的任何时间, 都必须让它永远燃烧下去。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ð̃ə; ð̃i][ˈtaʊ̃ə(r)][æ̃l; ʃəl][stænd̃] ; [ɔː(r)] [els̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈtaʊ̃ə(r)][ɪtˈself̃] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈpæləs̃] ,
as long as the tower shall stand ; or else the tower itself , the palace ,
作为 长的 作为 这 塔 将 站立 ; 或者 别的 这 塔 本身 , 这 宫殿 ,
只要这座塔屹立不倒; 或者说, 只要这座塔本身、这座宫殿屹立不倒,
[ænd̃; ænd̃] [wɒtˈlevə(r)] [ɪˈsteɪt̃] [bɪˈlɒŋz̃] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [æ̃l; ʃəl] [pɑːs̃] [frɒm; frəm][ɪts̃] [həˈredɪt̃(ə)rɪ] [pəˈzesə(r)] ,
and whatever estate belongs to it , shall pass from its hereditary possessor ,
和 任何 财产 属于 到 它 , 将 经过 从 它是 遗传 拥有者 ,
其所拥有的一切财产, 均应由其世袭所有者继承。

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns̃] [wɪð̃] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt̃] [vaʊ̃] , [ænd̃; ænd̃] [brɪˈkʌm] [ð̃ə; ð̃i] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i] [tʃɜːtʃ̃] .
in accordance with an ancient vow , and become the property of the Church .
在 根据 和 一个 古老的 发誓 , 和 变得 这 财产 的 这 教会 .
根据古老的誓言, 它们将成为教会的财产。

[æz; əz] [ˈmɪrɪəm̃] [epɹˈəʊ̃t̃t̃] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt̃] [ˈʌpwəd̃] , [ænd̃; ænd̃] [sɔː] , — [nɒt̃] , [ɪnˈdiːd̃] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈfleɪm̃]
As Miriam approached , she looked upward , and saw , — not , indeed , the flame
作为 米里亚姆 接近 , 她 看起来 向上 , 和 锯 , — 不是 , 的确 , 这 火焰
[ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i][ˈnevə(r)] - [ˈdaɪŋ] [læmp̃] ,
of the never - dying lamp ,
的 这 绝不 - 垂死 灯 ,
米利暗走近时, 抬头望去, 看到的并非永不熄灭的灯火,

[wɪt̃] [wɒz; wəz̃] [swɒˈbləʊ̃d̃] [ʌp̃][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [brɔːd̃] [ˈsʌnlʌɪt̃] [ð̃æt̃] [ˈbraɪtəñ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈʃraɪñ] ,
which was swallowed up in the broad sunlight that brightened the shrine ,
哪个 曾是 吞咽 向上 在 这 广阔 阳光 那 明亮 这 神社 ,
一切都被照耀在神社里的灿烂阳光吞没了。

[bʌt̃; bət̃][ə; eɪ] [ˈflɒk̃] [ɒv; əv] [waɪt̃] [dʌvz̃; dəʊ̃vz̃] , [ˈskɪmɪŋ̃] , [ˈflʌtərɪŋ̃] , [ænd̃; ænd̃] [ˈwiːlɪŋ̃] [əˈbaʊ̃t̃][ð̃ə; ð̃i]
but a flock of white doves , skimming , fluttering , and wheeling about the
但 一个 群 的 白色的 鸽子 , 撇脂 , 飘动 , 和 惠灵 关于 这
[ˈtɒpməʊ̃st̃] [haɪt̃] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i][ˈtaʊ̃ə(r)] ,
topmost height of the tower ,
最顶层 高度 的 这 塔 ,
但是一群白鸽, 在塔顶掠过、扑腾、盘旋,

[ð̃eə(r)][ˈsɪlvə(r)] [wɪŋz̃] [ˈflæɪŋ̃] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][ˈpjʊ̃ə(r)] [trænsˈpærənsi] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i][eə(r)] .
their silver wings flashing in the pure transparency of the air .
他们的 银 翅膀 闪烁 在 这 纯的 透明度 的 这 空气 .
它们银色的翅膀在纯净透明的空气中闪闪发光。

[ˈsevrəl̃] [ɒv; əv][ð̃em; ð̃əm][sæt̃][ɒn][ð̃ə; ð̃i] [ledʒ̃] [ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ̃] ,
Several of them sat on the ledge of the upper window ,
一些 的 他们 卫星 在 这 壁架 的 这 上 窗户 ,
他们当中有几个人坐在楼上窗户的窗台上,

[ˈpʊʃɪŋ̃] [wʌñ] [əˈnʌðə(r)] [ɒf̃] [baɪ][ð̃eə(r)][ˈiːgə(r)] [ˈstrʌŋ(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ð̃ɪs̃] [ˈfeɪvərɪt̃] [ˈsteɪʃ(ə)ñ] ,
pushing one another off by their eager struggle for this favorite station ,
推动 一 其他 离开 经过 他们的 渴望的 斗争 为了 这 最喜欢的 车站 ,
他们为了争夺这个最喜欢的电台而互相推搡,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈtæpɪŋ] [ðeə(r)] [bi:ks] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] [əˈgenst] [ðə; ði]
and all tapping their beaks and flapping their wings tumultuously against the
和 全部 窃听 他们的 喙 和 扑 他们的 翅膀 剧烈地 反对 这
[peɪnz] ;
panes ;
窗格 ;

它们都用喙敲击窗玻璃，并用翅膀用力拍打窗框；

[sʌm; səm][hæd; həd] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [fɑ:(r)] [bɪˈləʊ] , [bʌt; bət] [flu:] [ˈheɪstɪli] [ˈʌpwəd] ,
some had alighted in the street , far below , but flew hastily upward ,
一些 有 下车 在 这 街道 , 远的 以下 , 但 飞翔 草草 向上 ,
[dʌvz; dʌʊvz] ,
有些飞虫落在了下方很远的街道上，但很快又飞向了空中。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈbi:ɪŋ] [θɹʌst] [əˈdʒɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
at the sound of the window being thrust ajar , and opening in the middle ,
在 这 声音 的 这 窗户 存在 推力 半开 , 和 开幕 在 这 中间 ,
[dʌvz; dʌʊvz] ,
听到窗户被猛地推开一条缝，从中间打开的声音，

[ɒŋ] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] , [æz; əz][ˈrəʊmən] [ˈwɪndəʊz] [du:; də] .
on rusty hinges , as Roman windows do .
在 生锈的 铰链 , 作为 罗马 视窗 做 .

窗户像罗马窗户一样，用生锈的铰链固定着。

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜ:l] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [[əʊd] [hɜ:ˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
A fair young girl , dressed in white , showed herself at the aperture for a
一个 公平的 年轻的 女孩 , 穿着 在 白色的 , 显示 她自己 在 这 光圈 为了 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] ,
single instant ,
单身的 立即的 ,

一位身着白衣的漂亮少女在窗台上短暂露面。

[ænd; ənd] [θru:] [fɔ:θ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [smɔ:l] [hændz][kʊd; kəd][həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm]
and threw forth as much as her two small hands could hold of some
和 扔 前进 作为 很多 作为 她 二 小的 双手 可以 抓住 的 一些
[kaɪnd][ɒv; əv] [fu:d] ,
kind of food ,
种类 的 食物 ,

她用两只小手尽可能多地抓起一些食物扔了出去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][elɪi:ˈmɒsɪnəri; -ˈmɒz-][dʌvz; dəʊvz] .
for the flock of eleemosynary doves .
为了 这 群 的 慈善 鸽子 .

为了那群慈善的鸽子。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeðəd] [ˈpi:p(ə)] ;
It seemed greatly to the taste of the feathered people ;
它 似乎 非常 到 这 品尝 的 这 羽毛 人们 ;

这似乎很符合鸟类的口味；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [ˈbi:kfʊl] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] , [kɔ:t] [aɪ ˈti:]
for they tried to snatch beakfuls of it from her grasp , caught it
为了 他们 尝试 到 抢夺 一口一口 的 它 从 她 抓牢 , 捕捉 它
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

因为它们试图从她手中叼走一大口一大口的，在空中叼住了它。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈdaʊnwəd] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ ˈti:][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and rushed downward after it upon the pavement .
和 匆忙 向下 后 它 之上 这 路面 .

然后沿着人行道冲了下去。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [si:n] [ðɪs] [ɪz] , ” [θɔ:t] [ˈmɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] ,
“ **What a pretty scene this is ,** ” **thought Miriam , with a kindly smile ,** ,
“ 什么 一个 漂亮的 场景 这 是 , ” 想法 米里亚姆 , 和 一个 亲切地 微笑 ,
“这景色真美啊,”米里亚姆心想, 脸上露出和蔼的微笑。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [fi:; ji][ɪz] [hɜ:'self] , [ðə; ði][feə(r)] , [pʃəə(r)] [ˈkri:tʃə(r)] !
“ **and how like a dove she is herself , the fair , pure creature !** ,
“ 和 如何 喜欢 一个 鸽子 她 是 她自己 , 这 公平的 , 纯的 生物 !
“她自己多么像一只鸽子啊, 美丽纯洁的生物! ”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][dʌvz; dəʊvz] [nəʊ] [hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , [ai][,eɪ 'em][ʃəə(r)] .
The other doves know her for a sister , I am sure .
这 其他 鸽子 知道 她 为了 一个 姐姐 , 我 是 当然 .
我确信, 其他鸽子都把她当成姐妹。

“ [ˈmɪriəm] [pɑ:st] [brˈni:θ] [ðə; ði] [di:p] [ˈpɔ:tl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Miriam passed beneath the deep portal of the palace , and turning to the**
“ 米里亚姆 通过了 下面 这 深的 门户网站 的 这 宫殿 , 和 转弯 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,
“米利暗穿过宫殿深邃的门廊, 向左转,

[brɪ'gæən][tu:; tə] [maʊnt] [flaɪt] [ˈɑ:ftə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɒftɪnəs]
began to mount flight after flight of a staircase , which , for the loftiness
开始 到 山 航班 后 航班 的 一个 楼梯 , 哪个 , 为了 这 高傲
[ɒv; əv][ɪts][,æspə'reɪ](ə)n] ,
of its aspiration ,
的 它是 抱负 ,
“它开始攀登一架又一架的楼梯, 由于其抱负的远大,

[wɒz; wəz] [ˈwɜ:ði] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒerkəbz][ˈlædə(r)] , [ɔ:(r)] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
was worthy to be Jacob's ladder , or , at all events , the staircase of the
曾是 值得 到 是 雅各布的 梯子 , 或者 , 在 全部 活动 , 这 楼梯 的 这
[ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈbeɪbl] .
Tower of Babel .
塔 的 巴别塔 .
“它堪称雅各的天梯, 或者至少是巴别塔的阶梯。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪ] [ˈbʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɜ:d] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [rəʊm] , [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wi:lz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
The city bustle , which is heard even in Rome , the rumble of wheels over the
这 城市 忙碌 , 哪个 是 听到 甚至 在 罗马 , 这 隆隆 的 车轮 超过 这
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpeɪvɪŋ] - [stəʊnz] ,
uncomfortable paving - stones ,
不舒服 铺路 - 石头 ,
“即使在罗马也能听到的城市喧嚣, 车轮碾过不舒服的石板路的隆隆声,

[ðə; ði] [hɑ:d] [hɑ:] [kraɪz] [ri:'ekəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [stri:tɪz] , [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd]
the hard harsh cries reechoing in the high and narrow streets , grew faint and
这 难的 残酷的 哭泣 回声 在 这 高的 和 狭窄的 街道 , 生长 头晕的 和
[daɪd] [ə'weɪ] ;
died away ;
死亡 离开 ;
“在狭窄的高街上回荡的刺耳哭喊声渐渐减弱, 最终消失;

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [daɪ] , [ɪf] [wi:; wi][set] [ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz][tu:; tə] [klaɪm]
as the turmoil of the world will always die , if we set our faces to climb
作为 这 动荡 的 这 世界 将要 总是 死 , 如果 我们 放 我们的 面孔 到 爬
[ˈheɪvnwəd] .
heavenward .
向天 .
“只要我们立志攀登天堂, 世间的纷扰终将消逝。

[ˈhaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [sti:l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Higher , **and** **higher still** ; **and** **now** ,
更高 , 和 更高 仍然 ; 和 现在 ,
越来越高, 越来越高; 现在,

[ˈglɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [θruː] [ɪn][ðeə(r)] [ˈnærəʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz]
glancing through the successive windows that threw in their narrow light upon the stairs
瞥了一眼 通过 这 连续 视窗 那 扔 在 他们的 狭窄的 光 之上 这 楼梯
,
.
,

透过一扇扇窗户，狭窄的光线洒在楼梯上，目光扫过窗外。

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˌnɪmˈpiːdɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
her view stretched across the roofs of the city , unimpeded even by the
她 看法 拉伸 穿过 这 屋顶 的 这 城市 , 畅通 甚至 经过 这
[ˈstɜːtliːst] [ˈpæləs] .
stateliest palaces .
最有地位的 宫殿 .
她的视野可以俯瞰整个城市的屋顶，即使是最宏伟的宫殿也无法阻挡她的视线。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv] [tʃɜːtɪz] [əˈsend] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈeəri] [ˈriːdʒən] ,
Only the domes of churches ascend into this airy region ,
仅有的 这 穹顶 的 教堂 上升 进入 这 轻盈的 地区 ,
只有教堂的穹顶才能延伸到这片开阔的区域。

[ænd; ənd][həʊld][ʌp][ðeə(r)][ˈgəʊldən] [krɔːsɪz] [ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [ɪkˈsept] [ðæt] ,
and hold up their golden crosses on a level with her eye ; except that ,
和 抓住 向上 他们的 金的 十字架 在 一个 等级 和 她 眼睛 ; 除了 那 ,
并将他们的金十字架举到与她视线齐平的高度; 只是,
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːt] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][.æn.təˈnaɪ.nəs] [θɹʌst] [ɪtˈself] [ˈʌpwəd] ,
out of the very heart of Rome , the column of Antoninus thrusts itself upward ,
出去 的 这 非常 心 的 罗马 , 这 柱子 的 安东尼努斯 推力 本身 向上 ,
从罗马市中心拔地而起的安东尼柱，巍然耸立。

[wɪð] [es ˈtiː] . [pɔːl] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈsʌmɪt] , [ðə; ði] [səʊl] [ˈhjuːmən] [fɔːm] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept]
with St . Paul upon its summit , the sole human form that seems to have kept
和 英石 . 保罗 之上 它是 首脑 , 这 唯一 人类 形式 那 似乎 到 有 保留
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .
her company .
她 公司 .
圣保罗像矗立在山顶，似乎是唯一陪伴着她的人类。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [seɪv] [ðæt] ,
Finally , the staircase came to an end ; save that ,
最后 , 这 楼梯 来了 到 一个 结尾 ; 节省 那 ,
最后, 楼梯到了尽头; 除此之外,
[ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈentri] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈtɜːrmə.net] ,
on one side of the little entry where it terminated ,
在 一 边 的 这 小的 入口 在哪里 它 终止 ,
在小入口的一侧，也就是它终止的地方，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
a flight of a dozen steps gave access to the roof of the tower and the
一个 航班 的 一个 打 步骤 给予 使用权 到 这 屋顶 的 这 塔 和 这
[ˈledʒəndri] [ˈraɪn] .
legendary shrine .
传奇 神社 .
拾级而上，十二级台阶便可到达塔顶和传说中的神殿。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [nɒkt] ,
On the other side was a door , at which Miriam knocked ,
在这 其他 边 曾是 一个 门 , 在 哪个 米里亚姆 敲门 ,
另一边是一扇门, 米利暗敲了敲门。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən] [wɪð] [ˈeni]
but rather as a friendly announcement of her presence than with any
但 相当 作为 一个 友好的 公告 的 她 在场 比 和 任何
[daʊt] [ɒv; əv][hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈwelkəm] ;
doubt of hospitable welcome ;
怀疑 的 好客 欢迎 ;
但这更像是一种友好的宣告, 而非带着任何热情欢迎的意味;

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈweɪtɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspɒns] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ænd] [ˈentəd] .
for , awaiting no response , she lifted the latch and entered .
为了 , 等待中 不 回复 , 她 抬起 这 门锁 和 进入 .
因为没有得到回应, 她便掀开门闯走了进去。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [dɪə(r)] [ˈhɪldə] !
“ **What a hermitage you have found for yourself , dear Hilda !**
“ 什么 一个 隐居处 你 有 成立 为了 你自己 , 亲爱的 希尔达 !
“亲爱的希尔达, 你找到了一处多么幽静的隐居之所啊! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] , [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she , exclaimed .**
“ 她 , 惊呼 .
“她惊喊道。”

“ [juː; jʊ] [briːð] [swiːt] [eə(r)] , [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [sents] [ɒv; əv] [rəʊm] ; [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][səʊ] ,
“ **You breathe sweet air , above all the evil scents of Rome ; and even so ,**
“ 你 呼吸 甜的 空气 , 多于 全部 这 邪恶的 气味 的 罗马 ; 和 甚至 所以 ,
“你呼吸着清新的空气, 远离罗马一切污浊的气息; 即便如此,

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈmeɪdn] [elɪˈveɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [dwel] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [ˈvænətɪz] [ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ˈaʊə(r)] [ˈmɒrəl]
in your maiden elevation , you dwell above our vanities and passions , our moral
在 你的 少女 海拔 , 你 住 多于 我们的 虚荣心 和 激情 , 我们的 道德
[dʌst] [ænd; ænd] [mʌd] ,
dust and mud ,
灰尘 和 泥 ,
你初升之时, 凌驾于我们的虚荣与激情、道德的尘埃与污秽之上。

[wɪð] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ænd; ænd][ðə; ði][ˈeɪndʒəls][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈniːəɪst] [ˈneɪbəz] .
with the doves and the angels for your nearest neighbors .
和 这 鸽子 和 这 天使 为了 你的 最近的 邻居 .
用鸽子和天使来祝福你最近的邻居。

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [nɒt][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæθəɪlɪks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I should not wonder if the Catholics were to make a saint of you ,
我 应该 不是 想知道 如果 这 天主教徒 是 到 制作 一个 圣 的 你 ,
如果天主教徒封你为圣人, 我一点也不觉得奇怪。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪmseɪk] [ɒv; əv][əʊld] ; [ˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [əˈvaʊd] [jɔːˈself]
like your namesake of old ; especially as you have almost avowed yourself
喜欢 你的 同名者 的 老的 ; 尤其 作为 你 有 几乎 公开承认 你自己
[ɒv; əv][ðəə(r)] [rɪˈlɪdʒən] ,
of their religion ,
的 他们的 宗教 ,
就像你的古人一样; 尤其因为你几乎已经公开承认自己信奉他们的宗教。

[baɪ] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ləmp] [əˈlaɪt] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪnz] [ˈraɪn] . “
by undertaking to keep the lamp alight before the Virgin's shrine .”
经过 承诺 到 保持 这 灯 点燃 前 这 处女的 神社 . “
通过承诺让圣母圣龛前的灯火一直点亮。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪrɪəm] ！ ” [sed] [ˈhɪldə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **No** , **no** , **Miriam** ！ ” **said** **Hilda** , **who** **had** **come** **joyfully** **forward** **to** **greet** **her**
“ 不 , 不 , 米里亚姆 ！ ” 说 希尔达 , WHO 有 来 欣喜地 向前 到 迎接 她
[frend] .
friend .
朋友 .

“不，不，米里亚姆！”希尔达高兴地走上前去迎接她的朋友，说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɔ:l] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
“ **You** **must** **not** **call** **me** **a** **Catholic** .
“ 你 必须 不是 称呼 我 一个 天主教 .
“你不可以称我为天主教徒。”

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɡɜ:l] — [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði][pɪˈjʊərɪtənz] — [meɪ] [ˈʊəli; ˈɔ:li] [peɪ] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə]
A **Christian** **girl** **—** **even** **a** **daughter** **of** **the** **Puritans** **—** **may** **surely** **pay** **honor** **to**
一个 基督教 女孩 — 甚至 一个 女儿 的 这 清教徒 — 可能 一定 支付 荣誉 到
[ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv][dɪˈvaɪn] [ˈwʊmənɦʊd] ,
the **idea** **of** **divine** **Womanhood** ,
这 主意 的 神圣的 女性 ,
即使是清教徒的女儿，基督徒女孩也肯定会尊重神圣女性的理念。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [feɪθ] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:fa:ðəz] .
without **giving** **up** **the** **faith** **of** **her** **forefathers** .
没有 给予 向上 这 信仰 的 她 祖先 .
但她并未放弃先辈的信仰。

[bʌt; bət] [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][tu:; tə] [klaɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [dʌv] - [kəʊt] ！ “
But **how** **kind** **you** **are** **to** **climb** **into** **my** **dove** - **cote** ！ ”
但 如何 种类 你 是 到 爬 进入 我的 鸽子 - 科特 ！ “
您真是太好了，竟然爬进我的鸽舍！

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [pru:f] [pʊ; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ɪnˈdi:d] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmɪrɪəm] ;
“ **It** **is** **no** **trifling** **proof** **of** **friendship** , **indeed** , ” **answered** **Miriam** ;
“ 它 是 不 琐事 证明 的 友谊 , 的确 , ” 回答 米里亚姆 ;
“这的确不是微不足道的友谊证明,”米利暗回答道;

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪ:] [ˈhʌndrəd] [steəz] [æt; ət] [li:st] . “
“ **I** **should** **think** **there** **were** **three** **hundred** **stairs** **at** **least** . ”
“ 我 应该 思考 那里 是 三 百 楼梯 在 至少 . ”
“我想至少有三百级台阶吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [ɡʊd] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈhɪldə] .
“ **But** **it** **will** **do** **you** **good** , ” **continued** **Hilda** .
“ 但 它 将要 做 你 好的 , ” 持续 希尔达 .
“但这对你有好处,”希尔达继续说道。

“ [ə; eɪ] [haɪt] [pʊ; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ru:fs] [pʊ; əv] [rəʊm] [ɡɪvz] [em ˈi:] [ɔ:l][ðə; ði]
“ **A** **height** **of** **some** **fifty** **feet** **above** **the** **roofs** **of** **Rome** **gives** **me** **all** **the**
“ 一个 高度 的 一些 五十 脚 多于 这 屋顶 的 罗马 给予 我 全部 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet][frɒm; frəm] [ˈfɪfti] [maɪlz] [pʊ; əv] [ˈdɪstəns] .
advantages **that** **I** **could** **get** **from** **fifty** **miles** **of** **distance** .
优势 那 我 可以 得到 从 五十 英里 的 距离 .
“比罗马屋顶高出大约五十英尺的高度，让我拥有了五十英里之外所能获得的所有优势。”

[ðə; ði][eə(r)][səʊ] [ɪɡˈzɪləreɪt] [maɪ] [ˈspɪrɪt] ,
The **air** **so** **exhilarates** **my** **spirits** ,
这 空气 所以 令人兴奋 我的 烈酒 ,
空气如此清新，令我精神振奋。

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [hɑ:f] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ]
that sometimes I feel half inclined to attempt a flight from the top of my
那 有时 我 感觉 一半 倾斜 到 试图 一个 航班 从 这 顶部 的 我的
[ˈtaʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

有时我甚至有点想从塔顶跳下去。

[ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fləʊt] [ˈʌpwəd] . "
in the faith that I should float upward . "

在 这 信仰 那 我 应该 漂浮 向上 . "

我坚信自己会向上飘去。

" [əʊ] , [preɪ] [daʊnt][traɪ][aɪˈti:] ! " [sed] [ˈmɪriəm] , [ˈlɑ:fɪŋ] ;
" **O , pray don't try it !** " **said Miriam , laughing** ;
" 哦 , 祈祷 不 尝试 它 ! " 说 米里亚姆 , 笑 ;

"哦，千万别试！"米里亚姆笑着说；

" [ɪf] [aɪˈti:][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
" **If it should turn out that you are less than an angel** ,
" 如果 它 应该 转动 出去 那 你 是 较少的 比 一个 天使 ,

"如果事实证明你并非天使，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈpeɪvmənt] [ˈveri] [hɑ:d] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən]
you would find the stones of the Roman pavement very hard ; and if an
你 会 寻找 这 石头 的 这 罗马 路面 非常 难的 ; 和 如果 一个

[ˈeɪndʒl] ,

angel ,
天使 ,

你会发现罗马人行道的石子非常坚硬；如果是一位天使，

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][erˈem][əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [əˈgen] .
indeed , I am afraid you would never come down among us again .
的确 , 我 是 害怕的 你 会 绝不 来 向下 之中 我们 再次 .

恐怕你再也不会降临到我们中间了。

" [ðɪs] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜ:l][wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˈzɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
" **This young American girl was an example of the freedom of life which it**
" 这 年轻的 美国人 女孩 曾是 一个 例子 的 这 自由 的 生活 哪个 它

[ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈɑ:tɪst] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][æt; ət] [rəʊm] .

is possible for a female artist to enjoy at Rome .
是 可能的 为了 一个 女性 艺术家 到 享受 在 罗马 .

"这位年轻的美国女孩是女性艺术家在罗马可以享受的自由生活的典范。"

[ʃi:; ʃɪ] [dwelt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtaʊə(r)] , [æz; əz] [fri:] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈrʌptɪd] [ˈætməsfɪə(r)]
She dwelt in her tower , as free to descend into the corrupted atmosphere
她 居住 在 她 塔 , 作为 自由的 到 下降 进入 这 腐败的 气氛

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] [brˈni:θ] ,

of the city beneath ,
的 这 城市 下面 ,

她居住在高塔之中，可以自由地降临到下方城市腐败堕落的气氛中。

[æz; əz][wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [dʌvz; dəʊvz][tu:; tə][flaɪ] [ˈdaʊnwəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ; — [ɔ:l]
as one of her companion doves to fly downward into the street ; — all
作为 一 的 她 伴侣 鸽子 到 飞 向下 进入 这 街道 ; — 全部

[əˈləʊn] ,

alone ,
独自的 ,

就像她的一只同伴鸽子俯冲到街上一样；——孤身一人，

[ˈpɜːfɪktli] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [səʊl] [ˈɡɑːdiənʃɪp] , [ənˈles] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][baɪ]
perfectly independent , under her own sole guardianship , unless watched over by
完美 独立的 , 在下面 她 自己的 唯一 监护 , 除非 观看 超过 经过
[ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] , [huːz] [ˈraɪn] [ʃiː; ʃi] [tend] ;
the Virgin , whose shrine she tended ;
这 处女 , 谁 神社 她 倾向于 ;
她完全独立, 完全由自己监护, 除非受到她所照料的圣母玛利亚的注视;

[ˈduːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈwaɪtnəs]
doing what she liked without a suspicion or a shadow upon the snowy whiteness
正在做 什么 她 喜欢 没有 一个 怀疑 或者 一个 阴影 之上 这 下雪的 白人
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [feɪm] .
of her fame .
的 她 名声 .
她做着自己喜欢的事, 没有受到任何怀疑, 她的名声也丝毫没有蒙上阴影。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪst] [laɪf] [bɪˈstəʊ] [sʌtʃ] [ˈlɪbəti] [əˈpɒn][ðə; ði][seks] ,
The customs of artist life bestow such liberty upon the sex ,
这 海关 的 艺术家 生活 赐给 这样的 自由 之上 这 性别 ,
艺术家的生活习俗赋予了女性这样的自由,

[wɪtʃ] [ɪz] [elsˈweə(r)] [rɪˈstrɪktɪd] [wɪˈðɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈnærəʊə(r)] [ˈlɪmɪts] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps]
which is elsewhere restricted within so much narrower limits ; and it is perhaps
哪个 是 别处 受限制的 之内 所以 很多 较窄 限制 ; 和 它 是 也许
[æn; ən] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ðæt] ,
an indication that ,
一个 指示 那 ,
而其他地方则受到更为严格的限制; 这或许表明,

[wenˈevə(r)] [wiː; wi] [ədˈmɪt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)] [skəʊp] [ɒv; əv] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [prəˈfeɪnɪz] ,
whenever we admit women to a wider scope of pursuits and professions ,
每当 我们 承认 女性 到 一个 更广泛 范围 的 追求 和 职业 ,
每当我们允许女性进入更广泛的领域和职业时,

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈʃæklɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [kənˈvenʃən(ə)l] [ruːlɪz] ,
we must also remove the shackles of our present conventional rules ,
我们 必须 还 消除 这 镣铐 的 我们的 展示 传统的 规则 ,
我们还必须解除现有传统规则的束缚。

[wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [rɪˈstreɪnt] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [meɪd] [ɔː(r)][waɪf] .
which would then become an insufferable restraint on either maid or wife .
哪个 会 然后 变得 一个 令人难以忍受的 克制 在 任何一个 女佣 或者 妻子 .
这样一来, 对女佣或妻子来说就成了一种难以忍受的束缚。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌʌnɪkˈsepʃənəbli] [ɪn] [rəʊm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [keɪsɪz] ,
The system seems to work unexceptionably in Rome ; and in many other cases ,
这 系统 似乎 到 工作 毫无例外 在 罗马 ; 和 在 许多 其他 案例 ,
这套系统在罗马似乎运行得无可挑剔; 在许多其他情况下也是如此。

[æz; əz][ɪn] [ˈhɪldəz] , [ˈpʊərəti][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðəmˈselvz] ,
as in Hilda's , purity of heart and life are allowed to assert themselves ,
作为 在 希尔达的 , 纯度 的 心 和 生活 是 允许 到 断言 他们自己 ,
就像希尔达一样, 纯洁的心灵和生命得以充分展现。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [əʊn] [pruːf] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti] ,
and to be their own proof and security ,
和 到 是 他们的 自己的 证明 和 安全 ,
并以此作为他们自身的证明和安全保障。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈsɪtɪz] .
to a degree unknown in the society of other cities .
到 一个 程度 未知 在 这 社会 的 其他 城市 .
在其他城市的社会中, 这种程度是前所未见的。

[ˈhɪldə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [lənd] ,
Hilda , in her native land ,
希尔达 , 在 她 本国的 土地 ,

希尔达, 在她故乡,

[hæd; həd] [ˈɜ:li] [jəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [,kɒnəˈsə:] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˈdʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)]
had early shown what was pronounced by connoisseurs a decided genius for
有 早期的 所示 什么 曾是 发音 经过 鉴赏家 一个 决定 天才 为了
[ðə; ði] [pɪkˈtɔ:riəl] [ɑ:t] .
the pictorial art .
这 画报 艺术 .

她很早就展现出鉴赏家们所称赞的绘画艺术天赋。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [skˈu:ldeɪz] — [sti:l] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prəˈdju:st] [ˈsketʃɪz]
Even in her schooldays — still not so very distant — she had produced sketches
甚至 在 她 学生时代 — 仍然 不是 所以 非常 遥远 — 她 有 生产 草图
[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [si:zd] [əˈpɒn][baɪ][men] [ɒv; əv] [teɪst] ,
that were seized upon by men of taste ,
那 是 查获 之上 经过 男人 的 品尝 ,
甚至在她学生时代——其实离现在并不遥远——她就创作了一些素描作品, 这些作品受到了有品位的男士的青睐。

[ænd; ənd] [hɔ:d] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɔ:rtˈfəʊliuɪz] ; [si:nz]
and hoarded as among the choicest treasures of their portfolios ; scenes
和 囤积 作为 之中 这 精选 宝藏 的 他们的 投资组合 ; 场景
[ˈdelɪkətli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
delicately imagined ,
轻柔地 想象 ,
并将它们视为珍藏于心的最珍贵宝物; 精心构思的场景,

[ˈlækɪŋ] , [pəˈhæps] , [ðə; ði] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [əˈʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kləʊz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [laɪf] ,
lacking , perhaps , the reality which comes only from a close acquaintance with life ,
缺乏 , 也许 , 这 现实 哪个 来 仅有的 从 一个 关闭 熟人 和 生活 ,
或许是缺乏只有深入了解生活才能获得的那种真实感。

[bʌt; bət][səʊ] [ˈsɒftli] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˈfænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ]
but so softly touched with feeling and fancy that you seemed to be looking
但 所以 轻轻 感动 和 感觉 和 想要 那 你 似乎 到 是 寻找
[æt; ət][hju:ˈmænəti] [wɪð] [ˈeɪndʒəls] - [aɪz] .
at humanity with angels ' eyes .
在 人类 和 天使 - 眼睛 .
但你的情感和想象力如此细腻, 仿佛是用天使的眼睛看待人类。

[wɪð] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [ænd; ənd]
With years and experience she might be expected to attain a darker and
和 年 和 经验 她 可能 是 预期的 到 达到 一个 较暗 和
[mɔ:(r)] [ˈfɔ:səbl] [tʌtʃ] ,
more forcible touch ,
更多的 强制的 触碰 ,
随着岁月的流逝和经验的积累, 人们或许会预期她会拥有更加阴郁、更加强劲的笔触。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪmˈpɑ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈzaɪnz] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ðeɪ] [ˈni:ɪdɪd] .
which would impart to her designs the relief they needed .
哪个 会 传授 到 她 设计 这 宽慰 他们 需要 .
这将为她的设计带来它们所需要的舒展感。

[hæd; həd] [ˈhɪldə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] ,
Had Hilda remained in her own country ,
有 希尔达 剩余 在 她 自己的 国家 ,
如果希尔达留在自己的国家,

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːks] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [hæŋ]
it is not improbable that she might have produced original works worthy to hang
它 是 不是 不太可能 那 她 可能 有 生产 原来的 作品 值得 到 悬挂
[ɪn] [ðæt] [ˈgæləri] [pɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ɑːt] [wɪtʃ] ,
in that gallery of native art which ,
在 那 画廊 的 本国的 艺术 哪个 ,

她很有可能创作出过足以悬挂在那座本土艺术画廊中的原创作品。

[wiː; wi] [həʊp] , [ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ɪts] [rɪtʃ] [lenkθ; lenθ] [θruː] [ˈmeni] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈsentʃəriːz] .
we hope , is destined to extend its rich length through many future centuries .
我们 希望 , 是 注定 到 延长 它是富有的 长度 通过 许多 未来 几个世纪 .
我们希望, 它注定会在未来的许多世纪里继续保持其辉煌的篇章。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [wɪˈðəʊt] [nɪə(r)] [ˈrelatɪvz] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒpəti]
An orphan , however , without near relatives , and possessed of a little property
一个 孤儿 , 然而 , 没有 靠近 亲属 , 和 拥有 的 一个 小的 财产
,
:
,

然而, 他是个孤儿, 没有近亲, 而且拥有的财产也不多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ; [ðæt] [ˈsentrəl]
she had found it within her possibilities to come to Italy ; that central
她 有 成立 它 之内 她 可能性 到 来 到 意大利 ; 那 中央
[klaɪm] ,
clime ,
气候 ,

她发现自己有能力来到意大利; 那个气候温暖的中部地区,

[wɪˈðə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [pɒv; əv] [ˈevri] [ˈɑːtɪst] [tɜːn] ,
whither the eyes and the heart of every artist turn ,
往哪里去 这 眼睛 和 这 心 的 每一个 艺术家 转动 ,
每个艺术家的目光和心灵都转向何方?

[æz; əz] [ɪf] [ˈpɪktʃəz] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɡləʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] ,
as if pictures could not be made to glow in any other atmosphere ,
作为 如果 图片 可以 不是 是 制成 到 辉光 在 任何 其他 气氛 ,
仿佛照片只有在其他任何环境下才能发出光芒似的。

[æz; əz] [ɪf] [sˈtætʃuːz][kʊd; kəd][nɒt] [əˈsjuːm] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [seɪv] [ɪn] [ðæt] [lənd][pɒv; əv]
as if statues could not assume grace and expression , save in that land of
作为 如果 雕像 可以 不是 认为 优雅 和 表达 , 节省 在 那 土地 的
[ˈwaɪtɪst] [ˈmaːb(ə)l] .
whitest marble .
最白 大理石 .

仿佛只有在那片洁白如雪的大理石之地, 雕像才能展现出优雅和神韵。

[ˈhɪldəz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪfli] [ˈəʊvə(r)][lənd][ænd; ənd] [siː] ; [hɜː(r); hə(r)]
Hilda's gentle courage had brought her safely over land and sea ; her
希尔达的 温和的 勇气 有 带来 她 安全 超过 土地 和 海 ; 她
[maɪld] ,
mild ,
温和的 ,

希尔达温柔的勇气让她安全地穿越了陆地和海洋; 她温和的,

[ʌnˈflæɡɪŋ] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] ,
unflagging perseverance had made a place for her in the famous city ,
不间断 毅力 有 制成 一个 地方 为了 她 在 这 著名的 城市 ,
凭借着不懈的努力, 她在这座名城里赢得了一席之地。

[ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [faɪndz] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [zːθ] [tuː; tə]
even like a flower that finds a chink for itself , and a little earth to
甚至 喜欢 一个 花 那 发现 一个 裂缝 为了 本身 , 和 一个 小的 地球 到
[grəʊ] [ɪn] ,
grow in ,
生长 在 ,

就像一朵花找到了缝隙，找到了一小块土壤可以生长一样。

[ɒn] [wɒtˈevə(r)] [ˈeɪnʃənt] [wɔːl] [ɪts] [ˈslendə(r)] [ruːts] [meɪ] [ˈfɑːs(ə)n] .
on whatever ancient wall its slender roots may fasten .
在 任何 古老的 墙 它是 苗条 根 可能 系 .

它的细长根须可以附着在任何古老的墙壁上。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [dwelt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaʊə(r)] , [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [rəʊm] ,
Here she dwelt , in her tower , possessing a friend or two in Rome ,
这里 她 居住 , 在 她 塔 , 拥有 一个 朋友 或者 二 在 罗马 ,

她就住在这里，在她的塔楼里，在罗马有一两个朋友。

[bʌt; bət] [nəʊ] [həʊm] [kəmˈpænjən] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [dɒvz; dəʊvz] ,
but no home companion except the flock of doves ,
但 不 家 伴侣 除了 这 群 的 鸽子 ,

除了鸽群之外，没有其他家伴。

[huːz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈruːɪnəs] [tˈfeɪmbə(r)] [kənˈtɪɡjuəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
whose cote was in a ruinous chamber contiguous to her own .
谁 科特 曾是 在 一个 毁灭性的 房间 相邻的 到 她 自己的 .

她的小屋位于与她自己的小屋相邻的一间破败的房间里。

[ðeɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [feə(r)] - [heəd] [ˈsæksn] [gɜːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They soon became as familiar with the fair - haired Saxon girl as if she were
他们 很快 成为 作为 熟悉的 和 这 公平的 - 头发 撒克逊 女孩 作为 如果 她 是

[ə; eɪ] [bɔːn] [ˈsɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bruːd] ;
a born sister of their brood ;
一个 出生 姐姐 的 他们的 幼虫 ;

他们很快就和这位金发碧眼的撒克逊女孩熟络起来，就像她是他们亲生的姐妹一样；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [waɪt] [rəʊb] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈnælədʒɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈsnəʊɪ] [ˈpluːmɪdʒ]
and her customary white robe bore such an analogy to their snowy plumage
和 她 习惯 白色的 长袍 钻孔 这样的 一个 类比 到 他们的 下雪的 羽毛

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kɒnfrəˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪsts] [kɔːld] [ˈhɪldə] [ðə; ðɪ] [dɒv] ,
that the confraternity of artists called Hilda the Dove ,
那 这 兄弟会 的 艺术家 称为 希尔达 这 鸽子 ,

她那标志性的白色长袍与鸽子雪白的羽毛如此相似，以至于艺术家们称希尔达为“鸽子”。

[ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeəriəl] [əˈpɑːtmənt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈdɒvkɒt; ˈdɒvkəʊt] .
and recognized her aerial apartment as the Dovecote .
和 认可 她 天线 公寓 作为 这 鸽舍 .

她认出自己的空中公寓就是鸽舍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlðə(r)] [dɒvz; dəʊvz] [fluː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɡʊd]
And while the other doves flew far and wide in quest of what was good
和 尽管 这 其他 鸽子 飞翔 远的 和 宽的 在 寻求 的 什么 曾是 好的

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

当其他鸽子四处飞翔，寻找对它们有益的东西时，

[ˈhɪldə] [ˈlaɪkwaɪz] [sprɛd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
Hilda likewise spread her wings ,
希尔达 同样地 传播 她 翅膀 ,

希尔达也同样展开了她的翅膀。

[ænd; ɐnd] [sɔ:t] [sʌtʃ] [ɪ'θiəriəl] [ænd; ɐnd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈsʌstənəns] [æz; əz][gɒd] [ɔ:'deɪn] [fɔ:(r); fə(r)]
and sought such ethereal and imaginative sustenance as God ordains for
和 寻求 这样的 空灵的 和 富有想象力的 维持 作为 上帝 授职 为了
[ˈkri:tʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] .
creatures of her kind .
生物 的 她 种类 .
并寻求上帝为她这类生物所规定的那种空灵而富有想象力的滋养。

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tæliən] [ˈstʌdiz] ,
We know not whether the result of her Italian studies ,
我们 知道 不是 无论 这 结果 的 她 意大利语 研究 ,
我们不知道她的意大利语学习成果如何，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz],[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [jet] [bi:; bi] [si:n] , [wɪl] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:(r)]
so far as it could yet be seen , will be accepted as a good or
所以 远的 作为 它 可以 然而 是 已见 , 将要 是 公认 作为 一个 好的 或者
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn] .
desirable one .
理想 一 .
就目前所见，它将被认为是一种好的或理想的选择。

[ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [lænd] ,
Certain it is , that since her arrival in the pictorial land ,
肯定 它 是 , 那 自从 她 到达 在 这 画报 土地 ,
可以肯定的是，自从她踏入绘画领域以来，

[ˈhɪldə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ə'ɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [brɔ:t]
Hilda seemed to have entirely lost the impulse of original design , which brought
希尔达 似乎 到 有 完全 丢失的 这 冲动 的 原来的 设计 , 哪个 带来
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈðɪðə(r)] .
her thither .
她 那里 .
希尔达似乎完全失去了最初的设计冲动，而正是这种冲动将她带到了这里。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ˈɜ:li] [dri:mz] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔ:mz] [ænd; ɐnd] [hɜ:ʊ] [ɒv; əv]
No doubt the girl's early dreams had been of sending forms and hues of
不 怀疑 这 女孩们 早期的 梦境 有 到过 的 发送 表格 和 色调 的
[ˈbjʊ:ti] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [wɜ:ld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ;
beauty into the visible world out of her own mind ;
美丽 进入 这 可见的 世界 出去 的 她 自己的 头脑 ;
毫无疑问，这个女孩早期的梦想就是将她脑海中美丽的形状和色彩带到可见的世界中；

[ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [si:nz] [ɒv; əv][ˈpəʊətri][ænd; ɐnd][ˈhɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][lɪv; laɪv] [brɪfɔ:(r)] [menz] [aɪz] ,
of compelling scenes of poetry and history to live before men's eyes ,
的 引人注目的 场景 的 诗 和 历史 到 居住 前 男士 眼睛 ,
引人入胜的诗歌和历史场景，栩栩如生地展现在人们眼前。

[θru:] [kən'sepʃnz] [ænd; ɐnd][baɪ] [ˈmeθədz] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [hɜ:'self] .
through conceptions and by methods individual to herself .
通过 概念 和 经过 方法 个人 到 她自己 .
通过她独有的构思和方法。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ænd; ɐnd][mɔ:(r)] ,
But more and more ,
但 更多的 和 更多的 ,
但越来越多地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [fə'miliə(r)] [wið] [ðə; ði] ['mirəklz] [ɒv; əv][ɑ:t] [ðæt] [in'rit] [səʊ] ['meni] ['gæləriz] [ɪn] [rəʊm]
as she grew familiar with the miracles of art that enrich so many galleries in Rome
作为 她 生长 熟悉的 和 这 奇迹 的 艺术 那 丰富 所以 许多 画廊 在 罗马
,
!
,

随着她对罗马众多美术馆中那些令人叹为观止的艺术奇迹越来越熟悉，

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)] ['ɑ:tɪst] .
Hilda had ceased to consider herself as an original artist .
希尔达 有 停止 到 考虑 她自己 作为 一个 原来的 艺术家 .

希尔达不再认为自己是一位原创艺术家。

[nəʊ] , [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .
No , wonder that this change should have befallen her .
不 , 想知道 那 这 改变 应该 有 发生 她 .

不，难怪她会遭遇这样的变故。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wið] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ;
She was endowed with a deep and sensitive faculty of appreciation ;
她 曾是 捐赠 和 一个 深的 和 敏感的 学院 的 欣赏 ;

她天生具有深刻而敏锐的鉴赏能力；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːʃɪpɪŋ] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl]
she had the gift of discerning and worshipping excellence in a most unusual
她 有 这 礼物 的 有洞察力 和 崇拜 卓越 在 一个 最多 异常
[ˈmeʒə(r)] .
measure .
措施 .

她拥有非凡的洞察力，能够辨别并崇尚卓越。

[nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəb(ə)l] , [ˈrekəɡ'naɪzd] [səʊ] ['ædɪkwətli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wið] [sʌt]
No other person , it is probable , recognized so adequately , and enjoyed with such
不 其他 人 , 它 是 可能 , 认可 所以 充分 , 和 享受 和 这样的
[di:p] [dɪ'laɪt] ,
deep delight ,
深的 喜 ,

或许没有其他人能像他那样获得如此充分的认可，并被如此深深地喜爱。

[ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] ['wʌndə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [dɪ'spleɪd] .
the pictorial wonders that were here displayed .
这 画报 奇迹 那 是 这里 显示 .

这里展出的绘画奇观。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] , [nɒt] [sɔː] , [bʌt; bət] [felt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] ;
She saw no , not saw , but felt through and through a picture ;
她 锯 不 , 不是 锯 , 但 毛毡 通过 和 通过 一个 图片 ;

她不是看到了，而是透过一幅画感受到了；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθi] ;
she bestowed upon it all the warmth and richness of a woman's sympathy ;
她 授予 之上 它 全部 这 温暖 和 丰富 的 一个 女性的 同情 ;

她将女性所有的温暖和深切的同情倾注于此；

[nɒt][baɪ] ['eni] [ɪntə'lektʃuəl] ['efət] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gaɪdɪŋ]
not by any intellectual effort , but by this strength of heart , and this guiding
不是 经过 任何 知识分子 努力 , 但 经过 这 力量 的 心 , 和 这 指导
[laɪt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
light of sympathy ,
光 的 同情 ,

并非凭借任何智力努力，而是凭借这颗坚强的心和这盏同情之灯。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz]
she went straight to the central point , in which the master had conceived his
她 去 直的 到 这 中央 观点 , 在 哪个 这 掌握 有 构思 他的
[wɜːk] .
work .
工作 .

她径直走向中心点，那是大师构思作品的地方。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
Thus she viewed it , as it were , with his own eyes ,
因此 她 已查看 它 , 作为 它 是 , 和 他的 自己的 眼睛 ,
因此，她仿佛是用他的眼睛去看了这一切。

[ænd; ənd] [hens] [hɜː(r); hə(r)] [kəmprɪ'hen](ə)n [ɒv; əv] ['eni] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]
and hence her comprehension of any picture that interested her was
和 因此 她 理解 的 任何 图片 那 感兴趣的 她 曾是
[pɜːfɪkt] .
perfect .
完美的 .

因此，她对任何她感兴趣的图片都能完美理解。

[ðɪs] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [dɪ'pendɪd] ['pɑːtli] [ə'pɒn] ['hɪldəz] ['fɪzɪk(ə)l]
This power and depth of appreciation depended partly upon Hilda's physical
这 力量 和 深度 的 欣赏 取决于 部分 之上 希尔达的 身体的
[ɔːɡənəɪ'zeɪʃn] ,
organization ,
组织 ,

这种力量和深刻的欣赏能力部分取决于希尔达的身体状况。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] , [kə'nektɪd]
which was at once healthful and exquisitely delicate ; and , connected
哪个 曾是 在 一次 健康的 和 精美绝伦 精美的 ; 和 , 连接
[wɪð] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
with this advantage ,
和 这 优势 ,

它既有益健康又极其美味；而且，与此优点相关的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hænd] , [ə; eɪ]['naɪsəti][ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [tʌt] ,
she had a command of hand , a nicety and force of touch ,
她 有 一个 命令 的 手 , 一个 友善 和 力量 的 触碰 ,
她的手法娴熟，触感细腻有力。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] ['seprət] [frəm; frəm][pɪk'tɔːriəl]['dʒiːniəs] , [ðəʊ] [ɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]
which is an endowment separate from pictorial genius , though indispensable to
哪个 是 一个 捐赠基金 分离 从 画报 天才 , 尽管 必不可少 到
[ɪts] ['eksəsaɪz] .
its exercise .
它是 锻炼 .

这是一种独立于绘画天赋之外的天赋，但对于发挥绘画天赋而言却是必不可少的。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɒbəbli] ['hæpənd] [ɪn] ['meni] [ˈʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ɪn] ['hɪldəz] [keɪs] ,
It has probably happened in many other instances , as it did in Hilda's case ,
它 有 大概 发生 在 许多 其他 实例 , 作为 它 做过 在 希尔达的 案件 ,
这种情况可能在很多其他案例中也发生过，就像希尔达的案例一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][eɪm][æɪt; ət][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ɡɪfts]
that she ceased to aim at original achievement in consequence of the very gifts
那 她 停止 到 目的 在 原来的 成就 在 结果 的 这 非常 礼物
[wɪtʃ] [səʊ][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈprɒfɪt][baɪ] [fə,mɪliˈærəti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
which so exquisitely fitted her to profit by familiarity with the works of
哪个 所以 精美绝伦 适配 她 到 利润 经过 熟悉 和 这 作品 的
[ðə; ði] [ˈmaɪti] [əʊld] [ˈmɑːstəʒ] .
the mighty old masters .
这 强大的 老的 大师 .

正因为她天赋异禀，能够通过熟悉古代大师的作品而获益，所以她不再追求原创性。

[ˈrevərəns] [ðiːz] [ˈwʌndəf(ə)l] [men][səʊ] [ˈdiːpli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɡreɪtɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ]
Reverencing these wonderful men so deeply , she was too grateful for all they
敬畏 这些 精彩的 男人 所以 深 , 她 曾是 也 感激的 为了 全部 他们
[bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
bestowed upon her ,
授予 之上 她 ,
[tuː] [ˈlɔɪəl] , [tuː] [ˈhʌmb(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪnˈrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðeə(r)]
too loyal , too humble , in their awful presence , to think of enrolling herself in their
也 忠诚 , 也 谦逊的 , 在 他们的 可怕 在场 , 到 思考 的 报名 她自己 在 他们的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

在他们可怕的存在面前，她太忠诚、太谦逊了，根本不会想到要加入他们的社会。

[bɪˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] ,
Beholding the miracles of beauty which they had achieved ,
凝视 这 奇迹 的 美丽 哪个 他们 有 已达成 ,
[tuː] [ˈaɪm] [tə] [ˈɪn] [ˈdʒeɪn] ,
目睹他们所创造的美丽奇迹，

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [ɔːˈlredi] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] ,
the world seemed already rich enough in original designs ,
这 世界 似乎 已经 富有的 足够的 在 原来的 设计 ,
[tuː] [ˈaɪm] [tə] [ˈɪn] [ˈdʒeɪn] ,
世界似乎已经拥有足够多的原创设计，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈfjuːs] [ðəʊz] [self] - [seɪm] [bɪˈuːtɪz]
and nothing more was so desirable as to diffuse those self - same beauties
和 没有什么 更多的 曾是 所以 理想 作为 到 扩散 那些 自己 - 相同的 美女
[mɔː(r)] [ˈwaɪdli] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] .
more widely among mankind .
更多的 广泛 之中 人类 .

没有什么比让这些美更广泛地传播给全人类更令人向往的了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [həʊps][ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] , [ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l][aɪˈdiəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
All the youthful hopes and ambitions , the fanciful ideas which she had brought
全部 这 青春 希望 和 抱负 , 这 奇幻的 想法 哪个 她 有 带来
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

她从家乡带来的所有青春期的希望和抱负，以及那些奇思妙想，

[ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfemənɪn] [maɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [əˈsaɪd]
of great pictures to be conceived in her feminine mind , were flung aside
的 伟大的 图片 到 是 构思 在 她 女性 头脑 , 是 扔 旁边
 ,
 ,
 ,

她女性头脑中原本可以构思出许多伟大的画面，但这些都抛诸脑后了。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðəʊz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] , [rɪ'lɪŋkwɪʃ]
and , so far as those most intimate with her could discern , relinquished
和 , 所以 远的 作为 那些 最多 亲密的 和 她 可以 辨别 , 放弃
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
without a sigh .
没有 一个 叹 .

据与她关系最亲近的人所察觉，她默默地放弃了一切，没有发出一丝叹息。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hens'fɔ:θ] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['revərəntli] ,
All that she would henceforth attempt and that most reverently ,
全部 那 她 会 今后 试图 和 那 最多 虔诚地 ,
她今后将竭尽全力，并且怀着无比的虔诚，

[nɒt] [tu:; tə] [seɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [wʊz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡlɔ:ri] [wɪtʃ]
not to say religiously was to catch and reflect some of the glory which
不是 到 说 宗教地 曾是 到 抓住 和 反映 一些 的 这 荣耀 哪个
[hæd; həd] [bi:n] [ʃed] [ə'pɒn] ['kænvəs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['penslz] [ɒv; əv][əʊld] .
had been shed upon canvas from the immortal pencils of old .
有 到过 棚 之上 帆布 从 这 不朽 铅笔 的 老的 .

并非说虔诚地去捕捉和反映古代不朽的画笔在画布上投下的某些光辉。

[səʊ] ['hɪldə] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒpiɪst] : [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪnəkəʊ'θi:kə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vætɪkən] ,
So Hilda became a copyist : in the Pinacotheca of the Vatican ,
所以 希尔达 成为 一个 抄写员 : 在 这 皮纳科特卡 的 这 教廷 ,
于是希尔达成了一名抄写员：在梵蒂冈美术馆，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɡælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pæm] - [fɪlɪ] - ['dɔ:riə] ['pæləs] , [ðə; ðɪ] [bɔ:'geɪz] , [ðə; ðɪ][kɔ:r'si:ni] , [ðə; ðɪ]
in the galleries of the Pam - fili - Doria palace , the Borghese , the Corsini , the
在 这 画廊 的 这 帕姆 - 菲利 - 多利亚 宫殿 , 这 博尔盖塞 , 这 科西尼 , 这
[ʃɑ:'ra:] ,
Sciarra ,
夏拉 ,

在帕姆菲利多利亚宫、博尔盖塞美术馆、科西尼美术馆、夏拉美术馆的画廊里，

[hɜ:(r); hə(r)][i:z(ə)] [wʊz; wəz] [set] [ʌp] [br'fɔ:(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)][baɪ] ['ɡaɪdəʊ] , [ˌdɒʊmə'ni:kɪnəʊ] ,
her easel was set up before many a famous picture by Guido , Domenichino ,
她 画架 曾是 放 向上 前 许多 一个 著名的 图片 经过 圭多 , 多梅尼基诺 ,
在她面前架起了画架，摆放着圭多·多梅尼基诺的许多名画。

['ræfeɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'vaʊt] ['pentər] [ɒv; əv] ['z:liə(r)] [sku:lz] [ðæn; ðən] [ði:z] .
Raphael , and the devout painters of earlier schools than these .
拉斐尔 , 和 这 虔诚的 画家 的 早些时候 学校 比 这些 .
拉斐尔，以及比他们更早的画派的虔诚画家们。

[ʌðə(r)] ['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] [br'held] [ðə; ðɪ] ['slendə(r)] ,
Other artists and visitors from foreign lands beheld the slender ,
其他 艺术家 和 访客 从 外国的 土地 观看 这 苗条 ,
其他艺术家和来自外国的游客都看到了这纤细的.....

['gɜ:lɪʃ] ['fɪɡə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜ:ld] - [nəʊn] [wɜ:k] , [əb'zɔ:bd] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
girlish figure in front of some world - known work , absorbed , unconscious of
少女 数字 在 正面 的 一些 世界 - 已知 工作 , 吸收 , 无意识 的
['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
everything around her ,
一切 大约 她 ,
少女的身影站在世界名画前，全神贯注，对周围的一切都浑然不觉。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .
seeming to live only in what she sought to do .
似乎 到 居住 仅有的 在 什么 她 寻求 到 做 .
她似乎只活在自己想做的事情中。

[ðeɪ] [smaɪld] , [nəʊ] [daʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] ['kɒpiŋ]
They smiled , no doubt , at the audacity which led her to dream of copying
他们 微笑 , 不 怀疑 , 在 这 大胆 哪个 引领 她 到 梦 的 复制
[ðəʊz] ['maɪti] [etʃi:vmənts] .
those mighty achievements .
那些 强大的 成就 .

毫无疑问，他们会对她敢于梦想复制那些伟大成就的胆量而微笑。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
But , if they paused to look over her shoulder ,
但 , 如果 他们 暂停 到 看 超过 她 肩膀 ,
[bʌt] [ɪf] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
但是，如果他们停下来向她身后看去，

[ænd; ənd][hæd; həd][sensə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][brɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
and had sensibility enough to understand what was before their eyes ,
和 有 感性 足够的 到 理解 什么 曾是 前 他们的 眼睛 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][sensə'bɪləti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][brɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
他们有足够的感知力去理解眼前所见。

[ðeɪ] [su:n] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] [wɜ:(r); wə(r)]
they soon felt inclined to believe that the spirits of the old masters were
他们 很快 毛毡 倾斜 到 相信 那 这 烈酒 的 这 老的 大师 是
[hɒvəriŋ] ['əʊvə(r)] ['hɪldə] ,
hovering over Hilda ,
悬停 超过 希尔达 ,
[hɒvəriŋ] ['əʊvə(r)] ['hɪldə] ,
他们很快就觉得，那些老大师的灵魂似乎在希尔达身上徘徊。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [waɪt] [hænd] .
and guiding her delicate white hand .
和 指导 她 精美的 白色的 手 .
[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [waɪt] [hænd] .
并引导着她纤细白皙的手。

[ɪn] [tru:θ] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [reɪlm] [ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] ['meni] ['kʌləd] ['bjʊ:ti] [ðəʊz] ['spɪrɪt]
In truth , from whatever realm of bliss and many colored beauty those spirits
在 真相 , 从 任何 领域 的 极乐 和 许多 有色 美丽 那些 烈酒
[maɪt] [dɪ'send] ,
might descend ,
可能 下降 ,
[maɪt] [dɪ'send] ,
事实上，无论这些精灵是从哪个充满幸福和五彩缤纷美景的领域降临，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [ʌn'wɜ:ði] ['erənd] [tu:; tə][help][səʊ]['dʒent(ə)][ænd; ənd][pʃʊə(r)][ə; eɪ]
it would have been no unworthy errand to help so gentle and pure a
它 会 有 到过 不 不配 差事 到 帮助 所以 温和的 和 纯的 一个
[wɜ:ɪpə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒi:niəs][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'vaɪn] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [repɪ'tɪŋz]
worshipper of their genius in giving the last divine touch to her repetitions
崇拜者 的 他们的 天才 在 给予 这 最后的 神圣的 触碰 到 她 重复
[ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:ks] .
of their works .
的 他们的 作品 .
[ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:ks] .
帮助这样一位温柔纯洁的崇拜者，为她反复吟诵他们的作品画上最后的神圣句号，这绝非一件卑微的事。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒpɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ['mɑ:vələs] .
Her copies were indeed marvellous .
她 副本 是 的确 奇妙 .
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒpɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ['mɑ:vələs] .
她的复印件确实非常精彩。

[ækjərəsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [freɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['kɒpi] [ɪz] ['ækjərət] .
Accuracy was not the phrase for them ; a Chinese copy is accurate .
准确性 曾是 不是 这 短语 为了 他们 ; 一个 中国人 复制 是 准确的 .
[ækjərəsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [freɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['kɒpi] [ɪz] ['ækjərət] .
他们并不重视“准确性”这个词；他们认为中文版才是准确的。

[ˈhɪldəz] [hæd; həd] [ðæt] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪˈθiəriəl] [laɪf] — [ðæt] [ˈflɪtɪŋ] [ˈfreɪgrəns] , [æz; əz][aɪˈti:]
Hilda's had that evanescent and ethereal life — that flitting fragrance , as it
希尔达的 有 那 转瞬即逝 和 空灵的 生活 — 那 飞掠 香味 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

希尔达的生命如同飘渺虚幻，如同转瞬即逝的芬芳。

[ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] — [wɪt] [aɪˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [æz; əz][aɪˈti:]
of the originals — which it is as difficult to catch and retain as it
的 这 原件 — 哪个 它 是 作为 难的 到 抓住 和 保持 作为 它
[wɒd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈveəriŋ] [ˈkʌlə(r)][ɒv; əv]
would be for a sculptor to get the very movement and varying color of
会 是 为了 一个 雕塑家 到 得到 这 非常 移动 和 变化 颜色 的
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmɑːb(ə)] [bʌst] .
a living man into his marble bust .
一个 活的 男人 进入 他的 大理石 摔碎 .

原作的精髓——就像雕塑家要把一个活生的人的动作和变化的肤色刻画到他的大理石半身像上一样，很难捕捉和保留。

[ˈəʊnli][baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈskɪfl] [ˈkɒpiɪst] — [men] [huː] [spend] [ə; eɪ]
Only by watching the efforts of the most skilful copyists — men who spend a
仅有的 经过 观看 这 努力 的 这 最多 熟练 抄写员 — 男人 WHO 花费 一个
[ˈlaɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

只有通过观察最熟练的抄写员——那些花费一生时间的人——的努力，

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][duː; də] ,
as some of them do ,
作为 一些 的 他们 做 ,

就像他们中的一些人那样，

[ɪn] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ˈkɒpɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [haʊ] [ɪnˈveəriəbli] [ðeɪ] [liːv]
in multiplying copies of a single picture — and observing how invariably they leave
在 乘法 副本 的 一个 单身的 图片 — 和 观察 如何 总是 他们 离开
[aʊt][dʒʌst][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːm] [ðæt] [ɪnˈvɒlvz] [ðə; ði][lɑːst] ,
out just the indefinable charm that involves the last ,
出去 只是 这 无法定义的 魅力 那 涉及 这 最后的 ,

在复制同一幅画作的过程中——并观察到它们总是会忽略最后一张画作中那种难以言喻的魅力——

[ɪnˈestɪməbl] [ˈvæljuː] , [kæn; kən][wiː; wi] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] [wɪt] [ðeɪ]
inestimable value , can we understand the difficulties of the task which they
不可估量 价值 , 能 我们 理解 这 困难 的 这 任务 哪个 他们
[ʌndəˈteɪk] .
undertake .
承担 .

不可估量的价值，我们才能理解他们所承担任务的困难。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhɪldəz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌrɪprəˈdʒʊs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was not Hilda's general practice to attempt reproducing the whole of a
它 曾是 不是 希尔达的 一般的 实践 到 试图 繁殖 这 所有的 的 一个
[greɪt] [ˈpɪktʃə(r)] ,
great picture ,
伟大的 图片 ,

希尔达通常不会尝试复制一幅大型画作的全貌。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪˈlekt] [sʌm; səm] [haɪ] , [ˈnəʊb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,
but to select some high , noble , and delicate portion of it ,
但 到 选择 一些 高的 , 高贵 , 和 精美的 部分 的 它 ,

但要从中挑选出一些高贵、精致、优美的部分，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈes(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈkɒlmɪneɪt] : [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪnz] [səˈlestiəl]
in which the spirit and essence of the picture culminated : the Virgin's celestial
在 哪个 这 精神 和 本质 的 这 图片 达到顶峰 : 这 处女的 天体
[ˈsɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

这幅画的精神和精髓在此达到顶峰：圣母的天国之悲，

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhɒvəriŋ] [ˈeɪndʒl] , [ɪmˈbjuː] [wɪð] [ɪˈmɔːt(ə)l] [laɪt] ,
for example , or a hovering angel , imbued with immortal light ,
为了 例子 , 或者 一个 悬停 天使 , 注入 和 不朽 光 ,
例如，或者一个悬浮的天使，被永恒的光芒所笼罩。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [feɪs] ,
or a saint with the glow of heaven in his dying face ,
或者 一个 圣 和 这 辉光 的 天堂 在 他的 垂死 脸 ,
或者是一位临终时脸上带着天堂般光辉的圣人，

— [ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [ˈrendəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] .
— and these would be rendered with her whole soul .
— 和 这些 会 是 渲染 和 她 所有的 灵魂 :
——她将倾注全部心力来演绎这些作品。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][hæd; həd] [ˈdaːkənd] [ɪntuː][æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈjædəʊ] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [nɪˈɡlekt]
If a picture had darkened into an indistinct shadow through time and neglect
如果 一个 图片 有 变暗 进入 一个 模糊 阴影 通过 时间 和 忽视
,
!
,

如果一幅画作因时间流逝和疏于照料而变得模糊不清，

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] [baɪ] [ˈkliːnɪŋ] , [ɔː(r)][ˌriːˈtʌtʃ, ˈriːtʌtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [prəˈfeɪn] [hænd] ,
or had been injured by cleaning , or retouched by some profane hand ,
或者 有 到过 受伤 经过 打扫 , 或者 修图 经过 一些 亵渎 手 ,
或者因清洁而受损，或者被不雅之手涂抹过。

[fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈprɪstiːn] [ˈɡlɔːri] .
she seemed to possess the faculty of seeing it in its pristine glory .
她 似乎 到 具有 这 学院 的 看到 它 在 它是 纯净无瑕 荣耀 :
她似乎拥有看到它原始辉煌的能力。

[ðə; ði] [ˈkɒpi] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] [felt] [mʌst; məst]
The copy would come from her hands with what the beholder felt must
这 复制 会 来 从 她 双手 和 什么 这 旁观者 毛毡 必须
[biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][ˈmaːstə(r)][hæd; həd] [left] [əˈpɒn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ɪn] [biˈstəʊ] [hɪz; ɪz]
be the light which the old master had left upon the original in bestowing his
是 这 光 哪个 这 老的 掌握 有 左边 之上 这 原来的 在 授予 他的
[ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ɪˈθɪəriəl] [tʌtʃ] .
final and most ethereal touch .
最终的 和 最多 空灵的 触碰 :

复制品出自她之手，观者会觉得它带有大师在原作上留下的光芒，那是大师最后也是最空灵的笔触。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ˈiːv(ə)n] ([æt; ət] [liːst] ,
In some instances even (at least ,
在 一些 实例 甚至 (在 至少 ,
在某些情况下甚至（至少，

[səʊ] [ðəʊz] [bɪ'li:vð] [hu:] [best] [ə'pri:ʃiətid] [hɪldəz] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti]) [[i:; ji][hæd; həd]
so those believed who best appreciated Hilda's power and sensibility) she had
所以 那些 相信 WHO 最好的 感谢 希尔达的 力量 和 感性) 她 有
[bi:n] [ɪnəbld] [tu:; tə] [ˈeksɪkju:t] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd] [kən'si:vð] [ɪn][hɪz; ɪz]
been enabled to execute what the great master had conceived in his
到过 已启用 到 执行 什么 这 伟大的 掌握 有 构思 在 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

因此，那些最能欣赏希尔达的力量和感性的人认为，她有能力将这位伟大艺术家想象中的构想付诸实践。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə'pɒn][ˈkænvəs] ;
but had not so perfectly succeeded in putting upon canvas ;
但 有 不是 所以 完美 成功了 在 推杆 之上 帆布 ;
但在画布上却未能完美地呈现出来；

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ˈʊəli; 'ɔ:li][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wen] [sʌtʃ] [depθ] [pʊ; əv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ʃi:; ji] [pə'zest]
a result surely not impossible when such depth of sympathy as she possessed
一个 结果 一定 不是 不可能的 什么时候这样的 深度 的 同情 作为 她 拥有
[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)][hænd] .
was assisted by the delicate skill and accuracy of her slender hand .
曾是 协助 经过 这 精美的 技能 和 准确性 的 她 苗条 手 .

当她拥有如此深厚的同情心，再加上她纤细的手所展现出的精湛技艺和精准度时，这样的结果当然并非不可能。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][faɪnə] [ˈɪnstrəmənt] , [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
In such cases the girl was but a finer instrument , a more exquisitely
在 这样的 案例 这 女孩 曾是 但 一个 更精细 乐器 , 一个 更多的 精美绝伦
[ɪ'fektɪv] [pi:s] [pʊ; əv] [ˈmekənɪzəm] ,
effective piece of mechanism ,
有效的 片 的 机制 ,
在这种情况下，女孩只不过是一件更精巧的工具，一件更精密有效的机械装置。

[baɪ][ðə; ði] [help] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][pʊ; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'pɑ:tɪd] [ˈpeɪntə(r)] [naʊ] [fɜ:st] [ə'tʃi:vð]
by the help of which the spirit of some great departed painter now first achieved
经过 这 帮助 的 哪个 这 精神 的 一些 伟大的 已离开 画家 现在 第一的 已达成
[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ,
his ideal ,
他的 理想的 ,

借助它，一位已故伟大画家的精神终于首次实现了他的理想。

[ˈsentʃəɪz] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɜ:θli] [hænd] , [ðæt] [ˈʌðə(r)] [tu:l] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dʌst] .
centuries after his own earthly hand , that other tool , had turned to dust .
几个世纪 后 他的 自己的 尘世的 手 , 那 其他 工具 , 有 转向 到 灰尘 .
几个世纪之后，他自己的那只尘世之手，也就是那件工具，早已化为尘埃。

[nɒt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˈhɪldə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [dʌv] ,
Not to describe her as too much a wonder , however , Hilda , or the Dove ,
不是 到 描述 她 作为 也 很多 一个 想知道 , 然而 , 希尔达 , 或者 这 鸽子 ,
然而，希尔达，或者说鸽子，并不足以形容她有多么神奇。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [wel] - [ˈwiʃə] [ha:f] [ˈla:fɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ,
as her well - wishers half laughingly delighted to call her ,
作为 她 出色地 - 许愿者 一半 笑着 高兴极了 到 称呼 她 ,
她的亲友们半开玩笑半欣喜地这样称呼她：

[hæd; həd] [bi:n] [prə'haʊnst] [baɪ] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði] [best] [ˈkɒpiɪst] [ɪn] [rəʊm] .
had been pronounced by good judges incomparably the best copyist in Rome .
有 到过 发音 经过 好的 法官 无与伦比 这 最好的 抄写员 在 罗马 .
被公认的罗马最佳抄写员。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmɪnɪt] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] ,
After minute examination of her works ,
后 分钟 考试 的 她 作品 ,
在仔细研究了她的作品之后,

[ðə; ðɪ][məʊst] [ˈskɪlfɪ] [ˈɑːtɪsts] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzʌlts] [baɪ]
the most skilful artists declared that she had been led to her results by
这 最多 熟练 艺术家 声明 那 她 有 到过 引领 到 她 结果 经过
[ˈfɒləʊɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈprəʊses] [step][baɪ][step] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪntə(r)]
following precisely the same process step by step through which the original painter
下列的 恰恰 这 相同的 过程 步 经过 步 通过 哪个 这 原来的 画家
[hæd; həd] [ˈtrɒdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] .
had trodden to the development of his idea .
有 践踏 到 这 发展 的 他的 主意 .

技艺最精湛的艺术家宣称，她之所以能取得这样的成果，是因为她完全遵循了原画家一步一步发展其创作理念的过程。

[ˈʌðə(r)] [ˈkɒpiɪst] — [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [əˈtempt] [ˈəʊnli][ə; eɪ]
Other copyists — if such they are worthy to be called — attempt only a
其他 抄写员 — 如果 这样的 他们 是 值得 到 是 称为 — 试图 仅有的 一个
[suːpəˈfɪ](ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] .
superficial imitation .
浅 模仿 .
其他抄袭者——如果他们配得上这个称呼的话——只是进行肤浅的模仿。

[ˈkɒpɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈmɑːstəz] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈdjuːst] [baɪ] [θˈaʊzəndz] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
Copies of the old masters in this sense are produced by thousands ; there are
副本 的 这 老的 大师 在 这 感觉 是 生产 经过 数千 ; 那里 是
[ˈɑːtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

从这个意义上讲，古代大师作品的复制品成千上万；艺术家们，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [huː] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; livz][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːks] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [wʌn]
as we have said , who spend their lives in painting the works , or perhaps one
作为 我们 有 说 , WHO 花费 他们的 生活 在 绘画 这 作品 , 或者 也许 一
[ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːk] ,
single work ,
单身的 工作 ,

正如我们所说，那些毕生致力于绘画的人，或者可能只创作过一幅作品的人，

[ɒv; əv][wʌn] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpeɪntə(r)][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] : [ðʌs] [ðeɪ] [kənˈvɜːt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː]
of one illustrious painter over and over again : thus they convert themselves into
的 一 杰出 画家 超过 和 超过 再次 : 因此 他们 转变 他们自己 进入
[ˈgaɪdəʊ] [məˈʃiːnz] ,
Guido machines ,
圭多 机器 ,
他们反复模仿一位杰出画家的作品：因此，他们把自己变成了圭多机器。

[ɔː(r)] [ˌræfɪˈeɪlɪk] [məˈʃiːnz] .
or Raphaelic machines .
或者 拉斐尔 机器 .
或者拉斐尔式的机器。

[ðeə(r)] [pəˈfɔːmənɪsɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɑː(r); ə(r)][ˈbʃ(ə)n] [ˈwʌndəfəli] [dɪˈseptɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkeələs]
Their performances , it is true , are often wonderfully deceptive to a careless
他们的 表演 , 它 是 真的 , 是 经常 太棒了 欺骗性的 到 一个 粗心
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;
他们的表演确实常常极具迷惑性，容易让粗心的人产生错觉；

[bʌt; bət] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [si:kɪŋ] [ˈəʊnli][tu:; tə] [ˌri:prəˈdju:s] [ðə; ði]
but **working** **entirely** **from** **the** **outside** , **and** **seeking** **only** **to** **reproduce** **the**
但 在职的 完全 从 这 外部 , 和 寻求 仅有的 到 复制 这
[ˈsɜ:fɪs] ,
surface ,
表面 ,

但完全是从外部进行创作，并且仅仅寻求复制表面，

[ðɪ:z] [men] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪnˈestɪməbl]
these men **are** **sure** **to** **leave out that** **indefinable** **nothing** , **that** **inestimable**
这些 男人 是 当然 到 离开 出去 那 无法定义的 没有什么 , 那 不可估量
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

这些人肯定会忽略那难以言喻的虚无，那无价之宝。

[ðæt] [kˈɒnstɪtjʊ:ts] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [gets] [ɪts] [ɪmɔ:ˈtæləti] .
that constitutes **the** **life** **and** **soul** **through** **which** **the** **picture** **gets** **its** **immortality** .
那 构成 这 生活 和 灵魂 通过 哪个 这 图片 获得 它是 不朽 .

这就是构成画面生命和灵魂的东西，也是画面获得不朽的根本。

[ˈhɪldə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌt] [məˈʃi:n] [æz; əz] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃɪ] [rɔ:t] [rɪˈlɪdʒəsli] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)]
Hilda **was** **no** **such** **machine** **as** **this ; she** **wrought** **religiously** , **and** **therefore**
希尔达 曾是 不 这样的 机器 作为 这 ; 她 锻 宗教地 , 和 所以
[rɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] .
wrought **a** **miracle** .
锻 一个 奇迹 .

希尔达并非这样的机器；她虔诚地工作，因此创造了奇迹。

[aɪ ˈti:] [straɪks] [ju: ˈes] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:(r)] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈnəʊblə] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ,
It **strikes** **us** **that** **there is** **something** **far** **higher** **and** **nobler** **in** **all** **this** ,
它 罢工 我们 那 那里 是 某物 远的 更高 和 更高贵 在 全部 这 ,

我们觉得这一切背后蕴含着更高尚、更崇高的意义。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈvəʊt] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst]
in **her** **thus** **sacrificing** **herself** **to** **the** **devout** **recognition** **of** **the** **highest**
在 她 因此 牺牲 她自己 到 这 虔诚的 认出 的 这 最高
[ˈeksələns] [ɪn] [ɑ:t] ,
excellence **in** **art** ,
卓越 在 艺术 ,

她因此牺牲自己，虔诚地追求艺术的最高成就。

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
than **there** **would** **have** **been** **in** **cultivating** **her** **not** **inconsiderable** **share** **of**
比 那里 会 有 到过 在 耕作 她 不是 微不足道的 分享 的
[ˈtælənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜ:ks] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪˈdiəz] .
talent **for** **the** **production** **of** **works** **from** **her** **own** **ideas** .
天赋 为了 这 生产 的 作品 从 她 自己的 想法 .

与其说是培养她那相当可观的才能，不如说是让她创作出属于自己的作品。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [set] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:ˈself] , [ænd; ənd] [wʌn] [nəʊ] [ɪɡˈnəʊb(ə)] [neɪm] ;
She might **have** **set up** **for** **herself** , **and** **won** **no** **ignoble** **name** ;
她 可能 有 放 向上 为了 她自己 , 和 韩元 不 卑鄙的 姓名 ;

她本可以白手起家，而且不会落得个耻辱的名声；

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ɔ:lˈredi] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmbə(r)] [wɜ:lɪd] [wɪð]
she might **have** **helped** **to** **fill** **the** **already** **crowded** **and** **cumbered** **world** **with**
她 可能 有 帮助 到 充满 这 已经 挤 和 受累 世界 和
[ˈpɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

她或许能帮助用图片填满这个已经拥挤不堪的世界。

[nɒt] ['destɪtʃu:t] [pʊ; əv] ['merɪt] , [bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:t] , [ɪf] [baɪ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)] ,
not destitute of merit , but falling short , if by ever so little ,
不是 贫困 的 优点 , 但 坠落 短的 , 如果经过 曾经 所以 小的 ,
并非毫无优点, 只是略有不足。

[pʊ; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] ;
of the best that has been done ;
的 这 最好的 那 有 到过 完毕 ;
已完成的最佳作品;

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv]['grætɪfaɪd][sʌm; səm] [teɪsts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [pʊ; əv] [ə'pri:ʃiɪtɪŋ]
she might thus have gratified some tastes that were incapable of appreciating
她 可能 因此 有 满意 一些 口味 那 是 无法 的 欣赏
[ˈræfeɪəl] .
Raphael .
拉斐尔 .

因此, 她或许满足了一些无法欣赏拉斐尔作品的人的口味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [əʊnli][baɪ] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [pʊ; əv][ɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
But this could be done only by lowering the standard of art to the
但 这 可以 是 完毕 仅有的 经过 降低 这 标准 的 艺术 到 这
[kəmprɪ'hens](ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][spek'tetə(r)] .
comprehension of the spectator .
理解 的 这 旁观者 .
但这只能通过降低艺术的标准, 使其能够被观众理解来实现。

[ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['betə(r)][ænd; ənd] ['lɒftiə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'selfɪ] [pɑ:t] , ['leɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
She chose the better and loftier and more unselfish part , laying her
她 选择 这 更好的 和 更高 和 更多的 无私 部分 , 躺下 她
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [həʊps] ,
individual hopes ,
个人 希望 ,
她选择了更好、更高尚、更无私的道路, 将自己的个人希望寄托于此。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒspekts] [pʊ; əv] [ɪn'dʒʊərɪŋ] [rɪ'membrəns] ,
her fame , her prospects of enduring remembrance ,
她 名声 , 她 前景 的 持久 纪念
她的名声, 她被后世铭记的前景,

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [pʊ; əv] [ðəʊz] [greɪt] [dɪ'pɑ:tɪd] [wʌnz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['venərəɪtɪd] ;
at the feet of those great departed ones whom she so loved and venerated ;
在 这 脚 的 那些 伟大的 已离开 一个 谁 她 所以 喜爱 和 受人尊敬 ;
在她深爱和敬仰的那些已故伟人的脚下;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['fi:b(ə)] [gɜ:l] .
and therefore the world was the richer for this feeble girl .
和 所以 这 世界 曾是 这 更富有 为了 这 微弱 女孩 .
因此, 因为有了这个弱小的女孩, 世界也变得更加美好。

[sɪns] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [pʊ; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
Since the beauty and glory of a great picture are confined within itself ,
自从 这 美丽 和 荣耀 的 一个 伟大的 图片 是 受限 之内 本身 ,
因为一幅伟大画作的美丽和辉煌都蕴藏在它自身之中,

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [aʊt] [ðæt] ['glɔ:ri] [baɪ]['peɪ(ə)nt] [ferθ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [aɪ'ti:]
she won out that glory by patient faith and self - devotion , and multiplied it
她 韩元 出去 那 荣耀 经过 病人 信仰 和 自己 - 虔诚 , 和 乘以 它
[fɔ:(r); fə(r)][mæən'kaɪnd] .
for mankind .
为了 人类
她凭借耐心、信仰和自我奉献赢得了这份荣耀, 并为人类增进了这份荣耀。

[frɒm; frəm][ðə; ði][da:k] , [tʃɪl] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] , — [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['kɜ:t(ə)nd] [tʃæp(ə)] [ɪn]
From the dark, chill corner of a gallery, — from some curtained chapel in
从 这 黑暗的, 寒意 角落 的 一个 画廊, — 从 一些 帘幕 教堂 在
[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
a church,
一个 教会 ,

从画廊阴暗寒冷的角落, ——从教堂里某个拉着帘子的礼拜堂,

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['seldəm] [ænd; ənd][ə'sla:nt] , — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['keəfəli] ['gɑ:dɪd]
where the light came seldom and aslant, — from the prince's carefully guarded
在哪里 这 光 来了 很少 和 斜体, — 从 这 王子的 小心 守卫
['kæbɪnət] ,
cabinet,
内阁 ,

光线稀少且倾斜地照射进来——那是从王子严密守护的内阁中透出的光线。

[weə(r)] [nɒt] [wʌn] [aɪ] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu;; tə][bɪ'hæʊld][aɪ 'ti:] ,
where not one eye in thousands was permitted to behold it,
在哪里 不是 一 眼睛 在 数千 曾是 允许 到 看哪 它 ,
成千上万的人都不允许看到它,

[ʃi;; ji] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pɪktʃə(r)]['ɪntu:] ['deɪlaɪt] ,
she brought the wondrous picture into daylight,
她 带来 这 奇妙的 图片 进入 日光 ,
她将这幅奇妙的画面带到了世人面前。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔ:l] [ɪts]['mædʒɪk]['splendə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and gave all its magic splendor for the enjoyment of the world.
和 给予 全部它是 魔法 辉煌 为了 这 享受 的 这 世界 .
并将它所有的神奇光辉奉献给世人, 供大家欣赏。

['hɪldəz] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn]['hju:mən]
Hilda's faculty of genuine admiration is one of the rarest to be found in human
希尔达的 学院 的 真的 钦佩 是 一 的 这 最稀有 到 是 成立 在 人类
['neɪtʃə(r)] ;
nature;
自然 ;

希尔达拥有真挚的赞赏之心, 这是人类天性中最罕见的品质之一;

[ænd; ənd][let][ju: 'es][traɪ][tu;; tə] ['rekəmpens] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][kaɪnd][baɪ][əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒenərəs]
and let us try to recompense her in kind by admiring her generous
和 让 我们 尝试 到 补偿 她 在 种类 经过 钦佩 她 慷慨的
[self] - [sə'rendə(r)] ,
self - surrender,
自己 - 投降 ,

让我们以赞赏她慷慨的自我牺牲精神来报答她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] , ['hʌmb(ə)l] [mægnə'nɪməti] [ɪn] [tʃu:zɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['hændmeɪd] [ɒv; əv]
and her brave, humble magnanimity in choosing to be the handmaid of
和 她 勇敢的, 谦逊的 海量 在 选择 到 是 这 使女 的
[ðəʊz] [əʊld][mæ'dʒɪ(ə)nz] ,
those old magicians,
那些 老的 魔术师 ,

她勇敢、谦逊、宽宏大量地选择成为那些古老魔法师的侍女,

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntrəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
instead of a minor enchantress within a circle of her own.
反而 的 一个 次要的 女巫 之内 一个 圆圈 的 她 自己的 .
而不是她自己圈子里的一个不起眼的小女巫。

[ðə; ði][ˈhændmeɪd][pʊ; əv] [ˈræfeɪəl] , [hu:m] [ʃi; ji] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪnz] [lʌv] !
The handmaid of Raphael , whom she loved with a virgin's love !
这 使女 的 拉斐尔 , 谁 她 喜爱 和 一个 处女的 爱 !
她是拉斐尔的侍女, 她以少女般的爱爱着他!

[wʊd] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [ˈhɪldəz] [waɪl] [tu; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ðɪs] [ˈɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
Would it have been worth Hilda's while to relinquish this office for the sake
会 它 有 到过 值得 希尔达的 尽管 到 放弃 这 办公室 为了 这 清酒
[pʊ; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɔ:l][əˈrɪdʒən(ə)] ;
of giving the world a picture or two which it would call original ;
的 给予 这 世界 一个 图片 或者 二 哪个 它 会 称呼 原来的 ;
为了给世界带来一两幅堪称原创的画作, 希尔达是否值得放弃这个职位呢?

[ˈprɪti] [ˈfænsɪz] [pʊ; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt] ; [ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑ:t] [ɪn][ˈpɪktʃə(r)][pʊ; əv][səʊ] [ˈmeni]
pretty fancies of snow and moonlight ; the counterpart in picture of so many
漂亮的 幻想 的 雪 和 月光 ; 这 对应物 在 图片 的 所以 许多
[ˈfemənɪn] [etˈʃi:vmənts] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] !
feminine achievements in literature !
女性 成就 在 文学 !
雪和月光的美丽幻想; 这与文学作品中众多女性成就的画面相呼应!

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈbiətrɪs]
BEATRICE
贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][glæd][tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [dʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʌrət] - [həʊm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ]
Miriam was glad to find the Dove in her turret - home ; for being
米里亚姆 曾是 高兴的 到 寻找 这 鸽子 在 她 炮塔 - 家 ; 为了 存在
[ɪnˈdaʊd] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈɪnfɪnət] [ækˈtɪvəti] ,
endowed with an infinite activity ,
捐赠 和 一个 无限 活动 ,
米里亚姆很高兴在她的塔楼住所里找到了鸽子; 因为它被赋予了无穷无尽的活力,

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈleɪbə(r)][pʊ; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [fʊl] ,
and taking exquisite delight in the sweet labor of which her life was full ,
和 采取 精美的 喜 在 这 甜的 劳动 的 哪个 她 生活 曾是 满的 ,
她从生活中充满的甜蜜劳动中获得了极大的乐趣,

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhɪldəz] [ˈpræktɪs] [tu; tə] [fli:] [əˈbrɔ:d] [bɪˈtaɪmz] , [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [ˈgælərɪz] [tɪl]
it was Hilda's practice to flee abroad betimes , and haunt the galleries till
它 曾是 希尔达的 实践 到 逃跑 国外 早点 , 和 出没 这 画廊 直到
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .

希尔达的习惯是早早逃往国外, 然后一直待在画廊里直到黄昏。

[ˈhæpi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ([bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈfju:]) [hu:m] [ʃi; ji][ˈevə(r)] [tʃəʊz] [tu; tə][bi; bi]
Happy were those (but they were very few) whom she ever chose to be
快乐的 是 那些 (但 他们 是 非常 很少) 谁 她 曾经 选择 到 是
[ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ;
the companions of her day ;
这 同伴 的 她 天 ;
她选择陪伴她度过每一天的人 (虽然人数很少) 都是幸福的;

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɑ:t] ['treʒəz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
they saw the art treasures of Rome , under her guidance , as they had
他们 锯 这 艺术 宝藏 的 罗马 , 在下面 她 指导 , 作为 他们 有
[ˈnevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:(r)] .
never seen them before .
绝不 已见 他们 前 .

在她的带领下，他们看到了罗马的艺术珍宝，这是他们以前从未见过的。

[nɒt] [ðæt] [ˈhɪldə] [kʊd; kəd] ['disəteɪt] , [ɔ:(r)] [tɔ:k] ['lɜ:rnɪdli] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃəz] ;
Not that Hilda could dissertate , or talk learnedly about pictures ;
不是 那 希尔达 可以 论述 , 或者 讲话 博学地 关于 图片 ;
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
she would probably have been puzzled by the technical terms of her own art .
她 会 大概 有 到过 困惑 经过 这 技术的 条款 的 她 自己的 艺术 .
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
她很可能对自己艺术领域的专业术语感到困惑。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][məʊst] [prəˈfaʊndli] [ədˈmaɪəd] ;
Not that she had much to say about what she most profoundly admired ;
不是 那 她 有 很多 到 说 关于 什么 她 最多 深刻地 钦佩 ;
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
she would probably have been puzzled by the technical terms of her own art .
她很可能对自己艺术领域的专业术语感到困惑。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dru:ɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
but even her silent sympathy was so powerful that it drew your own
但 甚至 她 沉默的 同情 曾是 所以 强大的 那 它 画 你的 自己的
[əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:] ,
along with it ,
沿着 和 它 ,
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
she would probably have been puzzled by the technical terms of her own art .
她很可能对自己艺术领域的专业术语感到困惑。

但即使是她无声的同情也如此强烈，以至于也感染了你。

[ɪnˈdaʊ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [saɪt] [ðæt] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˈeksələns] [wɪð] [ˈɔ:lməʊst]
endowing you with a second - sight that enabled you to see excellences with almost
捐赠 你 和 一个 第二 - 视线 那 已启用 你 到 看 卓越 和 几乎
[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pərˈsepʃən] .
the depth and delicacy of her own perceptions .
这 深度 和 美味 的 她 自己的 感知 .

赋予你一种洞察力，使你能够以几乎与她自身感知一样深刻和细腻的视角看到卓越之处。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [ˈdenɪzənz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [nju:] [ˈhɪldə] [baɪ] [saɪt] .
All the Anglo - Saxon denizens of Rome , by this time , knew Hilda by sight .
全部 这 盎格鲁 - 撒克逊 居民 的 罗马 , 经过 这 时间 , 知道 希尔达 经过 视线 .
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
she would probably have been puzzled by the technical terms of her own art .
她很可能对自己艺术领域的专业术语感到困惑。

到那时，所有居住在罗马的盎格鲁-撒克逊人都见过希尔达。

[ʌnˈkɒŋʃəsli] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspektək(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Unconsciously , the poor child had become one of the spectacles of the
不知不觉 , 这 贫穷的 孩子 有 变得 一 的 这 眼镜 的 这
[ɪˈtɜ:n(ə)l] [ˈsɪti] ,
Eternal City ,
永恒 城市 ,

不知不觉中，这个可怜的孩子成了永恒之城罗马的一道风景。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ˈstrendʒə] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈi:z(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and was often pointed out to strangers , sitting at her easel among the
和 曾是 经常 尖 出去 到 陌生人 , 坐着 在 她 画架 之中 这
[waɪld] - [ˈbiədɪd] [jʌŋ] [men] ,
wild - bearded young men ,
荒野 - 留着胡子的 年轻的 男人 ,
[ˈɪz; ɪ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .
she would probably have been puzzled by the technical terms of her own art .
她很可能对自己艺术领域的专业术语感到困惑。

她经常被陌生人指认出来，坐在画架前，周围都是留着蓬乱胡须的年轻男子。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [əʊld][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌbɪli] [drest] , [ˈpeɪnfəli] [pleɪn][ˈwɪmɪn] ,
the white - haired old ones , and the shabbily dressed , painfully plain women ,
这 白色的 - 头发 老的 一个 , 和 这 破旧地 穿着 , 痛苦地 清楚的 女性 ,
那些白发苍苍的老人, 还有那些衣衫褴褛、相貌平平的妇女,

[hu:] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒpiɪst] .
who make up the throng of copyists .
WHO 制作 向上 这 人群 的 抄写员 .

他们构成了熙熙攘攘的抄袭者群体。

[ðə; ði][əʊld][kʌˈstəʊdi:z] [ŋju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðəə(r)] [əʊn]
The old custodes knew her well , and watched over her as their own
这 老的 监护人 知道 她 出色地 , 和 观看 超过 她 作为 他们的 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

老看守们都很了解她, 像对待自己的孩子一样照顾她。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:tɪst] ,
Sometimes a young artist ,
有时 一个 年轻的 艺术家 ,

有时是一位年轻艺术家,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst]
instead of going on with a copy of the picture before which he had placed
反而 的 去 在 和 一个 复制 的 这 图片 前 哪个 他 有 放置
[hɪz; ɪz][ˈi:z(ə)] ,
his easel ,
他的 画架 ,

他没有继续临摹他摆放画架前的那幅画,

[wʊd] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈkænvəs] [wɪð] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv][ˈhɪldə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
would enrich his canvas with an original portrait of Hilda at her work .
会 丰富 他的 帆布 和 一个 原来的 肖像 的 希尔达 在 她 工作 .

他将创作一幅希尔达工作时的原创肖像画, 以丰富他的画布。

[ə; eɪ] [ˈʌvliə] [ˈsʌbdʒɪkt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [sɪˈlektɪd] ,
A lovelier subject could not have been selected ,
一个 更可爱 主题 可以 不是 有 到过 已选 ,

没有比这更美好的题材了。

[nɔ:(r)][wʌn] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd] [naɪsə] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ʌɪˈti:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒʌstɪs] .
nor one which required nicer skill and insight in doing it anything like justice .
也不 一 哪个 必需的 更漂亮 技能 和 洞察力 在 正在做 它 任何事物 喜欢 正义 .

也没有任何一件事情需要更高的技巧和洞察力才能做到公正。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ɪn][ˈʌʊə(r)] [ˈneɪtɪv] [ŋju:] [ˈɪŋɡlənd] [staɪl] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] -
She was pretty at all times , in our native New England style , with her light -
她 曾是 漂亮的 在 全部 时代 , 在 我们的 本国的 新的 英格兰 风格 , 和 她 光 -
[braʊn] [ˈrɪŋɡlɪt] ,
brown ringlets ,
棕色的 环状物 ,

她一直都很漂亮, 很有我们新英格兰地区的特色, 一头浅棕色的卷发。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdelɪkətli] [tɪndʒd] , [bʌt; bət] [ˈhelθf(ə)] [tʃi:k] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [jet]
her delicately tinged , but healthful cheek , her sensitive , intelligent , yet
她 轻柔地 带点色调 , 但 健康的 脸颊 , 她 敏感的 , 聪明的 , 然而
[məʊst] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [feɪs] .
most feminine and kindly face .
最多 女性 和 亲切地 脸 .

她那略带红晕却又健康的脸颊, 她那敏感、聪慧却又极具女性魅力和善良的面容。

[bʌt; bət] , [ˈevri] [fju:] [ˈmomənts] , [ðɪs] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lɪ] [feɪs] [gru:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ]

But , every few moments , this pretty and girlish face grew beautiful and striking

但 , 每一个 很少 时刻 , 这 漂亮的 和 少女 脸 生长 美丽的 和 引人注目

,

,

,

但是，每隔片刻，这张漂亮稚嫩的脸庞就会变得美丽动人，令人惊艳。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbraɪtən] , [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] , [ænd; ənd]
as some inward thought and feeling brightened , rose to the surface , and
 作为 一些 向内 想法 和 感觉 明亮 , 玫瑰 到 这 表面 , 和
 [ðen] ,
then ,
 然后 ,

随着一些内心的想法和感受逐渐清晰, 浮出水面, 然后,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [pɑ:st] [aʊt] [pɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] ; [səʊ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] [ðɪs]
as it were , passed out of sight again ; so that , taking into view this
 作为 它 是 , 通过了 出去 的 视线 再次 ; 所以 那 , 采取 进入 看法 这
 ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
constantly recurring change ,
 不断地 再次发生的 改变 ,
 仿佛又消失在人们的视线之外; 因此, 考虑到这种不断重复的变化,

[ˈaɪˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhɪldə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ˈvɪzəb(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

it really seemed as if Hilda were only visible by the sunshine of her

它 真的 似乎 作为 如果 希尔达 是 仅有的 可见的 经过 这 阳光 的 她

[səʊl] .

soul .

灵魂 .

希尔达仿佛只有在她灵魂的阳光照耀下才能被人看见。

[In] [ˈlðə(r)] [rɪˈspekts] , [ʃiː ʃi] [wəʊz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
In other respects , she was a good subject for a portrait , being distinguished
 在 其他 尊重 , 她 曾是 一个 好的 主题 为了 一个 肖像 , 存在 杰出的
 [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˌpɪktʃəˈresknɪs] ,
by a gentle picturesqueness ,
 经过 一个 温和的 风景如画 ,
 在其他方面, 她也是肖像画的好对象, 因为她有一种温柔而富有诗意的气质。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ʌn'kɒŋjəsli] [bi'stəʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɒv; əv] [dres] ,
which was perhaps unconsciously bestowed by some minute peculiarity of dress ,
 哪个 曾是 也许 不知不觉 授予 经过 一些 分钟 特点 的 裙子 ,
 这或许是无意识中由某种细微的着装特点所赋予的。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑ:tɪsts] ['seldəm] [feɪl][tu:; tə] [ə'sju:m] .
such as artists seldom fail to assume .
 这样的 作为 艺术家 很少 失败 到 认为 .

这样的 作为 艺术家 很少 会 不假思索 的事情。

例如艺术家们很少会不假思索的事情。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]

The effect was to make her appear like an inhabitant of pictureland , a

这 影响 曾是 到 制作 她 出现 喜欢 一个 居民 的 - , 一个

[ˈpɑ:tlɪ] [aɪ'di:əl] [ˈkri:tʃə(r)] ,

partly ideal creature ,

部分 理想的 生物 ,

这样做的效果是让她看起来像是电影世界里的人物，一个半理想化的形象。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɛpɹəʊtʃt] [tuː] ['kləʊsli] .
not to be handled , nor even approached too closely .
 不是 到 是 处理 , 也不 甚至 接近 也 密切 .
 不要触摸，甚至不要靠近。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn] [self] , [ˈhɪldə][wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [dɪ'pɔ:tmənt] ,
In her feminine self , Hilda was natural , and of pleasant deportment ,
在 她 女性 自己 , 希尔达 曾是 自然的 , 和 的 令人愉快的 仪态 ,
希尔达举止自然, 仪态宜人, 很有女人味。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [ˈtʃiəflnəs] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] , [nɒt] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['ænim(ə)] ['spɪrɪt] ,
endowed with a mild cheerfulness of temper , not overflowing with animal spirits ,
捐赠 和 一个 温和的 愉悦 的 脾气 , 不是 溢出 和 动物 烈酒 ,
[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [lɒŋ] [dɪ'spɒndənt] .
but never long despondent .
但 绝不 长的 沮丧的 .
性情温和开朗, 不喜狂妄自大, 但也从不长时间垂头丧气。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɪm'plɪsətɪ] [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,
There was a certain simplicity that made every one her friend ,
那里 曾是 一个 肯定 简单 那 制成 每一个 一 她 朋友 ,
她身上有一种独特的纯真, 让每个人都成了她的朋友。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌbtlɪ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] ,
but it was combined with a subtle attribute of reserve ,
但 它 曾是 合并 和 一个 微妙 属性 的 预订 ,
但它又与一种微妙的保留特质相结合,

[ðæt] [ɪn'senseəbli] [kept] [ðəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
that insensibly kept those at a distance who were not suited to her
那 无意识地 保留 那些 在 一个 距离 WHO 是 不是 适合 到 她
[sfɪə(r)] .
sphere .
领域 .
不知不觉中, 那些不适合她圈子的人与她保持了距离。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
Miriam was the dearest friend whom she had ever known .
米里亚姆 曾是 这 亲爱的 朋友 谁 她 有 曾经 已知 .
米里亚姆是她认识的最亲密的朋友。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪtəli] ,
Being a year or two the elder , of longer acquaintance with Italy ,
存在 一个 年 或者 二 这 长老 , 的 更长 熟人 和 意大利 ,
比对方年长一两岁, 对意大利也更熟悉,

[ænd; ənd]['betə(r)] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɪts] ['kra:ftɪ][ænd; ənd] ['selfɪ] [ɪn'hæbətənt] ,
and better fitted to deal with its crafty and selfish inhabitants ,
和 更好的 适配 到 交易 和 它是 狡猾 和 自私 居民 ,
更适合应对那里狡猾自私的居民,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [helpt] [ˈhɪldə][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] ,
she had helped Hilda to arrange her way of life ,
她 有 帮助 希尔达 到 安排 她 方式 的 生活 ,
她曾帮助希尔达安排好生活方式,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðəʊz] [fɜ:st] [wi:ks] , [wen] [rəʊm] [ɪz][səʊ] ['driəri]
and had encouraged her through those first weeks , when Rome is so dreary
和 有 鼓励 她 通过 那些 第一的 周 , 什么时候 罗马 是 所以 凄凉
[tu:; tə] ['evri] ['nju:kʌmə(r)] .
to every newcomer .
到 每一个 新人 .
在罗马对每个新来者来说都十分沉闷的最初几周里, 他一直鼓励着她。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['lʌki] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] [tə'deɪ] , ” [sed] ['mɪriəm] ,
“ **But how lucky that you are at home today ,** ” **said Miriam ,**
“ 但 如何 幸运的 那 你 是 在 家 今天 , ” 说 米里亚姆 ,
“但你今天能待在家里真是太幸运了,”米里亚姆说道。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [kənʌvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɪˈɡʌn] , [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] [bæk] .
continuing the conversation which was begun , many pages back .
继续 这 对话 哪个 曾是 开始 , 许多 页面 后退 .

继续之前很多页开始的对话。

“ [aɪ] [ˈhɑːdli] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ,
“ **I hardly hoped to find you , though I had a favor to ask ,**
” 我 几乎 希望 到 寻找 你 , 尽管 我 有 一个 偏爱 到 问 ,
“我几乎没抱太大希望找到你, 虽然我确实想请你帮个忙。”

— [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
— **a commission to put into your charge .**
— 一个 委员会 到 放 进入 你的 收费 .

——一笔佣金, 将由您承担。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈpɪktʃə(r)][ɪz] [ðɪs] ? “
But what picture is this ? ”
但 什么 图片 是 这 ? ”

但这究竟是什么照片呢?

“ [siː] ! ” [sed] [ˈhɪldə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
“ **See ! ” said Hilda , taking her friend's hand , and leading her in front of**
” 看 ! ” 说 希尔达 , 采取 她 朋友们 手 , 和 领导 她 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈiːz(ə)] .
the easel .
这 画架 .

“看!” 希尔达说着, 拉起朋友的手, 领着她走到画架前。

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . “
“ **I wanted your opinion of it . ”**
” 我 通缉 你的 观点 的 它 . ”

“我想听听你的意见。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [səkˈsiːdɪd] , “ [əbˈzɜːvd] [ˈmɪriəm] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]
“ **If you have really succeeded , ” observed Miriam , recognizing the picture at the**
” 如果 你 有 真的 成功了 , ” 观察到 米里亚姆 , 识别 这 图片 在 这
[fɜːst] [ɡlɑːns] ,
first glance ,
第一的 瞥一眼 ,

“如果你真的成功了,” 米里亚姆一眼就认出了那幅画, 说道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmɪrəkl(ə)][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [əˈtʃiːvd] .
“ **it will be the greatest miracle you have yet achieved .**
” 它 将要 是 这 最 奇迹 你 有 然而 已达成 .

这将是 你迄今为止取得的最伟大的奇迹。

“ [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [reprɪˈzentɪd] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [hed] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːθfl] , [ˈɡɜːli] , [ˈpɜːfɪktli]
“ **The picture represented simply a female head ; a very youthful , girlish , perfectly**
” 这 图片 代表 简单地 一个 女性 头 ; 一个 非常 青春 , 少女 , 完美
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
beautiful face ,
美丽的 脸 ,

“这幅画描绘的只是一个女性的头像; 一张非常年轻、少女般、完美美丽的脸庞,

[ɪnˈveləpt] [ɪn] [waɪt] [ˈdreɪpəri] , [frɒm; frəm] [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [streɪd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɒt]
enveloped in white drapery , from beneath which strayed a lock or two of what
被包裹 在 白色的 布料 , 从 下面 哪个 迷路了 一个 锁 或者 二 的 什么
[siːmd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
seemed a rich ,
似乎 一个 富有的 ,

她被白色帷幔包裹着, 帷幔下垂出一两缕看似浓密的秀发。

[ðəʊ] [ˈhɪd(ə)n] [lʌgʒʊəriəns] [ɒv; əv] [ˈɔːbən] [heə(r)] .
though hidden luxuriance of auburn hair .
尽管 隐 奢华 的 奥本 头发 .
尽管隐藏着一头红棕色秀发的奢华。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][spekˈteɪtə(r)] , [bʌt; bət]
The eyes were large and brown , and met those of the spectator , but
这 眼睛 是 大的 和 棕色的 , 和 遇见 那些 的 这 旁观者 , 但
[ˈeɪdəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
evidently with a strange ,
显然 和 一个 奇怪的 ,
那双眼睛又大又棕, 与旁观者的目光相遇, 但显然带着一种奇怪的.....

[ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefət] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
ineffectual effort to escape .
无效 努力 到 逃脱 .
逃脱尝试失败。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrednəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ˈveri] [ˈslɑːtli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
There was a little redness about the eyes , very slightly indicated ,
那里 曾是 一个 小的 发红 关于 这 眼睛 , 非常 轻微地 表明的 ,
眼睛周围有一点点泛红, 非常轻微。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ˈwiːpɪŋ] .
so that you would question whether or no the girl had been weeping .
所以 那 你 会 问题 无论 或者 不 这 女孩 有 到过 哭泣 .
这样你就会质疑这个女孩是否哭过。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈstɜːbəns] [ɒv; əv] [ˈeni]
The whole face was quiet ; there was no distortion or disturbance of any
这 所有的 脸 曾是 安静的 ; 那里 曾是 不 失真 或者 干扰 的 任何
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfiːtʃə(r)] ;
single feature ;
单身的 特征 ;
整张脸都很平静; 没有任何一个特征出现扭曲或异常;

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,
nor was it easy to see why the expression was not cheerful ,
也不 曾是 它 简单的 到 看 为什么 这 表达 曾是 不是 快乐 ,
也很难看出为什么这种表情并不令人愉快。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第4/11页

[ɔ:(r)] [waɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rtɪsts] [ˈpens(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈbraɪt(ə)n] [,aɪ ˈti:] [ˈɪntu:]
or why a single touch of the artist's pencil should not brighten it into
或者 为什么 一个 单身的 触碰 的 这 艺术家的 铅笔 应该 不是 提亮 它 进入
[ˈdʒɔɪəsnis] .
joyousness .
喜悦 .

或者说，为什么艺术家的铅笔轻轻一触，不应该让它变得充满欢乐。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [sædist] [ˈpɪktʃə(r)][ˈevə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ɔ:(r)] [kənˈsi:vd] ;
But , in fact , it was the very saddest picture ever painted or conceived ;
但 , 在 事实 , 它 曾是 这 非常 最悲伤的 图片 曾经 绘 或者 构思 ;

但事实上，这是有史以来描绘或构想出的最悲伤的画面；

[,aɪ ˈti:] [ɪnˈvɒlvd] [æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [depθ] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,
it involved an unfathomable depth of sorrow ,
它 涉及 一个 深不可测 深度 的 悲哀 ,
它包含了难以估量的悲伤，

[ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əbˈzɜ:və(r)][baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɪntʃuˈɪ(ə)n] .
the sense of which came to the observer by a sort of intuition .
这 感觉 的 哪个 来了 到 这 观察员 经过 一个 种类 的 直觉 .
观察者通过某种直觉感受到了这一点。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [rɪˈmu:vd] [ðɪs] [ˈbju:trɪf(ə)l] [gɜ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]
It was a sorrow that removed this beautiful girl out of the sphere of
它 曾是 一个 悲哀 那 已移除 这 美丽的 女孩 出去 的 这 领域 的
[hju:ˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

正是这场悲剧将这位美丽的女孩从人类世界带走了。

[ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][fa:(r)] - [ɒf] [ˈri:dʒən] ,
and set her in a far - off region ,
和 放 她 在 一个 远的 - 离开 地区 ,
并将她安置在遥远的地区。

[ðə; ðɪ] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [waɪl] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][səʊ] [kləʊz] [brɪfɔ:(r)] [ju: ˈes] — [meɪks]
the remoteness of which — while yet her face is so close before us — makes
这 偏远 的 哪个 — 尽管 然而 她 脸 是 所以 关闭 前 我们 — 制作
[ju: ˈes] [ˈfɪvə(r)] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈspektə(r)] .
us shiver as at a spectre .
我们 颤抖 作为 在 一个 幽灵 .

她的脸庞近在眼前，却又如此遥远，这让我们不寒而栗，仿佛看到了幽灵。

“ [jes] , [ˈhɪldə] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈkləʊsli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] ,
“ Yes , Hilda , ” said her friend , after closely examining the picture ,
“ 是的 , 希尔达 , ” 说 她 朋友 , 后 密切 检查 这 图片 ,
“是的，希尔达，”她的朋友仔细看了看照片后说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
“ you have done nothing else so wonderful as this .
“ 你 有 完毕 没有什么 别的 所以 精彩的 作为 这 .
“你从未做过比这更了不起的事。”

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [sə,lɪs'teɪʃənz] [ɔ:(r)] ['si:kɹət] ['ɪntrəst] [hæv; həv][ju:; jə] [əb'teɪnd] [li:v]
But by what unheard - of solicitations or secret interest have you obtained leave
但 经过 什么 闻所未闻 - 的 征集 或者 秘密 兴趣 有 你 获得 离开
[tu:; tə] ['kɒpi] ['gwi:doʊz] ['biətɹɪs] ['tʃentʃi] ?
to copy Guido's Beatrice Cenci ?
到 复制 吉多的 贝娅特丽丝 岑西 ?

但是，你究竟是通过什么闻所未闻的请求或秘密利益，获得了抄袭圭多的《贝娅特丽丝·琴奇》的许可？

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-]['feɪvə(r)] ;
It is an unexampled favor ;
它 是 一个 史无前例 偏爱 ;

这是史无前例的恩惠；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪm,pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kɒpi] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]['rəʊmən]['pɪktʃə(r)]
and the impossibility of getting a genuine copy has filled the Roman picture
和 这 不可能 的 获得 一个 真的 复制 有 已填 这 罗马 图片
[ʃɒps] [wɪð] - ,
shops with Beatrices ,
商店 和 - ,

由于根本无法获得真品，罗马的画店里充斥着贝娅特丽丝的画像。

[geɪ] , ['gri:vəs] , [ɔ:(r)] [kə'ketɪ] , [bʌt; bət]['hevə(r)][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "
gay , grievous , or coquettish , but never a true one among them ."
同性恋 , 严重的 , 或者 娇媚 , 但 绝不 一个 真的 一 之中 他们 . "

他们中有同性恋、悲情的、卖弄风情的，但其中没有一个是真正的同性恋。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒpi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] , " [sed] ['hɪldə] ,
" **There has been one exquisite copy , I have heard ,** " **said Hilda ,**
" 那里 有 到过 一 精美的 复制 , 我 有 听到 , " 说 希尔达 ,
"我听说有一份精美的复制品,"希尔达说。

" [baɪ][æn; ən] ['ɑ:tɪst] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ə'pri:ʃeɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" **by an artist capable of appreciating the spirit of the picture .**
" 经过 一个 艺术家 有能力的 的 欣赏 这 精神 的 这 图片 .
"出自一位能够欣赏画作精神的艺术家之手。"

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɒmpsn] , [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['pi:smi:l] ,
It was Thompson , who brought it away piecemeal ,
它 曾是 汤普森 , WHO 带来 它 离开 零散地 ,
是汤普森一点一点地把它带走的。

['bi:ɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] ([laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es]) [tu:; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['i:z(ə)] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
being forbidden (like the rest of us) to set up his easel before it .
存在 禁止 (喜欢 这 休息 的 我们) 到 放 向上 他的 画架 前 它 .
他（和我们其他人一样）被禁止在树前支起画架。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ] [nju:] [ðə; ði] [prɪns] [bɑ:rbə'ri:ni] [wɒd] [bi:; bi] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tri:ti] ;
As for me , I knew the Prince Barberini would be deaf to all entreaties ;
作为 为了 我 , 我 知道 这 王子 巴贝里尼 会 是 聋 到 全部 恳求 ;
至于我，我知道巴贝里尼王子对我的所有恳求都不会听之任之；

[səʊ][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'ɔ:s] [bʌt; bət][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,
so I had no resource but to sit down before the picture , day after day ,
所以 我 有 不 资源 但 到 坐 向下 前 这 图片 , 天 后 天 ,
所以我别无选择，只能日复一日地坐在画前。

[ænd; ænd][let] [aɪ 'ti:] [sɪŋk] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] .
and let it sink into my heart .
和 让 它 下沉 进入 我的 心 .

让它深深地印在我的心里。

[ai][duː; də] [br'li:v] [ai 'ti:][ɪz] [naʊ] [fəʊtəgɹæfɪd] [ðeə(r)] .
I do believe it is now photographed there .
我 做 相信 它 是 现在 拍摄 那里 .
我相信现在那里已经拍到了照片。

[ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [tuː; tə] [ki:p] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑ:t] ;
It is a sad face to keep so close to one's heart ;
它 是 一个 伤心 脸 到 保持 所以 关闭 到 一个人的 心 ;
这是一张令人伤感的脸，值得珍藏在心底；

[əʊnli] [wʌt] [ɪz][səʊ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][peɪn] .
only what is so very beautiful can never be quite a pain .
仅有的 什么 是 所以 非常 美丽的 能 绝不 是 相当 一个 疼痛 .
只有如此美好的事物才不会带来痛苦。

[wel] ; ['ɑ:ftə(r)] ['stʌdɪŋ] [ai 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ,
Well ; after studying it in this way , I know not how many times ,
出色地 ; 后 学习 它 在 这 方式 , 我 知道 不是 如何 许多 时代 ,
嗯，这样研究了无数遍之后，我已经不知道研究了多少遍了。

[ai] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][træns'fɜ:(r)][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]['kænvəs] . "
I came home , and have done my best to transfer the image to canvas . "
我 来了 家 , 和 有 完毕 我的 最好的 到 转移 这 图像 到 帆布 . "
我回到家后，尽我所能将图像转移到画布上。

" [hɪə(r)][ai 'ti:][ɪz] , [ðen] , " [sed] ['mɪriəm] , ['kɒntempleɪŋ] ['hɪldəz] [wɜ:k] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst]
" Here it is , then , " said Miriam , contemplating Hilda's work with great interest
" 这里 它 是 , 然后 , " 说 米里亚姆 , 沉思 希尔达的 工作 和 伟大的 兴趣
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,
“就是它了，”米里亚姆说着，饶有兴致地欣赏着希尔达的作品。

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [ðæt][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ɪk'saɪtɪd] .
mixed with the painful sympathy that the picture excited .
混合 和 这 痛苦 同情 那 这 图片 兴奋的 .
夹杂着照片所激起的痛苦同情。

" ['evriweə(r)] [wiː; wi] [si:] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋz] , ['kreɪən] ['sketʃɪz] , ['kæmiəu] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['lɪθəgrɑ:f] ,
" Everywhere we see oil - paintings , crayon sketches , cameos , engravings , lithographs ,
" 到处 我们 看 油 - 绘画 , 蜡笔 草图 , 客串 , 雕刻 , 石版画 ,
[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['biətɪs] ,
pretending to be Beatrice ,
假装 到 是 贝娅特丽丝 ,
“到处都能看到油画、蜡笔素描、浮雕、版画、石版画，都在假装是贝娅特丽丝，

[ænd; ənd] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ][pɜ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [wɪð] ['blʌbə] [aɪz] , [ə; eɪ][lɪə(r)][bʊ; əv] ['kɒkɪtri] ,
and representing the poor girl with blubbered eyes , a leer of coquetry ,
和 代表 这 贫穷的 女孩 和 呜咽 眼睛 , 一个 斜视 的 卖弄风情 ,
而对于这个眼神噙着泪水的可怜女孩，却带着一种卖弄风情的轻佻表情。

[ə; eɪ] ['meri] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜ:(r); wə(r)]
a merry look as if she were dancing , a piteous look as if she were
一个 欢乐 看 作为 如果 她 是 跳舞 , 一个 可怜的 看 作为 如果 她 是
['bi:t(ə)n] ,
beaten ,
被打败 ,
她时而面露欢快，仿佛在跳舞；时而面露悲惨，仿佛遭受了殴打。

[ænd; ənd] ['twenti] ['lðə(r)] [mæʊdz] [bʊ; əv][fæn'tæstɪk] [mɪ'steɪk] .
and twenty other modes of fantastic mistake .
和 二十 其他 模式 的 极好的 错误 .
以及其他二十种奇葩错误模式。

[bʌt; bət][hiə(r)][ɪz][ˈɡwiːdoʊz] [ˈveri] [ˈbiətɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] ,
But here is Guido's very Beatrice ; she that slept in the dungeon , and awoke ,
但 这里 是 吉多的 非常 贝娅特丽丝 ; 她 那 睡着了 在 这 地牢 , 和 醒来 ,
但这就是圭多的贝娅特丽丝 ; 她曾在地牢中沉睡 , 然后醒来 ,

[brˈtaɪmz] , [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði][ˈskæfəʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ˈhɪldə] ,
betimes , to ascend the scaffold , And now that you have done it , Hilda ,
早点 , 到 上升 这 脚手架 , 和 现在 那 你 有 完毕 它 , 希尔达 ,
及时登上绞刑架 , 而现在你已经做到了 , 希尔达。

[kæn; kən][juː; jə] [ɪnˈtɜːprət] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ɡɪvz] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs]
can you interpret what the feeling is , that gives this picture such a mysterious
能 你 解释 什么 这 感觉 是 , 那 给予 这 图片 这样的 一个 神秘
[fɔːs] ?
force ?
力量 ?

你能解读一下这幅画所传递的神秘力量背后的感觉吗 ?
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðəʊ] [ˈdiːpli] [ˈsensəb(ə)l][pɒ; əv][ɪts] [ˈɪnfluəns] , [aɪ] [ˈkænɒt] [siːz] [aɪ ˈtiː] . “
For my part , though deeply sensible of its influence , I cannot seize it .”
为了 我的 部分 , 尽管 深 明智的 的 它是 影响 , 我 不能 抢占 它 . “
就我而言 , 虽然我深切感受到它的影响 , 但我却无法掌控它。

“ [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] , [ɪn] [wɜːdz] , “ [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
“ Nor can I , in words , ” replied her friend .
“ 也不 能 我 , 在 字 , ” 回复 她 朋友 .
“我也无法用言语表达 , ”她的朋友回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ But while I was painting her ,
“ 但 尽管 我 曾是 绘画 她 ,
“但当我画她的时候 ,

[aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][maɪ] [geɪz] .
I felt all the time as if she were trying to escape from my gaze .
我 毛毡 全部 这 时间 作为 如果 她 是 尝试 到 逃脱 从 我的 目光 .
我总觉得她好像在试图躲开我的目光。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ɪz][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][səʊ] [ɪˈmens] ,
She knows that her sorrow is so strange and so immense ,
她 知道 那 她 悲哀 是 所以 奇怪的 和 所以 巨大 ,
她知道自己的悲伤是如此奇怪 , 又是如此巨大。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒlətri] [fərˈevə(r)] , [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [seɪk] [ænd; ənd]
that she ought to be solitary forever , both for the world's sake and
那 她 应该 到 是 孤 永远 , 两个都 为了 这 世界的 清酒 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;
她应该永远孤独 , 既是为了这个世界 , 也是为了她自己 ;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [brˈtwiːn] [ˈbiətɪs] [ænd; ənd] [ɑːˈselvz]
and this is the reason we feel such a distance between Beatrice and ourselves
和 这 是 这 原因 我们 感觉 这样的 一个 距离 之间 贝娅特丽丝 和 我们自己
 ,
 ,
 ,
这就是我们感到与贝阿特丽斯之间如此疏远的原因。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [miːt] [hɜːz] .
even when our eyes meet hers .
甚至 什么时候 我们的 眼睛 见面 她的 .
即使我们的目光与她相遇。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,
It is infinitely heart - breaking to meet her glance ,
它是 无限地 心 - 打破 到 见面 她 瞥一眼 ,
与她对视,令人心碎不已。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][help][ɔː(r)] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
and to feel that nothing can be done to help or comfort her ;
和 到 感觉 那 没有什么 能 是 完毕 到 帮助 或者 舒适 她 ;
并且感到无论做什么都无法帮助或安慰她;

[ˈnaɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][ɑːsk][help][ɔː(r)] [ˈkʌmfət] , [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊpləsənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs]
neither does she ask help or comfort , knowing the hopelessness of her case
两者都不 做 她 问 帮助 或者 舒适 , 会心 这 绝望 的 她 案件
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
better than we do .
更好的 比 我们 做 .
她既不寻求帮助也不寻求安慰,因为她比我们更清楚自己的处境毫无希望。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈeɪndʒl] , — [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsɪnləs] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ðɪs] [depθ]
She is a fallen angel , — fallen , and yet sinless ; and it is only this depth
她是 一个 倒下 天使 , — 倒下 , 和 然而 无罪 ; 和 它是 仅有的 这 深度
[ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,
她是一位堕落天使——堕落了,却又无罪;而这悲伤的深度,

[wɪð] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈdaːknəs] , [ðæt] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,
with its weight and darkness , that keeps her down upon earth ,
和 它是 重量 和 黑暗 , 那 保持 她 向下 之上 地球 ,
它的沉重和黑暗,将她束缚在地球上。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [vjuː] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪˈtiː][sets] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)]
and brings her within our view even while it sets her beyond our
和 带来 她 之内 我们的 看法 甚至 尽管 它 套 她 超过 我们的
[riːtʃ] . “
reach . “
抵达 . “
既让我们能够看到她,又让她遥不可及。”

“ [juː; jʊ] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪnləs] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪriəm] ; “ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [pleɪn] [tuː; tə][emˈiː] .
“ **You deem her sinless ?** ” **asked Miriam ;** “ **that is not so plain to me** .
“ 你 认为 她 无罪 ? ” 问 米里亚姆 ; “ 那 是 不是 所以 清楚的 到 我 .
“你认为她没有罪吗? ”米利暗问道,“我可不这么认为。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl][ˈɪntuː] [ðæt] [dɪm] [ˈriːdʒən] ,
If I can pretend to see at all into that dim region ,
如果 我 能 假装 到 看 在 全部 进入 那 暗淡 地区 ,
如果我能够假装看到那片昏暗的区域,

[wens] [ʃiː; ʃɪ] [geɪz] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [æt; ət][juːˈes] ,
whence she gazes so strangely and sadly at us ,
何处 她 凝视 所以 奇怪的 和 令人遗憾的是 在 我们 ,
她用那种既陌生又悲伤的眼神凝视着我们,

[ˈbiːətrɪsɪz] [əʊn] [ˈkɒŋfəns] [dʌz] [nɒt] [əˈkwɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)]
Beatrice's own conscience does not acquit her of something evil , and never
比阿特丽斯的 自己的 良心 做 不是 开释 她 的 某物 邪恶的 , 和 绝不
[tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɪvn] ! “
to be forgiven ! ”
到 是 已原谅 ! “
贝阿特丽丝自己的良心也无法为她开脱,她犯下的罪行永远无法被原谅!

“ [ˈsɒrəʊ] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [hɜːz] [əˈpres] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈveri] [ˈniːli] [æz; əz] [sin] [wʊd] , ” [sed] [ˈhɪldə] .
“ **Sorrow so black as hers oppresses her very nearly as sin would** , ” **said Hilda** .
“ 悲哀 所以 黑色的 作为 她的 压迫者 她 非常 几乎 作为 罪 会 , ” 说 希尔达 .

“她所承受的那种漆黑的悲伤，几乎和罪恶一样让她感到窒息，”希尔达说。

“ [ðen] , ” [inˈkwaɪə] [ˈmɪriəm] ,
“ **Then** , ” **inquired Miriam** ,
“ 然后 , ” 询问 米里亚姆 ,

“那么，”米里亚姆问道，

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sin] [ɪn] [ðə; ði] [diːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] ? ”
“ **do you think that there was no sin in the deed for which she suffered ?** ”
“ 做 你 思考 那 那里 曾是 不 罪 在 这 契据 为了 哪个 她 遭受 ? ”

你认为她所受的惩罚中没有罪过吗？

“ [ɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] , [ˈʌdəɪŋ] , “ [aɪ] [riːəli] [hæd; həd] [kwɑɪt] [fəˈɡɒtn] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
“ **Ah !** ” **replied Hilda** , **shuddering** , “ **I really had quite forgotten Beatrice's history**
“ 啊 ! ” 回复 希尔达 , 颤抖 , “ 我 真的 有 相当 被遗忘的 比阿特丽斯的 历史
,
,
,

“啊！”希尔达颤抖着回答道，“我真的完全忘记了贝阿特丽斯的过去。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈəʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜː(r); hæ(r)]
and was thinking of her only as the picture seems to reveal her
和 曾是 思维 的 她 仅有的 作为 这 图片 似乎 到 揭示 她

[ˈkæɾəktə(r)] .
character .
特点 .

我只是觉得这张照片似乎展现了她的性格。

[jes] , [jes] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [ɡɪlt] , [æn; ən] [ɪnˈeksprɪəb(ə)l] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
Yes , yes ; it was terrible guilt , an inexpliable crime , and she feels it to
是的 , 是的 ; 它 曾是 糟糕的 有罪 , 一个 永不过期 犯罪 , 和 她 感觉 它 到

[biː; bi] [səʊ] .
be so .
是 所以 .

是的，是的；那是可怕的罪恶感，是无法赎罪的罪行，她也这么认为。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [ˈkriːtʃə(r)] [səʊ] [lɒŋz] [tuː; tə] [rɪˈluːd] [ˈaʊə(r)] [aɪz] ,
Therefore it is that the forlorn creature so longs to elude our eyes ,
所以 它 是 那 这 绝望 生物 所以 长 到 躲避 我们的 眼睛 ,

因此，这只可怜的生物才如此渴望躲避我们的目光。

[ænd; ənd] [fəˈrevə(r)] [ˈvæniʃ] [əˈwei] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] !
and forever vanish away into nothingness !
和 永远 消失 离开 进入 虚无 !

永远消失在虚无之中！

[hɜː(r); hæ(r)] [duːm] [ɪz] [dʒʌst] ! “
Her doom is just ! ”
她 厄运 是 只是 ! ”

她的下场真是罪有应得！

“ [əʊ] [ˈhɪldə] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)nɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stiːl] [sɒːd] !
“ **O Hilda , your innocence is like a sharp steel sword** !
“ 哦 希尔达 , 你的 无辜 是 喜欢 一个 锋利的 钢 剑 !

“哦，希尔达，你的纯真就像一把锋利的钢剑！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [hɜː(r); hæ(r)] [frend] .
“ **exclaimed her friend** .
“ 惊呼 她 朋友 .

“她的朋友惊喊道。”

“ [ɔː(r); jə(r)][ˈdʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈterəbli] [sɪˈviə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [siːm] [ɔːl] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]
“ **Your judgments are often terribly severe , though you seem all made up of**
“ 你的 判决 是 经常 可怕 严重 , 尽管 你 似乎 全部 制成 向上 的
[ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈmɜːsi] .
gentleness and mercy .
温柔 和 怜悯 .

“你的判决往往非常严厉，尽管你看起来充满温柔和怜悯。”

[ˈbiːətrɪsɪz] [sɪn] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] : [pəˈhæps] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][sɪn][æt; ət][ɔːl] ,
Beatrice's sin may not have been so great : perhaps it was no sin at all ,
比阿特丽斯的 罪 可能 不是 有 到过 所以 伟大的 : 也许 它 曾是 不 罪 在 全部 ,
贝阿特丽切的罪过或许并不那么严重：或许根本就不是罪过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ˈvɜːtʃuː] [ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
but the best virtue possible in the circumstances .
但 这 最好的 美德 可能的 在 这 情况 .

但这是在这种情况下所能做到的最好美德。

[ɪf] [ɪː; ɪ] [vjuː] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ,
If she viewed it as a sin ,
如果 她 已查看 它 作为 一个 罪 ,

如果她认为这是罪过，

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt]
it may have been because her nature was too feeble for the fate
它 可能 有 到过 因为 她 自然 曾是 也 微弱 为了 这 命运
[ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
imposed upon her .
强加 之上 她 .

或许是因为她的天性太过软弱，无法承受加诸于她的命运。

[ɑː] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪriəm] [ˈpæʃənətli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Ah ! " continued Miriam passionately , " if I could only get within her
啊 ! " 持续 米里亚姆 热情地 , " 如果 我 可以 仅有的 得到 之内 她
[ˈkənʃəsnəs] !
consciousness !
意识 !

“啊！”米里亚姆激动地继续说道，“如果我能进入她的意识就好了！ ”

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][klaːsp] [ˈbiətrɪs] - [gəʊst] , [ænd; ənd] [drɔː] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪˈself] !
— **if I could but clasp Beatrice Cenci's ghost , and draw it into myself !**
— 如果 我 可以 但 搭扣 贝娅特丽丝 - 鬼 , 和 画 它 进入 我 ！
——如果我能抓住贝娅特丽丝·琴奇的幽灵，并将她吸入我的体内该多好啊！

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɪː; ɪ] [θɔːt] [hɜːˈself] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
I would give my life to know whether she thought herself innocent ,
我 会 给 我的 生活 到 知道 无论 她 想法 她自己 清白的 ,

我愿付出生命来知道她是否认为自己是无辜的。

[ɔː(r)][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [sɪns] [taɪm] [bɪˈɡæn] .
or the one great criminal since time began .
或者 这 一 伟大的 刑事 自从 时间 开始 .

或者说，他是自古以来最伟大的罪犯。

" [æz; əz] [ˈmɪriəm] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ðɪːz] [wɜːdz] , [ˈhɪldə] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ˈɪntuː]
“ **As Miriam gave utterance to these words , Hilda looked from the picture into**
“ 作为 米里亚姆 给予 发声 到 这些 字 , 希尔达 看起来 从 这 图片 进入
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“当米里亚姆说出这些话时，希尔达从照片上望向她的脸庞，

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd][tuː; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and was startled to observe that her friend's expression had become
和 曾是 惊慌 到 观察 那 她 朋友们 表达 有 变得
[ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ;
almost exactly that of the portrait ;
几乎 确切地 那 的 这 肖像 ;
她惊讶地发现，朋友的表情几乎和画像上的表情一模一样；

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [wɪʃ] [ænd; ʌnd] ['strʌg(ə)] [tuː; tə] ['penətreɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bi:ətɪrɪsɪz]
as if her passionate wish and struggle to penetrate poor Beatrice's
作为 如果 她 热情的 希望 和 斗争 到 穿透 贫穷的 比阿特丽斯的
['mɪst(ə)rɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)] .
mystery had been successful .
神秘 有 到过 成功的 .
仿佛她渴望揭开可怜的贝阿特丽斯的秘密的热切愿望和努力已经成功了。

“ [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , ['mɪrɪəm] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] !
” O , for Heaven's sake , Miriam , do not look so !
” 哦 , 为了 天 清酒 , 米里亚姆 , 做 不是 看 所以 !
“哦，看在上帝的份上，米利暗，别这样看着我！ ”

” [fiː; fi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [wɒt] [æn; ən] ['æktɪrəs] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
” What an actress you are !
” 什么 一个 演员 你 是 !
你真是个好演员！

[ænd; ʌnd][ai]['nevə(r)] [gest] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔ:(r)] .
And I never guessed it before .
和 我 绝不 猜对了 它 前 .
我之前从未猜到过。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə'gen] !
now you are yourself again !
现在 你 是 你自己 再次 !
你现在又找回了自己！

” [fiː; fi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
” she added , kissing her .
” 她 额外 , 接吻 她 .
她一边说着，一边吻了她。

“ [li:v] ['biətɪrɪs] [tuː; tə][em 'iː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] . ”
” Leave Beatrice to me in future . ”
” 离开 贝娅特丽丝 到 我 在 未来 . ”
“以后就把贝娅特丽丝交给我吧。”

“ ['kʌvə(r)][ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒɪk(ə)] ['pɪktʃə(r)] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,
” Cover up your magical picture , then , ” replied her friend ,
” 覆盖 向上 你的 神奇 图片 , 然后 , ” 回复 她 朋友 ,
“那就把你的魔法照片遮起来吧，”她的朋友回答道。

“ [els] [ai][ˈnevə(r)][kæn; kən] [lʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][,ai ˈti:] .

“ **else I never can look away from it** .

“ 别的 我 绝不 能 看 离开 从 它 .

“否则我就永远无法将目光从它身上移开。”

[,ai ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , [dɪə(r)] [ˈhɪldə] , [haʊ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈdelɪkət] ,

It is strange , dear Hilda , how an innocent , delicate ,

它 是 奇怪的 , 亲爱的 希尔达 , 如何 一个 清白的 , 精美的 ,

亲爱的希尔达, 这真是奇怪, 一个天真、娇弱的.....

[waɪt] [səʊl] [laɪk] [jɔ:z] [hæz; hæz] [bi:n] [ˈerb(ə)l][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:treɪt] ;

white soul like yours has been able to seize the subtle mystery of this portrait ;

白色的 灵魂 喜欢 你的 有 到过 有能力的 到 抢占 这 微妙的 神秘 的 这 肖像 ;

像你这样拥有纯净灵魂的人, 能够领悟这幅肖像画中蕴含的微妙奥秘;

[æz; əz][ju:; jʊ][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][mʌst; məst] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ri:prəˈdju:s] [,ai ˈti:][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] .

as you surely must , in order to reproduce it so perfectly .

作为 你 一定 必须 , 在 命令 到 复制 它 所以 完美 .

你当然必须这样做, 才能如此完美地再现它。

[wel] ; [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv][,ai ˈti:] [ˈeni] [mɔ:(r)] .

Well ; we will not talk of it any more .

出色地 ; 我们 将要 不是 讲话 的 它 任何 更多的 .

好吧, 我们就不再谈论这件事了。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒn][,ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætə(r)][ɒv; əv]

Do you know , I have come to you this morning on a small matter of

做 你 知道 , 我 有 来 到 你 这 早晨 在 一个 小的 事情 的

[ˈbɪznəs] .

business .

商业 .

你知道吗, 我今天早上来找你是有件小事。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈteɪk] [,ai ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ? “

Will you undertake it for me ? ”

将要 你 承担 它 为了 我 ? ”

你愿意替我做这件事吗?

“ [əʊ] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , “ [sed] [ˈhɪldə] , [ˈlɑ:fɪŋ] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:] [wɪð] [ˈbɪznəs] . “

“ O , certainly , ” said Hilda , laughing ; “ if you choose to trust me with business . ”

“ 哦 , 当然 , “ 说 希尔达 , 笑 ; “ 如果 你 选择 到 相信 我 和 商业 . “

“哦, 当然,”希尔达笑着说, “如果你愿意把生意交给我来处理的话。”

“ [neɪ] , [,ai ˈti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪ] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈmɪriəm] ;

“ Nay , it is not a matter of any difficulty , ” answered Miriam ;

“ 不 , 它 是 不是 一个 事情 的 任何 困难 , “ 回答 米里亚姆 ;

“不, 这不是什么难题,”米利暗回答说;

“ [ˈmɪəli] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd] [ki:p] [,ai ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [əˈwaɪl] . “

“ merely to take charge of this packet , and keep it for me awhile . ”

“ 仅仅 到 拿 收费 的 这 包 , 和 保持 它 为了 我 一会儿 . “

“只是让我保管这个包裹, 暂时帮我保管一下。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ki:p] [,ai ˈti:] [jɔ:ˈself] ? “ [ɑ:skt] [ˈhɪldə] .

“ But why not keep it yourself ? ” asked Hilda .

“ 但 为什么 不是 保持 它 你自己 ? “ 问 希尔达 .

“但为什么不自己留着呢? ”希尔达问道。

“ [ˈpɑ:tli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][,ai ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [sefə] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] , “ [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrend] .

“ Partly because it will be safer in your charge , ” said her friend .

“ 部分 因为 它 将要 是 更安全 在 你的 收费 , “ 说 她 朋友 .

“部分原因是, 由你照看会更安全,”她的朋友说。

“ [ai][ei 'em][ə; ei] ['keələs] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ； [waɪl] [ju:; jʊ] ,
“ **I am a careless sort of person in ordinary things ; while you ,**
“ 我 是 一个 粗心 种类 的 人 在 普通的 事物 ； 尽管 你 ,
“我是一个做事马虎的人，尤其是在日常小事上；而你，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ju:; jʊ] [dwel] [səʊ] [haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
for all you dwell so high above the world ,
为了 全部 你 住 所以 高的 多于 这 世界 ,
尽管你高高在上，凌驾于世间之上，

[hæv; həv] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈlɪt(ə)] ['haʊswaɪfli] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)] .
have certain little housewifely ways of accuracy and order .
有 肯定 小的 家庭主妇 方式 的 准确性 和 命令 .
有一些家庭主妇特有的细致有序的小方法。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ； [ænd; ənd] [jet] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
The packet is of some slight importance ; and yet , it may be ,
这 包 是 的 一些 轻微 重要性 ； 和 然而 , 它 可能 是 ,
这个包裹虽然不太重要，但或许.....

[ai][æɪ; ʃəɪ][nɒt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I shall not ask you for it again .
我 将 不是 问 你 为了 它 再次 .
我不再向你索要了。

[ɪn][ə; ei] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][ei 'em] [ˈli:vɪŋ] [rəʊm] .
In a week or two , you know , I am leaving Rome .
在 一个 星期 或者 二 , 你 知道 , 我 是 离开 罗马 .
你知道，一两周后我就要离开罗马了。

[ju:; jʊ] , [ˈsetɪŋ] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ðə; ði][məˈleəriəl][ˈfi:və(r)] ,
You , setting at defiance the malarial fever ,
你 , 环境 在 蔑视 这 疟疾 发烧 ,
你，不顾疟疾的侵袭，

[mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [hɔ:nt] [ɔ:(r); jə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈgæləriz] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .
mean to stay here and haunt your beloved galleries through the summer .
意思是 到 停留 这里 和 出没 你的 心爱 画廊 通过 这 夏天 .
打算留在这里，整个夏天都流连于你心爱的画廊。

[naʊ] , [fɔ:(r)] [mʌnθs] [hens] , [ən'les] [ju:; jʊ][hɪə(r)][mɔ:(r)][frɒm; frəm][em 'i:] ,
Now , four months hence , unless you hear more from me ,
现在 , 四 几个月 因此 , 除非 你 听到 更多的 从 我 ,
现在，四个月过去了，除非你们再收到我的消息，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ə'dres] .
I would have you deliver the packet according to its address .
我 会 有 你 递送 这 包 根据 到 它是 地址 .
请您按照地址递送包裹。

“ [ˈhɪldə] [ri:d] [ðə; ði][də'rek(ə)n] ； [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][sɪ'hjɔ:rɑ:][ˈlu:kə][bɑ:rboʊni] , [æt; ət][ðə; ði] -
“ **Hilda read the direction ; it was to Signore Luca Barboni , at the Plazzo**
“ 希尔达 读 这 方向 ； 它 曾是 到 先生 卢卡 巴博尼 , 在 这 -
[ˈtʃɛntʃi] , [θɜ:d] [pi'ænəʊ] .
Cenci , third piano .
岑西 , 第三 钢琴 .
“希尔达读了指示；是给卢卡·巴尔博尼先生，在琴奇广场，三楼钢琴。”

“ [aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvə(r)][aɪ ˈti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ” [prɪˈsaɪsli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [frɒm; frəm][tuː; tə]
“ **I will deliver it with my own hand** , ” **said she** , “ **precisely four months from to**
“ 我 将要 递送 它 和 我的 自己的 手 , ” 说 她 , “ 恰恰 四 几个月 从 到
- [deɪ] ,
- **day** ,
- 天 ,

“我将亲手递送,”她说,“就在四个月后的今天。”

[ənˈles] [juː; jʊ][bɪd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] .
unless you bid me to the contrary .
除非 你 出价 我 到 这 相反 .

除非你另有指示。

[pəˈhæps] [aɪ][aɛl; ʃəl] [miːt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈbiətɪs] [ɪn] [ðæt] [grɪm] [əʊld] [ˈpæləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
Perhaps I shall meet the ghost of Beatrice in that grim old palace of her
也许 我 将 见面 这 鬼 的 贝娅特丽丝 在 那 严峻 老的 宫殿 的 她
[ˈfɔːfɑːðəz] . “
forefathers . ”
祖先 . ”

或许我会在那座阴森森的祖宅里,遇见贝娅特丽丝的幽灵。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈmɪriəm] , ” [duː; də] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
“ **In that case** , ” **rejoined Miriam** , “ **do not fail to speak to her** , ”
“ 在 那 案件 , ” 重新加入 米里亚姆 , “ 做 不是 失败 到 说话 到 她 , ”
“既然如此,”米里亚姆接着说,“你一定要跟她谈谈。”

[ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .
and try to win her confidence .
和 尝试 到 赢 她 信心 .

并努力赢得她的信任。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [aʊt] [ˈfriːli] ,
she would be all the better for pouring her heart out freely ,
她 会 是 全部 这 更好的 为了 浇注 她 心 出去 自由 ,
如果她能毫无保留地倾诉衷肠,她会变得更好。

[ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈti:] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
and would be glad to do it , if she were sure of sympathy .
和 会 是 高兴的 到 做 它 , 如果 她 是 当然 的 同情 .
如果她确信会得到同情,她很乐意这样做。

[aɪ ˈtiː][əːk] [maɪ] [breɪn] [ænd; ænd] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] , [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːˈself] .
It irks my brain and heart to think of her , all shut up within herself .
它 恼人 我的 脑 和 心 到 思考 的 她 , 全部 关闭 向上 之内 她自己 .
一想到她把自己封闭起来,我就感到心烦意乱。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruːː] [ðə; ðɪ] [kloʊθ] [ðæt] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] ,
“ **She withdrew the cloth that Hilda had drawn over the picture** , ”
“ 她 退出 这 布 那 希尔达 有 绘制 超过 这 图片 , ”
她取下了希尔达盖在画上的布。

[ænd; ænd] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
and took another long look at it .
和 采取 其他 长的 看 在 它 .

然后我又仔细地看了看。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈbi:trɪs] ！
“ Poor sister Beatrice ！
“ 贫穷的 姐姐 贝娅特丽丝 ！

“可怜的贝娅特丽丝修女！ ”

[fɔ:(r); fə(r)][ji:; jɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈhɪldə] , [stɪl] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] ,
for she was still a woman , Hilda , still a sister ,
为了 她 曾是 仍然 一个 女士 , 希尔达 , 仍然 一个 姐姐 ,

因为她仍然是个女人，希尔达，仍然是个姐妹，

[bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][sɪn][ɔ:(r)] [ˈsɒrəʊ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .
be her sin or sorrow what they might .
是 她 罪 或者 悲哀 什么 他们 可能 ；

无论是她的罪孽还是悲伤，都无关紧要。

[haʊ] [wel] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ˈhɪldə] ！
How well you have done it , Hilda ！
如何 出色地 你 有 完毕 它 , 希尔达 ！

希尔达，你做得太棒了！

[aɪ] [nɒt] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ˈgaɪdəʊ] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɔ:(r)][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈraɪvəlʃɪp] . “
I knot not whether Guido will thank you , or be jealous of your rivalship . ”
我 结 不是 无论 圭多 将要 感谢 你 , 或者 是 嫉妒的 的 你的 竞争 . ”

我不知道圭多会感谢你，还是会嫉妒你们之间的竞争。

“ [ˈdʒeləs] , [ɪnˈdi:d] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɪldə] .
“ Jealous , indeed ! ” exclaimed Hilda .
“ 嫉妒的 , 的确 ！ ” 惊呼 希尔达 ；

“真是嫉妒啊！”希尔达惊喊道。

“ [ɪf] [ˈgaɪdəʊ][hæd; həd][nɒt] [rɔ:t] [θru:] [em ˈi:] , [maɪ][peɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [əˈweɪ]
“ If Guido had not wrought through me , my pains would have been thrown away
“ 如果 圭多 有 不是 锻 通过 我 , 我的 疼痛 会 有 到过 抛掷 离开
“
“
“ ”

“如果不是圭多通过我来施展才有了今天的成就，我的痛苦就白费了。”

“ [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , “ [riˈzju:md] [ˈmɪriəm] , “ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] ,
“ After all , “ resumed Miriam , “ if a woman had painted the original picture ,
“ 后 全部 , “ 恢复 米里亚姆 , “ 如果 一个 女士 有 绘 这 原来的 图片 ,

“毕竟,”米里亚姆继续说道, “如果原画是一位女性所作,

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mɪs] [naʊ] .
there might have been something in it which we miss now .
那里 可能 有 到过 某物 在 它 哪个 我们 错过 现在 ；

里面或许曾经包含着我们现在所忽略的东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [maɪˈself] ;
I have a great mind to undertake a copy myself ;
我 有 一个 伟大的 头脑 到 承担 一个 复制 我 ；

我非常乐意自己进行复制；

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ˈlæk] .
and try to give it what it lacks .
和 尝试 到 给 它 什么 它 缺乏 ；

并努力弥补它的不足。

[wel] ; [ˌɡʊdˈbaɪ] .
Well ; goodbye .
出色地 ; 再见 ；

好了，再见。

[bʌt; bət] , [steɪ] !
But , stay !
但 , 停留 !

但是，留下来！

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [bɔ:ˈgeɪzeɪ] [ðɪs]
I am going for a little airing to the grounds of the Villa Borghese this
我 是 去 为了 一个 小的 播出 到 这 理由 的 这 别墅 博尔盖塞 这
[ɑ:ftəˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

今天下午我要去博尔盖塞别墅的庭院里散散步。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ðə; ði] [sefə] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] ,
You will think it very foolish , but I always feel the safer in your company ,
你 将要 思考 它 非常 愚蠢 , 但 我 总是 感觉 这 更安全 在 你的 公司 ,
你会觉得这很傻，但我总觉得和你在一起更安全。

[ˈhɪldə] , [ˈslendə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdn] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
Hilda , slender little maiden as you are .
希尔达 , 苗条 小的 少女 作为 你 是 .

希尔达，你真是个苗条的小姑娘。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗？

" [ɑ:] , [nɒt][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈdɪərɪst] [ˈmɪrɪəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ;
" **Ah , not to - day , dearest Miriam , " she replied ;**
" 啊 , 不是 到 - 天 , 亲爱的 米里亚姆 , " 她 回复 ;

“啊，今天不行，亲爱的米里亚姆，”她回答说；

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:t] [bɒn] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] ,
" **I have set my heart on giving another touch or two to this picture ,**
" 我 有 放 我的 心 在 给予 其他 触碰 或者 二 到 这 图片 ,

“我决心再给这幅画添上一两处润色。”

[ænd; ənd][[æ; ʌl][nɒt][stɜ:(r)] [əˈbrɔ:d] [tɪl] [ˈnɪəli] [ˈsʌnset] . "
and shall not stir abroad till nearly sunset . "
和 将 不是 搅拌 国外 直到 几乎 日落 . "

直到日落时分才会外出活动。

" [ˈfeəˈwel] , [ðen] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .
" **Farewell , then , " said her visitor .**
" 告别 , 然后 , " 说 她 游客 .

“那么，再见了。”访客说道。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dʌv] - [kəʊt] .
" **I leave you in your dove - cote .**
" 我 离开 你 在 你的 鸽子 - 科特 .

“我把你留在你的鸽舍里。”

[wɒt] [ə; eɪ] [swi:t] , [streɪndʒ] [laɪf][ju:; jʊ] [li:d] [hɪə(r)] ; [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
What a sweet , strange life you lead here ; conversing with the souls of the old
什么 一个 甜的 , 奇怪的 生活 你 带领 这里 ; 对话 和 这 灵魂 的 这 老的
[ˈma:stəz] ,
masters ,
大师 ,

你在这里过着多么美好而奇特的生活啊；与古代大师的灵魂对话，

[ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈfɒnd(ə)lɪŋ][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][dʌvz; dəʊvz] , [ænd; ənd] [ˈtrɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪnz][læmp] !
feeding and fondling your sister doves , and trimming the Virgin's lamp !
喂养 和 爱抚 你的 姐姐 鸽子 , 和 修剪 这 处女的 灯 !

喂养和爱抚你的鸽子姐妹，并修剪圣母的灯！

[ˈhɪldə] , [duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [tend] [hɜː(r); hə(r)] [[raɪn] ? " **Hilda , do you ever pray to the Virgin while you tend her shrine ?** "
希尔达 , 做 你 曾经 祈祷 到 这 处女 尽管 你 趋向 她 神社 ? "

希尔达，你在照料圣母龛的时候，会向她祈祷吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dʌv] , [ˈblʌʃɪŋ] , **" Sometimes I have been moved to do so , " replied the Dove , blushing ,**
" 有时 我 有 到过 已搬 到 做 所以 , " 回复 这 鸽子 , 脸红 ,

"有时候，我的确会情不自禁地这样做，"鸽子脸红着回答道。

[ænd; ənd] [ˈləʊəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌns] . **and lowering her eyes ; " she was a woman once .**
和 降低 她 眼睛 ; " 她 曾是 一个 女士 一次 .

她垂下眼帘；“她曾经也是个女人。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] ? " **Do you think it would be wrong ?** "
做 你 思考 它 会 是 错误的 ? "

你觉得这样做不对吗？

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ˈmɪriəm] ; " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [preɪ] [nekst] , **" Nay , that is for you to judge , " said Miriam ; " but when you pray next ,**
" 不 , 那 是 为了 你 到 法官 , " 说 米里亚姆 ; " 但 什么时候 你 祈祷 下一个 ,

“不，这由你来判断，”米利暗说；“但是你下次祷告的时候，

[diə(r)] [frend] , [rɪˈmembə(r)] [em ˈiː] ! **dear friend , remember me !**
亲爱的 朋友 , 记住 我 !

亲爱的朋友，请记住我！

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈsteəkeɪs] , **" She went down the long descent of the lower staircase ,**
" 她 去 向下 这 长的 下降 的 这 降低 楼梯 ,

她走下了长长的下层楼梯，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] [əˈgen] [tʊk] [ðeə(r)] **and just as she reached the street the flock of doves again took their**
和 只是 作为 她 达到 这 街道 这 群 的 鸽子 再次 采取 他们的

[ˈhʌrɪd] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [ˈwɪndəʊ] . **hurried flight from the pavement to the topmost window .**
慌忙 航班 从 这 路面 到 这 最顶层 窗户 .

就在她走到街上的时候，那群鸽子又从人行道上匆匆飞向最高的窗户。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [brɪˈheld] [ðem; ðəm] [ˈhɒvəɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɪldəz] [hed] ; **She threw her eyes upward and beheld them hovering about Hilda's head ;**
她 扔 她 眼睛 向上 和 观看 他们 悬停 关于 希尔达的 头 ;

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , **for , after her friend's departure ,**
为了 , 后 她 朋友们 离开 ,

她抬起头，看到它们在希尔达的头顶盘旋；因为，在她朋友离开之后，

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] **the girl had been more impressed than before by something very sad and**
这 女孩 有 到过 更多的 印象深刻 比 前 经过 某物 非常 伤心 和

[ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] . **troubled in her manner .**
麻烦 在 她 方式 .

女孩比以前更加注意到她举止中流露出的悲伤和忧虑。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈliːniŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈeəri] [əˈbəʊd] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [daʊn]
She was , therefore , leaning forth from her airy abode , and flinging down
她 曾是 , 所以 , 倾斜 前进 从 她 轻盈的 住所 , 和 投掷 向下
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a kind ,
一个 种类 ,

因此，她从她那轻盈的住所探出身子，扔下了一种.....

[ˈmeɪd(ə)nli] [kɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] , [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðɪːz] [maɪt] [əˈlaɪt]
maidenly kiss , and a gesture of farewell , in the hope that these might alight
少女 吻 , 和 一个 手势 的 告别 , 在 这 希望 那 这些 可能 点燃
[əˈpɒn] [ˈmɪriəmz] [hɑːt] ,
upon Miriam's heart ,
之上 米里亚姆的 心 ,

少女的吻，以及告别的举动，希望这些能触动米利暗的心。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɪts] [ʌnˈhəʊn] [ˈsɒrəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and comfort its unknown sorrow a little .
和 舒适 它是 未知 悲哀 一个 小的 .

并稍稍抚慰它那未知的悲伤。

[ˈkenjən] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpaːsɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Kenyon the sculptor , who chanced to be passing the head of the street ,
肯扬 这 雕塑家 , WHO 偶然 到 是 通过 这 头 的 这 街道 ,
雕塑家肯扬碰巧路过街口，

[tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈθɪəriəl] [kɪs] ,
took note of that ethereal kiss ,
采取 笔记 的 那 空灵的 吻 ,

记住了那个如梦似幻的吻。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɡɒt] [ˈhɪldəz] [liːv]
and wished that he could have caught it in the air and got Hilda's leave
和 希望 那 他 可以 有 捕捉 它 在 这 空气 和 得到 希尔达的 离开
[tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] .
to keep it .
到 保持 它 .

他多么希望自己能在空中接住它，并得到希尔达的允许把它留下来。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [səˈbʜːbən] [ˈvɪlə]
THE SUBURBAN VILLA
这 郊区 别墅

郊区别墅

[ˌdoʊnəˈteləʊ] , [waɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈkwɛstʃən] [bɪˈtwɪkst] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd]
Donatello , while it was still a doubtful question betwixt afternoon and
多纳泰罗 , 尽管 它 曾是 仍然 一个 疑 问题 中间 下午 和
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

多纳泰罗，当时时间还是在下午和上午之间，这个问题尚不明朗。

[set] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [hæd; həd] ['keələsli] ['tendəd] [hɪm] [ɪn]
set forth to keep the appointment which Miriam had carelessly tendered him in
放 前进 到 保持 这 预约 哪个 米里亚姆 有 粗心大意 已提交 他 在
[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [bɔ:'geɪzə] .
the grounds of the Villa Borghese .
这 理由 的 这 别墅 博尔盖塞 .

他出发去赴米里亚姆漫不经心地向他提出的约会，地点在博尔盖塞别墅的庭院里。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ði:z] [graʊndz] ([æz; əz] [ɔ:l] [maɪ] ['rɪdər] [nəʊ] ,
The entrance to these grounds (as all my readers know ,
这 入口 到 这些 理由 (作为 全部 我的 读者 知道 ,
进入这片区域的入口（正如我的所有读者所知，

[fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ['naʊədeɪz] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [rəʊm]) [ɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:tə] [del]
for everybody nowadays has been in Rome) is just outside of the Porta del
为了 大家 如今 有 到过 在 罗马) 是 只是 外部 的 这 波尔塔 del
[ˈpɒʊpɒʊləʊ] .
Popolo .
波波洛 .

对于如今所有去过罗马的人来说，它就在人民门（Porta del Popolo）外面。

['pɑ:sɪŋ] [br'ni:θ] [ðæt] [nɒt] ['veri] [ɪm'presɪv] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mark(ə)] ['ændʒələʊz] ['ɑ:kitektʃə(r)] ,
Passing beneath that not very impressive specimen of Michael Angelo's architecture ,
通过 下面 那 不是 非常 感人的 标本 的 迈克尔 安杰洛的 建筑学 ,
穿过那座并不算令人印象深刻的米开朗基罗建筑作品下方，

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [wɔ:k] [wɪl] ['trænsɜ:pɔ:t] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɔ:l] , [ʌn'i:zi] ,
a minute's walk will transport the visitor from the small , uneasy ,
一个 分钟 走 将要 运输 这 游客 从 这 小的 , 不安 ,
步行一分钟即可将游客从狭小、令人不安的.....

['lɑ:və] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['peɪvmənt] ['ɪntu:] [brɔ:d] , ['grævlɪd] ['kæɪɪdʒ] - [draɪvz] ,
lava stones of the Roman pavement into broad , gravelled carriage - drives ,
岩浆 石头 的 这 罗马 路面 进入 广阔 , 砾石 运输 - 驱动 ,
将罗马人行道上的熔岩石块改造成宽阔的砾石车道，

[wens] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fa:ðə(r)] [strɒl] [brɪŋz] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɒft] [tɜ:f] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
whence a little farther stroll brings him to the soft turf of a beautiful seclusion .
何处 一个 小的 更远 漫步 带来 他 到 这 柔软的 草皮 的 一个 美丽的 隔离 .
从那里再往前走一小段路，就到了风景优美、环境清幽的柔软草坪上。

[ə; eɪ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sɒlətju:d] ; [fɔ:(r); fə(r)] [pri:st] , ['nəʊb(ə)] , [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ,
A seclusion , but seldom a solitude ; for priest , noble , and populace ,
一个 隔离 , 但 很少 一个 孤独 ; 为了 牧师 , 高贵 , 和 民众 ,
[streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ,
stranger and native ,
陌生人 和 本国的 ,

隐居，但很少孤独；对于牧师、贵族和平民、陌生人和本地人来说，

[ɔ:l] [hu:] [bri:ð] ['rəʊmən] [eə(r)] , [faɪnd] [fri:] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
all who breathe Roman air , find free admission ,
全部 WHO 呼吸 罗马 空气 , 寻找 自由的 入学 ,
凡呼吸罗马空气的人，均可免费入场。

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['læŋɡwɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - [dri:m] [ðæt] [ðeɪ]
and come hither to taste the languid enjoyment of the day - dream that they
和 来 这里 到 品尝 这 慵懒的 享受 的 这 天 - 梦 那 他们
[kɔ:l] [laɪf] .
call life .
称呼 生活 .

来到这里，体验他们称之为生活的慵懒白日梦吧。

[bʌt; bət][ˌdoʊnəˈteloʊz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvliə] [kaɪnd] .

But Donatello's enjoyment was of a livelier kind .
但 多纳泰罗的 享受 曾是 的 一个 更活泼 种类 .

但多纳泰罗的乐趣则更加生动有趣。

[hiː; hi] [suːn] [brɪˈgæən][tuː; tə] [drɔː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [breθs] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈʃædəʊi] [wɔːks] .
He soon began to draw long and delightful breaths among those shadowy walks .
他 很快 开始 到 画 长的 和 愉快 呼吸 之中 那些 阴暗的 散步 .

他很快便开始在那些幽暗的小径上悠长而愉悦地呼吸。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪm] ,
Judging by the pleasure which the sylvan character of the scene excited in him ,

从这片林间景色带给他的愉悦感来看，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][nəʊ] [ˈmiəli] [ˈfænsɪf(ə)] [ˈθɪəri] [tuː; tə][set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪnzməŋ] ,
it might be no merely fanciful theory to set him down as the kinsman ,

把他认定为亲属或许并非仅仅是异想天开。

[nɒt] [faː(r)] [rɪˈməʊt] , [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] , [swiːt] , [ˈpleɪf(ə)] , [ˈrʌstɪk] [ˈkriːtʃə(r)] ,
not far remote , of that wild , sweet , playful , rustic creature ,

不远处，就是那个野生、甜美、顽皮、质朴的生物。

[tuː; tə] [huːz] [ˈmɑːb(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [hiː; hi][bɔː(r)][səʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] .
to whose marble image he bore so striking a resemblance .

他与那尊大理石雕像有着惊人的相似之处。

[haʊ] [ˈmɜːθfəl] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] ([ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈpeɪθɒs] [ɪn]
How mirthful a discovery would it be (and yet with a touch of pathos in

如何 欢乐的 一个 发现 会 它 是 (和 然而 和 一个 触碰 的 感伤 在
[aɪˈtiː]) ,
it) ,
它) ,

这将是一个多么令人愉悦的发现啊（但同时也会带有一丝悲悯之情）！

[ɪf] [ðə; ði] [briːz] [wɪt] [spɔːt] [ˈfɒndli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈklʌstərɪŋ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɒft]
if the breeze which sported fondly with his clustering locks were to waft

如果 这 微风 哪个 运动 深情地 和 他的 聚类 锁 是 到 飘动
[ðəm; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsaɪd] ,
them suddenly aside ,

如果那阵轻柔地拂过他蓬松发丝的微风突然将它们吹到一边，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [liːf] - [ʃeɪpt] , [ˈfɜːri] [ɪəz] !
and show a pair of leaf - shaped , furry ears !

并露出一对叶子形状的毛茸茸的耳朵！

[wɒt] [æŋ; ən] [ˈɒnɪst] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈwaɪldnəs] [wʊd] [aɪˈtiː] [ˈɪndɪkət] !
What an honest strain of wildness would it indicate !

这究竟是一种多么纯粹的野性啊！

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɒt] [ˈriːdʒənz][ɒv; əv] [rɪt] [ˈmɪst(ə)ri] [wʊd] [aɪˈtiː][ɪkˈstend] [ˌdoʊnəˈteloʊz] [ˈsɪmpəθɪz] ,
and into what regions of rich mystery would it extend Donatello's sympathies ,

而多纳泰罗的同情心又会延伸到哪些充满神秘色彩的领域呢？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lɪŋkt] ([ænd; ənd][baɪ][nəʊ] ['mɒnstrəs] [tʃeɪn]) [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]
to be thus linked (and by no monstrous chain) with what we call the
到 是 因此 链接 (和 经过 不 滔天 链) 和 什么 我们 称呼 这
[ɪn'fɪəriə(r)] - [pʊ; əv][ˈbiːɪŋ] ,
inferior trioes of being ,
下 - 的 存在 ,

如此（而且并非通过某种可怕的锁链）与我们所说的低等三位一体的存在联系起来，

[huːz] [sɪm'plɪsəti] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪt] [ˈpɑːtli] [rɪ'stɔː(r)] [wɒt] [mæn]
whose simplicity , mingled with his human intelligence , might partly restore what man
谁 简单 , 混合 和 他的 人类 智力 , 可能 部分 恢复 什么 男人
[hæz; həz] [lɒst] [pʊ; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] !
has lost of the divine !
有 丢失的 的 这 神圣的 !

他的纯朴与人类的智慧相结合，或许能部分恢复人类失去的神性！

[ðə; ði] ['siːnəri] [ə'mɪd] [wɪt] [ðə; ði] [juːθ] [naʊ] [streɪd] [wɒz; wəz] [sʌt] [æz; əz] [ə'reɪz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]
The scenery amid which the youth now strayed was such as arrays itself in the
这 风景 之中 哪个 这 青年 现在 迷路了 曾是 这样的 作为 数组 本身 在 这
[ɪ,mædzɪ'neɪ](ə)n] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [əʊld] [mɪθs] ,
imagination when we read the beautiful old myths ,
想像力 什么时候 我们 读 这 美丽的 老的 神话 ,

这位少年此刻迷失其中的景色，正如我们在阅读那些美丽的古老神话时，在想象中描绘的那样。

[ænd; ənd][ˈfænsi][ə; eɪ] [braɪtə] [skaɪ] , [ə; eɪ] [s'ɒfte] [tɜːf] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'reɪndʒmənt] [pʊ; əv]
and fancy a brighter sky , a softer turf , a more picturesque arrangement of
和 想要 一个 更亮 天空 , 一个 更柔和 草皮 , 一个 更多的 如画 安排 的
[ˈvenərəb(ə)l] [triːz] ,
venerable trees ,
可敬 树木 ,

想象一下更明亮的天空、更柔软的草坪、更优美的古树景观，

[ðæn; ðən][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] ['lændskeɪps] [pʊ; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
than we find in the rude and untrained landscapes of the Western world .
比 我们 寻找 在 这 粗鲁的 和 未经训练的 风景 的 这 西 世界 .

比我们在西方世界粗犷、未经开发的景观中所看到的要多得多。

[ðə; ði]['aɪleks] - [triːz] , [səʊ] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] [taɪm] - ['bʌəd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [siːmd] [tuː; tə]
The ilex - trees , so ancient and time - honored were they , seemed to
这 冬青 - 树木 , 所以 古老的 和 时间 - 荣幸 是 他们 , 似乎 到
[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
have lived for ages undisturbed ,
有 居住地 为了 年龄 未受干扰 ,

这些冬青树如此古老，如此受人尊敬，似乎已经不受干扰地生长了无数个世纪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [dred] [pʊ; əv] [ˌprɒfə'neiʃən] [baɪ][ðə; ði][æks] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əʊvə'θrəʊ] [baɪ]
and to feel no dread of profanation by the axe any more than overthrow by
和 到 感觉 不 恐惧 的 亵渎 经过 这 斧头 任何 更多的 比 推翻 经过
[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [strəʊk] .
the thunder - stroke .
这 雷 - 中风 .

既不惧怕斧头的亵渎，也不惧怕雷霆的击倒。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðəə(r)] ['driːmi] [əʊld] ['memərɪz] [ðæt][əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]
It had already passed out of their dreamy old memories that only a few years
它 有 已经 通过了 出去 的 他们的 梦幻般的 老的 回忆 那 仅有的 一个 很少 年
[ə'gəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːvəsli] [ɪm'perəld] [baɪ][ðə; ði] - [lɑːst] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
ago they were grievously imperilled by the Gaul's last assault upon the walls of
前 他们 是 严重地 危及 经过 这 - 最后的 突击 之上 这 墙壁 的
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

他们早已从美好的旧记忆中淡去，几年前，高卢人最后一次进攻罗马城墙，使他们身陷险境。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['laɪftaɪm] , [ðeɪ] [ə'sjuːmd] ['ætətɪjəd] [ɒv; əv]
As if confident in the long peace of their lifetime , they assumed attitudes of
作为 如果 自信的 在 这 长的 和平 的 他们的 寿命 , 他们 假定 态度 的
[ɪndələnt] [rɪ'pəʊz] .
indolent repose .
懒惰的 休息 .

仿佛对自己漫长的和平生活充满信心，他们摆出了一副悠闲安逸的姿态。

[ðeɪ] [liːnd] [əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [ɪn] ['pɒndərəs] [greɪs] ,
They leaned over the green turf in ponderous grace ,
他们 倾斜 超过 这 绿色的 草皮 在 沉重的 优雅 ,
他们身子倾斜，姿态庄重优雅，俯身在绿色的草坪上。

['θrəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ðəə(r)] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] [wɪð'aʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [l'ðəə(r)] [triːz] ,
throwing abroad their great branches without danger of interfering with other trees ,
投掷 国外 他们的 伟大的 分支 没有 危险 的 干扰 和 其他 树木 ,
它们展现出粗壮的枝干，而不会妨碍到其他树木。

[ðəʊ] [l'ðəə(r)][mə'dʒestɪk] [triːz] [gruː] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [tuː] ['dɪstənt]
though other majestic trees grew near enough for dignified society , but too distant
尽管 其他 雄伟 树木 生长 靠近 足够的 为了 凝重 社会 , 但 也 遥远
[fɔː(r); fə(r)] [kən'streɪnt] .
for constraint .
为了 约束 .

虽然附近也生长着其他雄伟的树木，既足以满足上流社会的需求，又不会太过遥远而令人感到拘束。

[nevə(r)][wɒz; wəz][ðəə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈvenərəb(ə)l][ˈkwaiətjuːd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [slept] [ə'mʌŋ] [ðəə(r)]
Never was there a more venerable quietude than that which slept among their
绝不 曾是 那里 一个 更多的 可敬 寂静 比 那 哪个 睡着了 之中 他们的
[ˈfeltərɪŋ] [bau] ;
sheltering boughs ;
庇护所 树枝 ;

世间最宁静祥和的莫过于栖息在它们枝繁叶茂的庇护下的生灵；

[nevə(r)][ə; eɪ] [s'wiːtər] [ˈsʌŋʃaɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] [ˈglædən] [ðə; ði][dʒent(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [ðiːz]
never a sweeter sunshine than that now gladdening the gentle gloom which these
绝不 一个 更甜 阳光 比 那 现在 令人高兴 这 温和的 愁云 哪个 这些
[ˈliːfi] [ˈpeɪtriːɑːks] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] [lɔːnz] .
leafy patriarchs strove to diffuse over the swelling and subsiding lawns .
绿叶 族长 努力 到 扩散 超过 这 肿胀 和 消退 草坪 .

此刻的阳光如此明媚，驱散了这些枝繁叶茂的参天大树努力驱散的柔和阴霾，照亮了起伏不定的草坪，真是再好不过了。

[ɪn][l'ðəə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ðə; ði] [stəʊn] - [paɪnz] ['lɪftɪd] [ðəə(r)] [dens] [klʌmp] [ɒv; əv]
In other portions of the grounds the stone - pines lifted their dense clump of
在 其他 部分 的 这 理由 这 石头 - 松树 抬起 他们的 稠密 丛 的
['brɑːntʃɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˈslendə(r)][lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [stem] ,
branches upon a slender length of stem ,
分支 之上 一个 苗条 长度 的 干 ,

在场地的其他地方，石松将茂密的枝条支撑在细长的树干上。

[səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [gri:n] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
so high that they looked like green islands in the air ,
所以 高的 那 他们 看起来 喜欢 绿色的 岛屿 在 这 空气 ;
它们高得惊人, 看起来像空中的绿色岛屿。

[flɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [tɜ:ʃ] [səʊ][fa:(r)] [ɒf] [ðæt] [ju:; jə] [ˈhɑ:dli] [nju:] [wɪtʃ] [tri:]
flinging down a shadow upon the turf so far off that you hardly knew which tree
投掷 向下 一个 阴影 之上 这 草皮 所以 远的 离开 那 你 几乎 知道 哪个 树
[hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] .
had made it .
有 制成 它 .

影子投射到远处的草坪上, 你几乎分辨不出是哪棵树投下的。

[əˈgen] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈævənju:s][ɒv; əv] [ˈsaɪprəs] , [rɪˈzemblɪŋ] [dɑ:k] [ˈfleɪmz] [ɒv; əv][hju:dʒ][ˈfju:nərəl]
Again, there were avenues of cypress, resembling dark flames of huge funeral
再次 , 那里 是 途径 的 柏 , 类似 黑暗的 火焰 的 巨大的 葬礼
[ˈkænd(ə)ls] ,
candles ,
蜡烛 ,

那里再次出现了成排的柏树, 宛如巨大的葬礼蜡烛燃烧出的黑色火焰。

[wɪtʃ] [sprɛd] [dʌsk] [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [raʊnd] [əˈbʌʊt][ðəm; ðəm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈreɪdiəns] .
which spread dusk and twilight round about them instead of cheerful radiance .
哪个 传播 黄昏 和 暮 圆形的 关于 他们 反而 的 快乐 辐射 .
它们周围笼罩着黄昏和暮色, 而不是明媚的光辉。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ˈəʊpən] [spɒts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [əˈblu:m] , [ˈi:v(ə)n][səʊ] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
The more open spots were all abloom, even so early in the season ,
这 更多的 打开 地点 是 全部 盛开 , 甚至 所以 早期的 在 这 季节 ;
即使现在才刚刚开始, 那些比较空旷的地方也都开满了花。

[wɪð] [əˈnemənɪz] [ɒv; əv] [ˈwʌndrəs] [saɪz] , [bəʊθ] [waɪt] [ænd; ənd][rəʊz] - [ˈkʌləd] ,
with anemones of wondrous size, both white and rose - colored ,
和 海葵 的 奇妙的 尺寸 , 两个都 白色的 和 玫瑰 - 有色 ,
还有硕大的银莲花, 有白色和玫瑰色的,

[ænd; ənd][ˈvaɪələts] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðeə(r)] [rɪtʃ] [ˈfreɪgrəns] ,
and violets that betrayed themselves by their rich fragrance ,
和 紫罗兰 那 背叛 他们自己 经过 他们的 富有的 香味 ,
还有那些散发着浓郁香气、暴露自身身份的紫罗兰,

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [blu:] [aɪz] [feɪld] [tu:; tə] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
even if their blue eyes failed to meet your own .
甚至 如果 他们的 蓝色的 眼睛 失败的 到 见面 你的 自己的 .
即使他们的蓝眼睛没有与你对视。

[ˈdeɪzɪz] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbʌndənt] , [bʌt; bət][ˈlɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈflaʊə(r)]
Daisies, too, were abundant, but larger than the modest little English flower
雏菊 , 也 , 是 丰富 , 但 更大的 比 这 谦虚的 小的 英语 花
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv] [smɔ:l] [əˈkaʊnt] .
and therefore of small account .
和 所以 的 小的 帐户 .

雏菊也很多, 但比不起眼的英国小花要大, 因此并不重要。

[ðɪ:z] [ˈwʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [lɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɒv; əv]
These wooded and flowery lawns are more beautiful than the finest of
这些 树木繁茂的 和 如花 草坪 是 更多的 美丽的 比 这 最好的 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [pɑ:k] [ˈsi:nəri] ,
English park scenery ,
英语 公园 风景 ,
这些树木葱郁、鲜花盛开的草坪比英国最美的公园景色还要漂亮。

[mɔː(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] , [mɔː(r)] [ɪmˈpresɪv] ,
more touching , more impressive ,
更多的 接触 , 更多的 感人的 ,

更感人，更令人印象深刻

[θruː] [ðə; ði] [nɪˈgлект] [ðæt] [liːvz] [ˈneɪtʃə(r)][səʊ] [mʌt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪz] [ænd; ənd]
through the neglect that leaves Nature so much to her own ways and
通过 这 忽视 那 树叶 自然 所以 很多 到 她 自己的 方式 和
[ˈmeθədʒ] .
methods .
方法 .

由于疏于照管，大自然得以按照自己的方式和方法发展。

[sɪns] [mæn] [ˈseldəm] [ɪntəˈfiəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Since man seldom interferes with her ,
自从 男人 很少 干扰 和 她 ,

由于男人很少干涉她，

[fiː; ji] [sets] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [wei] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːˈself] [æt; ət] [həʊm] .
she sets to work in her quiet way and makes herself at home .
她 套 到 工作 在 她 安静的 方式 和 制作 她自己 在 家 .

她默默地开始工作，很快就适应了这里的一切。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][keə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bɪˈstəʊd] , [lɒŋ] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [stiːl]
There is enough of human care , it is true , bestowed , long ago and still
那里 是 足够的 的 人类 关心 , 它 是 真的 , 授予 , 长的 前 和 仍然
[bɪˈstəʊd] ,
bestowed ,
授予 ,

的确，人类的关爱是足够的，这种关爱由来已久，至今仍在延续。

[tuː; tə] [priˈvent] [ˈwaɪldnəs] [frɒm; frəm] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪntruː] [dɪˈfɔːməti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːəl]
to prevent wildness from growing into deformity ; and the result is an ideal
到 防止 野性 从 生长 进入 畸形 ; 和 这 结果 是 一个 理想的
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

防止野蛮生长演变成畸形；最终形成理想的景观。

[ə; eɪ] [ˈwɒdlənd] [siːn] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prəˈdʒektɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊɪts] [maɪnd] .
a woodland scene that seems to have been projected out of the poet's mind .
一个 林地 场景 那 似乎 到 有 到过 预计 出去 的 这 诗人的 头脑 .

一幅仿佛出自诗人脑海的林地景象。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [fɔːn] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [kriˈeɪ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [ˈpəʊətri] ,
If the ancient Faun were other than a mere creation of old poetry ,
如果 这 古老的 牧神 是 其他 比 一个 仅仅 创建 的 老的 诗 ,

如果古代的牧神并非仅仅是古代诗歌中的虚构人物，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [,riːˈpiə] [ˈeniweə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and could have reappeared anywhere , it must have been in such a
和 可以 有 再次出现 任何地方 , 它 必须 有 到过 在 这样的 一个
[siːn] [æz; əz] [ðɪs] .
scene as this .
场景 作为 这 .

而且它可能出现在任何地方，肯定是在这样的场景中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈfaʊntɪnz] [ˈplæʃɪŋ] [ɪntuː][ˈmɑːb(ə)] [ˈbesn] ,
In the openings of the wood there are fountains plashing into marble basins ,
在 这 开口 的 这 木头 那里 是 喷泉 飞溅 进入 大理石 盆地 ,

木结构缝隙间有喷泉，水花溅入大理石水池中。

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈjæɡi] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] - [wi:dz] ;
the depths of which are shaggy with water - weeds ;
这 深度 的 哪个 是 毛茸茸 和 水 - 杂草 ;
水底长满了茂密的水草;
[ɔ:(r)] [ðei] [ˈtʌmb(ə)l] [laɪk] [ˈnæt(ə)rəl] [kæˈskeɪdz] [frɒm; frəm] [rɒk] [tu:; tə] [rɒk] , [ˈsendɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmɜ:mə(r)]
or they tumble like natural cascades from rock to rock , sending their murmur
或者 他们 翻滚 喜欢 自然的 级联 从 岩石 到 岩石 , 发送 他们的 低语
[əˈfɑ:(r)] ,
afar ,
远方 ,
或者它们像天然瀑布一样从一块岩石倾泻到另一块岩石, 将低语声传到远方。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [mɔ:(r)] [əˈpri:ʃəb(ə)l] .
to make the quiet and silence more appreciable .
到 制作 这 安静的 和 沉默 更多的 值得赞赏 .
使安静和寂静更加令人珍惜。
[ˈskæɪtəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ˈkeələs] [ˈɑ:tɪfɪs] , [stænd] [əʊld] [ˈɔ:ltəz] [ˈbeərɪŋ] [ˈrəʊmən]
Scattered here and there with careless artifice , stand old altars bearing Roman
疏散 这里 和 那里 和 粗心 技巧 , 站立 老的 祭坛 轴承 罗马
[ɪnˈskrɪpʃnz] .
inscriptions .
铭文 .
这里到处散落着一些做工粗糙的古老祭坛, 上面刻着罗马铭文。

[stætju:z] , [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəˈrəʊz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [sɒft] [ˈætməsfɪə(r)] , [hɑ:f] [haɪd] [ænd; ənd]
Statues , gray with the long corrosion of even that soft atmosphere , half hide and
雕像 , 灰色的 和 这 长的 腐蚀 的 甚至 那 柔软的 气氛 , 一半 隐藏 和
[hɑ:f] [rɪˈvi:l] [ðəmˈselvz] ,
half reveal themselves ,
一半 揭示 他们自己 ,
雕像因长期受到那柔和空气的侵蚀而变得灰暗, 一半隐没, 一半显露。

[haɪ] [ɒn] [ˈpedɪstəlz] , [ɔ:(r)] [pəˈhæps] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:f] .
high on pedestals , or perhaps fallen and broken on the turf .
高的 在 基座 , 或者 也许 倒下 和 破碎的 在 这 草皮 .
可能高高在上, 也可能跌倒在地, 破碎不堪。

[ˈtɜ:mɪn(ə)l] [ˈfɪɡəz] , [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [ˈmɑ:b(ə)l] [ɔ:(r)] [ˈgræɪnɪt] [ˈpɔ:tɪkəʊz] , [ˈɑ:tɪfɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ɪn] [ðə; ði]
Terminal figures , columns of marble or granite porticos , arches , are seen in the
终端 数据 , 列 的 大理石 或者 花岗岩 门廊 , 拱门 , 是 已见 在 这
[ˈvɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒd] - [pɑ:ðz] ,
vistas of the wood - paths ,
景色 的 这 木头 - 路径 ,
林间小径的景色中可以看到尽头的雕像、大理石或花岗岩柱廊、拱门等。

[ˈaɪðə(r)] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈreɪlɪks] [ɒv; əv] [ænˈtɪkwəti] ,
either veritable relics of antiquity ,
任何一个 真正的 遗物 的 古代 ,
要么是真正的古代遗物,
[ɔ:(r)] [wɪð] [səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈɑ:tfl] [ˈru:ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbetə(r)]
or with so exquisite a touch of artful ruin on them that they are better
或者 和 所以 精美的 一个 触碰 的 巧 废墟 在 他们 那 他们 是 更好的
[ðæn; ðən] [ɪf] [ˈri:əli] [ænˈti:k] .
than if really antique .
比 如果 真的 古董 .
或者, 它们身上带着一种精妙绝伦的艺术破败感, 以至于比真正的古董更有魅力。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [grɑ:s] [grəʊz] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjætəd] [ˈpɪlər] ,
At all events , grass grows on the tops of the shattered pillars ,
在 全部 活动 , 草 生长 在 这 最高额 的 这 破碎 柱子 ,
无论如何, 破碎的石柱顶端都长出了青草。

[ænd; ənd] [wi:dz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ru:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈɑ:tʃɪz]
and weeds and flowers root themselves in the chinks of the massive arches
和 杂草 和 花朵 根 他们自己 在 这 裂缝 的 这 大量的 拱门
[ænd; ənd] [frʌnts] [ɒv; əv] [ˈtemplz] ,
and fronts of temples ,
和 前线 的 寺庙 ,
杂草和鲜花在寺庙巨大的拱门和正面缝隙中扎根生长。

[ænd; ənd][ˈklæmbə(r)][æ̃t; ət] [lɑ:dʒ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈpedɪmənt] ,
and clamber at large over their pediments ,
和 攀 在 大的 超过 他们的 山墙 ,
它们肆意攀爬过它们的山墙,

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [ˈsʌmə(r)] [saɪns] [ðeə(r)] [wɪŋd] [si:dz] [əˈlaɪt] [ðeə(r)] .
as if this were the thousandth summer since their winged seeds alighted there .
作为 如果 这 是 这 千分之一 夏天 自从 他们的 有翅膀的 种子 下车 那里 .
仿佛这是它们带翼的种子降落在那里以来的第一千个夏天了。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪˈdɪə] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈni:dləs] [ˈleɪbə(r)] — [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ɑ:tɪfɪ(ə)] [ˈru:ɪnz][ɪn]
What a strange idea — what a needless labor — to construct artificial ruins in
什么 一个 奇怪的 主意 — 什么 一个 不必要 劳动 — 到 构造 人造的 废墟 在
[rəʊm] , [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] [ɒv; əv][ˈru:ɪn] !
Rome , the native soil of ruin !
罗马 , 这 本国的 土壤 的 废墟 !
在罗马这片天生适合废墟的土地上建造人造废墟, 真是个奇怪的想法, 也是徒劳无功的!

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [ˈspɔ:tɪv] [,ɪmɪ'teɪʃən] ,
But even these sportive imitations ,
但 甚至 这些 运动型 仿制品 ,
但即使是这些体育模仿,

[rɔ:t] [baɪ][mæən][ɪn] [emjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [taɪm][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə] [ˈtemplz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] ,
wrought by man in emulation of what time has done to temples and palaces ,
锻 经过 男人 在 仿真 的 什么 时间 有 完毕 到 寺庙 和 宫殿 ,
这是人类模仿时间对寺庙和宫殿的改造而建造的。

[ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [ˈsentʃəɪz] [əʊld] , [ænd; ənd] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪ'ljʊʒən] , [hæv; həv] [grəʊn] [tu:; tə]
are perhaps centuries old , and , beginning as illusions , have grown to
是 也许 几个世纪 老的 , 和 , 开始 作为 幻觉 , 有 生长 到
[bi:; bi][ˈvenərəb(ə)] [ɪn][ˈsəʊbə(r)] [ˈɜ:nɪst] .
be venerable in sober earnest .
是 可敬 在 清醒 认真 .
它们或许已有数百年历史, 最初只是幻想, 如今却已发展成为严肃而令人敬畏的事物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] [si:n] , [ˈpensɪv] , [ˈlʌvli] , [ˈdri:mlaɪk] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [ænd; ənd][sæd] ,
The result of all is a scene , pensive , lovely , dreamlike , enjoyable and sad ,
这 结果 的 全部 是 一个 场景 , 沉思的 , 迷人的 , 如梦似幻 , 令人愉悦 和 伤心 ,
最终呈现出的画面, 既沉思又美好, 如梦似幻, 既令人愉悦又令人伤感。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ˈhəʊweə(r)] [seɪv] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈprɪnsli] [ˈvɪlə] - [ˈrezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði]
such as is to be found nowhere save in these princely villa - residences in the
这样的 作为 是 到 是 成立 无处 节省 在 这些 王子 别墅 - 住宅 在 这
[ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] ;
neighborhood of Rome ;
邻里 的 罗马 ;
这种景象只有在罗马附近这些富丽堂皇的别墅住宅中才能找到;

[ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [dʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ˈdjʊəriŋ] [wɪt] [grəʊθ] ,
a scene that must have required generations and ages , during which growth ,
一个 场景 那 必须 有 必需的 几代人 和 年龄 , 期间 哪个 生长 ,
[dɪ'keɪ] ,
decay ,
衰变 ,

这是一个需要几代人、几个世纪才能形成的景象，在此期间，生长、衰败.....

[ænd; ənd][mænz] [ɪn'telɪdʒəns] [rɔ:t] ['kaɪndli] [tə'geðə(r)] , [tu:; tə][ˈrendə(r)][aɪ 'ti:][səʊ][ˈdʒentli] [waɪld][æz; əz]
and man's intelligence wrought kindly together , to render it so gently wild as
和 男人的 智力 锻 亲切地 一起 , 到 使成为 它 所以 轻轻地 荒野 作为
[wi:; wi][bɪ'həʊld][aɪ 'ti:] [naʊ] .
we behold it now .
我们 看哪 它 现在 .

人类的智慧巧妙地将它融合在一起，才造就了我们今天所看到的这般温柔而狂野的景象。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʃɑ:m] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [baɪ][ðə; ði][mə'leəriə] .
The final charm is bestowed by the malaria .
这 最终的 魅力 是 授予 经过 这 疟疾 .

疟疾是最后的恩赐。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['piəsɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] ,
There is a piercing , thrilling ,
那里 是 一个 冲孔 , 惊险 ,

有一种尖锐、刺激的，

[dɪ'lɪʃəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][səʊ] [mʌt] ['bjʊ:ti] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
delicious kind of regret in the idea of so much beauty thrown away ,
可口的 种类 的 后悔 在 这 主意 的 所以 很多 美丽 抛掷 离开 ,

想到那么多美好的事物被浪费掉，心中涌起一丝甜蜜的遗憾。

[ɔ:(r)][ˈəʊnli][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æt; ət][ɪts] [hɑ:f] - [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][ˈwɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈɜ:li] [sprɪŋ] , [ænd; ənd]
or only enjoyable at its half - development , in winter and early spring , and
或者 仅有的 令人愉悦 在 它是 一半 - 发展 , 在 冬天 和 早期的 春天 , 和
[ˈnevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dwelt] [ə'mʌŋst] ,
never to be dwelt amongst ,
绝不 到 是 居住 在 ,

或者只有在冬季和早春时节，也就是它半成熟的时候才令人赏心悦目，而且永远不适合居住。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊm] ['si:nəri] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
as the home scenery of any human being .
作为 这 家 风景 的 任何 人类 存在 .

作为任何人的家乡风景。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈhɪðə(r)][ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd] [streɪ] [θru:] [ðɪ:z] [ɡleɪdz] [ɪn][ðə; ði]
For if you come hither in summer , and stray through these glades in the
为了 如果 你 来 这里 在 夏天 , 和 流浪 通过 这些 林间空地 在 这

[ˈɡəʊldən] [ˈsʌnsɛt] ,
golden sunset ,
金的 日落 ,

如果你在夏天来到这里，漫步在金色的夕阳下，穿过这些林间空地，

[ˈfi:və(r)] [wɔ:ks] [ɑ:m] [ɪn][ɑ:m] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
fever walks arm in arm with you ,
发烧 散步 手臂 在 手臂 和 你 ,

发烧如影随形，与你形影不离。

[ænd; ənd] [deθ] [ə'weɪts] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈvɪstə] .
and death awaits you at the end of the dim vista .
和 死亡 等待 你 在 这 结尾 的 这 暗淡 景色 .

而死亡，正等待着你在那昏暗视野的尽头。

[ðʌs] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [laɪk] ['i:dn] [ɪn] [ɪts] ['lʌvlinəs] ; [laɪk] ['i:dn] , [tu:] ,
Thus the scene is like Eden in its loveliness ; like Eden , too ,
因此 这 场景 是 喜欢 伊甸园 在 它是 可爱 ; 喜欢 伊甸园 , 也 ;

因此, 这景色美得像伊甸园; 也像伊甸园一样,

[ɪn] [ðə; ði] ['fert(ə)l] [spel] [ðæt] [rɪ'mu:vz] [aɪ 'ti:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [mænz] ['æktʃuəl] [pə'zeɪənz] .
in the fatal spell that removes it beyond the scope of man's actual possessions .
在 这 致命的 拼写 那 移除 它 超过 这 范围 的 男人的 实际的 财产 .

致命的咒语将它带离人类实际拥有的范围。

[bʌt; bət] [doʊnə'teləʊ] [felt] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dri:m] - [laɪk] ['melənkəli] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [spɒt] .
But Donatello felt nothing of this dream - like melancholy that haunts the spot .
但 多纳泰罗 毛毡 没有什么 的 这 梦 - 喜欢 忧郁 那 闹鬼的地方 这 点 .

但多纳泰罗丝毫不感受不到笼罩着这个地方的那种梦幻般的忧郁。

[æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['fædəʊz] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [ə'kwærə(r)] [nju:]
As he passed among the sunny shadows , his spirit seemed to acquire new
作为 他 通过了 之中 这 阳光明媚 阴影 , 他的 精神 似乎 到 获得 新的

[ɪ:læ'strɪsəti] .
elasticity .
弹性 .

当他穿过阳光照射的阴影时, 他的精神似乎获得了新的活力。

[ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['spɑ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntənʒ] [gʌʃ] ,
The flicker of the sunshine , the sparkle of the fountain's gush ,
这 闪烁 的 这 阳光 , 这 火花 的 这 喷泉 喷 ,

阳光闪烁, 喷泉水流波光粼粼,

[ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:f] [ə'pɒŋ] [ðə; ði] [baʊ] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [ɡri:n]
the dance of the leaf upon the bough , the woodland fragrance , the green
这 舞蹈 的 这 叶子 之上 这 买 , 这 林地 香味 , 这 绿色的

['freʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

树叶在枝头翩翩起舞, 林间弥漫着芬芳, 空气中弥漫着清新的绿色气息。

[ðə; ði] [əʊld] ['sɪlvən] [pi:s] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪntə'mɪŋɡəld] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] [breθs]
the old sylvan peace and freedom , were all intermingled in those long breaths
这 老的 森林 和平 和 自由 , 是 全部 交织 在 那些 长的 呼吸

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] .
which he drew .
哪个 他 画 .

古老的森林般的宁静与自由, 都融入了他深深吸入的那些长呼吸之中。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [dʌst] , [ðə; ði] ['məʊldɪnəs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
The ancient dust , the mouldiness of Rome ,
这 古老的 灰尘 , 这 发霉 的 罗马 ,

古老的尘埃, 罗马的霉味,

[ðə; ði] [ded] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [səʊ] ['meni] [mʌnθs] , [ðə; ði] [hɑ:d]
the dead atmosphere in which he had wasted so many months , the hard
这 死的 气氛 在 哪个 他 有 浪费 所以 许多 几个月 , 这 难的

['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

他虚度了数月光阴的死寂氛围, 还有坚硬的人行道。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˈruːɪn][ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [dʒenəˈreɪʃnz] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [belz]
the smell of ruin and decaying generations , the chill palaces , the convent bells
这 闻 的 废墟 和 腐烂的 几代人 , 这 寒意 宫殿 , 这 修道院 铃铛
 ,
 ,
 ,

废墟和衰败世代的气息，冰冷的宫殿，修道院的钟声，

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪnsens] [ɒv; əv] [ˈɔːltəz] , [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ɪn] [ðəʊz] [daːk] ,
the heavy incense of altars , the life that he had led in those dark ,
这 重的 香 的 祭坛 , 这 生活 那 他 有 引领 在 那些 黑暗的 ,
incense
祭坛上浓重的香气，他在那些黑暗中度过的生活，

[ˈnærəʊ] [striːts] , [əˈmʌŋ] [priːsts] , [ˈsəʊldʒəz] , [ˈnəʊblz] , [ˈɑːtɪsts] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
narrow streets , among priests , soldiers , nobles , artists , and women ,
狭窄的 街道 , 之中 神父 , 士兵 , 贵族 , 艺术家 , 和 女性 ,
streets
狭窄的街道，穿梭于神父、士兵、贵族、艺术家和妇女之间。

— [ɔːl][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈkɒŋʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ]
— all the sense of these things rose from the young man's consciousness like a
— 全部 这 感觉 的 这些 事物 玫瑰 从 这 年轻的 男人的 意识 喜欢 一个
[klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [ˈdensli] .
cloud which had darkened over him without his knowing how densely .
云 哪个 有 变暗 超过 他 没有 他的 会心 如何 密集地 .

所有这些感觉都像乌云一样从年轻人的意识中升起，在他不知不觉中笼罩了他，让他感到多么沉重。

[hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][wəz; wəz][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd][æz; əz]
He drank in the natural influences of the scene , and was intoxicated as
他 喝 在 这 自然的 影响 的 这 场景 , 和 曾是 酣 作为
[baɪ][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [waɪn] .
by an exhilarating wine .
经过 一个 令人振奋 葡萄酒 .

他沉浸在眼前的自然美景中，如同喝了一杯令人陶醉的美酒。

[hiː; hi][ræn][ˈreɪsɪz] [wɪð] [hɪmˈself] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɡliːm] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [paːðz] .
He ran races with himself along the gleam and shadow of the wood - paths .
他 跑 种族 和 他自己 沿着 这 闪耀 和 阴影 的 这 木头 - 路径 .
paths
他沿着林间小路的光线和阴影，与自己赛跑。

[hiː; hi] [lept] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [baʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪləks] ,
He leapt up to catch the overhanging bough of an ilex ,
他 跳跃 向上 到 抓住 这 悬垂 买 的 一个 冬青 ,
leapt
他纵身跃起，抓住垂下的冬青树枝。

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][aɪˈtiː] [əˈlaɪt] [faː(r)] [ˈɒnwəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flaʊn]
and swinging himself by it alighted far onward , as if he had flown
和 摇摆 他自己 经过 它 下车 远的 向前 , 作为 如果 他 有 飞行
[ˈðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
thither through the air .
那里 通过 这 空气 .

他荡着身体飞到了很远的地方，仿佛是从空中飞过去的一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræptʃə(r)][hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːdi] [triː] ,
In a sudden rapture he embraced the trunk of a sturdy tree ,
在 一个 突然 狂喜 他 拥抱 这 树干 的 一个 结实的 树 ,
trunk
他突然欣喜若狂，紧紧抱住了一棵粗壮的大树干。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l]
and seemed to imagine it a creature worthy of affection and capable
和 似乎 到 想象 它 一个 生物 值得 的 感情 和 有能力的
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [rɪ'spɒns] ；
of a tender response ；
的 一个 投标 回复 ；
似乎把它想象成一个值得喜爱、能够做出温柔回应的生物；

[hi:; hi][klɑ:sp, klæsp] [aɪ 'ti:] [ˈkləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ，
he clasped it closely in his arms ，
他 紧握 它 密切 在 他的 武器 ；
他紧紧地把它抱在怀里。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:n] [maɪt] [hæv; həv][klɑ:sp, klæsp] [ðə; ði] [wɔ:m] [ˈfemənɪn] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmf] ，
as a Faun might have clasped the warm feminine grace of the nymph ，
作为 一个 牧神 可能 有 紧握 这 温暖的 女性 优雅 的 这 仙女 ；
就像牧神拥抱仙女温暖柔美的身姿一样，

[hu:m] [æn'tɪkwəti][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [dwel] [wɪ'dɪn] [ðæt] [rʌf] ， [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][raɪnd] .
whom antiquity supposed to dwell within that rough ， encircling rind .
谁 古代 据称 到 住 之内 那 粗糙的 ， 包围 果皮 ；
古人认为他们就居住在那粗糙的、环绕的表皮里。

[ðen] ， [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ɜ:θ] ，
Then ， in order to bring himself closer to the genial earth ，
然后 ， 在 命令 到 带来 他自己 更近 到 这 和蔼可亲 地球 ；
然后，为了更接近仁慈的大地，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [ˈɪnstɪŋkt] [lɪŋkt] [hɪm][səʊ] [ˈstrɒŋli] ，
with which his kindred instincts linked him so strongly ，
和 哪个 他的 亲属 本能 链接 他 所以 强烈 ；
他与这种本能有着如此强烈的共鸣，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] ， [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz][lɪps] ，
he threw himself at full length on the turf ， and pressed down his lips ，
他 扔 他自己 在 满的 长度 在 这 草皮 ， 和 按下 向下 他的 嘴唇 ；
他猛地扑倒在草坪上，紧紧抿住嘴唇。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪələɪts] [ænd; ənd] [ˈdeɪzɪz] ， [wɪtʃ] [kɪst] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ， [ðəʊ] [ˈʃaɪli] ， [ɪn][ðeə(r)]
kissing the violets and daisies ， which kissed him back again ， though shyly ， in their
接吻 这 紫罗兰 和 雏菊 ， 哪个 亲吻 他 后退 再次 ， 尽管 害羞地 ， 在 他们的
[ˈmeɪdn] [ˈfæʃ(ə)n] .
maiden fashion ；
少女 时尚 ；
他亲吻紫罗兰和雏菊，它们也羞涩地、用少女的方式回吻了他。

[waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ， [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ˈlɪzədz] ，
While he lay there ， it was pleasant to see how the green and blue lizards ，
尽管 他 躺 那里 ， 它 曾是 令人愉快的 到 看 如何 这 绿色的 和 蓝色的 蜥蜴 ；
他躺在那里，看着绿色和蓝色的蜥蜴，感觉很愉快。

[hu:] [hæd; həd][ˈbi:tə] [ˈbɑ:skɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [rɒk] [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈpɪlə(r)] [ðæt] [əb'zɔ:bd] [ðə; ði]
who had beta basking on some rock or on a fallen pillar that absorbed the
WHO 有 测试版 晒太阳 在 一些 岩石 或者 在 一个 倒下 支柱 那 吸收 这
[wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ，
warmth of the sun ，
温暖 的 这 太阳 ；
那些让贝塔鱼趴在岩石上或倒下的石柱上晒太阳的鱼，这些岩石或石柱吸收了太阳的热量。

[ˈskru:pl] [nɒt][tu:; tə][ˈskræmb(ə)l][ˈəʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [smɔ:l] [fi:t] ；
scrupled not to scramble over him with their small feet ；
谨慎的 不是 到 争夺 超过 他 和 他们的 小的 脚 ；
她们小心翼翼地不让自己的小脚从他身上爬过去；

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ə'laɪt] [ɒŋ][ðə; ði] ['niərəɪst] [twɪgz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['raʊndɪleɪ]
and how the birds alighted on the nearest twigs and sang their little roundelays
和 如何 这 鸟类 下车 在 这 最近的 树枝 和 唱 他们的 小的 轮换
[ʌn'brəʊkən][baɪ] ['eni] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [ə'la:m] ;
unbroken by any chirrup of alarm ;
未破 经过 任何 叽叽喳喳 的 警报 ;

鸟儿们落在最近的树枝上，唱着它们的小轮唱，没有一丝惊恐的鸣叫声打断它们；

[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː bi] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
they recognized him , it may be , as something akin to themselves ,
他们 认可 他 , 它 可能 是 , 作为 某物 类似的 到 他们自己 ,
他们或许认出了他，因为他与他们自己有相似之处。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː hi][wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [ðeə(r)] ;
or else they fancied that he was rooted and grew there ;
或者 别的 他们 幻想 那 他 曾是 根 和 生长 那里 ;
或者他们认为他已经在那里扎根成长；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [waɪld] [pets] [ɒv; əv] ['heɪtə(r)] ['dredɪd] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [laɪf][ðæn; ðən]
for these wild pets of nature dreaded him no more in his buoyant life than
为了 这些 荒野 宠物 的 自然 令人恐惧的 他 不 更多的 在 他的 浮力 生活 比
[ɪf] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]
if a mound of soil and grass and flowers had long since covered his
如果 一个 冢 的 土壤 和 草 和 花朵 有 长的 自从 涵盖 他的
[ded] ['bɒdi] ,
dead body ,
死的 身体 ,

这些自然界的野生宠物在他生前对他毫无畏惧，就像他死后早已被泥土、青草和鲜花掩埋一样。

[kən'vɜːrt] [aɪ 'ti:] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]
converting it back to the sympathies from which human existence had
转换 它 后退 到 这 同情 从 哪个 人类 存在 有
[ɪ'streɪndʒd] [aɪ 'ti:] .
estranged it .
疏远的 它 .

使之重新变得富有同情心，而这种同情心已被人类的存在所疏远。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'bəʊd] [ɪn] ['sɪtɪz] ,
All of us , after a long abode in cities ,
全部 的 我们 , 后 一个 长的 住所 在 城市 ,
我们所有人，在城市里长期居住之后，

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəsli] [θruː] ['aʊə(r)] [veɪns] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv]
have felt the blood gush more joyously through our veins with the first breath of
有 毛毡 这 血 喷 更多的 欣喜地 通过 我们的 静脉 和 这 第一的 气息 的
['rʊərəl][eə(r)] ;
rural air ;
乡村的 空气 ;

呼吸着乡村的第一口空气，我们感到血液在血管中更加欢快地奔涌；

[fjuː] [kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ 'ti:] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌdoʊnə'teləʊ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['elɪmənts] ,
few could feel it so much as Donatello , a creature of simple elements ,
很少 可以 感觉 它 所以 很多 作为 多纳泰罗 , 一个 生物 的 简单的 元素 ,
很少有人能像多纳泰罗那样感同身受，他只是由简单元素构成的生物。

[bred] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sɪlvən] [laɪf][ɒv; əv] ['tʌskəni] ,
bred in the sweet sylvan life of Tuscany ,
繁殖 在 这 甜的 森林 生活 的 托斯卡纳 ,
在托斯卡纳宁静优美的林间生活中成长，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [bæk] ['dwelɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['məʊldɪ] [glu:m] [ænd; ənd][dɪm]['splendə(r)][ɒv; əv]
and for months back dwelling amid the mouldy gloom and dim splendor of
和 为了 几个月 后退 住宅 之中 这 发霉的 愁云 和 暗淡 辉煌 的
[əʊld] [rəʊm] .
old Rome .
老的 罗马 ；

几个月来，我一直生活在古罗马阴暗潮湿、黯淡无光的氛围中。

[ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [bi:n] [[ʌt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌmbələs] ['sentʃəriz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stəʊni] - [hɑ:tɪd]
Nature has been shut out for numberless centuries from those stony - hearted
自然 有 到过 关闭 出去 为了 无数 几个世纪 从 那些 石质的 - 心地
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ；

几个世纪以来，大自然一直被隔绝在那些冷酷无情的街道之外。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lætəli] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
to which he had latterly grown accustomed ; there is no trace of her ,
到 哪个 他 有 后来 生长 习惯 ； 那里 是 不 痕迹 的 她 ；
[ə'kʌstəmd] ,
他后来对此已经习以为常；却不见她的踪影。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [les]
except for what blades of grass spring out of the pavements of the less
除了 为了 什么 刀片 的 草 春天 出去 的 这 人行道 的 这 较少的
[ˈtrɒdn] [pi'ætsə] ,
trodden piazzas ,
践踏 广场 ；

除了人迹罕至的广场人行道上冒出的几株小草之外，

[ɔ:(r)] [wɒt] [wi:dz] ['klʌstə(r)][ænd; ənd] [tʌft] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['kɔ:nɪsɪz] [ɒv; əv]['ru:ɪnz] .
or what weeds cluster and tuft themselves on the cornices of ruins .
或者 什么 杂草 簇 和 簇 他们自己 在 这 檐口 的 废墟 ；

或者说，哪些杂草会在废墟的檐口上聚集生长？

['ðeəfɔ:(r)] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə'streɪ] [frɒm; frəm]
Therefore his joy was like that of a child that had gone astray from
所以 他的 喜悦 曾是 喜欢 那 的 一个孩子 那 有 已消失 误入歧途 从
[həʊm] ,
home ,
家 ；

因此，他的喜悦就像一个走失的孩子一样。

[ænd; ənd][faɪndz][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] [ə'ɡen] .
and finds him suddenly in his mother's arms again .
和 发现 他 突然 在 他的 母亲的 武器 再次 ；

然后突然发现他又回到了母亲的怀里。

[æt; ət][lɑ:st] , ['di:mɪŋ] [aɪ'ti:] [fɒl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪriəm] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [trɪst] ,
At last , deeming it full time for Miriam to keep her tryst ,
在 最后的 , 认为 它 满的 时间 为了 米里亚姆 到 保持 她 幽会 ,
[trɪst] ,
最后，米里亚姆决定全心全意地履行她的幽会义务。

[hi:; hi] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði]['tɪp'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:] , [ænd; ənd] [ðens] [lɒkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
he climbed to the tiptop of the tallest tree , and thence looked about him ,
他 攀登 到 这 顶尖 的 这 最高 树 , 和 因此 看起来 关于 他 ,
[ə'baʊt] [hɪm] ,
他爬到最高的树顶，从那里环顾四周。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [briːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
swaying to and fro in the gentle breeze , which was like the respiration of
摇晃 到 和 弗 在 这 温和的 微风 , 哪个 曾是 喜欢 这 呼吸 的
[ðæt] [ɡreɪt] [ˈliːfi] ,
that great leafy ,
那 伟大的 绿叶 ,

在微风中摇曳，就像那棵巨大的树叶在呼吸一样。

[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
living thing .
活的 事物 .

生物。

[ˌdoʊnəˈteləʊ] [sɔː] [bɪˈniːθ] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ɡraʊnd] ;
Donatello saw beneath him the whole circuit of the enchanted ground ;
多纳泰罗 锯 下面 他 这 所有的 电路 的 这 迷人的 地面 ;

多纳泰罗从下方看到了整个魔法之地的环形路线；

[ðə; ði][sˈtætʃuːz][ænd; ənd] [ˈkɒləms] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ðə; ði]
the statues and columns pointing upward from among the shrubbery , the
这 雕像 和 列 指向 向上 从 之中 这 灌木 , 这
[ˈfaʊntɪnz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ,
fountains flashing in the sunlight ,
喷泉 闪烁 在 这 阳光 ,

灌木丛中耸立着雕像和柱子，喷泉在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [paːðz] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [nʊk]
the paths winding hither and thither , and continually finding out some nook
这 路径 绕线 这里 和 那里 , 和 持续 寻找 出去 一些 角落
[ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈplezntnəs] .
of new and ancient pleasantness .
的 新的 和 古老的 愉悦 .

小路蜿蜒曲折，不断发现新的和古老的乐趣角落。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] , [tuː] , [wɪð] [ɪts][ˈmɑːb(ə)l] [frʌnt] [ɪnkˈrʌstɪd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð]
He saw the villa , too , with its marble front incrusted all over with basreliefs ,
他 锯 这 别墅 , 也 , 和 它是 大理石 正面 结壳的 全部 超过 和 浅浮雕 ,
[hɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [tuː] [wɪð] [ɪts] [ˈmɑːb(ə)l] [frʌnt] [ɪnkˈrʌstɪd] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [wɪð]
他也看到了那座别墅，别墅的大理石正面布满了浮雕。

[ænd; ənd] [sˈtætʃuːz] [ɪn] [ɪts] [ˈmeni] [ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz] .
and statues in its many niches .
和 雕像 在 它是 许多 利基市场 .

以及众多壁龛中的雕像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeəri] [ˈpæləs] ,
It was as beautiful as a fairy palace ,
它 曾是 作为 美丽的 作为 一个 仙女 宫殿 ,

它美得像一座童话宫殿。

[ænd; ənd] [siːmd] [æn; ən][əˈbəʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [dəˈmeɪn] [maɪt]
and seemed an abode in which the lord and lady of this fair domain might
和 似乎 一个 住所 在 哪个 这 主 和 女士 的 这 公平的 领域 可能
[ˈfɪtli] [dwel] ,
fitly dwell ,
合适地 住 ,

看起来像是这片美丽领地的主人和夫人可以安居乐业的住所。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [fɔ:θ] [i:t] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [swi:t] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ðəə(r)] ['hæpɪst]
and come forth each morning to enjoy as sweet a life as their happiest
和 来 前进 每个 早晨 到 享受 作为 甜的 一个 生活 作为 他们的 最快乐
[dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][pa:st] [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'pɪkt] .
dreams of the past night could have depicted .
梦境 的 这 过去的 夜晚 可以 有 描绘 .
每天清晨醒来，他们都能享受到如同昨晚最美好的梦境所描绘的那般甜蜜的生活。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi: hi] [sɔ:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:st] [glɑ:ns] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [tu:] [waɪd][ə; eɪ] [swi:p] ,
All this he saw , but his first glance had taken in too wide a sweep ,
全部 这 他 锯 , 但 他的 第一的 瞥一眼 有 已采取 在 也 宽的 一个 扫 ,
这一切都被他看到了，但他第一眼看到的范围太广了。
[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] ['ɔ:lməʊst] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,
and it was not till his eyes fell almost directly beneath him ,
和 它 曾是 不是 直到 他的 眼睛 跌倒 几乎 直接地 下面 他 ,
直到他的目光几乎直接落在他的下方，

[ðæt] [,dɒʊnə'teləʊ] [bɪ'held] ['mɪriəm] [dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pa:θ] [ðæt] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv]
that Donatello beheld Miriam just turning into the path that led across the roots of
那 多纳泰罗 观看 米里亚姆 只是 转弯 进入 这 小路 那 引领 穿过 这 根 的
[hɪz; ɪz] ['veri] [tri:] .
his very tree .
他的 非常 树 .
多纳泰罗看到米里亚姆正转身走向那条通往他那棵树根部的小路。

[hi: hi] [dɪ'sendɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
He descended among the foliage , waiting for her to come close to the
他 下降 之中 这 叶子 , 等待 为了 她 到 来 关闭 到 这
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,
他潜入树丛中，等待她靠近树干。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [baʊ] , [ænd; ʌnd] [ə'lait] [æt; ət]
and then suddenly dropped from an impending bough , and alighted at
和 然后 突然 掉落 从 一个 即将到来的 买 , 和 下车 在
[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .
然后突然从一根伸向天空的树枝上跳下来，落在她身边。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [hæd; həd][let][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]
It was as if the swaying of the branches had let a ray of sunlight
它 曾是 作为 如果 这 摇晃 的 这 分支 有 让 一个 射线 的 阳光
[θru:] .
through .
通过 .
仿佛摇曳的树枝让一缕阳光穿透了枝叶。

[ðə; ði] [seɪm] [reɪ] ['laɪkwaɪz] ['glimə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] [,medɪ'teɪʃənz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs]
The same ray likewise glimmered among the gloomy meditations that encompassed
这 相同的 射线 同样地 闪烁 之中 这 阴沉 冥想 那 包括
['mɪriəm] , [ænd; ʌnd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] ,
Miriam , and lit up the pale ,
米里亚姆 , 和 点燃向上 这 苍白 ,
同样一道光芒也闪烁在笼罩着米里亚姆的阴郁冥想之中，照亮了苍白的.....

[dɑ:k] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪl] [,aɪ 'ti:] [rɪ'spɒndɪd] ['plezntli] [tu:; tə][,dɒʊnə'teləʊz] [glɑ:ns] .
dark beauty of her face , while it responded pleasantly to Donatello's glance .
黑暗的 美丽 的 她 脸 , 尽管 它 回应 愉快 到 多纳泰罗的 瞥一眼 .
她面容深邃美丽，对多纳泰罗的目光也报以愉悦的回应。

“ I hardly know , ” said she , smiling , “ whether you have sprouted out of the earth , ”
我 几乎 知道 , “ 说 她 , 微笑 , “ 无论 你 有 发芽 出去 的 这 地球 ,

“我几乎不知道,”她笑着说,“你是否是从泥土里长出来的。”

or fallen from the clouds .
或者 倒下 从 这 云 .

或从云端坠落。

In either case you are welcome .
在 任何一个 案件 你 是 欢迎 .

无论哪种情况,都欢迎您。

“ And they walked onward together . ”
“ 和 他们 步行 向前 一起 .

于是他们一起向前走去。

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

THE FAUN AND NYMPH
这 牧神 和 仙女

牧神与仙女

Miriam's sadder mood , it might be , had at first an effect on Donatello's spirits .
米里亚姆的 更悲伤 情绪 , 它 可能 是 , 有 在 第一的 一个 影响 在 多纳泰罗的 烈酒 .

米里亚姆的悲伤情绪或许一开始影响了多纳泰罗的心情。

It checked the joyous ebullition into which they would otherwise have effervesced when he found himself in her society ,
它 已检查 这 欢乐 沸腾 进入 哪个 他们 会 否则 有 冒泡 什么时候 他 成立 他自己 在 她 社会 ,

它抑制了他们原本会在与她相处时迸发出的那种喜悦和兴奋。

not , as heretofore , in the old gloom of Rome ,
不是 , 作为 此前 , 在 这 老的 愁云 的 罗马 ,

不再像以往那样,笼罩在罗马昔日的阴暗之中。

but under that bright soft sky and in those Arcadian woods .
但 在下面 那 明亮的 柔软的 天空 和 在 那些 阿卡迪亚 树林 .

但在那片明亮柔和的天空下,在那片田园诗般的森林里。

He was silent for a while ; it being , indeed ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 ; 它 存在 , 的确 ,

他沉默了一会儿;的确,

[ˈseldəm] [ˌdoʊnəˈteloʊz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ˈkəʊpiəsli] [ɪn] [wɜːdz] .
seldom Donatello's impulse to express himself copiously in words .

很少 多纳泰罗的 冲动 到 表达 他自己 大量 在 字 .

多纳泰罗很少会像他那样滔滔不绝地表达自己。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [məʊdz] [ɒv; əv] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ˈdʒestʃə(r)] ,
His usual modes of demonstration were by the natural language of gesture ,

他的 通常 模式 的 示范 是 经过 这 自然的 语言 的 手势 ,

他通常的演示方式是通过自然的手势语言，

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈædʒaɪl] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋəs] [pleɪ] [ɒv; əv]
the instinctive movement of his agile frame , and the unconscious play of

这 本能 移动 的 他的 敏捷 框架 , 和 这 无意识 玩 的

[hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] ,

his features ,

他的 特征 ,

他敏捷身躯的本能动作，以及他面部表情的无意识变化，

[wɪtʃ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [wʊd] [spiːk] [ˈvɒljuːmz] [ɪn]
which , within a limited range of thought and emotion , would speak volumes in

哪个 , 之内 一个 有限的 范围 的 想法 和 情感 , 会 说话 卷 在

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

a moment .

一个 片刻 .

在有限的思维和情感范围内，这能在瞬间传递大量信息。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [muːd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈmɪriəmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd]
By and by , his own mood seemed to brighten Miriam's , and was reflected

经过 和 经过 , 他的 自己的 情绪 似乎 到 提亮 米里亚姆的 , 和 曾是 反映

[bæk] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .

back upon himself .

后退 之上 他自己 .

渐渐地，他的心情似乎也感染了米里亚姆，并反过来影响了他自己。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ɪnˈevɪtəbli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [dɑːns] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [paːθ] ;
He began inevitably , as it were , to dance along the wood - path ;

他 开始 不可避免地 , 作为 它 是 , 到 舞蹈 沿着 这 木头 - 小路 ;

他仿佛情不自禁地沿着林间小路跳起了舞；

[flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈætətʃəd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈkɒmɪk] [ɡreɪs] .

flinging himself into attitudes of strange comic grace .

投掷 他自己 进入 态度 的 奇怪的 漫画 优雅 .

他摆出各种滑稽优雅的姿势。

[ˈɒf(ə)n] , [tuː] , [hiː; hi][ræən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

Often , too , he ran a little way in advance of his companion ,

经常 , 也 , 他 跑 一个 小的 方式 在 进步 的 他的 伴侣 ,

而且，他常常跑得比同伴快一小段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɪː; fɪ] [epɹəʊtʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd]
and then stood to watch her as she approached along the shadowy and

和 然后 站立 到 手表 她 作为 她 接近 沿着 这 阴暗的 和

[sʌn] - [ˈflekəd] [paːθ] .

sun - fleckered path .

太阳 - 斑驳的 小路 .

然后站在那里，看着她沿着阴暗而阳光斑驳的小路走来。

[wɪð] [ˈevri] [step][fɪː; fɪ] [tʊk] ,

With every step she took ,

和 每一个 步 她 采取 ,

她每走一步，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æʔ; əʔ][hɜː(r); hæ(r)][ˈniərə(r)][ænd; ənd][ˈniərə(r)] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [wɒt] [maɪt]
he expressed his joy at her nearer and nearer presence by what might
他 表达 他的 喜悦 在 她 更近 和 更近 在场 经过 什么 可能
[biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [dʒɛ'stɪkjʊ'leɪʃn] ,
be thought an extravagance of gesticulation ,
是 想法 一个 奢侈 的 手势 ,
他因她越来越近而欣喜若狂，甚至用一种或许显得夸张的手势来表达这种喜悦。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] ,
but which doubtless was the language of the natural man ,
但 哪个 毫无疑问 曾是 这 语言 的 这 自然的 男人 ,
但这无疑是自然人的语言。

[ðəʊ] [leɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [baɪ][ˈlðə(r)] [men] ,
though laid aside and forgotten by other men ,
尽管 铺设 旁边 和 被遗忘的 经过 其他 男人 ,
虽然被其他人搁置和遗忘，

[naʊ] [ðæt] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [ˈfiːbli] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [saɪnz][ænd; ənd] [ˈsɪmbəlz] .
now that words have been feebly substituted in the place of signs and symbols .
现在 那 字 有 到过 虚弱地 替代 在 这 地方 的 标志 和 符号 .
如今，文字已勉强取代了符号和象征。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈmɪriəm] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɒt] [pri'saɪsli] [mæn] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He gave Miriam the idea of a being not precisely man , nor yet a child ,
他 给予 米里亚姆 这 主意 的 一个 存在 不是 恰恰 男人 , 也不 然而 一个 孩子 ,
他让米利暗意识到，存在着一种既非完全意义上的人，也非完全意义上的孩子。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sens] , [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ,
but , in a high and beautiful sense , an animal ,
但 , 在 一个 高的 和 美丽的 感觉 , 一个 动物 ,
但是，从高雅美好的意义上来说，它是一种动物。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [ə'teɪnd] ,
a creature in a state of development less than what mankind has attained ,
一个 生物 在 一个 状态 的 发展 较少的 比 什么 人类 有 已达到 ,
一种发育程度低于人类水平的生物，

[jet] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
yet the more perfect within itself for that very deficiency .
然而 这 更多的 完美的 之内 本身 为了 那 非常 不足 .
然而，正是因为这种缺陷，它才显得更加完美。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [fɪld] [hɜː(r); hæ(r)][ˈməʊbaɪl][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'griːəb(ə)l] [ˈfæntəsɪz] , [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)]
This idea filled her mobile imagination with agreeable fantasies , which , after
这 主意 已填 她 移动的 想像力 和 同意 幻想 , 哪个 , 后
[ˈsmɑɪlɪŋ] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm] [hɜː'self] ,
smiling at them herself ,
微笑 在 他们 她自己 ,
这个想法让她天马行空的想象力充满了愉悦的幻想，她自己看着这些幻想微笑后，

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
she tried to convey to the young man .
她 尝试 到 传达 到 这 年轻的 男人 .
她试图向这位年轻人传达这个信息。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
" **What are you , my friend ?**
" 什么 是 你 , 我的 朋友 ?
"你是什么人，我的朋友？ "

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːprɪŋ] [ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələ(r)] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] [ɒv; əv]
” she exclaimed , always keeping in mind his singular resemblance to the Faun of
” 她 惊呼 , 总是 保持 在 头脑 他的 单数 相似 到 这 牧神 的
[ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .
the Capitol .
这 国会大厦 .

“她惊呼道，始终记得他与国会山牧神那惊人的相似之处。”

” [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ɡʊd] [truːθ] , [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈkriːtʃə(r)] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ]
” If you are , in good truth , that wild and pleasant creature whose face you
” 如果 你 是 , 在 好的 真相 , 那 荒野 和 令人愉快的 生物 谁 脸 你
[weə(r)] ,
wear ,
穿 ,

“如果你真的是你所戴面具的那种狂野而迷人的生物，

[preɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪndrəd] .
pray make me known to your kindred .
祈祷 制作 我 已知 到 你的 亲属 .

请让我向您的亲属们报喜。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌhɪərəˈbaʊts] , [ɪf] [ˈeniweə(r)] .
They will be found hereabouts , if anywhere .
他们 将要 是 成立 附近 , 如果 任何地方 .

如果真要找的话，他们应该就在这附近。

[nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [raɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaɪləks] - [triː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈdraɪəd] !
Knock at the rough rind of this ilex - tree , and summon forth the Dryad !
敲 在 这 粗糙的 果皮 的 这 冬青 - 树 , 和 召唤 前进 这 树精 !

敲击这棵冬青树粗糙的树皮，就能召唤出树精！

[ɑːsk][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [nɪmf] [tuː; tə][raɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ˈjɒndə(r)][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,
Ask the water - nymph to rise dripping from yonder fountain ,
问 这 水 - 仙女 到 上升 滴落 从 远处 喷泉 ,

请水仙女从那边的喷泉中缓缓升起，身上滴着水。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
and exchange a moist pressure of the hand with me !
和 交换 一个 潮湿 压力 的 这 手 和 我 !

和我交换一下湿润的手掌压力！

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈrɪŋk] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rʌf] [ˈkʌz(ə)nz] ,
Do not fear that I shall shrink ; even if one of your rough cousins ,
做 不是 害怕 那 我 将 收缩 ; 甚至 如果 一 的 你的 粗糙的 表兄弟姐妹 ,

不要担心我会退缩；即使是你那些粗鲁的表兄弟之一，

[ə; eɪ] [ˈheəri] [ˈsætə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈkeɪpə] [ɒn][hɪz; ɪz][ɡəʊt] - [legz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɔːnt] [ɒv; əv]
a hairy Satyr , should come capering on his goat - legs out of the haunts of
一个 毛茸茸 色狼 , 应该 来 嬉戏 在 他的 山羊 - 腿 出去 的 这 闹鬼的地方 的
[fɑː(r)] [ænˈtɪkwəti] ,
far antiquity ,
远的 古代 ,

一个毛茸茸的萨提尔，应该会用他山羊般的腿，从遥远的古代巢穴里蹦蹦跳跳地走出来。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˌɔːnz] !
and propose to dance with me among these lawns !
和 提出 到 舞蹈 和 我 之中 这些 草坪 !

他向我求婚，邀请我在这片草坪上共舞！

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ˈbækəs] , — [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [ˈkɒnsɔːt] [səʊ] [fəˈmɪliəli] [ɒv; əv][əʊld] ,
And will not Bacchus , — with whom you consorted so familiarly of old ,
和 将要 不是 巴克斯 , — 和 谁 你 同伙 所以 熟悉地 的 老的 ,

而酒神巴克斯——你曾与他亲密交往——难道不会.....

[ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][səʊ] [wel] , — [wɪl] [hi:; hi][nɒt] [mi:t] [ju: 'es][hɪə(r)] ,
and who loved you so well , — will he not meet us here ,
和 WHO 喜爱 你 所以 出色地 , — 将要 他 不是 见面 我们 这里 ,
他如此深爱着你, 难道他不会在这里与我们相遇吗?

[ænd; ənd] [skwi:z] [rɪtʃ] [greɪps] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][kʌp][fɔ: (r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ?
and squeeze rich grapes into his cup for you and me ?
和 挤 富有的 葡萄 进入 他的 杯子 为了 你 和 我 ?
他会为我们俩, 把鲜美的葡萄挤进他的杯子里吗?

" [ˌdoʊnə'teləʊ] [smaɪld] ; [hi:; hi] [lɑ:ft] ['hɑ:tlɪ] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [mɜ:θ] [ðæt]
" **Donatello smiled ; he laughed heartily , indeed , in sympathy with the mirth that**
" 多纳泰罗 微笑 ; 他 笑了 衷心地 , 的确 , 在 同情 和 这 欢笑 那
[gli:m] [aʊt][pʊ; əv] ['mɪriəmz] [di:p] ,
gleamed out of Miriam's deep ,
闪闪发光 出去 的 米里亚姆的 深的 ,
多纳泰罗笑了, 他开怀大笑, 与米利暗眼中闪烁的喜悦产生了共鸣。

[dɑ:k] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [kwɑɪt] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:θfəl] [tɔ:k] ,
But he did not seem quite to understand her mirthful talk ,
但 他 做过 不是 似乎 相当 到 理解 她 欢乐的 讲话 ,
但他似乎不太理解她那些欢快的谈话。

[nɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [kaɪnd][pʊ; əv] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
nor to be disposed to explain what kind of creature he was ,
也不 到 是 处置 到 解释 什么 种类 的 生物 他 曾是 ,
他也不打算解释自己究竟是什么样的人。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'kwəɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [dɪ'vaɪn][ɔ:(r)][pəʊ'etɪk] ['kɪndrəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [feɪnd] [tu:; tə] [lɪŋk]
or to inquire with what divine or poetic kindred his companion feigned to link
或者 到 查询 和 什么 神圣的 或者 诗意的 亲属 他的 伴侣 假装 到 关联
[hɪm] .
him .
他 .

或者询问他的同伴假装将他与哪位神灵或诗人联系起来。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [əʊnli][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [smaɪld]
He appeared only to know that Miriam was beautiful , and that she smiled
他 出现 仅有的 到 知道 那 米里亚姆 曾是 美丽的 , 和 那 她 微笑
[ˈɡreɪʃəsli] [ə'pɒn] [hɪm] ;
graciously upon him ;
亲切地 之上 他 ;

他似乎只知道米利暗很漂亮, 而且她对他报以亲切的微笑;

[ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [məʊst] ['hæpi] , [wɪð] [ðə; ði]
that the present moment was very sweet , and himself most happy , with the
那 这 展示 片刻 曾是 非常 甜的 , 和 他自己 最多 快乐的 , 和 这
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

此刻的阳光让他感到无比甜蜜, 他自己也感到无比幸福。

[ðə; ði] ['sɪlvən] [si:nəri] , [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['kaɪndli] [tʃɑ:m] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kləʊzd] [wɪðɪn] [ɪts] [smɔ:l] **the sylvan scenery , and woman's kindly charm , which it enclosed within its small**
这 森林 风景 , 和 女性的 亲切地 魅力 , 哪个 它 内 之内 它是 小的
[sə'kʌmfərəns] .
circumference .
圆周 :

它小小的范围内，包含了美丽的林间景色和女性的温柔魅力。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'pəʊz] [ɪn] ['mɪriəm] ,
It was delightful to see the trust which he reposed in Miriam ,
它 曾是 愉快 到 看 这 相信 哪个 他 安息 在 米里亚姆 ,
看到他对米里亚姆的信任，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pʃʊə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [prə'pɪŋkwəti] ; [hi:; hi] [ɑ:skt] ['nʌθɪŋ] , [sɔ:t] ['nʌθɪŋ] ,
and his pure joy in her propinquity ; he asked nothing , sought nothing ,
和 他的 纯的 喜悦 在 她 接近 ; 他 问 没有什么 , 寻求 没有什么 ,
他纯粹地享受着与她亲近的快乐；他什么也不求，什么也不追求。

[serv] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪ'ləvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [brɪmd] ['æʊvə(r)] [wɪð] ['ektəsi] **save to be near the beloved object , and brimmed over with ecstasy**
节省 到 是 靠近 这 心爱 目的 , 和 满溢 超过 和 狂喜
[æt; ət] [ðæt] ['sɪmp(ə)] [bu:n] .
at that simple boon .
在 那 简单的 恩惠 :

只求能靠近心爱之物，并为这简单的恩赐而欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [traɪbz] [brɪ'ləʊ] [ju: 'es] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊz] [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [ðɪs] **A creature of the happy tribes below us sometimes shows the capacity of this**
一个 生物 的 这 快乐的 部落 以下 我们 有时 演出 这 容量 的 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
享受 ;

我们下方那些快乐部落的生物有时也会展现出这种享受的能力；

[ə; eɪ][mæn] , ['seldəm] [ɔ:(r)]['nevə(r)] .
a man , seldom or never .
一个 男人 , 很少 或者 绝不 :
一个男人，很少或从来没有。

“ [doʊnə'teloʊ] , ” [sed] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['θɔ:tfəli] , [bʌt; bət] [ə'mju:zd] , [jet] [nɒt] **Donatello , ” said Miriam , looking at him thoughtfully , but amused , yet not**
“ 多纳泰罗 , ” 说 米里亚姆 , 寻找 在 他 深思熟虑 , 但 觉得好笑 , 然而 不是
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
without a shade of sorrow ,
没有 一个 阴影 的 悲哀 ,
“多纳泰罗，”米里亚姆若有所思地看着他，语气中带着一丝笑意，但也夹杂着一丝悲伤，说道。

“ [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] ['hæpi] ; [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ] ? ”
“ you seem very happy ; what makes you so ? ”
“ 你 似乎 非常 快乐的 ; 什么 制作 你 所以 ? ”
你看上去很开心，是什么让你这么开心呢？

“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] [doʊnə'teloʊ] .
“ Because I love you ! ” answered Donatello .
“ 因为 我 爱 你 ! ” 回答 多纳泰罗 :
“因为我爱你！”多纳泰罗回答道。

[hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [mə'mentəs] [kən'feɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn]
He made this momentous confession as if it were the most natural thing in
他 制成 这 意义重大 忏悔 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] ;
the world ;
这 世界 ;

他做出这番重大坦白时，仿佛这是世界上最自然不过的事情；

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,
and on her part , — such was the contagion of his simplicity ,
和 在 她 部分 , — 这样的 曾是 这 传染 的 他的 简单 ,
而她那边，——他的纯真如此具有感染力，

— [ˈmɪriəm] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['æŋɡə(r)] [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bəns] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [ɪ'məʊ(ə)n]
— **Miriam heard it without anger or disturbance , though with no responding emotion**
— 米里亚姆 听到 它 没有 愤怒 或者 干扰 , 尽管 和 不 回应 情感
.
:
.

——米利暗听了这话，没有生气也没有不安，虽然他没有表现出任何情绪。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ɑ:'keɪdiə] ;
It was as if they had strayed across the limits of Arcadia ;
它 曾是 作为 如果 他们 有 迷路了 穿过 这 限制 的 阿卡迪亚 ;
他们仿佛误入了阿卡迪亚的边界；

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] ['pɒləti] [weə(r)] [jʌŋ] [men] [maɪt] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] ['pæ(ə)n] [wɪð]
and come under a civil polity where young men might avow their passion with
和 来 在下面 一个 民用 政体 在哪里 年轻的 男人 可能 承认 他们的 热情 和
[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:d] [paɪps] [ɪts] [nəʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['pɜ:pəs] .
as little restraint as a bird pipes its note to a similar purpose .
作为 小的 克制 作为 一个 鸟 管道 它是 笔记 到 一个 相似的 目的 .

并置于公民政治体制之下，在那里，年轻人可以像鸟儿鸣叫一样，毫无顾忌地表达自己的激情。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:], [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] ? ” [sed] [fi:; ji] .
“ **Why should you love me , foolish boy ? ” said she .**
“ 为什么 应该 你 爱 我 , 愚蠢 男生 ? ” 说 她 .

“你这傻小子，为什么要爱我？”她说道。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [ɔ:l] .
“ **We have no points of sympathy at all .**
“ 我们 有 不 积分 的 同情 在 全部 .

“我们没有任何同情心。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:] [ˈkri:tʃəz] [mɔ:(r)] [ˌʌn'laɪk] , [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:ld] , [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] !
There are not two creatures more unlike , in this wide world , than you and I !
那里 是 不是 二 生物 更多的 与众不同 , 在 这 宽的 世界 , 比 你 和 我 !
”
”
”

在这个广阔的世界里，没有比你我更截然不同的两种生物了！

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ: 'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˌdoʊnə'teləʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .
“ **You are yourself , and I am Donatello , ” replied he .**
“ 你 是 你自己 , 和 我 是 多纳泰罗 , ” 回复 他 .

“你是你自己，我是多纳泰罗，”他回答道。

“ [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
“ **Therefore I love you !**
“ 所以 我 爱 你 !

“所以我爱你！ ”

[ðeə(r)] [ni:dz] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] .
There needs no other reason .
那里 需求 不 其他 原因 .

无需其他理由。

” [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈbetə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] .
” **Certainly, there was no better or more explicable reason** .
” 当然 , 那里 曾是 不 更好的 或者 更多的 可解释的 原因 .

“当然，没有比这更好或更合理的理由了。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˌdoʊnəˈtelouz] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [hɑ:t] [wɒd] [bi:; bi][mɔ:(r)]
It might have been imagined that Donatello's unsophisticated heart would be more
它 可能 有 到过 想象 那 多纳泰罗的 不谙世事的 心 会 是 更多的
[ˈredɪli] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˈneɪtə(r)][ɒv; əv][klɪə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
readily attracted to a feminine nature of clear simplicity like his own ,
容易 吸引 到 一个 女性 自然 的 清除 简单 喜欢 他的 自己的 ,
人们或许会认为，多纳泰罗那颗未经世事的心更容易被像他一样纯朴、充满女性特质的女子所吸引。

[ðæn; ðən][tu:; tə][wʌn] [ɔ:lˈredi] [ˈtɜ:bɪd] [wɪð] [ɡri:f] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , [æz; əz] [ˈmɪriəmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .
than to one already turbid with grief or wrong, as Miriam's seemed to be .
比 到 一 已经 混浊 和 悲伤 或者 错误的 , 作为 米里亚姆的 似乎 到 是 .
比起像米利暗那样已经因悲伤或错误而情绪低落的人，情况要好得多。

[pəˈhæps] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ˈni:diɪd] [ðə; ði][dɑ:k] [ˈelɪmənt] , [wɪt] [aɪ ˈti:]
Perhaps, On the other hand, his character needed the dark element, which it
也许 , 在 这 其他 手 , 他的 特点 需要 这 黑暗的 元素 , 哪个 它
[faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
found in her :
成立 在 她 .

另一方面，或许他的性格需要一些黑暗元素，而这些元素在她身上找到了。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [wɪl] , [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [meɪ]
The force and energy of will, that sometimes flashed through her eyes, may
这 力量 和 活力 的 将要 , 那 有时 闪光灯 通过 她 眼睛 , 可能
[hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm] [ˈkæptɪv] ;
have taken him captive ;
有 已采取 他 俘虏 ;

她眼中偶尔闪现的意志力和能量，或许已经俘获了他；

[ɔ:(r)] , [nɒt] [ɪmˈprɒbəbli] , [ðə; ði] [ˈveəriŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈtempə(r)] , [naʊ] [səʊ]
or, not improbably, the varying lights and shadows of her temper, now so
或者 , 不是 不太可能 , 这 变化 灯 和 阴影 的 她 脾气 , 现在 所以
[ˈmɜ:θfəl] ,
mirthful ,
欢乐的 ,

或者，也不排除是她情绪起伏不定，时而欢快时而阴晴不定。

[ænd; ənd][əˈnɒn][səʊ][sæd] [wɪð] [mɪˈstɪəriəs] [ɡlu:m] , [hæd; həd] [brɪwɪtʃt] [ðə; ði] [ju:θ] .
and anon so sad with mysterious gloom, had bewitched the youth .
和 匿名 所以 伤心 和 神秘 愁云 , 有 着迷 这 青年 .

突然间，一种神秘的忧郁笼罩着年轻人，令他心生悲伤。

[ˈænəlaɪz] [ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,
Analyze the matter as we may ,
分析 这 事情 作为 我们 可能 ,

我们尽我们所能分析此事，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] [baɪ][ˌdoʊnə'teləʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
the reason assigned by Donatello himself was as satisfactory as we are
这 原因 分配 经过 多纳泰罗 他自己 曾是 作为 令人满意的 作为 我们 是
['laɪkli] [tu:; tə] [ə'teɪn] .
likely to attain .
可能 到 达到 .

多纳泰罗本人给出的理由，是我们所能得到的最佳解释。

[ˈmɪriəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˈsɪəriəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] .
Miriam could not think seriously of the avowal that had passed .
米里亚姆 可以 不是 思考 严重地 的 这 承认 那 有 通过了 .

米里亚姆无法认真思考刚才那份坦白。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [səʊ] ['fri:li] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊpən] [pɑ:m] ,
He held out his love so freely , in his open palm ,
他 握住 出去 他的 爱 所以 自由 , 在 他的 打开 棕榈 ,

他毫不吝啬地将爱倾注在张开的手掌中。

[ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
that she felt it could be nothing but a toy ,
那 她 毛毡 它 可以 是 没有什么 但 一个 玩具 ,

她觉得那可能只是个玩具。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [maɪt] [pleɪ] [wɪð] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [bæk] [ə'ɡen] .
which she might play with for an instant , and give back again .
哪个 她 可能 玩 和 为了 一个 立即的 , 和 给 后退 再次 .

她可能会玩一会儿，然后又还回去。

[ænd; ənd] [jet] [ˌdoʊnə'teləʊz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] [ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , [ðæt] ,
And yet Donatello's heart was so fresh a fountain , that ,
和 然而 多纳泰罗的 心 曾是 所以 新鲜的 一个 喷泉 , 那 ,

然而，多纳泰罗的心却像一股清泉，如此清新，

[hæd; həd] [ˈmɪriəm] [bi:n] [mɔ:(r)] [wɜ:ld] - [wɔ:n] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ,
had Miriam been more world - worn than she was ,
有 米里亚姆 到过 更多的 世界 - 磨损 比 她 曾是 ,

如果米里亚姆比现在更饱经世故一些的话，

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:; tə] [sleɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɜ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt]
she might have found it exquisite to slake her thirst with the feelings that

[wel] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪmd] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
welled up and brimmed over from it .
井 向上 和 满溢 超过 从 它 .

她或许会觉得，用由此涌现并溢满的情感来解渴是一件无比美妙的事情。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][fa:(r)] , ['veri] [fa:(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [ˌmedi'i:vl] ['i:pɒk] ,
She was far , very far , from the dusty mediaeval epoch ,
她 曾是 远的 , 非常 远的 , 从 这 尘土飞扬 中世纪 时代 ,

她与尘土飞扬的中世纪时代相去甚远。

[wen] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] .
when some women have a taste for such refreshment .
什么时候 一些 女性 有 一个 品尝 为了 这样的 清爽 .

有些女性喜欢这种清爽的饮品。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
Even for her , however ,
甚至 为了 她 , 然而 ,

即使对她来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [ˌdoʊnəˈtelooz] [wɜːdz]
there was an inexpressible charm in the simplicity that prompted Donatello's words
那里 曾是 一个 难以言喻的 魅力 在 这 简单 那 提示 多纳泰罗的 字
[ænd; ənd] [diːdz] ;
and deeds ;
和 契约 ;

多纳泰罗的言行举止中蕴含着一种难以言喻的魅力，那就是他的纯朴。

[ðəʊ] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [truː] [laɪt] , [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət] [ˈfɒli] ,
though , unless she caught them in precisely the true light , they seemed but folly ,
尽管 , 除非 她 捕捉 他们 在 恰恰 这 真的 光 , 他们 似乎 但 蠢事 ,
然而, 除非她能准确地捕捉到它们的真实面貌, 否则它们看起来只不过是愚蠢之举。

[ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪmd] [ɔː(r)] [ɪmˈpɜːfɪktli] [dɪˈveləpt] [ˈɪntələkt] .
the offspring of a maimed or imperfectly developed intellect .
这 后代 的 一个 残废 或者 不完美地 发达 智力 .
智力缺陷或发育不全的后代。

[ɔːlˈtɜːnətli] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlməʊst][ədˈmaɪəd] , [ɔː(r)] [ˈhəʊlli] [skɔːnd] [hɪm] ,
Alternately , she almost admired , or wholly scorned him ,
交替 , 她 几乎 钦佩 , 或者 完全 被鄙视 他 ,
她有时几乎对他十分钦佩, 有时又对他完全不屑一顾。

[ænd; ənd] [ŋjuː] [nɒt] [wɪtʃ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːpə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .
and knew not which estimate resulted from the deeper appreciation .
和 知道 不是 哪个 估计 结果 从 这 更深 欣赏 .
但他并不知道哪种估算结果源于更深入的理解。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [biː; bi][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
But it could not , she decided for herself , be other than an innocent
但 它 可以 不是 , 她 决定 为了 她自己 , 是 其他 比 一个 清白的
[ˈpɑːstaɪm] ,
pastime ,
消遣 ,
但她自己认定, 这只能是一种无伤大雅的消遣。

[ɪf] [ðeɪ] [tuː] — [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] [pɑːðz] [ɪn][laɪf] ,
if they two — sure to be separated by their different paths in life ,
如果 他们 二 — 当然 到 是 分开 经过 他们的 不同的 路径 在 生活 ,
如果他们两人——注定会因为不同的人生道路而分离,

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˈgæðə(r)][ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpleɪzəz] [ðæt] [tʃɑːnst]
to - morrow — were to gather up some of the little pleasures that chanced
到 - 明天 — 是 到 收集 向上 一些 的 这 小的 快乐 那 偶然
[tuː; tə] [grəʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [fiːt] ,
to grow about their feet ,
到 生长 关于 他们的 脚 ,
明天——他们要收集一些偶然在脚边生长出来的小乐趣,

[laɪk][ðə; ði] [ˈvaɪələɪts][ænd; ənd] [wʊd] - [əˈnemənɪz] , [tuː; tə] - [deɪ] .
like the violets and wood - anemones , to - day .
喜欢 这 紫罗兰 和 木头 - 海葵 , 到 - 天 .
就像今天的紫罗兰和银莲花一样。

[jet] [æən; ən] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈrektɪtjuːd] [ɪmˈpeld] [ˈmɪriəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [held][tuː; tə]
Yet an impulse of rectitude impelled Miriam to give him what she still held to
然而 一个 冲动 的 正直 被迫 米里亚姆 到 给 他 什么 她 仍然 握住 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈniːdləs] [ˈwɔːnɪŋ] [əˈɡenst] [æən; ən][ɪˈmædʒɪnəri][ˈperəl] .
be a needless warning against an imaginary peril .
是 一个 不必要 警告 反对 一个 假想 危险 .
然而, 出于正义感, 米里亚姆还是向他发出了她仍然认为没有必要的警告, 告诫他要提防一个想象中的危险。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈwaɪzə(r)] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːs(ə)n] , ”
“ **If you were wiser , Donatello , you would think me a dangerous person ,** ”
“ 如果 你 是 更明智 , 多纳泰罗 , 你 会 思考 我 一个 危险的 人 , ”
[sed] [fiː; ji] ,
said she ,
说 她 ,

“如果你更明智些，多纳泰罗，你就会认为我是一个危险人物，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊs] [maɪ] [ˈfɒtsteps] , [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][nəʊ] [ɡʊd] .
“ **If you follow my footsteps , they will lead you to no good .**
“ 如果 你 跟随 我的 脚步声 , 他们 将要 带领 你 到 不 好的 .

“如果你效仿我的脚步，那将把你引向歧途。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [bʊ; əv][ˌem ˈiː] . ”
You ought to be afraid of me . ”
你 应该 到 是 害怕的 的 我 . ”

你应该害怕我。

“ [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [bʊ; əv] [ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I would as soon think of fearing the air we breathe ,** ” **he replied .**
“ 我 会 作为 很快 思考 的 害怕 这 空气 我们 呼吸 , ” 他 回复 .

“我宁愿去害怕我们呼吸的空气，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] , [fɜː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [fɒl] [bʊ; əv][məˈleəriə] , ” [sed] [ˈmɪriəm] ;
“ **And well you may , for it is full of malaria ,** ” **said Miriam ;**
“ 和 出色地 你 可能 , 为了 它 是 满的 的 疟疾 , ” 说 米里亚姆 ;

“你说的没错，因为那里疟疾肆虐，”米利暗说；

[fiː; ji] [went] [bʌn] , [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][æŋ; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
she went on , hinting at an intangible confession ,
她 去 在 , 暗示 在 一个 无形 忏悔 ,

她继续说道，暗示着某种难以言喻的坦白。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pˈɜːsənz] [wɪð] [ˌəʊvəˈbɜːdənd] [hɑːts] [ˈbʊf(ə)n] [meɪk] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ɔː(r)] [dʌm] [ˈænɪmlz] ,
such as persons with overburdened hearts often make to children or dumb animals ,
这样的 作为 人 和 负担过重 心 经常 制作 到 孩子们 或者 哑的 动物 ,

例如，那些内心负担过重的人常常对孩子或愚钝的动物做出的那种行为。

[ɔː(r)][tuː; tə] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
or to holes in the earth ,
或者 到 孔 在 这 地球 ,

或者说，地球上的洞穴，

[weə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ˈsiːkrəts] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [rɪˈviːld] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
where they think their secrets may be at once revealed and buried .
在哪里 他们 思考 他们的 秘密 可能 是 在 一次 揭晓 和 埋葬 .

他们认为自己的秘密可能会在那里同时被揭露和埋葬。

“ [ðəʊz] [huː] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][bʊ; əv] [ɡreɪt] [ˈmɪstʃɪfs] , [aɪ][duː; də] [əˈʃʊə(r)]
“ **Those who come too near me are in danger of great mischiefs , I do assure**
“ 那些 WHO 来 也 靠近 我 是 在 危险 的 伟大的 恶作剧 , 我 做 保证

[juː; jʊ] .
you :
你 .

“我向你们保证，那些靠近我的人将会遭遇巨大的灾祸。”

[teɪk] [ˈwɔːnɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] !
Take warning , therefore !
拿 警告 , 所以 !

因此，务必警惕！

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][fəˈtæləti][ðæt][hæz; həz][brɔːt][juː; jʊ][frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)][həʊm][əˈmʌŋ][ðə; ði]
It is a sad fatality that has brought you from your home among the
它是一个伤心死亡那有带来你从你的家之中这
[ˈæpənʌɪnz] ,
Apennines ,
亚平宁山脉 ;

一场悲惨的意外夺走了你来自亚平宁山脉家园的生命。

— [sʌm; səm][ˈrʌsti][əʊld][ˈkɑːs(ə)] , [aɪ][səˈpəʊz] , [wɪð][ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ][æt; ət][ɪts][fʊt] ,
— some rusty old castle , I suppose , with a village at its foot ,
— 一些生锈的老城堡 , 我认为 , 和一个村庄在它是脚 ,
我猜想, 大概是一座锈迹斑斑的古老城堡, 城堡脚下有一个村庄吧。

[ænd; ənd][æn; ən][ɑːˈkeɪdiən][ɪnˈvaɪrənmənt][ɒv; əv][ˈvɪnjəd] , [fɪɡ] - [triːz] , [ænd; ənd][ˈɒlɪv][ˈɔːtʃədʒ] ,
and an Arcadian environment of vineyards , fig - trees , and olive orchards ,
和一个阿卡迪亚环境的葡萄园 , 如图 - 树木 , 和橄榄果园 ,
— [ə; eɪ][sæd][ˌmɪsˈtʃɑːns] ,
— a sad mischance ,
— 一个伤心灾难 ;

还有田园诗般的葡萄园、无花果树和橄榄园——真是令人惋惜的遗憾。

[aɪ][seɪ] , [ðæt][hæz; həz][trænsˈpɔːtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][saɪd] .
I say , that has transported you to my side .
我说 , 那有运输你到我的边 .
我说, 这已经把你带到我身边了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæpi][laɪf][hɪðəˈtuː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ? "
You have had a happy life hitherto , have you not , Donatello ? "
你有有有一个快乐的生活迄今为止 , 有你不是 , 多纳泰罗 ? "
多纳泰罗, 你之前的生活一直很幸福, 不是吗?

" [əʊ] , [jes] , " [ɑːnsə(r)d][ðə; ði][jʌŋ][mæn] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌretroˈspektɪv][tʊːn]
" O , yes , " answered the young man ; and , though not of a retrospective turn
" 哦 , 是的 , " 回答这年轻的男人 ; 和 , 尽管不是的一个回顾性转动
,
,
," 哦, 是的," 年轻人回答道; 而且, 虽然这并非出于回忆,

[hiː; hi][meɪd][ðə; ði][best][ˈefət][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][send][hɪz; ɪz][maɪnd][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .
he made the best effort he could to send his mind back into the past .
他制成这最好的努力他可以到发送他的头脑后退进入这过去的 .
他竭尽全力让自己的思绪回到过去。

" [aɪ][rɪˈmembə(r)][ˈθɪŋkɪŋ][aɪˈtiː][ˈhæpɪnəs][tuː; tə][dɑːns][wɪð][ðə; ði][æt; ət][ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ]
" I remember thinking it happiness to dance with the contadinas at a village
" 我记住思维它幸福到舞蹈和这康塔迪纳斯在一个村庄
[fiːst] ;
feast ;
盛宴 ;

“我记得当时觉得在村庄的宴会上和女农民们一起跳舞是多么幸福;

[tuː; tə][teɪst][ðə; ði][njuː] , [swiːt][waɪn][æt; ət][ˈvɪntɪdʒ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , [ˈraɪpən][waɪn] ,
to taste the new , sweet wine at vintage - time , and the old , ripened wine ,
到品尝这新的 , 甜的葡萄酒在优质的 - 时间 , 和这老的 , 成熟的葡萄酒 ,
品尝新酿的甜葡萄酒（采摘时节）和陈年成熟的葡萄酒,

[wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [pəʊdə(r)] [ɪz] [ˈfeɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [ˈwɪntə(r)] [ˈi:vənɪŋz] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] **which our podere is famous for , in the cold winter evenings ; and to**
哪个 我们的 波德雷 是 著名的 为了 , 在 这 寒冷的 冬天 晚上 ; 和 到
[dɪˈvaʊə(r)] [greɪt] , **devour great ,**
吞食 伟大的 ,

我们庄园以在寒冷的冬夜里享用美食而闻名；而且食量巨大，

[ˈlʌʃəs] [fɪɡz] , [ænd; ənd] [ˈeɪprɪkɒts] , [ˈpi:tʃɪz] , [ˈtʃerɪz] , [ænd; ənd] [ˈmelənz] .
luscious figs , and apricots , peaches , cherries , and melons .
甜美 无花果 , 和 杏子 , 桃子 , 樱桃 , 和 甜瓜 .

鲜嫩多汁的无花果、杏子、桃子、樱桃和甜瓜。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈbʊf(ə)n] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [tu:] , [wɪð] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] ,
I was often happy in the woods , too , with hounds and horses ,
我 曾是 经常 快乐的 在 这 树林 , 也 , 和 猎犬 和 马匹 ,

我也经常在树林里和猎犬、马儿一起玩耍，感觉很开心。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɔ:l] [sɔ:rts] , [ɒv; əv] [ˈkri:tʃəz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ðɪ]
and very happy in watching all sorts , of creatures and birds that haunt the
和 非常 快乐的 在 观看 全部 排序 , 的 生物 和 鸟类 那 出没 这
[ˈli:fi] [sˈblɪtʃu:dz] .
leafy solitudes .
绿叶 孤独 .

很高兴能看到各种各样的动物和鸟类在绿树成荫的幽静之地出没。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [hɑ:f] [səʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [naʊ] ! "
But never half so happy as now ! "
但 绝不 一半 所以 快乐的 作为 现在 ! "

但从来没有像现在这样开心过！

" [ɪn] [ðɪ:z] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [grəʊvz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .
" **In these delightful groves ? "** **she asked .**
" 在 这些 愉快 小树林 ? " 她 问 .

“在这片美丽的树林里吗？”她问道。

" [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˌdoʊnəteloʊ] .
" **Here , and with you , " answered Donatello .**
" 这里 , 和 和 你 , " 回答 多纳泰罗 .

“在这里，和你在一起，”多纳泰罗回答道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] . "
" **Just as we are now . "**
" 只是 作为 我们 是 现在 . "

“就像我们现在这样。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒntent] [ɪn] [hɪm] !
" **What a fulness of content in him !**
" 什么 一个 充满 的 内容 在 他 !

“他内心是多么的满足啊！ ”

[haʊ] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! " [sed] [ˈmɪriəm] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
How silly , and how delightful ! " **said Miriam to herself .**
如何 愚蠢的 , 和 如何 愉快 ! " 说 米里亚姆 到 她自己 .

“真是太傻了，也太有趣了！”米里亚姆自言自语道。

[ðen] [əˈdresɪŋ] [hɪm] [əˈgen] : " [bʌt; bət] , [ˌdoʊnəteloʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [lɑ:st] ? "
Then addressing him again : " But , Donatello , how long will this happiness last ? "
然后 解决 他 再次 : " 但 , 多纳泰罗 , 如何 长的 将要 这 幸福 最后的 ? "

然后他又问他：“但是，多纳泰罗，这种幸福能持续多久呢？ ”

“ [haʊ] [lɒŋ] ！
“ **How long** ！
” 如何 长的 ！

“多久了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ；
“ **he exclaimed** ；
” 他 惊呼 ；

“他惊呼道；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [pə'plekst] [hɪm][iːv(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]
for it perplexed him even more to think of the future than to
为了 它 困惑 他 甚至 更多的 到 思考 的 这 未来 比 到
[rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
remember the past .
记住 这 过去的 .

因为对他来说，思考未来比回忆过去更加让他困惑。

” [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] ['eni] [end] ？
“ **Why should it have any end** ？
” 为什么 应该 它 有 任何 结尾 ？

“它为什么会有结束呢？ ”

[haʊ] [lɒŋ] ！
How long ！
如何 长的 ！

还要多久！

[fə'revə(r)] ！
Forever ！
永远 ！

永远！

[fə'revə(r)] ！
forever ！
永远 ！

永远！

[fə'revə(r)] ！ ”
forever ！ ”
永远 ！ ”

永远！ ”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] ！
“ **The child** ！
” 这 孩子 ！

“孩子！

[ðə; ði] ['sɪmpltən] ！ ” [sed] ['mɪriəm] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [tʃekɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz]
the simpleton ！ ” **said Miriam , with sudden laughter , and checking it as**
这 傻瓜 ！ ” 说 米里亚姆 , 和 突然 笑声 , 和 检查 它 作为
[sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“傻瓜！”米里亚姆突然大笑起来，然后又迅速地检查了一下。

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ə; ei] ['sɪmpltən] [ɪn'diːd] ？
“ **But is he a simpleton indeed** ？
” 但 是 他 一个 傻瓜 的确 ？

但他真的是个傻子吗？

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [fju:] ['næt(ə)rəl] [wɜ:dz] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðæt] [di:p] [sens] ,
Here , in those few natural words , he has expressed that deep sense ,
这里 , 在 那些 很少 自然的 字 , 他 有 表达 那 深的 感觉 ,
在这里, 他用寥寥数语自然地表达了这种深刻的感受。

[ðæt] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪmɔ:ˈtæləti] , [wɪtʃ] [ˈdʒenjuɪn] [lʌv] [ˈnevə(r)][feɪlz][tu:; tə]
that profound conviction of its own immortality , which genuine love never fails to
那 深刻的 定罪 的 它是自己的 不朽 , 哪个 真的 爱 绝不 失败 到
[brɪŋ] .
bring .
带来 .

真爱总能带来那种对自身永恒的深刻信念。
[hi:; hi] [pə'pleks] [em 'i:] , — [jes] , [ænd; ənd] [bi'wɪtʃ] [em 'i:] , — [waɪld] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈbju:tɪf(ə)l]
He perplexes me , — yes , and bewitches me , — wild , gentle , beautiful
他 令人困惑 我 , — 是的 , 和 施了魔法 我 , — 荒野 , 温和的 , 美丽的
[ˈkri:tʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] !
creature that he is !
生物 那 他 是 !
他让我困惑, ——是的, 也让我着迷, ——他真是一个狂野、温柔、美丽的生物!

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ˈpleɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɡreɪhaʊnd] !
It is like playing with a young greyhound !
它 是 喜欢 玩耍 和 一个 年轻的 灵缇犬 !
这就像和一只小灰狗玩耍一样!

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [triəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv]
" **Her eyes filled with tears , at the same time that a smile shone out of**
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 , 在 这 相同的 时间 那 一个 微笑 闪耀 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她的眼中噙满了泪水, 同时眼中也绽放出一抹微笑。”
[ðen] [fɜ:st][fɪ:; fi] [br'keɪm] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ɡri:f] [æt; ət][wʌns] ,
Then first she became sensible of a delight and grief at once ,
然后 第一的 她 成为 明智的 的 一个 喜 和 悲伤 在 一次 ,
随后, 她先是同时感受到了一种喜悦和悲伤。

[ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ðɪs] [ˈzefə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [əˈfekʃn] , [wɪð] [ɪts] [ʌnˈteɪntɪd] [ˈfreɪnəs] , [bləʊ] [ˈəʊvə(r)]
in feeling this zephyr of a new affection , with its untainted freshness , blow over
在 感觉 这 和风 的 一个 新的 感情 , 和 它是 未受污染的 新鲜 , 吹 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪəri] ,
her weary ,
她 厌倦 ,
感受着这股新生的爱情之风, 带着纯真无邪的清新, 拂去她疲惫的身心。

[ˈstaɪf(ə)ld] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈvaɪvd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
stified heart , which had no right to be revived by it .
窒息 心 , 哪个 有 不 正确的 到 是 复活 经过 它 .
一颗被压抑的心, 它没有权利被它唤醒。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɛkskwɪsɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]
The very exquisiteness of the enjoyment made her know that it ought to
这 非常 精致 的 这 享受 制成 她 知道 那 它 应该 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [wʌŋ] .
be a forbidden one .
是 一个 禁止 — .
这种极致的愉悦让她明白, 这应该是禁忌之事。

“ [ˈdoʊnəˈteloʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪlɪ] [ɪkˈskleɪmɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , “ [liːv] [ˌem ˈiː] !
“ **Donatello** , “ **she hastily exclaimed** , “ **for your own sake** , **leave me** !
“ 多纳泰罗 , “ 她 草草 惊呼 , “ 为了 你的 自己的 清酒 , 离开 我 !
“多纳泰罗,”她急忙喊道,“看在你自己的份上, 离开我吧! ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] ,
It is not such a happy thing as you imagine it ,
它 是 不是 这样的 一个 快乐的 事物 作为 你 想象 它 ,
这并不像你想象的那样令人高兴。

[tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ɪn] [ðɪːz] [wʊdz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [lənd] ,
to wander in these woods with me , **a girl from another land** ,
到 漫步 在 这些 树林 和 我 , 一个 女孩 从 其他 土地 ,
和我一起漫步在这片森林里, 一个来自异国的女孩,
[ˈbæːndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [duːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [tuː; tə] [nʌn] .
burdened with a doom that she tells to none .
负担 和 一个 厄运 那 她 讲述 到 没有任何 .
她背负着无法言说的厄运。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [dred] [ˌem ˈiː] , — [pəˈhæps] [heɪt] [ˌem ˈiː] , — [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] ; [ænd; ənd][aɪ]
I might make you dread me , **— perhaps hate me** , **— if I chose** ; **and I**
我 可能 制作 你 恐惧 我 , — 也许 恨 我 , — 如果 我 选择 ; 和 我
[mʌst; məst] [tʃuːz] ,
must choose ,
必须 选择 ,
如果我愿意, 我或许能让你畏惧我, 甚至憎恨我; 而我必须做出选择。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] ! “
if I find you loving me too well ! ”
如果 我 寻找 你 爱 我 也 出色地 ! ”
如果我发现你太爱我了!

“ [aɪ][fɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ! ” [sed] [ˈdoʊnəˈteloʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfæðəməbl̩] [aɪz] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt]
“ **I fear nothing** ! ” **said Donatello** , **looking into her unfathomable eyes with perfect**
“ 我 害怕 没有什么 ! ” 说 多纳泰罗 , 寻找 进入 她 深不可测 眼睛 和 完美的
[trʌst] .
trust .
相信 .
“我什么都不怕!”多纳泰罗说着, 满怀信任地望着她那双深不可测的眼睛。

“ [aɪ] [lʌv] [ˈɔːlweɪz] ! ”
“ **I love always** ! ”
“ 我 爱 总是 ! ”
“我永远爱你! ”

“ [aɪ] [spiːk] [ɪn][veɪn] , “ [θɔːt] [ˈmɪrɪəm] [wɪðɪn] [hɜːˈself] .
“ **I speak in vain** , “ **thought Miriam within herself** .
“ 我 说话 在 徒劳 , “ 想法 米里亚姆 之内 她自己 .
“我白费口舌了,”米利暗心想。

“ [wel] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ˈaʊə(r)] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz][ˌem ˈiː] .
“ **Well** , **then** , **for this one hour** , **let me be such as he imagines me** .
“ 出色地 , 然后 , 为了 这 一 小时 , 让 我 是 这样的 作为 他 想象 我 .
“那么, 就让我在这一个小时里, 成为他想象中的样子吧。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈæləti] .
To - morrow will be time enough to come back to my reality .
到 - 明天 将要 是 时间 足够的 到 来 后退 到 我的 现实 .
明天就足够我回到现实了。

[maɪ] [ri'æləti] ！
My reality ！
我的 现实 ！

我的现实！

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
what is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

[ɪz][ðə; ði][pɑːst][səʊ] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ？
Is the past so indestructible ？
是 这 过去的 所以 坚不可摧 ？

过去真的如此不可摧毁吗？

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][səʊ] [ɪ'mɪtɪɡəb(ə)] ？
the future so immitigable ？
这 未来 所以 不可缓解的 ？

未来真的如此无法避免吗？

[ɪz][ðə; ði][dɑːk] [dri:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɔːk] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɒlɪd] , ['stəʊni] ['sʌbstəns] ,
Is the dark dream , in which I walk , of such solid , stony substance ,
是 这 黑暗的 梦 , 在 哪个 我 走 , 的 这样的 坚硬的 , 石质的 物质 ,

我行走的这黑暗梦境，是由如此坚实、坚硬的石头构成吗？

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['dʌndʒən] ？
that there can be no escape out of its dungeon ？
那 那里 能 是 不 逃脱 出去 的 它是 地牢 ？

难道真的无法逃出它的地牢吗？

[biː; bi][aɪ 'ti:][səʊ] ！
Be it so ！
是 它 所以 ！

就这么办吧！

[ðeə(r)][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] ['kwɒləti] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] ,
There is , at least , that ethereal quality in my spirit ,
那里 是 , 在 至少 , 那 空灵的 质量 在 我的 精神 ,

至少，我的灵魂深处还保留着那种超凡脱俗的特质。

[ðæt] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ˌdoʊnə'teləʊ] [hɪm'self] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ˈaʊə(r)]
that it can make me as gay as Donatello himself , — for this one hour
那 它 能 制作 我 作为 同性恋 作为 多纳泰罗 他自己 , — 为了 这 一 小时

！
！
！

它能让我像多纳泰罗一样快乐——哪怕只有短短一个小时！

” [ænd; ænd] [ɪ'mɪˌdiətli] [ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtən] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˈwəd] [ˈfleɪm] , [ˌhɪətʊ'fɔː(r)] ['staɪf(ə)ld]
” **And immediately she brightened up , as if an inward flame , heretofore stifled**
” 和 立即地 她 明亮 向上 , 作为 如果 一个 向内 火焰 , 此前 窒息

，
，
，

“她顿时容光焕发，仿佛心中一团先前被压抑的火焰重新燃起。”

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['hæpi] ['lʌstə(r)] ,
were now permitted to fill her with its happy lustre ,
是 现在 允许 到 充满 她 和 它是 快乐的 光泽 ,

现在，她被允许沐浴在幸福的光辉之中。

[ˈgləʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [biːmz] .
glowing through her cheeks and dancing in her eye - beams .
发光 通过 她 脸颊 和 跳舞 在 她 眼睛 - 光束 .

她的脸颊泛起红晕，眼中闪烁着光芒。

[ˌdoʊnəˈteləʊ] , [brɪsk] [ænd; ənd] [tʃiəf(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [brɪfɔː(r)] ,
Donatello , brisk and cheerful as he seemed before ,
多纳泰罗 , 轻快 和 快乐 作为 他 似乎 前 ,

多纳泰罗，一如既往地精神抖擞、兴高采烈。

[ʃəʊd] [ə; eɪ][ˌsensəˈbɪləti][tuː; tə] [ˈmɪriəmz] [ˈglædən] [muːd] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [stɪl] [ˈwɪldə] [ænd; ənd]
showed a sensibility to Miriam's gladdened mood by breaking into still wilder and

[ˈevə(r)] - [ˈveəriŋ] [ækˈtɪvəti] .
ever - varying activity .
曾经 - 变化 活动 .

他察觉到米里亚姆的喜悦心情，于是更加疯狂、变化莫测地做出各种举动。

[hiː; hi] [frɪsk] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈbʌblɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
He frisked around her , bubbling over with joy ,
他 搜身 大约 她 , 冒泡 超过 和 喜悦 ,

他围着她蹦蹦跳跳，高兴得合不拢嘴。

[wɪtʃ] [kləʊðd] [ɪtˈself] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmiːnɪŋ] ,
which clothed itself in words that had little individual meaning ,
哪个 穿着衣服 本身 在 字 那 有 小的 个人 意义 ,

它披着一层几乎没有实际意义的文字外衣，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][bɜːd] [nəʊts] .
and in snatches of song that seemed as natural as bird notes .
和 在 抢夺 的 歌曲 那 似乎 作为 自然的 作为 鸟 笔记 .

断断续续的歌声，听起来就像鸟鸣一样自然。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [lɑːft] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈlɑːftə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Then they both laughed together , and heard their own laughter returning in the
然后 他们 两个都 笑了 一起 , 和 听到 他们的 自己的 笑声 返回 在 这

[ˈekəʊz] ,
echoes ,
回声 ,

然后两人一起笑了起来，并听到自己的笑声在回声传来。

[ænd; ənd] [lɑːft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈspɒns] ,
and laughed again at the response ,
和 笑了 再次 在 这 回复 ,

然后又被这个回应逗笑了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [grəʊv] [bɪˈkeɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː]
so that the ancient and solemn grove became full of merriment for these two
所以 那 这 古老的 和 庄严 树林 成为 满的 的 欢乐 为了 这些 二

[blaɪð] [ˈspɪrɪt] .
blithe spirits .
快乐的 烈酒 .

于是，这片古老而庄严的树林因这两个快乐的精灵而充满了欢乐。

[ə; eɪ][bɜːd] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tʃiəreli] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [kɔːl] ,
A bird happening to sing cheerily , Donatello gave a peculiar call ,
一个 鸟 发生 到 唱歌 兴高采烈地 , 多纳泰罗 给予 一个 奇特 称呼 ,

一只鸟儿恰巧欢快地鸣叫着，多纳泰罗却发出了一声奇特的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeðəd] [ˈkriːtʃə(r)] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and the little feathered creature came fluttering about his head ,
和 这 小的 羽毛 生物 来了 飘动 关于 他的 头 ,

那只长着羽毛的小家伙扑扇着翅膀飞到他的头顶上，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [θru:] ['meni] ['sʌməz] .
as if it had known him through many summers .
作为 如果 它 有 已知 他 通过 许多 夏天 .

仿佛它已经陪伴他度过了许多个夏天。

“ [haʊ] [kləʊz] [hiː; hi] [stændz] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] ! ” [sed] ['mɪriəm] ,
“ How close he stands to nature ! ” said Miriam ,
“ 如何 关闭 他 站立 到 自然 ! ” 说 米里亚姆 ,

“他与自然多么亲近啊！”米里亚姆说道。

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [fə,mɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] .
observing this pleasant familiarity between her companion and the bird .
观察 这 令人愉快的 熟悉 之间 她 伴侣 和 这 鸟 .

她观察到同伴和鸟儿之间这种令人愉快的亲密关系。

“ [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [em 'iː] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['aʊə(r)] .
“ He shall make me as natural as himself for this one hour .
“ 他 将 制作 我 作为 自然的 作为 他自己 为了 这 一 小时 .

“他要让我在这短短的一小时内像他一样自然。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第5/11页

" [æz; əz] [ðeɪ] [streɪd] [θruː] [ðæt] [swiːt] [ˈwɪldənəs] ,
" **As they strayed through that sweet wilderness** ,
" 作为 他们 迷路了 通过 那 甜的 荒野 ,

“当他们漫步穿过那片美丽的荒野时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæstɪk] [ˈtemprəmənt] .
she felt more and more the influence of his elastic temperament .
她 毛毡 更多的 和 更多的 这 影响 的 他的 松紧带 气质 .

她越来越感受到他那灵活多变的性情的影响。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpresəbl] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈkriːtʃə(r)] , [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [hɜːˈself] , [ɪn]
Miriam was an impressible and impulsive creature , as unlike herself , in
米里亚姆 曾是 一个 易受影响的 和 冲动 生物 , 作为 与众不同 她自己 , 在
[ˈdɪfrənt] [muːdz] ,
different moods ,
不同的 情绪 ,

米里亚姆是个容易受外界影响且冲动的人，因为她性格多变，情绪也各不相同。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [ˈmeɪdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæd] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [baʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
as if a melancholy maiden and a glad one were both bound within the
作为 如果 一个 忧郁 少女 和 一个 高兴的 一 是 两个都 边界 之内 这
[ˈɡɜːdl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
girdle about her waist ,
腰带 关于 她 腰部 ,

仿佛一位忧郁的少女和一位快乐的少女都被束缚在她腰间的束腰带里。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ˈmædʒɪk] [ˈθrɔːldəm] [baɪ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ðæt] [klɔːsp; klæsp] [aɪ ˈtiː] .
and kept in magic thraldom by the brooch that clasped it .
和 保留 在 魔法 奴役 经过 这 胸针 那 紧握 它 .

它被别着它的胸针施以魔法，永远地被束缚着。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmeləŋkəli] ,
Naturally , it is true , she was the more inclined to melancholy ,
自然 , 它 是 真的 , 她 曾是 这 更多的 倾斜 到 忧郁 ,
当然，她的确更倾向于忧郁的情绪。

[jet] [ˈfʊli] [ˈkeɪpəb(ə)] [pʊ; əv] [ðæt] [haɪ] [ˈfrɒlɪk] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃli] [ˈkɒmpenseɪts] [fɔː(r); fə(r)]
yet fully capable of that high frolic of the spirits which richly compensates for
然而 完全 有能力的 的 那 高的 嬉戏 的 这 烈酒 哪个 丰富 补偿 为了
[ˈmeni] [ˈgluːmi] [ˈaʊəz] ;
many gloomy hours ;
许多 阴沉 小时 ;

然而，他完全能够享受那种欢快的玩乐精神，这足以弥补许多阴郁的时刻；

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈkævən] ,
if her soul was apt to lurk in the darkness of a cavern ,
如果 她 灵魂 曾是 易于 到 潜伏 在 这 黑暗 的 一个 洞穴 ,

如果她的灵魂倾向于潜伏在洞穴的黑暗中，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spɔːt] [ˈmædli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkævərnz] [maʊθ] .
she could sport madly in the sunshine before the cavern's mouth .
她 可以 运动 疯狂地 在 这 阳光 前 这 洞穴的 嘴 .

她可以在洞穴入口前的阳光下尽情玩耍。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fʁ'eʃəst] [mɜ:θ] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ˌdoʊnə'teloʊz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['merɪmənt] ,
Except the freshest mirth of animal spirits , like Donatello's , there is no merriment ,
除了 这 最新鲜的 欢笑 的 动物 烈酒 , 喜欢 多纳泰罗的 , 那里 是 不 欢乐 ,
[nəʊ][waɪld] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] ,
no wild exhilaration ,
不 荒野 兴奋 ,

除了像多纳泰罗那样最纯粹的动物精神带来的欢乐之外, 再无其他快乐, 再无其他狂野的兴奋。

[ˈkɒmpərəb(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [ˈpi:p(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈri:dʒən][ɪn] [wɪtʃ]
comparable to that of melancholy people escaping from the dark region in which
可比 到 那 的 忧郁 人们 逃脱 从 这 黑暗的 地区 在 哪个
[aɪ 'ti:] [ɪz][ðeə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ɪm'prɪznd] .
it is their custom to keep themselves imprisoned .
它 是 他们的 风俗 到 保持 他们自己 被监禁 .

这就好比忧郁的人们逃离了他们习惯性地把自己囚禁的黑暗领域。

[səʊ][ðə; ði] [ˈjædəʊi] ['mɪriəm] [ˌɔ:lməʊst][ˌaʊt'dɪd][ˌdoʊnə'teloʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] .
So the shadowy Miriam almost outdid Donatello on his own ground .
所以 这 阴暗的 米里亚姆 几乎 胜出 多纳泰罗 在 他的 自己的 地面 .

所以, 神秘的米里亚姆几乎在多纳泰罗的领域胜过了他。

[ðeɪ] [ræn][ˈreɪsɪz] [wɪð] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [ˈlɑ:ftə(r)] ;
They ran races with each other , side by side , with shouts and laughter ;
他们 跑 种族 和 每个 其他 , 边 经过 边 , 和 喊叫 和 笑声 ;
他们并肩赛跑, 欢呼雀跃;

[ðeɪ] [pelt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ˈɜ:li] [ˈflaʊəz] ,
they pelted one another with early flowers ,
他们 被毛皮覆盖 一 其他 和 早期的 花朵 ,
他们互相投掷早春的花朵,

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [twaɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [gri:n] [li:vz] [ˈɪntu:] [ˈgɑ:ləndz] [fɔ:(r); fə(r)]
and gathering them up twined them with green leaves into garlands for
和 采集 他们 向上 缠绕 他们 和 绿色的 树叶 进入 花环 为了
[bəʊθ][ðeə(r)] [hedz] .
both their heads .
两个都 他们的 头部 .

他们把这些叶子收集起来, 用绿叶编织成花环, 戴在两人的头上。

[ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:(r)] [ˈkri:tʃəz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ju:θ] .
They played together like children , or creatures of immortal youth .
他们 玩 一起 喜欢 孩子们 , 或者 生物 的 不朽 青年 .
他们像孩子一样玩耍, 或者像永葆青春的生物一样。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [ˈhæbɪtʃu:d] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,
So much had they flung aside the sombre habitudes of daily life ,
所以 很多 有 他们 扔 旁边 这 阴沉 习惯 的 日常的 生活 ,
他们已经彻底抛弃了日常生活中那些沉闷的习惯。

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɔ:tɪv] [fə'revə(r)] ,
that they seemed born to be sportive forever ,
那 他们 似乎 出生 到 是 运动型 永远 ,
他们似乎天生就热爱运动, 永远如此。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˈmæ:θfʊlnɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eni] [di:pə(r)] [dʒɔɪ] .
and endowed with eternal mirthfulness instead of any deeper joy .
和 捐赠 和 永恒 欢乐 反而 的 任何 更深 喜悦 .
并且被赋予了永恒的欢乐, 而不是任何更深层次的喜悦。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [faː(r)] [ˈbækwəd] [ˈɪntuː][ɑːˈkerdiən] [laɪf] , [ɔː(r)] , [ˈfɜːðə(r)] [stɪl] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
It was a glimpse far backward into Arcadian life , or , further still , into the
它 曾是 一个 一瞥 远的 落后 进入 阿卡迪亚 生活 , 或者 , 更远 仍然 , 进入 这
[ˈgəʊldən][eɪdʒ] ,
Golden Age ,
金的 年龄 ,

这让我们得以窥见遥远过去的田园生活，或者更确切地说，是黄金时代。

[brɪfɔː(r)] [mænˈkaɪnd][wɒz; wəz] [ˈbəːnd] [wɪð] [sɪn][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
before mankind was burdened with sin and sorrow ,
前 人类 曾是 负担 和 罪 和 悲哀 ,
在人类背负罪恶和悲伤之前，

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ˈplezə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈdaːkənd] [wɪð] [ðəʊz] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
and before pleasure had been darkened with those shadows that bring it into
和 前 乐趣 有 到过 变暗 和 那些 阴影 那 带来 它 进入
[haɪ] [rɪˈliːf] ,
high relief ,
高的 宽慰 ,

在快乐被那些使其更加凸显的阴影所笼罩之前，

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈhæpɪnəs] .
and make it happiness .
和 制作 它 幸福 .
让它成为快乐。

“ [hɑːk] !
“ Hark !
“ 听着 !
听!

“ [kraɪd] [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [ˈstɒpɪŋ] [ɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][baɪnd] [ˈmɪriəmz] [feə(r)]
“ cried Donatello , stopping short , as he was about to bind Miriam's fair
“ 哭 多纳泰罗 , 停止 短的 , 作为 他 曾是 关于 到 绑定 米里亚姆的 公平的
[hændz] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,
hands with flowers ,
双手 和 花朵 ,

“唐纳泰罗喊道，说着便停了下来，因为他正要用鲜花绑住米莉亚姆美丽的双手。”

[ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , “ [ðeə(r)][ɪz][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [grəʊv] ! “
and lead her along in triumph , “ there is music somewhere in the grove ! “
和 带领 她 沿着 在 胜利 , “ 那里 是 音乐 某处 在 这 树林 ! “
然后带领她凯旋而归，“树林里某处有音乐!”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɔː(r); jə(r)] [ˈkɪnzməŋ] , [pæn] , [məʊst] [ˈlaɪkli] , “ [sed] [ˈmɪriəm] , “ [ˈpleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] .
“ It is your kinsman , Pan , most likely , “ said Miriam , “ playing on his pipe .
“ 它 是 你的 亲属 , 平底锅 , 最多 可能 , “ 说 米里亚姆 , “ 玩耍 在 他的 管道 .
“很可能是你的亲戚潘,”米里亚姆说,“在吹奏他的笛子。”

[let] [juːˈes][gəʊ] [siːk] [hɪm] ,
Let us go seek him ,
让 我们 去 寻找 他 ,
我们去找他吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [pʌf] [aʊt][hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃiːks] [ænd; ənd][paɪp][hɪz; ɪz] [ˈmerɪɪst] [eə(r)] !
and make him puff out his rough cheeks and pipe his merriest air !
和 制作 他 噗 出去 他的 粗糙的 脸颊 和 管道 他的 最快乐的 空气 !
让他鼓起粗糙的脸颊，吹出他最快乐的气!

[kʌm] ; [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] [wɪl] [gaɪd] [ju: 'es] ['ɒnwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪlɪ] ['kʌləd] [θred] [ɒv; əv]
Come ; the strain of music will guide us onward like a gayly colored thread of
来 ; 这 拉紧 的 音乐 将要 指导 我们 向前 喜欢 一个 同性恋地 有色 线 的
[saɪk] . "
silk . "
丝绸 : "

来吧，音乐的旋律将像一根色彩斑斓的丝线，指引我们前行。

" [ɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˌdaʊnə'teləʊ] ,
" **Or like a chain of flowers , " responded Donatello ,**
" 或者 喜欢 一个 链 的 花朵 , " 回应 多纳泰罗 ,

“或者像一串鲜花,”多纳泰罗回答道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləŋ] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [twaɪnd] .
drawing her along by that which he had twined .
绘画 她 沿着 经过 那 哪个 他 有 缠绕 .

他用缠绕着她的东西拉着她走。

" [ðɪs] [wei] ! — [kʌm] !
" **This way ! — Come !**
" 这 方式 ! — 来 !

“这边走! ——过来! ”

" [tʃæptə(r)] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['sɪlvən] [dɑ:ns]
THE SYLVAN DANCE
这 森林 舞蹈

森林之舞

[æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] ['freʃə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] , [ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ɪts]['keɪd(ə)ns] ,
As the music came fresher on their ears , they danced to its cadence ,
作为 这 音乐 来了 更清新 在 他们的 耳朵 , 他们 跳舞 到 它是 节奏 ,

随着音乐越来越清晰地传入耳中，他们随着音乐的节奏翩翩起舞。

[ɪk'stempərəɪz] [nju:] [steps] [ænd; ənd] ['ætətʃəd] .
extemporizing new steps and attitudes .
即兴发挥 新的 步骤 和 态度 .

即兴采取新的步骤和态度。

[i:tʃ] ['veəriɪŋ] ['mu:vmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:]
Each varying movement had a grace which might have been worth putting into
每个 变化 移动 有 一个 优雅 哪个 可能 有 到过 值得 推杆 进入
[ˈmɑ:b(ə)] ,
marble ,
大理石 ,

每个动作都各具特色，优美动人，值得用大理石雕刻出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ləŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ðæt]
for the long delight of days to come , but vanished with the movement that
为了 这 长的 喜 的 天 到 来 , 但 消失了 和 这 移动 那
[geɪv] [aɪ 'ti:] [bɜ:θ] ,
gave it birth ,
给予 它 出生 ,

为了未来漫长岁月的喜悦，但它却随着孕育它的那场运动而消逝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] ['meməri] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
and was effaced from memory by another .
和 曾是 抹去 从 记忆 经过 其他 .

并被另一个人从记忆中抹去。

[ɪn] ['mɪriəmz] ['məʊh] , ['fri:li] [æz; əz][ʃi: ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['frɒlɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
In Miriam's motion , freely as she flung herself into the frolic of the hour ,
在 米里亚姆的 运动 , 自由 作为 她 扔 她自己 进入 这 嬉戏 的 这 小时 ,
米里亚姆的动作, 如同她自由自在地投入到这欢乐的时刻中一样,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [æn; ən] ['ɑ:tfɪ] ['bjʊ:ti] ; [ɪn][doʊnə'teloʊz] ,
there was still an artful beauty ; in Donatello's ,
那里 曾是 仍然 一个 巧 美丽 ; 在 多纳泰罗的 ,
仍然有一种精巧的美; 在多纳泰罗的作品中,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɡrəʊt'eskənəs] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [greɪs] ; [swi:t]
there was a charm of indescribable grotesqueness hand in hand with grace ; sweet
那里 曾是 一个 魅力 的 无法形容 怪诞 手 在 手 和 优雅 ; 甜的
,
,
,
有一种难以言喻的怪诞魅力与优雅并存; 甜美,

[bɪ'wɪtʃɪŋ] , [məʊst] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə'kɪn][tu:; tə] ['peɪθɒs] , [səʊ] ['di:pli] [dɪd]
bewitching , most provocative of laughter , and yet akin to pathos , so deeply did
迷人的 , 最多 挑衅 的 笑声 , 和 然而 类似的 到 感伤 , 所以 深 做过
[aɪ 'ti:] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] .
it touch the heart .
它 触碰 这 心 .
它既迷人又引人发笑, 同时又带有悲悯之情, 深深触动了人心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] , [ðə; ði]['faɪn(ə)] [tʌtʃ] ,
This was the ultimate peculiarity , the final touch ,
这 曾是 这 最终的 特点 , 这 最终的 触碰 ,
这是最奇特之处, 也是最后一点。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['kri:tʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz]
distinguishing between the sylvan creature and the beautiful companion at his
区别 之间 这 森林 生物 和 这 美丽的 伴侣 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .
区分森林里的动物和它身边的美丽伴侣。

['setɪŋ] [ə'pɑ:t]['əʊnli] [ðɪs] , ['mɪriəm] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [nɪmf] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][doʊnə'teloʊ][dɪd][ə; eɪ]
Setting apart only this , Miriam resembled a Nymph , as much as Donatello did a
环境 除 仅有的 这 , 米里亚姆 类似 一个 仙女 , 作为 很多 作为 多纳泰罗 做过 一个
[fɔ:n] .
Faun .
牧神 .
撇开这一点不谈, 米里亚姆就像一位仙女, 正如多纳泰罗笔下的牧神一样。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] ['momənts] , [ɪn'di:d] , [wen] [ʃi: ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['kærəktə(r)][æz; əz]
There were flitting moments , indeed , when she played the sylvan character as
那里 是 飞掠 时刻 , 的确 , 什么时候 她 玩 这 森林 特点 作为
['pɜ:fɪktli] [æz; əz][hi:; hi] .
perfectly as he .
完美 作为 他 .
的确, 也有一些短暂的瞬间, 她把那个田园牧歌式的角色演绎得和他一样完美。

['kætʃɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ,
Catching glimpses of her , then ,
捕捉 惊鸿一瞥 的 她 , 然后 ,
偶尔瞥见她的身影,

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [æn; ən] [əʊk] [hæd; həd] [ˈsʌndəd] [ɪts] [rʌf] [bɑːk] [tuː; tə] [let]
you would have fancied that an oak had sundered its rough bark to let
你 会 有 幻想 那 一个 橡木 有 分离 它是 粗糙的 吠 到 让
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ˈfriːli] [fɔːθ] ,
her dance freely forth ,
她 舞蹈 自由 前进 ,

你会觉得仿佛一棵橡树裂开了粗糙的树皮，让她自由地翩翩起舞。

[ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhjuːmən] [fɔːm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈrʌsl] [ɪn] [ðə; ði]
endowed with the same spirit in her human form as that which rustles in the
捐赠 和 这 相同的 精神 在 她 人类 形式 作为 那 哪个 沙沙声 在 这
[liːvz] ;
leaves ;
树叶 ;

她的人形中蕴藏着与树叶沙沙作响的精灵相同的精神；

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˈmɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpebli] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , [ə; eɪ]
or that she had emerged through the pebbly bottom of a fountain , a
或者 那 她 有 出现 通过 这 卵石状 底部 的 一个 喷泉 , 一个
[ˈwɔːtə(r)] - [nɪmf] ,
water - nymph ,
水 - 仙女 ,

或者说，她是从喷泉的鹅卵石底部冒出来的，是一位水仙女。

[tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈspɑːk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
to play and sparkle in the sunshine , flinging a quivering light around her ,
到 玩 和 火花 在 这 阳光 , 投掷 一个 颤抖 光 大约 她 ,
[ˈlʌɪt] [ˈrʌʃn] [ˈdʌnsɪŋ] [ˈlʌɪt] [ˈrʌʃn] [ˈdʌnsɪŋ] ,
在 阳光下 嬉戏 闪耀 , 周身 散发着 颤动的 光芒 ,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [ˈdrɒps] .
and suddenly disappearing in a shower of rainbow drops .
和 突然 消失 在 一个 淋浴 的 彩虹 滴 .

然后突然消失在一阵彩虹般的水滴中。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [səbˈsaɪdʒ] [ɪntuː] [ɪts] [ˈbeɪs(ə)n] ,
As the fountain sometimes subsides into its basin ,
作为 这 喷泉 有时 消退 进入 它是 盆地 ,
[ˈfʌntən] [ˈbeɪs(ə)n] [ˈfʌntən] [ˈbeɪs(ə)n] ,
喷泉 有时会 沉入 水池中 ,

[səʊ] [ɪn] [ˈmɪriəm] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrɒlɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɒd] [æt; ət]
so in Miriam there were symptoms that the frolic of her spirits would at
所以 在 米里亚姆 那里 是 症状 那 这 嬉戏 的 她 烈酒 会 在
[lɑːst] [ˈtaɪə(r)] [ɪtˈself] [aʊt] .
last tire itself out .
最后的 胎 本身 出去 .

所以，米利暗身上出现了一些迹象，表明她活泼好动的精神最终会消退。

“ [ɑː] ! [ˌdoʊnəˈteləʊ] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈlɑːfɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] ;
“ Ah ! Donatello , ” cried she , laughing , as she stopped to take a breath ;
“ 啊 ! 多纳泰罗 , ” 哭 她 , 笑 , 作为 她 停止 到 拿 一个 气息 ;
[ˈlɑːfɪŋ] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈlɑːfɪŋ] ,
“ 啊 ! 多纳泰罗 , ” 她 笑着 喊道 , 停下来 喘了 口气 ;

“ [jʊː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌnˈfeə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈəʊvə(r)] [em ˈiː] !
“ you have an unfair advantage over me !
“ 你 有 一个 不公平 优势 超过 我 !
[ˈʌnˈfeə(r)] [ˈʌnˈfeə(r)] [ˈʌnˈfeə(r)] [ˈʌnˈfeə(r)] ,
“ 你 比我 更有 优势 ! ”

[aɪ][ˈeɪˈem][nəʊ][truː] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ; [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl] [fɔːn] , [aɪ][duː; də]
I am no true creature of the woods ; while you are a real Faun , I do
我 是 不 真的 生物 的 这 树林 ; 尽管 你 是 一个 真实的 牧神 , 我 做
[brɪˈliːv] .
believe .
相信 .

我并非真正的森林生物；而你，我相信，是一位真正的半人半羊神。

[wen] [jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz] [ʃɒk] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪˈθɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd]
When your curls shook just now , methought I had a peep at the pointed
什么时候 你的 卷发 摇晃 只是 现在 , 我的想法 我 有 一个 窥视 在 这 尖
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

刚才你的卷发晃动的时候，我好像看到了你尖尖的耳朵。

“ [ˌdoʊnəˈtelou] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [fɔːnz] [ænd; ənd] [ˈsætəz] [tɔːt]
” **Donatello snapped his fingers above his head , as fauns and satyrs taught**
” 多纳泰罗 啪啪 他的 手指 多于 他的 头 , 作为 半人半羊神 和 萨提尔 教授
[juːˈes][fɜːst][tuː; tə][duː; də] ,
us first to do ,
我们 第一的 到 做 ,

“多纳泰罗在头顶上方打了个响指，就像牧神和萨提尔最初教我们做的那样。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdiət] [ˈdʒɒləti] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈnɪmb(ə)][ˈpɜːs(ə)n] .
and seemed to radiate jollity out of his whole nimble person .
和 似乎 到 辐射 欢乐 出去 的 他的 所有的 灵活 人 .

他那矫健的身躯仿佛散发着快乐的气息。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪm] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Nevertheless , there was a kind of dim apprehension in his face ,
尽管如此 , 那里 曾是 一个 种类 的 暗淡 忧虑 在 他的 脸 ,
然而，他的脸上却带着一丝淡淡的忧虑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ,
as if he dreaded that a moment's pause might break the spell ,
作为 如果 他 令人恐惧的 那 一个 瞬间 暂停 可能 休息 这 拼写 ,
仿佛他害怕片刻的停顿会打破这美好的氛围。

[ænd; ənd] [snætʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈspɔːtɪv] [kəmˈpænjən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θruː]
and snatch away the sportive companion whom he had waited for through
和 抢夺 离开 这 运动型 伴侣 谁 他 有 等待 为了 通过
[səʊ] [ˈmeni] [ˈdriəri] [mʌnθs] .
so many dreary months .
所以 许多 凄凉 几个月 .

夺走了他苦等了数月的活泼伙伴。

“ [dɑːns] ! [dɑːns] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [ˈdʒɔɪəsli] .
” **Dance ! dance ! ” cried he joyously** .
” 舞蹈 ! 舞蹈 ! ” 哭 他 欣喜地 .

“跳舞！跳舞！”他高兴地喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [breθ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈjestədeɪ] .
” **If we take breath , we shall be as we were yesterday** .
” 如果 我们 拿 气息 , 我们 将 是 作为 我们 是 昨天 .

“如果我们继续呼吸，我们将和昨天一样。”

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .
There , now , is the music , just beyond this clump of trees .
那里 , 现在 , 是 这 音乐 , 只是 超过 这 丛 的 树木 .

现在，音乐就在那片树丛的另一边。

[dɑːns] , [ˈmɪriəm] , [dɑːns] !
Dance , Miriam , dance !
舞蹈 , 米里亚姆 , 舞蹈 !

米里亚姆, 跳舞吧, 跳舞吧!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [æn; ən][ˈəʊpən] ,
" **They had now reached an open ,**
" 他们 有 现在 达到 一个 打开 ,

他们现在已经到达了一个开放的,

[ˈgrɑːsi] [gleɪd] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːtfəli] [kən'strʌktɪd] [ˈwɪldənəs]) , [set]
grassy glade (of which there are many in that artfully constructed wilderness) , set
草丛 林间空地 (的 哪个 那里 是 许多 在 那 巧妙地 建造 荒野) , 放
[raʊnd] [wɪð] [stəʊn] [siːts] ,
round with stone seats ,
圆形的 和 石头 座位 ,

绿草茵茵的空地 (在这片精心设计的荒野中有很多这样的空地), 周围环绕着石凳,

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒd] [mɒs] [hæd; həd][ˈkaɪndli][ˈeseɪ, eˈsei][tuː; tə] [spred] [ɪt'self] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈkʊʃnz]
on which the aged moss had kindly essayed to spread itself instead of cushions
在 哪个 这 老年人 苔藓 有 亲切地 尝试 到 传播 本身 反而 的 靠垫
.
:
.

古老的苔藓友好地试图在上面蔓延开来, 而不是像垫子一样铺成垫子。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ˈbentʃɪz] [sæt][ðə; ði] [mjuːzɪjənz] , [huːz] [streɪnz] [hæd; həd] [ɪn'taɪs] [ˈʌʊə(r)]
On one of the stone benches sat the musicians , whose strains had enticed our
在 一 的 这 石头 长椅 卫星 这 音乐家 , 谁 菌株 有 诱人的 我们的
[waɪld] [ˈkʌp(ə)l] [ˈðɪðəwəd] .
wild couple thitherward .
荒野 夫妻 向那边 .

其中一张石凳上坐着乐师们, 他们的乐声吸引着我们这对狂野的情侣来到这里。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈveɪgrənt][bænd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rəʊm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪtəli] ,
They proved to be a vagrant band , such as Rome , and all Italy ,
他们 已证实 到 是 一个 流浪汉 乐队 , 这样的 作为 罗马 , 和 全部 意大利 ,

事实证明, 他们是一群流浪者, 就像罗马和整个意大利一样。

[əˈbaʊnd] [wɪð] ; [kəmˈpraɪz] [ə; eɪ][hɑːp] , [ə; eɪ] [fluːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
abounds with ; comprising a harp , a flute , and a violin , which , though
很多 和 ; 包括 一个 竖琴 , 一个 长笛 , 和 一个 小提琴 , 哪个 , 尽管
[ˈgreɪtli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,
greatly the worse for wear ,
非常 这 更糟 为了 穿 ,

数量众多; 包括竖琴、长笛和小提琴, 虽然这些乐器都已破损不堪,

[ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] [hæd; həd] [skɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [ænd; ənd] [ˈmɒdʒəleɪt] [ɪˈntuː][ˈtɒlərəb(ə)l]
the performers had skill enough to provoke and modulate into tolerable
这 表演者 有 技能 足够的 到 惹 和 调制 进入 可容忍的
[ˈhɑːməni] .
harmony .
和谐 .

表演者们技艺精湛, 能够挑起冲突并最终达成可以接受的和谐。

[aɪˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] -
It chanced to be a feast - day ; and , instead of playing in the sun -
它 偶然 到 是 一个 盛宴 - 天 ; 和 , 反而 的 玩耍 在 这 太阳 -
[skoːtʃt] [piˈætsə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
scorched piazzas of the city ,
烧焦的 广场 的 这 城市 ,

那天恰逢节日; 于是, 他们没有在烈日炙烤的城市广场上玩耍,

[ɔ:(r)] [brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈpæləs] ,
or beneath the windows of some unresponsive palace ,
或者 下面 这 视窗 的 一些 无反应 宫殿 ,
或者在某个毫无反应的宫殿的窗户下面,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈθɔ:t] [ðəmˈselvz] [tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒdz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
they had bethought themselves to try the echoes of these woods ; for ,
他们 有 思考 他们自己 到 尝试 这 回声 的 这些 树林 ; 为了 ,
他们决定来试试这片树林的回声; 因为,

[ɒn][ðə; ði] [ˈfestə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [rəʊm] [ˈskætə] [ɪts] [ˈmerɪˌmeɪkə] [ɔ:l] [əˈbrɔ:d] ,
on the festas of the Church , Rome scatters its merry-makers all abroad ,
在 这 节日 的 这 教会 , 罗马 散布 它是 欢乐的人们 全部 国外 ,
在教会的节日里, 罗马将欢乐的人们分散到各地。

[raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:ns] [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈpɑ:staim] .
ripe for the dance or any other pastime .
成熟 为了 这 舞蹈 或者 任何 其他 消遣 .
非常适合跳舞或其他消遣活动。

[æz; əz] [ˈmɪrɪəm] [ænd; ənd][ˌdoʊnəˈteləʊ] [ɪˈmɜ:dzd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [mju:ˈzɪfənz]
As Miriam and Donatello emerged from among the trees , the musicians
作为 米里亚姆 和 多纳泰罗 出现 从 之中 这 树木 , 这 音乐家
[skreɪpt] , [ˈtɪŋkl] ,
scraped , tinkled ,
刮擦 , 叮叮当当 ,
米里亚姆和多纳泰罗从树林中走出来时, 乐师们刮擦着、叮叮当当地演奏起来。

[ɔ:(r)] [blu:] , [ɪ:tʃ] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈveəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɪnstrəmənt] , [mɔ:(r)] [ɪnˈspɑɪrɪŋli]
or blew , each according to his various kind of instrument , more inspiringly
或者 吹 , 每个 根据 到 他的 各种各样的 种类 的 乐器 , 更多的 令人鼓舞
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
than ever .
比 曾经 .
或者吹奏, 每个人都根据自己不同的乐器, 比以往任何时候都更加振奋人心。

[ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] , [wɪð] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [stʊd] [baɪ] ,
A darkchecked little girl , with bright black eyes , stood by ,
一个 - 小的 女孩 , 和 明亮的 黑色的 眼睛 , 站立 经过 ,
一个脸色黝黑、有着明亮黑眼睛的小女孩站在一旁,

[ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tæmbəˈri:n] [set] [raʊnd] [wɪð] [ˈtɪŋklɪŋ] [belz] , [ænd; ənd] [ˈθʌmpɪŋ] [aɪ ˈti:][ɒn] [ɪts]
shaking a tambourine set round with tinkling bells , and thumping it on its
摇晃 一个 铃鼓 放 圆形的 和 叮叮当当 铃铛 , 和 怦 它 在 它是
[ˈpɑ:tʃmənt] [hed] .
parchment head .
羊皮纸 头 .
摇晃着装有叮当作响铃铛的铃鼓, 并用它敲击羊皮纸鼓面。

[wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪsk] , [ðəʊ] [ˈmeɪzəd] [ˈmu:vmənt] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] [snætʃt] [əˈweɪ]
Without interrupting his brisk , though measured movement , Donatello snatched away
没有 打断 他的 轻快 , 尽管 测量 移动 , 多纳泰罗 抢夺 离开
[ðɪs] [ˌʌnmɪˈləʊdiəs] [kənˈtraɪvəns] ,
this unmelodious contrivance ,
这 不悦耳的 装置 ,
多纳泰罗动作轻快而沉稳, 他一气呵成地夺走了这个不和谐的装置。

[ænd; ənd] , [ˈflaɪɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [prəˈdjuːst] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ɪndrɪˈskraɪəbəl] [ˈpəʊt(ə)nsɪ] ,
and , **flourishing** **it** **above** **his** **head** , **produced** **music** **of** **indescribable** **potency** ,
和 , 芊芊 它 多于 他的 头 , 生产 音乐 的 无法形容 效力 ,
[stɪl] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈfrɪski] [step] ,
still dancing with **frisky** **step** ,
仍然 跳舞 和 活泼的 步 ,

他高举着鼓，奏出美妙绝伦的音乐，同时依然迈着轻快的步伐跳舞。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [tæmbəˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [belz] , [ɔːl][ɪn][wʌn][ˈdʒəʊviəl][ækt] .
and **striking** **the** **tambourine** , **and** **ringing** **its** **little** **bells** , **all in one** **jovial** **act** .
和 引人注目 这 铃鼓 , 和 铃声 它是 小的 铃铛 , 全部 在 一 欢乐的 行为 .
他们敲着铃鼓，摇着小铃铛，一气呵成，欢快地表演着。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ɔː(r)][kənˈteɪdʒən] , [æt; ət] [liːst] ,
It **might** **be** **that** **there** **was** **magic** **in** **the** **sound** , **or** **contagion** , **at** **least** ,
它 可能 是 那 那里 曾是 魔法 在 这 声音 , 或者 传染 , 在 至少 ,
或许这声音里蕴含着某种魔力，或者至少具有某种感染力。

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɡɒt] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
in **the** **spirit** **which** **had** **got** **possession** **of** **Miriam** **and** **himself** ,
在 这 精神 哪个 有 得到 拥有 的 米里亚姆 和 他自己 ,
在附身于米利暗和他自己的邪灵中，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [suːn] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈfest(ə)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
for **very** **soon** **a** **number** **of** **festal** **people** **were** **drawn** **to** **the** **spot** ,
为了 非常 很快 一个 数字 的 节日 人们 是 绘制 到 这 点 ,
很快，许多参加节日活动的人就被吸引到了这里。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːns] , [ˈsɪŋɡli] [ɔː(r)][ɪn] [peəz] ,
and **struck** **into** **the** **dance** , **singly** **or** **in** **pairs** ,
和 击 进入 这 舞蹈 , 单独 或者 在 对 ,
然后，他们或独自一人，或成双成对地，投入到舞蹈中。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɡɒn] [mæd] [wɪð] [ˈdʒɒləti] .
as **if** **they** **were** **all** **gone** **mad** **with** **jollity** .
作为 如果 他们 是 全部 已消失 疯狂的 和 欢乐 .
仿佛他们都高兴疯了一样。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pləˈbiːən] [ˈdæmzlz] [huːm] [wiː; wi] [miːt]
Among **them** **were** **some** **of** **the** **plebeian** **damsels** **whom** **we** **meet**
之中 他们 是 一些 的 这 平民 少女们 谁 我们 见面
[ˌbeəˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈrəʊmən] [striːts] ,
bareheaded **in** **the** **Roman** **streets** ,
免冠 在 这 罗马 街道 ,
其中就包括一些我们在罗马街头经常看到的、不戴帽子的平民女子。

[wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [striˈletəʊz] [θrʌst] [θruː] [ðeə(r)] [ˈɡləsɪ] [heə(r)] ; [ðə; ði] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
with **silver** **stilettos** **thrust** **through** **their** **glossy** **hair** ; **the** **contadinas** , **too** , **from** **the**
和 银 细高跟鞋 推力 通过 他们的 光滑 头发 ; 这 康塔迪纳斯 , 也 , 从 这
[kæmˈpɑːnjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Campagna **and** **the** **villages** ,
坎帕尼亚 和 这 村庄 ,
她们闪亮的秀发间点缀着银色细高跟鞋；还有来自坎帕尼亚和村庄的农妇们，

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [ænd; ənd][ɔːl] [braɪt] [hɪʃ] ,
with **their** **rich** **and** **picturesque** **costumes** **of** **scarlet** **and** **all** **bright** **hues** ,
和 他们的 富有的 和 如画 服装 的 猩红 和 全部 明亮的 色调 ,
他们身着华丽而艳丽的猩红色及其他鲜艳色彩的服饰，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfeəə] [ˈmeɪdnz] [maɪt] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] .
such **as** **fairer** **maidens** **might** **not** **venture** **to** **put** **on** .
这样的 作为 更公平 少女们 可能 不是 风险投资 到 放 在 .
例如，一些容貌姣好的少女可能不敢穿上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['rəʊmən][frɒm; frəm] ['trɑ:steɪveri] , [pə'tʃɑ:ns] ,
Then came the modern Roman from Trastevere , perchance ,
然后 来了 这 现代的 罗马 从 特拉斯提弗列 , 或许 ,
然后, 或许是来自特拉斯提弗列的现代罗马人来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊk] [drɔ:n] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['təʊgə] , [wɪtʃ] [ə'nɒn] ,
with his old cloak drawn about him like a toga , which anon ,
和 他的 老的 披风 绘制 关于 他 喜欢 一个 长袍 , 哪个 匿名 ,
他披着一件旧斗篷, 像穿托加长袍一样, 很快,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['məʊʃn] ['hi:tɪd] [hɪm] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd] .
as his active motion heated him , he flung aside .
作为 他的 积极的 运动 加热 他 , 他 扔 旁边 .
剧烈的动作使他浑身发热, 他猛地将自己甩到一边。

[θri:] [frentʃ] ['səʊldʒəz] ['keɪpə] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ɪn][waɪd] ['skaɪlət] ['traʊzəz] ,
Three French soldiers capered freely into the throng , in wide scarlet trousers ,
三 法语 士兵 跳跃 自由 进入 这 人群 , 在 宽的 猩红 裤子 ,
三名法国士兵穿着宽大的猩红色裤子, 轻快地跳进入群中。

[ðeə(r)] [ɔ:t] [sɔ:rdz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] ;
their short swords dangling at their sides ;
他们的 短的 剑 悬挂 在 他们的 侧面 ;
他们腰间垂着短剑;

[ænd; ənd] [θri:] ['dʒɜ:mən] ['ɑ:tɪsts] [ɪn] [greɪ] ['flæsaɪd] [hæts][ænd; ənd] [flɔ:nt] [baɪrdz] ;
and three German artists in gray flaccid hats and flaunting beards ;
和 三 德语 艺术家 在 灰色的 松弛 帽子 和 炫耀 胡须 ;
还有三位戴着灰色软帽、留着浓密胡须的德国艺术家;

[ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔʊps] [swɪs] ['gɑ:dzmən] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɒtli] [gɑ:b] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l]
and one of the Pope's Swiss guardsmen in the strange motley garb which Michael
和 一 的 这 教皇的 瑞士 卫兵 在 这 奇怪的 杂乱无章 外衣 哪个 迈克尔
[ˈændʒɪləʊ] [kən'traɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Angelo contrived for them .
安杰洛 人为的 为了 他们 .
还有一位教皇的瑞士卫兵, 身穿米开朗基罗为他们设计的奇特杂色服装。

[tu:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tʊərɪsts] ([wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔ:d]) [tʊk] [pɑ:tnə] [ænd; ənd]
Two young English tourists (one of them a lord) took contadine partners and
二 年轻的 英语 游客 (一 的 他们 一个 主) 采取 康塔丁 合作伙伴 和
[dæft] [ɪn] ,
dashed in ,
虚线 在 ,
两名年轻的英国游客（其中一人是贵族）带着同伴冲了进去,

[æz; əz][dɪd][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['jæɡɪ] [mæn][ɪn][gəʊt] - [skɪn] ['brɪtʃɪz] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] ['rʌstɪk] [pæn][ɪn]
as did also a shaggy man in goat - skin breeches , who looked like rustic Pan in
作为 做过 还 一个 毛茸茸 男人 在 山羊 - 皮肤 马裤 , WHO 看起来 喜欢 乡村 平底锅 在
['pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,
还有一位穿着山羊皮短裤、头发蓬乱的男子, 他看起来就像是质朴的潘神本人。

[ænd; ənd] ['fʊtɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['merəli] [æz; əz][hi:; hi] .
and footed it as merrily as he .
和 有脚的 它 作为 兴高采烈地 作为 他 .
他像他一样兴高采烈地走着。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɜ:dzmən] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] ,
Besides the above there was a herdsman or two from the Campagna ,
除了 这 多于 那里 曾是 一个 牧人 或者 二 从 这 坎帕尼亚 ,
除了上述人员外, 还有一两个来自坎帕尼亚的牧羊人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeznts] [ɪn][skaɪ] - [blu:] [ˈdʒækɪts] ; [ænd; ənd] [smɔ:l] - [kləʊðz] [taɪd] [wɪð] [ˈrɪbənz]
and a few peasants in sky - blue jackets , and small - clothes tied with ribbons
和 一个 很少 农民 在 天空 - 蓝色的 夹克 , 和 小的 - 衣服 系 和 丝带
[æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ;
at the knees ;
在 这 膝盖 ;

还有几个穿着天蓝色外套、膝盖处系着丝带的短裙的农民；

[ˈhæɡəd] [ænd; ənd] [ˈsæləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] [lɑ:st] , [pɔ:(r); pʊə(r)][sɜ:rfs] ,
haggard and sallow were these last , poor serfs ,
枯槁 和 黄褐色 是 这些 最后的 , 贫穷的 农奴 ,
最后这些可怜的农奴面容憔悴，脸色蜡黄。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məˈleəriə][tu:; tə] [bri:ð] ;
having little to eat and nothing but the malaria to breathe ;
拥有 小的 到 吃 和 没有什么 但 这 疟疾 到 呼吸 ;
几乎没有食物，除了疟疾之外什么也呼吸不了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hændz][ɪn][ˌdoʊnəˈtelouz] [dɑ:ns]
but still they plucked up a momentary spirit and joined hands in Donatello's dance
但 仍然 他们 拨弦 向上 一个 瞬间 精神 和 加入 双手 在 多纳泰罗的 舞蹈
.
:
.

但他们还是振作起来，短暂地跳起了多纳泰罗的舞蹈。

[hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,
Here , as it seemed ,
这里 , 作为 它 似乎 ,
在这里，似乎

[hæd; həd][ðə; ði][ˈɡəʊldən][eɪdʒ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpri:sɪŋkts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌni] [ɡleɪd] ,
had the Golden Age come back again within the Precincts of this sunny glade ,
有 这 金的 年龄 来 后退 再次 之内 这 辖区 的 这 阳光明媚林间空地 ,
黄金时代是否在这片阳光明媚的林间空地再次降临？

[ˈθɔ:ɪŋ] [mænˈkaɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəʊld] [fɔˈmælətɪs] , [rɪˈli:sɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈɜ:ksəm]
thawing mankind out of their cold formalities , releasing them from irksome
解冻 人类 出去 的 他们的 寒冷的 手续 , 发布 他们 从 烦人的
[rɪˈstreɪnt] ,
restraint ,
克制 ,
解冻人类冷漠的礼仪，使他们摆脱令人厌烦的束缚，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldlɪk] [ˈgeɪətɪ] [ðæt] [nju:] [ˈflaʊəz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]
mingling them together in such childlike gayety that new flowers (of which the old
混杂 他们 一起 在 这样的 孩子气 同性恋 那 新的 花朵 (的 哪个 这 老的
[ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [fʊl]) [spræŋ] [ʌp] [bɪˈni:θ] [ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] .
bosom of the earth is full) sprang up beneath their footsteps .
怀 的 这 地球 是 满的) 弹簧 向上 下面 他们的 脚步声 .
他们像孩子一样欢快地把孩子们混在一起，以至于大地深处盛开的新花在他们脚下绽放。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒi:niˈæləti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
The sole exception to the geniality of the moment , as we have
这 唯一 例外 到 这 温和 的 这 片刻 , 作为 我们 有
[ʌndəˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,
据我们所知，当时这种友好氛围中唯一的例外是：

[wɒz; wəz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [hu:] [sniə] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)] ,
was seen in a countryman of our own , who sneered at the spectacle ,
曾是 已见 在 一个 同胞 的 我们的 自己的 , WHO 冷笑 在 这 奇观 ,
我们自己的一位同胞也看到了这种景象, 他对这番景象嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [drɪklaɪnd] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and declined to compromise his dignity by making part of it .
和 拒绝 到 妥协 他的 尊严 经过 制作 部分 的 它 .
他拒绝为了维护尊严而做出妥协。

[ðə; ði]['ha:pə(r)] [θrʌm] [wɪð] ['ræpɪd] ['fɪŋgəz] ;
The harper thrummed with rapid fingers ;
这 哈珀 嗡嗡作响 和 迅速的 手指 ;
竖琴师手指飞快地拨动着琴弦;

[ðə; ði][vaɪə'lɪn][ˈplɛə(r)] [flæʃt] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ;
the violin player flashed his bow back and forth across the strings ;
这 小提琴 玩家 闪光灯 他的 弓 后退 和 前进 穿过 这 字符串 ;
小提琴手快速地用弓在琴弦上来回拉动;

[ðə; ði] ['flɔ:tɪst] [pɔ:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [kwɪk] [pʌfs] [ɒv; əv]['dʒɒləti] ,
the flautist poured his breath in quick puffs of jollity ,
这 长笛演奏家 倾倒 他的 气息 在 快的 泡芙 的 欢乐 ,
长笛手欢快地吹着气, 快速地吐出几口气。

[waɪ] [ˌdoʊnə'telɒʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [tæmbə'ri:n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['merɪ] [θrɒŋ]
while Donatello shook the tambourine above his head , and led the merry throng
尽管 多纳泰罗 摇晃 这 铃鼓 多于 他的 头 , 和 引领 这 欢乐 人群
[wɪð] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl] [steps] .
with unwearable steps .
和 无法穿戴 步骤 .
多纳泰罗则高举铃鼓, 迈着不知疲倦的步伐, 带领着欢乐的人群。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rɪŋ] [ɒv; əv] [mɜ:θ] ,
As they followed one another in a wild ring of mirth ,
作为 他们 随后 一 其他 在 一个 荒野 戒指 的 欢笑 ,
他们欢笑着, 互相追逐,

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][ri:ələɪ'zeɪŋ; rɪələɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʌs] - [rɪ'li:f] [weə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:ns]
it seemed the realization of one of those bas - reliefs where a dance
它 似乎 这 实现 的 一 的 那些 基础 - 救济 在哪里 一个 舞蹈
[ɒv; əv] [nɪmfs] ,
of nymphs ,
的 若虫 ,
这似乎是将一幅描绘仙女跳舞的浅浮雕作品变成了现实。

['sætəz] , [ɔ:(r)][ˈbækən(ə)]; -næl][ɪz] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv][æŋ; ən] [æn'ti:k] [vɑ:z] ;
satyrs , or bacchanals is twined around the circle of an antique vase ;
萨提尔 , 或者 酒神节 是 缠绕 大约 这 圆圈 的 一个 古董 花瓶 ;
萨提尔或酒神节的图案缠绕在一个古董花瓶的圆圈上;

[ɔ:(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
or it was like the sculptured scene on the front and sides of a
或者 它 曾是 喜欢 这 雕塑 场景 在 这 正面 和 侧面 的 一个
[sɑ:'kɒfəgəs] ,
sarcophagus ,
石棺 ,
或者就像石棺正面和侧面的雕刻场景一样。

[weə(r)] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['eni] [ˈʌðə(r)] [drɪ'vaɪs] ,
where , as often as any other device ,
在哪里 , 作为 经常 作为 任何 其他 设备 ,
与其他任何设备一样,

[ə; eɪ] ['festɪv] [prə'seɪ(ə)n] [mɒks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [bəʊnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['treɪzəd] [ʌp]
a festive procession mocks the ashes and white bones that are treasured up
一个 节日 游行 模拟 这 灰烬 和 白色的 骨头 那 是 珍藏 向上
[wɪðɪn] .
within .
之内 .

一场欢庆的游行嘲弄着被珍藏其中的骨灰和白骨。

[ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['pædʒənt] ; [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
You might take it for a marriage pageant ; but after a while ,
你 可能 拿 它 为了 一个 婚姻 盛会 ; 但 后 一个 尽管 ,
你可能会把它当成一场婚姻选美比赛; 但过了一段时间后,
[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['merɪ] - [m'eɪkəz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ɒv; əv]
if you look at these merry - makers , following them from end to end of
如果 你 看 在 这些 欢乐 - 制造商 , 下列的 他们 从 结尾 到 结尾 的
[ðə; ðɪ] ['mɑ:b(ə)l] ['kɒfɪn] ,
the marble coffin ,
这 大理石 棺材 ,

如果你看看这些欢庆的人们, 跟着他们从大理石棺材的一端走到另一端,

[ju:; jʊ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [geɪ] ['mu:vmənt] [ɪz] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [kləʊz] .
you doubt whether their gay movement is leading them to a happy close .
你 怀疑 无论 他们的 同性恋 移动 是 领导 他们 到 一个 快乐的 关闭 .
你怀疑他们的同性恋运动是否能让他们走向幸福的结局。

[ə; eɪ] [ju:θ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] ; [ə; eɪ] [tʃæriət] [ɪz] [əʊvə'tɜ:nd] [ænd; ənd] ['brəʊkən]
A youth has suddenly fallen in the dance ; a chariot is overturned and broken
一个 青年 有 突然 倒下 在 这 舞蹈 ; 一个 战车 是 翻覆 和 破碎的
,
,
,
一名青年在舞蹈中突然跌倒; 一辆战车翻覆并损毁。

[flɪŋ] [ðə; ði] [tʃæriə'tɪə(r)] ['hedlɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['meɪdn] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv]
flinging the charioteer headlong to the ground ; a maiden seems to have
投掷 这 车夫 一头扎 到 这 地面 ; 一个 少女 似乎 到 有
[grəʊn] [feɪnt] [ɔ:(r)] ['wiəri] ,
grown faint or weary ,
生长 头晕的 或者 厌倦 ,
将车夫猛地摔倒在地; 少女似乎感到虚弱或疲惫。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dru:pɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .
and is drooping on the bosom of a friend .
和 是 下垂 在 这 怀 的 一个 朋友 .
正垂在朋友的胸前。

[ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['ʃædəʊd] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [θɹʌst] ['saɪdlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spektək(ə)l] ;
Always some tragic incident is shadowed forth or thrust sidelong into the spectacle ;
总是 一些 悲惨 事件 是 阴影 前进 或者 推力 横 进入 这 奇观 ;
总会有一些悲剧事件被隐隐约约地或突兀地插入到这场盛会中;

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [nəʊ] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
and when once it has caught your eye you can look no more at the
和 什么时候 一次 它 有 捕捉 你的 眼睛 你 能 看 不 更多的 在 这
['fest(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:n] ,
festal portions of the scene ,
节日 部分 的 这 场景 ,
一旦它吸引了你的目光, 你就再也无法将目光从场景中的节日庆典部分移开了。

[ɪk'sept] [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ˈslɑːtli] [sə'dʒestɪd] [duːm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .
except with reference to this one slightly suggested doom and sorrow .

除了 和 参考 到 这 一 轻微地 建议 厄运 和 悲哀 .

但就这一点而言，却略带一丝厄运和悲伤的意味。

[æz; əz][ɪn][ɪts] [mɜːθ] , [səʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hɪə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
As in its mirth , so in the darker characteristic here alluded to ,

作为 在 它是 欢笑 , 所以 在 这 较暗 特征 这里 暗示 到 ,

正如其欢乐的一面，这里所暗示的阴暗面也同样如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [sɑː'kɒfəgəs] [ænd; ənd]
there was an analogy between the sculptured scene on the sarcophagus and

那里 曾是 一个 类比 之间 这 雕塑 场景 在 这 石棺 和

[ðə; ði][waɪld] [dɑːns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
the wild dance which we have been describing .

这 荒野 舞蹈 哪个 我们 有 到过 描述 .

石棺上的雕塑场景与我们一直在描述的狂野舞蹈之间存在着某种相似之处。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ˈraɪət] [ˈmɪriəm] [faʊnd] [hɜː'self] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ]
In the midst of its madness and riot Miriam found herself suddenly confronted by

在 这 中间 的 它是 疯狂 和 暴动 米里亚姆 成立 她自己 突然 面对 经过

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ɪts][fæn'tæstɪk] [ˈgɑːmənts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
a strange figure that shook its fantastic garments in the air ,

一个 奇怪的 数字 那 摇晃 它是 极好的 服装 在 这 空气 ,

在一片混乱和骚乱中，米里亚姆突然发现自己面对着一个奇怪的身影，那身影在空中挥舞着它那奇特的衣衫。

[ænd; ənd][ˌpraːns, ˌpræns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɪts] [ˈtɪptəʊz] , [ˈɔːlməʊst] [ˈvaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv]
and pranced before her on its tiptoes , almost vying with the agility of

和 轻快地 前 她 在 它是 踮起脚尖 , 几乎 竞争 和 这 敏捷 的

[ˌdoʊnə'teləʊ] [hɪm'self] .
Donatello himself .

多纳泰罗 他自己 .

它踮着脚尖在她面前轻快地走着，几乎可以与多纳泰罗本人的敏捷身手相媲美。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɒd(ə)] .
It was the model .

它 曾是 这 模型 .

这是模型。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədʒ] [ˌdoʊnə'teləʊ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A moment afterwards Donatello was aware that she had retired from the

一个 片刻 然后 多纳泰罗 曾是 意识到的 那 她 有 退休 从 这

[dɑːns] .
dance .

舞蹈 .

片刻之后，多纳泰罗意识到她已经退出了舞池。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
He hastened towards her ,

他 加快 向 她 ,

他快步朝她走去，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz]
and flung himself on the grass beside the stone bench on which Miriam was

和 扔 他自己 在 这 草 旁 这 石头 长椅 在 哪个 米里亚姆 曾是

[ˈsɪtɪŋ] .
sitting .

坐着 .

他猛地扑倒在米利暗坐着的石凳旁的草地上。

[let] [em 'i:] [gəʊ] , [mai] [frend] ; [let] [em 'i:] ['væniʃ] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ['kwaiətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jædəʊz] [ɒv; əv]
Let me go , my friend ; let me vanish from you quietly among the shadows of
 让 我 去 , 我的 朋友 ; 让 我 消失 从 你 悄悄 之中 这 阴影 的
 [ði:z] [tri:z] .
these trees .
 这些 树木 .

放我走吧, 我的朋友; 让我悄悄地消失在这些树荫下。

[si:] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['ʌʊə(r)] ['pɑ:staim] [ɑ:(r); ə(r)] ['væniʃɪŋ] [ɔ:'lredi] !
See , the companions of our pastime are vanishing already !
 看 , 这 同伴 的 我们的 消遣 是 消失 已经 !

瞧, 我们消遣的伙伴们已经开始消失了!

” [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːp] - [striŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] , [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [aʊt] [ɒv; əv]
“ **Whether it was that the harp - strings were broken , the violin out of**
” 无论 它 曾是 那 这 竖琴 - 字符串 是 破碎的 , 这 小提琴 出去 的
[tjuːn] ,
tune ,
调 ,

“无论是竖琴弦断了，还是小提琴走音了，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈflɔːtɪst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [səʊ][aɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [siːst] ,
or the flautist out of breath , so it chanced that the music had ceased ,
或者 这 长笛演奏家 出去 的 气息 , 所以 它 偶然 那 这 音乐 有 停止 ,
或者长笛手气喘吁吁，音乐恰巧就此停止。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [kʌm] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
and the dancers come abruptly to a pause .
和 这 舞者 来 突然 到 一个 暂停 .

舞者们突然停了下来。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmɒtli] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ˈraɪətə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈzɒlvd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
All that motley throng of rioters was dissolved as suddenly as it had
全部 那 杂乱无章 人群 的 暴徒 曾是 溶解 作为 突然 作为 它 有
[biːn] [drɔːn] [təˈgeðə(r)] .
been drawn together .
到过 绘制 一起 .

那群形形色色的暴徒像当初聚集在一起时一样，突然间就解散了。

[ɪn] [ˈmɪriəmz] [rɪˈmembrəns] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi] .
In Miriam's remembrance the scene had a character of fantasy .
在 米里亚姆的 纪念 这 场景 有 一个 特点 的 幻想 .

在米利暗的回忆中，这一幕带有奇幻色彩。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈsætəz] , [ˈfɔːnz] , [ænd; ænd] [nɪmfs] ,
It was as if a company of satyrs , fauns , and nymphs ,
它 曾是 作为 如果 一个 公司 的 萨提尔 , 半人半羊神 , 和 若虫 ,

仿佛一群萨堤尔、森林之神和仙女，

[wɪð] [pæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
with Pan in the midst of them ,
和 平底锅 在 这 中间 的 他们 ,

潘神也在他们中间，

[hæd; həd] [biːn] [dɪsˈpɔːt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðiːz] [ˈvenərəb(ə)lɪ] [wɒdz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] ;
had been disporting themselves in these venerable woods only a moment ago ;
有 到过 体育运动 他们自己 在 这些 可敬 树林 仅有的 一个 片刻 前 ;
[ænd; ænd] [naʊ] [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] ,
and now in another moment ,
和 现在 在 其他 片刻 ,

就在片刻之前，他们还在这片古老的树林里嬉戏玩耍；而现在，就在片刻之后，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][sʌm; səm] [prəˈfeɪn] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [tuː] [ˈkləʊsli] ,
because some profane eye had looked at them too closely ,
因为 一些 亵渎 眼睛 有 看起来 在 他们 也 密切 ,

因为某些不雅之眼看得太仔细了，

[ɔː(r)][sʌm; səm][ɪnˈtruːdə(r)][hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ɒn][ðəə(r)] [mɜːθ] , [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈpædʒənt]
or some intruder had cast a shadow on their mirth , the sylvan pageant
或者 一些 入侵者 有 投掷 一个 阴影 在 他们的 欢笑 , 这 森林 盛会
[hæd; həd] [ˈʌtəli] [dɪsəˈpiəd] .
had utterly disappeared .
有 完全地 消失 .

或者，某个闯入者给他们的欢乐蒙上了阴影，这田园诗般的盛会彻底消失了。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] ['lɪŋɡəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
If a few of the merry - makers lingered among the trees ,
如果 一个 很少 的 这 欢乐 - 制造商 徘徊不去 之中 这 树木 ,
如果有些狂欢者在树林间逗留不去,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðəə(r)]['reɪsɪ][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡɑːb] [ænd; ənd][ˈæspekt][ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]
they had hidden their racy peculiarities under the garb and aspect of ordinary
他们 有 隐 他们的 色情 特殊性 在下面 这 外衣 和 方面 的 普通的
[piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他们将自己放荡不羁的癖好隐藏在普通人的外表和衣着之下。

[ænd; ənd] ['feltəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] ['derli] [laɪf] .
and sheltered themselves in the weary commonplace of daily life .
和 避难所 他们自己 在 这 厌倦 平凡 的 日常 生活 .

他们把自己封闭在乏味平凡的日常生活中。

[dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɑː'keɪdiə][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] .
Just an instant before it was Arcadia and the Golden Age .
只是 一个 立即的 前 它 曾是 阿卡迪亚 和 这 金的 年龄 .

就在一瞬间之前，这里还是阿卡迪亚和黄金时代。

[ðə; ði] [spel] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [əʊnli] [ðæt] [əʊld][trækt][ɒv; əv] ['plezə(r)] [graʊnd] ,
The spell being broken , it was now only that old tract of pleasure ground ,
这 拼写 存在 破碎的 , 它 曾是 现在 仅有的 那 老的 通道 的 乐趣 地面 ,
咒语解除后，这里只剩下那片古老的游乐园了。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɡeɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] , — [ə; eɪ][trækt] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] [kə'læmɪtɪz]
close by the people's gate of Rome , — a tract where the crimes and calamities
关闭 经过 这 人们的 门 的 罗马 , — 一个 通道 在哪里 这 犯罪 和 灾难
[ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] ,
of ages ,
的 年龄 ,

靠近罗马人民之门——一片饱经沧桑、罪恶滔天的土地，

[ðə; ði] ['meni] ['bæt(ə)lɪz] , [blʌd] ['rekləsli] [pɔː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] , [hæv; həv]
the many battles , blood recklessly poured out , and deaths of myriads , have
这 许多 战斗 , 血 鲁莽地 倾倒 出去 , 和 死亡人数 的 无数 , 有
[kə'rʌptɪd] [ɔːl][ðə; ði][sɔɪl] ,
corrupted all the soil ,
腐败的 全部 这 土壤 ,

无数的战役，肆意流淌的鲜血，以及无数的死亡，已经腐蚀了所有的土地。

[kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][eə(r)] ['dedli] [tuː; tə]['hjuːmən] [lʌŋz] .
creating an influence that makes the air deadly to human lungs .
创建 一个 影响 那 制作 这 空气 致命 到 人类 肺 .

造成空气污染，使空气对人类肺部造成致命危害。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [em 'iː] , ” [sed] ['mɪrɪəm] [tuː; tə][ˌdoʊnə'teləʊ][mɔː(r)] [ɪm'perətɪvli] [ðæn; ðən]
“ **You must leave me ,** ” **said Miriam to Donatello more imperatively than**
“ 你 必须 离开 我 , ” 说 米里亚姆 到 多纳泰罗 更多的 必须 比
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

“你必须离开我，”米里亚姆比之前更加不容置疑地对多纳泰罗说道；

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt] [sed] [aɪ 'tiː] ?
“ **have I not said it ?**
“ 有 我 不是 说 它 ?

我不是说过吗？

[gəʊ] ; [ænd; ənd] [lʊk] [nɒt][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] . “
Go ; and look not behind you .”
去 ; 和 看 不是 在后面 你 : ”

去吧，不要回头看。

“ [ˈmɪriəm] , ” [ˈwɪspəd] [ˌdoʊnə'teloʊ] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˈfɔːsəbli] , “ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt]
“ Miriam , ” whispered Donatello , grasping her hand forcibly , “ who is it that
” 米里亚姆 , ” 低声说道 多纳泰罗 , 抓握 她 手 强制 , ” WHO 是 它 那
[stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ˈjɒndə(r)] ,
stands in the shadow yonder ,
站立 在 这 阴影 远处 ,

“米莉亚姆,”多纳泰罗低声说道，用力抓住她的手，“那边阴影里站着的是谁？”

[ˈbekənɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ? “
beckoning you to follow him ?”
招手 你 到 跟随 他 ? ”

他是在示意你跟随他吗？

“ [hʌʃ] ; [li:v] [em 'i:] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ˈmɪriəm] .
“ Hush ; leave me ! ” repeated Miriam .
” 嘘 ; 离开 我 ! ” 重复 米里亚姆 .

“嘘，别管我！”米里亚姆重复道。

“ [jɔ:(r); jə(r)][ˈaʊə(r)][ɪz][pɑːst] ; [hɪz; ɪz][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] .
“ Your hour is past ; his hour has come .
” 你的 小时 是 过去的 ; 他的 小时 有 来 .

“你的时刻已经过去，他的时刻已经到来。”

“ [ˌdoʊnə'teloʊ] [stɪl] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɪndə'keɪtɪd] ,
“ Donatello still gazed in the direction which he had indicated ,
” 多纳泰罗 仍然 凝视 在 这 方向 哪个 他 有 表明的 ,

多纳泰罗依然凝视着他所指的方向，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɪəfəli] [tʃeɪndʒd] , [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [dɪs'ɔːdəd] ,
and the expression of his face was fearfully changed , being so disordered ,
和 这 表达 的 他的 脸 曾是 恐惧地 已更改 , 存在 所以 混乱 ,
[pə'hæps] [wɪð] [ˈterə(r)] ,
perhaps with terror ,
也许 和 恐怖 ,

他脸上的表情变得惊恐万分，神情混乱，或许是出于恐惧。

— [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌŋnəns] , — [ðæt] [ˈmɪriəm] [ˈhɑːdli] [nju:]
— at all events with anger and invincible repugnance , — that Miriam hardly knew
— 在 全部 活动 和 愤怒 和 无敌 厌恶 , — 那 米里亚姆 几乎 知道
[hɪm] .
him .
他 .

——无论如何，米利暗都带着愤怒和无法抑制的厌恶，——因为他几乎不认识他。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'pɑːt][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,
His lips were drawn apart so as to disclose his set teeth ,
他的 嘴唇 是 绘制 除 所以 作为 到 透露 他的 放 牙齿 ,

他的嘴唇微微张开，露出整齐的牙齿。

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʊv; əv][ˈænɪm(ə)l][reɪdʒ] ,
thus giving him a look of animal rage ,
因此 给予 他 一个 看 的 动物 愤怒 ,

于是，他脸上露出了野兽般的愤怒表情。

[wɪt] [wi:; wi] [ˈseldəm] [si:] [ɪk'sept] [ɪn] [pɜːsənz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd] [ˈruːdɪst] [n'eɪtʃəz] .
which we seldom see except in persons of the simplest and rudest natures .
哪个 我们 很少 看 除了 在 人 的 这 最简单的 和 最粗鲁 自然 .

这种情况我们很少见到，除非是在性格最单纯、最粗鲁的人身上。

[ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [si:mɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [bəʊnz] .
A shudder seemed to pass through his very bones .
一个 不寒而栗 似乎 到 经过 通过 他的 非常 骨头 .
他似乎浑身都颤抖了一下。

“ [ai] [heit] [hɪm] ! ” [ˈmʌtə] [hi; hi] .
“ **I hate him ! ” muttered he .**
“ 我 恨 他 ！ ” 低声说道 他 .
“我恨他！ ”他低声说道。

“ [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [ai] [heit] [hɪm] [tu:] ! ” [sed] [ˈmɪriəm] .
“ **Be satisfied ; I hate him too ! ” said Miriam .**
“ 是 使满意 ； 我 恨 他 也 ！ ” 说 米里亚姆 .
“你就满意吧；我也恨他！ ”米利暗说道。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈvaʊəl] ,
She had no thought of making this avowal ,
她 有 不 想法 的 制作 这 承认 ,
她原本并没有打算做出这样的声明。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɪˈmæʊ(ə)n] [ɪn]
but was irresistibly drawn to it by the sympathy of the dark emotion in
但 曾是 无法抗拒地 绘制 到 它 经过 这 同情 的 这 黑暗的 情感 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [breɪst] [wɪð] [ðæt] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ɪkˈsprest] [baɪ] [doʊnəˈteləʊ] .
her own breast with that so strongly expressed by Donatello .
她 自己的 胸部 和 那 所以 强烈 表达 经过 多纳泰罗 .
但她内心深处那股黑暗的情感与多纳泰罗所强烈表达的情感产生了共鸣，这让她不由自主地被它吸引。

[tu:] [drɒps] [ɒv; əv] [ˈwɔ:tə(r)] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [blʌd] [du:; də] [nɒt] [mɔ:(r)] [ˈnæt(ə)rəli] [fləʊ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)]
Two drops of water or of blood do not more naturally flow into each other
二 滴 的 水 或者 的 血 做 不是 更多的 自然 流动 进入 每个 其他
[ðæn; ðən] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] .
than did her hatred into his .
比 做过 她 仇恨 进入 他的 .
两滴水或两滴血的融合，并不比他对他的仇恨的融入更加自然。

“ [jæl; jəl] [ai] [klʌtʃ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ? ” [ˈwɪspəd] [doʊnəˈteləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈskaʊl] .
“ **Shall I clutch him by the throat ? ” whispered Donatello , with a savage scowl .**
“ 将 我 离合器 他 经过 这 喉 ？ ” 低声说道 多纳泰罗 , 和 一个 野蛮的 皱眉头 .
“要不要掐住他的喉咙？ ”多纳泰罗恶狠狠地低声说道。

“ [bɪd] [em ˈi:] [du:; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [fəˈleɪvə(r)] . ”
“ **Bid me do so , and we are rid of him forever . ”**
“ 出价 我 做 所以 , 和 我们 是 摆脱 的 他 永远 . ”
“只要你吩咐，我们就能永远摆脱他。”

“ [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [nəʊ] [ˈvaɪələns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪriəm] ,
“ **In Heaven's name , no violence ! ” exclaimed Miriam ,**
“ 在 天 姓名 , 不 暴力 ！ ” 惊呼 米里亚姆 ,
“看在上帝的份上，绝不容忍暴力！ ”米利暗喊道。

[əˈfraɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskɔ:nf(ə)l] [kənˈtrəʊl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɪðəˈtu:] [held] [ˈəʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
affrighted out of the scornful control which she had hitherto held over her
惊恐 出去 的 这 轻蔑的 控制 哪个 她 有 迄今为止 握住 超过 她
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
她吓得失去了之前对同伴的轻蔑控制。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪəsnəs] [ðæt] [hi; hi] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] .
by the fierceness that he so suddenly developed .
经过 这 凶猛 那 他 所以 突然 发达 .
他突然变得异常凶狠。

“ [əʊ] , [hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [ɒn][em ˈi:] , [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
“ **O** , **have pity on me** , **Donatello** , **if for nothing else** ,
“ 哦 , 有 遗憾 在 我 , 多纳泰罗 , 如果 为了 没有什么 别的 ,
“哦, 多纳泰罗, 就算没有别的理由, 也请你可怜可怜我吧。”

[jet] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈretʃɪdnəs] [aɪ][let] [maɪˈself][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpleɪmət] **yet because in the midst of my wretchedness I let myself be your playmate**
然而 因为 在 这 中间 的 我的 悲惨 我 让 我 是 你的 玩伴
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][waɪld][ˈaʊə(r)] !
for this one wild hour !
为了 这 一 荒野 小时 !

然而, 正因为身处痛苦之中, 我才让自己在这疯狂的一小时里成为你的玩伴!

[ˈfɒləʊ] [em ˈi:][nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] .
Follow me no farther .
跟随 我 不 更远 .

不要再跟着我了。

[ˌhensˈfɔ:θ] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [du:m] .
Henceforth leave me to my doom .
今后 离开 我 到 我的 厄运 .

从此以后, 就让我自生自灭吧。

[diə(r)] [frend] , — [kaɪnd] , [ˈsɪmp(ə)] , [ˈlʌvɪŋ] [frend] ,
Dear friend , — kind , simple , loving friend ,
亲爱的 朋友 , — 种类 , 简单的 , 爱 朋友 ,

亲爱的朋友, ——善良、朴实、充满爱心的朋友,

— [meɪk] [em ˈi:][nɒt] [mɔ:(r)] [ˈretʃɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [θrəʊn] [fɪəs] [heɪts]
— make me not more wretched by the remembrance of having thrown fierce hates
— 制作 我 不是 更多的 可怜 经过 这 纪念 的 拥有 抛掷 凶猛的 讨厌
[ɔ:(r)] [lʌvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwelsprɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhæpi] [laɪf] ! “
or loves into the wellspring of your happy life ! ”
或者 爱 进入 这 泉水 的 你的 快乐的 生活 ! ”

——请不要让我因为想起我曾将强烈的仇恨或爱投入你幸福生活的源泉而更加痛苦!

“ [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ] !
“ **Not follow you !**
“ 不是 跟随 你 !

“不关注你! ”

“ [rɪˈpi:tɪd] [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [su:ðd] [frɒm; frəm][ˈæŋgə(r)][ˈɪntu:] [ˈsɒrəʊ] , [les] [baɪ][ðə; ði] [pəˈpɔ:t] [ɒv; əv]
“ **repeated Donatello , soothed from anger into sorrow , less by the purport of**
“ 重复 多纳泰罗 , 舒缓 从 愤怒 进入 悲哀 , 较少的经过 这 旨趣 的
[wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
what she said ,
什么 她 说 ,

“多纳泰罗重复道, 他的怒气转为悲伤, 而并非完全被她话语的真正含义所打动。”

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ˈswi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , — “ [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ] !
than by the melancholy sweetness of her voice , — “ not follow you !
比 经过 这 忧郁 甜味 的 她 嗓音 , — “ 不是 跟随 你 !
比起她声音中那忧郁的甜美, “不跟着你! ”

[wɒt] [ˈlðə(r)] [pɑ:θ] [hæv; həv][aɪ] ? “
What other path have I ? ”
什么 其他 小路 有 我 ? ”

我还能走别的路吗?

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wʌns] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪriəm] [stiːl] [ˈsuːðɪŋli] ; “ [suːn] — [tuː; tə] -
“ We will talk of it once again , “ said Miriam still soothingly ; “ soon — to -
“ 我们 将要 讲话 的 它 一次 再次 , “ 说 米里亚姆 仍然 舒缓地 ; “ 很快 — 到 -
[ˈmɒrəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ;
morrow when you will ;
明天 什么时候 你 将要 ;

“我们以后还会再谈这件事,”米里亚姆依然温柔地说; “很快——明天你愿意的时候就谈;

[ˈəʊnli] [liːv] [em ˈiː] [naʊ] .
only leave me now .
仅有的 离开 我 现在 .

现在就离开我吧。

“ [ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
“ CHAPTER XI
“ 章 十一

“第十一章

[ˈfrægmənt(ə)ri] [ˈsentənsɪz]
FRAGMENTARY SENTENCES
片段 句子

不完整的句子

[ɪn][ðə; ði] [bɔːˈgeɪzə] [grəʊv] , [səʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ʌpˈrɔːriəs] [wɪð] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
In the Borghese Grove , so recently uproarious with merriment and music ,
在 这 博尔盖塞 树林 , 所以 最近 哄然 和 欢乐 和 音乐 ,
在博尔盖塞花园, 不久前还充满欢声笑语和音乐,

[ðəə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈəʊnli] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ˈfɒləʊə(r)] .
there remained only Miriam and her strange follower .
那里 剩余 仅有的 米里亚姆 和 她 奇怪的 追随者 .

只剩下米利暗和她那古怪的追随者。

[ə; eɪ][ˈsɒlətjuːd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [spred] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
A solitude had suddenly spread itself around them .
一个 孤独 有 突然 传播 本身 大约 他们 .

突然间, 一片寂静笼罩了他们。

[aɪ ˈtiː] [pəˈhæps] [ˈsɪmbəlaɪzɪd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] , [ˈɪnsjuleɪtɪŋ]
It perhaps symbolized a peculiar character in the relation of these two , insulating
它 也许 象征性的 一个 奇特 特点 在 这 关系 的 这些 二 , 绝缘
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这或许象征着两人关系中一种特殊的性质, 将他们隔离开来。

[ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)] [ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðəə(r)][laɪf] - [striːmz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
and building up an insuperable barrier between their life - streams and other
和 建筑 向上 一个 不可逾越 障碍 之间 他们的 生活 - 溪流 和 其他
[ˈkʌrənts] ,
currents ,
电流 ,

并在他们的生命之流与其他水流之间构筑起一道不可逾越的屏障,

[wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn] [kləʊz] [vəˈsɪnəti] .
which might seem to flow in close vicinity .
哪个 可能 似乎 到 流动 在 关闭 附近 .

看起来它们可能在很近的地方流动。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɜːθli] [ɪnkəˈmɒdətɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv]
For it is one of the chief earthly commodities of some species of
为了 它 是 一 的 这 首席 尘世的 商品 的 一些 物种 的
[mɪsˈfɔːtʃuːn] ,
misfortune ,
不幸 ,

因为它是某些不幸物种的主要人间不幸之一。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][ˈæktə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
or of a great crime , that it makes the actor in the one ,
或者 的 一个 伟大的 犯罪 , 那 它 制作 这 演员 在 这 一 ,

或者犯下滔天罪行，以至于让演员成为其中之一，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈsʌfərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [æn; ən][ˈeɪliən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
or the sufferer of the other , an alien in the world ,
或者 这 患者 的 这 其他 , 一个 外星人 在 这 世界 ,

或者说，他是他人的受害者，是这个世界上的异乡人。

[baɪ] [ɪntəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæʊlli] [ʌn,sɪmpəˈθetɪk] [ˈmiːdiəm] [bɪˈtwɪkst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi]
by interposing a wholly unsympathetic medium betwixt himself and those whom he
经过 插入 一个 完全 冷漠无情 中等的 中间 他自己 和 那些 谁 他
[jəːnz] [tuː; tə] [miːt] .
yearns to meet .
渴望 到 见面 .

他通过在自己和自己渴望结识的人之间插入一个完全不友好的媒介来实现这一点。

[ˈəʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɒrəl] [ɪˈstreɪndʒmənt] , — [ðɪs] [tʃɪl] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Owing , it may be , to this moral estrangement , — this chill remoteness of their
欠款 , 它 可能 是 , 到 这 道德 隔阂 , — 这 寒意 偏远 的 他们的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

或许正是由于这种道德上的疏离感——这种他们所处位置的冷漠疏离感——

— [ðeə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [ˈwɪspəɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [ɪn]
— there have come to us but a few vague whisperings of what passed in
— 那里 有 来 到 我们 但 一个 很少 模糊的 耳语 的 什么 通过了 在
[ˈmɪriəmz] [ˈɪntəvjuː] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈpɜːsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ˈdɒɡɪd]
Miriam's interview that afternoon with the sinister personage who had dogged
米里亚姆的 面试 那 下午 和 这 险恶 人士 WHO 有 顽强
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætəkuːm] .
her footsteps ever since the visit to the catacomb .
她 脚步声 曾经 自从 这 访问 到 这 地下墓穴 .

——我们只听到了一些模糊的耳语，说米里亚姆那天下午与那个自从参观地下墓穴以来就一直纠缠着她的阴险人物谈话的内容。

[ɪn] [ˈwiːvɪŋ] [ðiːz] [ˈmɪstɪk] [ˈʌtərəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [siːn] ,
In weaving these mystic utterances into a continuous scene ,
在 编织 这些 神秘 话语 进入 一个 连续的 场景 ,

将这些神秘的言语编织成一个连续的场景，

[wiː; wi] [ʌndəˈteɪk] [ə; eɪ][tɑːsk] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn][ɪts] [pəˈpleksəti] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
we undertake a task resembling in its perplexity that of gathering up and
我们 承担 一个 任务 类似 在 它是 困惑 那 的 采集 向上 和
[piːsɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˈɔːrə][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [tuː; tə]
piecing together the fragments ora letter which has been torn and scattered to
拼接 一起 这 片段 奥拉 信 哪个 有 到过 撕裂 和 疏散 到
[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
the winds .
这 风 .

我们承担的任务，其复杂程度堪比收集和拼凑被撕碎散落在风中的信件碎片。

[ˈmeni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ˈmeni] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈpɒsəbli] [ðə; ði]
Many words of deep significance , many entire sentences , and those possibly the
许多 字 的 深的 意义 , 许多 全部的 句子 , 和 那些 可能 这
[məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wʌnz] ,
most important ones ,
最多 重要的 一个 ,
许多意义深刻的词语, 许多完整的句子, 而这些或许是最重要的。

[hæv; həv] [flaʊn] [tuː] [faɪ(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋd] [briːz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkʌvəd] .
have flown too far on the winged breeze to be recovered .
有 飞行 也 远的 在 这 有翅膀的 微风 到 是 恢复 .
乘着微风飞得太远, 无法追回。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪnˈsɜːt] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [kənˈdʒektʃərəl] [əˈmendmənts] ,
If we insert our own conjectural amendments ,
如果 我们 插入 我们的 自己的 推测性的 修正案 ,
如果我们加入自己推测性的修正,

[wiː; wi] [pəˈhæps] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pəˈpɔːt] [ˈʌtəli] [æt; ət] [ˈveəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .
we perhaps give a purport utterly at variance with the true one .
我们 也许 给 一个 旨趣 完全地 在 方差 和 这 真的 一 .
我们或许给出了与事实完全相反的解释。

[jet] [ənˈles] [wiː; wi] [əˈtempt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ʌnˈsaɪtli]
Yet unless we attempt something in this way , there must remain an unsightly
然而 除非 我们 试图 某物 在 这 方式 , 那里 必须 保持 一个 难看的
[ɡæp] ,
gap ,
差距 ,
然而, 如果我们不尝试以这种方式解决问题, 就必然会留下一个难看的缺口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəsənəs] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈnærətɪv] ;
and a lack of continuousness and dependence in our narrative ;
和 一个 缺少 的 连续性 和 依赖性 在 我们的 叙述 ;
我们的叙述缺乏连贯性和依赖性;

[səʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [kəˈtæstrəfi] [wɪˈðəʊt] [djuː] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
so that it would arrive at certain inevitable catastrophes without due warning of
所以 那 它 会 到达 在 肯定 不可避免的 灾难 没有 到期的 警告 的
[ðeə(r)] [ˈɪmɪnəns] .
their imminence .
他们的 迫在眉睫 .
因此, 它会在没有适当预警的情况下, 遭遇某些不可避免的灾难。

[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃəə(r)] ,
Of so much we are sure ,
的 所以 很多 我们 是 当然 ,
我们确信很多事情,

[ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsædli] [mɪˈstɪəriəs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]
that there seemed to be a sadly mysterious fascination in the influence of
那 那里 似乎 到 是 一个 令人遗憾的是 神秘 魅力 在 这 影响 的
[ðɪs] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˈpɜːs(ə)n][ˈəʊvə(r)] [ˈmɪriəm] ;
this ill - omened person over Miriam ;
这 患病的 - 预兆 人 超过 米里亚姆 ;
这个不祥之人对米利暗的影响似乎有一种令人悲伤又神秘的吸引力;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈreptəɪlz] [ɒv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈneɪtʃ(ə)r] [ˈsʌmtaɪmz]
it was such as beasts and reptiles of subtle and evil nature sometimes
它 曾是 这样的 作为 野兽 和 爬行动物 的 微妙的 和 邪恶的 自然 有时
[ˈeksəsaɪz] [əˈpɒn][ðəə(r)] [ˈvɪktɪms] .
exercise upon their victims .
锻炼 之上 他们的 受害者 .

它就像一些心机邪恶的野兽和爬行动物有时会对它们的受害者施以的那种手段。

[ˈmɑːvələs] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhəʊpləsənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][səʊ]
Marvellous it was to see the hopelessness with which being naturally of so
奇妙 它 曾是 到 看 这 绝望 和 哪个 存在 自然 的 所以
[kəˈreɪdʒəs] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθrɔːldəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)]
courageous a spirit she resigned herself to the thraldom in which he held her
勇敢 一个 精神 她 辞职 她自己 到 这 奴役 在 哪个 他 握住 她
.
.
.

令人惊叹的是，她天性勇敢，却又如此绝望地屈服于他的奴役。

[ðæt][ˈaɪən] [tʃeɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæsiʋ] [lɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
That iron chain , of which some of the massive links were round her
那 铁 链 , 的 哪个 一些 的 这 大量的 链接 是 圆形的 她
[ˈfemənɪn] [weɪst] ,
feminine waist ,
女性 腰部 ,

那条铁链，其中一些粗壮的链环缠绕在她纤细的腰间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [hænd] , — [ɔː(r)] [wɪtʃ] , [pəˈhæps] ,
and the others in his ruthless hand , — or which , perhaps ,
和 这 其他的 在 他的 无情 手 , — 或者 哪个 , 也许 ,
以及其他落入他无情手中的人——或者，也许是，

[baʊnd] [ðə; ði][peə(r)] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][bɒnd] [ˈiːkwəli] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
bound the pair together by a bond equally torturing to each ,
边界 这 一对 一起 经过 一个 纽带 同样地 酷刑 到 每个 ,
将两人紧紧联系在一起的是一种对彼此都同样痛苦的纽带。

— [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔːdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌnˈhæləʊd] [ˈfɜːnɪs] [æz; əz][ɪz][ˈəʊnli][ˈkɪnd(ə)ld]
— must have been forged in some such unhallowed furnace as is only kindled
— 必须 有 到过 锻造 在 一些 这样的 不神圣的 炉 作为 是 仅有的 点燃
[baɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
by evil passions ,
经过 邪恶的 激情 ,
——必定是在某种邪恶的熔炉中锻造而成，而这种熔炉只能由邪恶的激情点燃。

[ænd; ənd] [fed] [baɪ][ˈiːv(ə)l] [diːdz] .
and fed by evil deeds .
和 美联储 经过 邪恶的 契约 .

并以邪恶行径为食。

[jet] , [let][juːˈes] [trʌst] , [ðəə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [kraɪm] [ɪn] [ˈmɪriəm] ,
Yet , let us trust , there may have been no crime in Miriam ,
然而 , 让 我们 相信 , 那里 可能 有 到过 不 犯罪 在 米里亚姆 ,
然而，让我们相信，米利暗可能并没有犯罪。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feɪˈtælətɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪnˈsɒljəb(ə)l] [ˈrɪdlz]
but only one of those fatalities which are among the most insoluble riddles
但 仅有的 一 的 那些 死亡人数 哪个 是 之中 这 最多 不溶 谜语
[prəʊˈpaʊnd] [tuː; tə][ˈmɔːt(ə)l] [kəmˈprɪˈhenʃ(ə)n] ;
propounded to mortal comprehension ;
提出的 到 凡人 理解 ;

但这只是众多死亡事件中的一件，这些死亡事件是人类所能理解的最难解的谜题之一；

[ðə; ði][ˈfert(ə)] [dɪˈkri:] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈevri] [kraɪm] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈmeni]
the fatal decree by which every crime is made to be the agony of many
这 致命的 法令 经过 哪个 每一个 犯罪 是 制成 到 是 这 痛苦 的 许多
[ˈɪnəs(ə)nt] [pɜːsənz] ,
innocent persons ,
清白的 人 ,

这是一条致命的法则，它使得每一桩罪行都成为众多无辜者遭受痛苦的根源。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɡɪlti] [wʌn] .
as well as of the single guilty one .
作为 出色地 作为 的 这 单身的 有罪的 一 .
以及唯一有罪的那个人。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
It was , at any rate ,
它 曾是 , 在 任何 速度 ,
总之，确实如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈspeəriŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði]
but a feeble and despairing kind of remonstrance which she had now the
但 一个 微弱 和 绝望 种类 的 抗议 哪个 她 有 现在 这
[ˈenədʒi] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
energy to oppose against his persecution .
活力 到 反对 反对 他的 迫害 .
但她现在却有精力去反抗他所遭受的迫害，尽管这种反抗显得微弱而绝望。

“ [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈkləʊsli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ləʊ] , [ˈfɔːltəriŋ] [ˈæksents; ækˈsents] ;
“ **You follow me too closely , she said , in low , faltering accents** ;
” 你 跟随 我 也 密切 , ” 她 说 , 在 低的 , 摇摇欲坠 口音 ;
“你跟着我太紧了，”她用低沉、颤抖的口音说道；

“ [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈskænti] [ruːm] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] .
“ **you allow me too scanty room to draw my breath** .
” 你 允许 我 也 稀少 房间 到 画 我的 气息 .
你给我的呼吸空间太少了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ? “
Do you know what will be the end of this ? ”
做 你 知道 什么 将要 是 这 结尾 的 这 ? “
你知道这一切最终会如何收场吗？

“ [aɪ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I know well what must be the end , he replied** .
” 我 知道 出色地 什么 必须 是 这 结尾 , ” 他 回复 .
“我很清楚结局会是什么，”他回答说。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kəmˈpeə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn]
“ **Tell me , then , said Miriam , that I may compare your foreboding with my own**
” 告诉 我 , 然后 , ” 说 米里亚姆 , ” 那 我 可能 比较 你的 不祥的预感 和 我的 自己的
.
:
.
“那么，”米利暗说，“请告诉我，以便我能将你的不祥预感与我自己的预感进行比较。”

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [daːk] [wʌn] . “
Mine is a very dark one . ”
矿 是 一个 非常 黑暗的 一 . “
我的那张颜色很深。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)] .
“ **There can be but one result , and that soon , answered the model** .
” 那里 能 是 但 一 结果 , 和 那 很快 , ” 回答 这 模型 .
模型回答说：“结果只有一个，而且很快就会有结果。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][mɑ:sk][ænd; ənd] [əˈsju:m] [əˈhʌðə(r)] .
“ **You must throw off your present mask and assume another** . ”
你 必须 扔 离开 你的 展示 面具 和 认为 其他 .

你必须摘下现在的面具，戴上另一副面具。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈvæniʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] : [kwɪt] [rəʊm] [wɪð] [em ˈi:] ,
You must vanish out of the scene : quit Rome with me ,
你 必须 消失 出去 的 这 场景 : 辞职 罗马 和 我 ,

你必须从此消失：跟我一起离开罗马吧。

[ænd; ənd] [li:v] [nəʊ] [treɪs] [weəˈbaɪ] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ] .
and leave no trace whereby to follow you .
和 离开 不 痕迹 由此 到 跟随 你 .

不留下任何可以追踪你的痕迹。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] , [tu:; tə] [kəmˈpel] [jɔ:(r); jə(r)] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [maɪ]
It is in my power , as you well know , to compel your acquiescence in my
它 是 在 我的 力量 , 作为 你 出色地 知道 , 到 迫使 你的 默认 在 我的
[ˈbɪdɪŋ] .
bidding :
投标 .

正如你所知，我有能力强迫你服从我的命令。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)] . “
You are aware of the penalty of a refusal . ”
你 是 意识到的 的 这 惩罚 的 一个 拒绝 . ”

你应该清楚拒绝的后果。

“ [nɒt] [ðæt] [ˈpenəlti] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈterɪfaɪ] [em ˈi:] , “ [sed] [ˈmɪriəm] ; “ [əˈhʌðə(r)] [ðəə(r)] [meɪ]
“ **Not that penalty with which you would terrify me** , “ **said Miriam** ; “ **another there may**
” 不是 那 惩罚 和 哪个 你 会 恐惧 我 , ” 说 米里亚姆 ; ” 其他 那里 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

“不是你想用来吓唬我的那种惩罚,”米利暗说,“可能还有别的惩罚。”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ˈgri:vəs] . “
but not so grievous . ”
但 不是 所以 严重的 . ”

但也没那么严重。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ˈʌðə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **What is that other ?** ” **he inquired** .
” 什么 是 那 其他 ? ” 他 询问 .

“另一个是什么?”他问道。

“ [deθ] !
“ **Death !**
” 死亡 !

“死亡!

[ˈsɪmplɪ] [deθ] !
simply death !
简单地 死亡 !

简直就是死亡!

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .
“ **she answered** .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [deθ] , ” [sed] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈpɜ:sɪkju:tə(r)] , “ [ɪz][nɒt][səʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɒpətju:n] [ə; eɪ] [θɪŋ]
“ **Death** , ” **said** **her** **persecutor** , “ **is not so simple and opportune a thing**
“ 死亡 , ” 说 她 迫害者 , “ 是 不是 所以 简单的 和 适时的 一个 事物
[æz; əz][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
as you imagine .
作为 你 想象 .

“死亡,”迫害她说,“并不像你想象的那样简单和及时。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wɔ:m] [wɪð] [laɪf] .
You are strong and warm with life .
你 是 强的 和 温暖的 和 生活 .

你坚强而充满活力。

[ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪrɪtəb(ə)] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][ˈspɪrɪt][ɪz] , [ðɪ:z] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
Sensitive and irritable as your spirit is , these many months of trouble ,
敏感的 和 易怒的 作为 你的 精神 是 , 这些 许多 几个月 的 麻烦 ,
你生性敏感易怒,经历了这几个月的磨难,

[ðɪs] [ˈlætə(r)] [ˈθrɔ:ldəm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][həʊld][ju:; jʊ] ,
this latter thraldom in which I hold you ,
这 后者 奴役 在 哪个 我 抓住 你 ,

我如今对你施加的这种奴役,

[hæv; həv] [ˈskeəsli] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] [ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪˈti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] .
have scarcely made your cheek paler than I saw it in your girlhood .
有 几乎 制成 你的 脸颊 肤色较浅 比 我 锯 它 在 你的 少女时代 .

你脸上的肤色几乎没比我小时候见到你时更苍白。

[ˈmɪriəm] , — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][fɔ:ˈbeə(r)][tu:; tə] [spi:k] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [li:vz] [wʊd]
Miriam , — for I forbear to speak another name , at which these leaves would
米里亚姆 , — 为了 我 忍耐 到 说话 其他 姓名 , 在 哪个 这些 树叶 会
[ˈʃɪvə(r)] [əˈbʌv] [ˈʌʊə(r)] [hedz] ,
shiver above our heads ,
颤抖 多于 我们的 头部 ,

米利暗——因为我不敢再说出另一个名字,否则这些树叶会在我们头顶颤抖。

— [ˈmɪriəm] , [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [daɪ] ! “
— **Miriam , you cannot die !** “
— 米里亚姆 , 你 不能 死 ! “

“米利暗,你不能死!”

“ [maɪt] [nɒt][ə; eɪ][ˈdægə(r)][faɪnd][maɪ] [hɑ:t] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Might not a dagger find my heart ?** ” **said she , for the first time meeting his**
“ 可能 不是 一个 匕首 寻找 我的 心 ? ” 说 她 , 为了 这 第一的 时间 会议 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“会不会有一把匕首刺穿我的心脏?”她说道,第一次与他对视。

“ [wʊd] [nɒt][ˈpɔɪz(ə)n] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][emˈi:] ?
“ **Would not poison make an end of me ?**
“ 会 不是 毒 制作 一个 结尾 的 我 ?

“毒药岂不是要了我的命?”

[wɪl] [nɒt][ðə; ðɪ][ˈtaɪbə] [draʊn] [emˈi:] ? “
Will not the Tiber drown me ? “
将要 不是 这 台伯河 溺水 我 ? “

台伯河水岂不会淹死我?

“ [aɪˈti:] [maɪt] , ” [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] ; “ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [əˈlaʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈmɔ:t(ə)] .
“ **It might ,** ” **he answered ;** “ **for I allow that you are mortal** .
“ 它 可能 , ” 他 回答 ; “ 为了 我 允许 那 你 是 凡人 .

“也许吧,”他回答说;“因为我承认你是凡人。”

[bʌt; bət] , ['mɪriəm] , [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
But , **Miriam** , **believe me** ,
但 , 米里亚姆 , 相信 我 ,
但是, 米里亚姆, 请相信我。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [tu:; tə] [daɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sin] [ænd; ənd]
it is not your fate to die while there remains so much to be sinned and
它 是 不是 你的 命运 到 死 尽管 那里 遗迹 所以 很多 到 是 罪过 和
[ˈsʌfəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
suffered in the world .
遭受 在 这 世界 .

你不应该在世上还有那么多罪恶和苦难需要承受的时候就死去。
[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ni:dz] [fʊl'fɪl] [tə'geðə(r)] .
We have a destiny which we must needs fulfil together .
我们 有 一个 命运 哪个 我们 必须 需求 实现 一起 .
我们肩负着必须共同完成的使命。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] .
I , too , have struggled to escape it :
我 , 也 , 有 挣扎 到 逃脱 它 :
我也曾努力摆脱它。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [jɔ:'self] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
I was as anxious as yourself to break the tie between us ,
我 曾是 作为 焦虑的 作为 你自己 到 休息 这 领带 之间 我们 ,
我和你一样渴望斩断我们之间的联系。

— [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [pɑ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ɡreɪv] , — [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]
— to bury the past in a fathomless grave , — to make it impossible that we
— 到 埋葬 这 过去的 在 一个 深不可测 严重 , — 到 制作 它 不可能的 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [mi:t] ,
should ever meet ,
应该 曾经 见面 ,
——将过去埋葬在无底深渊, ——使我们永远不可能相遇,

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kən'frʌnt] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] !
until you confront me at the bar of judgment !
直到 你 面对 我 在 这 酒吧 的 判断 !
直到你在法庭上与我对质!

[ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [steps] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [sɪ'kjʊə(r)] ;
You little can imagine what steps I took to render all this secure ;
你 小的 能 想象 什么 步骤 我 采取 到 使成为 全部 这 安全的 ;
你很难想象我为了确保这一切安全采取了哪些措施;

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
and what was the result ?
和 什么 曾是 这 结果 ?
结果如何?

[ˈəʊə(r)] [streɪndʒ] [ɪntəvju:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:'tɪləti]
Our strange interview in the bowels of the earth convinced me of the futility
我们的 奇怪的 面试 在 这 肠道 的 这 地球 确信 我 的 这 无用
[ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zain] . “
of my design . ”
的 我的 设计 . ”
我们在地底深处进行的那次奇特的会面, 让我确信我的计划是徒劳的。

“ [ɑ:] , [ˈfeɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] ! ” [kraɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .
“ **Ah , fatal chance !** ” **cried Miriam , covering her face with her hands** .
“ 啊 , 致命的 机会 ! ” 哭 米里亚姆 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 .
“啊, 致命的机会!”米里亚姆叫道, 双手捂住了脸。

“ [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['tremblɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [wen] [ju:; jʊ] ['rekəg'haɪzɪd] [em 'i:] , ” [,ri:'dʒɔɪn, ri-][hi:; hi] ;
“ **Yes** , **your heart trembled with horror when you recognized me** , ” **rejoined he** ;
“ 是的 , 你的 心 颤抖 和 恐怖 什么时候 你 认可 我 , ” 重新加入 他 ;

“是的, 当你认出我时, 你的心因恐惧而颤抖,”他回答道;

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ges] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:kwəl] ['hɒrə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ! ”
“ **but you did not guess that there was an equal horror in my own !** ”
“ 但 你 做过 不是 猜测 那 那里 曾是 一个 平等的 恐怖 在 我的 自己的 ! ”
“但你绝对想不到, 我内心深处也同样充满恐惧! ”

“ [waɪ] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ə'blaʊ] ['aʊə(r)] [hedz] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn]
“ **Why would not the weight of earth above our heads have crumbled down upon**
“ 为什么 会 不是 这 重量 的 地球 多于 我们的 头部 有 崩溃了 向下 之上
[ju: 'es][bəʊθ] ,
us both ,
我们 两个都 ,

“为什么我们头顶上的泥土重量没有崩塌, 压在我们俩身上呢? ”

['fɔ:sɪŋ] [ju: 'es][ə'pɑ:t] , [bʌt; bət] ['berɪŋ] [ju: 'es] ['i:kwəli] ? ” [kraɪd] ['mɪriəm] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv]
forcing us apart , but burying us equally ? ” **cried Miriam , in a burst of**
强制 我们 除 , 但 埋葬 我们 同样地 ? ” 哭 米里亚姆 , 在 一个 爆裂 的
['vi:əmənt] ['pæʃ(ə)n] .
vehement passion .
慷慨 热情 .

“强迫我们分离, 却要让我们同葬? ”米里亚姆激动地喊道。

“ [əʊ] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɒndə] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪzməl] [p'æsɪdʒɪz] [tɪl] [wi:; wi][bəʊθ] ['perɪʃt]
“ **O , that we could have wandered in those dismal passages till we both perished**
“ 哦 , 那 我们 可以 有 漫步 在 那些 惨淡 段落 直到 我们 两个都 遇难
,
,
,

“哦, 但愿我们能在那阴森的通道里徘徊, 直到双双死去。”

['teɪkɪŋ] ['ɒpəzɪt] [pɑ:ðz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [səʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] ,
taking opposite paths in the darkness , so that when we lay down to die ,
采取 对面的 路径 在 这 黑暗 , 所以 那 什么时候 我们 躺 向下 到 死 ,
在黑暗中走上截然相反的道路, 这样当我们躺下等死的时候,

['aʊə(r)][lɑ:st] [breθs] [maɪt] [nɒt] ['mɪŋɡ(ə)] ! ”
our last breaths might not mingle ! ”
我们的 最后的 呼吸 可能 不是 交融 ! ”

我们最后的呼吸或许无法交汇!

“ [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] [tu:; tə] [wɪ] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɒd(ə)] .
“ **It were vain to wish it ,** ” **said the model** .
“ 它 是 徒劳 到 希望 它 , ” 说 这 模型 .
“想得美是徒劳的,”模特说道。

“ [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['læbəɪnθ] [ɒv; əv] ['mɪdnɑɪt] [pɑ:ðz] ,
“ **In all that labyrinth of midnight paths ,**
“ 在 全部 那 迷宫 的 午夜 路径 ,
“在那迷宫般的午夜小径中,

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɔ:(r)][daɪ] [tə'geðə(r)] .
we should have found one another out to live or die together .
我们 应该 有 成立 一 其他 出去 到 居住 或者 死 一起 .

我们本该相遇, 生死与共。

['aʊə(r)] [feɪts] [krɒs] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tæŋɡld] .
Our fates cross and are entangled .
我们的 命运 叉 和 是 纠缠 .

我们的命运交织在一起。

[ðə; ði] [θredz] [ɑ:(r); ə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɒŋ] [kɔ:d] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dræɡɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][æn; ən]
The threads are twisted into a strong cord , which is dragging us to an
这 线程 是 扭曲 进入 一个 强的 绳索 , 哪个 是 拖拽 我们 到 一个
[ɪ:v(ə)l] [du:m] .
evil doom .
邪恶的 厄运 .

这些线拧成了一根结实的绳子，正将我们拖向邪恶的厄运。

[kɒd; kəd][ðə; ði] [nɒts] [bi:; bi] [s'evəd] , [wi:; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .
Could the knots be severed , we might escape .
可以 这 绳结 是 切断 , 我们 可能 逃脱 .

如果能解开这些结，我们或许就能逃脱。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)][kæn; kən][jɔ:(r); jə(r)][s'lendə(r)] ['fɪŋɡəz] [ʌn'taɪ] [ðɪ:z] [nɒts] , [nɔ:(r)][maɪ] ['mæskjəlɪn] [fɔ:s]
But neither can your slender fingers untie these knots , nor my masculine force
但 两者都不 能 你的 苗条 手指 解开 这些 绳结 , 也不 我的 男性 力量
[breɪk] [ðem; ðəm] .
break them .
休息 他们 .

但是，你纤细的手指解不开这些结，我的男子气概也无法将它们解开。

[wi:; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] ! "
We must submit ! "
我们 必须 提交 ! "

我们必须投降！

" [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['reskjʊ:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪrɪəm] .
" **Pray for rescue , as I have , " exclaimed Miriam** .
" 祈祷 为了 救援 , 作为 我 有 , " 惊呼 米里亚姆 .

“像我一样，祈求救援吧！”米利暗喊道。

" [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][em 'i:] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][ɪ:v(ə)l][dʒɪ:niəs] , [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Pray for deliverance from me , since I am your evil genius , as you**
" 祈祷 为了 解救 从 我 , 自从 我 是 你的 邪恶的 天才 , 作为 你
[maɪn] .
mine .
矿 .

“祈求上帝将你从我手中解救出来，因为我是你的邪恶天才，就像你是我的邪恶天才一样。”

[dɑ:k] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [bi:n] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [preɪ] [ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] !
Dark as your life has been , I have known you to pray in times past !
黑暗的 作为 你的 生活 有 到过 , 我 有 已知 你 到 祈祷 在 时代 过去的 !

尽管你的生活充满黑暗，但我知道你过去也曾祈祷过！

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['mɪrɪəm] , [ə; eɪ]['tremə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [ə'piəd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn]
" **At these words of Miriam , a tremor and horror appeared to seize upon**
" 在 这些 字 的 米里亚姆 , 一个 震颤 和 恐怖 出现 到 抢占 之上
[hɜ:(r); hə(r)][pɜ:sɪkju:tə(r)] ,
her persecutor ,
她 迫害者 ,

“听到米利暗这番话，迫害她的那个人似乎感到一阵颤抖和恐惧。”

[ɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ʊk] [ænd; ənd] [gru:] ['æfɪ] [peɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
insomuch that he shook and grew ashy pale before her eyes .
就此而言 那 他 摇晃 和 生长 灰烬 苍白 前 她 眼睛 .

以至于他在她眼前颤抖，脸色变得苍白如纸。

[ɪn] [ðɪs] [mænz] ['meməri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [merɪd] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:f(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
In this man's memory there was something that made it awful for him to
在这男人的记忆那里曾是某物那制成它可怕为了他到
[θɪŋk] [ɒv; əv] [preə(r)] ;
think of prayer ;
思考的祷告 ;

在这个人的记忆里，有什么东西让他一想到祈祷就感到恐惧；

[nɔ:(r)] [wʊd] ['eni] [ˈtɔ:tʃə(r)] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn]
nor would any torture be more intolerable than to be reminded of such divine
也不会任何酷刑是更多的无法容忍比到是提醒的这样的神圣的
['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [æz; əz] [ə'weɪt] ['paɪəs] [səʊlɪz] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] ;
comfort and succor as await pious souls merely for the asking ;
舒适和救助作为等待虔诚的灵魂仅仅为了这问 ;

任何酷刑都比不上提醒虔诚的灵魂只要祈求就能得到神圣的安慰和帮助而更加难以忍受；

[ðɪs] ['tɔ:ment] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['temprəmənt] ['di:pli] [sə'septəb(ə)l]
This torment was perhaps the token of a native temperament deeply susceptible
这折磨曾是也许这令牌的一个本国的气质深易受影响的
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preɪnz] ,
of religious impressions ,
的宗教印象 ,

这种痛苦或许是其天性中极易受宗教影响的体现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɒŋd] , [ˈvaɪələɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
but which had been wronged , violated , and debased , until , at length ,
但哪个有到过冤枉 , 违反 , 和堕落 , 直到 , 在长度 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɒŋd] , [ˈvaɪələɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

但它却遭到了不公正对待、侵犯和贬低，直到最终，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ˈterə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd]
it was capable only of terror from the sources that were intended
它曾是能有能力的仅有的的恐怖从这来源那 是故意的
[fɔ:(r); fə(r)][ˈavə(r)][ˈpjʊərəɪst][ænd; ənd] [l'ɒftɪəst] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
for our purest and loftiest consolation .
为了我们的最纯净的和最高安慰 .

它只能从原本旨在给予我们最纯粹、最高尚慰藉的事物中制造恐怖。

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fɪəfəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [peɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He looked so fearfully at her , and with such intense pain struggling in his
他看起来所以恐惧地在她 , 和 和 这样的 激烈的 疼痛 挣扎 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他惊恐地看着她，眼中充满了痛苦的挣扎。

[ðæt] ['mɪriəm] [felt] ['pɪti] .
that Miriam felt pity .
那 米里亚姆 毛毡 遗憾 .

米利暗感到怜悯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][mæd] .
And now , all at once , it struck her that he might be mad .
和 现在 , 全部 在 一次 , 它 击 她 那 他 可能 是 疯狂的 .

此刻，她突然意识到他可能疯了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
It was an idea that had never before seriously occurred to her mind ,
它 曾是 一个 主意 那 有 绝不 前 严重地 发生 到 她 头脑 ,
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['sɪəriəsli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

这是她以前从未认真考虑过的想法。

[ɔ:l'dəʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] , [aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] ['mɑ:vələsli] ['ɪntu:] ['meni] ['sɜ:kəmstənsɪz]
although , **as soon as suggested** , **it fitted marvellously into many circumstances**
虽然 , 作为 很快 作为 建议 , 它 适配 奇妙地 进入 许多 情况
[ðæt] [leɪ] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
that lay within her knowledge .
那 躺 之内 她 知识 .
虽然, 但正如她所建议的那样, 它却非常巧妙地契合了她所了解的许多情况。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][i:v(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] , [ðæt] , ['weðə(r)] [mæd][ɔ:(r)][nəʊ] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]
such was her evil fortune , that , whether mad or no , his power over
这样的 曾是 她 邪恶的 财富 , 那 , 无论 疯狂的 或者 不 , 他的 力量 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,
her remained the same ,
她 剩余 这 相同的 ,
她的命运如此悲惨, 无论他是否疯癫, 他对她的控制力都丝毫未减。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ['əʊnli][ðə; ði][mɔ:(r)] ['tɪrənəsli] , [ɪf] ['eksəd] [baɪ][ə; eɪ]
and was likely to be used only the more tyrannously , if exercised by a
和 曾是 可能 到 是 用过的 仅有的 这 更多的 专横地 , 如果 锻炼 经过 一个
['lu:nəɪk] .
lunatic .
疯子 .
如果由疯子来行使, 只会更加残暴。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][peɪn] , " ['ɪ:; ɪ] [sed] , ['su:ðɪŋli] ;
" **I would not give you pain , " she said , soothingly ;**
" 我 会 不是 给 你 疼痛 , " 她 说 , 舒缓地 ;
"我不会让你痛苦的,"她温柔地说;
" [ɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [,kɒnsə'leɪʃən] [ɒv; əv] ['penəns] [ænd; ənd][æbsə'lu:(ə)n] .
" **your faith allows you the consolations of penance and absolution** .
" 你的 信仰 允许 你 这 安慰 的 忏悔 和 赦免 .
"你的信仰使你能够获得忏悔和赦免的安慰。"

[traɪ] [wɒt] [help] [ðəə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ði:z] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] . "
Try what help there may be in these , and leave me to myself . "
尝试 什么 帮助 那里 可能 是 在 这些 , 和 离开 我 到 我 . "
试试这些方法是否有效, 然后让我一个人待着吧。
" [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , ['mɪriəm] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
" **Do not think it , Miriam , " said he ; " we are bound together , and**
" 做 不是 思考 它 , 米里亚姆 , " 说 他 ; " 我们 是 边界 一起 , 和
[kæn; kən]['nevə(r)][pa:t] [ə'gen] . "
can never part again . "
能 绝不 部分 再次 . "

"别这么想, 米利暗,"他说, "我们形影不离, 再也不能分开了。"
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [si:m] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
" **Why should it seem so impossible ?**
" 为什么 应该 它 似乎 所以 不可能的 ?
"为什么这件事看起来如此不可能呢? "

" ['ɪ:; ɪ][,ri:'dʒɔɪn, ri-] .
" **she rejoined** .
" 她 重新加入 .
她重新说道。

“ [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st] !
“ **Think how I had escaped from all the past !**
“ 思考 如何 我 有 逃脱 从 全部 这 过去的 !
“想想我是如何逃离过去的! ”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [nju:] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nju:] [frendz] , [nju:]
I had made for myself a new sphere , and found new friends , new
我 有 制成 为了 我 一个 新的 领域 , 和 成立 新的 朋友们 , 新的
[ɒkjʊ'peɪ(ə)ns] ,
occupations ,
职业 ,

我为自己开辟了一个新的领域，结交了新的朋友，找到了新的工作。

[nju:] [həʊps] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
new hopes and enjoyments .
新的 希望 和 享受 .

新的希望和乐趣。

[maɪ] [hɑ:t] , [mɪ'θɪŋks] , [wɒz; wəz][ɔ:l'məʊst][æz; əz] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ]
My heart , methinks , was almost as unburdened as if there had been no
我的 心 , 我觉得 , 曾是 几乎 作为 无负担 作为 如果 那里 有 到过 不
[ˈmɪzrəbl] [laɪf][br'haɪnd][em 'i:] .
miserable life behind me .
悲惨的 生活 在后面 我 .

我想，我的内心几乎像从未经历过悲惨生活一样轻松自在。

[ðə; ði][ˈhju:mən][ˈspɪrɪt] [dʌz] [nɒt] [ˈperɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wu:nd] ,
The human spirit does not perish of a single wound ,
这 人类 精神 做 不是 沦 的 一个 单身的 伤口 ,
人的精神不会因一次创伤而消亡。

[nɔ:(r)] [ɪg'zɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈtraɪəl][ɒv; əv][laɪf] .
nor exhaust itself in a single trial of life .
也不 排气 本身 在 一个 单身的 审判 的 生活 .

也不会在一次人生考验中耗尽自身能量。

[let] [ju: 'es][bʌt; bət] [ki:p] [ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [meɪ] [gəʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] . "
Let us but keep asunder , and all may go well for both . "
让 我们 但 保持 分离 , 和 全部 可能 去 出色地 为了 两个都 . "

我们还是分开吧，这样对我们俩都好。

“ [wi:; wi] [ˈfænsɪd] [ɑ:ˈselvz] [fəɹ'evə(r)] [ˈsʌndəd] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **We fancied ourselves forever sundered , ” he replied .**
“ 我们 幻想 我们自己 永远 分离 , ” 他 回复 .

“我们以为我们永远分离了,”他回答说。

“ [jet] [wi:; wi] [met] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ; [ænd; ənd] , [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][tu:; tə]
“ **Yet we met once , in the bowels of the earth ; and , were we to**
“ 然而 我们 遇见 一次 , 在 这 肠道 的 这 地球 ; 和 , 是 我们 到
[pɑ:t] [naʊ] ,
part now ,
部分 现在 ,

“然而，我们曾在地底深处相遇；如果我们现在要分离，

[ˈaʊə(r)] [feɪts] [wʊd] [flɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] - [tɒp] ,
our fates would fling us together again in a desert , on a mountain - top ,
我们的 命运 会 一扔 我们 一起 再次 在 一个 沙漠 , 在 一个 山 - 顶部 ,
命运让我们再次相遇，在沙漠的山顶上。

[ɔ:(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [spɒt] [si:md] [ˈseɪfɪst] .
or in whatever spot seemed safest .
或者 在 任何 点 似乎 最安全 .

或者在任何你觉得最安全的地方。

[ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [veɪn] , ['ðeəfɔ:(r)] . "
You speak in vain , therefore . "
你 说话 在 徒劳 , 所以 . "

因此，你的话都是徒劳的。

" [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aɪən] [nə'sesəti] , " [sed] ['mɪriəm] ; " ['lʌðəwaɪz] ,
" **You mistake your own will for an iron necessity , " said Miriam ; " otherwise ,**
" 你 错误 你的 自己的 将要 为了 一个 铁 必要性 , " 说 米里亚姆 ; " 否则 ,
"你把自己的意志误认为是铁一般的必需品，"米里亚姆说；“否则，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [em 'i:][tu:; tə] [ɡlaɪd] [pɑ:st][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] ,
you might have suffered me to glide past you like a ghost ,
你 可能 有 遭受 我 到 滑行 过去的 你 喜欢 一个 鬼 ,
你或许会允许我像幽灵一样从你身边飘过，

[wen] [wi:; wi] [met] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɡəʊsts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .
when we met among those ghosts of ancient days .
什么时候 我们 遇见 之中 那些 鬼魂 的 古老的 天 .
当我们与那些古代的幽灵相遇时。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪd][em 'i:][pɑ:s] [æz; əz] ['fri:li] . "
Even now you might bid me pass as freely . "
甚至 现在 你 可能 出价 我 经过 作为 自由 . "
即使现在，你也可以让我自由通过。

" ['nevə(r)] ! " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ʌn'mɪti^əbl] [wɪl] ; " [jɔ:(r); jə(r)] [ri:'əpiərəns] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd]
" **Never ! " said he , with unmitigable will ; " your reappearance has destroyed**
" 绝不 ! " 说 他 , 和 无法缓解的 将要 ; " 你的 再次出现 有 损毁
[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [j'iəz] .
the work of years .
这 工作 的 年 .
"绝不！"他坚定地说，“你的再次出现毁掉了多年的心血。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊvə(r)][ju:; jʊ] .
You know the power that I have over you .
你 知道 这 力量 那 我 有 超过 你 .
你知道我对你有多大的影响力。

[ə'beɪ] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ɔ:(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm] , [aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['eksəd] :
Obey my bidding ; or , within a short time , it shall be exercised :
服从 我的 投标 ; 或者 , 之内 一个 短的 时间 , 它 将 是 锻炼 :
服从我的命令；否则，我的命令将在短时间内得到执行：

[nɔ:(r)] [wɪl] [aɪ] [si:s] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði][ˈməʊmənt] ['kɒmz] . "
nor will I cease to haunt you till the moment comes . "
也不 将要 我 停止 到 出没 你 直到 这 片刻 来 . "
我会一直纠缠着你，直到那一刻到来。

" [ðen] , " [sed] ['mɪriəm] [mɔ:(r)] ['kɑ:mli] , " [aɪ] [fɔ:'si:] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wɔ:nd]
" **Then , " said Miriam more calmly , " I foresee the end , and have already warned**
" 然后 , " 说 米里亚姆 更多的 平静地 , " 我 预见 这 结尾 , 和 有 已经 警告
[ju:; jʊ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
you of it .
你 的 它 .
“那么，”米里亚姆平静地说，“我预见了解局，并且已经警告过你了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [deθ] ! "
It will be death ! "
它 将要 是 死亡 ! "
那将是死亡！ "

“ [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] , [ˈmɪrɪəm] , — [ɔ:(r)] [maɪn] ?
“ Your own death , Miriam , — or mine ?
“ 你的 自己的 死亡 , 米里亚姆 , — 或者 矿 ?
“米里亚姆, 是你自己死, 还是我死? ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
“ he asked , looking fixedly at her .
“ 他 问 , 寻找 固定地 在 她 .
他目光紧紧盯着她, 问道。

“ [du:; də][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][,em ˈi:][ə; eɪ] [ˈmɜ:dəres] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈʌdəɪŋ] ; “ [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
“ Do you imagine me a murderess ? ” said she , shuddering ; “ you , at least ,
“ 做 你 想象 我 一个 杀人犯 ? ” 说 她 , 颤抖 ; “ 你 , 在 至少 ,
“你把我当成杀人犯吗?”她颤抖着说, “至少你这么认为。”

[hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [,em ˈi:][səʊ] ! ”
have no right to think me so ! ”
有 不 正确的 到 思考 我 所以 ! ”
他们没有权利这样想我!

“ [jet] , “ [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [dɑ:k] [ˈmi:nɪŋ] ,
“ Yet , “ rejoined he , with a glance of dark meaning ,
“ 然而 , “ 重新加入 他 , 和 一个 瞥一眼 的 黑暗的 意义 ,
“然而,”他带着一丝阴郁的眼神, 回答道。

“ [men] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [waɪt] [hænd][hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] .
“ men have said that this white hand had once a crimson stain .
“ 男人 有 说 那 这 白色的 手 有 一次 一个 赤红 弄脏 .
“有人说, 这只白皙的手曾经沾染过鲜红的污渍。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [held] [,aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ He took her hand as he spoke , and held it in his own ,
“ 他 采取 她 手 作为 他 辐 , 和 握住 它 在 他的 自己的 ,
“他一边说话一边握住她的手, 紧紧地握在自己的手中。”

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌgnəns] , [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv] [ˈæɡəni] ,
in spite of the repugnance , amounting to nothing short of agony ,
在 尽管如此 的 这 厌恶 , 金额 到 没有什么 短的 的 痛苦 ,
尽管感到厌恶, 甚至痛苦不堪,

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪn] [,aɪ ˈti:] .
with which she struggled to regain it .
和 哪个 她 挣扎 到 恢复 它 .
她努力想把它找回来。

[ˈhəʊldɪŋ] [,aɪ ˈti:][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ([fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈdɪmnəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Holding it up to the fading light (for there was already dimness among the
保持 它 向上 到 这 褪色 光 (为了 那里 曾是 已经 昏暗 之中 这
[tri:z]) ,
trees) ,
树木) ,

把它举到渐渐暗淡的光线下 (因为树林间已经有些昏暗了),
[hi:; hi] [əˈpiəd] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [,aɪ ˈti:] [ˈkləʊsli] ,
he appeared to examine it closely ,
他 出现 到 检查 它 密切 ,

他似乎仔细地查看了它。
[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnəri] [blʌd] - [steɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
as if to discover the imaginary blood - stain with which he taunted her .
作为 如果 到 发现 这 假想 血 - 弄脏 和 哪个 他 嘲讽 她 .

仿佛要发现他用来嘲弄她的那块虚构的血迹。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [let] [aɪ 'ti:][gəʊ] .
He smiled as he let it go .

他 微笑 作为 他 让 它 去 .

他笑着放开了它。

“ [aɪ 'ti:] [ləks] [ˈveri] [waɪt] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hændz][æz; əz] [waɪt] ,
“ It looks very white , ” said he ; “ but I have known hands as white , ”
“ 它 看起来 非常 白色的 , ” “ 说 他 ; ” “ 但 我 有 已知 双手 作为 白色的 , ”
“看起来很白,”他说; “但我见过白手,

[wɪt] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɒʃt] [kli:n] . “
which all the water in the ocean would not have washed clean . ”

哪个 全部 这 水 在 这 海洋 会 不是 有 洗过 干净的 . ”

即使把海洋里所有的水都冲刷干净, 也洗不干净。

“ [aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [steɪn] , ” [rɪˈtɔ:t] [ˈmɪriəm] [ˈbɪtəli] , “ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][grɑ:sp, græsp] [aɪ 'ti:][ɪn]
“ It had no stain , ” retorted Miriam bitterly , “ until you grasped it in ”
“ 它 有 不 弄脏 , ” “ 反驳 米里亚姆 苦涩地 , ” “ 直到 你 抓住 它 在
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
your own . ”
你的 自己的 .

“它原本没有任何污点,”米里亚姆苦涩地反驳道, “直到你把它据为己有。”

“ [ðə; ði] [waɪnd] [hæz; həz] [bləʊn] [əˈweɪ] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈspəʊkən] .
“ The wind has blown away whatever else they may have spoken . ”
“ 这 风 有 吹 离开 任何 别的 他们 可能 有 说 . ”

“他们说的其他话都被风吹走了。”

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðəə(r)] [wei] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk]
They went together towards the town , and , on their way , continued to make
他们 去 一起 向 这 镇 , 和 , 在 他们的 方式 , 持续 到 制作
[ˈrefrəns] ,
reference ,
参考 ,

他们一同向镇子走去, 途中不断提及此事。

[nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈfɔ:mə(r)][laɪf] ,
no doubt , to some strange and dreadful history of their former life ,
不 怀疑 , 到 一些 奇怪的 和 可怕 历史 的 他们的 以前的 生活 ,
毫无疑问, 这与他们过去生活中某些奇怪而可怕的经历有关。

[bɪˈlɒŋɪŋ] [ˈi:kwəli] [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:k] [mæn][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [ˈju:θfl] [ˈwʊmən]
belonging equally to this dark man and to the fair and youthful woman
属于 同样地 到 这 黑暗的 男人 和 到 这 公平的 和 青春 女士
[hu:m] [hi:; hi] [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] .
whom he persecuted .
谁 他 受迫害 .

既属于这个肤色黝黑的男人, 也属于他迫害的那个年轻貌美的女子。

[ɪn][ðəə(r)] [wɜ:dz] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ˈltə] [ðem; ðəm] ,
In their words , or in the breath that uttered them ,
在 他们的 字 , 或者 在 这 气息 那 说出 他们 ,

在他们的言语中, 或者在说出这些话语的气息中,

[ðəə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ɡɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] .
there seemed to be an odor of guilt , and a scent of blood .
那里 似乎 到 是 一个 气味的 的 有罪 , 和 一个 香味 的 血 .

空气中似乎弥漫着罪恶的气息, 还有一股血腥味。

[ˈjet] , [ˈhɑʊ] [kæən; kən][ˈwiː; wi][ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsteɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈsæŋɡwɪnd] [ˈkraɪm] [ˈʊd; ʃəd] [əˈtætʃ] [tuː; tə]
Yet , how can we imagine that a stain of ensanguined crime should attach to
然而 , 如何 能 我们 想象 那 一个 弄脏 的 流血的 犯罪 应该 附 到
[ˈmɪriəm] !
Miriam !
米里亚姆 !

然而，我们怎能想象米利暗会沾染上血腥罪行的污点呢！

[ɔː(r)] [ˈhɑʊ] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhænd] ,
Or how , on the other hand ,
或者 如何 , 在 这 其他 手 ,

或者，换个角度来说，

[ˈʊd; ʃəd] [ˈspɒtləs] [ˈɪnəs(ə)ns] [biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθrɔːldəm] [laɪk] [ðæt] [ˈwɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒʊəd]
should spotless innocence be subjected to a thraldom like that which she endured
应该 一尘不染 无辜 是 受 到 一个 奴役 喜欢 那 哪个 她 忍受
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈspektə(r)] ,
from the spectre ,
从 这 幽灵 ,

纯洁无瑕的灵魂怎能遭受她所遭受的那种来自幽灵的奴役？

[ˈhuːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] !
whom she herself had evoked out of the darkness !
谁 她 她自己 有 唤起 出去 的 这 黑暗 !

她自己从黑暗中召唤出了他！

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ˈmɪriəm] , [ˈwiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ˈstiɪl] [kənˈtɪnjuːd]
Be this as it might , Miriam , we have reason to believe , still continued
是 这 作为 它 可能 , 米里亚姆 , 我们 有 原因 到 相信 , 仍然 持续
[tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [hɪm] ,
to beseech him ,
到 恳求 他 ,

尽管如此，我们有理由相信，米利暗仍然继续恳求他。

[ˈhʌmbli] , [ˈpæʃənətli] , [ˈwaɪldli] , [ˈəʊnli][tuː; tə][gəʊ][ˈhɪz; ɪz] [wei] ,
humbly , passionately , wildly , only to go his way ,
谦卑地 , 热情地 , 疯狂地 , 仅有的 到 去 他的 方式 ,

他谦逊、热情、疯狂，只为走自己的路。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [paːθ] .
and leave her free to follow her own sad path .
和 离开 她 自由的 到 跟随 她 自己的 伤心 小路 .

让她自由地走上她自己悲惨的道路。

[ðʌs] [ðei] [streɪd] [ˈbɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːˈgeize] [ɡraʊndz] ,
Thus they strayed onward through the green wilderness of the Borghese grounds ,
因此 他们 迷路了 向前 通过 这 绿色的 荒野 的 这 博尔盖塞 理由 ,

于是，他们继续穿过博尔盖塞庄园的绿色荒野。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl] , [weə(r)] , [hæd; həd] [ˈmɪriəm] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and soon came near the city wall , where , had Miriam raised her eyes ,
和 很快 来了 靠近 这 城市 墙 , 在哪里 , 有 米里亚姆 提高 她 眼睛 ,

很快，他们就来到了城墙附近，米利暗抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈhɪldə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] .
she might have seen Hilda and the sculptor leaning on the parapet .
她 可能 有 已见 希尔达 和 这 雕塑家 倾斜 在 这 栏杆 .

她可能看到希尔达和雕塑家倚在栏杆上。

[bʌt; bət][ˈfiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈjɒnd] [ɪts]
But she walked in a mist of trouble , and could distinguish little beyond its
但 她 步行 在 一个 薄雾 的 麻烦 , 和 可以 区分 小的 超过 它是
limits] .
limits .
限制 :

但她却身处困境的迷雾之中，几乎无法分辨迷雾之外的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈpʌblɪk] [ˌɒbzəˈveɪ](ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsɪkjʊ:tə(r)] [fel] [brɪˈhaɪnd] ,
As they came within public observation , her persecutor fell behind ,
作为 他们 来了 之内 民众 观察 , 她 迫害者 跌倒 在后面 ,
当她们进入公众视野时，迫害她的人落在了后面。
[ˈθrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsjʊːmd] [ˈdjʊərəɪŋ][ðeə(r)] [ˈsɒlətri]
throwing off the imperious manner which he had assumed during their solitary
投掷 离开 这 专横 方式 哪个 他 有 假定 期间 他们的 孤
[ɪntəˈvjuː] .
interview .
面试 :

他一改之前单独面谈时摆出的傲慢姿态。

[ðə; ði] [ˈpɔːtə] [del][ˈpouppoulɒs] [swɔːm] [wɪð] [laɪf] .
The Porta del Popolo swarmed with life .
这 波尔塔 del 波波洛 蜂拥而至 和 生活 :
波波洛门（Porta del Popolo）人来人往，热闹非凡。

[ðə; ði] [ˈmeri] - [mˈeɪkəz] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)]
The merry - makers , who had spent the feast - day outside the walls , were
这 欢乐 - 制造商 , WHO 有 花费 这 盛宴 - 天 外部 这 墙壁 , 是
[naʊ] [θɹɔŋ, θɹɔːŋ][ɪn] ;
now thronging in ;
现在 熙熙攘攘 在 ;

欢庆节日的人们，原本在城墙外度过这一天，现在正蜂拥而入；

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈhɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈentəriŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ;
a party of horsemen were entering beneath the arch ;
一个 派对 的 骑兵 是 进入 下面 这 拱 ;
一群骑兵正从拱门下进入；

[ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] ,
a travelling carriage had been drawn up just within the verge ,
一个 旅行 运输 有 到过 绘制 向上 只是 之内 这 边缘 ,
一辆旅行马车停在了路边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .
and was passing through the villainous ordeal of the papal custom - house .
和 曾是 通过 通过 这 邪恶的 考验 的 这 教皇 风俗 - 房子 :
并且正在经历教皇海关那场残酷的考验。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [piˈætsə] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒtli] [kraʊd] .
In the broad piazza , too , there was a motley crowd .
在 这 广阔 广场 , 也 , 那里 曾是 一个 杂乱无章 人群 :
宽阔的广场上也聚集着形形色色的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ˈmɪriəmz] [ˈtrʌb(ə)] [kept] [ɪts] [wei] [θruː] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
But the stream of Miriam's trouble kept its way through this flood of human life ,
但 这 溪流 的 米里亚姆的 麻烦 保留 它是 方式 通过 这 洪水 的 人类 生活 ,
但是，米利暗的苦难之流始终贯穿于这熙熙攘攘的人生洪流之中。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [aɪ ˈtiː][nɔː(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈsaɪd] .
and neither mingled with it nor was turned aside .
和 两者都不 混合 和 它 也不 曾是 转向 旁边 :
既没有与它混杂在一起，也没有被排斥在外。

[wið] [ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌɪndʒə'hju:əti] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ni:l] [brʴɒ:(r)]
With a sad kind of feminine ingenuity , she found a way to kneel before
和 一个 伤心 种类 的 女性 独创性 , 她 成立 一个 方式 到 下跪 前
[hɜ:(r); hæ(r)][ˈtaɪrənt] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,
her tyrant undetected ,
她 暴君 未被发现 ,
她以一种悲哀的女性特有的机智,找到了一种不被察觉地跪倒在暴君面前的方法。

[ðəʊ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [stɪl] [bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][ɪn]
though in full sight of all the people , still beseeching him for freedom , and in
尽管 在 满的 视线 的 全部 这 人们 , 仍然 恳求 他 为了 自由 , 和 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
虽然当着所有人的面,人们仍然恳求他给予自由,但都无济于事。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [strəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪnʃən]
A STROLL ON THE PINCIAN
一个 漫步 在 这 平西恩

漫步平基安河

[ˈhɪldə] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][la:st] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['biətrɪs] [tʃɛntʃɪ] ,
Hilda , after giving the last touches to the picture of Beatrice Cenci ,
希尔达 , 后 给予 这 最后的 触摸 到 这 图片 的 贝娅特丽丝 岑西 ,
希尔达在为贝娅特丽丝·琴奇的画像做完最后的润色后,
[hæd; həd] [fləʊn] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] [dʌv] - [kəʊt] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [gɒn]
had flown down from her dove - cote , late in the afternoon , and gone
有 飞行 向下 从 她 鸽子 - 科特 , 晚的 在 这 下午 , 和 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] ,
to the Pincian Hill ,
到 这 平西恩 爬坡道 ,
那天下午晚些时候,她从鸽舍飞下来,去了平西山。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mju:zɪk] .
in the hope of hearing a strain or two of exhilarating music .
在 这 希望 的 听力 一个 拉紧 或者 二 的 令人振奋 音乐 .
希望能听到一两段令人振奋的音乐。

[ðeə(r)] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
There , as it happened , she met the sculptor , for , to say the truth ,
那里 , 作为 它 发生 , 她 遇见 这 雕塑家 , 为了 , 到 说 这 真相 ,
在那里,她碰巧遇到了那位雕塑家,因为,说实话,

['kenjən] [hæd; həd] [wel] ['həʊtɪd][ðə; ði][feə(r)] ['ɑ:rtɪsts] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Kenyon had well noted the fair artist's ordinary way of life ,
肯扬 有 出色地 著名的 这 公平的 艺术家的 普通的 方式 的 生活 ,
肯扬曾敏锐地注意到博览会艺术家们平凡的生活方式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌeɪp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mu:vmənts] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]
and was accustomed to shape his own movements so as to bring him
和 曾是 习惯 到 形状 他的 自己的 移动 所以 作为 到 带来 他
[ˈɒf(ə)n] [wɪ'dɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [sfɪə(r)] .
often within her sphere .
经常 之内 她 领域 .
他习惯于调整自己的行动,以便经常进入她的活动范围。

[ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌprɒməˈnɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ˌæriˈstɒkrəsi] .
The Pincian Hill is the favorite promenade of the Roman aristocracy .
这 平西恩 爬坡道 是 这 最喜欢的 长廊 的 这 罗马 贵族 .

平西山是罗马贵族最喜爱的散步胜地。

[æ; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] , [laɪk] [məʊst][ˈðə(r)] ['rəʊmən] [pəˈzeɪənz] ,
At the present day , however , like most other Roman possessions ,
在 这 展示 天 , 然而 , 喜欢 最多 其他 罗马 财产 ,

然而，如今它和其他大多数罗马殖民地一样，

[aɪ 'tiː] [bɪˈlɒŋz] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪnˈhæbətənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrˈberɪənz] [frɒm; frəm] [ɡɔːl]
it belongs less to the native inhabitants than to the barbarians from Gaul
它 属于 较少的 到 这 本国的 居民 比 到 这 野蛮人 从 高卢
.
.
.

它与其说是属于当地居民，不如说是属于来自高卢的蛮族。

[ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] , ['æntɪ] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [siː] ,
Great Britain , anti beyond the sea ,
伟大的 英国 , 反对 超过 这 海 ,

英国，远离海洋，

[huː] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)] [juːzɜːˈpeɪʃn] [əʊvə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ɪz][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)][ɔː(r)]
who have established a peaceful usurpation over whatever is enjoyable or
WHO 有 已确立的 一个 和平 篡位 超过 任何 是 令人愉悦 或者
[ˈmemərəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)] ['sɪtɪ] .
memorable in the Eternal City .
难忘 在 这 永恒 城市 .

他们以和平的方式篡夺了永恒之城中一切令人愉悦或难忘的事物。

[ðiːz] ['fɒrən] [ɡests] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˌʌnˈɡreɪtʃ(ə)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)]
These foreign guests are indeed ungrateful , if they do not breathe a prayer
这些 外国的 客人 是 的确 忘恩负义 , 如果 他们 做 不是 呼吸 一个 祷告
[fɔː(r); fə(r)][pəʊp] ['klemənt] ,
for Pope Clement ,
为了 教皇 克莱门特 ,

这些外国客人真是忘恩负义，他们竟然不为教皇克莱门特祈祷。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] ['həʊli][ˈfɑːðə(r)][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [huː] ['lev(ə)ld] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
or whatever Holy Father it may have been , who levelled the summit of the
或者 任何 圣 父亲 它 可能 有 到过 , WHO 平整 这 首脑 的 这
[maʊnt] [səʊ] ['skɪlfəli] ,
mount so skilfully ,
山 所以 巧妙地 ,

或者不管是哪位圣父，他如此巧妙地夷平了山顶，

[ænd; ænd] ['baʊndɪd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪ] [wɔːl] ;
and bounded it with the parapet of the city wall ;
和 有界 它 和 这 栏杆 的 这 城市 墙 ;

并用城墙的栏杆将其围起来；

[huː] [leɪd] [aʊt] [ðəʊz] [brɔːd] [wɔːks] [ænd; ænd] [draɪvz] ,
who laid out those broad walks and drives ,
WHO 铺设 出去 那些 广阔 散步 和 驱动 ,

是谁规划了那些宽阔的步道和车道？

[ænd; ənd] [ˈəʊvəˈhʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈkaɪndz][ɒv; əv] [ˈtriː] ； [huː]
and overhung them with the deepening shade of many kinds of tree ; who
和 悬垂 他们 和 这 加深 阴影 的 许多 种类 的 树 ； WHO
[ˈskætəd] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ，
scattered the flowers ,
疏散 这 花朵 ；

各种树木的浓荫笼罩着它们；它们散落着花朵，

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈsiːz(ə)nz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈevri] [klaɪm] ， [əˈbʌndəntli] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ɡriːn] ， [ˈsentrəl] [ˈbːnz] ；
of all seasons and of every clime , abundantly over those green , central lawns ;
的 全部 季节 和 的 每一个 气候 ， 大量 超过 那些 绿色的 ， 中央 草坪 ；

四季皆有，各种气候皆有，遍布于中央绿茵茵的草坪上；

[huː] [skuːp] [aʊt] [hˈɒləʊz] [ɪn][fɪt] [ˈpleɪsɪz] ， [ænd; ənd] ， [ˈsetɪŋ] [ɡreɪt] [ˈbesn] [ɒv; əv][ˈmaːb(ə)l][ɪn]
who scooped out hollows in fit places , and , setting great basins of marble in
WHO 抢先报道 出去 空心 在 合身 地方 ， 和 ， 环境 伟大的 盆地 的 大理石 在
[ðem; ðəm] ，
them ,
他们 ；

他们凿出合适的凹坑，并在其中放置巨大的大理石盆，

[kɔːzd] [ˈevə(r)] - [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈfaʊntɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ；
caused ever - gushing fountains to fill them to the brim ;
导致 曾经 - 喷薄 喷泉 到 充满 他们 到 这 帽檐 ；

使泉水喷涌而出，将水灌满；

[huː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈɒbəlɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈhɪd(ə)n]
who reared up the immemorial obelisk out of the soil that had long hidden
WHO 饲养 向上 这 远古的 方尖碑 出去 的 这 土壤 那 有 长的 隐
[aɪ ˈtiː] ；
it ;
它 ；

是谁将这座古老的方尖碑从掩埋它的泥土中拔了出来？

[huː] [pleɪst] [ˈpedɪstəlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənjuːs] ，
who placed pedestals along the borders of the avenues ,
WHO 放置 基座 沿着 这 边界 的 这 途径 ；

他们在林荫大道两侧放置了基座，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [bʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈwəːði] — [ˈsteɪtsmən] ，
and crowned them with busts of that multitude of worthies — statesmen ,
和 加冕 他们 和 半身像 的 那 民众 的 值得尊敬的人 — 政治家 ；
[ˈhɪərəʊz] ， [ˈɑːtɪsts] ，
heroes , artists ,
英雄 ， 艺术家 ；

并用众多杰出人物——政治家、英雄、艺术家——的半身像装饰它们，

[men][ɒv; əv] [ˈletəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sɒŋ] — [huːm] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kleɪmz] [æz; əz][ɪts] [tʃiːf]
men of letters and of song — whom the whole world claims as its chief
男人 的 信件 和 的 歌曲 — 谁 这 所有的 世界 索赔 作为 它是 首席
[ˈɔːrnəmənts] ，
ornaments ,
装饰品 ；

文人雅士和歌者——全世界都视他们为最杰出的代表——

[ðəʊ] [ˈɪtəli] [prəˈdjuːst] [ðem; ðəm][ɔːl] .
though Italy produced them all .
尽管 意大利 生产 他们 全部 ；

虽然它们全部产自意大利。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ɹd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [ˈpɪŋən] [ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ([sɪns] [hi:; hi] [ˈfɒli] **the Pincian garden is one of the things that reconcile the stranger (since he fully**
这 平西恩 花园 是 一 的 这 事物 那 调和 这 陌生人 (自从 他 完全
[əˈpri:ʃieɪts] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
appreciates the enjoyment ,
感谢 这 享受 ,

平西奥花园是让陌生人感到自在的事物之一（因为他能充分体会到其中的乐趣），

[ænd; ənd] [fi:lz] [ˈnʌθɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði][kɒst]) [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [pɒv; əv][æŋ; ən] [ɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈdɪnəsti] **and feels nothing of the cost) to the rule of an irresponsible dynasty**
和 感觉 没有什么 的 这 成本) 到 这 规则 的 一个 不负责任 王朝
[pɒv; əv][ˈhəʊli] [ˈfɑ:ðəz] ,
of Holy Fathers ,
的 圣 父亲们 ,

并且丝毫不觉得代价是（对一个不负责任的圣父王朝的统治），

[hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz] [əˈgri:əb(ə)l] [æŋ; ən][əˈfeə(r)][æz; əz][aɪˈti:] **who seem to have aimed at making life as agreeable an affair as it**
WHO 似乎 到 有 旨在 在 制作 生活 作为 同意 一个 事务 作为 它
[kæn; kən] [wel] [bi:; bi] .
can well be .
能 出色地 是 .

他们似乎致力于让生活尽可能地舒适愉快。

[ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [spɒt] , [ðə; ði] [red] - [ˈtraʊzəd] [frentʃ] [ˈsəʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; **In this pleasant spot , the red - trousered French soldiers are always to be seen ;**
在 这 令人愉快的 点 , 这 红色的 - 穿裤子的 法语 士兵 是 总是 到 是 已见 ;
在这个宜人的地方，总能看到身穿红色裤子的法国士兵；

[ˈbɪədɪd] [ænd; ənd] [ˈgrɪzld] [ˈvet(ə)rənz] , [pəˈhæps] [wɪð] [ˈmedlz] [pɒv; əv][æɪˈdʒɪəz][ɔ:(r)][ðə; ði][kraɪˈmɪə][ɒn] **bearded and grizzled veterans , perhaps with medals of Algiers or the Crimea on**
留着胡子的 和 斑白 退伍军人 , 也许 和 奖牌 的 阿尔及尔 或者 这 克里米亚 在
[ðeə(r)] [breɪsts] .
their breasts .
他们的 乳房 .

满脸胡须、饱经风霜的老兵，胸前或许佩戴着阿尔及尔战役或克里米亚战役的勋章。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [əˈsaɪnd] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈdju:ti][pɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [du:; də][nɒt][ˈtræmp(ə)l] **To them is assigned the peaceful duty of seeing that children do not trample**
到 他们 是 分配 这 和平 责任 的 看到 那 孩子们 做 不是 践踏
[ɒn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [bedz] ,
on the flower beds ,
在 这 花 床 ,

他们肩负着一项和平的职责，那就是确保孩子们不会践踏花坛。

[nɔ:(r)] [ˈeni] [ˈju:θfl] [ˈlʌvə(r)][ˈraɪf(ə)][ðem; ðəm][pɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfreɪgrənt] [ˈblɒsəmz] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] **nor any youthful lover rifle them of their fragrant blossoms to stick in the**
也不 任何 青春 情人 步枪 他们 的 他们的 香 花朵 到 戳 在 这
[brɪˈlʌvɪd] [wʌnz] [heə(r)] .
beloved one's hair .
心爱 一个人的 头发 .

也没有哪个年轻的恋人会摘下它们芬芳的花朵，插在爱人的头发上。

[hɪə(r)][sɪts] ([ˈdruːpɪŋ] [əˈpɒn][sʌm; səm][ˈmɑːb(ə)l] [bent] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈsʌŋaɪn]) [ðə; ði]
Here sits (drooping upon some marble bench , in the treacherous sunshine) the
这里 坐着 (下垂 之上 一些 大理石 长椅 , 在 这 奸诈 阳光) 这
[kən'sʌmptɪv] [gɜːl] ,
consumptive girl ,
消耗性的 女孩 ,

这位患有肺癆的女孩就坐在这里 (瘫坐在大理石长凳上, 沐浴在刺眼的阳光下) ,

[huːz] [frendz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][kɪʊə(r)] ,
whose friends have brought her , for cure ,
谁 朋友们 有 带来 她 , 为了 治愈 ,
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
她的朋友们带她来这里是为了治病。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [ðæt] [ɪn'stɪl] [ˈpɔɪz(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
to a climate that instils poison into its very purest breath .
到 一个 气候 那 灌输 毒 进入 它是 非常 最纯净的 气息 .
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
那里的气候, 即使是最纯净的空气中也蕴含着毒素。

[hɪə(r)] , [ɔːl] [deɪ] , [kʌm] [ˈnɜːsəri] - [meɪdz] , [ˈbæːnd] [wɪð] [ˈrəʊzi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbeɪbɪz] ,
Here , all day , come nursery - maids , burdened with rosy English babies ,
这里 , 全部 天 , 来 苗圃 - 女佣 , 负担 和 红润 英语 婴儿 ,
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
这里整天都有保姆带着一群个个红扑扑的英国婴儿来照看孩子。

[ɔː(r)] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævələz] [frɒm; frəm][ðə; ði][faɪ(r)] [ˈwestən] [wɜːld] .
or guiding the footsteps of little travellers from the far Western world .
或者 指导 这 脚步声 的 小的 旅行者 从 这 远的 西 世界 .
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
或者引导来自遥远西方世界的小小旅行者的脚步。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˌɑːftəˈnuːnz] , [rəʊl][ænd; ənd][ˈrʌmb(ə)l][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈekwɪpɪdʒ] ,
Here , in the sunny afternoons , roll and rumble all kinds of equipages ,
这里 , 在 这 阳光明媚 下午 , 卷 和 隆隆 全部 种类 的 装备 ,
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
在这里, 每逢阳光明媚的午后, 各种各样的马车隆隆驶过。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrdənəlz][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəs] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ]
from the cardinal's old - fashioned and gorgeous purple carriage to the gay
从 这 红衣主教的 老的 - 造型 和 华丽的 紫色的 运输 到 这 同性恋
[bəˈruːʃ] [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [deɪt] .
barouche of modern date .
敞篷马车 的 现代的 日期 .

从红衣主教那辆古老而华丽的紫色马车, 到现代约会时乘坐的轻快四轮马车。

[hɪə(r)] [ˈhɔːsmən] [ˈgæləp][ɒn] [ˈθʌrəbred] [ˈstiːd] .
Here horsemen gallop on thoroughbred steeds .
这里 骑兵 驰骋 在 纯种马 马匹 .
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
这里骑手们骑着纯种骏马驰骋。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrænzətɪri] [ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [ˈwɔːtərɪŋ] -
Here , in short , all the transitory population of Rome , the world's great watering -
这里 , 在 短的 , 全部 这 短暂的 人口 的 罗马 , 这 世界的 伟大的 浇水 -
[pleɪs] , [raɪdz] , [draɪvz] , [ɔː(r)][ˌprɒmiˈnɑːd, -ˈneɪd] !
place , rides , drives , or promenades !
地方 , 骑行 , 驱动 , 或者 长廊 !

简而言之, 罗马这座世界著名旅游胜地的所有过境人口, 都在这里乘车、驾车或散步!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsʌnsɛts] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪtʃˈevə(r)] [weɪ] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Here are beautiful sunsets ; and here , whichever way you turn your eyes ,
这里 是 美丽的 日落 ; 和 这里 , 任何 方式 你 转动 你的 眼睛 ,
[ˈpɒzɪ(ə)n][ɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ˈpjʊərɪst] [breθ] .
这里有美丽的日落; 而且在这里, 无论你把目光转向哪个方向,

[ɑ:(r); ə(r)] [si:nz] [æz; əz] [wel] [wɜ:θ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] , [bəuθ][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
are scenes as well worth gazing at , both in themselves and for their
是 场景 作为 出色地 值得 凝视 在 , 两个都 在 他们自己 和 为了 他们的
[hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] ,
historic interest ,
历史性 兴趣 ,

这些景色本身就非常值得一看，而且具有重要的历史意义。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd][set] [ə'pɒn] .
as any that the sun ever rose and set upon .
作为 任何 那 这 太阳 曾经 玫瑰 和 放 之上 .

就像太阳升起落下时所照耀的任何地方一样。

[hɪə(r)] , [tu:] , [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [ɑ:ftə'nu:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
Here , too , on certain afternoons of the week ,
这里 , 也 , 在 肯定 下午 的 这 星期 ,

这里，每周的某些下午也是如此，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['mɪlətri] [bəənd] [flɪŋ] [aʊt] [rɪtʃ] ['mju:zɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['sɪti] ,
a French military band flings out rich music over the poor old city ,
一个 法语 军队 乐队 投掷 出去 富有的 音乐 超过 这 贫穷的 老的 城市 ,

一支法国军乐队在破败的古老城市上空奏出悠扬的乐曲。

['fləʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [streɪnz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ekəʊləs] ['traɪʌmfz] .
floating her with strains as loud as those of her own echoless triumphs .
漂浮的 她 和 菌株 作为 大声 作为 那些 的 她 自己的 无回声 胜利 .

让她感受到如同她自己无声胜利般响亮的呐喊声。

['hɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlptə(r)] ([baɪ][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
Hilda and the sculptor (by the contrivance of the latter ,
希尔达 和 这 雕塑家 (经过 这 装置 的 这 后者 ,

希尔达和雕塑家（由于后者的安排，

[hu:] [lʌvd] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌntriwʊmən]) [hæd; həd] ['wɒndə])
who loved best to be alone with his young countrywoman) had wandered
WHO 喜爱 最好的 到 是 独自的 和 他的 年轻的 农妇) 有 漫步

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [prə'məneɪdəz] ,
beyond the throng of promenaders ,
超过 这 人群 的 漫步者 ,

他最喜欢和他的年轻同胞单独相处，却已经漫步到了熙熙攘攘的人群之外。

[hu:m] [ðeɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['klʌstə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
whom they left in a dense cluster around the music .
谁 他们 左边 在 一个 稠密 簇 大约 这 音乐 .

他们留下了一群人，紧紧地围在音乐周围。

[ðeɪ] [streɪd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] , [ænd; ənd] [li:nd]
They strayed , indeed , to the farthest point of the Pincian Hill , and leaned
他们 迷路了 , 的确 , 到 这 最远 观点 的 这 平西恩 爬坡道 , 和 倾斜

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
over the parapet ,
超过 这 栏杆 ,

他们果然走到了平西山的最远处，倚在了山脊的栏杆上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['mu:roʊ]['tɔ:rtəʊ] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]['rəʊmən] [wɔ:l]
looking down upon the Muro Torto , a massive fragment of the oldest Roman wall
寻找 向下 之上 这 穆罗 托尔托 , 一个 大量的 分段 的 这 最老 罗马 墙
,
,
,

俯瞰穆罗托尔托，这是一段巨大的古罗马城墙残片。

[wɪtʃ] [dʒʌt][ˈəʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [daʊn] [baɪ][ɪts] [əʊn] [weɪt] ,
which juts over , as if ready to tumble down by its own weight ,
哪个 尖刺 超过 , 作为 如果 准备好 到 翻滚 向下 经过 它是自己的 重量 ,
它向前突出, 仿佛随时会因自身重量而倾倒下。

[jet] [si:m] [stɪl] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪˈstrʌktəbl̩] [pi:s] [ʊv; əv] [wɜ:k] [ðæt] [menz] [hændz][ˈevə(r)][paɪld]
yet seems still the most indestructible piece of work that men's hands ever piled
然而 似乎 仍然 这 最多 坚不可摧 片 的 工作 那 男士 双手 曾经 堆积
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

但它似乎仍然是人类双手创造的最坚不可摧的作品。

[ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈdɪstəns] [rəʊz] - , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈhaɪts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [gli:m] [əˈfɑ:(r)] ,
In the blue distance rose Soracte , and other heights , which have gleamed afar ,
在 这 蓝色的 距离 玫瑰 - , 和 其他 高度 , 哪个 有 闪闪发光 远方 ,
在蔚蓝的远方, 索拉克特山巍然耸立, 还有其他一些山峰, 在远处闪耀着光芒。

[tuː; tə][ˈaʊə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [lʊk] [ˈskeəsli] [ˈri:əl][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪli] [aɪz] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] ,
to our imaginations , but look scarcely real to our bodily eyes , because ,
到 我们的 想象力 , 但 看 几乎 真实的 到 我们的 身体上的 眼睛 , 因为 ,
[ˈbi:ɪŋ] [dri:md] [əˈbaʊt][səʊ] [mʌtʃ] ,
being dreamed about so much ,
存在 梦见 关于 所以 很多 ,

在我们的想象中, 它们看似真实, 但在我们的肉眼看来却几乎不真实, 因为它们常常出现在我们的梦境中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈeəriəl] [tɪnts] [wɪtʃ] [brɪˈlɒŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [dri:m] .
they have taken the aerial tints which belong only to a dream .
他们 有 已采取 这 天线 色调 哪个 属于 仅有的 到 一个 梦 .
他们捕捉到了只属于梦境的空中色彩。

[ði:z] , [ˌnevəðəˈles] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [ˈfreɪmwɜ:k] [ʊv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd]
These , nevertheless , are the solid framework of hills that shut in Rome , and
这些 , 尽管如此 , 是 这 坚硬的 框架 的 丘陵 那 关闭 在 罗马 , 和
[ɪts] [waɪd] [səˈraʊndɪŋ] [kæmˈpɑ:njə] ,
its wide surrounding Campagna ,
它是 宽的 周围 坎帕尼亚 ,

然而, 这些山丘构成了环绕罗马及其周边广阔坎帕尼亚地区的坚实框架。

— [nəʊ][lænd][ʊv; əv] [dri:mz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːdɪst] [peɪdʒ][ʊv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
— **no land of dreams , but the broadest page of history ,**
— 不 土地 的 梦境 , 但 这 最广泛的 页 的 历史 ,
——这里不是梦想之地, 而是历史最广阔的篇章。

[ˈkraʊdɪd] [səʊ] [fʊl] [wɪð] [ˈmemərəb(ə)] [ɪˈvents] [ðæt] [wʌn] [əˈblɪtəreɪt] [əˈnʌðə(r)] ;
crowded so full with memorable events that one obliterates another ;
挤 所以 满的 和 难忘 活动 那 一 彻底摧毁 其他 ;
活动现场挤满了令人难忘的事件, 以至于一件事情掩盖了另一件事情;

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] [riːˈkrɔːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrekɔːdz] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ɪˈledʒəb(ə)] .
as if Time had crossed and recrossed his own records till they grew illegible .
作为 如果 时间 有 交叉 和 重新交叉 他的 自己的 记录 直到 他们 生长 无法辨认 .
仿佛时间反复穿越他自己的记录, 直到它们变得无法辨认。

[bʌt; bət] , [nɒt][tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , — [wɪð] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈnærətɪv] [ɪz][nəʊ] [ˈʌðəwaɪz]
But , not to meddle with history , — with which our narrative is no otherwise
但 , 不是 到 插手 和 历史 , — 和 哪个 我们的 叙述 是 不 否则
[kənˈsɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

但是, 我们并非要干涉历史——我们的叙述与历史并无其他关联——

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz] [hɪ'stɒrɪk] ,
than that the very dust of Rome is historic ,
比 那 这 非常 灰尘 的 罗马 是 历史性 ;
比起罗马的尘埃，它本身就是历史的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['set(ə)lz] [ɒn][ʼaʊə(r)][peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪŋɡl] [wɪð] [ʼaʊə(r)][ɪŋk] ,
and inevitably settles on our page and mingles with our ink ,
和 不可避免地 定居点 在 我们的 页 和 混合 和 我们的 墨水 ;
最终会落在纸上，与墨水混合在一起。

— [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ʼaʊə(r)] [tuː] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .
— we will return to our two friends , who were still leaning over the wall .
— 我们 将要 返回 到 我们的 二 朋友们 ; WHO 是 仍然 倾斜 超过 这 墙 .
我们将回到那两个朋友身边，他们仍然倚在墙上。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔː'geɪz] [graʊndz] , ['kʌvəd] [wɪð] [triːz] ,
Beneath them lay the broad sweep of the Borghese grounds , covered with trees ,
下面 他们 躺 这 广阔 扫 的 这 博尔盖塞 理由 ; 涵盖 和 树木 ;
它们下方是博尔盖塞庄园广阔的庭院，庭院里绿树成荫。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ə'prɪəd] [ðə; ði] [waɪt] [ɡliːm] [ɒv; əv] ['pɪlə] [ænd; ənd][s'tætʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ]
amid which appeared the white gleam of pillars and statues , and the flash
之中 哪个 出现 这 白色的 闪耀 的 柱子 和 雕像 ; 和 这 闪光
[ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpsprɪŋɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
of an upspringing fountain ,
的 一个 爆发 喷泉 ;
其中，白色的柱子和雕像闪闪发光，喷泉也喷涌而出，熠熠生辉。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [,əʊvə'ʃædəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['prɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [θɪkə] [ɡrəʊθ]
all to be overshadowed at a later period of the year by the thicker growth
全部 到 是 黯然失色 在 一个 之后 时期 的 这 年 经过 这 较厚 生长
[ɒv; əv]['fəʊlɪdʒ] .
of foliage .
的 叶子 .
所有这些在一年中的晚些时候都会被茂密的树叶所掩盖。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][vedʒə'teɪ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [s'ɒfte] ['klaɪmət] ,
The advance of vegetation , in this softer climate ,
这 进步 的 植被 ; 在 这 更柔和 气候 ;
在这种较为温和的气候条件下，植被得以生长。

[ɪz] [les] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [nɔːθ] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
is less abrupt than the inhabitant of the cold North is accustomed to observe .
是 较少的 突然 比 这 居民 的 这 寒冷的 北 是 习惯 到 观察 .
与寒冷的北方居民所习惯观察到的情况相比，这里的情况并不那么突兀。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ˈɜːliə(r)] , — ['iːv(ə)n][ɪn] ['februəri] , — [sprɪŋ] [ɪz][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː]
Beginning earlier , — even in February , — Spring is not compelled to burst into
开始 早些时候 ; — 甚至 在 二月 ; — 春天 是 不是 被迫 到 爆裂 进入
[sʌmə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['hedlɒŋ] [heɪst] ;
Summer with such headlong haste ;
夏天 和 这样的 一头扎 匆忙 ;
春天开始得更早——甚至在二月份——春天就不必急匆匆地过渡到夏天了；

[ðeə(r)][ɪz][taɪm][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['əʊpənɪŋ] ['bjʊːti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɜːɪ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [liːf]
there is time to dwell upon each opening beauty , and to enjoy the budding leaf
那里 是 时间 到 住 之上 每个 开幕 美丽 ; 和 到 享受 这 萌芽 叶子
,
,
,
我们有时间细细品味每一处绽放的美丽，欣赏那嫩绿的叶片。

[ðə; ði][ˈtendə(r)] [ɡri:n] , [ðə; ði] [swi:t] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈfreɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ; [aɪ ˈti:] [ɡɪvz] [ju: ˈes]
the tender green , the sweet youth and freshness of the year ; it gives us
这 投标 绿色的 , 这 甜的 青年 和 新鲜 的 这 年 ; 它 给予 我们
[ɪts] [ˈmeɪdn] [tʃɑ:m] ,
its maiden charm ,
它是 少女 魅力 ,

嫩绿的叶片，甜美的青春气息和一年中最清新的味道；它赋予我们少女般的魅力。

[bɪˈfɔ:(r)] , [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmæɪɪd] [ˈsʌmə(r)] , [wɪt] , [əˈɡen] , [dʌz] [nɒt][səʊ] [su:n] [ˈsəʊbə(r)] [ɪtself]
before , settling into the married Summer , which , again , does not so soon sober itself
前 , 安顿 进入 这 已婚 夏天 , 哪个 , 再次 , 做 不是 所以 很快 清醒 本身
[ˈɪntu:] [ˈmeɪtrənli] [ˈɔ:təm] .
into matronly Autumn .
进入 女家长 秋天 .

在此之前，已婚的夏天已经安定下来，但这个夏天又不会很快过渡到成熟稳重的秋天。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] , [ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn] [sprɪŋ] [ˈheɪsnz] [tu:; tə][ɪts] [ˈbraɪd] [tu:] [əˈbrʌptli] .
In our own country , the virgin Spring hastens to its bridal too abruptly .
在 我们的 自己的 国家 , 这 处女 春天 加快 到 它是 新娘 也 突然 .

在我们自己的国家，处女泉匆匆忙忙地奔向它的新娘。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ˈkaɪndli] [ɡrəʊθ] , [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
But here , after a month or two of kindly growth , the leaves of the young
但 这里 , 后 一个 月 或者 二 的 亲切地 生长 , 这 树叶 的 这 年轻的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

但是在这里，经过一两个月的茁壮生长，幼树的叶子，

[wɪt] [ˈkʌvə(r)] [ðæt] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:ˈgeɪzə] [ɡraʊndz] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔ:l] ,
which cover that portion of the Borghese grounds nearest the city wall ,
哪个 覆盖 那 部分 的 这 博尔盖塞 理由 最近的 这 城市 墙 ,

涵盖了博尔盖塞家族宅邸靠近城墙的那部分区域，

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðəə(r)][ˈtendə(r)][hɑ:f] - [dɪˈveləpmənt] .
were still in their tender half - development .
是 仍然 在 他们的 投标 一半 - 发展 .

当时还处于发育初期。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [depθs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][əʊld] [ɡrəʊvz] [ɒv; əv][ˈaɪləks] - [tri:z] ,
In the remoter depths , among the old groves of ilex - trees ,
在 这 遥控器 深度 , 之中 这 老的 小树林 的 冬青 - 树木 ,

在偏远的深处，在古老的冬青树林中，

[ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈkenjən] [hɜ:d] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] , [ˈlɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ]
Hilda and Kenyon heard the faint sound of music , laughter , and mingling
希尔达 和 肯扬 听到 这 头晕的 声音 的 音乐 , 笑声 , 和 混杂
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

希尔达和肯扬隐约听到音乐声、笑声和交谈声。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][ˈʌprɔ:(r)] — [ˈspredɪŋ] [ˈi:v(ə)n][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
It was probably the uproar — spreading even so far as the walls of Rome ,
它 曾是 大概 这 骚动 — 传播 甚至 所以 远的 作为 这 墙壁 的 罗马 ,

这很可能是因为骚动——甚至传到了罗马城墙内。

[ænd; ənd] ['grəʊŋ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] — [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['sɪlvən]
and growing faded and melancholy in its passage — of that wild sylvan
和 生长 褪色 和 忧郁 在 它是 通道 — 的 那 荒野 森林
[ˈmerɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

而那份野趣盎然的林间欢愉，在流逝中渐渐褪色，变得忧郁。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
which we have already attempted to describe .
哪个 我们 有 已经 尝试过 到 描述 .

我们已经尝试描述过这一点。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ 'tiː] [siːst] — [ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪsnər] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'tiː]
By and by it ceased — although the two listeners still tried to distinguish it
经过 和 经过 它 停止 — 虽然 这 二 听众 仍然 尝试 到 区分 它
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv][ˈniərə(r)][ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətri] [bənd] .
between the bursts of nearer music from the military band .
之间 这 爆发 的 更近 音乐 从 这 军队 乐队 .

渐渐地，声音停止了——尽管两位听众仍然试图将它与军乐队近处传来的音乐声区分开来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [mɜːθ] .
But there was no renewal of that distant mirth .
但 那里 曾是 不 续期 的 那 遥远 欢笑 .

但那份遥远的欢乐却再也没有重现。

[suːn] ['ɑːftəwədʒ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪɡə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [paːðz] [ðæt] [liːd]
Soon afterwards they saw a solitary figure advancing along one of the paths that lead
很快 然后 他们 锯 一个 孤 数字 前进 沿着 一 的 这 路径 那 带领
[frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'skjuə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
from the obscurer part of the ground towards the gateway .
从 这 晦涩 部分 的 这 地面 向 这 网关 .

不久之后，他们看到一个孤独的身影沿着一条从地面较暗处通往大门的小路走去。

" [lʊk] ! [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt][ˌdoʊnə'teləʊ] ? " [sed] ['hɪldə] .
“ **Look ! is it not Donatello ?** ” **said Hilda** .
“ 看 ! 是 它 不是 多纳泰罗 ? ” 说 希尔达 .

“看！那不是多纳泰罗吗？”希尔达说道。

" [hiː; hi][aɪ 'tiː][ɪz] , [brɪ'pɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .
“ **He it is , beyond a doubt ,** ” **replied the sculptor** .
“ 他 它 是 , 超过 一个 怀疑 , ” 回复 这 雕塑家 .

“毫无疑问，就是他，”雕塑家回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['ɡreɪvli] [hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [lɒŋ] [lʊks] [brɪ'haɪnd][hɪm] !
“ **But how gravely he walks , and with what long looks behind him !** ”
“ 但 如何 严重地 他 散步 , 和 和 什么 长的 看起来 在后面 他 !

“但他走路的姿态多么庄重，回头望去的目光又是多么长远！ ”

[hiː; hi] [siːm] ['aɪðə(r)] ['veri] ['wɪəri] , [ɔː(r)] ['veri] [sæd] .
He seems either very weary , or very sad .
他 似乎 任何一个 非常 厌倦 , 或者 非常 伤心 .

他看起来要么非常疲惫，要么非常悲伤。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] ['sædnəs] ,
I should not hesitate to call it sadness ,
我 应该 不是 犹豫 到 称呼 它 悲伤 ,

我应该毫不犹豫地称之为悲伤。

[ɪf] [ˌdoʊnə'teləʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kriːtə(r)] ['keɪpəb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] [ləʊ] ['spɪrɪt] .
if Donatello were a creature capable of the sin and folly of low spirits .
如果 多纳泰罗 是 一个 生物 有能力的 的 这 罪 和 蠢事 的 低的 烈酒 .

如果多纳泰罗是一个能够犯下低级灵魂所犯下的罪恶和愚蠢之举的生物。

[ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] , [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
In all these hundred paces , while we have been watching him ,
在 全部 这些 百 步幅 , 尽管 我们 有 到过 观看 他 ,
在这百步之内, 在我们注视他的这段时间里,

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæprɪəʊl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
he has not made one of those little caprioles in the air which are
他 有 不是 制成 一 的 那些 小的 山羊 在 这 空气 哪个 是
[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][geɪt] .
characteristic of his natural gait .
特征 的 他的 自然的 步态 .

他没有做出那种他惯常步态中特有的空中小转体动作。

[aɪ][brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [fəʊn] . "
I begin to doubt whether he is a veritable Faun . "
我 开始 到 怀疑 无论 他 是 一个 真正的 牧神 . "

我开始怀疑他是否真的是个牧神。

" [ðen] , " [sed] [ˈhɪldə] , [wɪð] [ˈpɜːplɪsəti] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] — [ænd; ænd][duː; də]
" Then , " said Hilda , with perfect simplicity , " you have thought him — and do
" 然后 , " 说 希尔达 , 和 完美的 简单 , " 你 有 想法 他 — 和 做
[θɪŋk] [hɪm] — [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ,
think him — one of that strange ,
思考 他 — 一 的 那 奇怪的 ,

“那么,”希尔达用极其朴实的语气说道,“你过去认为他——现在仍然认为他——是那种奇怪的人之一,

[waɪld] , [ˈhæpi] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃəz] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ænd] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
wild , happy race of creatures , that used to laugh and sport in the woods ,
荒野 , 快乐的 种族 的 生物 , 那 用过的 到 笑 和 运动 在 这 树林 ,
一群自由自在、快乐的生物, 曾经在森林里欢笑嬉戏。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [taɪmz] ?
in the old , old times ?
在 这 老的 , 老的 时代 ?

在很久很久以前?

[səʊ][duː; də][aɪ] , [ɪnˈdiːd] !
So do I , indeed !
所以 做 我 , 的确 !

我也这么认为!

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [kwɔɪt] [brɪˈliːvd] , [tɪl] [naʊ] , [ðæt] [fəʊnz] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ˈpəʊətri] .
But I never quite believed , till now , that fauns existed anywhere but in poetry .
但 我 绝不 相当 相信 , 直到 现在 , 那 半人半羊神 存在 任何地方 但 在 诗 .
但直到现在, 我才真正相信, 除了诗歌之外, 牧神在其他地方也存在。

" [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][æt; ət] [fɜːst] [ˈmiːli] [smaɪld] .
" The sculptor at first merely smiled .
" 这 雕塑家 在 第一的 仅仅 微笑 .

雕塑家起初只是微微一笑。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdɪə] [tʊk] [ˈfɜːðə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] ,
Then , as the idea took further possession of his mind , he laughed outright ,
然后 , 作为 这 主意 采取 更远 拥有 的 他的 头脑 , 他 笑了 直接 ,
然后, 随着这个想法在他脑海中不断膨胀, 他忍不住大笑起来。

[ænd; ænd] [wɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ([ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈhɪldə] ,
and wished from the bottom of his heart (being in love with Hilda ,
和 希望 从 这 底部 的 他的 心 (存在 在 爱 和 希尔达 ,
他由衷地希望 (因为他爱上了希尔达),

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第6/11页

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ]) [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ɔː(r)]
though he had never told her so) that he could have rewarded or
尽管 他 有 绝不 讲述 她 所以) 那 他 可以 有 奖励 或者
[ˈpʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈprɪti] [əbˈsɜːdəti] [wið] [ə; eɪ] [kɪs] .
punished her for its pretty absurdity with a kiss .
受到惩罚 她 为了 它是 漂亮的 荒谬 和 一个 吻 .

虽然他从未告诉过她，但他本可以用一个吻来奖励或惩罚她这种相当荒谬的行为。

“ [əʊ][ˈhɪldə] ,
“ **O Hilda** ,
” 哦 希尔达 ,

“哦，希尔达，

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [swiːt] [feɪθ] [ænd; ənd][pɜːə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][juː; jʊ] [haɪd] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
what a treasure of sweet faith and pure imagination you hide under that little
什么 一个 宝藏 的 甜的 信仰 和 纯的 想像力 你 隐藏 在下面 那 小的
[strɔː] [hæt] !
straw hat !
稻草 帽子 !

你那顶小草帽下藏着多么珍贵的信仰和纯真的想象力啊！

“ [kraɪd] [hiː; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **cried he , at length** .
” 哭 他 , 在 长度 .

“他终于喊道。”

“ [ə; eɪ] [fɔːn] !
“ **A Faun !**
” 一个 牧神 !

“一个牧神！

[ə; eɪ] [fɔːn] !
a Faun !
一个 牧神 !

一个半人半羊的牧神！

[ɡreɪt] [pæn][ɪz][nɒt] [ded] , [ðen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
Great Pan is not dead , then , after all !
伟大的 平底锅 是 不是 死的 , 然后 , 后 全部 !

看来伟大的潘神并没有死！

[ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] [ˈmɪθɪkl] [ˈkriːtʃəz] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]
The whole tribe of mythical creatures yet live in the moonlit
这 所有的 部落 的 神话 生物 然而 居住 在 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。
[sɪˈkluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrlz] [ˈfænsɪ] ,
seclusion of a young girl's fancy ,
隔离 的 一个 年轻的 女孩们 想要 ,

整个神话生物族群仍然生活在少女幻想的月光下的隐秘世界里。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [lˈʌvliə] [əˈbəʊd][ænd; ənd] [pleɪ] - [plers] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðæn; ðən][ðəə(r)]
and find it a lovelier abode and play - place , I doubt not , than their
和 寻找 它 一个 更可爱 住所 和 玩 - 地方 , 我 怀疑 不是 , 比 他们的
[ɑːˈkeɪdiən] [hɔːnt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
Arcadian haunts of yore .
阿卡迪亚 闹鬼的地方 的 昔日 .

我相信，孩子们会发现这里比他们过去田园诗般的住所更可爱，更适合作为他们的居所和游乐场所。

[wɒt] [blɪs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)l] , [laɪk] [maɪ'self] , [kʊd; kəd] [streɪ] [ˈðɪðə(r)] , [tu:] ! ”
What bliss , if a man of marble , like myself , could stray thither , too ! ”
什么 极乐 , 如果 一个 男人 的 大理石 , 喜欢 我 , 可以 流浪 那里 , 也 ! ”

如果像我这样的大理石人也能漫步到那里, 那该是多么幸福啊!

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [lɑ:f] [səʊ] ? ” [ɑ:skt] [ˈhɪldə] , [ˈrednɪŋ] ;
“ **Why do you laugh so ?** ” **asked Hilda , reddening ;**
“ 为什么 做 你 笑 所以 ? ” 问 希尔达 , 发红 ;

“你为什么笑得这么开心?”希尔达问道, 脸涨得通红;

[fɔ:(r); fə(r)][jɪ:; jɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] [ˈkɛnjənz] [ˈrɪdɪkjʊ:l] , [haʊ'evə(r)] [ˈkaɪndli] [ɪk'sprest] .
for she was a little disturbed at Kenyon's ridicule , however kindly expressed .
为了 她 曾是 一个 小的 不安 在 肯扬的 嘲笑 , 然而 亲切地 表达 .

尽管肯扬的嘲讽措辞友善, 但她还是感到有些不安。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] ? ”
“ **What can I have said , that you think so very foolish ?** ”
“ 什么 能 我 有 说 , 那 你 思考 所以 非常 愚蠢 ? ”

“我到底说了什么, 让你觉得我如此愚蠢?”

“ [wel] , [nɒt] [ˈfu:lɪ] , [ðen] , ” [ˌri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ðɪ][ˈskʌlptə(r)] , “ [bʌt; bət][ˈwaɪzə(r)] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
“ **Well , not foolish , then ,** ” **rejoined the sculptor ,** “ **but wiser , it may be ,**
“ 出色地 , 不是 愚蠢 , 然后 , ” 重新加入 这 雕塑家 , “ 但 更明智 , 它 可能 是 ,
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈfæðəm] .

than I can fathom .
比 我 能 捉摸 .

“那么, 这倒不愚蠢,”雕塑家回答说, “但或许比我能理解的更明智。”

[ˈri:əli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [dʌz] [straɪk] [wʌŋ][æz; əz] [dɪ'lʌɪtfəli] [freɪ] ,
Really , however , the idea does strike one as delightfully fresh ,
真的 , 然而 , 这 主意 做 罢工 一 作为 令人愉悦 新鲜的 ,

不过说真的, 这个想法确实让人耳目一新。

[wen] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ˌdounə'telooz] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd][ɪk'stɜ:n(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .
when we consider Donatello's position and external environment .
什么时候 我们 考虑 多纳泰罗的 位置 和 外部的 环境 .

当我们考虑多纳泰罗的处境和外部环境时。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈhɪldə] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌskən] [bɔ:n] ,
Why , my dear Hilda , he is a Tuscan born ,
为什么 , 我的 亲爱的 希尔达 , 他 是 一个 托斯卡纳 出生 ,

哎呀, 我亲爱的希尔达, 他可是托斯卡纳人啊。

[ɒv; əv][æen; ən][əʊld][ˈnəʊb(ə)l] [reɪs] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] ;
of an old noble race in that part of Italy ;
的 一个 老的 高贵 种族 在 那 部分 的 意大利 ;

意大利那部分地区古老贵族的后裔;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɒs] - [grəʊn] [ˈtaʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæpənʌɪnz] , [weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd]
and he has a moss - grown tower among the Apennines , where he and
和 他 有 一个 苔藓 - 生长 塔 之中 这 亚平宁山脉 , 在哪里 他 和

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:,fɑ:ðəz] [hæv; həv] [dwelt] ,
his forefathers have dwelt ,
他的 祖先 有 居住 ,

他在亚平宁山脉中有一座长满青苔的塔楼, 他和他的祖先一直居住在那里。

[ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [vaɪnz] [ænd; ənd][fɪg] - [tri:z] , [frɒm; frəm][æen; ən] [ˌʌn'həʊn] [æen'tɪkwəti] .
under their own vines and fig - trees , from an unknown antiquity .
在下面 他们的 自己的 藤蔓 和 如图 - 树木 , 从 一个 未知 古代 .

在他们自己的葡萄藤和无花果树下, 从未知的古老时代起。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪriəm] [hæz; həz] [ɪntrə'djuːst] [hɪm] [fə'mɪliəli] [tuː; tə][əʊə(r)]['lɪt(ə)]
His boyish passion for Miriam has introduced him familiarly to our little
他的 男孩气 热情 为了 米里亚姆 有 介绍 他 熟悉地 到 我们的 小的
[ˈsɜːk(ə)] ;
circle ;
圆圈 ;

他对米里亚姆的少年般的热情，让他很快融入了我们的小圈子；

[ænd; ənd][əʊə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [sɪm'plɪsəti] [pʊ; əv] ['ɪntəkoːs] [hæz; həz] [ɪn'kluːdɪd] [ðɪs]
and our republican and artistic simplicity of intercourse has included this
和 我们的 共和党人 和 艺术 简单 的 交往 有 包括 这
[jʌŋ] [ɪ'tæliən] ,
young Italian ,
年轻的 意大利语 ,

我们共和主义和艺术式的简单交往方式也包括了这位年轻的意大利人。

[pʌn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz][wʌn][pʊ; əv] [ɑː'selvz] .
on the same terms as one of ourselves .
在 这 相同的 条款 作为 一 的 我们自己 .

与我们自己人享有同等待遇。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [peɪd] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bend]
But , if we paid due respect to rank and title , we should bend
但 , 如果 我们 有薪酬的到期的 尊重 到 秩 和 标题 , 我们 应该 弯曲
[revə'renfəli] [tuː; tə][ˌdoʊnə'teləʊ] ,
reverentially to Donatello ,
虔诚地 到 多纳泰罗 ,

但是，如果我们尊重等级和头衔，就应该恭敬地向多纳泰罗鞠躬。

[ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː 'aɪ][ˈmɒntɪ; 'mɒntɪ] ['benɪ] . " "
and salute him as his Excellency the Count di Monte Beni . " "
和 礼炮 他 作为 他的 阁下 这 数数 迪 蒙特 贝尼 . " "

并向他致敬，尊称他为蒙特贝尼伯爵阁下。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][drəʊl][aɪ'dɪə] , [mʌtʃ] ['droulər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fəːn] ! " [sed] ['hɪldə] ,
" That is a droll idea , much droller than his being a Faun ! " said Hilda ,
" 那 是 一个 滑稽 主意 , 很多 滑稽者 比 他的 存在 一个 牧神 ! " 说 希尔达 ,
"这真是个滑稽的想法，比他是半人半羊的设定滑稽多了！"希尔达说道。

[ˈlɑːfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
laughing in her turn .
笑 在 她 转动 .

她也跟着笑了起来。

" [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪ][em 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,
" This does not quite satisfy me , however ,
" 这 做 不是 相当 满足 我 , 然而 ,

“但这并不能完全让我满意，”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)] [rɪ'zembləns]
especially as you yourself recognized and acknowledged his wonderful resemblance
尤其 作为 你 你自己 认可 和 已确认 他的 精彩的 相似
[tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuː] . " "
to the statue . " "
到 这 雕像 . " "

尤其是你自己也注意到并承认他与雕像惊人的相似之处。”

“ [ɪk'sept] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] [pɔɪntɪd] [ɪəz] , ” [sed] ['kenjən] ; [ˈædɪŋ] , [ə'saɪd] , “ [ænd; ənd][wʌn]
“ **Except as regards the pointed ears** , ” **said Kenyon** ; **adding** , **aside** , “ **and one**
除了 作为 问候 这 尖 耳朵 , ” 说 肯扬 ; 添加 , 旁边 , “ 和 一
[ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [pɪ,kju:lɪ'æərəti] ,
other little peculiarity ,
其他 小的 特点 ,
“除了尖耳朵之外,”肯扬说道; 又补充道, “还有一点小特点,

[ˈdʒen(ə)rəli] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][ðə; ði] [s'tætʃu:z] [ɒv; əv] [fɔ:nz] . “
generally observable in the statues of fauns . ”
一般来说 可观察的 在 这 雕像 的 半人半羊神 . ”

通常可以在牧神雕像中观察到。

“ [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdi: 'aɪ][ˈmɒnti; 'mɒntɪ] - [ɪəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] ,
“ **As for his Excellency the Count di Monte Beni's ears** , ” **replied Hilda** ,
作为 为了 他的 阁下 这 数数 迪 蒙特 - 耳朵 , ” 回复 希尔达 ,
“至于蒙特贝尼伯爵阁下的耳朵,”希尔达回答说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [wɪð] [wɪt] [ðɪs] [ˈtaɪ(ə)] [ɪn'vestɪd] [ðeə(r)][ˈpleɪf(ə)] [frend] ,
smiling again at the dignity with which this title invested their playful friend ,
微笑 再次 在 这 尊严 和 哪个 这 标题 投资 他们的 顽皮的 朋友 ,
他们再次露出笑容, 因为这个称号赋予了他们这位爱玩的朋友以尊严。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [si:] [ðeə(r)] [jeɪp] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] [kɜ:rlz] .
“ **you know we could never see their shape** , **on account of his clustering curls** .
你 知道 我们 可以 绝不 看 他们的 形状 , 在 帐户 的 他的 聚类 卷发 .
“你知道, 由于他浓密的卷发, 我们永远也看不到他们的形状。”

[neɪ] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , [hi:; hi][wʌns] [ˈstɑ:tɪd] [bæk] , [æz; əz] [ˈfaɪli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][dɪə(r)] ,
Nay , **I remember** , **he once started back** , **as shyly as a wild deer** ,
不 , 我 记住 , 他 一次 开始 后退 , 作为 害羞地 作为 一个 荒野 鹿 ,
不, 我记得, 他曾经像一只野鹿一样羞涩地往回走。

[wen] ['mɪriəm] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
when Miriam made a pretence of examining them .
什么时候 米里亚姆 制成 一个 虚伪 的 检查 他们 .
米里亚姆假装检查它们。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? “
How do you explain that ? “
如何 做 你 解释 那 ? ”

你如何解释这一点?

“ [əʊ] , [aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'tend] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['eɪvɪdəns] ,
“ **O** , **I certainly shall not contend against such a weight of evidence** ,
“ 哦 , 我 当然 将 不是 抗衡 反对 这样的 一个 重量 的 证据 ,
“哦, 我当然不会对如此确凿的证据提出异议。”

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['bi:ɪŋ] [ˈʌðəwaɪz] [səʊ][ˈprɒbəb(ə)] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] ,
the fact of his faunship being otherwise so probable , ” **answered the sculptor** ,
这 事实 的 他的 - 存在 否则 所以 可能 , ” 回答 这 雕塑家 ,
“他的牧神身份如此可能, 这本身就说明他很可能是牧神,”雕塑家回答道。

[stɪl] [ˈhɑ:dli] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti] .
still hardly retaining his gravity .
仍然 几乎 保留 他的 重力 .

他几乎仍然保持着重力。

“ [fɔ:n] [ɔ:(r)] [nɒt] , [doʊnəˈtɛləʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [di: ˈaɪ] [ˈmɒnti; ˈmɒntɪ] [ˈbeni] — [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələli] [waɪld]
“ **Faun or not, Donatello or the Count di Monte Beni — is a singularly wild**
“ 牧神 或者 不是 , 多纳泰罗 或者 这 数数 迪 蒙特 贝尼 — 是 一个 单独地 荒野
[ˈkri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

“无论是牧神还是多纳泰罗，亦或是蒙特贝尼伯爵——都是一个特立独行的野性人物。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [riˈma:k] [bən] [ˈlðə(r)] [əˈkeɪzɪz] , [ðəʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] , [dʌz] [nɒt]
and, as I have remarked on other occasions, though very gentle, does not
和 , 作为 我 有 评论 在 其他 场合 , 尽管 非常 温和的 , 做 不是
[lʌv] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt]
love to be touched .
爱 到 是 感动 .

而且，正如我在其他场合所说，虽然性情非常温顺，但并不喜欢被触摸。

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [nəʊ] [hɑ:ʃ] [sens] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pɒ; əv] [ˈænim(ə)] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪn] [hɪm] ,
Speaking in no harsh sense, there is a great deal of animal nature in him,
请讲 在 不 残酷的 感觉 , 那里 是 一个 伟大的 交易 的 动物 自然 在 他 ,
并非恶意之言，他身上确实带有很强的兽性。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
as if he had been born in the woods, and had run wild all his
作为 如果 他 有 到过 出生 在 这 树林 , 和 有 跑步 荒野 全部 他的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

仿佛他生于森林，整个童年都在野外自由奔跑。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜ:fɪktli] [dəˈmestɪkəɪtɪd] .
and were as yet but imperfectly domesticated .
和 是 作为 然而 但 不完美地 家养的 .
当时它们还未被完全驯化。

[laɪf] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [deɪ] ,
Life, even in our day,
生活 , 甚至 在 我们的 天 ,
即使在我们这个时代，生活也是如此。

[ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ʌnsəˈfɪstɪkəɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [pɒ; əv] [ðə; ði] [ˈægi] [nʊk] [pɒ; əv] [ðə; ði]
is very simple and unsophisticated in some of the shaggy nooks of the
是 非常 简单的 和 不谙世事的 在 一些 的 这 毛茸茸 角落 的 这
[ˈæpənəɪnɪz] . “
Apennines . “
亚平宁山脉 . “

在亚平宁山脉一些偏僻僻静的角落里，景色非常简朴自然。

“ [aɪ ˈti:] [ə ˈnɔɪ] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] , “ [sed] [ˈhɪldə] , “ [ðɪs] [ɪnklɪˈneɪʃn] , [wɪtʃ] [məʊst] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv]
“ **It annoys me very much, ” said Hilda, “ this inclination, which most people have**
“ 它 令人恼火 我 非常 很多 , “ 说 希尔达 , “ 这 倾角 , 哪个 最多 人们 有
,
/
,

“这让我非常恼火，”希尔达说，“这种倾向，大多数人都有，

[tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [aʊt] [pɒ; əv] [ˈevriθɪŋ] .
to explain away the wonder and the mystery out of everything .
到 解释 离开 这 想知道 和 这 神秘 出去 的 一切 .

试图用解释消除一切事物中的奇妙和神秘感。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:] — [ænd; ənd] [jɔ:'self] , [tu:] — [ðə; ði][.sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv]
Why could not you allow me — and yourself , too — the satisfaction of
为什么 可以 不是 你 允许 我 — 和 你自己 , 也 — 这 满意 的
[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [fɔ:n] ? "
thinking him a Faun ? "
思维 他 一个 牧神 ? "
为什么你不能让我——也包括你自己——满足于把他看作一个牧神呢？

" [preɪ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [brɪ'li:f] , [diə(r)] ['hɪldə] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪks] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiə] , " [sed] [ðə; ði]
" **Pray keep your belief , dear Hilda , if it makes you any happier , "** said the
" 祈祷 保持 你的 信仰 , 亲爱的 希尔达 , 如果 它 制作 你 任何 更快乐 , " 说 这
[ˈskʌlptə(r)] ;
sculptor ;
雕塑家 ;
“亲爱的希尔达，如果这能让你更快乐，那就请你坚持你的信仰吧，”雕塑家说道；

" [ænd; ənd][ai][[æɪ; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] .
" **and I shall do my best to become a convert .**
" 和 我 将 做 我的 最好的 到 变得 一个 转变 .
“我将尽我所能成为一名皈依者。”
[doʊnə'telou][hæz; həz] [ɑːskt] [em 'i:][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['taʊə(r)] ,
Donatello has asked me to spend the summer with him , in his ancestral tower ,
多纳泰罗 有 问 我 到 花费 这 夏天 和 他 , 在 他的 祖先的 塔 ,
多纳泰罗邀请我夏天去他家，在他祖传的塔楼里。

[weə(r)] [ai] ['pɜ:pəs] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪɡri:] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['sɪlvən] [kaʊnts] , [hɪz; ɪz] ['fɔːfɑːðəz] ;
where I purpose investigating the pedigree of these sylvan counts , his forefathers ;
在哪里 我 目的 调查 这 谱系 的 这些 森林 计数 , 他的 祖先 ;
我的目的是调查这些森林伯爵的血统，也就是他的祖先；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ʔædəʊz] ['bekən] [em 'i:][ɪntuː] ['driːmlænd] , [ai][[æɪ; ʃəl] ['wɪlɪŋli] ['fɒləʊ] .
and if their shadows beckon me into dreamland , I shall willingly follow .
和 如果 他们的 阴影 招手 我 进入 梦境 , 我 将 心甘情愿 跟随 .
如果它们的影子召唤我进入梦乡，我将心甘情愿地跟随。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][doʊnə'telou] ,
By the bye , speaking of Donatello ,
经过 这 再见 , 请讲 的 多纳泰罗 ,
顺便一提，说到多纳泰罗，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪt] [ai][[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] . "
there is a point on which I should like to be enlightened . "
那里 是 一个 观点 在 哪个 我 应该 喜欢 到 是 开明 . "
我希望有人能就某一点向我阐明我的见解。

" [kæn; kən][ai][[help] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [sed] ['hɪldə] , [ɪn][['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] .
" **Can I help you , then ? "** said Hilda , in answer to his look .
" 能 我 帮助 你 , 然后 ? " 说 希尔达 , 在 回答 到 他的 看 .
“我能帮您什么忙吗？”希尔达看着他的眼神问道。

" [ɪz] [ðeə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mɪriəmz] [ə'fekʃən] ? " [sədʒestɪd] ['kenjən]
" **Is there the slightest chance of his winning Miriam's affections ? "** suggested Kenyon
" 是 那里 这 丝毫 机会 的 他的 获胜 米里亚姆的 情感 ? " 建议 肯扬
.
:
.
“他有没有一丝可能赢得米里亚姆的芳心？”肯扬问道。

" ['mɪriəm] !
" **Miriam !**
" 米里亚姆 !
“米里亚姆！”

[ʃiː; ʃi] , [səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] ！
she , so accomplished and gifted ！

她 , 所以 完成 和 天才 ！

她真是才华横溢、成就斐然！

“ [ɪk'skleɪmd] ['hɪldə] ； “ [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [ruːd] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bɔɪ] ！
“ exclaimed Hilda ； “ and he , a rude , uncultivated boy ！

“ 惊呼 希尔达 ； “ 和 他 , 一个 粗鲁的 , 未开垦的 男生 ！

“希尔达惊呼道；而他，却是一个粗鲁无礼、没教养的男孩！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ！ “

No , no , no ！ “

不 , 不 , 不 ！ “

不，不，不！

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , “ [sed] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] .

“ It would seem impossible , “ said the sculptor .

“ 它 会 似乎 不可能的 , “ 说 这 雕塑家 .

“这似乎是不可能的,”雕塑家说。

“ [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ] ['ɡɪftɪd] ['wʊmən] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [səʊ]
“ But , on the other hand , a gifted woman flings away her affections so

“ 但 , 在 这 其他 手 , 一个 天才 女士 投掷 离开 她 情感 所以

[ʌnə'kaʊntəbli] , [sʌmtaɪmz] ！

unaccountably , sometimes ！

无故 , 有时 ！

“但是，另一方面，一个有才华的女人有时会莫名其妙地抛弃自己的感情！”

[ˈmɪriəm] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈmɔːbrɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] , [æz; əz][wiː; wi][bəʊθ] [nəʊ] .

Miriam of late has been very morbid and miserable , as we both know .

米里亚姆 的 晚的 有 到过 非常 病态的 和 悲惨的 , 作为 我们 两个都 知道 .

我们都知道，米里亚姆最近一直很消沉，情绪低落。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] [siːm] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

Young as she is , the morning light seems already to have faded out of

年轻的 作为 她 是 , 这 早晨 光 似乎 已经 到 有 褪色 出去 的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ；

her life ；

她 生活 ；

尽管她年纪轻轻，但晨光似乎已经从她的生活中消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ˌdoʊnə'teloʊ] , [wɪð] [ˈnæt(ə)rəl] ['sʌŋʃaɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and now comes Donatello , with natural sunshine enough for himself and

和 现在 来 多纳泰罗 , 和 自然的 阳光 足够的 为了 他自己 和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

现在轮到多纳泰罗了，他和她都沐浴在充足的阳光下。

[ænd; ənd] [ˈɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] [ɔːl] [njuː]

and offers her the opportunity of making her heart and life all new

和 优惠 她 这 机会 的 制作 她 心 和 生活 全部 新的

[ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] [ə'ven] .

and cheery again .

和 欢快的 再次 .

并给了她一个机会，让她重新拥有崭新而快乐的心灵和生活。

[ˈpi:p(ə)] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈdaʊmənts] [duː; də] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈsɪmələ(r)] [wʌnz] [ɪn] [ðəʊz] [ðeɪ]
People of high intellectual endowments do not require similar ones in those they
人们 的 高的 知识分子 捐赠基金 做 不是 要求 相似的 一个 在 那些 他们
[lʌv] .
love .
爱 .

智力超群的人并不要求他们所爱的人也拥有同样的智力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈhəʊlsəm] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ]
They are just the persons to appreciate the wholesome gush of natural feeling
他们 是 只是 这 人 到 欣赏 这 健康 喷 的 自然的 感觉
,
.
,

他们正是能够欣赏自然情感这种健康流露的人。

[ðə; ði] [ˈɒnɪst] [əˈfekʃn] , [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [kənˈtentmənt] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]
the honest affection , the simple joy , the fulness of contentment with what he
这 诚实的 感情 , 这 简单的 喜悦 , 这 充满 的 满意 和 什么 他
[lʌvz] ,
loves ,
爱 ,

那份真挚的爱意，那份简单的快乐，以及对他所爱之物的全然满足。

[wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [siːz] [ɪn] [ˌdoʊnəˈteloʊ] .
which Miriam sees in Donatello .
哪个 米里亚姆 看到 在 多纳泰罗 .

米里亚姆在多纳泰罗身上看到了这一点。

[truː] ; [ʒiː; ʒi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] .
True ; she may call him a simpleton .
真的 ; 她 可能 称呼 他 一个 傻瓜 .

没错，她可能会说他是个傻瓜。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ;
It is a necessity of the case ;
它 是 一个 必要性 的 这 案件 ;

这是案件的必要条件；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ˈluːzɪz] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,
for a man loses the capacity for this kind of affection ,
为了 一个 男人 失败 这 容量 为了 这 种类 的 感情 ,

因为男人会失去这种感情的能力。

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪts] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪn] [hɪmˈself] . "
in proportion as he cultivates and refines himself . "
在 部分 作为 他 耕种 和 精炼 他自己 . "

随着他不断修养和完善自身，这种修养和完善程度也会相应提高。

" [dɪə(r)] [em ˈiː] ! " [sed] [ˈhɪldə] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪmpəˈseptəbli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
" **Dear me !** " **said Hilda , drawing imperceptibly away from her companion .**
" 亲爱的 我 ! " 说 希尔达 , 绘画 不易察觉地 离开 从 她 伴侣 .

“我的天哪！”希尔达说着，悄无声息地从同伴身边挪开了身子。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] ?
" **Is this the penalty of refinement ?**
" 是 这 这 惩罚 的 精炼 ?

“这就是精益求精的代价吗？”

[ˈpɑːd(ə)n] [em ˈiː] ; [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
Pardon me ; I do not believe it .
赦免 我 ; 我 做 不是 相信 它 .

恕我直言，我不相信。

[,aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] ,
It is because you are a sculptor ,
它是 因为 你 是 一个 雕塑家 ,
因为你是一位雕塑家。

[ðæt][juː; jʊ][θɪŋk][ˈnʌθɪŋ][kæn; kən][biː; bi][ˈfaɪnli][rɔːt][ɪkˈsept][,aɪˈtiː][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] ,
that you think nothing can be finely wrought except it be cold and hard ,
那 你 思考 没有什么 能 是 精细地 锻 除了 它 是 寒冷的 和 难的 ,
你认为除了冰冷坚硬的东西之外,就没有什么东西可以精雕细琢吗?

[laɪk][ðə; ði][ˈmaːb(ə)] [ɪn][wɪtʃ][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz][teɪk][ˈfeɪp] .
like the marble in which your ideas take shape .
喜欢 这 大理石 在 哪个 你的 想法 拿 形状 .
就像你的想法在大理石中成形一样。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ðæt][ðə; ði][məʊst][ˈdelɪkət][ˈbjʊːti][meɪ][biː; bi][ˈsɔfənd]
I am a painter , and know that the most delicate beauty may be softened
我 是 一个 画家 , 和 知道 那 这 最多 精美的 美丽 可能 是 软化
[ænd; ənd][wɔːm][θruːˈaʊt] . "
and warmed throughout . "
和 温暖 自始至终 . "
我是一名画家,我知道最细腻的美也可以通过各种方式变得柔和温暖。

"[aɪ][sed][ə; eɪ][ˈfuːliʃ][θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , " [ˈɑːnsə(r)d][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
" **I said a foolish thing , indeed ,** " **answered the sculptor** .
" 我 说 一个 愚蠢 事物 , 的确 , " 回答 这 雕塑家 .
"我确实说了句蠢话,"雕塑家回答道。

"[,aɪˈtiː][səˈpraɪzɪz][,emˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][maɪt][hæv; həv][drɔːn][ə; eɪ][ˈwaɪzə(r)][ˈnɒlɪdʒ][aʊt][pɒv; əv][maɪ]
" **It surprises me , for I might have drawn a wiser knowledge out of my**
" 它 惊喜 我 , 为了 我 可能 有 绘制 一个 更明智 知识 出去 的 我的
[əʊn][ɪkˈspɪəriəns] .
own experience .
自己的 经验 .
"这让我感到惊讶,因为我本可以从自己的经验中获得更明智的知识。"

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfʊərist][test][pɒv; əv][ˈdʒenjuɪn][lʌv] ,
It is the surest test of genuine love ,
它是 这 最可靠的 测试 的 真的 爱 ,
这是检验真爱的最可靠方法。

[ðæt][,aɪˈtiː][brɪŋz][bæk][ˈaʊə(r)][ˈɜːli][sɪmˈplɪsəti][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɜːrldliɪst][pɒv; əv][juːˈes] .
that it brings back our early simplicity to the worldliest of us .
那 它 带来 后退 我们的 早期的 简单 到 这 世界上最 的 我们 .
它能让最世故的人也重拾我们最初的纯真。

"[ðʌs][ˈtɔːkɪŋ] ,
" **Thus talking** ,
" 因此 说 ,
"就这样,

[ðeɪ][ˈlɔɪtə] [ˈsləʊli][əˈlɒŋ][brɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][wɪtʃ][ˈbɔːdəz][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˈsʌmɪt][pɒv; əv]
they loitered slowly along beside the parapet which borders the level summit of
他们 徘徊 缓慢地 沿着 旁 这 栏杆 哪个 边界 这 等级 首脑 的
[ðə; ði][ˈpɪŋjən][wɪð][ɪts][ɪˈregjələ(r)][swiːp] .
the Pincian with its irregular sweep .
这 平西恩 和 它是 不规则的 扫 .
他们沿着平西山平坦山顶边缘的矮墙缓缓徘徊,山体坡度不规则。

[æ̣t; ə̣t] [ˈɪntərvl̩z] [ð̣eɪ] [l̥ʊkt̪] [θ̣ruː] [ð̣ə; ð̣i] [ˈlætɪs] - [wɜːk] [p̣ʊv; ə̣v][ð̣eə(r)] [θ̣ɔːts] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈveərɪd]

At intervals they looked through the lattice - work of their thoughts at the varied
在 间隔 他们 看起来 通过 这 格子 - 工作 的 他们的 想法 在 这 多种多样

[ˈprɒspekts] [ð̣æt] [leɪ] [br̥fɔː(r)] [æ̣nd; ə̣nd] [br̥niːθ] [ð̣em; ð̣əm] .

prospects that lay before and beneath them .
前景 那 躺 前 和 下面 他们 :

他们时不时地透过思绪的网格，审视眼前和脚下各种各样的前景。

[frɒm; frəm][ð̣ə; ð̣i] [ˈterəs] [weə(r)] [ð̣eɪ] [naʊ] [stʊd] [ð̣eə(r)][ɪz][æ̣n; ə̣n] [ə̣ˈbrʌpt] [dɪˈsɛnt] [təˈwɔːdz] [ð̣ə; ð̣i]

From the terrace where they now stood there is an abrupt descent towards the
从 这 阳台 在哪里 他们 现在 站立 那里 是 一个 突然 下降 向 这

[piˈætsə][del][ˈpoʊpɒlɒʊ] ;

Piazza del Popolo ;
广场 del 波波洛 ;

从他们现在所站的露台上，到人民广场方向是一条陡峭的下坡路；

[æ̣nd; ə̣nd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] [brɔːd] [speɪs] [ð̣eɪ] [br̥ˈheld] [ð̣ə; ð̣i] [tɔːl] [pəˈleɪ(ə)] [ˈedɪfɪs] ,

and looking down into its broad space they beheld the tall palatial edifices ,
和 寻找 向下 进入 它是 广阔 空间 他们 观看 这 高的 宫殿 建筑物 ,

他们向下望去，只见宽阔的空间里耸立着高大的宫殿建筑。

[ð̣ə; ð̣i] [tʃɜːtʃ] [dəʊmz] , [æ̣nd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i] [ˈɔːnəmentɪd] [ˈgeɪtweɪ] ,

the church domes , and the ornamented gateway ,
这 教会 穹顶 , 和 这 装饰 网关 ,

教堂的圆顶和装饰华丽的大门，

[wɪtʃ] [gruː] [æ̣nd; ə̣nd][wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɒlɪdeɪtɪd] [aʊt] [p̣ʊv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [θ̣ɔːt] [p̣ʊv; ə̣v] [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒɪləʊ] .

which grew and were consolidated out of the thought of Michael Angelo .
哪个 生长 和 是 合并 出去 的 这 想法 的 迈克尔 安杰洛 .

这些思想源于米开朗基罗的构想，并不断发展和完善。

[ð̣eɪ] [sɔː] , [tuː] , [ð̣ə; ð̣i] [red] [ˈgrænɪt] [ˈɒbəlɪsk] , [ˈəʊldɪst][p̣ʊv; ə̣v] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [rəʊm] ,

They saw , too , the red granite obelisk , oldest of things , even in Rome ,
他们 锯 , 也 , 这 红色的 花岗岩 方尖碑 , 最老 的 事物 , 甚至 在 罗马 ,

他们还看到了那座红色花岗岩方尖碑，即使在罗马，它也是历史最悠久的文物之一。

[wɪtʃ] [ˈraɪzɪz][ɪn][ð̣ə; ð̣i][ˈsɛntə(r)][p̣ʊv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][piˈætsə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔːfəʊld] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][æ̣t; ə̣t][ɪts] [beɪs]

which rises in the centre of the piazza , with a fourfold fountain at its base
哪个 上升 在 这 中心 的 这 广场 , 和 一个 四重 喷泉 在 它是 根据

·

:

·

它耸立在广场中央，底部有一个四重喷泉。

[ɔːl][ˈrəʊmən] [wɜːks] [æ̣nd; ə̣nd][ˈruːɪnz] ([ˈweðə(r)] [p̣ʊv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈempaɪə(r)] , [ð̣ə; ð̣i][fɑː(r)] - [p̣ɒf] [rɪˈpʌblɪk] ,

All Roman works and ruins (whether of the empire , the far - off republic ,
全部 罗马 作品 和 废墟 (无论 的 这 帝国 , 这 远的 - 离开 共和国 ,

所有罗马的建筑和遗址（无论是帝国时期的，还是遥远的共和国时期的，

[ɔː(r)][ð̣ə; ð̣i] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [kɪŋz]) [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt] , [ˈvɪʒənri] ,

or the still more distant kings) assume a transient , visionary ,
或者 这 仍然 更多的 遥远 国王) 认为 一个 瞬态 , 有远见的 ,

或者更遥远的国王们）假设一种短暂的、富有远见的，

[ænd; ənd][ɪmˈpælpəb(ə)] [ˈkærəktə(r)] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪndɪˈstrʌktəbl] [ˈmɒnjumənt] [səˈplaɪd]
and impalpable character when we think that this indestructible monument supplied
和 无形的 特点 什么时候 我们 思考 那 这 坚不可摧 纪念碑 供应
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz] [wɪtʃ] [ˈməʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪzriələɪts] [bɔː(r)][frɒm; frəm][ˈiːdʒɪpt][ˈɪntuː]
one of the recollections which Moses and the Israelites bore from Egypt into
一 的 这 回忆 哪个 摩西 和 这 以色列人 钻孔 从 埃及 进入
[ðə; ði] [ˈdezət] .
the desert .
这 沙漠 .

当我们想到这座坚不可摧的纪念碑为摩西和以色列人从埃及到沙漠的记忆提供了来源时，这种感觉就变得难以捉摸了。

[pəˈtʃɑːns] , [ɒn] [brɪˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈpɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈkɒləm] , [ðeɪ] [ˈwɪspəd]
Perchance , on beholding the cloudy pillar and the fiery column , they whispered
或许 , 在 凝视 这 多云 支柱 和 这 火热 柱子 , 他们 低声说道
[ˈɔːstriˌkən] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
awestricken to one another ,
敬畏 到 一 其他 ,
或许, 当他们看到云柱和火柱时, 便惊叹不已, 彼此低声交谈起来。

“ [ɪn] [ɪts] [ʃeɪp] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] [əʊld] [ˈɒbəlɪsk] [wɪtʃ] [wiː; wi][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [hæv; həv][səʊ]
“ **In its shape it is like that old obelisk which we and our fathers have so**
“ 在 它是 形状 它 是 喜欢 那 老的 方尖碑 哪个 我们 和 我们的 父亲们 有 所以
[ˈɒf(ə)n] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
often seen on the borders of the Nile .
经常 已见 在 这 边界 的 这 尼罗河 .
“它的形状就像我们和我们的父辈经常在尼罗河岸边看到的那座古老的方尖碑。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈveri] [ˈɒbəlɪsk] , [wɪð] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
“ **And now that very obelisk , with hardly a trace of decay upon it** ,
“ 和 现在 那 非常 方尖碑 , 和 几乎 一个 痕迹 的 衰变 之上 它 ,
“而如今, 那座方尖碑几乎没有丝毫腐朽的痕迹,
[ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈtrævələ(r)] [siːz] [ˈɑːftə(r)] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [fləˈmɪniən] [ɡert] !
is the first thing that the modern traveller sees after entering the Flaminian Gate !
是 这 第一的 事物 那 这 现代的 游客 看到 后 进入 这 弗拉米尼安 门 !

这是现代旅行者进入弗拉米尼亚门后首先看到的景象!
[ˈlɪftɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ˈhɪldə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ɡeɪzd] [ˈwestwəd] ,
Lifting their eyes , Hilda and her companion gazed westward ,
举重 他们的 眼睛 , 希尔达 和 她 伴侣 凝视 向西 ,
希尔达和她的同伴抬起头, 向西望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈtaɪbər][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈændʒɪləʊ] ;
and saw beyond the invisible Tiber the Castle of St . Angelo ;
和 锯 超过 这 无形的 台伯河 这 城堡 的 英石 . 安杰洛 ;
透过看不见的台伯河, 可以看到圣安杰洛城堡;
[ðæt] [ɪˈmens] [tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈempərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːkeɪndʒl] [æt; ət][ɪts] [ˈsʌmɪt] .
that immense tomb of a pagan emperor , with the archangel at its summit .
那 巨大 墓 的 一个 异教徒 皇帝 , 和 这 大天使 在 它是 首脑 .

那座巨大的异教皇帝陵墓, 顶端矗立着大天使的雕像。
[stiːl] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [əˈprɪəd] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [paɪl][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ðə; ði][vɑːst] [dəʊm] ,
Still farther off appeared a mighty pile of buildings , surmounted by the vast dome ,
仍然 更远 离开 出现 一个 强大的 桩 的 建筑物 , 克服 经过 这 广阔的 穹顶 ,
更远处出现了一座庞大的建筑群, 顶部耸立着巨大的穹顶。

[wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [sweld] [ˈaʊtwəd] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbʌb(ə)l] ,
which all of us have shaped and swelled outward , like a huge bubble ,
哪个 全部 的 我们 有 形状 和 肿胀 向外 , 喜欢 一个 巨大的 气泡 ,
我们所有人都在塑造它, 并让它像一个巨大的气泡一样向外膨胀。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [skəʊp] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
to the utmost Scope of our imaginations ,
到 这 极致 范围 的 我们的 想象力 ,
发挥我们想象力的最大范围,

[lɒŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
long before we see it floating over the worship of the city .
长的 前 我们 看 它 漂浮的 超过 这 崇拜 的 这 城市 .
很久之后, 我们才看到它漂浮在城市的祭祀活动之上。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][məʊst] [ˈwɜ:ðɪli] [si:n] [frɒm; frəm] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [tu:] [ˈfrendz]
It may be most worthily seen from precisely the point where our two friends
它 可能 是 最多 值得地 已见 从 恰恰 这 观点 在哪里 我们的 二 朋友们
[wɜ:ʃ(r); wə(r)] [naʊ] [ˈstændɪŋ] .
were now standing .
是 现在 常设 .
或许从我们两位朋友现在站立的地方, 就能最清楚地看到这一点。

[æɪt; ət] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)] [vju:] [ðə; ði][ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv][es ˈti:] . [ˈpi:tərz] [haɪdʒ] [ɪtˈself] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪˈmensəti]
At any nearer view the grandeur of St . Peter's hides itself behind the immensity
在 任何 更近 看法 这 宏伟 的 英石 . 彼得的 隐藏 本身 在后面 这 浩瀚无垠
[ɒv; əv][ɪts] [ˈseprət] [pɑ:ts] ,
of its separate parts ,
的 它是 分离 部分 ,
近距离观察, 圣彼得大教堂的宏伟壮丽便被其各个部分的庞大规模所掩盖。

— [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ˈəʊnli][ðə; ði] [frʌnt] , [ˈəʊnli][ðə; ði] [saɪdz] ,
— **so that we see only the front , only the sides** ,
— 所以 那 我们 看 仅有的 这 正面 , 仅有的 这 侧面 ,
——所以我们只能看到正面, 只能看到侧面,

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpɪləd] [lenkθ; lenθ][ænd; ænd] [ˈlɒftɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:ɪtkəʊ] , [ænd; ænd][nɒt][ðə; ði] [ˈmaɪti]
only the pillared length and loftiness of the portico , and not the mighty
仅有的 这 柱状 长度 和 高傲 的 这 门廊 , 和 不是 这 强大的
[həʊl] .
whole .
所有的 .
只是柱廊的长度和高耸, 而不是其宏伟的整体。

[bʌt; bət][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈaʊtlɑɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [kəˈθi:drəl] ,
But at this distance the entire outline of the world's cathedral ,
但 在 这 距离 这 全部的 大纲 的 这 世界的 大教堂 ,
但从这个距离看, 世界大教堂的整个轮廓,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [tʃi:f] [ˈpri:st] , [ɪz][ˈteɪkən][ɪn][æɪt; ət]
as well as that of the palace of the world's chief priest , is taken in at
作为 出色地 作为 那 的 这 宫殿 的 这 世界的 首席 牧师 , 是 已采取 在 在
[wʌns] .
once .
一次 .
以及世界首席祭司的宫殿, 也立即被攻占。

[ɪn] [sʌtʃ] [rɪˈməʊtnəs] , [mɔ:rəʊvə(r)] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][nɒt] [dɪˈbɑ:] [frɒm; frəm] [ˈlendiŋ] [ɪts]
In such remoteness , moreover , the imagination is not debarred from lending its
在 这样的 偏远 , 而且 , 这 想像力 是 不是 被禁止 从 贷款 它是
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,
此外, 在这种偏远地区, 想象力也并非无法发挥作用。

[ˈiːv(ə)n] [waɪ] [wiː, wi][hæv; həv][ðə; ði] [riˈæləti] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [aɪz] ,
even while we have the reality before our eyes ,
甚至 尽管 我们 有 这 现实 前 我们的 眼睛 ,
即使现实就摆在我们眼前,

[ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [sens] [tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][səʊ][grænd][æŋ; ən]
and helping the weakness of human sense to do justice to so grand an
和 帮助 这 弱点 的 人类 感觉 到 到 做 正义 到 所以 盛大 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
object .
目的 .

并帮助克服人类感官的局限性，以恰当的方式展现如此宏伟的事物。
[aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [bəʊθ] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈfænsi][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [juːˈes][tuː; tə] [fiːl] , [wɒt] [ɪz] [ˌnevəðəˈles]
It requires both faith and fancy to enable us to feel , what is nevertheless
它 需要 两个都 信仰 和 想要 到 使能够 我们 到 感觉 , 什么 是 尽管如此
[səʊ] [truː] ,
so true ,
所以 真的 ,

我们需要信仰和想象力才能感受到那看似真实的事物。
[ðæt] [ˈjɒndə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)] [ˈaʊtlain] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
that yonder , in front of the purple outline of hills ,
那 远处 , 在 正面 的 这 紫色的 大纲 的 丘陵 ,
那边, 在紫色山峦轮廓的前方,

[ɪz][ðə; ði] [ˈgrændɪst] [ˈedɪfɪs] [ˈevə(r)] [bɪlt] [baɪ][mæn] , [ˈpeɪntɪd] [əˈɡenst] [ɡaːdz] [ˈlʌvliɪst] [skaɪ] .
is the grandest edifice ever built by man , painted against God's loveliest sky .
是 这 最宏伟 大厦 曾经 建造 经过 男人 , 绘 反对 神的 最可爱的 天空 .
它是人类建造过的最宏伟的建筑，与上帝最美丽的天空交相辉映。

[ˈɑːftə(r)] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ə; eɪ] [siːn] [wɪt] [ðəə(r)] [lɒŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [rəʊm] [hæd; həd]
After contemplating a little while a scene which their long residence in Rome had
后 沉思 一个 小的 尽管 一个 场景 哪个 他们的 长的 住宅 在 罗马 有
[meɪd] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
made familiar to them ,
制成 熟悉的 到 他们 ,
他们沉思了一会儿，眼前的景象是他们在罗马长期居住后所熟悉的。

[ˈkenjən] [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [əˈɡen] [let][ðəə(r)] [ˈɡlɑːnsɪz] [fɔːl] [ɪˈntuː][ðə; ði][piˈætsə][æ; t] [ðəə(r)] [fiːt] .
Kenyon and Hilda again let their glances fall into the piazza at their feet .
肯扬 和 希尔达 再次 让 他们的 眼神 落下 进入 这 广场 在 他们的 脚 .
肯扬和希尔达的目光再次落在了脚下的广场上。

[ðeɪ] [ðəə(r)] [bɪˈheld] [ˈmɪriəm] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɔːtə] [del][ˈpɒʊpəʊləʊ] ,
They there beheld Miriam , who had just entered the Porta del Popolo ,
他们 那里 观看 米里亚姆 , WHO 有 只是 进入 这 波尔塔 del 波波洛 ,
他们在那里看见米利暗刚刚进入人民门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒbəlɪsk] [ænd; ənd][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
and was standing by the obelisk and fountain .
和 曾是 常设 经过 这 方尖碑 和 喷泉 .
他当时正站在方尖碑和喷泉旁。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˈkenjən] [æz; əz][æ; t] [wʌns] [ˈsʌplɪənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəs] ,
With a gesture that impressed Kenyon as at once suppliant and imperious ,
和 一个 手势 那 印象深刻 肯扬 作为 在 一次 请求者 和 专横 ,
肯扬认为，肯扬的这个手势既卑躬屈膝又盛气凌人。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈntɪmət] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [wɪt] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [faː(r)] ,
she seemed to intimate to a figure which had attended her thus far ,
她 似乎 到 亲密的 到 一个 数字 哪个 有 参加 她 因此 远的 ,
她似乎在暗示某个一直陪伴着她的人。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] .
that it was now her desire to be left alone .
那 它 曾是 现在 她 欲望 到 是 左边 独自的 .
她现在只想一个人待着。

[ðə; ði] [ˌpɜːtɪˈneɪʃəs] [ˈmɒd(ə)] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] .
The pertinacious model , however , remained immovable .
这 顽强的 模型 , 然而 , 剩余 不可移动的 .
然而, 这种顽固的模式却纹丝不动。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][hɪə(r)][ˈnəʊtɪd][ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
And the sculptor here noted a circumstance , which , according to the
和 这 雕塑家 这里 著名的 一个 环境 , 哪个 , 根据 到 这
[ɪntɜːprəˈteɪ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
interpretation he might put upon it ,
解释 他 可能 放 之上 它 ,
雕塑家在这里注意到了一种情况, 根据他可能做出的解释,

[wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [tuː] [ˈtrɪviəl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
was either too trivial to be mentioned ,
曾是 任何一个 也 琐碎的 到 是 提及 ,
要么是无关紧要的小事, 不值一提;

[ɔː(r)] [els] [səʊ] [mɪˈstɪəriəsli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
or else so mysteriously significant that he found it difficult to believe his eyes .
或者 别的 所以 神秘地 重要的 那 他 成立 它 难的 到 相信 他的 眼睛 .
或者, 它具有如此神秘而重要的意义, 以至于他难以置信自己的眼睛。

[ˈmɪriəm] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ;
Miriam knelt down on the steps of the fountain ;
米里亚姆 跪下 向下 在 这 步骤 的 这 喷泉 ;
米利暗跪在喷泉的台阶上;

[səʊ][faː(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
so far there could be no question of the fact .
所以 远的 那里 可以 是 不 问题 的 这 事实 .
到目前为止, 这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][ˈʌðə(r)] [əbˈzɜːrvər] , [ɪf] [ˈeni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
To other observers , if any there were ,
到 其他 观察员 , 如果 任何 那里 是 ,
对于其他观察者而言 (如果有的话),

[ʃiː; ʃi] [ˈprɒbəbli] [əˈpiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv]
she probably appeared to take this attitude merely for the convenience of
她 大概 出现 到 拿 这 态度 仅仅 为了 这 方便 的
[ˈdɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌʃ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
dipping her fingers into the gush of water from the mouth of one of
浸渍 她 手指 进入 这 喷 的 水 从 这 嘴 的 一 的
[ðə; ði] [stəʊn] [ˈlaɪənz] .
the stone lions .
这 石头 狮子 .
她摆出这种姿态, 可能只是为了方便地将手指伸入从其中一只石狮口中喷涌而出的水里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌklaːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðʌs] [ˈbeɪðɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd]
But as she clasped her hands together after thus bathing them , and
但 作为 她 紧握 她 双手 一起 后 因此 洗澡 他们 , 和
[ˌɡlaːns, glæns] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɒd(ə)] ,
glanced upward at the model ,
瞥了一眼 向上 在 这 模型 ,
但她洗完手后, 双手交握, 抬头看向模特,

[æŋ; əŋ][aɪ'diə] [tʊk] [strɒŋ] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['kenjənz] [maɪnd] [ðæt] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə]
an idea took strong possession of Kenyon's mind that Miriam was kneeling to
一个 主意 采取 强的 拥有 的 肯扬的 头脑 那 米里亚姆 曾是 跪着 到
[ðɪs] [dɑ:k] ['fɒləʊə(r)] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [feɪs] !
this dark follower there in the world's face !
这 黑暗的 追随者 那里 在 这 世界的 脸 !

肯扬脑海中突然冒出一个想法：米里亚姆竟然跪倒在世人面前的这个黑暗追随者面前！

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **Do you see it ?**
" 做 你 看 它 ?

你看到了吗？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hɪldə] .
" **he said to Hilda .**
" 他 说 到 希尔达 .

他对希尔达说。

" [si:] [wɒt] ? " [ɑ:skt] [ʃi:; ʃi] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'məʊ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" **See what ?** " **asked she , surprised at the emotion of his tone .**
" 看 什么 ? " 问 她 , 惊讶 在 这 情感 的 他的 语气 .

“看到什么了？”她问道，对他的语气中的激动之情感到惊讶。

" [aɪ] [si:] ['mɪriəm] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [beɪðd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ðæt] [dɪ'laitfəli] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] .
" **I see Miriam , who has just bathed her hands in that delightfully cool water .**
" 我 看 米里亚姆 , who 有 只是 洗澡 她 双手 在 那 令人愉悦 凉爽的 水 .

“我看到米里亚姆，她刚刚用那令人愉悦的清凉水洗了手。”

[aɪ][ɒf(ə)n][dɪp][maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rəʊmən]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
I often dip my fingers into a Roman fountain ,
我 经常 蘸 我的 手指 进入 一个 罗马 喷泉 ,

我经常把手指伸进罗马喷泉里，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ɒv; əv][maɪ] ['pleɪ,meɪts] [ɪn][maɪ] [nju:]
and think of the brook that used to be one of my playmates in my New
和 思考 的 这 溪 那 用过的 到 是 一 的 我的 玩伴 在 我的 新的
[ˈɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] . "
England village . "
英格兰 村庄 . "

想想我新英格兰村庄里那条曾经是我玩耍伙伴的小溪吧。

" [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] ['kenjən] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]
" **I fancied I saw something else , " said Kenyon ; " but it was doubtless a**
" 我 幻想 我 锯 某物 别的 , " 说 肯扬 ; " 但 它 曾是 毫无疑问 一个
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

“我好像看到了别的东西，”肯扬说；“但这无疑是个错误。”

" [bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tru:] [ɡlɪmps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sɪɡ'nɪfɪkəns]
" **But , allowing that he had caught a true glimpse into the hidden significance**
" 但 , 允许 那 他 有 捕捉 一个 真的 一瞥 进入 这 隐 意义
[ɒv; əv] ['mɪriəmz] [dʒestʃə(r)] ,
of Miriam's gesture ,
的 米里亚姆的 手势 ,

但是，他承认自己确实领悟到了米利暗这一举动的真正含义，

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] ['θrɔ:ldəm] [dɪd][aɪ 'ti:] [sə'dʒest] !
what a terrible thraldom did it suggest !
什么 一个 糟糕的 奴役 做过 它 建议 !

这暗示着一种多么可怕的奴役啊！

[fri:] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] , — ['begə(r)] [æz; əz][hi;; hi] [lɒkt] ,
Free as she seemed to be , — beggar as he looked ,
自由的 作为 她 似乎 到 是 , — 乞丐 作为 他 看起来 ,
她看似自由自在, 而他却像个乞丐。

— [ðə; ði] ['neɪmləs] ['veɪgrənt][mʌst; məst] [ðen] [bi;; bi] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɪriəm] [θru:] [ðə; ði]
— the nameless vagrant must then be dragging the beautiful Miriam through the
— 这 无名流浪汉 必须 然后 是 拖拽 这 美丽的 米里亚姆 通过 这
[stri:ts] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
streets of Rome ,
街道 的 罗马 ,
——那么, 那个无名流浪汉一定是拖着美丽的米里亚姆穿过罗马的街道了。

[ˈfetəd] [ænd; ənd] [ˈʃæklɪd] [mɔ:(r)] ['kru:əli] [ðæn; ðən] ['eni] ['kæptɪv] [kwi:n] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn]
fettered and shackled more cruelly than any captive queen of yore following in
束缚 和 被束缚 更多的 残酷地 比 任何 俘虏 女王 的 昔时 下列的 在
[æn; ən] ['empərərz] [ˈtraɪʌmf] .
an emperor's triumph .
一个 皇帝的 胜利 .
比以往任何跟随皇帝凯旋的被俘女王都遭受更残酷的束缚和枷锁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðʌs] [ɪn'θrɔ:ld] [ən'les]
And was it conceivable that she would have been thus enthralled unless
和 曾是 它 可以想象的 那 她 会 有 到过 因此 着迷 除非
[sʌm; səm] [greɪt] ['erə(r)] — [haʊ] [greɪt] ['kɛnjən] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] — [ɔ:(r)][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['wi:knəs]
some great error — how great Kenyon dared not think — or some fatal weakness
一些 伟大的 错误 — 如何 伟大的 肯扬 敢于 不是 思考 — 或者 一些 致命的 弱点
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [dɑ:k] [ˈædvəsəri] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ntɪdʒ] [graʊnd] ?
had given this dark adversary a vantage ground ?
有 给定 这 黑暗的 对手 一个 优势 地面 ?
难道不是因为犯下了某种巨大的错误——肯扬不敢想象这种错误究竟有多大——或者犯下了某种致命的弱点, 才让这个黑暗的对手获得了优势吗?

“ [ˈhɪldə] , ” [sed] [hi;; hi] [ə'brʌptli] , “ [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['mɪriəm] ?
“ Hilda , ” said he abruptly , “ who and what is Miriam ?
” 希尔达 , ” 说 他 突然 , ” WHO 和 什么 是 米里亚姆 ?
“希尔达, ”他突然说道, “米利暗是谁? 她是什么人? ”

[ˈpɑ:d(ə)n][,em 'i:] ; [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? “
Pardon me ; but are you sure of her ? ”
赦免 我 ; 但 是 你 当然 的 她 ? ”
恕我冒昧, 您确定是她吗?

“ [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ˈhɪldə] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [blʌʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
“ Sure of her ! ” repeated Hilda , with an angry blush , for her
” 当然 的 她 ! ” 重复 希尔达 , 和 一个 生气的 脸红 , 为了 她
[frɛndz] [seɪk] .
friend's sake .
朋友们 清酒 .
“我肯定她! ”希尔达为了朋友的面子, 气得脸都红了, 重复道。

“ [aɪ][,eɪ 'em][[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ɪz][kaɪnd] , [ɡʊd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frɛnd]
“ I am sure that she is kind , good , and generous ; a true and faithful friend
” 我 是 当然 那 她 是 种类 , 好的 , 和 慷慨的 ; 一个 真的 和 忠实 朋友
,
:
,
“我相信她善良、友好、慷慨; 是一位真诚忠实的朋友,

[hu:m] [ai] [lʌv] ['di:li] , [ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [em 'i:] [æz; əz] [wel] !
whom I love dearly , and who loves me as well !
谁 我 爱 亲爱的 , 和 WHO 爱 我 作为 出色地 !

我深爱的人，他也深爱着我！

[wɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ni:d] [ai] [bi; bi] [ʊə(r)] [ɒv; əv] ? "
What more than this need I be sure of ? "
什么 更多的 比 这 需要 我 是 当然 的 ? "

我还需要确定什么呢？

" [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ? — ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst]
" **And your delicate instincts say all this in her favor ? — nothing against**
" 和 你的 精美的 本能 说 全部 这 在 她 偏爱 ? — 没有什么 反对
[hɜ:(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

“你敏锐的直觉告诉我，这一切都对她有利？——没有丝毫对她不利的意思？”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , [wɪ'dəʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] [ɒv; əv] ['hɪldəz] [təʊn] .
" **continued the sculptor , without heeding the irritation of Hilda's tone .**
" 持续 这 雕塑家 , 没有 听从 这 刺激 的 希尔达的 语气 .

“雕塑家继续说道，丝毫不在意希尔达语气中的不耐烦。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] [ɪm'preʃnz] , [tu:] .
" **These are my own impressions , too .**
" 这些 是 我的 自己的 印象 , 也 .

“这些也是我自己的感受。”

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] !
But she is such a mystery !
但 她 是 这样的 一个 神秘 !

但她真是个谜！

[wi:; wi] [du:; də] [nɒt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃi; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɔ:(r)] [æn; ən]
We do not even know whether she is a countrywoman of ours , or an
我们 做 不是 甚至 知道 无论 她 是 一个 农妇 的 我们的 , 或者 一个
['ɪŋɡlɪʃwʊmən] ,
Englishwoman ,
英国女人 ,

我们甚至不知道她是我们的同胞，还是英国人。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] .
or a German .
或者 一个 德语 .

或者一个德国人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [blʌd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,
There is Anglo - Saxon blood in her veins , one would say ,
那里 是 盎格鲁 - 撒克逊 血 在 她 静脉 , 一 会 说 ,

可以说，她身上流淌着盎格鲁-撒克逊人的血液。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɪŋɡlɪʃ]
and a right English accent on her tongue , but much that is not English
和 一个 正确的 英语 口音 在 她 舌头 , 但 很多 那 是 不是 英语
['bri:dɪŋ] , [nɔ:(r)] [ə'merɪkən] .
breeding , nor American .
选育 , 也不 美国人 .

她的英语口语很地道，但很多方面既不像英国人，也不像美国人。

['nəʊweə(r)] [els] [bʌt; bət] [ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,
Nowhere else but in Rome , and as an artist ,
无处 别的 但 在 罗马 , 和 作为 一个 艺术家 ,

除了罗马，没有其他任何地方可以让我成为一名艺术家了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] .
could she hold a place in society without giving some clew to her past life .
 可以 她 抓住 一个 地方 在 社会 没有 给予 一些 线索 到 她 过去的 生活 .
 ”
 ”
 ”

她能在不透露自己过去经历的情况下，在社会上占有一席之地吗？
 “ [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['diəli] , ” [sed] ['hɪldə] , [stiɪl] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
“ I love her dearly , ” said Hilda , still with displeasure in her tone ,
 ” 我 爱 她 亲爱的 , ” 说 希尔达 , 仍然 和 不满 在 她 语气 ,
 “我非常爱她,”希尔达说道, 语气中仍然带着不满。

“ [ænd; ʌnd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'taɪəli] . ”
“ and trust her most entirely . ”
 ” 和 相信 她 最多 完全 . ”
 “并且完全信任她。”

“ [maɪ] [hɑːt] [trʌsts] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] , [wɒt'evə(r)] [maɪ] [hed] [meɪ] [duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['kenjən] ;
“ My heart trusts her at least , whatever my head may do , ” replied Kenyon ;
 ” 我的 心 信托 她 在 至少 , 任何 我的 头 可能 做 , ” 回复 肯扬 ;
 “至少我的内心相信她，不管我的理智如何,”肯扬回答道；

“ [ænd; ʌnd] [rəʊm] [ɪz][nɒt] [laɪk] [wʌn][bʊ; ʌv][l'aʊə(r)] [njuː] ['ɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] ,
“ and Rome is not like one of our New England villages ,
 ” 和 罗马 是 不是 喜欢 一 的 我们的 新的 英格兰 村庄 ,
 “罗马和我们新英格兰的任何一个村庄都不一样，

[weə(r)] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [pə'mɪ(ə)n] [bʊ; ʌv] [iːtʃ] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ækt] [ðæt]
where we need the permission of each individual neighbor for every act that
 在哪里 我们 需要 这 允许 的 每个 个人 邻居 为了 每一个 行为 那
 [wiː; wi][duː; də] ,
we do ,
 我们 做 ,
 我们做的每一件事都需要得到每个邻居的许可，

['evri] [wɜːd] [ðæt] [wiː; wi]['ʌtə(r)] , [ænd; ʌnd] ['evri] [frend] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ɔː(r)] [kiːp] .
every word that we utter , and every friend that we make or keep .
 每一个 单词 那 我们 说出 , 和 每一个 朋友 那 我们 制作 或者 保持 .
 我说的每一句话，我们结交或维系的每一位朋友。

[ɪn] [ðɪːz] [pə'tɪkjələz] [ðə; ði] ['peɪpl] ['despə'tɪzəm] [ə'ləʊz] [juː 'es]['friːə] [breθ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)]
In these particulars the papal despotism allows us freer breath than our native air
 在 这些 细节 这 教皇 专制主义 允许 我们 更自由 气息 比 我们的 本国的 空气
 ;
 ;
 ;
 ;

在这些方面，教皇专制让我们比生活在我们自己的国家更自由地呼吸；
 [ænd; ʌnd] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒenərəs] [vʊːz] [bʊ; ʌv][l'aʊə(r)] [ə'səʊʃɪəts] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]
and if we like to take generous views of our associates , we can do
 和 如果 我们 喜欢 到 拿 慷慨的 浏览 的 我们的 同事 , 我们 能 做
 [səʊ] ,
so ,
 所以 ,

如果我们愿意对同事们抱有宽容的态度，我们也可以这样做。
 [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪk'stent] , [wɪ'dəʊt] ['ruːɪnɪŋ] [ɑː'selvz] . ”
to a reasonable extent , without ruining ourselves . ”
 到 一个 合理的 程度 , 没有 毁坏 我们自己 . ”
 在不至于自毁前程的前提下，做到合理程度。”

“ [ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæz; həz] [si:st] , “ [sed] [ˈhɪldə] ; “ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] .
“ The music has ceased , “ said Hilda ; “ I am going now .
“ 这 音乐 有 停止 , “ 说 希尔达 ; “ 我 是 去 现在 :
“音乐停止了,”希尔达说,“我现在要走了。”

“ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [stri:ts] [ðæt] , [brˈɡɪnɪŋ] [kləʊz] [brˈsaɪd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
“ There are three streets that , beginning close beside each other ,
“ 那里 是 三 街道 那 , 开始 关闭 旁 每个 其他 ,
“有三条街道, 起点彼此相邻,

[daɪˈvɜ:dʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][piˈætsə][del][ˈpɒʊpɒʊləʊ] [təˈwɔ:dʒ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [rəʊm] : [ɒn][ðə; ði] [left] ,
diverge from the Piazza del Popolo towards the heart of Rome : on the left ,
分歧 从 这 广场 del 波波洛 向 这 心 的 罗马 : 在 这 左边 ,
从人民广场 (Piazza del Popolo) 向罗马市中心方向分岔: 左侧,

[ðə; ði][ˈvaɪə][del][bɑ:bwi:nɒʊ] ; [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ˈvaɪə][ˈdella] [raɪpetə] ;
the Via del Babuino ; on the right , the Via della Ripetta ;
这 通过 del 巴布伊诺 ; 在 这 正确的 , 这 通过 德拉 里佩塔 ;
巴布伊诺大街; 右边是Via della Ripetta;

[ænd; ənd] [brˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [ðæt] [wɜ:ld] - [ˈfeɪməs] [ˈævənju:] , [ðə; ði][ˈkɔ:rsɒʊ] .
and between these two that world - famous avenue , the Corso .
和 之间 这些 二 那 世界 - 著名的 大街 , 这 科尔索 .
在这两座城市之间, 便是举世闻名的科尔索大道。

[ˌaɪ ˈti:] [əˈpiəd] [ðæt] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
It appeared that Miriam and her strange companion were passing up the
它 出现 那 米里亚姆 和 她 奇怪的 伴侣 是 通过 向上 这

[fɜ:st] [ˈmen](ə)nd] [ɒv; əv] [ði:z] [θri:] ,
first mentioned of these three ,
第一的 提及 的 这些 三 ,
看来米里亚姆和她那古怪的同伴对这三者中的第一个并不感兴趣。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈhɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
and were soon hidden from Hilda and the sculptor .
和 是 很快 隐 从 希尔达 和 这 雕塑家 .
很快, 他们就躲开了希尔达和雕塑家。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlætə(r)] [left] [ðə; ði] [ˈpɪnʃən] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [wɔ:k] [ðæt] [skɜ:rts] [əˈlɒŋ] [ɪts]
The two latter left the Pincian by the broad and stately walk that skirts along its
这 二 后者 左边 这 平西恩 经过 这 广阔 和 庄严 走 那 裙子 沿着 它是
[braʊ] .
brow .
眉头 .
后两人沿着环绕山脊的宽阔而庄严的步道离开了平西昂山。

[brˈni:θ] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] ,
Beneath them , from the base of the abrupt descent ,
下面 他们 , 从 这 根据 的 这 突然 下降 ,
在他们下方, 从陡峭下坡的底部,

[ðə; ði] [ˈsɪti] [sprɛd] [waɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [kɒntɪˈɡju:əti][ɒv; əv] [red] - [ˈɜ:θn] [ru:fs] ,
the city spread wide away in a close contiguity of red - earthen roofs ,
这 城市 传播 宽的 离开 在 一个 关闭 邻近性 的 红色的 - 土 屋顶 ,
城市向四周蔓延开来, 红土屋顶连成一片。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [rəʊz] [ˈemɪnənt] [ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tʃɜ:tʃɪz] , [brˈsaɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd]
above which rose eminent the domes of a hundred churches , beside here and
多于 哪个 玫瑰 杰出 这 穹顶 的 一个 百 教堂 , 旁 这里 和

[ðeə(r)][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)] ,
there a tower ,
那里 一个 塔 ,
其上耸立着上百座教堂的圆顶, 旁边零星分布着几座塔楼。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['tɔ:lə(r)][ɔ:(r)] ['haɪə(r)] ['sɪtʃuəriɪd] ['pæləs] ,
and the upper windows of some taller or higher situated palace ,
和 这 上 视窗 的 一些 更高 或者 更高 位于 宫殿 ,
以及一些较高或位置更高的宫殿的上层窗户,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][pə'leɪ(ə)][ə'bəʊd] .
looking down on a multitude of palatial abodes .
寻找 向下 在 一个 民众 的 宫殿 住所 .
俯瞰众多富丽堂皇的宅邸。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ə'sendɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [mæs] [ɒv; əv] ['edɪfɪs] ,
At a distance , ascending out of the central mass of edifices ,
在 一个 距离 , 上升 出去 的 这 中央 大量的 的 建筑物 ,
远处, 从中央建筑群中向上延伸,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][æn'toʊ.naɪn] ['kɒləm] ,
they could see the top of the Antonine column ,
他们 可以 看 这 顶部 的 这 安东尼 柱子 ,
他们可以看到安东尼柱的顶部,

[ænd; ænd][nɪə(r)][,aɪ 'ti:][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθiən] ['lʊkɪŋ] ['hevɪnwəd] [wɪð] [ɪts]['evə(r)]
and near it the circular roof of the Pantheon looking heavenward with its ever
和 靠近 它 这 圆 屋顶 的 这 万神殿 寻找 向天 和 它是 曾经
- ['əʊpən] [aɪ] .
- **open eye** .
- 打开 眼睛 .
附近是万神殿的圆形屋顶, 它那双永远睁着的眼睛仰望着苍穹。

[ɪk'sept] [ði:z] [tu:] ['ɒbdʒɪkts] , [ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'held] [wɒz; wəz] [ˌmedi'i:vl] , [ðəʊ]
Except these two objects , almost everything that they beheld was mediaeval , though
除了 这些 二 对象 , 几乎 一切 那 他们 观看 曾是 中世纪 , 尽管
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,
除了这两件物品之外, 他们所看到的几乎所有东西都是中世纪的, 尽管是后来建造的。

[ɪn'di:d] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [əʊld] [stəʊnz] [ænd; ænd] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [brɪks] [ɒv; əv][ɪm'piəriəl] [rəʊm] ;
indeed , of the massive old stones and indestructible bricks of imperial Rome ;
的确 , 的 这 大量的 老的 石头 和 坚不可摧 砖块 的 帝国 罗马 ;
的确, 罗马帝国时期巨大的古老石头和坚不可摧的砖块;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒlə'si:əm] , [ðə; ði][ˈgəʊldən] [haʊs] , [ænd; ænd] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['templz]
for the ruins of the Coliseum , the Golden House , and innumerable temples
为了 这 废墟 的 这 罗马斗兽场 , 这 金的 房子 , 和 无数 寺庙
[ɒv; əv][ˈrəʊmən] [gɒdz] ,
of Roman gods ,
的 罗马 神 ,
为了罗马斗兽场的遗址、黄金宫以及无数罗马神庙的遗迹,

[ænd; ænd] ['mænʃənz] [ɒv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ænd] ['senətəz] , [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)]
and mansions of Caesars and senators , had supplied the material for
和 豪宅 的 凯撒 和 参议员 , 有 供应 这 材料 为了
[ɔ:l] [ðəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɒvl] ,
all those gigantic hovels ,
全部 那些 巨大 茅屋 ,
凯撒和元老院议员的豪宅, 为建造那些巨大的茅屋提供了材料。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'mentɪd] [wɪð] ['mɔ:tə(r)][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl̩] [kɒst] , ['bi:ɪŋ] [meɪd]
and their walls were cemented with mortar of inestimable cost , being made
和 他们的 墙壁 是 水泥 和 砂浆 的 不可估量 成本 , 存在 制成
[ɒv; əv] ['preʃəs] [æn'ti:k] [s'tætʃu:z] ,
of precious antique statues ,
的 宝贵的 古董 雕像 ,
它们的墙壁是用价值连城的砂浆砌成的, 这些砂浆是由珍贵的古代雕像制成的。

[bɜ:nt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['petɪ] ['pɜ:pəs] .
burnt long ago for this petty purpose .
烧焦的 长的 前 为了 这 小气 目的 .
很久以前就因为这种琐碎的目的而被烧毁了。
[rəʊm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪg'zɪsts] , [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [pəʊps] ,
Rome , as it now exists , has grown up under the Popes ,
罗马 , 作为 它 现在 存在 , 有 生长 向上 在下面 这 教皇 ,
如今的罗马是在教皇的统治下发展起来的。

[ænd; ʌnd] [si:m] [laɪk] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['rʌbɪʃ] ,
and seems like nothing but a heap of broken rubbish ,
和 似乎 喜欢 没有什么 但 一个 堆 的 破碎的 垃圾 ,
看起来就像一堆破烂垃圾。

[θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kæzəm] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] , ['mɪəli] [tu:; tə]
thrown into the great chasm between our own days and the Empire , merely to
抛掷 进入 这 伟大的 深渊 之间 我们的 自己的 天 和 这 帝国 , 仅仅 到
[fɪl] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
fill it up ;
充满 它 向上 ;
被投入到我们这个时代与帝国之间的巨大鸿沟中, 仅仅是为了填补它;

[ænd; ʌnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ɪts]['æn(ə)lɪz][ɒv; əv][əb'skjʊə(r)]
and , for the better part of two thousand years , its annals of obscure
和 , 为了 这 更好的 部分 的 二 千 年 , 它是 志 的 朦胧
[ˈpɒləsɪz] ,
policies ,
政策 ,
并且在近两千年的时间里, 它制定了许多晦涩难懂的政策。

[ænd; ʌnd] [wɔ:z] , [ænd; ʌnd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [si:m] ['ɔ:lsəʊ][bʌt; bət]['brəʊkən] ['rʌbɪʃ]
and wars , and continually recurring misfortunes , seem also but broken rubbish
和 战争 , 和 持续 再次发生的 不幸 , 似乎 还 但 破碎的 垃圾
, [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ɪts] ['klæsɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
, as compared with its classic history .
, 作为 比较的 和 它是 经典的 历史 .
与它的经典历史相比, 战争和不断发生的灾难也只不过是残破的垃圾。

[ɪf] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [sɪtɪ] [æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [wʌn][ɒv; əv]
If we consider the present city as at all connected with the famous one of
如果 我们 考虑 这 展示 城市 作为 在 全部 连接 和 这 著名的 一 的
[əʊld] ,
old ,
老的 ,
如果我们认为现在的城市与那座著名的古老城市有任何联系,

[aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ɪts] [greɪv] .
it is only because we find it built over its grave .
它 是 仅有的 因为 我们 寻找 它 建造 超过 它是 严重 .
这仅仅是因为我们发现它建在了它的坟墓上。

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [fi:t] [ɒv; əv] [sɔɪl] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊm] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] [deɪz] ,
A depth of thirty feet of soil has covered up the Rome of ancient days ,
一个 深度 的 三十 脚 的 土壤 有 涵盖 向上 这 罗马 的 古老的 天 ,
古罗马城已被三十英尺厚的泥土掩埋。

[səʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [laɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [dɪ'keɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəɪz] ,
so that it lies like the dead corpse of a giant , decaying for centuries ,
所以 那 它 谎言 喜欢 这 死的 尸体 的 一个 巨大的 , 腐烂的 为了 几个世纪 ,
所以它就像一具巨人的尸体，躺在那里腐烂了几个世纪。

[wɪð] [nəʊ][sə'vaɪvə(r)] ['mɑ:ti] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['beri] [,aɪ 'ti:] ,
with no survivor mighty enough even to bury it ,
和 不 幸存者 强大的 足够的 甚至 到 埋葬 它 ,
没有幸存者强大到足以将其埋葬，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [j'iəz] [hæz; həz] ['gæðəd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ɪts] [rɪ'kʌmbənt] [fɔ:m]
until the dust of all those years has gathered slowly over its recumbent form
直到 这 灰尘 的 全部 那些 年 有 聚集 缓慢地 超过 它是 卧式 形式
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['sepɪkə(r)] .
and made a casual sepulchre .
和 制成 一个 随意的 坟墓 .
直到多年的尘埃慢慢地覆盖在它横卧的躯体上，形成了一座简陋的坟墓。

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] , [ɪn] ['eni] [ə'kɔ:dənt] [ænd; ənd][kəm'pætəb(ə)l] [tɜ:mz] ,
We know not how to characterize , in any accordant and compatible terms ,
我们 知道 不是 如何 到 描述 , 在 任何 和谐 和 兼容的 条款 ,
我们不知道该如何用任何协调一致且兼容的词语来描述.....

[ðə; ði] [rəʊm] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] ; [ɪts] ['sʌnləs] ['æləz] , [ænd; ənd] [stri:ts] [ɒv; əv] ['pæləs] ;
the Rome that lies before us ; its sunless alleys , and streets of palaces ;
这 罗马 那 谎言 前 我们 ; 它是 无日光 小巷 , 和 街道 的 宫殿 ;
呈现在我们眼前的罗马；它阴暗的小巷和宫殿林立的街道；

[ɪts] [tʃɜ:tʃɪz] , [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['mɑ:b(ə)lɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ɪɪdʒənəli] ['pɒlɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
its churches , lined with the gorgeous marbles that were originally polished for
它是 教堂 , 衬里 和 这 华丽的 弹珠 那 是 起初 抛光 为了
[ðə; ði] [ə'dɔ:nmənt] [ɒv; əv]['peɪɡən] ['templz] ;
the adornment of pagan temples ;
这 装饰 的 异教徒 寺庙 ;
它的教堂里排列着华丽的大理石，这些大理石最初是为装饰异教神庙而打磨的；

[ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [smelz] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['ɪnsens] , [dɪ'fju:zd]
its thousands of evil smells , mixed up with fragrance of rich incense , diffused
它是 数千 的 邪恶的 气味 , 混合 向上 和 香味 的 富有的 香 , 扩散
[frɒm; frəm][æz; əz] ['meni] ['sensə(r)] ;
from as many censers ;
从 作为 许多 香炉 ;
它散发出成千上万种邪恶的气味，与从众多香炉中散发出的浓郁香料的香味混合在一起；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [dɪ'raɪvɪŋ] ['fi:b(ə)l] ['nju:trɪmənt][frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ded] .
its little life , deriving feeble nutriment from what has long been dead .
它是 小的 生活 , 推导 微弱 营养 从 什么 有 长的 到过 死的 .
它的生命微弱，只能从早已死去的東西中汲取微薄的营养。

['evriweə(r)] , [sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv]['ru:ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]
Everywhere , some fragment of ruin suggesting the magnificence of a former
到处 , 一些 分段 的 废墟 建议 这 壮丽 的 一个 以前的
['i:pɒk] ; ['evriweə(r)] ,
epoch ; everywhere ,
时代 ; 到处 ,
处处可见残垣断壁，诉说着昔日的辉煌；处处，

[mɔːrəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [krɒs] , — [ænd; ənd] ['nɑːstɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

moreover , a Cross , — and nastiness at the foot of it .

而且 , 一个 叉 , — 和 令人厌恶 在 这 脚 的 它 .

此外, 十字架——以及十字架脚下的邪恶。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] [ðæt] [ˈkɪnd(ə)] [ðə; ði] [səʊl] ,

As the sum of all , there are recollections that kindle the soul ,

作为 这 和 的 全部 , 那里 是 回忆 那 点燃 这 灵魂 ,

总而言之, 有些回忆能够点燃灵魂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡə(r)] [ðæt] [dɪˈpres] [aɪ 'tiː] [bɪˈpɒnd] [ˈeni] [depθ] [ɒv; əv] [ˌmelənˈkɒlɪk]

and a gloom and languor that depress it beyond any depth of melancholic

和 一个 愁云 和 倦怠 那 抑郁 它 超过 任何 深度 的 忧郁的

[ˈsentɪmənt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌelsˈweə(r)] [nəʊn] .

sentiment that can be elsewhere known .

情绪 那 能 是 别处 已知 .

还有一种阴郁和倦怠, 使之陷入了其他任何地方都无法企及的忧郁情绪的深渊。

[jet] [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd][ɔː(r)] [ˌɪrevəˈrenʃəl] [wɜːd] [ɒv; əv] [rəʊm] ?

Yet how is it possible to say an unkind or irreverential word of Rome ?

然而 如何 是 它 可能的 到 说 一个 不友善 或者 不敬的 单词 的 罗马 ?

然而, 怎么可能有人说出对罗马不友善或不敬的话呢?

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

The city of all time , and of all the world !

这 城市 的 全部 时间 , 和 的 全部 这 世界 !

永恒之城, 世界之城!

[ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mænz] [ɡreɪt] [laɪf][ænd; ənd] [diːdz] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ,

The spot for which man's great life and deeds have done so much ,

这 点 为了 哪个 男人的 伟大的 生活 和 契约 有 完毕 所以 很多 ,

人类毕生伟大事业和功绩所成就的这片土地,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dɪˈkeɪ] [hæz; həz] [dʌn] [wɒtˈevə(r)] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] [kʊd; kəd][nɒt]

and for which decay has done whatever glory and dominion could not

和 为了 哪个 衰变 有 完毕 任何 荣耀 和 统治权 可以 不是

[duː; də] !

do !

做 !

而衰败做到了荣耀和统治都做不到的事!

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz] [ˌflɪŋ] [ɪts][ˈɡəʊldən][ˈmənt(ə)][ˈəʊvə(r)][aɪ 'tiː] ,

At this moment , the evening sunshine is flinging its golden mantle over it ,

在 这 片刻 , 这 晚上 阳光 是 投掷 它是 金的 地幔 超过 它 ,

此刻, 夕阳正将金色的光芒洒在它身上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [miːn] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ; [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz]

making all that we thought mean magnificent ; the bells of all the churches

制作 全部 那 我们 想法 意思是 壮丽 ; 这 铃铛 的 全部 这 教堂

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪŋ] [aʊt] ,

suddenly ring out ,

突然 戒指 出去 ,

一切都变得无比壮丽; 所有教堂的钟声突然响起,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [rəʊm] [ɪz] [stiːl] [ɪmˈpɪəriəl] .

as if it were a peal of triumph because Rome is still imperial .

作为 如果 它 是 一个 皮尔的 胜利 因为 罗马 是 仍然 帝国 .

仿佛这是凯旋的钟声, 因为罗马仍然是帝国。

“ [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsi] , ” [sed] [ˈhɪldə] , [ɒn] [huːz] [səˌseptəˈbɪləti] [ðə; ði] [siːn] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ]
“ **I sometimes fancy , ” said Hilda , on whose susceptibility the scene always made a**
“ 我 有时 想要 , ” 说 希尔达 , 在 谁 易感性 这 场景 总是 制成 一个
[strɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
strong impression ,
强的 印象 ,

“我有时会幻想,”希尔达说道,这场景总是给她留下深刻的印象,因为她非常敏感。

“ [ðæt] [rəʊm] — [miə(r)] [rəʊm] — [wɪl] [kraʊd] [ˈevriθɪŋ] [els] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] . ”
“ **that Rome — mere Rome — will crowd everything else out of my heart . ”**
“ 那 罗马 — 仅仅 罗马 — 将要 人群 一切 别的 出去 的 我的 心 . ”
“罗马——仅仅是罗马——就会将我心中的一切其他事物都挤出去。”

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] !
“ **Heaven forbid !**
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

“ [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
“ **ejaculated the sculptor .**
“ 射精 这 雕塑家 .

“雕塑家射精了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] [steəz] [ðæt] [əˈsend] [frɒm; frəm][ðə; ði][piːətsə][diː ˈaɪ] [ˈspɑːnjə]
They had now reached the grand stairs that ascend from the Piazza di Spagna
他们 有 现在 达到 这 盛大 楼梯 那 上升 从 这 广场 迪 西班牙
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪðə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnʃən] [hɪl] .
to the hither brow of the Pincian Hill .
到 这 这里 眉头 的 这 平西恩 爬坡道 .

他们现在到达了从西班牙广场通往平西奥山山顶的宏伟阶梯。

[əʊld] [ˈbeɪpəʊ] , [ðə; ði] [ˌmɪljɜːneə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [frəˈtɜːnəti] ,
Old Beppo , the millionaire of his ragged fraternity ,
老的 贝波 , 这 百万富翁 的 他的 破烂不堪 兄弟会 ,

老贝波, 他那群衣衫褴褛的兄弟会里的百万富翁,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ˈɑːtɪst] [peɪnts] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [huːm] [es ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] [hiːlz]
it is a wonder that no artist paints him as the cripple whom St . Peter heals
它 是 一个 想知道 那 不 艺术家 油漆 他 作为 这 削弱 谁 英石 . 彼得 治愈
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡert] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
at the Beautiful Gate of the Temple ,
在 这 美丽的 门 的 这 寺庙 ,

令人惊讶的是,竟然没有一位艺术家将他描绘成圣彼得在圣殿美门治愈的那个瘸腿病人。

— [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒŋki] [tuː; tə] [drɪˈpɑːt] , [ˈleɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [spɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
— **was just mounting his donkey to depart , laden with the rich spoil of the**
— 曾是 只是 安装 他的 驴 到 离开 , 满载 和 这 富有的 剧透 的 这
[deɪz] [ˈbegəɪ] .
day's beggary .
天 乞讨 .

——正骑上驴准备离开, 驴背上驮着当天乞讨来的丰厚战利品。

[ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtætəd] [kləʊk] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [keɪm] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)] ,
Up the stairs , drawing his tattered cloak about his face , came the model ,
向上 这 楼梯 , 绘画 他的 破烂 披风 关于 他的 脸 , 来了 这 模型 ,
模特走上楼梯, 用破旧的斗篷遮住脸。

[æʔ; ət] [hu:m] [ˈbepoʊ] [lʊkt] [əˈskæns] , [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][æŋ; ən] [enˈkroʊtʃər] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪt(ə)l] [dəˈmeɪn]
at whom Beppo looked askance , jealous of an encroacher on his rightful domain
在 谁 贝波 看起来 斜视 , 嫉妒的 的一个 侵占者 在 他的 正当的 领域

.

:

.

贝波斜眼看着他，嫉妒有人侵占了他应有的领地。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [pɑːst] [əˈwei] , [həʊˈevə(r)] , [ʌp][ðə; ði][ˈvaɪə][sɪˈsti:nə] .
The figure passed away , however , up the Via Sistina .
这 数字 通过了 离开 , 然而 , 向上 这 通过 西斯蒂娜 .

然而，这个人最终还是沿着西斯蒂纳大道去世了。

[ɪn][ðə; ði][piˈætsə] [bɪˈlæʊ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [steps] , [stʊd] [ˈmɪriəm] ,
In the piazza below , near the foot of the magnificent steps , stood Miriam ,
在 这 广场 以下 , 靠近 这 脚 的 这 壮丽 步骤 , 站立 米里亚姆 ,
在下方的广场上，靠近宏伟台阶的底部，站着米里亚姆。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkaʊntɪŋ] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] ,
with her eyes bent on the ground , as if she were counting those little ,
和 她 眼睛 弯曲 在 这 地面 , 作为 如果 她 是 计数 那些 小的 ,
她低着头，眼睛盯着地面，仿佛在数着那些小小的.....

[skweə(r)] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈpeɪvɪŋ] - [stəʊnz] , [ðæt] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃl] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
square , uncomfortable paving - stones , that make it a penitential pilgrimage to
正方形 , 不舒服 铺路 - 石头 , 那 制作 它 一个 忏悔 朝圣 到
[wɔːk] [ɪn] [rəʊm] .
walk in Rome .
走 在 罗马 .

罗马的方形、不舒适的石板路，使得在罗马行走成为一种忏悔式的朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] ,
She kept this attitude for several minutes , and when , at last ,
她 保留 这 态度 为了 一些 分钟 , 和 什么时候 , 在 最后的 ,
她保持这种态度几分钟后，最后，

[ðə; ði] [,ɪmpɔːˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [dɪˈstɜːbd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][aɪˈtiː] ,
the importunities of a beggar disturbed her from it ,
这 纠缠 的 一个 乞丐 不安 她 从 它 ,
乞丐的纠缠打断了她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
she seemed bewildered and pressed her hand upon her brow .
她 似乎 困惑 和 按下 她 手 之上 她 眉头 .
她似乎有些困惑，用手按了按额头。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][sʌm; səm][sæd] [driːm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈkenjən]
“ She has been in some sad dream or other , poor thing ! ” said Kenyon
” 她 有 到过 在 一些 伤心 梦 或者 其他 , 贫穷的 事物 ! ” 说 肯扬
[ˈsɪmpəθaɪz] ;
sympathizingly ;
同情地 ;

“她一定是做了什么悲伤的梦，可怜的人儿！ ”肯扬同情地说；

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪmˈprɪznd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][keɪdʒ] ,
“ and even now she is imprisoned there in a kind of cage ,
” 和 甚至 现在 她 是 被监禁 那里 在 一个 种类 的 笼 ,
“即使现在，她仍然被囚禁在那里，就像被关在笼子里一样。”

[ðə; ði][ˈaɪən][bɑːrɜːz][ɒv; əv] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] . ”
the iron bars of which are made of her own thoughts . ”
这 铁 酒吧 的 哪个 是 制成 的 她 自己的 想法 . ”
那些铁栏杆是由她自己的思想制成的。

“ [ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt] [wel] , ” [sed] [ˈhɪldə] .

“ **I fear she is not well , ” said Hilda .**
“ 我 害怕 她 是 不是 出色地 , ” 说 希尔达 .

“我担心她身体不舒服,”希尔达说。

“ [ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˈmɪriəm] . ”

“ **I am going down the stairs , and will join Miriam .** ”
“ 我 是 去 向下 这 楼梯 , 和 将要 加入 米里亚姆 . ”

“我正要下楼, 去和米里亚姆会合。”

“ [feə'wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .

“ **Farewell , then , ” said the sculptor .**
“ 告别 , 然后 , ” 说 这 雕塑家 .

“那么, 再见了。”雕塑家说道。

“ [dɪə(r)][ˈhɪldə] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [wɜːld] !

“ **Dear Hilda , this is a perplexed and troubled world !**
“ 亲爱的 希尔达 , 这 是 一个 困惑 和 麻烦 世界 !

“亲爱的希尔达, 这是一个令人困惑和动荡的世界! ”

[aɪ 'tiː] [suːð] [em 'iː] [ɪnɪksprɪsəbli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈtaʊə(r)] ,

It soothes me inexpressibly to think of you in your tower ,
它 舒缓 我 难以言喻地 到 思考 的 你 在 你的 塔 ,

想到你在高塔里, 我的内心就感到无比平静。

[wɪð] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] [waɪt] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] , [səʊ] [haɪ] [ə'boʊv]

with white doves and white thoughts for your companions , so high above
和 白色的 鸽子 和 白色的 想法 为了 你的 同伴 , 所以 高的 多于

[juː 'es][ɔːl] ,

us all ,
我们 全部 ,

带着白鸽和纯洁的思念陪伴你的伙伴, 高高在上, 凌驾于我们所有人之上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [frend] .

and With the Virgin for your household friend .
和 和 这 处女 为了 你的 家庭 朋友 .

以及送给您家中朋友的圣母玛利亚。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [fɔː(r)][aɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɪts] [laɪt] ,

You know not how far it throws its light ,
你 知道 不是 如何 远的 它 投掷 它是 光 ,

你不知道它的光芒能照射多远,

[ðæt] [læmp] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈbɜːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪn] !

that lamp which you keep burning at her shrine !
那 灯 哪个 你 保持 燃烧 在 她 神社 !

你一直点着的那盏灯, 就放在她的神龛前!

[aɪ] [pɑːst] [brɪniːθ] [ðə; ði][ˈtaʊə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [tʃɪəd] [em 'iː] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ]

I passed beneath the tower last night , and the ray cheered me , because you
我 通过了 下面 这 塔 最后的 夜晚 , 和 这 射线 欢呼 我 , 因为 你

[ˈlaɪtɪd] [aɪ 'tiː] . ”

lighted it . ”
照明 它 . ”

昨晚我从塔下经过, 那道光束让我感到振奋, 因为是你点亮了它。

“ [aɪ 'tiː][hæz; hæz][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldə] [ˈkwɑːətli] , ” [ænd; ənd]

“ **It has for me a religious significance , ” replied Hilda quietly , “ and**
“ 它 有 为了 我 一个 宗教 意义 , ” 回复 希尔达 悄悄 , ” 和

[jet] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ] [ˈkæθəlɪk] .

yet I am no Catholic .
然而 我 是 不 天主教 .

“它对我来说具有宗教意义,”希尔达平静地回答说, “然而我并不是天主教徒。”

” [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['kenjən] [meɪd] [heɪst] [ə'lbŋ] [ðə; ði]['vaɪə][sɪ'sti:nə] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]
“ They parted , and Kenyon made haste along the Via Sistina , in the hope of
“ 他们 分手了 , 和 肯扬 制成 匆忙 沿着 这 通过 西斯蒂娜 , 在 这 希望 的
[əʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)] ,
overtaking the model ,
超车 这 模型 ,
他们分道扬镳, 肯扬沿着西斯蒂娜大道疾行, 希望能追上模特。

[hu:z] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪriəmz]
whose haunts and character he was anxious to investigate , for Miriam's
谁 闹鬼的地方 和 特点 他 曾是 焦虑的 到 调查 , 为了 米里亚姆的
[seɪk] .
sake .
清酒 .
为了米里亚姆, 他迫切地想要调查此人的行踪和性格。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
He fancied that he saw him a long way in advance ,
他 幻想 那 他 锯 他 一个 长的 方式 在 进步 ,
他感觉自己很早就看到了他。

[bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪt(ə)n][ðə; ði] ['dʌski] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]
but before he reached the Fountain of the Triton the dusky figure had
但 前 他 达到 这 喷泉 的 这 海神特里同 这 昏暗 数字 有
[vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .
但在他到达特里同喷泉之前, 那个黑影已经消失了。

[t'æptə(r)] [ˌeks.ərɪ'ərɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章
[ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['stju:diəʊ]
A SCULPTOR'S STUDIO
一个 雕塑家的 工作室
雕塑家的工作室

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
About this period ,
关于 这 时期 ,
大约在这一时期,
[ˈmɪriəm] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [gəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪəri] ['restləsnəs] [ðæt] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)]
Miriam seems to have been goaded by a weary restlessness that drove her
米里亚姆 似乎 到 有 到过 被激怒 经过 一个 厌倦 躁动不安 那 驾驶 她
[ə'brɔ:d] [ɒn] ['eni] ['erənd] [ɔ:(r)] [nʌn] .
abroad on any errand or none .
国外 在 任何 差事 或者 没有任何 .
米里亚姆似乎被一种疲惫的躁动所驱使, 无论做什么事, 她都出国旅行。

[ʃi:; ʃi] [went] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['kenjən] [ɪn][hɪz; ɪz]['stju:diəʊ] ,
She went one morning to visit Kenyon in his studio ,
她 去 一 早晨 到 访问 肯扬 在 他的 工作室 ,
一天早上, 她去肯扬的工作室拜访他。

[ˈwiðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [ˈstætʃuː] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
whither he had invited her to see a new statue , on which he had
往哪里去 他 有 受邀 她 到 看 一个 新的 雕像 , 在 哪个 他 有
[steɪkt] [ˈmeni] [həʊps] ,
staked many hopes ,
已抵押 许多 希望 ,

他邀请她去的地方，是一座他寄予厚望的新雕像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [kəmˈplɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] .
and which was now almost completed in the clay .
和 哪个 曾是 现在 几乎 完全的 在 这 黏土 .

现在，这件作品几乎已经用黏土完成了。

[nekst][tuː; tə] [ˈhɪldə] , [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˈmɪriəm] [felt] [məʊst] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns]
Next to Hilda , the person for whom Miriam felt most affection and confidence
下一个 到 希尔达 , 这 人 为了 谁 米里亚姆 毛毡 最多 感情 和 信心
[wɒz; wəz] [ˈkenjən] ;
was Kenyon ;
曾是 肯扬 ;

除了希尔达之外，米里亚姆最信任和喜爱的人是肯扬；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ðæt] [bɪˈset] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
and in all the difficulties that beset her life ,
和 在 全部 这 困难 那 围困 她 生活 ,

在她一生所经历的所有困难中，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [ˈhɪldə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfemənɪn] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]
it was her impulse to draw near Hilda for feminine sympathy , and
它 曾是 她 冲动 到 画 靠近 希尔达 为了 女性 同情 , 和
[ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrʌðəli] [ˈkaʊnsəl] .
the sculptor for brotherly counsel .
这 雕塑家 为了 兄弟般的 法律顾问 .

她本能地想接近希尔达以获得女性的同情，并向雕塑家寻求兄弟般的建议。

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [epɪˈəʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [gʌlf]
Yet it was to little purpose that she approached the edge of the voiceless gulf
然而 它 曾是 到 小的 目的 那 她 接近 这 边缘 的 这 无声 海湾
[bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .
between herself and them .
之间 她自己 和 他们 .

然而，她努力靠近自己和他们之间那道无声的鸿沟边缘，却收效甚微。

[ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [ˈkæzəm] , [ʃiː; ji] [maɪt] [stretʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Standing on the utmost verge of that dark chasm , she might stretch out her
常设 在 这 极致 边缘 的 那 黑暗的 深渊 , 她 可能 拉紧 出去 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

站在那道黑暗深渊的边缘，她或许会伸出手，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][klɔːsp][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [ðeəz] ; [ʃiː; ji] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , “ [help] , [ˈfrendz]
and never clasp a hand of theirs ; she might strive to call out , “ Help , friends
和 绝不 搭扣 一个 手 的 他们的 ; 她 可能 努力 到 称呼 出去 , “ 帮助 , 朋友们
!
!
!

她绝不会握住他们的手；她可能会努力喊道：“救命啊，朋友们！”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

” [bʌt; bət] , [æz; əz] [wið] [ˈdri:məz] [wen] [ðeɪ] [ʃaʊt] ,
“ **but** , **as with dreamers when they shout** ,
” 但 , 作为 和 梦想家 什么时候 他们 喊 ,

但是，就像梦想家们呐喊时一样，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [ˈperiʃ] [ɪnˈɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊtnəs] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
her voice would perish inaudibly in the remoteness that seemed such a little way .
她 嗓音 会 沦 听不见 在 这 偏远 那 似乎 这样的 一个 小的 方式 .
她的声音会在看似遥远的偏僻地方消失得无影无踪。

[ðɪs] [pəˈsepʃ(ə)n] [ʊv; əv][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈsɒlətjuːd] ,
This perception of an infinite , shivering solitude ,
这 洞察力 的 一个 无限 , 瑟瑟发抖 孤独 ,
这种对无限的、令人颤抖的孤独的感知，

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [kʌm] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] [baɪ]
amid which we cannot come close enough to human beings to be warmed by
之中 哪个 我们 不能 来 关闭 足够的 到 人类 生物 到 是 温暖 经过
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
在这样的环境中，我们无法与人类亲近到足以从他们身上获得温暖的程度。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə][kəʊld] , [ˈtʃɪli] [ˈeɪps] [ʊv; əv][mɪst] ,
and where they turn to cold , chilly shapes of mist ,
和 在哪里 他们 转动 到 寒冷的 , 寒冷 形状 的 薄雾 ,
而当它们化作冰冷的雾气时，

[ɪz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][məʊst] [fəˈlɔːn] [rɪˈzʌlts] [ʊv; əv] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] , [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [kraɪm] , [ɔː(r)]
is one of the most forlorn results of any accident , misfortune , crime , or
是 一 的 这 最多 绝望 结果 的 任何 事故 , 不幸 , 犯罪 , 或者
[pɪˌkjuːliˈærəti][ʊv; əv] [ˈkærəktə(r)] ,
peculiarity of character ,
特点 的 特点 ,
这是任何意外、不幸、犯罪或性格缺陷所导致的最令人痛心的后果之一。

[ðæt] [pʊts] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][əˈdʒɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
that puts an individual ajar with the world .
那 放置 一个 个人 半开 和 这 世界 .
这使个人与世界之间建立了一种联系。

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ˈmɪrɪəmz] [keɪs] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪnˈseɪjəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [dɪˈmɑːndz]
Very often , as in Miriam's case , there is an insatiable instinct that demands
非常 经常 , 作为 在 米里亚姆的 案件 , 那里 是 一个 贪得无厌 本能 那 需求
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
很多时候，就像米里亚姆的情况一样，人们有一种无法满足的本能，渴望友谊。

[lʌv] , [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [kəˈmjuːniən] , [bʌt; bət][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][paɪn][ɪn] [ˈempti] [fɔːmz] ; [ə; eɪ]
love , and intimate communion , but is forced to pine in empty forms ; a
爱 , 和 亲密的 圣餐 , 但 是 强制 到 松树 在 空的 表格 ; 一个
[ˈhʌŋɡə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
hunger of the heart ,
饥饿 的 这 心 ,
渴望爱与亲密的交流，却被迫在空洞的形式中苦苦思念；内心深处的饥渴。

[wɪtʃ] [faɪndz][ˈəʊnli] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə] [fiːd] [əˈpɒn] .
which finds only shadows to feed upon .
哪个 发现 仅有的 阴影 到 喂养 之上 .
它只能以阴影为食。

[ˈkɛnjənz] [ˈstjuːdiəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [krɒs] - [stri:t] , [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [æn; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)]
Kenyon's studio was in a cross - street , or , rather , an ugly and dirty little
肯扬的 工作室 曾是 在 一个 叉 - 街道 , 或者 , 相当 , 一个 丑陋的 和 肮脏的 小的
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

肯扬的工作室位于一条横街上, 或者更确切地说, 是一条又脏又丑的小巷里。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɔːrsɒʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪə] [ˈdella] [raɪpetə] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [tʃɪl] , [ˈnærəʊ] ,
between the Corso and the Via della Ripetta ; and though chill , narrow ,
之间 这 科尔索 和 这 通过 德拉 里佩塔 ; 和 尽管 寒意 , 狭窄的 ,
[ˈɡluːmi] ,
gloomy ,
阴沉 ,

位于科尔索大街和里佩塔大街之间; 虽然寒冷、狭窄、阴暗,

[ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [wɪð] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈʃæbi] [stˈrʌktʃəz] ,
and bordered with tall and shabby structures ,
和 带边框 和 高的 和 破旧 结构 ,

周围环绕着高耸而破旧的建筑物,

[ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ðæn; ðən][naɪn] [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən]
the lane was not a whit more disagreeable than nine tenths of the Roman
这 车道 曾是 不是 一个 白色 更多的 令人不快的 比 九 十分之一 的 这 罗马
[striːts] .
streets .
街道 .

这条小巷并不比罗马十分之九的街道更令人讨厌。

[əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)] [ˈtæblət] , [ˈbeəriŋ] [æn; ən]
Over the door of one of the houses was a marble tablet , bearing an
超过 这 门 的 一 的 这 房屋 曾是 一个 大理石 药片 , 轴承 一个
[ɪnˈskɹɪp](ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

其中一间房屋的 门上方挂着一块大理石碑, 上面刻着一行字:

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃə(r)] - [rʊmz; ruːmz] [wɪðɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [ˈbɒkjupaɪd]
to the purport that the sculpture - rooms within had formerly been occupied
到 这 旨趣 那 这 雕塑 - 房间 之内 有 以前 到过 占领
[baɪ][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈɑːtɪst] [kəˈnoʊvə] .
by the illustrious artist Canova .
经过 这 杰出 艺术家 卡诺瓦 .

据称, 其中的雕塑室以前曾是著名艺术家卡诺瓦的住所。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈpriːsɪŋkts] ([wɪtʃ] [kəˈnoʊvəz] [ˈdʒiːniəs][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə]
In these precincts (which Canova's genius was not quite of a character to
在 这些 辖区 (哪个 卡诺瓦的 天才 曾是 不是 相当 的 一个 特点 到
[ˈrendə(r)][ˈseɪkrɪd] ,
render sacred ,
使成为 神圣 ,

在这些区域 (卡诺瓦的天才之处还不足以将它们神圣化),

[ðəʊ] [aɪˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪntrəstɪŋ]) [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈskʌlptə(r)][hæd; həd]
though it certainly made them interesting) the young American sculptor had
尽管 它 当然 制成 他们 有趣的) 这 年轻的 美国人 雕塑家 有
[naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] .
now established himself .
现在 已确立的 他自己 .

虽然这无疑使它们变得有趣), 但这位年轻的美国雕塑家如今已确立了自己的地位。

[ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrʌf] [ænd; ənd] [ˈdriəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpleɪs]
The studio of a sculptor is generally but a rough and dreary - looking place
这 工作室 的 一个 雕塑家 是 一般来说 但 一个 粗糙的 和 凄凉 - 寻找 地方
,
.
.

雕塑家的工作室通常只是一个简陋阴暗的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðə; ði][ˈæspekt] , [ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] - [ˈmeɪsənz] [ˈwɜːkʃp]
with a good deal the aspect , indeed , of a stone - mason's workshop .
和 一个 好的 交易 这 方面 , 的确 , 的 一个 石头 - 石匠的 车间 .

确实，它颇有几分石匠作坊的模样。

[beə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv] [brɪk] [ɔː(r)][plæŋk] , [ænd; ənd] [ˈplɑːstəd] [wɔːlz] , — [æn; ən][əʊld][tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
Bare floors of brick or plank , and plastered walls , — an old chair or two ,
裸 楼层 的 砖 或者 板 , 和 粉刷过的 墙壁 , — 一个 老的 椅子 或者 二 ,

裸露的砖墙或木板地面，粉刷过的墙壁，——一两把旧椅子，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)l] ([kənˈteɪnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ,
or perhaps only a block of marble (containing , however ,
或者 也许 仅有的 一个 堵塞 的 大理石 (包含 , 然而 ,

或许只是一块大理石（然而，其中包含

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][aɪˈdiːəl] [greɪs] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː]) [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [əˈpɒn] ;
the possibility of ideal grace within it) to sit down upon ;
这 可能性 的 理想的 优雅 之内 它) 到 坐 向下 之上 ;

其中蕴含着理想优雅的可能性）坐下；

[sʌm; səm] [ˈheɪstɪli] [skrɔːl] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv][njuːd] [ˈfɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwaɪtwɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
some hastily scrawled sketches of nude figures on the whitewash of the wall .
一些 草草 潦草的 草图 的 裸体 数据 在这 粉刷 的 这 墙 .

墙上的粉刷层上潦草地画着一些裸体人物素描。

[ðiːz] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈɜːliːst] [glimps] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] [ðæt] [meɪ] [ˌhɪərˈɑːftə(r)]
These last are probably the sculptor's earliest glimpses of ideas that may hereafter
这些 最后的 是 大概 这 雕塑家的 最早 惊鸿一瞥 的 想法 那 可能 此后

[biː; bi] [səˈlɪdɪfaɪd] [ˈɪntuː] [ɪmˈperɪʃəbl] [stəʊn] ,
be solidified into imperishable stone ,
是 凝固 进入 不朽的 石头 ,

最后这些可能是雕塑家最早萌生的想法，这些想法日后可能会凝固成不朽的石头。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ɪmˈpælpəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
or perhaps may remain as impalpable as a dream .
或者 也许 可能 保持 作为 无形的 作为 一个 梦 .

或许它会像梦境一样虚幻缥缈。

[nekst][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈveri] [ˈrʌfli] [ˈmɒd(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgəz] [ɪn] [kleɪ] [ɔː(r)][ˈplɑːstə(r)] ,
Next there are a few very roughly modelled little figures in clay or plaster ,
下一个 那里 是 一个 很少 非常 大致 建模 小的 数据 在 黏土 或者 石膏 ,

接下来是一些用粘土或石膏粗略制作的小人偶，

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈsekənd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə][æz; əz][aɪˈtiː] [ədˈvɑːnsɪz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l]
exhibiting the second stage of the idea as it advances towards a marble
展出 这 第二 阶段 的 这 主意 作为 它 进展 向 一个 大理石
[ɪmɔːˈtæləti] ;
immortality ;
不朽 ;

展现了这一理念的第二阶段，即迈向大理石不朽的境界；

[ænd; ænd] [ðen] [ɪz] [si:n] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dɪ'zaɪnd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [kleɪ] , [mɔ:(r)] [ɪn'trəstɪŋ]
and then is seen the exquisitely designed shape of clay , more interesting
和 然后 是 已见 这 精美绝伦 设计 形状 的 黏土 , 更多的 有趣的
[ðæn; ðən][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][fəɪn(ə)l][f'mɑ:b(ə)l] ,
than even the final marble ,
比 甚至 这 最终的 大理石 ,
然后人们看到了造型精美的黏土，它甚至比最终制成的大理石更有趣。

[æz; əz] [bɪ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪntɪmət] [prə'dʌk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptə(r)] [hɪm'self] , [məʊldɪd] [θru:'aʊt] [wɪð]
as being the intimate production of the sculptor himself , moulded throughout with
作为 存在 这 亲密的 生产 的 这 雕塑家 他自己 , 模制 自始至终 和
[hɪz; ɪz] [lʌvɪŋ] [hændz] ,
his loving hands ,
他的 爱 双手 ,
仿佛是雕塑家本人倾注心血的创作，从头到尾都饱含着他的爱意和匠心。

[ænd; ænd] [nɪəɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ænd] [hɑ:t] .
and nearest to his imagination and heart .
和 最近的 到 他的 想像力 和 心 .
最接近他的想象和内心。

[ɪn][ðə; ði]['plɑ:stə(r)] - [kɑ:st] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [kleɪ] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ['streɪndʒli]
In the plaster - cast , from this clay model , the beauty of the statue strangely
在 这 石膏 - 投掷 , 从 这 黏土 模型 , 这 美丽 的 这 雕像 奇怪的
[,dɪsə'piə] ,
disappears ,
消失 ,
在根据这尊黏土模型翻制的石膏像中，雕像的美感却奇怪地消失了。

[tu:; tə] [ʃaɪn] [fɔ:θ] [ə'gen] [wɪð] [pʃʊə(r)] [waɪt] ['reɪdiəns] , [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [f'mɑ:b(ə)l][ɒv; əv] [kə'rɑ:rə] .
to shine forth again with pure white radiance , in the precious marble of Carrara .
到 闪耀 前进 再次 和 纯的 白色的 辐射 , 在 这 宝贵的 大理石 的 卡拉拉 .
在卡拉拉珍贵的大理石中，再次闪耀着纯白的光芒。

[wɜ:ks] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [əd'vɑ:nsmənt] , [ænd; ænd][səm; səm] [wɪð] [ðə; ði][fəɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɒn]
Works in all these stages of advancement , and some with the final touch upon
作品 在 全部 这些 阶段 的 进步 , 和 一些 和 这 最终的 触碰 之上
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
作品涵盖了所有这些发展阶段，有些甚至已经完成了最后的润色。

[maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɛnjənz] ['stju:diəʊ] .
might be found in Kenyon's studio .
可能 是 成立 在 肯扬的 工作室 .
或许能在肯扬的工作室里找到。

[hɪə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪtnɪs] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['tʃɪzlɪŋ] [ðə; ði][f'mɑ:b(ə)l] ,
Here might be witnessed the process of actually chiselling the marble ,
这里 可能 是 目击者 这 过程 的 实际上 凿削 这 大理石 ,
在这里，人们或许能够亲眼目睹凿刻大理石的過程。

[wɪð] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kwɑɪt] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [θɪŋk]) [ə; eɪ]['skʌlptə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz]
with which (as it is not quite satisfactory to think) a sculptor in these days
和 哪个 (作为 它 是 不是 相当 令人满意的 到 思考) 一个 雕塑家 在 这些 天
[hæz; həz] [veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] .
has very little to do .
有 非常 小的 到 做 .
(虽然这种想法并不完全令人满意) 如今的雕塑家对此几乎无事可做。

[ɪn] ['ɪtəli] ,
In Italy ,
在 意大利 ,

在意大利，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kla:s] [ɒv; əv] [men] [hu:z] ['mi:əli] [mə'kæni:kl] [skɪl] [ɪz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt]
there is a class of men whose merely mechanical skill is perhaps more exquisite
那里 是 一个 班级 的 男人 谁 仅仅 机械的 技能 是 也许 更多的 精美的

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑ:'tɪfɪsə] ,
than was possessed by the ancient artificers ,
比 曾是 拥有 经过 这 古老的 工匠 ,

有一类人，他们的机械技艺或许比古代工匠的技艺还要精湛。

[hu:] [rɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [præk'sɪtəli:z] ; [ɔ:(r)] , [veri] ['pɒsəbli] , [baɪ] [præk'sɪtəli:z] [hɪm'self]
who wrought out the designs of Praxiteles ; or , very possibly , by Praxiteles himself
WHO 锻 出去 这 设计 的 普拉克西特勒斯 ; 或者 , 非常 可能 , 经过 普拉克西特勒斯 他自己

·
·
·

是谁设计了普拉克西特列斯的方案；或者，很有可能是普拉克西特列斯本人设计的。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lu:sɪv] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] [ɪn]['mɑ:b(ə)l] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
Whatever of illusive representation can be effected in marble , they are
任何 的 虚幻 表示 能 是 受影响 在 大理石 , 他们 是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'tʃi:vɪŋ] ,
capable of achieving ,
有能力的 的 实现 ,

无论用大理石能表现何种虚幻的形象，他们都能做到。

[ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .
if the object be before their eyes .
如果 这 目的 是 前 他们的 眼睛 .

如果物体就在他们眼前。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ði:z] [men] [wɪð] [ə; eɪ]['plɑ:stə(r)] - [kɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The sculptor has but to present these men with a plaster - cast of his
这 雕塑家 有 但 到 展示 这些 男人 和 一个 石膏 - 投掷 的 他的

[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

雕塑家只需将他设计的石膏模型呈给这些人即可。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] , [ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['fɪɡə(r)] [ɪz]
and a sufficient block of marble , and tell them that the figure is
和 一个 充足的 堵塞 的 大理石 , 和 告诉 他们 那 这 数字 是

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ,
imbedded in the stone ,
嵌入式 在 这 石头 ,

再找一块足够大的大理石，告诉他们这个图案嵌在石头里。

[ænd; ænd][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'kʌmbə] [,sju:pə'fluɪti] ; [ænd; ænd] , [ɪn] [dju:] [taɪm]
and must be freed from its encumbering superfluities ; and , in due time
和 必须 是 自由 从 它是 负担 多余的 ; 和 , 在 到期的 时间

·
·
·

必须摆脱其繁琐的冗余；并且，在适当的时候，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋɡə(r)] ,
without the necessity of his touching the work with his own finger ,
没有 这 必要性 的 他的 接触 这 工作 和 他的 自己的 手指 ,

无需他亲手触碰作品，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] [məʃi:n] [ɪn]['hju:mən] [jeɪp] .
They are not his work , but that of some nameless machine in human shape .
他们 是 不是 他的 工作 , 但 那 的 一些 无名 机器 在 人类 形状 .

这些不是他的作品，而是某个无名的人形机器的作品。

[ˈmɪriəm] [stɒpt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] , [tu:; tə] [lək] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:f] - ['fɪnɪʃt]
Miriam stopped an instant in an antechamber , to look at a half - finished
米里亚姆 停止 一个 立即的 在 一个 前厅 , 到 看 在 一个 一半 - 完成的
[bʌst] ,
bust ,
摔碎 ,

米里亚姆在门厅里停下脚步，凝视着一尊未完成的半身像。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ; [ænd; ənd] ,
the features of which seemed to be struggling out of the stone ; and ,
这 特征 的 哪个 似乎 到 是 挣扎 出去 的 这 石头 ; 和 ,
其特征似乎要从石头中挣脱出来；而且，

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['skæɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lɪŋ] [ɪts] [hɑ:d] ['sʌbstəns] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
as it were , scattering and dissolving its hard substance by the glow of
作为 它 是 , 散射 和 溶解 它是 难的 物质 经过 这 辉光 的
['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
feeling and intelligence .
感觉 和 智力 .

仿佛是被情感和智慧的光芒驱散、溶解了它坚硬的本质。

[æz; əz][ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['wɜ:kmən] [geɪv] [strəʊk] [ɑ:ftə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)] [wɪð] [ə'pærənt]
As the skilful workman gave stroke after stroke of the chisel with apparent
作为 这 熟练 工人 给予 中风 后 中风 的 这 凿 和 明显
['keələsnəs] , [bʌt; bət][ʊə(r)] [ɪ'fekt] ,
carelessness , but sure effect ,
疏忽 , 但 当然 影响 ,

熟练的工匠看似漫不经心地一凿又一凿，却总能取得显著的效果。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['mɑ:b(ə)l][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən]
it was impossible not to think that the outer marble was merely an
它 曾是 不可能的 不是 到 思考 那 这 外 大理石 曾是 仅仅 一个
[ɪk'streɪniəs] [ɪn'vaɪrənmənt] ;
extraneous environment ;
无关的 环境 ;

人们不禁会认为，外面的大理石只不过是一个外来环境；

[ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] [wɪðɪn] [ɪts] [ɪm'breɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði]
the human countenance within its embrace must have existed there since the
这 人类 面容 之内 它是 拥抱 必须 有 存在 那里 自从 这
[ˈlaɪmstəʊn] [ledʒ] [ɒv; əv] [kə'rɑ:rə] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [meɪd] .
limestone ledges of Carrara were first made .
石灰石 壁架 的 卡拉拉 是 第一的 制成 .

它环抱中的人类面容，一定自卡拉拉石灰岩峭壁形成之初就存在于此。

[ə'nʌðə(r)] [bʌst] [wɒz; wəz] ['hɪəli] [kəm'plɪtɪd] , [ðəʊ] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv] ['kenjənz] [məʊst] ['trʌstwɜ:ðɪ]
Another bust was nearly completed , though still one of Kenyon's most trustworthy
其他 摔碎 曾是 几乎 完全的 , 尽管 仍然 一 的 肯扬的 最多 值得信赖的
[ə'sɪstənts] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,
assistants was at work ,
助理 曾是 在 工作 ,

另一起逮捕行动已接近尾声，但肯扬最值得信赖的助手之一仍在现场。

['gɪvɪŋ] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] , ['feɪvɪŋ] [ɒf] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,
giving delicate touches , shaving off an impalpable something ,
给予 精美的 触摸 , 剃须 离开 一个 无形的 某物 ,
轻柔的抚触，刮去某种难以捉摸的东西，

[ænd; ɐnd] ['li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)l] [dʌst] [tu:; tə] [əˈtest] [aɪˈti:] .

and leaving little heaps of marble dust to attest it .
和 离开 小的 堆积如山 的 大理石 灰尘 到 证明 它 .

并留下了一小堆一小堆的大理石粉未来证明这一点。

“ [æz; əz] [ði:z] [bʌst] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)l] , ” [θɔ:t] [ˈmɪriəm] ,
“ **As these busts in the block of marble ,** ” **thought Miriam** ,
” 作为 这些 半身像 在 这 堵塞 的 大理石 , ” 想法 米里亚姆 ,
“就像大理石块上的这些半身像一样,”米里亚姆心想,

“ [səʊ] [dʌz] [ˈʌʊə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [feɪt] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪmstəʊn] [ɒv; əv] [taɪm] .
“ **so does our individual fate exist in the limestone of time** .
” 所以 做 我们的 个人 命运 存在 在 这 石灰石 的 时间 .
“所以,我们每个人的命运都存在于时间的石灰岩之中。”

[wi:; wi] [ˈfænsɪ] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:v] [aɪˈti:] [aʊt] ; [bʌt; bət][ɪts] [ˈʌltɪmət] [ˈjeɪp] [ɪz] [ˈpraɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [ˈʌʊə(r)]
We fancy that we carve it out ; but its ultimate shape is prior to all our
我们 想要 那 我们 雕刻 它 出去 ; 但 它是 最终的 形状 是 事先的 到 全部 我们的
[ˈæk(ə)n] .
action .
行动 .

我们以为是我们把它雕刻出来; 但它的最终形状先于我们的一切行动。

” [ˈkenjən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ru:m] , [bʌt; bət] , [ˈhɪəriŋ] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] ,
” **Kenyon was in the inner room , but , hearing a step in the antechamber** ,
” 肯扬 曾是 在 这 内 房间 , 但 , 听力 一个 步 在 这 前厅 ,
“肯扬当时在内室里, 但他听到前厅里传来脚步声,

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜ:k] [əˈpɒŋ] ,
he threw a veil over what he was at work upon ,
他 扔 一个 面纱 超过 什么 他 曾是 在 工作 之上 ,
他用面纱遮住了他正在做的事情。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtə(r)] .
and came out to receive his visitor .
和 来了 出去 到 收到 他的 游客 .
他出来迎接访客。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blaʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kæp] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He was dressed in a gray blouse , with a little cap on the top of his head ;
他 曾是 穿着 在 一个 灰色的 女式衬衫 , 和 一个 小的 帽 在 这 顶部 的 他的 头 ;
他身穿灰色衬衫, 头上戴着一顶小帽子;

[ə; eɪ] [ˈkɒstju:m] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔ:m(ə)l] [ˈgɑ:mənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:(r)]
a costume which became him better than the formal garments which he wore
一个 戏服 哪个 成为 他 更好的 比 这 正式的 服装 哪个 他 穿着
[wenˈevə(r)] [hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də(ʊ)ˈmeɪns] .
whenever he passed out of his own domains .
每当 他 通过了 出去 的 他的 自己的 域名 .
这身装束比他每次离开自己领地时所穿的正式服装更适合他。

[ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [wen] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
The sculptor had a face which , when time had done a little more for
这 雕塑家 有 一个 脸 哪个 , 什么时候 时间 有 完毕 一个 小的 更多的 为了
[aɪˈti:] ,
it ;
它 ,
这位雕塑家的脸, 随着岁月的流逝, 变得更有韵味了。

[wʊd] [ˈbʊə(r)][ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˈɑːtɪst][æz; əz] [hɪm'self] : [ˈfi:tʃəz]
would offer a worthy subject for as good an artist as himself : features
会 提供 一个 值得 主题 为了 作为 好的 一个 艺术家 作为 他自己 : 特征
[ˈfaɪnli] [kʌt] ,
finely cut ,
精细地 切 ,

对于像他这样优秀的艺术家来说，这将是一个值得创作的题材：五官轮廓分明，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˈmɑːb(ə)] ; [æn; ən][aɪ'diːəl][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] , [ˈdiːpli] [set] [aɪz] ,
as if already marble ; an ideal forehead , deeply set eyes ,
作为 如果 已经 大理石 ; 一个 理想的 前额 , 深 放 眼睛 ,
宛如大理石般光滑；额头完美，双眼深邃。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [maʊθ] [mʌtʃ] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [braʊn] [bɪəd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˈsensətɪv]
and a mouth much hidden in a light - brown beard , but apparently sensitive
和 一个 嘴 很多 隐 在 一个 光 - 棕色的 胡须 , 但 显然 敏感的
[ænd; ʌnd] [ˈdelɪkət] .
and delicate .
和 精美的 .

嘴唇被浅棕色的胡须遮盖得很深，但显然很敏感、很精致。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈbʊə(r)][juː; jʊ][maɪ][hænd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɡraɪmi] [wɪð] [kliə'pætrəz] [kleɪ] . "
" I will not offer you my hand , " said he ; " it is grimy with Cleopatra's clay . "
" 我 将要 不是 提供 你 我的 手 , " 说 他 ; " 它 是 肮脏的 和 克利奥帕特拉的 黏土 . "
"我不会向你伸出手,"他说,"我的手沾满了克利奥帕特拉的泥土。"

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [kleɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɜːθɪ] [ænd; ʌnd][ˈhjuːmən] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪriəm] .
" No ; I will not touch clay ; it is earthy and human , " answered Miriam .
" 不 ; 我 将要 不是 触碰 黏土 ; 它 是 泥土 和 人类 , " 回答 米里亚姆 .
"不，我不会碰泥土；它是尘土，是人的东西,"米利暗回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][traɪ] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [kɑːm][ænd; ʌnd] [ˈkuːlɪnəs] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" I have come to try whether there is any calm and coolness among your
" 我 有 来 到 尝试 无论 那里 是 任何 冷静的 和 凉爽 之中 你的
[ˈmɑːb(ə)lz] .
marbles .
弹珠 .

“我来此是为了看看你们的弹珠中是否还有一丝平静和冷静。”

[maɪ] [əʊn] [ɑːt][ɪz] [tuː] [ˈnɜːvəs] , [tuː] [ˈpæʃənət] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
My own art is too nervous , too passionate , too full of agitation ,
我的 自己的 艺术 是 也 紧张的 , 也 热情的 , 也 满的 的 搅动 ,
我的艺术作品太过紧张，太过热情，太过躁动不安。

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][aɪ 'tiː] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðəʊt] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
for me to work at it whole days together , without intervals of repose .
为了 我 到 工作 在 它 所有的 天 一起 , 没有 间隔 的 休息 .
对我来说，要连续几天不停地工作，中间没有休息时间。

[səʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [em 'iː] ? "
So , what have you to show me ? "
所以 , 什么 有 你 到 展示 我 ? "
那么，你有什么要给我看的呢？

" [preɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] [ˈkenjən] .
" Pray look at everything here , " said Kenyon .
" 祈祷 看 在 一切 这里 , " 说 肯扬 .
“请仔细看看这里的一切,”肯扬说道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpentər] [siː] [maɪ] [wɜːk] .
" I love to have painters see my work .
" 我 爱 到 有 画家 看 我的 工作 .
“我喜欢让画家们欣赏我的作品。”

[ðeə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [ʌnˈpredʒədɪst] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [pɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Their judgment is unprejudiced , and more valuable than that of the world
他们的 判断 是 不带偏见的 , 和 更多的 有价值的 比 那 的 这 世界
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

他们的判断公正无偏见, 比世人普遍的判断更有价值。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑːt] [θrəʊz] [pɒn] [maɪn] .
from the light which their own art throws on mine .
从 这 光 哪个 他们的 自己的 艺术 投掷 在 矿 .

从他们自己的艺术作品中, 我看到了照耀在我身上的光芒。

[mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)l] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [pɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈskʌlptə(r)] , [huː] [ˈnevə(r)] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː]
More valuable , too , than that of my brother sculptors , who never judge me
更多的 有价值的 , 也 , 比 那 的 我的 兄弟 雕塑家 , WHO 绝不 法官 我
[ˈfeəli] ,
fairly ,
相当 ,

而且, 我的作品比我那些雕塑家兄弟的作品更有价值, 他们从来不会公平地评价我。

— [nɔː(r)][aɪ][ðem; ðəm] , [pəˈhæps] .
— nor I them , perhaps .
— 也不 我 他们 , 也许 .

——或许我也不认识他们。

” [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪm] , [ˈmɪrɪəm] [lɒkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspesəmən] [ɪn][ˈmɑːb(ə)l][ɔː(r)][ˈplɑːstə(r)] ,
” **To gratify him , Miriam looked round at the specimens in marble or plaster** ,
” 到 满足 他 , 米里亚姆 看起来 圆形的 在 这 标本 在 大理石 或者 石膏 ,
为了取悦他, 米里亚姆环顾四周, 打量着那些大理石或石膏制成的标本。

[pɒv; əv] [wɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
of which there were several in the room ,
的 哪个 那里 是 一些 在 这 房间 ,
其中有好几个都在房间里。

[kəmˈpraɪz] [əˈrɪdʒənəlz][ɔː(r)][kɑːsts][pɒv; əv][məʊst][pɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ðæt] [ˈkenjən] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)]
comprising originals or casts of most of the designs that Kenyon had thus far
包括 原件 或者 演员 的 最多 的 这 设计 那 肯扬 有 因此 远的
[prəˈdjuːst] .
produced .
生产 .

包括肯扬迄今为止创作的大部分设计的原作或翻模作品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈgæləri] [pɒv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
He was still too young to have accumulated a large gallery of such things .
他 曾是 仍然 也 年轻的 到 有 积累 一个 大的 画廊 的 这样的 事物 .
他当时年纪还小, 还没有积累起大量的这类藏品。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [əˈtempts] [ænd; ənd][ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [ɪn]
What he had to show were chiefly the attempts and experiments , in
什么 他 有 到 展示 是 主要 这 尝试 和 实验 , 在
[ˈveəriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
various directions ,
各种各样的 方向 ,

他主要要展示的是他在各个方向上的尝试和实验。

[pɒv; əv][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnə(r)] [ɪn][ɑːt] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɜːn] [ˈtjuːtə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
of a beginner in art , acting as a stern tutor to himself ,
的 一个 初学者 在 艺术 , 表演 作为 一个 船尾 导师 到 他自己 ,
一个艺术初学者, 对自己严加管教。

[ænd; ənd] ['prɑ:fitɪŋ] [mɔ:(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['feljər] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and profiting more by his failures than by any successes of which he was
和 获利 更多的 经过 他的 失败 比 经过 任何 成功 的 哪个 他 曾是
[jet] ['keɪpəb(ə)l] .
yet capable .
然而 有能力的 .

他从失败中获利的程度，远超过他所能取得的任何成功。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [greɪt] ['merɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pjuə(r)] , [faɪn] [gləʊ]
Some of them , however , had great merit ; and in the pure , fine glow
一些 的 他们 , 然而 , 有 伟大的 优点 ; 和 在 这 纯的 , 美好的 辉光
[ɒv; əv][ðə; ði] [ŋju:] ['mɑ:b(ə)l] ,
of the new marble ,
的 这 新的 大理石 ,

然而，其中一些却极具价值；在新大理石纯净、细腻的光泽中，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðeɪ] ['dæzld] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['ɪntu:] [ə'wɔ:dn] [ðem; ðəm] ['haɪə(r)] [preɪz] [ðæn; ðən]
it may be , they dazzled the judgment into awarding them higher praise than
它 可能 是 , 他们 眼花缭乱 这 判断 进入 授予 他们 更高 称赞 比
[ðeɪ] [dɪ'z:vd] .
they deserved .
他们 应得的 .

或许，他们凭借精湛的技艺赢得了法官的青睐，获得了远超其应得的赞誉。

[ˈmɪriəm] [əd'maɪəd][ðə; ði]['stætʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ju:θ] , [ə; eɪ] - ;
Miriam admired the statue of a beautiful youth , a pearlfisher ;
米里亚姆 钦佩 这 雕像 的 一个 美丽的 青年 , 一个 - ;

米里亚姆很欣赏那尊英俊青年的雕像，他是一位采珠人；

[hu:] [hæd; həd][gɒt] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [wi:dz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
who had got entangled in the weeds at the bottom of the sea ,
WHO 有 得到 纠缠 在 这 杂草 在 这 底部 的 这 海 ,
[ðə; ði] [ɪn] [hɪ] [wɔ:dn] [ðə; ði] [hɪ] [wɔ:dn] ,
那些被困在海底海藻中的人，

[ænd; ənd] [leɪ] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɜ:l] - ['ɔɪstə(r)z] , [ðə; ði] [rɪʃ] [felz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:wi:dz] ,
and lay dead among the pearl - oysters , the rich shells , and the seaweeds ,
和 躺 死的 之中 这 珍珠 - 牡蛎 , 这 富有的 贝壳 , 和 这 海藻 ,
[ænd; ənd] [leɪ] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɜ:l] - ['ɔɪstə(r)z] , [ðə; ði] [rɪʃ] [felz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:wi:dz] ,
它们死在了珍珠贝、华丽的贝壳和海藻之间。

[ɔ:l][ɒv; əv] [laɪk] ['vælju:][tu:; tə][hɪm] [naʊ] .
all of like value to him now .
全部 的 喜欢 价值 到 他 现在 .

现在对他来说，这些都具有同等价值。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['perɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['praɪzɪz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] , ”
“ The poor young man has perished among the prizes that he sought , ”
“ 这 贫穷的 年轻的 男人 有 遇难 之中 这 奖品 那 他 寻求 , ”
[ri'mɑ:k] [i:; ji] .
remarked she .
评论 她 .

“可怜的年轻人葬身于他所追求的奖赏之中，”她说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['efɪkəsi] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [deθ] !
“ But what a strange efficacy there is in death !
“ 但 什么 一个 奇怪的 功效 那里 是 在 死亡 !

“但是死亡却有一种奇特的功效！ ”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænpɒt] [ɔːl] [wɪn] [pɜːlz] , [aɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [æn; ən] ['empti] [fel] [tuː; tə]['sætɪsfai][juː 'es][dʒʌst][æz; əz]
If we cannot all win pearls , it causes an empty shell to satisfy us just as
如果 我们 不能 全部 赢 珍珠 , 它 原因 一个 空的 壳 到 满足 我们 只是 作为
[wel] .
well .
出色地 .

如果我们不能都得到珍珠，那么一个空贝壳也能让我们感到满足。

[aɪ][laɪk] [ðɪs] ['stætʃuː] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] [ɪn][ɪts] ['mɒrəl] ['les(ə)n] ;
I like this statue , though it is too cold and stern in its moral lesson ;
我 喜欢 这 雕像 , 尽管 它 是 也 寒冷的 和 船尾 在 它是 道德 课 ;

我喜欢这座雕像，虽然它的道德寓意过于冷酷严厉；

[ænd; ənd] , ['fɪzɪkli] , [ðə; ði] [fɔːm] [hæz; həz][nɒt] ['set(ə)ld] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'pəʊz] .
and , physically , the form has not settled itself into sufficient repose .
和 , 身体 , 这 形式 有 不是 定居 本身 进入 充足的 休息 .

而且，从生理上看，这种形态还没有达到完全稳定的状态。

” [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [staɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [kɑːm] [hed] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ,
” **In another style , there was a grand , calm head of Milton ,**
” 在 其他 风格 , 那里 曾是 一个 盛大 , 冷静的 头 的 米尔顿 ,

“另一种风格是，弥尔顿的头像庄严而平静，

[nɒt] ['kɒpɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [bʌst] [ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] , [jet] [mɔː(r)] [ɔː'θentɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]
not copied from any one bust or picture , yet more authentic than any of
不是 复制 从 任何 一 摔碎 或者 图片 , 然而 更多的 真正的 比 任何 的

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

并非仿照任何一尊半身像或照片复制，却比它们都更真实。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɔːl] [nəʊn] [reprɪzen'teɪ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [biːn] [prə'faʊndli] ['stʌdɪd] ,
because all known representations of the poet had been profoundly studied ,
因为 全部 已知 表现形式 的 这 诗人 有 到过 深刻地 研究 ,

[ænd; ənd] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][maɪnd] .
and solved in the artist's mind .
和 已解决 在 这 艺术家的 头脑 .

因为所有已知的诗人形象都已被深入研究，并在艺术家的脑海中得到了诠释。

[ðə; ði] [bʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [greɪ] ['fraɪəz] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɪniətʃəz] [ænd; ənd]
The bust over the tomb in Grey Friars Church , the original miniatures and
这 摔碎 超过 这 墓 在 灰色的 修士们 教会 , 这 原来的 微缩模型 和

['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

格雷弗里亚斯教堂墓碑上的半身像、原有的微缩模型和图片

[weə'revə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hæd; həd] ['mɪŋɡld] [iːtʃ] [ɪts] ['spe(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [wɜːk] ;
wherever to be found , had mingled each its special truth in this one work ;
无论 到 是 成立 , 有 混合 每个 它是 特别的 真相 在 这 一 工作 ;

无论在哪里找到，都将各自的独特真理融入到这部作品中；

[weə'rɪn] , ['laɪkwaɪz] , [baɪ] [lɒŋ] [pə'ruːz(ə)l][ænd; ənd] [diːp] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədəɪs] [lɒst] , [ðə; ði]
wherein , likewise , by long perusal and deep love of the Paradise Lost , the
其中 , 同样地 , 经过 长的 仔细阅读 和 深的 爱 的 这 天堂 丢失的 , 这

['kəʊməs] ,
Comus ,
科莫斯 ,

其中，同样地，通过对《失乐园》和《科莫斯》的长期研读和深切热爱，

[ðə; ði] ['lɪsɪdəs] , [ænd; ənd] [ˌlɑː'leɪgrəʊ] , [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] , ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
the Lycidas , and L'Allegro , the sculptor had succeeded , even better than
这 利西达斯 , 和 快板 , 这 雕塑家 有 成功了 , 甚至 更好的 比
[hiː; hi] [njuː] ,
he knew ,
他 知道 ,

雕塑家创作了《利西达斯》和《快乐的人》，他的作品甚至比他自己意识到的还要成功。

[ɪn] ['spiritjulaɪz, -tʃu-] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['maɪti] ['dʒiːniəs] .
in spiritualizing his marble with the poet's mighty genius .
在 精神化 他的 大理石 和 这 诗人的 强大的 天才 .

用诗人的伟大才华赋予大理石以精神内涵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'tʃɪːvd] ,
And this was a great thing to have achieved ,
和 这 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 已达成 ,

这是一项非常了不起的成就。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [draɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
such a length of time after the dry bones and dust of Milton were
这样的 一个 长度 的 时间 后 这 干燥 骨头 和 灰尘 的 米尔顿 是
[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ded] [mæn] .
like those of any other dead man .
喜欢 那些 的 任何 其他 死的 男人 .

这么长时间过去了，米尔顿的干枯骨骼和尘土与其他死者并无二致。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['pɔːtreɪt] - [bʌst] ,
There were also several portrait - busts ,
那里 是 还 一些 肖像 - 半身像 ,

此外还有几尊肖像半身像，

[kəm'praɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
comprising those of two or three of the illustrious men of our own country ,
包括 那些 的 二 或者 三 的 这 杰出 男人 的 我们的 自己的 国家 ,
其中包括我国两三位杰出人士，

[huːm] ['kenjən] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ə'merɪkə] , [hæd; həd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɒd(ə)] .
whom Kenyon , before he left America , had asked permission to model .
谁 肯扬 , 前 他 左边 美国 , 有 问 允许 到 模型 .

肯扬在离开美国之前曾请求允许他担任模特。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ,
He had done so , because he sincerely believed that ,
他 有 完毕 所以 , 因为 他 真挚地 相信 那 ,

他这样做是因为他真心相信：

['weðə(r)] [hiː; hi] [rɔːt] [ðə; ði] [bʌst] [ɪn] ['mɑːb(ə)] [ɔː(r)] [brɒnz] ,
whether he wrought the busts in marble or bronze ,
无论 他 锻 这 半身像 在 大理石 或者 青铜 ,

无论他用大理石还是青铜制作这些半身像，

[ðə; ði] [wʌn] [wʊd] [kə'rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['krʌmb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
the one would corrode and the other crumble in the long lapse of time ,
这 一 会 腐蚀 和 这 其他 崩溃 在 这 长的 失效 的 时间 ,

随着时间的推移，一个会腐蚀，另一个会崩解。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [greɪt] [menz] [ɪmɔː'tæləti] .
beneath these great men's immortality .
下面 这些 伟大的 男士 不朽 .

在这些伟人的不朽之下。

[ˈpɒsəbli] , [haʊ'veə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ˌdʒʊərə'bɪləti][pɒv; əv]
Possibly , however , the young artist may have underestimated the durability of
可能 , 然而 , 这 年轻的 艺术家 可能 有 低估 这 耐久性 的
[hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəl] .
his material .
他的 材料 .

然而，这位年轻的艺术家或许低估了他所用材料的耐用性。

[ˌʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [pɒv; əv] [men] [hu:] ([ɪf] [ðə; ði] ['brevəti] [pɒv; əv] [ðeə(r)]
Other faces there were , too , of men who (if the brevity of their
其他 面孔 那里 是 , 也 , 的 男人 WHO (如果 这 简洁 的 他们的
[rɪ'membrəns] , ['ɑ:ftə(r)] [deθ] ,
remembrance , after death ,
纪念 , 后 死亡 ,
[ˌɪn ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌɪn ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌɪn ɪtə'leɪtɪŋ]
还有其他一些面孔，属于那些（尽管死后人们的记忆很短暂）

[kæn; kən] [bi:; bi] ['ɔ:gə] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)] ['vælju:][ɪn] [laɪf]) [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]
can be augured from their little value in life) should have been represented in
能 是 预兆 从 他们的 小的 价值 在 生活) 应该 有 到过 代表 在
[snəʊ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['mɑ:b(ə)] .
snow rather than marble .
雪 相当 比 大理石 .
[ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ]
（从它们在生活中微不足道的价值可以预见）应该用雪而不是大理石来表现。

[pɒ'sterəti] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [bʌst] [laɪk] [ðɪ:z] ,
Posterity will be puzzled what to do with busts like these ,
后人 将要 是 困惑 什么 到 做 和 半身像 喜欢 这些 ,
[ˌpʌstərɪ'leɪtɪŋ] , [ˌpʌstərɪ'leɪtɪŋ] [ˌpʌstərɪ'leɪtɪŋ]
后人会困惑该如何处置这些半身像。

[ðə; ði] [kən'kri:ʃən] [ænd; ənd] [ˌpetrɪ'fækʃən] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪn] [self] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ; [bʌt; bət] [wɪl] [faɪnd] ,
the concretions and petrifications of a vain self - estimate ; but will find ,
这 结核 和 石化作用 的 一个 徒劳 自己 - 估计 ; 但 将要 寻找 ,
[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,
[ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ]
那是虚妄自大的结晶和僵化；但无疑会发现，

[ðæt] [ðeɪ] [sɜ:v] [tu:; tə] [bɪld] ['ɪntu:] [stəʊn] [wɔ:lz] , [ɔ:(r)] [bɜ:n] ['ɪntu:] ['kwɪklaɪm] ,
that they serve to build into stone walls , or burn into quicklime ,
那 他们 服务 到 建造 进入 石头 墙壁 , 或者 烧伤 进入 生石灰 ,
[ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ]
它们可以用来砌筑石墙，或者烧成生石灰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [blɒkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gaɪz] [pɒv; əv] ['hju:mən]
as well as if the marble had never been blocked into the guise of human
作为 出色地 作为 如果 这 大理石 有 绝不 到过 已屏蔽 进入 这 伪装 的 人类
[hedz] .
heads .
头部 .
[ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ]
就好像这些大理石从未被塑造成人类头像的样子一样。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][ɪz] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] ['endləs] [ɪn'dʒʊərəns] , [ðɪs] [ɔ:lməʊst]
But it is an awful thing , indeed , this endless endurance , this almost
但 它 是 一个 可怕 事物 , 的确 , 这 无尽的 耐力 , 这 几乎
[ˌɪndɪ'strʌktə'bɪləti] , [pɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:b(ə)] [bʌst] !
indestructibility , of a marble bust !
坚不可摧 , 的 一个 大理石 摔碎 !
[ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] , [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ] [ˌfrɒm ɪtə'leɪtɪŋ]
但大理石半身像的这种无穷无尽的耐久性，这种几乎坚不可摧的特性，确实是一件可怕的事情！

[ˈweðə(r)] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [keɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [men] , [ˌaɪ ˈtiː][bɪdz][ˌjuː ˈes] [ˈsædli] [ˈmeɪzə(r)]
Whether in our own case , or that of other men , it bids us sadly measure
无论 在 我们的 自己的 案件 , 或者 那 的 其他 男人 , 它 出价 我们 令人遗憾的是 措施
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ,

无论是我们自己的情况, 还是其他人的情况, 它都悲哀地要求我们衡量微小的东西。

[ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈdʒʊəriŋ] [wɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪniəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈeni]
little time during which our lineaments are likely to be of interest to any
小的 时间 期间 哪个 我们的 线状线 是 可能 到 是 的 兴趣 到 任何
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

我们面部特征能引起人类注意的时间很短暂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ðæt] [əˈmerɪkənz] [ʊd; ʃəd][keə(r)] [əˈbaʊt] [pəˈpetʃueɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðɪs]
It is especially singular that Americans should care about perpetuating themselves in this
它 是 尤其 单数 那 美国人 应该 关心 关于 延续 他们自己 在 这
[məʊd] .
mode .
模式 .

尤其令人感到奇怪的是, 美国人竟然会关心如何让自己继续保持这种模式。

[ðə; ði] [ˈbriːf] [dʒuˈreɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [həˈredɪt(ə)rɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
The brief duration of our families , as a hereditary household ,
这 简短的 期间 的 我们的 家庭 , 作为 一个 遗传 家庭 ,
[ˈrendəz] [ˌaɪ ˈtiː][ˌnekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [ˈɡrænˈtʃɪldrən] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)]
renders it next to a certainty that the great - grandchildren will not know their
渲染 它 下一个 到 一个 肯定 那 这 伟大的 - 孙辈 将要 不是 知道 他们的
[ˈfaː.ðərz] [ˈɡrænfaːðə(r)] ,
father's grandfather ,
父亲的 祖父 ,

几乎可以肯定的是, 曾孙辈将不会认识他们父亲的祖父。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hens] [æt; ət] [ˈfɜːðɪst] ,
and that half a century hence at furthest ,
和 那 一半 一个 世纪 因此 在 最远 ,
[ðə; ði] [ˈhæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ɒkʃəˈnɪə(r)] [wɪl] [θʌmp] [ɪts] [nɒk] - [daʊn] [bləʊ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
the hammer of the auctioneer will thump its knock - down blow against his
这 锤 的 这 拍卖 将要 扑通 它是 敲 - 向下 吹 反对 他的
[ˈblɒkhed] ,
blockhead ,
傻瓜 ,

拍卖师的锤子将重重地砸在他的笨蛋身上。

[səʊld][æt; ət][səʊ] [mʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv] [stəʊn] !
sold at so much for the pound of stone !
卖 在 所以 很多 为了 这 磅 的 石头 !
[ˈpəʊnd] [ˈpəʊnd]
per pound .
每磅石头卖多少钱!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈɪvə(r)] ,
And it ought to make us shiver ,
和 它 应该 到 制作 我们 颤抖 ,
[ˈʃɪvə(r)]
shiver .
这应该让我们不寒而栗。

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['aʊə(r)] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌsti] - [waɪt] [gəʊst] [ə'mʌŋ] ['strendʒə(r)]
the idea of leaving our features to be a dusty - white ghost among strangers
这 主意 的 离开 我们的 特征 到 是 一个 尘土飞扬 - 白色的 鬼 之中 陌生人
[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] ,
of another generation ,
的 其他 一代 ,
想象一下，我们的容貌最终会变成另一代陌生人眼中蒙尘的白色幽灵。

[hu:] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)][nəʊz] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ([æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n]
who will take our nose between their thumb and fingers (as we have seen
WHO 将要 拿 我们的 鼻子 之间 他们的 拇指 和 手指 (作为 我们 有 已见
[men][du:; də][baɪ] ['sizərz]) ,
men do by Caesar's) ,
男人 做 经过 凯撒的) ,
他们会像对待凯撒的鼻子一样，用拇指和手指捏住我们的鼻子。

[ænd; ənd] [ɪn'fæləbli] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][səʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'tek](ə)n] !
and infallibly break it off if they can do so without detection !
和 绝对正确 休息 它 离开 如果 他们 能 做 所以 没有 检测 !
如果能在不被发现的情况下断绝关系，他们一定会做到！

“ [jes] , ” [sed] ['mɪriəm] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vɒlvɪŋ] [sʌm; səm] [sʌt] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] [ə'boʊv]
“ **Yes , ” said Miriam , who had been revolving some such thoughts as the above**
” 是的 , ” 说 米里亚姆 , WHO 有 到过 旋转 一些 这样的 想法 作为 这 多于
,
:
,
“是的,”米里亚姆说道，她一直在思考着类似上述的事情。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)]['mɔ:t(ə)][mæn] ,
“ **it is a good state of mind for mortal man ,**
” 它 是 一个 好的 状态 的 头脑 为了 凡人 男人 ,
“这对凡人来说是一种良好的心态，

[wen] [hi:; hi][ɪz]['kɒntent] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ][mɔ:(r)] ['defɪnət] [mə'mɔ:riəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grɑ:s] ,
when he is content to leave no more definite memorial than the grass ,
什么时候 他 是 内容 到 离开 不 更多的 定 纪念馆 比 这 草 ,
当他只想留下除青草之外的任何确切纪念时，

[wɪtʃ] [wɪl] [sprəʊt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['spi:dəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
which will sprout kindly and speedily over his grave ,
哪个 将要 发芽 亲切地 和 迅速地 超过 他的 严重 ,
它将在他的坟墓上茁壮成长，迅速蔓延。

[ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][spɒt] ['bærən] [wɪð] ['mɑ:b(ə)] .
if we do not make the spot barren with marble .
如果 我们 做 不是 制作 这 点 荒芜 和 大理石 .
如果我们不把这块地铺上大理石，它就会变得荒芜。

[mɪ'θɪŋks] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [wɜ:ld] ,
Methinks , too , it will be a fresher and better world ,
我觉得 , 也 , 它 将要 是 一个 更清新 和 更好的 世界 ,
我认为，那将是一个更清新、更美好的世界。

[wen] [aɪ 'ti:] [flɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [greɪt] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv]['stəʊni] ['memərɪz] ,
when it flings off this great burden of stony memories ,
什么时候 它 投掷 离开 这 伟大的 负担 的 石质的 回忆 ,
当它卸下这沉重的记忆负担时，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['paɪəti][tu:; tə] [hi:p] [ə'pɒn] [ɪts] [bæk] . “
which the ages have deemed it a piety to heap upon its back . ”
哪个 这 年龄 有 被认为 它 一个 虔诚 到 堆 之上 它是 后退 . ”
历代以来，人们一直认为将这些东西堆在它背上是一种虔诚的表达。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [ri'mɑ:k] ['kenjən] , “ [gəʊz] [ə'genst] [maɪ] [həʊl] [ɑ:t] .
“ What you say , “ remarked Kenyon , “ goes against my whole art .
“ 什么 你 说 , “ 评论 肯扬 , “ 去 反对 我的 所有的 艺术 :
“你的说法,”肯扬说道,“违背了我的全部艺术理念。”

[ˈskʌlptʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪt] [men] ['næt(ə)rəli] [teɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Sculpture , and the delight which men naturally take in it ,
雕塑 , 和 这 喜 哪个 男人 自然 拿 在 它 ,
雕塑, 以及人们自然而然地从中获得的乐趣,

[ə'prɪə(r)] [tuː; tə][em 'i:][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ɔ:l] [taɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [ə'ʊə(r)] [vju:] . “
appear to me a proof that it is good to work with all time before our view . “
出现 到 我 一个 证明 那 它是 好的 到 工作 和 全部 时间 前 我们的 看法 : “
在我看来, 这证明我们应该始终以我们的视角看待事物。

“ [wel] , [wel] , “ [ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] ,
“ Well, well , “ answered Miriam ,
“ 出色地, 出色地, “ 回答 米里亚姆 ,
“嗯, 嗯,”米里亚姆回答道。

“ [ai][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [flɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hevi] [stəʊnz] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)]
“ I must not quarrel with you for flinging your heavy stones at poor
“ 我 必须 不是 争吵 和 你 为了 投掷 你的 重的 石头 在 贫穷的
[pɒ'sterəti] ;
Posterity ;
后人 ;
“我不应该因为你们向可怜的后代投掷沉重的石头而与你们争吵;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [mɑ:k] [æz; əz]
and , to say the truth , I think you are as likely to hit the mark as
和 , 到 说 这 真相 , 我 思考 你 是 作为 可能 到 打 这 标记 作为
[ˈenɪbədɪ] .
anybody .
任何人 .
说实话, 我认为你和其他人一样, 都有可能成功。

[ðɪ:z] [bʌst] , [naʊ] , [mʌt] [æz; əz][ai] [si:m] [tuː; tə] [skɔ:n] [ðem; ðəm] ,
These busts, now, much as I seem to scorn them ,
这些 半身像 , 现在 , 很多 作为 我 似乎 到 轻蔑 他们 ,
尽管我表面上似乎很鄙视这些半身像, 但实际上,

[meɪk] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mə'dʒɪn] . .
make me feel as if you were a magician . .
制作 我 感觉 作为 如果 你 是 一个 魔术师 : . .
你让我感觉自己像个魔术师.....

[juː; jʊ] [tɜ:n] ['fi:vəriʃ] [men] ['ɪntu:] [ku:l] , ['kwaiət]['mɑ:b(ə)] .
You turn feverish men into cool, quiet marble .
你 转动 发烧 男人 进入 凉爽的, 安静的 大理石 :
你把狂热的男人变成冷静沉着的大理石。

[wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
What a blessed change for them !
什么 一个 蒙福 改变 为了 他们 !
对他们来说, 这真是一个令人欣喜的改变!

[wʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ! “
Would you could do as much for me ! “
会 你 可以 做 作为 很多 为了 我 ! “
你真希望你也能为我做这么多!

“ [əʊ] , [ˈglædli] ! ” [kraɪd] [ˈkenjən] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪt] [tuː; tə][ˈmɒd(ə)l] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
“ **O , gladly !** ” **cried Kenyon , who had long wished to model that beautiful and**
“ 哦 , 乐意 ! ” 哭 肯扬 , WHO 有 长的 希望 到 模型 那 美丽的 和
[məʊst] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] .
most expressive face .
最多 富有表现力的 脸 .

“哦，太好了！”肯扬喊道，他一直渴望能模仿那张美丽而富有表现力的脸庞。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][sɪt] ? ”
“ **When will you begin to sit ?** ”
“ 什么时候 将要 你 开始 到 坐 ? ”

“你什么时候才能开始坐下？”

“ [pəʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] , ” [sed] [ˈmɪrɪəm] .
“ **Poh ! that was not what I meant ,** ” **said Miriam** .
“ 波 ! 那 曾是 不是 什么 我 意思是 , ” 说 米里亚姆 .

“呸！我不是那个意思，”米里亚姆说。

“ [kʌm] , [ʃəʊ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”
“ **Come , show me something else** . ”
“ 来 , 展示 我 某物 别的 . ”

“来，再给我看看别的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
“ **Do you recognize this ?** ” **asked the sculptor** .
“ 做 你 认出 这 ? ” 问 这 雕塑家 .

“你认出这是哪件东西吗？”雕塑家问道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈaɪvəri][ˈkɒfə(r)] , [ˈjeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] ;
He took out of his desk a little old - fashioned ivory coffer , yellow with age ;
他 采取 出去 的 他的 桌子 一个 小的 老的 - 造型 象牙 保险箱 , 黄色的 和 年龄 ;
他从办公桌里拿出一个古朴的象牙小箱子，箱子因年代久远而泛黄；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪtʃli] [kɑːrvd] [wɪð] [ænˈtiːk] [ˈfɪɡəz] [ænd; ənd][ˈfəʊlɪdʒ] ;
it was richly carved with antique figures and foliage ;
它 曾是 丰富 雕刻 和 古董 数据 和 叶子 ;

它上面雕刻着精美的古代人物和植物图案；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkenjən] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌbenveˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] [rɔːt] [ðɪs] [ˈpreʃəs]
and had Kenyon thought fit to say that Benvenuto Cellini wrought this precious
和 有 肯扬 想法 合身 到 说 那 本韦努托 切利尼 锻 这 宝贵的
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

如果肯扬认为有必要说这珍贵的盒子是本韦努托·切利尼制作的，

[ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈfænsɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [hæv; həv] [dɪsˈkredɪtɪd]
the skill and elaborate fancy of the work would by no means have discredited
这 技能 和 精心制作的 想要 的 这 工作 会 经过 不 方法 有 声名狼藉
[hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
his word ,
他的 单词 ,

作品的精湛技艺和精巧构思绝不会动摇他所说的话。

[nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈɑːrtɪsts] [feɪm] .
nor the old artist's fame .
也不 这 老的 艺术家的 名声 .

既不及那位老艺术家的名声。

[æʔ; əʔ] [li:st] , [ai 'ti:][wəʒ; wəz] ['evidəntli] [ə; eɪ] [prə'dʌk](ə)n] [ɒv; əv] - [sku:l] [ænd; ənd] ['sentjəri]
At least , it was evidently a production of Benvenuto's school and century
在 至少 , 它 曾是 显然 一个 生产 的 - 学校 和 世纪
,
:
,

至少，这显然是本韦努托那个时代和流派的作品。

[ænd; ənd] [maɪt] [wʌnz][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][dʒu:əl] - [keɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][grænd][leɪdɪ][æt; əʔ][ðə; ði]
and might once have been the jewel - case of some grand lady at the
和 可能 一次 有 到过 这 宝石 - 案件 的 一些 盛大 女士 在 这
[kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] - ['medətʃi:] .
court of the De ' Medici .
法庭 的 这 德 - 美第奇家族 .

它或许曾经是德·美第奇家族宫廷中某位贵妇的珠宝盒。

[lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [bleɪz] [ɒv; əv]['daɪəməndz][wəʒ; wəz] [dis'kləuz] , [bʌt; bət]['əʊnli] , [læpt]
Lifting the lid , however , no blaze of diamonds was disclosed , but only , lapped
举重 这 盖 , 然而 , 不 火焰 的 钻石 曾是 披露 , 但 仅有的 , 圈速
[ɪn] ['fli:si] ['kɒtn] ,
in fleecy cotton ,
在 羊毛 棉布 ,

然而，揭开盖子后，并没有闪耀的钻石，只有裹在绒棉里的.....

[ə; eɪ] [smɔ:l] , ['bju:tɪflɪ] [jeɪpt] [hænd] , [məʊst] ['delɪkətli] ['skʌlptʃəd] [ɪn]['mɑ:b(ə)] .
a small , beautifully shaped hand , most delicately sculptured in marble .
一个 小的 , 非常漂亮 形状 手 , 最多 轻柔地 雕塑 在 大理石 .
一只小巧精致的手，由大理石精雕细琢而成。

[sʌt] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd]['naɪsɪst][ɑ:t][hæd; həd] [bi:n] ['lævɪʃ] [hɪə(r)] ,
Such loving care and nicest art had been lavished here ,
这样的 爱 关心 和 最友善的 艺术 有 到过 慷慨的 这里 ,
这里曾倾注了如此悉心的照料和最精美的艺术品。

[ðæt][ðə; ði][pɑ:m] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn][ɪts] ['veri] ['sʌbstəns] .
that the palm really seemed to have a tenderness in its very substance .
那 这 棕榈 真的 似乎 到 有 一个 压痛 在 它是 非常 物质 .
手掌的质地似乎真的很柔软。

['tʌtɪŋ] [ðəʊz] ['lʌvli] ['fɪŋgəz] , — [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒeləs] ['skʌlptə(r)] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌt] ,
Touching those lovely fingers , — had the jealous sculptor allowed you to touch ,
接触 那些 迷人的 手指 , — 有 这 嫉妒的 雕塑家 允许 你 到 触碰 ,
触摸那双美丽的指头——如果那位嫉妒的雕塑家允许你触摸的话——

— [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn] [wɔ:mθ] [wʊd] [nɒt] [sti:l] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm]
— you could hardly believe that a virgin warmth would not steal from them
— 你 可以 几乎 相信 那 一个 处女 温暖 会 不是 偷 从 他们
['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
into your heart .
进入 你的 心 .
你简直无法相信，他们身上那份纯真的温暖不会悄悄渗入你的心中。

“ [ɑ:] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [smaɪl] .
“ **Ah , this is very beautiful ! ” exclaimed Miriam , with a genial smile .**
“ 啊 , 这 是 非常 美丽的 ! ” 惊呼 米里亚姆 , 和 一个 和蔼可亲 微笑 .
“啊，这太漂亮了！”米里亚姆微笑着赞叹道。

“ [ai 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] - [hænd] [wɪð] [ɪts]['berbi] - ['dɪmplz] ,
“ **It is as good in its way as Loulie's hand with its baby - dimples ,**
“ 它 是 作为 好的 在 它是 方式 作为 - 手 和 它是 婴儿 - 酒窝 ,
“它就像露莉的手和她手上的婴儿酒窝一样美好。”

[wɪtʃ] [p'aʊəz] [ʃəʊd] [em 'i:] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
which Powers showed me at Florence ,
哪个 权力 显示 我 在 佛罗伦萨 ,

鲍尔斯在佛罗伦萨给我看过的,

[eɪvɪdəntli] [ˈvælju:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s]
evidently valuing it as much as if he had wrought it out of a piece
显然 估值 它 作为 很多 作为 如果 他 有 锻 它 出去 的 一个 片
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:t] .
of his great heart .
的 他的 伟大的 心 .

显然,他视之为珍宝,仿佛它是他用自己伟大的心灵创作出来的一样。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hæriət] ['hɑ:zmərz] [klɑ:sp, klæsp] [hændz] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
As good as Harriet Hosmer's clasped hands of Browning and his wife ,
作为 好的 作为 哈丽特 霍斯默的 紧握 双手 的 勃朗宁 和 他的 妻子 ,

就像哈里特·霍斯默笔下勃朗宁和他妻子紧握的双手一样美好,

[ˈsɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] [ˈju:niən] [ɒv; əv] [tu:] [haɪ] , [pəʊ'etɪk] [laɪvz; lɪvz] !
symbolizing the individuality and heroic union of two high , poetic lives !
象征 这 个性 和 英勇 联盟 的 二 高的 , 诗意的 生活 !

象征着两个崇高而富有诗意的人生的个性与英勇结合!

[neɪ] , [aɪ] [du:; də] [nɒt] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,
Nay , I do not question that it is better than either of those ,
不 , 我 做 不是 问题 那 它 是 更好的 比 任何一个 的 那些 ,

不,我并不怀疑它比那两者都好。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['meɪdn] [pɑ:m]
because you must have wrought it passionately , in spite of its maiden palm
因为 你 必须 有 锻 它 热情地 , 在 尽管如此 的 它是 少女 棕榈
[ænd; ənd] ['deɪntɪ] ['fɪŋɡətɪps] . "
and dainty fingertips . "
和 纤巧 指尖 . "

因为你一定是倾注了满腔热情才创作了它,尽管它出自少女之手,指尖纤细。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:; də] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] ['kenjən] .
" **Then you do recognize it ?** " **asked Kenyon** .
" 然后 你 做 认出 它 ? " 问 肯扬 .

“那你认得它?”肯扬问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [raɪt] [hænd] [ɒn] [ɜ:θ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)] ,
" **There is but one right hand on earth that could have supplied the model** ,
" 那里 是 但 一 正确的 手 在 地球 那 可以 有 供应 这 模型 ,

“世界上只有一只右手能够提供这个模型,

" ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] ; " [səʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['slendə(r)] , [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [sɪ'metrɪk(ə)] ,
" **answered Miriam ; " so small and slender , so perfectly symmetrical** ,
" 回答 米里亚姆 ; " 所以 小的 和 苗条 , 所以 完美 对称的 ,

“,”米里亚姆回答说,“如此娇小纤细,如此完美对称,

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['enədʒɪ] .
and yet with a character of delicate energy .
和 然而 和 一个 特点 的 精美的 活力 .

然而,它又兼具细腻灵动的特质。

[aɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət] [ɪts] [wɜ:k] ;
I have watched it a hundred times at its work ;
我 有 观看 它 一个 百 时代 在 它是 工作 ;

我曾无数次观看它的工作过程;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌn] ['hɪldə] [səʊ][fɑ:(r)] !
but I did not dream that you had won Hilda so far !
但 我 做过 不是 梦 那 你 有 韩元 希尔达 所以 远的 ！

但我做梦也没想到你竟然赢得了希尔达的芳心！

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃaɪ] ['meɪdn] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn]['mɑ:b(ə)]
How have you persuaded that shy maiden to let you take her hand in marble
如何 有 你 被说服 那 害羞的 少女 到 让 你 拿 她 手 在 大理石
？ ”
？ ”
？ ”

你是如何说服那位羞涩的少女让你握住她大理石般的手的？

“ [nevə(r)] !
“ **Never !**
” 绝不 ！

“绝不！

[ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)] [nju:] [aɪ 'ti:] !
She never knew it !
她 绝不 知道 它 ！

她对此毫不知情！

” [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ['kenjən] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈmeɪd(ə)nli] [rɪˈzɜ:v] .
” **hastily replied Kenyon , anxious to vindicate his mistress's maidenly reserve .**
” 草草 回复 肯扬 , 焦虑的 到 表白 他的 情妇的 少女 预订 .
“肯扬急忙回答，急于维护他女主人的少女矜持。”

“ [aɪ] [stəʊl] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **I stole it from her .**
” 我 偷窃 它 从 她 .

“我从她那里偷来的。”

[ðə; ðɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] .
The hand is a reminiscence .
这 手 是 一个 怀旧 .

这只手代表着一段回忆。

[ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][səʊ][ɒf(ə)n] , [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
After gazing at it so often , and even holding it once for an instant ,
后 凝视 在 它 所以 经常 , 和 甚至 保持 它 一次 为了 一个 立即的 ,
在反复凝视它，甚至还曾短暂地触摸过它之后，

[wen] ['hɪldə] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbʌŋɡlə(r)] [ɪn'di:d] ,
when Hilda was not thinking of me , I should be a bungler indeed ,
什么时候 希尔达 曾是 不是 思维 的 我 , 我 应该 是 一个 笨蛋 的确 ,
当希尔达没有想到我的时候，我肯定会变成一个十足的笨蛋。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [ˌri:prə'dju:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ][laɪf] . ”
if I could not now reproduce it to something like the life . ”
如果 我 可以 不是 现在 复制 它 到 某物 喜欢 这 生活 . ”

如果我现在无法将其重现，使其接近真实生活。”

“ [meɪ] [ju:; jʊ][wɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][wʌn] [deɪ] ! ” [sed] ['mɪrɪəm] ['kaɪndli] .
“ **May you win the original one day ! ” said Miriam kindly .**
” 可能 你 赢 这 原来的 一 天 ！ ” 说 米里亚姆 亲切地 .

“愿你有一天能赢得原版！”米里亚姆和蔼地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)] [graʊnd] [tu:; tə][həʊp] [aɪ 'ti:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ðɪ]['skʌlptə(r)] [dɪs'pɒndɪŋli] ;
“ **I have little ground to hope it , ” answered the sculptor despondingly ;**
” 我 有 小的 地面 到 希望 它 , ” 回答 这 雕塑家 沮丧地 ;

“我几乎没有理由抱有希望，”雕塑家沮丧地回答道；

“ [ˈhɪldə] [dʌz] [nɒt] [dwel] [ɪn][ˈʌvə(r)][ˈmɔ:t(ə)l] [ˈætməsfɪə(r)] ; [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][fɪː; jɪ]
“ **Hilda does not dwell in our mortal atmosphere ; and gentle and soft as she**
“ 希尔达 做 不是 住 在 我们的 凡人 气氛 ； 和 温和的 和 柔软的 作为 她
[əˈprɪz] ,
appears ,
出现 ,

“希尔达并不居住在我们凡人的世界中；尽管她看起来温柔善良，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bɪ][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt]
it will be as difficult to win her heart as to entice down a white
它 将要 是 作为 难的 到 赢 她 心 作为 到 诱惑 向下 一个 白色的
[bɜːd][frɒm; frəm][ɪts] [ˈsʌni] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .
bird from its sunny freedom in the sky .
鸟 从 它是 阳光明媚 自由 在 这 天空 .

赢得她的芳心，就像引诱一只白鸟从阳光普照的天空中自由翱翔一样困难。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][frəˈdʒɪləti] ,
It is strange , with all her delicacy and fragility ,
它 是 奇怪的 , 和 全部 她 美味 和 脆弱性 ,

很奇怪，尽管她如此娇弱易碎。

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɪː; jɪ] [meɪks] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
the impression she makes of being utterly sufficient to herself .
这 印象 她 制作 的 存在 完全地 充足的 到 她自己 .

她给人的印象是完全能够自给自足。

[nəʊ] ; [aɪ][æɪ; əl][ˈnevə(r)][wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
No ; I shall never win her .
不 ; 我 将 绝不 赢 她 .

不，我永远也赢不了她。

[fɪː; jɪ][ɪz] [əˈbʌndəntli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] ,
She is abundantly capable of sympathy , and delights to receive it ,
她 是 大量 有能力的 的 同情 , 和 美味 到 收到 它 ,

她极富同情心，并且乐于接受同情。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [lʌv] . “
but she has no need of love .”
但 她 有 不 需要 的 爱 . “

但她并不需要爱情。

“ [aɪ] [ˈpɑːtli] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪriəm] .
“ **I partly agree with you ,” said Miriam .**
“ 我 部分 同意 和 你 , “ 说 米里亚姆 .

“我部分同意你的观点，”米里亚姆说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdrə] , [wɪt] [men] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌentəˈteɪn] ,
“ **It is a mistaken idea , which men generally entertain ,**
“ 它 是 一个 错误 主意 , 哪个 男人 一般来说 招待 ,

“这是一种错误的想法，通常是男性才会有想法。”

[ðæt] [ˈneɪt(ə)r][hæz; həz] [meɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈprəʊn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː] [wɒt]
that nature has made women especially prone to throw their whole being into what
那 自然 有 制成 女性 尤其 易于 到 扔 他们的 所有的 存在 进入 什么
[ɪz] [ˈteknɪkli] [kɔːld] [lʌv] .
is technically called love .
是 技术上来说 称为 爱 .

这种自然规律使女性特别容易将自己的全部身心投入到我们通常所说的爱情中。

[wiː; wi][hæv; həv] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] , [nəʊ][mɔː(r)] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ðəen; ðən] [jɔːˈselvz] ;
We have , to say the least , no more necessity for it than yourselves ;
我们 有 , 到 说 这 至少 , 不 更多的 必要性 为了 它 比 你们自己 ;

毫不夸张地说，我们对它的需求并不比你们多；

[ˈəʊnli][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] .
only we have nothing else to do with our hearts .
仅有的 我们 有 没有什么 别的 到 做 和 我们的 心 .

只是，我们的心除了这个，别无他用。

[wen] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈʌðə(r)][ˈɒbdʒɪkts][ɪn][laɪf] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æpt][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
When women have other objects in life , they are not apt to fall in love .
什么时候 女性 有 其他 对象 在 生活 , 他们 是 不是 易于 到 落下 在 爱 .

当女性生活中还有其他目标时，她们就不容易坠入爱河。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][ɑːt] , [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ,
I can think of many women distinguished in art , literature , and science ,
我 能 思考 的 许多 女性 杰出的 在 艺术 , 文学 , 和 科学 ,

我能想到许多在艺术、文学和科学领域卓有成就的女性。

— [ænd; ənd][ˈmʌltɪ,tjuːd, -,tuːd] [huːz] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz][faɪnd] [ɡʊd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [les]
— and multitudes whose hearts and minds find good employment in less
— 和 众多 谁 心 和 思想 寻找 好的 就业 在 较少的
[ˌɒstənˈteɪʃəs] [weɪz] ,
ostentatious ways ,
炫耀的 方式 ,

——还有许多人，他们的心灵和思想在不那么张扬的方式中找到了很好的发挥空间，

— [huːz] [liːd] [haɪ] , [ˈləʊnli] [laɪvz; lɪvz] ,
— who lead high , lonely lives ,
— WHO 带领 高的 , 孤独 生活 ,

——那些过着高高在上、孤独生活的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第7/11页

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][nəʊ]['sækrɪfaɪs][səʊ][fa:(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][seks][ɪz] [kən'sɜ:nd] . "
 and are conscious of no sacrifice so far as your sex is concerned . "
 和 是 有意识的 的 不 牺牲 所以 远的 作为 你的 性别 是 担心的 . "

并且就性别而言，你们没有意识到任何牺牲。

" [ænd; ənd][ˈhɪldə] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ! " [sed] ['kɛnjən] ['sædli] ;
 " And Hilda will be one of these ! " said Kenyon sadly ;
 " 和 希尔达 将要 是 一 的 这些 ! " 说 肯扬 令人遗憾的是 ;
 " 希尔达也会是其中之一 ! " 肯扬悲伤地说 ;

" [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [em 'i:] ['ɪvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ma'self] , [ænd; ənd][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:]
 " the thought makes me shiver for myself , and and for her , too
 " 这 想法 制作 我 颤抖 为了 我 , 和 和 为了 她 , 也
 . "
 : "
 . "

“想到这些，我既为自己也为她感到不寒而栗。”

" [wel] , " [sed] ['mɪriəm] , ['smɑɪlɪŋ] ,
 " Well , " said Miriam , smiling ,
 " 出色地 , " 说 米里亚姆 , 微笑 ,
 .

“嗯，”米里亚姆笑着说。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [spreɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [rɪst] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['skʌlptəd] [tu:; tə] [sʌtʃ]
 " perhaps she may sprain the delicate wrist which you have sculptured to such
 " 也许 她 可能 扭伤 这 精美的 手腕 哪个 你 有 雕塑 到 这样的
 [pə'fek(ə)n] .
 perfection .
 完美 .

“或许她会扭伤你精心雕琢的纤细手腕。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [həʊp] .
 In that case you may hope .
 在 那 案件 你 可能 希望 .

那样的话，你或许可以抱有希望。

[ði:z] [əʊld] ['mɑ:stəz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [vau] [hɜ:'self] ,
 These old masters to whom she has vowed herself ,
 这些 老的 大师 到 谁 她 有 发誓 她自己 ,
 她向这些古老的师傅们发誓效忠，

[ænd; ənd] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)][ˈslendə(r)][hænd][ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑ:t] [sɜ:v] [səʊ] ['feɪθfəli] , [ɑ:(r); ə(r)]
 and whom her slender hand and woman's heart serve so faithfully , are
 和 谁 她 苗条 手 和 女性的 心 服务 所以 忠实 , 是
 [jɔ:(r); jə(r)][ˈəʊnli] ['raɪvls] .
 your only rivals .
 你的 仅有的 竞争对手 .

她纤细的手和女人的心忠诚地侍奉着的人，才是你唯一的对手。

" [ðə; ði]['skʌlptə(r)] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪldəz] ['mɑ:b(ə)][hænd][ˈɪntu:]
 " The sculptor sighed as he put away the treasure of Hilda's marble hand into
 " 这 雕塑家 叹了口气 作为 他 放 离开 这 宝藏 的 希尔达的 大理石 手 进入
 [ðə; ði]['aɪvəri]['kɒfə(r)] ,
 the ivory coffer ,
 这 象牙 保险箱 ,

雕塑家叹了口气，将希尔达的大理石手珍宝放进象牙盒里。

[ænd; ɐnd] [θɔ:t] [haʊ] [slait] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [ˈevə(r)] [fi:l] [rɪˈspɒnsɪv]

and **thought** **how** **slight** **was** **the** **possibility** **that** **he** **should** **ever** **feel** **responsive**

和 想法 如何 轻微 曾是 这 可能性 那 他 应该 曾经 感觉 响应式设计

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði][ˈtendə(r)][kla:sp][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .

to **his** **own** **the** **tender** **clasp** **of** **the** **original** .

到 他的 自己的 这 投标 搭扣 的 这 原来的 .

他心想，自己究竟有多渺茫，才会对自己的亲生母亲温柔的拥抱产生回应呢？

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [kɪs] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] :
He dared not even kiss the image that he himself had made :
 他 敢于 不是 甚至 吻 这 图像 那 他 他自己 有 制成 :
 他甚至不敢亲吻自己亲手制作的画像:

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈsjʊːmd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [dɪˈvɪnəti] .
it had assumed its share of Hilda's remote and shy divinity .
 它 有 假定 它是 分享 的 希尔达的 偏僻的 和 害羞的 神 .
 它继承了希尔达疏离而羞涩的神性。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪrɪəm] , ” [[əʊ] [em ˈi:] [d̥ə; ði] [nju:] [ˈstætʃu:] [wɪtʃ] [ju:; jə] [ɑ:skt] [em ˈi:] [ˈhɪðə(r)]

“ And now , ” said Miriam , ” show me the new statue which you asked me hither

“ 和 现在 , ” 说 米里亚姆 , ” 展示 我 这 新的 雕像 哪个 你 问 我 这里

[tu:; tə] [si:] .

to see .

到 看 .

“现在,”米利暗说,“带我去看你让我来这里看的那座新雕像。”

" [ˈtʰæptə(r)] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
 " **CHAPTER** **XIV**
 " 章 十四
 第十四章

[ˌkliːəˈpætrə]
CLEOPATRA
 克利奥帕特拉

“ [maɪ] [nju:] ['stætʃu:] ! ” [sed] ['kenjən] , [hu:] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [fə'ɡɒtn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t]
“ My new statue ! ” said Kenyon , who had positively forgotten it in the thought
 “ 我的 新的 雕像 ! ” 说 肯扬 , WHO 有 积极地 被遗忘的 它 在 这 想法
 [pɒ; əv] ['hɪldə] ;
of Hilda ;
 的 希尔达 ;

“我的新雕像！”肯扬说道，他一想到希尔达，就完全忘记了这件事；

“ [hɪə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] , [ʌndə(r)] [ðɪs] [veɪl] . ”
 “ here it is , under this veil . ”
 “ 这里 它 是 , 在下面 这 面纱 . ”
 “它就在这里，在这层面纱之下。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [nju:d] [ˈfɪgə(r)] , [aɪ] [həʊp] , ” [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪrɪəm] .
 “ **Not a nude figure** , **I hope** , ” **observed Miriam** .
 “ 不是 一个 裸体 数字 , 我 希望 , ” 观察到 米里亚姆 .
 “希望不是裸体人物,”米里亚姆说道。

“ [ˈevri] [jʌŋ] [ˈskʌlptə(r)] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [məst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [sʌm; səm]
 “ Every young sculptor seems to think that he must give the world some
 “ 每一个 年轻的 雕塑家 似乎 到 思考 那 他 必须 给 这 世界 一些
 [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [ɪnˈdekərəs] [ˈwʊmənɦʊd] ,
specimen of indecorous womanhood ,
 标本 的 不得体 女性 ,
 “每个年轻的雕塑家似乎都认为他必须向世界展示一些不雅的女性形象。”

[ænd; ənd][kɔ:l][aɪ'ti:] [i:v] , [vi:nəs] , [ə; eɪ] [nɪmf] ,
and call it Eve , Venus , a Nymph ,
和 称呼 它 前夕 , 金星 , 一个 仙女 ,

可以称她为夏娃、维纳斯、仙女，

[ɔ:(r)] ['eni] [neɪm] [ðæt] [meɪ] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['di:snt] ['kləʊðɪŋ] .
or any name that may apologize for a lack of decent clothing .
或者 任何 姓名 那 可能 道歉 为了 一个 缺少 的 体面的 衣服 .

或者任何可能暗示衣着不体面的名字。

[aɪ][eɪ'em] ['wɪəri] , [i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] , [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I am weary , even more than I am ashamed , of seeing such things .
我 是 厌倦 , 甚至 更多的 比 我 是 羞愧 , 的 看到 这样的 事物 .

看到这样的事情，我感到厌倦，甚至比感到羞愧还要强烈。

['naʊədəɪz] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔ:n] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] ,
Nowadays people are as good as born in their clothes ,
如今 人们 是 作为 好的 作为 出生 在 他们的 衣服 ,

如今人们穿衣打扮就像天生就该如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['præktikli] [nɒt][ə; eɪ][nju:d] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
and there is practically not a nude human being in existence .
和 那里 是 几乎 不是 一个 裸体 人类 存在 在 存在 .

世界上几乎没有裸体的人。

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kændɪdli] [kən'fes] , ['kænɒt] ['skʌlptʃə(r)] ['nju:dəti]
An artist , therefore , as you must candidly confess , cannot sculpture nudity
一个 艺术家 , 所以 , 作为 你 必须 坦率地说 承认 , 不能 雕塑 裸露

[wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑ:t] ,
with a pure heart ,
和 一个 纯的 心 ,

因此，正如你必须坦诚承认的那样，艺术家不可能以纯粹的心灵去雕塑裸体。

[ɪf] ['əʊnli][br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [sti:l] ['gɪlti] [glimps] [æt; ət]['haɪəd] ['mɒdlz] .
if only because he is compelled to steal guilty glimpses at hired models .
如果仅有的 因为 他 是 被迫 到 偷 有罪的 惊鸿一瞥 在 雇用 模型 .

哪怕仅仅是因为他忍不住要偷偷地、带着罪恶感地瞥一眼雇佣的模特。

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)] [ɪn'evɪtəbli] ['lu:zɪz][ɪts] ['tʃæstəti] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
The marble inevitably loses its chastity under such circumstances .
这 大理石 不可避免地 失败 它是 贞洁 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，大理石必然会失去其纯洁性。

[æn; ən][əʊld] [gri:k] ['skʌlptə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['sʌŋ'aɪn] ,
An old Greek sculptor , no doubt , found his models in the open sunshine ,
一个 老的 希腊语 雕塑家 , 不 怀疑 , 成立 他的 模型 在 这 打开 阳光 ,

毫无疑问，一位古希腊雕塑家在阳光明媚的户外寻找他的模特。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['prɪnsli] ['meɪdnz] ,
and among pure and princely maidens ,
和 之中 纯的 和 王子 少女们 ,

在纯洁高贵的少女之中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][nju:d] [s'tætʃu:z] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz] ['vaɪələts] ,
and thus the nude statues of antiquity are as modest as violets ,
和 因此 这 裸体 雕像 的 古代 是 作为 谦虚的 作为 紫罗兰 ,

因此，古代的裸体雕像就像紫罗兰一样含蓄。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] [dreɪpt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['bju:ti] .
and sufficiently draped in their own beauty .
和 足够 垂坠的 在 他们的 自己的 美丽 .

她们自身的美丽已足够令人倾倒。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡɪbsənz] [ˈkʌləd] [ˈvi:nəs] ([steɪnd] , [aɪ] [brɪli:v] , [wið] [təˈbækəʊ]) ,
But as for Mr . Gibson's colored Venuses (stained , I believe , with tobacco
但 作为 为了 先生 : 吉布森的 有色 金星 (染色 , 我 相信 , 和 烟草
[dʒu:s]) ,
juice) ,
汁) ,

至于吉布森先生的彩色维纳斯像（我认为用烟草汁染色的），

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [ˈnju:dəti] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
and all other nudities of to - day ,
和 全部 其他 裸露 的 到 - 天 ,

以及当今所有其他裸露行为，

[aɪ] [ˈri:əli] [du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
I really do not understand what they have to say to this generation ,
我 真的 做 不是 理解 什么 他们 有 到 说 到 这 一代 ,

我真的不明白他们想对这一代人说什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [æz; əz] [ˈmeni] [hi:ps] [ɒv; əv] [ˈkwɪklaɪm] [ɪn][ðeə(r)] [sted] . "
and would be glad to see as many heaps of quicklime in their stead . "
和 会 是 高兴的 到 看 作为 许多 堆积如山 的 生石灰 在 他们的 坚定 . "

并乐于看到成堆的生石灰取而代之。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sɪˈvɪə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɒv; əv][maɪ][ɑ:t] , " [sed] [ˈkɛnjən] , [hɑ:f] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **You are severe upon the professors of my art , "** said **Kenyon , half smiling ,**
" 你 是 严重 之上 这 教授们 的 我的 艺术 , " 说 肯扬 , 一半 微笑 ,

"你对我这门学科的教授们要求很严格,"肯扬半笑着说。

[hɑ:f] [ˈsɪəriəsli] ; " [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈhəʊlli] [rɒŋ] , [ˈaɪðə(r)] .
half seriously ; " not that you are wholly wrong , either .
一半 严重地 ; " 不是 那 你 是 完全 错误的 , 任何一个 .

半开玩笑地说：“当然，你的说法也并非完全错误。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈdreɪpəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
We are bound to accept drapery of some kind , and make the best of
我们 是 边界 到 接受 布料 的 一些 种类 , 和 制作 这 最好的 的

[aɪˈti:] .

it :
它 :

我们必然要接受某种形式的遮蔽物，并尽力做到最好。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] ?
But what are we to do ?
但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办？

[mʌst; məst][wi:; wi] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈkɒstju:m] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [kɑ:v] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)] ,
Must we adopt the costume of to - day , and carve , for example ,
必须 我们 采纳 这 戏服 的 到 - 天 , 和 雕刻 , 为了 例子 ,

[ə; eɪ] [ˈvi:nəs] [ɪn][ə; eɪ] [hu:p] - [ˈpetɪkəʊt] ? "

a Venus in a hoop - petticoat ? "
一个 金星 在 一个 箍 - 衬裙 ? "

我们一定要沿用今天的装束，比如说，雕刻一个穿着裙撑的维纳斯像吗？

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)] , [ɪnˈdi:d] ! " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈmɪriəm] , [ˈlɑ:fɪŋ] .
" **That would be a boulder , indeed ! "** rejoined **Miriam , laughing .**
" 那 会 是 一个 巨石 , 的确 ! " 重新加入 米里亚姆 , 笑 .

"那确实是一块巨石！"米里亚姆笑着补充道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [gəʊz][tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔːtreɪt] -
“ **But the difficulty goes to confirm me in my belief that , except for portrait** -
“ 但 这 困难 去 到 确认 我 在 我的 信仰 那 , 除了 为了 肖像 -
[bʌst] ,
busts ,
半身像 ,

“但这种困难反而更加坚定了我的信念，那就是，除了肖像胸像之外，

[ˈskʌlptʃə(r)] [hæz; hæz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈeni] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [aːts] .
sculpture has no longer a right to claim any place among living arts .
雕塑 有 不 更长 一个 正确的 到 宣称 任何 地方 之中 活的 艺术 .
雕塑已不再有资格在当代艺术中占有一席之地。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [rɔːt] [ɪtˈself] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈfeəli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
It has wrought itself out , and come fairly to an end .
它 有 锻 本身 出去 , 和 来 相当 到 一个 结尾 .
它已经自行发展，并基本结束了。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gruːp] [ˈnʌvədəɪz] ; [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ˈætɪtjuːd] .
There is never a new group nowadays ; never even so much as a new attitude .
那里 是 绝不 一个 新的 团体 如今 ; 绝不 甚至 所以 很多 作为 一个 新的 态度 .
如今再也没有新的群体出现；甚至连新的态度也鲜有出现。

 [ˈgriːnəʊ] ([aɪ] [teɪk] [maɪ] [ɪgˈzæmpl] [əˈmʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ˈmerɪt]) [ɪˈmædʒɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] ; [nɔː(r)]
Greenough (I take my examples among men of merit) imagined nothing new ; nor
格林诺 (我 拿 我的 示例 之中 男人 的 优点) 想象 没有什么 新的 ; 也不
[ˈkrɔːfəd] [ˈaɪðə(r)] ,
Crawford either ,
克劳福德 任何一个 ,
格里诺（我以有才华的人为例）并没有提出任何新想法；克劳福德也是如此。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪləɪŋ] [laɪn] .
except in the tailoring line .
除了 在 这 裁缝 线 .
除了裁缝线以外。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] ,
There are not , as you will own ,
那里 是 不是 , 作为 你 将要 自己的 ,
没有，因为你将拥有

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɒzətɪvli] [əˈrɪdʒən(ə)] [sˈtætʃuːz] [ɔː(r)] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
more than half a dozen positively original statues or groups in the world ,
更多的 比 一半 一个 打 积极地 原来的 雕像 或者 团体 在 这 世界 ,
世界上有超过六座真正独具匠心的雕像或雕塑群，

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪməˈmɔːriəl] [ænˈtɪkwəti] .
and these few are of immemorial antiquity .
和 这些 很少 是 的 远古的 古代 .
而且这些少数几个都具有远古历史。

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈvætɪkən] , [ðə; ði] [uːfɪːtsi] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [ˈneɪplz] [ˈgæləri] , [ænd; ənd]
A person familiar with the Vatican , the Uffizzi Gallery , the Naples Gallery , and
一个 人 熟悉的 和 这 教廷 , 这 乌菲齐 画廊 , 这 那不勒斯 画廊 , 和
[ðə; ði] [ˈluːvə(r)] ,
the Louvre ,
这 卢浮宫 ,
一位熟悉梵蒂冈、乌菲齐美术馆、那不勒斯美术馆和卢浮宫的人

[wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈfɜː(r)] [ˈeni] [ˈmɒd(ə)n] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ænˈtiːk] [ˈprəʊtətaɪp] ; [wɪtʃ] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
will at once refer any modern production to its antique prototype ; which , moreover ,
将要 在 一次 参考 任何 现代的 生产 到 它是 古董 原型 ; 哪个 , 而且 ,
会立即将任何现代产品与其古代原型联系起来；此外，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [əʊld] [ˈrəʊmən] [deɪz] . ”
had begun to get out of fashion , even in old Roman days . ”
有 开始 到 得到 出去 的 时尚 , 甚至 在 老的 罗马 天 . ”

早在古罗马时代，它就已经开始过时了。

“ [preɪ] [stɒp] , [ˈmɪriəm] , ” [kraɪd] [ˈkɛnjən] , “ [ɔː(r)] [aɪ] [æɪ; jəl] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)] [fərˈevə(r)] ! ”
“ Pray stop , Miriam , ” cried Kenyon , “ or I shall fling away the chisel forever ! ”
“ 祈祷 停止 , 米里亚姆 , ” “ 哭 肯扬 , ” “ 或者 我 将 一扔 离开 这 凿 永远 ! ”
“求你住手，米里亚姆，”肯扬喊道，“否则我就要永远扔掉这把凿子了！”

“ [ˈfeəli] [əʊn] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðen] , [maɪ] [frend] , ” [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈmɪriəm] ,
“ Fairly own to me , then , my friend , ” rejoined Miriam ,
“ 相当 自己的 到 我 , 然后 , 我的 朋友 , ” “ 重新加入 米里亚姆 ,
“那么，我的朋友，你理应把一切都归我所有，”米里亚姆回答道。

[huːz] [dɪˈstɜːbd] [maɪnd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðɪs] [ˌdekləˈmeɪn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈskʌlptə(r)]
whose disturbed mind found a certain relief in this declamation , “ that you sculptors
are ,
谁 不安 头脑 成立 一个 肯定 宽慰 在 这 朗诵 , “ 那 你 雕塑家
是 ,

他的不安之心在这番宣告中找到了一丝慰藉：“你们雕塑家是……”

[ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpleɪdʒəɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
of necessity , the greatest plagiarists in the world . ”
的 必要性 , 这 最 抄袭者 在 这 世界 . ”

迫于无奈，他们成了世界上最伟大的抄袭者。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [əʊn] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈkɛnjən] , “ [jet] [ˈkænɒt] [ˈʌtəli] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [juː; jʊ] ,
“ I do not own it , ” said Kenyon , “ yet cannot utterly contradict you ,
“ 我 做 不是 自己的 它 , ” “ 说 肯扬 , ” “ 然而 不能 完全地 顶撞 你 ,
“我并不拥有它，”肯扬说，“但我不能完全反驳你。”

[æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] .
as regards the actual state of the art .
作为 问候 这 实际的 状态 的 这 艺术 .

就目前技术水平而言。

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kəˈrɑːrə] [ˈkwɔːrɪːz] [stɪl] [jɪːld] [pʃʊə(r)] [blɒks] ,
But as long as the Carrara quarries still yield pure blocks ,
但 作为 长的 作为 这 卡拉拉 采石场 仍然 屈服 纯的 积木 ,

但只要卡拉拉采石场还能出产纯净的石块，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [əʊn] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [ˈmɑːb(ə)] [ˈmaʊntənz] , [ˈprɒbəbli] [æz; əz] [faɪn] [ɪn] [ˈkwɒləti] ,
and while my own country has marble mountains , probably as fine in quality ,
和 尽管 我的 自己的 国家 有 大理石 山脉 , 大概 作为 美好的 在 质量 ,

虽然我的祖国也有大理石山，而且质量可能也同样出色，

[aɪ] [æɪ; jəl] [ˈstedfɑːstli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈskʌlptə(r)] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ðɪs] [ˈnəʊblɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
I shall steadfastly believe that future sculptors will revive this noblest of the beautiful
我 将 坚定不移 相信 那 未来 雕塑家 将要 复活 这 最高贵 的 这 美丽的
[ɑːts] ,
arts ,
艺术 ,

我始终坚信，未来的雕塑家们将会复兴这门最高贵的美丽艺术。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [njuː] [ˈjeɪps] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˈgrændʒə(r)] .
and people the world with new shapes of delicate grace and massive grandeur .
和 人们 这 世界 和 新的 形状 的 精美的 优雅 和 大量的 宏伟 .

并以精致优雅和宏伟壮丽的新形态塑造世界。

[pə'hæps] , " [hiː hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [mæn'kaɪnd] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] **Perhaps** , " **he added , smiling , " mankind will consent to wear a more manageable** 也许 , " 他 额外 , 微笑 , " 人类 将要 同意 到 穿 一个 更多的 可管理的 ['kɒstjʊ:m] ; **costume** ; 戏服 ;

他笑着补充道：“或许，人类会同意穿上更易于控制的服装；

[ɔː(r)] , [æt; ət] [wɜːst] , [wiː wi] ['skʌlptə(r)] [jæl; jəl][get][ðə; ðɪ] [skɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['brɔːdkləθ] [træns'pærənt] , **or , at worst , we sculptors shall get the skill to make broadcloth transparent ,** 或者 , 在 最差 , 我们 雕塑家 将 得到 这 技能 到 制作 府绸 透明的 , 或者，最糟糕的情况是，我们雕塑家将掌握使粗呢布透明化的技艺。

[ænd; ʌnd]['rendə(r)][ə; eɪ][mæ'dʒestɪk]['hju:mən] ['kærəktə(r)] ['vɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ðɪ] [kəʊts] [ænd; ʌnd] ['traʊzəz] **and render a majestic human character visible through the coats and trousers** 和 使成为 一个 雄伟 人类 特点 可见的 通过 这 外套 和 裤子 [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] . " **of the present day . "** 的 这 展示 天 . "

透过现代的衣着，展现出一种庄严的人类形象。”

" [biː bi][aɪ 'tiː][səʊ] ! " [sed] ['mɪriəm] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɑːst][maɪ] ['kaʊnsl] . **" Be it so ! " said Miriam ; " you are past my counsel .** " 是 它 所以 ! " 说 米里亚姆 ; " 你 是 过去的 我的 法律顾问 . " "就这么办吧！"米利暗说，“你已超出我的劝告范围了。”

[ʃəʊ] [em 'iː][ðə; ðɪ] [veɪld] ['fɪɡə(r)] , [wɪtʃ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [bɪ'fɔːhænd] . **Show me the veiled figure , which , I am afraid , I have criticised beforehand .** 展示 我 这 含蓄 数字 , 哪个 , 我 是 害怕的 , 我 有 受到批评 预先 .

请让我看看那个蒙着面纱的身影，恐怕我之前已经对它进行了批评。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [tuː; tə] [preɪz] [aɪ 'tiː] [naʊ] . **To make amends , I am in the mood to praise it now .** 到 制作 修改 , 我 是 在 这 情绪 到 称赞 它 现在 .

为了弥补过失，我现在想好好夸夸它。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['kenjən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kləθ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [kleɪ] ['mɒd(ə)l] , **" But , as Kenyon was about to take the cloth off the clay model ,** " 但 , 作为 肯扬 曾是 关于 到 拿 这 布 离开 这 黏土 模型 , "但是，当肯扬准备揭开黏土模型上的布时，

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] . **she laid her hand on his arm .** 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [tel] [em 'iː][fɜːst] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , **" Tell me first what is the subject , " said she ,** " 告诉 我 第一的 什么 是 这 主题 , " 说 她 , "先告诉我主题是什么，"她说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kɜːd] [ɡreɪt] [dɪs'plezə(r)] [frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] **" for I have sometimes incurred great displeasure from members of your** " 为了 我 有 有时 已发生 伟大的 不满 从 成员 的 你的 ['brʌðəhʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [əb'tjuːs] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ðɪ] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌk(ə)nz] . **brotherhood by being too obtuse to puzzle out the purport of their productions .** 兄弟情 经过 存在 也 钝 到 谜 出去 这 旨趣 的 他们的 作品 .

“因为我有时过于迟钝，无法理解你们兄弟会成员作品的含义，从而招致了他们的极大不满。”

[aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [kəm'pres] [ænd; ʌnd] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] ['stɔːrɪ] , **It is so difficult , you know , to compress and define a character or story ,** 它 是 所以 难的 , 你 知道 , 到 压缩 和 定义 一个 特点 或者 故事 , 你知道，要概括和定义一个人物或故事是多么困难。

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæərəʊ] [skəʊp] [ə'teɪnəb(ə)l]
and make it patent at a glance , within the narrow scope attainable
和 制作 它 专利 在 一个 瞥一眼 , 之内 这 狭窄的 范围 可实现的
[baɪ] ['skʌlptʃə(r)] !
by sculpture !
经过 雕塑 !

并使其在雕塑所能达到的狭窄范围内一目了然地获得专利！

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['fænsi] [aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['hæbɪt] [wɪð] ['skʌlptə(r)] ,
Indeed , I fancy it is still the ordinary habit with sculptors ,
的确 , 我 想要 它 是 仍然 这 普通的 习惯 和 雕塑家 ,
事实上, 我猜想这仍然是雕塑家们的普遍习惯。

[fɜːst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðəə(r)] [ɡruːp] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] ,
first to finish their group of statuary ,
第一的 到 结束 他们的 团体 的 雕像 ,
首先完成他们那组雕像的,

— [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [blɒk] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [wɪl] [ə'laʊ] , — [ænd; ənd] [ðen]
— in such development as the particular block of marble will allow , — and then
— 在 这样的 发展 作为 这 特别的 堵塞 的 大理石 将要 允许 , — 和 然后
[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
to choose the subject ;
到 选择 这 主题 ;
—在特定大理石块允许的范围内进行雕刻, —然后选择主题;

[æz; əz] [dʒɒn] [ɒv; əv] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbain] .
as John of Bologna did with his Rape of the Sabines .
作为 约翰 的 博洛尼亚 做过 和 他的 强奸 的 这 萨宾人 .
就像博洛尼亚的约翰劫掠萨宾妇女那样。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ðæt] [ɡʊd] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ? "
Have you followed that good example ? "
有 你 随后 那 好的 例子 ? "
你效仿了这个好榜样吗？

" [nəʊ] ; [maɪ] ['stætʃuː] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kliːə'pætrə] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnjən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]
" No ; my statue is intended for Cleopatra , " replied Kenyon , a little disturbed by
" 不 ; 我的 雕像 是 故意的 为了 克利奥帕特拉 , " 回复 肯扬 , 一个 小的 不安 经过
[ˈmɪriəmz] ['reɪləri] .
Miriam's raillery .
米里亚姆的 玩笑 .
“不，我的雕像是为克利奥帕特拉而建的，”肯扬回答道，米里亚姆的嘲讽让他有些恼火。

" [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" The special epoch of her history you must make out for yourself .
" 这 特别的 时代 的 她 历史 你 必须 制作 出去 为了 你自己 .
“她历史上的特殊时期，你们自己去发现吧。”

" [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪ]
" He drew away the cloth that had served to keep the moisture of the clay
" 他 画 离开 这 布 那 有 服务 到 保持 这 水分 的 这 黏土
[ˈmɒd(ə)l] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [eks'heil] .
model from being exhaled .
模型 从 存在 呼气 .
他移开了用来防止粘土模型上的水分被呼出的布。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊz; wəz] [siːn] .
The sitting figure of a woman was seen .
这 坐着 数字 的 一个 女士 曾是 已见 .
可以看到一个坐着的女人身影。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [dreɪpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒstjuːm] [maɪˈnjuːtli][ænd; ənd] [ˈskruːpjələsli]
She was draped from head to foot in a costume minutely and scrupulously
她 曾是 垂坠的 从 头 到 脚 在 一个 戏服 精确到分钟 和 一丝不苟地
[ˈstʌdɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeɪnfənt] [iːˈdʒɪpt] ,
studied from that of ancient Egypt ,
研究 从 那 的 古老的 埃及 ,
她从头到脚都穿着精心考究、一丝不苟地仿照古埃及服饰制作的服装。

[æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈskʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] , [ɪts] [kɔɪnz] , [ˈdrɔːɪnz] , [ˈpeɪntɪd]
as revealed by the strange sculpture of that country , its coins , drawings , painted
作为 揭晓 经过 这 奇怪的 雕塑 的 那 国家 , 它是 硬币 , 图画 , 绘
[ˈmʌmi] - [keɪsɪz] ,
mummy - cases ,
木乃伊 - 案例 ,
从该国奇特的雕塑、硬币、绘画、彩绘木乃伊棺材等可以看出，

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈlðə(r)][ˈtəʊkənz][hæv; həv] [biːn] [dʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] , [greɪvz] , [ænd; ənd]
and whatever other tokens have been dug out of its pyramids , graves , and
和 任何 其他 代币 有 到过 挖 出去 的 它是 金字塔 , 坟墓 , 和
[ˈkætəkuːmz] .
catacombs .
地下墓穴 .
以及从金字塔、坟墓和地下墓穴中挖掘出的其他任何文物。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [stɪf] [iˈdʒɪpʌn] [hed] - [dres] [wɒz; wəz] [ædhɪəd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ˈsɒfənd]
Even the stiff Egyptian head - dress was adhered to , but had been softened
甚至 这 僵硬的 埃及人 头 - 裙子 曾是 粘着 到 , 但 有 到过 软化
[ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfemənɪn] [əˈdɔːnmənt] ,
into a rich feminine adornment ,
进入 一个 富有的 女性 装饰 ,
就连古埃及僵硬的头饰也被保留了下来，但已被柔化成华丽的女性化装饰。

[wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːtɪk(ə)][ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .
without losing a particle of its truth .
没有 输 一个 粒子 的 它是 真相 .
丝毫没有失真。

[ˈdɪfɪkəltɪz] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [ɪnsəˈmaʊntəb(ə)] [hæd; həd] [biːn] [kəˈreɪdʒəsli]
Difficulties that might well have seemed insurmountable had been courageously
困难 那 可能 出色地 有 似乎 不可逾越 有 到过 勇敢地
[ɪnˈkaʊntəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfleksəb(ə)] [tuː; tə] [pʊːˈpəsɪz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] ;
encountered and made flexible to purposes of grace and dignity ;
遭遇 和 制成 灵活的 到 目的 的 优雅 和 尊严 ;
那些看似无法克服的困难，都被勇敢地克服并灵活化解，以达到优雅和尊严的目的；

[səʊ] [ðæt] [kliːəˈpætrə] [sæt] [əˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [gɑːb] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɪˈstɒrɪk] [ænd; ənd] [ˈkwiːnli]
so that Cleopatra sat attired in a garb proper to her historic and queenly
所以 那 克利奥帕特拉 卫星 穿着 在 一个 外衣 恰当的 到 她 历史性 和 女王般的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,
于是，克利奥帕特拉身着符合她历史地位和女王身份的服饰端坐于此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːləˌmiːz] ,
as a daughter of the Ptolemies ,
作为 一个 女儿 的 这 托勒密王朝 ,
作为托勒密王朝的女儿，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ɒn][æz; əz][best] [ə'dæptɪd]
and yet such as the beautiful woman would have put on as best adapted
和 然而 这样的 作为 这 美丽的 女士 会 有 放 在 作为 最好的 改编
[tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] ,
to heighten the magnificence of her charms ,
到 增高 这 壮丽 的 她 魅力 ,
然而, 这位美丽的女子会穿上最适合衬托她迷人魅力的服饰。

[ænd; ənd]['kind(ə)] [ə; eɪ][ˈtrɒpɪk] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔk'teɪvɪəs] .
and kindle a tropic fire in the cold eyes of Octavius .
和 点燃 一个 热带 火 在 这 寒冷的 眼睛 的 奥克塔维乌斯 .
在奥克塔维乌斯冰冷的眼中点燃热带之火。
[ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [rɪ'pəʊz] — [ðæt] [reə(r)] ['merɪt] [ɪn] ['stætʃuəri] ,
A marvellous repose — that rare merit in statuary ,
一个 奇妙 休息 — 那 稀有的 优点 在 雕像 ,
绝妙的安详姿态——这是雕塑中难得的品质。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['lʌmpɪ] [rɪ'pəʊz] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] — [wɒz; wəz]
except it be the lumpish repose native to the block of stone — was
除了 它 是 这 笨重的 休息 本国的 到 这 堵塞 的 石头 — 曾是
[dɪ'fju:zd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .
diffused throughout the figure .
扩散 自始至终 这 数字 .
除了石头本身固有的凹凸不平之外——这种凹凸不平的姿态弥漫在整个人物身上。

[ðə; ði][spek'tetə(r)] [felt] [ðæt] [kli:ə'pætrə] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:və(r)][ænd; ənd] ['tɜ:mɔɪl]
The spectator felt that Cleopatra had sunk down out of the fever and turmoil
这 旁观者 毛毡 那 克利奥帕特拉 有 沉没 向下 出去 的 这 发烧 和 动荡
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
of her life ,
的 她 生活 ,
观众感觉克利奥帕特拉已经从她生活的狂热和动荡中平静下来。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] — [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [bɪ'twi:n] [tu:] [pʌls] [θrɒb] — [hæd; həd]
and for one instant — as it were , between two pulse throbs — had
和 为了 — 立即的 — 作为 它 是 , 之间 二 脉冲 悸动 — 有
[ri'ɪŋkwɪf] [ɔ:l] [æk'tɪvətɪ] ,
relinquished all activity ,
放弃 全部 活动 ,
就在那一瞬间——仿佛在两次脉搏跳动之间——它停止了所有活动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [θru:'aʊt] ['evri] [veɪn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)] .
and was resting throughout every vein and muscle .
和 曾是 休息 自始至终 每一个 静脉 和 肌肉 .
并且它渗透到每一根血管和每一块肌肉中。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ɪn'di:d] ; [fɜ:(r); fə(r)] [ɔk'teɪvɪəs] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It was the repose of despair , indeed ; for Octavius had seen her ,
它 曾是 这 休息 的 绝望 , 的确 ; 为了 奥克塔维乌斯 有 已见 她 ,
那的确是绝望的安宁; 因为屋大维见过她。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'tʃɑ:ntmənt, en-] .
and remained insensible to her enchantments .
和 剩余 麻木不仁 到 她 魔法 .
他对她的魔法毫无反应。
[bʌt; bət] [stɪl] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sməʊldəɪŋ] ['fɜ:nɪs] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t] .
But still there was a great smouldering furnace deep down in the woman's heart .
但 仍然 那里 曾是 一个 伟大的 闷烧 炉 深的 向下 在 这 女性的 心 .
但是, 在这个女人内心深处, 仍然燃烧着一团熊熊烈火。

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] , [nəʊ] [daʊt] ,
The repose , no doubt ,
这 休息 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是休憩之所。

[wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][hænd][ɔː(r)] [fɒt] [ə'gen] ;
was as complete as if she were never to stir hand or foot again ;
曾是 作为 完全的 作为 如果 她 是 绝不 到 搅拌 手 或者 脚 再次 ;

她完全瘫痪了，仿佛再也不会动弹似的；

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['leit(ə)nt] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['fiəsnəs] ,
and yet , such was the creature's latent energy and fierceness ,
和 然而 , 这样的 曾是 这 生物的 潜 活力 和 凶猛 ,

然而，这生物却蕴藏着如此巨大的能量和凶猛的本性。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [sprɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ]['taɪgrəs] ,
she might spring upon you like a tigress ,
她 可能 春天 之上 你 喜欢 一个 母老虎 ,

她可能会像母老虎一样扑向你，

[ænd; ənd][stɒp][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .
and stop the very breath that you were now drawing midway in your throat .
和 停止 这 非常 气息 那 你 是 现在 绘画 中途 在 你的 喉 .

然后，你突然停止了正在吸入的那口气。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [sək'ses] .
The face was a miraculous success .
这 脸 曾是 一个 神奇 成功 .

这张脸简直是奇迹般地成功了。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)][hæd; həd][nɒt] [ʌnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [fʊl] ['njuː.biən][lɪps] ,
The sculptor had not shunned to give the full Nubian lips ,
这 雕塑家 有 不是 被排斥 到 给 这 满的 努比亚人 嘴唇 ,

雕塑家并没有回避赋予努比亚人丰满的嘴唇。

[ænd; ənd][ʌðə(r)] [kærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] [fɪzɪ'ɒnəmi] .
and other characteristics of the Egyptian physiognomy .
和 其他 特征 的 这 埃及人 面相学 .

以及埃及人面相的其他特征。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli] [rɪ'wɔːdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [kliə'pætrəz]
His courage and integrity had been abundantly rewarded ; for Cleopatra's
他的 勇气 和 正直 有 到过 大量 奖励 ; 为了 克利奥帕特拉的

[ˈbjuːti] [ʃɒn] [aʊt] [rɪtʃə] ,
beauty shone out richer ,
美丽 闪耀 出去 更富有 ,

他的勇气和正直得到了丰厚的回报；因为克利奥帕特拉的美貌更加熠熠生辉。

['wɔːmə(r)] , [mɔː(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɪf] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['tɪmɪdli] [frɒm; frəm]
warmer , more triumphantly beyond comparison , than if , shrinking timidly from
更温暖 , 更多的 凯旋而归 超过 比较 , 比 如果 , 收缩 胆怯地 从

[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

比畏缩不前地面对真相，更加温暖，更加无比胜利，无与伦比。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃəʊzn] [ðə; ði] [teɪm] ['griːʃn] [taɪp] .
he had chosen the tame Grecian type .
他 有 选定 这 驯服 希腊 类型 .

他选择了温顺的希腊式人物。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [prə'faʊnd] , ['glu:mi] , ['heviɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [θɔ:t] ;
The expression was of profound , gloomy , heavily revolving thought ;
这 表达 曾是 的 深刻的 , 阴沉 , 重度 旋转 想法 ;
那表情深沉、忧郁, 思绪万千;

[ə; eɪ] [glɑ:ns] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
a glance into her past life and present emergencies ,
一个 瞥一眼 进入 她 过去的 生活 和 展示 紧急情况 ,
窥见她的过去生活和当前的紧急情况,

[waɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['gæðəd] [ɪt'self] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [nju:] ['strʌg(ə)l] ,
while her spirit gathered itself up for some new struggle ,
尽管 她 精神 聚集 本身 向上 为了 一些 新的 斗争 ,
当她的精神为新的挑战积蓄力量时,

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['stɜ:nlɪ] ['rekənsaɪd] [tu;; tə] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .
or was getting sternly reconciled to impending doom .
或者 曾是 获得 严厉地 和解 到 即将到来的 厄运 .
或者, 他正痛苦地接受即将到来的厄运。

[ɪn][wʌn] [vju:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] , — [haʊ] [bri:ðd] ['ɪntu:]
In one view , there was a certain softness and tenderness , — how breathed into
在 一 看法 , 那里 曾是 一个 肯定 柔软 和 压痛 , — 如何 呼吸 进入
[ðə; ði]['stætʃu:] ,
the statue ,
这 雕像 ,
从某种角度来看, 雕像中有一种柔和细腻的气质——仿佛注入了生命力。

[ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['elɪmənts] , [aɪ'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] .
among so many strong and passionate elements , it is impossible to say .
之中 所以 许多 强的 和 热情的 元素 , 它 是 不可能的 到 说 .
在这么多强烈而充满激情的因素中, 很难说哪一种最突出。

['kætʃɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [glɪmps] , [ju;; jʊ] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd]
Catching another glimpse , you beheld her as implacable as a stone and
捕捉 其他 一瞥 , 你 观看 她 作为 冷酷无情 作为 一个 石头 和
['kru:əl][æz; əz]['faɪə(r)] .
cruel as fire .
残忍的 作为 火 .
你再次瞥见她, 只见她冷酷如石, 残忍如火。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɔ:l] [kli:ə'pætrə] — [fɪəs] , [və'lʌptʃuəs] , ['pæʃənət] , ['tendə(r)] , ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)] ,
In a word , all Cleopatra — fierce , voluptuous , passionate , tender , wicked , terrible ,
在 一个 单词 , 全部 克利奥帕特拉 — 凶猛的 , 丰满的 , 热情的 , 投标 , 邪恶 , 糟糕的 ,
总之, 克利奥帕特拉的一切——凶猛、性感、热情、温柔、邪恶、可怕。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] — [wɒz; wəz] [ni:d] ['ɪntu:] [wɒt] ,
and full of poisonous and rapturous enchantment — was kneaded into what ,
和 满的 的 有毒 和 欣喜若狂 魅力 — 曾是 揉捏 进入 什么 ,
[əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ,
only a week or two before ,
仅有的 一个 星期 或者 二 前 ,
充满了剧毒而又令人陶醉的魔力——就在一两周前, 它被揉进了某种东西里,

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [wet] [kleɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪbər] .
had been a lump of wet clay from the Tiber .
有 到过 一个 块 的 湿的 黏土 从 这 台伯河 .
原来是一块来自台伯河的湿黏土。

[su:n] , [ə'pɒθiəusaɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪndɪ'strʌktəbl] [mə'tɪəriəl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz]
Soon , apotheosized in an indestructible material , she would be one of the images
很快 , 神化 在 一个 坚不可摧 材料 , 她 会 是 一 的 这 图片
[ðæt] [men] [ki:p] [fə'revə(r)] ,
that men keep forever ,
那 男人 保持 永远 ,

不久之后, 她将被神化成一种坚不可摧的材料, 成为男人们永远珍藏的影像之一。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hi:t] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪt] [dʌz] [nɒt] [ku:l] [daʊn] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəɪz] ?
finding a heat in them which does not cool down , throughout the centuries ?
寻找 一个 热 在 他们 哪个 做 不是 凉爽的 向下 , 自始至终 这 几个世纪 ?
为什么它们内部有一种热量, 几个世纪以来都不会冷却?

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
“ **What a woman is this !** ” **exclaimed Miriam , after a long pause .**
“ 什么 一个 女士 是 这 ! ” 惊呼 米里亚姆 , 后 一个 长的 暂停 .
“这女人真是太棒了!”米里亚姆停顿许久后惊叹道。

“ [tel] [em 'iː] , [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][traɪ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ **Tell me , did she ever try , even while you were creating her ,**
“ 告诉 我 , 做过 她 曾经 尝试 , 甚至 尽管 你 是 创建 她 ,
“告诉我, 即使在你创造她的时候, 她有没有尝试过? ”

[tuː; tə] [əʊvə'kʌm] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjʊəri][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?
to overcome you with her fury or her love ?
到 克服 你 和 她 愤怒 或者 她 爱 ?
她是要用她的愤怒还是她的爱来征服你?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Were you not afraid to touch her ,
是 你 不是 害怕的 到 触碰 她 ,
你难道不怕碰她吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [hɒt] [laɪf] [brɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
as she grew more and more towards hot life beneath your hand ?
作为 她 生长 更多的 和 更多的 向 热的 生活 下面 你的 手 ?
她在你手中越发沉沦, 越发渴望激情生活?

[maɪ][diə(r)] [frend] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] !
My dear friend , it is a great work !
我的 亲爱的 朋友 , 它 是 一个 伟大的 工作 !
我亲爱的朋友, 这是一部伟大的作品!

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] ? “
How have you learned to do it ? ”
如何 有 你 学习 到 做 它 ? ”
你是怎么学会的?

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'kriːjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒv; əv]
“ **It is the concretion of a good deal of thought , emotion , and toil of**
“ 它 是 这 结石 的 一个 好的 交易 的 想法 , 情感 , 和 辛劳 的
[breɪn] [ænd; ənd][hænd] ,
brain and hand ,
脑 和 手 ,
“它是大量思考、情感以及脑力和手力劳动的结晶。”

“ [sed] ['kenjən] , [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pə'sep(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [gʊd] ;
“ **said Kenyon , not without a perception that his work was good ;**
“ 说 肯扬 , 不是 没有 一个 洞察力 那 他的 工作 曾是 好的 ;
肯扬说道, 他并非没有意识到自己的作品很棒;

“ [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] [həʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [æt; ət][lɑ:st] .

“ **but I know not how it came about at last** .

“ 但 我 知道 不是 如何 它 来了 关于 在 最后的 .

但我不知道它最终是如何发生的。

[ai][ˈkɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ,

I kindled a great fire within my mind , **and threw in the material** ,

我 点燃 一个 伟大的 火 之内 我的 头脑 , 和 扔 在 这 材料 ,

我在心中燃起熊熊烈火, 并将素材投入其中。

— [æz; əz] [ˈeərən] [θru:] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪzriələɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪs] ,

— **as Aaron threw the gold of the Israelites into the furnace** ,

— 作为 亚伦 扔 这 金子 的 这 以色列人 进入 这 炉 ,

——当亚伦把以色列人的金子扔进炉子里时,

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪdməʊst] [hi:t] [ʌp'rəʊz] [ˌkli:ə'pætrə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

— **and in the midmost heat uprose Cleopatra** , **as you see her** . ”

— 和 在 这 中间 热 玫瑰 克利奥帕特拉 , 作为 你 看 她 . ”

——就在酷暑难耐之时, 克利奥帕特拉横空出世, 正如你所见。

“ [wɒt] [ai][məʊst][ˈmɑ:v(ə)][æt; ət] , ” [sed] [ˈmɪriəm] ,

“ **What I most marvel at** , ” **said Miriam** ,

“ 什么 我 最多 奇迹 在 , ” 说 米里亚姆 ,

“我最惊叹的是,”米里亚姆说,

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmənɦʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ˈθʌrəli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˈsi:mɪŋli]

is the womanhood that you have so thoroughly mixed up with all those seemingly

“ 是 这 女性 那 你 有 所以 彻底 混合 向上 和 全部 那些 似乎

[dɪs'kɔ:dənt] [ˈelɪmənts] .

discordant elements .

不和谐的 元素 .

“你把女性特质和所有这些看似不和谐的元素彻底混杂在一起, 这就是女性特质吗? ”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [ˈsi:kɹət] ?

Where did you get that secret ?

在哪里 做过 你 得到 那 秘密 ?

你从哪里得到这个秘密的?

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:(r); jə(r)][ˈdʒent(ə)] [ˈhɪldə] , [jet] [ai] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [tru:θ] . ”

You never found it in your gentle Hilda , **yet I recognize its truth** . ”

你 绝不 成立 它 在 你的 温和的 希尔达 , 然而 我 认出 它是 真相 . ”

你从未在温柔的希尔达身上找到它, 但我却认同它的真谛。

“ [nəʊ] , [ˈfʊəli; ˈɔ:lɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn] [ˈhɪldə] , ” [sed] [ˈkenjən] .

“ **No** , **surely** , **it was not in Hilda** , ” **said Kenyon** .

“ 不 , 一定 , 它 曾是 不是 在 希尔达 , ” 说 肯扬 .

“不, 肯定不在希尔达那里,”肯扬说。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʊmənɦʊd] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪəriəl] [taɪp] , [ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð] [ˈeni] [ˈjædəʊ]

“ **Her womanhood is of the ethereal type** , **and incompatible with any shadow**

“ 她 女性 是 的 这 空灵的 类型 , 和 不相容 和 任何 阴影

[ɒv; əv] [ˈdɑ:knəs] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)] . ”

of darkness or evil . ”

的 黑暗 或者 邪恶的 . ”

“她的女性气质是超凡脱俗的, 与任何黑暗或邪恶的阴影都不相容。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ˌri:'dʒɔɪn, ri-] [ˈmɪriəm] ; ” [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈθɪəriəl] [taɪp] ,

“ **You are right** , ” **rejoined Miriam** ; “ **there are women of that ethereal type** ,

“ 你 是 正确的 , ” 重新加入 米里亚姆 ; “ 那里 是 女性 的 那 空灵的 类型 ,

“你说得对,”米里亚姆回答道, “确实有一些女人是那种超凡脱俗的类型。”

[æz; əz][juː; jʊ] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [ɪz][wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] .

as you term it , and Hilda is one of them .

作为 你 学期 它 , 和 希尔达 是 一 的 他们 :

正如你所说的那样, 希尔达就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,

She would die of her first wrong - doing ,

她 会 死 的 她 第一的 错误的 - 正在做 ,

她将死于她第一次犯下的罪行。

— [sə'pəʊzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)] [ʊv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .

— supposing for a moment that she could be capable of doing wrong .

— 假如 为了 一个 片刻 那 她 可以 是 有能力的 的 正在做 错误的 :

——假设她有可能做错事。

[ʊv; əv] ['sɒrəʊ] , ['slendə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [si:m] , ['hɪldə] [maɪt] [beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:d(ə)n] ; [ʊv; əv][sɪn] ,

Of sorrow , slender as she seems , Hilda might bear a great burden ; of sin ,

的 悲哀 , 苗条 作为 她 似乎 , 希尔达 可能 熊 一个 伟大的 负担 ; 的 罪 ,

尽管希尔达身材纤细, 但她可能承受着巨大的悲伤; 也可能承受着巨大的罪孽,

[nɒt][ə; eɪ] ['feðərz] [weɪt] .

not a feather's weight .

不是 一个 羽毛的 重量 :

轻若鸿毛。

[mɪ'θɪŋks] [naʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][maɪ] [du:m] , [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)]['aɪðə(r)] , [ɔ:(r)][bəʊθ][æt; ət][wʌns] ;

Methinks now , were it my doom , I could bear either , or both at once ;

我觉得 现在 , 是 它 我的 厄运 , 我 可以 熊 任何一个 , 或者 两个都 在 一次 ;

我想, 如果这是我的命运, 我可以承受其中任何一种, 或者两者同时承受;

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒŋfəns] [ɪz] [sti:l] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['hɪldəz] .

but my conscience is still as white as Hilda's .

但 我的 良心 是 仍然 作为 白色的 作为 希尔达的 :

但我的良心依然像希尔达一样纯洁无瑕。

[duː; də][juː; jʊ] ['kwestʃən] [aɪ 'ti:] ? "

Do you question it ? "

做 你 问题 它 ? "

你对此有疑问吗?

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] , ['mɪriəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] .

" Heaven forbid , Miriam ! " exclaimed the sculptor .

" 天堂 禁止 , 米里亚姆 ! " 惊呼 这 雕塑家 :

"天哪, 米里亚姆! "雕塑家惊呼道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]

He was startled at the strange turn which she had so suddenly given to

他 曾是 惊慌 在 这 奇怪的 转动 哪个 她 有 所以 突然 给定 到

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the conversation .

这 对话 :

她突然将话题转向他, 这让他大吃一惊。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː] , — [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'sprest] [ɪn]

Her voice , too , — so much emotion was stifled rather than expressed in

她 嗓音 , 也 , — 所以 很多 情感 曾是 窒息 相当 比 表达 在

[aɪ 'ti:] , ['saʊndɪd] [ʌn'nætʃrəl] .

it , sounded unnatural .

它 , 听起来 不自然 :

她的声音也一样——其中蕴含的情感被压抑着, 而不是表达出来, 听起来很不自然。

“ [əʊ] , [maɪ] [frend] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wið] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [frend] [ɪn'diːd] ? ” **O , my friend , ” cried she , with sudden passion , “ will you be my friend indeed ?** ” 哦 , 我的 朋友 , ” 哭 她 , 和 突然 热情 , ” 将要 你 是 我的 朋友 的确 ? “哦,我的朋友,”她突然激动地喊道,“你真的愿意做我的朋友吗? ”

[aɪ][eɪ 'em] ['ləʊnli] , ['ləʊnli] , ['ləʊnli] ! **I am lonely , lonely , lonely !** 我 是 孤独 , 孤独 , 孤独 !

我好孤独,好孤独,好孤独!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [bɜːnz] [em 'iː] , — [ðæt] ['tɔːtʃə] [em 'iː] ! **There is a secret in my heart that burns me , — that tortures me !** 那里 是 一个 秘密 在 我的 心 那 烧伤 我 , — 那 酷刑 我 !

我心中藏着一个秘密,它灼烧着我,折磨着我!

['sʌmtaɪmz] [aɪ][fɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][mæd][pʊ; əv][aɪ 'tiː] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ][həʊp][tuː; tə][daɪ][pʊ; əv][aɪ 'tiː] ; **Sometimes I fear to go mad of it ; sometimes I hope to die of it ;** 有时 我 害怕 到 去 疯狂的 的 它 ; 有时 我 希望 到 死 的 它 ; 有时我害怕为此发疯;有时我希望为此而死;

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [tuː] ['hæpənz] . **but neither of the two happens .** 但 两者都不 的 这 二 发生 .

但这两种情况都不会发生。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wɪspə(r)] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['əʊnli][wʌn] ['hjuːmən] [səʊl] ! **Ah , if I could but whisper it to only one human soul !** 啊 , 如果 我 可以 但 耳语 它 到 仅有的 一 人类 灵魂 !

啊,如果我能把它悄悄告诉哪怕一个人该多好啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] [fɑː(r)]['ɪntuː] ['wʊmənɦʊd] ; [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [aɪ 'tiː] ['waɪdli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] **And you — you see far into womanhood ; you receive it widely into your** 和 你 — 你 看 远的 进入 女性 ; 你 收到 它 广泛 进入 你的 [laːdʒ] [vjʊː] . **large view .** 大的 看法 .

而你——你对女性的理解很深刻;你以广阔的视野去接纳它。

[pə'hæps] — [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] , [juː; jʊ] [maɪt] [ʌndə'stænd] [em 'iː] ! **Perhaps — perhaps , but Heaven only knows , you might understand me !** 也许 — 也许 , 但 天堂 仅有的 知道 , 你 可能 理解 我 !

也许——也许吧,但只有老天知道,你或许能理解我!

[əʊ] , [let] [em 'iː] [spiːk] ! “ **O , let me speak ! ”** 哦 , 让 我 说话 ! ”

哦,让我说话!

“ ['mɪriəm] , [diə(r)] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] , [spiːk] ['friːli] , ” **Miriam , dear friend , ” replied the sculptor , “ if I can help you , speak freely ,** ” 米里亚姆 , 亲爱的 朋友 , ” 回复 这 雕塑家 , ” 如果 我 能 帮助 你 , 说话 自由 , “米里亚姆,亲爱的朋友,”雕塑家回答说,“如果我能帮上什么忙,请尽管开口。”

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . “ **as to a brother . ”** 作为 到 一个 兄弟 . ”

如同对待兄弟一般。

“ [help] [em 'iː] ? ” **Help me ?** ” 帮助 我 ?

“帮我?”

[nəʊ] ! " [sed] ['mɪriəm] .
No ! " said Miriam .
不 ! " 说 米里亚姆 .

“不！”米里亚姆说道。
[ˈkenjənz] [rɪˈspɒns] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpɜːfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd][kaɪnd] ;
Kenyon's response had been perfectly frank and kind ;
肯扬的 回复 有 到过 完美 坦率 和 种类 ;
肯扬的回应非常坦诚友好；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] [ɪˈmæʊ(ə)n] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈzɜːv] [ænd; ənd]
and yet the subtlety of Miriam's emotion detected a certain reserve and
和 然而 这 微妙之处 的 米里亚姆的 情感 检测到 一个 肯定 预订 和
[əˈlɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɔːmli] [ɪkˈsprest] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .
alarm in his warmly expressed readiness to hear her story .
警报 在 他的 热情地 表达 准备就绪 到 听到 她 故事 .
然而，米里亚姆微妙的情绪却察觉到，在他热情地表示愿意倾听她的故事的同时，也隐藏着某种保留和警惕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [səʊl] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
In his secret soul , to say the truth ,
在 他的 秘密 灵魂 , 到 说 这 真相 ,
在他内心深处，说实话，

[ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
the sculptor doubted whether it were well for this poor ,
这 雕塑家 怀疑 无论 它 是 出色地 为了 这 贫穷的 ,
雕塑家怀疑这样做对这个穷人是否合适。

[ˈsʌfərɪŋ] [gɜːl][tuː; tə] [spiːk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][səʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
suffering girl to speak what she so yearned to say , or for him to listen .
痛苦 女孩 到 说话 什么 她 所以 渴望 到 说 , 或者 为了 他 到 听 .
痛苦的女孩无法说出她渴望说的话，或者他无法倾听。

[ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈdjuːti][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] ,
If there were any active duty of friendship to be performed , then , indeed ,
如果 那里 是 任何 积极的 责任 的 友谊 到 是 执行 , 然后 , 的确 ,
如果真有什么友情义务需要履行，那么，的确如此。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdʒɔɪfəli] [hæv; həv] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] .
he would joyfully have come forward to do his best .
他 会 欣喜地 有 来 向前 到 做 他的 最好的 .
他一定会欣然挺身而出，尽自己最大的努力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [hɑːt] [ðæt] [sɔːt] [æn; ən] [ˈaʊtlet] ?
But if it were only a pent - up heart that sought an outlet ?
但 如果 它 是 仅有的 一个 五角星 - 向上 心 那 寻求 一个 出路 ?
但如果仅仅是一颗压抑已久的心想要寻找宣泄的出口呢？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wʊd] [duː; də] [ɡʊd] .
in that case it was by no means so certain that a confession would do good .
在 那 案件 它 曾是 经过 不 方法 所以 肯定 那 一个 忏悔 会 做 好的 .
在这种情况下，坦白是否真的会有好处，还远未可知。

[ðə; ði][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
The more her secret struggled and fought to be told ,
这 更多的 她 秘密 挣扎 和 战斗 到 是 讲述 ,
她的秘密越是挣扎着想要说出口，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] [wɒd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l][ˈfɔ:mə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] [ðæt] [hæd; həd] [səb'sɪst]
the more certain would it be to change all former relations that had subsisted
这 更多的 肯定 会 它 是 到 改变 全部 以前的 关系 那 有 生存
[brɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [fi:; fi] [maɪt] [rɪ'vi:l] [aɪ 'ti:] .
between herself and the friend to whom she might reveal it .
之间 她自己 和 这 朋友 到 谁 她 可能 揭示 它 .

这样一来，她与可能向其透露此事的友人之间所有先前存在的关系就更有可能发生改变。

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
Unless he could give her all the sympathy ,
除非 他 可以 给 她 全部 这 同情 ,
除非他能给予她所有的同情，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][pʊ; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪɪz(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] , [ˈmɪriəm] [wɒd] [heɪt]
and just the kind of sympathy that the occasion required , Miriam would hate
和 只是 这 种类 的 同情 那 这 场合 必需的 , 米里亚姆 会 恨
[hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
him by and by ,
他 经过 和 经过 ,

而这正是当时场合所需要的同情，米利暗迟早会恨他。

[ænd; ənd] [hɜ:'self] [sti:l] [mɔ:(r)] , [ɪf] [hi:; hi][let][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] .
and herself still more , if he let her speak .
和 她自己 仍然 更多的 , 如果 他 让 她 说话 .
如果他让她说话，她自己会更加激动。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['kenjən] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
This was what Kenyon said to himself ; but his reluctance , after all ,
这 曾是 什么 肯扬 说 到 他自己 ; 但 他的 不情愿 , 后 全部 ,
这是肯扬对自己说的；但最终，他还是犹豫了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [pʊ; əv][aɪ 'ti:][ɔ:(r)][nəʊ] ,
and whether he were conscious of it or no ,
和 无论 他 是 有意识的 的 它 或者 不 ,
无论他是否意识到这一点，

[rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn]
resulted from a suspicion that had crept into his heart and lay there in
结果 从 一个 怀疑 那 有 悄悄地爬 进入 他的 心 和 躺 那里 在
[ə; eɪ] [da:k] ['kɔ:nə(r)] .
a dark corner .
一个 黑暗的 角落 .

源于他心中潜藏的疑虑，这种疑虑一直潜伏在黑暗的角落里。

[əb'skjʊə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wen] [ˈmɪriəm] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fi:; fi] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət]
Obscure as it was , when Miriam looked into his eyes , she detected it at
朦胧 作为 它 曾是 , 什么时候 米里亚姆 看起来 进入 他的 眼睛 , 她 检测到 它 在
[wʌns] .
once .
一次 .

虽然很隐晦，但当米里亚姆看向他的眼睛时，她立刻就察觉到了。

“ [ɑ:] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [heɪt] [ju:; jʊ] !
“ **Ah , I shall hate you !**
“ 啊 , 我 将 恨 你 !
“啊，我将恨你！ ”

“ [kraɪd] [fi:; fi] , [ˈekəʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [waɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] ;
“ **cried she , echoing the thought which he had not spoken** ;
“ 哭 她 , 回声 这 想法 哪个 他 有 不是 说 ;
“她喊道，说出了他未曾说出口的心声；

[ʃiː, jɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [tʃəʊkt] [wið] [ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [tɜːnd] [bæk] [əˈpɒn]
she was half choked with the gush of passion that was thus turned back upon
她 曾是 一半 窒息 和 这 喷 的 热情 那 曾是 因此 转向 后退 之上
[hɜː(r); hæ(r)] .
her .
她 .

她几乎被这股反过来涌向她的激情呛得喘不过气来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmaːb(ə)] . ”
“ **You are as cold and pitiless as your own marble .** ”
“ 你 是 作为 寒冷的 和 无情 作为 你的 自己的 大理石 . ”
“你就像你自己的大理石一样冷酷无情。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [gɒd] [nəʊz] ! ” [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
“ **No ; but full of sympathy , God knows !** ” **replied he** .
“ 不 ; 但 满的 的 同情 , 上帝 知道 ! ” 回复 他 .
“不，但我充满同情心，上帝知道！”他回答道。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] , [haʊˈevə(r)] [ˈwɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [wɒz; wəz]
In truth , his suspicions , however warranted by the mystery in which Miriam was
在 真相 , 他的 怀疑 , 然而 有保证 经过 这 神秘 在 哪个 米里亚姆 曾是
[ɪnˈveləpt] ,
enveloped ,
被包裹 ,

事实上，尽管米利暗身陷重重谜团，他的怀疑不无道理，

[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
had vanished in the earnestness of his kindly and sorrowful emotion .
有 消失了 在 这 认真 的 他的 亲切地 和 悲伤 情感 .
在他真挚而悲伤的情感中，一切都消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hæ(r)] [trʌst] .
He was now ready to receive her trust .
他 曾是 现在 准备好 到 收到 她 相信 .
他现在已经准备好接受她的信任了。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪmpəθi] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒrəʊz] [ðæt] [ədˈmɪt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɒləs] , ” [sed] [ʃiː, jɪ]
“ **Keep your sympathy , then , for sorrows that admit of such solace ,** ” **said she**
“ 保持 你的 同情 , 然后 , 为了 悲伤 那 承认 的 这样的 慰藉 , ” 说 她
,
.
,
“那么，请你把同情心留给那些能够得到如此慰藉的悲伤吧，”她说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜːˈself] .
making a strong effort to compose herself .
制作 一个 强的 努力 到 撰写 她自己 .
她努力让自己镇定下来。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊˈiːfs] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðəm; ðəm] .
“ **As for my griefs , I know how to manage them** .
“ 作为 为了 我的 悲伤 , 我 知道 如何 到 管理 他们 .
至于我的悲伤，我知道如何应对。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] : [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
It was all a mistake : you can do nothing for me ,
它 曾是 全部 一个 错误 : 你 能 做 没有什么 为了 我 ,
这一切都是个错误：你帮不了我。

[ənˈles] [juː; jʊ][ˈpetrɪfaɪ][em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmaːb(ə)] [kəmˈpænjən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kliːəˈpætrə] [ðeə(r)] ;
unless you petrify me into a marble companion for your Cleopatra there ;
除非 你 石化 我 进入 一个 大理石 伴侣 为了 你的 克利奥帕特拉 那里 ;
除非你把我石化成大理石雕像，作为你那里的克利奥帕特拉的伴侣；

[ænd; ʌnd][ai][ei 'em][nɒt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəhʊd] , [ai][du:; də] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] .

and I am not of her sisterhood , I do assure you .

和 我 是 不是 的 她 姐妹情谊 , 我 做 保证 你 .

我可以向你保证, 我并非她姐妹会的成员。

[fə'get] [ðɪs] ['fu:lɪ] [si:n] , [maɪ] [frend] ,

Forget this foolish scene , my friend ,

忘记 这 愚蠢 场景 , 我的 朋友 ,

朋友, 忘了这愚蠢的一幕吧。

[ænd; ʌnd]['nevə(r)][let][em 'i:][si:] [ə; ei] ['refrəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [main]

and never let me see a reference to it in your eyes when they meet mine

和 绝不 让 我 看 一个 参考 到 它 在 你的 眼睛 什么时候 他们 见面 矿

[hɪə'ɑ:ftə(r)] . "

hereafter . "

此后 . "

“以后当我的目光与你的目光相遇时, 千万不要让我从你的眼神中看到任何与它有关的痕迹。”

" [sɪns] [ju:; jʊ][dɪ'zəə(r)][aɪ 'ti:] , [ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi] [fə'gɒtn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ,

" Since you desire it , all shall be forgotten , " answered the sculptor ,

" 自从 你 欲望 它 , 全部 将 是 被遗忘的 , " 回答 这 雕塑家 ,

“既然你如此要求, 那么一切都将 被遗忘,”雕塑家回答道。

[presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][fi:; fi] [dɪ'pɑ:tɪd] ; " [ɔ:(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ,

pressing her hand as she departed ; " or , if ever I can serve you ,

紧迫 她 手 作为 她 已离开 ; " 或者 , 如果 曾经 我 能 服务 你 ,

她临走时握了握你的手; “或者, 如果我能为 你 效劳,

[let][maɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə][du:; də][səʊ][bi:; bi] [rɪ'membəd] .

let my readiness to do so be remembered .

让 我的 准备就绪 到 做 所以 是 记得 .

请记住我已做好这样做的准备。

['mi:nwaɪl] , [dɪə(r)] ['mɪriəm] , [let][ju: 'es] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] , ['frendli] [laɪt] [æz; əz] [hɪətu'fɔ:(r)]

Meanwhile , dear Miriam , let us meet in the same clear , friendly light as heretofore

同时 , 亲爱的 米里亚姆 , 让 我们 见面 在 这 相同的 清除 , 友好的 光 作为 此前

. "

"

: "

.

与此同时, 亲爱的米里亚姆, 让我们像以往一样, 在明亮友好的光线下相见吧。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [les] [sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪriəm] ,

" You are less sincere than I thought you , " said Miriam ,

" 你 是 较少的 真诚 比 我 想法 你 , " 说 米里亚姆 ,

“你不如我想象中那么真诚,”米里亚姆说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

" if you try to make me think that there will be no change .

" 如果 你 尝试 到 制作 我 思考 那 那里 将要 是 不 改变 .

“如果你试图让我相信不会有任何改变。”

" [æz; əz][hi:; hi] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] , [fi:; fi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:]

" As he attended her through the antechamber , she pointed to the statue

" 作为 他 参加 她 通过 这 前厅 , 她 尖 到 这 雕像

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ:l] - ['daɪvə(r)] .

of the pearl - diver .

的 这 珍珠 - 潜水员 .

“当他陪她穿过前厅时, 她指着采珠人的雕像。

" [maɪ] ['si:krət] [ɪz] [nɒt][ə; ei] [pɜ:l] , " [sed] [fi:; fi] ;

" My secret is not a pearl , " said she ;

" 我的 秘密 是 不是 一个 珍珠 , " 说 她 ;

“我的秘密不是珍珠,”她说;

“ [jet] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [draʊn] [hɪm'self] [ɪn] ['plʌndʒɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] .

“ **yet a man might drown himself in plunging after it** .
“ 然而 一个 男人 可能 溺水 他自己 在 骤降 后 它 .

“然而，一个人却可能因为跳进去追逐它而溺水身亡。”

“ ['ɑ:ftə(r)] ['kɛnjən] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [went] ['wiərəli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [bʌt; bət]

“ **After Kenyon had closed the door , she went wearily down the staircase , but**
“ 后 肯扬 有 关闭 这 门 , 她 去 疲劳 向下 这 楼梯 , 但
[pɔ:zd] [mɪd'wei] ,
paused midway ,
暂停 中途 ,

“肯扬关上门后，她疲惫地走下楼梯，但走到一半停了下来。”

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:'self] ['weðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

“ **as if debating with herself whether to return** .
作为 如果 辩论 和 她自己 无论 到 返回 .

仿佛在犹豫是否要回去。

“ [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] , “ [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ;

“ **The mischief was done , “ thought she ;**
“ 这 恶作剧 曾是 完毕 , “ 想法 她 ;

“恶作剧已经结束了,”她心想;

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒləs] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [aɪ 'ti:] .

“ **and I might as well have had the solace that ought to come with it** .
“ 和 我 可能 作为 出色地 有 有 这 慰藉 那 应该 到 来 和 它 .

“我本可以得到随之而来的慰藉。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] , — [baɪ] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɑ:k] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]

I have lost , — by staggering a little way beyond the mark , in the blindness of
我 有 丢失的 , — 经过 令人震惊 一个 小的 方式 超过 这 标记 , 在 这 失明 的

[maɪ] [dɪ'stres] ,

my distress ,
我的 痛苦 ,

我输了一—因为在极度痛苦中，我踉跄着偏离了目标一步。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] , [æz; əz][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hɪə'ɑ:ftə(r)][faɪnd] , [ðə; ði] ['dʒɛnjuɪn] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɪə(r)] -

I have lost , as we shall hereafter find , the genuine friendship of this clear -
我 有 丢失的 , 作为 我们 将 此后 寻找 , 这 真的 友谊 的 这 清除 -

[ˈmaɪndɪd] ,

minded ,
有思想 ,

正如我们之后将会看到的，我已经失去了这位头脑清醒的人的真挚友谊。

[ˈɒnərəb(ə)] , [tru:] - [hɑ:tɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

honorable , true - hearted young man , and all for nothing .
光荣的 , 真的 - 心地 年轻的 男人 , 和 全部 为了 没有什么 .

一个正直、真诚的年轻人，却白白牺牲了。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ?

What if I should go back this moment and compel him to listen ?
什么 如果 我 应该 去 后退 这 片刻 和 迫使 他 到 听 ?

如果我现在回到过去，强迫他听呢？

“ [ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət] [ə'gen] [pɔ:zd] , [m'ɜ:məd] [tu:; tə]

“ **She ascended two or three of the stairs , but again paused , murmured to**
“ 她 上升 二 或者 三 的 这 楼梯 , 但 再次 暂停 , 低声说道 到

[hɜ:'self] ,

herself ,
她自己 ,

她爬上了两三级台阶，但又停了下来，喃喃自语道：

[ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
and shook her head .
和 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃi:; ji] [θɔ:t] ; “ [ænd; ənd][ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ai][ˈevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv]
” No , no , no , ” she thought ; “ and I wonder how I ever came to dream of
” 不 , 不 , 不 , ” 她 想法 ; “ 和 我 想知道 如何 我 曾经 来了 到 梦 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

“不，不，不，”她想；“我真想知道我怎么会梦到它。”

[ənˈles] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈhɪldəz] ,
Unless I had his heart for my own , — and that is Hilda's ,
除非 我 有 他的 心 为了 我的 自己的 , — 和 那 是 希尔达的 ,
除非我能拥有他的心——而那颗心属于希尔达——

[nɔ:(r)] [wʊd] [ai] [sti:l] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , — [aɪ ˈti:] [ʊd; əd] [ˈnevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtrezə(r)] [pleɪs]
nor would I steal it from her , — it should never be the treasure Place
也不 会 我 偷 它 从 她 , — 它 应该 绝不 是 这 宝藏 地方
[ɒv; əv][maɪ] [ˈsi:kɹət] .
of my secret .
的 我的 秘密 .

我也不会从她那里偷走它，——它绝不应该是我藏秘密的宝库。

[aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ] [ˈpreʃəs] [pɜ:l] , [æz; əz][ai][dʒʌst] [naʊ] [təʊld] [hɪm] ;
It is no precious pearl , as I just now told him ;
它 是 不 宝贵的 珍珠 , 作为 我 只是 现在 讲述 他 ;
正如我刚才告诉他的那样，这不是什么珍贵的珍珠；

[bʌt; bət][maɪ] [dɑ:k] - [red] [ˈkɑ:bʌŋkl] — [red] [æz; əz] [blʌd] — [ɪz] [tu:] [rɪtʃ] [ə; eɪ][dʒem][tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:]
but my dark - red carbuncle — red as blood — is too rich a gem to put into
但 我的 黑暗的 - 红色的 痛 — 红色的 作为 血 — 是 也 富有的 一个 宝石 到 放 进入
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒərz] [ˈkɑ:skɪt] .
a stranger's casket .
一个 陌生人的 棺材 .

但我这颗深红色的疖子——红得像血一样——是一颗太珍贵的宝石，不能放进陌生人的棺材里。

“ [ʃi:; ji] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈædəʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
” She went down the stairs , and found her shadow waiting for her in
” 她 去 向下 这 楼梯 , 和 成立 她 阴影 等待 为了 她 在
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

她走下楼梯，发现自己的影子正等在街上。

[ˈtʰæptə(r)] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[æn; ən] [i:sˈθetɪk] [ˈkʌmpəni]
AN AESTHETIC COMPANY
一个 审美的 公司

一家美容公司

[ɒn] [ðə; ði] [i:ˈvniŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪriəmz] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ˈkenjənz] [ˈstju:diəʊ] ,
On the evening after Miriam's visit to Kenyon's studio ,
在 这 晚上 后 米里亚姆的 访问 到 肯扬的 工作室 ,
米里亚姆拜访肯扬工作室后的第二天晚上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [kəm'pəʊzd] [ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksnz] , [ænd; ənd]
there was an assemblage composed almost entirely of Anglo - Saxons , and
那里 曾是 一个 装配 由 几乎 完全 的 盎格鲁 - 撒克逊人 , 和
[ˈtʃi:fli] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɑ:tɪsts] ,
chiefly of American artists ,
主要 的 美国人 艺术家 ,

当时有一个几乎完全由盎格鲁-撒克逊人组成的团体, 而且主要由美国艺术家组成。

[wɪð] [ə; ei] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋɡlɪ] ['breðrən] ;
with a sprinkling of their English brethren ;
和 一个 洒 的 他们的 英语 弟兄们 ;

其中还夹杂着一些他们的英国同胞;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts] [hu:] [stɪl] ['lɪŋɡəd] [ɪn] [rəʊm] , [naʊ] [ðæt] ['həʊli] [wi:k]
and some few of the tourists who still lingered in Rome , now that Holy Week
和 一些 很少 的 这 游客 WHO 仍然 徘徊不去 在 罗马 , 现在 那 圣 星期
[wɒz; wəz][pɑ:st] .
was past .
曾是 过去的 .

圣周过后, 仍有一些游客留在罗马逗留。

[ˈmɪriəm] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skʌlptə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]
Miriam , Hilda , and the sculptor were all three present , and with them
米里亚姆 , 希尔达 , 和 这 雕塑家 是 全部 三 展示 , 和 和 他们
[doʊnə'teləʊ] ,
Donatello ,
多纳泰罗 ,

米里亚姆、希尔达和雕塑家三人都在场, 多纳泰罗也和他们在一起。

[hu:z] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][fɪts]'næt(ə)rəl][bent] [ðæt] , [laɪk] [ə; ei][pet] ['spænjəl] ,
whose life was so far turned from fits natural bent that , like a pet spaniel ,
谁 生活 曾是 所以 远的 转向 从 适合 自然的 弯曲 那 , 喜欢 一个 宠物 西班牙猎犬 ,
他的人生轨迹与天性截然相反, 就像一只宠物猎犬,

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [br'laɪvɪd] ['mɪstrəs] [weər'levə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] .
he followed his beloved mistress wherever he could gain admittance .
他 随后 他的 心爱 情妇 无论 他 可以 获得 准入 .

只要能进入的地方, 他都会跟随他心爱的女主人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mi:tiŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'leɪ(ə)l] ,
The place of meeting was in the palatial ,
这 地方 的 会议 曾是 在 这 宫殿 ,

会面地点在宫殿里,

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ɡlu:mi] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but somewhat faded and gloomy apartment of an eminent member of the
但 有些 褪色 和 阴沉 公寓 的 一个 杰出 成员 的 这
[i:ˈsθetɪk] ['bɒdi] .
aesthetic body .
审美的 身体 .

但这是美学界一位杰出人物略显破旧阴暗的公寓。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ˈfɔ:m(ə)l][æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wi:kli] [rɪ'sepʃənz] ,
It was no more formal an occasion than one of those weekly receptions ,
它 曾是 不 更多的 正式的 一个 场合 比 一 的 那些 每周 接待 ,
这并没有什么特别正式的场合, 跟每周一次的招待会没什么两样。

[ˈkɒmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈrezɪdənts] [ɒv; əv] [rəʊm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] — [ɔ:(r)]
common among the foreign residents of Rome , at which pleasant people — or
常见的 之中 这 外国的 居民 的 罗马 , 在 哪个 令人愉快的 人们 — 或者
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [wʌnz] ,
disagreeable ones ,
令人不快的 一个 ,

在罗马的外国居民中很常见, 无论是和蔼可亲的人, 还是令人讨厌的人,

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] — [ɪnˈkaʊntə(r)] [wʌn] [əˈhʌðə(r)] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈserəməni] .
as the case may be — encounter one another with little ceremony .
作为 这 案件 可能 是 — 遇到 — 其他 和 小的 仪式 .

视情况而定——见面时尽量不加礼节。

[ɪf] [ˈeniˌwaɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɑ:t] ,
If anyway interested in art ,
如果 总之 感兴趣的 在 艺术 ,

如果你对艺术感兴趣的话,

[ə; eɪ][mən][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [hu:] [ˈkænɒt] [faɪnd][fɪt] [kəmˈpænjənʃɪp] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]
a man must be difficult to please who cannot find fit companionship among a
一个 男人 必须 是 难的 到 请 WHO 不能 寻找 合身 友谊 之中 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] [pˈɜ:sənz] ,
crowd of persons ,
人群 的 人 ,

一个人如果身处人群却找不到合适的伴侣, 那他一定很难取悦。

[hu:z] [aɪˈdiəz][ænd; ənd] [pəˈsju:ts] [ɔ:(l)] [tend] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪnˈlɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði]
whose ideas and pursuits all tend towards the general purpose of enlarging the
谁 想法 和 追求 全部 趋向 向 这 一般的 目的 的 扩大 这
[wɜ:rlɪdz] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [prəˈdʌk(ə)nz] .
world's stock of beautiful productions .
世界的 库存 的 美丽的 作品 .

他们的思想和追求都旨在扩大世界上的美好作品的数量。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkɔ:zɪz] [ðæt] [meɪk] [rəʊm] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv] [ˈɑ:tɪsts] — [ðeə(r)]
One of the chief causes that make Rome the favorite residence of artists — their
— 的 这 首席 原因 那 制作 罗马 这 最喜欢的 住宅 的 艺术家 — 他们的
[aɪˈdi:əl] [həʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ədˈvɑ:ns] ,
ideal home which they sigh for in advance ,
理想的 家 哪个 他们 叹 为了 在 进步 ,

罗马之所以成为艺术家们最喜爱的居住地, 主要原因之一是它是他们梦寐以求的理想家园。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [læθθ] [tu:; tə][maɪˈɡreɪt][frɒm; frəm] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌnz] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪts] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [eə(r)]
and are so loath to migrate from , after once breathing its enchanted air
和 是 所以 厌恶 到 迁移 从 , 后 一次 呼吸 它是 迷人的 空气
— [ɪz] ,
— **is** ,
— 是 ,

一旦呼吸过那里迷人的空气, 人们便不愿离开——就是这样。

[ˈdaʊtləs] , [ðæt] [ðeɪ] [ðeə(r)][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [fɔ:s] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ˈnju:mərəs] [ɪˈnʌf]
doubtless , that they there find themselves in force , and are numerous enough
毫无疑问 , 那 他们 那里 寻找 他们自己 在 力量 , 和 是 很多的 足够的
[tu:; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][kənˈdʒɪ:niəl] [ˈætməsfɪə(r)] .
to create a congenial atmosphere .
到 创造 一个 相投 气氛 .

毫无疑问, 他们在那里拥有强大的力量, 而且人数众多, 足以营造一种和谐的氛围。

[ɪn] [ˈevrɪ] [ˈʌðə(r)] [klaɪm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈstrendʒəɪ]
In every other clime they are isolated strangers
在 每一个 其他 气候 他们 是 孤立 陌生人

在其他任何气候条件下, 他们都是与世隔绝的陌生人。

; [ɪn] [ðɪs] [lənd][ɒv; əv] [ɑ:t] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ['sɪtəznz] .
; in this land of art , they are free citizens .
; 在 这 土地 的 艺术 , 他们 是 自由的 公民 .

在这片艺术的土地上,他们是自由公民。

[nɒt] [ðæt] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [məs] ,
Not that , individually , or in the mass ,
不是 那 , 单独 , 或者 在 这 大量的 ,
and the masses are not individuals ,
并非指个体,也并非指群体,

[ðeə(r)] [əˈpiəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [lɑ:dʒ] [stɒk] [ɒv; əv][ˈmju:tʃuəl] [əˈfekʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [ɒv; əv]
there appears to be any large stock of mutual affection among the brethren of
那里 出现 到 是 任何 大的 库存 的 相互的 感情 之中 这 弟兄们 的
[ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpens(ə)] .
the chisel and the pencil .
这 凿 和 这 铅笔 .

凿子和铅笔这两个职业的兄弟之间似乎并没有多少相互情谊。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪˈti:] [wɪl] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈru:d] [əbˈzɜ:və(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd]
On the contrary , it will impress the shrewd observer that the jealousies and
在 这 相反 , 它 将要 令人印象深刻 这 精明 观察员 那 这 嫉妒 和
[ˈpeti] [ˌæniˈmɒsəti] ,
petty animosities ,
小气 敌意 ,

相反,精明的观察者会发现,这些嫉妒和琐碎的敌意,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpəʊəts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [deɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] [əˈsaɪd] ,
which the poets of our day have flung aside ,
哪个 这 诗人 的 我们的 天 有 扔 旁边 ,

被我们这个时代的诗人抛弃了,

[stiɪl] [ˈɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [nɔ:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɪndrəd] [kla:s] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [men] .
still irritate and gnaw into the hearts of this kindred class of imaginative men .
仍然 刺激 和 啃 进入 这 心 的 这 亲属 班级 的 富有想象力的 男人 .
[ˈɪmædʒɪnətɪv] [men] .
仍然让这群富有想象力的男士们感到恼火和痛苦。

[aɪˈti:][ɪz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [fækt] .
It is not difficult to suggest reasons why this should be the fact .
它 是 不是 难的 到 建议 原因 为什么 这 应该 是 这 事实 .

不难找出理由来证明这应该是事实。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ɪn] [hu:z] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [laɪ][ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈpeɪntərz] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv]
The public , in whose good graces lie the sculptor's or the painter's prospects of
这 民众 , 在 谁 好的 恩典 说谎 这 雕塑家的 或者 这 画家的 前景 的
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,

公众的喜爱程度决定了雕塑家或画家能否成功。

[ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈlɪtərəri] [men] [meɪk] [ðeə(r)] [əˈpi:l] .
is infinitely smaller than the public to which literary men make their appeal .
是 无限地 较小的 比 这 民众 到 哪个 文学 男人 制作 他们的 上诉 .

与文学家所面向的公众相比,这个群体要小得多。

[aɪˈti:][ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈwelθi] [ˈpeɪtrənz] ; [ænd; ənd] [ði:z] ,
It is composed of a very limited body of wealthy patrons ; and these ,
它 是 由 的 一个 非常 有限的 身体 的 富裕 顾客 ; 和 这些 ,
[ˈwelθi] [ˈpeɪtrənz] ; [ænd; ənd] [ði:z] ,
它由数量非常有限的富裕赞助人组成;而这些人,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɑ:tɪst] [wel] [nəʊz] ,
as the artist well knows ,
作为 这 艺术家 出色地 知道 ;

正如这位艺术家所熟知的那样,

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][blaɪnd][ˈdʒʌdʒɪz][ɪn] ˈmætəz] [ðæt] [rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n] .
are but blind judges in matters that require the utmost delicacy of perception .
是 但 瞎的 法官 在 事情 那 要求 这 极致 美味 的 洞察力 .

在需要极其敏锐的感知力的事情上，他们只不过是盲目的评判者。

[ðʌs] , [sək'ses] [ɪn][ɑ:t][ɪz][æpt][tu:; tə] [brɪˈkʌm] ˈpɑ:tlɪ] [æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈtri:g] ;
Thus , success in art is apt to become partly an affair of intrigue ;
因此 , 成功 在 艺术 是 易于 到 变得 部分 一个 事务 的 阴谋 ;
因此，艺术上的成功往往带有一定的阴谋色彩；

[ænd; ənd][,aɪˈti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ˈɡɪftɪd] ˈɑ:tɪst] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət]
and it is almost inevitable that even a gifted artist should look askance at
和 它 是 几乎 不可避免的 那 甚至 一个 天才 艺术家 应该 看 斜视 在
[hɪz; ɪz] ˈɡɪftɪd] ˈbrʌðərz] [feɪm] ,
his gifted brother's fame ,
他的 天才 兄弟 名声 ,
即使是才华横溢的艺术家，也几乎不可避免地会对才华横溢的兄弟的名气感到不悦。

[ænd; ənd][bi:; bi] ˈtʃeəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜ:d] [ðæt] [maɪt] [help] [hɪm][tu:; tə] [sel] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] ˈstætʃu:]
and be chary of the good word that might help him to sell still another statue
和 是 谨慎 的 这 好的 单词 那 可能 帮助 他 到 卖 仍然 其他 雕像
[ɔ:(r)][ˈpɪktʃə(r)] .
or picture .
或者 图片 .

要小心那些可能帮助他卖出另一尊雕像或一幅画的好评。

[ju:; jʊ] ˈseldəm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ˈpeɪntə(r)] [hi:p] ˈdʒenərəs] [preɪz] [ɒn] ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈspeʃ(ə)l] [laɪn][ɒv; əv]
You seldom hear a painter heap generous praise on anything in his special line of
你 很少 听到 一个 画家 堆 慷慨的 称赞 在 任何事物 在 他的 特别的 线 的
[ɑ:t] ;
art ;
艺术 ;

你很少会听到一位画家对自己专业领域的任何作品给予高度赞扬；

[ə; eɪ] ˈskʌlptə(r)][ˈnevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ˈfeɪvərəb(ə)l] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ˈeni] ˈmɑ:b(ə)l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
a sculptor never has a favorable eye for any marble but his own .
一个 雕塑家 绝不 有 一个 有利 眼睛 为了 任何 大理石 但 他的 自己的 .
雕塑家对除自己家以外的任何大理石都不会有好感。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [prəˈfeʃən(ə)l] ˈɡrʌdʒɪz] ,
Nevertheless , in spite of all these professional grudges ,
尽管如此 , 在 尽管如此 的 全部 这些 专业的 怨恨 ,
然而，尽管存在这些职业上的恩怨，

[ˈɑ:tɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ˈsəʊʃ(ə)l] [wɔ:mθ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ˈlʌðərz] ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
artists are conscious of a social warmth from each other's presence and
艺术家 是 有意识的 的 一个 社会的 温暖 从 每个 其他的 在场 和
[ˌkɒntɪˈɡju:əti] .
contiguity .
邻近性 .

艺术家们能感受到彼此的存在和亲近所带来的社交温暖。

[ðeɪ] ˈʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ˈləʊnli] [stjˈu:di,əʊz][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ]
They shiver at the remembrance of their lonely studios in the unsympathizing
他们 颤抖 在 这 纪念 的 他们的 孤独 工作室 在 这 冷漠无情
[ˈsɪtɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ˈneɪtɪv] [lənd] .
cities of their native land .
城市 的 他们的 本国的 土地 .
一想起故乡那些冷漠无情的城市里自己孤零零的工作室，他们就不寒而栗。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈbrʌðəhʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ,
For the sake of such brotherhood as they can find ,
为了 这 清酒 的 这样的 兄弟情 作为 他们 能 寻找 ,
为了他们所能找到的这种兄弟情谊,

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [get][frɒm; frəm] [ˈgæləɾɪz] , [ðeɪ] [ˈlɪŋgə(r)][jɪə(r)][ˈɑ:ftə(r)]
more than for any good that they get from galleries, they linger year after
更多的 比 为了 任何 好的 那 他们 得到 从 画廊 , 他们 萦绕 年 后
[jɪə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] ,
year in Italy ,
年 在 意大利 ,
他们之所以年复一年地留在意大利, 与其说是为了从画廊获得任何好处, 不如说是为了其他目的。

[waɪl] [ðeə(r)][ə,rɪdʒəˈnæləti][daɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ɪz] [ˈpɒlɪʃt] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:bəɾɪzəm] .
while their originality dies out of them , or is polished away as a barbarism .
尽管 他们的 独创性 死亡 出去 的 他们 , 或者 是 抛光 离开 作为 一个 野蛮 .
而他们的原创性却逐渐消失, 或者被当作野蛮行径而抹杀殆尽。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɪnˈklu:did] [ˈsevrəl] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz]
The company this evening included several men and women whom the world has
这 公司 这 晚上 包括 一些 男人 和 女性 谁 这 世界 有
[hɜ:d] [ɒv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,
今晚在场的有好几位都是世界闻名的人物。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] , [brɪˈpɒnd] [ɔ:l] [ˈkwestʃən] , [hu:m] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
and many others , beyond all question , whom it ought to know .
和 许多 其他的 , 超过 全部 问题 , 谁 它 应该 到 知道 .
毫无疑问, 还有许多其他人, 它应该知道。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [tu:; tə] [ɪntrəˈdju:s] [ðem; ðəm][əˈpɒn][ˈaʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ˈpeɪdʒɪz] , [neɪm] [baɪ]
It would be a pleasure to introduce them upon our humble pages , name by
它 会 是 一个 乐趣 到 介绍 他们 之上 我们的 谦逊的 页面 , 姓名 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
我们很乐意在这篇简短的文章中一一介绍他们。

[ænd; ənd][hæd; həd][wi:; wi] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [teɪst] — [tu:; tə] [kraʊn] [i:tʃ] [wel] -
and had we confidence enough in our own taste — to crown each well -
和 有 我们 信心 足够的 在 我们的 自己的 品尝 — 到 王冠 每个 出色地 -
[dɪˈzɜ:vɪŋ] [braʊ] [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [dɪˈzɜ:ts] .
deserving brow according to its deserts .
值得 眉头 根据 到 它是 沙漠 .
我们对自己品味的自信是否足够——能够根据每个人的成就, 为每一位值得尊敬的人加冕。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] [ɪz] [ˈtemptɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈi:zəli] [ˈmænɪdʒəbl] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] [tu:] [ˈperələs] ,
The opportunity is tempting , but not easily manageable , and far too perilous ,
这 机会 是 诱人的 , 但 不是 容易地 可管理的 , 和 远的 也 危险的 ,
机会固然诱人, 但难以掌控, 而且风险太大。

[bəʊθ][ɪn] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:m] [wi:; wi] [maɪt] [brɪŋ] [ˈfɔ:wəd] ,
both in respect to those individuals whom we might bring forward ,
两个都 在 尊重 到 那些 个人 谁 我们 可能 带来 向前 ,
无论是对我们可能提出的那些人而言,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:(r)][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and the far greater number that must needs be left in the shade .
和 这 远的 更大的 数字 那 必须 需求 是 左边 在 这 阴影 .
而数量远超于此的, 则不得不被抛在脑后。

[ɪŋk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rəʊsɪv] ['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə]
Ink , moreover , is apt to have a corrosive quality , and might chance to
墨水 , 而且 , 是 易于 到 有 一个 腐蚀性 质量 , 和 可能 机会 到
[reɪz] [ə; eɪ]['blɪstə(r)] ,
raise a blister ,
增加 一个 水泡 ,

此外，墨水往往具有腐蚀性，可能会引起水泡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)] [ˌtɪtrɪ'leɪŋ] , [ɒn] [skɪnz] [səʊ] ['sensətɪv] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] .
instead of any more agreeable titillation , on skins so sensitive as those of artists .
反而 的 任何 更多的 同意 刺激 , 在 皮肤 所以 敏感的 作为 那些 的 艺术家 .
而不是在艺术家这样敏感的皮肤上带来任何令人愉悦的刺激。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðɪs] [tʃæptə(r)] [wɪð] ['pɜːsən(ə)]
We must therefore forego the delight of illuminating this chapter with personal
我们 必须 所以 放弃 这 喜 的 启发性的 这 章 和 个人的
[ə'luːʒnz] [tuː; tə][men] [huːz] [rɪ'naʊn] [gləʊz] ['rɪtʃli] [ɒn]['kænvəs] ,
allusions to men whose renown glows richly on canvas ,
暗示 到 男人 谁 名声 发光 丰富 在 帆布 ,
因此，我们必须放弃用对那些在画布上熠熠生辉的名人的个人提及来点缀本章的乐趣。

[ɔː(r)] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)] .
or gleams in the white moonlight of marble .
或者 闪光 在 这 白色的 月光 的 大理石 .
或在白色大理石的月光下闪闪发光。

[ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [hæz; həz] ['stʌdɪd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendə(r)]
Otherwise we might point to an artist who has studied Nature with such tender
否则 我们 可能 观点 到 一个 艺术家 WHO 有 研究 自然 和 这样的 投标
[lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsɪ] ,
love that she takes him to her intimacy ,
爱 那 她 需要 他 到 她 亲密关系 ,
否则，我们可能会指出一位艺术家，他以如此温柔的爱研究自然，以至于自然将他带入自己的亲密世界。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə] [rɪːprə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lændskeɪps] [ðæt] [siːm] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]
enabling him to reproduce her in landscapes that seem the reality of a better
使能 他 到 复制 她 在 风景 那 似乎 这 现实 的 一个 更好的
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,
这使他能够在看似更美好地球的景观中重现她。

[ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [siːnz] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
and yet are but the truth of the very scenes around us ,
和 然而 是 但 这 真相 的 这 非常 场景 大约 我们 ,
然而，它们恰恰是我们周围景象的真相。

[əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntərz] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprəɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] .
observed by the painter's insight and interpreted for us by his skill .
观察到 经过 这 画家的 洞察力 和 翻译 为了 我们 经过 他的 技能 .
画家以敏锐的洞察力观察，并以精湛的技艺为我们诠释。

[baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [muːn] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [faː(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
By his magic , the moon throws her light far out of the picture ,
经过 他的 魔法 , 这 月亮 投掷 她 光 远的 出去 的 这 图片 ,
在他的魔法作用下，月亮的光芒远远地消失在画面之外。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [ˈæbsəlu:tli] [ˈglimə] [ɒn][ðə; ði] [brˈhoʊldərz] [feɪs]
and the crimson of the summer night absolutely glimmers on the beholder's face
和 这 赤红 的 这 夏天 夜晚 绝对地 微光 在 这 旁观者的 脸
.
:
.

夏夜的绯红在观者的脸上闪耀着夺目的光芒。

[ɔ:(r)][wi:: wi] [maɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] - [ˈpeɪntə(r)] , [hu:z] [sɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ɒv; əv]
Or we might indicate a poet - painter , whose song has the vividness of
或者 我们 可能 表明 一个 诗人 - 画家 , 谁 歌曲 有 这 生动性 的
[ˈpɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,
或者我们可以说，一位诗人兼画家，他的诗歌如同图画般生动形象。

[ænd; ʌnd] [hu:z] [ˈkænvəs][ɪz] [ˈpi:p(ə)ld] [wɪð] [ˈeɪndʒəls] , [ˈfɛərɪz] , [ænd; ʌnd][ˈwɔ:tə(r)] [sprɪts] , [dʌn] [tu:: tə]
and whose canvas is peopled with angels , fairies , and water sprites , done to
和 谁 帆布 是 人 和 天使 , 仙女 , 和 水 精灵 , 完毕 到
[ðə; ði] [ɪˈθɪəriəl] [laɪf] ,
the ethereal life ,
这 空灵的 生活 ,
他的画布上充满了天使、仙女和水精灵，展现出一种空灵的生命力。

[brˈkæz; brˈkɔz][hi:: hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [feɪs] [tu:: tə] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][pəʊˈetɪk] [mu:d] .
because he saw them face to face in his poetic mood .
因为 他 锯 他们 脸 到 脸 在 他的 诗意的 情绪 .
因为他在诗意的氛围中与他们面对面相遇。

[ɔ:(r)][wi:: wi] [maɪt] [baʊ; bæʊ] [brˈfɔ:(r)] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] , [hu:] [hæz; həz] [rɔ:t] [tu:] [sɪnˈsɪəli] , [tu:]
Or we might bow before an artist , who has wrought too sincerely , too
或者 我们 可能 弓 前 一个 艺术家 , WHO 有 锻 也 真挚地 , 也
[rɪˈlɪdʒəsli] ,
religiously ,
宗教地 ,
或者我们可能会向一位艺术家鞠躬，因为他创作得过于真诚，过于虔诚。

[wɪð] [tu:] [ˈɜ:nɪst] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ʌnd] [tu:] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [tʌt] ,
with too earnest a feeling , and too delicate a touch ,
和 也 认真 一个 感觉 , 和 也 精美的 一个 触碰 ,
感情过于真挚，笔触过于细腻，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət][wʌns][tu:: tə] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [mʌt] [tɔɪl][ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)]
for the world at once to recognize how much toil and thought are
为了 这 世界 在 一次 到 认出 如何 很多 辛劳 和 想法 是
[kəmˈprest] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstetli] [braʊ] [ɒv; əv][ˈprɒspərəʊ] ,
compressed into the stately brow of Prospero ,
压缩 进入 这 庄严 眉头 的 普洛斯彼罗 ,
让世人立刻意识到，普洛斯彼罗庄严的额头上凝聚了多少辛劳和思考。

[ænd; ʌnd] [mɪˈrændəz] [ˈmeɪdn] [ˈlʌvlɪnəs] ;
and Miranda's maiden loveliness ;
和 米兰达的 少女 可爱 ;
还有米兰达的少女美貌；

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] [depθ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈpeɪntərz] [hɑ:t] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ɪz] [ˈli:dɪŋ] [fɔ:θ] [esˈti:] .
or from what a depth within this painter's heart the Angel is leading forth St .
或者 从 什么 一个 深度 之内 这 画家的 心 这 天使 是 领导 前进 英石 .
[ˈpi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .
或者说，这位画家内心深处究竟隐藏着怎样的天使引领着圣彼得？

[ðʌs] [aɪ'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] , ['pə:pitreit] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ʼlɪt(ə)] [,epigrə'mætɪk;-kəl]
Thus it would be easy to go on , perpetrating a score of little epigrammatical
因此 它 会 是 简单的 到 去 在 , 实施 一个 分数 的 小的 警句式的
[ə'lu:ʒnz] ,
allusions ,
暗示 ,

因此，很容易继续下去，编造出大量简短的警句式典故。

[laɪk][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ɔ:l] ['kaɪndli] [ment] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kwɔ:t] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] ,
like the above , all kindly meant , but none of them quite hitting the mark ,
喜欢 这 多于 , 全部 亲切地 意思是 , 但 没有任何 的 他们 相当 击中 这 标记 ,
就像上面这些话一样，虽然出发点都是好的，但没有一句完全说对。

[ænd; ʌnd][ʼɒf(ə)n] ['straɪkɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [eɪmd] .
and often striking where they were not aimed .
和 经常 引人注目 在哪里 他们 是 不是 旨在 .

而且常常击中目标之外的地方。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊəbl] [tu:; tə][seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
It may be allowable to say , however ,
它 可能 是 允许的 到 说 , 然而 ,
不过，或许可以这样说：

[ðæt] [ə'merɪkən] [ɑ:t][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [,reprɪ'zentɪd] [æt; ət] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði]
that American art is much better represented at Rome in the pictorial than in the
那 美国人 艺术 是 很多 更好的 代表 在 罗马 在 这 画报 比 在 这
[,skʌlptʃə'resk] [dɪ'pɑ:tmənt] .
sculpturesque department .
雕塑般的 部门 .

美国艺术在罗马的绘画作品比雕塑作品更能得到充分的展现。

[jet] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ʼmɑ:b(ə)] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæən; ðən][ðə; ði]
Yet the men of marble appear to have more weight with the public than the
然而 这 男人 的 大理石 出现 到 有 更多的 重量 和 这 民众 比 这
[men] [ɒv; əv][ʼkænvəs] ;
men of canvas ;
男人 的 帆布 ;

然而，大理石雕像似乎比画布上的人物更受公众重视；

[pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʼgreɪtə(r)] ['densəti] [ænd; ʌnd][ʼsɒlɪd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl]
perhaps on account of the greater density and solid substance of the material
也许 在 帐户 的 这 更大的 密度 和 坚硬的 物质 的 这 材料
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:k] ,
in which they work ,
在 哪个 他们 工作 ,

或许是因为他们所加工的材料密度更大、质地更坚实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['leɪbə] [ðʌs] [ə'kwɪə(r)][ʼəʊvə(r)][ðə; ði]
and the sort of physical advantage which their labors thus acquire over the
和 这 种类 的 身体的 优势 哪个 他们的 劳动 因此 获得 超过 这
[ɪ'lu:siv] [ˌʌnrɪ'æləti] [ɒv; əv][ʼkʌlə(r)] .
illusive unreality of color .
虚幻 不真实 的 颜色 .

以及他们通过劳动所获得的、超越色彩这种虚幻之物的物质优势。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ʼskʌlptə(r)] [si:m] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ɪt'self] ; [weə'ræz] [ə; eɪ][ʼpeɪntə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
To be a sculptor seems a distinction in itself ; whereas a painter is nothing ,
到 是 一个 雕塑家 似乎 一个 区别 在 本身 ; 然而 一个 画家 是 没有什么 ,
[ən'les] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['emɪnənt] .
unless individually eminent .
除非 单独 杰出 .

成为一名雕塑家本身似乎就是一种殊荣；而画家，除非个人技艺超群，否则就什么都不是。

[wʌn] ['skʌlptə(r)] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['fænsɪ] ,
One sculptor there was , an Englishman , endowed with a beautiful fancy ,
— 雕塑家 那里 曾是 , 一个 英国人 , 捐赠 和 一个 美丽的 想要 ,
那里有一位雕塑家，一位英国人，他拥有美好的想象力。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] - [endz][ðə; ðɪ][keɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .
and possessing at his fingers ' ends the capability of doing beautiful things .
和 拥有 在 他的 手指 - 结束 这 能力 的 正在做 美丽的 事物 .
他指尖拥有创造美好事物的能力。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət] , ['sɪmp(ə)l] , ['eldəli] ['pɜ:sənɪdʒ] , [wɪð] [aɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
He was a quiet , simple , elderly personage , with eyes brown and bright ,
他 曾是 一个 安静的 , 简单的 , 老年 人士 , 和 眼睛 棕色的 和 明亮的 ,
[ʌndə(r)][ə; eɪ] ['slaitli] [ɪm'pendɪŋ] [braʊ] ,
under a slightly impending brow ,
在下面 一个 轻微地 即将到来的 眉头 ,
他是一位安静、朴实的老人，棕色的眼睛明亮有神，眉毛微微上扬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gri:ʃn] ['prəʊfaɪl] , [sʌt] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪz(ə)l] .
and a Grecian profile , such as he might have cut with his own chisel .
和 一个 希腊 轮廓 , 这样的 作为 他 可能 有 切 和 他的 自己的 凿 .
以及希腊式的侧脸轮廓，就像他用自己的凿子雕刻出来的一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:ti] [j'iəz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [vi:nəs] , ['kju:pɪds] ,
He had spent his life , for forty years , in making Venuses , Cupids , Bacchuses
他 有 花费 他的 生活 , 为了 四十 年 , 在 制作 金星 , 丘比特 ,
,
,
,
他花了四十年时间，毕生致力于制作维纳斯、丘比特、巴克斯的雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['mɑ:b(ə)l]['prɒdʒəni][ɒv; əv] ['dri:mwɜ:k] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['frɒst,wɜ:k] :
and a vast deal of other marble progeny of dreamwork , or rather frostwork :
和 一个 广阔的 交易 的 其他 大理石 后代 的 梦工厂 , 或者 相当 霜冻 :
以及大量其他梦幻般的大理石制品，或者更确切地说是霜冻制品：

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]['veɪpəri] [ekshə'leɪʃn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gri:ʃn] [mɪ'θɒlədʒɪ] ,
it was all a vapory exhalation out of the Grecian mythology ,
它 曾是 全部 一个 冒犯 呼气 出去 的 这 希腊 神话 ,
这一切都像是希腊神话中飘渺的幻影。

['krɪstəlaɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [dʌl] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
crystallizing on the dull window - panes of to - day .
结晶 在 这 乏味的 窗户 - 窗格 的 到 - 天 .
在如今黯淡的窗玻璃上凝结成晶莹的冰晶。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['delɪkət] ['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [ə'laɪv] ,
Gifted with a more delicate power than any other man alive ,
天才 和 一个 更多的 精美的 力量 比 任何 其他 男人 活 ,
他拥有比任何在世之人更为精妙的力量，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:gɒn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ri'æləti] , [ænd; ənd] [pə'vɜ:tid] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
he had foregone to be a Christian reality , and perverted himself into a
他 有 已放弃 到 是 一个 基督教 现实 , 和 变态 他自己 进入 一个
[ˈpeɪɡən][aɪ'di:əlɪst] ,
Pagan idealist ,
异教徒 理想主义者 ,
他放弃了成为真正的基督徒，转而变成了一个异教徒的理想主义者。

[hu:z] [ˈbiznəs] ɔ:(r) [ˈefɪkəsi] , [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [wɜ:ld] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt]
whose business or efficacy , in our present world , it would be exceedingly difficult
谁 商业 或者 功效 , 在 我们的 展示 世界 , 它 会 是 非常 难的
[tu:; tə] [dɪˈfaɪn] .
to define .
到 定义 .

在当今世界，要定义其业务或功效是极其困难的。

[ænd; ənd] , [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðə; ði][pɜə(r)][məˈtɪəriəl][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [rɔ:t] , [æz; əz]
And , loving and reverencing the pure material in which he wrought , as
和 , 爱 和 敬畏 这 纯的 材料 在 哪个 他 锻 , 作为
[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)][ˈskʌlptə(r)][dɪd] ,
surely this admirable sculptor did ,
一定 这 令人钦佩的 雕塑家 做过 ,
而且，这位令人钦佩的雕塑家肯定也像他一样，热爱并敬畏他用来创作的纯粹材料。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌnevəðəˈles] [rɒb] [ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [ˈtjæstəti] , [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][æn; ən]
he had nevertheless robbed the marble of its chastity , by giving it an
他 有 尽管如此 被抢劫 这 大理石 的 它是 贞洁 , 经过 给予 它 一个
[ɑ:tɪˈfɪ(ə)l] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hju:] .
artificial warmth of hue .
人造的 温暖 的 色调 .

然而，他却剥夺了大理石的纯洁性，给它赋予了一种人为的温暖色调。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [feɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][nju:d] [ˈgɒdis] .
Thus it became a sin and shame to look at his nude goddesses .
因此 它 成为 一个 罪 和 耻辱 到 看 在 他的 裸体 女神们 .
因此，观看他笔下的裸体女神成了一种罪过和耻辱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [nʊ] [daʊt] , [wɪð] ɔ:l][ðeə(r)]
They had revealed themselves to his imagination , no doubt , with all their
他们 有 揭晓 他们自己 到 他的 想像力 , 不 怀疑 , 和 全部 他们的
[ˈderəti; ˈdi:əti] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ;
deity about them ;
神 关于 他们 ;
毫无疑问，他们已经向他的想象力展现了他们自身的神性；

[bʌt; bət] , [bɪˈdɔ:b] [wɪð] [bʌf] [ˈkʌlə(r)] ,
but , bedaubed with buff color ,
但 , 贝多贝德 和 增幅 颜色 ,
但是，涂上了淡黄色，

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ˈneɪkɪd] [ˈwɪmɪn] .
they stood forth to the eyes of the profane in the guise of naked women .
他们 站立 前进 到 这 眼睛 的 这 亵渎 在 这 伪装 的 裸 女性 .
她们以裸体女人的形象出现在庸俗之人的眼前。

[bʌt; bət] , [wʌtˈevə(r)] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] [ˈventʃəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
But , whatever criticism may be ventured on his style ,
但 , 任何 批评 可能 是 冒险 在 他的 风格 ,
但是，无论人们对他的风格有何批评，

[aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [jet] [ɪmˈbju:] [wɪð] [sʌt] [ˈθʌrə]
it was good to meet a man so modest and yet imbued with such thorough
它 曾是 好的 到 见面 一个 男人 所以 谦虚的 和 然而 注入 和 这样的 彻底
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,
and simple conviction of his own right principles and practice ,
和 简单的 定罪 的 他的 自己的 正确的 原则 和 实践 ,
很高兴能遇到一位如此谦逊，却又对自己的原则和实践有着如此彻底而朴素信念的人。

[ænd; ʌnd][səʊ][ˈkwaɪətli][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [ænˈti:k] [əˈtʃi:vmənt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt]
and so quietly satisfied that his kind of antique achievement was all that
和 所以 悄悄 使满意 那 他的 种类 的 古董 成就 曾是 全部 那
[ˈskʌlptʃə(r)] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɒd(ə)n] [laɪf] .
sculpture could effect for modern life .
雕塑 可以 影响 为了 现代的 生活 .

他平静地感到满足，认为他这种古典艺术成就已经是雕塑对现代生活所能产生的全部影响了。
[ðɪs] [ˈemɪnənt] [ˈpɜ:rsənz] [weɪt] [ænd; ʌnd] [ɔ:ˈθɒrəti] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈbreðrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri]
This eminent person's weight and authority among his artistic brethren were very
这 杰出 人的 重量 和 权威 之中 他的 艺术 弟兄们 是 非常
[ˈeɪvɪdənt] ;
evident ;
明显 ;
这位杰出人物在艺术界同仁中的地位和权威显而易见；

[fɔ:(r); fə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌnəbˈtru:sɪvli] [tu:; tə][ˈlʌtə(r)] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][ˈtɒpɪk][ɒv; əv][ɑ:t] ,
for beginning unobtrusively to utter himself on a topic of art ,
为了 开始 不引人注目地 到 说出 他自己 在 一个 话题 的 艺术 ,
他开始不引人注意地谈论艺术话题，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈjʌŋɡə] [ˈskʌlptə(r)] .
he was soon the centre of a little crowd of younger sculptors .
他 曾是 很快 这 中心 的 一个 小的 人群 的 年轻 雕塑家 .
他很快就成为一群年轻雕塑家的中心人物。

[ðeɪ] [draɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wʊd] [sɜ:v] [ɔ:l][ðə; ði] [pɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l]
They drank in his wisdom , as if it would serve all the purposes of original
他们 喝 在 他的 智慧 , 作为 如果 它 会 服务 全部 这 目的 的 原来的
[ɪnspəˈreɪ](ə)n] ;
inspiration ;
灵感 ;
他们如饥似渴地汲取他的智慧，仿佛它能满足所有原始灵感的需要；

[hi:; hi] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈdɪskɔ:s, dɪsˈkɔ:s] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkɑ:mənəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli]
he , meanwhile , discoursing with gentle calmness , as if there could possibly
他 , 同时 , 论述 和 温和的 平静 , 作为 如果 那里 可以 可能
[bi:; bi][nəʊ][ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
be no other side ,
是 不 其他 边 ,
与此同时，他语气平静温和地说道，仿佛根本不可能存在其他观点。

[ænd; ʌnd][ˈɒf(ə)n] [ˈrætɪfaɪ] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈklʊʒənz] [baɪ][ə; eɪ][ˈmaɪldli]
and often ratifying , as it were , his own conclusions by a mildly
和 经常 批准 , 作为 它 是 , 他的 自己的 结论 经过 一个 轻微地
[ɪmˈfætɪk] “ [jes] .
emphatic “ Yes .
强调 “ 是的 .
他常常用略带强调的“是的”来确认自己的结论。

“ [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈskʌlptərz] [ʌnˈsɔ:t] [ˈɔ:diəns] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ˈməʊstli][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn]
” **The veteran Sculptor's unsought audience was composed mostly of our own**
” 这 老将 雕塑家的 不请自来 观众 曾是 由 大多 的 我们的 自己的
[ˈkʌntrɪmən] .
countrymen .
同胞们 .
“这位资深雕塑家的意外观众大多是我们自己的同胞。”

[aɪˈtiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈdekst(ə)rəs][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l]
It is fair to say , that they were a body of very dexterous and capable
它是公平的 到 说 , 那 他们 是 一个 身体 的 非常 轻巧 和 有能力的
[ˈɑːtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

可以公平地说，他们是一群技艺精湛、能力出众的艺术家。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [njuːd] [ˈstætʃuː] ,
each of whom had probably given the delighted public a nude statue ,
每个 的 谁 有 大概 给定 这 高兴极了 民众 一个 裸体 雕像 ,
他们每个人可能都曾向欣喜若狂的公众赠送过一尊裸体雕像。

[ɔː(r)][hæd; həd] [wʌn] [ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n] [ˈhaɪə(r)] [skɪl] [baɪ][ðə; ði] [naɪs] [ˈkɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbʌtnhəʊlz] ,
or had won credit for even higher skill by the nice carving of buttonholes ,
或者 有 韩元 信用 为了 甚至 更高 技能 经过 这 好的 雕刻 的 纽扣孔 ,
或者因为精湛的纽扣孔雕刻技艺而赢得了更高的赞誉。

[ʃuː] - [taɪz] , [kəʊt] - [siːmz] , [ʃɜːt] - [ˈbuzəm] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [pɪ,kjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv]
shoe - ties , coat - seams , shirt - bosoms , and other such graceful peculiarities of
鞋 - 领带 , 外套 - 接缝 , 衬衫 - 胸部 , 和 其他 这样的 优美 特殊性 的
[ˈmɒd(ə)n] [ˈkɒstjuːm] .
modern costume .
现代的 戏服 .

鞋带、外套缝线、衬衫胸线，以及其他现代服装中此类优雅的细节。

[smɑːt] , [ˈpræktɪkl] [men] [ðeɪ] [ˈdaʊtləs] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][faː(r)][mɔː(r)]
Smart , practical men they doubtless were , and some of them far more
聪明的 , 实际的 男人 他们 毫无疑问 是 , 和 一些 的 他们 远的 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
than this ,
比 这 ,

他们无疑是聪明务实的人，有些人甚至远不止于此。

[bʌt; bət] [stiːl] [nɒt] [priˈsaɪsli] [wɒt] [æn; ən] [ˌʌnɪˈɪnɪjeɪtɪd] [ˈpɜːs(ə)n] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] .
but still not precisely what an uninitiated person looks for in a sculptor .
但 仍然 不是 恰恰 什么 一个 新手 人 看起来 为了 在 一个 雕塑家 .
但这仍然不是外行人眼中雕塑家应有的样子。

[ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [priːkənˈsepʃnz] [meɪk] [əˈpɒn]
A sculptor , indeed , to meet the demands which our preconceptions make upon
一个 雕塑家 , 的确 , 到 见面 这 需求 哪个 我们的 先入为主的观念 制作 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

的确，一位雕塑家，为了满足我们对他的固有观念所提出的要求，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪndɪˈspenseəbli] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [diːl] [ɪn] [ˈmeʒəd] [vɜːs]
should be even more indispensably a poet than those who deal in measured verse
应该 是 甚至 更多的 不可或缺 一个 诗人 比 那些 WHO 交易 在 测量 诗
[ænd; ənd] [raɪm] .
and rhyme .
和 韵 .

比起那些创作韵律诗的人，诗人更不可或缺。

[hɪz; ɪz] [məˈtɪəriəl] , [ɔː(r)] [ˈɪnstɹəmənt] , [wɪtʃ] [sɜːrvz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ænd; ənd]
His material , or instrument , which serves him in the stead of shifting and
他的 材料 , 或者 乐器 , 哪个 服务 他 在 这 坚定 的 转变 和
[ˈtrænzətəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
transitory language ,
短暂的 语言 ,

他用来代替变幻莫测的语言的材料或工具，

[ɪz][ə; eɪ][pʃʊə(r)] , [waɪt] , [ˌʌŋˌdɪˈkeɪɪŋ] [ˈsʌbstəns] .
is a pure , white , undecaying substance .
是一个 纯的 , 白色的 , 不腐烂的 物质 .

是一种纯净、白色、不会腐烂的物质。

[aɪˈti:] [ɪnˈʃʊə] [ɪmɔːˈtæləti] [tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [rɔːt] [ɪn][aɪˈti:] ,
It insures immortality to whatever is wrought in it ,
它 保险 不朽 到 任何 是 锻 在 它 ,
它能确保其中所创造的一切永生。

[ænd; ʌnd] [ˈðeəfɔː(r)] [meɪks] [aɪˈti:][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌpɒlɪˈgeɪ(ə)n][tuː; tə] [kəˈmɪt] [nəʊ][aɪˈdɪə][tuː; tə][ɪts]
and therefore makes it a religious obligation to commit no idea to its
和 所以 制作 它 一个 宗教 义务 到 犯罪 不 主意 到 它是
[ˈmɑːti] [ˈgɑːdiənʃɪp] ,
mighty guardianship ,
强大的 监护 ,

因此，将任何想法托付给它强大的守护者，就成了一种宗教义务。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [rɪˈpeɪ] [ðə; ðɪ][ˈmɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈfeɪθf(ə)l] [keə(r)] , [ɪts] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [fɪˈdeləti] ,
save such as may repay the marble for its faithful care , its incorruptible fidelity ,
节省 这样的 作为 可能 偿还 这 大理石 为了 它是 忠实 关心 , 它是 廉洁奉公 忠诚 ,
除了那些能够回报大理石忠实呵护和不朽忠诚的人之外，

[baɪ] [ˈwɔːmɪŋ] [aɪˈti:] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈθɪəriəl] [laɪf] .
by warming it with an ethereal life .
经过 变暖 它 和 一个 空灵的 生活 .

用空灵的生命温暖它。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈæspekt] , [ˈmɑːb(ə)l] [əˈsjʊ:mz] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktə(r)] ;
Under this aspect , marble assumes a sacred character ;
在下面 这 方面 , 大理石 假设 一个 神圣 特点 ;

从这个角度来看，大理石具有了神圣的性质；

[ænd; ʌnd][nəʊ][mæn][ʃʊd; ʒəd][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪˈti:] [ənˈles] [hiː; hi] [fiːlz] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n]
and no man should dare to touch it unless he feels within himself a certain
和 不 男人 应该 敢 到 触碰 它 除非 他 感觉 之内 他自己 一个 肯定
[kənsɪˈkreɪʃn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpriːsthʊd] ,
consecration and a priesthood ,
祝圣 和 一个 圣职 ,

除非内心感受到某种神圣的使命感和祭司身份，否则任何人都不应胆敢触碰它。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [aɪ] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈtriːtmənt]
the only evidence of which , for the public eye , will be the high treatment
这 仅有的 证据 的 哪个 , 为了 这 民众 眼睛 , 将要 是 这 高的 治疗
[ɒv; əv][həˈrəʊɪk][ˈsʌbdʒɪkts] ,
of heroic subjects ,
的 英勇 主题 ,

在公众眼中，唯一的证据就是对英雄人物的高度赞扬。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ɪːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] , [θruː] [məˈtɪəriəl] [ˈbjuːti] .
or the delicate evolution of spiritual , through material beauty .
或者 这 精美的 进化 的 精神 , 通过 材料 美丽 .

或者说，精神通过物质之美而发生的微妙演变。

[nəʊ][aɪˈdɪəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈfɔːgəʊɪŋ] — [nəʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] [ˈprɒbəbli] ,
No ideas such as the foregoing — no misgivings suggested by them probably ,
不 想法 这样的 作为 这 前文 — 不 疑虑 建议 经过 他们 大概 ,
没有像上述那样的想法——或许也没有由此产生的任何疑虑。

[ˈtrʌblɪd] [ðə; ðɪ][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈkleɪvə(r)] [ˈskʌlptə(r)] .
troubled the self - complacency of most of these clever sculptors .
麻烦 这 自己 - 自满 的 最多的 这些 聪明的 雕塑家 .

这扰乱了大多数才华横溢的雕塑家的自满情绪。

[ˈmɑːb(ə)] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈvjuː] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈsæŋktəti][æz; əz][wiː; wi] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

Marble , in their view , had no such sanctity as we impute to it .
大理石 , 在 他们的 看法 , 有 不 这样的 圣洁 作为 我们 归因 到 它 .

在他们看来, 大理石并不像我们赋予它的那样神圣。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈlaɪmstəʊn] [frɒm; frəm] [kəˈrɑːrə] , [kʌt] [ˈɪntuː] [kənˈviːniənt]
It was merely a sort of white limestone from Carrara , cut into convenient
它 曾是 仅仅 一个 种类 的 白色的 石灰石 从 卡拉拉 , 切 进入 方便的
[blɒks] ,
blocks ,
积木 ,

它只不过是卡拉拉出产的一种白色石灰岩, 被切割成方便使用的石块而已。

[ænd; ænd] [wɜːθ] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [əˈbaʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dˈbləz] [pə(r)] [paʊnd] ;
and worth , in that state , about two or three dollars per pound ;
和 值得 , 在 那 状态 , 关于 二 或者 三 美元 每 磅 ;

在该州, 每磅价值约两到三美元;

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [səˈseptəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɔːt] [ˈɪntuː] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfeɪps] ([baɪ][ðeə(r)] [əʊn]
and it was susceptible of being wrought into certain shapes (by their own
和 它 曾是 易受影响的 的 存在 锻 进入 肯定 形状 (经过 他们的 自己的
[məˈkæniːkl] [ɪndʒəˈnjuːəti] ,
mechanical ingenuity ,
机械的 独创性 ,

而且它很容易被加工成某些形状(凭借他们自身的机械创造力,

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪzænz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt]) [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] [aɪˈtiː]
or that of artisans in their employment) which would enable them to sell it
或者 那 的 工匠 在 他们的 就业) 哪个 会 使能够 他们 到 卖 它
[əˈɡen] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪə(r)] [ˈfɪɡə(r)] .
again at a much higher figure .
再次 在 一个 很多 更高 数字 .

或者雇佣工匠) 这样他们就可以以更高的价格再次出售。

[sʌtʃ] [men] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [næk] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [kleɪ] ,
Such men , on the strength of some small knack in handling clay ,
这样的 男人 , 在 这 力量 的 一些 小的 诀窍 在 处理 黏土 ,
[ˈskʌlptə(r)] .
这些人凭借着对黏土处理略有天赋,

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɪtli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wæks] - [wɜːk] , [ɑː(r); ə(r)][bəʊld][tuː; tə][kɔːl]
which might have been fitly employed in making wax - work , are bold to call
哪个 可能 有 到过 合适地 受雇 在 制作 蜡 - 工作 , 是 大胆的 到 称呼
[ðəmˈselvz] [ˈskʌlptə(r)] .
themselves sculptors .
他们自己 雕塑家 .

那些原本可能适合从事蜡像制作的人, 竟敢自称为雕塑家。

[haʊ] [ˈterəb(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [njuːd] [ˈwʊmən] [huːm] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈɑːtɪst]
How terrible should be the thought that the nude woman whom the modern artist
如何 糟糕的 应该 是 这 想法 那 这 裸体 女士 谁 这 现代的 艺术家
[ˈpætʃɪz] [təˈɡeðə(r)] ,
patches together ,
补丁 一起 ,

想到现代艺术家将裸体女人的形象拼凑在一起, 这该是多么可怕啊!

[bɪt][baɪ][bɪt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈmɒdlz] , [ˈmiːnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
bit by bit , from a dozen heterogeneous models , meaning nothing by her ,
少量 经过 少量 , 从 一个 打 异质 模型 , 意义 没有什么 经过 她 ,
[ˈpɒɪnt] [ˈlɪtəl] ,
一点一点地, 从十几个不同的模型中, 对她来说毫无意义,

[ʃæl; ʃəl][ʌ:st][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvi:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ！ — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡru:p] [ɒv; əv] — [nəʊ]
shall last as long as the Venus of the Capitol ! — that his group of — no
将 最后的 作为 长的 作为 这 金星 的 这 国会大厦 ！ — 那 他的 团体 的 — 不
[ˈmætə(r)] [wɒt] ,
matter what ,
事情 什么 ,

将会像卡皮托尔的维纳斯一样长久！ ——他的那群人——无论如何，

[sɪns] [aɪ ˈti:] [hæz; həz][nəʊ] [ˈmɒrəl] [ɔ:(r)] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪl] [nɒt] [ˈfɪzɪkli] [ˈkrʌmb(ə)l] [eni] [ˈsu:nə(r)]
since it has no moral or intellectual existence will not physically crumble any sooner
自从 它 有 不 道德 或者 知识分子 存在 将要 不是 身体 崩溃 任何 很快
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈmɔ:t(ə)l] [ˈæɡəni] [ɒv; əv][ðə; ði][leiˈɔ:kəʊn] ！
than the immortal agony of the Laocoon !
比 这 不朽 痛苦 的 这 老孔 ！

由于它没有道德或智力上的存在，所以它不会比拉奥孔的永恒痛苦更快地在物理上崩溃！

[jet] [wi:: wi] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪsts] , [ɪn] [ˈevri] [kaɪnd] ; [i:v(ə)n] [ðɪ:z] ,
Yet we love the artists , in every kind ; even these ,
然而 我们 爱 这 艺术家 , 在 每一个 种类 ; 甚至 这些 ,

然而，我们热爱各种类型的艺术家；甚至包括这些艺术家。

[hu:z] [ˈmerɪts] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] .
whose merits we are not quite able to appreciate .
谁 优点 我们 是 不是 相当 有能力的 到 欣赏 .

我们尚不能完全领会其优点。

[ˈskʌlptə(r)] , [ˈpentər] , [ˈkreɪən] [ˈsketʃə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒtˈevə(r)] [bra:ntʃ] [ɒv; əv][i:sˈθetɪks; esˈθetɪks] [ðeɪ]
Sculptors , painters , crayon sketchers , or whatever branch of aesthetics they
雕塑家 , 画家 , 蜡笔 素描者 , 或者 任何 分支 的 美学 他们
[əˈdɒptɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈplezəntə] [ˈpi:p(ə)l] ,
adopted , were certainly pleasanter people ,
已采用 , 是 当然 更令人愉悦 人们 ,

雕塑家、画家、素描家，或者他们所从事的任何美学领域的从业者，无疑都是更讨人喜欢的人。

[æz; əz][wi:: wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ðæt] [i:vnɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [hu:m] [wi:: wi] [mi:t] [ɪn][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri]
as we saw them that evening , than the average whom we meet in ordinary
作为 我们 锯 他们 那 晚上 , 比 这 平均的 谁 我们 见面 在 普通的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

那天晚上我们看到的他们，比我们在普通社会中遇到的普通人要好得多。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈhəʊlli] [kənˈfaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɔ:dɪd] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [laɪf] ; [ðeɪ]
They were not wholly confined within the sordid compass of practical life ; they
他们 是 不是 完全 受限 之内 这 肮脏的 罗盘 的 实际的 生活 ; 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈsju:t] [wɪtʃ] ,
had a pursuit which ,
有 一个 追逐 哪个 ,

他们并非完全局限于肮脏的现实生活范畴；他们还有另一种追求，

[ɪf] [ˈfɒləʊd] [ˈfeɪθfəli] [aʊt] , [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
if followed faithfully out , would lead them to the beautiful , and always
如果 随后 忠实 出去 , 会 带领 他们 到 这 美丽的 , 和 总是
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ˈðɪðəwəd] ,
had a tendency thitherward ,
有 一个 趋势 向那边 ,

如果忠实地跟随，就会引领他们走向美好，而且总是有向往美好的倾向。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡəd] [tu:; tə][ˈɡæðə(r)][ʌp] [ˈɡəʊldən] [dros] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .
even if they lingered to gather up golden dross by the wayside .
甚至 如果 他们 徘徊不去 到 收集 向上 金的 浮渣 经过 这 路边 .

即使他们停留片刻，去收集路边的金渣。

[ðeə(r)][ˈæktʃuəl] [ˈbiznəs] ([ðəv] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [men] [tɔːk] [ɒv; əv] **Their actual business (though they talked about it very much as other men talk of**
他们的 实际的 商业 (尽管 他们 谈话 关于 它 非常 很多 作为 其他 男人 讲话 的
[ˈkɒtn] ,
cotton ,
棉布 ,

他们的实际生意（尽管他们谈论它的方式很像其他男人谈论棉花一样），

[ˈpɒlətɪks] , [ˈflaʊə(r)] [ˈbærəlz] , [ænd; ənd][ˈʊgə(r)]) [nesəˈserəli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [wɪð]
politics , flour barrels , and sugar) necessarily illuminated their conversation with
政治 , 面粉 桶 , 和 糖) 一定 照明 他们的 对话 和
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəl] .
something akin to the ideal .
某物 类似的 到 这 理想的 .

政治、面粉桶和糖）必然会让他们谈论起某种类似于理想的事物。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [gests] [kəˈlektɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
So , when the guests collected themselves in little groups , here and there , in the
所以 , 什么时候 这 客人 集 他们自己 在 小的 团体 , 这里 和 那里 , 在 这
[waɪd] [səˈluːn] ,
wide saloon ,
宽的 酒吧 ,

于是，当客人们三三两两地聚集在宽敞的沙龙里时，

[ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ˈeəri] [ˈɡɒsɪp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
a cheerful and airy gossip began to be heard .
一个 快乐 和 轻盈的 闲话 开始 到 是 听到 .

一阵轻松愉快的闲聊声响起。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [laɪf] ; [ə; eɪ] [hɪnt] , [ˈmeləʊ]
The atmosphere ceased to be precisely that of common life ; a hint , mellow
这 气氛 停止 到 是 恰恰 那 的 常见的 生活 ; 一个 暗示 , 醇厚
[tɪndʒ] ,
tinge ,
色调 ,

气氛不再像往常那样平常；而是带着一丝淡淡的、柔和的气息。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn] [ˈpɪktʃəz] , [ˈmɪŋɡld] [ɪtˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
such as we see in pictures , mingled itself with the lamplight .
这样的 作为 我们 看 在 图片 , 混合 本身 和 这 灯光 .

正如我们在图片中看到的那样，它与灯光交织在一起。

[ðɪs] [ɡʊd] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,
This good effect was assisted by many curious little treasures of art ,
这 好的 影响 曾是 协助 经过 许多 好奇的 小的 宝藏 的 艺术 ,

这种良好的效果也得益于许多精巧奇特的艺术珍品。

[wɪtʃ] [ðə; ði][həʊst][hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)][tuː; tə] [struː] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈteɪblz] .
which the host had taken care to strew upon his tables .
哪个 这 主持人 有 已采取 关心 到 胖 之上 他的 表格 .

主人精心将这些食物摆放在餐桌上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪnsəpli] [sʌtʃ] [ˈbɪts][ɒv; əv] [ænˈtɪkwəti][æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd][ɪts]
They were principally such bits of antiquity as the soil of Rome and its
他们 是 主要 这样的 比特 的 古代 作为 这 土壤 的 罗马 和 它是
[ˈneɪbəhʊd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪtʃ] [ɪn] ;
neighborhood are still rich in ;
邻里 是 仍然 富有的 在 ;

它们主要是罗马及其周边地区土壤中仍然富含的古代文物；

[si:lz] , [dʒemz] , [smɔ:l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [brɒnz] , , [medi'i:vl] ['kɑ:rviŋz] [ɪn][f'aɪvəri] ;
seals , gems , small figures of bronze , mediaeval carvings in ivory ;
封印 , 宝石 , 小的 数据 的 青铜 , 中世纪 雕刻 在 象牙 ;
印章、宝石、小型青铜雕像、中世纪象牙雕刻；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [əb'teɪnd] [æt; ət][lɪt(ə)l] [kɒst] ,
things which had been obtained at little cost ,
事物 哪个 有 到过 获得 在 小的 成本 ,
那些花费很少的钱就得到的东西，

[jet] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:n] [nəʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl̩] ['vælju:] [ɪn][ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɜ:tʃu'əʊsəʊ] .
yet might have borne no inconsiderable value in the museum of a virtuoso .
然而 可能 有 出生 不 微不足道的 价值 在 这 博物馆 的 一个 大师 .
然而，它在艺术大师的博物馆中可能具有相当高的价值。

[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] ['reɪlks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɔ:t'fəʊliəʊ][ɒv; əv][əʊld] ['drɔ:ɪŋz]
As interesting as any of these relics was a large portfolio of old drawings
作为 有趣的 作为 任何 的 这些 遗物 曾是 一个 大的 文件夹 的 老的 图画
,
:
,
与这些文物一样引人入胜的是一大批古老的绘画作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðəə(r)] [pə'zesə(r)] ,
some of which , in the opinion of their possessor ,
一些 的 哪个 , 在 这 观点 的 他们的 拥有者 ,
其中一些，在其拥有者看来，

[bɔ:(r)] ['eɪvɪdəns] [ɒn][ðəə(r)][f'eɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] - [hændz] .
bore evidence on their faces of the touch of master - hands .
钻孔 证据 在 他们的 面孔 的 这 触碰 的 掌握 - 双手 .
他们脸上都留有大师之手的痕迹。

['veri] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] [ɪl] [kən'dɪj(ə)nd] [ðeɪ] ['məʊstli][wɜ:(r); wə(r)] , ['jeləʊ] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd]
Very ragged and ill conditioned they mostly were , yellow with time , and
非常 破烂不堪 和 患病的 条件反射 他们 大多 是 , 黄色的 和 时间 , 和
[tætəd] [wɪð] [rʌf] ['ju:sɪdʒ] ;
tattered with rough usage ;
破烂 和 粗糙的 用法 ;
它们大多破旧不堪，状况很差，随着时间的推移泛黄，并且因粗暴使用而磨损严重；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðəə(r)] [best] [ɪ'stɜ:t] , [ðə; ði] [dɪ'zainz] [hæd; həd] [bi:n] [skrætʃt] ['ru:dlɪ] [wɪð] [pen]
and , in their best estate , the designs had been scratched rudely with pen
和 , 在 他们的 最好的 财产 , 这 设计 有 到过 刮痕 粗鲁地 和 笔
[ænd; ənd] [ɪŋk] ,
and ink ,
和 墨水 ,
即使保存状况最好的时候，这些设计图也是用钢笔和墨水粗糙地潦草地画上去的。

[ɒn] [kɔ:s] ['peɪpə(r)] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [drɔ:n] [wɪð] ['tʃɑ:kəʊl] [ɔ:(r)][ə; eɪ][pens(ə)l] ,
on coarse paper , or , if drawn with charcoal or a pencil ,
在 粗 纸 , 或者 , 如果 绘制 和 木炭 或者 一个 铅笔 ,
在粗糙的纸张上，或者，如果用木炭或铅笔绘制，

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [hɑ:f] [rʌbd] [aʊt] .
were now half rubbed out .
是 现在 一半 摩擦 出去 .
现在有一半都被擦掉了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['eniweə(r)] [si:] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd] [h'əʊmliə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ði:z] .
You would not anywhere see rougher and homelier things than these .
你 会 不是 任何地方 看 粗糙 和 家宅 事物 比 这些 .
你绝对找不到比这些更粗糙、更简陋的东西了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['heɪsti] ['ruːdnəs] [meɪd] [ðə; ði] ['sketʃɪz] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)] ;
But this hasty rudeness made the sketches only the more valuable ;
但 这 仓促 粗鲁 制成 这 草图 仅有的 这 更多的 有价值的 ;
但这种仓促的粗鲁反而使这些素描作品更具价值;

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈɑːtɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈstɜːd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [pɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
because the artist seemed to have bestirred himself at the pinch of the
因为 这 艺术家 似乎 到 有 搅拌 他自己 在 这 捏 的 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
因为这位艺术家似乎是在危急时刻才振作起来的。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [wɒtˈevə(r)] [məˈtɪəriəl] [wɒz; wəz] [ˈnɪəriɪst] ,
snatching up whatever material was nearest ,
抢夺 向上 任何 材料 曾是 最近的 ,
抓起手边任何能找到的材料,

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪt] [ˈvæniʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]
so as to seize the first glimpse of an idea that might vanish in the twinkling
所以 作为 到 抢占 这 第一的 一瞥 的 一个 主意 那 可能 消失 在 这 闪烁
[ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
of an eye .
的 一个 眼睛 .

以便抓住转瞬即逝的灵感的第一眼。
[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːst] , [sɔɪld] , [ænd; ənd] [disˈkʌlərd] [skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
Thus , by the spell of a creased , soiled , and discolored scrap of paper ,
因此 , 经过 这 拼写 的 一个 褶皱 , 脏的 , 和 变色 废料 的 纸 ,
就这样, 一张皱巴巴、脏兮兮、褪色的纸片, 施展起了魔法。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [stiːl] [kləʊz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][ˈmɑːstə(r)] ,
you were enabled to steal close to an old master ,
你 是 已启用 到 偷 关闭 到 一个 老的 掌握 ,
你得以接近一位老大师行窃,

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˌefəˈves(ə)nɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .
and watch him in the very effervescence of his genius .
和 手表 他 在 这 非常 冒泡 的 他的 天才 .
亲眼见证他才华横溢、光芒四射的时刻。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˌkɒnəˈsəː] ,
According to the judgment of several connoisseurs ,
根据 到 这 判断 的 一些 鉴赏家 ,
根据几位鉴赏家的判断,

[ˈræfiːəlz] [əʊn] [hænd][hæd; həd] [kəˈmjuːnɪkətɪd] [ɪts][ˈmæɡnətɪzəm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sketʃɪz] ;
Raphael's own hand had communicated its magnetism to one of these sketches ;
拉斐尔的 自己的 手 有 沟通 它是 磁性 到 一 的 这些 草图 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
拉斐尔亲手赋予了这些素描中的一幅独特的魅力; 而且,

[ɪf] [ˈdʒenjuɪn] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [məˈdɒnə] ,
if genuine , it was evidently his first conception of a favorite Madonna ,
如果 真的 , 它 曾是 显然 他的 第一的 概念 的 一个 最喜欢的 麦当娜 ,
如果属实, 这显然是他最初构想的圣母玛利亚形象。

[naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [djuːk] , [æt; ət] [ˈflɒrəns] .
now hanging in the private apartment of the Grand Duke , at Florence .
现在 绞刑 在 这 私人的 公寓 的 这 盛大 公爵 , 在 佛罗伦萨 .
现悬挂于佛罗伦萨大公的私人寓所中。

[ə'nlðə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][li:ə'na:dəʊ][di: 'eɪ] ['vɪnsɪ] ,
Another drawing was attributed to Leonardo da Vinci ,
其他 绘画 曾是 归因于 到 莱昂纳多 达 文西 ,
另一幅画作被认为是列奥纳多·达·芬奇的作品。

[ænd; ənd] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['veərɪd] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
and appeared to be a somewhat varied design for his picture of
和 出现 到 是 一个 有些 多种多样 设计 为了 他的 图片 的
[ˈmɒdəstɪ] [ænd; ənd] ['vænəti] ,
Modesty and Vanity ,
谦逊 和 虚荣 ,
而且, 这幅描绘谦逊与虚荣的画作似乎采用了略有不同的设计。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:'rɑ:] ['pæləs] .
in the Sciarra Palace .
在 这 夏拉 宫殿 .
在夏拉宫。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] [ə'saɪnd] [æz; əz]
There were at least half a dozen others , to which the owner assigned as
那里 是 在 至少 一半 一个 打 其他的 , 到 哪个 这 所有者 分配 作为
[haɪ] [æn; ən] ['brɪdʒɪn] .
high an origin .
高的 一个 起源 .
还有至少六件其他物品, 主人也认为它们的出处同样很高。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðeə(r)] [ɔ:θen'tɪsəti] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] ;
It was delightful to believe in their authenticity , at all events ;
它 曾是 愉快 到 相信 在 他们的 真实性 , 在 全部 活动 ;
无论如何, 能够相信他们的说法是真实的, 这令人欣慰;

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] [ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)][mɔ:(r)] ['vɪvɪdli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntərz]
for these things make the spectator more vividly sensible of a great painter's
为了 这些 事物 制作 这 旁观者 更多的 生动地 明智的 的 一个 伟大的 画家的
[ˈpaʊə(r)] ,
power ,
力量 ,
因为这些因素使观者更真切地感受到一位伟大画家的力量。

[ðæən; ðæn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [gləʊ] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [kən'sʌmət] ['pɪktʃə(r)] [ðæt]
than the final glow and perfected art of the most consummate picture that
比 这 最终的 辉光 和 完善 艺术 的 这 最多 完善 图片 那
[meɪ] [hæən; həv] [bi:n] [ɪ'læbəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] .
may have been elaborated from them .
可能 有 到过 详细说明 从 他们 .
比起从中精心雕琢出的最完美的画作的最终光彩和完美艺术, 更胜一筹。

[ðeə(r)] [ɪz][æən; ən] ['efluəns] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [sketʃ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] ,
There is an effluence of divinity in the first sketch ; and there , if anywhere ,
那里 是 一个 流出 的 神 在 这 第一的 草图 ; 和 那里 , 如果 任何地方 ,
第一幅素描中流露出神性; 而且, 如果说哪里最能体现神性, 那就是那里。

[ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
you find the pure light of inspiration ,
你 寻找 这 纯的 光 的 灵感 ,
你找到了灵感的纯粹之光,

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [tʊɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪst] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn][strɒŋgə(r)][ˈlʌstə(r)] ,
which the subsequent toil of the artist serves to bring out in stronger lustre ,
哪个 这 随后的 辛劳 的 这 艺术家 服务 到 带来 出去 在 更强 光泽 ,
艺术家随后的辛勤劳作, 则是为了使其更加熠熠生辉。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə'dʌltəreɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [wɒt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [mu:d] .
indeed , but likewise adulterates it with what belongs to an inferior mood .
的确 , 但 同样地 掺假 它 和 什么 属于 到 一个 下 情绪 .
确实如此, 但同时也掺杂了低劣情绪。

[ðə; ðɪ][ə'rəʊmə][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][nju:] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][pə'septəb(ə)] [ɪn] [ðɪ:z] [dɪ'zəɪnz] ,
The aroma and fragrance of new thoughts were perceptible in these designs ,
这 香气 和 香味 的 新的 想法 是 可感知的 在 这些 设计 ,
这些设计中散发着新思想的气息和芬芳。

['ɑ:ftə(r)] [θri:] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
after three centuries of wear and tear .
后 三 几个世纪 的 穿 和 撕 .
历经三个世纪的风吹雨打。

[ðə; ðɪ] [tʃɑ:m] [leɪ] ['pɑ:tlɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [ɪmpə'fekʃn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [sə'dʒestɪv] ,
The charm lay partly in their very imperfection ; for this is suggestive ,
这 魅力 躺 部分 在 他们的 非常 缺陷 ; 为了 这 是 暗示性的 ,
它们的魅力部分就在于它们的不完美; 因为这种不完美本身就具有暗示性。

[ænd; ənd][sets][ðə; ðɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æt; ət] [wɜ:k] ; [ˌweər'æz] , [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
and sets the imagination at work ; whereas , the finished picture , if a good one ,
和 套 这 想像力 在 工作 ; 然而 , 这 完成的 图片 , 如果 一个 好的
— ,
— ,
并激发想象力; 而最终完成的画面, 如果是一幅好画,

[li:vz] [ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] , [ɪf] [bæd] , [kən'fju:z] , ['stju:pɪfaɪ] ,
leaves the spectator nothing to do , and , if bad , confuses , stupefies ,
树叶 这 旁观者 没有什么 到 做 , 和 , 如果 坏的 , 令人困惑 , 令人震惊的 ,
[,dɪsɪn'tʃɑ:nt, -'tʃænt] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:tən] [hɪm] .
disenchants , and disheartens him .
幻灭 , 和 令人沮丧 他 .
如果拍得不好, 就会让观众感到困惑、麻木、失望和沮丧, 使观众无所事事。

['hɪldə][wɒz; wəz] ['grentli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] [pɔ:t'fəʊliəʊ] .
Hilda was greatly interested in this rich portfolio .
希尔达 曾是 非常 感兴趣的 在 这 富有的 文件夹 .
希尔达对这份丰富的投资组合非常感兴趣。

[ʃɪ; ʃɪ] ['lɪŋɡəd] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [sketʃ] , [ðæt] ['mɪriəm] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]
She lingered so long over one particular sketch , that Miriam asked her what
她 徘徊不去 所以 长的 超过 一 特别的 草图 , 那 米里亚姆 问 她 什么
[dɪ'skʌvəri] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
discovery she had made .
发现 她 有 制成 .
她对着一幅素描图仔细端详了很久, 以至于米里亚姆问她发现了什么。

“ [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['keəfəli] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sketʃ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ **Look at it carefully ,** ” **replied Hilda , putting the sketch into her hands .**
“ 看 在 它 小心 , ” 回复 希尔达 , 推杆 这 草图 进入 她 双手 .
“仔细看看,”希尔达说着, 把素描稿递到她手里。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [peɪnz] [tu:; tə][dɪsɪn'tæŋɡ(ə)] [ðə; ðɪ] [dɪ'zəɪn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['pens(ə)l] - [mɑ:rkz] [ðæt]
“ **If you take pains to disentangle the design from those pencil - marks that**
“ 如果 你 拿 疼痛 到 解开 这 设计 从 那些 铅笔 - 标记 那
[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [skɹɔ:l] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] ,
seem to have been scrawled over it ,
似乎 到 有 到过 潦草的 超过 它 ,
“如果你费尽心思把图案从那些似乎被随意涂抹在上面的铅笔痕迹中理清出来,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] . ”
I think you will see something very curious . ”
我 思考 你 将要 看 某物 非常 好奇的 . ”

我想你会看到一些非常奇特的景象。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [əˈfeə(r)] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈmɪriəm] .
“ **It is a hopeless affair , I am afraid ,** ” **said Miriam .** ”
“ 它 是 一个 绝望 事务 , 我 是 害怕的 , ” 说 米里亚姆 .

“恐怕这件事毫无希望,”米里亚姆说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [dɪə(r)][ˈhɪldə] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [pəˈseptɪv] [ˈfæk(ə)lti] .
“ **I have neither your faith , dear Hilda , nor your perceptive faculty .** ”
“ 我 有 两者都不 你的 信仰 , 亲爱的 希尔达 , 也不 你的 有洞察力的 学院 .

“我既没有你那样的信仰, 亲爱的希尔达, 也没有你那样的洞察力。”

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[wɒt] [ə; eɪ] [blɜːd] [skrɔːl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] !
what a blurred scrawl it is indeed !
什么 一个 模糊 乱涂 它 是 的确 !

这字迹真是模糊不清啊!

“ [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [biːn] [ˈveri] [slaɪt] ,
“ **The drawing had originally been very slight ,** ”
“ 这 绘画 有 起初 到过 非常 轻微 ,

“这幅画最初非常简略,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [hɑːd] [ˈjuːsɪdʒ][ðæn; ðən][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
and had suffered more from time and hard usage than almost any other
和 有 遭受 更多的 从 时间 和 难的 用法 比 几乎 任何 其他

[ɪn][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] ;
in the collection ;
在 这 收藏 ;

与其他藏品相比, 它受时间和频繁使用的影响更大;

[aɪ ˈtiː] [əˈprɪəd] , [tuː] ,
it appeared , too ,
它 出现 , 也 ,

它也出现了。

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [əˈtempt] ([pəˈhæps] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [hænd] [ðæt] [druː] [aɪ ˈtiː]) [tuː; tə]
that there had been an attempt (perhaps by the very hand that drew it) to
那 那里 有 到过 一个 试图 (也许 经过 这 非常 手 那 画 它) 到
[əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] .
obliterate the design .
泯 这 设计 .

有人(或许正是绘制这幅画的人) 试图抹去这幅设计图。

[baɪ] [ˈhɪldəz] [help] , [haʊˈevə(r)] , [ˈmɪriəm] [ˈprɪti] [dɪˈstɪŋktli] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈfɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
By Hilda's help , however , Miriam pretty distinctly made out a winged figure with a
经过 希尔达的 帮助 , 然而 , 米里亚姆 漂亮的 明显地 制成 出去 一个 有翅膀的 数字 和 一个
[drɔːn] [sɔːd] ,
drawn sword ,
绘制 剑 ,

然而, 在希尔达的帮助下, 米里亚姆相当清晰地辨认出了一个长着翅膀、手持利剑的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdræɡən] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈdiːmən] , [ˈprɒstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and a dragon , or a demon , prostrate at his feet .
和 一个 龙 , 或者 一个 恶魔 , 前列腺 在 他的 脚 .

一条龙, 或者一个恶魔, 匍匐在他脚下。

“ [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , ” [sed] [ˈhɪldə][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [təʊn] ,
“ **I am convinced** , ” **said Hilda in a low , reverential tone** ,
“ 我 是 确信 , ” 说 希尔达 在 一个 低的 , 敬畏的 语气 ,
“我确信,”希尔达用低沉而恭敬的语气说道。

“ [ðæt] [ˈɡwiːdɒʊz] [əʊn] [ˈtʌtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] !
“ **that Guido's own touches are on that ancient scrap of paper** !
“ 那 吉多的 自己的 触摸 是 在 那 古老的 废料的 纸 !
“那张古老的纸片上都有 Guido 的亲笔签名!”

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,
如果是这样,
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkeɪndʒl] [ˈmaɪkəl]
it must be his original sketch for the picture of the Archangel Michael
它 必须 是 他的 原来的 草图 为了 这 图片 的 这 大天使 迈克尔
[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈdiːmən] ,
setting his foot upon the demon ,
环境 他的 脚 之上 这 恶魔 ,
这一定是他的原稿,画的是大天使米迦勒将脚踩在恶魔身上的那幅图。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæpʊtʃɪːni] .
in the Church of the Cappuccini .
在 这 教会 的 这 卡布奇诺 .
在卡布奇尼教堂。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪ(ə)n] [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪð]
The composition and general arrangement of the sketch are the same with
这 作品 和 一般的 安排 的 这 草图 是 这 相同的 和
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ;
those of the picture ;
那些 的 这 图片 ;
素描的构图和整体布局与图片相同;

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdiːmən] [hæz; hæz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] ,
the only difference being , that the demon has a more upturned face ,
这 仅有的 不同之处 存在 , 那 这 恶魔 有 一个 更多的 翻转 脸 ,
唯一的区别在于,恶魔的脸部向上翘得更高。

[ænd; ænd] [ˌskaʊl] [vɪn'dɪktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːkeɪndʒl] , [huː] [tɜːnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˈpeɪnʃ(ə)l]
and scowls vindictively at the Archangel , who turns away his eyes in painful
和 皱眉 怀有报复心理 在 这 大天使 , who 转弯 离开 他的 眼睛 在 痛苦
[dɪs'ɡʌst] . “
disgust . ”
厌恶 . “
他恶狠狠地瞪着大天使,大天使痛苦地厌恶地别过脸去。

“ [nəʊ][ˈwʌndə(r)] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ˈmɪrɪəm] .
“ **No wonder !** ” **responded Miriam** .
“ 不 想知道 ! ” 回应 米里亚姆 .
“难怪!”米里亚姆回答道。

“ [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [suːts] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪnəs] [ɒv; əv] [ˈmaɪkəlz] [ˈkærəktə(r)] , [æz; əz][ˈɡaɪdəʊ] [ˌreprɪ'zents]
“ **The expression suits the daintiness of Michael's character , as Guido represents**
“ 这 表达 西装 这 精致的 的 迈克尔的 特点 , 作为 圭多 代表
[hɪm] .
him .
他 .
“这种表达方式很符合迈克尔的娇弱性格,因为圭多就是他的化身。”

[hi:; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ！ ”
He never could have looked the demon in the face ! ”
他 绝不 可以 有 看起来 这 恶魔 在 这 脸 ！ ”
他根本不敢直视恶魔的脸！
“ [ˈmɪriəm] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [rɪˈprəʊtʃəli] , “ [ju:; jʊ] [gri:v] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
“ **Miriam ! ” exclaimed her friend reproachfully , “ you grieve me , and you**
“ 米里亚姆 ！ ” 惊呼 她 朋友 责备地 , “ 你 悲伤 我 , 和 你
[nəʊ] [aɪ ˈti:] ,
know it ,
知道 它 ,

“米里亚姆！”她的朋友责备地喊道，“你让我伤心，你自己也知道。”
[baɪ] [prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [kənˈtemptʃuəsli] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst]
by pretending to speak contemptuously of the most beautiful and the divinest
经过 假装 到 说话 轻蔑地 的 这 最多 美丽的 和 这 最神圣的
[ˈfɪgə(r)] [ðæt] [ˈmɔ:t(ə)] [ˈpeɪntə(r)] [ˈevə(r)] [dru:] . “
figure that mortal painter ever drew . ”
数字 那 凡人 画家 曾经 画 . ”

他假装轻蔑地谈论这位凡人画家所描绘过的最美丽、最神圣的人物。
“ [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈhɪldə] ！ ” [sed] [ˈmɪriəm] .
“ **Forgive me , Hilda ! ” said Miriam .**
“ 原谅 我 , 希尔达 ！ ” 说 米里亚姆 .

“希尔达，请原谅我！”米里亚姆说道。
“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪ:z] [ˈmætəz] [mɔ:(r)] [rɪˈlɪdʒəsli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
“ **You take these matters more religiously than I can , for my life .**
“ 你 拿 这些 事情 更多的 宗教地 比 我 能 , 为了 我的 生活 .

“你对待这些事情比我更虔诚，这关乎我的生命。”
[ˈɡwɪ:doʊz] [ˈɑ:keɪndʒl] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪktʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈnevə(r)] [ɪmˈprest] [em ˈi:]
Guido's Archangel is a fine picture , of course , but it never impressed me
吉多的 大天使 是 一个 美好的 图片 , 的 课程 , 但 它 绝不 印象深刻 我
[æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [ju:; jʊ] . “
as it does you . ”
作为 它 做 你 . ”

当然，圭多的《大天使》是一幅很棒的画，但它从未像打动你那样打动我。
“ [wel] ; [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈhɪldə] .
“ **Well ; we will not talk of that , ” answered Hilda .**
“ 出色地 ; 我们 将要 不是 讲话 的 那 , “ 回答 希尔达 .

“好吧，我们就不谈这个了。”希尔达回答道。
“ [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] , [ɪn] [ðɪs] [sketʃ] , [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdi:mən] .
“ **What I wanted you to notice , in this sketch , is the face of the demon .**
“ 什么 我 通缉 你 到 注意 , 在 这 草图 , 是 这 脸 的 这 恶魔 .

“在这幅素描中，我想让你们注意到的是恶魔的脸。”
[aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃə(r)] .
It is entirely unlike the demon of the finished picture .
它 是 完全 与众不同 这 恶魔 的 这 完成的 图片 .

它与最终成片中呈现的恶魔形象截然不同。
[ˈɡaɪdəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [əˈfɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ˈkɑ:dɪn(ə)l] - [wɒz; wəz]
Guido , you know , always affirmed that the resemblance to Cardinal Pamfili was
圭多 , 你 知道 , 总是 确认 那 这 相似 到 红衣主教 - 曾是
[ˈaɪðə(r)][ˈkæʒuəl][ɔ:(r)][ɪˈmædʒɪnəri] .
either casual or imaginary .
任何一个 随意的 或者 假想 .

你知道，圭多总是坚称他与潘菲利枢机主教的相似之处要么是巧合，要么是想象出来的。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][fɜːst] [kən'siːvd] [aɪ 'tiː] . ”
Now , here is the face as he first conceived it . ”
现在 , 这里 是 这 脸 作为 他 第一的 构思 它 . ”

现在，这是他最初构思的脸部形象。

“ [ænd; ʌnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [enə'dʒetɪk] ['di:mən] , [ɔːltə'geðə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] ,
“ **And a more energetic demon , altogether , than that of the finished picture ,**
” 和 一个 更多的 精力充沛 恶魔 , 共 , 比 那 的 这 完成的 图片 ,
” [sed] ['kenjən] ,
“ **said Kenyon ,**
” 说 肯扬 ,

“而且，总的来说，它比最终完成的画作中的恶魔更有活力，”肯扬说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
taking the sketch into his hand .
采取 这 草图 进入 他的 手 .

他把素描稿拿在手里。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] , ['raɪðɪŋ] , [skwə:m]
“ **What a spirit is conveyed into the ugliness of this strong , writhing , squirming**
” 什么 一个 精神 是 传递 进入 这 丑陋 的 这 强的 , 扭动 , 蠕蠕
['dræɡən] ,
dragon ,
龙 ,

“这条强壮、扭动、挣扎的巨龙，虽然外表丑陋，却蕴含着多么强大的精神啊！ ”

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːrkɛɪndʒəlz] [fʊt] !
under the Archangel's foot !
在下面 这 大天使的 脚 !

在大天使的脚下！

[ˈnaɪðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)] [wʌn] .
Neither is the face an impossible one .
两者都不 是 这 脸 一个 不可能的 一 .

这张脸也并非不可能。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] ['sʌmwɛə(r)] , [ænd; ʌnd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Upon my word , I have seen it somewhere , and on the shoulders of a
之上 我的 单词 , 我 有 已见 它 某处 , 和 在 这 肩膀 的 一个
['lɪvɪŋ] [mæn] ! ”
living man ! ”
活的 男人 ! ”

我发誓，我确实在某个地方见过它，而且还是一个活生生的人的肩膀上！

“ [ænd; ʌnd][səʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] ['hɪldə] .
“ **And so have I , ” said Hilda .**
” 和 所以 有 我 , ” 说 希尔达 .

“我也是，”希尔达说。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [strʌk] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . ”
“ **It was what struck me from the first . ”**
” 它 曾是 什么 击 我 从 这 第一的 . ”

“这是我第一眼就注意到的。”

“ [ˌdoʊnə'teləʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [feɪs] ! ” [kraɪd] ['kenjən] .
“ **Donatello , look at this face ! ” cried Kenyon .**
” 多纳泰罗 , 看 在 这 脸 ! ” 哭 肯扬 .

“多纳泰罗，看看这张脸！”肯扬喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]
The young Italian , as may be supposed , took little interest in matters of
这 年轻的 意大利语 , 作为 可能 是 据称 , 采取 小的 兴趣 在 事情 的
[ɑ:t] ,
art ,
艺术 ,

不出所料, 这位年轻的意大利人对艺术方面的事情兴趣不大。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɔ:(r)]['nevə(r)] ['ventəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and seldom or never ventured an opinion respecting them .
和 很少 或者 绝不 冒险 一个 观点 尊重 他们 .

而且很少或从未就此发表过意见。

['ɑ:ftə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
After holding the sketch a single instant in his hand ,
后 保持 这 草图 一个 单身的 立即的 在 他的 手 ,

他把素描稿在手中停留了片刻后,

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frəm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌɡnəns] ,
he flung it from him with a shudder of disgust and repugnance ,
他 扔 它 从 他 和 一个 不寒而栗 的 厌恶 和 厌恶 ,

他厌恶地颤抖着, 一把将它扔了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .
and a frown that had all the bitterness of hatred .
和 一个 皱眉 那 有 全部 这 苦味 的 仇恨 .

脸上带着充满仇恨的苦涩表情。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wel] ! ” ['wɪspəd] [hiː; hi] .
“ I know the face well ! ” whispered he .
“ 我 知道 这 脸 出色地 ! ” 低声说道 他 .

“我很熟悉这张脸! ”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪriəmz] ['mɒd(ə)l] !
“ It is Miriam's model !
“ 它 是 米里亚姆的 模型 !

“这是米里亚姆的模型! ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [bəʊθ][baɪ] ['kenjən] [ænd; ənd] ['hɪldə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ,
“ It was acknowledged both by Kenyon and Hilda that they had detected ,
“ 它 曾是 已确认 两个都 经过 肯扬 和 希尔达 那 他们 有 检测到 ,

[ɔ:(r)] ['fænsɪd] ,
or fancied ,
或者 幻想 ,

肯扬和希尔达都承认, 他们已经察觉到, 或者说, 他们想象到.....

[ðə; ði] [rɪ'zeɪbləns] [wɪtʃ] [ˌdoʊnə'teləʊ][səʊ] ['strɒŋli] [ə'fɜ:rm] ;
the resemblance which Donatello so strongly affirmed ;
这 相似 哪个 多纳泰罗 所以 强烈 确认 ;

多纳泰罗曾强烈肯定这种相似性;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [wɪəd] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ,
and it added not a little to the grotesque and weird character which ,
和 它 额外 不是 一个 小的 到 这 怪诞 和 诡异的 特点 哪个 ,

这无疑增添了它怪诞诡异的色彩。

[hɑ:f] ['pleɪfəli] , [hɑ:f] ['sɪəriəsli] , [ðeɪ] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['mɪriəmz] [ə'tendənt] ,
half playfully , half seriously , they assigned to Miriam's attendant ,
一半 嬉戏地 , 一半 严重地 , 他们 分配 到 米里亚姆的 服务员 ,

他们半开玩笑半认真地把这个任务分配给了米里亚姆的侍女。

“ [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ˈtwenti] [taɪmz] ,
 “ and , as I have drawn the face twenty times ,
 “ 和 , 作为 我 有 绘制 这 脸 二十 时代 ,
 “而且, 我已经画了二十遍这张脸了,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .
I think you will own that I am the best judge .
我 思考 你 将要 自己的 那 我 是 这 最好的 法官 ；

我想你会承认我是最好的评判者。

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɪə(r)][ə'rəʊz] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˈɡwiːdooz] [ˈɑːkeɪndʒl] ,
" **A discussion here arose , in reference to Guido's Archangel ,**
" 一个 讨论 这里 出现 , 在 参考 到 吉多的 大天使 ,
这里引发了一场关于圭多的天使长的讨论，

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðiːz] [fʊː(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and it was agreed that these four friends should visit the Church of the
和 它 曾是 同意 那 这些 四 朋友们 应该 访问 这 教会 的 这
[,kæpʊ'tʃiːni] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Cappuccini the next morning ,
卡布奇诺 这 下一个 早晨 ,

于是他们商定，这四位朋友应该在第二天早上参观卡布奇尼教堂。

[ænd; ænd] ['krɪtɪkli] [ɪɡ'zæmɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪn] ['kwestʃən] ; [ðə; ði][,sɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [,aɪ 'tiː][ænd; ænd]
and critically examine the picture in question ; the similarity between it and
和 关键 检查 这 图片 在 问题 ; 这 相似 之间 它 和
[ðə; ði] [sketʃ] ['biːɪŋ] ,
the sketch being ,
这 草图 存在 ,

并仔细审视这幅画；它与素描之间的相似之处在于：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːkəmstəns] .
at all events , a very curious circumstance .
在 全部 活动 , 一个 非常 好奇的 环境 .

总之，这真是一件非常奇怪的事情。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːst][ten] [ə'klaːk] , [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
It was now a little past ten o'clock , when some of the company ,
它 曾是 现在 一个 小的 过去的 十 点钟 , 什么时候 一些 的 这 公司 ,
当时刚过十点，公司里有些人.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'splendənt]
who had been standing in a balcony , declared the moonlight to be resplendent
WHO 有 到过 常设 在 一个 阳台 , 声明 这 月光 到 是 灿烂
.
:
.

站在阳台上一个人赞叹道，月光真是灿烂夺目。

[ðeɪ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
They proposed a ramble through the streets ,
他们 建议的 一个 漫谈 通过 这 街道 ,
他们提议在街上漫步，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv][ˈruːɪn] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðeə(r)] [best] [ɪ'fekts]
taking in their way some of those scenes of ruin which produced their best effects
采取 在 他们的 方式 一些 的 那些 场景 的 废墟 哪个 生产 他们的 最好的 效果
[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [muːn] .
under the splendor of the Italian moon .
在下面 这 辉煌 的 这 意大利语 月亮 .

他们沿途拍摄了一些废墟景象，这些景象在意大利皎洁的月光下呈现出最佳效果。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'viː'ɑɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['ræmb(ə)l]
A MOONLIGHT RAMBLE
一个 月光 漫谈

月光漫步

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['ræmb(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æk'lə'meɪʃn] [baɪ][ɔːl]
The proposal for a moonlight ramble was received with acclamation by all
这 提议 为了 一个 月光 漫谈 曾是 已收到 和 欢呼 经过全部
[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the younger portion of the company .
这 年轻 部分 的 这 公司 .

公司里所有年轻人都对月光漫步的提议表示赞同。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['stɔːri] [tuː; tə] ['stɔːri] , ['dɪmli] ['laɪtɪŋ]
They immediately set forth and descended from story to story , dimly lighting
他们 立即地 放 前进 和 下降 从 故事 到 故事 , 依稀 灯光
[ðeə(r)] [wei] [baɪ]['wæksn] ['teɪpəz] ,
their way by waxen tapers ,
他们的 方式 经过 蜡质 锥形 ,

他们立即出发，从一层楼走到另一层楼，用蜡烛微弱地照亮前路。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['θʌrəfeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
which are a necessary equipment to those whose thoroughfare , in the night -
哪个 是 一个 必要的 设备 到 那些 谁 通道 , 在 这 夜晚 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

对于那些夜间需要在道路上通行的人来说，这些是必不可少的装备。

[laɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['steəkeɪs] .
lies up and down a Roman staircase .
谎言 向上 和 向下 一个 罗马 楼梯 .

沿着罗马阶梯上下延伸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第8/11页

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [ðeɪ] [lʊkt] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
Emerging from the courtyard of the edifice , they looked upward and saw the

[skaɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ,
sky full of light ,

新兴 从 这 庭院 的 这 大厦 , 他们 看起来 向上 和 锯 这

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːp(ə)l][ɔː(r)][ˈkrɪmz(ə)n]['lʌstə(r)] , [ɔː(r)] ,
which seemed to have a delicate purple or crimson lustre , or ,

哪个 似乎 到 有 一个 精美的 紫色的 或者 赤红 光泽 , 或者 ,

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [rɪtʃə] [tɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] ['muːnʃaɪn] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [skaɪz] .
at least some richer tinge than the cold , white moonshine of other skies .

在 至少 一些 更富有 色调 比 这 寒冷的 , 白色的 私酿酒 的 其他 天空 .

[aɪ 'tiː] [gliːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] ['pæləs] ,
It gleamed over the front of the opposite palace ,

它 闪闪发光 超过 这 正面 的 这 对面的 宫殿 ,

它照耀着对面宫殿的正面, 熠熠生辉。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ˈɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['kɔːnɪs] [ænd; ənd] ['pɪləd] ['pɔːtl] , [æz; əz] [wel]
showing the architectural ornaments of its cornice and pillared portal , as well

[æz; əz][ðə; ði][ˈaɪən] - [bɑːd] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊz] ,
as the iron - barred basement windows ,

作为 这 铁 - 禁止 地下室 视窗 ,

[ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [laɪk] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,
that gave such a prison - like aspect to the structure ,

那 给予 这样的 一个 监狱 - 喜欢 方面 到 这 结构 ,

这使得这座建筑看起来像一座监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbɪnəs] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)] [ðæt] [leɪ] [ə'ləŋ] [ɪts] [beɪs] .
and the shabbiness and Squalor that lay along its base .

和 这 破旧 和 肮脏不堪 那 躺 沿着 它是 根据 .

以及它底部的破败和肮脏。

[ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;
A cobbler was just shutting up his little shop , in the basement of the palace ;

一个 皮匠 曾是 只是 关闭 向上 他的 小的 店铺 , 在 这 地下室 的 这 宫殿 ;

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - ['læntən] [fleəd] [ɪn][ðə; ði][blɑːst] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ;
a cigar vender's lantern flared in the blast that came through the archway ;

一个 雪茄 - 灯笼 喇叭口 在 这 爆炸 那 来了 通过 这 拱道 ;

爆炸的冲击波穿过拱门, 引燃了雪茄小贩的灯笼;

[ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈsentɪn(ə)] [ˈpeɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɔːtl] ；[ə; eɪ] [ˈhəʊmləs] [dɒɡ] , [ðæt]
a French sentinel paced to and fro before the portal ; a homeless dog , that
一个 法语 哨兵 踱步 到 和 弗 前 这 门户网站 ； 一个 无家可归者 狗 ， 那
[ˈhɔːntɪd] [ˈðeərəˈbaʊts] ,
haunted thereabouts ,
闹鬼的 大约 ,

一名法国哨兵在大门前来回踱步；一只无家可归的狗，经常在附近徘徊。

[bɑːkt] [æz; əz] [ɒbˈstreɪpərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dəˈmestɪk]
barked as obstreperously at the party as if he were the domestic
吠叫 作为 喧闹地 在 这 派对 作为 如果 他 是 这 国内的
[ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] .
guardian of the precincts .
监护人 的 这 辖区 .

它对着聚会大声吠叫，就像是这片区域的看门狗一样。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ˈkwaɪətli] [fɒl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,
The air was quietly full of the noise of falling water ,
这 空气 曾是 悄悄 满的 的 这 噪音 的 坠落 水 ,
空气中静静地回荡着流水潺潺的声音。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [waɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][ˈvɪzəb(ə)] , [ðəʊ] [əˈpærəntli] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
the cause of which was nowhere visible , though apparently near at hand .
这 原因 的 哪个 曾是 无处 可见的 , 尽管 显然 靠近 在 手 .
其原因虽然显而易见，却又无处可寻。

[ðɪs] [ˈplez(ə)nt] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [saʊnd] , [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kæˈskeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
This pleasant , natural sound , not unlike that of a distant cascade in the forest ,
这 令人愉快的 , 自然的 声音 , 不是 与此不同 那 的 一个 遥远 级联 在 这 森林 ,
这种悦耳、自然的声音，很像远处森林中瀑布的流水声。

[meɪ] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən] [striːts] [ænd; ənd][piˈætsə] ,
may be heard in many of the Roman streets and piazzas ,
可能 是 听到 在 许多 的 这 罗马 街道 和 广场 ,
在罗马的许多街道和广场上都能听到这种声音。

[wen] [ðə; ði][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [hʌʃt] ；[fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnsəlz] , [ˈempərəz] , [ænd; ənd] [pəʊps] ,
when the tumult of the city is hushed ; for consuls , emperors , and popes ,
什么时候 这 骚乱 的 这 城市 是 静静地 ； 为了 领事 , 皇帝们 , 和 教皇 ,
当城市的喧嚣归于平静；对于执政官、皇帝和教皇而言，

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] ,
the great men of every age ,
这 伟大的 男人 的 每一个 年龄 ,
各个时代的伟人

[hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪˈmɔːtəlaɪz] [ðeə(r)] [ˈmemərɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] ,
have found no better way of immortalizing their memories than by the shifting ,
有 成立 不 更好的 方式 的 永垂不朽 他们的 回忆 比 经过 这 转变 ,
他们发现，没有什么比通过改变方式来永存他们的记忆更好的方法了，

[ˌɪndɪˈstrʌktəbl̩] , [ˈevə(r)] [ŋjuː] , [jet] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈʌp,ɡʌʃ] [ænd; ənd] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
indestructible , ever new , yet unchanging , upgush and downfall of water .
坚不可摧 , 曾经 新的 , 然而 不变 , 上涌 和 倒台 的 水 .
坚不可摧，永不更新，却又永恒不变，水的涨落。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈelɪmənt] ,
They have written their names in that unstable element ,
他们 有 书面 他们的 姓名 在 那 不稳定 元素 ,
他们已将自己的名字镌刻在那不稳定的元素之中。

[ænd; ʌnd] [pru:vd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['djʊərəb(ə)] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæn; ðən] [brɑ:s] [ɔ:(r)] ['mɑ:b(ə)] .

and proved it a more durable record than brass or marble .
和 已证实 它 一个 更多的 耐用的 记录 比 黄铜 或者 大理石 .

并证明它比黄铜或大理石更耐用。

“ [ˌdoʊnə'teləʊ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [geɪ] , ['bɔɪɪʃ] ['ɑ:tɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:(r); jə(r)]

“ **Donatello , you had better take one of those gay , boyish artists for your**
“ 多纳泰罗 , 你 有 更好的 拿 一 的 那些 同性恋 , 男孩气 艺术家 为了 你的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“多纳泰罗，你最好找个那种娘娘腔的艺术家做你的伴侣。”

“ [sed] ['mɪriəm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [juːθ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

“ **said Miriam , when she found the Italian youth at her side .**
“ 说 米里亚姆 , 什么时候 她 成立 这 意大利语 青年 在 她 边 .

“米里亚姆发现身边站着这位意大利青年时说道。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meri] [mu:d] ,

“ **I am not now in a merry mood ,**
“ 我 是 不是 现在 在 一个 欢乐 情绪 ,

我现在心情不好，

[æz; əz] [wen] [wiː; wi] [set] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ] - ['dɑ:nsɪŋ] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] , [ɪn] [ðə; ði] [bɔ:'geɪzə] **as when we set all the world a - dancing the other afternoon , in the Borghese**
作为 什么时候 我们 放 全部 这 世界 一个 - 跳舞 这 其他 下午 , 在 这 博尔盖塞
[graʊndz] . “
grounds . “
理由 . “

就像那天下午我们在博尔盖塞庄园里让全世界都跟着跳舞一样。”

“ [aɪ] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɑ:ns] ['eni] [mɔ:(r)] , “ ['ɑ:nsə(r)d] [ˌdoʊnə'teləʊ] .

“ **I never wish to dance any more , “ answered Donatello .**
“ 我 绝不 希望 到 舞蹈 任何 更多的 , “ 回答 多纳泰罗 .

“我再也不想跳舞了，”多纳泰罗回答道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['melənkəli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [təʊn] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] .

“ **What a melancholy was in that tone ! “ exclaimed Miriam .**
“ 什么 一个 忧郁 曾是 在 那 语气 ! “ 惊呼 米里亚姆 .

“那语气里充满了忧伤！”米里亚姆惊叹道。

“ [juː; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [spɔɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['driəri] [rəʊm] ,

“ **You are getting spoilt in this dreary Rome ,**
“ 你 是 获得 被宠坏了 在 这 凄凉 罗马 ,

“你在这座沉闷的罗马过得太幸福了。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ʌnd] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
and will be as wise and as wretched as all the rest of mankind ,
和 将要 是 作为 明智的 和 作为 可怜 作为 全部 这 休息 的 人类 ,

他将像其他所有人一样，既聪明又痛苦。

[ən'les] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [su:n] [tuː; tə] [ɔ:(r); jə(r)] ['tʌskən] ['vɪnjəd] .

unless you go back soon to your Tuscan vineyards .
除非 你 去 后退 很快 到 你的 托斯卡纳 葡萄园 .

除非你很快回到你的托斯卡纳葡萄园。

[wel] ; [gɪv] [em 'i:] [ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] , [ðen] !

Well ; give me your arm , then !
出色地 ; 给 我 你的 手臂 , 然后 !

好吧，那就把你的胳膊给我吧！

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['frɪskɪnəs] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] .

But take care that no friskiness comes over you .
但 拿 关心 那 不 活泼 来 超过 你 .

但要注意别表现得太轻浮。

[wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] ['i:vnlɪ] [ænd; ənd] ['heɪvɪli] [tu:; tə] - [naɪt] !

We must walk evenly and heavily to - night !
我们 必须 走 均匀地 和 重度 到 - 夜晚 !

今晚我们必须步伐稳健有力!

" [ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [e'fɪnɪtɪz] [ɔ:(r)]['kæʒuəl] ['laɪkɪŋ] ;

" The party arranged itself according to its natural affinities or casual likings ;
" 这 派对 安排 本身 根据 到 它是 自然的 亲和力 或者 随意的 喜好 ;

“该党根据其天然的亲和力或随意的喜好进行组织;

[ə; eɪ]['skʌlptə(r)]['dʒen(ə)rəli] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ə; eɪ] [skʌlp] — [tɔ:(r)] ,

a sculptor generally choosing a painter , and a painter a sculpt — tor ,
一个 雕塑家 一般来说 选择 一个 画家 , 和 一个 画家 一个 雕塑 — 托尔 ,

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

for his companion ,
为了 他的 伴侣 ,

雕塑家通常会选择一位画家作为伴侣，画家也会选择一位雕塑家作为伴侣。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] ['breðrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɑ:t] .

in preference to brethren of their own art .
在 偏爱 到 弟兄们 的 他们的 自己的 艺术 .

宁愿选择同门师兄。

['kenjən] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['teɪkən] ['hɪldə] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Kenyon would gladly have taken Hilda to himself ,
肯扬 会 乐意 有 已采取 希尔达 到 他自己 ,

肯扬很乐意把希尔达据为己有。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['merɪ] ['weɪf,ɛərə]

and have drawn her a little aside from the throng of merry wayfarers
和 有 绘制 她 一个 小的 旁边 从 这 人群 的 欢乐 旅行者

.
:
.

并将她从熙熙攘攘的快乐旅人中拉到了一旁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kept] [nɪə(r)] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] [si:md] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)][ænd; ənd]['kwaiət] [wei] ,

But she kept near Miriam , and seemed , in her gentle and quiet way ,
但 她 保留 靠近 米里亚姆 , 和 似乎 , 在 她 温和的 和 安静的 方式 ,

但她始终待在米利暗身边，似乎以她温柔安静的方式，

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'laɪəns] ['aɪðə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

to decline a separate alliance either with him or any other of her
到 衰退 一个 分离 联盟 任何一个 和 他 或者 任何 其他 的 她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances .
熟人 .

拒绝与他或她的任何其他熟人单独结盟。

[səʊ] [ðeɪ] [set] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] ,

So they set forth , and had gone but a little way ,
所以 他们 放 前进 , 和 有 已消失 但 一个 小的 方式 ,

于是他们启程了，只走了一小段路，

[wen] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pi'ætsə] , [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

when the narrow street emerged into a piazza , on one side of which ,
什么时候 这 狭窄的 街道 出现 进入 一个 广场 , 在 一 边 的 哪个 ,

当狭窄的街道通向一个广场时，广场的一侧，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlait] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪməs] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪn]
glistening and dimpling in the moonlight , was the most famous fountain in
闪闪发光 和 凹陷 在 这 月光 , 曾是 这 最多 著名的 喷泉 在
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

在月光下波光粼粼、波光粼粼的，是罗马最著名的喷泉。

[ɪts] [ˈmɜːmə(r)] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ˈʌprɔː(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Its murmur — not to say its uproar — had been in the ears of the company ,
它是 低语 — 不是 到 说 它是 骚动 — 有 到过 在 这 耳朵 的 这 公司 ,
公司上下都听到了这番低语——更别提这番喧嚣了。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .
ever since they came into the open air .
曾经 自从 他们 来了 进入 这 打开 空气 .

自从它们来到户外之后。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈtrevi] ,
It was the Fountain of Trevi ,
它 曾是 这 喷泉 的 特雷维 ,

那是特雷维喷泉，

[wɪtʃ] [drɔːz] [ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːs] [faɪ(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
which draws its precious water from a source far beyond the walls ,
哪个 平局 它是 宝贵的 水 从 一个 来源 远的 超过 这 墙壁 ,

它从城墙之外很远的地方汲取珍贵的水源。

[wens] [aɪ ˈtiː] [fləʊz] [ˈhɪðəwəd] [θruː] [əʊld] [sʌbtəˈreɪniən] [ˈækwɪdʌkt] ,
whence it flows hitherward through old subterranean aqueducts ,
何处 它 流量 迄今为止 通过 老的 地下 渡槽 ,

水从这里经由古老的地下引水渠流向这里，

[ænd; ənd] [ˈspɑːkl] [fɔːθ] [æz; əz][pʃəə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [huː] [fɜːst] [led] [əˈɡrɪpə] [tuː; tə][ɪts] [wel] -
and sparkles forth as pure as the virgin who first led Agrippa to its well -
和 闪光 前进 作为 纯的 作为 这 处女 WHO 第一的 引领 阿格里帕 到 它是出色地 -
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

它像当初引领亚基帕找到泉眼的那位处女一样纯洁闪耀。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [dɔː(r)] .
by her father's door .
经过 她 父亲的 门 .

在她父亲的门口。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][sɪp][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [wɪl] [həʊld] ,
“ **I shall sip as much of this water as the hollow of my hand will hold ,**
” 我 将 啜饮 作为 很多 的 这 水 作为 这 空洞的 的 我的 手 将要 抓住 ,
“我将啜饮这水，直到我的手掌能盛满为止。”

” [sed] [ˈmɪriəm] .
” **said Miriam .**
” 说 米里亚姆 .

“米里亚姆说道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [rəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdɪ(ə)n] [gəʊz] ,
“ **I am leaving Rome in a few days ; and the tradition goes ,**
” 我 是 离开 罗马 在 一个 很少 天 ; 和 这 传统 去 ,

“我几天后就要离开罗马了；按照惯例，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [dra:ft] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈtrevi] [ɪnˈjuə] [ðə; ði] [ˈtrævələrz] [rɪˈtʃ:n] ,
that a parting draught at the Fountain of Trevi insures the traveller's return ,
那 一个 离别 草稿 在 这 喷泉 的 特雷维 保险 这 旅行者的 返回 ,

据说，临别时在特雷维喷泉喝上一杯，就能保佑旅行者平安归来。

[wɒtˈevə(r)] [ˈɒbstək(ə)lɪz][ænd; ənd] [ɪmˌprɒbəˈbɪləti] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [brɪˈset] [hɪm] .
whatever obstacles and improbabilities may seem to beset him .
任何 障碍 和 不可能性 可能 似乎 到 围困 他 .

无论他面临怎样的障碍和看似不可能的事情。

[wɪl] [ju:; jʊ] [drɪŋk] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ? "
Will you drink , Donatello ? "
将要 你 喝 , 多纳泰罗 ? "

多纳泰罗，你要喝酒吗？

" [ˌsiːnjɔːˈri:nɑː] , [wɒt] [ju:; jʊ] [drɪŋk] , [aɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .
" Signorina , what you drink , I drink , " said the youth .
" 西尼奥里纳 , 什么 你 喝 , 我 喝 , " 说 这 青年 .

"小姐，你喝什么，我就喝什么，"年轻人说。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [dɪˈsendɪd] [sʌm; səm] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [brɪm] ,
They and the rest of the party descended some steps to the water's brim ,
他们 和 这 休息 的 这 派对 下降 一些 步骤 到 这 水的 帽檐 ,

他们和其余的同伴一起走下几级台阶，来到水边。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][sɪp][ɔː(r)] [tu:] , [stɒd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːd] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , after a sip or two , stood gazing at the absurd design of the
和 , 后 一个 啜饮 或者 二 , 站立 凝视 在 这 荒诞 设计 的 这

[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,
fountain ,
喷泉 ,

喝了一两口之后，他站在那里，凝视着这座设计荒谬的喷泉。

[weə(r)] [sʌm; səm][ˈskʌlptə(r)][ɒv; əv] [bərˈni:nɪz] [sku:l] [hæd; həd] [gɒn] [ˈæbsəluːtli] [mæd][ɪn][ˈmɑːb(ə)l] .
where some sculptor of Bernini's school had gone absolutely mad in marble .
在哪里 一些 雕塑家 的 贝尼尼的 学校 有 已消失 绝对地 疯狂的 在 大理石 .

贝尔尼尼学派的某位雕塑家在创作大理石作品时彻底疯了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæləs] [frʌnt] , [wɪð] [ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz][ænd; ənd] [ˈmeni] [bʌs] - [rɪˈliːf] ,
It was a great palace front , with niches and many bas - reliefs ,
它 曾是 一个 伟大的 宫殿 正面 , 和 利基市场 和 许多 基础 - 救济 ,

那是一座宏伟的宫殿正面，有壁龛和许多浅浮雕。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [əɡrɪpəz] [ˈledʒəndri] [ˈvɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][.æleˈɡɔːrɪk]
out of which looked Agrippa's legendary virgin , and several of the allegoric
出去 的 哪个 看起来 阿格里帕的 传奇 处女 , 和 一些 的 这 寓言式的

[ˈsɪstəhʊd] ;
sisterhood ;
姐妹情谊 ;

从中可以看到阿格里帕传说中的处女，以及几个寓言中的姐妹；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [əˈprɪəd] [ˈneptjuːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈstiːd] , [ænd; ənd][ˈtraɪt(ə)n]
while , at the base , appeared Neptune , with his floundering steeds , and Tritons
尽管 , 在 这 根据 , 出现 海王星 , 和 他的 挣扎 马匹 , 和 海神

[ˈbləʊɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːnz] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
blowing their horns about him ,
吹 他们的 角 关于 他 ,

与此同时，在山脚下，出现了海王星，他身边是挣扎的坐骑，还有吹响号角的海神特里同们。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʌðə(r)] [ˌɑːtrɪfɪ(ə)l] [ˈfæntəsɪz] ,
and twenty other artificial fantasies ,
和 二十 其他 人造的 幻想 ,

以及其他二十种人为幻想，

[wɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:m] [ˈmu:nlaɪt] [su:ðd] [ˈɪntu:][ˈbetə(r)] [teɪst] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈneɪtɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
which the calm moonlight soothed into better taste than was native to them .
哪个 这 冷静的 月光 舒缓 进入 更好的 品尝 比 曾是 本国的 到 他们 .

宁静的月光抚慰了它们，使它们的味道比原本的味道更加美味。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz][mægˈhɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [æz; əz][ˈevə(r)]
And , after all , it was as magnificent a piece of work as ever
和 , 后 全部 , 它 曾是 作为 壮丽 一个 片 的 工作 作为 曾经
[ˈhju:mən] [skɪl] [kənˈtraɪvd] .
human skill contrived .
人类 技能 人为的 .

毕竟，这的确是人类技艺所能创造的最伟大的作品之一。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈleɪʃ(ə)] [fəˈsɑ:d] [wɒz; wəz] [stru:n] , [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ɑ:t][ænd; ənd] [ˈɔ:dəd]
At the foot of the palatial facade was strewn , with careful art and ordered
在 这 脚 的 这 宫殿 正面 曾是 散落的 , 和 小心 艺术 和 订购
[ɪˌregjəˈlærəti] ,
irregularity ,
不规则 ,

宫殿立面的底部散落着各种物品，既有精心设计的艺术效果，也有井然有序的不规则之处。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈmæsɪv] [rɒk] ,
a broad and broken heap of massive rock ,
一个 广阔 和 破碎的 堆 的 大量的 岩石 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] [ðəə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˈdelju:dʒ] .
looking is if it might have lain there since the deluge .
寻找 是 如果 它 可能 有 莱恩 那里 自从 这 洪水 .

看起来好像它从洪水之后就一直躺在那里一样。

[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈpresəpɪs] [fel] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsemiˈsɜ:kjələ(r)] [kæˈskeɪd] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]
Over a central precipice fell the water , in a semicircular cascade ; and from
超过 一个 中央 悬崖 跌倒 这 水 , 在 一个 半圆形 级联 ; 和 从
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkreɪvɪs] ,
a hundred crevices ,
一个 百 缝隙 ,

水流从中央悬崖倾泻而下，形成半圆形的瀑布；水流从上百个缝隙中涌出，

[ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ˈsnəʊɪ] [dʒets] [gʌʃ] [ʌp] ,
on all sides , snowy jets gushed up ,
在 全部 侧面 , 下雪的 喷气式飞机 滔滔不绝 向上 ,
[ˈsnaʊɪŋ] [ˈdʒetɪŋ] [ʌp] ,
snowy jets gushed up ,
四周喷涌而出的雪花 ,

[ænd; ənd] [stri:mz] [ˈspaʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][ɒv; əv] [stəʊn] [ˈmɒnstəz] ,
and streams spouted out of the mouths and nostrils of stone monsters ,
和 溪流 喷涌而出 出去 的 这 嘴 和 鼻孔 的 石头 怪物 ,
[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈglɪsnɪŋ] [drɒps] ;
and fell in glistening drops ;
和 跌倒 在 闪闪发光 滴 ;

水流从石怪的嘴巴和鼻孔中喷涌而出，化作闪闪发光的水滴落下；

[waɪl] [ˈʌðə(r)] [rɪvʊˈlɪts] , [ðæt] [hæd; həd] [rʌn][waɪld] , [keɪm] [ˈli:pɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [ru:d] [step][tu:; tə]
while other rivulets , that had run wild , came leaping from one rude step to
尽管 其他 小溪 , 那 有 跑步 荒野 , 来了 跳跃 从 一 粗鲁的 步 到
[əˈhʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

而其他一些奔流不息的小溪，则从一个粗糙的台阶跳到另一个台阶，

[ˈəʊvə(r)] [stəʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒsi] , [ˈslaɪmi] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [wið] [sedʒ] , [brɪkəz; brɪkɒz] ,
over stones that were mossy , slimy , and green with sedge , because ,
 超过 石头 那 是 苔藓 , 黏糊糊的 , 和 绿色的 和 荇 , 因为 ,
 因为, 石头上长满了苔藓、黏糊糊的绿色莎草,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv][ðəə(r)][waɪld] [pleɪ] , [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈtrevi]
in a Century of their wild play , Nature had adopted the Fountain of Trevi
 在 一个 世纪 的 他们的 荒野 玩 , 自然 有 已采用 这 喷泉 的 特雷维
 ,
 ,
 ,

在长达一个世纪的嬉戏玩耍中, 大自然已经接纳了特雷维喷泉。

[wið] [ɔ:l] [ɪts] [ɪ'læbəreɪt] [dɪ'vaɪsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
with all its elaborate devices , for her own .
 和 全部它是 精心制作的 设备 , 为了 她 自己的 .

以及所有精巧的装置，都归她所有。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ˈtʌmblɪŋ] , [ˈspɑ:klɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] , [wið] [ˈdʒɔɪəs] [heɪst] [ænd; ənd]
Finally , the water , tumbling , sparkling , and dashing , with joyous haste and
 最后 , 这 水 , 翻滚 , 闪闪发光 , 和 帅气 , 和 欢乐 匆忙 和

[ˈnevə(r)] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɜ:mə(r)] ,
never - ceasing murmur ,
 绝不 - 停止 低语 ,

最后，水流翻腾、闪耀、奔腾，欢快地奔涌，发出永不停息的低语。

[pɔ:] [It'self] [Intu:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɑ:b(ə)] - [brɪmd] [ˈrezəvwa:(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [aɪˈti:] [wɪð] [ə; eɪ]
poured itself into a great marble - brimmed reservoir , and filled it with a
 倾倒 本身 进入 一个 伟大的 大理石 - 满溢 水库 , 和 已填 它 和 一个
 ['kwɪvərɪŋ] [taɪd] ;
quivering tide ;
 颤抖 潮 ;

奔涌入一个巨大的大理石水库，水库被颤动的潮水填满；

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [si:n] , [kən'tɪnjuəli] , [ə; eɪ] ['snəʊi] ['semɪsɜ:k(ə)] [pɒ; əv] ['məʊmənt(ə)rɪ] [fəʊm] [frɒm; frəm]
on which was seen , continually , a snowy semicircle of momentary foam from
 在 哪个 曾是 已见 , 持续 , 一个 下雪的 半圆 的 瞬间 泡沫 从
 [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)] [kæ'skeɪd] ,
the principal cascade ,
 这 主要的 级联 ,

可以看到，主瀑布上不断溅起一片雪白的半圆形泡沫。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [snəʊ] [pɔɪnts] [frɒm; frəm][smɔ:lə(r)] [dʒets] .
as well as a multitude of snow points from smaller jets .
 作为 出色地 作为 一个 民众 的 雪 积分 从 较小的 喷气式飞机 .

以及来自小型喷气式飞机的众多雪点。

[ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] , [wens] [flaɪts] [ɒv; əv][steps]
The basin occupied the whole breadth of the piazza , whence flights of steps
 这 盆地 占领 这 所有的 宽度 的 这 广场 , 何处 航班 的 步骤
 [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈbɔ:də(r)] .
descended to its border .
 下降 到 它是 边界 .

水池占据了广场的整个宽度，从这里向下延伸出一排排台阶，一直到水池的边缘。

[ə; eɪ] [bəʊt] [maɪt] [fləʊt] , [ænd; ɐnd] [meɪk] [ˈvɔɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs]
A boat might float , and make voyages from one shore to another in this
 一个 船 可能 漂浮 , 和 制作 航程 从 一 支撑 到 其他 在 这
 [ˈmɪmɪk] [leɪk] .
mimic lake .
 模仿 湖 .

在这个模拟湖泊中，一艘船可以漂浮，并从一岸航行到另一岸。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
In the daytime ,
在 这 白天 ,

白天,

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ] ['laɪvliə] [si:n] [ɪn] [rəʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
there is hardly a livelier scene in Rome than the neighborhood of the
那里 是 几乎 一个 更活泼 场景 在 罗马 比 这 邻里 的 这
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] ['treɪvɪ] ;
Fountain of Trevi ;
喷泉 的 特雷维 ;

在罗马, 几乎没有比特雷维喷泉附近更热闹的景象了;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][piˈætsə][ɪz] [ðen] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ɒv; əv][ˈvedʒtəb(ə)][ænd; ənd] [fru:t] ['dɪlə] ,
for the piazza is then filled with the stalls of vegetable and fruit dealers ,
为了 这 广场 是 然后 已填 和 这 摊位 的 蔬菜 和 水果 经销商 ,
广场上随即摆满了蔬菜水果摊贩的摊位。

[ˈtʃesnʌt] [ˈəʊstəz] , [sɪˈgɑ:(r)] [ˈvendə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)] ,
chestnut roasters , cigar venders , and other people ,
板栗 烘焙机 , 雪茄 供应商 , 和 其他 人们 ,
栗子烘焙商、雪茄销售商和其他人,

[hu:z] ['petɪ] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈtræfɪk] [ɪz] [trænˈzæktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .
whose petty and wandering traffic is transacted in the open air .
谁 小气 和 漫游 交通 是 已交易 在 这 打开 空气 .
那些琐碎的、四处流离的交易都在露天进行。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [θɹɔŋ, θɹɔ:ŋ] [wɪð] [ˈaɪdlər] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð]
It is likewise thronged with idlers , lounging over the iron railing , and with
它 是 同样地 熙熙攘攘 和 惰轮 , 休闲 超过 这 铁 栏杆 , 和 和
[ˈfɔ:rəsˈti:əri] ,
Forestieri ,
森林人 ,
这里同样挤满了闲散的人, 他们懒洋洋地倚靠在铁栏杆上, 还有森林管理员。

[hu:] [keɪm] [ˈhɪðə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
who came hither to see the famous fountain :
WHO 来了 这里 到 看 这 著名的 喷泉 .
来到这里是为了参观这座著名的喷泉。

[hɪə(r)] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [men] [wɪð] [ˈbʌkɪt] , [ˈɜ:tʃɪnz] [wɪð] [kænz] ,
Here , also , are seen men with buckets , urchins with cans ,
这里 , 还 , 是 已见 男人 和 水桶 , 海胆 和 罐头 ,
这里还可以看到提着水桶的男人们, 拿着罐子的顽童们。

[ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] ([ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑ:k(ə)] [taɪmz]) [ˈbeərɪŋ] [ðeə(r)]
and maidens (a picture as old as the patriarchal times) bearing their
和 少女们 (一个 图片 作为 老的 作为 这 父权制 时代) 轴承 他们的
[ˈpɪtʃər] [əˈpɒn][ðeə(r)] [hedz] .
pitchers upon their heads .
投手 之上 他们的 头部 .
少女们(这幅画面可以追溯到父权时代)头顶着水罐。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv] ['treɪvɪ] [ɪz][ɪn] [rɪˈkwest] , [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
For the water of Trevi is in request , far and wide ,
为了 这 水 的 特雷维 是 在 要求 , 远的 和 宽的 ,
特雷维河水远近闻名, 人们都渴望得到它。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [dra:ft] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪ:vəriʃ] [lɪps] , [ðə; ði] [pl'eɪz:ntəst] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l]
as the most refreshing draught for feverish lips , the pleasantest to mingle
作为 这 最多 令人耳目一新 草稿 为了 发烧 嘴唇 , 这 最令人愉悦的 到 交融
[wɪð] [waɪn] ,
with wine ,
和 葡萄酒 ,

作为最能舒缓发烧嘴唇的饮品, 也是最适合与葡萄酒搭配的佳酿,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊls(ə)m] [tu:; tə][drɪŋk] , [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['pʃʊərətɪ] , [ðæt] [kæn; kən] ['eniweə(r)] [bi:; bi]
and the wholesomest to drink , in its native purity , that can anywhere be
和 这 最健康的 到 喝 , 在 它是 本国的 纯度 , 那 能 任何地方 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

这是最健康、最纯净的饮品, 在任何地方都找不到比它更纯净的了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] ['ɜ:li] ['mɪdnait] , [ðə; ði][pi'ætsə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlətju:d] ;
But now , at early midnight , the piazza was a solitude ;
但 现在 , 在 早期的 午夜 , 这 广场 曾是 一个 孤独 ;

但现在, 午夜时分, 广场上空无一人;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bɪ'həʊld] [ðɪs] [ʌn'teɪməb(ə)l]['wɔ:tə(r)] , ['spɔ:tɪŋ] [baɪ][ɪt'self][ɪn]
and it was a delight to behold this untamable water , sporting by itself in
和 它 曾是 一个 喜 到 看哪 这 难以驯服的 水 , 体育 经过 本身 在
[ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] ,
the moonshine ,
这 私酿酒 ,

欣赏这桀骜不驯的河水在月光下独自嬉戏, 真是一种享受。

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] [,trɪvɪ'æləti] [ɒv; əv][ɑ:t][tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl]['æspekt] ,
and compelling all the elaborate trivialities of art to assume a natural aspect ,
和 引人注目的 全部 这 精心制作的 琐事 的 艺术 到 认为 一个 自然的 方面 ,

并迫使艺术中所有繁复的琐碎细节呈现出一种自然的面貌,

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['paʊəf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .
in accordance with its own powerful simplicity .
在 根据 和 它是自己的 强大的 简单 .

符合其自身强大的简洁性。

“ [wɒt] [wɒd] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)]['paʊə(r)] , ” [sədʒestɪd] [æn; ən]['ɑ:tɪst] ,
“ **What would be done with this water power ,** ” **suggested an artist ,**
“ 什么 会 是 完毕 和 这 水 力量 , ” 建议 一个 艺术家 ,

一位艺术家建议道: “这种水力资源该如何利用呢? ”

“ [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] ?
“ **if we had it in one of our American cities ?**
“ 如果 我们 有 它 在 一 的 我们的 美国人 城市 ?

“如果我们在美国的某个城市里有它呢? ”

[wɒd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [mə'ʃɪ:nəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtn] [mɪl] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? “
Would they employ it to turn the machinery of a cotton mill , I wonder ? ”
会 他们 采用 它 到 转动 这 机械 的 一个 棉布 磨 , 我 想知道 ? ”

我想知道, 他们会用它来驱动棉纺厂的机器吗?

“ [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wɒd] [pʊl] [daʊn] [ðəʊz] ['ræmpənt]['mɑ:b(ə)l] ['diəti] , ” [sed] ['kenjən] ,
“ **The good people would pull down those rampant marble deities ,** ” **said Kenyon ,**
“ 这 好的 人们 会 拉 向下 那些 猖獗 大理石 神灵 , ” 说 肯扬 ,

“善良的人们会推倒那些横行无忌的大理石神像,”肯扬说道。

“ [ænd; ənd] , [ˈpɒsəbli] , [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɑːv] [ðə; ðɪ][wʌn] - [ænd; ənd] -
“ and , possibly , they would give me a commission to carve the one - and -
“ 和 , 可能 , 他们会 给 我 一个 委员会 到 雕刻 这 一 - 和 -
[ˈθɜːti] ([ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈnʌmbə(r)] ?
thirty (is that the number ?
三十 (是 那 这 数字 ?
“而且，他们或许会委托我雕刻三十一号（是这个数字吗？）

[ˈsɪstə(r)] [steɪts] , [iːtʃ] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [striːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈseprət] [kæn; kən][ˈɪntuː][wʌn]
) sister States , each pouring a silver stream from a separate can into one
) 姐姐 各州 , 每个 浇注 一个 银 溪流 从 一个 分离 能 进入 一
[vɑːst][ˈbeɪs(ə)n] ,
vast basin ,
广阔的 盆地 ,
姐妹州，各自从不同的罐子里向一个巨大的盆中倾泻出一股银色的流水，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ][ɡrænd][ˈrezəvwaː(r)][pɒ; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [prɒˈsperətɪ] . “
which should represent the grand reservoir of national prosperity .”
哪个 应该 代表 这 盛大 水库 的 国家的 繁荣 . “
这应该代表国家繁荣的巨大源泉。”

“ [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][bɪt][pɒ; əv][ˈsætəɪə(r)] , “ [rɪˈmɑːk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːtɪst] ,
“ Or , if they wanted a bit of satire ,” remarked an English artist ,
“ 或者 , 如果 他们 通缉 一个 少量 的 讽刺 , ” 评论 一个 英语 艺术家 ,
“或者，如果他们想要一点讽刺意味的话，”一位英国艺术家评论道，

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [ðəʊz] [seɪm] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːti] [steɪts] [tuː; tə] [ˈklenzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈnæʃ(ə)nəl]
“ you could set those same one - and - thirty States to cleansing the national
“ 你 可以 放 那些 相同的 一 - 和 - 三十 各州 到 清洁 这 国家的
[flæɡ][pɒ; əv] [ˈeni] [steɪnz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːd] .
flag of any stains that it may have incurred .
旗帜 的 任何 污渍 那 它 可能 有 已发生 .
“你可以让这三十个州去清洗国旗上可能沾染的任何污渍。

[ðə; ðɪ][ˈrəʊmən] [ˈwɒʃə,wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlævətɪ] [ˈjɒndə(r)] , [ˈplaɪnɪŋ] [ðeə(r)][ˈleɪbə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən]
The Roman washerwomen at the lavatory yonder , plying their labor in the open
这 罗马 洗衣妇 在 这 厕 远处 , 合奏 他们的 劳动 在 这 打开
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,
远处盥洗室里的罗马洗衣妇们，在露天辛勤劳作。

[wʊd] [sɜːv] [ˈædmərəbli][æz; əz] [ˈmɒdlz] . “
would serve admirably as models .”
会 服务 令人钦佩地 作为 模型 . “
可以作为绝佳的模式。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , “ , [sed] [ˈmɪrɪəm] ,
“ I have often intended to visit this fountain by moonlight ,” , said Miriam ,
“ 我 有 经常 故意的 到 访问 这 喷泉 经过 月光 , ” , 说 米里亚姆 ,
“我一直想在月光下去看看这座喷泉，”米里亚姆说。

“ [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [kəʊˈrɪn] [ænd; ənd] [lɔːd]
“ because it was here that the interview took place between Corinne and Lord
“ 因为 它 曾是 这里 那 这 面试 采取 地方 之间 科琳 和 主
[ˈnevəl] ,
Neville ,
内维尔 ,
“因为科琳和内维尔勋爵就是在这里面谈的。”

[ˈɑːftə(r)][ðəə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈtempərəri] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
after their separation and temporary estrangement .
后 他们的 分离 和 暂时的 隔阂 .
在他们分居和暂时疏远之后。

[preɪ] [kʌm] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Pray come behind me , one of you ,
祈祷 来 在后面 我 , 一 的 你 ,
请你们其中一人到我身后来,

[ænd; ənd] [let] [em ˈiː][traɪ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
and let me try whether the face can be recognized in the water .
和 让 我 尝试 无论 这 脸 能 是 认可 在 这 水 .
让我试试看能不能在水中辨认出这张脸。

" [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [brɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ˈstiːlɪŋ] [brɪˈhaɪnd]
" Leaning over the stone brim of the basin , she heard footsteps stealing behind
" 倾斜 超过 这 石头 帽檐 的 这 盆地 , 她 听到 脚步声 偷窃 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她倚在石盆边缘, 听见身后传来悄悄的脚步声。

[ænd; ənd] [ŋjuː] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
and knew that somebody was looking over her shoulder .
和 知道 那 某人 曾是 寻找 超过 她 肩膀 .
她知道有人在她身后看着她。

[ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [fel] [dəˈrektli] [brɪˈhaɪnd] [ˈmɪriəm] ,
The moonshine fell directly behind Miriam ,
这 私酿酒 跌倒 直接地 在后面 米里亚姆 ,
月光正好落在米里亚姆身后。

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒv; əv][sˈtætʃuːz][ænd; ənd] [rɒks] ,
illuminating the palace front and the whole scene of statues and rocks ,
启发性的 这 宫殿 正面 和 这 所有的 场景 的 雕像 和 岩石 ,
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,
and filling the basin ,
和 填充 这 盆地 ,
照亮宫殿正面和整个雕像岩石景观, 并注满水池。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ˈtremjələs] [ænd; ənd][ˈpælpəb(ə)] [laɪt] .
as it were , with tremulous and palpable light .
作为 它 是 , 和 颤抖的 和 可感知的 光 .
仿佛带着颤抖而清晰的光芒。

[kəuˈrɪn] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [ŋjuː] [lɔːd] [ˈnevəl] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
Corinne , it will be remembered , knew Lord Neville by the reflection of his face
科琳 , 它 将要 是 记得 , 知道 主 内维尔 经过 这 反射 的 他的 脸
[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
in the water .
在 这 水 .

人们或许还记得, 科琳是通过水中倒映的内维尔勋爵的脸认出他的。

[ɪn] [ˈmɪriəmz] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] ([ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ɪts] [trænsˈpærənsɪ]
In Miriam's case , however (owing to the agitation of the water , its transparency
在 米里亚姆的 案件 , 然而 (欠款 到 这 搅动 的 这 水 , 它是 透明度
,
,
,
然而, 在米里亚姆的例子中 (由于水的搅动、水的透明度),

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] [fi; ji][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːn] [ˈəʊvə(r)]) , [nəʊ] [rɪˈflektɪd]
and the angle at which she was compelled to lean over) , no reflected
和 这 角度 在 哪个 她 曾是 被迫 到 倾斜 超过) , 不 反映
[ˈɪmɪdʒ] [əˈpiəd] ;
image appeared ;
图像 出现 ;

(以及她被迫俯身的角度)，没有出现反射影像；

[nɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːzɪz] ,
nor , from the same causes ,
也不 , 从 这 相同的 原因 ,

同样的原因，

[wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [brɪˈtwiːn] [kəuˈrɪn] [ænd; ənd]
would it have been possible for the recognition between Corinne and
会 它 有 到过 可能的 为了 这 认出 之间 科琳 和
[hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
her lover to take place .
她 情人 到 拿 地方 .

科琳和她的爱人之间是否有可能认出彼此？

[ðə; ði] [muːn] , [ɪnˈdiːd] , [flʌŋ] [ˈmɪriəmz] [ˈjædəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,
The moon , indeed , flung Miriam's shadow at the bottom of the basin ,
这 月亮 , 的确 , 扔 米里亚姆的 阴影 在 这 底部 的 这 盆地 ,
月光果然将米利暗的影子投射在了水盆底部。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [mɔː(r)] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv] [pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ˈaɪðə(r)]
as well as two more shadows of persons who had followed her , on either
作为 出色地 作为 二 更多的 阴影 的 人 WHO 有 随后 她 , 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

还有两个尾随她的人的影子，分别在她两侧。

“ [θriː] [ˈjædəʊz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪriəm] — “ [θriː] [ˈseprət] [ˈjædəʊz] ,
“ **Three shadows !** ” **exclaimed Miriam — “ three separate shadows ,**
“ 三 阴影 ! ” 惊呼 米里亚姆 — “ 三 分离 阴影 ,
“三个影子！”米里亚姆惊喊道，“三个独立的影子，

[ɔːl][səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ðæt] [ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] !
all so black and heavy that they sink in the water !
全部 所以 黑色的 和 重的 那 他们 下沉 在 这 水 !

它们又黑又重，以至于会沉入水中！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] [təˈgeðə(r)] .
There they lie on the bottom , as if all three were drowned together .
那里 他们 说谎 在 这 底部 , 作为 如果全部 三 是 溺水 一起 .

它们静静地躺在水底，仿佛三个人一起溺水身亡。

[ðɪs] [ˈjædəʊ] [ɒn][maɪ] [raɪt] [ɪz][ˌdoʊnəˈtelou] ; [aɪ] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][kɜːrlz] ,
This shadow on my right is Donatello ; I know him by his curls ,
这 阴影 在 我的 正确的 是 多纳泰罗 ; 我 知道 他 经过 他的 卷发 ,
我右边的影子是多纳泰罗；我一眼就能认出他，因为他有一头卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and the turn of his head .
和 这 转动 的 他的 头 .

以及他转过头的动作。

[maɪ] [left] - [hænd] [kəm'pænjən] [pʌzls] [em 'i:] ; [ə; eɪ] ['feɪpləs] [mæs] , [æz; əz] [ɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði]
My left - hand companion puzzles me ; a shapeless mass , as indistinct as the
我的 左边 - 手 伴侣 谜题 我 ; 一个 无形 大量的 , 作为 模糊 作为 这
[premə'nɪʃn; ,pri:mə'nɪʃn][ɒv; əv] [kə'læməti] !
premonition of calamity !
预感 的 灾害 !

我的左手边站着一个让我困惑的东西；它像一团模糊不清的物体，就像灾难的预兆一样难以辨认！
[wɪtʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
Which of you can it be ?
哪个 的 你 能 它 是 ?
会是你门中的哪一个呢？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
" [fi:; fi][hæd; həd] [tɜ:nd] [raʊnd] , [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,
" **She had turned round , while speaking ,**
" 她 有 转向 圆形的 , 尽管 请讲 ,
她一边说话一边转过身来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] [hu:z] [ə'tendəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]
and saw beside her the strange creature whose attendance on her was
和 锯 旁 她 这 奇怪的 生物 谁 出席 在 她 曾是
[ɔ:l'redi] [fə'mɪliə(r)] ,
already familiar ,
已经 熟悉的 ,
她看到身旁站着一个陌生的生物，那个生物一直陪伴着她，她已经很熟悉了。

[æz; əz][ə; eɪ]['ma:v(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ; [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɑ:trɪsts] .
as a marvel and a jest ; to the whole company of artists .
作为 一个 奇迹 和 一个 笑话 ; 到 这 所有的 公司 的 艺术家 .
对于所有艺术家而言，这既是奇迹又是笑话。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] ; [waɪl] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [li:nd]
A general burst of laughter followed the recognition ; while the model leaned
一个 一般的 爆裂 的 笑声 随后 这 认出 ; 尽管 这 模型 倾斜
[tə'wɔ:dz] ['mɪriəm] ,
towards Miriam ,
向 米里亚姆 ,
认出模特后，众人哄堂大笑；模特则向米里亚姆倾身，

[æz; əz][fi:; fi] [ˌfræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɑ:ɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
as she shrank from him , and muttered something that was inaudible to
作为 她 缩小 从 他 , 和 低声说道 某物 那 曾是 听不清 到
[ðəʊz] [hu:] [ˌwɪtnɪs] [ðə; ði] [si:n] .
those who witnessed the scene .
那些 WHO 目击者 这 场景 .
她畏缩着，远离他，嘴里嘟囔着什么，但目睹这一切的人都听不清她在说什么。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] , [həʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
By his gestures , however , they concluded that he was inviting her to
经过 他的 手势 , 然而 , 他们 结束 那 他 曾是 邀请 她 到
[beɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
bathe her hands .
洗澡 她 双手 .
但从他的手势来看，他们得出结论，他是在邀请她洗手。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][æən; ən][ɪ'tæliən] ; [æt; ət] [liːst] [nɒt][ə; eɪ]['rəʊmən] , ” [əb'zɜːvd] [æən; ən]['ɑːtɪst] .
“ **He cannot be an Italian ; at least not a Roman , ” observed an artist .**
“ 他 不能 是 一个 意大利语 ; 在 至少 不是 一个 罗马 , ” 观察到 一个 艺术家 :
一位艺术家评论道: “他不可能是一个意大利人; 至少不可能是罗马人。”

“ [ai][ˈnevə(r)] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ə'bluːʃ(ə)n] .
“ **I never knew one of them to care about ablution .**
“ 我 绝不 知道 一 的 他们 到 关心 关于 沐浴 :
“我从没见过他们当中有人在意净身。”

[siː] [hɪm] [naʊ] !
See him now !
看 他 现在 !
现在就去看看他!

[aɪ'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɒf] - [ðə; ði] [taɪm] - [steɪnz] [ænd; ənd] ['z:θli]
It is as if he were trying to wash off ' the time - stains and earthly
它 是 作为 如果 他 是 尝试 到 洗 离开 - 这 时间 - 污渍 和 尘世的
[sɔɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] !
soil of a thousand years !
土壤 的 一个 千 年 !
仿佛他要洗去千年岁月的痕迹和尘土!

“ [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ˈwɒʃbəʊl] [bɪ'fʊː(r)] [hɪm] ,
“ **Dipping his hands into the capacious washbowl before him ,**
“ 浸渍 他的 双手 进入 这 宽敞 洗脸盆 前 他 ,
他将双手伸入面前那只大洗脸盆里,

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [rʌbd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˈviːəməns] .
the model rubbed them together with the utmost vehemence .
这 模型 摩擦 他们 一起 和 这 极致 激烈 :
模特用尽全力将它们摩擦在一起。

[ˈevə(r)][ænd; ənd][ə'hɒn] , [tuː] , [hiː; hi] [pi:p] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Ever and anon , too , he peeped into the water ,
曾经 和 匿名 , 也 , 他 偷窥 进入 这 水 ,
他时不时地会向水里张望。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['trevi] ['tɜːbɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
as if expecting to see the whole Fountain of Trevi turbid with the results
作为 如果 期待 到 看 这 所有的 喷泉 的 特雷维 混浊 和 这 结果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bluːʃ(ə)n] .
of his ablution .
的 他的 沐浴 :
仿佛期待看到整个特雷维喷泉因他的沐浴而变得浑浊。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wɪð] [æən; ən]['æspekt][ɒv; əv] ['riːəl] ['terə(r)] ,
Miriam looked at him , some little time , with an aspect of real terror ,
米里亚姆 看起来 在 他 , 一些 小的 时间 , 和 一个 方面 的 真实的 恐怖 ,
米里亚姆看了他一会儿, 眼神中充满了真正的恐惧。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm][baɪ] ['liːnɪŋ] [əʊvə(r)][tuː; tə] [pi:p] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
and even imitated him by leaning over to peep into the basin .
和 甚至 模仿 他 经过 倾斜 超过 到 窥视 进入 这 盆地 :
甚至还模仿他, 俯身往水盆里看。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
Recovering herself , she took up some of the water in the hollow of her
恢复中 她自己 , 她 采取 向上 一些 的 这 水 在 这 空洞的 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她稳住身形, 用手掌捧起一些水。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [æn; ən][əʊld] [fɔ:m] [ɒv; əv]['eksɔ:sɪzəm][baɪ] [flɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:rsɪkju:tərz]
and practised an old form of exorcism by flinging it in her persecutor's
和 已实践 一个 老的 形式 的 驱魔 经过 投掷 它 在 她 迫害者的
[feɪs] .
face .
脸 .

她用一种古老的驱魔方式，将它泼到迫害者的脸上。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " ['væniʃ] , [di:mən] ,
" In the name of all the Saints , " cried she , " vanish , Demon ,
" 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒队 , " 哭 她 , " 消失 , 恶魔 ,
" 以诸圣之名,"她喊道, "恶魔, 消失吧! "

[ænd; ənd][let][em'i:][bi:; bi] [fri:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][fə'revə(r)] ! "
and let me be free of you now and forever ! "
和 让 我 是 自由的 的 你 现在 和 永远 ! "
让我永远摆脱你吧!

" [aɪ'ti:] [wɪl] [nɒt] [sə'faɪs] , " [sed] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:θfəl] ['pɑ:ti] ,
" It will not suffice , " said some of the mirthful party ,
" 它 将要 不是 足够了 , " 说 一些 的 这 欢乐的 派对 ,
"这还不够,"一些兴高采烈的宾客说道。

" [ən'les] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['trevi] [gʌʃ] [wɪð] ['həʊli]['wɔ:tə(r)] .
" unless the Fountain of Trevi gushes with holy water .
" 除非 这 喷泉 的 特雷维 滔滔不绝 和 圣 水 .
除非特雷维泉涌出圣水。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['eksɔ:sɪzəm][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɜ:trɪ'neɪʃəs] ['di:mən] , [ɔ:(r)]
" In fact , the exorcism was quite ineffectual upon the pertinacious demon , or
" 在 事实 , 这 驱魔 曾是 相当 无效 之上 这 顽强的 恶魔 , 或者
[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] .
whatever the apparition might be .
任何 这 幻影 可能 是 .
"事实上, 驱魔仪式对顽固的恶魔, 或者不管那幻影是什么, 都完全无效。"

[stɪl] [hi:; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['bəʊni] ['tælən] ; [stɪl] [hi:; hi] [piə] ['ɪntu:][ðə; ði][vɑ:st]['beɪs(ə)n] ,
Still he washed his brown , bony talons ; still he peered into the vast basin ,
仍然 他 洗过 他的 棕色的 , 骨质 利爪 ; 仍然 他 窥视 进入 这 广阔的 盆地 ,
他依然洗着他那棕色的、骨瘦如柴的爪子; 他依然凝视着那巨大的水池。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][ɒv; əv] [rəʊm] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi]
as if all the water of that great drinking - cup of Rome must needs be
作为 如果全部 这 水 的 那 伟大的 喝 - 杯子 的 罗马 必须 需求 是
[steɪnd] [blæk] [ɔ:(r)] ['sæŋɡwɪn] ;
stained black or sanguine ;
染色 黑色的 或者 乐观 ;
仿佛罗马那只巨大的饮水杯里的所有水都必须染成黑色或血红色;

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [dʒes'tɪkjuleɪt] [tu:; tə] ['mɪriəm] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
and still he gesticulated to Miriam to follow his example .
和 仍然 他 做手势 到 米里亚姆 到 跟随 他的 例子 .
他一边示意米利暗效仿他的做法, 一边继续做他的示范。

[ðə; ði] [spek'tetər] [lɑ:ft] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'streɪnt] ;
The spectators laughed loudly , but yet with a kind of constraint ;
这 观众 笑了 高声 , 但 然而 和 一个 种类 的 约束 ;
观众们大声笑着, 但笑声中又带着一丝克制;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['æspekt][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .
for the creature's aspect was strangely repulsive and hideous .
为了 这 生物的 方面 曾是 奇怪的 丑恶 和 可怕 .
因为这生物的外形极其丑陋, 令人作呕。

[ˈmɪriəm] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːm] [siːzd] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ˌdoʊnəˈteloʊ] .

Miriam felt her arm seized violently by Donatello .
米里亚姆 毛毡 她 手臂 查获 暴力 经过 多纳泰罗 .

米里亚姆感到多纳泰罗猛地抓住了她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][ˈtaɪgərˌlaɪk][ˈfjʊəri] [ˈgliːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz]
She looked at him , and beheld a tigerlike fury gleaming from his wild eyes
她 看起来 在 他 , 和 观看 一个 虎状 愤怒 闪闪发光 从 他的 荒野 眼睛
.
.
.

她看着他，只见他狂野的双眼中闪烁着虎一般的怒火。

“ [bɪd][em ˈiː] [draʊn] [hɪm] ! ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] , [ˈʌdəɪŋ] [bɪˈtwiːn] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˈhɒrəb(ə)]
“ Bid me drown him ! ” whispered he , shuddering between rage and horrible
“ 出价 我 溺水 他 ! ” 低声说道 他 , 颤抖 之间 愤怒 和 可怕
[dɪsˈɡast] .
disgust .
厌恶 .

“叫我淹死他！”他低声说道，在愤怒和极度厌恶之间颤抖。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈɡɜːɡl] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] ! ”
“ You shall hear his death gurgle in another instant ! ”
“ 你 将 听到 他的 死亡 咕噜声 在 其他 立即的 ! ”
“你马上就会听到他死亡的呻吟！”

“ [piːs] , [piːs] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ! ” [sed] [ˈmɪriəm] [ˈsuːðɪŋli] ,
“ Peace , peace , Donatello ! ” said Miriam soothingly ,
“ 和平 , 和平 , 多纳泰罗 ! ” 说 米里亚姆 舒缓地 ,

“平静下来，平静下来，多纳泰罗！”米里亚姆轻声安慰道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪv] [ˈbiːɪŋ] [siːmd] [ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð] [ˈæniɪm(ə)] [reɪdʒ] .
for this naturally gentle and sportive being seemed all aflame with animal rage .
为了 这 自然 温和的 和 运动型 存在 似乎 全部 燃烧 和 动物 愤怒 .

这个原本性情温和、活泼好动的人，此刻却仿佛燃起了野兽般的狂怒。

“ [duː; də][hɪm][nəʊ] [ˈmɪstɪf] ! ”
“ Do him no mischief ! ”
“ 做 他 不 恶作剧 ! ”

“不要害他！”

[hiː; hi][ɪz][mæd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi] ,
He is mad ; and we are as mad as he ,
他 是 疯狂的 ; 和 我们 是 作为 疯狂的 作为 他 ,

他疯了；我们也跟他一样疯了。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈsʌfə(r)] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkwaɪət] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈæntɪks] .
if we suffer ourselves to be disquieted by his antics .
如果 我们 遭受 我们自己 到 是 不安 经过 他的 滑稽动作 .

如果我们任由自己被他的滑稽举动所扰乱。

[let] [juː ˈes] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [rʌn] [draɪ] ,
Let us leave him to bathe his hands till the fountain run dry ,
让 我们 离开 他 到 洗澡 他的 双手 直到 这 喷泉 跑步 干燥 ,

就让他一直洗手，直到泉水干涸为止吧。

[ɪf] [hiː; hi][faɪnd] [ˈsɒləs] [ænd; ənd][ˈpɑːstaɪm][ɪn][aɪ ˈtiː] .
if he find solace and pastime in it .
如果 他 寻找 慰藉 和 消遣 在 它 .

如果他能从中找到慰藉和消遣。

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] [em 'i:] , [ˌdoʊnə'teloo] ?
What is it to you or me , Donatello ?
什么 是 它 到 你 或者 我 , 多纳泰罗 ?
多纳泰罗，这与你我何干？

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !
好了好了！

[biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] !
Be quiet , foolish boy !
是 安静的 , 愚蠢 男生 !
安静点，愚蠢的小家伙！

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd][ˈdʒestʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][fiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [ˈteɪmɪŋ]
" **Her tone and gesture were such as she might have used in taming**
" 她 语气 和 手势 是 这样的 作为 她 可能 有 用过的 在 驯服
[daʊn] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [haʊnd] ,
down the wrath of a faithful hound ,
向下 这 愤怒 的 一个 忠实 猎犬 ,
“她的语气和姿态，就像是在安抚一只忠诚猎犬的怒火一样。”

[ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈpɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [sʌm; səm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that had taken upon himself to avenge some supposed affront to his
那 有 已采取 之上 他自己 到 报仇 一些 据称 冒犯 到 他的
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

他决心为他的情妇报仇，因为他认为情妇受到了侮辱。
[fiː; ji] [smuːðd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kɜːrlz] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] [siːmd]
She smoothed the young man's curls (for his fierce and sudden fury seemed
她 平滑 这 年轻的 男人的 卷发 (为了 他的 凶猛的 和 突然 愤怒 似乎
[tuː; tə][ˈbrɪs(ə)l] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)]) ,
to bristle among his hair) ,
到 鬃 之中 他的 头发) ,

她抚平了年轻人的卷发（因为他那猛烈而突如其来的怒火似乎从他的头发间窜出），
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [pɑːm] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡri] [muːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and touched his cheek with her soft palm , till his angry mood was a
和 感动 他的 脸颊 和 她 柔软的 棕榈 , 直到 他的 生气的 情绪 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əˈsweɪdʒ] .
little assuaged .
小的 缓解 .

她用柔软的手掌轻抚他的脸颊，直到他愤怒的情绪稍稍平息下来。
" [ˌʃiːnjɔːˈriːnɑː] , [duː; də][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [ŋjuː] [em 'i:] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] ,
" **Signorina , do I look as when you first knew me ?** " **asked he ,**
" 西尼奥里纳 , 做 我 看 作为 什么时候 你 第一的 知道 我 ? " 问 他 ,
“小姐，我看起来还像您初次见到我时那样吗？”他问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈtremjələs] [saɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈɒnwəd] , [ˈsʌmwɒt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
with a heavy , tremulous sigh , as they went onward , somewhat apart from their
和 一个 重的 , 颤抖的 叹 , 作为 他们 去 向前 , 有些 除 从 他们的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
他们重重地叹了口气，颤抖着，继续向前走去，与同伴们拉开了一段距离。

“ [mɪˈθɪŋks] [ðəə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [əˈpɒn][,em 'i:] , [ðɪ:z] ['meni] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)]
“ **Methinks there has been a change upon me , these many months ; and more**
“ 我觉得 那里 有 到过 一个 改变 之上 我 , 这些 许多 几个月 ; 和 更多的
[ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
and more ,
和 更多的 ,

“我觉得这几个月来，我身上发生了一些变化；而且这种变化越来越明显，”

[ðɪ:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] .
these last few days .
这些 最后的 很少 天 .

这几天。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɪz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ; [ɔ:l] [gɒn] !
The joy is gone out of my life ; all gone !
这 喜悦 是 已消失 出去 的 我的 生活 ; 全部 已消失 !

我的生命中所有的快乐都消失了！

[ɔ:l] [gɒn] !
all gone !
全部 已消失 !

全部没了！

[fi:l] [maɪ][hænd] !
Feel my hand !
感觉 我的 手 !

摸摸我的手！

[ɪz][,aɪ 'ti:] [nɒt] ['veri] [hɒt] ?
Is it not very hot ?
是 它 不是 非常 热的 ?

天气不是很热吗？

[ɑ:] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [bɜ:nz] [hɒtə] [sti:l] ! “
Ah ; and my heart burns hotter still ! ”
啊 ; 和 我的 心 烧伤 更热 仍然 ! ”

啊，我的心还在燃烧！

“ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][,doʊnə'telɒʊ] , [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] ! ” [sed] ['mɪriəm] , [wɪð] [di:p] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
“ **My poor Donatello , you are ill ! ” said Miriam , with deep sympathy and**
“ 我的 贫穷的 多纳泰罗 , 你 是 患病的 ! ” 说 米里亚姆 , 和 深的 同情 和
[ˈpɪti] .
pity .
遗憾 .

“可怜的多纳泰罗，你病了！”米里亚姆深感同情和怜悯地说。

“ [ðɪs] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['sɪkli] [rəʊm] [ɪz] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɒŋz]
“ **This melancholy and sickly Rome is stealing away the rich , joyous life that belongs**
“ 这 忧郁 和 病弱的 罗马 是 偷窃 离开 这 富有的 , 欢乐 生活 那 属于
[tu;; tə][ju;; jʊ] .
to you :
到 你 .

“这座忧郁病态的罗马正在偷走原本属于你的丰富、快乐的生活。”

[gəʊ] [bæk] , [maɪ][diə(r)] [frend] , [tu;; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
Go back , my dear friend , to your home among the hills ,
去 后退 , 我的 亲爱的 朋友 , 到 你的 家 之中 这 丘陵 ,
亲爱的朋友，回到你山间的家去吧。

[weə(r)] ([æz; əz][ai][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː]) [ɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]
where (as I gather from what you have told me) your days were
在哪里 (作为 我 收集 从 什么 你 有 讲述 我) 你的 天 是
[fɪld] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [dɪˈlaɪts] .
filled with simple and blameless delights .
已填 和 简单的 和 无责 美味 :

据你所说,我感觉你的日子里充满了简单而无辜的快乐。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] - [wɒt] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] ?
Have you found aught in the world that is worth ' what you there enjoyed ?
有 你 成立 零 在 这 世界 那 是 值得 - 什么 你 那里 享受 ?
你在世上找到过什么能与你在哪里享受到的相比,更值得拥有的东西吗?

[tel] [em ˈiː][ˈtruːli] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ! "
Tell me truly , Donatello ! "
告诉 我 真的 , 多纳泰罗 ! "

告诉我实话,多纳泰罗!

" [jes] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Yes ! " replied the young man .
" 是的 ! " 回复 这 年轻的 男人 :

"是的! "年轻人回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [jiː; ji] .
" And what , in Heaven's name ? " asked she .
" 和 什么 , 在 天 姓名 ? " 问 她 :

"天哪,到底是怎么回事?"她问道。

" [ðɪs] [ˈbɜːnɪŋ] [peɪn][ɪn][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
" This burning pain in my heart , " said Donatello ; " for you are in the midst
" 这 燃烧 疼痛 在 我的 心 , " 说 多纳泰罗 ; " 为了 你 是 在 这 中间
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 :

"我心中的这种灼痛,"多纳泰罗说, "是因为你正身处其中。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈtrevi] [kənˈsɪdərəbli] [brˈhaɪnd]
" By this time , they had left the Fountain of Trevi considerably behind
" 经过 这 时间 , 他们 有 左边 这 喷泉 的 特雷维 相当 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

"此时,他们已经远远地将特雷维喷泉抛在了身后。"

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [əˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ɪts][ˈmaːdʒɪn] ;
Little further allusion was made to the scene at its margin ;
小的 更远 典故 曾是 制成 到 这 场景 在 它是 利润 ;

书中很少再提及边缘处的场景;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːti] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈmɪriəmz] [ˈpɜːsɪkjʊːtə(r)][æz; əz] [dɪˈziːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
for the party regarded Miriam's persecutor as diseased in his wits ,
为了 这 派对 认为 米里亚姆的 迫害者 作为 患病的 在 他的 智慧 ,
因为该党认为迫害米利暗的人精神有问题。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ˈeni] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːtmənt] .
and were hardly to be surprised by any eccentricity in his deportment .
和 是 几乎 到 是 惊讶 经过 任何 古怪 在 他的 仪态 :

他们很难对他举止中的任何古怪之处感到惊讶。

[ˈθredɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈnæərəʊ] [stri:tɪz] , [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][piˈætsə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [əˈpɒsəlz]
Threading several narrow streets , they passed through the Piazza of the Holy Apostles
螺纹 一些 狭窄的 街道 , 他们 通过了 通过 这 广场 的 这 圣 使徒们
,
.
.

他们穿过几条狭窄的街道，经过了圣使徒广场。

[ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ˈtreɪdʒənz] [ˈfɔ:rəm] .

and soon came to Trajan's Forum .
和 很快 来了 到 图拉真 论坛 .

不久便来到了图拉真广场。

[ɔ:l] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌnz][wɒz; wəz] [rəʊm] ,

All over the surface of what once was Rome ,
全部 超过 这 表面 的 什么 一次 曾是 罗马 ,

在曾经的罗马城表面，

[aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈefət] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ˈberi] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] ,

it seems to be the effort of Time to bury up the ancient city ,
它 似乎 到 是 这 努力 的 时间 到 埋葬 向上 这 古老的 城市 ,

似乎是时间在努力掩埋这座古城。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɔ:ps] , [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][ˈsekstən] ; [səʊ] [ðæt] , [ɪn] [eɪˈti:n]

as if it were a corpse , and he the sexton ; so that , in eighteen
作为 如果 它 是 一个 尸体 , 和 他 这 教堂司事 ; 所以 那 , 在 十八

[ˈsentʃəriz] ,

centuries ,
几个世纪 ,

仿佛那是一具尸体，而他是教堂司事；因此，在十八个世纪里，

[ðə; ði] [sɔɪl] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [greɪv] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈveri] [di:p] , [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] ,

the soil over its grave has grown very deep , by the slow scattering of dust ,
这 土壤 超过 它是 严重 有 生长 非常 深的 , 经过 这 慢的 散射 的 灰尘 ,

由于尘土缓慢散落，覆盖在他坟墓上的土壤已经变得很厚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə.kju:mjəˈleɪʃn] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˈmɒd(ə)n] [dɪˈkeɪ] [əˈpɒn][ˈəʊldə][ˈru:ɪn] .

and the accumulation of more modern decay upon older ruin .
和 这 积累 的 更多的 现代的 衰变 之上 老 废墟 .

以及现代衰败物不断堆积在旧废墟之上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv][ˈtreɪdʒənz] [ˈfɔ:rəm] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈpeɪpl] [ˈæntɪkwəri] , [ə; eɪ]

This was the fate , also , of Trajan's Forum , until some papal antiquary , a
这 曾是 这 命运 , 还 , 的 图拉真 论坛 , 直到 一些 教皇 古董商 , 一个

[fju:] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

few hundred years ago ,
很少 百 年 前 ,

图拉真广场也遭遇了同样的命运，直到几百年前一位教皇的古物学家将其修复。

[bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈhɒləʊ] [aɪ ˈti:][aʊt] [əˈgen] ,

began to hollow it out again ,
开始 到 空洞的 它 出去 再次 ,

又开始掏空它了，

[ænd; ənd] [diˈskləʊz] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈkɒləm] [ri:ð] [raʊnd] [wɪð] [bʌs] -

and disclosed the full height of the gigantic column wreathed round with bas -
和 披露 这 满的 高度 的 这 巨大 柱子 花环 圆形的 和 基础 -

[rɪˈli:f] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈɛmpərərɪz] [ˈwɔ:lɪk] [di:dz] .

reliefs of the old emperor's warlike deeds .
救济 的 这 老的 皇帝的 好战 契约 .

于是，人们得以一窥那根巨大石柱的全貌，石柱周围环绕着描绘这位古代皇帝英勇事迹的浅浮雕。

[ɪn][ðə; ði][ˈeəriə] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][stændz][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
In the area before it stands a grove of stone ,
在 这 区域 前 它 站立 一个 树林 的 石头 ,
在它前面的区域是一片石头树林,

[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəl] [[ɑːfts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃd] [ˈtemp(ə)l] , [stiːl]
consisting of the broken and unequal shafts of a vanished temple , still
由 的 这 破碎的 和 不等 轴 的 一个 消失了 寺庙 , 仍然
[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk][ˈɔːdə(r)] ,
keeping a majestic order ,
保持 一个 雄伟 命令 ,
由一座已消失神庙残破不一的石柱组成, 却依然保持着雄伟的秩序。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] .
and apparently incapable of further demolition .
和 显然 无法 的 更远 拆除 .
而且显然无法进一步拆除。

[ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] ([ˈhəʊlli] [bɪlt] , [nəʊ] [daʊt] ,
The modern edifices of the piazza (wholly built , no doubt ,
这 现代的 建筑物 的 这 广场 (完全 建造 , 不 怀疑 ,
广场上的现代建筑（毫无疑问, 完全建成）

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] [mægˈnɪfɪsns]) [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [speɪs] [wens]
out of the spoil of its old magnificence) look down into the hollow space whence
出去 的 这 剧透 的 它是 老的 壮丽) 看 向下 进入 这 空洞的 空间 何处
[ðiːz] [ˈpɪlər] [raɪz] .
these pillars rise .
这些 柱子 上升 .
从昔日辉煌的废墟中向下望去, 可以看到这些柱子从空心空间中拔地而起。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [greɪ] [ˈgrænɪt] [[ɑːfts] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][piˈætsə] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
One of the immense gray granite shafts lay in the piazza , on the verge of the
一 的 这 巨大 灰色的 花岗岩 轴 躺 在 这 广场 , 在 这 边缘 的 这
[ˈeəriə] .
area .
区域 .
其中一根巨大的灰色花岗岩竖井位于广场边缘。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈsɒlɪd][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
It was a great , solid fact of the Past ,
它 曾是 一个 伟大的 , 坚硬的 事实 的 这 过去的 ,
这是过去一个伟大而确凿的事实。

[ˈmeɪkɪŋ] [əʊld] [rəʊm] [ˈæktʃuəli] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] ; [ænd; ənd][nəʊ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv]
making old Rome actually sensible to the touch and eye ; and no study of
制作 老的 罗马 实际上 明智的 到 这 触碰 和 眼睛 ; 和 不 学习 的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,
让古罗马在触觉和视觉上都栩栩如生; 而且无需研究历史。

[nɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [nɔː(r)][ˈmædʒɪk][ɒv; əv] [sɒŋ] , [kʊd; kəd][səʊ] [ˈvaɪtəli] [əˈʃʊə(r)] [juː ˈes] [ðæt]
nor force of thought , nor magic of song , could so vitally assure us that
也不 力量 的 想法 , 也不 魔法 的 歌曲 , 可以 所以 至关重要 保证 我们 那
[rəʊm] [wʌns] [ɪgˈzɪstɪd] ,
Rome once existed ,
罗马 一次 存在 ,
无论是强大的思维力量, 还是动人的歌声, 都无法如此确凿地向我们证明罗马曾经存在过。

[æz; əz] [ðɪs] ['stɜ:di] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪts]['ru:lə(r)z][ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [rɔ:t] .
as this sturdy specimen of what its rulers and people wrought .
作为 这 结实的 标本 的 什么 它是 统治者 和 人们 锻

这是统治者和人民共同努力的成果，坚固无比。

" [ænd; ənd] [si:] ! " [sed] ['kɛnjən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,
" And see ! " said Kenyon , laying his hand upon it ,
" 和 看 ! " 说 肯扬 , 躺下 他的 手 之上 它 ,
“瞧！”肯扬说着，把手放在上面。

" [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɑ:d] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] ;
" there is still a polish remaining on the hard substance of the pillar ;
" 那里 是 仍然 一个 抛光 其余的 在 这 难的 物质 的 这 支柱 ;
“柱子坚硬的表面上仍然残留着一层光泽；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [leit] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ,
and even now , late as it is ,
和 甚至 现在 , 晚的 作为 它 是 ,
即使现在，虽然已经很晚了，

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] ['veri] ['sensəbli] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] ,
I can feel very sensibly the warmth of the noonday sun ,
我 能 感觉 非常 明智地 这 温暖 的 这 午 太阳 ,
我能非常清晰地感受到正午阳光的温暖。

[wɪtʃ] [dɪd] [ɪts] [best] [tu:; tə] [hi:t] [,aɪ 'ti:] [θru:] .
which did its best to heat it through .
哪个 做过 它是最好的 到 热 它 通过 .
它竭尽全力把它加热透。

[ðɪs] [[ɑ:ft] [wɪl] [ɪn'dʒʊə(r)][fə'revə(r)] .
This shaft will endure forever .
这 轴 将要 忍受 永远 .
这根轴将永世长存。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [,eɪ'ti:n] ['sentʃəɪz] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɑ:f] [rʌbd] [ɒf] ,
The polish of eighteen centuries ago , as yet but half rubbed off ,
这 抛光 的 十八 几个世纪 前 , 作为 然而 但 一半 摩擦 离开 ,
十八个世纪前的光泽，至今只褪去了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪz] ['sʌnʃaɪn] , [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
and the heat of to - day's sunshine , lingering into the night ,
和 这 热 的 到 - 天 阳光 , 挥之不去的 进入 这 夜晚 ,
今日阳光的余热，一直延续到夜晚。

[si:m] [ˈɔ:lməʊst] [ˈi:kwəli] [ɪ'femərəl] [ɪn] [rɪ'leɪ(ə)n] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] . "
seem almost equally ephemeral in relation to it . "
似乎 几乎 同样地 短暂的 在 关系 到 它 . "
与之相比，似乎也同样转瞬即逝。

" [ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɪlə(r)] , " [rɪ'mɑ:k] ['mɪriəm] ,
" There is comfort to be found in the pillar , " remarked Miriam ,
" 那里 是 舒适 到 是 成立 在 这 支柱 , " 评论 米里亚姆 ,
“这根柱子能给人带来慰藉，”米里亚姆说道。

" [hɑ:d] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] .
" hard and heavy as it is .
" 难的 和 重的 作为 它 是 .
“虽然它又硬又重。”

[ˈlaɪɪŋ] [hɪə(r)][fəɾ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈtrʌb(ə)] [ə'piə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Lying here forever , as it will , it makes all human trouble appear but a
说谎 这里 永远 , 作为 它 将要 , 它 制作 全部 人类 麻烦 出现 但 一个
[ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ə'hɔɪəns] . "
momentary annoyance . "
瞬间 烦恼 . "

它将永远躺在这里，使所有的人类烦恼都显得不过是短暂的烦扰。

" [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [evə'nes(ə)nt] [tu:] , " [əb'zɜ:vð] [ˈhɪldə] , [ˈsaɪɪŋ] ; " [ænd; ənd]
" **And human happiness as evanescent too , " observed Hilda , sighing ; " and**
" 和 人类 幸福 作为 转瞬即逝 也 , " 观察到 希尔达 , 叹息 ; " 和
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:t] [ˈhɑ:dli] [les] [səʊ] !
beautiful art hardly less so !
美丽的 艺术 几乎 较少的 所以 !

“人类的幸福也是转瞬即逝的，”希尔达叹了口气说道，“美丽的艺术也同样如此！”

[aɪ][du:; də][nɒt] [lʌv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [dʌl] [stəʊn] , [ˈmɪəli] [baɪ][ɪts] [ˈmæsɪvnis] ,
I do not love to think that this dull stone , merely by its massiveness ,
我 做 不是 爱 到 思考 那 这 乏味的 石头 , 仅仅 经过 它是 巨大 ,

我不喜欢这样想：这块黯淡的石头，仅仅因为它的体积庞大，

[wɪl] [lɑ:st] [ˈɪnfɪnətli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɪktʃə(r)] ,
will last infinitely longer than any picture ,
将要 最后的 无限地 更长 比 任何 图片 ,
比任何照片都更长久地保存下来。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪmɔ:ˈtæləti] ! "
in spite of the spiritual life that ought to give it immortality ! "
在 尽管如此 的 这 精神 生活 那 应该 到 给 它 不朽 ! "

尽管它拥有赋予其永生的精神生命！

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪldə] , " [sed] [ˈmɪrɪəm] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] , " [wʊd]
" **My poor little Hilda , " said Miriam , kissing her compassionately , " would**
" 我的 贫穷的 小的 希尔达 , " 说 米里亚姆 , 接吻 她 充满同情心 , " 会
[ju:; jʊ] [ˈsækrɪfais] [ðɪs] [ˈgreɪtɪst] [ˈmɔ:t(ə)l] [kɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
you sacrifice this greatest mortal consolation ,
你 牺牲 这 最 凡人 安慰 ,

“我可怜的小希尔达，”米里亚姆说着，怜悯地吻了吻她，“你愿意牺牲这人世间最大的慰藉吗？”

[wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪˈraɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtrænsɪtərɪnəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
which we derive from the transitoriness of all things , from the right of
哪个 我们 派生 从 这 短暂性 的 全部 事物 , 从 这 正确的 的
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我们从万物无常的本质中，从说话的权利中得出：

[ɪn] [ˈevri] [kən'dʒektʃə(r)] , - [ðɪs] , [tu:] , [wɪl] [pɑ:s] [əˈweɪ] , - [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ʌnˈspi:kəb(ə)l]
in every conjecture , ' This , too , will pass away , ' would you give up this unspeakable
在 每一个 推测 , - 这 , 也 , 将要 经过 离开 , - 会 你 给 向上 这 无法形容
[bu:n] ,
boon ,
恩惠 ,

在每一种猜想中，“这一切也会过去”，你会放弃这份难以言喻的恩惠吗？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪˈtɜ:n(ə)l] ?
for the sake of making a picture eternal ?
为了 这 清酒 的 制作 一个 图片 永恒 ?

为了让照片永存吗？

” [ðeə(r)] [ˈmɒrəlaɪzɪŋ] [streɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]
” **Their moralizing strain was interrupted by a demonstration from the rest of**
” 他们的 道德说教 拉紧 曾是 中断 经过 一个 示范 从 这 休息 的
[ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] ,
the party ,
这 派对 ,

“他们的道德说教被党内其他成员的示威游行打断了。”

[huː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd]
who , after talking and laughing together , suddenly joined their voices , and
WHO , 后 说 和 笑 一起 , 突然 加入 他们的 声音 , 和
[ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [fʊl] [pɪtʃ] ,
shouted at full pitch ,
喊叫 在 满的 沥青 ,
他们说笑笑之后, 突然齐声高声喊叫起来。

” [ˈtreɪdʒən] ! [ˈtreɪdʒən] ! ”
” **Trajan ! Trajan !** ”
” 图拉真 ! 图拉真 ! ”

“图拉真! 图拉真!”

” [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈdefn] [juːˈes] [wɪð] [sʌt] [æn; ən][ˈʌprɔː(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪriəm] .
” **Why do you deafen us with such an uproar ?** ” **inquired Miriam** .
” 为什么 做 你 耳聋 我们 和 这样的 一个 骚动 ? ” 询问 米里亚姆 .
“你们为什么吵得我们耳聋?”米里亚姆问道。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [piˈætsə][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)][ˈaɪd(ə)] [vəʊsɪfəˈreɪʃən] ;
In truth , the whole piazza had been filled with their idle vociferation ;
在 真相 , 这 所有的 广场 有 到过 已填 和 他们的 闲置的 发声 ;
事实上, 整个广场都充斥着他们的闲聊声;

[ðə; ðɪ] [ˈekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈhəʊzɪz] [rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [ˈtreɪdʒən] , ” [ɒn]
the echoes from the surrounding houses reverberating the cry of “ Trajan , ” on
这 回声 从 这 周围 房屋 回响 这 哭 的 “ 图拉真 , ” 在
[ɔːl] [saɪdz] ;
all sides ;
全部 侧面 ;

周围房屋传来“图拉真”的呼喊声, 回荡在四面八方;

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,
as if there was a great search for that imperial personage ,
作为 如果 那里 曾是 一个 伟大的 搜索 为了 那 帝国 人士 ,
仿佛在进行一场大规模的搜寻, 寻找那位皇室成员。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and not so much as a handful of his ashes to be found .
和 不是 所以 很多 作为 一个 少数 的 他的 灰烬 到 是 成立 .
甚至连他的一小撮骨灰都找不到。

” [waɪ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][eə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈzaʊndɪŋ] [piˈætsə] ,
” **Why , it was a good opportunity to air our voices in this resounding piazza** ,
” 为什么 , 它 曾是 一个 好的 机会 到 空气 我们的 声音 在 这 高亢 广场 ,
“为什么呢? 这是一个让我们在这个喧闹的广场上表达心声的好机会。”

” [rɪˈplaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːtɪsts] .
” **replied one of the artists** .
” 回复 一 的 这 艺术家 .

“其中一位艺术家回答道。”

“ [br'saɪdʒ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] [həʊps] [ɒv; əv] ['sʌməniŋ] ['treɪdʒən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
“ **Besides** , **we** **had** **really** **some** **hopes** **of** **summoning** **Trajan** **to** **look** **at** ”
除了 , 我们 有 真的 一些 希望 的 召唤 图拉真 到 看 在
[hɪz; ɪz] ['kɒləm] ,
his **column** ,
他的 柱子 ,

“此外，我们原本还真希望能够召见图拉真来看一下他的专栏文章。”

[wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] .
which , **you** **know** , **he** **never** **saw** **in** **his** **lifetime** .
哪个 , 你 知道 , 他 绝不 锯 在 他的 寿命 .

你知道，他一生中从未见过那样的景象。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒd(ə)l] ([huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [sin] [brɪˈfɔː(r)] ['treɪdʒənz] [deθ])
Here is **your** **model** (**who** , **they** **say** , **lived** **and** **sinned** **before** **Trajan's** **death**)
这里 是 你的 模型 (who , 他们 说 , 居住地 和 罪过 前 图拉真 死亡)
[stiːl] ['wɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [rəʊm] ;
still **wandering** **about** **Rome** ;
仍然 漫游 关于 罗马 ;

这就是你们的模特（据说他生活在图拉真死前，并犯下了罪行），他现在仍然在罗马游荡；

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ðə; ði][ˈempərə(r)][ˈtreɪdʒən] ? "
and **why** **not** **the** **Emperor** **Trajan** ? ”
和 为什么 不是 这 皇帝 图拉真 ? ”

为什么不能是图拉真皇帝呢？

“ [ded] ['empərəz] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒləms] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [əbˈzɜːvd]
“ **Dead** **emperors** **have** **very** **little** **delight** **in** **their** **columns** , **I** **am** **afraid** , ” **observed** ”
死的 皇帝们 有 非常 小的 喜 在 他们的 列 , 我 是 害怕的 , ” 观察到
['kenjən] .
Kenyon .
肯扬 .

“恐怕死去的帝王们对自己的柱像并没有什么喜悦之情，”肯扬评论道。

“ [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv][ˈtreɪdʒənz] ['blʌdi] ['wɔːfeə(r)] ,
“ **All** **that** **rich** **sculpture** **of** **Trajan's** **bloody** **warfare** , ”
“ 全部 那 富有的 雕塑 的 图拉真 血腥 战争 ,

“所有那些描绘图拉真血腥战争的精美雕塑，

[ˈtwainɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlə(r)][tuː; tə][ɪts][ˈkæpɪt(ə)l] ,
twining **from** **the** **base** **of** **the** **pillar** **to** **its** **capital** ,
缠绕 从 这 根据 的 这 支柱 到 它是 首都 ,

从柱底缠绕至柱顶，

[meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌɡli] ['spektək(ə)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gəʊstli] [aɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈsaɪdə] [ðæt]
may **be** **but** **an** **ugly** **spectacle** **for** **his** **ghostly** **eyes** , **if** **he** **considers** **that** ”
可能 是 但 一个 丑陋的 奇观 为了 他的 幽灵般的 眼睛 , 如果 他 考虑 那
[ðɪs] [hjuːdʒ] ,
this **huge** ,
这 巨大的 ,

如果他认为这巨大的景象是丑陋的，那么在他那幽灵般的眼睛里，这可能只是一场丑陋的景象。

[ˈstɔːrɪd] [[ɑːft] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
storied **shaft** **must** **be** **laid** **before** **the** **judgment** - **seat** ,
有故事的 轴 必须 是 铺设 前 这 判断 - 座位 ,

必须将具有历史意义的竖井放置在审判台前，

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
as **a** **piece** **of** **the** **evidence** **of** **what** **he** **did** **in** **the** **flesh** .
作为 一个 片 的 这 证据 的 什么 他 做过 在 这 肉 .

作为他亲身所作所为的证据之一。

[ɪf] [ˈevə(r)] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ˈskʌlptʃə(r)] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊz] [ˈmɒnjumənt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
If ever I am employed to sculpture a hero's monument , I shall think of this ,
如果 曾经 我 是 受雇 到 雕塑 一个 英雄们 纪念碑 , 我 将 思考 的 这 ,
如果有一天我受雇雕刻英雄纪念碑, 我会想起这件事。

[æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪˈli:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] ! "
as I put in the bas - reliefs of the pedestal ! "
作为 我 放 在 这 基础 - 救济 的 这 座 ! "
当我把底座上的浅浮雕安装好时!

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , " [sed] [ˈhɪldə] [ˈθɔːtfəli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈkenjənz]
" There are sermons in stones , " said Hilda thoughtfully , smiling at Kenyon's
" 那里 是 布道 在 石头 , " 说 希尔达 深思熟虑 , 微笑 在 肯扬的
[məˈræləti] ;
morality ;
道德 ;
"石头里有教诲,"希尔达若有所思地说, 脸上带着对肯扬道德观的微笑;

" [ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [rəʊm] .
" and especially in the stones of Rome .
" 和 尤其 在 这 石头 的 罗马 :
"尤其是在罗马的石头上。"

" [ðə; ði] [ˈpɑːti] [muːvd] [ɒn] , [bʌt; bət] [ˈdiːviətɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪt] [wei] ,
" The party moved on , but deviated a little from the straight way ,
" 这 派对 已搬 在 , 但 偏离 一个 小的 从 这 直的 方式 ,
"该党继续前进, 但稍微偏离了正轨。"

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [ɒv; əv] [mɑːz] - ,
in order to glance at the ponderous remains of the temple of Mars Ultot ,
在 命令 到 瞥一眼 在 这 沉重的 遗迹 的 这 寺庙 的 火星 - ,
为了瞥一眼玛尔斯·乌尔托特神庙那庞大的遗迹,

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv] [nʌnz] [ɪz] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] , — [ə; eɪ] [dʌv] - [kəʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] -
within which a convent of nuns is now established , — a dove - cote , in the war -
之内 哪个 一个 修道院 的 修女 是 现在 已确立的 , — 一个 鸽子 - 科特 , 在 这 战争 -
[gɑːdz] [ˈmæn(ə)n] .
god's mansion .
神的 大厦 :

如今, 在战神宫殿里, 建起了一座修女院——一座鸽舍。
[æt; ət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)] [ɒv; əv] [mɪˈnɜːvə] ,
At only a little distance , they passed the portico of a Temple of Minerva ,
在 仅有的 一个 小的 距离 , 他们 通过了 这 门廊 的 一个 寺庙 的 米涅瓦 ,
没走多远, 他们就经过了米涅瓦神庙的门廊。

[məʊst] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] , [bʌt; bət] [ˈwəʊfəli] [nɔːd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ænd]
most rich and beautiful in architecture , but woefully gnawed by time and
最多 富有的 和 美丽的 在 建筑学 , 但 可悲地 被啃咬 经过 时间 和
[ˈʃætəd] [baɪ] [ˈvaɪələns] ,
shattered by violence ,
破碎 经过 暴力 ,
建筑最为丰富精美, 但却饱经岁月侵蚀和暴力摧残。

[brɪˈsɑːdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈberɪd] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [sɔɪl] ,
besides being buried midway in the accumulation of soil ,
除了 存在 埋葬 中途 在 这 积累 的 土壤 ,
除了被埋在土壤堆积层的中间之外,

[ðæt] [ˈraɪzɪz] [ˈəʊvə(r)] [ded] [rəʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [taɪd] .
that rises over dead Rome like a flood tide .
那 上升 超过 死的 罗马 喜欢 一个 洪水 潮 :
它像洪水般涌向已逝的罗马。

[wɪðɪn] [ðɪs] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv] [ænˈti:k] [ˈsæŋktəti] , [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] ,
Within this edifice of antique sanctity , a baker's shop was now established ,
之内 这 大厦 的 古董 圣洁 , 一个 面包师的 店铺 曾是 现在 已确立的 ,
在这座古老而神圣的建筑内, 如今开设了一家面包店。

[wɪð] [æn; ən] [ˈentrəns] [ɒn][wʌn][saɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ˈevriweə(r)] ,
with an entrance on one side ; for , everywhere ,
和 一个 入口 在 一 边 ; 为了 , 到处 ,
一侧设有入口; 因为, 到处都是,

[ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv][əʊld][ˈgrændʒə(r)][ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
the remnants of old grandeur and divinity have been made available for
这 残余物 的 老的 宏伟 和 神 有 到过 制成 可用的 为了
[ðə; ði] [ˈmi:nɪst] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [təˈdeɪ] .
the meanest necessities of today .
这 最卑鄙的 必需品 的 今天 .
昔日的辉煌与神圣如今得以用于满足最卑微的日常所需。

“ [ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ɪz][dʒʌst] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , ” [riˈmɑ:k] [ˈkɛnjən] .
“ **The baker is just drawing his loaves out of the oven ,** ” **remarked Kenyon .**
” 这 面包师 是 只是 绘画 他的 面包 出去 的 这 烤箱 , ” 评论 肯扬 .
“面包师正把面包从烤箱里拿出来,”肯扬说道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [smel] [haʊ] [ˈsaʊə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ?
“ **Do you smell how sour they are ?**
” 做 你 闻 如何 酸的 他们 是 ?
“你闻到它们有多酸了吗? ”

[aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [mɪˈnɜ:və] ([ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈtemp(ə)l])
I should fancy that Minerva (in revenge for the desecration of her temple)
我 应该 想要 那 米涅瓦 (在 复仇 为了 这 亵渎 的 她 寺庙)
[hæd; həd][ˈslaɪli] [pɔ:] [ˈvɪnɪɡə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [bætʃ] ,
had slyly poured vinegar into the batch ,
有 狡猾地 倾倒 醋 进入 这 批 ,
我猜想, 是密涅瓦 (为了报复她的神庙遭到亵渎) 偷偷地往那批酒里倒了醋。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɒdə(ə)n] [ˈrəʊmənz][prɪˈfɜ:(r)][ðeə(r)] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈæsɪtəs]
if I did not know that the modern Romans prefer their bread in the acetous
如果 我 做过 不是 知道 那 这 现代的 罗马人 更喜欢 他们的 面包 在 这 醋酸
[fɜ:menˈteɪ(ə)n] .
fermentation .
发酵 .
如果我不知道现代罗马人更喜欢用醋发酵的面包, 我可能就不知道了。

“ [ðeɪ] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvɪə] [ˌæləˈsændriə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪnd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
“ **They turned into the Via Alessandria , and thus gained the rear of the Temple**
” 他们 转向 进入 这 通过 亚历山德里亚 , 和 因此 获得 这 后部 的 这 寺庙
[ɒv; əv] [pi:s] ,
of Peace ,
的 和平 ,
他们转入亚历山德里亚大道, 从而绕到了和平神庙的后方。

[ænd; ənd] , [ˈpɑ:sɪŋ] [brɪˈni:θ] [ɪts] [greɪt] [ˈɑ:tʃɪz] , [pəˈsju:d] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] - [ˈbɔ:dəd]
and , passing beneath its great arches , pursued their way along a hedge - bordered
和 , 通过 下面 它是 伟大的 拱门 , 追击 他们的 方式 沿着 一个 对冲 - 带边框
[leɪn] .
lane .
车道 .
他们穿过巨大的拱门, 沿着绿篱环绕的小路继续前行。

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbəˈbɪlətɪ] , [ə; eɪ][ˈsteɪtli] [ˈrəʊmən] [stri:t] [leɪ][ˈberɪd] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ˈrʌstɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑ:θweɪ]
In all probability , a stately Roman street lay buried beneath that rustic - looking pathway
在 全部 可能性 , 一个 庄严 罗马 街道 躺 埋葬 下面 那 乡村 - 寻找 路径
;
;
;

很有可能，在那条看似简陋的小路下面，埋藏着一条庄严的罗马街道；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈɪmʒ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈævənju:s][ɒv; əv][ðə; ði]
for they had now emerged from the close and narrow avenues of the
为了 他们 有 现在 出现 从 这 关闭 和 狭窄的 途径 的 这
[ˈmɒd(ə)n] [ˈsɪti] ,
modern city ,
现代的 城市 ,

因为他们现在已经走出了现代城市狭窄拥挤的街道。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][sɔɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [ænˈti:k] [ˈgrændʒə(r)][hæd; həd]
and were treading on a soil where the seeds of antique grandeur had
和 是 踩踏 在 一个 土壤 在哪里 这 种子 的 古董 宏伟 有
[nɒt] [jet] [prəˈdju:st] [ðə; ði][ˈskwɒlɪd] [krɒp] [ðæt] [ˌelsˈweə(r)] [sprəʊts] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
not yet produced the squalid crop that elsewhere sprouts from them .
不是 然而 生产 这 肮脏的 庄稼 那 别处 芽苗菜 从 他们 .

他们踏上的这片土地，古代辉煌的种子尚未长成其他地方那样肮脏不堪的作物。

[ˈgrɑ:si] [æz; əz][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz] , [aɪˈti:] [ˈskɜ:tɪd] [əˈlɒŋ] [hi:ps] [ɒv; əv] [ˈʃeɪpləs] [ˈru:ɪn] ,
Grassy as the lane was , it skirted along heaps of shapeless ruin ,
草丛 作为 这 车道 曾是 , 它 裙摆 沿着 堆积如山 的 无形 废墟 ,
小路虽然长满了草，但却沿着一堆堆形状不规则的废墟蜿蜒而行。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][ˈtemp(ə)] [ðæt] [ˈheɪdrɪən] [plænd] [ænd; ənd] [bɪlt] .
and the bare site of the vast temple that Hadrian planned and built .
和 这 裸 地点 的 这 广阔的 寺庙 那 哈德良 计划 和 建造 .
还有哈德良规划和建造的宏伟神庙的空地。

[aɪˈti:] [ˈtɜ:rmə.net] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
It terminated on the edge of a somewhat abrupt descent , at the foot of
它 终止 在 这 边缘 的 一个 有些 突然 下降 , 在 这 脚 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

它终止于一个略显陡峭的下坡边缘，下坡底部，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [dɪtʃ] [bɪˈtwi:n] , [rəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmu:nlaɪt] ,
with a muddy ditch between , rose , in the bright moonlight ,
和 一个 浑 沟 之间 , 玫瑰 , 在 这 明亮的 月光 ,
玫瑰在明亮的月光下，隔着一条泥泞的沟渠。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜ:rvɪŋ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪˈtʃu:dɪnəs] [ˈɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒləˈsi:əm] .
the great curving wall and multitudinous arches of the Coliseum .
这 伟大的 弯曲 墙 和 众多 拱门 的 这 罗马斗兽场 .
罗马斗兽场的巨大弧形墙壁和众多拱门。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:ˈɑrˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈmɪriəmz] [ˈtrʌb(ə)]
MIRIAM'S TROUBLE
米里亚姆的 麻烦

米里亚姆的麻烦

[æz; əz][ˈjuːzuəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsevrəl] [ˈkæərɪdʒɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv]
As usual of a moonlight evening , several carriages stood at the entrance of
作为 通常 的 一个 月光 晚上 , 一些 马车 站立 在 这 入口 的
[ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈruːɪn] ,
this famous ruin ,
这 著名的 废墟 ,

如同往常的月夜，几辆马车停在这座著名遗址的入口处。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ænd; ænd][ɪnˈtɪəriə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɒlətjuːd] .
and the precincts and interior were anything but a solitude .
和 这 辖区 和 内部的 是 任何事物 但 一个 孤独 .

而这片区域和内部却丝毫没有宁静之感。

[ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈsentɪn(ə)][ɒn][ˈdjuːti] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːtʃweɪ] [aɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [ˈkjʊəriəsli] ,
The French sentinel on duty beneath the principal archway eyed our party curiously ,
这 法语 哨兵 在 责任 下面 这 主要的 拱道 眼睛 我们的 派对 奇怪的是 ,
守卫在主拱门下的法国哨兵好奇地打量着我们一行人。

[bʌt; bət] [ˈɒfəd] [nəʊ][ˈɒbstək(ə)][tuː; tə][ðeə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
but offered no obstacle to their admission .
但 提供 不 障碍 到 他们的 入学 .

但并未对他们的入学构成任何阻碍。

[wɪðɪn] , [ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [fɪld] [ænd; ænd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈempti] [speɪs] ;
Within , the moonlight filled and flooded the great empty space ;
之内 , 这 月光 已填 和 被淹 这 伟大的 空的 空间 ;

月光洒满整个空旷的空间；

[aɪ ˈtiː] [gləʊ] [əˈpɒn][tɪə(r)] [əˈbʌv] [tɪə(r)][ɒv; əv] [ˈruːɪnd] , [grɑːs] - [grəʊn] [ˈɑːtʃɪz] , [ænd; ænd] [meɪd]
it glowed upon tier above tier of ruined , grass - grown arches , and made
它 发光 之上 层级 多于 层级 的 毁坏 , 草 - 生长 拱门 , 和 制成
[ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n] [tuː] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)] .
them even too distinctly visible .
他们 甚至 也 明显地 可见的 .

它照耀着一层又一层残破的、长满青草的拱门，使它们更加清晰可见。

[ðə; ði][ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tʊk] [əˈweɪ] [ðæt] [ɪnˈestɪməbl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈdɪmnəs] [ænd; ænd]
The splendor of the revelation took away that inestimable effect of dimness and
这 辉煌 的 这 启示 采取 离开 那 不可估量 影响 的 昏暗 和
[ˈmɪst(ə)rɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈgrændə(r)] [ˈstrʌktʃə(r)]
mystery by which the imagination might be assisted to build a grander structure
神秘 经过 哪个 这 想像力 可能 是 协助 到 建造 一个 更宏伟 结构

[ðæən; ðæn][ðə; ði][ˌkɒləˈsiːəm] ,
than the Coliseum ,
比 这 罗马斗兽场 ,

启示的辉煌夺去了那种无价的朦胧和神秘感，而正是这种朦胧和神秘感，才能帮助人们的想象力构建出比罗马斗兽场更加宏伟的建筑。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈfætə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪˈkeɪ] .
and to shatter it with a more picturesque decay .
和 到 破碎 它 和 一个 更多的 如画 衰变 .

并用更具诗意的腐朽来打破它。

[ˈbaɪrənz] [ˈselɪbreɪtɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæən; ðæn][ðə; ði] [rɪˈæləti] .
Byron's celebrated description is better than the reality .
拜伦的 著名 描述 是 更好的 比 这 现实 .

拜伦的精彩描述比现实更美好。

[hiː; hi] [br'held] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] ['meni] [ɪntə'vi:nɪŋ]
He beheld the scene in his mind's eye , through the witchery of many intervening
他 观看 这 场景 在 他的 心灵的 眼睛 , 通过 这 巫术 的 许多 介入
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

透过岁月的迷雾，他在脑海中看到了那一幕。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['stɑːlaɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɔːd] [gləʊ] [ɒv; əv]
and faintly illuminated it as if with starlight instead of this broad glow of
和 淡淡的 照明 它 作为 如果 和 星光 反而 的 这 广阔 辉光 的
[ˈmuːnʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

它被微弱的光芒照亮，如同星光一般，而不是像月光那样普照大地。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frendz] [sæt] [daʊn] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['prɒstreɪt]
The party of our friends sat down , three or four of them on a prostrate
这 派对 的 我们的 朋友们 卫星 向下 , 三 或者 四 的 他们 在 一个 前列腺
[ˈkɒləm] ,
column ,
柱子 ,

我们这群朋友坐了下来，其中三四个人趴在一根柱子上。

[ə'hʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['feɪpləs] [lʌmp] [ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)l] , [wʌns][ə; eɪ][ˈrəʊmən][ˈɔːltə(r)] ;
another on a shapeless lump of marble , once a Roman altar ;
其他 在 一个 无形 块 的 大理石 , 一次 一个 罗马 坛 ;
另一幅画画在一块形状不规则的大理石块上，这块大理石块曾经是罗马的祭坛；

[ˈʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˈraɪnz] .
others on the steps of one of the Christian shrines .
其他的 在 这 步骤 的 一 的 这 基督教 神社 .
其他人则站在其中一座基督教圣地的台阶上。

[gɒθs] [ænd; ənd][bɑːr'berɪənz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
Goths and barbarians though they were ,
哥特人 和 野蛮人 尽管 他们 是 ,
尽管他们是哥特人和野蛮人，

[ðeɪ] ['tʃætɪd] [æz; əz] ['geɪli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
they chatted as gayly together as if they belonged to the gentle and
他们 聊天 作为 同性恋地 一起 作为 如果 他们 属于 到 这 温和的 和
[ˈplez(ə)nt] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] ['ɪtəli] .
pleasant race of people who now inhabit Italy .
令人愉快的 种族 的 人们 WHO 现在 居住 意大利 .

他们愉快地交谈着，仿佛他们是如今居住在意大利的那种温和友善的民族的一员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['pɑːstaɪm][ænd; ənd] ['geɪətɪ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ˈeəriə][ɒv; əv][ðə; ði][kɒlə'siːəm] ,
There was much pastime and gayety just then in the area of the Coliseum ,
那里 曾是 很多 消遣 和 同性恋 只是 然后 在 这 区域 的 这 罗马斗兽场 ,
当时在罗马斗兽场附近，到处洋溢着欢乐的气氛。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['glædiəɪtəz] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [hæd; həd] [fʌ:t] [ænd; ənd][daɪd] ,
where so many gladiators and Wild beasts had fought and died ,
在哪里 所以 许多 角斗士 和 荒野 野兽 有 战斗 和 死亡 ,
那里曾有无数的角斗士和野兽战斗并死去，

[ænd; ɐnd] [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['mɑ:təz] [hæd; həd] [bi:n] [læpt] [ʌp][baɪ] [ðæt]
and where so much blood of Christian martyrs had been lapped up by that
和 在哪里 所以 很多 血 的 基督教 殉道者 有 到过 圈速 向上 经过 那
['fɪrstɪst] [ɒv; əv][waɪld] [bi:sts] ,
fiercest of wild beasts ,
最凶猛 的 荒野 野兽 ,

而那些基督教殉道者的鲜血，都被那最凶猛的野兽舔舐殆尽的地方，

[ðə; ði]['rəʊmən] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] .
the Roman populace of yore .
这 罗马 民众 的 昔时 .

古罗马民众。

[sʌm; səm] [ju:ðz] [ænd; ɐnd] ['meɪdnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌŋɪŋ] ['merɪ] ['reɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] ,
Some youths and maidens were running merry races across the open space ,
一些 青年 和 少女们 是 跑步 欢乐 种族 穿过 这 打开 空间 ,
一些青年男女在空地上快乐地赛跑。

[ænd; ɐnd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd][ænd; ɐnd] [si:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and playing at hide and seek a little way within the duskiness of the
和 玩耍 在 隐藏 和 寻找 一个 小的 方式 之内 这 昏暗 的 这
[graʊnd] [tɪə(r)][ɒv; əv] ['ɑ:tɪz] ,
ground tier of arches ,
地面 层级 的 拱门 ,

在昏暗的底层拱门内，不远处玩着捉迷藏。

[wens] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - ['fri:k] , - [ɒv; əv][ə; eɪ]
whence now and then you could hear the half - shriek , halflaugh of a
何处 现在 和 然后 你 可以 听到 这 一半 - 尖叫 , - 的 一个
['frɒlɪksəm] [gɜ:l] ,
frolicsome girl ,
嬉戏的 女孩 ,

从那里时不时可以听到嬉戏女孩半尖叫半笑的声音。

[hu:m] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [ɑ:mz] .
whom the shadow had betrayed into a young man's arms .
谁 这 阴影 有 背叛 进入 一个 年轻的 男人的 武器 .
被阴影出卖，落入了年轻男子的怀抱。

['eldə(r)] [gru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['pɪlər] [ænd; ɐnd] [blɒks] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)]
Elder groups were seated on the fragments of pillars and blocks of marble
长老 团体 是 坐着 在 这 片段 的 柱子 和 积木 的 大理石
[ðæt] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] ,
that lay round the verge of the arena ,
那 躺 圆形的 这 边缘 的 这 竞技场 ,
长者们坐在竞技场边缘散落的石柱碎片和石块上。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , [jɔ:t] ['rɪp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʌŋ] .
talking in the quick , short ripple of the Italian tongue .
说 在 这 快的 , 短的 波纹 的 这 意大利语 舌头 .
用意大利语那种快速、短促的语调说话。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [krɒs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][,kɒlə'si:əm] [sæt][ə; eɪ] ['pɑ:ti]
On the steps of the great black cross in the centre of the Coliseum sat a party
在 这 步骤 的 这 伟大的 黑色的 叉 在 这 中心 的 这 罗马斗兽场 卫星 一个 派对
['sɪŋɪŋ] [skræps][ɒv; əv] [sɔ:ŋz] ,
singing scraps of songs ,
歌唱 碎屑 的 歌曲 ,
在罗马斗兽场中央巨大的黑色十字架的台阶上，坐着一群人，唱着零星的歌曲。

[wið] [mʌt] [ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [ˈmerimənt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈstænzə] .
with much laughter and merriment between the stanzas .
和 很多 笑声 和 欢乐 之间 这 诗节 .

诗节之间充满了欢声笑语。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd] [mɜ:θ] .
It was a strange place for song and mirth .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 为了 歌曲 和 欢笑 .

这是一个与歌声和欢乐格格不入的奇怪地方。

[ðæt] [blæk] [krɒs] [mɑ:rk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [blʌd] - [spɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [weə(r)] ,
That black cross marks one of the special blood - spots of the earth where ,
那 黑色的 叉 标记 一 的 这 特别的 血 - 地点 的 这 地球 在哪里 ,

那黑色的十字架标志着地球上的一处特殊的血迹斑斑的地方，

[θəʊzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈglædiətə(r)] [fel] ,
thousands of times over , the dying gladiator fell ,
数千 的 时代 超过 , 这 垂死 角斗士 跌倒 ,

垂死的角斗士倒下成千上万次，

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈhju:mən] [ˈægəni] [hæz; həz] [bi:n] [ɪnˈdʒʊəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈpɑ:staim] [ɒv; əv]
and more of human agony has been endured for the mere pastime of

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:d] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈbætlfi:ldz] .
the multitude than on the breadth of many battlefields .
这 民众 比 在 这 宽度 的 许多 战场 .

大众娱乐所带来的人类痛苦，比许多战场上造成的痛苦还要多。

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [həʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [spɒt] [hæz; həz] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)]
From all this crime and suffering , however , the spot has derived a more

[ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ˈsæŋktəti] .
than common sanctity .
比 常见的 圣洁 .

然而，正是由于这些罪恶和苦难，这个地方才获得了远超寻常的神圣感。

[æn; ən] [ɪnˈskɪp](ə)n] [ˈprɒmɪsɪz] [ˈsev(ə)n] [jɪəz] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈsev(ə)n] [jɪəz] [ɒv; əv] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
An inscription promises seven years ' indulgence , seven years of remission from

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ˈpɜ:gət(ə)rɪ] ,
the pains of purgatory ,
这 疼痛 的 炼狱 ,

碑文承诺给予七年的宽恕，七年免受炼狱之苦。

[ænd; ənd] [ˈɜ:lɪə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli] [blɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˈseprət] [kɪs] [ɪmˈprɪntɪd] [ɒn]
and earlier enjoyment of heavenly bliss , for each separate kiss imprinted on

[ðə; ði] [blæk] [krɒs] .
the black cross .
这 黑色的 叉 .

以及更早享受到的天堂般的幸福，因为每一个印在黑色十字架上的吻都代表着一次单独的亲吻。

[wɒt] [ˈbetə(r)] [ju:z] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
What better use could be made of life , after middle age ,

什么 更好的 使用 可以 是 制成 的 生活 , 后 中间 年龄 ,

中年以后，还有什么比这更能充实人生呢？

[wen] [ðə; ði] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [sɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tempˈteɪʃənz] [fju:] ,
when the accumulated sins are many and the remaining temptations few ,
什么时候 这 积累 罪孽 是 许多 和 这 其余的 诱惑 很少 ,

当罪孽累累而剩下的诱惑寥寥无几时，

[ðæn; ðən][tuː; tə][spend][aɪˈtiː][ɔːl][ɪn] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][blæk] [krɒs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒləˈsiːəm]!
than to spend it all in kissing the black cross of the Coliseum!
比 到 花费 它 全部 在 接吻 这 黑色的 叉 的 这 罗马斗兽场!
与其把所有钱都花在亲吻罗马斗兽场的黑色十字架上!

[bɪˈsɑːdz][ɪts][ˈsentrəl] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈeəriə][hæz; həz][biːn] [meɪd] [ˈseɪkrɪd][baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ]
Besides its central consecration, the whole area has been made sacred by a range
除了 它是 中央 祝圣 , 这 所有的 区域 有 到过 制成 神圣 经过 一个 范围
[ɒv; əv] [ˈraɪnz] ,
of shrines,
的 神社 ,
除了中心的圣地之外, 整个区域还因一系列神龛而变得神圣。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈrektɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] ,
which are erected round the circle,
哪个 是 竖立 圆形的 这 圆圈 ,
它们竖立在圆圈周围,

[iːtʃ] [kəˈmeməreɪt] [sʌm; səm] [siːn] [ɔː(r)] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd]
each commemorating some scene or circumstance of the Saviour's passion and
每个 纪念 一些 场景 或者 环境 的 这 救世主的 热情 和
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering.
痛苦 .
每一座都纪念救世主受难和苦难中的某个场景或事件。

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈkʌstəm] ,
In accordance with an ordinary custom,
在 根据 和 一个 普通的 风俗 ,
按照惯例,

[ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊɡres] [frɒm; frəm] [ˈraɪn] [tuː; tə] [ˈraɪn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
a pilgrim was making his progress from shrine to shrine upon his knees,
一个 朝圣 曾是 制作 他的 进步 从 神社 到 神社 之上 他的 膝盖 ,
一位朝圣者跪着从一个神社走到另一个神社,

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃl] [preə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] .
and saying a penitential prayer at each.
和 说 一个 忏悔 祷告 在 每个 .
并且每次都要进行忏悔祷告。

[laɪt] - [ˈfʊtɪd] [gʻɜːlz][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][paːθ] [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krept] ,
Light - footed girls ran across the path along which he crept,
光 - 有脚的 女孩们 跑 穿过 这 小路 沿着 哪个 他 悄悄地爬 ,
几个身姿轻盈的女孩跑过他悄悄爬行的那条小路。

[ɔː(r)] [spɔːt] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪnz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] .
or sported with their friends close by the shrines where he was kneeling.
或者 运动 和 他们的 朋友们 关闭 经过 这 神社 在哪里 他 曾是 跪着 .
或者和朋友们在他跪拜的神龛附近玩耍。

[ðə; ði][ˈpɪlgrɪm] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʻɜːlz] [ment] [nəʊ] [ɪˈrevərəns] ;
The pilgrim took no heed, and the girls meant no irreverence;
这 朝圣 采取 不 注意 , 和 这 女孩们 意思是 不 不敬 ;
朝圣者没有理会, 女孩们也没有不敬的意思;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˈɪtəli] [rɪˈlɪdʒən] [ˈdʒɔːsl] [əˈlɒŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [spɔːt] ,
for in Italy religion jostles along side by side with business and sport,
为了 在 意大利 宗教 推搡 沿着 边 经过 边 和 商业 和 运动 ,
在意大利, 宗教与商业和体育并驾齐驱。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn]
after a fashion of its own , and people are accustomed to kneel down
后 一个 时尚 的 它是自己的 , 和 人们 是 习惯 到 下跪 向下
[ænd; ənd] [preɪ] ,
and pray ,
和 祈祷 ,

他们以自己独特的方式进行祈祷，人们习惯于跪下祈祷。

[ɔː(r)] [siː] [ˈʌðə(r)z] [preɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [fɪts][ɒv; əv] [ˈmerimənt] , [ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [tuː] [sɪnz] .
or see others praying , between two fits of merriment , or between two sins .
或者 看 其他的 祈祷 , 之间 二 适合 的 欢乐 , 或者 之间 二 罪孽 .
或者看到别人在两次欢笑之间，或者在两次罪恶之间祈祷。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈskɹɪpʃn] ,
To make an end of our description ,
到 制作 一个 结尾 的 我们的 描述 ,
为了结束我们的描述，

[ə; eɪ] [red] [ˈtwɪŋk(ə)][ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][əˈmɪd][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ˈædəʊ] [ðæt] [fel] [əˈkrɒs]
a red twinkle of light was visible amid the breadth of shadow that fell across
一个 红色的 闪烁 的 光 曾是 可见的 之中 这 宽度 的 阴影 那 跌倒 穿过
[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kɒləˈsiːəm] .
the upper part of the Coliseum .
这 上 部分 的 这 罗马斗兽场 .
在笼罩罗马斗兽场上部的大片阴影中，可以看到一抹红色的光芒闪烁。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈglimə] [θruː] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈɑːtʃɪz] ,
Now it glimmered through a line of arches ,
现在 它 闪烁 通过 一个 线 的 拱门 ,
现在它透过一排拱门闪闪发光，

[ɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːdə] [gliːm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [əˈbɪs] [ɒv; əv][ˈruːɪn] ;
or threw a broader gleam as it rose out of some profound abyss of ruin ;
或者 扔 一个 更广泛 闪耀 作为 它 玫瑰 出去 的 一些 深刻的 深渊 的 废墟 ;
或者从某个深不见底的废墟深渊中升起时，闪耀着更加耀眼的光芒；

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmʌfld] [baɪ][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈʃrʌbəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ədˈventʃərəsli]
now it was muffled by a heap of shrubbery which had adventurously
现在 它 曾是 闷音 经过 一个 堆 的 灌木 哪个 有 冒险地
[ˈklæmbə] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪzi] [haɪt] ;
clambered to that dizzy height ;
攀爬 到 那 晕眩的 高度 ;
现在，它被一堆顽强攀爬到如此高处的灌木丛遮蔽了；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [red] [laɪt] [kept] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɔftiə] [ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [ˈreɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
and so the red light kept ascending to loftier and loftier ranges of the
和 所以 这 红色的 光 保留 上升 到 更高 和 更高 范围 的 这
[ˈstrʌktʃə(r)] ,
structure ,
结构 ,
于是，红光不断向上照射到建筑物越来越高的地方。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɑːləsiːəmz] [ˈtɒpməʊst]
until it stood like a star where the blue sky rested against the Coliseum's topmost
直到 它 站立 喜欢 一个 星星 在哪里 这 蓝色的 天空 休息 反对 这 罗马斗兽场的 最顶层
[wɔːl] .
wall .
墙 .
直到它像一颗星星一样矗立在蓝天与罗马斗兽场最高墙壁的交汇处。

[aɪˈtiː][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔː(r)] [əˈmɛrɪkənz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈvɪzɪt][baɪ]
It indicated a party of English or Americans paying the inevitable visit by
它 表明的 一个 派对 的 英语 或者 美国人 付费 这 不可避免的 访问 经过
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

这预示着一群英国人或美国人将在月光下进行不可避免的拜访。

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːltɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈræptʃə; ˈræptʃər] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbaɪrənz] , [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] .
and exalting themselves with raptures that were Byron's , not their own .
和 令人振奋 他们自己 和 狂喜 那 是 拜伦的 , 不是 他们的 自己的 .

他们沉浸在拜伦的狂喜之中，而这些狂喜并非他们自己的。

[ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪsts] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈkɒləm] , [ðə; ði][ˈpeɪɡən][ˈɔːltə(r)] ,
Our company of artists sat on the fallen column , the pagan altar ,
我们的 公司 的 艺术家 卫星 在 这 倒下 柱子 , 这 异教徒 坛 ,

我们这群艺术家坐在倒塌的石柱上，那是异教的祭坛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪn] , [ɪnˈdʒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] ,
and the steps of the Christian shrine , enjoying the moonlight and shadow ,
和 这 步骤 的 这 基督教 神社 , 享受 这 月光 和 阴影 ,

还有基督教圣地的台阶，沐浴在月光和阴影中。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈgeɪətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ɪn][ˈɔːlməʊst][ˈiːkwəl]
the present gayety and the gloomy reminiscences of the scene , in almost equal
这 展示 同性恋 和 这 阴沉 回忆录 的 这 场景 , 在 几乎 平等的
[ʃeə(r)] .
share .
分享 .

眼前的欢乐与对往昔场景的阴郁回忆，几乎各占一半。

[ˈɑːtɪsts] , [ɪnˈdiːd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪdɪˈælɪti][ɒv; əv][ðeə(r)] [pəˈsjuːts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [ðə; ði]
Artists , indeed , are lifted by the ideality of their pursuits a little way off the
艺术家 , 的确 , 是 抬起 经过 这 理想 的 他们的 追求 一个 小的 方式 离开 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

艺术家们的确会被他们追求的理想所鼓舞，这种理想使他们暂时脱离了现实世界。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [evəˈnes(ə)nt] [ˈfreɪgrəns] [ðæt] [fləʊts] [ɪn][ðə; ði]
and are therefore able to catch the evanescent fragrance that floats in the
和 是 所以 有能力的 到 抓住 这 转瞬即逝 香味 那 浮标 在 这
[ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kraʊd] .
atmosphere of life above the heads of the ordinary crowd .
气氛 的 生活 多于 这 头部 的 这 普通的 人群 .

因此，他们能够捕捉到飘荡在普通人群头顶上的生活气息中的转瞬即逝的芬芳。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [siːm] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒpəti]
Even if they seem endowed with little imagination individually , yet there is a property
甚至 如果 他们 似乎 捐赠 和 小的 想像力 单独 , 然而 那里 是 一个 财产
,
.
,

即使他们个人似乎缺乏想象力，但他们却拥有某种特质，

[ə; eɪ][ɡɪft] , [ə; eɪ][ˈtæləɪzmən] , [ˈkɒmən] [tuː; tə][ðeə(r)] [klaːs] ,
a gift , a talisman , common to their class ,
一个 礼物 , 一个 护符 , 常见的 到 他们的 班级 ,

一份礼物，一件护身符，是他们阶层共有的。

[in'taitl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑː'teɪk] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['baʊntɪfəli] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]
entitling them to partake somewhat more bountifully than other people in the
权利 他们 到 参加 有些 更多的 丰盛地 比 其他 人们 在 这
[θɪn] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] .
thin delights of moonshine and romance .
薄的 美味 的 私酿酒 和 浪漫 .

这使他们有资格比其他人更慷慨地享受私酿酒和浪漫爱情带来的短暂快乐。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ðɪs] [ɪz] ! ” [sed] ['hɪldə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['plezə(r)] .
“ **How delightful this is !** ” **said Hilda ; and she sighed for very pleasure** .
“ 如何 愉快 这 是 ! ” 说 希尔达 ; 和 她 叹了口气 为了 非常 乐趣 .
“这真是太好了!”希尔达说; 她高兴地叹了口气。

“ [jes] , ” [sed] ['kɛnjən] , [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['kɒləm] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
“ **Yes ,** ” **said Kenyon , who sat on the column , at her side** .
“ 是的 , ” 说 肯扬 , WHO 卫星 在 这 柱子 , 在 她 边 .
“是的,”坐在她身旁柱子上的肯扬说道。

“ [ðə; ði] [kɒlə'siːəm] [ɪz][fɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
“ **The Coliseum is far more delightful , as we enjoy it now** ,
“ 这 罗马斗兽场 是 远的 更多的 愉快 , 作为 我们 享受 它 现在 ,
“如今的罗马斗兽场比以前更令人愉悦, 我们很喜欢它。”

[ðæn; ðən] [wen] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [pɜːsənz] [sæt] [skwiːzd] [tə'geðə(r)] , [rəʊ] [ə'bʌv] [rəʊ] ,
than when eighty thousand persons sat squeezed together , row above row ,
比 什么时候 八十 千 人 卫星 挤压 一起 , 排 多于 排 ,
比八万人挤在一起, 一排排地坐着的时候还要多。

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] [tɔːn] [baɪ][ˈlaɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
to see their fellow creatures torn by lions and tigers limb from limb .
到 看 他们的 同伴 生物 撕裂 经过 狮子 和 老虎 肢 从 肢 .
眼睁睁看着同类被狮虎撕成碎片。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɒlə'siːəm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
What a strange thought that the Coliseum was really built for us ,
什么 一个 奇怪的 想法 那 这 罗马斗兽场 曾是 真的 建造 为了 我们 ,
多么奇怪的想法啊, 斗兽场竟然是为我们而建的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [best] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [tɪl] [ˈɔːlməʊst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ˈɑːftə(r)]
and has not come to its best uses till almost two thousand years after
和 有 不是 来 到 它是最好的 用途 直到 几乎 二 千 年 后
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ! “
it was finished ! ”
它 曾是 完成的 ! ”

直到建成近两千年后, 它才发挥出最佳作用!

“ [ðə; ði] ['empərə(r)] [ves'peɪʒɪən] ['skeəsli] [hæd; həd][juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [sed] ['hɪldə] , ['smɑɪlɪŋ] ;
“ **The Emperor Vespasian scarcely had us in his mind ,** ” **said Hilda , smiling ;**
“ 这 皇帝 韦斯帕芑 几乎 有 我们 在 他的 头脑 , ” 说 希尔达 , 微笑 ;
“韦斯帕芑皇帝几乎没把我们放在心上,”希尔达笑着说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [hɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [aɪ 'tiː] . ”
“ **but I thank him none the less for building it** . ”
“ 但 我 感谢 他 没有任何 这 较少的 为了 建筑 它 . ”
但我仍然感谢他建造了它。

“ [hiː; hi] [gets] [smɔːl] [θæŋks] , [aɪ][fɪə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huːz] ['blʌdi] [ɪn'stɪŋkt] [hiː; hi]
“ **He gets small thanks , I fear , from the people whose bloody instincts he**
“ 他 获得 小的 谢谢 , 我 害怕 , 从 这 人们 谁 血腥 本能 他
[ˈpæmpəd] , ” [,riː'dʒɔɪn, ri-] ['kɛnjən] .
pampered , ” **rejoined Kenyon** .
娇惯 , ” 重新加入 肯扬 .

“恐怕他从那些被他纵容血腥本能的人们那里得不到多少感激,”肯扬补充道。

“ [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈhaɪtli] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeləŋkəli] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːsfl] [gəʊsts]
“ Fancy a nightly assemblage of eighty thousand melancholy and remorseful ghosts
“ 想要 一个 每晚 装配 的 八十 千 忧郁 和 懊悔的 鬼魂
,
.
.

“想象一下每晚有八万个忧郁而悔恨的鬼魂聚集在一起，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tiəz] [ɒv; əv][ˈbrəʊkən] [ˈɑːtʃɪz] ,
looking down from those tiers of broken arches ,
寻找 向下 从 那些 层级 的 破碎的 拱门 ,

从那些层层叠叠的残破拱门上向下望去，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈpleɪzəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
striving to repent of the savage pleasures which they once enjoyed ,
努力 到 悔改 的 这 野蛮的 快乐 哪个 他们 一次 享受 ,

他们努力忏悔自己曾经享受过的野蛮享乐，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] . “
but still longing to enjoy them over again . “
但 仍然 渴望 到 享受 他们 超过 再次 . “

但仍然渴望再次享受它们。”

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɒθɪk] [ˈhɒrə(r)][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈmuːnlɑɪt] [siːn] , “ [sed] [ˈhɪldə] .
“ You bring a Gothic horror into this peaceful moonlight scene , “ said Hilda .
“ 你 带来 一个 哥特 恐怖 进入 这 和平 月光 场景 , “ 说 希尔达 .

“你把哥特式的恐怖带入了这宁静的月光场景中，”希尔达说。

“ [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːpl] [ðə; ði][ˈkɒləˈsiːəm] [wɪð] [ˈfæntəmz] , “ [rɪˈplaɪd]
“ Nay , I have good authority for peopling the Coliseum with phantoms , “ replied
“ 不 , 我 有 好的 权威 为了 人口 这 罗马斗兽场 和 幻影 , “ 回复

[ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
the sculptor .
这 雕塑家 .

“不，我有充分的理由让罗马斗兽场里充满幽灵，”雕塑家回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈverɪtəb(ə)l] [siːn] [ɪn][ˌbɛnveˈhuːtoʊ] [sɛliːnːs] [ɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ,
“ Do you remember that veritable scene in Benvenuto Cellini's autobiography ,
“ 做 你 记住 那 真正的 场景 在 本韦努托 切利尼 自传 ,

“你还记得本韦努托·切利尼自传中的那个场景吗？”

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈnekrəʊmənsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [drɔːz] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈsɜːk(ə)l] — [dʒʌst] [weə(r)]
in which a necromancer of his acquaintance draws a magic circle — just where
在 哪个 一个 死灵法师 的 他的 熟人 平局 一个 魔法 圆圈 — 只是 在哪里

[ðə; ði] [blæk] [krɒs] [stændz] [naʊ] ,
the black cross stands now ,
这 黑色的 叉 站立 现在 ,

他认识的一位死灵法师在黑十字现在所在的位置画了一个魔法阵。

[aɪ] [səˈpəʊz] — [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈdiːmənz] ?
I suppose — and raises myriads of demons ?
我 认为 — 和 提高 无数 的 恶魔 ?

我想——并且会招来无数恶魔？

[ˌbɛnveˈhuːtoʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , — [ˈdʒaɪənts] , [ˈpɪgmɪz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
Benvenuto saw them with his own eyes , — giants , pygmies , and other
本韦努托 锯 他们 和 他的 自己的 眼睛 , — 巨人 , 俾格米人 , 和 其他

[ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈæspekt] ,
creatures of frightful aspect ,
生物 的 可怕 方面 ,

本韦努托亲眼看到了他们——巨人、侏儒和其他面目狰狞的生物。

['keɪpə] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒŋ][ˈjɒndə(r)] [wɔ:lz] .

capering and dancing on yonder walls .
嬉戏 和 跳舞 在 远处 墙壁 .

在远处的墙上嬉戏跳舞。

[ðəʊz] [ˈspektəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈrəʊmənz] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈlaɪftaɪm] , [ænd; ənd] [ˈfrikˈwentə] [ɒv; əv]

Those spectres must have been Romans , in their lifetime , and frequenters of

[ðɪs] [ˈblʌdi] [ˈæmfɪθiətə(r)] . "

this bloody amphitheatre . "

这 血腥 圆形剧场 . "

那些幽灵生前一定是罗马人，而且是这座血腥圆形剧场的常客。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ][ˈspektə(r)] , [naʊ] ! " [sed] [ˈhɪldə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnˈɪzɪnɪs] .

" I see a spectre , now ! " said Hilda , with a little thrill of uneasiness .

" 我 看 一个 幽灵 , 现在 ! " 说 希尔达 , 和 一个 小的 刺激 的 不安 .

"我看到一个幽灵了！"希尔达说道，语气中带着一丝不安。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɒtʃt] [ðæt] [ˈpɪlgrɪm] , [hu:] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜ:k(ə)] [ɒv; əv] [ˈfraɪnz] ,

" Have you watched that pilgrim , who is going round the whole circle of shrines ,

" 有 你 观看 那 朝圣 , WHO 是 去 圆形的 这 所有的 圆圈 的 神社 ,

"你有没有看到那个朝圣者，他正在绕着整个圣地走一圈？"

[ɒŋ][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [preɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfɜ:vənsi] [æt; ət] [ˈevri] [wʌn] ?

on his knees , and praying with such fervency at every one ?

在 他的 膝盖 , 和 祈祷 和 这样的 热忱 在 每一个 一 ?

他跪在地上，对每一位神明都如此虔诚地祈祷？

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪˈvɒlvd] [səʊ][fa:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔ:bit] ,

Now that he has revolved so far in his orbit ,

现在 那 他 有 旋转 所以 远的 在 他的 轨道 ,

既然他已经在自己的轨道上旋转了这么远，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ˈmu:nʃaɪn] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nz] [təˈwɔ:dz] [ju: ˈes] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ]

and has the moonshine on his face as he turns towards us , methinks I

和 有 这 私酿酒 在 他的 脸 作为 他 转弯 向 我们 , 我觉得 我

[ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] ! "

recognize him ! "

认出 他 ! "

他转过身来，脸上带着月光，我想我认出他了！

" [ænd; ənd][səʊ][du:; də][aɪ] , " [sed] [ˈkɛnjən] .

" And so do I , " said Kenyon .

" 和 所以 做 我 , " 说 肯扬 .

"我也是，"肯扬说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmɪriəm] !

" Poor Miriam !

" 贫穷的 米里亚姆 !

"可怜的米里亚姆！"

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi] [si:z] [hɪm] ?

Do you think she sees him ?

做 你 思考 她 看到 他 ?

你觉得她能看见他吗？

" [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pəˈsi:vd] [ðæt] [ˈmɪriəm] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps]

" They looked round , and perceived that Miriam had risen from the steps

" 他们 看起来 圆形的 , 和 感知 那 米里亚姆 有 升起 从 这 步骤

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪn] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .

of the shrine and disappeared .

的 这 神社 和 消失 .

他们环顾四周，发现米利暗已经从神龛的台阶上站起来，消失不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃrʌŋk] [bæk] , [ɪn][fækt] ,
She had shrunk back , in fact ,
她 有 缩小 后退 , 在 事实 ,

事实上, 她已经退缩了。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [di:p] [əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:tʃ] [ðæt] [ˈəʊpənd][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
into the deep obscurity of an arch that opened just behind them .
进入 这 深的 朦胧 的 一个 拱 那 打开 只是 在后面 他们 .

进入他们身后突然出现的拱门深处的幽暗之中。

[ˈdoʊnəˈteloʊ] , [huːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈluːdid] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Donatello , whose faithful watch was no more to be eluded than that of a
多纳泰罗 , 谁 忠实 手表 曾是 不 更多的 到 是 躲避 比 那 的 一个
hound ,
hound ,
猎犬 ,

多纳泰罗的守望如同猎犬的追踪一般, 无人能够逃脱。

[hæd; həd][ˈstəʊlən][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
had stolen after her ,
有 被盗 后 她 ,

偷了她的东西,

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [kaɪnd][ɒv; əv]
and became the innocent witness of a spectacle that had its own kind of
和 成为 这 清白的 证人 的 一个 奇观 那 有 它是自己的 种类 的
horror .
horror .
恐怖 .

并成为一场充满恐怖的奇观的无辜目击者。

[ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈfænsi] [hɜːˈself] [ˈhəʊlli] [ˌʌnˈsiːn] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Unaware of his presence , and fancying herself wholly unseen , the beautiful
不知情 的 他的 在场 , 和 幻想 她自己 完全 看不见 , 这 美丽的

[ˈmɪriəm] [bɪˈɡæn][tuː; tə][dʒeˈstɪkjələt] [ɪkˈstrævəɡəntli] ,
Miriam began to gesticulate extravagantly ,
米里亚姆 开始 到 指手画脚 奢侈地 ,

美丽的米里亚姆丝毫没有察觉到他的存在, 自以为完全无人看见, 便开始夸张地比划着手势。

[ˈnæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ˈwaɪldli] [əˈbrɔːd] , [ˈstæmpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
gnashing her teeth , flinging her arms wildly abroad , stamping with her
咬牙切齿 她 牙齿 , 投掷 她 武器 疯狂地 国外 , 冲压 和 她
foot .
foot .
脚 .

她咬牙切齿, 疯狂地挥舞着手臂, 跺着脚。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
It was as if she had stepped aside for an instant ,
它 曾是 作为 如果 她 有 步 旁边 为了 一个 立即的 ,

她仿佛瞬间让开了。

[ˈsəʊlli] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] [fɪt][ɒv; əv] [ˈmædnəs] .
solely to snatch the relief of a brief fit of madness .
仅 到 抢夺 这 宽慰 的 一个 简短的 合身 的 疯狂 .

仅仅是为了享受短暂疯狂带来的解脱。

[pɜːsənz] [ɪn] [əˈkju:t] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔː(r)] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəˈsesəti]
Persons in acute trouble , or laboring under strong excitement , with a necessity
人 在 急性 麻烦 , 或者 劳动 在下面 强的 激动 , 和 一个 必要性
[fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
for concealing it ,
为了 隐藏 它 ,
处于极度困境或极度激动状态, 需要掩饰的人

[ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðeə(r)] [nɜːvz] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] ; [ɔːlˈðəʊ] , [wen] [ˈpræktɪkəbl] ,
are prone to relieve their nerves in this wild way ; although , when practicable ,
是 易于 到 缓解 他们的 神经 在 这 荒野 方式 ; 虽然 , 什么时候 切实可行的 ,
他们倾向于用这种狂野的方式来释放压力; 尽管, 在可行的情况下,
[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪˈfektʃuəl] [ˈsɒləs] [ɪn] [ˈʃriːkɪŋ] [əˈlaʊd] .
they find a more effectual solace in shrieking aloud .
他们 寻找 一个 更多的 有效的 慰藉 在 尖叫 大声 .
他们发现大声尖叫能带来更有效的慰藉。

[ðʌs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; fi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kənˈtrəʊl] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈɑːtʃɪz]
Thus , as soon as she threw off her self - control , under the dusky arches
因此 , 作为 很快 作为 她 扔 离开 她 自己 - 控制 , 在下面 这 昏暗 拱门
[ɒv; əv][ðə; ði][kɒləˈsiːəm] ,
of the Coliseum ,
的 这 罗马斗兽场 ,
因此, 当她抛开一切自制, 在罗马斗兽场昏暗的拱门下,

[wiː; wi] [meɪ] [kənˈsɪdə(r)] [ˈmɪriəm] [æz; əz][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] ,
we may consider Miriam as a mad woman ,
我们 可能 考虑 米里亚姆 作为 一个 疯狂的 女士 ,
我们或许会认为米利暗是个疯女人,
[ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪnˈsænəti][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
concentrating the elements of a long insanity into that instant .
集中 这 元素 的 一个 长的 疯狂 进入 那 立即的 .
将长久以来的疯狂浓缩到那一瞬间。

“ [siːnjɔːˈriːnɑː] ! [siːnjɔːˈriːnɑː] !
“ **Signorina ! signorina !**
“ 西尼奥里纳 ! 西尼奥里纳 !
“小姐! 小姐! ”

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɒn][em ˈiː] ! “ [kraɪd][ˌdoʊnəˈtelou] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈterəb(ə)l] ! “
have pity on me ! ” cried Donatello , approaching her ; “ this is too terrible ! ”
有 遗憾 在 我 ! “ 哭 多纳泰罗 , 接近 她 ; “ 这 是 也 糟糕的 ! “
“可怜可怜我吧! ”多纳泰罗走近她, 喊道, “这太可怕了! ”
“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [lʊk] , [æt; ət][em ˈiː] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] ; [ðen] ,
“ **How dare you look , at me ! ” exclaimed Miriam , with a start ; then ,**
“ 如何 敢 你 看 , 在 我 ! “ 惊呼 米里亚姆 , 和 一个 开始 ; 然后 ,
“你竟敢这样看我! ”米里亚姆猛地惊呼道; 然后,

[ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , “ [men][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les]
whispering below her breath , “ men have been struck dead for a less
耳语 以下 她 气息 , “ 男人 有 到过 击 死的 为了 一个 较少的
[əˈfens] ! “
offence ! ”
罪行 ! “
她低声呢喃道: “有些人犯的罪比这轻得多, 却被当场打死! ”
“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][aɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [niːd] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ˌdoʊnəˈtelou] [ˈhʌmbli] ,
“ **If you desire it , or need it , ” said Donatello humbly ,**
“ 如果 你 欲望 它 , 或者 需要 它 , “ 说 多纳泰罗 谦卑地 ,
“如果你想要它, 或者需要它,”多纳泰罗谦逊地说,

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə][daɪ] . ”
“ **I shall not be loath to die** . ”
“ 我 将 不是 是 厌恶 到 死 . ”

“我并不惧怕死亡。”

“ [ˌdoʊnəˈteloʊ] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , [ˈkʌmɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ləʊ] ,
“ **Donatello** , ” **said Miriam** , **coming close to the young man** , **and speaking low** , ”
“ 多纳泰罗 , ” 说 米里亚姆 , 未来 关闭 到 这 年轻的 男人 , 和 请讲 低的 ,
“多纳泰罗,”米里亚姆走近年轻人, 低声说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪnˈsænəti][pʊ; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ɪnˈsænəti][pʊ; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ]
but still the almost insanity of the moment vibrating in her voice , “ **if you love yourself** ; ”
但 仍然 这 几乎 疯狂 的 这 片刻 振动 在 她 嗓音 , “ 如果 你 爱 你自己 ; ”

但她声音中仍然回荡着那一刻近乎疯狂的情绪：“如果你爱自己；

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] [ðəʊz] [ˈɜːθli] [ˈblesɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [pʊ; əv][ɔːl] [men] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
if you desire those earthly blessings , **such as you** , **of all men** , **were made**
如果 你 欲望 那些 尘世的 祝福 , 这样的 作为 你 , 的 全部 男人 , 是 制成
[fɔː(r); fə(r)] ;
for ;
为了 ;

如果你渴望那些尘世的幸福，而你，作为所有人中的一员，正是为此而生的；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [əʊld][eɪdʒ] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒlɪv] [ˈɔːtʃədʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
if you would come to a good old age among your olive orchards and your Tuscan vines ,
如果 你 会 来 到 一个 好的 老的 年龄 之中 你的 橄榄 果园 和 你的 托斯卡纳 藤蔓 ,

如果你能在橄榄园和托斯卡纳的葡萄园中安享晚年，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːfəːðəz] [dɪd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːsf(ə)l]
as your forefathers did ; if you would leave children to enjoy the same peaceful
作为 你的 祖先 做过 ; 如果 你 会 离开 孩子们 到 享受 这 相同的 和平
,
:
,

就像你们的祖先那样；如果你们想让子孙后代也能享受同样的和平，

[ˈhæpi] , [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] , [ðen] [fliː] [from; frəm][em ˈiː] .
happy , **innocent life** , **then flee from me** .
快乐的 , 清白的 生活 , 然后 逃跑 从 我 .

过着幸福、纯真的生活，然后逃离我。

[lʊk] [nɒt][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] !
Look not behind you !
看 不是 在后面 你 !

不要回头！

[get] [juː; jʊ] [ɡɒn] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] .
Get you gone without another word .
得到 你 已消失 没有 其他 单词 .

一句话也不说就把你带走了。

“ [hiː; hi] [geɪzd] [ˈsædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
“ **He gazed sadly at her** , **but did not stir** . ”
“ 他 凝视 令人遗憾的是 在 她 , 但 做过 不是 搅拌 . ”

他悲伤地凝视着她，却一动不动。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ˈmɪrɪəm] [went] [ɒn] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈi:v(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [em ˈi:] !
“ **I tell you** , “ **Miriam went on** , “ **there is a great evil hanging over me** !
“ 我 告诉 你 , “ 米里亚姆 去 在 , “ 那里 是 一个 伟大的 邪恶的 绞刑 超过 我 !
“我告诉你,”米利暗继续说道, “有一件非常可怕的事情正悬在我头上! ”

[ai] [nəʊ] [aɪ ˈti:] ; [ai] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ai] [fi:l] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] !
I know it ; I see it in the sky ; I feel it in the air !
我 知道 它 ; 我 看 它 在 这 天空 ; 我 感觉 它 在 这 空气 !
我知道它; 我在天空中看到了它; 我在空气中感受到了它!

[aɪ ˈti:] [wɪl] [əʊvəˈwelɪm] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈʌtəli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɑ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkrʌmb(ə)l] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈʌʊə(r)]
It will overwhelm me as utterly as if this arch should crumble down upon our
它 将要 压倒 我 作为 完全地 作为 如果 这 拱 应该 崩溃 向下 之上 我们的
[hedz] !
heads !
头部 !
这会让我感到无比震惊, 就像这座拱门突然坍塌在我们头上一样!

[aɪ ˈti:] [wɪl] [krʌʃ] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [stænd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] !
It will crush you , too , if you stand at my side !
它 将要 压碎 你 , 也 , 如果 你 站立 在 我的 边 !
如果你站在我这边, 你也会被它摧毁!

[dɪˈpɑ:t] , [ðen] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɾɒs] , [æz; əz] [ɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [bɪdz] [ju:; jʊ] ,
Depart , then ; and make the sign of the cross , as your faith bids you ,
离开 , 然后 ; 和 制作 这 符号 的 这 叉 , 作为 你的 信仰 出价 你 ,
那么, 就离开吧; 并按照你的信仰指示, 划十字圣号。

[wen] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [naɪ] .
when an evil spirit is nigh .
什么时候 一个 邪恶的 精神 是 夜 .
当邪灵临近时。

[ka:st] [em ˈi:] [ɒf] , [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [fəˈleɪvə(r)] .
Cast me off , or you are lost forever .
投掷 我 离开 , 或者 你 是 丢失的 永远 .
抛弃我, 否则你将永远迷失。

“ [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈsentɪmənt] [ˈbraɪtən] [əˈpɒn] [ˌdoʊnəˈtelouz] [feɪs] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtu:] [si:md]
“ **A higher sentiment brightened upon Donatello's face than had hitherto seemed**
“ 一个 更高 情绪 明亮 之上 多纳泰罗的 脸 比 有 迄今为止 似乎
[tu:; tə] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə] [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsensjuəs] [ˈbju:ti] .
to belong to its simple expression and sensuous beauty .
到 属于 到 它是 简单的 表达 和 感性的 美丽 .
“多纳泰罗的脸上绽放出比以往更崇高的情感, 这与他原本朴素的表情和感性的美截然不同。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kwɪt] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [draɪv] [em ˈi:] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] . ”
“ **I will never quit you , “ he said ; “ you cannot drive me from you . “**
“ 我 将要 绝不 辞职 你 , “ 他 说 ; “ 你 不能 驾驶 我 从 你 . “
“我永远不会离开你,”他说; “你无法把我赶走。”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌdoʊnəˈtelou] ! “ [sed] [ˈmɪrɪəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ˈrɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [hɜ:ˈself]
“ **Poor Donatello ! “ said Miriam in a changed tone , and rather to herself**
“ 贫穷的 多纳泰罗 ! “ 说 米里亚姆 在 一个 已更改 语气 , 和 相当 到 她自己
[ðæn; ðən] [hɪm] .
than him .
比 他 .
“可怜的多纳泰罗!”米里亚姆语气一变, 与其说是对他说, 不如说是自言自语。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [si:k] [em ˈi:] [aʊt] , [fɒləʊz] [em ˈi:] ,
“ **Is there no other that seeks me out , follows me ,**
“ 是 那里 不 其他 那 寻找 我 出去 , 跟随 我 ,
难道就没有其他人来寻找我, 跟随我吗?

— [ɪz] [ˈɒbstɪnət] [tuː; tə] [ˈfɛə(r)] [maɪ] [əˈflɪk(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [duːm] , — [bʌt; bət][ˈəʊnli][juː; jʊ] !
— **is obstinate to share my affliction and my doom , — but only you !**
— 是 顽固 到 分享 我的 痛苦 和 我的 厄运 , — 但 仅有的 你 !

—固执地不愿与我一同承受痛苦和厄运, —但只有你!

[ðeɪ] [kɔːl][em 'i:] [ˈbjuːtɪf(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] , [æt; ət][maɪ] [niːd] ,
They call me beautiful ; and I used to fancy that , at my need ,
他们 称呼 我 美丽的 ; 和 我 用过的 到 想要 那 , 在 我的 需要 ,

他们说 我漂亮; 我曾经幻想, 在我需要的时候,

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I could bring the whole world to my feet .
我 可以 带来 这 所有的 世界 到 我的 脚 .

我可以让全世界都臣服于我。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[hiə(r)][ɪz][maɪ][ˈʌtməʊst] [niːd] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [ɡɪfts] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'i:][ˈəʊnli]
here is my utmost need ; and my beauty and my gifts have brought me only
这里 是 我的 极致 需要 ; 和 我的 美丽 和 我的 礼物 有 带来 我 仅有的

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
this poor ,
这 贫穷的 ,

这是我最大的需要; 而我的美貌和天赋只给我带来了这般贫穷。

[ˈsɪmp(ə)l] [bɔɪ] .
simple boy .
简单的 男生 .

单纯的男孩。

[hɑːf] - [ˈwɪtɪd] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ; [ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈɔːli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
Half - witted , they call him ; and surely fit for nothing but to be happy .
一半 - 机智的 , 他们 称呼 他 ; 和 一定 合身 为了 没有什么 但 到 是 快乐的 .

他们说 他是个半傻子; 他除了快乐之外, 肯定一无是处。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [eɪd] !
And I accept his aid !
和 我 接受 他的 援助 !

我接受他的帮助!

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl] !
To - morrow , to - morrow , I will tell him all !
到 - 明天 , 到 - 明天 , 我 将要 告诉 他 全部 !

明天, 明天, 我一定要把一切都告诉他!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [steɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈneɪt(ə)r] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wəʊ] [laɪk] [maɪn] !
what a sin to stain his joyous nature with the blackness of a woe like mine !
什么 一个 罪 到 弄脏 他的 欢乐 自然 和 这 黑 的 一个 悲哀 喜欢 矿 !

让我的悲伤玷污他快乐的天性, 这是多么大的罪过啊!

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [him] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][ˌdoʊnəˈteloʊ] [prest]
" **She held out her hand to him , and smiled sadly as Donatello pressed**
" 她 握住 出去 她 手 到 他 , 和 微笑 令人遗憾的是 作为 多纳泰罗 按下
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
it to his lips .
它 到 他的 嘴唇 :

她向他伸出手, 当多纳泰罗将她的手按在嘴唇上时, 她露出了悲伤的笑容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] ;
They were now about to emerge from the depth of the arch ;
他们 是 现在 关于 到 出现 从 这 深度 的 这 拱 ;
他们即将从拱门深处出来;

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['pɪlgrɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [revəˈluːʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːbɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
but just then the kneeling pilgrim , in his revolution round the orbit of the
但 只是 然后 这 跪着 朝圣 , 在 他的 革命 圆形的 这 轨道 的 这
[ˈraɪnz] ,
shrines ,
神社 ,

但就在这时, 跪着的朝圣者, 在他绕着神殿旋转的过程中,

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .
had reached the one on the steps of which Miriam had been sitting .
有 达到 这 一 在 这 步骤 的 哪个 米里亚姆 有 到过 坐着 :
已经到达了米利暗刚才坐着的那级台阶。

[ðeə(r)] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈraɪnz] , [hiː; hi] [preɪd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] .
There , as at the other shrines , he prayed , or seemed to pray .
那里 , 作为 在 这 其他 神社 , 他 祈祷 , 或者 似乎 到 祈祷 :
在那里, 就像在其他神社一样, 他祈祷, 或者说, 他似乎在祈祷。

[aɪˈtiː] [strʌk] ['kɛnjən] , [haʊˈevə(r)] , — [huː] [sæt] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] ,
It struck Kenyon , however , — who sat close by , and saw his face distinctly ,
它 击 肯扬 , 然而 , — WHO 卫星 关闭 经过 , 和 锯 他的 脸 明显地 ,
然而, 坐在附近的肯扬却看清了他的脸, 他意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [pəˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪn] ['penəns] ,
that the suppliant was merely performing an enjoined penance ,
那 这 请求者 曾是 仅仅 表演 一个 禁止 忏悔 ,
申诉人只是在履行一项被要求的苦行。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['penɪtəns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː] [ɪˈfektʃuəl] [laɪf] .
and without the penitence that ought to have given it effectual life .
和 没有 这 忏悔 那 应该 到 有 给定 它 有效的 生活 :
却缺乏本应赋予其有效生命的忏悔。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [nelt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndə] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] [suːn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Even as he knelt , his eyes wandered , and Miriam soon felt that he had
甚至 作为 他 跪下 , 他的 眼睛 漫步 , 和 米里亚姆 很快 毛毡 那 他 有
[dɪˈtektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
detected her ,
检测到 她 ,

即使他跪了下来, 他的目光也四处游移, 米里亚姆很快感觉到他发现了她。

[haːf] [ˈhɪd(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] .
half hidden as she was within the obscurity of the arch .
一半 隐 作为 她 曾是 之内 这 朦胧 的 这 拱 :
她半隐在拱门的阴影中。

" [hiː; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [haʊˈevə(r)] , " ['wɪspəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
" **He is evidently a good Catholic , however , " whispered one of the party .**
" 他 是 显然 一个 好的 天主教 , 然而 , " 低声说道 一 的 这 派对 :
“不过, 他显然是一位虔诚的天主教徒,”派对上的一人低声说道。

“ [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][friə(r)][wi:; wi] ['kænpɒt] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm][wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['peɪɡən] [hu:] [hɔ:nt] [ðə; ði]
“ **After all , I fear we cannot identify him with the ancient pagan who haunts the**
“ 后 全部 , 我 害怕 我们 不能 确认 他 和 这 古老的 异教徒 WHO 闹鬼的地方 这
[ˈkætəku:mz] . “
catacombs . “
地下墓穴 . “

“毕竟，恐怕我们不能把他和那个在地下墓穴里出没的古代异教徒混为一谈。”

“ [ðə; ði][ˈda:ktərz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒpə'gændə] [meɪ] [hæv; həv] [kən'vɜ:tɪd] [hɪm] , “ [sed] [ə'hʌðə(r)] ;
“ **The doctors of the Propaganda may have converted him , “ said another ;**
“ 这 医生 的 这 宣传 可能 有 转换 他 , “ 说 其他 ;
“宣传部门的医生可能已经让他改邪归正了,”另一个人说;

“ [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði][tɑ:sk] .
“ **they have had fifteen hundred years to perform the task .**
“ 他们 有 有 十五 百 年 到 履行 这 任务 :
“他们有1500年的时间来完成这项任务。”

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [di:md] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðəə(r)][ˈræmb(ə)l] .
“ **The company now deemed it time to continue their ramble .**
“ 这 公司 现在 被认为 它 时间 到 继续 他们的 漫谈 :
“该公司现在认为是时候继续他们的漫游了。”

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'si:əm] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðəə(r)][left] [ðə; ði]
Emerging from a side entrance of the Coliseum , they had on their left the
新兴 从 一个 边 入口 的 这 罗马斗兽场 , 他们 有 在 他们的 左边 这
[ɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] ,
Arch of Constantine ,
拱 的 康斯坦丁 ,
“他们从斗兽场的侧门出来，左边就是君士坦丁凯旋门。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['feɪpləs] ['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] ;
and above it the shapeless ruins of the Palace of the Caesars ;
和 多于 它 这 无形 废墟 的 这 宫殿 的 这 凯撒 ;
在其上方是凯撒宫的残垣断壁;

['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] ['feɪp] [ə'hju:] , [ɪn] [ˌmedi'i:vl] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n]
portions of which have taken shape anew , in mediaeval convents and modern
部分 的 哪个 有 已采取 形状 重新 , 在 中世纪 修道院 和 现代的
[ˈvɪləz] .
villas .
别墅 .
其中一部分已经以新的面貌出现，形成了中世纪修道院和现代别墅。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ðəə(r)][ˈfeɪsɪz] ['sɪtiwəd] , [ænd; ənd] , ['trediŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] ['flægstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]
They turned their faces cityward , and , treading over the broad flagstones of the
他们 转向 他们的 面孔 城市化 , 和 , 踩踏 超过 这 广阔 石板 的 这
[əʊld][ˈrəʊmən] ['peɪvmənt] ,
old Roman pavement ,
老的 罗马 路面 ,
他们面向城市，踏过古罗马宽阔的石板路，

[pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv]['taɪtəs] .
passed through the Arch of Titus .
通过了 通过 这 拱 的 提图斯 :
穿过了提图斯凯旋门。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [bra:ntʃt] ['dʒu:ɪʃ]
The moon shone brightly enough within it to show the seven - branched Jewish
这 月亮 闪耀 明亮地 足够的 之内 它 到 展示 这 七 - 分支 犹太人
['kændlstɪk] ,
candlestick ,
烛台 ,

月光皎洁，足以照亮七枝犹太烛台。

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
cut in the marble of the interior .
切 在 这 大理石 的 这 内部的 .

室内大理石上雕刻着图案。

[ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['trəʊfi] [laɪz] ['berɪd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
The original of that awful trophy lies buried , at this moment ,
这 原来的 的 那 可怕 杯 谎言 埋葬 , 在 这 片刻 ,
此刻，那件可怕的奖杯原件还埋在地下。

[ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪbə] ; [ænd; ænd] ,
in the yellow mud of the Tiber ; and ,
在 这 黄色的 泥 的 这 台伯河 ; 和 ,

在台伯河黄色淤泥中；以及，

[kʊd; kəd] [ɪts] [gəʊld] [ɒv; əv] ['əʊfə(r)] [ə'gen] [bi;; bi] [brɔ:t] [tu;; tə] [laɪt] ,
could its gold of Ophir again be brought to light ,
可以 它是 金子 的 奥菲尔 再次 是 带来 到 光 ,
奥菲尔的黄金能否再次重见天日？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] ['reɪlɪk] [ɒv; əv] [pɑ:st] ['eɪdʒɪz] ,
it would be the most precious relic of past ages ,
它 会 是 这 最多 宝贵的 遗迹 的 过去的 年龄 ,
它将成为过去时代最珍贵的遗物。

[ɪn] [ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [bəʊθ] [dʒu:] [ænd; ænd] ['dʒentəɪl] .
in the estimation of both Jew and Gentile .
在 这 估算 的 两个都 犹 和 外邦人 .

无论是犹太人还是非犹太人都如此认为。

[stændɪŋ] [ə'mɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['eɪnʃənt] [dʌst] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [speə(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ðə; ði]
Standing amid so much ancient dust , it is difficult to spare the reader the
常设 之中 所以 很多 古老的 灰尘 , 它 是 难的 到 空闲的 这 读者 这
['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'θju:ziæzəm] ,
commonplaces of enthusiasm ,
俗语 的 热情 ,

置身于如此厚重的古代尘埃之中，很难不向读者赘述那些老生常谈的热情之词。

[ɒn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
on which hundreds of tourists have already insisted .
在 哪个 数百 的 游客 有 已经 坚持 .

已有数百名游客对此表示赞同。

[ʹəʊvə(r)] [ðɪs] [hɑ:f] - [wɔ:n] ['peɪvmənt] , [ænd; ænd] [br'ni:θ] [ðɪs] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['taɪtəs] ,
Over this half - worn pavement , and beneath this Arch of Titus ,
超过 这 一半 - 磨损 路面 , 和 下面 这 拱 的 提图斯 ,

在这片磨损严重的石板路上，在这座提图斯凯旋门下，

[ðə; ði] ['rəʊməŋ] ['ɑ:mɪz] [hæd; həd] ['trɒdn] [ɪn] [ðəə(r)] ['aʊtwəd] [mɑ:tʃ] , [tu;; tə] [faɪt] ['bæt(ə)lɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rldz]
the Roman armies had trodden in their outward march , to fight battles a world's
这 罗马 军队 有 践踏 在 他们的 向外 行进 , 到 斗争 战斗 一个 世界的
[wɪdθ; wɪtθ] [ə'weɪ] .
width away .
宽度 离开 .

罗马军队踏上了远征之路，前往遥远的战场作战。

[ˈrɪtʃːnɪŋ] [vɪkˈtɔːrɪəs] , [wɪð] [ˈrɔɪəl] [ˈkæptɪvz] [ænd; ənd] [ɪnˈestɪməbl̩] [spɔɪl] , [ə; eɪ][ˈrəʊməŋ] [ˈtraɪʌmf] ,
Returning victorious , with royal captives and inestimable spoil , a Roman triumph ,
返回 胜利者 , 和 皇家 俘虏 和 不可估量 剧透 , 一个 罗马 胜利 ,
凯旋而归, 带着俘虏的王室成员和无比珍贵的战利品, 罗马人凯旋而归。

[ðæt] [məʊst] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈpædʒənt][ɒv; əv] [ˈɜːθli] [praɪd] ,
that most gorgeous pageant of earthly pride ,
那 最多 华丽的 盛会 的 尘世的 自豪 ,
那场世间最绚丽多彩的骄傲盛会,

[hæd; həd] [stʊˈliːmd] [ænd; ənd] [ˈflɔːnt] [ɪn] [ˈhʌndrəd] - [fəʊld] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [seɪm]
had streamed and flaunted in hundred - fold succession over these same
有 流媒体 和 炫耀 在 百 - 折叠 演替 超过 这些 相同的
[ˈflægstəʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [jet] [ˈstɔːlwət] [ˈɑːtʃweɪ] .
flagstones , and through this yet stalwart archway .
石板 , 和 通过 这 然而 坚定的 拱道 .
曾经无数次地奔涌而出, 炫耀着这片石板路, 穿过这座依然坚固的拱门。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒlətɪk] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [fjuː] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːst] ; [nɔː(r)] ,
It is politic , however , to make few allusions to such a past ; nor ,
它 是 政治 , 然而 , 到 制作 很少 暗示 到 这样的 一个 过去的 ; 也不 ,
然而, 出于政治考量, 最好不要过多提及这段历史; 而且,

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈstɔːri] ,
if we would create an interest in the characters of our story ,
如果 我们 会 创造 一个 兴趣 在 这 人物 的 我们的 故事 ,
如果我们能够激发读者对故事人物的兴趣,

[ɪz][aɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə] [səˈdʒest] [haʊ] [ˈsɪsəroʊz] [fʊt] [meɪ] [hæv; həv] [stept] [ɒn][ˈjɒndə(r)] [stəʊn] ,
is it wise to suggest how Cicero's foot may have stepped on yonder stone ,
是 它 明智的 到 建议 如何 西塞罗的 脚 可能 有 步 在 远处 石头 ,
猜测西塞罗的脚可能踩到那块石头上的方式是否明智?

[ɔː(r)] [haʊ] [ˈhɒrəs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][strɔːl][nɪə(r)][baɪ] ,
or how Horace was wont to stroll near by ,
或者 如何 贺拉斯 曾是 惯于 到 漫步 靠近 经过 ,
或者说, 霍勒斯经常在附近散步。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [tʃaɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn]
making his footsteps chime with the measure of the ode that was ringing in
制作 他的 脚步声 钟声 和 这 措施 的 这 颂 那 曾是 铃声 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
他的脚步声与他心中回荡的颂歌的节奏相呼应。

[ðə; ði] [ˈveri] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈstertli] [ˈiːpɒk] [hæv; həv][səʊ] [maɪtʃ] [ˈdensəti] [ðæt]
The very ghosts of that massive and stately epoch have so much density that
这 非常 鬼魂 的 那 大量的 和 庄严 时代 有 所以 很多 密度 那
[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [siːm] [ðə; ði] [ˈθɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
the actual people of to - day seem the thinner of the two ,
这 实际的 人们 的 到 - 天 似乎 这 更薄 的 这 二 ,
那个辉煌时代的幽灵如此浓重, 以至于今天的人们看起来反而比它们更纤细。

[ænd; ənd][stænd][mɔː(r)] [gəʊst] - [laɪk][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒləms] ,
and stand more ghost - like by the arches and columns ,
和 站立 更多的 鬼 - 喜欢 经过 这 拱门 和 列 ,
像幽灵一样伫立在拱门和柱子旁。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈskʌlptə(r)] [biː; bi] [dɪˈsəːnd] [θruː] [ðəə(r)] [ɪl] - [ˈkɒmpæktɪd] [ˈsʌbstəns] .
letting the rich sculpture be discerned through their ill - compacted substance .
出租 这 富有的 雕塑 是 辨别 通过 他们的 患病的 - 压实 物质 .
让雕塑的精美之处透过其松散的质地得以展现。

一行人继续前行，经常遇到像他们一样的成双成对或三五成群的午夜漫步者。

在这样月光皎洁的夜晚，罗马城依然保持着清醒和活跃的状态。

那里充满了歌声和娱乐活动，它们的喧闹声与你的梦境交织在一起。

如果你已经早早上床睡觉了。

但最好还是出国旅行，享受属于我们自己的美好时光；

白天罗马空气中弥漫着沉重的倦怠感，但在月光和星光的映照下，这种倦怠感就会减轻。

他们现在已经到达了论坛区域。

第十八章

站在悬崖边

“让我们解决这个问题，”肯扬说着，用力跺了跺脚。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkæzəm] [ˈəʊpənd] ,
“ **that this is precisely the spot where the chasm opened** ,
“ 那 这 是 恰恰 这 点 在哪里 这 深渊 打开 ,
“这里正是裂缝裂开的地方，

[ˈɪntu:] [wɪt] [ˈkɜːrjəs] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [stiːd] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
into which Curtius precipitated his good steed and himself .
进入 哪个 库尔提乌斯 沉淀 他的 好的 骏马 和 他自己 .
库尔提乌斯骑着他的爱马，也让自己坠入了深渊。

[ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈdʌski] [ɡæp] , [ɪmˈpenɪtrəbli] [diːp] ,
Imagine the great , dusky gap , impenetrably deep ,
想象 这 伟大的 , 昏暗 差距 , 密不透风 深的 ,
想象一下那道巨大、昏暗、深不可测的裂缝，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [ˈfeɪpt] [ˈmɒnstəz] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈluːmɪŋ] [ˈʌpwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪˈtiː] ,
and with half - shaped monsters and hideous faces looming upward out of it ,
和 和 一半 - 形状 怪物 和 可怕 面孔 迫在眉睫 向上 出去 的 它 ,
半人半兽的怪物和丑陋的面孔从里面向上浮现，

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɑːst] [əˈfraɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪtəznz] [huː] [piːp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪm] !
to the vast affright of the good citizens who peeped over the brim !
到 这 广阔的 恐惧 的 这 好的 公民 WHO 偷窥 超过 这 帽檐 !
吓得从边缘往外看的善良市民们魂飞魄散！

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] , [hɪðəˈtuː] [ʌnˈθɔːt] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [ænd; ənd] [ˈɡɑːstli]
There , now , is a subject , hitherto unthought of , for a grim and ghastly
那里 , 现在 , 是 一个 主题 , 迄今为止 未曾考虑过的 的 , 为了 一个 严峻 和 阴森
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

现在，我们有了一个以前从未有人想到的题材，可以用来讲述一个阴森恐怖的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第9/11页

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪt'self] .
and , **methinks** , **with** **a** **moral** **as** **deep** **as** **the** **gulf** **itself** .

和 , 我觉得 , 和 一个 道德 作为 深的 作为 这 海湾 本身 .

而且, 我认为, 这其中蕴含的道德意义也如同这道鸿沟本身一样深刻。

[wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'fetɪk] ['vɪʒnz] , — [,ɪntɪ'meɪʃən] [ɒv; əv]
Within **it** , **beyond** **a** **question** , **there** **were** **prophetic** **visions** , — **intimations** **of**
之内 它 , 超过 一个 问题 , 那里 是 预言 愿景 , — 暗示 的
[ɔ:l] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [kə'læmɪtɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
all **the** **future** **calamities** **of** **Rome** ,
全部 这 未来 灾难 的 罗马 ,

其中, 毫无疑问, 蕴含着预言性的景象——预示着罗马未来将遭受的所有灾难。

— [eɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒθs] , [ænd; ənd] [gɔ:lz] , [ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [tu:; tə]
— **shades** **of** **Goths** , **and** **Gauls** , **and** **even** **of** **the** **French** **soldiers** **of** **to**
— 色调 的 哥特人 , 和 高卢人 , 和 甚至 的 这 法语 士兵 的 到
- [deɪ] .
- **day** .
- 天 .

——带着哥特人、高卢人, 甚至当今法国士兵的影子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [kləʊz] [aɪ 'ti:] [ʌp] [səʊ] [su:n] !
It **was** **a** **pity** **to** **close** **it** **up** **so** **soon** !
它 曾是 一个 遗憾 到 关闭 它 向上 所以 很快 !

这么快就关门大吉真是太可惜了!

[aɪ] [wɒd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæzəm] . "
I **would** **give** **much** **for** **a** **peep** **into** **such** **a** **chasm** . "
我 会 给 很多 为了 一个 窥视 进入 这样的 一个 深渊 . "

我多么渴望能一窥这深渊的真容。

" [aɪ] ['fænsɪ] , " [rɪ'mɑ:k] ['mɪrɪəm] ,
" **I** **fancy** , " **remarked** **Miriam** ,
" 我 想要 , " 评论 米里亚姆 ,

“我猜,”米里亚姆说道。

" [ðæt] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsɪ]
" **that** **every** **person** **takes** **a** **peep** **into** **it** **in** **moments** **of** **gloom** **and** **despondency**
" 那 每一个 人 需要 一个 窥视 进入 它 在 时刻 的 愁云 和 沮丧
;
;
;
;

“每个人在沮丧和失落的时候都会偷偷地看一眼;

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] [dɪpɪst] ['ɪnsaɪt] . "
that **is** **to** **say** , **in** **his** **moments** **of** **deepest** **insight** . "
那 是 到 说 , 在 他的 时刻 的 最深处 洞察力 . "

也就是说, 在他洞察力最深刻的时刻。

" [weə(r)] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [ðen] ? " [ɑ:skt] ['hɪldə] .
" **Where** **is** **it** , **then** ? " **asked** **Hilda** .
" 在哪里 是 它 , 然后 ? " 问 希尔达 .

“那它在哪儿呢?”希尔达问道。

“ [aɪ][ˈhevə(r)] [pi:p] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] . ”
“ **I never peeped into it** . ”
“ 我 绝不 偷窥 进入 它 . ”

“我从没偷看过里面。”

“ [waɪt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
“ **Wait , and it will open for you , ” replied her friend** .
“ 等待 , 和 它 将要 打开 为了 你 , ” 回复 她 朋友 .

“等等，它就会为你打开的，”她的朋友回答道。

“ [ðə; ði][ˈkæzəm][wɒz; wəz] [ˈmiəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈcræfɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪt][ɒv; əv] [ˈblæk nə s] [ðæt] [laɪz]
“ **The chasm was merely one of the orifices of that pit of blackness that lies**
“ 这 深渊 曾是 仅仅 一 的 这 孔口 的 那 坑 的 黑 那 谎言
[bɪˈniːθ] [juːˈes] ,
beneath us ,
下面 我们 ,

“那道深渊只不过是我們脚下那片黑暗深渊的众多入口之一而已。”

[ˈevriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ðə; ði] [ˈfɜːməst] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ,
The firmest substance of human happiness is but a thin crust spread over it ,
这 最坚固 物质 的 人类 幸福 是 但 一个 薄的 地壳 传播 超过 它 ,
人类幸福最坚实的本质，不过是覆盖在其上的一层薄薄的外壳。

[wɪð] [dʒʌst] [riˈæləti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][beə(r)][ʌp][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [steɪdʒ] [ˈsiːnəri] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] .
with just reality enough to bear up the illusive stage scenery amid which we tread .
和 只是 现实 足够的 到 熊 向上 这 虚幻 阶段 风景 之中 哪个 我们 踏 .
现实感恰到好处，足以支撑我们身处其中的虚幻舞台布景。

[aɪˈtiː] [niːdz] [nəʊ] [ˈɜːθkweɪk] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈkæzəm] .
It needs no earthquake to open the chasm .
它 需求 不 地震 到 打开 这 深渊 .

无需地震就能打开裂缝。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈheviə] [ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] , [wɪl] [sɜːv] ; [ænd; ənd][wiː; wi][məʊst; məst] [step]
A footstep , a little heavier than ordinary , will serve ; and we must step
一个 脚步 , 一个 小的 较重 比 普通的 , 将要 服务 ; 和 我们 必须 步
[ˈveri] [ˈdeɪntɪli] ,
very daintily ,
非常 轻柔地 ,

脚步要比平时稍重一些；而且我们必须迈得非常轻盈。

[nɒt][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
not to break through the crust at any moment .
不是 到 休息 通过 这 地壳 在 任何 片刻 .

任何时候都不要突破地壳。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wiː; wi] [ɪnˈevɪtəbli] [sɪŋk] !
By and by , we inevitably sink !
经过 和 经过 , 我们 不可避免地 下沉 !

迟早，我们都会沉沦！

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [piːs] [ɒv; əv][ˈherəʊɪzəm][ɪn] [ˈkɜːrʃəs] [tuː; tə] [priˈsɪpɪteɪt] [hɪmˈself] [ðeə(r)] ,
It was a foolish piece of heroism in Curtius to precipitate himself there ,
它 曾是 一个 愚蠢 片 的 英雄主义 在 库尔提乌斯 到 沉淀 他自己 那里 ,
库尔提乌斯贸然跳到那里，是一种愚蠢的英雄行为。

[ɪn] [əd'vɑ:ns] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [rəʊm] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæz; həz] [bi:n] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [gʌlf] ,
in advance ; for all Rome , you see , has been swallowed up in that gulf ,
在 进步 ; 为了 全部 罗马 , 你 看 , 有 到过 吞咽 向上 在 那 海湾 ,
提前说明; 毕竟, 你看, 罗马已经被那道深渊吞噬了。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][hɪm] .
in spite of him .
在 尽管如此 的 他 .
尽管有他。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] ['ðɪðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , ['rʌmblɪŋ]
The Palace of the Caesars has gone down thither , with a hollow , rumbling
这 宫殿 的 这 凯撒 有 已消失 向下 那里 , 和 一个 空洞的 , 隆隆声
[saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['frægmənts] !
sound of its fragments !
声音 的 它是 片段 !
凯撒宫已经轰然倒塌, 发出空洞的轰鸣声, 残骸散落一地!

[ɔ:l][ðə; ði] ['templz] [hæv; həv] [tʌmbld] ['ɪntu:][aɪ'ti:] ; [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][s'tætʃu:z][hæv; həv] [bi:n]
All the temples have tumbled into it ; and thousands of statues have been
全部 这 寺庙 有 翻滚 进入 它 ; 和 数千 的 雕像 有 到过
[θrəʊn] ['ɑ:ftə(r)] !
thrown after !
抛掷 后 !
所有寺庙都倒塌了; 成千上万的雕像也随之被扔了下去!

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmfz] [hæv; həv] ['mɑ:tɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['kæzəm] , [wɪð] [ðeə(r)]
All the armies and the triumphs have marched into the great chasm , with their
全部 这 军队 和 这 胜利 有 行军 进入 这 伟大的 深渊 , 和 他们的
['mɑ:(ə)l] ['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] ,
martial music playing ,
武术 音乐 玩耍 ,
所有的军队和凯旋队伍都伴着激昂的战乐, 列队进入了巨大的深渊。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] .
as they stepped over the brink .
作为 他们 步 超过 这 边缘 .
当他们跨过悬崖边时。

[ɔ:l][ðə; ði]['hɪərəʊz] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊəts] !
All the heroes , the statesmen , and the poets !
全部 这 英雄 , 这 政治家 , 和 这 诗人 !
所有的英雄、政治家和诗人!

[ɔ:l] [paɪld] [ə'pɒn][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɜ:rɪəs] , [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
All piled upon poor Curtius , who thought to have saved them all !
全部 堆积 之上 贫穷的 库尔提乌斯 , WHO 想法 到 有 已保存 他们 全部 !
所有人都压在了可怜的库尔提乌斯身上, 他原本以为自己救了所有人!

[aɪ][eɪ'em] [ləʊθ] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][self] - [kən'si:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] ['hɔ:smən] , [bʌt; bət]
I am loath to smile at the self - conceit of that gallant horseman , but
我 是 厌恶 到 微笑 在 这 自己 - 自负 的 那 英勇 骑手 , 但
['kænɒt] [wel] [ə'vɔɪd] [aɪ'ti:] . "
cannot well avoid it . "
不能 出色地 避免 它 . "
我实在不愿嘲笑那位英勇骑手的自负, 但却又难以避免。

" [aɪ'ti:] [gri:vz] [em'i:] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] , ['mɪriəm] , " [sed] ['hɪldə] ,
" **It grieves me to hear you speak thus , Miriam , " said Hilda ,**
" 它 悲伤 我 到 听到 你 说话 因此 , 米里亚姆 , " 说 希尔达 ,
"听到你这样说, 我很难过, 米里亚姆,"希尔达说道。

[hu:z] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈpaɪəti][wɒz; wəz] [ˈpɒkt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈglu:mi] [vju:]
whose natural and cheerful piety was shocked by her friend's gloomy view
谁 自然的 和 快乐 虔诚 曾是 震惊 经过 她 朋友们 阴沉 看法
[ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈdestini] .
of human destinies .
的 人类 命运 .

她天性乐观开朗的虔诚被朋友对人类命运的悲观看法所震惊。

“ [aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈkæzəm] , [nɔ:(r)] [ˈeni] [ˈhɪdiəs] [ˈemptinəs] [ˈlndə(r)][ˈaʊə(r)]
” **It seems to me that there is no chasm , nor any hideous emptiness under our**
“ 它 似乎 到 我 那 那里 是 不 深渊 , 也不 任何 可怕 空虚 在下面 我们的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“在我看来，我们脚下既没有深渊，也没有什么可怕的空虚。”

[ɪkˈsept] [wɒt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wɪˈðɪn] [ju: ˈes][dɪgz] .
except what the evil within us digs .
除了 什么 这 邪恶的 之内 我们 挖掘 .

除了我们内心深处的邪恶所挖掘的东西。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkæzəm] , [let][ju: ˈes] [brɪdʒ] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [gʊd] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
If there be such a chasm , let us bridge it over with good thoughts and
如果 那里 是 这样的 一个 深渊 , 让 我们 桥 它 超过 和 好的 想法 和
[di:dz] ,
deeds ,
契约 ,

如果真存在这样的鸿沟，让我们用善念和善行来弥合它。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl] [tred] [ˈseɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd] .
and we shall tread safely to the other side .
和 我们 将 踏 安全 到 这 其他 边 .

我们将平安到达对岸。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡɪlt] [ɒv; əv] [rəʊm] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [kɔ:zd] [ðɪs] [ɡʌlf] [tu:; tə][ˈəʊpən] ;
It was the guilt of Rome , no doubt , that caused this gulf to open ;
它 曾是 这 有罪 的 罗马 , 不 怀疑 , 那 导致 这 海湾 到 打开 ;
毫无疑问，正是罗马的罪责才导致了这道鸿沟的出现；

[ænd; ənd] [ˈkɜ:rʃəs] [fɪld] [aɪ ˈti:][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][həˈrəʊɪk][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm]
and Curtius filled it up with his heroic self - sacrifice and patriotism
和 库尔提乌斯 已填 它 向上 和 他的 英勇 自己 - 牺牲 和 爱国主义
,
.
.

库尔提乌斯用他英勇的自我牺牲精神和爱国情怀填满了它。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈvɜ:tʃu:] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈrəʊmənz] [nju:] .
which was the best virtue that the old Romans knew .
哪个 曾是 这 最好的 美德 那 这 老的 罗马书 知道 .

这是古罗马人所知的最佳美德。

[ˈevri] [rɒŋ] [θɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [ɡʌlf] [di:pə(r)] ; [ˈevri] [raɪt] [wʌn] [helps] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ ˈti:][ʌp] .
Every wrong thing makes the gulf deeper ; every right one helps to fill it up .
每一个 错误的 事物 制作 这 海湾 更深 ; 每一个 正确的 一 帮助 到 充满 它 向上 .

每一件错事都会加深鸿沟；每一件对事都会有助于弥合鸿沟。

[æz; əz][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɒz; wəz][fa:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪts] [gʊd] ,
As the evil of Rome was far more than its good ,
作为 这 邪恶的 的 罗马 曾是 远的 更多的 比 它是 好的 ,

罗马的罪恶远远大于其功绩，

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒmənweɪθ] [ˈfaɪnəli] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈrɪdʒən(ə)]
the whole commonwealth finally sank into it , indeed , but of no original
这 所有的 联邦 最后 沉没 进入 它 , 的确 , 但 的 不 原来的
[nəˈsesəti] . “
necessity .”
必要性 . ”

整个联邦最终都沉沦了，的确如此，但这并非出于本意。

“ [wel] , [ˈhɪldə] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪriəm]
“ Well , Hilda , it came to the same thing at last , ” answered Miriam
“ 出色地 , 希尔达 , 它 来了 到 这 相同的 事物 在 最后的 , ” 回答 米里亚姆
[dɪsˈpɒndɪŋli] .
despondingly .
沮丧地 .

“唉，希尔达，最终还是一样。”米里亚姆沮丧地回答道。

“ [ˈdaʊtləs] , [tuː] ,
“ Doubtless , too ,
“ 毫无疑问 , 也 ,

毫无疑问，

“ [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪˈdrə]
“ resumed the sculptor (for his imagination was greatly excited by the idea
“ 恢复 这 雕塑家 (为了 他的 想像力 曾是 非常 兴奋的 经过 这 主意
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈkæzəm]) ,
of this wondrous chasm) .
的 这 奇妙的 深渊) ,

雕塑家继续说道（因为他被这个奇妙的深渊的想法极大地激发了想象力），

“ [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrəʊmənz] [fed] , [ˈweðə(r)] [ɒn] [ˈbætlfiːldz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒləˈsiːəm] ,
“ all the blood that the Romans shed , whether on battlefields , or in the Coliseum ,
“ 全部 这 血 那 这 罗马书 棚 , 无论 在 战场 , 或者 在 这 罗马斗兽场 ,
“罗马人所流的一切鲜血，无论是在战场上还是在斗兽场上，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] , — [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [ˈpʌblɪk] [ɔː(r)] [ˈpraɪvət] [ˈmɜːdə(r)] , — [ræn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [ɡʌlf] ,
or on the cross , — in whatever public or private murder , — ran into this fatal gulf ,
或者 在 这 叉 , — 在 任何 民众 或者 私人的 谋杀 , — 跑 进入 这 致命的 海湾 ,
或者在十字架上——无论是在公开的还是私下的谋杀中——都坠入了这致命的深渊，

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [leɪk] [ɒv; əv] [ɡɔː(r)] , [raɪt] [bɪˈniːθ] [ˈaʊə(r)] [fiːt] .
and formed a mighty subterranean lake of gore , right beneath our feet .
和 形成 一个 强大的 地下 湖 的 血块 , 正确的 下面 我们的 脚 .

在我们脚下形成了一个巨大的地下血湖。

[ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɜːti] [wuːndz] [ɪn] [ˈsɪzəz] [breɪst] [fləʊd] [ˈhɪðəwəd] ,
The blood from the thirty wounds in Caesar's breast flowed hitherward ,
这 血 从 这 三十 伤口 在 凯撒的 胸部 流动 迄今为止 ,

凯撒胸口三十处伤口的鲜血向这边流淌，

[ænd; ənd] [ðæt] [pjuə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvjələt] [frɒm; frəm] [vəˈdʒɪnjəz] [ˈbɒzəm] , [tuː] !
and that pure little rivulet from Virginia's bosom , too !
和 那 纯的 小的 溪流 从 弗吉尼亚州的 怀 , 也 !

还有来自弗吉尼亚州的那条清澈的小溪！

[vəˈdʒɪniə] , [brɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈkwɛstʃən] , [wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [prɪˈsaɪsli] [weə(r)] [wiː; wi]
Virginia , beyond all question , was stabbed by her father , precisely where we
弗吉尼亚州 , 超过 全部 问题 , 曾是 刺伤 经过 她 父亲 , 恰恰 在哪里 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ˈstændɪŋ] . “
are standing .”
是 常设 . ”

毫无疑问，弗吉尼亚是被她父亲刺死的，地点正是我们现在站的地方。

“ [ðen] [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] [ˈhæləʊd] [fərˈevə(r)] ! ” [sed] [ˈhɪldə] .

“ **Then the spot is hallowed forever !** ” **said Hilda** .
“ 然后 这 点 是 神圣的 永远 ! ” 说 希尔达 .

“那么这个地方就永远神圣了!”希尔达说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˈblesɪd; blest] [ˈpəʊt(ə)nʃi] [ɪn] [ˈblʌdʃed] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪriəm] .

“ **Is there such blessed potency in bloodshed ?** ” **asked Miriam** .
“ 是 那里 这样的 蒙福 效力 在 流血事件 ? ” 问 米里亚姆 .

“流血真的有如此神圣的力量吗?”米利暗问道。

“ [nei] , [ˈhɪldə] , [duː; də] [nɒt] [ˈprəʊtest] !

“ **Nay , Hilda , do not protest !** ”
“ 不 , 希尔达 , 做 不是 反对 ! ”

“不, 希尔达, 不要抗议!”

[aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ˈraɪtli] .

I take your meaning rightly .
我 拿 你的 意义 没错 .

我理解你的意思了。

“ [ðeɪ] [əˈgen] [muːvd] [ˈfɔːwəd] .

“ **They again moved forward** . ”
“ 他们 再次 已搬 向前 . ”

他们再次向前推进。

[ænd; ʌnd] [stɪl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈvaɪə] [ˈseɪkrə; ˈsækrə] ,

And still , from the Forum and the Via Sacra ,
和 仍然 , 从 这 论坛 和 这 通过 神圣 ,

而且, 从罗马广场和圣道上,

[frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

from beneath the arches of the Temple of Peace on one side ,
从 下面 这 拱门 的 这 寺庙 的 和平 在 一 边 ,

从和平神庙拱门下方的一侧,

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [əˈklɪvɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

and the acclivity of the Palace of the Caesars on the other ,
和 这 坡度 的 这 宫殿 的 这 凯撒 在 这 其他 ,

另一方面, 凯撒宫的倾斜度也很大。

[ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

there arose singing voices of parties that were strolling through the moonlight .
那里 出现 歌唱 声音 的 各方 那 是 漫步 通过 这 月光 .

月光下, 人们漫步, 耳边传来阵阵歌声。

[ðʌs] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkɪndrəd] [ˈmelədɪz] [ðæt] [ɪnˈkaʊntəd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

Thus , the air was full of kindred melodies that encountered one another ,
因此 , 这 空气 曾是 满的 的 亲属 旋律 那 遭遇 一 其他 ,

于是, 空气中充满了彼此交融的相似旋律。

[ænd; ʌnd] [twaɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] , [veɪg] [ˈmjuːzɪk] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈsɪŋg(ə)]

and twined themselves into a broad , vague music , out of which no single
和 缠绕 他们自己 进入 一个 广阔 , 模糊的 音乐 , 出去 的 哪个 不 单身的

[streɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡld] .

strain could be disentangled .
拉紧 可以 是 解开 .

它们交织在一起, 形成了一种宽广而模糊的音乐, 从中无法分离出任何单一的旋律。

[ðiːz] [gʊd] [ɪgˈzæmpl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːˈməʊniəs] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] ,

These good examples , as well as the harmonious influences of the hour ,
这些 好的 示例 , 作为 出色地 作为 这 和谐 影响 的 这 小时 ,

这些好例子, 以及时代和谐的影响,

[in'sait] ['aʊə(r)] ['ɑ:tɪst] [frendz] [tu:; tə] [meɪk] [pru:f] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['vəʊk(ə)l] [p'auəz] .
incited our artist friends to make proof of their own vocal powers .

煽动 我们的 艺术家 朋友们 到 制作 证明 的 他们的 自己的 声乐 权力 .

激励我们的艺术家朋友们证明他们自己的歌唱实力。

[wɪð] [wɒt] [skɪl] [ænd; ənd] [breθ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔ:rəl] [streɪn] , — “ [heɪl] ,
With what skill and breath they had , they set up a choral strain , — “ Hail ,
和 什么 技能 和 气息 他们 有 , 他们 放 向上 一个 合唱 拉紧 , — “ 冰雹 ,
[kə'lʌmbiə] !
Columbia !
哥伦比亚 !

他们用尽全力，唱起了一首合唱曲——“哥伦比亚万岁！ ”

“ [wi:; wi] [bi'li:v] , [wɪtʃ] [ðəʊz] [əʊld] ['rəʊmən] ['ekəʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪŋ]
“ we believe , which those old Roman echoes must have found it exceeding
“ 我们 相信 , 哪个 那些 老的 罗马 回声 必须 有 成立 它 超过
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri'pi:t] [ə'reɪt] .
difficult to repeat aright .

难的 到 重复 好的 .

我们相信，那些古老的罗马回声一定很难正确地复述这句话。

['i:v(ə)n] ['hɪldə] [pɔ:] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntrɪz]
Even Hilda poured the slender sweetness of her note into her country's
甚至 希尔达 倾倒 这 苗条 甜味 的 她 笔记 进入 她 该国的
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

就连希尔达也把她纤细甜美的嗓音融入了她祖国的歌曲中。

['mɪriəm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] ['saɪlənt] , ['bi:ɪŋ] [pə'hæps] [ʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['bɜ:d(ə)n] .
Miriam was at first silent , being perhaps unfamiliar with the air and burden .

米里亚姆 曾是 在 第一的 沉默的 , 存在 也许 陌生 和 这 空气 和 负担 .

米里亚姆起初沉默不语，或许是因为她不熟悉这里的空气和负担。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] [ænd; ənd] [gʌʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
But suddenly she threw out such a swell and gush of sound ,

但 突然 她 扔 出去 这样的 一个 膨胀 和 喷 的 声音 ,

但她突然发出了一声洪亮而热烈的巨响，

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
that it seemed to pervade the whole choir of other voices ,

那 它 似乎 到 弥漫 这 所有的 唱诗班 的 其他 声音 ,

它似乎渗透到了其他所有人的声音之中。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
and then to rise above them all ,

和 然后 到 上升 多于 他们 全部 ,

然后，超越他们所有人，

[ænd; ənd] [bi'kʌm] ['ɔ:dəbl] [ɪn] [wɒt] [wʊd] [els] [hæv; həv] [bi:n] [ði:] ['saɪləns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌpə(r)]
and become audible in what would else have been thee silence of an upper

和 变得 可听见的 在 什么 会 别的 有 到过 你 沉默 的 一个 上

['ri:dʒən] .

region .

地区 .

在原本寂静无声的上层区域，声音变得清晰可闻。

[ðæt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [mə'leʊdiəs] ['vɔɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təʊkənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
That volume of melodious voice was one of the tokens of a great trouble .

那 体积 的 悦耳动听 嗓音 曾是 一 的 这 代币 的 一个 伟大的 麻烦 .

那悦耳动听的声音是重大麻烦的征兆之一。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] — [əˈmaunt] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə][ə; eɪ]
There had long been an impulse upon her — amounting , at last , to a
那里 有 长的 到过 一个 冲动 之上 她 — 金额 , 在 最后的 , 到 一个
[nəˈsesəti] [tu:; tə] [ˈri:k] [əˈlaʊd] ;
necessity to shriek aloud ;
必要性 到 尖叫 大声 ;

她心中一直有一种冲动——最终，这种冲动演变成了一种必须大声尖叫的冲动；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrʌg(ə)ld] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] ,
but she had struggled against it ,
但 她 有 挣扎 反对 它 ,

但她曾极力反抗。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [ˈænθəm] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
till the thunderous anthem gave her an opportunity to relieve her heart
直到 这 雷鸣 国歌 给予 她 一个 机会 到 缓解 她 心
[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .
by a great cry .
经过 一个 伟大的 哭 .

直到雷鸣般的赞歌给了她一个机会，让她放声大哭，释放心中的情绪。

[ðeɪ] [pa:st] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [ˈfoʊkəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:;][ðə; ði][ˈɛkskəveɪtɪd]
They passed the solitary Column of Phocas , and looked down into the excavated
他们 通过了 这 孤 柱子 的 海豹 , 和 看起来 向下 进入 这 挖掘
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

他们经过孤零零的福卡斯石柱，向下望去，看到了被挖掘出来的空间。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kənˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈpɪlə] , [ˈɑ:tʃɪz] , [ˈpeɪvmənts] ,
where a confusion of pillars , arches , pavements ,
在哪里 一个 困惑 的 柱子 , 拱门 , 人行道 ,

那里有错综复杂的柱子、拱门和人行道，

[ænd; ənd] [ˈʃætəd] [blɒks] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts] — [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈru:ɪn] [drɒpt] [frɒm; frəm]
and shattered blocks and shafts — the crumbs of various ruin dropped from
和 破碎 积木 和 轴 — 这 面包屑 的 各种各样的 废墟 掉落 从
[ðə; ði] [dɪˈvaʊəɪŋ] [maʊ:] [ɒv; əv] [taɪm] [stænd] ,
the devouring maw of Time stand ,
这 吞噬 嘴 的 时间 站立 ,

还有破碎的石块和竖井——各种废墟的碎屑从时间的吞噬之口中掉落，伫立在那里。

[ɔ:(r)][laɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtəlaɪn] [hɪl] .
or lie , at the base of the Capitoline Hill .
或者 说谎 , 在 这 根据 的 这 卡比托利尼 爬坡道 .

或者躺在卡比托利欧山脚下。

[ðæt] [rɪˈnaʊnd] [ˈhɪlək] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][ɪz][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)]) [naʊ] [əˈrəʊz] [əˈbrʌptli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
That renowned hillock (for it is little more) now arose abruptly above them .
那 著名 岗 (为了 它 是 小的 更多的) 现在 出现 突然 多于 他们 .

那座著名的小山丘（其实也算不上什么大山丘）突然出现在他们上方。

[ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈmeɪsənri] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] , [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz] [rəʊm]
The ponderous masonry , with which the hillside is built up , is as old as Rome
这 沉重的 石工 , 和 哪个 这 山坡 是 建造 向上 , 是 作为 老的 作为 罗马
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

构成山坡的厚重石块，与罗马城本身一样古老。

[ænd; ənd] [lʊks] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪˈteɪnz] [ˈeni] [ˈsʌbstəns] [ɔː(r)] [ˈpɜːmənəns] .
and looks likely to endure while the world retains any substance or permanence .
和 看起来 可能 到 忍受 尽管 这 世界 保留 任何 物质 或者 永久性 .

只要这个世界还保留着任何实质或永恒性，它就很有可能持续下去。

[aɪ ˈtiː][wʌns] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,
It once sustained the Capitol ,
它 一次 持续 这 国会大厦 ,

它曾支撑着国会大厦，

[ænd; ənd] [naʊ] [beəz] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmediːiːvl] [ˈbɪldəz] [reɪzɪd] [ɒn][ðə; ði] [ænˈtiːk]
and now bears up the great pile which the mediaeval builders raised on the antique
和 现在 熊 向上 这 伟大的 桩 哪个 这 中世纪 建筑商 提高 在 这 古董
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
foundation ,
基础 ,

如今它支撑着中世纪建造者在古老地基上建造的巨大建筑群。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ˈlɔftiə] [ˈtaʊə(r)] ,
and that still loftier tower ,
和 那 仍然 更高 塔 ,

以及那座更高的塔楼，

[wɪtʃ] [lʊks] [əˈbrɔːd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv] [diːpə(r)] [hɪˈstɒrɪk] [ɪnˈtrəst] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
which looks abroad upon a larger page of deeper historic interest than any other
哪个 看起来 国外 之上 一个 更大的 页 的 更深 历史性 兴趣 比 任何 其他
[siːn] [kæn; kən] [ʃəʊ] .
scene can show .
场景 能 展示 .

它展现了一幅比任何其他场景都更广阔、更具历史意义的画卷。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpedɪst(ə)l][ɒv; əv][ˈrəʊmən] [ˈmeɪsənri] , [ˈʌðə(r)] [stˈrʌktʃəz] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [raɪz] , [ænd; ənd]
On the same pedestal of Roman masonry , other structures will doubtless rise , and
在 这 相同的 座 的 罗马 石工 , 其他 结构 将要 毫无疑问 上升 , 和
[ˈvæniʃ] [laɪk] [ɪˈfemərəl] [θɪŋz] .
vanish like ephemeral things .
消失 喜欢 短暂的 事物 .

在罗马砖石结构的同一基座上，无疑会涌现出其他建筑，然后像转瞬即逝的事物一样消失。

[tuː; tə][ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ˈrəʊmən]
To a spectator on the spot , it is remarkable that the events of Roman
到 一个 旁观者 在 这 点 , 它 是 卓越 那 这 活动 的 罗马
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

对于现场的旁观者来说，罗马历史上的事件令人惊叹：

[ænd; ənd][ˈrəʊmən] [laɪf] [ɪtˈself] , [əˈpraɪ(r)] [nɒt][səʊ] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɒθɪk] [ˈeɪdʒɪz] [wɪtʃ] [səkˈsiːdɪd]
and Roman life itself , appear not so distant as the Gothic ages which succeeded
和 罗马 生活 本身 , 出现 不是 所以 遥远 作为 这 哥特 年龄 哪个 成功了
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

而罗马人的生活本身，似乎并不像后来的哥特时代那样遥远。

[wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,
We stand in the Forum , or on the height of the Capitol ,
我们 站立 在 这 论坛 , 或者 在 这 高度 的 这 国会大厦 ,
我们站在广场上，或者站在国会大厦的高度上，

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈi:pɒk] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

and seem to see the Roman epoch close at hand .

和 似乎 到 看 这 罗马 时代 关闭 在 手 .

似乎预示着罗马时代即将到来。

[wi:; wi] [fə'get] [ðæt] [ə; ei][ˈkæzəm][ɪk'stendz; ek-] [bɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪ][ɔ:l]

We forget that a chasm extends between it and ourselves , in which lie all

我们 忘记 那 一个 深渊 扩展 之间 它 和 我们自己 , 在 哪个 说谎全部

[ðəʊz] [da:k] ,

those dark ,

那些 黑暗的 ,

我们忘记了它与我们之间横亘着一道鸿沟，那里潜藏着所有黑暗，

[ru:d] , [ʌn'letəd] ['sentʃəriz] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɜ:θ] - [taɪm] [pʊ; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

rude , unlettered centuries , around the birth - time of Christianity , as well as

粗鲁的 , 胸无点墨 几个世纪 , 大约 这 出生 - 时间 的 基督教 , 作为 出色地 作为

[ðə; ði][eidʒ][pʊ; əv] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,

the age of chivalry and romance ,

这 年龄 的 骑士精神 和 浪漫 ,

在基督教诞生前后，以及骑士精神和浪漫情怀盛行的时代，经历了几个世纪粗鲁无知、文盲横行的岁月。

[ðə; ði][ˈfju:d(ə)l] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [pʊ; əv][ə; ei][ˈbetə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊ; əv]

the feudal system , and the infancy of a better civilization than that of

这 封建 系统 , 和 这 婴儿期 的 一个 更好的 文明 比 那 的

[rəʊm] .

Rome .

罗马 .

封建制度，以及比罗马文明更美好的文明的萌芽。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [ðɪ:z] [ˌmedi'i:vl] [taɪmz] , [ðeɪ] [lʊk] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Or , if we remember these mediaeval times , they look further off than the

或者 , 如果 我们 记住 这些 中世纪 时代 , 他们 看 更远 离开 比 这

[ɔ:ˈgʌstən] [eidʒ] .

Augustan age .

奥古斯丁 年龄 .

或者，如果我们回顾中世纪，会发现它比奥古斯都时代更遥远。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈrəʊmən][ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sə'vaɪv] ,

The reason may be , that the old Roman literature survives ,

这 原因 可能 是 , 那 这 老的 罗马 文学 幸存 ,

原因可能是古罗马文学得以保存下来。

[ænd; ənd] [kri:'eɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['eidʒɪz] ,

and creates for us an intimacy with the classic ages ,

和 创建 为了 我们 一个 亲密关系 和 这 经典的 年龄 ,

它让我们与古典时代建立起一种亲密感，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [pʊ; əv] ['fɔ:mɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌnz] .

which we have no means of forming with the subsequent ones .

哪个 我们 有 不 方法 的 成型 和 这 随后的 一个 .

我们没有办法与后续的形成方式。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['klaɪmət] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [rɒbz][eidʒ][pʊ; əv][ɪts] ['revərəns] [ænd; ənd] [meɪks] [aɪ 'ti:] [lʊk]

The Italian climate , moreover , robs age of its reverence and makes it look

这 意大利语 气候 , 而且 , 抢劫 年龄 的 它是 尊敬 和 制作 它 看

[nju:ə] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] .

newer than it is .

较新的 比 它 是 .

此外，意大利的气候使老物件失去了应有的庄严感，反而显得比实际年代更新。

[nɒt] [ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæpiən] [wei] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [ˈpɪlə(r)] [ɪn]
Not the Coliseum , nor the tombs of the Appian Way , nor the oldest pillar in
不是 这 罗马斗兽场 , 也不 这 陵墓 的 这 Appian 方式 , 也不 这 最老 支柱 在
[ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] ,
the Forum ,
这 论坛 ,
既不是罗马斗兽场, 也不是阿庇亚古道上的陵墓, 更不是罗马广场上最古老的石柱。

[nɔ:(r)] [ˈeni] [ˈλðə(r)] [ˈrəʊmən] [ˈru:ɪn] , [bi; bi] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [meɪ] ,
nor any other Roman ruin , be it as dilapidated as it may ,
也不 任何 其他 罗马 废墟 , 是 它 作为 破旧的 作为 它 可能 ,
也没有其他任何罗马遗迹, 无论它多么破败不堪。

[ˈevə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvenərəb(ə)] [ænˈtɪkwəti] [wɪtʃ] [wi; wi] [ˈgæðə(r)] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]
ever give the impression of venerable antiquity which we gather , along with the
曾经 给 这 印象 的 可敬 古代 哪个 我们 收集 , 沿着 和 这
[aɪvi] ,
ivy ,
常春藤 ,
它总是给人一种古老而令人敬畏的印象, 我们与常春藤一起感受到了这一点。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:ɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæbi] [ɔ:(r)] [ˈkɑ:s(ə)l] .
from the gray walls of an English abbey or castle .
从 这 灰色的 墙壁 的 一个 英语 修道院 或者 城堡 .
从英国修道院或城堡的灰色墙壁上。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [brɪk] [ɔ:(r)] [stəʊn] , [wɪtʃ] [wi; wi] [pɪk] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:mə(r)] ,
And yet every brick or stone , which we pick up among the former ,
和 然而 每一个 砖 或者 石头 , 哪个 我们 挑选 向上 之中 这 以前的 ,
然而, 我们从前者中捡起的每一块砖或每一块石头,

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
had fallen ages before the foundation of the latter was begun .
有 倒下 年龄 前 这 基础 的 这 后者 曾是 开始 .
在后者奠基之前很久就已经陨落了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈəʊɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃəz] [teɪks] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈru:ɪn] [tu; tə]
This is owing to the kindness with which Natures takes an English ruin to
这 是 欠款 到 这 善良 和 哪个 自然 需要 一个 英语 废墟 到
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
her heart ,
她 心 ,
这是因为大自然对英国的废墟抱有怜悯之心。

[ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [aɪvi] , [æz; əz] [ˈtendəli] [æz; əz] [ˈrɒbɪn] [ˈredbreɪst] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ded] [ˈbeɪb]
covering it with ivy , as tenderly as Robin Redbreast covered the dead babes
覆盖 它 和 常春藤 , 作为 温柔地 作为 罗宾 红胸鸟 涵盖 这 死的 宝贝们
[wɪð] [ˈfɒrɪst] [li:vz] .
with forest leaves .
和 森林 树叶 .
用常春藤覆盖它, 就像知更鸟用树叶覆盖死去的婴儿一样温柔。

[ʃi; ʃi] [straɪvz] [tu; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ˈɡrædʒuəli] [əˈblɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhændi wɜ:k]
She strives to make it a part of herself , gradually obliterating the handiwork
她 努力 到 制作 它 一个 部分 的 她自己 , 逐步地 彻底摧毁 这 手工制品
[ɒv; əv] [mæn] ,
of man ,
的 男人 ,
她努力将它融入自身, 逐渐抹去人类的痕迹。

[ænd; ənd][sə'plɑ:nt, -'plænt] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [məʊsɪs] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['vɜ:dʒə(r)] ,
and supplanting it with her own mosses and trailing verdure ,
和 取代 它 和 她 自己的 苔藓 和 尾随 绿意盎然 ,
并用她自己的苔藓和蔓生植物取而代之。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [bæk] .
till she has won the whole structure back .
直到 她 有 韩元 这 所有的 结构 后退 .
直到她重新夺回整个组织。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ɪtəli] , [wen'evə(r)] [mæn][hæz; həz] [wʌns] [hju:n] [ə; ei] [stəʊn] , ['neɪtʃə(r)][,fɔ:θ'wɪθ; ,fɔ:θ'wɪð]
But , in Italy , whenever man has once hewn a stone , Nature forthwith
但 , 在 意大利 , 每当 男人 有 一次 凿 一个 石头 , 自然 立即
[ri'liŋkwɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ,
relinquishes her right to it ,
放弃 她 正确的 到 它 ,
但是, 在意大利, 一旦人类凿刻了一块石头, 大自然就立即放弃了对它的权利。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [leɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)][əʊn][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and never lays her finger on it again .
和 绝不 躺下 她 手指 在 它 再次 .
她再也没有碰过它。

[eɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][eɪdʒ][faɪndz][,aɪ 'ti:][beə(r)][ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bærən] ['sʌŋ'aɪn] , [ænd; ənd] [li:vz]
Age after age finds it bare and naked , in the barren sunshine , and leaves
年龄 后 年龄 发现 它 裸 和 裸 , 在 这 荒芜 阳光 , 和 树叶
[,aɪ 'ti:][səʊ] .
it so .
它 所以 .

一代又一代人发现它光秃秃的, 赤裸裸地暴露在贫瘠的阳光下, 然后就任其荒芜。
[br'saɪdʒ] [ðɪs] ['næt(ə)rəl] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] , [tu:] , [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['sentʃəri] , [ɪn] [rəʊm] ,
Besides this natural disadvantage , too , each succeeding century , in Rome ,
除了 这 自然的 劣势 , 也 , 每个 成功 世纪 , 在 罗马 ,
除了这种天然的劣势之外, 罗马在接下来的每个世纪里,

[hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [best] [tu:; tə] ['ru:ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ru:ɪnz] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðəə(r)] [,pɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɪz]
has done its best to ruin the very ruins , so far as their picturesque effect is
有 完毕 它是最好的 到 废墟 这 非常 废墟 , 所以 远的 作为 他们的 如画 影响 是
[kən'sɜ:nd] ,
concerned ,
担心的 ,
就其风景如画的效果而言, 它已经竭尽全力地破坏了这些废墟本身。

[baɪ] ['sti:lɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] ['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd] [hju:n] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['əʊnli] ['jeləʊ] [brɪks] ,
by stealing away the marble and hewn stone , and leaving only yellow bricks ,
经过 偷窃 离开 这 大理石 和 凿 石头 , 和 离开 仅有的 黄色的 砖块 ,
他们偷走了大理石和凿成的石头, 只留下黄砖。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən] [lʊk] ['venərəb(ə)l] .
which never can look venerable .
哪个 绝不 能 看 可敬 .
它永远无法显得庄严。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wei] [ðæt] [li:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ætsə]
The party ascended the winding way that leads from the Forum to the Piazza
这 派对 上升 这 绕线 方式 那 线索 从 这 论坛 到 这 广场
[ɒv; əv][ðə; ði][kæmpɪ'rɔʊliəʊ][əʊn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtə'laɪn] [hɪl] .
of the Campidoglio on the summit of the Capitoline Hill .
的 这 坎皮托利欧 在 这 首脑 的 这 卡比托利尼 爬坡道 .
一行人沿着蜿蜒的小路, 从古罗马广场一路向上, 到达卡比托利欧山顶的卡比托利欧广场。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'waɪl] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [brɒnz] [ɪ'kwɛstriən] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] .
They stood awhile to contemplate the bronze equestrian statue of Marcus Aurelius .
他们 站立 一会儿 到 沉思 这 青铜 马术 雕像 的 马库斯 奥勒留 .
他们驻足片刻，凝视着马可·奥勒留的青铜骑马雕像。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ˈgɪlɪsən] [ə'pɒn] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ˈkʌvəd] [bəʊθ]
The moonlight glistened upon traces of the gilding which had once covered both
这 月光 闪闪发光 之上 痕迹 的 这 镀金 哪个 有 一次 涵盖 两个都
[ˈraɪdə(r)][ænd; ənd] [stiːd] ;
rider and steed ;
骑士 和 骏马 ;
月光洒在骑手和骏马身上曾经覆盖的镀金痕迹上，闪闪发光；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ɡɒn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['æspekt][ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [wɒz; wəz] [stiɪl] [ˈpɜːfɪkt] ,
these were almost gone , but the aspect of dignity was still perfect ,
这些 是 几乎 已消失 , 但 这 方面 的 尊严 曾是 仍然 完美的 ,
这些都几乎消失了，但尊严的面貌依然完美无瑕。

['kləʊðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪɡə(r)][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [rəʊb][ɒv; əv] [laɪt] .
clothing the figure as it were with an imperial robe of light .
衣服 这 数字 作为 它 是 和 一个 帝国 长袍 的 光 ;
仿佛给这位人物披上了一件光辉的帝王长袍。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst][mə'dʒestɪk] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋli] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['evə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld]
It is the most majestic representation of the kingly character that ever the world
它 是 这 最多 雄伟 表示 的 这 王者 特点 那 曾经 这 世界
[hæz; həz] [siːn] .
has seen .
有 已见 .
这是世上所见过的最雄伟的君王形象的展现。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['hiːðn] ['empərə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æ; ən] [evə'nes(ə)nt]
A sight of the old heathen emperor is enough to create an evanescent
一个 视线 的 这 老的 异教徒 皇帝 是 足够的 到 创造 一个 转瞬即逝
['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['bʊzəm] ,
sentiment of loyalty even in a democratic bosom ,
情绪 的 忠诚 甚至 在 一个 民主 怀 ,
即使在民主社会中，只要看到那位古老的异教皇帝，就足以激起一丝转瞬即逝的忠诚之情。

[səʊ] [ˈɔːgəst] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] , [səʊ][fɪt][tuː; tə] [ruːl] , [səʊ] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][mænz] [pɹə'faʊndəst] [ˈhɒmɪdʒ]
so august does he look , so fit to rule , so worthy of man's profoundest homage
所以 八月 做 他 看 , 所以 合身 到 规则 , 所以 值得 的 男人的 最深邃 尊敬
[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,
and obedience ,
和 服从 ,
他看起来如此威严，如此适合统治，如此值得人类最深切的敬仰和服从。

[səʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ə'træktɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
so inevitably attractive of his love .
所以 不可避免地 吸引人的 的 他的 爱 .
他的爱情如此令人着迷。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æ; ən][eə(r)][ɒv; əv][grænd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd]
He stretches forth his hand with an air of grand beneficence and unlimited
他 伸展 前进 他的 手 和 一个 空气 的 盛大 行善 和 无限
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,
他伸出手，一副无比仁慈、威严无比的样子。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] ;
as if uttering a decree from which no appeal was permissible ;
作为 如果 发出声音 一个 法令 从 哪个 不 上诉 曾是 允许的 ;
仿佛颁布了一项不容上诉的法令，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [haɪst] [ɪntrəsts] [kən'sʌltɪd] ;
but in which the obedient subject would find his highest interests consulted ;
但 在 哪个 这 听话 主题 会 寻找 他的 最高 兴趣 咨询 ;
但在这个过程中，顺从的臣民会发现他的最大利益得到了尊重；

[ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] .
a command that was in itself a benediction .
一个 命令 那 曾是 在 本身 一个 祝福 .
这条命令本身就是一种祝福。

[ðə; ði] ['skʌlptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃuː] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [əb'zɜːvd] ['kenjən] ,
" **The sculptor of this statue knew what a king should be** , " **observed Kenyon** ,
" 这 雕塑家 的 这 雕像 知道 什么 一个 国王 应该 是 , " 观察到 肯扬 ,
"这座雕像的雕塑家知道国王应该是什么样子,"肯扬评论道。

" [ænd; ənd] [njuː] , ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [kreɪv] [ə; eɪ] [truː]
" **and knew , likewise , the heart of mankind , and how it craves a true**
" 和 知道 , 同样地 , 这 心 的 人类 , 和 如何 它 渴望 一个 真的
[ruːlə(r)] ,
ruler ,
统治者 ,
"并且同样了解人心，知道人心渴望一位真正的统治者，

[ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] ['taɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪts] ['fɑːðə(r)] . "
under whatever title , as a child its father . " "
在下面 任何 标题 , 作为 一个 孩子 它是 父亲 . " "
无论以何种名义，他都像孩子一样，是他父亲的孩子。"

" [əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [mæn][æz; əz] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] .
" **O , if there were but one such man as this ?** " **exclaimed Miriam** .
" 哦 , 如果 那里 是 但 一 这样的 男人 作为 这 ? " 惊呼 米里亚姆 .
"唉，要是世上真有这样一个人就好了！"米利暗惊叹道。

" [wʌn] [sʌtʃ] [mæn][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;
" **One such man in an age , and one in all the world ;**
" 一 这样的 男人 在 一个 年龄 , 和 一 在 全部 这 世界 ;
"一个时代，乃至全世界，都只有一位这样的人；

[ðen] [haʊ] ['spiːdəli] [wʊd] [ðə; ði] [straɪf] , ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][juː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]
then how speedily would the strife , wickedness , and sorrow of us poor
然后 如何 迅速地 会 这 冲突 , 邪恶 , 和 悲哀 的 我们 贫穷的
['kriːtʃəz] [biː; bi] [rɪ'liːvd] .
creatures be relieved .
生物 是 松了口气 .

那么，我们这些可怜人的苦难、邪恶和悲伤该会多么迅速地得到缓解啊！

[wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊ'iːfs] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , — ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
We would come to him with our griefs , whatever they might be , — even a
我们 会 来 到 他 和 我们的 悲伤 , 任何 他们 可能 是 , — 甚至 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,
我们会带着我们的悲伤来找他，无论是什么悲伤——即使是贫穷的悲伤，

[freɪl] ['wʊmən] ['bəːdnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [hɑːt] , — [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
frail woman burdened with her heavy heart , — and lay them at his feet ,
脆弱 女士 负担 和 她 重的 心 , — 和 躺 他们 在 他的 脚 ,
一位体弱多病、心事重重的妇人，将她们放在他的脚下。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈgen] .

and never need to take them up again .
和 绝不 需要 到 拿 他们 向上 再次 .

而且再也不需要提起它们了。

[ðə; ði] [ˈraɪt(ə)] [kɪŋ] [wʊd] [si:] [tu:; tə][ɔ:l] . "

The rightful king would see to all . "
这 正当的 国王 会 看 到 全部 . "

真正的国王会处理好一切。

" [wʊt] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:gl] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][ˈdʒu:ti] ! " [sed] [ˈkɛnjən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" What an idea of the regal office and duty ! " said Kenyon , with a smile .
" 什么 一个 主意 的 这 尊贵 办公室 和 责任 ! " 说 肯扬 , 和 一个 微笑 .

“多么体现王室职责和威严的想法啊！”肯扬笑着说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][tu:; tə] [pəˈfek(ə)n] .

" It is a woman's idea of the whole matter to perfection .
" 它 是 一个 女性的 主意 的 这 所有的 事情 到 完美 .

“这是女性对整件事的完美诠释。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɪldəz] , [tu:] , [nəʊ] [daʊt] ? "

It is Hilda's , too , no doubt ? "
它 是 希尔达的 , 也 , 不 怀疑 ? "

毫无疑问，这也是希尔达的吧？

" [nəʊ] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈhɪldə] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns]

" No , " answered the quiet Hilda ; " I should never look for such assistance
" 不 , " 回答 这 安静的 希尔达 ; " 我 应该 绝不 看 为了 这样的 协助

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:θli] [kɪŋ] . "

from an earthly king . "
从 一个 尘世的 国王 . "

“不,”安静的希尔达回答道,“我绝不会向世俗的国王寻求这样的帮助。”

" [ˈhɪldə] , [maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhɪldə] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪriəm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] [kləʊz] [tu:; tə]

" Hilda , my religious Hilda , " whispered Miriam , suddenly drawing the girl close to
" 希尔达 , 我的 宗教 希尔达 , " 低声说道 米里亚姆 , 突然 绘画 这 女孩 关闭 到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

“希尔达,我虔诚的希尔达,”米里亚姆低声说道,突然将女孩拉近自己身边。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɪð] [em ˈi:] ?

" do you know how it is with me ?
" 做 你 知道 如何 它 是 和 我 ?

你知道我的情况吗？

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɔ:(r)] [həʊp] — [maɪ][laɪf] ,

I would give all I have or hope — my life ,
我 会 给 全部 我 有 或者 希望 — 我的 生活 ,

我愿付出我的一切, 我的希望——我的生命,

[əʊ] [haʊ] [ˈfri:lɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [gʊd] !

O how freely — for one instant of your trust in God !
哦 如何 自由 — 为了 — 立即的 的 你的 相信 在 上帝 !

哦, 多么自由——仅仅因为你对上帝的一瞬间的信赖！

[ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ges] [maɪ] [ni:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .

You little guess my need of it .
你 小的 猜测 我的 需要 的 它 .

你大概猜不到我有多需要它。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ? "
You really think , then , that He sees and cares for us ? "
你 真的 思考 , 然后 , 那 他 看到 和 关心 为了 我们 ? "

那么, 你真的认为祂会看到我们, 关心我们吗?

" [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'iː] . "
" Miriam , you frighten me . "
" 米里亚姆 , 你 吓唬 我 . "

“米里亚姆, 你吓到我了。”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ?
" Hush , hush ? "
" 嘘 , 嘘 ? "

“嘘, 嘘? ”

[duː; də] [nɒt] [let] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [jet] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmɪriəm] .
do not let them hear yet ! " **whispered Miriam .**
做 不是 让 他们 听到 然而 ! " 低声说道 米里亚姆 .

“别让他们听到!”米里亚姆低声说道。

" [ai] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [haʊ] ?
" I frighten you , you say ; for Heaven's sake , how ? "
" 我 吓唬 你 , 你 说 ; 为了 天 清酒 , 如何 ? "

“你说我吓到你了; 天哪, 怎么会吓到你呢? ”

[eɪ 'em][ai] [streɪndʒ] ?
Am I strange ?
是 我 奇怪的 ?

我很奇怪吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [waɪld][ɪn][maɪ][bɪ'heɪvjə(r)] ? "
Is there anything wild in my behavior ? "
是 那里 任何事物 荒野 在 我的 行为 ? "

我的行为有什么不寻常的地方吗?

" [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈməʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈhɪldə] , " [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [gɔːdz]
" Only for that moment , " replied Hilda , " because you seemed to doubt God's
" 仅有的 为了 那 片刻 , " 回复 希尔达 , " 因为 你 似乎 到 怀疑 神的
[ˈprɒvɪdəns] . "
providence . "
普罗维登斯 . "

“只是那一刻,”希尔达回答说, “因为你似乎对上帝的旨意产生了怀疑。”

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" We will talk of that another time , " said her friend .
" 我们 将要 讲话 的 那 其他 时间 , " 说 她 朋友 .

“我们改天再谈这件事吧,”她的朋友说。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [dɔːk] [tuː; tə][em 'iː] .
" Just now it is very dark to me .
" 只是 现在 它 是 非常 黑暗的 到 我 .

“现在我感觉天色很暗。”

" [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə][ɒv; əv][ðə; ði][kæmpɪ'doʊlioo] , [æz; əz][juː; jʊ] [feɪs] [ˈsɪtwəd] ,
" On the left of the Piazza of the Campidoglio , as you face cityward ,
" 在 这 左边 的 这 广场 的 这 坎皮托利欧 , 作为 你 脸 城市化 ,

“在卡比托利欧广场的左侧, 面向市区方向,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ʌnd] ['steɪtlɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [dɪ'sendɪŋ]
and at the head of the long and stately flight of steps descending
和 在 这 头 的 这 长的 和 庄严 航班 的 步骤 下降
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtəl, aɪn] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['ləʊə(r)] [rəʊm] ,
from the Capitoline Hill to the level of lower Rome ,
从 这 卡比托利尼 爬坡道 到 这 等级 的 降低 罗马 ,
在从卡比托利欧山通往罗马下城区的长长的、庄严的台阶顶端,

[ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ɔ:(r)] ['pæsɪdʒ] .
there is a narrow lane or passage .
那里 是 一个 狭窄的 车道 或者 通道 .
有一条狭窄的小巷或通道。

['ɪntu:] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [naʊ] [tʊ:nd] .
Into this the party of our friends now turned .
进入 这 这 派对 的 我们的 朋友们 现在 转向 .
我们朋友的聚会现在变成了这样。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd][ræn] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,
The path ascended a little , and ran along under the walls of a palace ,
这 小路 上升 一个 小的 , 和 跑 沿着 在下面 这 墙壁 的 一个 宫殿 ,
小路略微向上延伸, 沿着宫殿的墙下蜿蜒而行。

[bʌt; bət] [su:n] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ʌnd] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪvd] ['kɔ:tjɑ:d]
but soon passed through a gateway , and terminated in a small paved courtyard
但 很快 通过了 通过 一个 网关 , 和 终止 在 一个 小的 铺砌路面 庭院
.
.
.
但很快穿过一道门, 就到了一个铺着石板的小院子。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] .
It was bordered by a low parapet .
它 曾是 带边框 经过 一个 低的 栏杆 .
它四周环绕着低矮的栏杆。

[ðə; ði] [spɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ɪm'prest] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ləʊnli] .
The spot , for some reason or other , impressed them as exceedingly lonely .
这 点 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 印象深刻 他们 作为 非常 孤独 .
不知何故, 这个地方给他们留下了极其荒凉的印象。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð] [ðə; ði] ['mu:ŋʃaɪn] ['fɔ:lɪŋ]
On one side was the great height of the palace , with the moonshine falling
在 一 边 曾是 这 伟大的 高度 的 这 宫殿 , 和 这 私酿酒 坠落
['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] ,
over it ,
超过 它 ,
一边是巍峨的宫殿, 月光洒在上面。

[ænd; ʌnd] ['fəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɑ:d] [ænd; ʌnd] ['ʃʌtəd] .
and showing all the windows barred and shuttered .
和 显示 全部 这 视窗 禁止 和 百叶窗 .
照片显示所有窗户都上了铁栅栏或百叶窗。

[nɒt] [ə; eɪ]['hju:mən] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:tjɑ:d] ,
Not a human eye could look down into the little courtyard ,
不是 一个 人类 眼睛 可以 看 向下 进入 这 小的 庭院 ,
任何人的眼睛都无法向下窥视那个小院子。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['si:mɪŋli] [dɪ'zɜ:tɪd] ['pæləs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tenənt] .
even if the seemingly deserted palace had a tenant .
甚至 如果 这 似乎 荒凉的 宫殿 有 一个 租户 .
即使这座看似荒无人烟的宫殿里其实住着一位房客。

[ɒŋ] [ɔːl] [ˈlðə(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈhæərəʊ] [ˈkʌmpəs] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
On all other sides of its narrow compass there was nothing but the
在 全部 其他 侧面 的 它是 狭窄的 罗盘 那里 曾是 没有什么 但 这
[ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

在其狭窄的方位上，除了城垛之外什么也没有。

[wɪtʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ə ˈpiəd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ˈpresəpɪs] .
which as it now appeared was built right on the edge of a steep precipice .
哪个 作为 它 现在 出现 曾是 建造 正确的 在 这 边缘 的 一个 陡 悬崖 .

现在看来，它竟然就建在陡峭悬崖的边缘。

[ˈgeɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪmɪnənt] [braʊ] ,
Gazing from its imminent brow ,
凝视 从 它是 迫在眉睫 眉头 ,

从它高耸的额头凝视着，

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ruːfs] [ˈspredɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs]
the party beheld a crowded confusion of roofs spreading over the whole space

这 派对 观看 一个 挤 困惑 的 屋顶 传播 超过 这 所有的 空间

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈtaɪbə(r)] .
between them and the line of hills that lay beyond the Tiber .
之间 他们 和 这 线 的 丘陵 那 躺 超过 这 台伯河 .

一行人看到，屋顶密密麻麻地覆盖了他们与台伯河对岸山丘之间的整个空间。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈmɪsti] [riːθ] , [dʒʌst] [dens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] ,
A long , misty wreath , just dense enough to catch a little of the moonshine ,
一个 长的 , 蒙蒙 花圈 , 只是 稠密 足够的 到 抓住 一个 小的 的 这 私酿酒 ,

长长的、雾气缭绕的花环，浓密到足以捕捉到一丝月光。

[ˈfləʊtɪd] [əˈbʌʋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˌmɪdˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈhɪli] [laɪn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kɔːs]
floated above the houses , midway towards the hilly line , and showed the course

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn] [ˈrɪvə(r)] .

of the unseen river .
的 这 看不见 河 .

漂浮在房屋上方，位于山丘线的中途，显示了看不见的河流的走向。

[faː(r)] [əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,
Far away on the right ,
远的 离开 在 这 正确的 ,

远处右侧，

[ðə; ði] [muːn] [gliːm] [ɒn] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [es ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] [ˈmeni] [ˈlesə(r)]
the moon gleamed on the dome of St . Peter's as well as on many lesser

[ænd; ənd] [ˈhiərə(r)] [dəʊmz] .

and nearer domes .
和 更近 穹顶 .

月光洒在圣彼得大教堂的穹顶上，也洒在许多较小、较近的穹顶上。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] !

“ What a beautiful view of the city !

” 什么 一个 美丽的 看法 的 这 城市 !

“多么美丽的城市景色啊！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɪldə] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [rəʊm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪˈfɔː(r)] . ”

” exclaimed Hilda ; “ and I never saw Rome from this point before . ”

” 惊呼 希尔达 ; “ 和 我 绝不 锯 罗马 从 这 观点 前 . ”

“希尔达惊呼道：‘我以前从未从这个角度看过的罗马。’”

“ [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈprɒspekt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] ;
“ It ought to afford a good prospect , ” said the sculptor ;
“ 它 应该 到 买得起 一个 好的 前景 , ” 说 这 雕塑家 ;

“它应该会有一个不错的前景,”雕塑家说;

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə]
“ for it was from this point — at least we are at liberty to
“ 为了 它 曾是 从 这 观点 — 在 至少 我们 是 在 自由 到
[θɪŋk] [səʊ] ,
think so ,
思考 所以 ,

“因为正是从这一点开始——至少我们可以这样认为,

[ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] — [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈrəʊmən] [kɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
if we choose — that many a famous Roman caught his last glimpse of his
如果 我们 选择 — 那 许多 一个 著名的 罗马 捕捉 他的 最后的 一瞥 的 他的
[ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,
native city ,
本国的 城市 ,

如果我们选择这样做——许多著名的罗马人最后一次瞥见了自己的故乡,

[ænd; ʌnd][ɒv; əv][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈɜːθli] [θɪŋz] .
and of all other earthly things .
和 的 全部 其他 尘世的 事物 .

以及其他所有世间事物。

[ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːˈpiːən] [rɒk] .
This is one of the sides of the Tarpeian Rock .
这 是 一 的 这 侧面 的 这 塔佩安 岩石 .

这是塔尔佩亚岩的其中一面。

[lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] , [ænd; ʌnd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈʃæ(r)] [ˈtʌmb(ə)] [ðeə(r)] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]
Look over the parapet , and see what a sheer tumble there might still be
看 超过 这 栏杆 , 和 看 什么 一个 透明 翻滚 那里 可能 仍然是
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] ,
for a traitor ,
为了 一个 叛徒 ,

看看城垛下面,叛徒还会面临怎样的坠落深渊。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] [fiːt] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ðæt] [hæv; həv] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
in spite of the thirty feet of soil that have accumulated at the foot of the
在 尽管如此 的 这 三十 脚 的 土壤 那 有 积累 在 这 脚 的 这
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

尽管悬崖脚下已经堆积了三十英尺厚的泥土。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [bent][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [fel] [ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [ˈdaʊnwəd] [tuː; tə]
“ They all bent over , and saw that the cliff fell perpendicularly downward to
“ 他们 全部 弯曲 超过 , 和 锯 那 这 悬崖 跌倒 垂直 向下 到
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [depθ] ,
about the depth ,
关于 这 深度 ,

他们都弯下腰,看到悬崖垂直向下延伸,深度大约为.....

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] , [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈpæləs] [rəʊz] [ɪn] [haɪt] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
or rather more , at which the tall palace rose in height above their heads .
或者 相当 更多的 , 在 哪个 这 高的 宫殿 玫瑰 在 高度 多于 他们的 头部 .

或者更确切地说,是高耸的宫殿耸立在他们头顶之上。

[nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] , [ʃægi] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'ri:dʒən(ə)] ['presəpɪs] ;
Not that it was still the natural , shaggy front of the original precipice ;
不是 那 它 曾是 仍然 这 自然的 , 毛茸茸 正面 的 这 原来的 悬崖 ;
并不是说它仍然保持着原先悬崖自然而粗糙的正面形态；

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [ə'priəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [keɪst] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['stəʊnwɜ:k] ,
for it appeared to be cased in ancient stonework ,
为了 它 出现 到 是 有壳 在 古老的 石方 ,
因为它看起来像是用古老的石砌结构包裹着的。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)] [rɒk] [ʃəʊd] [ɪts] [feɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['grɪmli] [ænd; ənd]
through which the primeval rock showed its face here and there grimly and
通过 哪个 这 原始 岩石 显示 它是 脸 这里 和 那里 阴沉地 和
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

原始岩石从中不时露出它阴森而神秘的面目。

[mɒsɪs] [gru:] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪt] [prə'dʒekʃnz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [ʃrʌbz] ['sprəʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mosses grew on the slight projections , and little shrubs sprouted out of the
苔藓 生长 在 这 轻微 预测 , 和 小的 灌木 发芽 出去 的 这
['krevis] ,
crevices ,
缝隙 ,

苔藓长在略微凸起的表面上，小灌木从缝隙中冒了出来。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [mʌtʃ] ['sɒfn] [ðə; ði] [stɜ:n] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
but could not much soften the stern aspect of the cliff .
但 可以 不是 很多 软化 这 船尾 方面 的 这 悬崖 .
但却无法缓和悬崖的严峻景象。

['brɑ:tlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mu:nlaɪt] [fel] [ə'daʊn] [ðə; ði] [haɪt] ,
Brightly as the Italian moonlight fell adown the height ,
明亮地 作为 这 意大利语 月光 跌倒 向下 这 高度 ,
意大利的月光明亮地洒落在山上，

[aɪ 'ti:] ['skeəsli] [ʃəʊd] [wɒt] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mænz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]
it scarcely showed what portion of it was man's work and what was
它 几乎 显示 什么 部分 的 它 曾是 男人的 工作 和 什么 曾是
['neɪtʃəz] ,
nature's ,
自然的 ,

它几乎看不出哪些部分是人类的杰作，哪些部分是大自然的产物。

[bʌt; bət] [left] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æmbrɪ'gju:əti; æmbrɪ'gju:ɪti] [ænd; ənd] [hɑ:f] -
but left it all in very much the same kind of ambiguity and half -
但 左边 它 全部 在 非常 很多 这 相同的 种类 的 歧义 和 一半 -
['nɒlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [, æntɪ'kwɛəriən] ['dʒen(ə)rəli] [li:v] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['rəʊmən] [rɪ'meɪnz] .
knowledge in which antiquarians generally leave the identity of Roman remains .
知识 在 哪个 古董商 一般来说 离开 这 身份 的 罗马 遗迹 .

但最终呈现的仍然是与古物学家通常对罗马遗迹的身份所持的那种模棱两可和半真半假的态度。

[ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔ:(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] ,
The roofs of some poor - looking houses ,
这 屋顶 的 一些 贫穷的 - 寻找 房屋 ,
一些看起来破旧不堪的房屋

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
which had been built against the base and sides of the cliff ,
哪个 有 到过 建造 反对 这 根据 和 侧面 的 这 悬崖 ,
它是依山而建，位于悬崖底部和两侧。

[rəʊz] [ˈni:əli] [ˌmɪdˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] ;
rose nearly midway to the top ;
玫瑰 几乎 中途 到 这 顶部 ;

上升到接近山顶一半的位置；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs]
but from an angle of the parapet there was a precipitous
但 从 一个 角度 的 这 栏杆 那里 曾是 一个 陡峭
[plʌndʒ] [streɪt] [ˈdaʊnwəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] - [kɔ:t] .
plunge straight downward into a stonepaved court .
暴跌 直的 向下 进入 一个 - 法庭 .

但从栏杆的一个角度看去，就是一个陡峭的悬崖，笔直地向下坠入一个铺着石头的庭院。

“ [aɪ][prɪˈfɜ:(r)] [ðɪs] [tu:; tə] ˈeni [ˈʌðə(r)] [saɪt][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈverɪtəbli] [ðə; ði] [ˈtreɪtərz] [li:p] ,
“ **I prefer this to any other site as having been veritably the Traitor's Leap ,**
“ 我 更喜欢 这 到 任何 其他 地点 作为 拥有 到过 确实 这 叛徒的 飞跃 ,
“我更喜欢这里，因为它确实是叛徒之跃。”

“ [sed] [ˈkɛnjən] , “ [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .
“ **said Kenyon , “ because it was so convenient to the Capitol .**
“ 说 肯扬 , “ 因为 它 曾是 所以 方便的 到 这 国会大厦 .
肯扬说：“因为这里离国会大厦很近，非常方便。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] [stɜ:n] [əʊld] [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðəə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l]
It was an admirable idea of those stern old fellows to fling their political
它 曾是 一个 令人钦佩的 主意 的 那些 船尾 老的 伙伴们 到 一扔 他们的 政治的
[ˈkrɪmɪnɪlz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈsenət] [haʊs] [ænd; ənd]
criminals down from the very summit on which stood the Senate House and
罪犯 向下 从 这 非常 首脑 在 哪个 站立 这 参议院 房子 和
[dʒoʊvz][ˈtemp(ə)l] ,
Jove's Temple ,
朱庇特的 寺庙 ,

那些严厉的老家伙们想出了一个绝妙的主意，把他们的政治罪犯从参议院大楼和朱庇特神庙所在的山顶上扔下去。

[ˈembləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtju:ʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈvɪələɪt] .
emblems of the institutions which they sought to violate .
徽章 的 这 机构 哪个 他们 寻求 到 违反 .
他们试图破坏的机构的标志。

[aɪ ˈti:] [ˈsɪmbəlaɪz] [haʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɔ:l] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [haɪt]
It symbolizes how sudden was the fall in those days from the utmost height
它 象征着 如何 突然 曾是 这 落下 在 那些 天 从 这 极致 高度
[ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [pɹəˈfaʊndəst] [ˈru:ɪn] . “
of ambition to its profoundest ruin . “
的 志向 到 它是 最深邃 废墟 . “

它象征着当时从雄心壮志的巅峰到彻底毁灭的转变是多么突然。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] , “ [kraɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈɑ:tɪst] , “ [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɒrəlaɪzɪŋ]
“ **Come , come ; it is midnight , “ cried another artist , “ too late to be moralizing**
“ 来 , 来 ; 它 是 午夜 , “ 哭 其他 艺术家 , “ 也 晚的 到 是 道德说教
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“来吧，来吧；已经是午夜了，”另一位艺术家喊道，“在这里说教已经太晚了。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪtərəli] [ˈdri:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] .
We are literally dreaming on the edge of a precipice .
我们 是 字面上地 做梦 在 这 边缘 的 一个 悬崖 .
我们简直是在悬崖边上做梦。

[let] [ju: 'es][gəʊ] [həʊm] . "
 Let us go home . "
 让 我们 去 家 . "

我们回家吧。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['hɪldə] .
 " It is time , indeed , " said Hilda .
 " 它 是 时间 , 的确 , " 说 希尔达 .

“确实是时候了，”希尔达说道。

[ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [həʊps] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t]
 The sculptor was not without hopes that he might be favored with the sweet
 这 雕塑家 曾是 不是 没有 希望 那 他 可能 是 受青睐 和 这 甜的
 [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] ['hɪldə] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['taʊə(r)] .
 charge of escorting Hilda to the foot of her tower .
 收费 的 护送 希尔达 到 这 脚 的 她 塔 .

这位雕塑家并非没有希望，他或许能被委以重任，护送希尔达到她的塔脚下。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] , [hi:; hi] ['bʃəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
 Accordingly , when the party prepared to turn back , he offered her his arm .
 因此 , 什么时候 这 派对 准备 到 转动 后退 , 他 提供 她 他的 手臂 .
 因此，当一行人准备返回时，他向她伸出了手臂。

['hɪldə] [æt; ət] [fɜ:st] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] ;
 Hilda at first accepted it ;
 希尔达 在 第一的 公认 它 ;

希尔达起初接受了；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:tlɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kɔ:tjɑ:d]
 but when they had partly threaded the passage between the little courtyard
 但 什么时候 他们 有 部分 螺纹 这 通道 之间 这 小的 庭院
 [ænd; ənd][ðə; ði] [pi'ætsə] [del] [kæmpɪ'doʊliəʊ] ,
 and the Piazza del Campidoglio ,
 和 这 广场 del 坎皮托利欧 ,

但当他们部分穿过小院子 and 卡比托利欧广场之间的通道时，

[fi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd] .
 she discovered that Miriam had remained behind .
 她 发现 那 米里亚姆 有 剩余 在后面 .

她发现米里亚姆留了下来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] , " [sed] [fi:; ji] , [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [frɒm; frəm] ['kenjənz] ;
 " I must go back , " said she , withdrawing her arm from Kenyon's ;
 " 我 必须 去 后退 , " 说 她 , 撤退 她 手臂 从 肯扬的 ;
 “我必须回去了，”她说着，从肯扬手中抽回了胳膊；

" [bʌt; bət] [preɪ] [du:; də] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] .
 " but pray do not come with me .
 " 但 祈祷 做 不是 来 和 我 .

“但请不要跟我一起去。”

['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] [ɪ:vniŋ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ðæt] ['mɪriəm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]
 Several times this evening I have had a fancy that Miriam had something on
 一些 时代 这 晚上 我 有 有 一个 想要 那 米里亚姆 有 某物 在
 [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,
 her mind ,
 她 头脑 ,

今晚有好几次，我都觉得米里亚姆有什么心事。

[sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [pə'pleksəti] , [wɪt] , [pə'hæps] , [aɪ'ti:] [wʊd] [r'i:li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [em'i:]
some sorrow or perplexity , which , perhaps , it would relieve her to tell me
一些 悲哀 或者 困惑 , 哪个 , 也许 , 它 会 缓解 她 到 告诉 我
[ə'baʊt] .
about .
关于 :

她心中或许有些悲伤或困惑, 也许告诉我这些会让她感到释怀。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [du:; də][nɒt] [tɜ:n] [bæk] !
No , no ; do not turn back !
不 , 不 ; 做 不是 转动 后退 !

不, 不; 不要回头!

[doʊnə'teləʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['gɑ:diən] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪriəm] [ænd; ənd][em'i:] .
Donatello will be a sufficient guardian for Miriam and me .
多纳泰罗 将要 是 一个 充足的 监护人 为了 米里亚姆 和 我 .

多纳泰罗足以保护我和米里亚姆。

" [ðə; ði]['skʌlptə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['mɔ:tɪfaɪd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] :
" The sculptor was a good deal mortified , and perhaps a little angry :
" 这 雕塑家 曾是 一个 好的 交易 羞愧难当 , 和 也许 一个 小的 生气的 :

“雕塑家感到非常羞愧, 或许还有点生气:

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] ['hɪldəz] [mu:d] [ɒv; əv][dʒent(ə)l] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [tu:] [wel] [nɒt]
but he knew Hilda's mood of gentle decision and independence too well not
但 他 知道 希尔达的 情绪 的 温和的 决定 和 独立 也 出色地 不是
[tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
to obey her :
到 服从 她 :

但他太了解希尔达温和果断、独立自主的性格了, 所以不能不服从她。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['fiələs] ['meɪdn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə'ləʊn] .
He therefore suffered the fearless maiden to return alone .
他 所以 遭受 这 无畏 少女 到 返回 独自的 .

因此, 他放任这位勇敢的少女独自返回。

['mi:nwaɪl] ['mɪriəm] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
Meanwhile Miriam had not noticed the departure of the rest of the company ;
同时 米里亚姆 有 不是 注意到 这 离开 的 这 休息 的 这 公司 ;

与此同时, 米里亚姆并没有注意到其他人的离开;

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd][doʊnə'teləʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
she remained on the edge of the precipice and Donatello along with her .
她 剩余 在 这 边缘 的 这 悬崖 和 多纳泰罗 沿着 和 她 .

她和多纳泰罗都站在悬崖边上。

" [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['fert(ə)l][fɔ:l] , [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['ʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" It would be a fatal fall , still , " she said to herself , looking over the
" 它 会 是 一个 致命的 落下 , 仍然 , " 她 说 到 她自己 , 寻找 超过 这

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

“即便如此, 这也会是一次致命的坠落,”她一边自言自语, 一边望着栏杆外。

[ænd; ənd] ['ʌdəɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['meɪzəd] [ðə; ði] [depθ] .
and shuddering as her eye measured the depth .
和 颤抖 作为 她 眼睛 测量 这 深度 .

她颤抖着, 目光探寻着深度。

" [jes] ; ['ʊəli; 'ɔ:li] [jes] !
" Yes ; surely yes !
" 是的 ; 一定 是的 !

“是的; 当然是的! ”

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈbəːdənd] [hɑːt] ,
Even without the weight of an overburdened heart ,
甚至 没有 这 重量 的 一个 负担过重 心 ,
即使没有沉重的心理负担,

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbɒdi] [wəd] [fɔːl] [ˈheɪvli] [ɪˈnʌf] [əˈpɒn] [ðəʊz] [stəʊnz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːl][ɪts][dʒɔɪnts]
a human body would fall heavily enough upon those stones to shake all its joints
一个 人类 身体 会 落下 重度 足够的 之上 那些 石头 到 摇 全部它是 关节
[əˈsʌndə(r)] .
asunder .
分离 .

人体如果倒在那些石头上，重量足以震断所有关节。
[haʊ] [suːn] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] !
How soon it would be over !
如何 很快 它 会 是 超过 !
这一切会很快结束的!

” [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [ɒv; əv] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒsəbli] [nɒt][əˈweə(r)] , [naʊ] [prest] [ˈkləʊzə(r)]
” **Donatello , of whose presence she was possibly not aware , now pressed closer**
” 多纳泰罗 , 的 谁 在场 她 曾是 可能 不是 意识到的 , 现在 按下 更近
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
to her side ;
到 她 边 ;
“多纳泰罗，她可能并没有意识到他的存在，现在正更靠近她身边；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [ˈmɪriəm] , [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ænd; ənd] [ˈtremblɪd]
and he , too , like Miriam , bent over the low parapet and trembled
和 他 , 也 , 喜欢 米里亚姆 , 弯曲 超过 这 低的 栏杆 和 颤抖
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

他也像米利暗一样，俯身趴在低矮的栏杆上，剧烈地颤抖起来。
[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈperələs] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [wɪt] [hɔːnt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]
Yet he seemed to feel that perilous fascination which haunts the brow of
然而 他 似乎 到 感觉 那 危险的 魅力 哪个 闹鬼的地方 这 眉头 的
[ˈpresɪpɪs] ,
precipices ,
悬崖 ,

但他似乎感受到了那种萦绕在悬崖峭壁之巅的危险而又迷人的感觉。
[ˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [ˌnˈweəri] [wʌn][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
tempting the unwary one to fling himself over for the very horror of the
诱人的 这 粗心大意 一 到 一扔 他自己 超过 为了 这 非常 恐怖 的 这
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

诱使粗心大意的人因那事物本身的恐怖而纵身跃下；
[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈheɪstɪli] [bæk] , [hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [daʊn] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt]
for , after drawing hastily back , he again looked down , thrusting himself out
为了 , 后 绘画 草草 后退 , 他 再次 看起来 向下 , 推进 他自己 出去
[ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brɪˈfɔː(r)] .
farther than before .
更远 比 前 .

因为，在匆忙后退之后，他又低头看去，比之前更加用力地向前探出身子。
[hiː; hi] [ðen] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] , [pəˈhæps] ,
He then stood silent a brief space , struggling , perhaps ,
他 然后 站立 沉默的 一个 简短的 空间 , 挣扎 , 也许 ,
然后他沉默地站了一会儿，或许在挣扎。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [ə,səʊs'reɪnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .
to make himself conscious of the historic associations of the scene .
到 制作 他自己 有意识的 的 这 历史性 协会 的 这 场景 .

让他意识到这一场景的历史渊源。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [doʊnə'teləʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪriəm] .
" **What are you thinking of , Donatello ?** " **asked Miriam** .
" 什么 是 你 思维 的 , 多纳泰罗 ? " 问 米里亚姆 .

“你在想什么呢，多纳泰罗？”米里亚姆问道。

" [huː] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" **Who are they ,** " **said he , looking earnestly in her face** ,
" WHO 是 他们 , " 说 他 , 寻找 切实 在 她 脸 ,

“他们是谁？”他认真地看着她的脸问道。

" [huː] [hæv; həv] [biːn] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ] ? "
" **who have been flung over here in days gone by ?** "
" WHO 有 到过 扔 超过 这里 在 天 已消失 经过 ? "

“过去那些日子里，有哪些人被扔到这里来？”

" [men] [ðæt] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Men that cumbered the world ,** " **she replied** .
" 男人 那 受累 这 世界 , " 她 回复 .

“是那些给世界带来负担的男人，”她回答道。

" [men] [huːz] [laɪvz; livz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] .
" **Men whose lives were the bane of their fellow creatures** .
" 男人 谁 生活 是 这 祸根 的 他们的 同伴 生物 .

“那些以祸害同类为己任的人。”

[men] [huː] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [breθ] [ɒv; əv][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
Men who poisoned the air , which is the common breath of all , for their own
男人 WHO 中毒 这 空气 , 哪个 是 这 常见的 气息 的 全部 , 为了 他们的 自己的
['selfɪʃ] [pʊːpəsɪz] .
selfish purposes .
自私 目的 .

这些人为了满足自己的私欲，污染了全人类共同呼吸的空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːt] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [men][ɪn][əʊld]['rəʊmən] [taɪmz] .
There was short work with such men in old Roman times .
那里 曾是 短的 工作 和 这样的 男人 在 老的 罗马 时代 .

在古罗马时期，与这类人共事的时间并不长。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒaɪənt] ,
Just in the moment of their triumph , a hand , as of an avenging giant ,
只是 在 这 片刻 的 他们的 胜利 , 一个 手 , 作为 的 一个 复仇 巨大的 ,

就在他们胜利的那一刻，一只手，如同复仇的巨人，

[klʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [retʃ] [daʊn] [ðɪs] ['presəpɪs] . "
clutched them , and dashed the wretches down this precipice . "
紧握 他们 , 和 虚线 这 可怜虫 向下 这 悬崖 . "

抓住它们，把这些可怜虫扔下了悬崖。

" [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [wel] [dʌŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Was it well done ?** " **asked the young man** .
" 曾是 它 出色地 完毕 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“做得好吗？”年轻人问道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dʌŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪriəm] ;
" **It was well done ,** " **answered Miriam** ;
" 它 曾是 出色地 完毕 , " 回答 米里亚姆 ;

“做得很好，”米里亚姆回答说；

“ [ˈɪnəs(ə)nt] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [wʌn] , [huː] [dɪˈzɜːvd]
“ **innocent persons were saved by the destruction of a guilty one , who deserved**
“ 清白的 人 是 已保存 经过 这 破坏 的 一个 有罪的 一 , WHO 应得的
[hɪz; ɪz] [duːm] .
his doom .
他的 厄运 .

“ 无辜的人因罪人的毁灭而得救，罪人罪有应得。”
“ [waɪl] [ðɪs] [briːf] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [pɑːst] , [ˌdoʊnəˈtelou] [hæd; həd] [wʌnz] [ɔː(r)] [twɑɪs] [glɑːns, glæns] [əˈsaɪd]
“ **While this brief conversation passed , Donatello had once or twice glanced aside**
“ 尽管 这 简短的 对话 通过了 , 多纳泰罗 有 一次 或者 两次 瞥了一眼 旁边
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɒtʃfl] [eə(r)] ,
with a watchful air ,
和 一个 警惕 空气 ,
在这段短暂的谈话中，多纳泰罗曾一两次带着警惕的神情瞥向一旁。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [meɪ] [ˈɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsaɪdlɒŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]
just as a hound may often be seen to take sidelong note of some
只是 作为 一个 猎犬 可能 经常 是 已见 到 拿 横 笔记 的 一些
[səˈspɪʃəs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
suspicious object ,
可疑的 目的 ,
就像猎犬经常会侧目观察一些可疑物体一样，

[waɪl] [hiː; hi] [ɡɪvz] [hɪz; ɪz][mɔː(r)][dəˈrekt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪərə(r)][æt; ət] , [hænd] .
while he gives his more direct attention to something nearer at , hand .
尽管 他 给予 他的 更多的 直接的 注意力 到 某物 更近 在 , 手 .
而他则将注意力更直接地放在手边的事情上。

[ˈmɪriəm] [siːmd] [naʊ] [fɜːst][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [əˈpɒn]
Miriam seemed now first to become aware of the silence that had followed upon
米里亚姆 似乎 现在 第一的 到 变得 意识到的 的 这 沉默 那 有 随后 之上
[ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [tɔːk] [ænd; ænd] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [bɪˈfɔː(r)] .
the cheerful talk and laughter of a few moments before .
这 快乐 讲话 和 笑声 的 一个 很少 时刻 前 .
米里亚姆似乎是第一个意识到刚才还欢声笑语之后，此刻却是一片寂静的人。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈmeri] [ˈfrendz] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd]
Looking round , she perceived that all her company of merry friends had retired
寻找 圆形的 , 她 感知 那 全部 她 公司 的 欢乐 朋友们 有 退休
,
.
,
她环顾四周，发现所有和她在一起的快乐朋友们都已经离开。

[ænd; ænd] [ˈhɪldə] , [tuː] , [ɪn] [huːz] [sɒft] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən]
and Hilda , too , in whose soft and quiet presence she had always an
和 希尔达 , 也 , 在 谁 柔软的 和 安静的 在场的 她 有 总是 一个
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] .
indescribable feeling of security .
无法形容 感觉 的 安全 .
还有希尔达，在她温柔安静的陪伴下，她总能感受到一种难以言喻的安全感。

[ɔːl] [ɡɒn] ; [ænd; ænd][ˈəʊnli] [hɜːˈself] [ænd; ænd][ˌdoʊnəˈtelou] [left] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
All gone ; and only herself and Donatello left hanging over the brow of the
全部 已消失 ; 和 仅有的 她自己 和 多纳泰罗 左边 绞刑 超过 这 眉头 的 这
[ˈɒmɪnəs] [ˈpresəpɪs] .
ominous precipice .
不祥的 悬崖 .
所有人都消失了；只剩下她和多纳泰罗悬在险恶的悬崖边上。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] ; [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] !
Not so , however ; not entirely alone !
不是 所以 , 然而 ; 不是 完全 独自的 !

然而, 并非完全如此; 你并非孤身一人!

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['feɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mu:n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
In the basement wall of the palace , shaded from the moon , there was a
在 这 地下室 墙 的 这 宫殿 , 阴影 从 这 月亮 , 那里 曾是 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

在宫殿地下室的墙壁上, 月光照射不到的地方, 有一个深深的.....

['empti] [ni:] , [ðæt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [wʌns] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['stætʃu:] ; [nɒt] ['empti] , ['aɪðə(r)] ;
empty niche , that had probably once contained a statue ; not empty , either ;
空的 小众市场 , 那 有 大概 一次 包含 一个 雕像 ; 不是 空的 , 任何一个 ;
空壁龛, 可能曾经放置过雕像; 但也不是空的;

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [naʊ] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] ['mɪriəm] .
for a figure now came forth from it and approached Miriam .
为了 一个 数字 现在 来了 前进 从 它 和 接近 米里亚姆 .
这时, 一个身影从中走出, 走向米利暗。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [sʌm; səm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['i:v(ə)][frɒm; frəm] [ðɪs]
She must have had cause to dread some unspeakable evil from this
她 必须 有 有 原因 到 恐惧 一些 无法形容 邪恶的 从 这
[streɪndʒ] ['pɜ:sɪkju:tə(r)] ,
strange persecutor ,
奇怪的 迫害者 ,
她一定有理由害怕这个陌生的迫害者会给她带来某种难以言喻的邪恶伤害。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'læməti] ; [fɔ:(r); fə(r)]
and to know that this was the very crisis of her calamity ; for
和 到 知道 那 这 曾是 这 非常 危机 的 她 灾害 ; 为了
[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [niə(r)] ,
as he drew near ,
作为 他 画 靠近 ,

并且知道这正是她灾难的转折点; 因为当他靠近时,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] , [sɪk] [dɪ'speə(r)] [krept] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪm'pi:ɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ,
such a cold , sick despair crept over her that it impeded her breath ,
这样的 一个 寒冷的 , 生病的 绝望 悄悄地爬 超过 她 那 它 受阻 她 气息 ;
一种冰冷、病态的绝望感袭来, 让她喘不过气来。

[ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [hɜ:(r); hə(r)][nætʃ(ə)rəl] ['prɒmptɪtɪju:d] [ɒv; əv] [θɔ:t] .
and benumbed her natural promptitude of thought .
和 麻木 她 自然的 迅速 的 想法 .
并使她天生的敏捷思维变得麻木。

['mɪriəm] [si:md] ['dri:mɪli] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ; [bʌt; bət] ,
Miriam seemed dreamily to remember falling on her knees ; but ,
米里亚姆 似乎 梦幻般地 到 记住 坠落 在 她 膝盖 ; 但 ,
米里亚姆似乎恍惚地记得自己跪倒在地的情景; 但是,

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [rekə'lek(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld][l'məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:'self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][dɪm]
in her whole recollection of that wild moment , she beheld herself as in a dim
在 她 所有的 回忆 的 那 荒野 片刻 , 她 观看 她自己 作为 在 一个 暗淡
[ʃəʊ] ,
show ,
展示 ,
在她对那段疯狂时光的全部回忆中, 她觉得自己就像置身于一场昏暗的表演之中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ; [nəʊ] ,
and could not well distinguish what was done and suffered ; no ,
和 可以 不是 出色地 区分 什么 曾是 完毕 和 遭受 ; 不 ;
无法清楚地区分所做之事和所受之事；不，

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [æn; ən][æktə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] .
not even whether she were really an actor and sufferer in the scene .
不是 甚至 无论 她 是 真的 一个 演员 和 患者 在 这 场景 .
甚至连她是否真的是剧中的演员和受害者都无关紧要。

[ˈhɪldə] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['skʌlptə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk]
Hilda , meanwhile , had separated herself from the sculptor , and turned back
希尔达 , 同时 , 有 分开 她自己 从 这 雕塑家 , 和 转向 后退
[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
to rejoin her friend .
到 重新加入 她 朋友 .
与此同时，希尔达已经和雕塑家分开，转身回去和她的朋友会合。

[æɪt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [mɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [kəm'pænjənz] ,
At a distance , she still heard the mirth of her late companions ,
在 一个 距离 , 她 仍然 听到 这 欢笑 的 她 晚的 同伴 ,
她仿佛还能听到远处已故同伴们的欢声笑语。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪwəd] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪtəˌlaɪn] [hɪl] ;
who were going down the cityward descent of the Capitoline Hill ;
WHO 是 去 向下 这 城市化 下降 的 这 卡比托利尼 爬坡道 ;
他们正沿着卡比托利欧山向城市方向下山；

[ðeɪ] [hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [steɪv] [ɒv; əv] ['melədi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft] [vɔɪs] ,
they had set up a new stave of melody , in which her own soft voice ,
他们 有 放 向上 一个 新的 五线谱 的 旋律 , 在 哪个 她 自己的柔软的 嗓音 ,
他们建立了一个新的旋律谱表，其中收录了她柔和的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] , [wɒz; wəz] ['sædli] [mɪst] .
as well as the powerful sweetness of Miriam's , was sadly missed .
作为 出色地 作为 这 强大的 甜味 的 米里亚姆的 , 曾是 令人遗憾的是 错过 .
以及米里亚姆那浓郁的甜美气息，都令人无比怀念。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'pɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [kləʊzd]
The door of the little courtyard had swung upon its hinges , and partly closed
这 门 的 这 小的 庭院 有 摇摆 之上 它是 铰链 , 和 部分 关闭
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
小院子的门在铰链上摆动，半关上了。

[ˈhɪldə] ([huːz] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lnəs][pəː'veɪd, pə-][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts]) [wɒz; wəz]['kwaiətli]
Hilda (whose native gentleness pervaded all her movements) was quietly
希尔达 (谁 本国的 温柔 弥漫 全部 她 移动) 曾是 悄悄
[əʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪ] ,
opening it , when she was startled ,
开幕 它 , 什么时候 她 曾是 惊慌 ,
希尔达（她天性温柔，举手投足间都流露出这种温柔）正静静地打开它，突然被吓了一跳。

[mɪd'weɪ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌŋ(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn]
midway , by the noise of a struggle within , beginning and ending all in one
中途 , 经过 这 噪音 的 一个 斗争 之内 , 开始 和 结束 全部 在 一
[ˈbreθləs] [ɪnstənt] .
breathless instant .
喘不过气 立即的 .
中途，被内心的挣扎声所包围，开始和结束都在令人窒息的一瞬间。

[ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'ti:] , [ɔ:(r)] ['kləʊsli] [sək'si:dɪŋ] [aɪ'ti:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] , ['fiəf(ə)l] [kraɪ] ,
Along with it , or closely succeeding it , was a loud , fearful cry ,
沿着 和 它 , 或者 密切 成功 它 , 曾是 一个 大声 , 可怕 哭 ,
与此同时, 或者紧随其后的, 是一声响亮而恐惧的哭喊。

[wɪtʃ] ['kwɪvəd] [ʌpwəd] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk] ['kwɪvərɪŋ] ['daʊnwəd] [tu;; tə][ðə; ði]
which quivered upward through the air , and sank quivering downward to the
哪个 颤抖 向上 通过 这 空气 , 和 沉没 颤抖 向下 到 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

它颤抖着向上飘荡, 然后颤抖着向下沉入地面。
[ðen] , [ə; eɪ] ['saɪləns] !
Then , a silence !
然后 , 一个 沉默 !

然后, 一片寂静!
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪldə] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] [kwɪk]
Poor Hilda had looked into the court - yard , and saw the whole quick
贫穷的 希尔达 有 看起来 进入 这 法庭 - 院子 , 和 锯 这 所有的 快的
['pæsrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:d] ,
passage of a deed ,
通道 的 一个 契据 ,

可怜的希尔达向院子里望去, 看到了整个快速完成契约的过程。
[wɪtʃ] [tʊk] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu;; tə] [greɪv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['ædəmənt] .
which took but that little time to grave itself in the eternal adamant .
哪个 采取 但 那 小的 时间 到 严重 本身 在 这 永恒 坚定不移 .
仅仅过了那么短的时间, 它就深深地镌刻在了永恒的磐石之上。

['tʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ðə; ði] [fəʊnz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]
THE FAUN'S TRANSFORMATION
这 牧神 转型
牧神之变身

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [swʌŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪt'self] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] .
The door of the courtyard swung slowly , and closed itself of its own accord .
这 门 的 这 庭院 摇摆 缓慢地 , 和 关闭 本身 的 它是自己的 符合 .
庭院的门缓缓地摆动, 然后自动关上了。

['mɪriəm] [ænd; ənd][ˌdoʊnə'teləʊ][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] .
Miriam and Donatello were now alone there .
米里亚姆 和 多纳泰罗 是 现在 独自的 那里 .
现在, 米里亚姆和多纳泰罗只剩下他们两人了。

[fi;; ji][klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [fɔ:m]
She clasped her hands , and looked wildly at the young man , whose form
她 紧握 她 双手 , 和 看起来 疯狂地 在 这 年轻的 男人 , 谁 形式
[si:md] [tu;; tə][hæv; həv][dar'leɪtɪd] ,
seemed to have dilated ,
似乎 到 有 扩张 ,
她双手紧握, 惊恐地望着那个年轻人, 他的身形似乎膨胀了起来。

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] ['enədʒi] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] .
and whose eyes blazed with the fierce energy that had suddenly inspired him .
和 谁 眼睛 燃烧的 和 这 凶猛的 活力 那 有 突然 灵感 他 .
他的双眼中燃烧着突然涌现的炽热能量。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ˈkɪnd(ə)ld][hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] ;
It had kindled him into a man ;
它 有 点燃 他 进入 一个 男人 ；

它使他蜕变成一个真正的男人；

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [wɪˈðɪn] [hɪm][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈneɪtɪv] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
it had developed within him an intelligence which was no native characteristic
它 有 发达 之内 他 一个 智力 哪个 曾是 不 本国的 特征
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌdoʊnəˈtelou] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪətuˈfɔː(r)] [nəʊn] .
of the Donatello whom we have heretofore known .
的 这 多纳泰罗 谁 我们 有 此前 已知 。

它使他发展出一种智慧，这种智慧并非我们之前所知的唐纳泰罗的固有特征。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [fərˈevə(r)] .
But that simple and joyous creature was gone forever .
但 那 简单的 和 欢乐 生物 曾是 已消失 永远 。

但那个单纯快乐的生灵已经永远消失了。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [ˈmɪriəm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)] - [ˈstri:kən] [ˈwɪspə(r)] .
“ **What have you done ?** ” **said Miriam , in a horror - stricken whisper .**
“ 什么 有 你 完毕 ? ” 说 米里亚姆 , 在 一个 恐怖 - 受打击的 耳语 。

“你做了什么？”米里亚姆惊恐地低声问道。

[ðə; ðɪ] [ɡləʊ] [ɒv; əv][reɪdʒ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlʊərɪd][ɒn][ˌdoʊnəˈtelouz] [feɪs] ,
The glow of rage was still lurid on Donatello's face ,
这 辉光 的 愤怒 曾是 仍然 骇人的 在 多纳泰罗的 脸 ,
多纳泰罗脸上依然闪烁着怒火的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [flæʃt] [aʊt] [əˈɡen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and now flashed out again from his eyes .
和 现在 闪光灯 出去 再次 从 他的 眼睛 。

然后，那光芒再次从他的眼中闪现出来。

“ [aɪ][dɪd] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] !
“ **I did what ought to be done to a traitor !**
“ 我 做过 什么 应该 到 是 完毕 到 一个 叛徒 ！

“我对叛徒做了应该做的事！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **he replied .**
“ 他 回复 。

“他回答道。”

“ [aɪ][dɪd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [beɪd] [ˌem ˈiː][duː; də] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪn] ,
“ **I did what your eyes bade me do , when I asked them with mine ,**
“ 我 做过 什么 你的 眼睛 巴德 我 做 , 什么时候 我 问 他们 和 矿 ,
“当我用眼神向你们发出请求时，我便按照你们的眼神做了。”

[æz; əz][aɪ][held][ðə; ðɪ] [retʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpresəpɪs] !
as I held the wretch over the precipice !
作为 我 握住 这 可怜虫 超过 这 悬崖 ！

当我把那可怜虫悬在悬崖边时！

“ [ðɪːz] [lɑːst] [wɜːdz] [strʌk] [ˈmɪriəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
“ **These last words struck Miriam like a bullet .**
“ 这些 最后的 字 击 米里亚姆 喜欢 一个 子弹 。

“这些话像子弹一样击中了米里亚姆。”

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi][səʊ] ?
Could it be so ?
可以 它 是 所以 ?

难道真是这样吗？

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [prə'vʊkt] [ɔ:(r)] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [di:d] ?
Had her eyes provoked or assented to this deed ?

有 她 眼睛 挑衅 或者 同意 到 这 契据 ？

她的眼神是挑衅还是默许了这种行为？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [aɪ 'ti:] .
She had not known it .

她 有 不是 已知 它 。

她之前并不知情。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !

但 , 唉 ！

但是，唉！

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ænd; ənd] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [dʒʌst][ˈæktɪd] ,
looking back into the frenzy and turmoil of the scene just acted ,

寻找 后退 进入 这 狂热 和 动荡 的 这 场景 只是 行动 ,

回想起刚才那场混乱而激烈的表演，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] — [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] ,
she could not deny — she was not sure whether it might be so ,

她 可以 不是 否定 — 她 曾是 不是 当然 无论 它 可能 是 所以 ,

她无法否认——她也不确定是否真是如此。

[ɔ:(r)][nəʊ] — [ðæt] [ə; eɪ][waɪld][dʒɔɪ][hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
or no — that a wild joy had flamed up in her heart ,

或者 不 — 那 一个 荒野 喜悦 有 火焰 向上 在 她 心 ,

或者不——她心中燃起了一股狂喜之火，

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:sɪkju:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔ:t(ə)l][ˈperəl] .
when she beheld her persecutor in his mortal peril .

什么时候 她 观看 她 迫害者 在 他的 凡人 危险 。

当她看到迫害她的人身处险境时。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈhɒrə(r)] ? — [ɔ:(r)] [ˈekstəsi] ?
Was it horror ? — or ecstasy ?

曾是 它 恐怖 ？ — 或者 狂喜 ？

是恐惧？ ——还是狂喜？

[ɔ:(r)][bəʊθ][ɪn][wʌn] ?
or both in one ?

或者 两个都 在 一 ？

或者两者兼具？

[bi:; bi][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bleɪz] [ʌp][mɔ:(r)] [ˈmædli] ,
Be the emotion what it might , it had blazed up more madly ,

是 这 情感 什么 它 可能 , 它 有 燃烧的 向上 更多的 疯狂地 ,

无论那是一种怎样的情绪，它都燃烧得更加疯狂了。

[wen] [ˌdoʊnə'teləʊ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ɒf] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,
when Donatello flung his victim off the cliff , and more and more ,

什么时候 多纳泰罗 扔 他的 受害者 离开 这 悬崖 , 和 更多的 和 更多的 ,

当多纳泰罗将受害者扔下悬崖时，而且这种情况越来越频繁，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃri:k] [went] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈdaʊnwəd] .
while his shriek went quivering downward .

尽管 他的 尖叫 去 颤抖 向下 。

他的尖叫声颤抖着向下传去。

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [θʌmp] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈhɒrə(r)] .
With the dead thump upon the stones below had come an unutterable horror .

和 这 死的 扑通 之上 这 石头 以下 有 来 一个 难以言喻 恐怖 。

一声沉闷的巨响落在下面的石头上，随之而来的是难以言喻的恐怖。

“ [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [beɪd] [juː; jə][duː; də][aɪ 'tiː] !
“ And my eyes bade you do it !
“ 和 我的 眼睛 巴德 你 做 它 !
“ 我的眼睛命令你这么做! ”

“ [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
“ repeated she .
“ 重复 她 .
“ 她重复道。

[ðeɪ] [bəʊθ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
They both leaned over the parapet ,
他们 两个都 倾斜 超过 这 栏杆 ,
“ 他们俩都俯身倚在栏杆上,

[ænd; ənd] [geɪzd] ['daʊnwəd] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] [hæd; həd]
and gazed downward as earnestly as if some inestimable treasure had
和 凝视 向下 作为 切实 作为 如果 一些 不可估量 宝藏 有
[fɔːlən] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [jet] [rɪ'kʌvərəbl] .
fallen over , and were yet recoverable .
倒下 超过 , 和 是 然而 可回收 .
“ 他们凝视着下方, 目光无比专注, 仿佛有什么无价之宝掉落在地, 但还能找回似的。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
On the pavement below was a dark mass , lying in a heap ,
在 这 路面 以下 曾是 一个 黑暗的 大量的 , 说谎 在 一个 堆 ,
“ 下面人行道上躺着一团黑色的东西, 堆成一堆。

[wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)]
with little or nothing human in its appearance , except that the hands were
和 小的 或者 没有什么 人类 在 它是 外貌 , 除了 那 这 双手 是
[stretʃt] [aʊt] ,
stretched out ,
拉伸 出去 ,
“ 除了伸出的双手之外, 它的外表几乎没有任何人类特征。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [stəʊnz] .
as if they might have clutched for a moment at the small square stones .
作为 如果 他们 可能 有 紧握 为了 一个 片刻 在 这 小的 正方形 石头 .
“ 仿佛他们曾短暂地抓住过那些小方石。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊn] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] .
But there was no motion in them now .
但 那里 曾是 不 运动 在 他们 现在 .
“ 但现在它们没有任何动静。

[ˈmɪriəm] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Miriam watched the heap of mortality while she could count a hundred ,
米里亚姆 观看 这 堆 的 死亡 尽管 她 可以 数数 一个 百 ,
“ 米里亚姆看着堆积如山的尸体, 而她当时还能数到一百。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə][duː; də] .
which she took pains to do .
哪个 她 采取 疼痛 到 做 .
“ 她费尽心思才做到这一点。

[nəʊ][stɜː(r)] ; [nɒt][ə; eɪ]['fɪŋɡə(r)] [muːvd] !
No stir ; not a finger moved !
不 搅拌 ; 不是 一个 手指 已搬 !
“ 纹丝不动; 手指都没动!

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] !

“ You have killed him , Donatello !
“ 你 有 被杀 他 , 多纳泰罗 !

“你杀了他，多纳泰罗！ ”

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ded] ! ” [sed] [fi:; fi] .

He is quite dead ! ” said she .
他 是 相当 死的 ! ” 说 她 .

“他已经死了！ ”她说道。

“ [stəʊn] [ded] !

“ Stone dead !
“ 石头 死的 !

“死透了！ ”

[wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [tu:] ! ”

Would I were so , too ! ”
会 我 是 所以 , 也 ! ”

我多么希望自己也能如此！

“ [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? ” [ˈstɜ:nli] [ɑ:skt] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ,

“ Did you not mean that he should die ? ” sternly asked Donatello ,
“ 做过 你 不是 意思是 那 他 应该 死 ? ” 严厉地 问 多纳泰罗 ,

“你难道不是想让他死吗？ ”多纳泰罗严厉地问道。

[stiɪl] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɪm] .

still in the glow of that intelligence which passion had developed in him .
仍然 在 这 辉光 的 那 智力 哪个 热情 有 发达 在 他 .

他依然沉浸在激情在他身上激发出的那份智慧光芒中。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [wei] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ;

“ There was short time to weigh the matter ;
“ 那里 曾是 短的 时间 到 称重 这 事情 ;

“没有太多时间权衡此事；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ɪn] [ðæt] [breθ] [ɔ:(r)] [tu:] [waɪl] [ai][held] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] ,

but he had his trial in that breath or two while I held him over the cliff ,
但 他 有 他的 审判 在 那 气息 或者 二 尽管 我 握住 他 超过 这 悬崖 ,

但就在我把他悬在悬崖边的那一两口气里，他经历了考验。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɑ:ns] , [wen] [ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [maɪn] !

and his sentence in that one glance , when your eyes responded to mine !
和 他的 句子 在 那 一 瞥一眼 , 什么时候 你的 眼睛 回应 到 矿 !

他的话语就在那一瞥中，当你的目光回应了我的目光！

[seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] [əˈgenst] [ɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , — [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ɔ:(r); jə(r)]

Say that I have slain him against your will , — say that he died without your
说 那 我 有 被杀 他 反对 你的 将要 , — 说 那 他 死亡 没有 你的

[həʊl] [kənˈsent] ,

whole consent ,
所有的 同意 ,

说我违背你的意愿杀了他，——说他死的时候你并没有完全同意，

— [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [breθ] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm] . ”

— and , in another breath , you shall see me lying beside him . ”
— 和 , 在 其他 气息 , 你 将 看 我 说谎 旁 他 . ”

——然后，你就会看到我躺在他身边。”

“ [əʊ] , [ˈnevə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmɪriəm] .

“ O , never ! ” cried Miriam .
“ 哦 , 绝不 ! ” 哭 米里亚姆 .

“哦，绝不！ ”米利暗喊道。

“ [maɪ][wʌn] , [əʊn] [frend] !
“ **My one , own friend !** !
“ 我的 一 , 自己的 朋友 !

我唯一的朋友！

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
Never , never , never !
绝不 , 绝不 , 绝不 !

绝不，绝不，绝不！

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][him] , — [ðə; ði] [ˈɡɪlti] , [ˈblʌdsteɪnd] , [ˈləʊnli] [ˈwʊmən] , — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]
“ **She turned to him , — the guilty , bloodstained , lonely woman , — she turned to**
“ 她 转向 到 他 , — 这 有罪的 , 血迹斑斑 , 孤独 女士 , — 她 转向 到
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkrɪmɪn(ə)] ,
her fellow criminal ,
她 同伴 刑事 ,

她转向他——那个罪恶的、浑身是血的、孤独的女人——她转向了她的同伙，

[ðə; ði] [juːθ] , [səʊ] [ˈleɪtli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈɪntuː;][hɜː(r); hæ(r)] [duːm] .
the youth , so lately innocent , whom she had drawn into her doom .
这 青年 , 所以 最近 清白的 , 谁 她 有 绘制 进入 她 厄运 .

这个年轻人，不久前还那么天真无邪，却被她拖入了厄运之中。

[ʃiː; ʃi] [prest] [him] [kləʊz] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbʊzəm] ,
She pressed him close , close to her bosom ,
她 按下 他 关闭 , 关闭 到 她 怀 ,

她把他紧紧地搂在怀里，贴着自己的胸口。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [ɪmˈbreɪs] [ðæt] [brɔːt] [ðeə(r)] [tuː] [hɑːts] [təˈgeðə(r)] ,
with a clinging embrace that brought their two hearts together ,
和 一个 依恋 拥抱 那 带来 他们的 二 心 一起 ,

他们紧紧相拥，两颗心紧紧相连。

[tɪl] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [ˈægəni] [ʊv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪntuː;][wʌn] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
till the horror and agony of each was combined into one emotion ,
直到 这 恐怖 和 痛苦 的 每个 曾是 合并 进入 一 情感 ,

直到每一种恐惧和痛苦都融合为一种情绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʊv; əv][ˈræptʃə(r)] .
and that a kind of rapture .
和 那 一个 种类 的 狂喜 .

那是一种狂喜。

“ [jes] , [ˌdɒʊnəˈteloʊ] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [maɪ] [hɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [wɒt]
“ **Yes , Donatello , you speak the truth ! ” said she ; “ my heart consented to what**
“ 是的 , 多纳泰罗 , 你 说话 这 真相 ! ” 说 她 ; “ 我的 心 同意 到 什么
[juː; jʊ][dɪd] .
you did .
你 做过 .

“是的，多纳泰罗，你说得对！”她说道，“我的心同意你所做的一切。”

[wiː; wi] [tuː] [sluː] [ˈjɒndə(r)] [retʃ] .
We two slew yonder wretch .
我们 二 一万 远处 可怜虫 .

我们俩干掉了那个恶棍。

[ðə; ði] [diːd] [nɒts] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːnəti] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʊv; əv][ə; eɪ]
The deed knots us together , for time and eternity , like the coil of a
这 契据 绳结 我们 一起 , 为了 时间 和 永恒 , 喜欢 这 线圈 的 一个
[ˈsɜːpənt] !
serpent !
蛇 !

这桩罪行将我们紧紧地联系在一起，如同蛇的盘绕，永世不得解脱！

” [ðeɪ] [θru:] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [deθ] [bɪˈləʊ] ,
” **They threw one other glance at the heap of death below** ,
” 他们 扔 一 其他 瞥一眼 在 这 堆 的 死亡 以下 ,
他们又瞥了一眼下面那堆尸体,

[tu:; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl]
to assure themselves that it was there ; so like a dream was the whole
到 保证 他们自己 那 它 曾是 那里 ; 所以 喜欢 一个 梦 曾是 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

为了确认它的存在；一切都像一场梦。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈpresəpɪs] , [ænd; ænd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] ,
Then they turned from that fatal precipice , and came out of the courtyard ,
然后 他们 转向 从 那 致命的 悬崖 , 和 来了 出去 的 这 庭院 ,
然后他们从那致命的悬崖边转身，走出了院子。

[ɑ:m][ɪn][ɑ:m] , [hɑ:t] [ɪn] [hɑ:t] .
arm in arm , heart in heart .
手臂 在 手臂 , 心 在 心 .

手挽着手，心心相印。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
Instinctively ,
本能地 ,

本能地,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhi:df(ə)] [nɒt] [tu:; tə][ˈsevə(r)] [ðəmˈselvz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:(r)] [tu:]
they were heedful not to sever themselves so much as a pace or two
他们 是 谨慎的 不是 到 断绝 他们自己 所以 很多 作为 一个 步伐 或者 二
[frɒm; frəm][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
from one another ,
从 一 其他 ,
他们小心翼翼地保持着彼此间的距离，哪怕只有一两步之遥。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈterə(r)][ænd; ænd] [ˈdedli] [tʃɪl] [ðæt] [wʊd] [ðensˈfɔ:θ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
for fear of the terror and deadly chill that would thenceforth wait for
为了 害怕 的 这 恐怖 和 致命 寒意 那 会 此后 等待 为了
[ðem; ðəm][ɪn][ˈsɒlətju:d] .
them in solitude .
他们 在 孤独 .
因为他们害怕从此以后在孤独中等待他们的将是恐惧和致命的寒冷。

[ðeə(r)] [di:d] — [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ˌdoʊnəˈteloʊ] [rɔ:t] , [ænd; ænd] [ˈmɪriəm] [əkˈseptɪd] [ɒn][ðə; ði]
Their deed — the crime which Donatello wrought , and Miriam accepted on the
他们的 契据 — 这 犯罪 哪个 多纳泰罗 锻 , 和 米里亚姆 公认 在 这
[ˈɪnstənt] — [hæd; həd] [ri:ð] [ɪtˈself] ,
instant — had wreathed itself ,
立即的 — 有 花环 本身 ,
他们的罪行——多纳泰罗犯下的罪行，以及米里亚姆当即接受的罪行——已经纠缠不清。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:pənt] , [ɪn][ˌɪnɪkˈstrɪkəbl; ɪnˈekstrɪkəbl] [lɪŋks] [əˈbaʊt] [bəʊθ][ðeə(r)] [səʊlz] ,
as she said , like a serpent , in inextricable links about both their souls ,
作为 她 说 , 喜欢 一个 蛇 , 在 密不可分 链接 关于 两个都 他们的 灵魂 ,
正如她所说，就像一条蛇，将他们两人的灵魂紧紧联系在一起，密不可分。

[ænd; ænd] [dru:] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][wʌn] , [baɪ][ɪts][ˈterəb(ə)] [kənˈtræktəɪl] [ˈpaʊə(r)] .
and drew them into one , by its terrible contractile power .
和 画 他们 进入 一 , 经过 它是 糟糕的 收缩 力量 .
它凭借其可怕的收缩力，将它们拉成一体。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈkləʊzə(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [bɒnd] .

It was closer than a marriage bond .
它 曾是 更近 比 一个 婚姻 纽带 .

它比婚姻关系还要亲密。

[səʊ] [ˈɪntɪmət] , [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈmɒmənts] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈjuːniən] ,

So intimate , in those first moments , was the union ,
所以 亲密的 , 在 那些 第一的 时刻 , 曾是 这 联盟 ,

在最初的那一刻，结合是如此亲密。

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [njuː] [ˈsɪmpəθi] [əˈnaɪələɪtɪd] [ɔːl] [ˈlðə(r)] [taɪz] ,

that it seemed as if their new sympathy annihilated all other ties ,
那 它 似乎 作为 如果 他们的 新的 同情 彻底消灭 全部 其他 领带 ,

他们之间新产生的同情似乎摧毁了所有其他联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ; [ə; eɪ] [njuː] [sfɪə(r)]

and that they were released from the chain of humanity ; a new sphere
和 那 他们 是 发布 从 这 链 的 人类 ; 一个 新的 领域

,
 ,
 ,

他们从人类的枷锁中解脱出来；进入了一个全新的领域。

[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [lɔː] , [hæd; həd] [biːn] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [əˈləʊn] .

a special law , had been created for them alone .
一个 特别的 法律 , 有 到过 创建 为了 他们 独自的 .

一条专门为他们制定的特殊法律已经出台。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [niə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !

The world could not come near them ; they were safe !
这 世界 可以 不是 来 靠近 他们 ; 他们 是 安全的 !

世人无法靠近他们；他们很安全！

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ] [ˈdaʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkæpɪtl] ,

When they reached the flight of steps leading downward from the Capitol ,
什么时候 他们 达到 这 航班 的 步骤 领导 向下 从 这 国会大厦 ,

当他们走到从国会大厦向下延伸的台阶时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑːrɔːf] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] .

there was a faroff noise of singing and laughter .
那里 曾是 一个 远方 噪音 的 歌唱 和 笑声 .

远处传来歌声和笑声。

[swɪft] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] !

Swift , indeed , had been the rush of the crisis that was come and gone !
迅速 , 的确 , 有 到过 这 匆忙 的 这 危机 那 曾是 来 和 已消失 !

的确，Swift 曾是那场来去匆匆的危机中的一阵旋风！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [biːn] [ðeə(r)]

This was still the merriment of the party that had so recently been their
这 曾是 仍然 这 欢乐 的 这 派对 那 有 所以 最近 到过 他们的

[kəmˈpænjənz] .

companions .
同伴 .

这依然是不久前还陪伴着他们的那群人的欢乐时光。

[ðeɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] ,

They recognized the voices which , a little while ago ,
他们 认可 这 声音 哪个 , 一个 小的 尽管 前 ,

他们认出了不久前响起的声音。

[hæd; həd] [ə'kɔ:d] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .
had accorded and sung in cadence with their own .
有 同意 和 唱 在 节奏 和 他们的 自己的 .

他们配合默契，唱着与自己节奏一致的歌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ðeɪ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
But they were familiar voices no more ; they sounded strangely , and , as
但 他们 是 熟悉的 声音 不 更多的 ; 他们 听起来 奇怪的 , 和 , 作为
[aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
it were ,
它 是 ,

但它们不再是熟悉的声音了；它们听起来很奇怪，仿佛.....

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] ;
out of the depths of space ;
出去 的 这 深度 的 空间 ;

来自太空深处；

[səʊ] [rɪ'məʊt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [pə:'teɪn, pə-] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:st] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['ɡɪltɪ] [wʌnz] ,
so remote was all that pertained to the past life of these guilty ones ,
所以 偏僻的 曾是 全部 那 相关 到 这 过去的 生活 的 这些 有罪的 一个 ,
[wɒnz] [pɒz; pəz] [ɔ:l] [ðæt] [pə:'teɪn, pə-] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:st] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['ɡɪltɪ] [wʌnz] ,
这些罪人的前世记忆是如此遥远，与此相关的一切都如此遥远。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
in the moral seclusion that had suddenly extended itself around them .
在 这 道德 隔离 那 有 突然 扩展 本身 大约 他们 .

他们突然陷入了道德上的孤立之中。

[bʌt; bət] [haʊ] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['kləʊzə(r)] , [dɪd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [weɪst] ,
But how close , and ever closer , did the breath of the immeasurable waste ,
但 如何 关闭 , 和 曾经 更近 , 做过 这 气息 的 这 无法估量的 浪费 ,
[dɪd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [weɪst] ,
但是，那无边无际的荒芜之地的气息，究竟离我们有多近，而且越来越近，

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['brʌðəhʊd] [ɔ:(r)] ['sɪstəhʊd] , [naʊ] [pres] [ðem; ðəm] [wʌn]
that lay between them and all brotherhood or sisterhood , now press them one
那 躺 之间 他们 和 全部 兄弟情 或者 姐妹情谊 , 现在 按 他们 一
[wɪðɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !
within the other !
之内 这 其他 !

横亘在他们与所有兄弟姐妹情谊之间的那些东西，现在将它们彼此紧紧地压在一起！

" [əʊ] [frend] ! " [kraɪd] ['mɪriəm] ,
" **O friend !** " **cried Miriam** ,
" 哦 朋友 ! " 哭 米里亚姆 ,

“我的朋友！”米利暗喊道。

[səʊ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
so putting her soul into the word that it took a heavy richness of meaning ,
所以 推杆 她 灵魂 进入 这 单词 那 它 采取 一个 重的 丰富 的 意义 ,
[səʊ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ,
她将灵魂融入文字，使其蕴含了丰富的内涵。

[ænd; ənd] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['spəʊkən] [bɪ'fɔ:(r)] , " [əʊ] [frend] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]
and seemed never to have been spoken before , " O friend , are you
和 似乎 绝不 到 有 到过 说 前 , " 哦 朋友 , 是 你
['kɒŋjəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

这句话似乎从未有人说过：“哦，朋友，你还清醒吗？”

[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [nɪts] ['aʊə(r)] [hɑ:t] - [strɪŋz] [tə'geðə(r)] ? "
as I am , of this companionship that knits our heart - strings together ? "
作为 我 是 , 的 这 友谊 那 针织 我们的 心 - 字符串 一起 ? "

我是否也同样如此，这份将我们心弦紧紧相连的友谊呢？

“ [ai] [fi:l] [ai 'ti:] , [ˈmiriəm] , ” [sed] [ˌdounə'teloʊ] .
“ **I feel it** , **Miriam** , ” **said Donatello** .
“ 我 感觉 它 , 米里亚姆 , ” 说 多纳泰罗 .

“我感觉到了, 米里亚姆,”多纳泰罗说。

“ [wi:; wi] [dɹɔ:] [wʌn] [breθ] ; [wi:; wi][lɪv; laɪv][wʌn] [laɪf] ! ”
“ **We draw one breath** ; **we live one life** ! ”
“ 我们 画 一 气息 ; 我们 居住 一 生活 ! ”

“我们呼吸一次, 只活一次! ”

“ [ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ˈmiriəm] ; “ [nei] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈɔ:t] [hɑ:f] - [ˈaʊə(r)][ə'gəʊ] , [ai] [ˈfɪvə] ”
“ **Only yesterday** , ” **continued Miriam** ; “ **nay** , **only a short half - hour ago** , **I shivered** ”
“ 仅有的 昨天 , ” 持续 米里亚姆 ; “ 不 , 仅有的 一个 短的 一半 - 小时 前 , 我 瑟瑟发抖 ”
[ɪn][æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈsɒlətju:d] .
in an icy solitude .
在 一个 冰冷的 孤独 .

“就在昨天,”米里亚姆继续说道; “不, 就在短短半小时前, 我还在冰冷的孤独中瑟瑟发抖。”

[nəʊ] [ˈfrendʃɪp] , [nəʊ] [ˈsɪstəhʊd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [wɔ:mθ] [wɪ'ðɪn]
No friendship , **no sisterhood** , **could come near enough to keep the warmth within** ”
不 友谊 , 不 姐妹情谊 , 可以 来 靠近 足够的 到 保持 这 温暖 之内
[maɪ] [hɑ:t] .
my heart .
我的 心 .

没有任何友谊, 没有任何姐妹情谊, 能够取代我心中那份温暖。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:l][ɪz] [tʃeɪndʒd] !
In an instant all is changed !
在 一个 立即的 全部 是 已更改 !

瞬间, 一切都改变了!

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [ˈləʊnlinəs] ! ”
There can be no more loneliness ! ”
那里 能 是 不 更多的 孤独 ! ”

从此不再有孤独!

“ [nʌn] , [ˈmiriəm] ! ” [sed] [ˌdounə'teloʊ] .
“ **None** , **Miriam** ! ” **said Donatello** .
“ 没有任何 , 米里亚姆 ! ” 说 多纳泰罗 .

“没有, 米里亚姆!”多纳泰罗说道。

“ [nʌn] , [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wʌn] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ˈmiriəm] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ **None** , **my beautiful one** ! ” **responded Miriam** , **gazing in his face** , **which had** ”
“ 没有任何 , 我的 美丽的 一 ! ” 回应 米里亚姆 , 凝视 在 他的 脸 , 哪个 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] ,
taken a higher ,
已采取 一个 更高 ;

“没有, 我的美人!”米里亚姆回答道, 目光落在他的脸上, 他的表情变得更加高昂。

[ˈɔ:lməʊst][æn; ən][hə'rəʊɪk][ˈæspekt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [streŋθ] [pʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
almost an heroic aspect , **from the strength of passion** .
几乎 一个 英勇 方面 , 从 这 力量 的 热情 .

近乎英雄气概, 源于强烈的激情。

“ [nʌn] , [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn] !
“ **None** , **my innocent one** ! ”
“ 没有任何 , 我的 清白的 一 ! ”

“没有, 我无辜的孩子! ”

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [ai 'ti:][ɪz][nəʊ] [kraɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .
Surely , **it is no crime that we have committed** .
一定 , 它 是 不 犯罪 那 我们 有 坚定的 .

我们当然没有犯下任何罪行。

[wʌn] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['wɜ:θləs] [laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['sækɹɪfaɪst] [tu:; tə] [sɪ'ment] [tu:] ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz]
One wretched and worthless life has been sacrificed to cement two other lives
— 可怜 和 毫无价值 生活 有 到过 牺牲 到 水泥 二 其他 生活
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] . "
for evermore . "
为了 越来越 . "

一条卑贱无用的生命被牺牲，只为将另外两条生命永远地结合在一起。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] , ['mɪriəm] ! " [sed] [ˌdoʊnə'telou] ; " [sɪ'mentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] !
" **For evermore , Miriam !** " **said Donatello ;** " **cemented with his blood !**
" 为了 越来越 , 米里亚姆 ! " 说 多纳泰罗 ; " 水泥 和 他的 血 !
"永远地，米里亚姆！"多纳泰罗说；“用他的鲜血凝固！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['spəʊkən] ;
" **The young man started at the word which he had himself spoken ;**
" 这 年轻的 男人 开始 在 这 单词 哪个 他 有 他自己 说 ;
"年轻人被自己说出的那个词吓了一跳；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [həʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
it may be that it brought home , to the simplicity of his imagination ,
它 可能 是 那 它 带来 家 , 到 这 简单 的 他的 想像力 ,
或许正是这一点，让他那单纯的想象力得以展现。

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [brɪ'fɔ:(r)] [dri:md] [ɒv; əv] , — [ðə; ði] ['evə(r)] - [ɪn'kri:ʃɪŋ] [lɪ'əʊθsʌmnəs]
what he had not before dreamed of , — the ever - increasing loathsomeness
什么 他 有 不是 前 梦见 的 , — 这 曾经 - 增加 令人厌恶
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈju:niən] [ðæt] [kən'sɪsts] [ɪn] [ɡɪlt] .
of a union that consists in guilt .
的 一个 联盟 那 由 在 有罪 .

他以前从未想过——这种建立在罪恶感之上的结合，其令人厌恶的程度与日俱增。

[sɪ'mentɪd] [wɪð] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʊd] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['nɔɪsəm] [fə'revə(r)][ænd; ənd]
Cemented with blood , which would corrupt and grow more noisome forever and
水泥 和 血 , 哪个 会 腐败 和 生长 更多的 令人厌恶的 永远 和
[fə'revə(r)] ,
forever ,
永远 ,

用鲜血凝固，这将永远腐朽，永远变得更加污秽不堪。

[bʌt; bət][baɪnd][ðəm; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['strɪktli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
but bind them none the less strictly for that .
但 绑定 他们 没有任何 这 较少的 严格 为了 那 .
但无论如何，都要严格约束他们。

" [fə'get] [aɪ 'ti:] !
" **Forget it !**
" 忘记 它 !
"忘了它！

[kɑ:st][aɪ 'ti:][ɔ:l][brɪ'haɪnd][ju:; jʊ] !
Cast it all behind you !
投掷 它 全部 在后面 你 !
把一切都抛在脑后吧！

" [sed] ['mɪriəm] , [dɪ'tektɪŋ] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
" **said Miriam , detecting , by her sympathy , the pang that was in his heart .**
" 说 米里亚姆 , 检测 , 经过 她 同情 , 这 疼痛 那 曾是 在 他的 心 .
"米里亚姆说道，她从同情中察觉到他心中的痛楚。"

" [ðə; ði] [di:d] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ['eni] [mɔ:(r)] .
" **The deed has done its office , and has no existence any more .**
" 这 契据 有 完毕 它是 办公室 , 和 有 不 存在 任何 更多的 .
"契约已完成其使命，不再存在了。"

” [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][pɑːst][br'haɪnd][ðəm; ðəm] , [æz; əz][fiː; ji] ['kaʊnsld] , [ɔː(r)] [els] [dɪ'stɪld] [frəm; frəm]
“ They flung the past behind them , as she counselled , or else distilled from
” 他们 扔 这 过去的 在后面 他们 , 作为 她 建议 , 或者 别的 蒸馏 从
[aɪ 'tiː][ə; eɪ][faɪəri] ,
it a fiery ,
它 一个 火热 ,

“他们听从她的劝告，将过去抛诸脑后，或者从中提炼出炽热的激情，

[ɪn.tɒksɪ'keɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kæəri] [ðəm; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [θruː] [ðəʊz] [fɜːst] ['momənts]
intoxication , which sufficed to carry them triumphantly through those first moments
中毒 , 哪个 足够了 到 携带 他们 凯旋而归 通过 那些 第一的 时刻
[ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm] .
of their doom .
的 他们的 厄运 .

醉意足以让他们凯旋般地度过灭亡的最初时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡɪlt] [hæz; həz][ɪts]['məʊmənt][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [tuː] .
For guilt has its moment of rapture too .
为了 有罪 有 它是 片刻 的 狂喜 也 .

罪恶感也有其令人欣喜的时刻。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [lɔː] [ɪz]['evə(r)][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
The foremost result of a broken law is ever an ecstatic sense of freedom .
这 首先 结果 的 一个 破碎的 法律 是 曾经 一个 欣喜若狂 感觉 的 自由 .
违法行为最直接的后果永远是获得一种欣喜若狂的自由感。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ðeə(r)] [eks'heɪl] ['ʌpwəd] ([aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɑːk] ['sɪmpəθi] ,
And thus there exhaled upward (out of their dark sympathy ,
和 因此 那里 呼气 向上 (出去 的 他们的 黑暗的 同情 ,

于是，（出于他们黑暗的同情心，）一股气息向上吐出。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [kɔːps]) [ə; eɪ] [blɪs] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'sænəti] ,
at the base of which lay a human corpse) a bliss , or an insanity ,
在 这 根据 的 哪个 躺 一个 人类 尸体) 一个 极乐 , 或者 一个 疯狂 ,
(底部躺着一具人类尸体) 极乐，或疯狂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [peə(r)][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt]
which the unhappy pair imagined to be well worth the sleepy innocence that
哪个 这 不开心 一对 想象 到 是 出色地 值得 这 困 无辜 那
[wɒz; wəz][fə'revə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
was forever lost to them .
曾是 永远 丢失的 到 他们 .

这对不幸的恋人认为，失去那份永远的天真烂漫是值得的。

[æz; əz][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] , [ðeɪ] [went] ['ɒnwəd] ,
As their spirits rose to the solemn madness of the occasion , they went onward ,
作为 他们的 烈酒 玫瑰 到 这 庄严 疯狂 的 这 场合 , 他们 去 向前 ,
随着他们的精神被这庄严而疯狂的气氛所感染，他们继续前进。

[nɒt] ['stelθɪli] , [nɒt] ['fɪəfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɛrtli] [geɪt][ænd; ænd]['æspekt] .
not stealthily , not fearfully , but with a stately gait and aspect .
不是 悄悄地 , 不是 恐惧地 , 但 和 一个 庄严 步态 和 方面 .

不是偷偷摸摸，也不是畏畏缩缩，而是步履稳健，神态庄重。

['pæʃ(ə)n] [lent] [ðəm; ðəm] ([æz; əz][aɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [miːn] [ʃeɪps]) [ɪts] [briːf] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['kæərɪdʒ]
Passion lent them (as it does to meaner shapes) its brief nobility of carriage
热情 借出的 他们 (作为 它 做 到 更卑鄙 形状) 它是简短的 贵族 的 运输
.
:
.

激情赋予了它们（就像赋予卑微的形体一样）短暂的高贵气质。

[ðeɪ] [trɒd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] ,
They trod through the streets of Rome , as if they , too ,
他们 践踏 通过 这 街道 的 罗马 , 作为 如果 他们 , 也 ,
他们漫步在罗马的街道上, 仿佛他们也是.....

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] ['ædəʊz] , [ðæt] , [frɒm; frəm][ˈeɪdʒɪz] [lɒŋ] [ɡɒn]
were among the majestic and guilty shadows , that , from ages long gone
是 之中 这 雄伟 和 有罪的 阴影 , 那 , 从 年龄 长的 已消失
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
它们是那些雄伟而罪恶的阴影之中的一部分, 从很久以前就存在了,

[hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['sɪti] .
have haunted the blood - stained city .
有 闹鬼的 这 血 - 染色 城市 .
一直萦绕在这座血迹斑斑的城市里。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['mɪriəmz] [sə'dʒestʃən] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,
And , at Miriam's suggestion , they turned aside ,
和 , 在 米里亚姆的 建议 , 他们 转向 旁边 ,
于是, 在米里亚姆的建议下, 他们转身离开。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] ['lɒftɪli] [pɑːst][ðə; ði][əʊld][saɪt][ɒv; əv] ['pɑːmpɪz] ['fɔːrəm] .
for the sake of treading loftily past the old site of Pompey's Forum .
为了 这 清酒 的 踩踏 傲慢地 过去的 这 老的 地点 的 庞贝的 论坛 .
为了趾高气扬地走过庞贝古城遗址。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːd] [dʌŋ] [hɪə(r)] !
“ **For there was a great deed done here !**
” 为了 那里 曾是 一个 伟大的 契据 完毕 这里 !
“因为这里曾发生过一件伟大的事! ”
“ [fiː; ji] [sed] , — “ [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [blʌd] [laɪk] ['aʊəz] !
“ **she said , — “ a deed of blood like ours !**
” 她 说 , — “ 一个 契据 的 血 喜欢 我们的 !
她说: “像我们这样的血腥罪行! ”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈevə(r)] - [sæd] [frəˈtɜːnəti] [ɒv; əv] ['sɪzərz]
Who knows but we may meet the high and ever - sad fraternity of Caesar's
WHO 知道 但 我们 可能 见面 这 高的 和 曾经 - 伤心 兄弟会 的 凯撒的
[ˈmɜːdəʊz] ,
murderers ,
杀人犯 ,
谁知道呢, 我们或许会遇到凯撒的刺客们那群高贵而又悲惨的同伙。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][sæljuˈteɪ(ə)n] ? “
and exchange a salutation ? ”
和 交换 一个 问候 ? “
互相问候一下?

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['aʊə(r)] ['breðrən] , [naʊ] ? ” [ɑːskt] [ˌdoʊnəˈteɪləʊ] .
“ **Are they our brethren , now ? ” asked Donatello .**
” 是 他们 我们的 弟兄们 , 现在 ? ” 问 多纳泰罗 .
“他们现在是我们的兄弟了吗? ”多纳泰罗问道。

“ [jes] ; [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [sed] ['mɪriəm] , — “ [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðə(r)] , [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]
“ **Yes ; all of them , ” said Miriam , — “ and many another , whom the world**
” 是的 ; 全部 的 他们 , ” 说 米里亚姆 , — “ 和 许多 其他 , 谁 这 世界
[ˈlɪt(ə)] [driːmz] [ɒv; əv] ,
little dreams of ,
小的 梦境 的 ,
“是的, 他们所有人,”米里亚姆说, “还有许多其他人, 世人很少想到他们。”

[hæz; həz] [bi:n] [meɪd] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔ:(r)][ˈaʊə(r)][ˈsɪstə(r)] , [baɪ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðɪn] [ðɪs]
has been made our brother or our sister , by what we have done within this
有 到过 制成 我们的 兄弟 或者 我们的 姐姐 , 经过 什么 我们 有 完毕 之内 这
[ˈaʊə(r)] !
hour !
小时 !

我们在这一小时内所做的一切，已经使我们彼此成为了兄弟姐妹！

" [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvə] .
" And at the thought she shivered .
" 和 在 这 想法 她 瑟瑟发抖 .

想到这里，她不禁打了个寒颤。

[weə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈməʊtnəs] , [ðə; ði][streɪndʒ] , ['ləʊnsəm] ['pærədəɪs] ,
Where then was the seclusion , the remoteness , the strange , lonesome Paradise ,
在哪里 然后 曾是 这 隔离 , 这 偏远 , 这 奇怪的 , 寂寞 天堂 ,
那么，那份与世隔绝、远离尘嚣、奇异而孤独的天堂又在哪里呢？

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [bi:n] [trænsˈpɔ:tɪd] [baɪ][ðeə(r)] [kraɪm] ?
into which she and her one companion had been transported by their crime ?
进入 哪个 她 和 她 一 伴侣 有 到过 运输 经过 他们的 犯罪 ?
她和她唯一的同伴因犯罪而被带到了哪里？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈrefju:dʒ] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ʌnd]
Was there , indeed , no such refuge , but only a crowded thoroughfare and
曾是 那里 , 的确 , 不 这样的 避难所 , 但 仅有的 一个 挤 通道 和
[ˈdʒɔslɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈkrɪmɪnɪz] ?
jostling throng of criminals ?
推搡 人群 的 罪犯 ?

难道真的没有这样的避难所，只有拥挤的街道和熙熙攘攘的罪犯吗？

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][aɪˈti:] [tru:] , [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [hænd][hæd; həd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ɒn][aɪˈti:] , — [ɔ:(r)]
And was it true , that whatever hand had a blood - stain on it , — or
和 曾是 它 真的 , 那 任何 手 有 一个 血 - 弄脏 在 它 , — 或者
[hæd; həd] [pɔ:] [aʊt][ˈpɔɪz(ə)n] ,
had poured out poison ,
有 倾倒 出去 毒 ,

而事实是否如此，凡是沾有血迹的手，或是倾倒过毒药的手，

— [ɔ:(r)] [ˈstræŋɡld] [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][ɪts] [bɜ:θ] , — [ɔ:(r)] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [grændsaɪrɪz] [θrəʊt] , [hi:; hi]
— or strangled a babe at its birth , — or clutched a grandsire's throat , he
— 或者 被勒死 一个 宝贝 在 它是 出生 , — 或者 紧握 一个 祖父的 喉 , 他
[ˈsli:pɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

——或者在婴儿出生时将其勒死，——或者在祖父熟睡时掐住他的喉咙，

[ænd; ʌnd] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fju:] [lɑ:st] [breθs] ,
and robbed him of his few last breaths ,
和 被抢劫 他 的 他的 很少 最后的 呼吸 ,

夺走了他最后的呼吸。

— [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][ɪtˈself] [ɪn] [ˈfeləʊɪp] [wɪð] [ðeə(r)] [tu:] [hændz] ?
— had now the right to offer itself in fellowship with their two hands ?
— 有 现在 这 正确的 到 提供 本身 在 奖学金 和 他们的 二 双手 ?

——现在他们有权伸出双手，表示愿意加入他们的行列吗？

[tu:] [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ðæt] [raɪt] [ɪgˈzɪstɪd] .
Too certainly , that right existed .
也 当然 , 那 正确的 存在 .

当然，这种权利是存在的。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt] , [ðæt][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɒŋ] - [ˈduːɪŋ] [melts][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt]
It is a terrible thought , that an individual wrong - doing melts into the great
它是一个糟糕的想法 , 那一个人错误的 - 正在做 融化 进入 这 伟大的
[mæs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [kraɪm] ,
mass of human crime ,
大量的 的 人类 犯罪 ,
想到个别人的不当行为会融入到人类犯罪的洪流中, 这真是令人痛心。

[ænd; ənd] [meɪks] [juːˈes] , [huː] [driːmd] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)] [ˈseprət] [saɪn] ,
and makes us , who dreamed only of our own little separate sin ,
和 制作 我们 , WHO 梦见 仅有的 的 我们的 自己的 小的 分离 罪 ,
并使那些只梦想着自己微小罪行的人,
— [meɪks] [juːˈes] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
— **makes us guilty of the whole .**
— 制作 我们 有罪的 的 这 所有的 .
— 使我们对整个事件负有罪责。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmɪriəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən] [ˈɪnsjuleɪtɪd] [peə(r)] ,
And thus Miriam and her lover were not an insulated pair ,
和 因此 米里亚姆 和 她 情人 是 不是 一个 绝缘的 一对 ,
因此, 米利暗和她的情人并非一对与世隔绝的伴侣。

[bʌt; bət] [ˈmembəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnjuːməɪəb(ə)] [ˌkɒnfrəˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [ˈɡɪlti] [wʌnz] , [ɔːl] [ˈʌdəɪɪŋ]
but members of an innumerable confraternity of guilty ones , all shuddering
但 成员 的 一个 无数 兄弟会 的 有罪的 一个 , 全部 颤抖
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
at each other .
在 每个 其他 .
但他们都是无数罪恶兄弟会的成员, 彼此都感到不寒而栗。

“ [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] ; [nɒt] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
“ **But not now ; not yet ,** ” **she murmured to herself .**
“ 但 不是 现在 ; 不是 然而 , ” 她 低声说道 到 她自己 .
“但还不是现在, 还不是时候,”她喃喃自语道。
“ [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][jæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [rɪˈmɔːs] !
“ **To - night , at least , there shall be no remorse !**
“ 到 - 夜晚 , 在 至少 , 那里 将 是 不 悔恨 !
“至少今晚, 我不会感到后悔! ”

“ [ˈwɒndəɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpʊːpəs] , [aɪˈtiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːt] ,
“ **Wandering without a purpose , it so chanced that they turned into a street ,**
“ 漫游 没有 一个 目的 , 它 所以 偶然 那 他们 转向 进入 一个 街道 ,
“漫无目的地游荡, 机缘巧合之下, 他们走进了一条街道。”
[æt; ət][wʌn] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈhɪldəz] [ˈtaʊə(r)] .
at one extremity of which stood Hilda's tower .
在 一 末端 的 哪个 站立 希尔达的 塔 .
在其一端耸立着希尔达的塔楼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] ; [ə; eɪ] [laɪt] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪnz]
There was a light in her high chamber ; a light , too , at the Virgin's
那里 曾是 一个 光 在 她 高的 房间 ; 一个 光 , 也 , 在 这 处女的
[ˈfraɪn] ;
shrine ;
神社 ;
她高高的房间里亮着灯; 圣母的神龛里也亮着灯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhɒftɪəst] [laɪt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .
and the glimmer of these two was the loftiest light beneath the stars .
和 这 微光 的 这些 二 曾是 这 最高 光 下面 这 明星 .
这两颗星的光芒是星空中最耀眼的光芒。

[ˈmɪrɪəm] [dru:] [ˌdoʊnəˈteloʊz] [ɑ:m] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [stop] ,
Miriam drew Donatello's arm , to make him stop ,
米里亚姆 画 多纳泰罗的 手臂 , 到 制作 他 停止 ,
米里亚姆拉住多纳泰罗的手臂, 让他停下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈhɪldəz] [ˈwɪndəʊ] ,
and while they stood at some distance looking at Hilda's window ,
和 尽管 他们 站立 在 一些 距离 寻找 在 希尔达的 窗户 ,
他们站在不远处, 望着希尔达的窗户,

[ðeɪ] [bɪˈheld] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ ˈti:] [ˈəʊpən] .
they beheld her approach and throw it open .
他们 观看 她 方法 和 扔 它 打开 .
他们看到她走近, 便一把推开了门。

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [fa:(r)] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp, klæsp][hændz] [təˈwɔ:dz] [ðə; ðɪ][skaɪ] .
She leaned far forth , and extended her clasped hands towards the sky .
她 倾斜 远的 前进 , 和 扩展 她 紧握 双手 向 这 天空 .
她向前倾身, 双手合十指向天空。

“ [ðə; ðɪ] [gʊd] , [pjʊə(r)][tʃaɪld] !
“ **The good , pure child !**
“ 这 好的 , 纯的 孩子 !
“善良纯洁的孩子! ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [preɪŋ] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] , “ [sed] [ˈmɪrɪəm] ,
She is praying , Donatello , “ said Miriam ,
她 是 祈祷 , 多纳泰罗 , “ 说 米里亚姆 ,
“她在祈祷, 多纳泰罗,”米里亚姆说道。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][bəv; əv][ˈsɪmp(ə)l][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaʊtnɪs] [bəv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
with a kind of simple joy at witnessing the devoutness of her friend .
和 一个 种类 的 简单的 喜悦 在 见证 这 虔诚 的 她 朋友 .
看到朋友的虔诚, 她心中涌起一股简单的喜悦。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sɪn] [rʌʃt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ]
Then her own sin rushed upon her , and she shouted , with the rich
然后 她 自己的 罪 匆忙 之上 她 , 和 她 喊叫 , 和 这 富有的
[streŋθ] [bəv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
strength of her voice ,
力量 的 她 嗓音 ,
然后, 她自己的罪孽如潮水般涌来, 她用洪亮的声音喊道:

“ [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] , [ˈhɪldə] ; [wi:; wi] [ni:d] [aɪ ˈti:] !
“ **Pray for us , Hilda ; we need it !**
“ 祈祷 为了 我们 , 希尔达 ; 我们 需要 它 !
“希尔达, 请为我们祈祷; 我们需要你的祈祷! ”

“ [ˈweðə(r)] [ˈhɪldə] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [tel] .
“ **Whether Hilda heard and recognized the voice we cannot tell .**
“ 无论 希尔达 听到 和 认可 这 嗓音 我们 不能 告诉 .
“我们无法得知希尔达是否听到并认出了这个声音。”

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [dɪsəˈpiəd] [frɒm; frəm]
The window was immediately closed , and her form disappeared from
这 窗户 曾是 立即地 关闭 , 和 她 形式 消失 从
[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] .
behind the snowy curtain .
在后面 这 下雪的 窗帘 .
窗户立刻关上了, 她的身影从雪白的窗帘后面消失了。

[ˈmɪriəm] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtəʊkən] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdemd] [ˈspɪrɪt]
Miriam felt this to be a token that the cry of her condemned spirit
米里亚姆 毛毡 这 到 是 一个 令牌 那 这 哭 的 她 谴责 精神
[wɒz; wəz] [[ʌt] [ʌt][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
was shut out of heaven .
曾是 关闭 出去 的 天堂 .

米利暗认为这是她被诅咒的灵魂的呼喊被拒之于天堂之外的标志。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ˈberɪəl] [tʃɑːnt]
THE BURIAL CHANT
这 葬礼 呗

葬礼歌谣

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpjʊtʃɪn] ([weə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] ,
The Church of the Capuchins (where , as the reader may remember ,
这 教会 的 这 卷尾猴 (在哪里 , 作为 这 读者 可能 记住 ,
嘉布遣会教堂 (读者可能还记得,

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [miːt]) [stændz][ə; eɪ]
some of our acquaintances had made an engagement to meet) stands a
一些 的 我们的 熟人 有 制成 一个 订婚 到 见面) 站立 一个
[ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piˈætsə][ˌbɑːrbəˈriːni] .
little aside from the Piazza Barberini .
小的 旁边 从 这 广场 巴贝里尼 .

我们的一些熟人约好见面) 它位于巴贝里尼广场旁边不远处。

[ðɪðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [əˈgriːd] [əˈpɒn] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [siːnz] [lɑːst] [dɪˈskraɪbd]
Thither , at the hour agreed upon , on the morning after the scenes last described
那里 , 在 这 小时 同意 之上 , 在 这 早晨 后 这 场景 最后的 描述
,
.
,

在约定的时间, 也就是上次描述场景发生后的第二天早晨,

[ˈmɪriəm] [ænd; ænd][ˌdoʊnəˈteləʊ][daɪˈrɛktɪd][ðeə(r)] [steps] .
Miriam and Donatello directed their steps .
米里亚姆 和 多纳泰罗 指导 他们的 步骤 .

米里亚姆和多纳泰罗指引着他们的脚步。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)] [səʊ] [ˈsedʒələsli] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈpɔɪntmənts] ,
At no time are people so sedulously careful to keep their trifling appointments ,
在 不 时间 是 人们 所以 勤奋地 小心 到 保持 他们的 琐事 预约 ,
人们从来不会如此一丝不苟地遵守那些琐碎的约会。

[əˈtend] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɒkjʊˈpeɪf(ə)nɪs] , [ænd; ænd] [ðʌs] [pʊt][ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈæspekt][ɒn] [laɪf]
attend to their ordinary occupations , and thus put a commonplace aspect on life
出席 到 他们的 普通的 职业 , 和 因此 放 一个 平凡 方面 在 生活
,
.
,

他们从事日常工作, 从而使生活呈现出平凡的一面。

[æz; əz] [wen] [ˈkɒnjəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈsi:kɹət] [ðæt] [ɪf] [səˈspektɪd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]
as when conscious of some secret that if suspected would make them look
作为 什么时候 有意识的 的 一些 秘密 那 如果 怀疑 会 制作 他们 看
[ˈmɒnstrəs] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [aɪ] .
monstrous in the general eye .
滔天 在 这 一般的 眼睛 .

例如，当他们意识到自己藏有某种秘密，一旦被怀疑就会在众人眼中显得像个怪物时。

[jet] [haʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪərɪsəm] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:lɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
Yet how tame and wearisome is the impression of all ordinary things in the
然而 如何 驯服 和 令人厌倦的 是 这 印象 的 全部 普通的 事物 在 这
[ˈkɒntrɑ:st] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] !
contrast with such a fact !
对比 和 这样的 一个 事实 !

然而，与这样的事实相比，所有普通事物给人的印象是多么平淡乏味啊！

[haʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
How sick and tremulous , the next morning ,
如何 生病的 和 颤抖的 , 这 下一个 早晨 ,
第二天早上，我感觉非常难受，浑身颤抖。

[ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] !
is the spirit that has dared so much only the night before !
是 这 精神 那 有 敢于 所以 很多 仅有的 这 夜晚 前 !
就是昨晚那个胆大妄为的灵魂！

[haʊ] [ˈaɪsɪ] [kəʊld][ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] , [wen] [ðə; ði][ˈfɜ:və(r)] , [ðə; ði][waɪld] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz]
How icy cold is the heart , when the fervor , the wild ecstasy of passion has
如何 冰冷的 寒冷的 是 这 心 , 什么时候 这 热情 , 这 荒野 狂喜 的 热情 有
[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
faded away ,
褪色 离开 ,

当激情消退，狂野的快感褪去之后，人心该是多么冰冷啊！

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈæfɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [bleɪz] [səʊ] [ˈfɪəsli] ,
and sunk down among the dead ashes of the fire that blazed so fiercely ,
和 沉没 向下 之中 这 死的 灰烬 的 这 火 那 燃烧的 所以 激烈地 ,
然后沉入那场熊熊燃烧的大火留下的灰烬之中。

[ænd; ənd][wʊz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] !
and was fed by the very substance of its life !
和 曾是 美联储 经过 这 非常 物质 的 它是 生活 !
它以生命之源为食！

[haʊ] [ˈfeɪntli] [dʌz] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈstæɡə(r)] [ˈɒnwəd] ,
How faintly does the criminal stagger onward ,
如何 淡淡的 做 这 刑事 错开 向前 ,
罪犯踉跄着向前走，脚步有多么微弱？

[ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [ˈmædnəs] [ðæt] [ˈhʌrɪd] [hɪm][ˈɪntu:] [ɡɪlt] ,
lacking the impulse of that strong madness that hurried him into guilt ,
缺乏 这 冲动 的 那 强的 疯狂 那 慌忙 他 进入 有罪 ,
他缺乏那种驱使他陷入罪恶感的强烈疯狂冲动，

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəsli] [dɪˈzɜ:ts] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] !
and treacherously deserts him in the midst of it !
和 阴险地 沙漠 他 在 这 中间 的 它 !
然后竟然在事情进行到一半时背叛了他！

[wen] [ˈmɪrɪəm] [ænd; ənd][ˌdoʊnəˈteloʊ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈəʊnli] [ˈkenjən] [əˈweɪtɪŋ]
When Miriam and Donatello drew near the church , they found only Kenyon awaiting
什么时候 米里亚姆 和 多纳泰罗 画 靠近 这 教会 , 他们 成立 仅有的 肯扬 等待中
[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [steps] .
them on the steps .
他们 在 这 步骤 .

米里亚姆和多纳泰罗走到教堂附近时，发现只有肯扬在台阶上等着他们。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [jet]
Hilda had likewise promised to be of the party , but had not yet
希尔达 有 同样地 承诺 到 是 的 这 派对 , 但 有 不是 然而
[əˈpiəd] .
appeared .
出现 .

希尔达也答应参加聚会，但至今尚未露面。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] ,
Meeting the sculptor ,
会议 这 雕塑家 ,
[ˈskʌlptə(r)]
与雕塑家会面，

[ˈmɪrɪəm] [pʊt][ə; eɪ] [fɔːs] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kriːˈeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɑːtɪˈfɪ(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv]
Miriam put a force upon herself and succeeded in creating an artificial flow of
米里亚姆 放 一个 力量 之上 她自己 和 成功了 在 创建 一个 人造的 流动 的
[ˈspɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

米里亚姆用尽全力，成功地制造出人造的灵气流动。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [eni] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [pɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪˈfektɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
which , to any but the nicest observation , was quite as effective as a
哪个 , 到 任何 但 这 最友善的 观察 , 曾是 相当 作为 有效的 作为 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] .
natural one .
自然的 一 .

即便只有最善意的人才会注意到，这和自然产生的效果一样好。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈsɪmpəθaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈæbsəns] ,
She spoke sympathizingly to the sculptor on the subject of Hilda's absence ,
她 辐 同情地 到 这 雕塑家 在 这 主题 的 希尔达的 缺席 ,
[ˈhɪldəz] [ˈæbsəns]
她向雕塑家表达了对希尔达失踪的同情。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [əˈnɔɪd] [hɪm][baɪ] [əˈljuːd] [ɪn][ˌdoʊnəˈteloʊz] [ˈhɪəriŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtætʃmənt]
and somewhat annoyed him by alluding in Donatello's hearing to an attachment
和 有些 恼怒 他 经过 暗示 在 多纳泰罗的 听力 到 一个 依恋
[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈəʊpənli] [əˈvaʊd] ,
which had never been openly avowed ,
哪个 有 绝不 到过 公然 公开承认 ,

而且，他在多纳泰罗面前暗示了一段从未公开承认过的感情，这让他有些恼火。

[ðəʊ] [pəˈhæps] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [bɪˈtreɪd] .
though perhaps plainly enough betrayed .
尽管 也许 显然 足够的 背叛 .

虽然这或许已经很明显地表明他遭到了背叛。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈmɪrɪəm] [dɪd][nɒt] [kwɑɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstriktɪst] [ˈdelɪkəsi] ;
He fancied that Miriam did not quite recognize the limits of the strictest delicacy ;
他 幻想 那 米里亚姆 做过 不是 相当 认出 这 限制 的 这 最严格的 美味 ;
[ˈdelɪkəsi]
他觉得米利暗并没有完全意识到最严格的礼仪规范的界限；

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˈdʒenrəlaɪz] , [ænd; ənd] [kənˈkluːd] [wiˈðɪn] [hɪmˈself] ,
he even went so far as to generalize , and conclude within himself ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 概括 , 和 结束 之内 他自己 ,
他甚至还进行了概括, 并在内心得出结论:

[ðæt] [ðɪs] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪz][ə; ei][mɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ɪn][mæn] ,
that this deficiency is a more general failing in woman than in man ,
那 这 不足 是 一个 更多的 一般的 失败 在 女士 比 在 男人 ,
这种缺陷在女性身上比在男性身上更为普遍。

[ðə; ði] [haɪɪst] [rɪˈfaɪnmənt] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [ˈmæskjələɪn] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt] .
the highest refinement being a masculine attribute .
这 最高 精炼 存在 一个 男性 属性 .
最高境界的精致是一种男性特质。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][seks][æt; ət] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈspeʃəli] [səʊ][tuː; tə]
But the idea was unjust to the sex at large , and especially so to
但 这 主意 曾是 不公正 到 这 性别 在 大的 , 和 尤其 所以 到
[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪriəm] ,
this poor Miriam ,
这 贫穷的 米里亚姆 ,
但这种想法对女性整体来说是不公平的, 对可怜的米利暗尤其如此。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfræntɪk] [ˈefəts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
who was hardly responsible for her frantic efforts to be gay .
WHO 曾是 几乎 负责任的 为了 她 疯狂的 努力 到 是 同性恋 .
她疯狂地试图成为同性恋, 而她对此几乎不负任何责任。

[ˈpɒsəbli] , [mɔːrəʊvə(r)] , [ðə; ði] [naɪs] [ˈæk(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [maɪnd][ɪz] [set] [əˈdʒɑː(r)][baɪ] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ʃɒk] ,
Possibly , moreover , the nice action of the mind is set ajar by any violent shock ,
可能 , 而且 , 这 好的 行动 的 这 头脑 是 放 半开 经过 任何 暴力 震惊 ,
此外, 任何剧烈的冲击都可能扰乱心灵的正常运作。

[æz; əz][pʊ; əv] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [greɪt] [kraɪm] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪnə] [pəˈsepʃən] [meɪ] [biː; bi]
as of great misfortune or great crime , so that the finer perceptions may be
作为 的 伟大的 不幸 或者 伟大的 犯罪 , 所以 那 这 更精细 感知 可能 是
[blɜːd] [ˌðensˈfɔːθ] ,
blurred thenceforth ,
模糊 此后 ,
如同遭遇巨大不幸或重大罪行一般, 以至于从此以后, 人们的敏锐感知力可能会变得模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfekt] [biː; bi] [ˈtreɪsəb(ə)] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [maɪnjʊːtəst] [kənˈdʌkt] [pʊ; əv] [laɪf] .
and the effect be traceable in all the minutest conduct of life .
和 这 影响 是 可追溯的 在 全部 这 最分钟 执行 的 生活 .
这种影响可以体现在生活的方方面面, 哪怕是最细微的行为举止中。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [juː ˈes] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪriəm] ,
“ Did you see anything of the dear child after you left us ? ” asked Miriam ,
“ 做过 你 看 任何事物 的 这 亲爱的 孩子 后 你 左边 我们 ? ” 问 米里亚姆 ,
“你离开我们之后, 有没有看到那个可怜的孩子?”米利暗问道。

[stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhɪldə] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈtɒpɪk][pʊ; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
still keeping Hilda as her topic of conversation .
仍然 保持 希尔达 作为 她 话题 的 对话 .
她仍然以希尔达为话题。

“ [aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsædli] [pʌn] [maɪ] [wei] [ˈhəʊmwəd] ;
“ I missed her sadly on my way homeward ;
“ 我 错过 她 令人遗憾的是 在 我的 方式 回家 ;
“回家的路上, 我遗憾地错过了她;

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈʃuə] [ˌem ˈi:] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [dri:mz] ([ai][hæv; həv]
for nothing insures me such delightful and innocent dreams (I have
为了 没有什么 保险 我 这样的 愉快 和 清白的 梦境 (我 有
[ɪkˈspɪəriənst] [aɪ ˈti:] [ˈtwenti] [taɪmz]) [æz; əz][ə; eɪ] [tʊ:k] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wið] [ˈhɪldə] . ”
experienced it twenty times) as a talk late in the evening with Hilda . ”
经验丰富的 它 二十 时代) 作为 一个 讲话 晚的 在 这 晚上 和 希尔达 : ”
没有什么比和希尔达在深夜长谈更能让我拥有如此美好纯真的梦境（我已经做过二十次了）。

“ [səʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [ˈgreɪvli] ；
“ **So I should imagine , ” said the sculptor gravely ;**
” 所以 我 应该 想象 , ” 说 这 雕塑家 严重地 ；
“我想也是这样，”雕塑家严肃地说；

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪŋ] .
” **but it is an advantage that I have little or no opportunity of enjoying .**
” 但 它 是 一个 优势 那 我 有 小的 或者 不 机会 的 享受 .
“但这对我来说却是一个几乎没有机会享受的优势。”

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ˈhɪldə] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I know not what became of Hilda after my parting from you .
我 知道 不是 什么 成为 的 希尔达 后 我的 离别 从 你 .
我不知道我离开你之后，希尔达的下落如何。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈspeʃəli] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɔːk] .
She was not especially my companion in any part of our walk .
她 曾是 不是 尤其 我的 伴侣 在 任何 部分 的 我们的 走 .
在我们的徒步旅行中，她并没有真正陪伴我走完全程。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第10/11页

[ðə; ði][lɑ:st][ai] [sɔ:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃi; ji][wɒz; wəz] ['heisən] [bæk] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

The last I saw of her she was hastening back to rejoin you in the
这 最后的 我 锯 的 她 她 曾是 加速 后退 到 重新加入 你 在 这
[kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsəu] [kæfə'reli] . “
courtyard of the Palazzo Caffarelli .”
庭院 的 这 宫殿 卡法雷利 . “

我最后一次见到她时，她正匆匆赶回卡法雷利宫的庭院与你会合。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)] ! ” [kraɪd] ['mɪriəm] , ['startɪŋ] .

“ Impossible ! ” cried Miriam , starting .
“ 不可能的 ! ” 哭 米里亚姆 , 开始 .

“不可能！”米里亚姆惊叫道。

“ [ðen] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['kɛnjən] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑ:m] .

“ Then did you not see her again ? ” inquired Kenyon , in some alarm .
“ 然后 做过 你 不是 看 她 再次 ? ” 询问 肯扬 , 在 一些 警报 .

“那你之后就再也没见过她了吗？”肯扬有些惊慌地问道。

“ [nɒt] [ðeə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] ['kwaiətli] ; “ [ɪn'di:d] ,

“ Not there , ” answered Miriam quietly ; “ indeed ,
“ 不是 那里 , ” 回答 米里亚姆 悄悄 ; “ 的确 ,

“不在那里，”米里亚姆平静地回答；“的确，

[ai] ['fɒləʊd] ['prɪti] ['kləʊsli] [ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

I followed pretty closely on the heels of the rest of the party .
我 随后 漂亮的 密切 在 这 高跟鞋 的 这 休息 的 这 派对 .

我紧随其他人之后。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] [ɒn] ['hɪldəz] [ə'kaʊnt] ;

But do not be alarmed on Hilda's account ;
但 做 不是 是 惊慌 在 希尔达的 帐户 ;

但不要因为希尔达的缘故而感到担忧；

[ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [wɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] ,

the Virgin is bound to watch over the good child ,
这 处女 是 边界 到 手表 超过 这 好的 孩子 ,

圣母玛利亚一定会保佑这个乖孩子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəti] [wɪð] [wɪt] [ʃi:; ji] [ki:ps] [ðə; ði][læmp] [ə'lait] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

for the sake of the piety with which she keeps the lamp alight at her
为了 这 清酒 的 这 虔诚 和 哪个 她 保持 这 灯 点燃 在 她
[ʃraɪn] .
shrine .
神社 .

因为她虔诚地在神龛前点亮油灯。

[ænd; ænd] [br'saɪdz] ,

And besides ,
和 除了 ,

而且，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˈhɪldə] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [ɪn] [ðɪːz] [ˈiːv(ə)l] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] [æz; əz]
I have always felt that Hilda is just as safe in these evil streets of Rome as
我 有 总是 毛毡 那 希尔达 是 只是 作为 安全的 在 这些 邪恶的 街道 的 罗马 作为
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] [wen] [ðeɪ] [flaɪ] [ˈdaʊnwədʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtaʊə(r)][tɒp] ,
her white doves when they fly downwards from the tower top ,
她 白色的 鸽子 什么时候 他们 飞 向下 从 这 塔 顶部 ,
我一直觉得, 希尔达身处罗马这些邪恶的街道, 就像她的白鸽从塔顶飞下来一样安全。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] - [fiːt] .
and run to and fro among the horses ' feet .
和 跑步 到 和 弗 之中 这 马匹 - 脚 .

在马蹄间来回奔跑。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˈhɪldə] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈhjuːmən]
There is certainly a providence on purpose for Hilda , if for no other human
那里 是 当然 一个 普罗维登斯 在 目的 为了 希尔达 , 如果 为了 不 其他 人类
[ˈkriːtʃə(r)] . "
creature . "
生物 . "

即使对其他人类来说并非如此, 但希尔达的命运也必然是命中注定的。

" [aɪ] [rɪˈlɪdʒəsli] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [ˌriːdʒɔɪn, ri-][ðə; ðɪ][ˈskʌlptə(r)] ; " [ænd; ənd] [jet] [maɪ][maɪnd] [wɒd] [biː; bi]
" I religiously believe it , " rejoined the sculptor ; " and yet my mind would be
" 我 宗教地 相信 它 , " 重新加入 这 雕塑家 ; " 和 然而 我的 头脑 会 是
[ðə; ðɪ] [iːziə] ,
the easier ,
这 更轻松 ,

“我对此深信不疑,”雕塑家回答说, “然而, 我的心智却会因此而变得轻松。”

[ɪf] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ˈseɪfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈtaʊə(r)] . "
if I knew that she had returned safely to her tower . "
如果 我 知道 那 她 有 返回 安全 到 她 塔 : "

如果我知道她已经安全返回塔楼就好了。”

" [ðen] [meɪk] [ʃɔːˈself] [kwɑɪt] [iːzi] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪriəm] .
" Then make yourself quite easy , " answered Miriam .
" 然后 制作 你自己 相当 简单的 , " 回答 米里亚姆 .

“那就别客气了,”米里亚姆回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ([ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [swiːt] [saɪt] [ðæt] [aɪ][rɪˈmembə(r)]) [ˈliːnɪŋ]
" I saw her (and it is the last sweet sight that I remember) leaning
" 我 锯 她 (和 它 是 这 最后的 甜的 视线 那 我 记住) 倾斜
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [mɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [zːθ] [ænd; ənd][skaɪ] !
from her window midway between earth and sky !
从 她 窗户 中途 之间 地球 和 天空 !

“我看到她（这也是我记忆中最后一个甜蜜的景象）倚在天地之间的窗户上！

" [ˈkenjən] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌdoʊnəˈteləʊ] .
" Kenyon now looked at Donatello .
" 肯扬 现在 看起来 在 多纳泰罗 .

肯扬看向了多纳泰罗。

" [juː; jʊ] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
" You seem out of spirits , my dear friend , " he observed .
" 你 似乎 出去 的 烈酒 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 观察到 .

“亲爱的朋友, 你似乎情绪低落,”他说道。

“ [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪd][ˈrəʊmən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði][ˈeəri] [waɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈklɒstəmd]
“ **This languid Roman atmosphere is not the airy wine that you were accustomed**
“ 这 慵懒的 罗马 气氛 是 不是 这 轻盈的 葡萄酒 那 你 是 习惯
[tuː; tə] [briːð] [æt; ət] [həʊm] .
to breathe at home .
到 呼吸 在 家 .

“这种慵懒的罗马氛围，与你在家习惯呼吸的轻盈酒香截然不同。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [fəˈɡɒtn] [jɔː(r); jə(r)][hɒˈspɪtəb(ə)][,ɪnvɪˈteɪ](ə)n][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] [æt; ət]
I have not forgotten your hospitable invitation to meet you this summer at
我 有 不是 被遗忘的 你的 好客 邀请 到 见面 你 这 夏天 在
[jɔː(r); jə(r)][ˈkɑːs(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈæpənəɪnz] .
your castle among the Apennines .
你的 城堡 之中 这 亚平宁山脉 .

我没有忘记您热情邀请我今年夏天去您位于亚平宁山脉的城堡拜访您的盛情邀请。

[,aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [fɪkst] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It is my fixed purpose to come , I assure you .
它 是 我的 固定的 目的 到 来 , 我 保证 你 .
我此行的目的已定，我向你保证。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][bəʊθ][biː; bi][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [diːp] [draːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən]
We shall both be the better for some deep draughts of the mountain
我们 将 两个都 是 这 更好的 为了 一些 深的 起草 的 这 山
[ˈbriːzɪz] . “
breezes . “
微风 . “
我们俩都会因为享受了几口清爽的山风而受益匪浅。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [hiː; hi] , “ [sed] [ˌdoʊnəˈtelou] , [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [sɒmbənəs] ;
“ **It may he , “ said Donatello , with unwonted sombreness ;**
“ 它 可能 他 , “ 说 多纳泰罗 , 和 不寻常的 阴郁 ;
“可能是他,”多纳泰罗一反常态地严肃说道;

“ [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [siːmd] [ˈdʒɔɪəs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ **the old house seemed joyous when I was a child** .
“ 这 老的 房子 似乎 欢乐 什么时候 我 曾是 一个 孩子 :
“我小时候觉得那栋老房子充满欢乐。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə(r)][aɪˈtiː] [naʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [pleɪs] , [tuː] .
But as I remember it now it was a grim place , too .
但 作为 我 记住 它 现在 它 曾是 一个 严峻 地方 , 也 :
但我现在的记忆中，那也是个阴森恐怖的地方。

“ [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **The sculptor looked more attentively at the young man ,**
“ 这 雕塑家 看起来 更多的 认真地 在 这 年轻的 男人 ,
雕塑家更加专注地打量着这位年轻人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈlɑːmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði] [faɪn] ,
and was surprised and alarmed to observe how entirely the fine ,
和 曾是 惊讶 和 惊慌 到 观察 如何 完全 这 美好的 ,
令他感到惊讶和震惊的是，罚款竟然完全是这样计算的。

[freʃ] [ɡlɒʊ] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fresh glow of animal spirits had departed out of his face .
新鲜的 辉光 的 动物 烈酒 有 已离开 出去 的 他的 脸 :
他脸上原本洋溢的神采已然消退。

[hɪðəˈtuː] , [mɔːrəʊvə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [stiːl] ,
Hitherto , moreover , even while he was standing perfectly still ,
迄今为止 , 而且 , 甚至 尽管 他 曾是 常设 完美 仍然 ,
此外，即便他一动不动地站着，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)l][ˈgæmb(ə)l][ˈɪndə,keɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæspekt] .
there had been a kind of possible gambol indicated in his aspect .
那里 有 到过 一个 种类 的 可能的 嬉戏 表明的 在 他的 方面 :
他的神态中似乎流露出一种嬉戏的意味。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][kwɔɪt] [gɒn] [naʊ] .
It was quite gone now .
它 曾是 相当 已消失 现在 :
它已经完全消失了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [ˈgeɪətɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ˈmæənə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪˈkɪlɪpst]
All his youthful gayety , and with it his simplicity of manner , was eclipsed
全部 他的 青春 同性恋 , 和 和 它 他的 简单 的 方式 , 曾是 日食
 , [ɪf] [nɒt] [ˈʌtəli] [ɪkˈstɪŋkt] .
, if not utterly extinct .
, 如果 不是 完全地 灭绝 :
他年轻时的快乐, 以及随之而来的朴实无华的性格, 都已黯然失色, 甚至彻底消失。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈfʊəli; ˈɔ:lɪ] [ɪl] , [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkenjən] .
“ **You are surely ill , my dear fellow , ” exclaimed Kenyon** .
“ 你 是 一定 患病的 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 惊呼 肯扬 :
“你肯定病了, 我的朋友, ”肯扬惊呼道。

“ [eɪ ˈem][ai] ?
“ **Am I ?**
“ 是 我 ?
是吗?

[pəˈhæps] [səʊ] , “ [sed] [ˌdaʊnəˈteləʊ] [ɪnˈdɪfrəntli] ; “ [aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪl] ,
Perhaps so , ” said Donatello indifferently ; “ I never have been ill ,
也许 所以 , ” 说 多纳泰罗 漠不关心 ; ” 我 绝不 有 到过 患病的 ,
“或许如此吧, ”多纳泰罗漠然地说, “我从来没生过病。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] . “
and know not what it may be . ”
和 知道 不是 什么 它 可能 是 : ”
并不知道它是什么。

“ [du:; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [ˈfænsi] - [sɪŋk] , “ [ˈwɪspəd] [ˈmɪriəm] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði]
“ **Do not make the poor lad fancy - sink , ” whispered Miriam , pulling the**
“ 做 不是 制作 这 贫穷的 小伙子 想要 - 下沉 , ” 低声说道 米里亚姆 , 拉 这
[ˈskʌlptərz] [sli:v] .
sculptor's sleeve .
雕塑家的 袖子 :
“别让这可怜的孩子心灰意冷, ”米里亚姆低声说道, 同时拉了拉雕塑家的袖子。

“ [hi:; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][æt; ət][wʌns] ,
“ **He is of a nature to lie down and die at once** ,
“ 他 是 的 一个 自然 到 说谎 向下 和 死 在 一次 ,
“他生性容易一躺下就死。”

[ɪf] [hi:; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [ˈdrɔ:ɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmelənkəli] [breθs] [æz; əz][wi:; wi][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]
if he finds himself drawing such melancholy breaths as we ordinary people are
如果 他 发现 他自己 绘画 这样的 忧郁 呼吸 作为 我们 普通的 人们 是
[ɪnˈfɔ:st] [tu:; tə][ˈbɜ:d(ə)n][ˈaʊə(r)] [lʌŋz] [wɪˈðɔ:l] .
enforced to burden our lungs withal .
强制执行 到 负担 我们的 肺 此外 :
如果他发现自己也在呼吸着如此忧郁的空气, 就像我们普通人被迫让肺部承受的负担一样。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] , [ˈdri:mi] [ænd; ənd] [ˈdriəri] [rəʊm] ,
But we must get him away from this old , dreamy and dreary Rome ,
但 我们 必须 得到 他 离开 从 这 老的 , 梦幻般的 和 凄凉 罗马 ,
但我们必须让他离开这座古老、梦幻而又沉闷的罗马。

[weə(r)] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [hɪm'self] ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [geɪ] .
where nobody but himself ever thought of being gay .
在哪里 无人 但 他自己 曾经 想法 的 存在 同性恋 .

除了他自己，没有人想过自己是同性恋。

[ɪts] ['ɪnfluənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] .
Its influences are too heavy to sustain the life of such a creature .
它是 影响 是 也 重的 到 维持 这 生活 的 这样的 一个 生物 .

它的影响过于强大，无法维持这种生物的生命。

" [ðə; ði] [ə'blaʊ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [pɑ:st] ['tʃi:fli] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæpʊ'tʃi:ni] ;
" **The above conversation had passed chiefly on the steps of the Cappuccini ;**
" 这 多于 对话 有 通过了 主要 在 这 步骤 的 这 卡布奇诺 ;
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ,

上述对话主要是在卡布奇尼餐厅的台阶上进行的；而且，

['hævɪŋ] [sed] [səʊ] [maʊtʃ] , ['mɪriəm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['leðən] ['kɜ:t(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [tʃɜ:tʃ] -
having said so much , Miriam lifted the leathern curtain that hangs before all church -
拥有 说 所以 很多 , 米里亚姆 抬起 这 皮革 窗帘 那 悬挂 前 全部 教会 -
[dɔ:z] [ɪn] ['ɪtəli] .
doors in Italy .
门 在 意大利 .

说完这些话，米里亚姆掀开了意大利所有教堂门口都挂着的那块皮帘。

" ['hɪldə] [hæz; həz] [fə'ɡɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] ,
" **Hilda has forgotten her appointment , " she observed ,**
" 希尔达 有 被遗忘的 她 预约 , " 她 观察到 ,

“希尔达忘记了她的约会，”她说道。

" [ɔ:(r)] [els] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] ['slʌmbə] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [saʊnd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **or else her maiden slumbers are very sound this morning .**
" 或者 别的 她 少女 睡眠 是 非常 声音 这 早晨 .

“否则，她今天早上睡得非常香甜。”

[wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
We will wait for her no longer .
我们 将要 等待 为了 她 不 更长 .

我们不会再等她了。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [neɪv] .
" **They entered the nave .**
" 他们 进入 这 中殿 .

他们进入了中殿。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɒdərət] ['kʌmpəs] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɡʊd]
The interior of the church was of moderate compass , but of good
这 内部的 的 这 教会 曾是 的 缓和 罗盘 , 但 的 好的
['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
architecture ,
建筑学 ,

教堂内部规模适中，但建筑风格良好。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪv] ,
with a vaulted roof over the nave ,
和 一个 拱形 屋顶 超过 这 中殿 ,

中殿上方有拱形屋顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈdʌski] [ˈtʃæpəl] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəməri]
and a row of dusky chapels on either side of it instead of the customary
和 一个 排 的 昏暗 小教堂 在 任何一个 边 的 它 反而 的 这 习惯
[saɪd] - [aɪlz] .
side - aisles .
边 - 过道 .

教堂两侧不是通常的侧廊，而是一排昏暗的小教堂。

[i:tʃ] [ˈtʃæp(ə)] [hæd; həd] [ɪts] [ˈseɪntli] [ˈfraɪn] , [ˈhʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ˈbʃəʊɪŋz] ; [ɪts] [ˈpɪktʃə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Each chapel had its saintly shrine , hung round with offerings ; its picture above the
每个 教堂 有 它是 圣洁的 神社 , 悬挂 圆形的 和 供品 ; 它是 图片 多于 这
[ˈɔ:lta(r)] ,
altar ,
坛 ,

每个小教堂都有自己的圣人神龛，周围挂满了供品；祭坛上方挂着圣人的画像。

[ɔ:lˈðəʊ] [ˈkləʊsli] [veɪld] , [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [ˈpeɪntə(r)][ɒv; əv] [rɪˈnaʊn] ; [ænd; ənd][ɪts] [ˈhæləʊd] [ˈteɪpəz] ,
although closely veiled , if by any painter of renown ; and its hallowed tapers ,
虽然 密切 含蓄 , 如果 经过 任何 画家 的 名声 ; 和 它是 神圣的 锥形 ,
虽然被严密遮盖，但若出自任何一位知名画家之手；以及它神圣的蜡烛，

[ˈbɜ:niŋ] [kənˈtɪnjuəli] , [tu:; tə] [set] [əˈlaɪt] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwə:ʃɪpə] .
burning continually , to set alight the devotion of the worshippers .
燃烧 持续 , 到 放 点燃 这 虔诚 的 这 信徒 .
持续燃烧，点燃信徒们的虔诚之心。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wɒz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd]
The pavement of the nave was chiefly of marble , and looked old and
这 路面 的 这 中殿 曾是 主要 的 大理石 , 和 看起来 老的 和
[ˈbrəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

中殿的地面主要由大理石铺成，看起来陈旧破损。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈæbɪli] [pætʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [taɪlz] [ɒv; əv] [brɪk] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
and was shabbily patched here and there with tiles of brick ; it was
和 曾是 破旧地 已修补 这里 和 那里 和 瓷砖 的 砖 ; 它 曾是
[,ɪnˈleɪd] ,
inlaid ,
镶嵌 ,

这里那里用砖瓦粗糙地修补着；它还镶嵌着.....

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [wɪð] [ˈtu:mˌstəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmediˈi:vl] [teɪst] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkweɪntli]
moreover , with tombstones of the mediaeval taste , on which were quaintly
而且 , 和 墓碑 的 这 中世纪 品尝 , 在 哪个 是 古雅地
[ˈskʌlptəd] [ˈbɔ:dəz] ,
sculptured borders ,
雕塑 边界 ,

此外，还有一些具有中世纪风格的墓碑，上面有造型别致的雕刻边框。

[ˈfɪgəz] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:trəts] [ɪn] [bʌs] - [rɪˈli:f] , [ænd; ənd] [ˈlætɪn] [ˈepɪtə:f-tæf] ,
figures , and portraits in bas - relief , and Latin epitaphs ,
数据 , 和 肖像 在 基础 - 宽慰 , 和 拉丁 墓志铭 ,
人物雕像、浅浮雕肖像和拉丁文墓志铭

[naʊ] [grəʊn] [ɪˈledʒəb(ə)] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] .
now grown illegible by the tread of footsteps over them .
现在 生长 无法辨认 经过 这 踏 的 脚步声 超过 他们 .
如今上面的字迹已被无数脚步踩踏得模糊不清。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [,æpə'tein] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['kæpjətʃɪn] [mʌŋks] ; [ænd; ənd] ,
The church appertains to a convent of Capuchin monks ; and ,
这 教会 相关的 到 一个 修道院 的 卷尾猴 僧侣 ; 和 ,
这座教堂属于嘉布遣会修士的修道院；而且，

[æz; əz][ʃu:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] ['revərənd] ['brʌðəhʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [ɪn]
as usually happens when a reverend brotherhood have such an edifice in
作为 通常 发生 什么时候 一个 牧师 兄弟情 有 这样的 一个 大厦 在
[tʃɑ:dʒ] ,
charge ,
收费 ,
通常情况下，当一个宗教兄弟会负责管理这样一座建筑时，就会发生这种情况。

[ðə; ði][flɔ:(r)] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['skrʌbɪd] [ɔ:(r)] [swept] ,
the floor seemed never to have been scrubbed or swept ,
这 地面 似乎 绝不 到 有 到过 擦洗过 或者 扫荡 ,
地板似乎从未被擦洗或清扫过。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['sæŋktəti][æz; əz][ə; eɪ] ['ken(ə)] ; [weər'æz] , [ɪn][ɔ:l]
and had as little the aspect of sanctity as a kennel ; whereas , in all
和 有 作为 小的 这 方面 的 圣洁 作为 一个 狗窝 ; 然而 , 在 全部
[tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv] ['nʌnəri] ,
churches of nunneries ,
教堂 的 尼姑庵 ,
毫无圣洁可言，如同狗窝一般；然而，在所有修道院教堂中，

[ðə; ði] ['meɪdn] ['sɪstəhʊd] [ɪn'veəriəbli] [ʃəʊ] [ðə; ði]['pʃʊərəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [baɪ][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]
the maiden sisterhood invariably show the purity of their own hearts by the virgin
这 少女 姐妹情谊 总是 展示 这 纯度 的 他们的 自己的 心 经过 这 处女
['klenlɪnəs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)] [,kɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] .
cleanliness and visible consecration of the walls and pavement .
清洁 和 可见的 祝圣 的 这 墙壁 和 路面 .
少女姐妹会总是通过洁净的墙壁和路面，以及显而易见的圣化仪式，来展现她们心灵的纯洁。

[æz; əz]['aʊə(r)] [frendz] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
As our friends entered the church ,
作为 我们的 朋友们 进入 这 教会 ,
当我们的朋友们走进教堂时，

[ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [æt; ət][wʌns][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
their eyes rested at once on a remarkable object in the centre of the
他们的 眼睛 休息 在 一次 在 一个 卓越 目的 在 这 中心 的 这
[neɪv] .
nave .
中殿 .
他们的目光立刻落在了教堂中殿中央一个引人注目的物体上。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɒdi] , [ɔ:(r)] , [æz; əz] [maɪt] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [bi:n]
It was either the actual body , or , as might rather have been
它 曾是 任何一个 这 实际的 身体 , 或者 , 作为 可能 相当 有 到过
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] ,
supposed at first glance ,
据称 在 第一的 瞥一眼 ,
要么是尸体本身，要么，就像乍一看人们可能认为的那样，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [rɔ:t] ['wæksn] [feɪs] [ænd; ənd]['su:təbli; 'sju:təbli] [dreɪpt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]
the cunningly wrought waxen face and suitably draped figure of a dead
这 狡猾地 锻 蜡质 脸 和 适当地 垂坠的 数字 的 一个 死的
[mʌŋk] .
monk .
僧 .
精心制作的蜡像面孔和穿着得体、形似死去僧侣的衣袍的身影。

[ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wæks][ɔː(r)] [kleɪ] - [kəʊld] [riˈæləti] , [wɪtʃˈevə(r)] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]
This image of wax or clay - cold reality , whichever it might be , lay on a
这 图像 的 蜡 或者 黏土 - 寒冷的 现实 , 任何 它 可能 是 , 躺 在 一个
[ˈslaɪtli] [ˈelɪvətɪd] [brə(r)] ,
slightly elevated bier ,
轻微地 升高 柩 ,

这尊蜡像或黏土像——无论它是什么——冰冷的现实形象，静静地躺在略微抬高的灵台上。

[wɪð] [θriː] [tɔːl] [ˈkænd(ə)ls] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [əˈnʌðə(r)] [tɔːl] [ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
with three tall candles burning on each side , another tall candle at the head ,
和 三 高的 蜡烛 燃烧 在 每个 边 , 其他 高的 蜡烛 在 这 头 ,
[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
and another at the foot .
和 其他 在 这 脚 .

两侧各燃烧着三根高高的蜡烛，头部还有一根高高的蜡烛。
脚下还有一个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk] , [tuː] ; [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [səʊ] [fjuːnɪəriəl] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] .
There was music , too ; in harmony with so funereal a spectacle .
那里 曾是 音乐 , 也 ; 在 和谐 和 所以 葬礼 一个 奇观 .
还有音乐；与这庄严肃穆的葬礼场面相得益彰。

[frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [diːp] , [ləˈguːbrɪəs] [streɪn] [ɒv; əv]
From beneath the pavement of the church came the deep , lugubrious strain of
从 下面 这 路面 的 这 教会 来了 这 深的 , 忧郁的 拉紧 的
[ə; eɪ][diː] [prəˈfʌndɪs] ,
a De Profundis ,
一个 德 深渊 ,
从教堂的人行道下传来深沉、哀伤的《深渊经》旋律。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɪtˈself] ;
which sounded like an utterance of the tomb itself ;
哪个 听起来 喜欢 一个 发声 的 这 墓 本身 ;
听起来就像是坟墓本身发出的声音；

[səʊ] [ˈdɪzməli] [dɪd][aɪˈtiː][ˈrʌmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [vɔːlts] ,
so dismally did it rumble through the burial vaults ,
所以 令人沮丧地 做过 它 隆隆 通过 这 葬礼 金库 ,
它在墓穴中隆隆作响，显得如此凄惨。

[ænd; ənd] [uːz] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [flæt] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ænd; ənd][sæd][ˈepɪtəːf,-tæf] ,
and ooze up among the flat gravestones and sad epitaphs ,
和 渗出物 向上 之中 这 平坦的 墓碑 和 伤心 墓志铭 ,
渗出到扁平的墓碑和悲伤的墓志铭之间，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [mɪst] .
filling the church as with a gloomy mist .
填充 这 教会 作为 和 一个 阴沉 薄雾 .
教堂里仿佛笼罩着一层阴沉的雾气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [æt; ət] [ðæt] [ded] [mʌŋk] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
“ **I must look more closely at that dead monk before we leave the church ,**
” 我 必须 看 更多的 密切 在 那 死的 僧 前 我们 离开 这 教会 ,
“离开教堂之前，我必须仔细看看那位死去的僧侣。”

” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
” **remarked the sculptor .**
” 评论 这 雕塑家 .
“雕塑家说道。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][maɪ][ɑ:t] ,
“ In the study of my art ,
“ 在 这 学习 的 我的 艺术 ;

“在我艺术的研究中，

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['meni] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [wɪt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]
I have gained many a hint from the dead which the living could never
我 有 获得 许多 一个 暗示 从 这 死的 哪个 这 活的 可以 绝不
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] . “
have given me . ”
有 给定 我 . ”

我从逝者那里获得了许多生者永远无法给予我的启示。

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] , “ ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] .
“ I can well imagine it , “ answered Miriam .
“ 我 能 出色地 想象 它 , “ 回答 米里亚姆 .

“我完全可以想象，”米里亚姆回答道。

“ [wʌn] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['redɪli] ['kɒpɪd] [frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] .
“ One clay image is readily copied from another .
“ 一 黏土 图像 是 容易 复制 从 其他 .

“一个泥塑像很容易被另一个泥塑像复制。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][fɜ:st] [si:] ['ɡwi:doʊz]['pɪktʃə(r)] .
But let us first see Guido's picture .
但 让 我们 第一的 看 吉多的 图片 .

但我们先来看看圭多的照片。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz]['feɪvərəb(ə)] [naʊ] .
The light is favorable now .
这 光 是 有利 现在 .

现在光线很好。

“ [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st]['tʃæp(ə)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [æz; əz][ju:; jʊ]['entə(r)]
“ Accordingly, they turned into the first chapel on the right hand, as you enter
“ 因此 , 他们 转向 进入 这 第一的 教堂 在 这 正确的 手 , 作为 你 进入

[ðə; ði] [neɪv] ;
the nave ;
这 中殿 ;

“于是，他们走进了进入中殿后右手边的第一个小教堂；

[ænd; ænd][ðəə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] , — [nɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɪn'di:d] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kləʊsli] [drɔ:n]
and there they beheld, — not the picture, indeed, — but a closely drawn
和 那里 他们 观看 , — 不是 这 图片 , 的确 , — 但 一个 密切 绘制
['kɜ:t(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

他们看到的不是画，而是一幅紧闭的窗帘。

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [meɪk] [nəʊ]['skru:p(ə)] [ɒv; əv] ['sækrɪfajsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)]
The churchmen of Italy make no scruple of sacrificing the very purpose for
这 教会人士 的 意大利 制作 不 顾忌 的 牺牲 这 非常 目的 为了
[wɪt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [ɑ:t][hæz; həz] [bi:n] [kri'eɪtɪd] ;
which a work of sacred art has been created ;
哪个 一个 工作 的 神圣 艺术 有 到过 创建 ;

意大利的教会人士毫不犹豫地牺牲了神圣艺术作品的创作初衷；

[ðæt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wei] ; [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lidʒəs] ['sentɪmənt] [θru:] [ðə; ði] [kwɪk] ['mi:diəm] [ɒv; əv]
that of opening the way ; for religious sentiment through the quick medium of
那 的 开幕 这 方式 ; 为了 宗教 情绪 通过 这 快的 中等的 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

那就是开辟道路；通过视觉这一快捷媒介来表达宗教情感。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['eɪndʒəls] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [daʊn] ['vɪzəbli] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ; [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðɪs]
by bringing angels , saints , and martyrs down visibly upon earth ; of sacrificing this
经过 带来 天使 , 圣徒 , 和 殉道者 向下 明显地 之上 地球 ; 的 牺牲 这
[haɪ] ['pɜ:pəs] ,
high purpose ,
高的 目的 ,

通过将天使、圣徒和殉道者显形地带到人间；通过牺牲这一崇高的目标，

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['meni] [səʊlz] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'ti:] ,
and , for aught they know , the welfare of many souls along with it ,
和 , 为了 零 他们 知道 , 这 福利 的 许多 灵魂 沿着 和 它 ,
[ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['meni] [səʊlz] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'ti:] ,
而且，就他们所知，这还关系到许多人的福祉。

[tu:; tə][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [fi:] .

to the hope of a paltry fee .
到 这 希望 的 一个 微不足道 费用 .

希望能获得微薄的报酬。

['evri] [wɜ:k] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] [sə'leibrəti] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [veɪl] , [ænd; ənd] ['seldəm]
Every work by an artist of celebrity is hidden behind a veil , and seldom
每一个 工作 经过 一个 艺术家 的 名人 是 隐 在后面 一个 面纱 , 和 很少
[rɪ'vi:ld] ,
revealed ,
揭晓 ,

每位名家艺术家的作品都隐藏在神秘面纱之后，很少公开展示。

[ɪk'sept] [tu:; tə] ['prɒtɪstənts] , [hu:] [skɔ:n] [aɪ'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
except to Protestants , who scorn it as an object of devotion ,
除了 到 新教徒 , WHO 轻蔑 它 作为 一个 目的 的 虔诚 ,
[ɪk'sept] [tu:; tə] ['prɒtɪstənts] , [hu:] [skɔ:n] [aɪ'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
除了新教徒之外，他们鄙视圣物，认为它不值得崇拜。

[ænd; ənd]['vælju:][aɪ'ti:]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɑ:tɪstɪk] ['merɪt] .

and value it only for its artistic merit .
和 价值 它 仅有的 为了 它是 艺术 优点 .

并仅仅因其艺术价值而珍视它。

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [faʊnd] , [haʊ'veə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði]
The sacristan was quickly found , however , and lost no time in disclosing the
这 司事 曾是 迅速地 成立 , 然而 , 和 丢失的 不 时间 在 披露 这
[ˈju:θfl] ['ɑ:keɪndʒl] ,
youthful Archangel ,
青春 大天使 ,

然而，教堂司事很快就被找到了，并且立即透露了这位年轻的大天使的身份。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [fɒt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['ædvəsəri] .

setting his divine foot on the head of his fallen adversary .
环境 他的 神圣的 脚 在 这 头 的 他的 倒下 对手 .

他将神圣的脚踩在倒下的敌人的头上。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɡreɪtɪst] [ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈvents] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp]
It was an image of that greatest of future events , which we hope
它 曾是 一个 图像 的 那 最 的 未来 活动 , 哪个 我们 希望
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈɑːdntli] ,
for so ardently ,
为了 所以 热切地 ,

这是一幅预示着未来最伟大事件的画面，也是我们热切期盼的事件。

[æt; ət] [liːst] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , — [bʌt; bət][faɪnd][səʊ] [ˈveri] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
at least , while we are young , — but find so very long in coming ,
在 至少 , 尽管 我们 是 年轻的 , — 但 寻找 所以 非常 长的 在 未来 ,
[sɪ] [ˈtʌɪm] [ɪn] [ˈfɜː] [ˈlɒŋ] [ˈtʌɪm] ,
至少 , 趁我们还年轻的时候 , ——但却发现等待的时间如此漫长 ,

[ðə; ðɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)][ˈprɪnsəp(ə)] .
the triumph of goodness over the evil principle .
这 胜利 的 善良 超过 这 邪恶的 原则 .

正义战胜邪恶的原则。

“ [weə(r)] [kæn; kən] [ˈhɪldə] [biː; bi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɛnjən] .
“ Where can Hilda be ? ” exclaimed Kenyon .
“ 在哪里 能 希尔达 是 ? ” 惊呼 肯扬 .

“希尔达会在哪里呢？”肯扬惊呼道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] [ˈevə(r)][tuː; tə] [feɪl] [ɪn][æən; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;
“ It is not her custom ever to fail in an engagement ;
“ 它 是 不是 她 风俗 曾经 到 失败 在 一个 订婚 ;

“她向从来没有食言的习惯；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wʌn][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .
and the present one was made entirely on her account .
和 这 展示 一 曾是 制成 完全 在 她 帐户 .

而现在的这份文件完全是为她而制作的。

[ɪkˈsept] [hɜːˈself] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈɡriːd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Except herself , you know , we were all agreed in our recollection of the
除了 她自己 , 你 知道 , 我们 是 全部 同意 在 我们的 回忆 的 这
[ˈpɪktʃə(r)] . “
picture .”
图片 . “

除了她自己，你知道，我们对那张照片的记忆都一致。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pəˈsiːv] , “ [sed] [ˈmɪriəm] ,
“ But we were wrong , and Hilda right , as you perceive , ” said Miriam ,
“ 但 我们 是 错误的 , 和 希尔达 正确的 , 作为 你 感知 , ” 说 米里亚姆 ,
[ˈbʌt] [wɪ] [wɜː] [wə] [rɒŋ] [ænd] [hɪldə] [raɪt] [æz] [juː] [pəˈsiːv] [sed] [ˈmɪriəm] ,
“但我们错了，希尔达是对的，正如你所看到的，”米里亚姆说道。

[daɪˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [dɪˈspjuːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔː(r)]
directing his attention to the point on which their dispute of the night before
导演 他的 注意力 到 这 观点 在 哪个 他们的 争议 的 这 夜晚 前
[hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] .

had arisen .
有 出现 .

他将注意力转向了昨晚他们发生争执的那个点。

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈstreɪ] [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ˈeni] [ˈpɪktʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðəʊz]
“ It is not easy to detect her astray as regards any picture on which those
“ 它 是 不是 简单的 到 探测 她 误入歧途 作为 问候 任何 图片 在 哪个 那些
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

“在任何一幅画面上，如果画面清晰明了，就很难发现她有任何偏差，

[sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈrestɪd] . ”
soft eyes of hers have ever rested . ”
柔软的 眼睛 的 她的 有 曾经 休息 . ”

她那双温柔的眼睛总是静静地闭着。

“ [ænd; ənd][iː; ji][hæz; həz] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [fjuː] [ˈpɪktʃəz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , ”
“ And she has studied and admired few pictures so much as this , ”
“ 和 她 有 研究 和 钦佩 很少 图片 所以 很多 作为 这 , ”
[əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] .
observed the sculptor .
观察到 这 雕塑家 .

“她很少像欣赏这幅画一样仔细研究和欣赏其他画作，”雕塑家评论道。

“ [nəʊ][ˈwʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈhɑːdli] [əˈnʌðə(r)] [səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
“ No wonder ; for there is hardly another so beautiful in the world .
“ 不 想知道 ; 为了 那里 是 几乎 其他 所以 美丽的 在 这 世界 .

“难怪，因为世界上几乎没有另一个如此美丽的地方。”

[wɒt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli] [sɪˈverəti] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrkɛɪndʒəlz] [feɪs] !
What an expression of heavenly severity in the Archangel's face !
什么 一个 表达 的 天上 严重性 在 这 大天使的 脸 !

大天使脸上那神情多么威严啊！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv][peɪn] , [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ˈkɒntækt]
There is a degree of pain , trouble , and disgust at being brought in contact
那里 是 一个 程度 的 疼痛 , 麻烦 , 和 厌恶 在 存在 带来 在 接触
[wɪð] [sɪn] ,
with sin ,
和 罪 ,

接触罪恶会带来一定程度的痛苦、困扰和厌恶。

[ɪːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈkwelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [aɪˈtiː] ;
even for the purpose of quelling and punishing it ;
甚至 为了 这 目的 的 镇压 和 惩罚 它 ;

即使是为了镇压和惩罚它；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [səˈlestiəl] [træŋˈkwɪləti] [pəˈveɪd, pə-][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] . ”
and yet a celestial tranquillity pervades his whole being . ”
和 然而 一个 天体 宁静 普遍存在 他的 所有的 存在 . ”

然而，一种超凡脱俗的宁静却弥漫在他的全身。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪriəm] ,
“ I have never been able , ” said Miriam ,
“ 我 有 绝不 到过 有能力的 , ” 说 米里亚姆 ,

“我从来都做不到，”米里亚姆说。

“ [tuː; tə][ədˈmaɪəd(r)] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈhɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈhɪldə] [dʌz] , [ɪn][ɪts] [ˈmɒrəl][ænd; ənd]
“ to admire this picture nearly so much as Hilda does , in its moral and
“ 到 钦佩 这 图片 几乎 所以 很多 作为 希尔达 做 , 在 它是 道德 和
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈæspekt] .
intellectual aspect .
知识分子 方面 .

“我几乎和希尔达一样，从道德和智慧的角度欣赏这幅画。”

[ɪf] [aɪˈtiː][kɒst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [les] [waɪt]
If it cost her more trouble to be good , if her soul were less white
如果 它 成本 她 更多的 麻烦 到 是 好的 , 如果 她 灵魂 是 较少的 白色的
[ænd; ənd][pʃʊə(r)] ,
and pure ;
和 纯的 ,

如果做好人要付出更多努力，如果她的灵魂不再那么纯洁无瑕，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
she would be a more competent critic of this picture ,
她 会 是 一个 更多的 胜任的 评论家 的 这 图片 ,
她会是这幅画更称职的评论家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['estɪmət; 'estɪmənt][,aɪ 'tiː][nɒt] [hɑːf][səʊ] [haɪ] .
and would estimate it not half so high .
和 会 估计 它 不是 一半 所以 高的 .
而且我估计实际数值不会这么高。

[aɪ] [siː] [ɪts] [dɪ'fɛkts] [tə'deɪ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][,evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . " **I see its defects today more clearly than ever before . "**
我 看 它是 缺陷 今天 更多的 清楚地 比 曾经 前 . "
如今，我比以往任何时候都更清楚地看到了它的缺陷。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ? " [ɑːskt] ['kenjən] .
" What are some of them ? " asked Kenyon .
" 什么 是 一些 的 他们 ? " 问 肯扬 .
“它们有哪些呢？”肯扬问道。

" [ðæt] ['ɑːkeɪndʒl] , [naʊ] , " ['mɪrɪəm] [kən'tɪnjuːd] ; " [haʊ] [feə(r)][hiː; hi] [lʊks] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] **" That Archangel , now , " Miriam continued ; " how fair he looks , with his unruffled**
" 那 大天使 , 现在 , " 米里亚姆 持续 ; " 如何 公平的 他 看起来 , 和 他的 镇定自若
[wɪŋz] , **wings ,**
翅膀 ,
“那位大天使,”米里亚姆继续说道,“他看起来多么英俊啊,翅膀平整无波。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'hækt] [sɔːd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] **with his unhacked sword , and clad in his bright armor , and that**
和 他的 未破解 剑 , 和 覆膜 在 他的 明亮的 盔甲 , 和 那
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['fɪtɪŋ] [skaɪ] - [bluː] ['tjuːnɪk] ,
exquisitely fitting sky - blue tunic ,
精美绝伦 配件 天空 - 蓝色的束腰外衣 ,
他手持未砍断的宝剑,身着闪亮的盔甲,以及那件精致合身的浅蓝色束腰外衣,

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌpærədi'saɪəkəl] [məʊd] !
cut in the latest Paradisiacal mode !
切 在 这 最新的 天堂般的 模式 !
以最新的天堂模式剪辑!

[wɒt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [sə'lestiəl] [sə'saɪəti] !
What a dainty air of the first celestial society !
什么 一个 纤巧 空气 的 这 第一的 天体 社会 !
第一代天界社团真是优雅迷人啊!

[wɪð] [wɒt] [hɑːf] - ['skɔːnf(ə)l] ['delɪkəsi] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] ['prɪtɪli] ['sændld] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] **With what half - scornful delicacy he sets his prettily sandalled foot on the head of**
和 什么 一半 - 轻蔑的 美味 他 套 他的 漂亮 凉鞋 脚 在 这 头 的
[hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [fəʊ] !
his prostrate foe !
他的 前列腺 敌人 !
他带着几分轻蔑和温柔,将穿着漂亮凉鞋的脚轻轻放在倒地敌人的头上!

[bʌt; bət] , [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [lʊks] [ðə; ði][,məʊmənt][,ɑːftə(r)][ɪts] [deθ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð] ['iːv(ə)l] ?
But , is it thus that virtue looks the moment after its death struggle with evil ?
但 , 是 它 因此 那 美德 看起来 这 片刻 后 它是 死亡 斗争 和 邪恶的 ?
但是，这就是美德在与邪恶殊死搏斗后的那一刻的模样吗？

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][,gaɪdəu] ['betə(r)] .
No , no ; I could have told Guido better .
不 , 不 ; 我 可以 有 讲述 圭多 更好的 .
不，不；我本可以更好地告诉圭多。

[ə; eɪ] [fʊl] [θɜ:ɹd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rkɛɪndʒəlz] [ˈfeðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
A full third of the Archangel's feathers should have been torn from his wings
一个 满的 第三 的 这 大天使的 羽毛 应该 有 到过 撕裂 从 他的 翅膀
;
;
;
;

天使长翅膀上应该有三分之一的羽毛被扯掉了；

[ðə; ði] [rest] [ɔ:l] [ˈrʌflɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈseɪtənz] [əʊn] !
the rest all ruffled , till they looked like Satan's own !
这 休息 全部 褶皱的 , 直到 他们 看起来 喜欢 撒旦的 自己的 !

其余的人都蓬头垢面，看起来就像撒旦的爪牙！

[hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˈbrʊkən] [hɑ:fweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
His sword should be streaming with blood , and perhaps broken halfway to the
他的 剑 应该 是 流媒体 和 血 , 和 也许 破碎的 半 到 这
[hɪlt] ;
hilt ;
剑柄 ;

他的剑应该血流成河，而且可能已经断到剑柄一半了；

[hɪz; ɪz][ˈɑ:mə(r)] [krʌʃt] , [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [rent] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈgɔ:ri] ; [ə; eɪ] [ˈbli:dɪŋ] [gæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ]
his armor crushed , his robes rent , his breast gory ; a bleeding gash on his brow
他的 盔甲 碎 , 他的 长袍 租 , 他的 胸部 血腥 ; 一个 出血 伤口 在 他的 眉头
;
;
;

他的盔甲破碎，长袍撕裂，胸口血迹斑斑；额头上有一道流血的伤口。

[ˈkʌtɪŋ] [raɪt] [əˈkros] [ðə; ði] [stɜ:n] [skaʊl] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)] !
cutting right across the stern scowl of battle !
切割 正确的 穿过 这 船尾 皱眉头 的 战斗 !

直接冲破了战场上严峻的怒容！

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [pres] [hɪz; ɪz] [fʊt] [hɑ:d] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜ:pənt] ,
He should press his foot hard down upon the old serpent ,
他 应该 按 他的 脚 难的 向下 之上 这 老的 蛇 ,

他应该用脚狠狠踩在老蛇身上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪm] [skwɜ:m] [ˈmɑ:tlɪ] ,
as if his very soul depended upon it , feeling him squirm mightily ,
作为 如果 他的 非常 灵魂 取决于 之上 它 , 感觉 他 蠕动 非常 ,

仿佛他的灵魂都寄托于此，感觉到他剧烈地扭动着身体。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ˈəʊvə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈvɪktəri]
and doubting whether the fight were half over yet , and how the victory
和 怀疑 无论 这 斗争 是 一半 超过 然而 , 和 如何 这 胜利
[maɪt] [tɜ:n] !
might turn !
可能 转动 !

并怀疑战斗是否已经过半，以及胜利的走向会如何！

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈfiəsənəs] , [ðɪs] [ˈgrɪmnəs] , [ðɪs] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈhɒrə(r)] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl]
And , with all this fierceness , this grimness , this unutterable horror , there should still
和 , 和 全部 这 凶猛 , 这 阴郁 , 这 难以言喻 恐怖 , 那里 应该 仍然
[bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [haɪ] ,
be something high ,
是 某物 高的 ,

而且，在这一切残酷、阴森、难以言喻的恐怖之中，仍然应该有一些崇高的东西存在。

[ˈtendə(r)] , [ænd; ənd][ˈhəʊli][ɪn] [ˈmaɪkəlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
tender , **and** **holy** **in** **Michael's** **eyes** , **and** **around** **his** **mouth** .

投标 , 和 圣 在 迈克尔的 眼睛 , 和 大约 他的 嘴 .

在迈克尔眼中, 以及在他嘴唇周围, 是温柔而神圣的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [æz; əz][ˈɡwiːdoʊz][ˈdæpə(r)] [ˈɑːkeɪndʒl]
But **the** **battle** **never** **was** **such** **a** **child's** **play** **as** **Guido's** **dapper** **Archangel**

但 这 战斗 绝不 曾是 这样的 一个 孩子的 玩 作为 吉多的 衣着考究 大天使

[si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] . " "

seems **to** **have** **found** **it** . " "

似乎 到 有 成立 它 . "

但这场战斗远没有圭多那位衣着考究的大天使所认为的那样轻松。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪvənʒ] [seɪk] , [ˈmɪriəm] , " [kraɪd] [ˈkenjən] , [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [ˈenədʒi] [ɒv; əv]
" **For** **Heaven's** **sake** , **Miriam** , " **cried** **Kenyon** , **astonished** **at** **the** **wild** **energy** **of**

" 为了 天 清酒 , 米里亚姆 , " 哭 肯扬 , 惊讶 在 这 荒野 活力 的

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ;

her **talk** ;

她 讲话 ;

“看在上帝的份上, 米里亚姆, ”肯扬喊道, 对她谈话中迸发的惊人能量感到惊讶;

" [peɪnt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mænz] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] [sɪn] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪˈdɪə] !
" **paint** **the** **picture** **of** **man's** **struggle** **against** **sin** **according** **to** **your** **own** **idea** !

" 画 这 图片 的 男人的 斗争 反对 罪 根据 到 你的 自己的 主意 !

“请根据你自己的想法, 描绘人类与罪恶斗争的图景! ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] . "

I **think** **it** **will** **be** **a** **masterpiece** . "

我 思考 它 将要 是 一个 杰作 . "

我认为这将是一部杰作。

" [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ;
" **The** **picture** **would** **have** **its** **share** **of** **truth** , **I** **assure** **you** , " **she** **answered** ;

" 这 图片 会 有 它是 分享 的 真相 , 我 保证 你 , " 她 回答 ;

“我向你保证, 这幅画作也包含着一部分真相, ”她回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsædli] [əˈfreɪd][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʊd] [feɪl][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .

" **but** **I** **am** **sadly** **afraid** **the** **victory** **would** **fail** **on** **the** **wrong** **side** .

" 但 我 是 令人遗憾的是 害怕的 这 胜利 会 失败 在 这 错误的 边 .

“但我遗憾地担心, 这场胜利会落入错误的一方。”

[dʒʌst][ˈfænsi][ə; eɪ] [sməʊk] - [ˈblækənd] , [ˈfaɪəri] - [aɪd] [ˈdiːmən] [bɪˈstrɪd] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [ˈeɪndʒl] ,
Just **fancy** **a** **smoke** - **blackened** , **fiery** - **eyed** **demon** **bestriding** **that** **nice** **young** **angel** ,

只是 想要 一个 抽烟 - 变黑 , 火热 - 眼睛 恶魔 跨骑 那 好的 年轻的 天使 ,

想象一下, 一个浑身烟熏黑、双眼燃烧着火焰的恶魔骑在一个美丽的年轻天使身上,

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [θrəʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪndə(r)] [kloʊz] ;

clutching **his** **white** **throat** **with** **one** **of** **his** **hinder** **claws** ;

紧握 他的 白色的 喉 和 一 的 他的 阻碍 爪子 ;

它用后爪紧紧抓住白色的喉咙;

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [wɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskerli] [teɪl] ,

and **giving** **a** **triumphant** **whisk** **of** **his** **scaly** **tail** ,

和 给予 一个 凯 拂 的 他的 鳞片状的 尾巴 ,

它得意地甩了甩鳞片覆盖的尾巴,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [dɑːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !

with **a** **poisonous** **dart** **at** **the** **end** **of** **it** !

和 一个 有毒 镖 在 这 结尾 的 它 !

末端还带着一支毒镖!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [rɪsk] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [hu:] [du:; də][ˈbæt(ə)] [wɪð] [ˈmaɪkəlz] [ˈenəmi] .
That is what they risk , the poor souls , who do battle with Michael's enemy .
那 是 什么 他们 风险 , 贫穷的 灵魂 , WHO 做 战斗 和 迈克尔的 敌人 .

这就是他们要承担的风险, 可怜的人们, 与迈克尔的敌人作战。

" [aɪ ˈti:] [naʊ] , [pəˈhæps] , [strʌk] [ˈmɪriəm] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈment(ə)] [dɪsˈkwaiːtʃu:d] [wɒz; wəz] [ɪmˈpelɪŋ]
" **It now , perhaps , struck Miriam that her mental disquietude was impelling**
" 它 现在 , 也许 , 击 米里亚姆 那 她 精神的 不安 曾是 推动
[hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][æn; ən] [ʌnˈdju:] [vɪˈvæsəti] ;
her to an undue vivacity ;
她 到 一个 过度 活泼 ;

“此时, 米里亚姆或许才意识到, 她的精神不安正驱使她表现得异常活跃;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d]
for she paused , and turned away from the picture , without saying a word
为了 她 暂停 , 和 转向 离开 从 这 图片 , 没有 说 一个 单词
[mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
more about it .
更多的 关于 它 .

她停顿了一下, 转过身去, 不再看那幅画, 一句话也没再说。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [mɔ:rˈəʊvə(r)] , [ˌdoʊnəˈteləʊ][hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
All this while , moreover , Donatello had been very ill at ease ,
全部 这 尽管 , 而且 , 多纳泰罗 有 到过 非常 患病的 在 舒适 ,
此外, 在此期间, 多纳泰罗一直感到非常不自在。

[ˈkɑ:stɪŋ] [ɔ:] - [ˈstrɪkən] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈglɑ:nsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ded] [mʌŋk] ;
casting awe - stricken and inquiring glances at the dead monk ;
铸件 敬畏 - 受打击的 和 查询 眼神 在 这 死的 僧 ;
他们用敬畏和探寻的目光注视着死去的僧侣;

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bʊk] [ˈnəʊweə(r)][bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈgɑ:stli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈmɪəli]
as if he could look nowhere but at that ghastly object , merely
作为 如果 他 可以 看 无处 但 在 那 阴森 目的 , 仅仅
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ ˈti:] [ʃɒkt] [hɪm] .
because it shocked him .
因为 它 震惊 他 .

仿佛他除了那可怕的物体之外, 什么也看不下去, 仅仅因为它让他感到震惊。

[deθ] [hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] ,
Death has probably a peculiar horror and ugliness ,
死亡 有 大概 一个 奇特 恐怖 和 丑陋 ,
死亡或许有一种独特的恐怖和丑陋感。

[wen] [fɔ:st] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][səʊ][ˈnæt(ə)rəli] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ˌdoʊnəˈteləʊ]
when forced upon the contemplation of a person so naturally joyous as Donatello
什么时候 强制 之上 这 沉思 的 一个 人 所以 自然 欢乐 作为 多纳泰罗
,
,
,

当被迫思考像多纳泰罗这样天性快乐的人时,

[hu:] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [kəmˈpli:tənəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] ,
who lived with completeness in the present moment ,
WHO 居住地 和 完整性 在 这 展示 片刻 ,
那些能够全然活在当下的人,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [fɔ:m] [bʌt; bət] [veɪɡ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃə(r)] .
and was able to form but vague images of the future .
和 曾是 有能力的 到 形式 但 模糊的 图片 的 这 未来 .
只能对未来形成模糊的印象。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪriəm] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **What is the matter , Donatello ?** ” **whispered Miriam soothingly** .
“ 什么 是 这 事情 , 多纳泰罗 ? ” 低声说道 米里亚姆 舒缓地 .

“多纳泰罗，你怎么了？”米里亚姆轻声安慰道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] !
“ **You are quite in a tremble , my poor friend !**
“ 你 是 相当 在 一个 颤抖 , 我的 贫穷的 朋友 !

“我可怜的朋友，你吓得浑身发抖啊！”

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [tʃɑːnt] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˌdoʊnəˈteloʊ] ; “ [,aɪ ˈtiː] [əˈpres]
“ **This awful chant from beneath the church ,** ” **answered Donatello ;** “ **it oppresses**
“ 这 可怕 呗 从 下面 这 教会 , ” 回答 多纳泰罗 ; “ 它 压迫者
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“教堂下面传来的这可怕的吟唱声，”多纳泰罗回答说，“让我感到压抑；

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] [ˈhevi] [wɪð] [,aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈskeəsli] [drɔː] [maɪ] [breθ] .
the air is so heavy with it that I can scarcely draw my breath .
这 空气 是 所以 重的 和 它 那 我 能 几乎 画 我的 气息 .

空气中弥漫着浓重的烟雾，我几乎无法呼吸。

[ænd; ænd][ˈjɒndə(r)] [ded] [mʌŋk] !
And yonder dead monk !
和 远处 死的 僧 !

还有那边死去的和尚！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪŋ] [raɪt] [əˈkrɒs] [maɪ] [hɑːt] . “
I feel as if he were lying right across my heart . ”
我 感觉 作为 如果 他 是 说谎 正确的 穿过 我的 心 . ”

我感觉他就像是横躺在我的心上一样。

“ [teɪk] [ˈkʌrɪdʒ] ! ” [ˈwɪspəd] [fɪː; fɪ] [əˈgen] “ [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [əˈprəʊtʃ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
“ **Take courage !** ” **whispered she again “ come , we will approach close to the dead**
“ 拿 勇气 ! ” 低声说道 她 再次 “ 来 , 我们 将要 方法 关闭 到 这 死的
[mʌŋk] .
monk .
僧 .

“鼓起勇气！”她又低声说道，“来吧，我们将靠近死去的僧侣。”

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ɪz][tuː; tə][steə(r)][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈhɒrə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
The only way , in such cases , is to stare the ugly horror right in the face ;
这 仅有的 方式 , 在 这样的 案例 , 是 到 盯 这 丑陋的 恐怖 正确的 在 这 脸 ;

在这种情况下，唯一的办法就是直面丑陋的恐怖；

[ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [glɑːns] , [nɔː(r)][hɑːf] - [lʊk] ,
never a sidelong glance , nor half - look ,
绝不 一个 横 瞥一眼 , 也不 一半 - 看 ,

从不斜眼看，也不半看。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [fəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] - [ˈæspekt] .
for those are what show a frightfull thing in its frightfullest aspect .
为了 那些 是 什么 展示 一个 可怕的 事物 在 它是 - 方面 .

因为这些展现了可怕事物最可怕的一面。

[li:n] [ɒn][em 'i:] , [ˈdiəri:st] [frend] ！
Lean on me , dearest friend ！
倾斜 在 我 ， 亲爱的 朋友 ！

亲爱的朋友，依靠我吧！

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [ˈveri] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] .
My heart is very strong for both of us .
我的 心 是 非常 强的 为了 两个都 的 我们 。

我的心对我们两个都无比强烈。

[bi:; bi] [breɪv] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [wel] .
Be brave ; and all is well .
是 勇敢的 ； 和 全部 是 出色地 。

勇敢一点，一切都会好起来的。

" [ˌdoʊnə'teləʊ] [hʌŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [prest] [kləʊz] [tu:; tə] [ˈmɪriəmz] [saɪd]
" Donatello hung back for a moment , but then pressed close to Miriam's side
" 多纳泰罗 悬挂 后退 为了 一个 片刻 ， 但 然后 按下 关闭 到 米里亚姆的 边
，
，
，

多纳泰罗稍稍退后了一步，但随后便紧紧地贴在了米里亚姆身边。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:d] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][biə(r)] .
and suffered her to lead him up to the bier .
和 遭受 她 到 带领 他 向上 到 这 柩 。

她任由他被她领着走向灵柩。

[ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [ˈfəleʊd] .
The sculptor followed .
这 雕塑家 随后 。

雕塑家随后跟了上去。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈwɪmɪn] , [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
A number of persons , chiefly women , with several children among them ,
一个 数字 的 人 ， 主要 女性 ， 和 一些 孩子们 之中 他们 ，
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:ps] ；
were standing about the corpse ;
是 常设 关于 这 尸体 ；

许多人，主要是妇女，其中还有几个孩子，站在尸体周围；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊə(r)] [θri:] [frendz] [dru:] [naɪ] , [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [nelt] [daʊn] ,
and as our three friends drew nigh , a mother knelt down ,
和 作为 我们的 三 朋友们 画 夜 ， 一个 母亲 跪下 向下 ，
当我们的三个朋友走近时，一位母亲跪了下来，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tu:; tə] [ni:l] ,
and caused her little boy to kneel ,
和 导致 她 小的 男生 到 下跪 ；

她让她的小男孩跪下，

[bəuθ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [bi:dz] [ænd; ənd][ˈkru:səfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] [ˈgɜ:dl] .
both kissing the beads and crucifix that hung from the monk's girdle .
两个都 接吻 这 珠子 和 十字架 那 悬挂 从 这 僧侣的 腰带 。

两人都亲吻了僧侣腰带上悬挂的念珠和十字架。

[ˈpɒsəbli] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈsæŋktəti] ; [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ɔ:l] [r'vents] ,
Possibly he had died in the odor of sanctity ; or , at all events ,
可能 他 有 死亡 在 这 气味 的 圣洁 ； 或者 ， 在 全部 活动 ；

或许他是在圣洁的气息中死去的；或者，无论如何，

[deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [frɒk] [ænd; ənd] [kaʊl] [meɪd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['revərənd]
death and his brown frock and cowl made a sacred image of this reverend
死亡 和 他的 棕色的 连衣裙 和 兜帽 制成 一个 神圣 图像 的 这 牧师
[ˈfɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

死神、他棕色的长袍和兜帽，使这位可敬的神父的形象显得神圣庄严。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ded] ['kæpjʊtʃɪn]
THE DEAD CAPUCHIN
这 死的 卷尾猴

死去的卷尾猴

[ðə; ði] [ded] [mʌŋk] [wɒz; wəz][klæd] , [æz; əz] [wen] [əˈlaɪv] , [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['wʊlən] [frɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]
The dead monk was clad , as when alive , in the brown woollen frock of the
这 死的 僧 曾是 覆膜 , 作为 什么时候 活 , 在 这 棕色的 羊毛 连衣裙 的 这
[ˈkæpjʊtʃɪn] ,
Capuchins ,
卷尾猴 ,

死去的僧侣和生前一样，身穿卡普钦会的棕色羊毛长袍。

[wɪð] [ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
with the hood drawn over his head ,
和 这 兜帽 绘制 超过 他的 头 ,

他把兜帽拉到头上，

[bʌt; bət][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔː(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəd] [ʌnˈklʌvəd] .
but so as to leave the features and a portion of the beard uncovered .
但 所以 作为 到 离开 这 特征 和 一个 部分 的 这 胡须 裸露 .

但要露出面部特征和部分胡须。

[hɪz; ɪz]['rəʊzəri][ænd; ənd] [kros] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ˈfəʊldɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
His rosary and cross hung at his side ; his hands were folded over his
他的 念珠 和 叉 悬挂 在 他的 边 ; 他的 双手 是 折叠 超过 他的
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;

他的念珠和十字架挂在他身侧；他的双手交叉放在胸前；

[hɪz; ɪz] [fiːt] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbeəˈfʊtɪd] [ˈɔːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
his feet (he was of a barefooted order in his lifetime ,
他的 脚 (他 曾是 的 一个 赤足 命令 在 他的 寿命 ,

他的脚（他生前是赤脚修道者）

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [səʊ][ɪn] [deθ]) [prəʊˈtruːdɪd][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [stɪf] [ænd; ənd]
and continued so in death) protruded from beneath his habit , stiff and
和 持续 所以 在 死亡) 突出 从 下面 他的 习惯 , 僵硬的 和
[stɑːk] ,
stark ,
斯塔克 ,

（死后依然如此）从他的长袍下伸出来，僵硬而醒目，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈwæksn] [lʊk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a more waxen look than even his face .
和 一个 更多的 蜡质 看 比 甚至 他的 脸 .

他的脸看起来比他的脸还要蜡黄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .
They were tied together at the ankles with a black ribbon .
他们是系一起在这脚踝和一个黑色的丝带 .

她们的脚踝被一条黑色丝带绑在一起。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [wɒz; wəz] ['fɒli] [dɪ'spleɪd] .
The countenance , as we have already said , was fully displayed .
这面容 , 作为我们有已经说 , 曾是完全显示 .

正如我们之前所说, 他的表情完全展现了出来。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːpəli] [hjuː] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [,ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['peɪlənəs] [pʊ; əv][æŋ; əŋ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːps]
It had a purplish hue upon it , unlike the paleness of an ordinary corpse
它有 一个 紫红色 色调 之上 它 , 与此不同 这 苍白 的 一个 普通的 尸体

它泛着紫色的光泽, 不像普通尸体那样苍白。
它泛着紫色的光泽, 不像普通尸体那样苍白。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [rɪ'zeɪmblɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [pʊ; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf] .
but as little resembling the flush of natural life .
但 作为 小的 类似 这 冲洗 的 自然的 生活 .

但却丝毫没有自然生机勃勃的景象。

[ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [dɹɔːn] [daʊn] , [ænd; ænd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈaɪbɔːlz] [br'niːθ]
The eyelids were but partially drawn down , and showed the eyeballs beneath
这 眼睑 是 但 部分 绘制 向下 , 和 显示 这 眼球 下面

眼睑只拉下来了一部分, 露出了下面的眼球;
眼睑只拉下来了一部分, 露出了下面的眼球;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ˈfraɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
as if the deceased friar were stealing a glimpse at the bystanders ,
作为 如果 这 死者 修士 是 偷窃 一个 一瞥 在 这 旁观者 ,

仿佛这位已故修士正偷偷瞥一眼旁观者。

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]
to watch whether they were duly impressed with the solemnity of his
到 手表 无论 他们 是 正式地 印象深刻 和 这 严肃 的 他的

[ˈɒbsəkwɪz] .
obsequies .
葬礼 .

观察他们是否对他的葬礼庄严肃穆的气氛印象深刻。

[ðə; ði] ['ʃægi] [ˈaɪbrəʊz] [geɪv] ['stɜːnnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .
The shaggy eyebrows gave sternness to the look .
这 毛茸茸 眉毛 给予 严厉 到 这 看 .

浓密的眉毛使他的表情显得严肃。

[ˈmɪriəm] [pɑːst] [brɪ'twiːn] [tuː] [pʊ; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ænd] [stʊd] [kləʊz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
Miriam passed between two of the lighted candles , and stood close beside the
米里亚姆 通过了 之间 二 的 这 照明 蜡烛 , 和 站立 关闭 旁 这

[brɪə(r)] .
bier .
柩 .

米里亚姆从两根点燃的蜡烛之间穿过, 站在灵柩旁。

“ [maɪ][gɒd] ! ” [mɜːməd] [ʃiː; ʃi] .
“ **My God ! ” murmured she .**
“ 我的 上帝 ! ” 低声说道 她 .

“我的天哪!”她喃喃自语道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ？
“ **What is this** ？
“ 什么 是 这 ？

这是什么？

“ [ʃiː ʃi] [grɑːsp, græsp] [doʊnə'teləʊz] [hænd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] , [felt] [hɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ]
“ **She grasped Donatello's hand** , **and** , **at the same instant** , **felt him give a**
“ 她 抓住 多纳泰罗的 手 , 和 , 在 这 相同的 立即的 , 毛毡 他 给 一个
[kən'vʌlsɪv] [ʃʌdə(r)] ,
convulsive shudder ,
痉挛 不寒而栗 ,

她抓住多纳泰罗的手，就在同一瞬间，感觉到他剧烈地颤抖了一下。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [njuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which she knew to have been caused by a sudden and terrible throb of the
哪个 她 知道 到 有 到过 导致 经过 一个 突然 和 糟糕的 搏动 的 这
[hɑːt] .
heart .
心 .

她知道这是由心脏突然剧烈跳动引起的。

[hɪz; ɪz] [hænd] , [baɪ] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] , [br'keɪm] [laɪk] [aɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːz] ,
His hand , by an instantaneous change , became like ice within hers ,
他的 手 , 经过 一个 瞬间 改变 , 成为 喜欢 冰 之内 她的 ,
他的手在她手中瞬间变得像冰一样。

[wɪtʃ] [ˈlaɪkwaɪz] [gruː] [səʊ] [ˈaɪsɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'sensəb(ə)l] [ˈfɪŋɡəz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrætld] , [wʌn]
which likewise grew so icy that their insensible fingers might have rattled , one
哪个 同样地 生长 所以 冰冷的 那 他们的 麻木不仁 手指 可能 有 摇晃 , 一
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
against the other .
反对 这 其他 .

同样，它们也变得如此冰冷，以至于它们麻木的手指可能会互相碰撞发出嘎吱声。

[nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [blʌd] [ˈkɜːdld] ; [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [liːpt] [ænd; ənd] [pɔːzd] !
No wonder that their blood curdled ; no wonder that their hearts leaped and paused !
不 想知道 那 他们的 血 凝固 ; 不 想知道 那 他们的 心 跳跃 和 暂停 !
难怪他们血液凝固；难怪他们心跳加速、屏息凝神！

[ðə; ði] [ded] [fers] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [br'niːθ] [ɪts] [hɑːf] - [kləʊzd] [ˈaɪlɪdz] ,
The dead face of the monk , gazing at them beneath its half - closed eyelids ,
这 死的 脸 的 这 僧 , 凝视 在 他们 下面 它是 一半 - 关闭 眼睑 ,
僧侣死寂的面容，透过半闭的眼睑凝视着他们，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪzɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [glɛə] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˈneɪkɪd] [səʊlz] , [ðə; ði] [pɑːst] [ˈmɪdnɑɪt] ,
was the same visage that had glared upon their naked souls , the past midnight ,
曾是 这 相同的 面容 那 有 怒目而视 之上 他们的 裸 灵魂 , 这 过去的 午夜 ,
那是和午夜时分一样，凝视着他们赤裸灵魂的面容。

[æz; əz] [doʊnə'teləʊ] [flʌŋ] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
as Donatello flung him over the precipice .
作为 多纳泰罗 扔 他 超过 这 悬崖 .
多纳泰罗把他扔下了悬崖。

[ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪə(r)] ,
The sculptor was standing at the foot of the bier ,
这 雕塑家 曾是 常设 在 这 脚 的 这 柩 ,
雕塑家站在灵柩台下，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [mʌŋks] [ˈfiːtʃəz] .
and had not yet seen the monk's features .
和 有 不是 然而 已见 这 僧侣的 特征 .
还没有看清僧侣的相貌。

“ [ðəʊz] [ˈneɪkɪd] [fi:t] ！ ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Those naked feet !** ” **said he** .
“ 那些 裸 脚 ！ ” 说 他 ；

“那双光脚！”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈfekt] [em ˈiː] [ˈstreɪndʒli] .
“ **I know not why , but they affect me strangely** .
“ 我 知道 不是 为什么 , 但 他们 影响 我 奇怪的 ；

“我不知道为什么，但它们对我的影响很奇怪。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ˈpeɪvmənts] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
They have walked to and fro over the hard pavements of Rome ,
他们 有 步行 到 和 弗 超过 这 难的 人行道 的 罗马 ；

他们曾在罗马坚硬的人行道上来回走动，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlʌðə(r)] [rʌf] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
and through a hundred other rough ways of this life ,
和 通过 一个 百 其他 粗糙的 方式 的 这 生活 ；

以及经历人生中其他一百种艰难险阻，

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋk] [went] [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəhʊd] ; [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkloɪstə] [ænd; ənd]
where the monk went begging for his brotherhood ; along the cloisters and
在哪里 这 僧 去 乞讨 为了 他的 兄弟情 ； 沿着 这 修道院 和

[ˈdriəri] [ˈkɔːrɪdɔːrɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnvənt] ,
dreary corridors of his convent ,
凄凉 走廊 的 他的 修道院 ；

僧侣们四处乞求兄弟情谊；沿着修道院阴暗的回廊和走廊，

[tuː] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈʌpwəd] ！
too , from his youth upward !
也 , 从 他的 青年 向上 ！

而且，从他年轻时起就是如此！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [aɪˈdɪə] ,
It is a suggestive idea ,
它 是 一个 暗示性的 主意 ；

这是一个引人深思的想法。

[tuː; tə] [træk] [ðəʊz] [wɔːn] [fi:t] [ˈbækwəd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtrɒdn] ,
to track those worn feet backward through all the paths they have trodden ,
到 追踪 那些 磨损 脚 落后 通过 全部 这 路径 他们 有 践踏 ；

追溯那些磨损的双脚，沿着他们走过的所有道路回溯而去。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [ænd; ənd] [ˈrəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,
ever since they were the tender and rosy little feet of a baby ,
曾经 自从 他们 是 这 投标 和 红润 小的 脚 的 一个 婴儿 ；

自从它们还是婴儿娇嫩红润的小脚丫时，

[ænd; ənd] ([kəʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]) [wɜː(r); wə(r)] [kept] [wɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hænd] .
and (cold as they now are) were kept warm in his mother's hand .
和 (寒冷的 作为 他们 现在 是) 是 保留 温暖的 在 他的 母亲的 手 ；

（尽管现在很冷）却被他母亲的手捧在手里，保持温暖。

“ [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [huːm] [ðə; ði] [ˈskʌlptə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] ,
“ **As his companions , whom the sculptor supposed to be close by him** ,
“ 作为 他的 同伴 , 谁 这 雕塑家 据称 到 是 关闭 经过 他 ；

“作为他的同伴，雕塑家认为他们就在他身边，

[meɪd] [nəʊ] [rɪˈspons] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
made no response to his fanciful musing , he looked up ,
制成 不 回复 到 他的 奇幻的 沉思 , 他 看起来 向上 ,

他没有回应他异想天开的沉思，抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][brə(r)] .
and saw them at the head of the bier .
和 锯 他们 在 这 头 的 这 枢 .
并在灵枢前看到了他们。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ðɪðə(r)] [hɪm'self] .
He advanced thither himself .
他 先进的 那里 他自己 .
他亲自前往那里。

“ [hɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .
“ Ha ! ” exclaimed he .
“ 哈 ! ” 惊呼 他 .
“哈！”他惊呼道。

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)] - ['stri:kən] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldəd] [glɑ:ns] [æt; ət] ['mɪriəm] , [bʌt; bət] [wɪð'dru:]
He cast a horror - stricken and bewildered glance at Miriam , but withdrew
他 投掷 一个 恐怖 - 受打击的 和 困惑 瞥一眼 在 米里亚姆 , 但 退出
[aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
it immediately .
它 立即地 .
他惊恐而困惑地看了米里亚姆一眼，但随即又移开了目光。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] [sə'spɪ(ə)n] , [ɔ:(r)] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə]
Not that he had any definite suspicion , or , it may be , even a remote idea
不是 那 他 有 任何 定 怀疑 , 或者 , 它 可能 是 , 甚至 一个 偏僻的 主意
,
!
,
倒不是说他有任​​何确凿的怀疑，甚至可能连一丝念头都没有。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [ɪ'sʌd(ə)n] [deθ]
that she could be held responsible in the least degree for this man's sudden death
那 她 可以 是 握住 负责任的 在 这 至少 程度 为了 这 男人的 突然 死亡
.
:
.
她至少应该对这名男子的猝死承担部分责任。

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [waɪld][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [kə'nekt] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
In truth , it seemed too wild a thought to connect , in reality ,
在 真相 , 它 似乎 也 荒野 一个 想法 到 连接 , 在 现实 ,
事实上，这想法太过离奇，根本不可能实现。

['mɪriəmz] ['pɜ:sɪkjʊ:tə(r)][ɒv; əv] ['meni] [pɑ:st] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vægəbɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ]
Miriam's persecutor of many past months and the vagabond of the preceding
米里亚姆的 迫害者 的 许多 过去的 几个月 和 这 流浪汉 的 这 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
米里亚姆过去几个月来的迫害者，以及前一晚的流浪汉，

[wɪð] [ðə; ði] [ded] ['kæpjʊtɪn] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
with the dead Capuchin of to - day .
和 这 死的 卷尾猴 的 到 - 天 .
今天死去的卷尾猴。

[aɪˈti:] [rɪˈzeɪmbl̩] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz̩] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪntɜːmɪŋɡəlɪŋz] [ɒv; əv][aɪˈdentəti]
It resembled one of those unaccountable changes and interminglings of identity
它 类似 一 的 那些 无法解释 变化 和 混杂 的 身份
,
!
.

它就像是身份认同中那些无法解释的变化和交融。

[wɪtʃ] [səʊ][ˈɒf(ə)n][əˈkɜː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
which so often occur among the personages of a dream .
哪个 所以 经常 发生 之中 这 人物 的 一个 梦 .

这在梦境人物中经常出现。

[bʌt; bət] [ˈkenjən] , [æz; əz] [bɪˈfɪtɪd] [ðə; ði] [prəˈfesa(r)] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɑːt] , [wɒz; wəz] [ɪnˈdaʊd]
But Kenyon , as befitted the professor of an imaginative art , was endowed
但 肯扬 , 作为 合适的 这 教授 的 一个 富有想象力的 艺术 , 曾是 捐赠
[wɪð] [æŋ; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kwɪk] [ˌsensəˈbɪləti] ,
with an exceedingly quick sensibility ,
和 一个 非常 快的 感性 ,

但肯扬作为一位教授想象力艺术的教授，理应拥有极其敏锐的感知力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [,ɪntɪˈmeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈmætəz] [ðæt] [leɪ]
which was apt to give him intimations of the true state of matters that lay
哪个 曾是 易于 到 给 他 暗示 的 这 真的 状态 的 事情 那 躺
[bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈvɪʒn] .
beyond his actual vision .
超过 他的 实际的 想象 .

这往往能让他察觉到超出他实际视野范围的真实情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [aɪˈti:] [sed] , “ [hʌ] !
There was a whisper in his ear ; it said , “ Hush !
那里 曾是 一个 耳语 在 他的 耳朵 ; 它 说 , “ 嘘 !

他耳边传来一个低语：“嘘！ ”

” [wɪˈðəʊt] [ˈɑːskɪŋ] [hɪmˈself] [ˈweəfɔː(r)] ,
” **Without asking himself wherefore** ,
” 没有 问 他自己 因此 ,

他没有问自己为什么，

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he resolved to be silent as regarded the mysterious discovery which he
他 已解决 到 是 沉默的 作为 认为 这 神秘 发现 哪个 他
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

对于他所做出的神秘发现，他决定保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [rɪˈmɑːk] [ɔː(r)][ˌekskləˈmeɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɒləntɹəli] [ˈɒfəd] [baɪ] [ˈmɪriəm] .
and to leave any remark or exclamation to be voluntarily offered by Miriam .
和 到 离开 任何 评论 或者 感叹 到 是 自愿 提供 经过 米里亚姆 .

任何评论或感叹都由米里亚姆自愿提出。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [spəʊk] , [ðen] [let][ðə; ði][ˈrɪd(ə)] [biː; bi] [ˌʌnˈsɒlvd] .
If she never spoke , then let the riddle be unsolved .
如果 她 绝不 辐 , 然后 让 这 谜语 是 未解之谜 .

如果她从未开口说话，那就让这个谜团永远无法解开吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [wɒd] [siːm] [tuː] [ˌfænˈtæstɪk][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
And now occurred a circumstance that would seem too fantastic to be told ,
和 现在 发生 一个 环境 那 会 似乎 也 极好的 到 是 讲述 ,
接下来发生了一件匪夷所思的事情，简直难以置信。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [wi; wi] [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
if it had not actually happened , precisely as we set it down .
如果 它 有 不是 实际上 发生 , 恰恰 作为 我们 放 它 向下 .

如果这件事真的没有发生, 就像我们记录的那样。

[æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [frendz] [stəd] [baɪ] [ðə; ði] [biə(r)] ,
As the three friends stood by the bier ,
作为 这 三 朋友们 站立 经过 这 柩 ,

三个朋友站在灵柩旁,

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu; tə] [u:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]
they saw that a little stream of blood had begun to ooze from the dead
他们 锯 那 一个 小的 溪流 的 血 有 开始 到 渗出物 从 这 死的
[mʌŋks] ['nɒstrəlz] ;
monk's nostrils ;
僧侣的 鼻孔 ;

他们看到一小股血从死去的僧侣的鼻孔里渗了出来;

[aɪ 'ti:] [krept] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brəd] , [weə(r)] ,
it crept slowly towards the thicket of his beard , where ,
它 悄悄地爬 缓慢地 向 这 灌木丛 的 他的 胡须 , 在哪里 ,

它缓缓爬向他浓密的胡须, 在那里,

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] , [aɪ 'ti:] [hɪd] [ɪt'self] .
in the course of a moment or two , it hid itself .
在 这 课程 的 一个 片刻 或者 二 , 它 隐藏 本身 .

片刻之后, 它就隐藏了起来。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['kenjən] .
" How strange ! " ejaculated Kenyon .
" 如何 奇怪的 ! " 射精 肯扬 .

“真奇怪! ”肯扬脱口而出。

[ðə; ði] [mʌŋk] [daɪd] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] ,
" The monk died of apoplexy , I suppose , or by some sudden accident ,
" 这 僧 死亡 的 中风 , 我 认为 , 或者 经过 一些 突然 事故 ,

“我想, 那位僧人可能是死于中风, 也可能是死于某种突发意外。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kən'dʒi:lɪd] . "
and the blood has not yet congealed . "
和 这 血 有 不是 然而 凝固 . "

血还没有凝固。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [eksplə'neɪ(ə)n] ? " [ɑ:skt] ['mɪriəm] ,
" Do you consider that a sufficient explanation ? " asked Miriam ,
" 做 你 考虑 那 一个 充足的 解释 ? " 问 米里亚姆 ,

“你认为这样的解释足够充分吗? ”米里亚姆问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [ɪn'vɒləntərəli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a smile from which the sculptor involuntarily turned away his eyes .
和 一个 微笑 从 哪个 这 雕塑家 不由自主 转向 离开 他的 眼睛 .

雕塑家不由自主地将目光从他脸上移开, 脸上带着一丝微笑。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ['sætsɪsfai] [ju:; jʊ] ? "
" Does it satisfy you ? "
" 做 它 满足 你 ? "

“你满意吗? ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [hi; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" And why not ? " he inquired .
" 和 为什么 不是 ? " 他 询问 .

“为什么不行呢? ”他问道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [ˌsu:pə'sti(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [blʌd] [ˈfləʊɪŋ]
“ **Of course , you know the old superstition about this phenomenon of blood flowing**
“ 的 课程 , 你 知道 这 老的 迷信 关于 这 现象 的 血 流动
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [ˈbɒdi] ,
from a dead body ,
从 一个 死的 身体 ,

“当然，你们都知道关于死者身上流血这种现象的古老迷信说法，

“ [i:; ji][ˌri:'dʒɔɪn, ri-] .
“ **she rejoined** .
“ 她 重新加入 .

她重新说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜ:dərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌŋk] ([ɔ:(r)] , [ˈpɒsəbli] ,
“ **How can we tell but that the murderer of this monk (or , possibly ,**
“ 如何 能 我们 告诉 但 那 这 凶手 的 这 僧 (或者 , 可能 ,
“我们怎能断定，杀害这位僧侣的凶手（或者，有可能，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈəʊnli] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈmɜ:dərə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ(ə)n]) [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈentəd]
it may be only that privileged murderer , his physician) may have just entered
它 可能 是 仅有的 那 特权 凶手 , 他的 医生) 可能 有 只是 进入
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ? “
the church ? “
这 教会 ? “

或许只是那个享有特权的杀人犯（他的医生）刚刚进入了教会？

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [dʒest] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ˈkenjən] .
“ **I cannot jest about it , “ said Kenyon .**
“ 我 不能 笑话 关于 它 , “ 说 肯扬 .

“我不能拿这件事开玩笑，”肯扬说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [saɪt] ! “
“ **It is an ugly sight ! “**
“ 它 是 一个 丑陋的 视线 ! “

“真是惨不忍睹！ ”

“ [tru:] , [tru:] ; [ˈhɒrəb(ə)l][tu:; tə] [si:] , [ɔ:(r)] [dri:m] [ɒv; əv] !
“ **True , true ; horrible to see , or dream of !**
“ 真的 , 真的 ; 可怕 到 看 , 或者 梦 的 !

“没错，没错；看到或梦到都令人毛骨悚然！ ”

“ [i:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , [ˈtremjələs] [saɪz] ,
“ **she replied , with one of those long , tremulous sighs ,**
“ 她 回复 , 和 一 的 那些 长的 , 颤抖的 叹息 ,

她长长地叹了口气，颤抖着回答道。

[wɪtʃ] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:t] [baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
which so often betray a sick heart by escaping unexpectedly .
哪个 所以 经常 背叛 一个 生病的 心 经过 逃脱 不料 .

它常常出人意料地逃脱，从而暴露了一颗病态的心。

“ [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ˈeni] [mɔ:(r)] .
“ **We will not look at it any more .**
“ 我们 将要 不是 看 在 它 任何 更多的 .

“我们不会再看这件事了。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [ˌdoʊnə'teləʊ] .
Come away , Donatello .
来 离开 , 多纳泰罗 .

走开，多纳泰罗。

[ˈlet] [ˌjuː ˈes] [ɪˈskeɪp] [frəm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [tʃɜːtʃ] .
Let us escape from this dismal church .

让 我们 逃脱 从 这 惨淡 教会 .

让我们逃离这座阴森的教堂吧。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌŋaɪn] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
The sunshine will do you good .

这 阳光 将要 做 你 好的 .

阳光对你有好处。

” [wen] [hæd; həd][ˈevə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] [səˈsteɪn] [æz; əz] [ðɪs] !
” **When had ever a woman such a trial to sustain as this !**

” 什么时候 有 曾经 一个 女士 这样的 一个 审判 到 维持 作为 这 !

“历史上哪有女人要承受过如此巨大的考验! ”

[baɪ][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈmɪriəm] [ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ˈkæpʃʊtʃɪn] ,
By no possible supposition could Miriam explain the identity of the dead Capuchin ,

经过 不 可能的 假设 可以 米里亚姆 解释 这 身份 的 这 死的 卷尾猴 ,

米里亚姆无论如何也无法解释死去的嘉布遣会修士的身份。

[ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈdekərəsli] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪv] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnvənt] [tʃɜːtʃ] ,
quietly and decorously laid out in the nave of his convent church ,

悄悄 和 得体地 铺设 出去 在 这 中殿 的 他的 修道院 教会 ,

他静静地、庄重地将遗体安放在修道院教堂的中殿里。

[wɪð] [ðæt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæːdə] [ˈpɜːsɪkjuːtə(r)] , [flʌŋ] [ˈhiːdləsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [pʊ; əv][ðə; ðɪ]
with that of her murdered persecutor , flung heedlessly at the foot of the

和 那 的 她 被谋杀 迫害者 , 扔 鲁莽地 在 这 脚 的 这

[ˈpresəpɪs] .

precipice .

悬崖 .

与她被谋杀的迫害者的尸体一起，被肆意地扔在了悬崖脚下。

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʊz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈhəʊn]
The effect upon her imagination was as if a strange and unknown

这 影响 之上 她 想像力 曾是 作为 如果 一个 奇怪的 和 未知

[kɔːps] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] ,
corpse had miraculously ,

尸体 有 奇迹般地 ,

这在她脑海中产生了一种奇妙的效果，就好像一具陌生而未知的尸体奇迹般地出现了一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [əˈsjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪknəs] [pʊ; əv] [ðæt] [feɪs] ,
while she was gazing at it , assumed the likeness of that face ,

尽管 她 曾是 凝视 在 它 , 假定 这 相似 的 那 脸 ,

当她凝视着它时，她的脸就变成了那张脸的样子。

[səʊ][ˈterəb(ə)l] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmembərəns] .
so terrible henceforth in her remembrance .

所以 糟糕的 今后 在 她 纪念 .

从此以后，这段记忆在她心中变得如此可怕。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] , [pəˈhæps] ,
It was a symbol , perhaps ,

它 曾是 一个 象征 , 也许 ,

或许，它是一种象征。

[pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈdedli] [ɪtəˈreiʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [pʊ; əv]
of the deadly iteration with which she was doomed to behold the image of

的 这 致命 迭代 和 哪个 她 曾是 注定失败 到 看哪 这 图像 的

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [rɪˈflektɪd] [bæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
her crime reflected back upon her in a thousand ways ,

她 犯罪 反映 后退 之上 她 在 一个 千 方式 ,

她注定要以千百种方式目睹自己罪行的可怕景象在她身上重现，这真是一场致命的轮回。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [greɪt] , [kɑ:m] [feɪs] [ɒv; əv][ˈheɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]
and converting the great , calm face of Nature , in the whole , and in its
和 转换 这 伟大的 , 冷静的 脸 的 自然 , 在 这 所有的 , 和 在 它是
[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['di:teɪlz] ,
innumerable details ,
无数 细节 ,
并将大自然伟大而平静的面貌, 无论是整体还是无数细节, 都转化为.....

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmænɪfəʊld] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [ded] [ˈvɪzɪdʒ] .
into a manifold reminiscence of that one dead visage .
进入 一个 歧管 怀旧 的 那 一 死的 面容 .
化作对那张逝去面容的种种回忆。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][hæd; həd] [ˈmɪriəm] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][biə(r)] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
No sooner had Miriam turned away from the bier , and gone a few steps ,
不 很快 有 米里亚姆 转向 离开 从 这 柩 , 和 已消失 一个 很少 步骤 ,
米里亚姆刚转身离开灵柩, 走了几步,

[ðæn; ðən][fɪː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɔ:ltə'geðə(r)][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [wɪt] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
than she fancied the likeness altogether an illusion , which would vanish at a
比 她 幻想 这 相似 共 一个 错觉 , 哪个 会 消失 在 一个
[ˈkleuzə(r)][ænd; ənd][ˈkəʊldə(r)] [vju:] .
closer and colder view .
更近 和 更冷 看法 .
她认为这种相似之处完全是一种错觉, 只要走近仔细观察, 就会发现它根本不存在。

[fɪː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ;
She must look at it again , therefore , and at once ;
她 必须 看 在 它 再次 , 所以 , 和 在 一次 ;
因此, 她必须立刻再看一下;

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [kleʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ,
or else the grave would close over the face ,
或者 别的 这 严重 会 关闭 超过 这 脸 ,
否则坟墓就会将脸埋进去。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfæntəsi] [ðæt] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [ɪt'self][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [fɪkst]
and leave the awful fantasy that had connected itself therewith fixed
和 离开 这 可怕 幻想 那 有 连接 本身 由此 固定的
[ɪnɪ'feɪsəbli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] .
ineffaceably in her brain .
不可抹去地 在 她 脑 .
并将与此相关的可怕幻想永远地留在了她的脑海中。

“ [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [wʌn][ˈməʊmənt] !
“ **Wait for me , one moment !**
“ 等待 为了 我 , 一 片刻 !
“等我一下, 稍等片刻! ”

“ [fɪː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
“ **she said to her companions .**
“ 她 说 到 她 同伴 .
她对同伴们说。

“ [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
“ **Only a moment !**
“ 仅有的 一个 片刻 !
“稍等片刻! ”

“ [səʊ][fɪː; ʃi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:ps] .
“ **So she went back , and gazed once more at the corpse .**
“ 所以 她 去 后退 , 和 凝视 一次 更多的 在 这 尸体 .
于是她又回去, 再次凝视着那具尸体。

[jes] ； [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ðæt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] ；
Yes ； **these** **were** **the** **features** **that** **Miriam** **had** **known** **so** **well** ；
是的 ； 这些 是 这 特征 那 米里亚姆 有 已知 所以 出色地 ；
是的，这些都是米里亚姆非常熟悉的特点；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)][lɒŋgə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
this **was** **the** **visage** **that** **she** **remembered** **from** **a** **far** **longer** **date** **than** **the**
这 曾是 这 面容 那 她 记得 从 一个 远的 更长 日期 比 这
[məʊst] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [sə'spektɪd] ；
most **intimate** **of** **her** **friends** **suspected** ；
最多 亲密的 的 她 朋友们 怀疑 ；
这是她记忆中很久以前就见过的面容，比她最亲密的朋友所猜测的还要久远；

[ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv] [kleɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['blɑ:stɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ju:θ] ，
this **form** **of** **clay** **had** **held** **the** **evil** **spirit** **which** **blasted** **her** **sweet** **youth** ，
这 形式 的 黏土 有 握住 这 邪恶的 精神 哪个 炸毁 她 甜的 青年 ；
这块泥土曾封印着摧毁她美好青春的邪灵。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)] ， [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ， [tu:; tə] [steɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmən'hʊd] [wɪð]
and **compelled** **her** ， **as** **it** **were** ， **to** **stain** **her** **womanhood** **with**
和 被迫 她 ， 作为 它 是 ， 到 弄脏 她 女性 和
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
仿佛强迫她用犯罪玷污自己的女性身份。

[bʌt; bət] ， ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['mædʒəstɪ][ɒv; əv] [deθ] ，
But ， **whether** **it** **were** **the** **majesty** **of** **death** ，
但 ， 无论 它 是 这 威严 的 死亡 ；
但是，无论是死亡的威严，

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'ɪrɪdʒənəli] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɒftɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ，
or **something** **originally** **noble** **and** **lofty** **in** **the** **character** **of** **the** **dead** ，
或者 某物 起初 高贵 和 高远 在 这 特点 的 这 死的 ；
或者死者原本具有的高尚和崇高的品格，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] ， [æz; əz][aɪ 'ti:] [left] [ðem; ðəm] ；
which **the** **soul** **had** **stamped** **upon** **the** **features** ， **as** **it** **left** **them** ；
哪个 这 灵魂 有 盖章 之上 这 特征 ， 作为 它 左边 他们 ；
灵魂离开时，在容貌上留下的印记；

[səʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪriəm] [naʊ] [kweɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] ， [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['hɒrə(r)]
so **it** **was** **that** **Miriam** **now** **quailed** **and** **shook** ， **not** **for** **the** **vulgar** **horror**
所以 它 曾是 那 米里亚姆 现在 畏缩 和 摇晃 ， 不是 为了 这 庸俗 恐怖
[ɒv; əv][ðə; ði] ['spektək(ə)l] ，
of **the** **spectacle** ，
的 这 奇观 ；
所以，米利暗此刻瑟瑟发抖，并非因为眼前这庸俗恐怖的景象。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ， [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑ:ns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [brɪ'twi:n]
but **for** **the** **severe** ， **reproachful** **glance** **that** **seemed** **to** **come** **from** **between**
但 为了 这 严重 ， 责备的 瞥一眼 那 似乎 到 来 从 之间
[ðəʊz] [hɑ:f] - [kləʊzd] [ɪdʒ] .
those **half** - **closed** **lids** .
那些 一半 - 关闭 盖子 ；
但从那半闭的眼睑间似乎透出的严厉、责备的目光却并非如此。

[tru:] ， [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] ， [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ， [vaɪlə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] .
True ， **there** **had** **been** **nothing** ， **in** **his** **lifetime** ， **viler** **than** **this** **man** .
真的 ， 那里 有 到过 没有什么 ， 在 他的 寿命 ， 卑鄙的 比 这 男人 ；
的确，在他的一生中，再也没有比这个人更卑鄙的人了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪˈtiː] ;
She knew it ;
她 知道 它 ;

她知道这一点；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [fækt] [wɪðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ]
there was no other fact within her consciousness that she felt to be so
那里 曾是 不 其他 事实 之内 她 意识 那 她 毛毡 到 是 所以
[ˈsɜːt(ə)n] ;
certain ;
肯定 ;

在她看来，没有其他任何事实能让她如此确信；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsɪkjʊːtə(r)] [faʊnd] [hɪmˈself] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪrɪˈfjuːtəb(ə)] [ɪn] [deθ]
and yet , because her persecutor found himself safe and irrefutable in death
和 然而 , 因为 她 迫害者 成立 他自己 安全的 和 无可辩驳的 在 死亡
, [hiː; hi] [fraʊnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
he frowned upon his victim ,
他 皱眉 之上 他的 受害者 ,
然而，由于迫害者死后安全无虞，无可辩驳，因此他对受害者心生厌恶。

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] !
and threw back the blame on her !
和 扔 后退 这 责备 在 她 !

然后把责任推卸给了她！

“ [ɪz] [aɪˈtiː] [ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] ?
“ Is it thou , indeed ?
” 是 它 你 , 的确 ?

“真的是你吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ she murmured , under her breath .
” 她 低声说道 , 在下面 她 气息 .

她低声喃喃道。

“ [ðen] [ðəʊ] [hæst] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [skaʊl] [əˈpɒn] [emˈiː] [səʊ] !
“ Then thou hast no right to scowl upon me so !
” 然后 你 哈斯特 不 正确的 到 皱眉头 之上 我 所以 !

“那么你就没有权利这样对我怒目而视！ ”

[bʌt; bət] [ɑːt] [ðəʊ] [ˈriːəl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ?
But art thou real , or a vision ?
但 艺术 你 真实的 , 或者 一个 想象 ?

但你是真实存在的，还是只是幻象？

“ [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [mʌŋk] , [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪt] [kɜːrlz] [brʌʃt] [əˈɡenst]
“ She bent down over the dead monk , till one of her rich curls brushed against
” 她 弯曲 向下 超过 这 死的 僧 , 直到 一 的 她 富有的 卷发 刷过 反对
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

她俯身靠近死去的僧侣，直到她的一缕浓密卷发拂过他的额头。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldɪd] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡə(r)] .
She touched one of his folded hands with her finger .
她 感动 一 的 他的 折叠 双手 和 她 手指 .

她用手指轻轻碰了碰他交叠的一只手。

“ [aɪˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] , “ [sed] [ˈmɪriəm] .
“ It is he , “ said Miriam .
” 它 是 他 , ” 说 米里亚姆 .

“就是他，”米里亚姆说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ska:(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ There is the scar , that I know so well , on his brow .
“ 那里 是 这 疤痕 , 那 我 知道 所以出色地 , 在 他的 眉头 .
“他的额头上有一道疤痕,我非常熟悉。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] ['vɪʒn] ; [hi; hi] [ɪz] ['pælpəb(ə)] [tu; ; tə] [maɪ] [tʌtʃ] !
And it is no vision ; he is palpable to my touch !
和 它 是 不 想象 ; 他 是 可感知的 到 我的 触碰 !
这不是幻觉;我能真切地感受到他的存在!

[ai] [wɪl] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] [fækt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [di:l] [wɪð] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ai] [best] [kæn; kən] .
I will question the fact no longer , but deal with it as I best can .
我 将要 问题 这 事实 不 更长 , 但 交易 和 它 作为 我 最好的 能 .
我将不再质疑这个事实,而是尽我所能去应对。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tu; ; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['mɪriəm] [ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)]
“ It was wonderful to see how the crisis developed in Miriam its own proper
“ 它 曾是 精彩的 到 看 如何 这 危机 发达 在 米里亚姆 它是自己的 恰当的
[strenθ] ,
strength ,
力量 ,
“很高兴看到米里亚姆在危机中展现出自身应有的力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
and the faculty of sustaining the demands which it made upon her
和 这 学院 的 维持 这 需求 哪个 它 制成 之上 她
[ˈfɔ:tɪtju:d] .
fortitude .
坚韧 .
以及承受它对她意志力提出的种种要求的能力。

[ʃi; ʃi] [si:st] [tu; ; tə] ['tremb(ə)l] ; [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [geɪzd] ['stɜ:nli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['enəmi] ,
She ceased to tremble ; the beautiful woman gazed sternly at her dead enemy ,
她 停止 到 颤抖 ; 这 美丽的 女士 凝视 严厉地 在 她 死的 敌人 ,
她不再颤抖;这位美丽的女子目光严厉地注视着她死去的敌人。

[ɪn'devə] [tu; ; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [kwel] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi; hi] [θru:] [frɒm; frəm]
endeavoring to meet and quell the look of accusation that he threw from
努力 到 见面 和 荡平 这 看 的 指控 那 他 扔 从
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .
between his half - closed eyelids .
之间 他的 一半 - 关闭 眼睑 .
努力迎上并压制住他从半闭的眼睑间投出的指责目光。

“ [nəʊ] ; [ðəʊ] [jælt] [nɒt] [skaʊl] [em 'i:] [daʊn] ! ” [sed] [ʃi; ʃi] .
“ No ; thou shalt not scowl me down !” said she .
“ 不 ; 你 应 不是 皱眉头 我 向下 ! ” 说 她 .
“不,你不准对我怒目而视!”她说道。

“ ['naɪðə(r)] [naʊ] , [nɔ:(r)] [wen] [wi; wi] [stænd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [si:t] .
“ Neither now , nor when we stand together at the judgment - seat .
“ 两者都不 现在 , 也不 什么时候 我们 站立 一起 在 这 判断 - 座位 .
“现在不会,将来我们一起站在审判台前时也不会。”

[ai] [fɪə(r)] [nɒt] [tu; ; tə] [mi:t] [ði:] [ðeə(r)] .
I fear not to meet thee there .
我 害怕 不是 到 见面 你 那里 .
我并不害怕在那里与你相遇。

[ˌfeə'wel] , [tɪl] [ðæt] [nekst] [ɪn'kaʊntə(r)] !
Farewell , till that next encounter !
告别 , 直到 那 下一个 遇到 !
再见了,期待下次再见!

“ [ˈhɔːtli] [ˈweɪvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] , [ˈmɪriəm] [ˌriːdʒɔɪn, ri-] [hɜː(r); hæ(r)] [frendz] ,
“ **Haughtily waving her hand , Miriam rejoined her friends ,**
“ 傲慢地 挥手 她 手 , 米里亚姆 重新加入 她 朋友们 ,
米里亚姆傲慢地挥了挥手，重新回到朋友们身边。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
who were awaiting her at the door of the church .
WHO 是 等待中 她 在 这 门 的 这 教会 .
他们正在教堂门口等她。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ðə; ði][ˈsækrɪstən] [stɒpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]
As they went out , the sacristan stopped them , and proposed to show the
作为 他们 去 出去 , 这 司事 停止 他们 , 和 建议的 到 展示 这
[ˈsemətəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ,
cemetery of the convent ,
公墓 的 这 修道院 ,
他们正要出门时，教堂司事拦住了他们，提议带他们去看看修道院的墓地。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːnəti] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][tuː; tə][rest] [ɪn][ˈseɪkrɪd] [ɜːθ] ,
where the deceased members of the fraternity are laid to rest in sacred earth ,
在哪里 这 死者 成员 的 这 兄弟会 是 铺设 到 休息 在 神圣 地球 ,
兄弟会逝者安葬于圣地的地方

[brɔːt] [lɒŋ] [əˈgəʊ][frɒm; frəm][dʒəˈruːsələm] .
brought long ago from Jerusalem .
带来 长的 前 从 耶路撒冷 .
很久以前从耶路撒冷带来的。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˈjɒndə(r)] [mʌŋk] [biː; bi] [ˈberɪd] [ðeə(r)] ?
“ **And will yonder monk be buried there ?**
“ 和 将要 远处 僧 是 埋葬 那里 ?
“那位僧人会葬在那里吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ˈbrʌðə(r)] [ænˈtəʊniəʊ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] .
“ **Brother Antonio ?** ” **exclaimed the sacristan .**
“ 兄弟 安东尼奥 ? ” 惊呼 这 司事 .

“安东尼奥兄弟？”教堂司事惊呼道。

“ [ˈʊəli; ˈjɔːli] , [ˈaʊə(r)] [gʊd] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed] [ðeə(r)] !
“ **Surely , our good brother will be put to bed there !**
“ 一定 , 我们的 好的 兄弟 将要 是 放 到 床 那里 !
“我们这位好兄弟肯定会在那里安息！ ”

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [ɔːˈredi] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ˈɒkjəpənt] [hæz; hæz] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
His grave is already dug , and the last occupant has made room for him .
他的 严重 是 已经 挖 , 和 这 最后的 居住者 有 制成 房间 为了 他 .
他的坟墓已经挖好了，上一任墓主已经为他腾出了位置。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [siːnjɔːˈriːnɑː] ? ”
Will you look at it , signorina ? ”
将要 你 看 在 它 , 西尼奥里纳 ? ”

小姐，您看看好吗？

“ [aɪ] [wɪl] ! ” [sed] [ˈmɪriəm] .
“ **I will !** ” **said Miriam .**
“ 我 将要 ! ” 说 米里亚姆 .

“我愿意！”米里亚姆说。

“ [ðen] [ɪk'skju:s][em 'i:] , ” [əb'zɜ:vɔ] ['kenjən] ； “ [fɜ:(r); fə(r)][ai][æɪ; jəl] [li:v] [ju:; jɔ] .
“ **Then excuse me** , ” **observed Kenyon** ; “ **for I shall leave you** .
“ 然后 原谅 我 , ” 观察到 肯扬 ; “ 为了 我 将 离开 你 .
“那么请原谅,”肯扬说道,“我要离开了。”

[wʌŋ] [ded] [mʌŋk] [hæz; hæz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'faɪs] [em 'i:] ;
One dead monk has more than sufficed me ;
一 死的 僧 有 更多的 比 足够了 我 ;
一个死去的僧侣就足以让我满意了;

[ænd; ənd][ai][ei 'em][nɒt][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [həʊl] [mɔ:'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .
and I am not bold enough to face the whole mortality of the convent .
和 我 是 不是 大胆的 足够的 到 脸 这 所有的 死亡 的 这 修道院 .
我没有勇气面对修道院里所有的死亡。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] , [baɪ][ˌdoʊnə'teləʊz] [lʊks] , [ðæt][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
“ **It was easy to see** , **by Donatello's looks** , **that he** , **as well as the**
“ 它 曾是 简单的 到 看 , 经过 多纳泰罗的 看起来 , 那 他 , 作为 出色地 作为 这
[ˈskʌlptə(r)] ,
sculptor ,
雕塑家 ,
从多纳泰罗的表情很容易看出,他和那位雕塑家一样,

[wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsemətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæpʊtʃiːni] .
would gladly have escaped a visit to the famous cemetery of the Cappuccini .
会 乐意 有 逃脱 一个 访问 到 这 著名的 公墓 的 这 卡布奇诺 .
我真希望自己能避开参观著名的卡布奇尼家族墓地。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəmz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
But Miriam's nerves were strained to such a pitch ,
但 米里亚姆的 神经 是 紧张 到 这样的 一个 沥青 ,
但米里亚姆的神经已经紧张到极点。

[ðæt] [ʃi:; ji] [æn'tɪsɪpərtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsɒləs] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [rɪ'li:f] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm][wʌŋ]
that she anticipated a certain solace and absolute relief in passing from one
那 她 预期 一个 肯定 慰藉 和 绝对 宽慰 在 通过 从 一
[ˈgɑ:stli] [ˈspektək(ə)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'kju:mjələɪtɪd] [ˈʌɡlɪnəs] ;
ghastly spectacle to another of long - accumulated ugliness ;
阴森 奇观 到 其他 的 长的 - 积累 丑陋 ;
她期待着从一场又一场令人毛骨悚然、长期积累的丑陋景象中解脱出来,获得某种慰藉和彻底的解脱;

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,
and there was , **besides** ,
和 那里 曾是 , 除了 ,
此外, 还有.....

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈdju:ti] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈrestɪŋ] -
a singular sense of duty which impelled her to look at the final resting -
一个 单数 感觉 的 责任 哪个 被迫 她 到 看 在 这 最终的 休息 -
[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [hu:z] [feɪt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'zɑ:stɹəsli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
place of the being whose fate had been so disastrously involved with her own
地方 的 这 存在 谁 命运 有 到过 所以 灾难性的 涉及 和 她 自己的
.
:
.

一种特殊的责任感驱使她去探望那个命运与她自身命运紧密相连的生命的最终安息之地。

[ʃiː; ʃi] [ðeəfɔː(r)] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] - ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [əˈlɒŋ]
She therefore followed the sacristan's guidance , and drew her companion along
她 所以 随后 这 - 指导 , 和 画 她 伴侣 沿着
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

因此，她听从了教堂司事的指示，带着她的同伴一起走了。

['wɪspərɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
whispering encouragement as they went .
耳语 鼓励 作为 他们 去 .

他们一边走一边低声互相鼓励。

[ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ɪnˈtaɪəli] [əˈbʌv] [ɡraʊnd] ,
The cemetery is beneath the church , but entirely above ground ,
这 公墓 是 下面 这 教会 , 但 完全 多于 地面 ,

墓地位于教堂下方，但完全在地面以上。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [rɒv; əv][ˈaɪən] - [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [wɪˈðəʊt] [ɡlɑːs] .
and lighted by a row of iron - grated windows without glass .
和 照明 经过 一个 排 的 铁 - 磨碎的 视窗 没有 玻璃 .

采光来自一排没有玻璃的铁栅窗。

[ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] [rʌnz] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [ðɪːz] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ɡɪvz] [ˈækses] [tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
A corridor runs along beside these windows , and gives access to three or four
一个 走廊 跑步 沿着 旁 这些 视窗 , 和 给予 使用权 到 三 或者 四
[ˈvɔːltɪd] [rɪˈsesɪz] ,
vaulted recesses ,
拱形 凹陷处 ,

一条走廊沿着这些窗户延伸，通往三四个拱形壁龛。

[ɔː(r)] [ˈtʃæpəl] , [rɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [bredθ] [ænd; ənd] [haɪt] ,
or chapels , of considerable breadth and height ,
或者 小教堂 , 的 大量 宽度 和 高度 ,

或者规模相当大、高度相当高的礼拜堂，

[ðə; ði][flɔː(r)][rɒv; əv] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [rɒv; əv][ðə; ði] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ɜːθ] [rɒv; əv][dʒəˈruːsələm] .
the floor of which consists of the consecrated earth of Jerusalem .
这 地面 的 哪个 由 的 这 已祝圣的 地球 的 耶路撒冷 .

其地面由耶路撒冷的圣土构成。

[aɪˈtiː][ɪz] [smuːðd] [ˈdekəreɪsli] [əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈbreðrən] [rɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] ,
It is smoothed decorously over the deceased brethren of the convent ,
它 是 平滑 得体地 超过 这 死者 弟兄们 的 这 修道院 ,

它被庄重地抚平在修道院已故修士的身上。

[ænd; ənd][ɪz] [keɪt] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [ɡrɑːs] [ɔː(r)] [wiːdz] ,
and is kept quite free from grass or weeds ,
和 是 保留 相当 自由的 从 草 或者 杂草 ,

而且几乎没有杂草。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɡrəʊ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [ˈɡluːmi] [rɪˈsesɪz] ,
such as would grow even in these gloomy recesses ,
这样的 作为 会 生长 甚至 在 这些 阴沉 凹陷处 ,

即使在这些阴暗的角落里，它们也能生长。

[ɪf] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪˈstəʊd] [tuː; tə] [ruːt] [ðəm; ðəm][ʌp] .
if pains were not bestowed to root them up .
如果 疼痛 是 不是 授予 到 根 他们 向上 .

如果没有痛苦将它们连根拔起。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['semətɹi] [ɪz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prefəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn]
But , as the cemetery is small , and it is a precious privilege to sleep in
但 , 作为 这 公墓 是 小的 , 和 它 是 一个 宝贵的 特权 到 睡觉 在
[həʊli] [graʊnd] ,
holy ground ,
圣 地面 ,

但是, 由于墓地面积很小, 而且能在圣地安息是一种珍贵的特权,

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪmə'mɔ:riəli] [ə'kʌstəmd] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][daɪz] ,
the brotherhood are immemorially accustomed , when one of their number dies ,
这 兄弟情 是 自古以来 习惯 , 什么时候 一 的 他们的 数字 死亡 ,
兄弟会自古以来就有这样的习俗: 当他们中有人去世时,

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['berɪd] ['skelɪt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [greɪv] ,
to take the longest buried skeleton out of the oldest grave ,
到 拿 这 最长 埋葬 骨骼 出去 的 这 最老 严重 ,
从最古老的坟墓中取出埋葬时间最长的骸骨,

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ŋju:] ['slʌmbərə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'sted] .
and lay the new slumberer there instead .
和 躺 这 新的 沉睡者 那里 反而 .
把新的沉睡者安放在那里。

[ðʌs] , [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fraɪəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃ:n] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kənsə,kreɪtɪd]
Thus , each of the good friars , in his turn , enjoys the luxury of a consecrated
因此 , 每个 的 这 好的 修士们 , 在 他的 转动 , 享受 这 奢华 的 一个 已祝圣的
[bed] ,
bed ,
床 ,

因此, 每一位虔诚的修士都轮流享受到了圣洁床铺的奢华。

[ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] ['drɔ:bæk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [tu:; tə][get] [ʌp] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ['deɪbreɪk] ,
attended with the slight drawback of being forced to get up long before daybreak ,
参加 和 这 轻微 退税 的 存在 强制 到 得到 向上 长的 前 拂晓 ,
唯一的缺点是必须天亮前很早就起床。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] .
as it were , and make room for another lodger .
作为 它 是 , 和 制作 房间 为了 其他 房客 .
就这样, 腾出地方给另一位房客。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθ] ['skelətn] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] ['speʃ(ə)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
The arrangement of the unearthed skeletons is what makes the special interest of
这 安排 的 这 出土 骷髅 是 什么 制作 这 特别的 兴趣 的
[ðə; ði] ['semətɹi] .
the cemetery .
这 公墓 .

墓地最引人注目之处在于出土骸骨的排列方式。

[ðə; ði] [ɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berɪəl] [rɪ'sesɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['mæsɪv]
The arched and vaulted walls of the burial recesses are supported by massive
这 拱形 和 拱形 墙壁 的 这 葬礼 凹陷处 是 有 经过 大量的
['pɪlər] [ænd; ənd][pɪ'læstə, 'pailæs-] [meɪd] [ɒv; əv] [θaɪ] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [skɔ:lz] ;
pillars and pilasters made of thigh - bones and skulls ;
柱子 和 壁柱 制成 的 大腿 - 骨头 和 头骨 ;

墓室的拱形和穹顶墙壁由用大腿骨和头骨制成的巨大柱子和壁柱支撑;

[ðə; ði] [həʊl] [mə'tɹɪəriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ə'prɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] ;
the whole material of the structure appears to be of a similar kind ;
这 所有的 材料 的 这 结构 出现 到 是 的 一个 相似的 种类 ;
整个建筑结构的材料似乎都是同一种类型;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒbz] [ænd; ənd] [ɪmˈbɒst] [ˈɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
and the knobs and embossed ornaments of this strange architecture are
和 这 旋钮 和 压纹 装饰品 的 这 奇怪的 建筑学 是
[ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðə; ði] [spain] ,
represented by the joints of the spine ,
代表 经过 这 关节 的 这 脊柱 ,
这种奇特建筑的凸起和浮雕装饰, 就如同脊柱的关节一样, 象征着建筑的构造。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] ['treɪsəri] [baɪ][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [freɪm] .
and the more delicate tracery by the Smaller bones of the human frame .
和 这 更多的 精美的 花饰 经过 这 较小的 骨头 的 这 人类 框架 .
以及人体骨骼中较小骨骼所构成的更为精细的纹路。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [edˈɔːnd] [wɪð] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈskelətn] ,
The summits of the arches are adorned with entire skeletons ,
这 峰会 的 这 拱门 是 装饰 和 全部的 骷髅 ,
拱门的顶端装饰着完整的骷髅,

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [məʊst] [ˈskɪlfəli] [ɪn] [bʌs] - [rɪˈliːf] .
looking as if they were wrought most skilfully in bas - relief .
寻找 作为 如果 他们 是 锻 最多 巧妙地 在 基础 - 宽慰 .
看起来就像是用精湛的浅浮雕技艺制作而成。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
There is no possibility of describing how ugly and grotesque is the effect ,
那里 是 不 可能性 的 描述 如何 丑陋的 和 怪诞 是 这 影响 ,
这种效果丑陋怪诞, 根本无法用语言形容。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈmerɪt] ,
combined with a certain artistic merit ,
合并 和 一个 肯定 艺术 优点 ,
并具有一定的艺术价值,

[nɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [pəˈvɜːtɪd] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][hæz; hæz] [biːn] [[əʊn] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [wei] ,
nor how much perverted ingenuity has been shown in this queer way ,
也不 如何 很多 变态 独创性 有 到过 所示 在 这 酷儿 方式 ,
也不论这种怪异的方式展现了多少变态的创造力,

[nɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ded] [mʌŋks] , [θruː] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] ,
nor what a multitude of dead monks , through how many hundred years ,
也不 什么 一个 民众 的 死的 僧侣 , 通过 如何 许多 百 年 ,
也不管有多少僧侣死去, 经历了多少个世纪,

[mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðeə(r)][ˈbəʊni] [ˈfreɪmwɜːk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðiːz] [ɡreɪt] [ˈɑːtʃɪz] [ɒv; əv]
must have contributed their bony framework to build up these great arches of
必须 有 贡献 他们的 骨质 框架 到 建造 向上 这些 伟大的 拱门 的
[mɔːˈtæləti] .
mortality .
死亡 .
它们一定贡献了自己的骨骼骨架, 才建造了这些巨大的死亡之拱。

[ɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈskrɪpʃnz] , [pəˈpɔːtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
On some of the skulls there are inscriptions , purporting that such a monk ,
在 一些 的 这 头骨 那里 是 铭文 , 声称 那 这样的 一个 僧 ,
有些头骨上有铭文, 声称是一位僧侣所为。

[huː] [ˈfɔːməli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈhedpiːs] , [daɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪə(r)]
who formerly made use of that particular headpiece , died on such a day and year
WHO 以前 制成 使用 的 那 特别的 头巾 , 死亡 在 这样的 一个 天 和 年
;
;
;
;
曾佩戴过该头饰的人, 于该年该月某日去世;

[bʌt; bət] [ˈvɑːstli] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld] [ʌp] [ɪndɪsˈtɪŋwɪʒəbli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːkrɪˈtektʃərəl]
but **vastly** **the** **greater** **number** **are** **piled up** **indistinguishably** **into** **the** **architectural**
但 非常 这 更大的 数字 是 堆积 向上 无法区分地 进入 这 建筑
[dɪˈzaɪn] ,
design ,
设计 ,

但绝大多数都被毫无区别地堆砌到建筑设计中。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdeθs] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wʌn] [ˈɡlɔːri] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
like **the** **many** **deaths** **that** **make up** **the** **one** **glory** **of** **a** **victory** .
喜欢 这 许多 死亡人数 那 制作 向上 这 一 荣耀 的 一个 胜利 .

就像无数的死亡汇聚成一场胜利的荣耀。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [pɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz] [weə(r)] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈmʌŋks] [sɪt] [ɔː(r)] [stænd] ,
In **the** **side** **walls** **of** **the** **vaults** **are** **niches** **where** **skeleton** **monks** **sit** **or** **stand** ,
在 这 边 墙壁 的 这 金库 是 利基市场 在哪里 骨骼 僧侣 坐 或者 站立 ,
拱顶的侧墙上设有壁龛，里面摆放着骷髅僧侣的坐像或站像。

[klæd] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ˈhæbɪts] [ðæt] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ɪn] [laɪf] ,
clad in **the** **brown** **habits** **that** **they** **wore** **in** **life** ,
覆膜 在 这 棕色的 习惯 那 他们 穿着 在 生活 ,
他们身着生前所穿的棕色修道服，

[ænd; ənd] [ˈleɪblɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈneɪms] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] [pɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪˈsiːs] .
and **labelled** **with** **their** **names** **and** **the** **dates** **of** **their** **decease** .
和 标签 和 他们的 姓名 和 这 日期 的 他们的 死亡 .

并标明了他们的姓名和去世日期。

[ðeə(r)] [ˈskʌlɪz] ([sʌm; səm] [kwɑɪt] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [stɪl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈjeləʊ] [ˈskɪn] ,
Their **skulls** (**some** **quite** **bare** , **and** **others** **still** **covered** **with** **yellow** **skin** ,
他们的 头骨 (一些 相当 裸 , 和 其他的 仍然 涵盖 和 黄色的 皮肤 ,
它们的头骨（有些几乎完全裸露，有些仍然覆盖着黄色的皮肤），

[ænd; ənd] [heə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnəʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] - [dæmp]) [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)]
and **hair** **that** **has** **known** **the** **earth** - **damps**) **look out** **from** **beneath** **their**
和 头发 那 有 已知 这 地球 - 潮湿) 看 出去 从 下面 他们的
[hʊdz] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [rɪˈpʌlsɪv] .
hoods , **grinning** **hideously** **repulsive** .
引擎盖 , 咧嘴笑 极其可怕 丑恶 .

头发沾满了泥土的湿气，从兜帽下探出头来，咧嘴露出令人作呕的丑陋笑容。

[wʌn] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [waɪd] [ˈəʊpən] ,
One **reverend** **father** **has** **his** **mouth** **wide** **open** ,
一 牧师 父亲 有 他的 嘴 宽的 打开 ,
一位神父张大了嘴巴，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [pɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊl] [pɒv; əv] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] ,
as **if** **he** **had** **died** **in** **the** **midst** **of** **a** **howl** **of** **terror** **and** **remorse** ,
作为 如果 他 有 死亡 在 这 中间 的 一个 嚎 的 恐怖 和 悔恨 ,
仿佛他是在恐惧和悔恨的嚎叫中死去的。

[wɪtʃ] [pəˈhæps] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈskriːtʃɪŋ] [θruː] [ˈɪtɜːnəti] .
which **perhaps** **is** **even** **now** **screeching** **through** **eternity** .
哪个 也许 是 甚至 现在 尖叫 通过 永恒 .

或许此刻它仍在永恒中发出刺耳的尖叫。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ,
As **a** **general** **thing** , **however** ,
作为 一个 一般的 事物 , 然而 ,

但总的来说，

[ði:z] [frɒk] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [ˈskelətn] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)] [vju:] [ɒv; əv][ðəə(r)]
these frocked and hooded skeletons seem to take a more cheerful view of their
这些 穿着礼服 和 连帽的 骷髅 似乎 到 拿 一个 更多的 快乐 看法 的 他们的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

这些身着长袍、头戴兜帽的骷髅似乎对自己的处境持更为乐观的态度。

[ænd; ənd][traɪ] [wɪð] [ˈgɑ:stli] [smaɪlz] [tu:; tə] [tɜ:n] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][dʒest] .
and try with ghastly smiles to turn it into a jest .
和 尝试 和 阴森 微笑 到 转动 它 进入 一个 笑话 .

然后带着诡异的笑容，试图把它变成一个玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsemətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpjʊtɪn] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈnʌrɪ] [səˈlestiəl] [həʊps] :
But the cemetery of the Capuchins is no place to nourish celestial hopes :
但 这 公墓 的 这 卷尾猴 是 不 地方 到 滋养 天体 希望 :

但嘉布遣会修士的墓地并非孕育对天堂憧憬的地方：

[ðə; ði][səʊl] [saɪŋks] [fəˈlɔ:n] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈʌndə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ˈdʌsti] [deθ] ;
the soul sinks forlorn and wretched under all this burden of dusty death ;
这 灵魂 水槽 绝望 和 可怜 在下面 全部 这 负担 的 尘土飞扬 死亡 ;

灵魂在尘土飞扬的死亡重压下，孤独而凄凉地沉沦；

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ɜ:θ] [frɒm; frəm][dʒəˈru:sələm] , [səʊ] [ɪmˈbju:] [ɪz][aɪˈti:] [wɪð] [mɔ:ˈtæləti] ,
the holy earth from Jerusalem , so imbued is it with mortality ,
这 圣 地球 从 耶路撒冷 , 所以 注入 是 它 和 死亡 ,

来自耶路撒冷的圣土，充满了死亡的气息。

[hæz; hæz] [grəʊn] [æz; əz] [ˈbærən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv][ˈpærədəɪs][æz; əz][aɪˈti:] [ɪz][ɒv; əv] [ˈɜ:θli]
has grown as barren of the flowers of Paradise as it is of earthly
有 生长 作为 荒芜 的 这 花朵 的 天堂 作为 它 是 的 尘世的
[wi:dz] [ænd; ənd] [grɑ:s] .
weeds and grass .
杂草 和 草 .

它变得像人间杂草一样荒芜，天堂的鲜花也随之凋零。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [blu:] [skaɪ] ; [aɪˈti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
Thank Heaven for its blue sky ; it needs a long ,
感谢 天堂 为了 它是蓝色的 天空 ; 它 需求 一个 长的 ,

感谢上苍赐予它蔚蓝的天空；它需要漫长的.....

[ˈʌpwəd] [geɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ju:ˈes] [bæk] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] .
upward gaze to give us back our faith .
向上 目光 到 给 我们 后退 我们的 信仰 .

仰望天空，重拾信仰。

[nɒt] [hɪə(r)][kæn; kən][wi:; wi] [fi:l] [ɑ:ˈselvz] [ɪˈmɔ:t(ə)] ,
Not here can we feel ourselves immortal ,
不是 这里 能 我们 感觉 我们自己 不朽 ,

在这里，我们无法感受到永生。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔ:ltəz] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈtʃæpəl] [ɒv; əv][ˈhɒrəb(ə)] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:ps] [ɒv; əv]
where the very altars in these chapels of horrible consecration are heaps of
在哪里 这 非常 祭坛 在 这些 小教堂 的 可怕 祝圣 是 堆积如山 的

[ˈhju:mən] [bəʊnz] .
human bones .
人类 骨头 .

这些举行可怕祝圣仪式的教堂里的祭坛，竟然是用成堆的人骨堆砌而成的。

[jet] [let] [ju:ˈes] [gɪv] [ðə; ði] [ˈsemətri] [ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [aɪˈti:] [dɪˈz:vs] .
Yet let us give the cemetery the praise that it deserves .
然而 让 我们 给 这 公墓 这 称赞 那 它 值得 .

然而，让我们给予这座墓园应有的赞美。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [disə'gri:əb(ə)] [sent] ,
There is no disagreeable scent ,
那里 是 不 令人不快的 香味 ,

没有难闻的气味。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['həʊli] [p'ɜ:sənz] ,
such as might have been expected from the decay of so many holy persons ,
这样的 作为 可能 有 到过 预期的 从 这 衰变 的 所以 许多 圣 人 ,
正如人们预料的那样, 这么多圣人的堕落, 也是在所难免的。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['sæŋktəti] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
in whatever odor of sanctity they may have taken their departure .
在 任何 气味 的 圣洁 他们 可能 有 已采取 他们的 离开 .

无论他们带着怎样的神圣气息离开了。

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mʌŋks] [wʊd] [nɒt] [smel] [hɑ:f][səʊ] [ʌnɪk'sɛpʃənəbli] .
The same number of living monks would not smell half so unexceptionably .
这 相同的 数字 的 活的 僧侣 会 不是 闻 一半 所以 毫无例外 .

同样数量的在世僧侣, 身上也不会有如此明显的异味。

[ˈmɪriəm] [went] ['glu:mɪli] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [frɒm; frəm][wʌn] ['vɔ:ltɪd] ['gɒlgəθə] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
Miriam went gloomily along the corridor , from one vaulted Golgotha to another ,
米里亚姆 去 阴郁地 沿着 这 走廊 , 从 一 拱形 墓地 到 其他 ,

米利暗愁眉苦脸地沿着走廊走着, 从一个拱形的髑髅地走到另一个。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['ri:sɛs; rɪ'sɛs][fɪ:; fɪ] [bɪ'held] [æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .
until in the farthest recess she beheld an open grave .
直到 在 这 最远 凹陷处 她 观看 一个 打开 严重 .

直到她在最深处的凹处看到了一座敞开的坟墓。

" [ɪz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] [laɪz]['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪv] ?
" **Is that for him who lies yonder in the nave ?**
" 是 那 为了 他 WHO 谎言 远处 在 这 中殿 ?

“那是给躺在教堂中殿里的那位的吗? ”

" [fɪ:; fɪ] [ɑ:skt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ˌsɪ:njɔ:'ri:nɑ:] , [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [æn'təʊniəʊ] ,
" **Yes , signorina , this is to be the resting - place of Brother Antonio** ,
" 是的 , 西尼奥里纳 , 这 是 到 是 这 休息 - 地方 的 兄弟 安东尼奥 ,

“是的, 小姐, 这里将是安东尼奥修士的安息之地。”

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [lɑ:st] [naɪt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['sækrɪstən] ; " [ænd; ənd][ɪn]['jɒndə(r)]
who came to his death last night , " answered the sacristan ; " and in yonder
WHO 来了 到 他的 死亡 最后的 夜晚 , " 回答 这 司事 ; " 和 在 远处
[ni:f] ,
niche ,
小众市场 ,

“昨晚前来赴死的那个人,”司事回答说; “就在那边的壁龛里,

[ju:; jʊ] [si:] , [sɪts][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['berɪd] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
you see , sits a brother who was buried thirty years ago ,
你 看 , 坐着 一个 兄弟 WHO 曾是 埋葬 三十 年 前 ,

你看, 坐在这里的是一位三十年前下葬的兄弟。

[ænd; ənd][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [pleɪs] . "
and has risen to give him place . "
和 有 升起 到 给 他 地方 . "

并已崛起, 为他让路。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][sætɪsˈfæktəri][aɪˈdɪə] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪriəm] ,
“ It is not a satisfactory idea , ” observed Miriam ,
“ 它 是 不是 一个 令人满意的 主意 , ” 观察到 米里亚姆 ,
“ 这不是一个令人满意的主意 , ” 米里亚姆评论道。

“ [ðæt][juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfraɪəz] [ˈkænɒt] [kɔːl] [iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [greɪvz] [ˈpɜːmənəntli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
“ that you poor friars cannot call even your graves permanently your own .
“ 那 你 贫穷的 修士们 不能 称呼 甚至 你的 坟墓 永久的 你的 自己的 .
“ 你们这些可怜的修士 , 连自己的坟墓都不能永远属于自己。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðəm; ðəm] , [mɪˈθɪŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [æŋtɪsɪˈpeɪ](ə)n[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]
You must lie down in them , methinks , with a nervous anticipation of being
你 必须 说谎 向下 在 他们 , 我觉得 , 和 一个 紧张的 预期 的 存在
[dɪˈstɜːbd] ,
disturbed ,
不安 ,

我觉得 , 你躺在里面的时候 , 应该会带着一种忐忑不安的期待 , 生怕被打扰。
[laɪk] [ˈwɪəri] [men] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈsʌmənd] [aʊt][ɒv; əv][bed][æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] .
like weary men who know that they shall be summoned out of bed at midnight .
喜欢 厌倦 男人 WHO 知道 那 他们 将 是 被召唤 出去 的 床 在 午夜 .
就像疲惫不堪的男人们知道自己会在午夜被从床上叫起来一样。

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][ˈpɒsəb(ə)] ([ɪf] [ˈmʌni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ]) [tuː; tə]
Is it not possible (if money were to be paid for the privilege) to
是 它 不是 可能的 (如果 钱 是 到 是 有薪酬的 为了 这 特权) 到
[liːv] [ˈbrʌðə(r)] [ænˈtəʊniəs] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ˈɒkjəpənsɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnærəʊ]
leave Brother Antonio — if that be his name — in the occupancy of that narrow
离开 兄弟 安东尼奥 — 如果 那 是 他的 姓名 — 在 这 占用 的 那 狭窄的
[greɪv] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ˈtrʌmpɪt] [saʊndz] ? ”
grave till the last trumpet sounds ? ”
严重 直到 这 最后的 喇叭 声音 ? ”
(如果愿意为此支付费用) 难道不能让安东尼奥修士——如果他真名叫安东尼奥的话——安葬在那座狭窄的坟墓里 , 直到世界末日的号角响起吗?

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [siːnjɔːˈriːnɑː] ; [ˈnaɪðə(r)][ɪz][aɪˈtiː] [ˈniːdfl] [ɔː(r)][dɪˈzʌərəb(ə)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ By no means , signorina ; neither is it needful or desirable , ” answered the
“ 经过 不 方法 , 西尼奥里纳 ; 两者都 不是 它 需要 或者 理想 , ” 回答 这
[ˈsækrɪstən] .
sacristan .
司事 .

“ 绝不 , 小姐 ; 既没有必要 , 也不可取 , ” 司事回答道。
“ [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɛntjərɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ɜːθ] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm][ɪz][ˈbetə(r)]
“ A quarter of a century's sleep in the sweet earth of Jerusalem is better
“ 一个 四分之一 的 一个 世纪的 睡觉 在 这 甜的 地球 的 耶路撒冷 是 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [sɔɪl] .
than a thousand years in any other soil .
比 一个 千 年 在 任何 其他 土壤 .
“ 在耶路撒冷的甘霖中安眠四分之一世纪 , 胜过在其他任何地方安眠一千年。”

[ˈaʊə(r)] [ˈbreðrən] [faɪnd] [gʊd] [rest] [ðeə(r)] .
Our brethren find good rest there .
我们的 弟兄们 寻找 好的 休息 那里 .
我们的弟兄们在那里得到了很好的安息。
[nəʊ] [gəʊst] [wɒz; wəz][ˈlevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈsemətɪri] . “
No ghost was ever known to steal out of this blessed cemetery . ”
不 鬼 曾是 曾经 已知 到 偷 出去 的 这 蒙福 公墓 . “
据记载 , 这座神圣的墓园里从未有鬼魂出没。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪriəm] ;
“ **That is well ,** ” **responded Miriam ;**
“ 那 是出色地 , ” 回应 米里亚姆 ;

“那很好,”米里亚姆回答道;

“ [meɪ] [hiː; hi] [hu:m] [juː; jʊ] [naʊ] [leɪ] [tuː; tə] [sli:p] [pru:v] [nəʊ] [ɪk'sep(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:l] !
“ **may he whom you now lay to sleep prove no exception to the rule !**
“ 可能 他 谁 你 现在 躺 到 睡觉 证明 不 例外 到 这 规则 !

“愿你现在安息的那个人,也不例外!”

“ [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['semətri] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hænd][tuː; tə][æn; ən]
“ **As they left the cemetery she put money into the sacristan's hand to an**
“ 作为 他们 左边 这 公墓 她 放 钱 进入 这 - 手 到 一个
[ə'maʊnt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [waɪd] [ænd; ənd][ˈɡlɪs(ə)n] ,
amount that made his eyes open wide and glisten ,
数量 那 制成 他的 眼睛 打开 宽的 和 闪亮 ,

“他们离开墓地时,她递给教堂司事一笔钱,数额之大令他瞪大了眼睛,眼中闪烁着光芒。”

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]
and requested that it might be expended in masses for the repose of
和 请求 那 它 可能 是 已支出 在 群众 为了 这 休息 的
[ˈfɑːðə(r)][ˌæn'toʊ.ni.ouz] [səʊl] .
Father Antonio's soul .
父亲 安东尼奥的 灵魂 .

并请求将这笔钱用于弥撒,为安东尼奥神父的灵魂安息祈祷。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði][ˈmedətʃiː] ['gaːdnz]
THE MEDICI GARDENS
这 美第奇 花园

美第奇花园

“ [ˌdoʊnə'teləʊ] , ” [sed] ['mɪriəm] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][pi'ætsə][ˌbɑːrbə'riːni] ,
“ **Donatello ,** ” **said Miriam anxiously , as they came through the Piazza Barberini ,**
“ 多纳泰罗 , ” 说 米里亚姆 焦虑地 , 作为 他们 来了 通过 这 广场 巴贝里尼 ,

“多纳泰罗,”米里亚姆焦急地说,她们正穿过巴贝里尼广场。

“ [wɒt] [kæən; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ?
“ **what can I do for you , my beloved friend ?**
“ 什么 能 我 做 为了 你 , 我的 心爱 朋友 ?

“我亲爱的朋友,我能为你做些什么?”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈfiːvə(r)] . “
You are shaking as with the cold fit of the Roman fever .”
你 是 摇晃 作为 和 这 寒冷的合身的 这 罗马 发烧 . ”

你浑身颤抖,就像得了罗马热病那样。

“ [jes] , ” [sed] [ˌdoʊnə'teləʊ] ; “ [maɪ] [hɑːt] ['fɪvəz] .
“ **Yes ,** ” **said Donatello ;** “ **my heart shivers .**
“ 是的 , ” 说 多纳泰罗 ; “ 我的 心 颤抖 .

“是的,”多纳泰罗说,“我的心在颤抖。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
“ **As soon as she could collect her thoughts ,**
“ 作为 很快 作为 她 可以 收集 她 想法 ,

“她一整理好思绪,

[ˈmɪrɪəm] [led][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈmedətʃɪː] ,
Miriam led the young man to the gardens of the Villa Medici ,
米里亚姆 引领 这 年轻的 男人 到 这 花园 的 这 别墅 美第奇家族 ,
米里亚姆领着年轻人来到了美第奇别墅的花园。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˌfeɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɒv; əv][ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [rɪˈtriːt] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
hoping that the quiet shade and sunshine of that delightful retreat would a little
希望 那 这 安静的 阴影 和 阳光 的 那 愉快 撤退 会 一个 小的
[rɪˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
revive his spirits .
复活 他的 烈酒 .
希望那处宜人静谧的避风港的阴凉和阳光能让他精神稍稍恢复。

[ðə; ði] [ɡraʊndz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streɪt] [paːðz] ,
The grounds are there laid out in the old fashion of straight paths ,
这 理由 是 那里 铺设 出去 在 这 老的 时尚 的 直的 路径 ,
场地按照古老的布局, 铺设着笔直的小路。

[wɪð] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][bɒks] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ˈhedʒɪz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈdensəti] ,
with borders of box , which form hedges of great height and density ,
和 边界 的 盒子 , 哪个 形式 对冲 的 伟大的 高度 和 密度 ,
四周环绕着黄杨木, 形成高大茂密的树篱。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɔːn] [ænd; ənd] [trɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvənnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
and are shorn and trimmed to the evenness of a wall of stone ,
和 是 剪 和 修剪过的 到 这 均匀度 的 一个 墙 的 石头 ,
修剪得整整齐齐, 如同石墙一般。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [saɪdz] .
at the top and sides .
在 这 顶部 和 侧面 .
顶部和侧面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɡriːn] [ˈæliz] , [wɪð] [lɒŋ] [ˈvɪstə] [ˌəʊvəˈʃædəʊ] [baɪ][ˈaɪləks] - [triːz] ; [ænd; ənd][æt; ət]
There are green alleys , with long vistas overshadowed by ilex - trees ; and at
那里 是 绿色的 小巷 , 和 长的 景色 黯然失色 经过 冬青 - 树木 ; 和 在
[iːtʃ] [ˌɪntəˈsekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [paːðz] ,
each intersection of the paths ,
每个 路口 的 这 路径 ,
这里有绿树成荫的小路, 视野开阔, 冬青树枝繁叶茂; 在每个小路的交叉口,

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][faɪndz] [siːts] [ɒv; əv][ˈlaɪkən] - [ˈkʌvəd] [stəʊn] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [əˈpɒn] ,
the visitor finds seats of lichen - covered stone to repose upon ,
这 游客 发现 座位 的 地衣 - 涵盖 石头 到 休息 之上 ,
游客可以找到长满地衣的石头长椅休息。

[ænd; ənd][ˈmɑːb(ə)l] [stætʃuːz] [ðæt] [lʊk] [fəˈlɔːnli] [æt; ət][hɪm] , [rɪˈɡretfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [ˈnəʊzɪz] .
and marble statues that look forlornly at him , regretful of their lost noses .
和 大理石 雕像 那 看 凄凉地 在 他 , 遗憾 的 他们的 丢失的 鼻子 .
还有那些神情哀伤地望着他的大理石雕像, 它们为自己失去的鼻子感到惋惜。

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ˈəʊpən] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [bɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃəd] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
In the more open portions of the garden , before the sculptured front of the
在 这 更多的 打开 部分 的 这 花园 , 前 这 雕塑 正面 的 这
[ˈvɪlə] ,
villa ,
别墅 ,
在花园较为开阔的区域, 在别墅雕塑般的正面之前,

[juː; jʊ] [si:] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd][ɪn][ðəə(r)] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]
you see fountains and flower - beds , and in their season a profusion of roses
你 看 喷泉 和 花 - 床 , 和 在 他们的 季节 一个 丰富 的 玫瑰
,
:
:

你会看到喷泉和花坛，以及花期时盛开的玫瑰花。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [di'stil] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] ,
from which the genial sun of Italy distils a fragrance ,
从 哪个 这 和蔼可亲 太阳 的 意大利 蒸馏 一个 香味 ,
意大利明媚的阳光从中散发出芬芳，
[tuː; tə][biː; bi] ['skætəd] [ə'brɔ:d] [baɪ][ðə; ði][nəʊ] [les] ['dʒi:niəl] [bri:z] .
to be scattered abroad by the no less genial breeze .
到 是 疏散 国外 经过 这 不 较少的和蔼可亲 微风 .
被和煦的微风吹散。

[bʌt; bət][ˌdɒʊnə'teləʊ] [druː] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] .
But Donatello drew no delight from these things .
但 多纳泰罗 画 不 喜 从 这些 事物 .
但多纳泰罗并没有从中获得任何乐趣。

[hiː; hi] [wɔ:kt] ['ɒnwəd] [ɪn][ˈsaɪlənt] ['æpəθi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪriəm] [wɪð] ['streɪndʒli] [hɑ:f] -
He walked onward in silent apathy , and looked at Miriam with strangely half -
他 步行 向前 在 沉默的 冷漠 , 和 看起来 在 米里亚姆 和 奇怪的 一半 -
[ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] ,
awakened and bewildered eyes ,
觉醒 和 困惑 眼睛 ,
他默默地、漠然地继续往前走，用一种半梦半醒、茫然的眼神看着米里亚姆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔ:t] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜ:z] ,
when she sought to bring his mind into sympathy with hers ,
什么时候 她 寻求 到 带来 他的 头脑 进入 同情 和 她的 ,
当她试图让他理解她的想法时，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [leɪ] ['lʌmpɪʃli] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and so relieve his heart of the burden that lay lumpishly upon it .
和 所以 缓解 他的 心 的 这 负担 那 躺 笨拙地 之上 它 .
从而减轻了他心中沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] , [weə(r)] [tuː] [ɪm'baʊəd] ['æliz] [krɒst] [i:tʃ]
She made him sit down on a stone bench , where two embowered alleys crossed each
她 制成 他 坐 向下 在 一个 石头 长椅 , 在哪里 二 弓形 小巷 交叉 每个
[ˈʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;
她让他坐在石凳上，那里两条绿树成荫的小巷交汇；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['kæʒuəl][ɪn'tru:də(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn]
so that they could discern the approach of any casual intruder a long way down
所以 那 他们 可以 辨别 这 方法 的 任何 随意的 入侵者 一个 长的 方式 向下
[ðə; ði] [pa:θ] .
the path .
这 小路 .

这样，他们就能在很远的地方察觉到任何偶然闯入者的靠近。

“ [maɪ] [swi:t] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv] [hɜ:z] ,
“ **My sweet friend , ” she said , taking one of his passive hands in both of hers ,**
” 我的 甜的 朋友 , ” 她 说 , 采取 一 的 他的 被动的 双手 在 两个都 的 她的 ,
“我亲爱的朋友,”她说着，用双手握住他无力垂下的一只手。

“ [wɒt] [kæən; kən][ai] [seɪ] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ] ? ”
“ **what can I say to comfort you ?** ”
“ 什么 能 我 说 到 舒适 你 ？ ”

我该说些什么来安慰你呢？

“ [ˈnʌθɪŋ] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ˌdoʊnəˈteloʊ] , [wɪð] [ˈsɒmbə(r)] [rɪˈzɜːv] .
“ **Nothing !** ” **replied Donatello , with sombre reserve .**
“ 没有什么 ！ ” 回复 多纳泰罗 , 和 阴沉 预订 .

“没什么！”多纳泰罗语气沉重地回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈevə(r)] [ˈkʌmfət] [em ˈiː] . ”
“ **Nothing will ever comfort me .** ”
“ 没有什么 将要 曾经 舒适 我 . ”

“没有什么能安慰我。”

[ai] [əkˈsept] [maɪ] [əʊn] [ˈmɪzəri] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪriəm] , “ [maɪ] [əʊn] [ɡɪlt] , [ɪf] [ɡɪlt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ;
“ **I accept my own misery ,** ” **continued Miriam ,** “ **my own guilt , if guilt it be ;**
“ 我 接受 我的 自己的 苦难 , ” 持续 米里亚姆 , “ 我的 自己的 有罪 , 如果 有罪 它 是 ;

“我接受我自己的痛苦,”米里亚姆继续说道,“我接受我自己的罪责, 如果那真的是罪责的话;

[ænd; ənd] , [ˈweðə(r)] [ɡɪlt] [ɔː(r)] [ˈmɪzəri] , [aɪ][fæl; fəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
and , whether guilt or misery , I shall know how to deal with it .
和 , 无论 有罪 或者 苦难 , 我 将 知道 如何 到 交易 和 它 .

无论是愧疚还是痛苦, 我都知道如何应对。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈdiərəɪst] [frend] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rer] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ,
But you , dearest friend , that were the rarest creature in all this world ,
但 你 , 亲爱的 朋友 , 那 是 这 最稀有 生物 在 全部 这 世界 ,

但是你, 我最亲爱的朋友, 你是这世上最珍贵的生物,

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˈsɒrəʊ] [kʊd; kəd][nɒt] [klɪŋ] , — [juː; jʊ] ,
and seemed a being to whom sorrow could not cling , — you ,
和 似乎 一个 存在 到 谁 悲哀 可以 不是 黏着 , — 你 ,

仿佛你是一个无法被悲伤所困扰的人——你

[huːm] [aɪ][hɑːf] [ˈfænsɪd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [fərˈevə(r)] ,
whom I half fancied to belong to a race that had vanished forever ,
谁 我 一半 幻想 到 属于 到 一个 种族 那 有 消失了 永远 ,

我曾一度认为他属于一个已经永远消失的种族,

[juː; jʊ][ˈəʊnli] [səˈvaɪvɪŋ] , [tuː; tə] [fəʊ] [mænˈkaɪnd] [haʊ] [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] [juːst] [tuː; tə]
you only surviving , to show mankind how genial and how joyous life used to
你 仅有的 幸存 , 到 展示 人类 如何 和蔼可亲 和 如何 欢乐 生活 用过的 到

[biː; bi] ,

be ,
是 ,

你之所以能活下来, 只是为了向世人展示过去的的生活是多么美好、多么快乐。

[ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] - [ɡɒn] [eɪdʒ] , — [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɡriːf] [ɔː(r)] [kraɪm] ? “
in some long - gone age , — what had you to do with grief or crime ? ”
在 一些 长的 - 已消失 年龄 , — 什么 有 你 到 做 和 悲伤 或者 犯罪 ？ ”

在遥远的过去, 你与悲伤或犯罪又有何干系呢？

“ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [men] , ” [sed] [ˌdoʊnəˈteloʊ] [ˈbruːdɪŋ] .
“ **They came to me as to other men ,** ” **said Donatello broodingly .**
“ 他们 来了 到 我 作为 到 其他 男人 , ” 说 多纳泰罗 沉思地 .

“他们来找我, 就像来找其他男人一样,”多纳泰罗沉思道。

“ [ˈdaʊtləs] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ **Doubtless I was born to them .** ”
“ 毫无疑问 我 曾是 出生 到 他们 . ”

“毫无疑问, 我是他们的儿女。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪrɪəm] .

“ **No** , **no** ; **they came with me** , ” **replied Miriam** .
“ 不 , 不 ; 他们 来了 和 我 , ” 回复 米里亚姆 .

“不, 不; 他们是跟我一起来的,”米利暗回答说。

“ [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] !

“ **Mine is the responsibility** !
“ 矿 是 这 责任 !

“这是我的责任! ”

[ə'læəs] !

Alas !
唉 !

唉!

['weəfɔ:(r)] [wɒz; wəz][ai] [bɔ:n] ?

wherefore was I born ?
因此 曾是 我 出生 ?

我为何而生?

[waɪ] [dɪd][wi:; wi]['evə(r)] [mi:t] ?

Why did we ever meet ?
为什么 做过 我们 曾经 见面 ?

我们当初为什么会相遇?

[waɪ] [dɪd][ai] [nɒt] [draɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][em 'i:] ,

Why did I not drive you from me ,
为什么 做过 我 不是 驾驶 你 从 我 ,

我为什么没有把你赶走?

['nəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:'bəʊd] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɔ:kt] [wʊd]
knowing for my heart foreboded it — that the cloud in which I walked would
会心 为了 我的 心 不祥的预感 它 — 那 这 云 在 哪个 我 步行 会

['laɪkwaɪz] [ɪn'veləp] [ju:; jʊ] !

likewise envelop you !
同样地 信封 你 !

因为我的内心预感到了——我所行走的这片云雾, 也终将笼罩你!

” [ˌdaʊnə'teloʊ] [stɜ:ɪd] [ʌn'i:zɪli] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]
” **Donatello stirred uneasily , with the irritable impatience that is often combined With a**
” 多纳泰罗 搅拌 不安地 , 和 这 易怒的 不耐烦 那 是 经常 合并 和 一个

[mu:d] [bʊ; əv] ['ledn] [dɪ'spɒndənsɪ] .

mood of leaden despondency .
情绪 的 铅灰色 沮丧 .

多纳泰罗不安地动了动, 带着易怒的急躁, 这种急躁常常与一种沉重的沮丧情绪交织在一起。

[ə; eɪ] [braʊn] ['lɪzəd] [wɪð] [tu:] [teɪlz] — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['sʌnʃaɪn]

A brown lizard with two tails — a monster often engendered by the Roman sunshine
一个 棕色的 蜥蜴 和 二 尾巴 — 一个 怪物 经常 产生的 经过 这 罗马 阳光

— [ræn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

— **ran across his foot** ,
— 跑 穿过 他的 脚 ,

一只棕色的双尾蜥蜴——一种常被罗马阳光催生的怪物——从他的脚边跑过。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [stɑ:t] .

and made him start .
和 制成 他 开始 .

并让他首发。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
Then he sat silent awhile , and so did Miriam , trying to dissolve her whole
然后 他 卫星 沉默的 一会儿 , 和 所以 做过 米里亚姆 , 尝试 到 溶解 她 所有的
[hɑːt] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi] ,
heart into sympathy ,
心 进入 同情 ,

然后他沉默了一会儿, 米里亚姆也沉默了一会儿, 努力让自己的内心充满同情。

[ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈpɒn] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkɔːdiəl] .
and lavish it all upon him , were it only for a moment's cordial .
和 奢华的 它 全部 之上 他 , 是 它 仅有的 为了 一个 瞬间 亲切 .

哪怕只是为了片刻的慰藉, 也要把所有的一切都倾注在他身上。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] , [ʌnɪnˈtenʃənəli] , [æz; əz]
The young man lifted his hand to his breast , and , unintentionally , as
这 年轻的 男人 抬起 他的 手 到 他的 胸部 , 和 , 无意中 , 作为
[ˈmɪriəmz] [hænd][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ,
Miriam's hand was within his ,
米里亚姆的 手 曾是 之内 他的 ,

年轻人抬手摸向胸口, 无意间, 米里亚姆的手正握在他的手中,

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðæt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
he lifted that along with it .
他 抬起 那 沿着 和 它 .

他把那东西也一起举了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [hɪə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ I have a great weight here ! ” said he .
“ 我 有 一个 伟大的 重量 这里 ! ” 说 他 .

“我体重超标了!”他说。

[ðə; ðɪ][ˈfænsɪ] [strʌk] [ˈmɪriəm] ([bʌt; bət][fɪː; fɪ] [drəʊv] [aɪ ˈtiː] [ˈrezəluːtli] [daʊn]) [ðæt] [ˌdaʊnəˈteləʊ][ˈɔːlməʊst]
The fancy struck Miriam (but she drove it resolutely down) that Donatello almost
这 想要 击 米里亚姆 (但 她 驾驶 它 坚决地 向下) 那 多纳泰罗 几乎
[ɪmpəˈseptəbli] [ˈʌdə] ,
imperceptibly shuddered ,
不易察觉地 颤抖 ,

米里亚姆脑海中突然冒出一个念头(但她坚决压制住了这个念头): 多纳泰罗几乎难以察觉地颤抖了一下。

[waɪl] , [ɪn] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [prest] [hɜːz] [ðəə(r)] [tuː] .
while , in pressing his own hand against his heart , he pressed hers there too .
尽管 , 在 紧迫 他的 自己的 手 反对 他的 心 , 他 按下 她的 那里 也 .

同时, 当他将自己的手按在胸口时, 也把她的手按在了那里。

“ [rest] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn][em ˈiː] , [ˈdiərəɪst] [wʌn] !
“ Rest your heart on me , dearest one !
“ 休息 你的 心 在 我 , 亲爱的 一 !

“亲爱的, 请把心交给我吧!”

“ [fɪː; fɪ] [rɪˈzjuːmd] .
“ she resumed .
“ 她 恢复 .

她继续说道。

“ [let] [em ˈiː][beə(r)][ɔːl] [ɪts] [weɪt] ; [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][beə(r)][aɪ ˈtiː] ;
“ Let me bear all its weight ; I am well able to bear it ;
“ 让 我 熊 全部它是 重量 ; 我 是 出色地有能力的 到 熊 它 ;

“让我来承担它的全部重量; 我完全能够承担;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
for I am a woman , and I love you !
为了 我 是 一个 女士 , 和 我 爱 你 !

因为我是女人, 我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] !
I love you , Donatello !
我 爱 你 , 多纳泰罗 !

我爱你，多纳泰罗！

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [əˈvaʊəl] ?
Is there no comfort for you in this avowal ?
是 那里 不 舒适 为了 你 在 这 承认 ?

难道这番话对你一点安慰也没有吗？

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[ˌhɪətuˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Heretofore you have found me pleasant to your sight .
此前 你 有 成立 我 令人愉快的 到 你的 视线 .

此前，你一直觉得我赏心悦目。

[geɪz] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] !
Gaze into my eyes !
目光 进入 我的 眼睛 !

看着我的眼睛！

[geɪz] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] !
Gaze into my soul !
目光 进入 我的 灵魂 !

凝视我的灵魂！

[sɜːtʃ] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Search as deeply as you may ,
搜索 作为 深 作为 你 可能 ,

尽你所能深入搜索。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [siː] [hɑːf] [ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪˈvʊʃn] [ðæt] [aɪ] [ˌhensˈfɔːθ] ['tʃerɪʃ]
you can never see half the tenderness and devotion that I henceforth cherish
你 能 绝不 看 一半 这 压痛 和 虔诚 那 我 今后 珍惜

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
for you :
为了 你 .

你永远无法体会我今后对你怀有的那份温柔和深情。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɑːsk] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [self] - ['sækrɪfaɪs] ([bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [æɪ; ʃəl]
All that I ask is your acceptance of the utter self - sacrifice (but it shall
全部 那 我 问 是 你的 验收 的 这 说出 自己 - 牺牲 (但 它 将
[biː; bi] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] ,
be no sacrifice ,
是 不 牺牲 ,

我只要求你们接受这种彻底的自我牺牲（但这并非牺牲，

[tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [lʌv]) [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['iːv(ə)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːd]
to my great love) with which I seek to remedy the evil you have incurred
到 我的 伟大的 爱) 和 哪个 我 寻找 到 补救 这 邪恶的 你 有 已发生
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] !
for my sake !
为了 我的 清酒 !

致我挚爱的你）我愿以此弥补你因我而犯下的罪过！

" [ɔːl] [ðɪs] ['fɜːvə(r)] [ɒn] ['mɪrɪəmz] [pɑːt] ; [ɒn] [ˌdoʊnəˈteloʊz] , [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] .
" **All this fervor on Miriam's part ; on Donatello's , a heavy silence .**
" 全部 这 热情 在 米里亚姆的 部分 ; 在 多纳泰罗的 , 一个 重的 沉默 .

“米里亚姆热情洋溢，而多纳泰罗却沉默不语。”

“ [əʊ] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
“ **O , speak to me !**
“ 哦 , 说话 到 我 !

“哦，跟我说话吧！ ”

“ [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ ['əʊnli] ['prɒmɪs] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['hæpi] ! ”
“ **Only promise me to be , by and by , a little happy !** ”
“ 仅有的 承诺 我 到 是 , 经过 和 经过 , 一个 小的 快乐的 ! ”

“只要你答应我，过段时间，能稍微快乐一点就好！ ”

“ ['hæpi] ? ” [m'ɜ:məd] [ˌdoʊnə'teləʊ] .
“ **Happy ?** ” **murmured Donatello** .
“ 快乐的 ? ” 低声说道 多纳泰罗 .

“开心吗？ ”多纳泰罗低声问道。

“ [ɑ:] , ['nevə(r)] [ə'gen] !
“ **Ah , never again !**
“ 啊 , 绝不 再次 !

“啊，再也不来了！ ”

['nevə(r)] [ə'gen] ! ”
never again ! ”
绝不 再次 ! ”

绝不再犯！

“ ['nevə(r)] ?
“ **Never ?**
“ 绝不 ?

“绝不？

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] !
Ah , that is a terrible word to say to me !
啊 , 那 是 一个 糟糕的 单词 到 说 到 我 !

啊，这话太伤人了！

“ ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] .
“ **answered Miriam** .
“ 回答 米里亚姆 .

“米里亚姆回答道。”

“ [ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [wɜ:d] [tu:; tə][let] [fɔ:l] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] , [wen] [fi:; ji] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,
“ **A terrible word to let fall upon a woman's heart , when she loves you ,**
“ 一个 糟糕的 单词 到 让 落下 之上 一个 女性的 心 , 什么时候 她 爱 你 ,

“对一个深爱着你的女人来说，这是最可怕的话语，它应该狠狠地刺入她的心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大理石牧神；(The Marble Faun; Or,)

第11/11页

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪzəri] !
and is conscious of having caused your misery !
和 是 有意识的 的 拥有 导致 你的 苦难 !

他意识到自己给你带来了痛苦!

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ˌdoʊnəˈteloʊ] , [spiːk] [aɪ ˈtiː][nɒt] [əˈɡen] .
If you love me , Donatello , speak it not again .
如果 你 爱 我 , 多纳泰罗 , 说话 它 不是 再次 .

多纳泰罗, 如果你爱我, 就不要再说什么话了。

[ænd; ənd][ˈʊəli; ˈjɔːli][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [em ˈiː] ? " "
And surely you did love me ? "
和 一定 你 做过 爱 我 ? "

你肯定爱过我吧?

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˌdoʊnəˈteloʊ] [ˈɡluːmɪli] [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] .
" I did , " replied Donatello gloomily and absently .
" 我 做过 , " 回复 多纳泰罗 阴郁地 和 心不在焉地 .

"我做了,"多纳泰罗闷闷不乐、心不在焉地回答道。

[ˈmɪriəm] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][hænd] , [bʌt; bət] [ˈsʌfəd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][laɪ]
Miriam released the young man's hand , but suffered one of her own to lie
米里亚姆 发布 这 年轻的 男人的 手 , 但 遭受 一 的 她 自己的 到 说谎
[kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
close to his ,
关闭 到 他的 ,

米里亚姆松开了年轻人的手, 但却让自己的一只手紧贴着他的手。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈteɪn]
and waited a moment to see whether he would make any effort to retain
和 等待 一个 片刻 到 看 无论 他 会 制作 任何 努力 到 保持

[aɪ ˈtiː] .

it :
它 :

然后等了一会儿, 看看他是否会努力保留它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌt] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] .
There was much depending upon that simple experiment .
那里 曾是 很多 取决于 之上 那 简单的 实验 .

这项简单的实验关乎很多事情。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] — [æz; əz] [wen] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
With a deep sigh — as when , sometimes ,
和 一个 深的 叹 — 作为 什么时候 , 有时 ,

深深叹了口气——就像有时那样,

[ə; eɪ] [ˈslʌmbərə(r)] [tɜːnz] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [driːm] [ˌdoʊnəˈteloʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,
a slumberer turns over in a troubled dream Donatello changed his position ,
一个 沉睡者 转弯 超过 在 一个 麻烦 梦 多纳泰罗 已更改 他的 位置 ,

沉睡者在不安的梦中翻了个身, 多纳泰罗也改变了姿势。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
and clasped both his hands over his forehead .
和 紧握 两个都 他的 双手 超过 他的 前额 .

他双手抱头, 捂住额头。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrəʊmən][ˈeɪprəl] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈɪntuː] [meɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈæt məsfɪə(r)]
The genial warmth of a Roman April kindling into May was in the atmosphere
这 和蔼可亲 温暖 的 一个 罗马 四月 引火物 进入 可能 曾是 在 这 气氛
[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ;
around them ;
大约 他们 ;

他们周围弥漫着罗马四月到五月间那份和煦的温暖气息；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪriəm] [sɔː] [ðæt] [ɪnˈvɒləntri] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] (
but when Miriam saw that involuntary movement and heard that sigh of relief (
但 什么时候 米里亚姆 锯 那 非自愿 移动 和 听到 那 叹 的 宽慰 (
[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtɜːprətɪd] [aɪ ˈtiː]) ,
for so she interpreted it) ,
为了 所以 她 翻译 它) ,

但当米利暗看到那不由自主的动作，听到那声如释重负的叹息时（因为她是这样理解的），

[ə; eɪ] [ˈɪvə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ,
a shiver ran through her frame ,
一个 颤抖 跑 通过 她 框架 ,
她浑身一颤，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈaɪsɪst] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæpənəɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
as if the iciest wind of the Apennines were blowing over her .
作为 如果 这 最冰冷的 风 的 这 亚平宁山脉 是 吹 超过 她 .
仿佛亚平宁山脉最凛冽的寒风正吹拂着她。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [rɒŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
“ He has done himself a greater wrong than I dreamed of , ” thought she ,
“ 他 有 完毕 他自己 一个 更大的 错误的 比 我 梦见 的 , ” 想法 她 ,
[wɪð] [ʌnˈʌtərəbl] [kəmˈpæ(ə)n] .
with unutterable compassion .
和 难以言喻 同情 .

“他犯下的错比我想象的还要严重，”她心想，心中充满了难以言喻的怜悯。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] !
it was a sad mistake !
它 曾是 一个 伤心 错误 !
这是一个令人遗憾的错误！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [diːd] ,
He might have had a kind of bliss in the consequences of this deed ,
他 可能 有 有 一个 种类 的 极乐 在 这 结果 的 这 契据 ,
他或许从这一行为的后果中获得了一种极致的愉悦感。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ˈvaɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈfrenzi]
had he been impelled to it by a love vital enough to survive the frenzy
有 他 到过 被迫 到 它 经过 一个 爱 必不可少的 足够的 到 存活 这 狂热
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)][ˈməʊmənt] ,
of that terrible moment ,
的 那 糟糕的 片刻 ,
如果他是被一种足以让他从那可怕时刻的疯狂中幸存下来的、至关重要的爱所驱使的话，

[ˈmɑːti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [əʊn] [lɔː] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ɪtˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
mighty enough to make its own law , and justify itself against the natural
强大的 足够的 到 制作 它是自己的 法律 , 和 证明合法 本身 反对 这 自然的
[rɪˈmɔːs] .
remorse .
悔恨 .

它强大到足以制定自己的法律，并能无视人的自然悔恨来为自己辩护。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpəːpɪtreɪt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈmɜːdə(r)] ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
But to have perpetrated a dreadful murder (and such was his crime ,
但 到 有 实施 一个 可怕 谋杀 (和 这样的 曾是 他的 犯罪 ,
[ənˈles] [lʌv] ,
unless love ,
除非 爱 ,

但是，除非出于爱，否则他犯下的罪行就是如此可怕（这就是他的罪行）。

[əˈnaɪəleɪtɪŋ] [ˈmɒrəl] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈʌðəwaɪz]) [ɒn][nəʊ][ˈbetə(r)] [ˈwɒrənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
annihilating moral distinctions , made it otherwise) on no better warrant than a
歼灭 道德 区别 , 制成 它 否则) 在 不 更好的 保证 比 一个
[bɔɪz] [ˈaɪd(ə)] [ˈfæntəsi] !
boy's idle fantasy !
男孩们 闲置的 幻想 !

抹杀道德区别（或者说，以另一种方式）仅仅基于一个男孩的空想！

[aɪ] [ˈpɪti] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
I pity him from the very depths of my soul !
我 遗憾 他 从 这 非常 深度 的 我的 灵魂 !
我从心底里同情他！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ][eɪˈem][pɑːst][maɪ] [əʊn] [ɔː(r)] [ˈʌðərz] [ˈpɪti] .
As for myself , I am past my own or other's pity .
作为 为了 我 , 我 是 过去的 我的 自己的 或者 其他的 遗憾 .
至于我自己，我已经不再怜悯自己或他人了。

" [ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ,
" **She arose from the young man's side , and stood before him with a sad ,**
" 她 出现 从 这 年轻的 男人的 边 , 和 站立 前 他 和 一个 伤心 ,
她从年轻人身边起身，悲伤地站在他面前，

[kəˈmɪzəreɪt] [ˈæspekt] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [səʊl] , [biˈweɪl] , [ɪn][hɪm] ,
commiserating aspect ; it was the look of a ruined soul , bewailing , in him ,
同情 方面 ; 它 曾是 这 看 的 一个 毁坏 灵魂 , 哀叹 , 在 他 ,
他脸上带着怜悯的神情；那是一个破碎灵魂在哀嚎的表情。

[ə; eɪ] [ɡriːf] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈfaʊndər] [ˈsɪmpəθɪz] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɜːˈself] .
a grief less than what her profounder sympathies imposed upon herself .
一个 悲伤 较少的 比 什么 她 更深 同情 强加 之上 她自己 .
比起她内心深处更深层次的同情所造成的悲痛，这算不上什么。

" [ˌdoʊnəˈteləʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈmelənkəli] [ˈfɜːmnəs] .
" **Donatello , we must part , she said , with melancholy firmness .**
" 多纳泰罗 , 我们 必须 部分 , " 她 说 , 和 忧郁 硬度 .
“多纳泰罗，我们必须分别了，”她带着忧伤的坚定说道。

" [jes] ; [liːv] [emˈiː] !
" **Yes ; leave me !**
" 是的 ; 离开 我 !
“是的，离开我吧！”

[ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][ˈtaʊə(r)] ,
Go back to your old tower ,
去 后退 到 你的 老的 塔 ,
回到你原来的塔楼去。

[wɪtʃ] [əʊvə'luks] [ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:][ʊv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æpənəɪnz] .
which overlooks the green valley you have told me of among the Apennines .
哪个 俯瞰 这 绿色的 谷 你 有 讲述 我 的 之中 这 亚平宁山脉 .

从这里可以俯瞰你跟我描述的亚平宁山脉中的绿色山谷。

[ðen] , [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] [wɪl] [bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] [dri:m] .
Then , all that has passed will be recognized as but an ugly dream .
然后 , 全部 那 有 通过了 将要 是 认可 作为 但 一个 丑陋的 梦 .

到那时, 所有过去的事情都将被看作一场丑陋的梦。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [dri:mz] [ðə; ði] ['kɒnjəns] [sli:p] ,
For in dreams the conscience sleeps ,
为了 在 梦境 这 良心 睡觉 ,

因为在梦中, 良心沉睡。

[ænd; ənd][wi:; wi]['bʃ(ə)n] [steɪn] [ɑ:'selvz] [wɪð] [ɡɪlt] [ʊv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɪn]
and we often stain ourselves with guilt of which we should be incapable in
和 我们 经常 弄脏 我们自己 和 有罪 的 哪个 我们 应该 是 无法 在

[ʼaʊə(r)] ['weɪkɪŋ] ['momənts] .
our waking moments .
我们的 醒来 时刻 .

我们常常让自己背负着在清醒时本不该有的罪恶感。

[ðə; ði] [di:d] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][du:; də] , [lɑ:st] [naɪt] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m]
The deed you seemed to do , last night , was no more than such a dream
这 契据 你 似乎 到 做 , 最后的 夜晚 , 曾是 不 更多的 比 这样的 一个 梦

;
;
;
;

你昨晚所做的事, 不过是一场梦罢了;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] ['fænsɪd] [jɔ:'self] ['du:ɪŋ] .
there was as little substance in what you fancied yourself doing .
那里 曾是 作为 小的 物质 在 什么 你 幻想 你自己 正在做 .

你自以为在做的事情其实毫无实质内容。

[gəʊ] ; [ænd; ənd] [fə'get] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! " **Go ; and forget it all !** "
去 ; 和 忘记 它 全部 ! "

走吧, 把一切都忘掉!

" [ɑ:] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [feɪs] ! " [sed] [ˌdoʊnə'teləʊ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Ah , that terrible face !** " **said Donatello , pressing his hands over his eyes** .
" 啊 , 那 糟糕的 脸 ! " 说 多纳泰罗 , 紧迫 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

“啊, 那张可怕的脸!”多纳泰罗说着, 用手捂住了眼睛。

" [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ʌn'rɪəl] ? " **Do you call that unreal ?** "
" 做 你 称呼 那 虚幻 ? "

你觉得这不真实吗?

" [jes] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [br'held] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['dri:mɪŋ] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] .
" **Yes ; for you beheld it with dreaming eyes ,** " **replied Miriam** .
" 是的 ; 为了 你 观看 它 和 做梦 眼睛 , " 回复 米里亚姆 .

“是的, 因为你用梦中的眼睛看到了它,”米利暗回答道。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'rɪəl] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][səʊ] ,
" **It was unreal ; and , that you may feel it so ,**
" 它 曾是 虚幻 ; 和 , 那 你 可能 感觉 它 所以 ,

“这感觉很不真实; 而且, 为了让你也有这种感觉,

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

it is requisite that you see this face of mine no more .
它 是 必需品 那 你 看 这 脸 的 矿 不 更多 的 .

你以后绝不能再见到我的这张脸。

[wʌns] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ; [naʊ] , [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [tʃɑ:m] .

Once , you may have thought it beautiful ; now , it has lost its charm .
一次 , 你 可能 有 想法 它 美丽的 ; 现在 , 它 有 丢失 的 它是 魅力 .

你或许曾经觉得它很美；但现在，它已经失去了魅力。

[jet] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['mɪzəɪəbl] [ˈpəʊt(ə)nsi] - [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [pa:st] [ɪ'lʌ:z(ə)n] ,

Yet it would still retain a miserable potency ' to bring back the past illusion ,
然而 它 会 仍然 保持 一个 悲惨 的 效力 - 到 带来 后退 这 过去的 错觉 ,

然而，它仍然保留着一种可悲的力量，能够唤起过去的幻觉。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪts] [treɪn] , [ðə; ðɪ] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [wʊd] [ˈdɑ:kən] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] .

and , in its train , the remorse and anguish that would darken all your life .
和 , 在 它是 火车 , 这 悔恨 和 痛苦 那 会 变暗 全部 你的 生活 .

随之而来的，是悔恨和痛苦，它们将笼罩你的一生。

[li:v] [,em 'i:] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [fə'get] [,em 'i:] . "

Leave me , therefore , and forget me . "
离开 我 , 所以 , 和 忘记 我 . "

所以，离开我，忘记我吧。

" [fə'get] [ju:; jʊ] , [ˈmɪriəm] ! " [sed] [ˌdoʊnə'teləʊ] , [raʊzd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æpəθɪ] [ɒv; əv]

" Forget you , Miriam ! " said Donatello , roused somewhat from his apathy of
" 忘记 你 , 米里亚姆 ! " 说 多纳泰罗 , 唤醒 有些 从 他的 冷漠 的

[dɪ'speə(r)] .

despair .
绝望 .

“忘了你吧，米里亚姆！”多纳泰罗说道，他从绝望的麻木中稍微清醒了一些。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ju:; jʊ] ,

" If I could remember you , and behold you ,
" 如果 我 可以 记住 你 , 和 看哪 你 ,

“如果我能记住你，并能再次见到你，

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðæt] ['fraɪtɪf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] [stɛə] [æt; ət] [,em 'i:] [ˈəʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðæt]

apart from that frightful visage which stares at me over your shoulder , that
除 从 那 可怕 面容 哪个 凝视 在 我 超过 你的 肩膀 , 那

[wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɒnsə'leɪ(ə)n] ,

were a consolation ,
是 一个 安慰 ,

除了你肩头那张可怕的脸正盯着我之外，这算是一种安慰。

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] . "

at least , if not a joy . "
在 至少 , 如果 不是 一个 喜悦 . "

至少，即便算不上快乐。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['vɪzɪdʒ] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪn] , " [,rɪ:'dʒɔɪn, rɪ-] ['mɪriəm] , [ˈɡlɑ:nsɪŋ]

" But since that visage haunts you along with mine , " rejoined Miriam , glancing
" 但 自从 那 面容 闹鬼的地方 你 沿着 和 矿 , " 重新加入 米里亚姆 , 瞥了一眼

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

behind her ,
在后面 她 ,

“但是既然那张脸也像我的脸一样萦绕在你心头，”米里亚姆回头看了一眼，继续说道，

" [wi:; wi] [ni:dʒ] [mʌst; məst] [pɑ:t] .

" we needs must part .
" 我们 需求 必须 部分 .

我们必须分开。

[ˌfeəˈwel] , [ðen] !
Farewell , then !
告别 , 然后 !

再见了!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevə(r)] — [ɪn] [dɪˈstres] , [ˈperəl] , [ˈjeɪm] , [ˈpɒvəti] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈæŋɡwɪ] [ɪz][məʊst]
But if ever — in distress , peril , shame , poverty , or whatever anguish is most
但 如果 曾经 — 在 痛苦 , 危险 , 耻辱 , 贫困 , 或者 任何 痛苦 是 最多
[ˈpɔɪnjənt] ,
poignant ,
令人心酸的 ,

但如果真的遭遇困境、危险、耻辱、贫困，或者任何最令人痛彻心扉的痛苦，

[wɒtˈevə(r)] [ˈbɜːd(ə)n] [ˈheɪvɪst] — [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈhəʊlɪ] ,
whatever burden heaviest — you should require a life to be given wholly ,
任何 负担 最重 — 你 应该 要求 一个 生活 到 是 给定 完全 ,
无论肩负多么沉重的负担——你都应该要求全身心地奉献自己的生命。

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːziə] , [ðen] [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː] !
only to make your own a little easier , then summon me !
仅有的 到 制作 你的 自己的 一个 小的 更轻松 , 然后 召唤 我 !
只是为了让你的处境稍微轻松一些，那就召唤我吧!

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [stændz] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [dɪə(r)] ,
As the case now stands between us , you have bought me dear ,
作为 这 案件 现在 站立 之间 我们 , 你 有 买 我 亲爱的 ,
就目前的情况来看，你收买了，我，亲爱的。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːθ] .
and find me of little worth .
和 寻找 我 的 小的 值得 .
并认为我毫无价值。

[flɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] !
Fling me away , therefore !
一扔 我 离开 , 所以 !

所以，把我扔掉吧!

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [niːd] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] !
May you never need me more !
可能 你 绝不 需要 我 更多的 !

愿你永远不再需要我!

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˈʌðəwaɪz] , [ə; eɪ] [wɪʃ] — [ˈɔːlməʊst] [æn; ən] [ˌʌnˈlʌtəd] [wɪʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ]
But , if otherwise , a wish — almost an unuttered wish will bring me to you
但 , 如果 否则 , 一个 希望 — 几乎 一个 未说出口的 希望 将要 带来 我 到 你
!
!
!

但是，如果情况并非如此，一个愿望——一个几乎未曾说出口的愿望——将会带我来到你身边!

” [fiː; ji] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .
” **She stood a moment , expecting a reply .**
” 她 站立 一个 片刻 , 期待 一个 回复 .

她站了一会儿，等待着答复。

[bʌt; bət] [ˌdoʊnəˈtelouz] [aɪz] [hæd; həd] [əˈɡen] [ˈfɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ,
But Donatello's eyes had again fallen on the ground , and he had not ,
但 多纳泰罗的 眼睛 有 再次 倒下 在 这 地面 , 和 他 有 不是 ,
但多纳泰罗的目光再次落在了地上，他没有.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [br'wɪldəd] [maɪnd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'bæ:dənd] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] .
in his bewildered mind and overburdened heart , a word to respond .
在 他的 困惑 头脑 和 负担过重 心 , 一个 单词 到 回应 .

在他茫然不知所措、心力交瘁之际，他想说一句话来回应。

“ [ðæt] [ˈaʊə(r)][ai] [spi:k] [ɒv; əv] [meɪ] [ˈnevə(r)] [kʌm] , ” [sed] [ˈmɪriəm] .
“ That hour I speak of may never come , ” said Miriam .
“ 那 小时 我 说话 的 可能 绝不 来 , ” 说 米里亚姆 .

“我所说的那个时刻或许永远不会到来，”米里亚姆说道。

“ [səʊ] [ˈfeəwel] — [ˈfeəwel] [fər'evə(r)] . ”
“ So farewell — farewell forever . ”
“ 所以 告别 — 告别 永远 . ”

“那么，再见了——永别了。”

“ [ˈfeəwel] , ” [sed] [ˌdɒʊnə'telɒʊ] .
“ Farewell , ” said Donatello .
“ 告别 , ” 说 多纳泰罗 .

“再见了，”多纳泰罗说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈhɑ:dli] [meɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [ˌʌnəkʌstəmd] [θɔ:ts]
His voice hardly made its way through the environment of unaccustomed thoughts
他的 嗓音 几乎 制成 它是 方式 通过 这 环境 的 不习惯 想法
[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [dɑ:k] [klaʊd] .
and emotions which had settled over him like a dense and dark cloud .
和 情绪 哪个 有 定居 超过 他 喜欢 一个 稠密 和 黑暗的 云 .

他的声音几乎无法穿透笼罩在他身上的、如同浓重乌云般沉重的、陌生的思绪和情绪。

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] , [hi:; hi] [br'held] [ˈmɪriəm] [θru:] [səʊ][dɪm][ə; eɪ] [ˈmi:diəm] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈvɪʒənri]
Not improbably , he beheld Miriam through so dim a medium that she looked visionary
不是 不太可能 , 他 观看 米里亚姆 通过 所以 暗淡 一个 中等的 那 她 看起来 有远见的
;
;
;
;

并非不可能，他透过极其昏暗的光线看到了米利暗，以至于她看起来像个先知；

[hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] [ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [feɪnt] [ˈekəʊ] .
heard her speak only in a thin , faint echo .
听到 她 说话 仅有的 在 一个 薄的 , 头晕的 回声 .

只听到她微弱的回声。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [mʌt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [jə:nd]
She turned from the young man , and , much as her heart yearned
她 转向 从 这 年轻的 男人 , 和 , 很多 作为 她 心 渴望
[tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

她转身离开那个年轻人，尽管她的内心非常渴望与他在一起，

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt] [prə'feɪn] [ðæt] [ˈhevi] [ˈpɑ:tiŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv]
she would not profane that heavy parting by an embrace , or even a pressure of
她 会 不是 亵渎 那 重的 离别 经过 一个 拥抱 , 或者 甚至 一个 压力 的
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .

她不会用拥抱，甚至用手的轻触来亵渎那沉重的离别。

[səʊ] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈmaɪti] [lʌv] ,
So soon after the semblance of such mighty love ,
所以 很快 后 这 外表 的 这样的 强大的 爱 ,
如此浓烈的爱情表象转瞬即逝，

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)][,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [di:d] , [ðeɪ] [ˈpɑ:tid] ,
and after it had been the impulse to so terrible a deed , they parted ,
和 后 它 有 到过 这 冲动 到 所以 糟糕的 一个 契据 , 他们 分手了 ,
在萌生了犯下如此可怕罪行的念头之后, 他们就此分别。

[ɪn][ɔ:l] [ˈaʊtwəd] [[əʊ] ,
in all outward show ,
在 全部 向外 展示 ,
在所有外在表现方面,

[æz; əz][ˈkəʊldli][æz; əz][ˈpi:p(ə)l] [pɑ:t] [hu:z] [həʊl] [ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntəko:s] [hæz; həz] [bi:n] [ɪnˈsɜ:rkld]
as coldly as people part whose whole mutual intercourse has been encircled
作为 冷冷地 作为 人们 部分 谁 所有的 相互的 交往 有 到过 包围
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈaʊə(r)] .
within a single hour .
之内 一个 单身的 小时 .
就像两个彼此交往仅一小时就彻底结束的人冷漠地分手一样。

[ænd; ʌnd][,doʊnəteloʊ] , [wen] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:tid] , [stretʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
And Donatello , when Miriam had departed , stretched himself at full length
和 多纳泰罗 , 什么时候 米里亚姆 有 已离开 , 拉伸 他自己 在 满的 长度
[ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bent] ,
on the stone bench ,
在 这 石头 长椅 ,
米里亚姆离开后, 多纳泰罗便伸直身子, 躺在石凳上。

[ænd; ʌnd] [dru:] [hɪz; ɪz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and drew his hat over his eyes ,
和 画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,
他拉起帽子遮住眼睛,

[æz; əz][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ænd; ʌnd] [laɪt] - [hɑ:tid] [ju:ðz] [ɒv; əv] [ˈdri:mi] [ˈɪtəli] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
as the idle and light - hearted youths of dreamy Italy are accustomed to
作为 这 闲置的 和 光 - 心地 青年 的 梦幻般的 意大利 是 习惯 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,
就像梦幻般的意大利那些闲散无忧的年轻人习惯做的那样,

[wen] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [kənˈvi:nɪənt] [[feɪd] , [ænd; ʌnd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈnu:ndeɪ] [ˈslʌmbə(r)] .
when they lie down in the first convenient shade , and snatch a noonday slumber .
什么时候 他们 说谎 向下 在 这 第一的 方便的 阴影 , 和 抢夺 一个 午 睡眠 .
当他们躺在第一个合适的阴凉处, 偷得午睡片刻时。

[ə; eɪ][ˈstju:pə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] ,
A stupor was upon him ,
一个 昏迷 曾是 之上 他 ,
他当时神志恍惚, 昏昏沉沉的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [mɪˈstʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈdraʊzɪnəs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]
which he mistook for such drowsiness as he had known in his innocent
哪个 他 误 为了 这样的 睡意 作为 他 有 已知 在 他的 清白的
[pɑ:st][laɪf] .
past life .
过去的 生活 .
他误以为这是他过去天真无邪的生活中所体验到的那种困倦感。

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
But , by and by , he raised himself slowly and left the garden .
但 , 经过 和 经过 , 他 提高 他自己 缓慢地 和 左边 这 花园 .
但过了一會兒, 他慢慢地站起身, 离开了花园。

[ˈsʌmtaɪmz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌdoʊnəˈteləʊ] [ˈstɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈriːk] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi]
Sometimes poor Donatello started , as if he heard a shriek ; sometimes he
有时 贫穷的 多纳泰罗 开始 , 作为 如果 他 听到 一个 尖叫 ; 有时 他
[ˈfræŋk] [bæk] ,
shrank back ,
缩小 后退 ,

可怜的多纳泰罗有时吓了一跳，好像听到了尖叫声；有时他会畏缩后退。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˈfɪəf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhæʊld] , [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
as if a face , fearful to behold , were thrust close to his own .
作为 如果 一个 脸 , 可怕 到 看哪 , 是 推力 关闭 到 他的 自己的 .
[ˈfɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spɔːt] ,
仿佛一张令人恐惧的脸凑近了他的脸。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [muːd] , [bɪˈwɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)ltɪ] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ɡriːf] ,
In this dismal mood , bewildered with the novelty of sin and grief ,
在 这 惨淡 情绪 , 困惑 和 这 新奇的 罪 和 悲伤 ,
[ˈhiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [rɪˈzembləns] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]
he had little left of that singular resemblance , on account of which , and

在这种沮丧的情绪中，面对罪恶和悲伤的新鲜感，她感到困惑不已。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [rɪˈzembləns] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]
he had little left of that singular resemblance , on account of which , and
他 有 小的 左边 的 那 单数 相似 , 在 帐户 的 哪个 , 和
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spɔːt] ,
for their sport ,
为了 他们的 运动 ,

他几乎不剩下那份独特的相貌特征，正因如此，也为了取乐，

[hɪz; ɪz] [θriː] [ˈfrendz] [hæd; həd] [fænˈtæstɪkli] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [fɔːn] [ɒv; əv]
his three friends had fantastically recognized him as the veritable Faun of
他的 三 朋友们 有 太棒了 认可 他 作为 这 真正的 牧神 的
[prækˈsɪtəliːz] .
Praxiteles .
普拉克西特勒斯 .

他的三个朋友惊奇地认出他就是普拉克西特列斯笔下的牧神。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [ˈhɪldə]
MIRIAM AND HILDA
米里亚姆 和 希尔达

米里亚姆和希尔达

[ɒn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmedətʃiː] [ˈɡɑːdnz] [ˈmɪriəm] [felt] [hɜːˈself] [əˈstreɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
On leaving the Medici Gardens Miriam felt herself astray in the world ;
在 离开 这 美第奇家族 花园 米里亚姆 毛毡 她自己 误入歧途 在 这 世界 ;
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [wʌn] [pleɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] ,
and having no special reason to seek one place more than another ,
和 拥有 不 特别的 原因 到 寻找 一 地方 更多的 比 其他 ,
[ˈfiː; ji] [ˈsʌfəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][dəˈrekt][hɜː(r); hə(r)] [steps] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] .
she suffered chance to direct her steps as it would .
她 遭受 机会 到 直接的 她 步骤 作为 它 会 .

离开美第奇花园后，米里亚姆感到自己迷失了方向；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [wʌn] [pleɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] ,
and having no special reason to seek one place more than another ,
和 拥有 不 特别的 原因 到 寻找 一 地方 更多的 比 其他 ,
[ˈfiː; ji] [ˈsʌfəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][dəˈrekt][hɜː(r); hə(r)] [steps] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] .
she suffered chance to direct her steps as it would .
她 遭受 机会 到 直接的 她 步骤 作为 它 会 .

她错失了掌控自己命运的机会。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] , [ɪnvɒlvɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkruːkɪdnɪs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
Thus it happened , that , involving herself in the crookedness of Rome ,
因此 它 发生 , 那 , 涉及 她自己 在 这 弯曲 的 罗马 ,
[ˈdʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðæt] , [ɪnvɒlvɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkruːkɪdnɪs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
Thus it happened , that , involving herself in the crookedness of Rome ,
因此 它 发生 , 那 , 涉及 她自己 在 这 弯曲 的 罗马 ,

就这样，她卷入了罗马的腐败之中，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈhɪldəz] [ˈtəʊə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] ,
she saw Hilda's tower rising before her ,
她 锯 希尔达的 塔 上升 前 她 ,
她看见希尔达的塔在她面前拔地而起,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪz][ˈɪəri; ˈaɪəri; ˈeəri] ,
and was put in mind to climb to the young girl's eyry ,
和 曾是 放 在 头脑 到 爬 到 这 年轻的 女孩们 鹰巢 ,
于是, 他下定决心要爬到那个年轻女孩的巢穴去。

[ænd; ənd][ɑːsk] [waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈbrʊʃkən][hɜː(r); hæ(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and ask why she had broken her engagement at the church of the
和 问 为什么 她 有 破碎的 她 订婚 在 这 教会 的 这
Capuchins .
卷尾猴 .
然后问她为什么在嘉布遣会教堂解除婚约。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɒf(ə)n][duː; də][ðə; ði][ˈaɪdlɪst][ækts][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn][ðeə(r)] [ˈheɪvɪst] [ænd; ənd][məʊst]
People often do the idlest acts of their lifetime in their heaviest and most
人们 经常 做 这 闲散 行为 的 他们的 寿命 在 他们的 最重 和 最多
anxious moments ;
焦虑的 时刻 ;
人们往往在人生中最艰难、最焦虑的时刻做出一生中最无所事事的事情;

[səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][ˈwʌndə(r)][hæd; həd] [ˈmɪriəm] [biːn] [ɪmˈpeld] [ˈəʊnli][baɪ][səʊ]
so that it would have been no wonder had Miriam been impelled only by so
所以 那 它 会 有 到过 不 想知道 有 米里亚姆 到过 被迫 仅有的 经过 所以
slight a motive of curiosity as we have indicated .
轻微 一个 动机 的 好奇心 作为 我们 有 表明的 .
因此, 如果米利暗仅仅是出于我们所说的这种轻微的好奇心而行动, 那也不足为奇。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [rɪˈmembəd] , [tuː] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [hɑːt] ,
But she remembered , too , and with a quaking heart ,
但 她 记得 , 也 , 和 和 一个 震动 心 ,
但她也记得, 心中一阵颤抖。

[wɒt] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [rɪˈtreɪsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [steps] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
what the sculptor had mentioned of Hilda's retracing her steps towards the
什么 这 雕塑家 有 提及 的 希尔达的 回溯 她 步骤 向 这
courtyard of the Palazzo Caffarelli in quest of Miriam herself .
庭院 的 这 宫殿 卡法雷利 在 寻求 的 米里亚姆 她自己 .
雕塑家曾提到, 希尔达为了寻找米里亚姆, 再次踏上前往卡法雷利宫庭院的路。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ɪnfəˈmi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
Had she been compelled to choose between infamy in the eyes of the whole
有 她 到过 被迫 到 选择 之间 骂名 在 这 眼睛 的 这 所有的
world ,
世界 ,
如果她被迫在世人眼中臭名昭著和被世人唾弃之间做出选择,

[ɔː(r)][ɪn] [ˈhɪldəz] [aɪz] [əˈləʊn] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ʌnˈhezɪtətɪŋli] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,
or in Hilda's eyes alone , she would unhesitatingly have accepted the former ,
或者 在 希尔达的 眼睛 独自的 , 她 会 毫不犹豫 有 公认 这 以前的 ,
或者仅仅在希尔达看来, 她会毫不犹豫地接受前者。

[ɒn] [kən'diʃn] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['spɒtləs] [ɪn][ðə; ði] [ˌestrɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] - [s'əʊld] [frend]
on condition of remaining spotless in the estimation of her white - souled friend
在 状况 的 其余的 一尘不染 在 这 估算 的 她 白色的 - 有灵魂的 朋友
.
:
.

前提是她必须在她那位心地善良的朋友眼中保持纯洁无瑕。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['hɪldə][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [naɪt] ,
This possibility , therefore , that Hilda had witnessed the scene of the past night ,
这 可能性 , 所以 , 那 希尔达 有 目击者 这 场景 的 这 过去的 夜晚 ,
因此, 希尔达有可能目睹了昨晚的场景。

[wɒz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [dru:] ['mɪriəm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtɑʊə(r)] ,
was unquestionably the cause that drew Miriam to the tower ,
曾是 毫无疑问 这 原因 那 画 米里亚姆 到 这 塔 ,
毫无疑问, 正是这件事吸引米利暗来到了高塔。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪŋgə(r)][ænd; ənd][ˈfɔ:ltə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [aɪ'ti:] .
and made her linger and falter as she approached it .
和 制成 她 萦绕 和 犹豫不决 作为 她 接近 它 .
让她在靠近时犹豫不决, 步履蹒跚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈtəʊkənz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [maɪnd] [geɪv]
As she drew near , there were tokens to which her disturbed mind gave
作为 她 画 靠近 , 那里 是 代币 到 哪个 她 不安 头脑 给予
[ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .
a sinister interpretation .
一个 险恶 解释 .

当她走近时, 她看到了一些迹象, 而她混乱的思绪却对这些迹象做出了不祥的解读。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈeəri] [ˈfæməli] , [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪm'bedɪd]
Some of her friend's airy family , the doves , with their heads imbedded
一些 的 她 朋友们 轻盈的 家庭 , 这 鸽子 , 和 他们的 头部 嵌入式
[dɪs'kɒnsələtli] [ɪn][ðeə(r)][ˈbuzəm] ,
disconsolately in their bosoms ,
沮丧地 在 他们的 胸部 ,
她朋友的一些轻盈的家人, 鸽子, 沮丧地把头埋在胸前。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ; [ˈʌðə(r)z][hæd; həd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [hedz] ,
were huddled in a corner of the piazza ; others had alighted on the heads ,
是 蜷缩着 在 一个 角落 的 这 广场 ; 其他的 有 下车 在 这 头部 ,
有的蜷缩在广场的一角; 有的则落在了他们的头上。

[wɪŋz] , [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)] [ˈeɪndʒəls] [wɪtʃ] [əd'ɔ:nd] [ðə; ði] [fə'sɑ:d]
wings , shoulders , and trumpets of the marble angels which adorned the facade
翅膀 , 肩膀 , 和 小号 的 这 大理石 天使 哪个 装饰 这 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃɜ:tʃ] ;
of the neighboring church ;
的 这 邻接 教会 ;
邻近教堂正面装饰的大理石天使的翅膀、肩膀和号角;

[tu:; ɔ:(r)] [θri:] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪnz] [ʃraɪn] ;
two or three had betaken themselves to the Virgin's shrine ;
二 或者 三 有 被带走 他们自己 到 这 处女的 神社 ;
两三个人自行前往了圣母像的圣地;

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] ['hɪldəz] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
and as many as could find room were sitting on Hilda's window - sill .
和 作为 许多 作为 可以 寻找 房间 是 坐着 在 希尔达的 窗户 - 窗台 .
只要能找到地方, 所有人都坐在希尔达的窗台上。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [səʊ] ['mɪrɪəm] ['fænsɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪəri] [ekspek'teɪ](ə)n
But all of them , so Miriam fancied , had a look of weary expectation
但 全部 的 他们 , 所以 米里亚姆 幻想 , 有 一个 看 的 厌倦 期待
[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
and disappointment ,
和 失望 ,
但米里亚姆觉得, 他们所有人脸上都带着疲惫的期待和失望的神情。

[nəʊ] [flaɪts] , [nəʊ] ['flʌtərɪŋ] , [nəʊ] ['ku:ɪŋ] ['mɜ:mə(r)] ;
no flights , no flutterings , no cooing murmur ;
不 航班 , 不 颤动 , 不 咕咕 低语 ;
没有飞翔, 没有扑腾, 没有咕咕的低语;

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [deɪ] [glæd] [ænd; ənd] [braɪt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli]
something that ought to have made their day glad and bright was evidently
某物 那 应该 到 有 制成 他们的 天 高兴的 和 明亮的 曾是 显然
[left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
left out of this day's history .
左边 出去 的 这 天 历史 .
显然, 原本应该让他们感到快乐和美好的事情, 却被遗漏在了今天的历史中。

[ænd; ənd] , [fɜ:ðə'mɔ:(r)] , ['hɪldəz] [waɪt] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [drɔ:n] , [wɪð] ['əʊnli]
And , furthermore , Hilda's white window - curtain was closely drawn , with only
和 , 此外 , 希尔达的 白色的 窗户 - 窗帘 曾是 密切 绘制 , 和 仅有的
[ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)] ['æpətʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] ,
that one little aperture at the side ,
那 一 小的 光圈 在 这 边 ,
而且, 希尔达的白色窗帘拉得很紧, 只在侧面留了一个小缝隙。

[wɪtʃ] ['mɪrɪəm] [rɪ'membəd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .
which Miriam remembered noticing the night before .
哪个 米里亚姆 记得 注意到 这 夜晚 前 .
米里亚姆记得前一天晚上她注意到了这一点。

“ [bi:; bi] ['kwaɪət] , ” [sed] ['mɪrɪəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ha:t] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ha:d] [ə'pɒn]
“ **Be quiet ,” said Miriam to her own heart , pressing her hand hard upon**
“ 是 安静的 , ” 说 米里亚姆 到 她 自己的 心 , 紧迫 她 手 难的 之上
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“安静点,”米里亚姆对自己的心说, 同时用力地按住它。

“ [waɪ] [ʃʊdst] [ðəʊ] [θrɒb] [naʊ] ?
“ **Why shouldst thou throb now ?**
“ 为什么 应该 你 搏动 现在 ?
你为何此刻感到痛苦?

[hæst] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'dʒʊəd] [mɔ:(r)] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Hast thou not endured more terrible things than this ?
哈斯特 你 不是 忍受 更多的 糟糕的 事物 比 这 ?
你难道没有经历过比这更可怕的事情吗?

“ [wɒt'evə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [,æpri'henʃən] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [tɜ:n] [bæk] .
“ **Whatever were her apprehensions , she would not turn back .**
“ 任何 是 她 担忧 , 她 会 不是 转动 后退 .
“无论她有什么顾虑, 她都不会回头。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɒləs] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] — [ðæt] ['hɪldə] ,
It might be — and the solace would be worth a world — that Hilda ,
它 可能 是 — 和 这 慰藉 会 是 值得 一个 世界 — 那 希尔达 ,
或许——而这种安慰将胜过一切——希尔达,

[ˈnəʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪts] [kəˈlæməti] , [wʊd] [ɡriːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wið] [ə; eɪ]
knowing nothing of the past night's calamity , would greet her friend with a
会心 没有什么 的 这 过去的 夜晚 灾害 , 会 迎接 她 朋友 和 一个
[ˈsʌni] [smaɪl] ,
sunny smile ,
阳光明媚 微笑 ,

她对昨晚的灾难一无所知，脸上带着灿烂的笑容迎接她的朋友。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪˈstɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈpɔː(jə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [wɪt]
and so restore a portion of the vital warmth , for lack of which
和 所以 恢复 一个 部分 的 这 必不可少的 温暖 , 为了 缺少 的 哪个
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ˈfrəʊz(ə)n] .
her soul was frozen .
她 灵魂 曾是 冷冻 .

从而恢复了她的一部分生命之热，因为缺乏这种温暖，她的灵魂已经冰封。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈmɪriəm] , [ˈɡɪltɪ] [æz; əz][fɪː; ʃi][wɒz; wəz] , [pəˈmɪt] [ˈhɪldə] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
But could Miriam , guilty as she was , permit Hilda to kiss her cheek ,
但 可以 米里亚姆 , 有罪的 作为 她 曾是 , 允许 希尔达 到 吻 她 脸颊 ,
但即便米里亚姆心怀愧疚，她又怎能允许希尔达亲吻她的脸颊呢？

[tuː; tə][klaːsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][nəʊ][lɒŋɡə(r)][səʊ] [ʌnˈspɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
to clasp her hand , and thus be no longer so unspotted from the
到 搭扣 她 手 , 和 因此 是 不 更长 所以 未发现的 从 这
[wɜːld] [æz; əz] [hɪətuˈfɔː(r)] .
world as heretofore .
世界 作为 此前 .

握住她的手，从此不再像以前那样与世隔绝。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)] [swɪːt] [tʌtʃ] [əˈgen] , ” [sed] [ˈmɪriəm] , [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs]
“ **I will never permit her sweet touch again , ” said Miriam , toiling up the staircase**
“ 我 将要 绝不 允许 她 甜的 触碰 再次 , ” 说 米里亚姆 , 辛勤劳作 向上 这 楼梯
,
,
,
,
“我再也不会允许她那样温柔地触碰我了,”米里亚姆一边说着，一边艰难地爬上楼梯。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [aɪˈtiː] .
“ **if I can find strength of heart to forbid it .**
“ 如果 我 能 寻找 力量 的 心 到 禁止 它 :
“如果我鼓起勇气去阻止它。”

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪntri] [ˈfiːvə(r)] - [fɪt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
But , O ! it would be so soothing in this wintry fever - fit of my heart .
但 , 哦 ! 它 会 是 所以 舒缓 在这 冬季 发烧 - 合身 的 我的 心 :
但是，哦！这会多么抚慰我这颗在寒冬中躁动不安的心啊。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][maɪ] [waɪt] [ˈhɪldə] [ɪn][wʌn] [ˈpɑːtɪŋ] [kɪs] .
There can be no harm to my white Hilda in one parting kiss .
那里 能 是 不 伤害 到 我的 白色的 希尔达 在 一 离别 吻 :
一个离别之吻不会伤害我的白色希尔达。

[ðæt] [[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] !
That shall be all !
那 将 是 全部 !
就这些了！

“ [bʌt; bət] , [ɒn] [ˈriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [ˈmɪriəm] [pɔːzd] ,
“ **But , on reaching the upper landing - place , Miriam paused ,**
“ 但 , 在 到达 这 上 降落 - 地方 , 米里亚姆 暂停 ,
“但是，当到达上层平台时，米里亚姆停了下来，

[ænd; ənd] [stɜ:ɹd] [nɒt] [ə'gen] [tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] [rɪ'zɒlv] .
and stirred not again till she had brought herself to an immovable resolve .
和 搅拌 不是 再次 直到 她 有 带来 她自己 到 一个 不可移动的 解决 .

她一动不动，直到下定决心才再次起身。

“ [maɪ][lɪps] , [maɪ][hænd] , [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [mi:t] [ˈhɪldəz] [mɔ:(r)] , ” [sed] [ʃi:; ji] .
“ **My lips , my hand , shall never meet Hilda's more ,** ” **said she .**
“ 我的 嘴唇 , 我的 手 , 将 绝不 见面 希尔达的 更多的 , ” 说 她 .

“我的嘴唇，我的手，再也不会与希尔达的嘴唇、我的手有任何交集了，”她说。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈhɪldə][sæt] [ˈlɪstləsli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] - [ru:m] .
Meanwhile , Hilda sat listlessly in her painting - room .
同时 , 希尔达 卫星 百无聊赖地 在 她 绘画 - 房间 .

与此同时，希尔达百无聊赖地坐在她的画室里。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
Had you looked into the little adjoining chamber ,
有 你 看起来 进入 这 小的 相邻的 房间 ,

如果你往旁边的小房间里看了看，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
you might have seen the slight imprint of her figure on the bed ,
你 可能 有 已见 这 轻微 印记 的 她 数字 在 这 床 ,

你或许在床上看到了她微微留下的身影印记。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈɔ:lsəʊ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌnz] [ðæt][ðə; ði] [waɪt] [ˈkaʊntəpeɪn] [hæd; həd][nɒt]
but would also have detected at once that the white counterpane had not
但 会 还 有 检测到 在 一次 那 这 白色的 床罩 有 不是

[bi:n] [tɜ:nd] [daʊn] .
been turned down .
到过 转向 向下 .

但也会立刻发现白色床罩没有被拉下来。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [ðə; ði]
The pillow was more disturbed ; she had turned her face upon it , the
这 枕头 曾是 更多的 不安 ; 她 有 转向 她 脸 之上 它 , 这

[pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
poor child ,
贫穷的 孩子 ,

枕头更乱了；可怜的孩子，她把脸埋在了枕头上。

[ænd; ənd] [brɪ'dju:d] [aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [tʃɪl] [ænd; ənd]
and bedewed it with some of those tears (among the most chill and
和 露水 它 和 一些 的 那些 眼泪 (之中 这 最多 寒意 和
[fə'lɔ:n] [ðæt] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ˈhju:mən] [ˈsɒrəʊ]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑ:t] [pɔ:rz] [fɔ:θ] [æt; ət][ɪts]
forlorn that gush from human sorrow) which the innocent heart pours forth at its
绝望 那 喷 从 人类 悲哀) 哪个 这 清白的 心 倾倒 前进 在 它是

[fɜ:st][ˈæktʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [sɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
first actual discovery that sin is in the world .
第一的 实际的 发现 那 罪 是 在 这 世界 .

并沾染了一些泪水（这是人类悲伤中最冰冷、最凄凉的泪水之一），这些泪水是纯洁的心灵在第一次真正发现世间存在罪恶时所流下的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][pʃʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [æpt][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [tru:θ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz]
The young and pure are not apt to find out that miserable truth until it is
这 年轻的 和 纯的 是 不是 易于 到 寻找 出去 那 悲惨的 真相 直到 它 是
[brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪltɪnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtrʌstɪd] [frend] .
brought home to them by the guiltiness of some trusted friend .
带来 家 到 他们 经过 这 内疚 的 一些 可信 朋友 .

年轻纯洁的人往往不会轻易发现这个悲惨的真相，直到某个值得信赖的朋友因愧疚而将真相揭露给他们。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hʌz;d] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ]
They may have heard much of the evil of the world , and seem to know
他们 可能 有 听到 很多 的 这 邪恶的 的 这 世界 , 和 似乎 到 知道
[aɪ ˈti:] ,
it ;
它 ;

他们或许听闻过世间诸多罪恶，而且似乎对此有所了解。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈθɪəri] .
but only as an impalpable theory .
但 仅有的 作为 一个 无形的 理论 .

但这仅仅是一种难以捉摸的理论。

[ɪn] [dju:] [taɪm] , [sʌm; səm][ˈmɔ:t(ə)l] , [hu:m] [ðeɪ] [ˈrevərəns] [tu:] [ˈhaɪli] ,
In due time , some mortal , whom they reverence too highly ,
在 到期的 时间 , 一些 凡人 , 谁 他们 尊敬 也 高度 ,

时至今日，一些他们过于崇敬的凡人，

[ɪz] [kəˈmɪʃənd] [baɪ] [ˈprɒvɪdəns] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈdaɪəfʊl] [ˈles(ə)n] ; [hi:; hi] [ˈpə:pɪtreɪt]
is commissioned by Providence to teach them this direful lesson ; he perpetrates
是 委托 经过 普罗维登斯 到 教 他们 这 雒 课 ; 他 实施者
[ə; eɪ][sɪn] ;
a sin ;
一个 罪 ;

受天意委派去教训他们这个可怕的教训；他犯下了罪行；

[ænd; ənd][ˈædəm] [ˈfɔ:ls] [əˈnju:] , [ænd; ənd][ˈpærədəɪs] , [ˌhɪətʊˈfɔ:(r)] [ɪn] [ʌnˈfeɪdɪd] [blu:m] , [ɪz] [lɒst] [əˈgen] ,
and Adam falls anew , and Paradise , heretofore in unfaded bloom , is lost again ,
和 亚当 瀑布 重新 , 和 天堂 , 此前 在 未褪色 盛开 , 是 丢失的 再次 ,

于是亚当再次堕落，原本绚烂无瑕的伊甸园再次消失。

[ænd; ənd] [du:z] [fəˈrevə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfaəri] [sɔ:rdz] [ˈgli:mɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈgeɪts] .
and dosed forever , with the fiery swords gleaming at its gates .
和 剂量 永远 , 和 这 火热 剑 闪闪发光 在 它是 大门 .

永远处于戒备状态，火焰之剑在城门闪耀。

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈhɪldə][sæt][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ˈbiətrɪs] [ˈtʃɛntʃɪ] ,
The chair in which Hilda sat was near the portrait of Beatrice Cenci ,
这 椅子 在 哪个 希尔达 卫星 曾是 靠近 这 肖像 的 贝娅特丽丝 岑西 ,

希尔达坐的椅子靠近贝娅特丽丝·琴奇的画像。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈi:z(ə)] .
which had not yet been taken from the easel .
哪个 有 不是 然而 到过 已采取 从 这 画架 .

当时这幅画还没有从画架上取下来。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][pɪ,kju:liˈærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] , [ðæt] [ɪts] [pɹəˈfaʊndəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪˈlu:dz] [ə; eɪ]
It is a peculiarity of this picture , that its profoundest expression eludes a
它 是 一个 特点 的 这 图片 , 那 它是 最深邃 表达 逃避 一个
[ˌstreɪtˈfɔ:wəd] [glɑ:ns] ,
straightforward glance ,
直截了当 瞥一眼 ,

这幅画的独特之处在于，它最深刻的表达无法用直视的目光捕捉到。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈəʊnli][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][saɪd] [glimps] , [ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ˈfɔ:ls] [ˈkæʒuəli] [əˈpɒn]
and can only be caught by side glimpses , or when the eye falls casually upon
和 能 仅有的 是 捕捉 经过 边 惊鸿一瞥 , 或者 什么时候 这 眼睛 瀑布 随意地 之上

[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

只能通过侧目或偶然的目光才能发现；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
even as if the painted face had a life and consciousness of its own ,
甚至 作为 如果 这 绘 脸 有 一个 生活 和 意识 的 它是自己的 ,
仿佛那张画着的脸拥有了自己的生命和意识 ,

[ænd; ənd] , [rɪˈzɒlvɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ɪts] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ɡriːf] [ɔː(r)] [ɡɪlt] ,
and , resolving not to betray its secret of grief or guilt ,
和 , 解决 不是 到 背叛 它是 秘密 的 悲伤 或者 有罪 ,
并且决心不泄露内心的悲伤或愧疚 ,

[pəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [truː] [ˈtəʊkənz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [ˈəʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪˈmædʒɪnd] [ɪtˈself] [ʌnˈsiːn] .
permitted the true tokens to come forth only when it imagined itself unseen .
允许 这 真的 代币 到 来 前进 仅有的 什么时候 它 想象 本身 看不见 .
只有当它想象自己不被看见时 , 才允许真正的信物显现出来 .

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [rɔːt] [baɪ][ˈpens(ə)l] .
No other such magical effect has ever been wrought by pencil .
不 其他 这样的 神奇 影响 有 曾经 到过 锻 经过 铅笔 .
铅笔从未创造出如此神奇的效果 .

[naʊ] , [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][ˈiːz(ə)l] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbiːətrɪsɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhɪldəz]
Now , opposite the easel hung a looking - glass , in which Beatrice's face and Hilda's
现在 , 对面的 这 画架 悬挂 一个 寻找 - 玻璃 , 在 哪个 比阿特丽斯的 脸 和 希尔达的
[wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [rɪˈflektɪd] .
were both reflected .
是 两个都 反映 .
现在 , 画架对面挂着一面镜子 , 镜子里同时映照出贝阿特丽斯和希尔达的脸 .

[ɪn] [wʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] , [ˈnɜːvləs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
In one of her weary , nerveless changes of position ,
在 一 的 她 厌倦 , 无神经 变化 的 位置 ,
在她疲惫而麻木地变换姿势的其中一次中 ,

[ˈhɪldə] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɡlɑːs] ,
Hilda happened to throw her eyes on the glass ,
希尔达 发生 到 扔 她 眼睛 在 这 玻璃 ,
希尔达无意间瞥了一眼玻璃 ,

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][bəʊθ] [ðiːz] [ˈɪmɪdʒɪz][æt; ət][wʌŋ] [ʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɡlɑːns] .
and took in both these images at one unpremeditated glance .
和 采取 在 两个都 这些 图片 在 一 无预谋的 瞥一眼 .
无意间 , 他一眼就将这两幅画面都纳入了视野 .

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈhɒrə(r)] — [ðæt] [ˈbiːətrɪsɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [siːn] [əˈsaɪd]
She fancied — nor was it without horror — that Beatrice's expression , seen aside
她 幻想 — 也不 曾是 它 没有 恐怖 — 那 比阿特丽斯的 表达 , 已见 旁边

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
and vanishing in a moment ,
和 消失 在 一个 片刻 ,
她想象着——而且不免感到恐惧——贝娅特丽丝的表情 , 被瞥见一瞬便消失了 ,

[hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [flɪt] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][æz; əz]
had been depicted in her own face likewise , and flitted from it as
有 到过 描绘 在 她 自己的 脸 同样地 , 和 飞掠 从 它 作为
[ˈtɪməərəsli] .
timorously .
胆怯地 .
她自己的脸上也描绘了同样的景象 , 并且怯懦地从中闪现 .

“ [er'em][ai] , [tu:] , [steɪnd] [wið] [ɡɪlt] ？ ” [θɔ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]
“ Am I , too , stained with guilt ？ ” thought the poor girl , hiding her face in
“ 是 我 , 也 , 染色 和 有罪 ？ ” 想法 这 贫穷的 女孩 , 隐藏 她 脸 在
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“难道我也背负着罪恶感吗？”可怜的女孩心想，双手捂住了脸。

[nɒt] [səʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！
Not so , thank Heaven !
不是 所以 , 感谢 天堂 ！

谢天谢地，并非如此！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪ'ɡɑ:dz] [ˈbi:ətɹɪsɪz] [ˈpɪktʃə(r)] ,
But , as regards Beatrice's picture ,
但 , 作为 问候 比阿特丽斯的 图片 ,

但是，关于贝娅特丽丝的照片，

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnˈlʌtərəbl̩] [ɡri:f] [ænd; ənd]
the incident suggests a theory which may account for its unutterable grief and
这 事件 建议 一个 理论 哪个 可能 帐户 为了 它是 难以言喻 悲伤 和
[mɪˈstɪəriəs] [ˈjædəʊ] [pʊ; əv] [ɡɪlt] ,
mysterious shadow of guilt ,
神秘 阴影 的 有罪 ,

这一事件暗示了一种理论，或许可以解释其难以言喻的悲痛和挥之不去的罪恶感。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈtrækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpjʊərəti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə] [ðæt]
without detracting from the purity which we love to attribute to that
没有 减损 从 这 纯度 哪个 我们 爱 到 属性 到 那
[ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [gɜ:l] .
ill - fated girl .
患病的 - 命中注定 女孩 .

但丝毫不减损我们喜爱赋予那个不幸女孩的纯洁品格。

[hu:] , [ɪnˈdi:d] , [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [maʊθ] , — [wɪð] [ɪts] [lɪps] [hɑ:f] [əˈpɑ:t] ,
Who , indeed , can look at that mouth , — with its lips half apart ,
WHO , 的确 , 能 看 在 那 嘴 , — 和 它是 嘴唇 一半 除 ,

谁又能直视那张嘴唇半张开的嘴呢？

[æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [prəˈnaʊns] [ˈbi:ətɹɪs]
as innocent as a babe's that has been crying , and not pronounce Beatrice
作为 清白的 作为 一个 宝贝的 那 有 到过 哭泣 , 和 不是 发音 贝娅特丽丝
[ˈsɪnləs] ？
sinless ？
无罪 ？

像哭过的婴儿一样天真无邪，却不宣布贝阿特丽斯无罪？

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈkɒŋʃəsənəs] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [sɪn] [ðæt] [θru:] [ɪts] [ˈjædəʊ]
It was the intimate consciousness of her father's sin that threw its shadow
它 曾是 这 亲密的 意识 的 她 父亲的 罪 那 扔 它是 阴影
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

正是对父亲罪行的深刻认知，在她心中投下了阴影。

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd][ˌɪnækˈsesəb(ə)l̩][ˈri:dʒən] , [weə(r)] [nəʊ]
and frightened her into a remote and inaccessible region , where no
和 害怕 她 进入 一个 偏僻的 和 无法进入 地区 , 在哪里 不
[ˈsɪmpəθi] [kʊd; kəd] [kʌm] .
sympathy could come .
同情 可以 来 .

吓得她逃到了一个偏远且人迹罕至的地方，在那里没有人会同情她。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɪrɪəmz] [ɡɪlt] [ðæt] [lent] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə]
It was the knowledge of Miriam's guilt that lent the same expression to
它 曾是 这 知识 的 米里亚姆的 有罪 那 借出的 这 相同的 表达 到
[ˈhɪldəz] [feɪs] .
Hilda's face .
希尔达的 脸 .

正是得知米利暗有罪，才让希尔达脸上露出了同样的表情。

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ˈnɜːvəsli] [muːvd] [hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] ,
But Hilda nervously moved her chair ,
但 希尔达 紧张地 已搬 她 椅子 ,
[ˈhɪldə] [ˈnɜːvəsli] [muːvd] [hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] ,
但 希尔达 紧张地 已搬 她 椅子 ,
[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ˈnɜːvəsli] [muːvd] [hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] ,
但 希尔达 紧张地 已搬 她 椅子 ,

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][ˈɒŋɡə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
so that the images in the glass should be no longer Visible .
所以 那 这 图片 在 这 玻璃 应该 是 不 更长 可见的 .
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][ˈɒŋɡə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
所以 那 这 图片 在 这 玻璃 应该 是 不 更长 可见的 .
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][ˈɒŋɡə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .
所以 那 这 图片 在 这 玻璃 应该 是 不 更长 可见的 .

这样，玻璃上的图像就不再可见了。

[ʃiː; ji] [naʊ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊ] ,
She now watched a speck of sunshine that came through a shuttered window ,
她 现在 观看 一个 斑点 的 阳光 那 来了 通过 一个 百叶窗 窗户 ,
[ʃiː; ji] [naʊ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊ] ,
她 现在 观看 一个 斑点 的 阳光 那 来了 通过 一个 百叶窗 窗户 ,
[ʃiː; ji] [naʊ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊ] ,
她 现在 观看 一个 斑点 的 阳光 那 来了 通过 一个 百叶窗 窗户 ,

她现在正注视着透过百叶窗射进来的一缕阳光。

[ænd; ænd] [krept] [frɒm; frəm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
and crept from object to object , **indicating each with a touch**
和 悄悄地爬 从 目的 到 目的 , 表明 每个 和 一个 触碰
[ænd; ænd] [krept] [frɒm; frəm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
和 悄悄地爬 从 目的 到 目的 , 表明 每个 和 一个 触碰
[ænd; ænd] [krept] [frɒm; frəm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
和 悄悄地爬 从 目的 到 目的 , 表明 每个 和 一个 触碰
[ænd; ænd] [krept] [frɒm; frəm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
和 悄悄地爬 从 目的 到 目的 , 表明 每个 和 一个 触碰

它从一个物体爬到另一个物体，用它明亮的手指轻触每个物体来指示方向。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈvænɪʃ] [səkˈsesɪvli] .
and then letting them all vanish successively .
和 然后 出租 他们 全部 消失 依次 .
[ænd; ænd] [ðen] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈvænɪʃ] [səkˈsesɪvli] .
和 然后 出租 他们 全部 消失 依次 .
[ænd; ænd] [ðen] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈvænɪʃ] [səkˈsesɪvli] .
和 然后 出租 他们 全部 消失 依次 .

然后让它们一个接一个地消失。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] , [səʊ] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪəflnəs] , [went]
In like manner her mind , so like sunlight in its natural cheerfulness , went
在 喜欢 方式 她 头脑 , 所以 喜欢 阳光 在 它是 自然的 愉悦 , 去
[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] , [səʊ] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪəflnəs] , [went]
在 喜欢 方式 她 头脑 , 所以 喜欢 阳光 在 它是 自然的 愉悦 , 去
[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] , [səʊ] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪəflnəs] , [went]
在 喜欢 方式 她 头脑 , 所以 喜欢 阳光 在 它是 自然的 愉悦 , 去
[ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] , [səʊ] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪəflnəs] , [went]
在 喜欢 方式 她 头脑 , 所以 喜欢 阳光 在 它是 自然的 愉悦 , 去

[frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] ,
from thought to thought ,
从 想法 到 想法 ,
[frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] ,
从 想法 到 想法 ,
[frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] ,
从 想法 到 想法 ,
[frɒm; frəm] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] ,
从 想法 到 想法 ,

她的思绪也像阳光般明媚明媚，从一个念头跳到另一个念头。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [dwel] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] .
but found nothing that it could dwell upon for comfort .
但 成立 没有什么 那 它 可以 住 之上 为了 舒适 .
[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [dwel] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] .
但 成立 没有什么 那 它 可以 住 之上 为了 舒适 .
[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [dwel] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] .
但 成立 没有什么 那 它 可以 住 之上 为了 舒适 .
[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [dwel] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] .
但 成立 没有什么 那 它 可以 住 之上 为了 舒适 .

但它却找不到任何可以给予它安慰的东西。

[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] , [enəˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
Never before had this young , energetic , active spirit known what it is to be
绝不 前 有 这 年轻的 , 精力充沛 , 积极的 精神 已知 什么 它 是 到 是
[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] , [enəˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
绝不 前 有 这 年轻的 , 精力充沛 , 积极的 精神 已知 什么 它 是 到 是
[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] , [enəˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
绝不 前 有 这 年轻的 , 精力充沛 , 积极的 精神 已知 什么 它 是 到 是
[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] , [enəˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
绝不 前 有 这 年轻的 , 精力充沛 , 积极的 精神 已知 什么 它 是 到 是
[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] , [enəˈdʒetɪk] , [ˈæktɪv] [ˈspɪrɪt] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
绝不 前 有 这 年轻的 , 精力充沛 , 积极的 精神 已知 什么 它 是 到 是

[dɪˈspɒndənt] .
despondent .
沮丧的 .
[dɪˈspɒndənt] .
沮丧的 .
[dɪˈspɒndənt] .
沮丧的 .
[dɪˈspɒndənt] .
沮丧的 .

这个年轻、精力充沛、活泼好动的灵魂，以前从未体会过沮丧的滋味。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
It was the unreality of the world that made her so .
它 曾是 这 不真实 的 这 世界 那 制成 她 所以 .
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
它 曾是 这 不真实 的 这 世界 那 制成 她 所以 .
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
它 曾是 这 不真实 的 这 世界 那 制成 她 所以 .
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
它 曾是 这 不真实 的 这 世界 那 制成 她 所以 .
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
它 曾是 这 不真实 的 这 世界 那 制成 她 所以 .

正是这个世界的虚幻造就了她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdiəriɪst] [frend] , [huːz] [hɑːt] [siːmd] [ðə; ði][məʊst][ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪst] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz]
Her dearest friend , whose heart seemed the most solid and richest of Hilda's
她 亲爱的 朋友 , 谁 心 似乎 这 最多 坚硬的 和 最富有的 的 希尔达的
[pəˈzeɪənz] ,
possessions ,
财产 ,

她最亲爱的朋友, 那颗心似乎是希尔达最坚实、最宝贵的财富,

[hæd; həd][nəʊ] [ɪgˈzɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdriəri] [vɔɪd] ,
had no existence for her any more ; and in that dreary void ,
有 不 存在 为了 她 任何 更多的 ; 和 在 那 凄凉 空白 ,
[aʊt] [ɒv; əv] [wɪt] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] , [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti]
out of which Miriam had disappeared , the substance , the truth , the integrity
出去 的 哪个 米里亚姆 有 消失 , 这 物质 , 这 真相 , 这 正直
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

对她而言, 一切都已不复存在; 而在那片凄凉的虚空中,

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv] [ˈefət] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [səkˈses] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the motives of effort , the joy of success , had departed along with her .
这 动机 的 努力 , 这 喜悦 的 成功 , 有 已离开 沿着 和 她 .
[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] , [wen] [ə; eɪ][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
It was long past noon , when a step came up the staircase .
它 曾是 长的 过去的 中午 , 什么时候 一个 步 来了 向上 这 楼梯 .

米利暗从中消失了, 生命的本质、真理和完整性也随之消失了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] , [wen] [ə; eɪ][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
It was long past noon , when a step came up the staircase .
它 曾是 长的 过去的 中午 , 什么时候 一个 步 来了 向上 这 楼梯 .
[aɪˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)]
It had passed beyond the limits where there was communication with the lower
它 有 通过了 超过 这 限制 在哪里 那里 曾是 沟通 和 这 降低
[ˈriːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
regions of the palace ,
地区 的 这 宫殿 ,

努力的动力和成功的喜悦都随着她的离去而消失了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] , [wen] [ə; eɪ][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
It was long past noon , when a step came up the staircase .
它 曾是 长的 过去的 中午 , 什么时候 一个 步 来了 向上 这 楼梯 .
[aɪˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)]
It had passed beyond the limits where there was communication with the lower
它 有 通过了 超过 这 限制 在哪里 那里 曾是 沟通 和 这 降低
[ˈriːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
regions of the palace ,
地区 的 这 宫殿 ,

早已过了中午, 这时楼梯上传来一声脚步声。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)]
It had passed beyond the limits where there was communication with the lower
它 有 通过了 超过 这 限制 在哪里 那里 曾是 沟通 和 这 降低
[ˈriːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
regions of the palace ,
地区 的 这 宫殿 ,

它已经越过了与宫殿下层区域沟通的界限。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [flaɪts] [wɪt] [led] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈhɪldəz] [ˈpriːsɪŋkts] .
and was mounting the successive flights which led only to Hilda's precincts .
和 曾是 安装 这 连续 航班 哪个 引领 仅有的 到 希尔达的 辖区 .
[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [tred] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [aɪˈtiː] .
Faint as the tread was , she heard and recognized it .
头晕的 作为 这 踏 曾是 , 她 听到 和 认可 它 .

于是他开始进行一系列飞行, 但每次都只能到达希尔达的领地。

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [tred] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [aɪˈtiː] .
Faint as the tread was , she heard and recognized it .
头晕的 作为 这 踏 曾是 , 她 听到 和 认可 它 .
[aɪˈtiː] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [laɪf] .
It startled her into sudden life .
它 惊慌 她 进入 突然 生活 .

它让她突然清醒过来。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] ,
Her first impulse was to spring to the door of the studio ,
她 第一的 冲动 曾是 到 春天 到 这 门 的 这 工作室 ,
[ænd; ənd][ˈfɑːs(ə)n][aɪˈtiː] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] .
and fasten it with lock and bolt .
和 系 它 和 锁 和 螺栓 .

她的第一反应是冲到工作室门口,

[ænd; ənd][ˈfɑːs(ə)n][aɪˈtiː] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] .
and fasten it with lock and bolt .
和 系 它 和 锁 和 螺栓 .
[ænd; ənd][ˈfɑːs(ə)n][aɪˈtiː] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] .
and fasten it with lock and bolt .
和 系 它 和 锁 和 螺栓 .

并用锁和螺栓将其固定。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'wɜ:ði]

But	a	second	thought	made	her	feel	that	this	would	be	an	unworthy
但	一个	第二	想法	制成	她	感觉	那	这	会	是	一个	不配

['kʌvədɪs] ,

cowardice	,
怯懦	,

但转念一想，她觉得这样做是懦弱的表现。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] ,
on her own part ,
 在 她 自己的 部分 ;

就她本人而言，

[ænd; ænd][ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] ['mɪriəm] — ['əʊnli] ['jestədeɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊsɪst] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
and also that Miriam — only yesterday her closest friend had a right to
 和 还 那 米里亚姆 — 仅有的 昨天 她 最接近 朋友 有 一个 正确的 到

[bi:; bi][təʊld] ,
be told ,
 是 讲述 ,

而且，就在昨天，米里亚姆最亲密的朋友还有权被告知此事。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðæt] [ˈðensfɔːθ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fəˈlevə(r)] ['streɪndʒə(r)] .
face to face , that thenceforth they must be forever strangers .
 脸 到 脸 , 那 此后 他们 必须 是 永远 陌生人 .
 面对面，从此以后他们将永远是陌生人。

[ʃiː, ʃi] [hɜːd] [ˈmɪriəm] [pɔːz] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
She heard Miriam pause , outside of the door .
 她 听到 米里亚姆 暂停 , 外部 的 这 门 .
 她听到门外的米里亚姆停顿了一下。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [si:n] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlætərz] [riˈzɒlv] [wið] [riˈspekt] [tu:; tə] [ˈeni] [kɪs] [ɔ:(r)]
We have already seen what was the latter's resolve with respect to any kiss or
 我们 有 已经 已见 什么 曾是 这 后者的 解决 和 尊重 到 任何 吻 或者
 [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [bɪˈtwi:n] [ˈhɪldə][ænd; ənd] [hɜ:ˈself] .
pressure of the hand between Hilda and herself .
 压力 的 这 手 之间 希尔达 和 她自己 .

我们已经看到了后者对于希尔达和她之间任何亲吻或牵手行为的决心。

[wɪː; wɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] .
We know not what became of the resolution .
 我们 知道 不是 什么 成为 的 这 解决 .
 我们不知道这项决议最终结果如何。

[æz; əz] ['mɪrɪəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'pʌlsɪv] ['kærəktə(r)] ,
As Miriam was of a highly impulsive character ,
 作为 米里亚姆 曾是 的 一个 高度 冲动 特点 ,
 由于米利暗性格非常冲动,

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] ['væniʃd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɪldə] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
it may have vanished at the first sight of Hilda ; but , at all events ,
 它 可能 有 消失了 在 这 第一的 视线 的 希尔达 ; 但 , 在 全部 活动 ,
 它或许在见到希尔达的第一眼就消失了; 但无论如何,

[ʃiː; ʃi] [ə'piəd] [tuː; tə][hæv; həv] [drest] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][gɑːb] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

she appeared to have dressed herself up in a garb of sunshine , and was

她 出现 到 有 穿着 她自己 向上 在 一个 外衣 的 阳光 , 和 曾是

[dis'kləʊz] ,

disclosed ,

披露 ,

她似乎把自己打扮成了一身阳光般的装束，并且被揭露出来。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [əʊpən] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˈbjʊ:ti] .
as the door swung open , in all the glow of her remarkable beauty .
作为 这 门 摇摆 打开 , 在 全部 这 辉光 的 她 卓越 美丽 .
门一打开, 她那惊人的美貌便映入眼帘。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [li:pt] [kən'klu:sɪvli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈrefju:dʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
The truth was , her heart leaped conclusively towards the only refuge that it
这 真相 曾是 , 她 心 跳跃 最终 向 这 仅有的 避难所 那 它
[hæd; həd] , [ɔ:(r)] [həʊpt] .
had , or hoped .
有 , 或者 希望 .
事实上, 她的心毫不犹豫地奔向了它唯一拥有或希望拥有的避难所。

[ʃi:; ji] [fə'ɡɒt] , [dʒʌst][wʌn] [ˈɪnstənt] , [ɔ:l] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:'self] [ə'lu:f] .
She forgot , just one instant , all cause for holding herself aloof .
她 忘了 , 只是 一 立即的 , 全部 原因 为了 保持 她自己 超然 .
她忘了, 就那么一瞬间, 所有让她保持冷漠的理由。

[ˈɔ:dnrəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [rɪ'zɜ:v] [ɪn] [ˈmɪriəmz] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
Ordinarily there was a certain reserve in Miriam's demonstrations of affection ,
按说 那里 曾是 一个 肯定 预订 在 米里亚姆的 示威游行 的 感情 ,
米里亚姆通常在表达爱意时会保持一定的矜持。

[ɪn] [ˈkɒnsənəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
in consonance with the delicacy of her friend .
在 和谐 和 这 美味 的 她 朋友 .
与她朋友的细腻举止相符。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ʃi:; ji] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈhɪldə] [ɪn] .
To - day , she opened her arms to take Hilda in .
到 - 天 , 她 打开 她 武器 到 拿 希尔达 在 .
今天, 她张开双臂接纳了希尔达。

" [ˈdiərəɪst] , [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈhɪldə] !
" **Dearest , darling Hilda !**
" 亲爱的 , 亲爱的 希尔达 !
" 亲爱的, 宝贝希尔达!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
" 她惊呼道。"

" [aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [ˌem 'i:] [nju:] [laɪf][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" **It gives me new life to see you !**
" 它 给予 我 新的 生活 到 看 你 !
见到你让我重获新生!

" [ˈhɪldə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Hilda was standing in the middle of the room .**
" 希尔达 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 .
希尔达站在房间中央。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [meɪd] [ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
When her friend made a step or two from the door ,
什么时候 她 朋友 制成 一个 步 或者 二 从 这 门 ,
当她的朋友从门口走了一两步时,

[ʃi:; ji] [pʊt] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'pelənt] [ˈdʒestʃə(r)] ,
she put forth her hands with an involuntary repellent gesture ,
她 放 前进 她 双手 和 一个 非自愿 驱虫剂 手势 ,
她不由自主地伸出双手, 做出一个厌恶的手势。

[səʊ] [ɪk'spresɪv] [ðæt] ['mɪrɪəm] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kæzəm] ['əʊpənɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm]
so expressive that Miriam at once felt a great chasm opening itself between them
所以 富有表现力的 那 米里亚姆 在 一次 毛毡 一个 伟大的 深渊 开幕 本身 之间 他们
[tu:] .
two :
二 :

如此真切的感受，让米里亚姆立刻感到两人之间出现了一道巨大的鸿沟。

[ðeɪ] [maɪt] [geɪz] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ,
They might gaze at one another from the opposite side ,
他们 可能 目光 在 一 其他 从 这 对面的 边 ,
他们或许会隔着一段距离互相凝视。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['mɪ:tɪŋ] [mɔ:(r)] ; [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,
but without the possibility of ever meeting more ; or , at least ,
但 没有 这 可能性 的 曾经 会议 更多的 ; 或者 , 在 至少 ,
但再也没有机会与更多人见面；或者至少，

[sɪns] [ðə; ði] ['kæzəm] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)] ,
since the chasm could never be bridged over ,
自从 这 深渊 可以 绝不 是 桥接 超过 ,
因为这条鸿沟永远无法跨越，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tred] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [saɪd] .
they must tread the whole round of Eternity to meet on the other side .
他们 必须 踏 这 所有的 圆形的 的 永恒 到 见面 在 这 其他 边 .
他们必须走完永恒的轮回，才能在彼岸相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪ:tɪŋ] [ə'gen] .
There was even a terror in the thought of their meeting again .
那里 曾是 甚至 一个 恐怖 在 这 想法 的 他们的 会议 再次 .
想到再次见面，她甚至感到恐惧。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['hɪldə] [ɔ:(r)] ['mɪrɪəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] ,
It was as if Hilda or Miriam were dead ,
它 曾是 作为 如果 希尔达 或者 米里亚姆 是 死的 ,
仿佛希尔达或米里亚姆已经死了一样。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [həʊld] ['ɪntəko:s] [wɪ'ðəʊt] ['vaɪələteɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:] .
and could no longer hold intercourse without violating a spiritual law .
和 可以 不 更长 抓住 交往 没有 违反 一个 精神 法律 .
并且再也不能进行性交而不违反精神法则。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] ,
Yet , in the wantonness of her despair ,
然而 , 在 这 放荡 的 她 绝望 ,
然而，在她绝望的放纵之中，

['mɪrɪəm] [meɪd] [wʌn] [mɔ:(r)] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frend] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] .
Miriam made one more step towards the friend whom she had lost .
米里亚姆 制成 一 更多的 步 向 这 朋友 谁 她 有 丢失的 .
米里亚姆又向她失去的朋友迈了一步。

“ [du:; də] [nɒt] [kʌm] ['nɪərə(r)] , ['mɪrɪəm] ! ” [sed] ['hɪldə] .
“ **Do not come nearer , Miriam !** ” **said Hilda** .
“ 做 不是 来 更近 , 米里亚姆 ! ” 说 希尔达 .
“米利暗，别靠近！”希尔达说道。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl] [ɪnˈtriːti] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]
Her look and tone were those of sorrowful entreaty , and yet they
她 看 和 语气 是 那些 的 悲伤 恳求 , 和 然而 他们
[ɪkˈsprest] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] ,
expressed a kind of confidence ,
表达 一个 种类 的 信心 ,
她的神情和语气充满悲伤的恳求, 但同时又流露出一种自信。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪfɡaːd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ˈvaɪələɪtɪd] .
as if the girl were conscious of a safeguard that could not be violated .
作为 如果 这 女孩 是 有意识的 的 一个 保障 那 可以 不是 是 违反 .
仿佛这个女孩意识到有一条不可逾越的安全屏障。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ˈhɪldə] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪriəm] .
“ **What has happened between us , Hilda ?** ” **asked Miriam .**
“ 什么 有 发生 之间 我们 , 希尔达 ? ” 问 米里亚姆 .
“希尔达, 我们之间发生了什么事?”米里亚姆问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ˈfrendz] ? ”
“ **Are we not friends ?** ”
“ 是 我们 不是 朋友们 ? ”
“我们难道不是朋友吗? ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [ˈhɪldə] , [ˈʃʌdəɪŋ] .
“ **No , no !** ” **said Hilda , shuddering .**
“ 不 , 不 ! ” 说 希尔达 , 颤抖 .
“不, 不!”希尔达颤抖着说。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈfrendz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪriəm] .
“ **At least we have been friends ,** ” **continued Miriam .**
“ 在 至少 我们 有 到过 朋友们 , ” 持续 米里亚姆 .
“至少我们曾经是朋友,”米里亚姆继续说道。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈdiəli] ! ”
“ **I loved you dearly !**
“ 我 喜爱 你 亲爱的 ! ”
“我非常爱你! ”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] !
I love you still !
我 爱 你 仍然 !
我依然爱你!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡə] [ˈsɪstə(r)] ; [jes] , [ˈdɪrər] [ðæn; ðən] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
You were to me as a younger sister ; yes , dearer than sisters of the
你 是 到 我 作为 一个 年轻 姐姐 ; 是的 , 更贵 比 姐妹 的 这
[seɪm] [blʌd] ;
same blood ;
相同的 血 ;
你对我来说就像亲妹妹一样; 是的, 比同胞姐妹还要亲。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈləʊnli] , [ˈhɪldə] ,
for you and I were so lonely , Hilda ,
为了 你 和 我 是 所以 孤独 , 希尔达 ,
希尔达, 你我曾经那么孤独。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [prest] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ɪts] [ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] .
that the whole world pressed us together by its solitude and strangeness .
那 这 所有的 世界 按下 我们 一起 经过 它是 孤独 和 奇怪 .
整个世界因其孤独和陌生而将我们紧紧联系在一起。

[ðen] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] ?
Then , will you not touch my hand ?
然后 , 将要 你 不是 触碰 我的 手 ?

那么, 你就不会碰我的手了吗?

[,eɪ 'em][ai] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['jestədeɪ] ? "
Am I not the same as yesterday ?"
是 我 不是 这 相同的 作为 昨天 ? "

我难道不是和昨天一样吗?

" [ə'laəs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉!

[nəʊ] , [ˈmɪriəm] ! " [sed] [ˈhɪldə] .
no , Miriam ! " said Hilda .
不 , 米里亚姆 ! " 说 希尔达 .

“不, 米里亚姆! ”希尔达说道。

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈhɪldə] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [frend] .
" **Yes , the same , the same for you , Hilda , " rejoined her lost friend .**
" 是的 , 这 相同的 , 这 相同的 为了 你 , 希尔达 , " 重新加入 她 丢失的 朋友 .

“是的, 你也一样, 希尔达,”她走失的朋友重新说道。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz] [wɔ:m] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
" **Were you to touch my hand , you would find it as warm to your**
" 是 你 到 触碰 我的 手 , 你 会 寻找 它 作为 温暖的 到 你的

[gra:sp][æz; əz][ˈevə(r)] .
grasp as ever .
抓牢 作为 曾经 .

“如果你触摸我的手, 你会发现它和以往一样温暖。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] [ɔ:(r)] [ˈsʌfərɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
If you were sick or suffering , I would watch night and day for you .
如果 你 是 生病的 或者 痛苦 , 我 会 手表 夜晚 和 天 为了 你 .

如果你生病或受苦, 我会日夜守护你。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈɑ: fɪsɪz] [ðæt] [tru:] [ə'fekʃn] [ˌjəʊz] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [spi:k] [ɒv; əv]
It is in such simple offices that true affection shows itself ; and so I speak of
它 是 在 这样的 简单的 办公室 那 真的 感情 演出 本身 ; 和 所以 我 说话 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正是在这样简朴的办公室里, 真挚的情感才会流露出来; 所以我才谈到它们。

[jet] [naʊ] , [ˈhɪldə] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈveri] [lʊk] [si:m] [tu:; tə][pʊt][,em 'i:] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ɒv; əv][ˈhju:mən]
Yet now , Hilda , your very look seems to put me beyond the limits of human
然而 现在 , 希尔达 , 你的 非常 看 似乎 到 放 我 超过 这 限制 的 人类

[kaɪnd] ! "
kind ! "
种类 ! "

然而现在, 希尔达, 你的眼神似乎让我超越了人类的界限!

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ai] , [ˈmɪriəm] , " [sed] [ˈhɪldə] ; " [nɒt][ai] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "
" **It is not I , Miriam , " said Hilda ; " not I that have done this . "**
" 它 是 不是 我 , 米里亚姆 , " 说 希尔达 ; " 不是 我 那 有 完毕 这 . "

“不是我, 米利暗,”希尔达说, “不是我做的。”

" [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈəʊnli] , [ˈhɪldə] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪriəm] ,
" **You , and you only , Hilda , " replied Miriam ,**
" 你 , 和 你 仅有的 , 希尔达 , " 回复 米里亚姆 ,

“只有你, 希尔达,”米里亚姆回答道。

[stɜːd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [kɔːz] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpelənt] [fɔːs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hæ(r)]
stirred up to make her own cause good by the repellent force which her
搅拌 向上 到 制作 她 自己的 原因 好的 经过 这 驱虫剂 力量 哪个 她
[frend] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .
friend opposed to her :
朋友 反对 到 她 :
朋友反对她，这激起了她为自己事业奋斗的动力。

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] ; [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] [ɒv; əv]
“ **I am a woman , as I was yesterday ; endowed with the same truth of**
” 我 是 一个 女士 , 作为 我 曾是 昨天 ; 捐赠 和 这 相同的 真相 的
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
“我依然是女人，如同昨日；拥有同样的自然真理，

[ðə; ði] [seɪm] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [lʌv] ,
the same warmth of heart , the same genuine and earnest love ,
这 相同的 温暖 的 心 , 这 相同的 真的 和 认真 爱 ,
同样的温暖心灵，同样的真挚深情，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [ɪn][emˈiː] .
which you have always known in me :
哪个 你 有 总是 已知 在 我 :
你一直都知道我身上有这种特质。

[ɪn] [ˈeni] [rɪˈgɑːd] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [jɔːˈself] , [aɪ][eɪˈem][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
In any regard that concerns yourself , I am not changed .
在 任何 看待 那 担忧 你自己 , 我 是 不是 已更改 .
凡是与你有关的事情，我都没有改变。

[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [emˈiː] , [ˈhɪldə] , [wen] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz] [tʃəʊzn] [ə; eɪ] [frend] [aʊt] [ɒv; əv]
And believe me , Hilda , when a human being has chosen a friend out of
和 相信 我 , 希尔达 , 什么时候 一个 人类 存在 有 选定 一个 朋友 出去 的
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,
相信我，希尔达，当一个人从全世界中选择了一位朋友，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][sʌm; səm] [ˈfeɪθlɪsnəs] [brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] , [ˈrendərɪŋ] [truː] [ˈɪntəkoʊs]
it is only some faithlessness between themselves , rendering true intercourse
它 是 仅有的 一些 不忠 之间 他们自己 , 渲染 真的 交往
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,
这只是他们之间的一些不忠，使得真正的交往成为不可能。

[ðæt] [kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˈaɪðə(r)] [frend] [ɪn] [ˈsevərɪŋ] [ðə; ði][bɒnd] .
that can justify either friend in severing the bond .
那 能 证明合法 任何一个 朋友 在 切断 这 纽带 .
这足以成为朋友之间断绝关系的理由。

[hæv; həv][aɪ] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] ?
Have I deceived you ?
有 我 受骗 你 ?
我欺骗了你吗？

[ðen] [kɑːst][emˈiː] [ɒf] !
Then cast me off !
然后 投掷 我 离开 !
那就把我赶走吧！

[hæv; həv][ai] [rɒŋd] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:sənəli] ?
Have I wronged you personally ?
有 我 冤枉 你 亲自 ？

我是否在个人层面上得罪了你？

[ðen] [fə'ɡɪv] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Then forgive me , if you can .
然后 原谅 我 , 如果 你 能 .

如果可以, 请原谅我。

[bʌt; bət] , [hæv; həv][ai] [sin] [ə'ɡenst] [ɡɒd][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd] ['di:pli] [sin] ?
But , have I sinned against God and man , and deeply sinned ?
但 , 有 我 罪过 反对 上帝 和 男人 , 和 深 罪过 ？

但是, 我是否得罪了上帝和世人, 犯下了滔天大罪？

[ðen] [bi:; bi][mɔ:(r)][maɪ] [frend] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ni:d] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] . "
Then be more my friend than ever , for I need you more . "
然后 是 更多的 我的 朋友 比 曾经 , 为了 我 需要 你 更多的 . "

那么, 请你比以往任何时候都更像我的朋友, 因为我更需要你。

" [du:; də][nɒt] [br'wɪldə(r)][em 'i:] [ðʌs] , [ˈmɪriəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɪldə] , [hu:] [hæd; həd][nɒt] [fɔ:'bɔ:n]
" Do not bewilder me thus , Miriam ! " exclaimed Hilda , who had not forbore
" 做 不是 困惑 我 因此 , 米里亚姆 ! " 惊呼 希尔达 , who 有 不是 忍受

[tu:; tə] [ɪk'spres] ,
to express ,
到 表达 ,

“米利暗, 别这样迷惑我!” 希尔达喊道, 她一直忍不住要表达自己的感受。

[baɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈdʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɪntəvju:] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
by look and gesture , the anguish which this interview inflicted on her .
经过 看 和 手势 , 这 痛苦 哪个 这 面试 造成的 在 她 .

从她的眼神和肢体语言可以看出, 这次采访给她带来了极大的痛苦。

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ɡɑ:dʒ] [ˈeɪndʒəls] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [steɪn] ,
" If I were one of God's angels , with a nature incapable of stain ,
" 如果 我 是 一 的 神的 天使 , 和 一个 自然 无法 的 弄脏 ,

“如果我是上帝的天使, 拥有纯洁无瑕的本性,

[ænd; ənd] [ˈɡɑ:mənts] [ðæt] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈspɒtɪd] , [ai] [wʊd] [ki:p] [ˈevə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ,
and garments that never could be spotted , I would keep ever at your side ,
和 服装 那 绝不 可以 是 斑 , 我 会 保持 曾经 在 你的 边 ,

还有那些永远不会被人发现的衣物, 我会永远放在你身边。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [ˈʌpwəd] .
and try to lead you upward .
和 尝试 到 带领 你 向上 .

并努力引导你向上发展。

[bʌt; bət][ai][er 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈləʊnli] [ɡɜ:l] , [hu:m] [ɡɒd][hæz; həz][set][hɪə(r)][ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [wɜ:ld]
But I am a poor , lonely girl , whom God has set here in an evil world
但 我 是 一个 贫穷的 , 孤独 女孩 , 谁 上帝 有 放 这里 在 一个 邪恶的 世界
,
:
,

但我是一个贫穷、孤独的女孩, 上帝把我放在这个邪恶的世界里。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] , [ænd; ənd][bɪd][hɜ:(r); hə(r)][weə(r)][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]
and given her only a white robe , and bid her wear it back to
和 给定 她 仅有的 一个 白色的 长袍 , 和 出价 她 穿 它 后退 到
[hɪm] ,
Him ,
他 ,

他只给了她一件白袍, 并嘱咐她穿上它回到他面前。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [,aɪ 'tiː] [ɒn] .

as white as when she put it on .
作为 白色的 作为 什么时候 她 放 它 在 :

和她穿上时一样白。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmæɡnətɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] .

Your powerful magnetism would be too much for me .
你的 强大的 磁性 会 是 也 很多 为了 我 :

你强大的个人魅力对我来说太难以抗拒了。

[ðə; ðɪ] [pʃʊə(r)] , [waɪt] [ˈætməsfɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡʊd]

The pure , white atmosphere , in which I try to discern what things are good
这 纯的 , 白色的 气氛 , 在 哪个 我 尝试 到 辨别 什么 事物 是 好的

[ænd; ənd] [truː] ,

and true ,
和 真的 ,

在纯净洁白的氛围中, 我试图分辨什么是善什么是真。

[wʊd] [biː; bi] [dɪs'kɒlərd] .

would be discolored .
会 是 变色 :

会变色。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈmɪriəm] , [bɪ'fɔː(r)] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ,

And therefore , Miriam , before it is too late ,
和 所以 , 米里亚姆 , 前 它 是 也 晚的 ,

所以, 米利暗, 趁现在还来得及,

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɑːtkweɪk] [wɪtʃ] [wɔːn] [,em 'iː] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

I mean to put faith in this awful heartquake which warns me henceforth to avoid
我 意思是 到 放 信仰 在 这 可怕 心震 哪个 警告 我 今后 到 避免

[juː; jʊ] . "

you . "
你 . "

我打算相信这场可怕的心震, 它警告我以后要远离你。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [hɑːd] !

" Ah , this is hard !
" 啊 , 这 是 难的 !

“啊, 这太难了! ”

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] !

Ah , this is terrible !
啊 , 这 是 糟糕的 !

啊, 这太糟糕了!

" [mɜːməd] [ˈmɪriəm] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

" murmured Miriam , dropping her forehead in her hands .
" 低声说道 米里亚姆 , 下降 她 前额 在 她 双手 :

“我……”米里亚姆喃喃自语, 双手捂住额头。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'ɡen] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

In a moment or two she looked up again , as pale as death ,
在 一个 片刻 或者 二 她 看起来 向上 再次 , 作为 苍白 作为 死亡 ,

过了一会儿, 她再次抬起头, 脸色苍白得像死人一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [ˈkaʊntənəns] : " [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [ˈhɪldə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

but with a composed countenance : " I always said , Hilda , that you were
但 和 一个 由 面容 : " 我 总是 说 , 希尔达 , 那 你 是

[ˈmɜːsɪləs] ;

merciless ;
无情 ;

但他神情镇定地说: “希尔达, 我一直说你很无情;

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [i:v(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:][best] .
for I had a perception of it , even while you loved me best .
为了 我 有 一个 洞察力 的 它 , 甚至 尽管 你 喜爱 我 最好的 .
因为我对此有所察觉, 即使你最爱我的时候也是如此。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][sɪn] , [nɔ:(r)] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] ;
You have no sin , nor any conception of what it is ;
你 有 不 罪 , 也不 任何 概念 的 什么 它 是 ;
你没有罪, 也完全没有罪的概念;

[ænd; ænd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['terəbli] [sɪ'viə(r)] !
and therefore you are so terribly severe !
和 所以 你 是 所以 可怕 严重 !
所以你才这么严厉!

[æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'mɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] ,
As an angel , you are not amiss ; but , as a human creature ,
作为 一个 天使 , 你 是 不是 错误 ; 但 , 作为 一个 人类 生物 ,
作为天使, 你没有错; 但是, 作为人类,

[ænd; ænd][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'mʌŋ] ['ɜ:θli] [men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] ['sɒfn]
and a woman among earthly men and women , you need a sin to soften
和 一个 女士 之中 尘世的 男人 和 女性 , 你 需要 一个 罪 到 软化
[ju:; jʊ] . "
you : "
你 : "

身处尘世的男男女女之中, 女人需要罪恶来软化自己。

" [gɒd] [fə'gɪv] [em 'i:] , " [sed] ['hɪldə] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['ni:dləsli] ['kru:əl] [wɜ:d] ! "
" God forgive me , " said Hilda , " if I have said a needlessly cruel word ! "
" 上帝 原谅 我 , " 说 希尔达 , " 如果 我 有 说 一个 不必要的 残忍的 单词 ! "
"上帝啊, 请原谅我,"希尔达说, "如果我说了什么不该说的刻薄话! "

" [let] [aɪ 'ti:][pɑ:s] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪriəm] ; " [aɪ] , [hu:z] [hɑ:t] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['smɪtn] [ə'pɒn] , [fə'gɪv]
" Let it pass , " answered Miriam ; " I , whose heart it has smitten upon , forgive
" 让 它 经过 , " 回答 米里亚姆 ; " 我 , 谁 心 它 有 迷恋 之上 , 原谅
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“算了吧,”米利暗回答说, “我, 虽然心受打击, 但我原谅你。”

[ænd; ænd] [tel] [em 'i:] , [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] [fər'evə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɔ:(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][em 'i:]
And tell me , before we part forever , what have you seen or known of me
和 告诉 我 , 前 我们 部分 永远 , 什么 有 你 已见 或者 已知 的 我
,
/
,

在我永别之前, 请告诉我, 你对我了解多少? 你见过我什么?

[sɪns] [wi:; wi][lɑ:st] [met] ? "
since we last met ? "
自从 我们 最后的 遇见 ? "

自从上次见面以来?

" [ə; eɪ]['terəb(ə)] [θɪŋ] , ['mɪriəm] , " [sed] ['hɪldə] , ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)][ðæen; ðæn][brɪfɔ:(r)] .
" A terrible thing , Miriam , " said Hilda , growing paler than before .
" 一个 糟糕的 事物 , 米里亚姆 , " 说 希尔达 , 生长 肤色较浅 比 前 .
“真是太可怕了, 米里亚姆,”希尔达说着, 脸色比之前更加苍白了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ɔ:(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ?
" Do you see it written in my face , or painted in my eyes ?
" 做 你 看 它 书面 在 我的 脸 , 或者 绘 在 我的 眼睛 ?
“你从我的脸上看到了吗? 或者从我的眼神中看到了吗? "

” [in'kwaɪə] [ˈmɪriəm] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [si:kɪŋ] [rɪˈli:f] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈfrenzɪd] [ˈreɪləri] .
” **inquired Miriam , her trouble seeking relief in a half - frenzied raillery .**
” 询问 米里亚姆 , 她 麻烦 寻求 宽慰 在 一个 一半 - 丧心病狂 玩笑 .
“米里亚姆问道, 她的烦恼在半疯狂的嘲讽中寻求缓解。

” [aɪ] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] , [ɔ:(r)] [feɪt] , [brɪŋz] [aɪ] - [ˈwɪtnəsɪz] [tuː; tə]
” **I would fain know how it is that Providence , or fate , brings eye - witnesses to**
” 我 会 欣然 知道 如何 它 是 那 普罗维登斯 , 或者 命运 , 带来 眼睛 - 证人 到
[wɒtʃ] [juː ˈes] ,
watch us ,
手表 我们 ,
“我很想知道, 是天意还是命运, 是如何安排目击者来观察我们的。”

[wen] [wiː; wi] [ˈfænsɪ] [ɑːˈselvz] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈəʊtəst] [ˈprɪvəsi] .
when we fancy ourselves acting in the remotest privacy .
什么时候 我们 想要 我们自己 表演 在 这 最远 隐私 .
当我们幻想自己身处最私密的空间时。

[dɪd] [ɔ:l] [rəʊm] [si:] [aɪ ˈti:] , [ðen] ?
Did all Rome see it , then ?
做过 全部 罗马 看 它 , 然后 ?
那么, 整个罗马都看到了吗?

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [ˈaʊə(r)] [ˈmerɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈɑ:tɪsts] ?
Or , at least , our merry company of artists ?
或者 , 在 至少 , 我们的 欢乐 公司 的 艺术家 ?
或者, 至少是我们这群快乐艺术家们?

[ɔ:(r)][ɪz][aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [blʌd] - [steɪn] [ɒn][em ˈi:] , [ɔ:(r)] [deθ] - [sent] [ɪn][maɪ] [ˈgɑ:mənts] ?
Or is it some blood - stain on me , or death - scent in my garments ?
或者 是 它 一些 血 - 弄脏 在 我 , 或者 死亡 - 香味 在 我的 服装 ?
或者那是我身上的血迹, 还是我衣服上的死亡气息?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈmɒnstrəs] [dɪˈfɔ:mɪtiːz] [sprəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [fiːndz] , [hu:] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlʌvli]
They say that monstrous deformities sprout out of fiends , who once were lovely
他们 说 那 滔天 畸形 发芽 出去 的 恶魔 , who 一次 是 迷人的
[ˈeɪndʒəls] .
angels .
天使 .
他们说, 可怕的畸形儿是从恶魔身上长出来的, 而这些恶魔原本都是可爱的天使。

[duː; də][juː; jʊ] [pəˈsi:v] [sʌtʃ] [ɪn][em ˈi:] [ɔ:l'reɪdɪ] ?
Do you perceive such in me already ?
做 你 感知 这样的 在 我 已经 ?
你是否已经从我身上看到了这一点?

[tel] [em ˈi:] , [baɪ][ˈaʊə(r)][pɑ:st] [ˈfrendʃɪp] , [ˈhɪldə] , [ɔ:l][juː; jʊ] [nəʊ] .
Tell me , by our past friendship , Hilda , all you know .
告诉 我 , 经过 我们的 过去的 友谊 , 希尔达 , 全部 你 知道 .
希尔达, 凭着我们过去的友谊, 把你所知道的一切都告诉我吧。

” [ðʌs] [əˈdʒʊəd] , [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][waɪld][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [kʊd; kəd] [nɒt]
” **Thus adjured , and frightened by the wild emotion which Miriam could not**
” 因此 受伤 , 和 害怕 经过 这 荒野 情感 哪个 米里亚姆 可以 不是
[səˈpres] ,
suppress ,
压制 ,
“就这样, 在米利暗的劝诫下, 她被自己无法抑制的狂野情绪吓坏了,

[ˈhɪldə] [strəʊv] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] .
Hilda strove to tell what she had witnessed .
希尔达 努力 到 告诉 什么 她 有 目击者 .
希尔达努力讲述她所目睹的一切。

“ [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ”
“ **After the rest of the party had passed on , I went back to speak to you** ”
后 这 休息 的 这 派对 有 通过了 在 , 我 去 后退 到 说话 到 你
,
.
.

“在其他人都离开之后，我才回去跟你说话。”
“ [iː; ji] [sed] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ”
“ **she said ; “ for there seemed to be a trouble on your mind ,** ”
“ 她 说 ; “ 为了 那里 似乎 到 是 一个 麻烦 在 你的 头脑 ;
她说：“因为你似乎有心事。”

[ænd; ʌnd][ai] [wiʃt] [tuː; tə] [jeə(r)] [aɪ ˈtiː] [wið] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pəˈmɪt] [em ˈiː] .
“ **and I wished to share it with you , if you could permit me .** ”
和 我 希望 到 分享 它 和 你 , 如果 你 可以 允许 我 .
如果您允许的话，我想与您分享。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ʃʌt] ; [bʌt; bət][ai] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] ,
“ **The door of the little courtyard was partly shut ; but I pushed it open ,** ”
这 门 的 这 小的 庭院 曾是 部分 关闭 ; 但 我 推动 它 打开 ;
小院子的门半掩着，但我把它推开了。

[ænd; ʌnd] [sɔː] [juː; jʊ] [wiðɪn] , [ænd; ʌnd][ˌdɒʊnəˈtelɒʊ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] ,
“ **and saw you within , and Donatello , and a third person ,** ”
和 锯 你 之内 , 和 多纳泰罗 , 和 一个 第三 人 ,
然后我看到了你，还有多纳泰罗，以及第三个人，

[huːm] [ai][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] .
“ **whom I had before noticed in the shadow of a niche .** ”
谁 我 有 前 注意到 在 这 阴影 的 一个 小众市场 .
我之前曾在壁龛的阴影里注意到过他。

[hiː; hi] [epɹəʊtʃt] [juː; jʊ] , [ˈmɪriəm] .
“ **He approached you , Miriam .** ”
他 接近 你 , 米里亚姆 .
米里亚姆，他接近了你。

[juː; jʊ] [nelt] [tuː; tə][hɪm] !
“ **You knelt to him !** ”
你 跪下 到 他 !
你向他下跪了！

[ai] [sɔː] [ˌdɒʊnəˈtelɒʊ] [sprɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] !
“ **I saw Donatello spring upon him !** ”
我 锯 多纳泰罗 春天 之上 他 !
我看到多纳泰罗扑向了他！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃriːk] , [bʌt; bət][maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] .
“ **I would have shrieked , but my throat was dry .** ”
我 会 有 尖叫 , 但 我的 喉 曾是 干燥 .
我本想尖叫，但我嗓子干哑了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [siːmd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
“ **I would have rushed forward , but my limbs seemed rooted to the earth .** ”
我 会 有 匆忙 向前 , 但 我的 四肢 似乎 根 到 这 地球 .
我本想冲上前去，但我的四肢却像被钉在了地上一样动弹不得。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
“ **It was like a flash of lightning .** ”
它 曾是 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .
就像一道闪电。

[ə; eɪ] [lʊk] [pɑːst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][doʊnəˈtelouz] — [ə; eɪ] [lʊk] .
A look passed from your eyes to Donatello's — a look .
一个 看 通过了 从 你的 眼睛 到 多纳泰罗的 — 一个 看 .
你的目光与多纳泰罗的目光交汇——一个眼神。

” — “ [jes] , [ˈhɪldə] , [jes] !
” — “ Yes , Hilda , yes !
” — “ 是的 , 希尔达 , 是的 !
“——“是的，希尔达，是的！ ”

” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪriəm] , [wɪð] [ɪnˈtens] [iːˈɡənəs] .
” exclaimed Miriam , with intense eagerness .
” 惊呼 米里亚姆 , 和 激烈的 渴望 .
“米里亚姆兴奋地喊道，语气中充满了渴望。”

” [duː; də][nɒt] [pɔːz] [naʊ] !
” Do not pause now !
” 做 不是 暂停 现在 !
现在不要停下！

[ðæt] [lʊk] ? “
That look ? ”
那 看 ? ”
那种眼神？

” [aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈmɪriəm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhɪldə] ,
” It revealed all your heart , Miriam , ” continued Hilda ,
” 它 揭晓 全部 你的 心 , 米里亚姆 , ” 持续 希尔达 ,
“这暴露了你内心的一切，米里亚姆，”希尔达继续说道。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] ; “ [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] ,
covering her eyes as if to shut out the recollection ; “ a look of hatred ,
覆盖 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 回忆 ; “ 一个 看 的 仇恨 ,
她捂住双眼，仿佛要将那段回忆拒之门外；“眼神中充满了仇恨，

[ˈtraɪʌmf] , [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [dʒɔɪ][æt; ət][sʌm; səm] [ʌnˈhəʊpt] - [fɔː(r); fə(r)]
triumph , vengeance , and , as it were , joy at some unhop ed - for
胜利 , 复仇 , 和 , 作为 它 是 , 喜悦 在 一些 未曾预料到的 - 为了
[rɪˈliːf] . “
relief . ”
宽慰 . ”
胜利、复仇，以及，仿佛是某种意想不到的解脱带来的喜悦。

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !
“啊！

[doʊnəˈtelou][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðen] , ” [mɜːməd] [ˈmɪriəm] , [huː] [ʃʊk] [θruːˈaʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
Donatello was right , then , ” murmured Miriam , who shook throughout all her
多纳泰罗 曾是 正确的 , 然后 , ” 低声说道 米里亚姆 , WHO 摇晃 自始至终 全部 她
[freɪm] .
frame .
框架 .
“看来多纳泰罗是对的，”米里亚姆喃喃自语，全身都在颤抖。

” [maɪ] [aɪz] [beɪd] [hɪm][duː; də][aɪ ˈtiː] !
” My eyes bade him do it !
” 我的 眼睛 巴德 他 做 它 !
“我的眼睛命令他这么做！ ”

[gəʊ][ɒn] , [ˈhɪldə] . “
Go on , Hilda .”
去 在 , 希尔达 . ”

继续，希尔达。

“ [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [pɑ:st] [səʊ] [ˈkwɪkli] , [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , ” [sed] [ˈhɪldə] ,
“ **It all passed so quickly , all like a glare of lightning ,** ” **said Hilda ,**
” 它 全部 通过了 所以 迅速地 , 全部 喜欢 一个 强光 的 闪电 , ” 说 希尔达 ,
“一切都发生得太快了，就像一道闪电划过一样，”希尔达说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [ˌdoʊnəˈtelou] [hæd; həd] [pɔ:zd] , [waɪl] [wʌn] [maɪt]
“ **and yet it seemed to me that Donatello had paused , while one might**
” 和 然而 它 似乎 到 我 那 多纳泰罗 有 暂停 , 尽管 一 可能
[drɔ:] [ə; eɪ] [breθ] .
draw a breath .
画 一个 气息 .

“然而，在我看来，多纳泰罗似乎停顿了一下，就像人可以喘口气一样。”

[bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] !
But that look !
但 那 看 !

但那眼神！

[ɑ:] , [ˈmɪriəm] , [speə(r)] [em ˈi:] .
Ah , Miriam , spare me .
啊 , 米里亚姆 , 空闲的 我 .

啊，米里亚姆，饶了我吧。

[ni:d] [aɪ] [tel] [mɔ:(r)] ? “
Need I tell more ? ”
需要 我 告诉 更多的 ? ”

还需要我多说吗？

“ [nəʊ] [mɔ:(r)] ; [ðeə(r)] [ni:dz] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [ˈhɪldə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
“ **No more ; there needs no more , Hilda ,** ” **replied Miriam , bowing her head ,**
” 不 更多的 ; 那里 需求 不 更多的 , 希尔达 , ” 回复 米里亚姆 , 鞠躬 她 头 ,
“不用了，希尔达，真的不需要了。”米里亚姆低着头回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [kɒndemˈnei(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m]
as if listening to a sentence of condemnation from a supreme
作为 如果 聆听 到 一个 句子 的 谴责 从 一个 最高
[traɪˈbjʊ:nl] .
tribunal .
法庭 .

仿佛在聆听最高法院的判决。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] !
“ **It is enough !**
” 它 是 足够的 !

够了！

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd] [maɪ] [maɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜ:bd] .
You have satisfied my mind on a point where it was greatly disturbed .
你 有 使满意 我的 头脑 在 一个 观点 在哪里 它 曾是 非常 不安 .

你解答了我心中一直困扰的问题。

[ˌhensˈfɔ:wəd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] .
Henceforward I shall be quiet .
从此以后 我 将 是 安静的 .

从此以后，我将保持沉默。

[θækŋk] [juː; jʊ] , [ˈhɪldə] .

Thank you , Hilda .
感谢 你 , 希尔达 .

谢谢你，希尔达。

” [fiː; ji][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [əˈɡen] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” She was on the point of departing , but turned back again from the
” 她 曾是 在 这 观点 的 离开 , 但 转向 后退 再次 从 这
[θreɪhəʊld] .
threshold .
临界点 .

“她正要离开，却在门口又转过身来。”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrɪz] [ˈbʊzəm] ,
” This is a terrible secret to be kept in a young girl's bosom ,
” 这 是 一个 糟糕的 秘密 到 是 保留 在 一个 年轻的 女孩们 怀 ,
“这是一个年轻女孩不应该保守的可怕秘密。”

” [fiː; ji] [əbˈzɜːvd] ; ” [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [aɪˈtiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ? ”
” she observed ; “ what will you do with it , my poor child ? ”
” 她 观察到 ; ” 什么 将要 你 做 和 它 , 我的 贫穷的 孩子 ? ”
她说道：“可怜的孩子，你打算拿它怎么办呢？ ”

” [ˈhev(ə)n] [help] [ænd; ənd] [ɡaɪd] [emˈiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɪldə] , [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [tɪəz] ;
” Heaven help and guide me , “ answered Hilda , bursting into tears ;
” 天堂 帮助 和 指导 我 , ” 回答 希尔达 , 爆发 进入 眼泪 ;
“上天保佑我，指引我，”希尔达说着，泪流满面；

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][aɪˈtiː] [krʌʃ] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] !
” for the burden of it crushes me to the earth !
” 为了 这 负担 的 它 暗恋 我 到 这 地球 !
“因为这重担压得我喘不过气来！ ”

[aɪˈtiː] [siːm] [ə; eɪ][kraɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][tuː; tə]
It seems a crime to know of such a thing , and to keep it to
它 似乎 一个 犯罪 到 知道 的 这样的 一个 事物 , 和 到 保持 它 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .

知道这样的事情却保守秘密，似乎是一种罪过。

[aɪˈtiː] [nɒk] [wɪðɪn] [maɪ] [hɑːt] [kənˈtɪnjuəli] , [ˈθretnɪŋ] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let]
It knocks within my heart continually , threatening , imploring , insisting to be let
它 敲门声 之内 我的 心 持续 , 威胁 , 恳求 , 坚持 到 是 让
[aʊt] !
out !
出去 !

它在我的心脏里不停地敲打，威胁着、恳求着、坚持着要被释放出来！

[əʊ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ! — [maɪ] [ˈmʌðə(r)] !
O my mother ! — my mother !
哦 我的 母亲 ! — 我的 母亲 !

我的母亲！——我的母亲！

[wɜː(r); wə(r)][fiː; fi] [jet] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [wɒd] [ˈtræv(ə)] [ˈəʊvə(r)][lənd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]
Were she yet living , I would travel over land and sea to tell her this
是 她 然而 活的 , 我 会 旅行 超过 土地 和 海 到 告诉 她 这
[dɑːk] [ˈsiːkrət] ,
dark secret ,
黑暗的 秘密 ,

如果她还活着，我会跋山涉水去告诉她这个黑暗的秘密。

[æz; əz][ai][təʊld][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnfənsɪ] .

as I told all the little troubles of my infancy .
作为 我 讲述 全部 这 小的 麻烦 的 我的 婴儿期 .

正如我讲述我童年时期所有的小烦恼一样。

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em][ə'ləʊn] — [ə'ləʊn] !

But I am alone — alone !
但 我 是 独自的 — 独自的 !

但我孤身一人——孤身一人!

[ˈmɪriəm] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [ˈdiərist] , [ˈəʊnli] [frend] .

Miriam , you were my dearest , only friend .
米里亚姆 , 你 是 我的 亲爱的 , 仅有的 朋友 .

米里亚姆, 你是我最亲爱的、唯一的朋友。

[əd'vaɪz] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

Advise me what to do .
建议 我 什么 到 做 .

请告诉我该怎么做。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [ə'pi:l] , [nəʊ] [daʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪnləs] [ˈmeɪdn] [tu:; tə][ðə; ði]

” This was a singular appeal , no doubt , from the stainless maiden to the ”
” 这 曾是 一个 单数 上诉 , 不 怀疑 , 从 这 防锈的 少女 到 这

[ˈɡɪlti] [ˈwʊmən] ,

guilty woman ,
有罪的 女士 ,

“毫无疑问, 这是纯洁无瑕的少女对有罪的女人发出的一种独特的呼吁。”

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈbæniʃt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fər'evə(r)] .

whom she had just banished from her heart forever .
谁 她 有 只是 被放逐 从 她 心 永远 .

她刚刚将他永远地从自己的心中驱逐出去。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][bɔ:(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtestɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪriəmz] [ˈnætʃ(ə)rəl]

But it bore striking testimony to the impression which Miriam's natural

[ˈʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [frend] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]

uprightness and impulsive generosity had made on the friend who knew her

[best] ;

best ;

最好的 ;

但这有力地证明了米利暗天生的正直和冲动的慷慨给她最了解她的朋友留下了深刻的印象;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈdi:pli] [ˈkʌmfət] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,

and it deeply comforted the poor criminal ,
和 它 深 安慰 这 贫穷的 刑事 ,

这深深地安慰了那个可怜的罪犯。

[baɪ] [ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twi:n] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l]

by proving to her that the bond between Hilda and herself was vital

经过 证明 到 她 那 这 纽带 之间 希尔达 和 她自己 曾是 必不可少的

[jet] .

yet .

然而 .

通过向她证明, 她和希尔达之间的纽带仍然至关重要。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [ˈmɪriəm][æ; ət][wʌns] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz][kraɪ]
As far as she was able , Miriam at once responded to the girl's cry
作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 , 米里亚姆 在 一次 回应 到 这 女孩们 哭
[fɔ:(r); fə(r)][help] .
for help .
为了 帮助 .

米里亚姆尽其所能，立即回应了女孩的求救声。

“ [ɪf] [aɪ] [di:md] [aɪˈti:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ If I deemed it good for your peace of mind , ” she said ,
“ 如果 我 被认为 它 好的 为了 你的 和平 的 头脑 , ” 她 说 ,
“ 如果我认为这能让你安心的话 , ” 她说。

“ [tu:; tə][beə(r)] [ˈtestɪməni] [əˈgenst] [emˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [di:d] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
“ to bear testimony against me for this deed in the face of all the world ,
“ 到 熊 见证 反对 我 为了 这 契据 在 这 脸 的 全部 这 世界 ,
“ 当着全世界的面作证指控我犯下这件罪行 ,

[nəʊ] [kən,sɪdəˈreɪf(ə)n] [ɒv; əv][maɪˈself] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [wɪð] [emˈi:][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
no consideration of myself should weigh with me an instant .
不 考虑 的 我 应该 称重 和 我 一个 立即的 .
我丝毫不会考虑自己的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] [rɪˈli:f] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .
But I believe that you would find no relief in such a course .
但 我 相信 那 你 会 寻找 不 宽慰 在 这样的 一个 课程 .
但我认为，这样做并不能让你得到任何解脱。

[wɒt] [men] [kɔ:l] [ˈdʒʌstɪs] [laɪz] [ˈtʃi:fli] [ɪn] [ˈaʊtwəd] [fɔˈmælətɪs] ,
What men call justice lies chiefly in outward formalities ,
什么 男人 称呼 正义 谎言 主要 在 向外 手续 ,
人们所谓的正义主要体现在外在的形式上。

[ænd; ænd][hæz; həz][ˈnevə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈfɪtnəs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri]
and has never the close application and fitness that would be satisfactory
和 有 绝不 这 关闭 应用 和 健康 那 会 是 令人满意的
[tu:; tə][ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [jɔ:z] .
to a soul like yours .
到 一个 灵魂 喜欢 你的 .

但它从未达到像您这样的人所期望的那种紧密应用和适用性。

[aɪ] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈfeəli] [traɪd] [ænd; ænd] [dʒʌdʒd] [brɪˈfɔ:(r)] [æn; ən] [ˈɜ:θli] [traɪˈbju:nl] ; [ænd; ænd][ɒv; əv] [ðɪs] ,
I cannot be fairly tried and judged before an earthly tribunal ; and of this ,
我 不能 是 相当 尝试 和 评判 前 一个 尘世的 法庭 ; 和 的 这 ,
我无法在尘世的法庭上得到公正的审判和判决；对此，

[ˈhɪldə] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pəˈhæps] [brɪˈkʌm] [ˈfeɪtəli] [ˈkɒnʃəs] [wen] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .
Hilda , you would perhaps become fatally conscious when it was too late .
希尔达 , 你 会 也许 变得 致命的 有意识的 什么时候 它 曾是 也 晚的 .
希尔达，或许你会在为时已晚的时候才幡然醒悟。

[ˈrəʊmən][ˈdʒʌstɪs] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈbaɪwɜ:d] .
Roman justice , above all things , is a byword .
罗马 正义 , 多于 全部 事物 , 是 一个 代词 .
罗马的公正，尤其是它本身，已成为一句名言。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪˈti:] ?
What have you to do with it ?
什么 有 你 到 做 和 它 ?
它跟你有什么关系？

[li:v] [ɔ:l] [sʌt] [θɔ:ts] [ə'said] !
Leave all such thoughts aside !
离开 全部 这样的 想法 旁边 !

请把这些想法抛到脑后！

[jet] , [ˈhɪldə] ,
Yet , Hilda ,
然而 , 希尔达 ,

然而，希尔达，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ki:p] [maɪ] [ˈsi:krət] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪf] [aɪˈti:] [traɪz] [tu:; tə]
I would not have you keep my secret imprisoned in your heart if it tries to
我 会 不是 有 你 保持 我的 秘密 被监禁 在 你的 心 如果 它 尝试 到
[li:p] [aʊt] ,
leap out ,
飞跃 出去 ,

如果我隐藏的秘密想要挣脱束缚，我绝不会让你把它囚禁在你的心中。

[ænd; ənd] [stɪŋz] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˈvenəməs] [θɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [θrʌst] [aɪˈti:] [bæk] [əˈgen] .
and stings you , like a wild , venomous thing , when you thrust it back again .
和 刺痛 你 , 喜欢 一个 荒野 , 有毒 事物 , 什么时候 你 推力 它 后退 再次 .

当你再次把它插回去时，它会像一条狂野的毒蛇一样蜇你。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [frend] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [ɡɪv] [emˈi:] [ʌp] ? "
Have you no other friend , now that you have been forced to give me up ? "
有 你 不 其他 朋友 , 现在 那 你 有 到过 强制 到 给 我 向上 ? "

既然你被迫放弃了我，难道就没有其他朋友了吗？

" [nəʊ] [ˈʌðə(r)] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈhɪldə] [ˈsædli] .
" No other , " answered Hilda sadly .
" 不 其他 , " 回答 希尔达 令人遗憾的是 .

“没有别的了。”希尔达悲伤地回答道。

" [jes] ; [ˈkenjən] ! " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [ˈmɪriəm] .
" Yes ; Kenyon ! " rejoined Miriam .
" 是的 ; 肯扬 ! " 重新加入 米里亚姆 .

“是的，肯扬！”米里亚姆重新说道。

" [hi:; hi] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [maɪ] [frend] , " [sed] [ˈhɪldə] ,
" He cannot be my friend , " said Hilda ,
" 他 不能 是 我的 朋友 , " 说 希尔达 ,

“他不可能成为我的朋友，”希尔达说。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] — [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]
" because — because — I have fancied that he sought to be something more
" 因为 — 因为 — 我 有 幻想 那 他 寻求 到 是 某物 更多的
.
" .
" .
" .

“因为——因为——我一直觉得他渴望成为更优秀的人。”

" [fiə(r)] [ˈnʌθɪŋ] !
" Fear nothing !
" 害怕 没有什么 !

“不要害怕！ ”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" replied Miriam , shaking her head , with a strange smile .
" 回复 米里亚姆 , 摇晃 她 头 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“米里亚姆摇了摇头，带着一丝奇怪的微笑回答道。”

“ [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [wɪl] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [njuː] - [bɔːn] [lʌv] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] ,
“ **This story will frighten his new - born love out of its little life** ,
“ 这 故事 将要 吓唬 他的 新的 - 出生 爱 出去 的 它是 小的 生活 ,
“这个故事会把他的新生宝贝吓得魂飞魄散。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
if that be what you wish .
如果 那 是 什么 你 希望 .

如果你希望如此的话。

[tel] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] , [ðen] ,
Tell him the secret , then ,
告诉 他 这 秘密 , 然后 ,

那就把秘密告诉他吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈkaʊnsəl] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [[ʊd; jəd] [nekst] [biː; bi] [dʌn]
and take his wise and honorable counsel as to what should next be done
和 拿 他的 明智的 和 光荣的 法律顾问 作为 到 什么 应该 下一个 是 完毕
.
:
.

并听取他明智而高尚的建议，以确定下一步应该做什么。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] . “
I know not what else to say . ”
我 知道 不是 什么 别的 到 说 . ”

我不知道还能说什么了。

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [driːmd] , “ [sed] [ˈhɪldə] , — “ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ? — [ɒv; əv] [biˈtreɪ]
“ **I never dreamed , “ said Hilda , — “ how could you think it ? — of betraying**
“ 我 绝不 梦见 , “ 说 希尔达 , — “ 如何 可以 你 思考 它 ? — 的 背叛
[juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
you to justice .
你 到 正义 .

“我做梦也没想到,”希尔达说,“你怎么会这么想呢? ——我会出卖你,让你受到法律的制裁。”

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈmɪrɪəm] .
But I see how it is , Miriam .
但 我 看 如何 它 是 , 米里亚姆 .

但我明白是怎么回事,米里亚姆。

[aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [daɪ] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
I must keep your secret , and die of it ,
我 必须 保持 你的 秘密 , 和 死 的 它 ,

我必须保守你的秘密,哪怕为此而死。

[ənˈles] [gʊd] [sendz] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] [baɪ] [ˈmeθədz] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ˈpaʊə(r)]
unless God sends me some relief by methods which are now beyond my power
除非 上帝 发送 我 一些 宽慰 经过 方法 哪个 是 现在 超过 我的 力量
[tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
to imagine .
到 想象 .

除非上帝以我现在无法想象的方式赐予我解脱。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .
It is very dreadful .
它 是 非常 可怕 .

太可怕了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði:] [sɪnz] [ɒv; əv] [ˌdʒənə'reɪʒnz] [pɑːst] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)]
now I understand how the sins of generations past have created an atmosphere
 现在 我 理解 如何 这 罪孽 的 几代人 过去的 有 创建 一个 气氛
 [ɒv; əv] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ˈfɒləʊ] .
of sin for those that follow .
 的 罪 为了 那些 那 跟随 .
 现在我明白了，过去几代人的罪恶是如何为后代营造出罪恶的氛围的。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] ['gɪltɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
While there is a single guilty person in the universe ,
 尽管 那里 是 一个 单身的 有罪的 人 在 这 宇宙 ,
 虽然宇宙中只有一个罪魁祸首,

[i:tʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] [məʊst; məst] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ['tɔ:tʃəd] [baɪ] [ðæt] [gɪlt] .
each innocent one must feel his innocence tortured by that guilt .
 每个 清白的 一 必须 感觉 他的 无辜 受折磨 经过 那 有罪 .
 每个无辜的人都必须感受到这种罪恶感带来的无辜折磨。

[jɔ:(r); jə(r)] [di:d] , ['mɪrɪəm] , [hæz; həz] ['da:kənd] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] !
Your deed , Miriam , **has darkened the whole sky !**
 你的 契据 , 米里亚姆 , 有 变暗 这 所有的 天空 !
 米利暗, 你的所作所为遮蔽了整片天空!

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪldə] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [frend] , [ænd; ənd] ,
 " **Poor** **Hilda** **turned** **from** **her** **unhappy friend** , **and** ,
 " 贫穷的 希尔达 转向 从 她 不开心 朋友 , 和 ,
 可怜的希尔达转过身, 不再理会她那不快乐的朋友, 然后,

[ˈsɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
sinking on her knees in a corner of the chamber ,
 下沉 在 她 膝盖 在 一个 角落 的 这 房间 ,
 她跪倒在房间的角落里,

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə]['lʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
could not be prevailed upon to utter another word .
 可以 不是 是 最终获胜 之上 到 说出 其他 单词 .
 无论如何劝说，他都不愿再说一个字。

[ænd; ʌnd] ['mɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'gɑ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðɪs]
And Miriam , with a long regard from the threshold , bade farewell to this
 和 米里亚姆 , 和 一个 长的 看待 从 这 临界点 , 巴德 告别 到 这
 [dʌvz; dəʊvz] - [nest] ,
doves ' nest ,
 鸽子 - 巢 ,

米利暗站在门槛边，久久地望着这鸽巢，向它告别。

[ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɒv; əv][pʃə(ə)r] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'θju:ziæzəm, ɪn'θu:-], ['ɪntu:] [wɪtʃ]
this one little nook of pure thoughts and innocent enthusiasms, into which
 这 一 小的 角落 的 纯的 想法 和 清白的 热情 , 进入 哪个
 [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
she had brought such trouble .
 她 有 带来 这样的 麻烦 .

她给这片纯洁思想和天真热情的小角落带来了如此多的麻烦。

[ˈevri] [kraɪm] [diˈstrɔɪ] [mɔː(r)] [ˈiːdənz] [ðæn; ðən] [ˈaʊə(r)] [əʊn] !
Every crime destroys more Edens than our own !
 每一个 犯罪 摧毁 更多的 伊甸园 比 我们的 自己的 !
 每一起犯罪都会摧毁比我们自己的伊甸园更多的伊甸园！

听书破万卷

开口如有神

